Nijyami niquejadamusiy
May niquejadamuju

May niquejadamusiy
Nijyami niquejadamuju

Diccionario
Yagua ~ Castellano



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 35

SERIE LINGÜISTICA PERUANA N° 35

Editora
Mary Ruth Wise

NIJYAMI NIQUEJADAMUSIY
MAY NIQUEJADAMUJU

MAY NIQUEJADAMUSIY
NIJYAMI NIQUEJADAMUJU

DICCIONARIO
YAGUA — CASTELLANO

Recopilador
Paul S. Powlison

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1995

Segunda edición, 2008

Primera edición, 1995
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú

ISSN 1022-1506

PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de treinta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor de ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varias maneras de hacer de la investigación lingüística un arma de combate. Los trabajos de los investigadores del ILV constituyen ejercicios de pedagogía cívica que, andando el tiempo, les serán reconocidos. En un país convulso como el de esta grave hora que vivimos, enseñar a que los pueblos se reconozcan orgullosos en su cultura y su lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO

PROLOGO

Este diccionario ha sido compilado a través de cuarentitrés años de estudio del idioma yagua. Muchas personas han contribuido en la realización de esta obra. Luzmila Cahuachi, Agripina López, Laureano Mozombite (los tres ya descansan en paz), Rufino Macahuachi, Hilario Peña y Mamerto Macahuachi han sido los principales yagua-hablantes que colaboraron en esta tarea. De todos ellos, Hilario Peña ha contribuido con la mayor parte de las frases y oraciones ilustrativas y ha realizado una buena tarea en la aclaración del sentido de las palabras y la forma de escribirlas. Las variaciones de la ortografía son el resultado de las variaciones de la pronunciación que había entre las personas con quienes se han recopilado los datos. Pero las decisiones ortográficas se han hecho sin recurrir al pueblo yagua. Por éstas y por otras deficiencias que puede tener este diccionario, yo, Pablo Powlison, tomo responsabilidad como recopilador y organizador.

Una gran ayuda fue alcanzada por el Dr. Thomas Payne y la Dra. Doris Lander de Payne quienes hicieron la tarea inicial de poner los datos hasta ahí compilados en la computadora. Otros miembros del ILV han ayudado en muchas ocasiones con los detalles de la computación del material y la preparación del manuscrito para la imprenta. Muchos otros colegas del ILV han contribuido mancomunadamente a la realización de esta obra con los esfuerzos que realizaron cada uno en su departamento de trabajo, contribuyendo, así, con su grano de arena para que la obra se haga realidad.

NOTA EDITORIAL

Debido a fuerzas mayores no fue posible perfeccionar la redacción del diccionario, ni explicar cada palabra o expresión del castellano regional con un término estándar cada vez que aparece. Tampoco fue posible organizar subentradas bajo las palabras principales ni averiguar que los significados distintos tengan la enumeración que les corresponden. Sin embargo, nos satisface presentar este diccionario yagua. Es una rica fuente de información sobre la lengua, folklore y cultura del grupo étnico yagua.

GUIA PARA EL USO DEL DICCIONARIO YAGUA–CASTELLANO Y SU INDICE

Este diccionario ha sido preparado para el uso de quienes quieren saber el significado de las palabras yaguas y ver algunos ejemplos de su uso en frases u oraciones.

Los que quieren aprender algo del idioma pueden comenzar con el índice castellano. Si hallan el término deseado en castellano, pueden dirigirse a las palabras yaguas que están indicadas como equivalentes. Cuando hay más de una palabra yagua indicada, es importante estudiar a todas para ver cuál de ellas lleva el sentido que se desea comunicar. Algunas de las palabras dadas como equivalentes pueden comunicar solamente un aspecto del sentido de la palabra castellana. Otras representan ideas afines a la palabra principal. Al buscar las palabras yaguas hay que tomar en cuenta también cómo se usan. Esto es porque entre las palabras yaguas, la misma forma puede ser usada como sustantivo y verbo o como adverbio y relacional o modificador.

Los yagua-hablantes pueden usar el diccionario para expresar mejor sus ideas en castellano o también para aprender otras formas de expresión de ideas en su propio idioma. O pueden usarlo también para aprender a escribir las palabras yaguas. Algunas de las palabras castellanas no son usadas en la zona selvática. Por eso, si se usa una palabra castellana sacada del diccionario y la gente parece no comprenderla muy bien puede ser que esa palabra se use en otra parte del mundo hispano-hablante, mas no en la selva.

No fue posible dar ejemplos para todas las palabras ni para todos los sentidos. Tampoco podemos asegurar al usuario que todos los ejemplos dados sean adecuados o que las traducciones tengan aceptación en todo el pueblo yagua. No todos tienen el mismo alcance en el uso del castellano. También en el transcurso de los años el idioma se ha modificado, de manera que los sentidos de las palabras se cambian o se pierden. Algunos datos utilizados aquí ya no están en vigencia entre los yaguas jóvenes. Fueron recopilados de ancianos y de cuentos folklóricos tradicionales que se están perdiendo. El *Diccionario yagua-castellano* contiene también, partes de palabras como prefijos y sufijos para que se puedan identificar cuando se unen a una palabra en un ejemplo de su uso. Sería imposible dar todas las desinencias de cada palabra como palabras distintas en el diccionario.

DICCIONARIO YAGUA–CASTELLANO

Cuando se busca una palabra o parte de la palabra en el *Diccionario yagua-castellano*, se halla primero la palabra escrita en negrilla. Aunque no muestra acentos ni alargamiento vocálica, esto representa a la palabra más o menos como puede oírla una persona que no es yagua-hablante. Por ejemplo:

bachara

La letra y al final de una palabra es casi imposible de oír para el que no es yagua, y en algunas comunidades se está perdiendo. Por eso la y final ha sido ignorada en la alfabetización de las palabras. De esa manera se encuentra, por ejemplo, a sa-**bay** antes de sa-**babi**. La **y** que puede seguir a cualquier de las consonantes es también muy variable en la claridad de su pronunciación. Por eso en la alfabetización de las palabras se considera el orden de las letras así como sigue: **a**, **a̲**, **b**, **by**, c, cy, **ch**, **d**, **dy**, e, **e̲**, **g**, **h**, **i**, **i̲**, **j**, **jy**, **k**, **l**, **m**, **my**, **n**, **ñ**, o, **o̲**, **p**, **py**, **qu**, **r**, **ry**, s, **t**, **ty**, **u**, **u̲**, v, vy, y. No aparece **sy** porque esa combinación se actualiza como **ch** y la **ny** la escribimos como **ñ**. En los casos en que se pronuncia y después de **qu** se escribe simplemente **qu** sin diferenciar.

Frecuentemente se encuentra la palabra (o raíz) en negrilla después de un prefijo en letras normales. Esto ocurre cuando algún prefijo es obligatorio para pronunciar la palabra; el orden alfabético en estos casos es el orden que corresponde a las letras en negrilla. Por ejemplo:

bachenoda... viuda
sa-**bachenu**... su hijo huérfano...
bachetadi... huérfano

Después de la forma de como se escucha la palabra en letra negrilla, la misma palabra aparece en letras normales entre corchetes en la forma ortográfica mostrando los acentos, las vocales largas, las consonantes dobles y otros detalles que son parte de la fonología yagua, pero que fácilmente escapan a la atención de los que no son yagua-hablantes. Por ejemplo:

bachara [bááchará]

En tercer lugar pueden aparecer formas alternativas, es decir, variaciones de pronunciación, de la palabra entre llaves { }. Por ejemplo:

anrajuy [ánrajúy] {**adajuy, darajuy, narajuy**}

Después viene en letras itálicas la abreviatura que indica su clasificación gramatical como sustantivo *s.*, verbo *v.*, modificador *mod.*, adverbio *adv.*, relacional *rel.*, conjunción *conj.*, interjección *intj.*, vocativo *voc.*, ideófono *ideó.*, clasificador de sustantivos *suf.cl.*, sufijo *suf.*, prefijo *pref.*, etc. Por ejemplo:

bachara [bááchará] *s.*

da [da] {**day**} *pron.dem.*

Entre los sustantivos hay algunos con la indicación *s.a.* que significa un sustantivo de clasificación animado. Son sustantivos que en otras culturas serían considerados como inanimados, tales como *piedra, sandía, piña.* Por ejemplo:

batyasi [báátyasí] *s.a.*

Hay también otros con la indicación *s.p.* que significa que son sustantivos de posesión inalienable, es decir, se necesita indicar al poseedor o dueño. Por ejemplo:

sa-**bachenu** [sabaachenú] *s.p.*

La mayor parte de las palabras clasificadas como relacionales también aparecen con *rel.p.*, significando que necesitan mostrar (por un prefijo pronominal o sustantivo aparte) la persona u objeto con que se está indicando la relación. Por ejemplo:

-biva [-bííva] {**jubiva**} *rel.p.* 1. después de, detrás de. **Sarupííñéya jíta judéénu rúparyabííva**. El creador va a andar por todos lados después del incendio....

Entre los verbos se encuentran las siguientes distinciones: verbo pasivo *v.p.*, verbo intransitivo *v.i.*, verbo medio-transitivo *v.m.t.*, verbo transitivo *v.t.*, verbo doble-transitivo *v.d.t.*, verbo reflexivo *v.r.* y verbo copulativo *v.c.* Por ejemplo:

sa-**bary̲i̲** [sabaaryí̲] *v.i.*

No todos los verbos están clasificados y algunos pueden funcionar en más de una de las categorías. Cuando no hemos decidido a cuál o cuáles de estas categorías pertenece un verbo, parece simplemente como *v*. Por ejemplo:

sa-**canu̲chiy** [sacanú̲chíy] *v.*

Con los sufijos se ha procurado clasificarlos según su uso, es decir si su uso principal es con verbos es *suf.v.*, con sustantivos *suf.s.*, con pronombres *suf.pron.* Si aparecen sufijados a varias clases gramaticales de palabras aparecen simplemente con *suf.* Por ejemplo:

-ntiy [-ntiy] {**-ntyi**} ...2. *suf.* también.

Se clasifica como *fr.* a las palabras y frases que se traducen como frases y que son expresiones fijas. Por ejemplo:

ne tara(ju)ná̲y... *fr.* no hay nada.

Después de la clasificación gramatical, con la mayoría de los verbos, se muestra entre paréntesis cómo la raíz del verbo aparece en otros contextos: (1) con pronombre de la tercera persona plural como sujeto y, si puede tener complemento, con complemento de tercera persona singular animada o tercera persona inanimada; (2) en el infinitivo; (3) con el sustantivo que significa agente singular de la acción de ese verbo, y (4) con el sustantivo que significa agentes plurales de la acción del verbo. Por ejemplo:

sa-**bay** [sabáy] *v.t.* (**ribérya; báyadá;**
báyada já̲amí̲, báyada ja̲nváy)

En el caso de algunos sustantivos se muestra cómo se forma el dual y/o el plural de ellos. Por ejemplo:

sa-**bachenu** [sabaacheenú] *s.p.* (dl.
sabaacheenujú̲y; pl.
sabaacheenúmiy)

La definición o significado de la palabra en castellano, a veces con sinónimos, es decir, otras palabras con el mismo sentido siguen a la parte del habla o las formas

en parénteses. En el caso de haber más de un sentido de la palabra yagua, los sentidos aparecen con números. No pretendemos saber o indicar por los números cuál de los sentidos sería el principal o el más importante. Por ejemplo:

bachara [báácharά] *s.* guardado, puesto, ordenado.

sa-**bay** [sabáy] *v.t.* (**ribérya; báyadá; báyada jáamí, báyada janváy**) 1. guardar, conservar... **Jásiñi sabáyásirya críqui**. Acaba de guardar ahí la plata. **Jíryabárya**. Guárdalo.... 2. disponer.... 3. poner, echar.... **Rásutye tíívyiy báyadá mútimyú**. Falta echarle sal en la olla de comida....

Cuando la palabra representa más que una parte del habla y definiciones multiples, se emplea números entre paréntesis para las definiciones. Por ejemplo:

candye [cándyey-] 1. *mod.* (1) crespo; **júnocándyey** pelo crespo... (2) champoso... 2. *v.i.* (**rácandyey; cándyeyadá; cándyerya**) estar tostado. **Rácandyeñuma varííñu.** La fariña se está tostando.

Si la palabra castellana lleva la abreviatura reg., significa que la palabra es considerada como un regionalismo, es decir una palabra que tal vez no se usa ni se conoce fuera de la Amazonia. Es muy probable que hayamos errado en señalar algunas palabras con reg. que tienen más amplia difusión, o del otro lado en no haber reconocido como regionalismos expresiones que lo son. Después de algunos términos regionales se encuentra la palabra "Tovar" entre paréntesis. Esto es una indicación que el término se halla en el *Vocabulario del oriente peruano*, Enrique D. Tovar, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1966.

En el caso de la flora y fauna se indica el nombre científico, si se conoce, en letras itálicas después de la definición. Por ejemplo:

canna [canná] {**cadna**} *s.* (pl. **cannámiy**) 1. especie de mono, coto, reg. cotomono, mono araguato, mono aullador, *Mycetes chrisurus* (Tovar) 2. bromista 3. persona inmoral.

Se emplea las formas pasivas en las definiciones y traducciones de los ejemplos con mayor frecuencia que en el castellano para reflejar mejor la estructura del yagua.

Después de la definición puede aparecer la abreviatura "Sinón." entre paréntesis con una o más palabras yaguas en negrilla. Estas son sinónimos de la palabra yagua que está referenciada. Por ejemplo:

ra-**bacha** [rábaachá] *v.i.* (**ribeechá; baachaadá; baachí, baachávay**) terminarse. (Sinón. **baryi, casi**)

En vez de Sinón. puede aparecer la palabra "Vea" seguido por otras palabras yaguas en negrillas con su explicación en castellano en letras normales. Esta es una sugerencia al lector para que pueda informarse mejor acerca de la palabra buscando las palabras enumeradas con sus significados. Por ejemplo:

bajyo [bajyó] *s.* cocamerita (tambito techado de hojas hasta el suelo para dormir sin mosquitero). (Vea **mucomujtimura** cocamera, casa comunal techada hasta el suelo)

Si la palabra en yagua es prestada del castellano, después del significado se halla (prést.cast.). Si se sabe o sospecha que es prestada de otro idioma, se puede hallar por ejemplo (prést.tupí?). Por ejemplo:

carru [cárro] *s.* (**cárrumiy**) auto, carro (prést.cast.). (Vea **javutu**)

En algunos casos, después del significado se halla entre paréntesis la frase "Ideas afines:" seguidas por una o más palabras en yagua. Esto significa que estas

palabras sin ser sinónimos tienen un sentido cercano relacionado al sentido de la palabra yagua introducida. Por ejemplo:

> sa-**casi** [sacáásiiy] *v.t.* (**ricyáásiirya; cáásiiyadá; cáásiiñu, cáásiivyey**) 1. terminar (Ideas afines: **bacha, baryi, parutay**)

Después, en muchos casos, se encontrará una o más frases u oraciones que muestran el uso de la palabra yagua. Las palabras yaguas aparecerán en letras negrillas, mientras la traducción en castellano que lo sigue aparecerá en letras normales. Por ejemplo:

> ra-**munay** [rámúnay] *rel.p.* 1. canto, orilla, alero; **roorimyúnay** canto de una casa, alero de una casa; **cámpo múnay** canto del campo. **Siiti mudaquii múnañíy**. El llega al canto del pozo grande. **Mújyu santáásiy rámúnañéchóju.** Acaba de sembrar allá cerca al canto.... 2. anchura; **rámúnay** su anchura / su lado o canto interior.

En muchos casos la traducción del ejemplo no emplea la definición. Sin embargo el lector encontrará el término yagua ejemplificado. Por ejemplo:

> **dibyi** [diíbyií] *s.* ... cadáver, cuerpo tendido muerto.... **Samisásimyá díibyiimusíy**. El ha resucitado.

INDICE CASTELLANO

El índice castellano consiste en una lista ordenada alfabéticamente de las palabras o frases castellanas que se han usado como definiciones o significados de las palabras yaguas en el Diccionario yagua-castellano. Las palabras o frases están escritas en negrillas. En seguida aparece en itálicas la clasificación gramatical que la palabra tiene en el castellano. Debido al gran número de términos regionales,

no se indica el género de los sustantivos. El tercer elemento de cada entrada consiste en la palabra o palabras del idioma yagua que se pueden encontrar en el diccionario yagua-castellano y que corresponden a la palabra castellana del índice. Por ejemplo:

abanico *s.* papétyu.

Por lo general las frases se presentan como subentradas. Por ejemplo:

derecho *adj.* vase-.
la derecha jntityuday; ntituday / nutityuday.
no derecho ne vase.

Donde existen muchas palabras yaguas que tienen un mismo significado en castellano, por ejemplo, especie de árbol, en el índice se hallarán los nombres de árboles que llevan esa designación en una lista alfabética como subentrada de la palabra **árbol**. Ejemplo con la palabra **animal**:

animal *s.*
animal doméstico jasi.
.....
especies de animales acuáticos yavara / yivara; jadatu / jantu.
.....
especie de animal felino janarityu.
otras especies de animales arupe / jarupe, cachunu, cadna / canna / nunu, cadnatu / cannatu, cadno / cano, camello / cameñu, capyanunu, capityu / casi, carniru, cavañu, cavota, cocotu / rorotu, cochiy codiy, codiy, cotu, cucantañu / jicantañu / quicantañu, cucasiy / jaryotu, cuchiy, cunucunu, cuñi, curru / cururu, cusatu, cutyu, cuvatyu, cuvota, jacodiy / jamu codiy, jamiy, janay, janariy,...

En el ejemplo anterior se ven palabras separadas por comas y otras separadas por diagonales. Las separadas por diagonales son las distintas pronunciaciones del nombre de un mismo animal. Las separadas por comas son los distintos animales. En el ejemplo que sigue las distintas formas del verbo son el resultado de diferencias en la estructura fonológica de los afijos verbales con los cuales pueden aparecer. Se pueden hallar más detalles sobre esta clase de cambios en la sección 1 de los apuntes gramaticales. No se ha hecho distinción entre la manera de presentar las variantes (como en el siguiente ejemplo) que dependen de la morfología, y las variantes que representan diferencias de pronunciación que dependen solamente del hablante. Por ejemplo:

empujar *v.t.* che / jche / jiche, jpa / jupa
/ pay.

Los adjetivos (modificadores) se presentan solamente en la forma masculina, tanto en el diccionario yagua-castellano como en este índice. Por ejemplo:

muryanu- *mod.* 1. completo... 2. entero.

completo *adj.* miryanu- / muryanu-.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

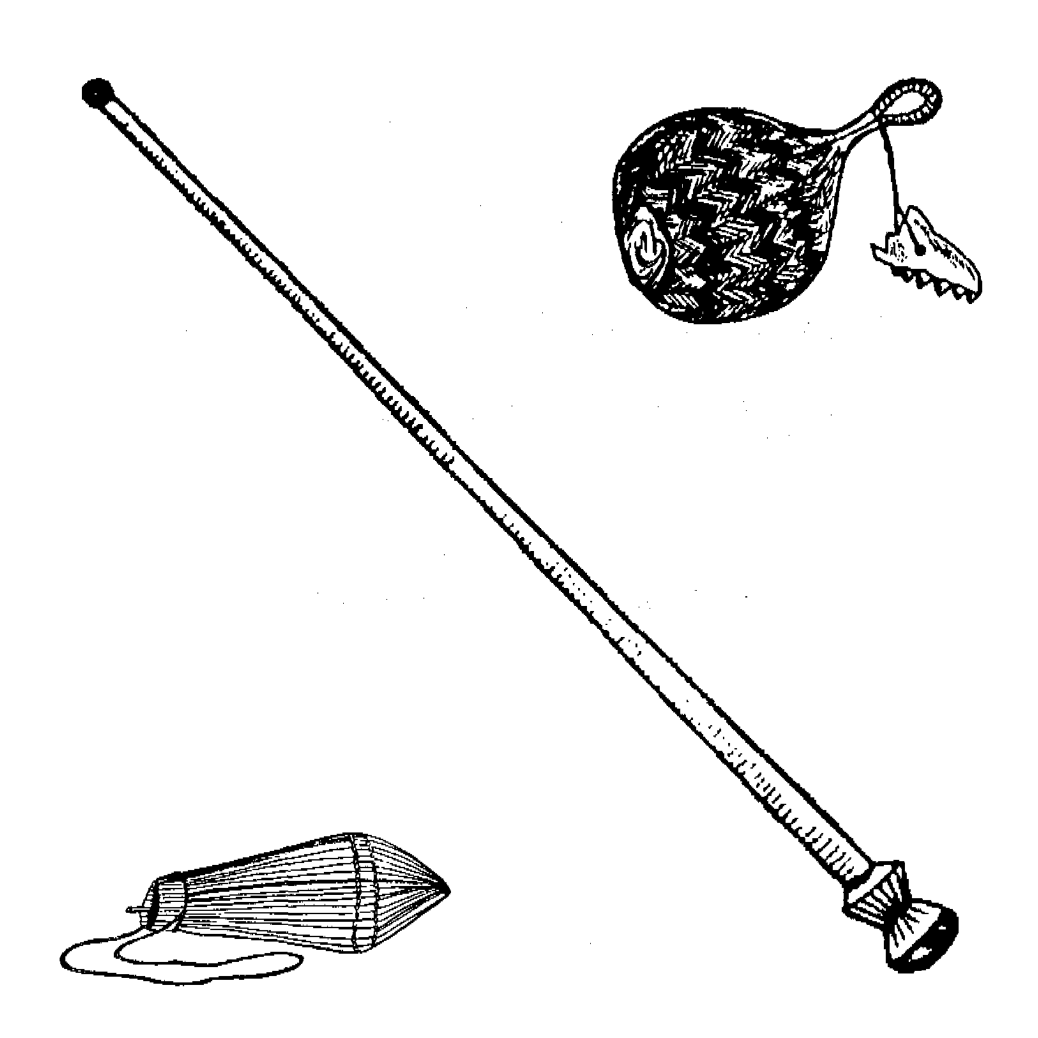
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
adv.inter.	adverbio interrogativo
anim.	animado
C	representa cualquier consonante
cast.	castellano
cfr.	compárese
conj.	conjunción
conj.inter.neg.	conjunción interrogativa negativa
dl.	dual
esp.	especie
excl.	exclusivo
ext.	extensión
fam.	familiar (usado con sustantivos y verbos que se usan con los hijos chiquitos)
fem.	femenino
fr.	frase
ideó.	ideófono (palabra que indica el sonido de algo, como **saaay** "el sonido de cortar")
inan.	inanimado
incl.	inclusivo
inf.	infinitivo
inter.	interrogativo
intj.	interjección (exclamación)
lit.	literalmente
mod.	modificador (parecido al adjetivo del castellano)
núm.	número
núm.ord.	número ordinal
part.pas.	participio pasado
pers.	persona
p. ej.	por ejemplo
pl.	plural
pref.	prefijo
pref.v.	prefijo verbal
prést.	préstamo (seguido por una indicación del idioma de que se presume la palabra ha sido prestada)
pron.	pronombre
pron.def.	pronombre definido

pron.dem.	pronombre demostrativo
pron.indet.	pronombre indeterminado
pron.inter.	pronombre interrogativo
pron.pers.	pronombre personal
pron.refl.	pronombre reflexivo
pron.rel.	pronombre relativo
qu.	quechua
reg.	regionalismo
rel.	relacional (parecido a las preposiciones del castellano, como **a**)
rel.p.	relacional que requiere un prefijo pronominal
s.	sustantivo
s.a.	sustantivo animado (sustantivos que en castellano son considerados inanimados pero en yagua son animados)
sg.	singular
sinón.	sinónimo
S.J.	dialecto de San José de Loretoyacu
s.p.	sustantivo que requiere un prefijo posesor
suf.	sufijo (general)
suf.cl.	sufijo clasificador
suf.inf.	sufijo a infinitivo
suf.mod.	sufijo a modificador
suf.modal	sufijo modal
suf.pron.	sufijo pronominal
suf.pron.dem.	sufijo a pronombre demostrativo
suf.rel.	sufijo a relacional
suf.s.	sufijo sustantival
suf.v.	sufijo verbal
trad.	traducción
V	representa cualquier vocal
v.	verbo (verbo no clasificado como uno de los tipos siguientes)
v.aux.	verbo auxiliar
v.c.	verbo copulativo
v. con inf.	verbo con infinitivo
v.d.t.	verbo de doble transitividad
v.fam.	verbo familiar
v.i.	verbo intransitivo (verbo sin complemento directo fuera de sí)
v.m.t.	verbo medio transitivo (verbo con complemento indirecto)
voc.	vocativo (palabra o nombre con que se llama a una persona)
v.p.	verbo pasivo (verbo en que el sujeto recibe la acción pasivamente)
v.r.	verbo reflexivo
v.t.	verbo transitivo (verbo que lleva un complemento directo)
~	alternante predecible según el contexto o variación libre
/	o

PARTE I

NIJYAMI NIQUEJADAMUSIY MAY NIQUEJADAMUJU

DICCIONARIO YAGUA — CASTELLANO



APUNTES GRAMATICALES

1. LA FONOLOGIA YAGUA

El alfabeto yagua se compone de veintinueve letras. Las comparamos aquí con el alfabeto castellano.

CASTELLANO		YAGUA	
Letra	**Nombre**	**Letra**	**Nombre**
a	a	a	a
		a̲	a̲
b	be	b	mbe
c	ce	c	ce
		ch	che
d	de	d	nde
e	e	e	e
		e̲	e̲
f	efe		
g	ge	g*	ge
h	ache	h*	ache
i	i	i	i
		i̲	i̲
j	jota	j	jota
k	ka	k*	ka
l	ele	l*	ele
m	eme	m	eme
n	ene	n	ene
ñ	eñe	ñ	eñe
o	o	o	o
		o̲	o̲

* Aparece en préstamos.

p	pe	p	pe
q	cu	q	cu
r	ere	r	ere
s	ese	s	tse
t	te	t	te
u	u	u	u
		u̲	u̲
v	ve	v	hue
w	v doble		
x	equis		
y	i griega	y	ye
z	zeta		

Las letras yaguas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yagua. En los siguientes párrafos procuramos especificar esas excepciones.

1.1 Las vocales

Las vocales castellanas tienen una pronunciación más o menos fija mientras las del yagua varían considerablemente según el contexto. Hay cuatro factores que afectan la calidad de las vocales yaguas: 1) longitud/cantidad, 2) acento tonal, 3) contexto: sin **y**, con **y** después de la consonante, con **y** después de la vocal o con **y** después de la consonante y después de la vocal también y 4) nasalización.

Las vocales pueden ser cortas o largas. Las largas se asemejan en pronunciación a las vocales castellanas mientras las cortas suenan más apagadas y con menos redondez de los labios en la **o** y la **u**. La **e** yagua es una variante de la **a** que aparece solamente en ciertos contextos fonológicos. En el dialecto para el cual se preparó este material se la escribe como si fuera una vocal distinta de la **a**. Por recomendación de los mismos maestros yaguas no representamos en la ortografía de los materiales escolares la diferencia entre las vocales cortas y largas. Esto no presenta problema para el yagua–hablante puesto que él sabe cómo debe pronunciar las palabras por su contexto. Para el que no habla yagua esto es un problema porque no puede adivinar por la manera en que está escrita una palabra la calidad con que debe pronunciar las vocales. En el diccionario hemos procurado escribir las palabras usando las vocales largas para el beneficio de los que no son yagua–hablantes.

Las siguientes palabras están escritas con vocales dobles donde se quiere pindicar el contraste entre vocales cortas y largas.

satíy	"su hiel"	cfr.	**satíiy**	"él jala"
sasíy	"su semilla"	cfr.	**sasiíy**	"él corre"
ratú	"pez raya"	cfr.	**rátuú**	"su tercio de algo"
sajáy	"su piel"	cfr.	**sajááy**	"él entra"
jápa	"guacamayo colorado"	cfr.	**japaá**	"lupuna" (se pronuncia **japueé)**
saató	"se fue a tomar"	cfr.	**satoó**	"su monte"
sajaachó	"fue a poner dentro"	cfr.	**muchoó**	"musmuqui"
jaseevú	"hacha"	cfr.	**jaseevúu**	"muñón de brazo"
quivá	"pez"	cfr.	**raavàá**	"veneno"
cocoó	"bocadilla de carne"	cfr.	**cóotú**	"cangrejo"

1.2 El tono

El idioma yagua es tonal. Es decir que cada sílaba lleva uno o dos niveles de tono que contribuyen al carácter léxico de las palabras y pueden diferenciar entre el significado de algunas palabras que son iguales en otros aspectos fonológicos, por ejemplo, **váñu** "majás" y **vañú** "vámonos". Hay sólo dos tonos diferenciados, alto (escrito con el acento ortográfico) y bajo, de tal manera que vienen a ser como un acento tonal. Pero una vocal larga puede llevar los dos niveles de tono. En las palabras *leer* y *yo leo* en castellano pudiéramos indicar el acento escribiendo *leér*, y *yo léo*. En las vocales largas en yagua, el tono puede cambiar de alto a bajo y de bajo a alto. Esto se puede ver en los ejemplos citados arriba de las vocales largas. Algunas muestran cambio de tono y otras no. Con el tono alto la calidad de la vocal generalmente sale clara como en **táriiy** "cargajo de virotes" mientras con el tono bajo se tiende a perder la distinción clara entre la **u** y la **a** corta como en **tuváryi** ~ **taváryi** "gallina" o **sasaranú** ~ **sasuranú** "él mide"; igual se pierde la distinción clara entre la **u** y la **i** como en **sasuníy** ~ **sasiníy** "ella cose". Las palabras yaguas cambian el tono según el contexto. Por ejemplo, se dice **né saatú** "él no toma" pero **né saaturúy** "él no quiere tomar". El acento en la raíz del verbo "tomar" (**jatú**) se pierde ante el sufijo **rúy**, que indica deseo de hacer. El tono puede cambiar con énfasis como cuando se dice **sadáátya** "él sabe" o **sadaatyájuú** "claro que él sabe". No escribimos los acentos tonales en los materiales escolares. Esto tampoco es problema para el yagua–hablante pero sí dificulta la pronunciación correcta para el foráneo. Por eso en el diccionario hemos procurado indicar los tonos también.

Nótense que las consonantes **d, j, n** también pueden llevar el tono cuando funcionan como núcleo de una sílaba que no tiene vocal. Por ejemplo: **jañtu** "bufeo"; **sadnú** "apuntar con el dedo".

1.3 La letra *y*

La fonología yagua es profundamente afectada por la letra **y**. Una **y** antes, después o a ambos lados de una vocal afecta la calidad de la vocal. Pero no afecta en igual grado a todas las vocales. El mayor efecto se nota en la **i** y la **a**, algo menos en la **u** y muy poco en la **o**. Para mostrar el efecto de la **y** en la **a** y la **i** incluimos el siguiente cuadro con las sílabas con **p** y estas dos vocales en forma corta y larga. Damos la forma fonológica, la forma en que la escribimos y la pronunciación aproximada.

SIN *Y*		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
pa	pa	pa
paa	pe	pue
pi	pi	pui
pii	pi	puii

CON *Y* DESPUES DE LA CONSONANTE		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
pya	pya	pya
pyaa	pe	pee
pyi	pyi	pi
pyii	pyi	pii

CON *Y* DESPUES DE LA VOCAL		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
pay	pay	pay
paay	pay	paay
piy	piy	pui
piiy	piy	puii

CON *Y* DESPUES DE LA CONSONANTE Y DESPUES DE LA VOCAL		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
pyay	pye	pe
pyaay	pye	pee
pyiy	pyi	pi
pyiiy	pyi	pii

Vemos por este cuadro que la **a** corta sólo es afectada cuando se encuentra entre dos **y** como en **buyépye** "afrecho de masato" que verdaderamente se pudiera escribir **buyápyay**. La **a** corta en este caso suena como una **e**. Con la **aa** larga notamos que sin **y** suena como **ue** como en **jarupe** "carachupa"; con **y** después de la consonante o entre dos **y**, suena como **e** en **raberya** "mis cosas", pero con una **y** sólo después de la vocal, es parecida a la **a** castellana como en **sabay** "él huye". En el diccionario hemos escrito las **a** que suenan como **e** (en el dialecto yagua que este diccionario representa) con la letra **e** para facilitar su pronunciación correcta.

La **i** corta suena casi igual a la **i** castellana cuando se encuentra con **y** después de la consonante como en **rapyicatu** "mi unchala" o entre dos **y** como en **rapyiryu** "yo pesco con anzuelo". Sin **y** suena como **ui** medio apagada como en **tapi** "despacio". Con **y** después de la vocal suena como **ui**, como en **piryuyada** "pescar con anzuelo". No hemos representado la pronunciación **ui** en este diccionario. La **ii** larga es paralela pero con más aproximación a la **i** castellana cuando se encuentra con la **y** después de la consonante como en **rapyi** "mi garganta" o cuando se encuentra entre dos **y** como en **rapyintyu** "mi chirriclés". Al comienzo de esta sección acerca del contexto de las vocales que afecta su calidad, hemos dicho que el idioma yagua es profundamente afectado por la letra **y**. Los efectos que ya hemos detallado arriba son multiplicados aún más por la manera en que las palabras yaguas se forman de raíces con prefijos y sufijos. No es cuestión de simplemente unir los prefijos y sufijos a las raíces. Cada unión de un elemento gramatical con otro (como un prefijo con una raíz o un sufijo a una raíz o una serie de sufijos en cadena) puede producir cambios fonológicos en el uno o el otro. Si el primer elemento de los dos termina en **y** (excepto en algunos casos muy especiales), se produce una coalescencia fonológica de los dos. Para ponerlo en claro vamos a dar unos ejemplos específicos. Primero vamos a ver varios elementos gramaticales en forma aislada con sus significados y después vamos a mostrar lo que sucede cuando esos elementos se unen en una palabra.

ray	"yo, mi"
taaryi	"hermano (de hombre)"

dee	"diminutivo"
ra	"lo, su (inanimado)"
taryuy	"comprar"
ruy	"querer"
sa	"él, su"
taryutya	"vender"
ma	"acción realizada"
mu ~ imu	"a, donde"
ni	"él"
tavaryiy	"gallina"
musiy ~ imusiy	"de, de donde"

Ahora en varias combinaciónes:

ray + taaryi + dee + mu = ratyeeryideemu
"donde mi hermanito"

sa + taaryi + dee + musiy = sataaryideemusiy
"de donde su hermanito de él"

ray + taryuy + ruy + sa + imusiy + ra = ratyeryuryuy siimusirya
"Yo lo quiero comprar de él".

sa + taryuy + ruy + ray + imusiy + ni + tavaryiy = sataryuryuy riimusiñi tavaryiy
"El quiere comprar la gallina de mí".

sa + taryutya + ruy + ray + taaryi + ra = sataryutyaruy ratyeeryira
"Mi hermano lo quiere vender".

ray + taryutya + ma + ni + ray + taaryi + tavaryiy + dee = ratyeryutyamani ratyeeryi tavaryidyee
"Ya he vendido la gallinita de mi hermano".

sa + taryutya + ray + imu + ra = sataryutya riimura
"El lo vende donde mí".

Otros cambios fonológicos aparecen en las secciónes que tratan de los sustantivos, los verbos y las palabras relacionales.

1.4 La nasalización

Las vocales yaguas pueden ser orales o nasales. Cada vocal oral tiene su contraparte nasal. Sin embargo, aún como hemos visto que no se pueden anticipar los cambios en la calidad de las vocales orales en el cuadro de arriba, así también lo hallamos con las vocales nasales. Por ejemplo, **pa̲a̲** suena **pa̲a̲** y no **pue̲** como esperaríamos si funcionara igual a la **aa** oral. Pero en las demás sílabas sigue el patrón de la **aa** oral.

1.5 Otros procesos fonológicos

La **u** que se oye pronunciada entre la **p** y la **i** o la **e** en el cuadro de arriba aparece solamente con las consonantes labiales: **p**, **b**, **m** y **v**. Es un sonido de transición entre la consonante formada con los labios y las dos vocales anteriores **i** y **a**. Este sonido transicional no se encuentra con las demás consonantes. En el diccionario no hemos representado esta **u** transicional en la forma escrita de las palabras. Se espera que el que desea pronunciar correctamente las palabras se acostumbre a leer **pi** como **pui**, **pe** como **pue**, **pi̲** como **pui̲**, **bi** como **bui**, **be** como **bue**, **mi** como **mui**, **mi̲** como **mui̲**, **vi** como **hui** y **vi̲** como **hui̲** porque en los materiales escritos en yagua estas pronunciaciones son sobreentendidas. En seguida damos un cuadro más para mostrar lo que pasa con la **v**.

SIN Y		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
va	va	hua
vaa	ve	hue
va̲	va̲	hua̲
va̲a̲	va̲	hua̲a̲

CON Y DESPUES DE LA CONSONANTE		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
vya	vya	vya
vyaa	vye	vee
vya̲	vya̲	vya̲
vya̲a̲	vya̲	vya̲a̲

CON Y DESPUES DE LA VOCAL		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
vay	vay	huay
vaay	vay	huaay
va̲y	va̲y	hua̲y
va̲a̲y	va̲y	hua̲a̲y

CON LAS DOS Y		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
vyay	vye	ve
vyaay	vye	vyee
vya̲y	vye̲	vye̲
vya̲a̲y	vye̲	vye̲e̲

Se nota que la pronunciación normal de la **v** es **hu** como en *huevo* pero cuando hay una **y** después de la **v** y antes de la vocal, la **v** se pronuncia como la **v** chica del castellano clásico en la palabra *lluvia* o *llueve*. Es una letra suave que en algunos casos se vuelve sorda. Por ejemplo, **vavyetyu** significa "gavilán" y se pronuncia **huavetyú**. **Ravyevyetyú** significa "mi gavilán" y se pronuncia **ravevetyú**. **Ja̲dutúvya** significa "por la superficie del agua" y se pronuncia **ja̲a̲nduutúúvya** o **ja̲a̲nduutúúya**.

La **b** y la **d** del yagua se pronuncian **mbe** y **nde**, respectivamente, y sólo son seguidas por las vocales orales (**a, e, i, o, u**). Se complementan con la **m** y la **n** que sólo son seguidas por las vocales nasales (**a̲, e̲, i̲, o̲, u̲**). Cuando las vocales nasales son cortas, las sílabas formadas con **m** y **n** suenan como las del castellano (como en **ma** y **na**), donde la nasalización no es notable. No señalamos en la escritura la nasalización en las vocales cortas que forman sílabas con **m** y **n**. Pero cuando las vocales nasales son largas tienen un grado de nasalización parecida a las sílabas formadas por las demás consonantes con las vocales nasales cortas o largas. Para demostrar la complementación de **b** y **d** con **m** y **n** presentamos el siguiente cuadro de sílabas formadas entre ellas y la **a**, **aa**, **a̲** y **a̲a̲**:

SILABAS SIN *Y*		
Fonología	*Ortografía*	*Pronunciación*
ba	ba	mba
baa	be	mbue
ba	ma	ma
baa	ma	maa
da	da	nda
daa	de	ndee
da	na	na
daa	na	naa

En las vocales nasales se notan grados de nasalización como arriba mostramos con la **m** y **n** seguidas por vocales nasales cortas y largas. Por ejemplo, en las palabras **musimyariy** "la bajada de un cerro" y **samusimyu** "las plumas de su cola" hay una notable diferencia en el grado de nasalización de las vocales que siguen las **m**. Hay otros grados menores de diferencia en nasalización que se producen por la influencia de la **y**. Una **y** después de la vocal (**may**) disminuye el grado de nasalización, una **y** después de la consonante (**mya**) lo disminuye más y cuando la vocal nasal se encuentra entre dos **y** (**myey**) es todavía menos el grado de nasalización. Por supuesto el yagua-hablante aprende a hacer todas estas diferencias sin esfuerzo, mientras el foráneo padece mucho para poder oír las diferencias, y cuánto más al procurar reproducirlas.

Como hemos procurado demostrar arriba, las vocales orales tienen una variedad de calidades de sonido según su largura y la presencia o ausencia de **y** en el contexto inmediato. La palabra que significa "charichuelita", una fruta, ilustra las vocales orales: **saboquitude**. Se pronuncia más o menos **sámboquitundé**. La **o** es más abierta que la del castellano, la **i** más central en la boca y más apagada, la **u** sin redondez, y la **e** un poco más parecida a la **a**, puesto que es una variante de ella.

Las vocales nasales se pueden ilustrar con las palabras **júniy jámucacó**, que significan "hamaca grande y larga". Se pronuncian dejando que parte del aire pase por la nariz. La calidad de las vocales se debe producir sin redondez de los labios, con la boca media cerrada y un movimiento mínimo de la mandíbula.

Entre las consonantes hemos mencionado la diferencia en pronunciación de la **b**, **d** y **v**. La **s** también tiene una ligera diferencia de la del castellano que tal vez no se nota con algunos hablantes pero con otros suena como una **ts**. Por ejemplo **sasi** "él corre" se pronuncia **tsatsíiy**. En la palabra **jadchiy**, muy usada en los cuentos y que significa "de ahí" o "después de eso", tenemos una oclusiva (escrita **d** ortográficamente por pedido de mi ayudante yagua, aunque no suena **nd**). La palabra resulta de la conjunción de dos morfemas **jasiy** y **siy** (**jatsiy** + **tsiy**). Al unirlas se pierde la **i** de **jasiy** y la **y** cambia la **s** de **siy** en **ch**. El comienzo de la **ts** de **jasiy** con **t** no se suelta antes de comenzar la **ch** porque ya no hay vocal que la sigue. Por eso se la oye como una simple oclusiva que al parecer de mi ayudante debe ser representada por una **d**, tal vez porque no hay combinación natural de **t** con **s** o **ch**. Se necesita escribir algo en representación de la primera s para distinguir esa palabra de **jachiy** "corazón" que no tiene un atasco ante la **ch**.

Con esto terminamos con el alfabeto yagua y las características de la pronunciación que se deben tener en cuenta al usar este diccionario. En seguida pasamos a presentar las clases de palabras en yagua con sus características más salientes.

2. CLASES DE PALABRAS Y MORFEMAS

2.1 Los sustantivos

Los sustantivos son una clase grande de palabras que indican nombres:

A. Nombres de objetos en general:

rooríy	"casa"
ni̱nu	"árbol"
víichey	"pájaro o ave"

B. Nombres de personas o lugares específicos:

Mocá̱	"Mocá"
Sára	"Sara"
Quítyuy	"Iquitos"

C. Nombres de partes del cuerpo que necesitan indicar el dueño o posesor:

***vu̲*ñi̲síy** "**nuestros** ojos"
***vu̲*jyomutú** "**nuestras** manos"
***ra*jyomutu** "**mi** mano"

D. Nombres de acciones formadas de verbos (infinitivos):

jváá*yadá* "trabajo, trabajar" (formada del verbo **jváay** "trabaja")
rupíí*yadá* "viaje, viajar" (formada del verbo **rupíiy** "anda")

E. Nombres de acciónes formadas de verbos (como los de D arriba) más otro sufijo que indica una persona propensa a hacer la acción de la raíz verbal:

jvááyada*cánu̲* "persona a quien le gusta trabajar"
jvááyada*váñu* "persona trabajalona"
jvááyada*jachí̲* "persona hambrienta de trabajo"

F. Nombres que indican hacedores de acciones formadas de sus respectivos verbos:

1. Ejemplos de sustantivos formados de raíces de verbos que terminan en:

vocal nasalizada o
vocal oral doble o
cualquiera de estas dos más **y**:

jpá̲*nu* "mandad**or**" (de **jpá̲** "manda")
píryu̲*ñu* "pescad**or** con anzuelo" (de **píryu̲y**)
cáree*nú* "**uno que hace** errar" (de **cáree**)
rupíí*ñu* "viaj**ero**" (de **rupíiy**)

jváá*ñu* "trabaja**dor** (mujer sin hijos u hombre)"
jváá*ñu̲y* "trabaja**dora** (mujer con hijos)"
jvááñuju̲y "**dos** trabaja**dores**"
jváá*ñu̲jyú̲y* "dos trabaja**doras** (con hijos)"
jváá*vyey* "trabaja**dores** (más de dos)"

2. Ejemplos de sustantivos formados de raíces de verbos por añadir **-rá** ~ **-ryá** que indican un hacedor experto o acostumbrado a hacer:

jváa*ryá*	"**buen** trabaja**dor**" (**jváá̈y** "trabaja")
dáátya*rá*	"**persona experta o poderosa por su** sabi**duría**" (**dáátya** "sabe")

3. Ejemplos de sustantivos formados de raíces de verbos que terminan en:

vocal oral simple o
vocal oral simple más y:

ráátyi	"estira**dor**" (de **ráátya** "estira")
ráátya*nuy*	"estira**dora** (con hijos)"
ráátyi*jüy*	"**dos** estira**dores**"
ráátya*nujyuy*	"**dos** estira**doras** (con hijas)"
ráátya*vay*	"estira**dores**"
múchuv*i*	"saluda**dor**" (**múchuvay** "saluda")

4. Ejemplos de sustantivos formados de raíces de verbos hechos pasivos con el sufijo **-sa** ~ **-cha**:

múchuv*isí*	"**persona** saluda**da**" (de **múchuvachaada** "ser saludado")
múchuv*isánuy*	"**una mujer con hijos** saluda**da**"
múchuv*isánujuy*	"**dos personas** salud**adas**"
múchuv*isánujyuy*	"**dos mujeres** salud**adas**"
múchuv*isávay*	"**personas** salud**adas**"

5. Ejemplos de sustantivos formados de raíces de verbos naturalmente pasivos como *duele, se enferma, se enflaquece,* etc:

nuvan*iní*	"**uno a quien le** duele" (cfr. **nuvadáy** "tiene dolor")
nuvan*inúy*	"**mujer** dolie**nte**"
nuvan*inijúy*	"**dos** personas dol**ientes**"
nuvan*inujyúy*	"**dos mujeres** doli**entes**"
nuvan*ínuvay*	"doli**entes**"
jdivaa*jní*	"enfermo" (cfr. **jdívaa** "se enferma")
jva*jní*	"**persona** diarre**ica**" (cfr. **jvay** "tiene diarrea")
samur*íní*	"**persona** flaca" (cfr. **samuríiy** "enflaquecerse")

G. Nombres que indican instrumentos con que realizar las acciones de sus respectivos verbos:

jváátyaá	"instrumento de trabajo"
jnútyaá	"instrumento con que mirar" p. ej., larga-vista

H. Nombres de personas u objetos formados de características expresadas como adjetivos o modificadores:

vádii*rá*	"**cosa** nueva" (formada del adjetivo **vádii** "nuevo")
vádii*nú*	"**criatura** recién nacida"
vádii*tó*	"**olla** nueva"
súdoo*chíy*	"**pedacito de** hielo" (formada del adjetivo **súdoo** "frío")
súdoo*rá*	"frío **(temporada)**"
súdo*runda*	"**día** de frío"

Los siguientes sustantivos son formados añadiendo a cualquier adjetivo uno de los sufijos clasificadores de la sección 2.13 que tenga un sentido que se conforma con el sentido del adjetivo.

I. Nombres de persona(s) u objeto(s) formadas del adverbio **járyiiy**:

járyiiñú	"persona más (fuerte, importante, etc.) que otra"
járyiinrá	"cosa más (algo) que otra"

J. Nombres de los números:

	Inanimados general	Animados
1	táraquí	tíquí
2	dárajúy	dánujúy
3	múmurí	múuváy
4	dáryajúyu	dáñujúyu
5	tádajyó	tádajyó
6	táraquinijyátee	tíquinijyátee
7	dárajuñijyátee	dánujuñijyátee
8	múmurinijyátee	múúvañijyátee
9	daryajúyunijyátee	dañujúyunijyátee
10	vuyajúy	vuyajúy

11	vu̱yajú̱y táraqui ráncháju̱
12	vu̱yajú̱y dárajú̱y ráncháju̱
13	vu̱yajú̱y múmuri̱ ráncháju̱
14	vu̱yajú̱y dáryajú̱yu ráncháju̱
15	vu̱yajú̱y tádajyo ráncháju̱
16	vu̱yajú̱y táraquinijyátee ráncháju̱
17	vu̱yajú̱y dáraju̱ñijyátee ráncháju̱
18	vu̱yajú̱y múmuri̱nijyátee ráncháju̱
19	vu̱yajú̱y daryajú̱yunijyátee ráncháju̱
20	dáraju̱y vu̱yajú̱y
21	dáraju̱y vu̱yajú̱y táraqui ráncháju̱
22	dáraju̱y vu̱yajú̱y dárajú̱y ráncháju̱, etc.
30	múmuri̱ vu̱yajú̱y
40	dáryajú̱yu vu̱yajú̱y
50	tádajyo vu̱yajú̱y
60	táraquinijyátee vu̱yajú̱y
70	dáraju̱ñijyátee vu̱yajú̱y
80	múmuri̱nijyátee vu̱yajú̱y
90	daryajú̱yunijyátee vu̱yajú̱y
99	daryajú̱yunijyátee vu̱yajú̱y, daryajú̱yunijyátee ráncháju̱
100	táraqui pácha
101	táraqui pácha táraqui ráncháju̱, etc.
121	táraqui pácha, dáraju̱y vu̱yajú̱y ránchaju̱y, táraqui ráncháju̱ntíy, etc.
199	táraqui pácha, daryajú̱yunijyátee vu̱yajú̱y ráncháju̱, daryajú̱yunijyátee ráncháju̱ntíy
200	dáraju̱y pácha
900	daryajú̱yunijyátee pácha
999	daryajú̱yunijyátee pácha, daryajú̱yunijyátee vu̱yajú̱y ráncháju̱, daryajú̱yunijyátee ráncháju̱ntíy
1000	táraqui varánca
1999	táraqui varánca, daryajú̱yunijyátee pácha ránchaju̱, daryajú̱yunijyátee vu̱yajú̱y jaryee ráncháju̱, daryajú̱yunijyátee ráncháju̱ ti̱tá̱ju̱ntíy

Para contar cosas clasificadas se debe utilizar el sufijo apropiado según el patrón mostrado en seguida.

Para lápices, palitos, etc.		**Para pilas de linterna, etc.**	
"1 lápiz"	**táseequí**	"1 pila"	**tápuuquí**
"2 lápices"	**dáseejúy**	"2 pilas"	**dápuujúy**
"3 lápices"	**mumuseemiy**	"3 pilas"	**mumupuumiy**
"4 lápices"	**dácheejúyu**	"4 pilas"	**dápyuujúyu**
"5 lápices"	**tádajyoseé**	"5 pilas"	**tádajyopuu**
"6 lápices"	**táseequinijyátee**	"6 pilas"	**tápuuquinijyátee**
"7 lápices"	**dáseejuñijyátee**	"7 pilas"	**dápuujuñijyátee**
"8 lápices"	**mumuséémiñijyátee**	"8 pilas"	**mumupúúmiñijyátee**
"9 lápices"	**dácheejúyunijyátee**	"9 pilas"	**dápyuujúyunijyátee**
"10 lápices"	**vuyajúchee**	"10 pilas"	**vuyajúpyuu**

Los sustantivos o nombres funcionan en el idioma para indicar las personas o cosas que actúan, las personas o cosas que reciben efectos de la acción, las personas o cosas que son usadas para efectuar la acción, las personas o cosas que son beneficiadas por la acción, o las personas o cosas a quienes se quiere describir.

Los sustantivos o nombres de objetos en general, del grupo A arriba, pueden tener uno o más dueños. El dueño se indica por medio de un pronombre, es decir, por una palabra que representa al nombre del dueño. Por ejemplo: *Juan tiene una casa.* Si queremos decir *su casa*, sin hablar el nombre *Juan,* usamos la palabra *su* que es un *pronombre* que representa a *Juan.* En el idioma yagua el pronombre que se usa en este caso es **sa** y va unido a la palabra que significa "casa", que es **rooríy**. En yagua entonces "su casa" es una sola palabra: **sarooríy**. Decimos que el pronombre es un *prefijo* porque se *fija* en la *primera* parte del nombre de la cosa poseída. Los sustantivos o nombres de personas o lugares específicos, del grupo B arriba, no llevan indicación de dueño excepto en casos especiales como cuando en el castellano también se pudiera decir algo así como *Ella no es su María de Pablo* (es decir la María que es su esposa, novia, hija u otra relacionada a Pablo). Los sustantivos que son nombres de partes del cuerpo, del grupo C arriba, obligatoriamente requieren indicación del dueño, sea indicado por un *nombre* como en **vánu duuséé** "pierna de hombre" o por un *pronombre* como en **saduuséé** "su pierna". En yagua no es normal decir **duuséé** "pierna" sin indicar a quién pertenece. Los sustantivos que son nombres de acciones, del grupo D arriba, pueden o no llevar indicación de la persona o cosa que produce la acción, como en **jvááyadá** "trabajo", ***Juan*** **jvááyadá** "el trabajo de Juan" o usando el pronombre que representa a *Juan*: **siivááyadá** "su trabajo". Los sustantivos que son nombres de

los que realizan acciones, del grupo F arriba, pueden o no llevar indicación de posesión, como en **jváávyey** "trabajadores", **Juan jváávyey** "los trabajadores de Juan" o usando el pronombre que representa a *Juan:* **siivááyyey** "sus trabajadores". Los sustantivos que son nombres de personas o cosas que manifiestan ciertas características, del grupo G arriba, también pueden o no llevar indicación de posesión, como en **vádiinú** "criatura recién nacida", **Juan vádiinú** "la criatura de Juan recién nacida" o **savádiinú** "su criatura recién nacida". Los sustantivos que son nombres formados del adverbio y los nombres de los números (grupos I y J arriba) no llevan prefijos.

En el yagua todos los sustantivos de los grupos arriba mencionados (con la excepción de los números) también pueden llevar ciertos significados ligados a la misma palabra en forma de *sufijos*, es decir elementos con significado que se unen al final del sustantivo como una parte íntegra de la palabra. Este grupo de elementos significativos que pueden unirse a los sustantivos es limitado. Estos elementos pueden aparecer solos o en combinación de varios a la vez, pero no en cualquier orden. Es decir que cuando aparece más de un sufijo con un sustantivo, hay algunos que siempre serán primeros, otros que saldrán segundos cuando hay dos, otros terceros cuando hay tres y otros que siempre serán finales.

Por ejemplo:

rooríy	"casa"
roori*dyéy*	"**es** casa"
roori*ñumá*	"**ya** es casa"
roori*ñumadáy*	"**ya es** casa"
roori*ñumára*	"**esa ya** es casa"
roori*ñumadárya*	**"esa ya es casa"**
roori*ntyíy*	"casa **también**"
roori*ntyidyéy*	"**es** casa **también**"
roori*ntyírya*	"**esa** es casa **también**"
roori*ntyidyérya*	"**esa es** casa **también**"
roori*ñumantíy*	"**ya** es casa **también**"
roori*ñumantidyéy*	"**ya es** casa **también**"
roori*ñumantírya*	"**esa ya** es casa **también**"
roori*ñumantidyérya*	"**esa ya es** casa **también**"

El elemento **-day** ~ **-dyey** equivale más o menos al verbo *ser* del castellano. En los ejemplos de arriba se puede notar que se traducen igual palabras que contienen este elemento con otras palabras que carecen de ese elemento. En los

casos donde no aparece **-day** ~ **-dycy** en yagua pero el castellano lo traduce con la palabra *es*, este significado, aunque no está expresado en yagua, está sobreentendido.

En los ejemplos de arriba, cuando aparece el elemento **-ra** ~ **-rya**, siempre está en posición final de palabra. Es un pronombre demostrativo de tipo complementario pero traducido con significado de sujeto.

Hay sufijos que indican posición en relación con otras personas o cosas:

roori*myú*	"**en la casa**"
roori*vyiimú*	"**dentro** de la casa"
roori*tyuunú*	"**al lado de** la casa"
roorí*vya*	"**en** la casa"
roori*ñubé*	"**interior de** la casa"
roorí*jechée*	"**en media** casa"
roori*chaará*	"**frente a** la casa"
roori*jyaríy*	"**debajo de** la casa"
roori*nchá*	"**encima de** la casa"
roori*ryúdi*	"**lado de** la casa"
roori*ijchá*	"**punta de** la casa"
roori*tyaasá*	"**media** casa"

A éstos y otros semejantes sufijos se pueden añadir los sufijos direccionales **–siy** "de" o **-ju** "hacia":

roorimyu*síy*	"**desde** la casa"
roorimyú*ju*	"**hacia** la casa"
etc.	

Cuando se usan estos sufijos de posición y dirección con los nombres formados de verbos (grupo D), dan un significado de motivación o de tiempo de acción con relación a la acción del verbo principal de la oración. Por ejemplo:

Suuteeda*mú* rajváárya.	"**Por** orden de él lo voy a hacer".
Siivááyada*mú* jímyéy.	"El duerme **en** su trabajo".
Siivááyada*ju* jímyéy.	"El duerme **para** trabajar".
Siivááyada*múju* jímyéy.	"El duerme **para poder** trabajar".
Siivááyada*musíy* jímyéy.	"El duerme **por haber** trabajado".
Siivááyad*íiva* jímyéy.	"El duerme **al** trabajar".

Siivááyadí*ívasiy* jímyéy. "El duerme **después de** trabajar".
Siivááyada*cosiy* jímyéy. "El duerme **como resultado de** trabajar"
Saniy sábuyadatyá rátúúchus*aadíívadáy*.
"El no se acobardaba **de** haberlo contado".
Saanaada*nubeesíy* jívyaata síivara.
"**Entre medio de** su vergüenza le pide a él".
Siivááyada*numátiy* ripyáranura.
"Ellos lo robaron **mientras** él trabajaba".

Hay sufijos que se añaden a los sustantivos para indicar número o cantidad:

roori*jyúy*	"**dos** casas"
roori*myiy*	"**tres** casas"
roori*vyichá*	"**muchas** casas **(regadas)**"
roori*vyiñu*	"**muchas** casas **(un grupo de casas juntas)**"
roori*dyeetée*	"**abundancia de** casas, **muchísimas**"
jváávye*vyeedá*	"**grupo** de trabajadores **con vínculos**" (tienen algo en común que los une en un grupo solidario)

Hay sufijos que indican tamaño:

roori*dyéé*	"casi**ta**"
roori*chúma*	"casa **grandaza**"

Hay otros sufijos de variado significado, como:

roori*jyáámí*	"**dueño de la** casa"
roori*tyí*	"**uno que tiene** casa"
roori*tyávay*	"**varias personas que tienen** casas"
roori*vyíchi*	"**uno que vive en** la casa"
etc.	

2.2 Los verbos

Los verbos son palabras que indican los movimientos, acciones o estado de los participantes de quienes se habla. Hay varias clases de verbos clasificados según la manera en que las acciones afectan a los participantes:

A. Verbos intransitivos (v.i.) —indican que el sujeto actúa sin tener efectos en otras personas:

Sa*ma*ryúñumá. "El quiere **dormir** ya ".

B. Verbos medio transitivos (v.m.t.) —indican que el sujeto actúa hacia otra persona:

Sadíy síiva.	"El lo ve".
Suutay síiva.	"Le **dice** a él".
Sajantya saníy.	"Le **pone prueba** a él".
Sajatya saníy.	"Le **toca a** él".

Compare con el verbo transitivo **suunúñí** "él lo ve ~ lo mira a él".

C. Verbos transitivos (v.t.) —indican que la acción tiene efecto directo en otras personas u objetos:

Sa*táryutya*ra yíváádyii. "El **vende** su mercadería".

D. Verbos de doble transitividad (v.d.t.) —indican que

1. El sujeto influye a otra persona en beneficio de una tercera persona:
   Sa*táryu*rya sújay nadáju. "El **compra** tela para ella" .

2. El sujeto influye a otra persona usando un instrumento para efectuarlo:
   Su*unú* jaséétara nínu. "El **corta** el árbol con hacha".

3. El sujeto obliga a otra persona a hacer algo:
   Sa*suutatáni*ñadára sújay. "El le **obliga** a ella a **lavar** ropa".

E. Verbos pasivos (v.p.) —indican que el sujeto recibe en sí la acción del verbo:
   S*iityúy*. "El **es bautizado**".

F. Verbos reflexivos (v.r.) —indican que el sujeto actúa afectando a sí mismo:

Sa*buutyá*yu. "El se **agacha**".

G. Verbos copulativos (v.c.) —indican que el sujeto es tal persona o que tiene tal función o tal calidad:

***Savicha*sara curáca jiyú.** "El es curaca aquí".

H. Hay muchos verbos formados de sustantivos:

rooríy	"casa"
rooríiy	"construir una casa"
súta̲y	"tambo"
súta̲y	"construir un tambo"
bíi	"flor"
bíívay	"florear (echar flor)"
bíi	"racimo"
bíintay	"echar racimo"
já̲a̲y	"adulto"
já̲á̲vyey	"crecer (a ser adultos)"
júu	"escondrijo"
júúvay	"hacer escondrijo"
júúcha	"pecado"
júúchanu	"hacer pecar"
vátajo̲	"herida"
vátajo̲nú	"herir"
rimyityú	"viejo"
rimyityúy	"envejecerse"

I. Hay varios verbos formados de adjetivos:

vádii	"nuevo"
vádiinú	"renovar"

súdoo	"frío"
súdoovay	"sentir frío"

J. Hay varias clases de sufijos a verbos:

1. Sufijos que cambian la clase del verbo:

-su, -niy, -nu, -siy, -ta, -taniy, -y

Sajáávyey. (v.i.)	"El crece".
Sajáávye*chu*ríy jídyedyeñú. (v.t.)	"El cría a sus hijos".
Sasúmiy. (v.i.)	"El sube".
Saasúmi*ni*rya jíberyá. (v.t.)	"El hace subir sus cosas".
Saántyumya síiva. (v.m.t.)	"El le da lo que merece".
Saántyu*nu*téeríy. (v.t.)	"El los lastima a ellos".
Siidyóó. (v.i.)	"Se despierta".
Siidyóó*siy*. (v.t.)	"El despierta (a otro)".
Siitó. (v.i.)	"El llega".
Siito*tá*ra. (v.t.)	"El lo hace llegar".
Saántyuy. (v.i.)	"El es pobre, necesitado".
Saántyu*tya*ní. (v.t.)	"El le compadece, le muestra compasión".
Saanáy. (v.i.)	"El se baña".
Saana*tyániñí*. (v.t.)	"El lo hace bañar".

2. Sufijos que indican ubicación de la acción:

   -sa, -imu, -a, -ja, -i, -o

Nanusuuta*sára* jíchújay.	"Ella lava su ropa **río arriba**".
Nanutaari*imú*.	"Ella regresa **por abajo**".
Nanutaary*á*.	"Ella regresa (sin indicar el lugar)".
Raaday taarya*a*ntíy.	"Voy a regresar otra vez **por tierra**".
Nanutaary*i*má .	"Ella ya regresó **de allá**".
Sataary*o*ntíy.	"El va a regresar otra vez **por** allá".

3. Sufijos que indican cómo la acción se relaciona con puntos de partida o llegada:

   -siy, -ya, -nuvee, -nuvi, -ri, -tityiy

Sajaañú*chíñí*.	"El lo visita **al salir** de viaje".
Sajaañú*ya* siimú.	"El **se va** a visitarlo".
Sajaañú*ñuveení*.	"El lo visita **al llegar allá**".
Sajaañú*ñuvi*ní .	"El lo visita **al llegar aquí**".
Sajaañu*ryi*ní.	"El lo visita **de paso**".
Sajaañu*tyítyi*ryíy.	"De viaje él **va** visit**ando** a ellos".

4. Sufijos que indican dirección de movimiento de la acción:

   -jasumiy, -jtimu, -jaa, -jay

Rádipuuv*éésumiy*.	"(La planta) brota **hacia arriba**".
Siiti*ima*asityée jaajaríy.	"El acaba de llegar **al fondo** debajo del agua".
Suumusa*jaa* jaántu.	"El bufeo **sube** y **baja** en el agua".
Rárámu*jey* buyáa rácáávasiy.	"El masato **pasa** por medio de las rendijas".

5. Sufijos que indican cuándo se realizó una acción:

-jasiy, -jay, -siy, -tiiy, -jada

Siivaa*yási*rya.	"El lo hizo **recién (hoy día)**".
Siivaa*jé*rya.	"El lo hizo **ayer o anteayer**".
Siivaa*chí*rya.	"El lo hizo **hace algunos días**".
Siivaa*tyíí*rya.	"El lo hizo **hace tiempito**".
Siivaa*yadá*ra.	"El lo hizo **hace mucho tiempo**".

6. Sufijos que indican cuándo se realizará una acción:

-jasiy, -jadyiy, -jay

Buyá̲a̲ sá̲á̲na̲jvaa*yásiy* díiye.
"Has de preparar masato ahora **(futuro inmediato del mismo día)**".

Ra̲mo̲sii*jédyi*rya.
"Voy a empaquetarlo **primero (antes de hacer otra cosa)**".

Mítyanuma jírya̲nique*jay* vidyajaréé.
"De hoy en adelante ustedes van a cantar en los días de sol **(futuro indefinido)**".

7. Sufijos que indican repetición de la acción:

-ntiy, -ja̲a̲, -janumucha, -sara, -numaya̲, -mata

Riyama̲*nti*dyéy.	"Es que ellos ya han ido **otra vez**".
¿Chí̲ná̲ mura*ja̲á̲*?	"¿Quién ya pues **sigue** majando?"
Richipyata*ja̲a̲*téení̲.	"Ellos salieron **uno tras otro**".
Santa*ja̲á̲*ra.	"El lo siembra **en varios sitios**".
Su̲u̲nu̲cho*onumuchání̲*.	"El lo observa **persistentemente**".
Cúrujuunubé ya̲ma̲*chará*.	"Vas a dormir **de costumbre** en el bosque".
Sadii*myatá* siisá̲a̲sintyíy.	"El **igual (que su hermano finado)** muere del lado de ella también".

8. Sufijos que indican cómo la acción continúa o termina o se realiza:

-nuy, -tiiy, -jaya, –jayasara, –ma, –may, –va

Siivaa*ñú*rya.	"El lo **sigue** trabajando".
Sasiiv*atyíiy* jásiy.	"El orina ahí **(sin respetar normas o limitaciones)**".
Díiycetya nanuvícha*jaya* rumú.	"Ellos dos viven allá **por mucho tiempo**".
Saquísuutye*jeyasara*day.	"Es que él **siempre sigue** mudando su piel".
Santa*taa*mára.	"El lo ha sembrado **un ratito no más**".
Siichityi*mya*ní váñu.	"El **ya ha** picado al majás".
Rapyiisi*mye*tyéení.	"Ya lo he quemado **definitivamente**".
Radyéétya jiyá*va*.	"Voy a ir **siempre**".
Ráryiy jáávyeryú*vya*.	"No quiere crecer por nada **(acción realizada o por realizarse o (con negativo) acción no realizada)".**

9. Sufijos que indican cómo se realiza una acción entre varios participantes:

-saaniy, -niya

Riryami*ñiya*jadá satéévay.	"Sus compañeros pasaron **uno por uno**".
Riñiquee*saaníy*.	"Ellos hablan **en conjunto**".

10. Sufijos que indican la actitud del que actúa:

-jadapuy, -rúy, -taata, -deera

Siiváá*yadápúy*	"**Sólo finge** estar trabajando **(hacer algo dándole poca importancia)**".
Saya*rú*ñumá .	**"Ya está por** ir, ya **quiere** ir, ya **puede** ir".
Siiváa*tyáát*ara.	"El lo **debe** hacer, **que** lo haga".
Sajvá*dyééra* vújyuú.	"El nos **pudiera** matar, **es capaz** de matarnos".

2.3 Los adjetivos o modificadores

Los adjetivos o modificadores son palabras que indican calidades de sustantivos como color, tamaño, cantidad, posición y otras propiedades. Hay pocos adjetivos en el yagua. Mayormente toman sufijos que los transforman en sustantivos como ilustramos en la sección 2.1 H sobre nombres formados de características o modificadores.

Ejemplos de verdaderos adjetivos:

vásunú	"verde o azul"
pasíiy	"chico, pequeño"
rájuu	"muchos"
náaváy	"alto"
vássá	"seco"
váruyu	"torcido, tuerto"

En muchos casos el adjetivo es unido a un sustantivo para formar un nuevo sustantivo. En estos nuevos sustantivos el elemento modificador siempre viene primero.

pasíiquííchiy	"cortapluma (lit. cuchillo pequeño)"
jáámuríícya	"red (lit. tarrafa grande)"
náavay vapúúru	"avión (lit. vapor del alto)"
sámiy jaachityí	"persona buena (lit. uno que tiene un corazón bueno)"

Cuando hay dos sustantivos seguidos en que uno modifica al otro, el orden preferido es que el sustantivo modificador viene último.

tuváryiy vánu	"gallo (lit. gallina macho)"
sísabíí rúúnabyíí	"flor roja (lit. flor flor–roja)"
rííchoo jáámurasúma	"ventarrón (lit. viento grandazo)"

En el caso de los números que son sustantivos, sucede al contrario, es decir, en **tíqui vanu** "un hombre", "un" modifica al "hombre" pero viene primero. Para decir "veinte" en yagua se usan dos palabras que significan "dos dieces", **dárajuy vuyajúy**. La palabra "dos" modifica a la palabra "diez" y viene antes como en castellano.

2.4 Los adverbios

Los adverbios son palabras que indican la manera, el tiempo, el lugar o la dirección en que se realiza una acción, o que indican mayor intensidad de la manera o indican alguna calidad adicional de un sustantivo que está funcionando como adjetivo. Por ejemplo:

Sacaanáy *járyíiy.*	"El gana **bastante**".
Siiváay ***díiyee*****ra.**	"El lo está haciendo **ahora**".
Siiváaryúy ***múr*****ya.**	"El quiere hacerlo **allá**".
Satíitya ***muchír*****ya.**	"El lo va a cargar **de allá**".
Járyiiy **vánira sasiichíy.**	"El corre **muy** rápido".
járyiiy **sámi vánu**	"un hombre **muy** bueno"

Otros adverbios de las clases indicadas arriba:

tapi	"despacio, apenas"
váreenu	"rápido, rápidamente"
jápiichíy	"cada rato"
tarimyusíy	"mañana"
tárundamú	"algún día"
taaríy	"antiguamente"
jiyú	"aquí"
diíy	"ahí"
rumú	"allá"
muúy	"allá (lejitos)"
nújiy	"cerca"
rumúju	"hacia allá"
rumusíy	"desde allá"
né	"negativo" (**né járyiiy vánira** "no muy rápido"; **né járyiiy sámiy** "no muy bueno")

Los adverbios también pueden llevar algunos sufijos:

Járyi*ñuma* **sasañeyá.**	"El **ya** grita más fuerte".
Járyii*vyáju* **yavánuy.**	"Haga **aún** más fuerza".
Rajváay díiyee*deerá***ra.**	"Voy a hacerlo ahor**ita**".
taarimyusi*dyétya*	"**tal vez** mañana"

2.5 Los pronombres

Los pronombres son palabras, prefijos o sufijos que representan nombres o sustantivos y concuerdan con lo que representan en número (uno, dos o más), en persona (primera, segunda o tercera), en inclusividad o exclusividad de la(s) persona(s) a quien(es) se dirije y en género (animado, femenino con hijos o inanimado).

Hay varias clases de pronombres:

A. Pronombres personales
B. Pronombres definidos
C. Pronombres demostrativos
D. Pronombres indefinidos o indeterminados
E. Pronombres interrogativos
F. Pronombres relativos
G. Pronombres reflexivos y recíprocos
H. Otros pronombres poco frecuentes

A. Pronombres personales

1. Pronombres personales libres —aparecen como palabras enteras sin o con ciertos sufijos:

PRONOMBRES PERSONALES LIBRES			
	ANIMADO DUAL/PLURAL		
1ª pers. incl.		**vúy**	
ANIMADO	*SINGULAR*	*DUAL O FEM. CON HIJOS*	*PLURAL*
1ª pers. excl.	**ráy** "yo"	**náy** "nosotros dos" (excl. de *ti*)	**núy** "nosotros varios" (excl.)
2ª pers.	**jíiy** "tú, usted"	**sááda** "ustedes dos"	**jíryey** "ustedes"
3ª pers.	**ní ~ sa-** "él"	**nadá** "ella o ellos dos"	**ríy** "ellos o ellas"
INANIMADO	*SINGULAR / DUAL /PLURAL*		
	rá "ello"		

Sufijos que pueden ligarse a los pronombres libres: Postulamos cuatro órdenes de sufijos. Los sufijos del primer orden únicamente aparecen directamente ligados al pronombre pero pueden ser seguidos por otro(s) sufijo(s):

-day "en cuanto a la(s) persona(s) representada(s) por el pronombre"
Rí*dyey* jiyarúy núdyíísa. "**En cuanto a ellos**, quieren ir con nosotros".

-a "la acción que sigue es futuro y puede ser ordenado o mandado por alguien" (vea el cuadro de pronombres del futuro / imperativo que sigue esta sección para notar los cambios producidos en los pronombres al añadir este sufijo)
Jíry*a* rooríiy sajííju. "**Construyan** una casa para él".

-niy "adversativo —la acción que sigue es algo inesperado, o algo en contra de, a desventaja de, sin provecho para, o sin resultado para el hacedor, o se hace con una intención contraria a los intereses de otro(s)"
Sa*niy* misáásimyá. "El ya ha resuscitado".

-ryiy "subjuntivo —la acción que sigue es posible, deseable o recomendada"
Sa*ryi* murichénura jídyivyíy. "El debe pagar su deuda".

-tiy "la(s) persona(s) representada(s) por el pronombre que realiza(n) la acción —el que, los que"
Né páranuvay ri*tyi* vícha jiyú. "**Los que** viven aquí no son ladrones".

Los sufijos de segundo orden pueden aparecer directamente ligados al pronombre también, pero si aparecen en conjunto con un sufijo de primer orden tienen que seguirlo.

-vaju "comparativo" —la acción que sigue es más importante o deseable que otra en el contexto
Siimusiy jíta vuryi*vyaju* jíta vicháásiy vúúnuvay. "Por medio de él seremos **más que** vencedores".

-ñuma "para evitar la acción que sigue"
Vuryanuma báay jiyusíy vu*ñuma* díiy. "Vamos huyendo de aquí **para no** morir".

-numa "la acción que sigue está por realizarse"
Sa*numa* jváárya. "El **ya está por** hacerlo".

-ma "la acción es contemplada como algo necesario o de obligación"
***Sama* jváay Tumásara.** "**Que** Tomás lo haga".

-ntya "la acción es necesaria o de obligación en particular para la(s) persona(s) representada(s) por el pronombre"
Sá*ntya* jváárya. "Que lo haga **él**".

Los sufijos de tercer orden pueden aparecer en primer o segundo orden pero si ya hay sufijos de primer y segundo orden aquéllos tienen que tomar la tercera posición después de éstos:

-viy "interrogativo si la persona realizará la acción"
¿Sa*vi*dye jváárya? "**¿**Podra él hacerlo**?**"

-ni "enfoque en la(s) persona(s) del pronombre"
Rí*ñi* jíta dáátyara. "Ellos **sí** lo saben".

-tiy "condicional o relacionador —si la(s) persona(s) representada(s) por el pronombre realiza(n) la acción"
Riryi*tyiy* jiyá né raryi jiya váríy. "**Si** ellos hubieran de ir yo no iría entonces".

-dyetya "posibilidad, probabilidad, o confianza de que se realizará la acción"
Vurya*dyétya*tée díy sííva. "**Seguramente** lo vamos a ver".

-ta "negativo —o la acción no se ha de realizar o el que habla no cree que se vaya a realizar"
Vu*tya* niquéétaní. "**No** discutimos con él". **Sanuma*ta* jasúmirya vásidyaseé.** "**A ver**, que suba el palo resbaloso".

-ntiy "también":
Mini*ntiy* jíta siityaríní saniy dííy rúucósiy. "Cualquier persona **también** que sigue a él morirá por eso".

Los sufijos de cuarto orden pueden aparecer en segunda, tercera o cuarta posición pero siempre como el último elemento de la palabra:

-muy "negativo del condicional o relacionador —si la(s) persona(s) no realiza(n) la acción"
Saryity*imyúý* jniy váreenu né saryi jmyíy. "Si él **no** hubiera venido pronto no habría comido".

-tee "enfatiza lo que se está expresando"
Sama*tée* jduutya*téé*ra "¡**Que** lo arregle él!"

-day "la acción se intenta hacer con certidumbre"
Ra*day* jiyá taarimyusíy. "Voy **sin falta** mañana".

-jíta "enfatiza los elementos anteriores de la palabra, a veces para contrastarlos con otros" (Por razones ortográficas la escribimos como palabra aparte aunque está ligada.)
¡Yanuma *jíta* jiyá! "¡Vete ya!"

Algunas combinaciones de estos sufijos ya llegan a tener un significado que es más o menos de la suma de los significados de sus partes:

-numatiy "cuando se realiza la acción..."
Sa*numatiy* jtí sajmyíy. "**Cuando** él llegue va a comer".

-atidye "para que se realice la acción"
Sajníy s*atidye* jmyíy. "El va a venir **para que** coma".

-ryityi "si esta acción sucediera, entonces...:"
sa*ryityi* jachinurya tará "**si** pidiera algo"

-ryiñitiy "¿sería el caso que el otro sucediera?"
¿Sa*ryiñitiy* nusiy váriñí? "**¿Sería el caso que** le patearía entonces?"

PREFIJOS PRONOMINALES CON EL TIEMPO FUTURO Y/O EL MODO IMPERATIVO			
	DUAL / PLURAL		
1ª pers. incl.	**vurya– / vurye–**		
	SINGULAR	*DUAL*	*PLURAL*
1ª pers. excl.	**ra-**	**náña- ~ náñe-**	**núña- ~ núñe-**
2ª pers.	**ya- ~ ye-**	**sáána-**	**jírya- ~ rírye-**
3ª pers.	**sa-**	**nana-**	**rirya- ~ rirye-**
inanimado	**rá-**	**rá-**	**rá-**

2. Pronombres personales ligados como prefijos para indicar

   a. Sujeto con verbos:

***Ra*chiichíy.**	"Yo corro".
***Nada*siichíy.**	"**Ella** corre".
***Nada*siichíy váturúy.**	"La mujer corre".

Como se ve en este último ejemplo, es muy común que el sujeto representado por el pronombre sea repetido en forma de sustantivo después del verbo con sus sufijos. Esto puede ser necesario para distinguir esta persona de otras en el contexto que pudieran ser representadas por el mismo pronombre, o cuando esta persona parece por primera vez en la narración. También se puede usar el sustantivo que es sujeto antes del verbo, pero en ese caso no se usa un pronombre:

***Váturúy* siichíy.** "**La mujer** corre".

b. Posesor con sustantivos:

***ra*dyeetú**	"**mi** hija"
***nanu*deetú**	"la hija **de ella**"

c. Complemento:

Rátamumya roori*ryé*.	"La casa ya **me** ha apretado".
Savaata*ní* jídyeenú.	"El quiere a **él**, su hijo".

Es normal como en este último ejemplo que el complemento se exprese como sustantivo inmediatamente después del pronombre que lo representa. El pronombre es ligado a cualquier palabra que aparece antes del sustantivo complemento a que representa.

Savaata járyii*ñí* jídyeenú.	"El quiere mucho a (**él**) su hijo".

d. Sujeto en casos raros:

Muy juu*ñí*.	"**El** cae allá".

B. Pronombres definidos —palabras que representan a una persona o entidad específica. Muchas veces son acompañados por el enfatizador **jíta**:

ráñí	"yo"
ráñi jíta	"yo sí"
náñí	"nosotros dos (excl.)"
núñí	"nosotros (excl.)"
vúñí	"nosotros (dos o más incl.)"
jíiñí	"tú"
sáanní	"ustedes dos o tú (mujer con hijos)"
jíryeñí	"ustedes"
níni	"él"
nú	"uno"
nanní	"ella o ellos dos"
nú	"otro"
ríñí	"ellos"
ráni	"eso o esos (inan.)"

C. Pronombres demostrativos —palabras que representan a persona(s) o entidad(es) indicada(s), señalada(s) o apuntada(s):

dañú	"ese"
dañúy	"esa (mujer con hijos)"
dañujúy	"esos dos"
dañujyúy	"esas dos"
davyéy	"esos"
daryá	"eso"
jiñú	"este aquí"
jiñúy	"esta (mujer con hijos) aquí"
jiñujúy	"estos dos aquí"
jiñujyúy	"estas dos aquí"
jivyéy	"estos aquí"
jiryá	"esto aquí"
rúnu	"ese allá"
rúnuy	"esa (mujer con hijos) allá"
rúnujúy	"esos dos allá"
rúnujyúy	"esas dos allá"
rúvay	"ellos allá"
rúra	"eso allá"

D. Pronombres indefinidos o indeterminados —palabras que representan a persona(s) o entidad(es) que no se quieren o no se pueden especificar:

tí	"alguien"
tánuy	"alguna (mujer con hijos)"
tánujúy	"algunos dos"
tánujyúy	"algunas dos"
távay	"algunos"
tára	"algo"
mí	"cualquiera"
miñuy	"cualquiera (mujer con hijos)"
miñujúy	"cualesquiera dos"
miñujyúy	"cualesquiera dos mujeres"

muvyey	"cualesquiera"
mirya	"cualquier"

E. Pronombres interrogativos —palabras que representan a persona(s) o entidad(es) de las cuales se pregunta:

chí	"¿quién?"
chánuy	"¿quién? (mujer con hijos)"
chánujúy	"¿quiénes dos?"
chánujyúy	"¿quiénes dos mujeres?"
chávay	"¿quiénes?"
tá	"¿qué?"
mí ~ míra	"¿cuál?"
míñuy	"¿cuál? (mujer con hijos)"
míñujúy	"¿cuáles dos?"
míñujyúy	"¿cuáles dos mujeres?"
múvyey	"¿cuáles?"
mírya	"¿cuál? (cosa)"

Estas interrogativas pueden ser contestadas con cualquiera de los pronombres personales, definidos, demostrativos, o indeterminados que sea apropiado para el caso o con los sustantivos apropiados. Hay otras palabras interrogativas que representan cantidad(es), tiempo(s), tipo(s), motivo(s) y lugar(es) acerca de los cuales se pregunta:

núrirá	"¿cuántos? (animados)"
núrirya	"¿cuántas cosas? (inanimadas)"
nútyeryivye	"¿cuándo?"
nútyu	"¿qué clase?"
nútyuramú	"¿por qué?"
táraju ~ táju	"¿para qué?"
tée	"¿dónde?"

F. Pronombres relativos —palabras que representan a persona(s) o entidad(es) que se quiere relacionar con algo conocido o que se va a dar a conocer de ellos. En yagua estos pronombres se forman añadiendo el sufijo **-tiy** a cualquiera de los pronombres arriba enumerados que se presta para referirse a una persona o cosa dada. Por ejemplo:

Jiñú vánu *jiryatiy* jíryedyiy siíva, níni vichanúyada tánuvunusi táaríjyu.
"Este hombre a **quien** ustedes están viendo, él ha vivido como preso por mucho tiempo".

Mínítiy **jiyarúy dápuuñu tóóva, sama jdúútya váreenuyu.**
"**Cualquiera que** quiere ir a montear, que se prepare rapidito".

G. Pronombres reflexivos y recíprocos —sufijos que representan a persona(s) o entidad(es) que recibe(n) la acción del verbo en sí:

Sabúútya*yu*. "El se agacha".
Ruuveeda titájuyu. "Todos se mataron unos a otros".

H. Otros pronombres poco frecuentes —funcionan en lugar de los demás pronombres ya descritos arriba en casos particulares:

dee- "prefijo que representa a una persona o entidad que es pequeña, indefensa o echada boca arriba":

dee*pupayá** "**rebalsad*ito"

Ridyíñuveejada vuryupídeeva *dee*tiryo junivyiimú.
"Vieron al llegar allá a la criatura recién nacida echad**ita** en una hamaca".

ray- "prefijo que representa el mismo pronombre que aparece en la palabra anterior cuando se quiere usar dos sufijos del primer orden en seguida", como **-tiy** y **-niy** o **-tiy** y **-a**:

rityi *ra*ñiy díiy mítyamusíy "los que mueren de repente"
rityi *ra*jiya suusíjyu "los que van a ir detrás de él" (el prefijo **ray-** + el sufijo **-a** rinde **ra-**)

Los prefijos pronominales funcionan como sujetos de verbos, posesores de sustantivos, y complementos en posposiciones o términos relacionales (equivalentes en parte a las preposiciones del castellano). Los prefijos pronominales se dividen en ocho clases determinadas según la primera sílaba de la raíz del verbo, sustantivo o relacional al cual se adjunta:

Clase 1: raíces que comienzan con **ja-** (**excepto jaa-**)
Clase 2: raíces que comienzan con **jiya-**

Clase 3: raíces que comienzan con **jicha- / jiryee- / jiryi-**
Clase 4: raíces que comienzan con **jiCy- / jiCy- / juCy- / juCy- / jiyV-**
(la C representa cualquier consonante y la V cualquier vocal menos **a**)
Clase 5: raíces que comienzan con **jiCV- / jiCV-**
(la C representa cualquier consonante y la V cualquier vocal)
Clase 6: raíces que comienzan con **juCV- / juCV-**
(la C representa cualquier consonante y la V cualquier vocal)
Clase 7: raíces que comienzan con **ni-** o **nu-** seguida por cualquier consonante menos las bilabiales **b, m, p, v**, o las palato–velares **c, j, y**
Clase 8: raíces que comienzan con otras combinaciones de consonante y vocal fuera de las mencionadas en las clases 1–7

A continuación mostramos un cuadro que demuestra los cambios que resultan de la unión de los prefijos pronominales con la primera sílaba de las ocho clases morfológicas de raíces:

PERSONA	*CLASE DE SILABA*	*DUAL / PLURAL*	*TRADUCCION*
primera	1	**vurya-**	nosotros dos
persona	2	**vurye-**	(tú y yo) o
inclusiva	3	**vu- ?**	nosotros varios
	4	**vuryíí-**	(ustedes y yo)
	5	**vuryii-**	
	6	**vuryii-**	
	7	**vun- ~ vuyn-**	
	8	**vuCyV-**	

PERSONA	*CLASE DE SILABA*	*SING.*	*DUAL*	*TRAD.*	*PLURAL*	*TRAD.*
1ª pers.	1	**ra-**	**náña-**	nosotros	**núña-**	nosotros
excl.	2	**ra-**	**nádye-**	dos	**núdye-**	(excl.
	3	**ra-**	**ná-**	(excl.	**nú-**	de las
	4	**rii-**	**nádyii-**	de la	**núdyii-**	personas
	5	**rii-**	**náñi-**	persona	**núñi-**	a quienes
	6	**rii-**	**náñi-**	a quien	**núñi-**	me
	7	**ra- ~ ray-**	**ná- ~ náy-**	me dirijo)	**nú- ~ núy-**	dirijo)
	8	**raCyV-**	**náCyV-**		**núCyV-**	
2ª pers.	1	**ya-**	**sááne-**	ustedes	**jírya-**	ustedes
	2	**jii-**	**sááda-**	dos o tú	**jírye-**	
	3	**jii-**	**sááda-**	(mujer con	**jírye-**	

	4	yi-	sáádii-	hijos)	jíryíí-	
	5	yi-	sááni-		jíryi-	
	6	yi-	sááni-		jíryi-	
	7	jii- / jiiy-	sááda- ~ sáánu-		jírye-	
	8	jiiCyV-	sáádaCV- ~ sáánuCV-		jíryeCyV-	
3ª pers.	1	sa-	nana-	ellos dos o ella con hijos	rirya-	ellos
	2	sa-	nada-		rirye-	
	3	sa-	nada-		rii- ?	
	4	sii-	nadii-		rii- ~ riryii-	
	5	sii-	nani-		rii- ~ riryii-	
	6	suu-	nani-		ruu-	
	7	sa-	nada- ~ nanu-		ri-	
	8	saCV-	nadaCV- ~ nanuCV-		riCyV-	
inan.	1	rá-	rá-	ellos dos	rá-	ellos
	2	rá-	rá-		rá-	
	3	rá-	rá-		rá-	
	4	ríí-	ríí-		ríí-	
	5	ríí-	ríí-		ríí-	
	6	ríí-	ríí-		ríí-	
	7	rá-	rá-		rá-	
	8	ráCV-	ráCV-		ráCV-	

EJEMPLOS DE RAICES DE VERBOS Y SUSTANTIVOS DE LAS OCHO CLASES

CLASE	*VERBOS*	*TRADUCCION*	*SUSTANTIVOS*	*TRADUCCION*
1	**jadá**	"tener vergüenza"	**jadasíy**	"rodilla"
	janáy	"bañar"	**janá**	"dedo"
	jaráy	"llevar consigo"	**jarupú**	"harpón"
	jatú	"tomar, beber"	**jasíy**	"pelo"
	javátya	"perjudicar"	**javiñú**	"tinaja"

2	**jiyá**	"ir"	**jiyánti**	"delantero"
	jiyániy	"vomitar"	**jiyarúrya**	"porción"
	jiyásay	"culpar"	**jiyásayadá**	"culpa"
3	**jichá**	"tejer"	**jiryéé**	"pedo"
	jiryiyéy	"expeler"	**jiryeená**	"pariente"
4	**jiváay**	"trabajar"	**jináy**	"raíz de cola"
	jindanú	"curar, tratar"	**jínra**	"resto"
	jiríy	"coger"	**jiríííñu**	"clan"
	jitá	"llegar, atracar"	**jivadá**	"huevo"
5	**jichánay**	"regocijar"	**jichabó**	"ombligo"
	jidyóó	"despertarse"	**jimyityá**	"tenedor"
	jimyíy	"comer"	**jiryí**	"olor"
	jityánu	"bautizar"	**jityá**	"nombre"
	jityéé	"meter"	**jityú**	"canasta"
6	**jubáay**	"mezquinar"	**jubiisíy**	"hijo menor"
	jucánuy	"gustar"	**júdaay**	"cargador para bebito"
	judííryey	"delirar"	**jumú**	"huella"
	jumútya	"ayudar"	**júniy**	"hamaca"
	jupá	"mandar"	**jutóó**	"boca"
7	**nuchéy**	"buscar chambira"	**nucháa**	"brazo superior"
	nudatáy	"desangrar"	**nudajaá**	"sangre"
	nureesóóvay	"vestir champa"	**nuróó**	"punta"
	núsuy	"gobernar"	**núsijyo**	"herida"
	nuta	"sembrar"	**nútyityu**	"jefe"
8	**duú**	"soplar"	**duuséé**	"canilla"
	jáátya	"botar"	**jáatyaá**	"carne cruda"
	jiinúy	"ser cutipado"	**jiinujó**	"herida"
	júújyey	"caer, bajar"	**júúsiy**	"brea"
	núbéésiy	"levantarse"	**núbañu**	"ceja"

RAICES DE TERMINOS RELACIONALES DE LAS OCHO CLASES		
CLASE	*TERMINOS RELACIONALES*	*TRADUCCION*
1	**jaríy**	“debajo de”
	jajii-	“en anticipación de”
2	**jiyadá**	“más allá de”
	jiyaró̲	“en contra de”
3	— —	
4	**jíva**	“en”
	jimú	“donde”
5	**jíchaju̲**	“en contra de”
	ji̲yú	“arriba de”
6	**ju̲síy**	“detrás de”
	ju̲có̲	“sitio anterior de”
7	**nichíy**	“acerca de”
	nutyityuday	“a la derecha de”
8	**jaachée**	“en medio de”
	jiiníy	“al canto de”
	nubéé	“en el centro de”
	na̲chó̲	“al encuentro de”
	tuunú	“al lado de”

2.6 Los relacionales

Los relacionales son una clase de palabras más numerosas que las frases preposicionales del castellano. Estas palabras representan relaciones de tiempo, lugar, proximidad, asociación, rechazo, exclusividad y otras. La mayoría de estas palabras relacionales pueden ser conjugadas con los sufijos direccionales **-ju̲** “hacia” y **-siy** “de”. Las palabras relacionales mayormente se ligan con sustantivos o sus pronombres representantes. Como hemos visto en el cuadro de arriba, los prefijos pronominales se acomodan a las raíces de las palabras relacionales de la

misma manera que lo hacen con las raíces de los verbos y sustantivos. Aquí presentamos relacionales representativos sin pretender de incluir a todos:

-jisáa “con”
siisáásiy “con él”
vanujsááju “para estar con el hombre”

-nachó “hacia
riñechó “hacia ellos”
sanachóju “hacia él”
vuñechósiy “hacia nosotros”

-jiyaró “contra”
sayaróju “contra él”
vuryeyarosíy “en contra nuestra”

-jubííva “en lugar de, en reemplazo de, donde estaba”
suubíívaju “para entrar en reemplazo de él o donde estaba”
nanibíívasiy “en reemplazo de ella”

-jucó “lugar donde antes había algo”
rúucóju “hacia el sitio donde antes estaba”

-jajíí- “anticipando la llegada de”
saajííju “para su llegada de él”
riryaajiisíy “antes de la llegada de ellos”

-tuunú “al lado de”
satuunú “al lado de él”
satuunusíy “de su lado”
ratyuunúju “hacia mi lado”

-saará “al frente de, al lado opuesto de”
vuchaará “frente a donde estamos”
nanusaarasíy “de frente de donde está ella”

-jiyadá “adelante o más allá de”
sayadáju “más allá de él”

-momú	"adelante en la dirección en que está mirando"
rimyomúju	"hacia donde ellos están mirando"
-jichá	"delante de, su punta delantera de"
roorijchasíy	"de la punta delantera de la casa"
-rámiryamú	"extremo de"
pásturámuryamúju	"hasta la punta más retirada del pasto"
-júro	"alrededor de"
vichadajurójú	"hacia los alrededores del pueblo"
-jiidúy	"extremo circunferencial de, labio"
jiímojiidúvya	"por el borde de la olla"
rájiidúvyasiy	"de su borde"
-rudííva	"por la espalda de, detrás de"
sarudíívasiy	"detrás de él"
-duutúúvya	"por la superficie o pecho de"
jaaduutúúvya	"por la superficie del agua"
ráduutúúvyasiy	"de la superficie de algo"
-niyarée	"fuera del alcance de la vista, oído o conocimiento de"
riñiyareesíy	"sin que ellos supieran"
biimú	"fuera"
yajáátya biimújura	"bótalo por fuera"
-nubée	"en medio interior de"
tóónubée	"dentro del monte"
-viimú	"dentro"
ravyiimú	"mi estómago, dentro de mí"
roorivyiimúju	"hacia dentro de la casa"
-jaachée	"en medio"
vatapadajaachée	"en medio patio"
-cábyiimú	"entre medio"
nijyavaquébyiimusíy	"de entre medio de la gente"

-párudiíva	"entre medio de"
pástupárudiívasiy	"de entre medio del pasto"
-taasá	"la mitad de, en medio de"
rátaassíy	"de en medio de"
-nchá	"encima de"
rincháju	"para encima de ellos"
-jariy	"debajo de"
ráarichíy	"de abajo de algo"
-midámyu	"a la izquierda de"
samidámyusíy	"de su izquierda"
-nutyityudamyú	"a la derecha de"
jíryentyityudamyúju	"hacia la derecha de ustedes"
-módavya	"la cara o luna de"
juda surántamódavya	"en la luna o cara del reloj"
-junúpadamu	"en la corona o cima de"
ruunúpadamúju	"hacia su cima"
-jiimunumú	"al costado de"
rájiimunumúju	"hacia el costado de algo"
-tuvaryá	"al lado (retirado) de"
rátuvaryá	"por un lado de"
-rudamyú	"al lado opuesto de"
rárudamyusíy	"del lado opuesto"

Algunos de estos relacionales sirven también como sustantivos que representan partes del cuerpo humano como frente, pecho, espalda, corona y otros.

2.7 Las conjunciones

Las conjunciones son una clase pequeña de palabras que sirven para ligar palabras en serie o que ligan una frase o cláusula con otra para indicar que la acción

de una afecta la acción de la otra. Por ejemplo, en una serie de palabras o frases de igual importancia los sufijos **-jaryée** "y" o **-ntiy** "también" pueden añadirse a cada palabra o frase de la serie. Para la última palabra en la serie es normal sufijar la palabra relacional **-jisaaju** "para con". Por ejemplo:

> **Rintara músa, jatusijeryée, nintyujaryée riísaaju.**
> "Ellos sembraron sachapapas, camotes y piñas para con eso".

En algunos casos se pueden combinar los dos sufijos en **jaryentíy** "y también". **Varimyatá** "o" es también miembro de esta clase. Por ejemplo: **Savaatara jásuuchée** ***varimyatá*** **sábuuy jídyósaju.** "El quiere yuca **o** plátano para su fiambre".

Las conjunciones que ligan cláusulas normalmente aparecen al comienzo de la cláusula:

> **Saya jíta** ***tapí*** **núpoora siiváadyécyu.**
> "Se va entonces **porque** trabaja de noche".

(**Tapí** también puede llevar el sufijo negativo **-vitya** ~ **-tyá**.)

> **Járyiiy váácha jaachipííyara** ***daryájuní*** **saavityiyey riíva nadá.**
> "**Puesto que** él es persona de malos pensamientos, le insulta a ella por ese asunto".

(Note que **daryáju** aparece al fin de su cláusula en contraste con **tapí**.) Se traducen a ambos como "porque" y es posible usar los dos en la misma cláusula:

> **Tapi suumúrutyádedama** ***daryáju*** **patrúra...**
> "**Puesto que** el patrón había mandado rozarlo..."

Hasta el momento no tenemos datos que indiquen que hay contextos en que es preferible usar **tapí** en vez de **daryáju**.

> **¿Nútyura vuryechánirya? Tíiya,** ***teeta*** **vurya jnúra.**
> "¿Cómo podemos realizarlo? No sé, **a menos que** lo tumbemos".

> ***Rámuni*** **sasajérya vuñisíy.**
> "**Por eso** él nos sacó nuestros ojos".

Rámuni puede llevar los sufijos **-tiy** que tal vez equivale a "cual": **rámunítiy** "por lo cual". **Rámuni** o **rámunítiy** pueden llevar el sufijo negativo **-múy: rámunimúy** "por eso no..."; **rámunítimyúy** "por lo cual no...". **Dañuma** "no importa que, aunque" también puede llevar el sufijo negativo **-múy**, el sufijo diminutivo **dee** o el sufijo **dyétya** "tal vez". **Daryátiy**.... **daryadáy**.... "así como...., así también...":

> ***Daryátiy*** **savíchaniy tiní, *daryaday* savíchaniryúy riívasintyiñí.**
> "**Tal como** alguien le ha hecho a él, él igual quiere hacerlo después **también**".

Al añadir el sufijo **-tiy** a la primera palabra de una cláusula se puede formar una cláusula subordinada de tiempo o condición:

> ***Nanátiy*** **suuyadápuryíra, vari*tyiy* rámacho nanujadá.**
> "**Si o cuando** ella lo muerde fuertemente, **consecuentemente** (entonces) va a quedar para su diente".

2.8 Las interjecciones

Las interjecciones son una clase pequeña de palabras que sirven para expresar una emoción en una sola palabra. Por ejemplo:

¡tavíy!	"¡bien hecho!; ¡lo ha merecido!"
¡vojíí!	"¡mentiroso!; ¡qué disparate!"
¡cuúú!	"¡ayaaaooo!"
¡jiiii!	"¡oiga!; ¡qué interesante!"

2.9 Los vocativos

Los vocativos son una clase limitada de palabras que sirven para llamar la atención o para dirigir una palabra a una persona. Pueden llevar sufijos del tipo diminutivo como para indicar caricia o solicitud. Por ejemplo:

¡Pochíiy!; ¡Pochíítyu!	"¡Hija!; ¡Hijita!"
¡Yeyéy!	"¡Papá!"
¡Tayóo!	"¡Abuelita!"
¡Pi!; ¡Pichíy!	"¡Hijo; Hermano!; ¡Hijito; Hermanito!"

2.10 Los ideófonos

Los ideófonos o palabras onomatopéyicas son una clase de palabras variables según el gusto del hablante. Algunos de éstos ya se han establecido como normas de expresar los sonidos de ciertas acciones. Ejemplos:

¡saaay! "sonido de corte como con machete"
¡roóóy! "sonido de romper como una tela"
¡tiii! "indica no haber conseguido algo deseado o intentado"
¡tápuu! "sonido de caer al agua"
¡súno! , **¡cúmu!** , **¡cúuy!** , **¡cádaquí!** "otros sonidos de caer al agua"

2.11 Los sufijos modales

Los sufijos modales son una clase pequeña de sufijos que se unen solamente a las últimas palabras de una cláusula. Sirven para demostrar la actitud o la emoción del hablante. El **interrogativo** de una pregunta retórica se marca con **-cáy** ~ **-qué**:

¿Va satááryivedá*cáy*, né vudyéétyava*qué*?
"¿Y sus hermanos? ¿Acaso no son nuestros conocidos?"

El **afirmativo** (**-juú** ~ **-jyuú**) indica confianza al contestar una pregunta enfáticamente. Normalmente la cláusula en que se encuentra comienza con **né** "no", que en este caso lleva un sentido positivo. Ejemplo:

¡Névíy nañá*juú*!
"¡Por supuesto que podemos!"
(en contestación a la pregunta, ¿Pueden ustedes aguantarlo?)

Algunas personas usan un afirmativo (**-co** ~ **-cyo**) que da la impresión que les falta respeto o que son desdeñosas o altaneras. No sé si es forma alternativa al afirmativo de arriba porque muchas veces se usa después del negativo de la misma manera:

Indianamu víchi*có*.
"Es viviente de Indiana".

Otro sufijo de esta clase es **-quiíy** "implorativo":

¡Yajachiniy tápimusiryéy, rantya murichéénura titáju radyiivyiy jii*quííy*!
"¡Aguántame con paciencia, que te voy a pagar todo lo que te debo!"

Presuntivo (no se sabe si es o pudiera ser verdad). Puede ser expresado como deseo o esperanza, o como reto (**-cu** ~ **-cyu**):

¡Nútyichiy rajeeyantée rávimú*cu*!
"¡Cómo quisiera yo entrar adentro!"

¡Yajantyatée nutaadará*cu*!
"¡A ver, prueba sembrarlo!"

El **declarativo** o **narrativo** se marca con uno de los sufijos **-dáy** o **-dyéy**:

Jóo, ráñi*dáy*.
"Sí, yo he sido".

(Nota: Este sufijo puede ser el mismo que funciona como verbo auxiliar y cópula. Sin embargo, cuando funciona como modal siempre aparece último en la cláusula como los demás sufijos modales. Cuando funciona como cópula o verbo auxiliar puede ser seguido por un sufijo pronominal.)

2.12 Los sufijos generales

Los sufijos generales son los que se unen a varias clases de palabras. Hemos visto a algunos de ellos en las secciones anteriores.

-jíta "señal de nuevo párrafo" (sufijo pero escrito separado)
Jádchiy *jíta* sayada távichadamúju. "De ahí se fue a otro pueblo".

-jíta "énfasis"
Ni *jíta* vánurya vánu. "Él **sí** es un hombre fuerte".

-jíta "contraste"
Ráy jvaamyúrya riivááyadá, ni *jíta* né. "Yo he terminado mi trabajo, **pero** él no".

-ni "enfoque"
Rá*ni* jíta vichanúyada súvuchara. "Eso **sí** era peligroso".

-nita "negativo"
Júbachara*nitá* rúúnusaadá. "**No** está prohibido tumbarlo".

-noday ~ nuday "ya no" (experimentado)
Né rájiya*nudáy*. "**Ya no** voy a ir más".

-ntiy "también"
Rá*ntyiy* tuvachumára saniquejadá. "Yo **también** he escuchado sus palabras".

-nu "ser animado singular derivado de modificador"
deeradeerá vádii*nú* "criatura recién **nacida**"

-nu "deriva un sustantivo de un verbo que indica hacedor (singular) de la acción del verbo"
Níni víchada pá jvàá*ñu*. "El era panadero (lit. hace**dor** de pan)".

-nuy "deriva un sustantivo de un verbo que indica hacedor (mujer con hijos) de la acción del verbo"
Savaturúy né vichanúyada juniy jvàá*ñuy*. "La esposa de él no era fabrica**dora** de hamacas".

-nudye "ya no" (reportativo)
Né sayaruy vári*ñudyéy*. "(Dice que) él **ya no** quiere ir".

-nujuy "deriva un sustantivo de un verbo que indica hacedores (dual) de la acción del verbo"
Yajnúy jiryatiy nanajniy ríícya*nujuy*. "Vas a ver que vienen **dos** reder**os**".

-numa "ya"
Raya*numá*. "**Ya** me voy".

-numa "en proceso"
Sayarú*ñumá*. "Ya está queriendo irse".

-numatiy "cuando"
S*anumatiy* jví sapuchiy yísantiñi jídyenú. "**Cuando** él viene (de visita) va a traer consigo a su hijo también".

-ra "deriva un sustantivo de un verbo que indica hacedor aplicado o diligente de la acción del verbo"
Javada duu*rá* satááryi. "Su hermano es caza**dor** de mitayo".

-tya "negativo"
Táraqui*tyá*. "Eran muchos (lit. **no era** unito)".

-tée "énfasis"
Rajantya*tée* nuvoda*tée* ní toonibyí. "¡Yo **sí** voy a probar matar al otorongo!"

-tée "aseveración"
Ratúchu*tée* jíryiíva*téé*cu. "Los voy a contar pues a ustedes".

-tiy "si"
Jirye*tyiy* machorúy jiyú rajiya rásiquita. "**Si** ustedes quieren quedarse aquí, yo voy a ir solo".

-tiy "cuando"
Váderónu*ti*dyey savichanúyada sadáátyada ríícyadodá. "**Cuando** él era joven sabía tarrafear".

-vaju "comparativo"
Sámirya*váju*numaní. "El ya está **mejor** de salud".

-vay "deriva un sustantivo de un verbo que indica hacedores (plural) de la acción del verbo"
Páchorivyeda vichasara návay jí*vay*. "Los gallinazos son vola**dores** en el alto cielo".

-vay "deriva un verbo que indica producir lo que indica el sustantivo"
Savámyu nutasara narancanu né rajó*vay* sámiy. "Un tronco de naranja sembrado en el bajo no va a producir bien".

-viy "signo de interrogación"
¿Jííñi*viy* saramuchoda codyíy? "¿A ti te ha tragado la boa**?**"

-vitya "negativo"
Simyiryú*vyityá*. "El **no** tiene ganas de comer".

-yu "pronombre reflexivo"
Nanivatyíyu. "Los dos se trompearon **entre sí**".

2.13 Los sufijos clasificadores

Los sufijos clasificadores son sufijos (infijos en algunos de los números, vea 2.1. J para ejemplos) que clasifican a sustantivos y sirven para representarlos en los números y en los sustantivos formados de adjetivos o modificadores. Sirven también para mostrar concuerdo entre elementos. Los alfabetizamos aquí según su significado en el castellano.

afluente de río: **-caa**
¿Núri*cyaa*rá nuñaramitya? "¿Cuántos afluentes vamos a pasar?"

agua: **-jaa**
játu*jaá* "bebida, líquido para tomar, masato"

aguja: **-roo** ~ **-rooda**
¿Núri*ryoo* jivyaatá? "¿Cuántas agujas quieres?"

alguno: **-deri**
taváryi*dyerí* "algunas gallinas"

alto: **-qui**
nínu*quí* "árbol alto"

angosto: **-dee**
Saya pasíimyu*déé*va. "El va por una quebrada angostita".

antena o pata de insecto o animalito como cangrejo: **-jii**
***Jíi*tínumá**. "Ya tiene patas (insecto que está transformándose de suri o larva)".

año: **-vaata** ~ **-nijyaa**
tá*vaata*quí ~ **tá*nijyaa*quí** "un año"

árbol: **-nu**
Yajasúmiy mucha*nú*va. "Suba por el tronco de la lupuna".

arbusto: **-see**
jíryunu*seé* "arbustos de purma"

arena: **-ti**
púúca rúpachu*tí* "playa donde las charapas desovan"

armayari tejido de hojas de palmera: **-tu**
Ravyaata tádajyo*tú* raryoorincháju. "Necesito cinco armayaris para la cumbre de mi casa".

atado de támishi: **-vu**
Yejiryiy tá*vu*qui chinryijuuvú rájyu. "Tráigame un atado de támishi".

avión: **-jnu** ~ **-junu**
Járyiiy jámu*jnu*rá návay vapúru. "Ese avión es muy grande".

bandeja, cosa con forma de: **-pay**
Jiyújura suuta*páy*. "Traiga la bandeja acá".

barra de jabón: **-puu**
Yasáy rárya múmu*púú*miy javú. "Dame tres barras de jabón".

bayita: **-siy**
Vííche turicharára nínu*siy*. "Los pajaritos suelen comer bayitas de árboles".

bejuco: **-juu**
Nanumuchanura júnijyuu muchanu*júú*ta. "Ella pinta con bejuco de teñir su soga para hacer una hamaca".

bidón: **-vu**
¿Núri*vyu* níjaa*vu* rájay návay vapúru tanquevimú, núri*vyu*? "¿Cuántos bidones de combustible caben en el tanque del avión?"

bola: **-cu**
nadí*cu* súdusara "bola de greda mezclada con apacharama para hacer ollas"

bola de jebe: **-tadi**
Né sadáátyara jvááyadára jasoo*tadí*. "El no sabe hacer bola de jebe".

bola o protuberancia en la piel (tal vez producida por un gusano): **-cu**
Jámu*cu*numatée riichiinu*cu*tée. "Ya está grande la bola de mi gusano".

bolsa: **-jo**
Sámi*jyo*rá nanusuvó. "Su jicra (de ella) es bonita".

bolsa: **-suuy**
Satáryutyamára *tásuu*qui pa*suuy* titáju. "El ya ha vendido toda una bolsa de pan".

bolsacha, cosa: **-coo**
Járyiiy jámu*coo*quiíra suuníy. "Su hamaca de él es demasiado bolsacha".

bote: **-nu ~ -jnu ~ -junu**
Ráju*ujnú* músajomú. "Hay muchos botes en el puerto".

botella: **-vu**
Vínu rátaasa*vu* nónojaa macho riimú. "Sólo media botella de kerosene me queda".

botón: **-siy ~ -chiy**
Rájuumyá tá*si*qui raaseetúja*chiy*. "Ya ha caído un botón de mi camisa".

braza (medida): **-vara**
Yasaránura múmu*vára*miy tóóyajuu munátya. "Mida primero tres brazas de soga de pesca".

brillo: **-da**
Né vanay vudyíy ránachó jiní*da*. "No se puede mirar al brillo del sol".

brote de planta de donde empieza a crecer una rama nueva: **-jii**
Rápatamyá sísa*jii*deerá. "Ya se ha quebrado su nuevo brote de la planta floral".

bulto rèctangular: **-padyey**
Né vanay satíítyara dá*padye*jyuy sarityíñu*padyéy*. "El no puede cargar dos planchas de leche caspi".

caja: **-jo**
Né vínu tá*jo*quidee jiída*jyo* riimu nudáy. "Ya no tengo ni una cajita de fósforos".

calabaza: **-cay ~ -quéy**
Tá*ca*quide sú*cay* macho sámi*quey*. "Sólo un pate queda bueno".

caldo: **-jaa**
Taváryi*jyaa* sámirya jdivajníju. "El caldo de gallina es bueno para el enfermo".

camote: **-siy ~ -chiy**
Né suucánurya jatu*síy* rúúna*chíy*. "No le gusta el camote colorado".

canasta: **-jiityu ~ -jtyu**
Sasóóra tá*jiityu*qui naráncajo míryanu *jityú*. "El coje una canasta llenita de naranjas".

canoa: **-nu ~ -jnu ~ -junu**
Jámu*jnu*quiíra suumuñú. "Su canoa es bien grande".

cántaro: **-nu**
Jíñamu riryaatumyúrya tá*nu*quinijyátee jápatyu buyáa. "En la fiesta grande han consumido seis cántaros de masato".

caña: **-duu**
Derámiy jucánurya sábo*dúú*. "A los muchachos les gusta la caña de azúcar".

capillejo: **-doo**
Siitotára jáápuchi*doo*. "El ha hecho llegar un capillejo de carne ahumada".

carachupa, etc., casco de: **-jo**
Sajaatyamára riinutyu*jó*. "El ya ha botado mi casco de motelo".

carapa: **-jay**
Né tíítyatajunumára nupachá*jay*. "Ya no se usa para cargar esa carapa de machimango".

carga: **-doo**
Sanotamyá síímusi*dyóó*ta. "El ya ha caído con su carga de ungurahui".

carrete de hilo: **-tadi**
Ravyaata tá*tadi*quinijyátee nurabis*tyadí* jaryéédoo. "Quiero seis carretes de hilo de colores surtidos".

casa: **-rooriy**
Suucánuchara vichada jámu*roori*myú. "A él le gusta vivir en una casa grande".

cáscara: **-jay**
Sajánsucharára sáásuuchee titáju rá*já*tya. "El suele asar su yuca con toda su cáscara".

cascarón: **-jo**
Yamatiírya taváryivadá*jo* jijéétyataáju. "Has de machacar los cascarones de huevo antes de botarlos".

casco: **-cadyey**
Sajáátyamára jiímo*cádye*jyúú. "El acaba de botar los cascos de la olla quebrada".

casco: **-jo**
Casií*jyo*deetée tichááva. "Había bastante casco de churo en la playa".

caserón (de comején, hormiga, avispa, etc.): **-juu**
Rájuu*juu* rúvo*juu* máncuanúva. "Hay mucho caserón de hormiga cachacero en el tronco de mango".

cazo redondo de calabaza o huingo: **-cay**
Yasárya buyáa sú*ca*tya. "Saca masato con el cazo de calabaza".

cepa de yuca o plátano: **-jada**
Ti nuputamúrya raasuuchee*jadá.* "Alguien ha hozado todas mis cepas de yuca".

cerbatana: **-dasiy**
Sataryoryúrya vuyajú*dyasiy* ruu*dasíy.* "El quiere comprar diez pucunas (cerbatanas)".

cerda: **-jasiy**
Suutéésiy riíva cúúchi*jyasi*tyeerára. "Me acaba de decir que es hecho de cerda de chancho".

cernidor tejido: **-tu**
Siiváárya járyiiy pasíí*tyuní* suuvárya*tú.* "El hace demasiado pequeños sus cernidores".

cerrada, cosa: **-puryiy**
Savutayanúyada nú*puryi*vya. "El estaba vagando por una trocha cerrada".

cesta: **-jityu**
Músityo vichada rupííjyova radyiyada rííva*jityu*juu. "Por las veredas del pueblo serrano he visto muchas cestas".

chacra: **-nudiy** ~ **-nuniy**
Mumu*núni*myi sa*nuníy*. "El tiene tres chacras".

champa: **-soo**
Né ti jnáy *soo*tí jiyunuday. "Ya no hay nadie que mude champa aquí".

chapana: **-juu**
Samasa jí*jyúú*va javadanachó. "El se sienta en su chapana para esperar animales".

chapo: **-dii**
Sayaniyarúrya nava*díí*. "El quiere vomitar el chapo de guineo".

chico: **-dee**
Níni vaata sanachó nibyii*déé* váñu jmutadáju. "El está buscando a un perro chico para cazar majás".

chiquito: **-deera**
Siirimyá jánari*dyeerá* tóóva. "El agarró un venado chiquito en el monte".

chonta: **-nu**
Né sadáátya sipyatára siñáva*nú*. "El no sabe sacar chonta de shapaja".

choza: **-tay**
Rîícho jaatyamára tá*ta*qui richútay. "El viento ya botó una de sus chozas".

chupihui: **-puu**
Ruuvaaryúñumara nóno*puu* roorijechée. "Están por hacer un chupihui en medio de la casa".

cigarrillo: **-vu**
Sadáátya ráyadara súdi*vu* vássavíta. "El sabe enrollar cigarrillos con hojas secas".

cilíndrico, objeto: **-puu**
Sacaratyánimyára dá*puu*juy dintérna*puu*. "Ya ha hecho perder dos linternas".

cinturón: **-jay**
Né savaata vásidya*jay* sacadnú*jay*. "El no quiere un cinturón liso".

claridad: **-da**
Rípyapuudéévasiy sadíyada ríiva jamuvíchada*dá*. "De lejitos ha visto la claridad de la ciudad".

clasificación de seres animados, una: **-tu**
Toova víchavay titáju —janari*tyú*, jni*tyú*, pása*tu*. "Todos son vivientes del monte –la puma, el motelo y la perdiz".

cocha, lago: **-to**
Jásirya vátatu*tó* pasíímyunróóva. "Hay una cocha redonda en la cabecera de la quebrada".

cogollo: **-mu**
Núri*myu*rá satíítya díiyé. "¿Cuántos cogollos está cargando ahora?"

cogollo de palmera: **-nu**
Sapuchiryúrya rájuu*nu* musadasi*ñú* vichadamúju. "El quiere llevar muchos cogollos de huasaí a la ciudad".

collar: **-juu**
Mucharánu*juu*vichá nanumaríiy. "Ella se pone muchos collares".

concha vacía: **-siiy**
Capútyu*síiy* saató. "El junta conchas vacías de caracol".

coraza de motelo: **-jo**
Yabay ramyasajójura jnítyu*jo*súma. "Guarda para mi asiento una coraza grande de motelo".

corazón: **-jachiy**
Járyiiy núvaday sa*jaachíy*. "Le duele mucho el corazón".

corazón (como de piña): **-duu**
Mitya jaatyadájura nintyu*dúú*. "El corazón de piña es sólo para botar".

corteza: **-jay**
Vóócajay túúyi vaatasara ránachó mucutyú*jay*. "El curtidor de cueros siempre busca corteza de pachaco".

coyuntura: **-rivyasiy**
Júnuravityá sa*rivyasíy*. "Sus coyunturas no le duelen".

creciente del río: **-nijyaa**
Jámu*níjyaa*numa ráruváva. "Ya hay un creciente grande por abajo".

crishneja: **-muta**
Radyeetyamára páchi*mutá* jichaadá. "Ya he aprendido a tejer crishnejas de yarina".

cuchillo o machete, hoja de: **-da** ~ **-day**
Né yavuutára ramyurta*dáy*. "No quiebres la hoja de mi machete".

cuentas: **-siy** ~ **-chiy**
Sajuuchiryúrya jimyucharánu*siy*. "El está por derramar tus cuentas".

cuerda: **-juu**
Sáánárúúyunura saamu*júú* ratyóóya*júú*ju. "Tuérzame chambira para hacer una cuerda de anzuelear".

cuerno: **-vu**
vóóca tuyu*vú* "cuerno de vaca"

cuero: **-jay**
vóóca *jay* túyi "curtidor de cueros de vaca"

cuerpo: **-vu**
Díiyasara vu*vyú*. "Nuestro cuerpo es mortal".

cuerpo tendido: **-bii**
Né siidyosiryúy niyú*byii*. "El borracho no quiere despertarse".

cutis: **-jay** ~ **-jey**
Vássa*ja*ñuma ra*jéy* ríichomusíy. "Mi cutis ya está seco debido al viento".

dardo: **-roo**
Siichityiñí dá*roo*juy rámunuta. "Le picó con dos virotes (dardos)".

dedo: **-jana**
Rásutye múmu*janá*miy ratidye jay jaa suumuñuvimú. "Faltan tres dedos para que entre agua en su canoa".

día: **-juda** ~ **-runda**
Sadapúy dá*ryunda*juyusaráju. "El va a montear por cuatro días".

diente: **-jo**
Satiiryúrya jíjechéé*jo* jirityáta. "El quiere sacarse el diente con alicate".

diminutivo: **dee-**
***dee*pupayá** "rebalsadito"

diminutivo: **-deera**
deera*deerá* "criatura"

diminutivo: **-puu**
deera*púú* "muchachito/–a"

diminutivo (demuestra cariño o afecto): **-deeruy**
deeraju*dyeerúy* "dos muchachitos linditos"

disco: **-pay**
Samúcutyaniyára tá*pa*qui discu jaáva. "El hizo blandir un disco por el agua".

dos: **-juy**
dánu*juy* vánu*juy* "dos hombres"

dual: **-nu** ~ **-nuy**
vaturúy buyaa jváá*ñuy* "mujer (con hijos) que hace masato"

dueño: **-jaami**
Sasipyatéésiy roori*jyaamí*. "El dueño de la casa acaba de salir".

duración: **-caa**
Núpora*cáá* riryeyá. "Bailaron toda la noche".

duradero: -**caa**
Ráni ranícha suunúyadá*caáju*. "Eso sí va a ser para toda su vida".

enrollada, cosa: **-vu**
Sadityanu tíntajamira súja*vyu* síichunusa*vú*. "El dueño de la tienda me está mostrando un rollo de tela".

escoba: **-tuu**
Yajváay rájyura dá*tuu*juy níntyaá. "Haga dos escobas para mí".

escopeta: **-dasiy**
Sasaryeejadára tá*dasi*qui dúúnu jáátyasara. "El halló una escopeta botada".

espesura (de cualquier cosa): **-dii**
ní*díi* "manteca (aceite espeso)"

espiga (p. ej. de arroz, trigo): **-bii**
Tamuquíichi jmyirya jarúúsi*bii* jiryatiy jaamu júúryara. "Las gamitanas comen las espigas de arroz que caen en el agua".

espina: **-roo**
Jattyi yaraniy túto*roo*nchá. "Cuidado, vas a pisar una espina de huicungo".

estera: **-tu**
Saicharúrya tá*tu*qui jchatu jiméyajíju. "El quiere tejer una estera para su cama".

faja: **-jay**
Richipyatára viitú*jay* jipyuchuna*jé*jyu. "Ellos sacan llanchama para sus fajas de cintura".

fariña: **-juru**
Tavay jtachara vuj*yurú*ra varíiñu. "Algunos llaman la fariña nuestro polvo".

femenino, ser: **-toda**
taváryi*tyodá* "gallina"

fibra de hoja de palmera: **-raa**
Núñi táviqui saamuvimusiy richeetára dá*raa*júy. "De cada hoja de chambira arrancan dos hebras".

fila: **-dee**
sajan*déé* "la fila de sus dientes"

finado: **-bay**
Né radyéétyadaní Ananíya*bay*. "Yo no conocía al finado Ananías".

flauta: **-duu**
Deeramiy vutamyára dá*duu*juy duuduu titáju. "Los muchachos han quebrado las dos quenas que había".

flauta pandeana: **-muta**
Vínu vánu duuyecharára duuduu*mutá*. "Los solteros suelen tocar la yupana".

flor: **-bii**
Radyiy samirya ríiva rúúna*byíí*. "Yo veo bonitas las flores rojas".

foco de luz: **-siiy**
Rárupamyára radintérnapuu*síiy*. "Ya se ha quemado el foco de mi linterna".

fragmento de olla: **-cadyey**
Mitya rijéétyara jiimo*cádyey*. "Sólo botan los fragmentos de olla (quebrada)".

franja vellosa: **-soo**
Naniicánurya tiryója*choó*. "A ella le gusta la franja vellosa de su frazada".

fruta: **-bii**
Yaraachára tá*bii*qui navá*bii* vuryiibyedáju. "Corta un racimo de guineo para nuestra comida".

fruta: **-jo**
Saríñirya núpi*jyo* sanumatiy tiyisá. "El chupa limón cuando va a jugar".

gajo: **-jada**
Vínu tá*jada*qui sábuy sutye rájyu. "Sólo me falta un gajo de plátanos".

gancho: **-caa**
Siivááy *cáá*taratára. "El trabaja con gancho".

grande: **-quii**
Sarupiiryúy vínu cartyee*quií*vimu. "El sólo quiere viajar en un bote grande".

grupo (como de peces): **-caa**
mityajuu*cáa* "mijana de peces"

grupo pequeño: **-vay**
Tá*va*qui víy riyásiy. "¡Acaso han ido poquitos!"

guayito: **-siy**
Riicánurya yácasíy vádacu*síy*. "A mí me gusta la mullaca negra".

guineo, tronco de: **-da**
Sanumatiy jatóra navábii saraachantirya rá*da*. "Cuando él coseche el racimo de guineos, va a cortar su tronco también".

habitante de: **-jaami**
pucállpa*jaamí* "habitante de Pucallpa"

hamaca: **-coo**
tá*coo*qui júniy "una hamaca"

haz: **-tuu**
Sapuchúra tá*tuu*qui jíipúú. "El amarra una haz de leña".

hebra de planta: **-raa**
saseetára rá*raá* "el arranca su hebra"

herramienta: **-jo**
tá*jo*qui síítyaniyataá "un cepillo"

hierba: **-soo**
Váchuu*choo* tútániy núva. "La hierba estorba en el camino".

hoja: **-vi**
Samutíívyerya rá*vi* jindántaáju. "El cocina hojas para hacer remedios".

horcón: **-jutu ~ -puu ~ -vu**
Tá*vu*qui jutuvú sutyé. "Falta un horcón".

hornillo: **-siiy**
Ráarápuy tá*sii*qui cusííñu*siiy*. "Un hornillo de la cocina se malogra".

horqueta (por ext., gancho para cultivar hecho de rama con horqueta) : **-caa**
Sasootára jíchuvó nínu*caa*musíy. "El cuelga su jicra de una horqueta del árbol".

hueco: **-cuco** ~ **-ju**
Mutu sipyatéésiy junu**cuco**musíy. "El añuje acaba de salir del hueco de un palo".

huella de algo: **-co**
Yivamyuroococo machó jíiravya. "La huella del clavo queda en la tabla".

hueso (material tubular o cilíndrico): **-duu**
suutyen*dyúú* vávyetyu*duu*teerá "pífano hecho de un hueso de gavilán"

huevo: **-ju**
Nibyii jmyimyára tá*ju*qui tuváryijvadá. "El perro ya ha comido un huevo de gallina".

huingo: **-cay**
Siiváarya dá*ca*jyuy súcay tájoqui cúúyumusíy. "El hace dos pates de una fruta de huingo".

insulto: **-suuy**
¡Pítuu*chuúy!* "¡Haragán! (lit. bolsa de ociosidad)"

jabón en barra: **-puu**
tá*puu*qui javú " una barra de jabón"

jofaina: **-pay**
Yajáátyara míjaa suuta*pá*vyimusíy. "Bota el agua sucia de la jofaina".

lago: **-to**
sámi*tyo* "un lago bonito"

lamparín: **-siiy**
tá*sii*qui nónó*siiy* "un lamparín"

lanceta: **-roo**
Né yajváárya sapuryichi*ryóó*. "No toques su lanceta".

lanza: **-roo**
Siiríy jíjyomútara samityasi*ryoo* jáátyasará. "El coje con la mano la lanza arrojada por su enemigo".

lápiz: **-see**
tá*see*qui catééra nú*chee* pátasará "un lápiz quebrado"

largura: **-caa**
Sasaranu vuyajúy mééturu*cáá*ra. "Mide diez metros de largura".

lengua: **-dachiy**
¿Síteenuviy savichasara codyíy dá*dachi*jyutyí? "¿De veras será que la víbora tiene dos lenguas?"

leña: **-ray**
Jiyújura tá*ra*qui jíívu*ráy*. "Traiga una reja de leña".

liana: **-juu**
Jidyeetyaviy nútyura*juu* ránicha jichinri*júú*. "¿Sabes qué clase de liana es el támishi?"

libro: **-padye**
dá*padye*jyúy catéér*apadyéy* "dos libros"

linterna: **-puu**
Tá*puu*quideerá sadintérna*puu*. "Tiene una sola linterna".

líquido: **-jaa**
Né yajuuchiy didyérya rá*jaá*. "No derrames todavía su líquido".

luz: **-da**
jarimyuní*da* "luz de la luna"

maceta, macolla o racimo de uvilla: **-tuu**
rámu*túú* "maceta de uvilla"

machete: **-day ~ -da**
tá*da*qui murutá "un machete"

madeja: **-dee**
Nandéénura múmu*déé*miy yínijyu "Ella prepara tres madejas (de soga de chambira) para su hamaca".

madre: **-toda**
munuñu*toda* "mujer de nativo bravo (sería mujer con hijos)"

madre de: **-jaami**
vajyuu*jáamí* "madre de comején (los insectos que nos hacen daño)"

mano: **-jomutu**
Sa*jomutu* nuvadáy. "Le duele la mano".

mano de plátano: **-jada**
¿Nuri*jyada* rávichasara tábiiqui sabuumyú? "¿Cuántas manos hay en un racimo de plátanos?"

máquina de movimiento circular: **-tuu**
Yamachotánirya tá*tuu*qui máquidya riimú. "Deja una máquina conmigo".

marca: **-nu**
Jásirya vádacudi*nú* ríiva. "Hay una marca negra en eso".

masa: **-dii**
Ribechara buyaa*dií* javiñuvimú. "Ellos suelen poner la masa de masato en tinajas".

mata de plantas: **-tuu**
Rájaavyey múree*tuu* tóóva. "La mata de planta que da suerte crece en el monte".

mazamorra: **-dii**
jasadavi*dií* "mazamorra de hoja de yuca"

mazo de tabaco: **-puu**
Tá*puu*qui súdi*púú* "un mazo de tabaco"

metro: **-vara**
Nanuvaata dá*vara*juy donetajay. "Ella quiere dos metros de loneta".

mitad: **-vee**
Sadiyada ríiva rámunu*vee* núva. "El vio la mitad de un virote en el camino".

mocahua: **-to**
Né vanay saatodára tá*to*qui buyáa míryanu*tó*. "El no puede tomar una mocahua llena de masato".

monda: **-jay**
Yajáátyara naraca*jay* ruujyúúmúju. "Bota las mondas de naranja en el basural".

monte: **-too**
Né sarupiiryúy váyii*tóó*va. "El no quiere andar en un monte despoblado o vacío".

montón de: **-pada**
Viituñú tíítyani jídyeenu*pada* jímyusitya. "La zorra carga su montón de crías con el rabo".

muchacho: **-deera**
Vádiryonumá *deerá*. "El muchacho ya está a punto de morir".

mueble: **-jo**
Jásirya tá*jo*quinijyátee mása*jo* saroorimyú. "Hay seis sillas en su casa".

muerto: **-puu**
Quivajuu*púú* tichával. "Hay muchos peces muertos en la playa".

mujer que tiene hijos: **-nuy**
Dán*uj*yuy vaturúy suutára jíchújay. "Dos mujeres están lavando su ropa".

muñón (lo que resta de una parte del cuerpo u otra cosa): **-vu ~ -yu**
Samachojada duusee*vú* codyiy súyadacósiy. "El ha quedado sin pie como resultado de una mordedura de víbora".

muy: **-juy**
tíívyi*jyu*ryá "muy salado"

no más: **-dee**
Táraqui*dee* machó jásiy. "Unito no más queda ahí".

nudo: **-rivyasiy**
Suucánurya suutyádedara yaná *rivyasíy.* “Le gusta hacer sonar los nudos de sus dedos”.

olla: **-to**
Jiyúra tá*to*qui jíímo, váreenu. “Traiga una olla acá, rápido”.

olla de barro, pedazo de: **-da ~ -day**
Rityiyisa deerámiy jíímo*dá*tya. “Los muchachos están jugando con pedazos de olla de barro”.

omóplato: **-pay**
Rivyichasara váduy numutó*pa*quíí. “Eran hombres hombrudos”.

oreja: **-jay ~ -ji**
Ti rachaada tá*ja*qui satuváy. “Alguien le ha trozado la oreja de un lado”.

palma de la mano: **-nay**
Núchara jaaveéta sajomutu*náy.* “La palma de su mano está teñida con huito”.

palo: **-see**
Sasipyatara vuyajú*chee* jíívu*see* jíryooríjyu. “El va a sacar diez palos para su casa”.

pamacari: **-tu**
Rásutye múmu*tú*miy jicha*tú* cartyée rooríjyu. “Faltan tres pamacaris para completar el techo del bote”.

panero: **-padye ~ -jityu**
Siiváámyumyára tá*padye*qui sarityíñu. “El acaba de trabajar un panero de leche-caspi”.
Siimyimyumyára tá*jtyu*qui varííñu. “El acaba de comer un panero de fariña”.

panes de jabón: **-padye**
tádajyo*padyéy* javú “cinco panes de jabón”

pantalón: **-suuy**
Né rámachojásiy tá*suu*qui muda*súu*ñudáy. “Ya no quedó ni un par de pantalones”.

papel: **-vi**
Taravidye catéêra*vi* siimú. "¿Hay papel donde él?"

paquete: **-mosiy**
Suutúra dá*mosi*jyuy dúúnusíy. "El está trayendo dos paquetes de cartuchos".

parecido a: **-nta**
Pásatu*nta* sasúuy. "El canta como una perdiz".

parte: **-vee**
Ruuveeroo*véé* macho jásiy samudánubéé. "Una parte de la flecha quedó prendida en su pierna".

pastilla: **-siy**
Saryi jatúra múmu*sí*myiñijyátee jndán*siy* díiyeedeerá. "El debe tomar ocho pastillas de remedio ahorita".

pate: **-cay**
Samuchánura múmu*cá*myiy cumátajaáta. "El va a pintar tres pates con cumaca".

pedazo: -vee
Tóóya*vee* pataásiy quivajtomú. "Un pedazo del anzuelo se quebró en la boca del pescado".

pedazo de olla: **-day**
Jíímo*da*jyúú ruujyúúva. "Hay muchos pedazos de olla en el basural".

pedazo de olla quebrada: **-cadye** ~ **-jucadye**
Siivaaryúrya marichijyúu jíímo*cadye*myusíy. "El está procurando hacer un collar de pedazos de una olla quebrada".

pedazo desgranado: **-dii**
Né rádooryúy vánira jámu*dii* nono*díí*. "No quiere derritir pronto el pedazo grande de copal desgranado".

pelo: **-jasiy**
Né tá*jasi*qui suuno*jasiy* púpa*jasíy*. "No son pocos los pelos blancos que tiene".

pelota grande: **-suuy**
Rityiyisa súrra*súú*tya. "Ellos juegan con una pelota dura".

pelusa: **-su**
vá*suusúu*nú "animal o insecto con mucha pelusa"

perdigón: **-siy**
Rájuu*siy* macho javadasaviñubéé. "Muchos perdigones quedan en la carne de los animales cazados".

pie: **-numutu**
Múmu*numutú*mityi savichasara deerá. "El muchacho tiene tres pies".

piel: **-jay**
Jánari*jey* sámirya richinuvúju. "La piel de venado es buena para hacer bombas".

pieza: **-jay**
Savichada tá*ja*quinijyáteeti sámú. "El paiche tenía seis piezas".

pieza o rollo de tela: **-padye**
Né tá*padye*qui súja*pedyéy* tíntamú. "Hay muchos rollos de tela en la tienda".

pifayo, guayo de: **-riy**
Járyiiy vássa*riy* da púry*i*dyéy. "La carne de esos pifayos es demasiado seca".

pila: **-puu ~ -tadi**
Rásaara múmu*tádi*miy radyintérnamú. "En mi linterna caben tres pilas".

píldora: **-siy**
dá*si*jyúy núñi daryajúyu jóra "dos píldoras cada cuatro horas"

piña: **-tu**
Súduu*tyu*numaní nin*tyú*. "Ya están maduras las piñas".

placa de concha de motelo o tortuga: **-day**
Núri*dyey* júnityujóva. "¿Cuántas placas de concha hay en la coraza del motelo?"

planta de pie: **-nay**
Yasipyátara roodá rañumutu*ná*myusíy. "Saca las espinas de la planta de mi pie".

plancha de leche-caspi: **-padye**
tá*padye*qui sarityíñu "una plancha de leche-caspi"

plato: **-pay**
Sabayada dápajyúy siidyepyécyanipyo suutyaáju. "Ha puesto dos platos viejos para hacer bulla".

playa: **-ti**
taniquíiya rúpachutí "playa donde las taricayas desovan"

pluma: **-mu**
Sarúpara vávyetyumú jímyoníy. "El apega plumas de gavilán en su cara".

pluma chica: **-jasiy**
Saichára jápajasíy jíñuviitaasá. "El teje plumas de guacamayo colorado en su corona".

pluralizador de personas: **-vay**
sasiityarívay "sus seguidores"

poco: **-dee**
Súvuchuradeeváju rátaryamusíy. "Es un poco más peligroso que el otro".

pocos: **-deeri**
Jdíivajnuvaryíy satuvaryidyeerí. "Sus pocas gallinas están enfermas".

podrido: **-po ~ -pu**
Sajáátyara váñupo cúrujúúva. "El bota el majás podrido al bosque".

polvo: **-juru**
Sáánasuutára pájurusúuy mítyasúuy. "Lava la saca de harina vacía".

pona: **-jo**
tútojo "pona cavada"

poseedor (no animado): **-tara**
¿Jidyeetyavidyérya púridyasiy jiryatiy ne rootára? "¿Tú conoces algún tronco de pifayo que no tiene espina?"

proyectura: **-tuu**
Vuryarabééra tíchatúú. "Vamos a dar vuelta a la proyectura de playa".

pucuna: **-dasiy**
tádajyo*dasiy* ruu*dasíy* "cinco pucunas"

racimo: **-bi ~ -mutu**
Yasoo rájyura sámunu*mutú*. "Coja para mí un racimo de uvilla".

raíz: **-juu**
Saraachatíirya nínu*juu* titáju. "El corta en pedacitos todas las raíces del árbol".

raja de una cosa (por lo común comestible): **-dii**
Yabarya tá*dii*qui nintyú radyeetúju. "Guarda una raja de piña para mi hija".

ramal: **-caa**
Ráni jíta Rátujaa*caá*. "Ese es un ramal de la quebrada Rayayu".

ramita sin hojas: **-jii**
Ranuma rúpay rá*jii*cáda. "Ya van a quemarse sus ramitas secas".

raya: **-nu**
Né yapurya rá*nú*. "No borres su raya".

recipiente: **-siiy**
nónó*siiy* "lamparín"

recipiente sin nada de qué agarrarlo: **-vu**
dááta*vú* "lata"

recipiente vacío de algo: **-co**
múmutómiy buyá*co* "tres ollas de masato vacías"

rectangular y sólido (como un libro o una plancha de leche-caspi): **-padyey**
Satuchunumára dá*pedye*jyúyu catéera*padyey*. "El ya ha leído cuatro libros".

red: **-juu**
Rájuu*juu* ríicya*juu* tíntamú. "Hay muchas redes de pesca en la tienda".

reja de madera: **-ray**
Sapúryesara numurcha*rá*myusiy titáju. "Sus cercos eran todos de rejas de cedro".

remanente: **-cadyey**
Mítya cárru*cádye*dyéé day. "Eso es sólo el remanente del carro".

remo: **-jay ~ -ji**
Sapáy tá*ja*qui sasatyáju. "El está raspándolo para hacerse un remo".

resto de una parte del cuerpo u otra cosa: **-yu ~ -vu**
nibyíí musi*yú* "perro rabuncho"

resto o seña de lo que ya no existe: **-co**
Né sadíyada rííva roori*cyo* nudáy. "El ya no veía los restos de la casa".

retazo: **-nay ~ -ñey**
Suuntatya ricyatúra mítya súja*ñéy*. "El regatón está ofreciendo sólo retazos de tela".

río: **-mu**
Jádaya*mu* sadíy rííva Yivárajaá. "El ve al Manití como un río más o menos grande".

rondadora: **-muta**
Sadáátyara duuduu*muta* túdodá. "El sabe tejer rondadoras".

rollos (de támishi o de alambre): **-tay ~ -tyey**
Ripyúryerya pástuquii vuyajú*tyey* yivamyujúú*ta*tya. "Ellos cercaron el pasto grande con diez rollos de alambre".

saliente: **-tuu**
Jatyíí vuryajasúmiy ticha*túu*nchá. "Cuidado, vamos a montar en un saliente de la playa".

seco: **-cada**
jii**cadá** "rama seca"

semilla mediana o grande: **-tadi**
Né rájaavyeryúy púri*tyadi* rájyu. "La semilla de pifayo no quiere crecer para mí".

semillita: **-siy ~ -chiy**
Váchuuchímyiy jmyirya rá*siy* váchuuy. "Los hierberillos comen las semillitas de la hierba".

sobros: **-nay**
Né rámacho dantyamúy ne jasuucheenáy riibyedáju. "No han quedado ni sobros de yuca para comer".

soga: **-juu**
Yarootyára júnijyuupó jiméjey puchodáju. "Arranca soga de la hamaca vieja para amarrar tu mosquitero".

tabla: **-ray**
Savaata ránachó nudnaráy jícyartyééju. "El busca tablas de muena para su bote".

tabla o reja de madera, cosa que tiene la forma de: **-ray**
Sasipyatáásirya cabóray jíryuudasiryéjyu. "El acaba de sacar rejas de huacrapona para hacer una pucuna".

tajada de una cosa (por lo común comestible): **-dii**
Túrichadajachíra satéedíi. "La tajada de sandía es muy deseable para comer".

tallo: **-duu**
Saraachára sábodúú yintaadáju. "El corta tallos de caña de azúcar para sembrar".

tambo: **-tay**
Sasuutárya tátaqui suutáy yájíju. "El construye un tambo para sí mismo".

tazón: **-to**
míryanuto buyáa "un tazón lleno de masato"

techo: **-rooriy**
Né roorityára cateera nújyo diidyée. "La escuela no tiene techo todavía".

tela: **-jay**
Járyiiy suucánurya rúúnajéy. "A él le gusta mucho la tela colorada".

tercio de: **-pada**
Sasóo dápadajúy rámuyajo táryutyaadáju. "El coje dos tercios de guabas para vender".

tercio de hojas o palitos, etc.: **-tuu**
tátuuqui návitúu "un tercio o carga de hojas (de palmera para techar)"

tierra: **-co**
Né sámi*cyo* jiyú jásuuchee jasayadáju. "La tierra aquí no es buena para hacer aumentar la yuca".

tijera: **-da ~ -day**
Nanuvaataada tá*da*qui páyntanachó sújay jaruyadáju. "Ella está buscando una tijera para cortar tela".

tinaja: **-nu**
tá*nu*qui japatyú "una tinaja"

tira: **-jay**
rámunu*jáy* túnusará "una tira de virotes tejidos"

tira de corteza: **-ray**
pántyúnu*ray* túyaadáju "tiras de corteza de pachaco para curtir"

tiza: **-puu**
nu*pyúú* nújyomu nuyadaju "tiza para escribir en una pizarra"

tocón: **-jiryu**
Rájuura *jiryú jiryu*póóva. "Hay muchos tocones en la purma".

tongo de támishi: **-vu**
Tá*vu*qui chínrijuu dárajuy vuyajútyctyára. "Un tongo de támishi tiene veinte rollos".

tributario de río: **-caa**
Né tí dáátyara núri*cyaa*tárara jámu navá. "Nadie sabe cuántos tributarios tiene el río Amazonas".

trocito de madera: **-siy**
Sajváarya tíyista jííra*chi*myusíy jídyéénuju. "El va a hacer un juego para su hijo de trocitos de madera".

tronco de árbol: **-nu**
Né yajavátyara narácan*ú*. "No maltrates el tronco de naranja".

tronco de árbol sin ramas: **-vu**
jumudasi*vyú* "tronco seco de huiririma"

tronco caído: **-jnu ~ -junu**
Vuryasaránura cochiy numurcha*jnú*. "Vamos a medir el tronco de cedro colorado caído".

tronco de guineo, shapajilla u otro árbol: **-da**
Saavátya cuyotúra sábo*dyá*. "La mariposa malogra al tronco de guineo".

tronco de palmera o helecho gigante: **-dasiy**
Né súrra jdodára ránida*dasíy*. "No es difícil cortar tronco de helecho gigante".

trozo de mazo: **-padyey**
sudi*padyéy* "trocito de mazo de tabaco"

trozo de palo: **-puu**
dá*pyuu*júyu numurcha*púú* "cuatro trozos de cedro"

tubérculos de yuca: **-see**
Yajánsurya tá*see*qui jasuu*chee* rájyu. "Asame una yuca".

tubo: **-duu**
Siivaaryúrya duu*dúú* yivámyu*duu*musíy. "El quiere hacer una flauta de un tubo de metal".

tutumo: **-cay**
Sasoora cúúyu jichú*ca*jyu. "El coge tutumo para su pate".

unos cuantos: **-deri**
Yajduutyára núreesi*dyeerí* rájyu. "Prepara unos cuantos aguajes para mí".

vacío: **-cuco**
junu*cúco* "tronco de palo caído vacío"

vaina de planta: **-ja**
Rájuu*ja*tára rámuyanú. "El tronco de guaba tiene muchas vainas".

vara: **-vara**
Dá*vyara*júyutára. "Tiene cuatro varas de largo".

vasija: **-vu**
¿Núri*vyu*rá nanaaviñú jááجíju? "¿Cuántas vasijas tiene para recibir agua?"

vello: **-su**
Suucánurya jváañí vá*susú*nu. "Le gusta tocar a los animales vellosos".

verdura grande: **-jo**
Yajirírya múmu*jó*miy musa mutíívyeedáju. "Traiga tres sachapapas para cocinar".

viejo (indica desprecio): **-po**
Jáátyasaranumára saapátu*pó*. "El zapato viejo ya ha sido botado".

virote: **-roo**
Saduu mítyara tádajyo*roó*. "El dispara cinco virotes en vano".

vuelo o mata de plantas: **-tuu**
sábuuñi*túú* "un vuelo o grupo de troncos de plátano"

vuelta en el río: **-cusiy**
Vínu tá*cuusi*cya sutyé jtojadáju. "Sólo falta una vuelta larga para llegar".

yarda: **-vara**
Sasaránura tá*vara*qui. "El mide una yarda".

yerba: **-soo**
Yajáátyara váchuu*choo* jíidamyúju. "Bota la espesura de yerba a la candela".

yuca: **-see**
Váruyu*see* saasuu*chéé*. "Su yuca es torcida".

yupana: **-muta**
dá*muta*júy duuduu*mutá* "dos yupanas"

zampoña: **-muta**
tá*muta*qui duuduu*mutá* "una zampoña"

3. FRASES UTILES PARA EXPRESAR ALGUNOS CONCEPTOS BASICOS

ahí no más	**jásiñumára**
¡así es, pues!	**¡ní daryájuú!**
atraca un momento	***yanta munátya***
basta	**jasiñumara, ríítoma ríiva**
dos de la tarde (lit. el sol se echó de lado)	**satájemya jiñí**
dos de la tarde, más o menos (lit. en el libre todavía el sol)	**víídavimunumaní jiñí**
es cosa para él	**sájusara**
es su costumbre, manera de hacer, naturaleza	**savichéchinidáyu**
ese mismo es	**ránidáy**
estar harto	**ríítomá ríiva**
habla palabras sucias (lit. habla toda clase)	**saniquée váachá**
mediodía	**váseenumaní jiñí**
negar la existencia de algo	**né tara(ju)návyityára** (se puede pronunciar con o sin la sílaba entre paréntesis)
no hay nada	**né tara(ju)náy**
pegar con un palo	**suuvátyítyara jíívuscé**
seis de la tarde (lit. ya se ha cercado el sol)	**sapúryemya jiñí**
¡vete! (lit. ya vas a ir)	**¡yanuma jiyá!**
ya está ahí	**jásiñumára**

APENDICE

Sustantivos con terminaciones que parecen poder indicar género o categoría animado:

-siy

canumasíy	"avoceta"
capúúsiy	"esp. de pez"
coochíy	"loro"
cucasíy	"esp. de rana"
cúúchiy	"chancho"
dasíy	"cunchi (pez)"
jatinrusíy	"esp. de ave"

jaavachí	"cupizo (reg.)"
darichíy	"estrella"

-nu

baañú	"lisa (pez)"
bicanú	"cachorro (pez)"
cachúúnu	"choro (mono)"
capyanúnu	"esp. de víbora"
caseetuuñú	"esp. de ave"
caváñu	"caballo"
caváñu junusííñu	"esp. de planta"
cocobiinú	"panguana"
cucantáñu	"tigrillo"
cudííñu	"esp. de golondrina"
cúúmunú	"guayabo"
cunucúnu	"esp. de roedor"
chapíínu	"orruga, gusano"
daañú	"esp. de ave"
deetiñú	"palo de sangre"
dinupasúyanu	"esp. de cóndor"
jáácachoonú	"lorillo (ave)"
jáácuvóónu	"huancahui (ave)"
jádanú	"huayruru, huairuro (árbol)"
jáánujaanú	"ampiguayo"
jaseenú	"charapilla (árbol)"
játuunú	"suri (larva)"
jávanu	"gorgojo"
javayanú	"esp. de tucán"
jaáyanú	"chuchupe"
jichiinú	"gusano parasítico"
múranu	"huacapu (árbol)"
matyiiñú	"zapote (árbol)"
muchánnu	"planta que da tinte"
saritíñu	"leche-caspi"

-tu

bayantú	"espíritu"
bóontú	"chicle"
buuchinatyú	"huitina"
buuryatú	"esp. de raya"

cabeetú	"atadijo (árbol)"
cáboonutú	"esp. de ave"
capítyu	"caracol"
cáriitú	"liana espinosa"
caryeetyú	"pedrillo (ave)"
casiityú	"esp. de coleóptero"
cayaatú	"pedrillo (ave)"
cócotú	"esp. de rana"
coratú	"conchas"
cootú	"cangrejo"
cumayootú	"chotacabras"
cúútyu	"esp. de venado"
cuvatyú	"esp. de rana"
cuyootú	"mariposa"
chuchutyú	"esp. de avispa"
diintyú	"ronsapa"
duuratú	"esp. de palmera"
jaántu	"delfín"
jánarityú	"puma"
jánutyu pajiitú	"perezoso"
jaanutyú	"esp. de oso hormiguero"
járeetú	"helecho"
jáárimyutyú	"esp. de rana"
jaarityú	"esp. de paloma"
jaáryootú	"esp. de rana"
jaásariityú	"esp. de rana"
jaseecaatú	"esp. de plátano"
jaasuutyú	"esp. de nutria"
játintyu	"montete (ave)"
jaatííñatú	"esp. de rana"
jáatyú	"anona (fruta)"
jiicaraatú	"araña acuática"
nimyutú	"palometa (pez)"
morichatú	"salamanquesa"
múcatyu	"ardilla"
nintyú	"piña"

El sufijo causativo **-su** ~ **-chu** convierte a un verbo intransitivo en un verbo transitivo en el cual la acción no es volitiva o es involuntaria de parte del sujeto obligado a actuar. A continuación presentamos pares de verbos en que el primero

es intransitivo y el segundo es la forma transitiva del mismo formada con el sufijo causativo **-su** ~ **-chu**:

cácuy	v.i. "hincharse, infectarse, eructar"
cacuchu	v.t. "hacer hinchar"
cadnávay	v.i. "portarse licenciosamente"
cadnavachu	v.t. "obligar o seducir a portarse inmoralmente"
carívay	v.i. "erizarse"
carivachu	v.t. "incitar a la ira"
cásiiy	v.i. "fermentarse"
cásiichu	v.t. "hacer fermentar"
cóvay	v.i. "encogerse, disminuirse"
covachu	v.t. "hacer encoger, hacer disminuir"
dáay	v.i. "ser mañoso"
dááchu	v.t. "hacer mañoso"
deetúuy	v.i. "procrear"
deetúúchu	v.t. "hacer procrear"
díívay	v.i. "brotar"
díívachu	v.t. "hacer brotar"
jaachí	v.i. "tener hambre"
jaachíchu	v.t. "hacer hambrear"
janáay	v.i. "bañarse"
janááchu	v.t. "bañar a otro"
jasáay	v.i. "aumentarse"
jásaachu	v.t. "hacer aumentar"
jatay	v.i. "alocarse"
jatachu	v.t. "seducir o hacer alocar"

jaatáy v.i. "sudar"
jaatachú v.t. "hacer sudar"

jáávyey v.i. "crecer"
jáávyechu v.t. "criar"

jchúmuy v.i. "tener sed"
jchúmuchu v.t. "hacer tener sed"

jumúy v.i. "cavar"
jumúchu v.t. "enterrar"

júnúy v.i. "mirar"
júnúchu v.t. "vigilar"

junubúuy v.i. "pintarse con achiote"
junubúuchu v.t. "pintar con achiote (como a una champa)"

júúvay v.i. "hacer un escondrijo"
júúvachu v.t. "mandar preparar un escondrijo"

níjyey v.i. "crecer (un río)"
níjyechu v.t. "hacer crecer (un río)"

niyúy v.i. "recibir un choque eléctrico"
niyúchu v.t. "dar un choque eléctrico"

píruy v.i. "ser concebido"
píruchu v.t. "hacer concebir"

quivúy v.i. "mentir"
quivuchu v.t. "engañar"

rúday v.i. "preparar hojas para hacer albergue"
rúdachu v.t. "hacer un albergue de hojas"

rúpay v.i. "nacer"
rúpachu v.t. "dar a luz"

súduuy	v.i. "madurarse"
súduuchu	v.t. "hacer madurar"
súru̲y	v.i. "endurecerse"
suru̲chu	v.t. "hacer endurar"
suvú̲y	v.i. "tener miedo"
suvú̲chu	v.t. "asustar"

El sufijo **-vay** convierte a un sustantivo en un verbo. La raíz nominal indica el objetivo de la acción del verbo producido:

bii	"flor"
bíívay	"florecer"
cadná	"broma"
cadnávay	"hacer bromas"
cari̲i̲	"hinchado"
carí̲i̲vay	"hincharse"
co̲o̲	"vacío"
có̲ó̲vay	"disminuirse, menguar"
diipuu	"brote"
diipúúvay	"brotar"
ja̲a̲y	"adulto"
já̲á̲vyey	"crecer hacia la madurez"
jasi̲	"animal mimado"
jasí̲vay	"criar animales mimados"
joo	"hueco, depresión"
jóóvay	"hacer un hueco o depresión"
jucha	"pecado"
júúchuvay	"pecar"

mutiiy	“olla de comida”
mutiívyey	“cocinar”
pii	“garganta”
piívay	“toser”
ruuy	“nido”
rúúvyey	“hacer un nido”
ruyu	“torcido”
rúúyuvay	“dar vueltas, girar, rodar”
siy	“semilla pequeña”
sivyey	“echar semilla”
siquidi	“intestinos”
siquívay	“tener hipo”
sudoo	“frío”
sudóóvay	“sentir frío”
tuu	“haz, manojo”
túúvay	“juntar, hacer manojos”
váno	“tibio”
vánovay	“calentar”
vánuquí	“caliente”
vánuquívay	“calentar”
závyi	“moho”
vavyívay	“enmohecerse”
vúdi	“guarida”
vúdivay	“hacerse una guarida”

DICCIONARIO YAGUA—CASTELLANO

A

-a [-a] *v.terminación* indica una acción neutral con respecto al que habla o actúa. (Vea **taryi, taryo, jiti, jito**) **tarya** regresar; **jíta** llegar, atracar.

-a [-a] {**-ja**} *suf.v.* 1. realiza la acción yendo corta distancia por tierra. **Né raday táryaantíjyuú.** No te preocupes; voy a regresar otra vez por tierra. 2. hace la acción diariamente 3. repite la acción una o más veces 4. hace la acción sin autoridad.

-a [-a] *suf.pron.* 1. acción futura o irreal. **Sajváay tarimyusírya.** El lo va a hacer mañana. 2. mandar (hacer) - imperativo. **Yajváárya.** Hágalo.

acu [acúú] *intj.* ¡ay! **¡Acúú jiñíjyu Pi, sanuma dáátya vujéerya jivyíchadedá!** ¡Ay de ti hermano cuando papá sepa lo que has hecho!

-ada [-adá] {**-jada, -eda, -oda, -yada, -janu, -anu,** etc.} *suf.v.* 1. infinitivo; **nutaadá** sembrada, sembrando 2. pretérito (de seis meses a la antigüedad). **Santaada taarírya.** El lo sembró antes.

-aday [-adáy] *suf.pron.* intención de (hacer). **Nanaday jváárya.** Ella lo va a hacer (esa es su intención).

-adacosiy [-adacósiy] {**-jadacosiy, -edacosiy, -odacosiy, -yadacosiy, -janucosiy, -anucosiy,** etc.} *suf.v.* como consecuencia de. **Yadíiy rántaadacósiy.** Vas a morir por haberlo sembrado.

adajuy [ádajúy] {**anrajuy, darajuy, narajuy**} *núm.* dos.

-adaju [-adaju] {**-jadaju, -edaju, -odaju, -yadaju, -januju, -anuju,** etc.} *suf.v.* con el propósito de. **Ruutájanu jídyeetyaadáju.** Ellos preguntaron para saberlo.

-adajubivaju [-adajubíívaju] {**-jadajubivaju, -edajubivaju, -odajubivaju, -yadajubivaju**} *suf.v.* después de; **samísaadajubíívaju** después de sanar.

-adamu [-adamú] {**-jadamu, -edamu, -odamu, -yadamu, -janumu, -anumu,** etc.} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de 2. por motivo de, debido a 3. por acción del sujeto. **Ránsuchaadamú riiváátyániy jíryedyéy.** Yo tengo la orden de hacerlos trabajar a Uds.

-adamusiy [-adamusíy] {**-jadamusiy, -edamusiy, -odamusiy, -yadamusiy, -janumusiy, -anumusiy,** etc.} *suf.v.* es causa u origen de. **Ridyéétyaadamusíy rúúdaayada múraanu titáju.** Gracias a su sabiduría originaron todas las canciones.

-adanube [-adanubéé] {**-jadanube, -edanube, -odanube, -yadanube**} *suf.v.* en medio de, mientras. **Súúvatyaadanubéé jíjeechipííya.** Mientras maltrataba, él pensaba.

-adanumucha [-adanumuchá]

{**-jadanumucha, -edanumucha, -odanumucha, -yadanumucha, -janumucha, -anumucha,** etc., **-jadcha**} *suf.v.* la acción sigue constante. **Santaanumuchá.** El no quiere dejar de sembrar. / Le gusta sembrar. **Jásiñuma santáanumuchajárya / santáanumucháásirya.** Se va a quedar sembrando (hasta completar un año).

-adapuy [-adápuy] {**-jadapuy, -edapuy, -odapuy, -yadapuy**} *suf.v.* hacer algo dándole poca importancia; fingir hacerlo, hacer de mala gana; hacer humildemente sin buscar reconocimiento por el trabajo. **Nutajodéé rañitay ranutaadápuy díiyeé.** Hoy día quiero ir a sembrar máchique de plátano. **Saraachaadápuryíra.** Lo trozó de un solo golpe. **Rañidáátyaadápuñumára ruudasiy jvááyadá.** Creo que ya entiendo un poco de hacer pucunas.

-adasara [-adasaará] {**-jadasara, -edasara, -odasara, -yadasara, -janusara, -anusara**} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo. **Sivááyadasaarara jíñaá.** El es capaz de hacer una gran fiesta.

-adiy [-adyiy] {**-jadiy, -jediy, -jidiy**} *suf.v.* 1. realizar la acción del verbo primero, antes de hacer otra cosa. **Jiyu ramasáádyityée.** Primero, voy a sentarme aquí un rato. 2. hacer por poco tiempo 3. que se haga.

-adiva [-adííva] {**-jadiva, -ediva, -odiva, -yadiva**} *suf.v.* indica que la acción del verbo motiva una reacción. **Riryaavatyaadííva sayada ruusáásiy.** Por su maltrato, él se apartó de ellos.

-adivasiy [-adíívasiy] {**-jadivasiy, -edivasiy, -odivasiy, -yadivasiy**} *suf.v.* después de. (Ideas afines: **-jadajubivaju**) **Sadáátyaadíívasiy jiyadá.** Después de saberlo se fue.

ajeravurya [ajeeravúrya] {**rajirajurya**} *s.* neblina.

alabastro [alabastro] *s.* alabastro (prést.cast.), piedra medio transparente usada para hacer artículos de artesanía y pomitos para poner aceites perfumados. **Satááryurya távuqui vúrudiidíí, alabastro ravichúteeravuvimú.** El compra un frasco de brillantina en pomo de piedra de alabastro.

-ama [-ama] *suf.pron.* 1. tener que (hacer). **Sanama jmyíy.** Uds. dos tienen que comer. / Uds. dos necesitan comer. 2. hay que (hacer). **Vuryama jváárya rooríy sajííju.** Hay que hacerle una casa.

anrajuy [ánrajúy] {**adajuy, darajuy, narajuy**} *núm.* dos.

-anucosiy [-anucósiy] {**-adacosiy, -jadacosiy, -edacosiy, -odacosiy, -yadacosiy, -janucosiy**} *suf.v.* como consecuencia de.

-anuju [-anúju] {**-adaju, -jadaju, -edaju, -odaju, -yadaju, -januju**} *suf.v.* con el propósito de.

-anuma [-anumá] *suf.pron.* 1. hacer (ahora). **Vuryanuma jmyíy.** Ya vamos a comer. / Vamos a comer ya. 2. hacer (futuro cercano). **Sanuma jváárya.** El está por hacerlo.

-anumatiy [-anumátiy] *suf.pron.* hacer (en el tiempo de). **Yanumatiy jváárya rudasíy yatúchu váriy rííva.** Avísame cuando hagas una pucuna.

-anumu [-anumú] {**-adamu, -jadamu, -edamu, -odamu, -yadamu, -janumu**} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de 2. por motivo de, debido a 3. por acción del sujeto.

-anumucha [-anumuchá] {**-jadanumucha, -adanumucha, -edanumucha, -odanumucha, -yadanumucha, -janumucha, -jadcha**} *suf.v.* la acción sigue constante.

-anumusiy [-anumusíy] {**-adamusiy, -jadamusiy, -edamusiy, -odamusiy, -yadamusiy, -janumusiy**} *suf.v.* es causa u origen de.

-anusara [-anusaará] {**-adasara, -jadasara, -edasara, -odasara, -yadasara, -janusara**} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo.

apu [ápu] {**japu**} *s.* autoridad, gobernador (prést.qu.).

arupe [arupée] {**jarupe**} *s.* especie de animal; reg. carachupa mama, yanganturi, priodonte.

-asiy [-asiy] {**-jasiy, -yasiy, -esiy, -osiy**} *suf.v.* 1. indica tiempo pasado del mismo día (reciente) 2. con el futuro indica obligación de o exhortación a hacer algo; **riryatiy dáátyásiy** para que ellos sepan.

asufre [asúfrey / asúfuro] {**asufuro, jasujuru**} *s.* azufre (prést.cast.). **Sajaryéénura asúfretyára jasóójaa rátidye machó sámirya.** El mezcla azufre con la resina de jebe para que quede bien.

-asumiy [-ásumiy] {**-esumiy, -osumiy, -jasumiy, -yasumiy**} *suf.v.* 1. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento repentino. **Samisáásumiy.** El resucita. / El sana. / El recobra su salud. 2. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento hacia arriba. (Vea **jasumiy** subir) **Samasáásumiy.** El se sienta (de una posición echada). 3. indica que la acción del verbo está comenzando. (Vea **jota**)

-atiy [-atiy] *suf.pron.* para (hacer) futuro + condicional. (Vea **satiy**) **satiy jiryíy** para que él consiga.

-atidye [-atidyey] *suf.pron.* para que se (haga). **Jíryatúúdiirya jíidáy jíryátidyey jadósiy jásiy.** Acérquense a la candela para que asen ahí.

avichu [avichú] {**javichu, ravichu**} *s.a.* piedra.

B

-baay [-baay] *suf.cl.* finado; **rajyáápabaay** mi abuelo finado. **Rivyichanúyada taariy jáávyeedabaay munátyavatyéédácyu.** Los antepasados finados vivían hace mucho tiempo.

sa-**bay** [sabáy] *v.t.* (**ribérya; báyadá; báyada jaamí, báyada janváy**) 1. guardar, conservar; **báchaanrá** persona que guarda para otros. **Jíryabárya.** Guárdalo. **Sabañúyada (jíjeechívyara / jíjeechínrya)**

saniqueejadá. El guardaba sus palabras en el corazón. 2. disponer. **Vádi jvááyada sabay rumuntidyérya.** Hay una nueva orden para trabajar. 3. poner, echar. **Vubetyá rávimúra.** No lo ponemos adentro. **Jásiñi sabayásiy riityamutu Dorcara criquiy, né radyéétya tinumadyétya paradósiy jádchirya.** Ahí puso mi hermana Dorcas la plata; no sé si alguien la habrá robado de ahí. **Rásutye tíívyiy báyadá mútimyú.** Falta echarle sal a la olla de comida. **Suunúy váriy sanachó nútyujiirya sabatyééní.** El miraba para ver dónde lo ponía.

sa-**baay** [sabaáy] *v.i.* (**ribeéy; baáyadá; baañú, baávyey**) huir, largarse. **Sabaaryúñuma nibyii deenú.** El perrito quiere huir. **Yabaáy jiyusíy baáyadacánu.** Lárgate de aquí, huidizo. **Jíryabaáy.** Huyan Uds. **Ribeéñúyada.** Ellos estaban huyendo. **Ribeéyéyada muchíy.** Ellos huyeron de allí uno por uno. **Sabaámyá.** Ya huyó.

sa-**bay mitya** [sabáy mítya] *v.t.* (**ribyéy mityara; mitya báyadá; mitya báyada jaamí, mitya báyada janváy**) perdonar. **Jíryevyíchaada rabyéy mítya munátya.** Los voy a perdonar por esta primera vez.

sa-**babi** [sabaabyíí] *s.p.* (pl. **baabyíímiy**) cadáver. **Né rapuuchará sabaabyíí.** Nunca se podrirá su cuerpo. **Ruutoda jádchírya sabaabyíí.** Llevaron de ahí su cadáver. **Víndyaquijachéé ruunútyanchanra sabaabyíí baapyomú, ruuniyumyumyá daryáju nijyanvay, nútyichityá riryamuryúnta vánirára mucadíi.** Cuidaban el cadáver en el cementerio en pleno sol, ya que todos se habían emborrachado y no podían cavar rápido.

sa-**bacha** [sabááchá] *v.t.* (**ribeechaní; báácháadá; báácháada jaamí / báácháasi**) 1. hacer salir. **Yabááchaní vóóca.** Espanta a la vaca; hazla salir de ahí. **Sabááchatíímyaní baayántu.** El le sacó de una vez el mal espíritu. **Rábaachama ríyeryara riimuñú.** La olada (en el río) ha hecho salir mi canoa (del puerto). 2. echar afuera. **Roberto siichiy vóóca vánu baachí.** Roberto corre espantado por el toro. 3. hacer huir. **Sabááchatiimyá núy.** Ellos nos hicieron huir. **Yabááchani vitiñú vátupadívasiy sañuma duu jásiñí.** Haz huir al zorro del patio para que él no lo balee ahí.

ra-**bacha** [rábaachá] *v.i.* (**ribeechá; baachaadá; baachí, baachávay**) terminarse. (Sinón. **baryi, casi**) **Vuryabaachanírya pasíímyú.** Vamos a seguir la quebrada hasta que se termine.

sa-**bachanu** [sabááchanú] *v.t.* (**ribééchanúra; bááchadoodá; bááchadooda jaamí / bááchaanrá**) guardar, separar (una cosa para alguien); **bááchadoda jaamí** persona que guarda. **Yabááchanúra.** Guárdalo. **Yabááchanuní.** Guárdaselo. **Játyiy jíryebééchanúra buyá.** Cuidado, no vayan a estar guardando

ese masato en vano. **Rañibááchadósiy sájura myichará.** Acabo de separar comida para él.

bachara [bááchará] *s.* guardado, puesto, ordenado; **jútyaju bááchará** guardado con anticipación.

bachenoda [baacheenodá] *s.* (pl. **baacheenodámiy, baacheenodaveedá**) viuda.

sa-**bachenu** [sabaacheenú] *s.p.* (dl. **sabaacheenujúy;** pl. **sabaacheenúmiy**) su hijo huérfano (de un hombre); **nanubaacheenú** su hijo huérfano (de una mujer). **Riñúvaachara jíbeecheenumiy jíiy.** Tus huérfanos te echan de menos.

bachetadi [baacheetadí] *s.* (pl. **baacheetadímiy, baacheetadíveeda**) huérfano. **Savícha mununũú baachcetadí.** El es huérfano de un indio bravo.

sa-**bachetu** [sabaacheetú] *s.p.* su hija huérfana (de un hombre); **nanubaacheetú machónu** la hija (de una mujer) que ha quedado huérfana.

sa-**bachiy** [sabachíy] *v.t.* (**ribechiñí; bacheedá; bachí, bachívyey**) depositar, poner aparte. **¿Nútyijiñintyíy ribechiñí?** ¿Dónde lo pusieron?

bachi [baachí] *s.* (pl. **baachavay**) puesto, destinado, designado. **¿Né yinúy diiyadáju bachi jiyuday jíiy?** ¿No ves que estás destinado a la muerte aquí?

bachiya [baachiyá] *s.* viudo. **Savicha baachiya rumú, jíryoorimyú yasquíta.** El viudo vive solo allí en su casa.

bajyo [bajyó] *s.* guardacosas, lugar donde guardar algo, lugar donde poner algo; **nónobájyonchájuníy** encima del lugar donde se pone el lamparín. **Né jvaayadáju sabajyomusírya jíberyá, sajtacharatée paránuni ríívavúy.** No debemos tocar nada de su guardacosas; nos puede decir que somos ladrones. **Né tara críquiy jiibéjyovimú.** No hay plata en tu guardacosas.

bajyo [bajyó] *s.* cocamerita (tambito techado de hojas hasta el suelo para dormir sin mosquitero). (Vea **mucomujtimura** cocamera, casa comunal techada hasta el suelo) **Bajyovimu ramechara raántyuuyadamú, né majetyi daryáju ravyichasará.** Yo duermo en la cocamerita porque soy pobre; no tengo mosquitero.

bajyo [bajyó] *s.* cicatriz. (Sinón. **barya, batijyo**) **vóóca vátajonura bajyó** cicatriz de la herida hecha por una vaca.

bañu [bañú] *s.* especie de pez, reg. lisa. **Satíívyiñunuviní bañú.** Al llegar a la casa les echa sal a las lisas.

baañu [baañú] *s.* (dl. **báañujúy;** pl. **báávyey**) huidizo (persona), huilón. **Ruurimya podisíyamiñí baañú, suutamyata riryapáruvya yúva.** Los policías atraparon al huidizo; él creía que no le iban a hacer nada.

bañuju [bañúju] {**bañuju**} *s.* mazorca de maíz pintada (lit. mazorca con pinta de lisa). (Vea **-ju** mazorca) (Sinón. **vacadaju**)

bapyo [baapyó] *s.* 1. cementerio, panteón; baapyó rooríy capilla del

cementerio 2. sepultura, sepulcro. **¿Né richuvuñuy deerámidyéérya baapyó canucodájyuú?** ¿Los muchachos no le tienen miedo a esa sepultura vacía? **Sabaacheenu múchuni jídyeenubaabyii sajááapabaay baapyojímuchó.** Su hijo huérfano (de Fulano) enterró a su hijo muerto al lado de la sepultura de su abuelo.

bapyocanuco [baapyocanucó] *s.* sepultura vacía (que ha tenido un muerto adentro).

bapyojo [baapyójo] *s.* féretro, anda funeral.

bapyovudi [baapyovúdi] *s.* cueva que sirve de sepultura.

vuy-**barya** [vubyeryá] *s.p.* nuestra cicatriz. **Ránitá vátajo nutityuratée jarúpanunúyadatée jíiy, jra núutyuratée rábaryavichá yíva.** Esa plaga te perjudicó antes; tienes muchas cicatrices en tu cuerpo.

vuy-**barya** [vubyeryá] *s.p.* nuestra cosa, pertenencia. **Rabyeryá rajasuminidyi munátyatée.** Voy a subir mis cosas primero. **Né riiváaryúrya ríínoda baryá.** No quiero tocar las cosas de mi madre.

sa-**baryi** [sabaaryí] *v.i.* (**ribeeryí; bááryijadá; baaryínu, baaryívay**) 1. terminarse, acabarse. (Sinón. **bacha, casi**) **Rábaaryina súdoora rundá váridyéy.** Ya se van terminando los días de frío. **Rábaaryimá didijaá.** Ya se ha terminado la mazamorra. **Né táreenu baaryíra sacríquiy.** No demora en acabarse su dinero. **Tareenú baaryiracó sachavanuy quivacáy, dárundajumyusiñiday páttaryintyíy.** Muy rápido se termina el pescado; en dos días ya no hay otra vez. **Jásiñuma rábaaryi túchodá.** Ahí termina el cuento. 2. ser consumido. **Sabaaryinumá taváryiy jiyusíy.** Las gallinas han sido consumidas de aquí. 3. aniquilarse. **Ribeeryirúñumá.** Ya están por ser aniquilados.

baryijada [bááryijadá] *s.* 1. fin, terminación 2. consumo 3. aniquilación, aniquilamiento.

sa-**batya** [sabaatyá] *v.t.* (**ribyeetyára; báátyaadá; báátyaada jaamí, báátyaada janváy**) 1. retirar, apartar, alejar. **Vúryabaatyá jádchirya.** Vamos a retirarlo de ahí. **Yabaatyára jíímo jiyusíy.** Retira la olla de aquí. **¿Jibeetyamá jádchiñí ravichú? Rarupachara rádurya síiva vúy.** ¿Ya has retirado la piedra de ahí? Por eso de repente nos puede quemar el rayo. 2. quitar. **Yabaatyá ríivasirya.** Quítamelo de encima. 3. secuestrar, raptar.

sa-**batyaniy** [sabatyániy] *v.d.t.* (**ribetyániñí; batyádeedá; batyáni, batyánivyey**) obligar a guardar.

batyasara [báátyasará] *s.* retirado, quitado, apartado, alejado (una cosa). **Báátyasara roorijyudáy.** La puerta ya ha sido retirada. (lit. La puerta es cosa quitada.)

batyasi [báátyasí] *s.a.* retirado, quitado, apartado, alejado (una persona o una cosa de la clase animada). **Báátyasinumá rávichú.** La piedra ya ha sido retirada. (lit. La piedra ya es cosa quitada.)

sa-**batye** [sabáátyey] *v.p.* (**ribéétyey; báátyeedá; báátyi, báátyevyey**) 1. ser matado, ser muerto. **Dañumadyétya sabáátyey.** Por eso él debe morir. **Sabáátyemyá ratyééryi vátura jiyadasíy.** Mi hermano ha sido matado por causa de una mujer. **Ribéétyeñúyada jvájyomú sayadáju.** Fueron matados en la guerra por tratar de salvarlo. **Suupasaadamudáy jíbeetyedyéy.** Por haber sido mandado él fue matado. 2. ser embrujado, reg. ser chonteado (Tovar), ser hechizado 3. sufrir daño.

batijyo [bátyijyo] *s.* cicatriz. (Vea **bajyo, barya**) **ratyééryi jiyadáju siryijadamú bátyijyo baryá** la cicatriz que tengo por defender a mi hermano.

batyisi [báátyisí] *s.* (pl. **báátyisaváy**) destinado a ser muerto. **Ribeyadá báátyisíjuni juví.** Han ordenado que muera el criminal. (lit. Han ordenado que el criminal sea una persona destinada a ser matada.)

sa-**baya** [sabayá] *v.m.t.* (**ribeyá saníy; bayajadá; bayánu, bayávay**) 1. alabar (en canción). **Sabaya saníy váturá suutamyata savaatáyu.** El se alaba diciendo que la mujer lo quiere. **Sabaya Judéénu níjyu.** El canta alabanzas a Dios. 2. augurar (en canción). **Né jiryabaya saníjyu jaasuuryá.** No canten augurio para el guerrero bravo. 3. cantar (un repertorio). **Sabayatánirya.** Lo obliga a cantar su repertorio. 4. culpar. **Né ti baya tara saníjyu.** Nadie lo va a culpar de nada. **Saníjyu ribeyára.** Le echan la culpa de algo. 5. oler a, tener sabor a. **Rábaya saryéé nuñudíita, jasanidíita.** Su pedo olía a isulas y comejenes. 6. significar. **Vaayámiy jíita baya riñíjyu jímyityasímyiy.** Las carachamas significan para ellos que son sus enemigos. **Sabaya ráni juveedá.** El está indicando una matanza.

bayajada [bayájadá] *s.* 1. alabanza 2. agüero, augurio 3. significado.

bayantu [baayántú] *s.* (pl. **baayántuveedá**) 1. demonio, espíritu (masc.), reg. supay. (Vea **ruda, vurisijyu, vavyetyuju, sipetoda** variedades de demonios) **baayántu rooríy** casa abandonada, panteón, palo donde vive un demonio (como la lupuna); **baayántutoodá** demonio femenino de la gran fiesta Atun Ashua. **Baayántu jaachiñí.** El demonio lo ha embrujado. 2. alma, fantasma; **baayántu vichaadá** cementerio, (lit. pueblo de almas); **baayántubaay baryá** las cosas de una persona fallecida.

bayantuti [baayántutí] *s.* (dl. **baayántutánuy**, pl. **baayántutávay**) endemoniado (persona). **Sajaatyarúñi baayántu síivasiy baayántutí.** El está procurando echar al demonio de un endemoniado.

vuy-**bayanu** [vubyeeyánu] *s.p.* (pl. **baayánumiy, baayánuveedá**) 1. alma, reg. tunchi (Tovar). (Vea **jnutu**) **munuñú baayánu** alma o tunchi de indio; **nibyíí baayánu** alma de perro (que hace bulla como lo hacía de vivo). **Ríivanuma jíta**

sayasánta sajááy baayánuntíyu, mucú baayánu. Después el alma de su padre lo molestó, el alma del cóndor. 2. caricatura.

bayasara [bayasará] *s.* cosa de la que alguien es culpado. **Né tara nicyaray bayasara saníjyu.** No hay nada malo de lo que sea culpado.

byernesiy [byérnesiy] *s.* viernes (prést.cast.).

-bi [-bii] {**dabi**} *s.p. / suf.cl.* racimo, flor, fruta, espiga (p. ej., de arroz o trigo). (Vea **bintay, bivay**) **tábiiquí sábuubyií** un racimo de plátanos; **rúbií** otro racimo; **nínubií** flor del árbol; **rámuyaabií** flor de la guaba.

-bi [-bií] *suf.cl. / suf.v. que lo convierte en sustantivo* cuerpo de persona afectado por la acción del verbo; **saduubií** persona a quien él ha matado con brujería; **dánujuy niyúbyiijúy** dos borrachos; **niyúbyiipoó** persona borracha tendida; **díibyií** persona muerta; **nanudáátyabií** su conocido de ella; **vátajojváábyií** persona afligida con chupos (furúnculos).

bicanu [bicanú] *s.* especie de pez; reg. cachorro.

bimu [biimú] *rel.* afuera. **Richipyata jíta nanibiívasidye biimúju.** Ellos salen después que ella se ha ido. **Samachó jíta titáju biimú váridyé.** Entonces se ha quedado del todo afuera. **Saarayada biimújuní.** Lo ha llevado afuera.

binchi [biinchí] *s.* especie de planta, reg. maronilla de hoja áspera. **Né vánay jiyanayasara jiyú tóóva járyí biinchíni, ruúnsiyemyatée ríiva.** No se puede andar en este monte que tiene tantas maronillas, ¡cómo me he cortado!

sa-**binda** [sabíínda] {**binra**} *s.p.* 1. sus restos. (Sinón. **nura, -co**) **Yama púúchiy yísaara radyuu bíínda.** Has de llevar contigo mis restos. (**binda** = resto, **sabínda** = anim., **rábinda** = inan; cf. **rínra** = inan. resto o restos; vea **jinra**) 2. sobra de algo; **raquivabíínra** lo que sobra de mi pescado; **racyuríquiy bíínra** lo que sobra de mi plata 3. sobreviviente; **nijyanvay bíínra** lo que sobra de la gente.

ra-**bintay** [rábiintáy] *v.i.* (**bíinteedá; bíintaryá**) echar un racimo. **Rábiintañumá sábuudyá.** Ya está echando un racimo el tronco de plátano.

binu [bíínu] *s.* vino (prést.cast.). **Né sadáátyara bíínu jatodá.** El no sabe tomar vino.

binuja [bíínujaá] *s.* vino. **Núrijuusijyaamusíy vuryiiváacharárа bíínujaá.** El vino se hace del jugo de la fruta de una soga.

sa-**bisiy** [sabiisíy] *s.p.* 1. extensión de la panza de un animal, su cuajar (apreciada para comer). **Myiryúcharatéé sabiisityéé júúti.** El cuajar del sajino es rico. 2. recodo; **suvó biisíy** el recodo de la jicra.

-biva [-bííva] {**-jubiva**} *rel.p.* 1. después de, detrás de. **Sarupííñeya jíta judéénu rúparyabííva.** El creador va a andar por todos lados después del incendio. **Jíítuuyada runda bíívasiy, rájoota jváayada rundá.**

Después del día de descanso comienzan los días de trabajo. **Sáávaru rundabíívadeeráju rajpajé ránchavimú Quítyucharáju.** Después del día sábado voy a bajar en lancha hasta Iquitos. 2. en reemplazo de. **Rivyaata ránachó nudnasintyíy, ribeeyada jíta jíñisibíívajura.** Buscaron huayo de muena para ponerlo en reemplazo de sus ojos. 3. en ausencia de 4. lugar donde algo o alguien estaba antes.

ra-**bivay** [rábíívay] *v.p.* (**bííveedá; bíívarya**) echar flor, florear. **Rábíívañumá sámunu.** La uvilla ya está con flor. **Sabíívañumá jaatyú.** La anona ya está floreando. **Né várichee biiveedá.** No ha de demorar en echar flor. **Nínu bíívedanumá.** Ya es tiempo que floreen los árboles.

bivatyanu [bivátyanú] *s.* especie de árbol, reg. supay-chaqui caspi. **Jánaridyee bayá: "dííyetya ransiryíra bivátyanú ruvá".** El venadito se alaba diciendo: "varias veces he pateado la raíz del supay-chaqui caspi".

bona [boná] *s.* crisálida lista para salir como coleóptero.

bontu [bóontú] *s.* especie de árbol, chicle; **bóóntu richá** resina de chicle.

bronse [brónse] *s.* bronce - metal (prést.cast.). **Nijyaamí jantyasi jiryatiy pudásamú, savichasara brónsetyeerá.** Los monumentos en las plazas son de bronce.

sa-**buy** [sabúy] *v.t.* (**ribyúrya; búyadá; búñu, búvyey**) reg. chapear sin agua, reg. preparar chapo (Tovar), bebida hecha de plátano cocinado. **Sabúrya sábudyíí.** El chapea pururuca sin agua.

sa-**buuy** [sabuúy] *v.i.* (**ribyuúy; buúyadá; buuñú, buúvyey**) 1. blanquearse. **Ráni buúyadajachara sasaavya rapyaturú sújadyeryéy.** Esa tela que mi patrón me ha dado, en cualquier momento se descolora. 2. abrirse (p. ej., hojas de chambira), **Rábuuñumá saamú.** El cogollo de la chambira está reventando (o blanqueando en el sol). 3. empollar, salir del cascarón. **Sabuúy taváryidyeerá.** El pollito está saliendo del cascarón. 4. reventar 5. fluir la sangre en hemorragia. (Sinón. **jamunda**) **Naanubuúy.** Ella está sufriendo de hemorragia.

sa-**bucha** [sabuuchá] *v.t.* (**ribyuuchaní; búúchaadá; búuchí, buuchávay**) 1. balear. **Búúchará.** Sabe balear. **Rabuuchaní tápudíí.** Voy a balear al paucar. **Tíqui púvay sasarye nútaasá, sabúúchari jásiñí.** El encuentra una pucacunga en medio del camino y la balea. 2. disparar. **Váriñuma sajúúdye daryajúyunumátiy ribyúúchaada saníy.** Cayó cuando le dispararon cuatro tiros. 3. reventar; **nisiy búúchasí** persona o animal con el ojo reventado o cegado. **Sabúúchamára sanisíy.** Ya lo ha cegado. (lit. Ya le ha reventado el ojo.) **Taváryityodarápuryajuy né dáátyara yívada búúchaadá, mítyani nanuponumúrya.** Esa

maldita gallina no sabe hacer reventar sus huevos; en vano los hace podrir. 4. reventarse.

sa-**buchatuy** [sabuuchatúy] *v.i.* (**ribyuuchatúy; buuchatúyadá; buuchatúñu, buuchatúvyey**) tirotear. **Sabuuchatútyítyi.** El viene tiroteando. **Suuvamya munuñunúy, sabuuchatúmyanúy.** Los salvajes ya nos han matado; ya nos han baleado.

sa-**buchiy** [sabúúchiy] *v.t.* (**ribyúúchirya; búúcheedá; búúchi, búúchivyey**) voltear algo boca abajo. **Nanubúúchimya ríínontúrya jíjyíimó.** Mi tía ha volteado su olla boca abajo.

buchichara [buchichará] *s.* reg. bocabajo.

buchinatyu [buchinatyú] *s.* especie de colocasia con tubérculo comestible, reg. huitina, mandí.

buryatu [búúryatú] *s.* especie de pez, raya grande con cola corta que no pica.

sa-**butya** [sabúútya] *v.r.* (**ribyúútyayu; búútyaadá; búútyi, búútyavay**) 1. agacharse (como para esquivar una rama). **Nanubúútyanúyu.** Ella estaba agachándose. **Nanubúútyáásiy sasavíjyaamunudyéyu, nónósee ruvaamú.** La dueña de la carne estaba agachada al pie del shupihui. 2. voltearse en cualquier posición 3. postrarse. **Sabúútyanuvee sanachójuyu.** El se postra en su delante. **Nanubúútyanuvijadáyu.** Ella se agachó al llegar.

ra-**butya** [rábuutyáá] *s.* 1. fulminante. (Vea **buuy** reventar) (Vea **ta** instrumento que produce el efecto) (Sinón. **capusuru**) 2. seguro de arma, reg. peligro de arma, gatillo de arma; **dúúnu buutyáá** gatillo de arma de fuego.

sa-**butyajay** [sabúútyajáyu] *v.r.* (**ribyúútyajáyu; búútyajayadá; búútyajáñu, búútyajávyey**) agacharse (como para recoger algo). **Né vánay sabúútyajaryúyu.** No puede agacharse (por ser anciano o enfermo). **Sabúútyajañumá páapáyu.** Abuelo se agacha.

sa-**butyajayu** [sabúútyajáyu] *v.r.* (**ribyúútyajáyu; búútyajájadá; búútyajánu, búútyajávay**) agacharse repetidas veces. **Sabúútyaja tápudíyu.** El paucar se agacha (al cantar). **Riintamyátée samomusityée jáámunibyii sabuutyajatíítyityée riimújutééyu.** Me asusté viendo al tigre grande que venía cabeceando hacia mí. **Sajatyííyada búútyajayadantíyu satidye jirírya yínocó.** Se agachó otra vez para recoger su sombrero.

sa-**butyajo** [sabúútyajo] *s.* lugar donde se agacha. **Sabúútyajomusíy yínuñuvéé ránachó.** Al llegar lo mira de su posición agachada.

sa-**butyima** [sabúútyiima] *v.r.* (**ribyúútyiimáyu; búútyiimajadá; búútyiimanú, búútyiimaváy**) 1. inclinar la cabeza (por no querer contestar) 2. cabecear. **Mítyanuma rabyúútyiimatée ráy.** Ya estoy cabeceando (de sueño). **Sabúútyiimáyu.** Ya ha cabeceado.

butyimara [búútyiimará] *s.* persona que camina cabeceando.

sa-**butimu** [sabúútyiimú] *v.r.* (**ribyúútyimúyu; búútyiimadá; búútyiimú, búútyiimuváy**) postrarse (por un momento).

buya [buuyá] *s.* reg. masato. **Buuyá nadiiváay ríínodá.** Mi mamá hace masato. **Járyíy jáámura buuyá.** Hay mucho masato.

buyaco [buuyacó] *s.* sobra o resto de masato. **Riryaatunuvi jítara buuyacontíy.** Vienen a tomar otra vez el resto del masato.

buyadi [buuyadíí] *s.* masa de masato. **Pasíídyeeramusíy rijeeryéénura varápu buuyadiinubéé.** Mezclan un poquito de guarapo con la masa del masato.

buyapay [buuyápay] *s.* afrecho de masato. (Vea **pay** afrecho.)

sa-**buye** [sabuuyéy] *v.t.* (**ribyuuyérya; buuyéyadá; buuyéñu, buuyévyey**) reg. hacer chapo. **Sabuuyéy yátodáju.** El está haciendo chapo para tomar. **Vuryabuuyéy.** Vamos a hacer chapo.

buyepe [buuyépéy] *s.* afrecho que queda del chapo.

C

-cay [-cáy] {**-que**} *suf.modal* 1. pregunta retórica. **¿Ramyísa tamátéecáy?** ¿Voy a sanar? 2. debe ser así. **¿Da jtantyé ríítyadaquéy?** ¿Ese es precisamente su nombre? 3. con **-va** + **-cay** significa ¿acaso? **Saninúy ránachó va sanidííy riívacáy.** El mira por donde está, pero ¿acaso lo ve? **Va siityamutúveedacáy, nútyu jiyújtada riñícha vuryíísaday tamú.** ¿Y acaso sus hermanas no están aquí con nosotros?

-cay [-cay] *suf.cl.* reg. pate (Tovar), cazo redondo de calabaza, reg. huingo. (Vea **sucay**) **Dácajyuy súcay riimú.** Tengo dos pates.

-ca [-caa] *s.p. / suf.cl.* 1. horqueta, por ext. gancho para cultivar hecho de rama con horqueta; **dácaajuñijyátee** siete ramas u horquillas; **caátara** árbol que tiene horquillas / reg. tijeraje para abrir canoa; **rácaadeerá** su horqueta chica 2. gancho. **Caátaratá siváárya.** El está trabajando con gancho. 3. afluente de río, tributario de río; **rácaadeerá** su afluente o tributario chico. **Vásee Taváyu nrotaasatyá núvyíchantíy, rácaa jiiníy jiryátiy púpajaa rííty adáy.** No estábamos en la misma cabecera del Tavayo sino en un canto de su afluente que se llama Agua Blanca. **Pasíímyu vuryiitay rácaá.** Llamamos afluente a una quebradita. 4. ramal; **sanúcaasíy** del ramal de su camino; **rácaajuu** rama de soga o liana.

-ca [-caa] *suf.cl.* 1. duración. **Nanumura jíta núporacaá, nanumurá, nanumurá, nanumurá.** Los dos cantaron durante toda la noche, cantaron, cantaron y cantaron. 2. largura; **jáámucaajúúcaa** soga larga; **jáámunnucaá muñú** canoa grande y larga; **jáámucaajnúcaa** bote largo. **Mitya rúcaadeenumá.** Ya era puro espinazo. 3. extensión.

Dávarajúcyaa sapuutyamúrya rámunu. Terminó de pintar con veneno dos varas de extensión de virotes. 4. alargado; **mityajuucaa** mijano (Tovar) (grupo alargado de) peces 5. duradero.

cabe [cabeé] {**cube**} *s.* especie de planta, reg. achipa (usada para hacer producir mejor la yuca). (Sinón. **jaruvo**)

cabeja [cábeejaá] {**cubeja**} *s.* vaina de planta usada para hacer producir mejor la yuca. (Vea **cabe**)

cabese [cábeeseé] {**cubese**} *s.* tubérculo de planta usada para hacer producir mejor la yuca.

cabetu [cabeetú] {**cubetu**} *s.* especie de árbol, reg. atadijo; la corteza se usa para hacer guato o soga.

cabetujay [cabeetújay] *s.* corteza del atadijo que se saca en tiras para cargar o amarrar.

sa-**cabimu** [sacábimú] {**cabyimu**} *rel.p.* en medio de, en el centro de. (Vea **jache, -tasa**) **Váreenu yaramijeryí rácabimu jíidáy.** Has de pasar rápido por el medio de la candela. **Tíqui deerapuu máy núquébyimú.** Un muchacho duerme entre nosotros. **Járyí níqueryá nibyíí víchaada cábyimú.** Los perros que están en medio del pueblo son muy bravos. **Mítyamusiy saráy núquébyimú.** De repente se cae en medio de nosotros.

sa-**cabiva** [sacábiva] {**cabyiva**} *rel.p.* en medio de, en el centro de. (Vea **jache, -tasa**) **Satódiy rudá múy popotuní cábiva, "jeé, jeé".** El supay se ríe allá en medio del cetical, "ja, ja". **Jásintyani jañtu sacabyíva, quiva cábyivaní jañtu.** Ahí mismo estaban los bufeos en medio de los peces. **Yarootyára súduurya rácabyívasiy.** Arranca el maduro de en medio. **Sasipyátay ricyébyivasiy.** El sale de entre (lit. en medio de) ellos.

cabo [caboó] *s.* especie de palmera, reg. huacra pona; **cáboo jápitú** racimo de fruta de huacra pona; **cáboo jápituvú** capullo de racimo de huacra pona que no se ha abierto. **Sarye jíta suuteedamúra cabóójontíy.** Por orden de él recogió huacra pona seca también.

cabonnu [caboónnu] *s.* reg. cosho (Tovar), tronco de huacra pona excavado en forma de recipiente para poner masa de yuca cocinada para preparar masato.

cabonutu [caboónutú] *s.* especie de pájaro chico que hace su nido en una huacra pona.

cabuju [cábujuu] {**cavuju, caboju**} *s.* cabo, soga (prést.cast.). **Riryeechaada jíta sutárumiy várirya cábujuu.** Entonces los soldados cortaron los cabos. **Cábujuujodeení riiváavyá ratyóóyajudáy, tááratatyá ratáryuchará ratyóóyajuu.** Estoy haciendo mi anzuelo de alambre de cabo. No tengo con qué comprar anzuelo.

caca- [cáca-] {**vaca-**} *mod.* reg. racchoso, reg. laja-laja, reg. parte-parte, agrietado, cuarteado, rajado; **cácabií** racimo de fruta parte-parte. **Jidyeetyasaratáta yatiy jinu**

suucósiy jáatyú, rátiy vícha jivyu mítya cácabii suucósiy. Has de saber cuando te cutipa la anona, cuando tu cuerpo está laja-laja.

cacaniy [cácaniy] {**cucaniy**} *s.* especie de tucán chico. (Vea **nupisiy, paniy** tucaneta.)

ra-**cacañuy** [rácacañúy] {**cucañuy**} *v.i.* (**cacañúyadá; cácañuryá**) agrietarse (como una olla de barro cuando se le está horneando o quemando durante su fabricación; o tierra o barro que se agrieta cuando se seca). (Sinón. **ruvay**)

sa-**cacuy** [sacácuy] *v.i.* (**ricyácuy; cácuyadá; cácuñu, cácuvyey**) 1. reg. empostemarse, enconarse; **rácácuy** se empostema, se encona 2. hincharse, entumecerse. **Rácácúmyá richuúy.** Ya se ha abierto (hinchado) la huimba. 3. eructar hediondo. (Sinón. **jichaniy**) **Sacácuy.** El eructa hediondo. 4. empacharse. (Sinón. **tatuy**)

cacuchiy [cácuchiy] *s.* 1. chupito 2. granito en la piel como de viruela. **Né sámiryani Rosánajuy deenú, cácuchiy sipyátay síiva, sani diityáva riitadyérya.** No está bien el hijo de Rosana. ¡Qué chupo le está saliendo! Parece que puede morir con eso.

cacujay [cacujáy] *s.* especie de pez, reg. macana grande.

cacurya [cácurya] *s.* chupo con postema.

cachipu [cachípu] *s.* pipa, cachimbo (prést.cast.). (Sinón. **sudachi**)

cachunu [caachúúnu] *s.* especie de animal, reg. choro, mono lanudo. *Hapale sp.* (Tovar).

-cada [-cadá] *suf.cl.* seco. (Vea **jicada** rama seca.)

cadaqui [cádaquííí] {**candaqui**} *ideó.* sonido de caer adentro. **Daryaday sajúyada coodivyimuntíy, "cádaquííí".** De esa manera cayó dentro de la boa, "cádaquí".

cadaqui [cadaquíí] *mod.* flaco, largo y delgado (como un árbol); **nijyaamí cadaquíí** persona flaca.

cadavi [cadaví] {**canuvi**} *s.* especie de planta, reg. anzuelo casha, reg. casha huasca (Tovar), soga del monte dura con espinas como ganchos.

-cadye [-cádyey] {**jucadye**} *s.p. / suf.cl.* 1. pedazo de olla quebrada, casco, fragmento de olla; **tácádyequi jíímo cádyey** un pedazo de olla quebrada; **jíímo cádyey jaríy** bajo un pedazo de olla; **rácádyey** el pedazo de una cosa, fragmento; **jíímo cádyequií** olla quebrada 2. remanente; **mítya cádyequiinumá jáutupó** carro botado.

cade [cádee] *s.* especie de pez, reg. bujurqui. **Sadeenu píryuñí cádee.** Su hijo pesca bujurquis con anzuelo.

sa-**cadyemyuy** [sacadyemyúy] {**canimyuy**} *v.i.* (**ricyadyemyúy; cadyemyúyadá; cadyemyúñu, cadyemyúvyey**) gatear (animal o persona), andar agachado o reg. potolomo como un viejo. **Sacadyemyuñeyá radyeenú.** Mi hijo está gateando por todas partes.

cadidyaju [cadyíídyajúu] {**cadiñuju**} *s.* cadena (prést.cast.). **Né tara cadyíídyajuu cartyééjnomú.**

No hay una cadena en la proa del bote. **Cadyíídyajúúta riryapúchusara yivéedíva jíiy, yarúpanusará niqueyadá ridyiiyá.** Te amarrarán con una cadena por tu pelea; para ellos tú vives rabiando.

cadijay [cadíjay] *s.* especie de hongo, reg. callampa, seta. **"¿Táaná rajmicharadáy, táará?" "dañuma cadíjay, jípunú".** "¿Ahora qué voy a comer?" "Pues hongos y motelo huayo".

sa-**cadivay** [sacadívay] *v.i.* juntar callampa, juntar hongos.

cadna [cadná] {**canna**} *s.* (pl. **cadnámiy**) 1. especie de mono, coto, reg. cotomono, mono araguato, mono aullador. *Mycetes chrisurus* (Tovar) 2. bromista. **Cadná savícha titáju.** El es bromista. 3. persona inmoral.

cadna juriñu [cadna juríñu] {**canna juriñu**} *s.* familia o clan de apellido Coto. (Sinón. **ramunujurirya**)

cadna munuñu [cadna munuñú] {**canna munuñu**} *s.* grupo étnico orejón, reg. coto auca.

cadna musijya [cadna musíjyaa] {**canna musijya**} *s.* especie de fruta, guaba roja silvestre (cubierta con pelusa roja que se asemeja a la cola del cotomono).

cadnadu [cadnadúú] {**cannadu**} *s.* (pl. **cadnaduuveedá**) juez. **Tamá tájiiy sanícha cadnadúú síívatiy jiryatúúchutani váácha jváarya.** El juez siempre está dispuesto si ustedes quieren acusar a un malhechor. **Saniquétyamatéé cadnaduutéení chipíbo rimityusúmatéécu, rííntaméttyée saniyaré.** El señor juez ha reñido al viejo shipibo; yo me he asustado bastante.

cadnatoda [cadnatoodá] {**cannatoda**} *s.* mujer inmoral, licenciosa, desenfrenada. **Járyíy cadnatoodá nanuvíchasara sadeeseedá, rámunimúy nanuvicharúcharanta tíqui vánunsa.** Su suegra es muy desenfrenada; por eso no puede vivir con un solo hombre.

cadnatu [cadnatú] {**cannatu**} *s.* (pl. **cadnatuveedá, cadnatúmiy**) mujer desenfrenada, inmoral, licenciosa (mujer sin hijos), mujer de la calle, ramera, prostituta. **Tamá ravyicharúntatee siisáa cadnatúdáy, satya vicha sámirya ríísaa.** No puedo vivir con una mujer desenfrenada porque no viviría bien conmigo.

cadnatu [cadnatú] {**cannatu**} *s.* especie de sapo que parece tener cuernos.

sa-**cadnavay** [sacadnávay] {**cannavay**} *v.i.* (**ricyadnávay; cadnáveedá; cadnávi, cadnávavyey / cadnávavyeedá / cadnámiy**) 1. bromear 2. actuar desenfrenadamente, jugar licenciosamente en la borrachera. **¿Járyiñiviy jicyadnávatyéeryé?** ¿Tanto bromeas? 3. coquetear. **Múñumá nada dáy, jaanibyíímiñuma nanucadnávatyadáyu.** Allá estaba ella; estaba coqueteando con los lobos marinos. 4. portarse desenfrenadamente, portarse inmoralmente, alocarse. **Nanucadnáveedamu**

jíryupíiy siisáa vánu. En su locura una mujer comete adulterio (lit. anda con hombre).

cadnavachara [cadnávachará] {**cannavachara**} *s.* desenfreno, inmoralidad.

cadnavedaja [cadnáveedajaá] {**cannavedaja**} *s.* el vino de su desenfreno, el vino de sus inmoralidades. **Naniniyuchuriy váduy jícyadnaveedajaáta.** Ella emborracha a los hombres con el vino de su desenfreno.

cadnavu [cadnavú] {**cannavu**} *s.* 1. hombre desenfrenado, inmoral, licencioso; **cadnavú niqueejada pícheyadacánu** hombre a quien le gusta bromear licenciosamente o coquetear con palabras 2. bromista. **Járyíy cadnavúnida jíiy.** Tú eres muy bromista.

cadno [cádnó] {**cano**} *s.* especie de animal, reg. tigrillo, gato montés, marguay.

vuy-**cadnu** [vucyadnú] {**cannu**} *s.p.* nuestra cintura. **Jásidye saryimaríiy suutyu racyadnumú radyapúújyomú, riintamétyée pasíídyeerá.** El oso hormiguero casi me agarró de la cintura donde monteaba y me asustó un poco. **Váricharáju jurijentyée sacadnumuní.** Inmediatamente lo agarró de la cintura.

cadnujay [cadnújay] {**cannujay**} *s.* 1. cintura 2. cinturón.

cadnuso [cadnusóó] {**cannuso**} *s.* reg. champa, falda de fibras de palmera.

ra-**cadnutyu** [rácadnútyu] {**cadnu, cannutyu**} *s.p.* aro al que se amarra un cuero para hacer un tambor. (Sinón. **vatacadnu**)

sa-**cadnuyasumiy** [sacadnúyasúmiy] {**cannuyasumiy**} *v.i.* (**ricyadnúyasúmiy; cadnúyasúbedá; cadnúyasúmi, cadnúyasúmivyey**) engrosarse, esponjarse.

sa-**caduy** [sacaduúy] *v.i.* (**ricyaduúy; cáduuyadá; caduuyaní, cáduuyadavay**) cometer incesto. **Né ripyáruryúcharanta nijyanvay ríiva cáduuyadá, richityarí váriy vichaada daryadáy, né ridyeetyarúy tára riiváay Judéénu díiyacu.** La gente no quiere dejar de vivir en incesto; siguen viviendo así no más. No quieren saber qué hacen a la vista de Dios.

sa-**cadutya** [sacáduutya] *v.t.* (**ricyáduutyaní; cáduutyaadá; cáduutyi, cáduutyavay**) cometer incesto.

caduyani [caduuyaní] *s.* persona incestuosa. **Jiryajaatya jiyusiñí caduuyaní, né sámirya sachajaya taríjyu vuryíisa riñuma dáátya deerámiy siimusírya darya vichaadá.** Boten al incestuoso de aquí, para que los niños no vayan a aprender esas costumbres. No vale que siga viviendo con nosotros.

caji [cajíiy] *s.* café (prést.cast.).

cajichiy [cajíichíy] {SJ **cajisiy**} *s.* grano de café seco.

cajijya [cajííjyaá] {SJ **cajija**} *s.* café listo para beber.

cajijyuru [cajííjyurú] {SJ **cajijuru**} *s.* café molido (lit. polvo de café).

cajiñu [cajííñú] {SJ **cajinu**} *s.* cafeto, tronco de café.
cajivyi [cajíivyí] {SJ **cajivi**} *s.* hoja de cafeto.
caju- [cajúú-] {**cucaju-**} *mod.* peludo, velloso, velludo. (Sinón. **vacucaju-**)
caju [cajúu] *s.* caja, cajón (prést.cast.).
cajudasiy [cajudasíy] {**candasiy**} *s.* especie de palmera, reg. conta (Tovar). *Attalea Tessmannii.*
cajunsiy [cajunsíy] {**cansiy**} *s.* huayo de conta, fruta o semilla de conta.
cajusi [cajúusiíy] *s.* cajoncito.
sa-**camya** [sacamyá] *v.t.* (**riquemyára; camyaadá; camyí, camyávay**) doblar, encorvar. **Sacamyára yivámyujuu tóóyaju.** El está doblando el alambre para hacer su anzuelo. **Mítya camya rámacho ránú.** El cogollo queda arqueado como un anzuelo.
camadasiy [cámadasíy] {**camasidyasiy**} *s.* especie de palmera, reg. nejilla.
camyasara [camyasará] *s.* medio doblado, medio arqueado, medio encorvado.
camasiy [cámasíy] *s.* huayo o fruta de nejilla.
camataja [camátajaá] {**cumataja**} *s.* laca de resina de una liana que se usa en los remos, reg. cumaca (prést.qu.).
camataju [camátajúu] {**cumataju**} *s.* especie de planta, liana que rinde laca rojiza, reg. cumaca.
camayotu [camayóotú] {**cumayotu**} *s.* especie de pájaro, reg. tuhuayo (Tovar), chotacabras.
sa-**came** [sacamyéy] *v.i.* (**riqyeméy; cameyadá; camí, camévyey**) estar doblado, estar encorvado, estar arqueado en forma de anzuelo, estar cimbrado; **cámeryá** cosa cimbrada. **Rami musinro camyéy návájyu.** Su rabo de choshna (cusumbé o kincajú) está doblado o curvado hacia arriba. **Jichucaasúma camyéy.** El arco iris es arqueado.
camechara [camyechará] *s.* medio doblado, medio arqueado, medio encorvado. (Vea **vacamyu-**)
camello [camyéllo] {**cameñu**} *s.* camello (prést.cast.). **Sasújay camyéllojasityeeráday.** Su ropa era de pelo de camello.
camyiy [camyíy] {**camye**} *mod.* arqueado en forma de anzuelo. **Mítya camyíy rámacho ránú.** Su cogollo queda arqueado como un anzuelo.
camisaju [camyísajúu] {**camisavu**} *s.* chorizo, salchicha. **Camyísajúu nanumutíívyey baacheenodá jíbyeedáju, vínu sasiquidyijuudeení richeevya nadadáy.** La viuda cocina chorizo para que coma; le han dado solamente un poco de tripa.
camyu [camyú-] *mod.* doblado, arqueado, encorvado, cimbrado. **Mítya camyú rámacho ránú.** Su cogollo queda arqueado como un anzuelo.
camucay [camucáy] *s.* especie de pez, reg. bocón. **Járyíy vádapajúúñu camucáy.** El bocón es muy flemoso.
camucanu [camúcanú] *s.* 1. especie de árbol, tronco de camucamu (prést.cast.) 2. especie de árbol, capirona de altura.
camucasiy [camúcasíy] *s.* 1. especie

de fruta rica en vitamina C, reg. camucamu 2. fruta de capirona de altura.

camuchiy [camúchíy] *s.* especie de árbol, reg. parinari del bajo, reg. supay-ocote (Tovar).

camuchiñu [camúchíñu] *s.* reg. tronco de parinari del bajo, reg. tronco de supay-ocote (Tovar).

camyutu [camyutú] {**camyutuvu**} *s.* reg. hipullo, especie de machete con hoja ancha y curvada, hoz. (Vea **jmurta** machete) (Sinón. **murtapay**)

sa-**canay** [sacaanáy] *v.t.* (**ricyaanárya; caanáyadá; caanárya, (caanáñú, caanávyey)**) 1. ganar (prést.cast.). **Ratyúúchoda murichirya yinúy racyaanádyérya.** Lo he ganado como precio de informar. **Suutáy patrú ríiva: "Yacaanáy ríisaa támyutatée yaráy rájyu".** El patrón me dijo: "Vas a ganar tejiendo crishnejas para mí". **Jítyi rañijváachara patrúsaa jicyaanavya tará rámusíy.** Si trabajas con un patrón no ganas nada. 2. prevalecer. (Vea **vunu** vencer.)

canatiy [canátiy] *s.* especie de planta usada como aderezo, culantro (¿prést.cast.?); **canátivyí** hoja de culantro; **canátityuu** vuelo de culantro.

canavudi [cánavudií] {**canudi**} *s.* masa fría. (Vea **canuvu-, vacanuvu-** fresco, frío.)

canayada [canáyadá] *s.* 1. ganancia 2. victoria.

sa-**candajuvay** [sacandajúúvay] *v.i.* (**ricyandajúúvay; candajúúveedá; candajúúvi, candajúúvavyey**) cambiar de color. **Túrichiy savíy vuryajmyityániñi coochíy satidye candajúúvay ruucósiy.** Vamos a darle de comer carne de peje-torre al loro para que cambie de color.

candaqui [cándaquí] {**cadaqui**} *ideó.* sonido de caer adentro o coger y tragar de golpe.

candasiy [cándasíy] {**cajundasíy**} *s.* especie de palmera, reg. conta (Tovar).

candye [cándyey-] 1. *mod.* (1) crespo; **júnocándyey** pelo crespo; **jnocándyejyúú** persona con bastante pelo crespo; **jnocándyejyuy** mujer crespa (2) champoso. **Yanuma jáátyatéedárya jijyomutusoó cándyetyuudeedáy, néviy yadatée ríívadáy nútyi járyíy míjuryanumá ránichá.** Bota tu faja de muñeca champosa. ¿No tienes vergüenza que ya está muy sucia? 2. *v.i.* (**rácandyey; cándyeyadá; cándyerya**) estar tostado. **Rácandyeñuma variíñu.** La fariña se está tostando.

ra-**candye** [rácándyee] *v.p.* (**cándyeejadá; cándyeerá**) 1. estar bien tostado, estar bien turrado (se dice del pelo rizado). **Vádii cándyeesara suunó.** Su pelo tiene nuevo rizado. **Cándyeesaranumá.** Ya está rizado. 2. estar endurecido (como de frío). **Raquéndyeequíí.** Mi cuerpo se está endureciendo de frío.

sa-**candye** [sacándyeé] *v.t.* (**riquéndyeéra; cándyeejadá; cándyeenú, cándyeevay**) 1. tostar 2. rizar (se dice de la máquina

rizadora). **Rácandyééra suunojasíy.** (La máquina) está rizando su pelo. **jnocándyeenuy** rizadora (mujer) 3. torcer, encoger; **tájomutuquí cándyeenu** persona con la mano encogida por la artritis.

canelajuru [canélajurú] *s.* canela en polvo (prést.cast.).

-caniy [-caníy] *suf.cl.* 1. ahuecado, huequeado; **jíímocaníy** olla con hueco 2. roto 3. haraposo; **sújacyaníy** ropa rota o haraposa.

sa-**canimyuy** [sacanimyúy] {**cadyemyuy**} *v.i.* (**ricyanimyúy; canimyúyadá; canimyúñu, canimyúvyey**) gatear, andar agachado o reg. potolomo como un viejo. **Sacanimyuñeyá radyeenú.** Mi hijo está gateando por todas partes.

canitu [canitú] *s.* jején, mosquito molestoso. (Vea **dachi**)

canna [canná] {**cadna**} *s.* (pl. **cannámiy**) 1. especie de mono, coto, reg. cotomono, mono araguato, mono aullador. *Mycetes chrisurus* (Tovar) 2. bromista 3. persona inmoral.

canna juriñu [canna juríñu] {**cadna juriñu**} *s.* familia o clan de apellido Coto. (Sinón. **ramunujurirya**)

canna munuñu [canna munuñú] {**cadna munuñu**} *s.* grupo étnico orejón, coto auca.

canna musijya [canna musíjyaa] {**cadna musijya**} *s.* especie de fruta, guaba roja silvestre (cubierta con pelusa roja que se asemeja a la cola del cotomono).

cannadu [cannadúú] {**cadnadu**} *s.* (pl. **cannaduuveedá**) juez.

cannatoda [cannatoodá] {**cadnatoda**} *s.* mujer inmoral, licenciosa, desenfrenada.

cannatu [cannatú] {**cadnatu**} *s.* (pl. **cannatuveedá, cannatúmiy**) desenfrenada, inmoral, licenciosa, mujer de la calle, ramera, prostituta.

cannatu [cannatú] {**cadnatu**} *s.* especie de sapo que parece tener cuernos.

sa-**cannavay** [sacannávay] {**cadnavay**} *v.i.* (**ricyannávay; cannáveedá; cannávi, cannávavyey / cannávavyeedá**) 1. bromear 2. actuar desenfrenadamente, jugar licenciosamente en la borrachera 3. coquetear 4. portarse desenfrenadamente, portarse inmoralmente, alocarse.

cannavachara [cannávachará] {**cadnavachara**} *s.* desenfreno, inmoralidad.

cannavedaja [cannáveedajaá] {**cadnavedaja**} *s.* el vino de su desenfreno, el vino de sus inmoralidades.

cannavu [cannavúu] {**cadnavu**} *s.* 1. desenfrenado, inmoral, licencioso 2. bromista.

vuy-**cannu** [vucyannú] {**cadnu**} *s.p.* nuestra cintura.

cannujay [cannújay] {**cadnujay**} *s.* 1. cintura 2. cinturón.

cannuso [cannusóó] {**cadnuso**} *s.* reg. champa, falda de fibras de palmera.

ra-**cannutyu** [rácannútyu] {**cadnu, cadnutyu**} *s.p.* aro al que se amarra un cuero para hacer un tambor. (Sinón. **vatacadnu**)

sa-**cannuyasumiy** [sacannúyasúmiy] {**cadnuyasumiy**} *v.i.* (**ricyannúyasúmiy; cannúyasúbedá; cannúyasúmi, cannúyasúmivyey**) 1. engrosarse, esponjarse, hincharse. **Ruuvañiyamá jíta júmutya sanchá, núntíy, núntíy, jásintya sacannúyasúmiy váridyéy.** Uno por uno lo golpearon con sus macanas; ahí mismo él se esponjaba. 2. subir medio agachado como un mono.

cano [canó] *s.* reg. chapana (Tovar), escondite construido en el alto. **Yajváay jítara jicyanó jiyú náváy, yacanóvay riryaajííju jijyáápaveedá.** Haz tu chapana aquí en el alto; construye tu chapana para acecharles a tus abuelos.

cano [cáno] {**cadno**} *s.* especie de animal, reg. tigrillo, gato montés, marguay.

canoju- [cánojuu-] *mod.* hueco. **Mítya cánojuuquiinuma ránichá.** Estaba hueco-hueco o lleno de huecos.

ra-**canojuvay** [rácanojúúvay] *v.i.* (**ricyanojúúvay; canojúúvedá; canojúúvi, canojúúvavyey**) estar hueco, estar vacío. **Ráni canojúúvay.** Estaba hueco o vacío.

sa-**canovay** [sacanóvay] *v.i.* (**ricyanóvay; canóveedá; canóvi, canóvavyey**) hacer chapana (Tovar). (Vea **cano**)

canriy [cánriy] *s.* 1. especie de fruta silvestre comestible, reg. motelo huayo, reg. palillo 2. especie de fruta silvestre no comestible usada como empate para pescar, reg. encira.

canriñu [cánriñú] *s.* 1. especie de árbol de fruta silvestre, reg. motelo huayo, reg. palillo 2. especie de árbol de fruta silvestre, reg. encira.

cansiy [cansíy-] *mod.* 1. reg. mogrentado, oxidado; **cansiñéy** machete u otro fierro oxidado. **Né ruuduutyeryúy radyuunuvu cansiñevyú, járyíy cansiñevyúnumadáy.** No puede arreglarse mi escopeta mogrentada; ya está muy oxidada. 2. reg. morocho, mohoso; **cansiryá** hebras de chambira morochas 3. sucio; **cansijyasíy** pelo sucio 4. reg. malogrado, deteriorado, averiado, dañado; **cansítyu** piña malograda.

ra-**cansi** [rácansíiy] *v.p.* (**ricyansíiy; cansííyadá; cansííñu, cansíívyey**) oxidarse. **Rábaryisara riberyá cansííyadamusiy.** Sus cosas acaban oxidándose.

cansiy [cánsíy] {**cajunsiy**} *s.* huayo de conta (Tovar), fruta o semilla de la conta.

ra-**cantya** [rácantyá] *v.i.* (**cántyaadá; cántyará**) romperse (como por acción de la lejía o por la podredumbre). **Járyíy rácantyá várirya tarijepyó.** Mucho se rompe la tela vieja.

ra-**cantye** [rácantyey] *v.i.* (**cántyeedá; cántyeryá**) romperse. **Rácantyeñumá raaseetájay.** Ya se está rompiendo mi camisa.

cantu [cantú] {**jucantu**} *s.* especie de insecto, reg. suri (Tovar) de aguaje, crisálida de especie de coleóptero. **Rajridyiñí cantú, rámuni saasachara tóóva.** Voy a agarrarle al papasu (crisálida). Para eso

aumentan en el monte.

cantyuchiy [cántyuchiy] *s.* especie de pez, reg. cunchi (Tovar). **Vañú vuryasimíy, yajnúy ráyada cántyuchiy jiisíy.** Vamos a hacer mananchío, pero cuídame de los cunchis.

-canu [-cánu] *suf.inf.* deriva un sustantivo que indica una persona propensa a hacer lo que el verbo indica. (Sinón. **-jachi, -vañu**) **tiyisaadacánu** juguetón, persona a quien le gusta jugar. **Savicha janadacánu taríiva.** El esta avergonzado por algo. **Savichasara níqueyadacánu.** El vive rabiando (lit. gustoso de rabiar).

sa-**canuy** [suucánuy] {**jucanuy**} *v.t.* (**ruucánurya; cánuyadá; cánuñu, cánumyivyey**) tener gusto de hacer algo, gustar. **Járyíy suucánurya tarati víchaadá.** Mucho le gusta vivir rico.

canu [caanú] *s.* balista, arco. **Suunúntyíy munuñu déénuntya jaachiñí quivá caanúta.** Ha visto también al hijo de un indígena que estaba picando peces con balista.

canuco- [canucóó-] *mod.* flojo, suelto, no tieso.

ra-**canucovay** [rácanucóóvay] *v.i.* (**canucóóveedá; canucóóvarya**) estar flojo. (Vea **vacanuco-**) **Tamá nichariy sityasara sarooriy jutuvú, rácanucóóvamyá ríichoomú, mítyanuma rátayá.** Puesto que no están bien prendidos los horcones de su casa se han aflojado con el viento y están de lado.

canuchara [cánuchará] *s.* gusto, querer, deseo, anhelo.

sa-**canuchiy** [sacanúchiy] *v.* (**ricyanúchiy; canúcheedá**) 1. escaparse sin hacer ruido 2. serpear.

canuchi [cánuchi] *s.* apreciado, querido. **Tapii nítya víchasara járyíy cánuchitée.** El será el más querido.

canudi [cánudíí] *s.* masa fría. (Vea **canuvu-, vacanuvu-**)

canumasiy [cánumasíy] *s.* especie de ave, reg. timelillo / timindillo.

canusiñupu [canusííñupuú] {**jcanusiñupu**} *s.* 1. especie de insecto, gusano grande. **Canusiiñupuu jchityiyeeñuví ráruvááva.** El gusano grande estaba picando las raíces. 2. especie de insecto, reg. tapia lombriz (dicen que tiene grosor como de una pila de linterna y largura de 10 a 15 cm.; su boca es como de lagartija; no tiene patas; es negro y brilloso y creen que es "madre" dentro de la tierra de los curuhuinces; si alguien lo mata, los curuhuinces abandonan su caserón). (Vea **movi**)

sa-**canutya** [sacánutya] *v.t.* (**ricyánutya; cánutyaadá; cánutyí, cánutyavay**) cojear por algo. **Sanumutú víchiy jícyánutyajaá.** Su tobillo lo hace cojear.

sa-**canuvay** [sacanúvay] {**canuvuvay**} *v.i.* (**ricyanúvay; canúveedá; canúvi, canúvavyey**) 1. enfriarse cuando está caliente; **rátidyey canúvajey váríy** para que se enfríe más. **¿Nútyichiñá rácanuvúvay yuvámyutovimu vánira, nútyichíy?** ¿Cómo crees que se va a enfriar en una olla de aluminio?

Jo rácanúvamyá, jijeetyajamyá jaamúra jiryudasiryéy. Ya se han enfriado. Ayer botaste al agua las rejas para hacer tu pucuna. 2. refrescarse. **Racanúvay biimú.** Me voy a refrescar afuera. **Sacanúveedápuy.** El se está refrescando un poco. 3. calmarse.

canuvi [canuví] {**cadavi**} *s.* especie de liana del monte dura con espinas como ganchos, reg. anzuelo casha, reg. casha huasca (Tovar). (Vea **caritu** soga espinosa) **Riya jíta rivyaatají ránachó canuvíjúu, ráni jíta súrrajúu.** Fueron a buscar soga de anzuelo casha; esa sí es soga dura.

canuvu- [canuvu-] {**jucanuvu-, vacanuvu-**} *mod.* 1. frío, fresco, sombrío. **Mítya canuvubí vuryiimisará.** Nuestra comida está fría. 2. frescura, sombra 3. cómodo, agradable, gustoso 4. sin dolor, en calma, sano.

sa-**canuvunu** [sacánuvuunú] *v.t.* (**ricyánuvuunní; cánuvuudodá; cánuvuunu, cánuvuunuvay**) 1. refrescar poniéndolo afuera. **Sacánuvuununí jídyeenú.** Hace refrescar a su cría. 2. refrescar con sombra. **Nuvachiy jíta racanuvuunu jíiy.** Las nubes te van a dar sombra y frescura. 3. aventar.

sa-**canuvunutaniy** [sacánuvunutániy] *v.t.* hacer sombrear. **Sacánuvunutániy jíiy.** El te va a dar sombra (del sol).

sa-**canuvuvay** [sacanuvúúvay] {**canuvay**} *v.i.* (**ricyanuvúúvay; canuvúúveedá; canuvúúvi, canuvúúvavyey**) 1. refrescarse (en la tarde antes de dormir). **Tamá sani canuvúúvaryúy jíméjevyimú, sajaatay váridyéy, né saanaryúy nta váríy.** Pero no puede refrescarse dentro de su cama, y con todo lo que está sudando no quiere ir a bañarse. 2. enfriarse. **¡Nútyichiñá rácanuvúúvay yuvámyutovimu vánira, nútyichíy!** ¡Cómo se va a enfriar en una olla de aluminio! 3. calmarse. **Né rácanuvúúvaryúy coodiy súújyo rájyu rááni, ránuvadatyée várityéedáy, mítyamusiy radiityasaratééra.** No quiere calmarme la picadura de víbora, sobrino; me sigue doliendo no más. De repente puedo morir.

sa-**canuya** [sacánuyá] *v.i.* (**ricyánuyá; cánuyajadá; cánuyanú, cánuyavay**) cojear. **Nanucánuya poopoójuy.** Mi hermana está cojeando.

canuyadacanu [cánuyadacánu] *s.* (pl. **cánuyadacánuveedá**) avaro, codicioso, avariento, miserable.

canuyara [cánuyará] *s.* cojo, persona que cojea.

canuyasiy [cánuyasíy] *s.* (pl. **cánuyasímyiy / cánuyasívyeeda**) cojo. **Rivyichaada jdívajnuvay, nisipyiryívyeeda, canuyasívyeeda, jirichiniveeda jaryéé.** Había enfermos, ciegos, cojos y también paralíticos.

capanu [capánu] *s.* campana (prést.cast.). **Nútyiñuma capánusiidyee jíta siiváay samomuntíy.** Como campanita está tocando delante de él.

capyanunu [cápyanunú] {**capanunu**} *s.* especie de animal, víbora colorada no venenosa.

capityanu [capítyanú] {**caputyanu**} *s.* especie de árbol, reg. masaranduba.

capityasiy [capityasíy] *s.* variedad de fruta de árbol silvestre, reg. masaranduba. **Capityasíy saramichú púvay rattumú.** En la colpa las pucacungas tragan la fruta de la masaranduba.

capityu [capítyu] *s.* 1. especie de molusco, reg. churo, reg. concompe, caracol. (Sinón. **casi**) **Deesiiryinumáta capítyudeera rávinachó.** El churito también fue corriendo hacia su hoja. 2. casco de caracol 3. cornucopia.

capitudo [capyíitudo] *s.* una de las divisiónes de un libro, capítulo (prést.cast.).

capivyera [capivyéera] {**capivera, capiyera, capuyara, capuyera**} *s.* especie de roedor, ronsoco, capibara (prést.tupí). *Hydrochoeros capybara.*

capusiy [capúúsiy] *s.* especie de pez chico que va saltando por la tierra para encontrar agua.

capusuru [capusúru] *s.* fulminante para cartucho (prést.cast. cápsula). (Sinón. **butya**)

caquetyu [caquetyú] {**caquetyu**} *s.* especie de batracio, tipo de rana. **Saniqueesara rúúmurá caquetyú váricyu: "que, que, que, que".** La rana siempre avisa a la lluvia gritando: "que, que, que, que".

cara [caará] *intj.* indica irritación (prést.cast.). **"¡Tií, caará, tá jaryiy dáátyarájuñí nanuvichasaratée deerájutyée!"** "¡Ay, caramba, tan sabidos son esos dos muchachos!"

sa-**caray** [sacáraay] *v.i.* (**ricyáraay; cáraayadá; cáraarya, (cáraañu, cáraavyey)**) 1. reg. errarse, extraviarse. **Nucyáraamyatée ríívatée jáámununíy.** Nos hemos errado en la chacra grande. **Dañujúyu nijyaami cáraay.** Cuatro personas están erradas. 2. perderse. **Rácáraamyumyá sabarya titáju.** Todas sus cosas se han perdido. **Téénumá ricyaraayemyuntiquííí, tamá taríy rañidiiñuy jiyú ruuvantícyu.** ¿Dónde, pues, se han perdido? Pero sí recién los he visto aquí. 3. desaparecer. **Sééjutyée, ráásaachatée, "yúu", né roorijnáy váriñuday, rácáraamyá rooríy várintyiy.** Amanece claro, "uy", no hay casa ya; ha desaparecido. **Váricharáju sacáraayada rityuunusíy.** De repente desapareció de su lado. 4. equivocarse; **jiryecyáraayadá** las equivocaciones de Uds. 5. perecer. **¡Vuryanumá cáraayéy!** ¡Ya vamos a perecer!

carañu [cáraañu] *s.* (dl. **cáraañujuy,** pl. **cáraavyey**) errado, extraviado (persona o animal). **Riñícha síteenu núvasiy cáraavyey.** Están errados del verdadero camino.

caravu [carávu] *s.* especie de ave zancuda pequeña que se alimenta de churos (caracoles), reg. churero. (Sinón. **casichuvo**)

carayada [cáraayadá] *s.* equivocación, error, errada, desacierto, falta.

carayasavay [caraayasávay] *s.* destinados a perecer.

carayuva [carayúva] *s.* brasileño, negro del Brasil; **carayúva taatyú** barbasco brasileño.

carcha [cárcha] {**caricha, carucha**} *s.* especie de insecto, cucaracha (prést.cast.). **"¿Táná rajmyichará tárá?" "Jútyoodá, ruvádeerá, cárchadeerá; sánaatusiñumá yajtacharadañí jútyoodadáy".** "¿Qué voy a comer?" "Lombrices, grillitos, cucarachas; vas a decir que las lombrices son tus camotes".

sa-**care** [sacáree] *v.t.* (**ricyáreení; cáreejadá; cáreenú, cáreevay**) 1. hacer errar, hacer extraviar. **Jicyáreematée ríívatée núy, nucyáraamya nudyéétyatya daryáju téera nú.** Nos has hecho errar; por eso nos hemos extraviado del camino por no conocerlo. **Sacáreemaní.** Lo ha hecho errar. 2. perder algo. **Núcyáreemára catééranúcheé.** Hemos perdido nuestro lápiz. **Né yapúchirya, yacáreetánirya.** No lo lleves; lo vas a perder.

caryedi [caryedyí] *s.* resina fresca de copal. **Rápisimyá nonocaryedyíní, ratya muryavaníeu.** La resina de copal lo ha quemado (pegándose en su mano); tal vez no se va a despegar.

caryeñu [cáryeñu] *s.* especie de árbol que tiene resina que se parece al caucho, reg. caucho masho.

caresara [cáreesará] *s.* falla, errada. **Né sámicyoo júniy járyíy cáreesará.** Una hamaca que tiene muchas fallas no es buena.

caresavay [careesávay] *s.* reg. errados por culpa de otros, descarriados, extraviados. **Jíryevyichanúyada careesávay jiryátiy jíryechityariní nurú.** Uds. estaban descarriados por haber seguido al yachingo.

caryetyu [caryetyú] *s.* especie de ave, reg. pedrillo del bajo, guacamayo chico. **Caryetyu tóórya deetiñú savúdiju.** El pedrillo picotea el palo de sangre para hacer su nido.

sa-**carevay** [sacareeváy] *v.t.* (**ricyareevárya; careeváyadá; careeváñu, careevávyey**) hacer desordenadamente. **Ricyarevayadára.** Han dejado de hacerlo ordenadamente.

carevachara [careevácharà] *s.* desordenada (cosa).

sa-**cariy** [saccáriy] {**dcariy**} *s.p.* ácido de abeja o avispa; su cría comienza de esto.

cari [carí-] *mod.* hinchado; **mítya carísuuchúma** muy hinchado.

caricha [caríicha] {**carucha, carcha**} *s.* especie de cucaracha (prést.cast.). **Carícha jmyírya sújay dusuuvyimú.** Las cucarachas comen la ropa dentro de la bolsa.

sa-**carinu** [sacarínu] *v.t.* (**ricyarínura; carídodá; carínu, carínuvay**) hacer hinchar. **Sacarínura pá.** El hace hinchar su pan (en café u otro líquido).

caritye [carityée] {**cartye, catye**} *s.* canoa, bote, barco, casco (elaborado de tronco de palo cavado (excavado) y abierto con fuego).

caritye jutyatitya [carityéé juutyatíítyaá] {**cartye judtitya**} *s.*

berbiquí y barrena (lit. herramienta para perforar botes).

caritu [cáriitú] *s.* especie de liana con espinas como ganchos que abunda en las purmas. (Vea **canuvi** soga espinosa) **cáriitu jnútiy** raíz de soga espinosa. **Né suucánurya cáriitujúu jaaseedá.** No le gusta cultivar las sogas espinosas.

caritunu [cáriitunú] *s.* especie de arbusto espinoso.

sa-**carivay** [sacariívay] {**dcarivay**} *v.i.* (**ricyariívay; cariíveedá; cariívi, cariívavyey**) 1. encresparse 2. erizarse. (Sinón. **ranuy, ranuya, rivay**) **Suuno cariívay.** Alza las plumas de su cabeza. 3. hincharse (como un cadáver o pan con levadura). **Sapúdee cariívay pedótacósiy.** La pelota le hace hinchar la barriga. **Sapúdee cariívatyaáju jímyintyiñí quivapontíy, né sasañetyajá yitántyírya jípyudeentíy.** Otra vez está comiendo pescado podrido y se le va a hinchar su barriga. Después va a gritar. 4. estar con cólera, estar enojado.

carivatya [carívatyaá] *s.* levadura para hacer hinchar el pan. **¿Téésiryára pa carívatyaá?** ¿De dónde viene la levadura de pan?

sa-**carivatyaniy** [sacariívatyaniy] *v.t.* (**ricyariívatyanirya; cariívatyadeedá; cariívatyani, cariívatyanivyey**) hacer hinchar. **Ráni buyá vádijaa cariívatyadéésiryéy, tarájurya rajatuvasarára buya vádijaacáy.** Ese masato verde (recién hecho) hace hinchar mi barriga; eso me pasa cuando lo tomo.

carniru [carníru] *s.* (**carnírumiy**) oveja, cabra, carnero (prést.cast.); **carnírujúú** manada o hato de carneros u ovejas. **Carnírudeedáy.** Es una ovejita preciosa.

carniru denu [carníru deenu] *s.* carnero macho joven, cordero, borrego, cabrito.

carniru vanu [carníru vánu] *s.* morueco, chivo.

carniru vatura [carníru vaturá] *s.* oveja.

carosi [cáróosiíy] *s.* olla de barro para cocinar. **Cáróosiiy ruuváay vátuy jímyutíívyetyóju né taranay daryáju máy jíímo ruumú.** Las mujeres están haciendo ollitas de barro para cocinar porque no tienen ollas de aluminio (lit. olla de extranjero).

carru [cárru] *s.* (**cárrumiy**) auto, carro (prést.cast.). (Vea **javutu**) **Rájuura cárrujuu Quityumyú.** Hay muchos carros en Iquitos.

cartye [cartyéé] {**caritye, catye**} *s.* canoa, bote, barco, casco (elaborado de tronco de palo cavado (excavado) y abierto con fuego); **cartyéequí** bote grande. **Núdyííto rámu cartyée; ráppa cartyée tácuusiquí jiyadasíy.** Llegamos al bote; había bajado más de una vuelta.

cartye judtitya [cartyéé juudtíítyaá] {**cartye jutyatitya**} *s.* berbiquí y barrena (lit. herramienta para perforar botes). **Paturú, cartyéé juudtíítyaa yatáryutyatée riimú. Né taratée riimú.** Patrón, véndame un berbequí. Yo no tengo.

caru [cárú] *s.* 1. tipo de colmena que

se halla en la tierra 2. especie de abeja brava de palo. (Vea **nupari** abeja.)

carucha [cárucha] {**caricha, carcha**} *s.* cucaracha (prést.cast.).

carujami [cárujáamí] *s.* especie de abeja que hace su colmena en la tierra.

caruñu [caruuñú] *s.* especie de árbol, reg. fiebre-sacha. **Caruuñuvijaáta riryaanachuní jdivajní satidye vicha mityavájú rámusíy.** Lo están bañando al enfermo con agua de hoja de fiebre-sacha para que pueda sentirse mejor.

caruvasa [caruvása] *s.* especie de pez, reg. acarahuasú. **Quivadéetée mítyajuucaa satíiy caruvasáyu.** Los acarahuasú se estaban mijaneando (reuniendo por cardúmenes).

casami [casamíi] *s.* especie de planta, reg. huitina grande, raíz que se come como papa, mandí. **Ríiryuurónumá rinta titájura músa, sábuuy, sáboodúú, casamíi, titáju jatusíy.** Alrededor de la quiruma se siembra todo: sachapapa, plátano, caña, huitina y camote.

caserdote [caserdótey] *s.* (pl. **caserdótevyeedá**) sacerdote (prést.cast.), cura, padre. (Vea **patiriy**) **Né sadáátya tára suutay caserdótey ríivacu, mityani suunúchu ríiva saniqueejadáyu.** El no sabía qué me decía el sacerdote, en vano estaba mirando lo que me hablaba.

casetuñu [caaséétuuñú] *s.* especie de pájaro que se dice hechiza a otros pájaros, cuclillo pintado.

casi [casíiy] {**jucasi**} *s.* especie de molusco, reg. churo del agua. **Casíijyodéeta ruuváañúyadára jíryudasíy.** Usaban conchas de churo para elaborar sus pucunas.

ra-**casi** [rácásiiy] *v.i.* (**ricyásiiy; cásiiyadá; cásiiñu, cásiivyey**) fermentar. **Rácásiimyá myicharú.** La comida ya ha fermentado. **Sacásiiy nintyú.** La piña se fermenta.

sa-**casi** [sacáásiiy] *v.t.* (**ricyáásiirya; cáásiiyadá; cáásiiñu, cáásiivyey**) 1. terminar. (Ideas afines: **bacha, baryi, parutay**) **Yacáásiirya buyá.** Termina el masato. **Sacáásiimya páápani jváryatú.** El abuelo ha terminado (de tejer) el cernidor. **Racyáásiimyatéení cachúúnu.** Ya he terminado (matando) la manada de monos (choros). 2. acabar, finalizar (trabajo, comida, etc.). **Ricyáásiimyá jvááyadá.** Acaban de trabajar. 3. consumir. **Sacáásiityaniryíy.** Hizo que fuesen consumidos. **Núcyáásimyaní satée.** Nosotros hemos consumido la sandía.

casichuvo [cásiichuvó] *s.* especie de ave zancuda pequeña que se alimenta de churos, reg. churero. (Sinón. **caravu**)

casijya [cásiijyaá] {**casiya**} *s.* bebida fermentada.

casijyo [casíijyo] *s.* casco de churo.

casiñey [cásiñey] {**jucasiñey**} *s.* especie de libélula, reg. chinchilejo, caballito del diablo.

casiñutya [casiñútyaá] {**casunutya**} *s.* obstáculo, tropiezo.

sa-**casiñuya** [sacasiñúyaá] {**casunuya**} *v.i.* (**ricyasiñúyaá; casiñúyaajadá;**

casiñúyaanú, casiñúyaavay) 1. tropezar 2. chocar 3. tambalear, reg. mantear.

casiñuyara [casiñúyara] {**casunuyara**} *s.* persona que se tropieza.

casiñuyasi [casiñúyasí] {**casunuyasi**} *s.* persona destinada a tropezar.

casirya [cásiirya] {**cusirya**} *s.* 1. fermentado 2. malogrado (por fermentación) 3. hediondo (por fermentación).

casityu [cásiityú] *s.* especie de pájaro, reg. pihuicho, periquito.

casityu [caasiityú] *s.* especie de insecto, reg. papaso, nombre genérico de varios coleópteros.

casityurya [cásiityuuriryá] *s.* familia o clan de apellido Pihuicho (gente conocida como habladora, como los pihuichos).

casityuryi [cásiityuuryí] *s.* (pl. **cásiityuuryímiy**) persona perteneciente al clan Pihuicho.

casiya [cásiiyaá] {**casijya**} *s.* bebida fermentada.

casiyada [cásiiyadá] *s.* 1. fin, terminación 2. consumo 3. aniquilación. (Sinón. **baryijada**)

sa-**casticanu** [sacasticánu] *v.t.* (**ricyasticánuní; casticádodá; casticánu, casticánuvay**) castigar (prést.cast.). (Vea **murichenu**)

casudasiy [casuudasíy] *s.* especie de palmera, reg. palmisho (las hojas se usan para crishnejas).

casunutya [casunútyaá] {**casiñutya**} *s.* obstáculo, tropiezo.

sa-**casunuya** [sacasunúyaá] {**casiñuya**} *v.i.* (**ricyasunúyaá; casunúyaajadá; casunúyaanú, casunúyaavay**) 1. tropezar. **Né sadáátyavatée ramyichééchirya tóóva rupííyadá, mítyani sacasunúyaanumayá.** Mi muchacho no sabe caminar en el monte; anda tropezando. 2. chocar 3. tambalear, reg. mantear; **sacasunúyaasará** sus tropiezos, choques, reg. manteadas o tambaleadas.

casunuyara [casunúyará] {**casiñuyara**} *s.* persona que anda tropezando.

casunuyasi [casunúyasi] {**casiñuyasi**} *s.* persona destinada a tropezar. **Nini víchasara casunúyasi jiryatiy satáryi casunúyatániñí.** El vive tropezando porque su hermano lo hace tropezar.

catara [catará] *s.* especie de langosta. (Sinón. **vindya ruva**)

catara [caatára] *s.* rama bifurcada, horcadura.

catye [catyée] {**cartye, carítye**} *s.* canoa, bote, barco, casco (elaborado de tronco de palo cavado y abierto con fuego).

catera [catééra] *s.* carta (¿prést.cast.?). **Darya rííti catééra Quítyuumyú.** Ha llegado una carta a Iquitos.

catera datyi [catééra dáátyi] *s.* (pl. **catééra dáátyavay**) escribano, escriba, conocedor de la ley, conocedor de libros, etc.; **catééra dáátyavatyéénu** uno de los conocedores de la ley.

catera nuche [catééra núcheé] *s.* 1. lápiz (lit. palito para escribir en papel) 2. bolígrafo 3. plumafuente.

catera nujyo [catééra nújyo] *s.* escuela (lit. lugar donde escribir en papel).

catera nutya [catééra nútyaá] *s.* 1. lápiz (lit. instrumento para escribir en papel) 2. bolígrafo 3. plumafuente.

catera nuya [catééra núyaá] *s.* tinta para escribir. **Vuryama núy catééra núyaáta.** Debemos escribir con tinta.

catera padye [catééra padyéy] *s.* libro (lit. plancha de papel); **catééra padyey tínta** armario para libros (lit. tienda de libros).

cateraja [catéérajaá] {**catera nuya**} *s.* tinta para escribir. **Yama núy catéérajaátara jidyocuméntu.** Tienes que escribir tus documentos con tinta.

cateravi [catééraví] *s.* papel (lit. hoja de papel).

cato [cató] *s.* especie de ave palmípeda, reg. cushuri, cormorán. (Sinón. **richatanuyirsiy, cuchuriy, ja patu**)

vuy-**catu** [vucyattú] *s.p.* reg. nuestro puspu, nuestro páncreas.

cava [caavá] *s.* especie de ave zancuda, garza grande de color ceniza. **Víírinuquíí caavá.** La garza es de color ceniza y grande.

cavañu [caváñu] *s.* caballo (prést.cast.), burro (asno), mula. **Samásanuve jícyaváñunchá.** Se sentó encima de su caballo.

cavañu jivuse [caváñu jiivuseé] *s.* especie de planta que se usa para malograr los dientes de otros por brujería y como agente anticonceptivo; se toma también para cobrar fuerza para luchar. (Sinón. **javanuse**)

cavañu junusiñu [caváñu junusíñu] {**cavañu nusiñu**} *s.* especie de hierba que se masca para cobrar fuerza, reg. piripiri de caballo. **Rachábuya rííva caváñu nusíñujaa jatodá, né radyéétyara nuraada daryáju.** Tengo recelo de tomar piripiri de caballo porque no sé dictar (hacer dieta).

cavañu vanu [caváñu vánu] *s.* caballo macho, semental.

cavañu vatura [caváñu vaturá] *s.* caballo hembra, yegua.

cavañudera [caváñudeerá] *s.* cría de caballo, potro, potrillo.

cavara [cavára] *s.* especie de pez parecido a la carachama, reg. cahuara (¿prést.qu.?).

cavara jartyi [cavára jártyi] *s.* especie de ortiga silvestre que crece por el canto del río.

sa-**cavi** [sacavííy] *v.r.* (**ricyavííy; cavííyadá; cavííñu, cavíívyey**) 1. portarse inmoralmente, portarse licenciosamente 2. reírse de cosas inmorales. **Nanucavííyu.** Ella se ríe mucho.

cavichiy [cávichíy] *s.* 1. especie de pájaro 2. especie de pez parecido al lenguado pero más pequeño.

sa-**caviñechi** [sacaviñéchiiy] *v.i.* (**ricyaviñéchiiy; caviñéchiiyadá; caviñéchiiñu, caviñéchiivyey**) 1. juguetear; **caviñéchiirya** persona juguetona 2. cabriolar, brincotear. **Sacaviñéchiiy jiryatiy tíyisaadacánuní.** El brincotea porque es muy juguetón. 3. tocar a una mujer.

caviyani [caviiyaní] *s.* loco, reg. pusangueado. **Caviiyaní juvaayansaratyá siisáa paturú, tapitya né savaata paturuní darya**

vichará jíryoorimyúju. Una persona pusanguera no sirve para trabajar con un patrón porque el patrón no quiere a alguien que se porte así en su casa.

caviyannuy [cáviiyannúy] *s.* señora loca, reg. pusangueada.

caviyantu [cáviiyantú] *s.* señorita loca, reg. pusangueada.

cavota [cavóóta] {**cuvota**} *s.* especie de mono, reg. maquisapa, mono araña. *Ateles ater* o *Ateles marginatus.*

cavuju [cávujuu] {**cabuju, caboju**} *s.* cabo, soga (prést.cast.).

cavuñechiy [cavuñéchiy] *s.* huayito de la michqui-panga (Tovar) que se usa para hacer tinta azul.

cavuñedya [cavuñédya] *s.* especie de planta, reg. michqui-panga (Tovar).

cavuñevyi [cavuñévyí] *s.* hoja de la michqui-panga donde se envuelve carne para cocinarla.

cavuyo [cavuyó] *s.* especie de guacamayo de plumaje colorado y verde.

cayatu [cáyaatú] *s.* especie de ave trepadora, reg. pedrillo de monte, guacamayo chico de plumaje verde con rojo.

cayin [cáyin] *ideó.* sonido que produce un machete cuando se quiebra. **Rápatamyá suumurtá, "cáyin".** Su machete se quebró, "cáyin".

cayo- [cayo-] *mod.* granulado. (Sinón. **vacayo-**)

cayosiy [cáyosíy] *s.* 1. especie de planta, fruta silvestre que crece en el canto de las quebradas y que a los peces les gusta comer cuando cae al agua 2. sonajas hechas de semillas que se amarran debajo de la rodilla para danzar.

cayosityu [cáyosityúú] *s.* cascabeles amarrados en la rodilla para que suenen al andar o danzar. **Sajaatyamá núntírya jíqueyosityúu.** Otro también botó sus cascabeles.

-co [-có] *suf.cl.* tierra; **muco** tierra; **rúpacó** tierra pegajosa; **rúnacyó** tierra colorada.

-co [-có] {**-cyo**} *suf.modal* aseveración enfática. **¡Néecó!** ¡No! **Indianamu víchicó.** ¡Sí! es residente de Indiana.

-co [-co] *mod.* menospreciado, despreciado. **Ránumattée ráco taryijasityée rajyáámuñutéentiy jrá, ráco jiyamá díiyee cachása jatuntícyu.** ¿Ya ha regresado ese canalla de mi cuñado? ¡Ya habrá ido a tomar cachaza otra vez! **¡Nánuco júbamyá yinúy raajiisityéentíryajuú!** ¡Ella (despreciativo) me ha mezquinado, ve! **¡Duuracotyá!** ¡No sabe cazar nada con pucuna! **¡Jmútaracotyá rañibyíí!** ¡Mi perro no es cazador! **¡Dacyodeé ránicha nudidyeerá!** ¡Qué vale esa chacrita! 2. maldito, vil, canalla; **rucó, rucojúy, jiñucó** ese maldito, esos dos malditos, este maldito. **Mítyamusiñumá ruunúñuveetée síteenú sasótay jíryooripyovimú, muy sañechityéeríy: ¡jííiy, jiñucótiy síteenuní!** Al llegar de repente en la casa y ver adentro al viejo echado en su hamaca, salieron gritando: ¡Ayyy, aquí está este maldito!

-co [-coo] *mod.* 1. bolsacho (Tovar)

2. ancho, aletudo, grande. **Járyíy cóótara júniy.** La hamaca es muy ancha. **Játi jaadacooquíí.** El curuhuinsi tiene muelas grandes.

-co [-coo] *suf.cl.* hamacas, cosas bolsachas (Tovar); **dacyoojúyu júniy** cuatro hamacas.

-co [-coó] {**-juco, -cyo**} *suf.cl.* 1. recipiente vacío; **mumutómiy buuyacoó** tres ollas de masato vacías 2. huella de algo; **rooricyoó** las ruinas de una casa 3. restos (señas de lo que había antes). (Vea **binda** restos) **rúúcoó** lo que ya no queda de algo (como del masato).

co [co] *ideó.* sonido de majar con mazo. **Sasanajá nanumomú, "co, co, co, co, có".** El estaba majando adelante de él, "co, co, co, co, có".

cobre [cóbree] *s.* cobre (prést.cast.).

coco [cocoó] *s.fam.* bocado de carne que se come entre comidas. **¡Yajnúy poochíy, tivyenumaní jijécy, cocoó satííya!** ¡Mira ve hijita, ahí viene tu padre cargando mitayo!

cocobinu [cocóbinú] *s.* especie de ave gallinácea, reg. panguana, codorniz. (Vea **vate** panguana de altura.)

cocoranu [cocoránu] *s.* especie de pájaro, pega reborda, alcaudón.

cocotu [cocotú] {**rorotu**} *s.* especie de rana usada como pusanga. **¡Jatyi jiniquééva tara saniyaréé cocotú, satítuy jiyarójú, sajmyiy yutay váriy jííy!** ¡Ten cuidado de hablar algo por descuido donde la rana concontú lo oiga; puede transformarse en demonio y comerte!

cochiy [coochíy] *s.* especie de loro, papagayo. **Coochíy tóórya quíícajííjay sajaadáta.** El loro masca con su pico la carapa de la rama del achiote.

cochiy codiy [coochiy coodíy] *s.* especie de víbora venenosa, reg. loro machacuy.

cochiy numurcha [coochiy numúruchaá] *s.* especie de árbol, cedro rojo.

cochiririya [coochiriryá / coochúuryá] {**cochurya**} *s.* familia o clan de apellido Loro.

cochuririya [coochuuriryá] {**cuchurya**} *s.* familia o clan de apellido Shapajillo. (Sinón. **cunrya**)

code [códee] *s.* especie de palmera cuya hoja sirve para techar, reg. caraná, reg. irapáy (Tovar).

codemuta [códeemutá] *s.* reg. crisneja (crishneja) de hojas de caraná o irapáy (Tovar).

codiy [coodíy] *s.* víbora (nombre genérico), culebra, serpiente. **Sasipyátamyá jíta coodíy samúnujomú.** Ha salido una culebra dirigiéndose hacia su herida mortal (para lamerla). **¿Nútyu coodíy savichásiy? Jíryodá.** ¿Qué clase de víbora era? Una chuchupe (Tovar).

codiy jada [coodiy jaadá] *s.* colmillo de víbora.

coratu [coratú] *s.* conchas.

-cosiy [-cósiy] {**-jucosiy**} *suf.inf.* 1. como consecuencia de, como resultado de. **Sajdííva jíbyeedacósirya.** El va a enfermarse por haber comido eso. **Sadííy bayántu jvadííyadacósiy.** El va a morir por haber visto al demonio.

2. después de. **Sadííyadacósiy jídyíítyadoda Jesusra jíjyomutú jiryátiy rávichaada yivámyuroojco sajomutuvimú.** Después de resucitar, Jesús les hizo ver su mano donde tenía la huella de un clavo.

sa-**cotya** [sacotyá] *v.i.* (**ricyotyá; cótyaadá; cótyi, cótyavay**) dar asco, provocar náuseas.

sa-**cotyanuy** [sacootyanúy] *v.i.* (**ricyootyanúrya; cootyanúyadá; cootyanúñu, cootyanúvyey**) 1. despejar la garganta (como hace el brujo al botar virotes (dardos) de enfermedad) 2. vomitar. **Sacootyanúy nibyíí.** El perro vomita. **Mítya ratyuvachú radyápuujyomú, chíná cotyanúy ratyuunú, chí, jáámu nibyíínitá ránicotyanúy ratyuunudáy.** De repente cuando estoy en el monte oigo algo. ¿Quién está despejando su garganta? Era un tigre grande en mi cercanía que despejaba la garganta.

cotu [cóotú] *s.* 1. cangrejo. **Cootú víchasara jaajaréé.** El cangrejo vive debajo del agua. 2. candado, cerradura, cerrojo.

sa-**covay** [sacóóvay] *v.i.* (**ricyóóvay; cóóveedá; cóóvi, cóóvavyey**) 1. disminuirse. **Rácóóvamyá.** Ya se ha disminuido o gastado. 2. mermar. **Rácóóvay.** Está mermando. 3. gastarse 4. acabarse 5. calmarse, bajarse (una hinchazón).

sa-**covachu** [sacóvachu] *v.t.* (**ricyóvachura; cóvachodá; cóvachu, cóvachuvay**) hacer disminuir. **Sacóvachura.** El lo hace disminuir (bebiéndolo).

coyin [cóyin] *ideó.* sonido que indica caída. **Parichéé saduuní nú, "quiin, cóyin".** Por fin le dispara virote (dardo) a uno, "quiin, cóyin".

criquiy [críquiy] {**curiquiy, curuquiy**} *s.* dinero, plata, cuchiqui (prést.qu.). **Sacríquiy yajryiryí jíryoorimyusíy, né tárata saryimyurichéénura jípyasáje.** El va a recoger dinero de su casa. No tiene con qué pagar su pasaje. **Ricyanaryúy jíryimuntidyérya críquidyetidyé.** Ellos quieren ganar dinero con Uds. **Críquiñitidye yumutyajamyára, né jidyéétyaadamu mítya catééraviteera juvááchuradárya.** ¿Por qué has recibido eso que no es plata? ¿No ves que es cualquier papel?

criquiy bajyo [críquiy báájyo] *s.* lugar donde guardar dinero, caja, tesorería.

criquiy taryatanivye [críquiy taryatánivyey] *s.* cambistas de dinero, cambiadores de dinero.

criquichuy [críquichúuy] *s.* bolsa de plata.

criquidye [críquidyéy] {**curiquidye**} *s.* moneda de plata.

crisiy [crísiy] {**curisiy, curusiy, crusiy**} *s.* cruz (prést.cast.); **crísityaasá** en medio de la cruz.

sa-**crisiñu** [sacrísiñu] {**curisiñu, crusiñu**} *v.t.* (**ricyurísiñuní; crísidyodá; crísiñú, crísiñuvay**) crucificar. **Tariy sacrísidyoda nu patróní jícyumudéé.** Hace tiempo un patrón crucificó a su peón.

crudi [crudí] {**curudi, curdi**} *s.*

especie de ibis, reg. coracora.

crupa [crúpa] {**curupa**} *s.* especie de planta con flor en forma de trompeta (los hombres toman una poción hecha de esta planta para hacerse brujos), toé (Tovar). *Cornutia adorata.*

crusiy [crúsiy] {**curisiy, curusiy, crisiy**} *s.* cruz (prést.cast.); **crúsityaasá** en medio de la cruz.

sa-**crusiñu** [sacrúsiñu] {**curisiñu, crisiñu**} *v.t.* (**ricyurúsiñuní; crúsidyodá; crúsiñú, crúsiñuvay**) crucificar.

-**cu** [-cu] 1. *s.p. / suf.cl.* (1) bola; **nadícu súdusará** bola de greda mezclada con apacharama (ceniza de la corteza de un árbol) para hacer olla. **Nantíítyara tádajyocu nadí.** Ella carga cinco bolas de greda. (2) protuberancia en la piel (tal vez producida por un gusano). **Jáámucunumatée riichiinucutée, jaaminuma riitatyééní. ¡Nútyi járyíy nuranumatée sasúutyée!** La protuberancia en mi piel (por el gusano que está creciendo ahí) ya está grande. Me parece que el gusano ya es adulto. ¡Cómo me duele mucho lo que me muerde!

-**cu** [-cu] {-**cyu**} *suf.modal* 1. pregunta a sí mismo, conjetura 2. significa duda acerca del asunto 3. esperanza, anticipación, anhelo, deseo. **¡Nútyichíy rajeeyantée rávimúcu!** ¡Cómo quisiera entrar adentro! 4. reto, propuesta. **Yajantyatée nutaadarácu.** A ver intenta sembrarlo (para ver si crece o no).

-**cu** [-cu] *suf.cl.* bola (animado).

cuy [cuúy] *ideó.* sonido que produce el tucán cuando canta. **Sasúuñuvee jásintyíy, "cuúy, cuúy, cuúy, cuúy".** Canta al llegar allá, "cuúy, cuúy, cuúy, cuúy".

cu [cuú] *intj.* exclamación que indica dolor o anticipación de dolor. **¡Cúú, cúú!** Se dice cuando hay algún dolor en el cuerpo. **Satuvachu jíta sasúuy jumutyu samomú: "Jíjijín, sudó nisityadí, jíjijín. ¡pí, cuú!"** Escuchó al paujil cantar delante de él: "Ojojoy, ojo de Capillejo, ojojoy. ¡Ay, qué lástima!"

cuy [cúuy] *ideó.* sonido que produce la caída de un huayo chico al agua. (Ideas afines: **cumu, sunuy, tapu**) **"Cúuy", rájuuyaa jaamú.** "Cúuy", cae al agua.

cuaque [cuáquee] {**cuvaque**} *s.* avena (prést.cast.) de Quaker que es la marca más conocida del cereal de avena).

cuartu [cuártu] {**cuvartu**} *s.* cuarto (prést.cast.).

cuartusi [cuártusiiy] {**cuvartusi**} *s.* cuarto de casa. (Vea **rorichiy**)

cube [cúbee] {**cabe**} *s.* especie de planta cuyo tubérculo se ralla y se mezcla con agua para echarlo en los máchiques (esquejes) de yuca para que ésta produzca mejor, reg. achipa. (Sinón. **jaruvo**) **cúbeeseé jásuuchee nutátaá** papa de achipa para sembrar yuca. **Vínu vátuy jváay jasaadajii nutátaajura cúbeeseé.** Sólo las mujeres usan achipa al sembrar palo de yuca. **¿Sánumurámumyá yasaadajiivajura cúbeesee nontúy?**

Jóónu, ramyuramumyára. ¿Tía, ya has acabado de machacar la achipa para sembrar tu palo de yuca? Sí, ya la he machacado.

cubeja [cúbeejaá] {**cabeja**} *s.* vaina de una planta usada para hacer producir mejor la yuca. (Vea **cabe**)

cubese [cúbeeseé] {**cabese**} *s.* tubérculo de planta usada para hacer producir mejor la yuca.

cubetu [cubeetú] {**cabetu**} *s.* especie de árbol, reg. atadijo; su corteza se usa para hacer guato o soga.

cucay- [cucáy-] *mod.* señalado, rajado, agrietado; **cúcañu** cántaro señalado; **cúcatyoo** olla rajada.

cucamubi [cucámubii] *s.* especie de plátano grande que no tiene capullo, reg. bellaco sin pupu,. (Sinón. **japitusa**) **Né jápiitutára cucámubií.** El plátano bellaco no tiene capullo.

cucamujo [cucámujó] {**cucomujo**} *s.* especie de plátano, reg. bellaco (lit. fruta de los cocama).

cucaniy [cúcaniy] {**cacaniy**} *s.* especie de tucán chico. (Vea **nupisiy, paniy** tucaneta.)

cucantañu [cúcantáñu] {**jicantañu, quicantañu**} *s.* especie de animal, perrito cazador del monte color ceniza o medio colorado, zorro.

ra-**cucañuy** [rácucañúy] {**cacañuy**} *v.i.* (**cucañúyadá; cúcañuryá**) agrietarse. (Sinón. **ruvay**)

cucasiy [cúcasiy] *s.* especie de rana que canta en la madrugada. (Sinón. **jaryotu**)

-cuco [-cucó] *suf.cl.* vacío, hueco. (Vea **-juco, -co**) **Nanuvaatanaya júnucuconachó.** Los dos anduvieron buscando un palo hueco (tronco vacío donde albergarse).

sa-**cuco** [sacucóo] *v.t.* (**ricyucóóra; cucóójadá; cucóónu, cucóóvay**) arrollar (juntar y cultivar una chacra nueva que se está remontando). (Ideas afines: **jato, jita, so, tuva**) **¡Sacucóómumyattééra yínnityée sacucóomúy, né rícheechu ráccotée dáy! ¡Sacanamyá jíttéc rátatéedaryéy!** ¡Tan pronto ha acabado de arrollar su chacra! ¡Y tan ligero es! ¡Con eso ya me gana!

cucomu [cucómu] *s.* grupo étnico cocama.

sa-**cuconu** [sacucóónu] *v.t.* (**ricyucóónura; cucóódodá; cucóónu, cucóónuvay**) arrollar (juntar y cultivar una chacra nueva que se está remontando). **Yanumá cucóónura yínniy píí. ¿Tá jicyánatyanicharatée jíiy, táju, névíy yadásara ránchiy nijyanvay niqueejada dáy?** Vete a juntar tu chacra, hijo. ¿Cómo te dejas ganar por otros? ¿No tienes vergüenza de lo que habla la gente?

sa-**cucovay** [sacucóvay] *v.i.* (**ricyucóvay; cucóveedá; cucóvi, cucóvavyey**) huequearse una muela hasta quedar solo la cáscara. (Vea **cuco** hueco) **Sacucóvamyá saaríviitú.** Ya está nada más que cáscara su muela.

sa-**cucutya** [sacúcutya] {**cutya**} *v.t.* (**ricyúcutyaní, cúcutyaadá; cúcutyi, cúcutyavay**) 1. cuchichear, avisar a hurtadillas 2. murmurar. **Ricyúcutyáyu.** Se murmuran

entre ellos.

sa-**cucuye** [sacucuyéy] {**cuye**} *v.i.* (**ricyucuyéy, cucuyéyadá; cucuyéñu, cucuyévyey**) murmurar, quejar, querellar, demandar, susurrar, refunfuñar, barbotar, barbotear; **ricyucuyéyadá** las querellas de ellos. **Ricyucuyéy jítyéévatya jápuníjyu.** Murmuran entre sus paisanos contra el alcalde. **¿Táraná jíryecyucuyetyanchá jiyú, tárá? Tapii váchatée jíryetyúchonchatée yúvantícyu.** ¿De qué siguen quejándose Uds. aquí? Porque Uds. siguen hablando puras chismerías.

cucharanu [cucháranú / cuchééra nínu] {**cuchera ninu**} *s.* especie de árbol que crece en los bajiales y se usaba antes para hacer cucharas porque era madera blanca y suave que no se quebraba fácilmente; reg. cuchara caspi.

cuchera [cuchééra] *s.* cuchara (prést.cast.).

cuchiy [cúúchiy] *s.* chancho, puerco, cerdo, cuchi (prést.cast.); **cúúchijyúú** manada o hato de chanchos; **cuuchiryápuvyey** los chanchos inútiles.

cuchityoda [cúúchityoodá] *s.* chancha, puerca, cochina.

cuchurya [cuchuuryá] {**cochurirya**} *s.* familia o clan de apellido Shapajillo. (Sinón. **cunrya**)

cuchuriy [cuchuryiy] *s.* especie de ave palmípeda, reg. cushuri (prést.qu.). (Sinón. **richatanuyirsiy, cato, ja patu**)

sa-**cudyechiy** [sacuudyéchiy] *s.p.* hijo menor, última cría chiquita media dañada, redrojo. (Vea **tamityi, jubisiy**) **jásuuchee cuudyéchiy** yuca delgadita.

cudi- [cudi-] *mod.* renegrido, amoratado. **Dúúnusiy jvaryá mitya cudisúma samotadáy váridyéy.** Las heridas de bala estaban renegridas.

sa-**cudi** [sacúdiiy] *v.t.* (**riquídiirya; cúdiiyadá; cúdiiñu, cúdiivyey**) sacar mucha yuca (como para una fiesta o para hacer fariña). (Vea **sitya** sacar) **Jásuuchee riquídiiy.** Ellos están sacando mucha yuca. **Riquídiichíy támityara jasuuchee yíbívaju.** Ellos sacan yuca por última vez para consumirla en el viaje.

cudichiy [cúdiichiy] *s.* masato que se prepara para las mujeres que sacan yuca para una fiesta.

cudiñu [cúdiiñu] *s.* (dl. **cúdiiñujúy;** pl. **cúdiivyey**; muchos **cúdiivyejyúú**) persona que saca yuca.

cudiñu [cudííñu] *s.* especie de pájaro, golondrina grande.

sa-**cudivay** [saccudíívay] *v.i.* (**ricycudíívay; cucudííveda; cudíívi, cudíívavyey**) tener calor, estar sudoroso. **¿Né vuryaanácharatééju, nútyi jííñi cudíívañumá riinúy? ¿Né yinúy ratiy cudíívay néviy rajanáy jiñubeeríy?** ¿Por qué no te bañas? Veo que tienes calor. ¿No ves que cuando estamos sudados debemos bañarnos?

cuenta [cuénta] {**cuventa**} *s.* cuenta (prést.cast.), apunte de dinero que se debe, deuda.

cuenta padye [cuénta padyéy] {**cuventa padye**} *s.* libro de cuentas.

cuentavi [cuéntaví] {**cuventavi**} *s.* vale, papel que indica la cuenta de una persona.

cumariy [cumáriy] *s.* comadre (prést.cast.).

nanu-**cumarijyuvye** [nanucumárijyuvyey] *v.t.* (**ricyumárijyuvyeryíy; cumárijyúvyeedá; cumárijyuvyi, cumárijyuvyevyey**) hacerse comadre con otra. **Nantááryatuy víchanuy jícyumárijyuvyey.** Se ha hecho comadre con su prima hermana.

cumataja [cumátajaá] {**camataja**} *s.* laca de resina de una liana que se usa en los remos, reg. cumaca (¿prést.qu.?).

cumataju [cumátajúu] {**camataju**} *s.* especie de liana que rinde laca rojiza, reg. cumaca.

cumayotu [cumayóotú] {**camayotu**} *s.* especie de chotacabras, reg. tuhuayo.

cumu [cúmu] *ideó.* sonido que produce la caída de algo al agua. (Ideas afines: **cuy, suno, tapu**)

sa-**cumude** [sacumudéé] *s.* (pl. **cumudéémiy**) peón, esclavo; **ricyumudeerápuy** sus peoncitos. **Curáca cumudéé.** La gente del curaca. **Nída jíntatya simúju patródayu, sacumudééju.** El se presenta donde el patrón para servirle como peón. **Suutañuvée jíta rúúva jícyumudéémiy: "Návi jíryajváay".** El les dijo a sus peones al llegar allá: "Han de tejer hojas".

cumujo [cúúmujó] *s.* variedad de fruta, guayaba.

cumunu [cúúmunú] *s.* especie de árbol, guayabo.

sa-**cundo** [sacúndoó] *v.i.* (**ricyúndoó; cúndoojadá; cúndoonú, cúndoováy**) 1. ronronear. **Ricyúndoojaá míchimyi.** Los gatos están ronroneando. 2. gruñir del estómago. **Savimu cúndoó.** Su estómago está sonando.

cunrya [cúúnrya] {**cundya**} *s.* clan o familia de apellido Shapajillo. (Sinón. **cochurirya, cuchurya**)

sa-**cunu** [sacúnu] *v.i.* (**ricyúnu; cúdodá; cúnu, cúnuvay**) 1. reg. lomear, nadar lomo afuera. (Vea **cu** bola) **Tíchaa jíído sacunutíítyiy suuríiy riimúju, sajaachimyatée ratyééryitée jásityééní járyíy níra.** El súngaro vino lomeando hacia mí por el canto de la playa. Mi hermano lo picó, y era muy gordo. 2. formarse una bola de repente (como por un golpe). **Rácúnuyu.** Se hace bola de repente.

cunucunu [cunucúnu] *s.* especie de roedor nocturno, reg. conocono / corocoro.

cuñanu [cuñánu] *s.* 1. puñal (prést.cast.) 2. espada.

cuñi [cuuñí] *s.* camaleón.

cuñira [cuñíra] *voc. / s.p.* cuñada de hombre, cuñado de mujer (¿prést.cast.?); **sacuñíra** su cuñado.

sa-**cuñirajuy** [sacuñírajúy] *s.p.* su cuñada con hijos (de hombre).

sa-**cuñiratu** [sacuñíratú] *s.p.* su cuñada sin hijos (de hombre).

curaca [curáca] *s.* (pl. **curácamiy, curácaveedá**) cacique, curaca (prést.). **Tariy curácatéécu suuvatyíítyityééní munuñu**

yájiisityée, "po, po, po, po", páttarityée. El curaca antiguo los iba matando "po, po, po, po", hasta terminarlos. **Né nuvyaata nucyurácaju jíiy.** No te queremos como nuestro curaca.

curacatoda [curácatoodá] *s.* (Sinón. **nutityutoda**) 1. curaca mujer 2. reina, jefa.

curdi [curdí] {**curudi, crudi**} *s.* especie de ibis, reg. coracora.

curinu [curiinú] *s.* zancudo. (Vea **jñinu**)

curiquiy [curíquiy] {**curuquiy, criquiy**} *s.* 1. dinero (prést.qu.); **curíquityúú** boltijo de plata; **curíquichuúy** bolsa de plata; **curíquivú** *rollo de monedas;* **jiicyuríquitya** con tu plata 2. plata (prést.qu.).

curiquiy taryatanivye [curíquiy taaryatánivyey] *s.* gente que cambia el dinero de un país por el de otro, cambistas.

curiquidye [curíquidyéy] {**criquidye**} *s.* (pl. **curíquidyémyiy**) moneda de plata.

curiquisa [curíquisá] *s.* (pl. **curíquisámiy**) persona sin dinero.

curisiy [curísiy] {**curusiy, crisiy, crusiy**} *s.* cruz (prést.cast.). **Sanchúra jícyurísiy.** El carga su cruz.

sa-**curisiñu** [sacurísiñu] {**crisiñu, crusiñu**} *v.t.* (**ricyurísiñuní; curísidyodá; curísiñú, curísiñuvay**) crucificar. **Járyíy saantyuutyaada Jesus támityáyu ricyurísidyodanumátiñí, járyíy sajaachipíiyajada saníjyu jíjeey váríy.** Jesús pensó mucho en sí mismo cuando le crucificaron; también pensaba en su padre.

curru [cúrru] {**cururu**} *s.* especie de sapo que suena como máquina remachadora (prést.tupí).

sa-**curu** [sacúrruuy] *v.i.* (**ricyúrruuy; cúrruuyadá; cúrruuñu, cúrruuvyey**) sentarse en cuclillas. ***Mítya* ricyúrruuchaaníy nijyanvay jíña roorivyimú javada mutyajomú.** La gente de la fiesta se sienta en cuclillas dentro de la casa para recibir carne.

sa-**curubuy** [sacurubúuy] *v.i.* (**ricyurubúuy; curubúúyadá; curubúúñu, curubúúvyey**) pararse jorobado, pararse reg. potolomo.

sa-**curuchu** [sacuruchú] *v.t.* (**ricyuruchúra; cúruchodá; cúruchu, cúruchuvay**) 1. coser. (Vea **siniy**) **Né yapíítuy ríiva sújay curuchodá, yavajuni dáátya jíttée járyírya.** No tengas pereza de aprender a coser la ropa; debes aprender más. 2. remendar 3. enredarse, enmarañarse (como la mosca se enreda en la telaraña). **Sacuruchu cóotú ríícyaváyu.** El cangrejo se enreda en la tarrafa o en la trampa de pescar.

curuchusara [cúruchusará] *s.* cosido, remendado.

sa-**curuchuvay** [sacuruchuvaáy] *v.t.* (**ricyuruchuváárya; curuchuvááyadá; curuchuvááñu, curuchuváávyey**) remendar. **Curuchuváácharadeenumá rajachúvasara raántyuuyadamu ríiva, (j)vaaryatyá rajachúra sámujey ríiva.** Me visto de ropa remendada en mi pobreza. No soy tan

trabajador para vestirme con ropa buena.

curudi [curudí] {**crudi, curdi**} *s.* especie de ave, reg. coracora, ibis.

curuju [cúrujúú] *s.* reg. bosque, monte feo muy tupido, matorral. **Sadúútyamá nú satááryatudee váriy cúrujuujaridyéyu.** Una de sus hermanitas se había escondido debajo de un matorral.

curupa [curúpa] {**crupa**} *s.* especie de planta con flor en forma de trompeta (los hombres toman una poción hecha de esta planta para hacerse brujos), toé (Tovar), *Cornutia adorata.* **Riryimyuyadáju yátura cúrúpa riryatidye jvátyajayasarariy nijyanváy.** Están tomando toé para aprender brujería y para que después vivan haciéndole daño a la gente. **Né yatítuy yitay rúcósíjyuú, né títucharadeé jíjyura, né jidyéétyaadamu jirya cúrúpavi jaryéédo raryúúyédyérya.** Te vas a marear con eso; no ves que lo que estoy turrando tiene mezcla de toé.

curuquiy [curúquiy] {**curiquiy, criquiy**} *s.* dinero, plata (prést.qu.).

cururu [curúru] {**curru**} *s.* especie de sapo que suena como máquina remachadora (prést.tupí).

curusiy [curúsiy] {**curisiy, crisiy, crusiy**} *s.* cruz (prést.cast.). **Curúsidyee vubeey sajaachéé, vátatunuma váriñí.** Tejemos una cruz en el medio (cuando estamos tejiendo un cernidor), entonces queda cuadrado.

cusatu [cusatú] *s.* especie de animal, reg. choshna chica, cusumbé.

cushma [cúshma] *s.* cushma (prést.qu.), poncho.

-cusiy [-cúsiy] *s.p. / suf.cl.* vuelta en el río; **tácusiquí** una vuelta; **rácúsicyaá** vuelta grande en el río; **rácusiquíí** codo de una curva (como en una vuelta del río).

cusiñu [cusííñu] *s.* cocina (prést.cast.). **Riinúy jíta nanumasa ticyúntooda rimityodá cusííñuvimú.** He visto una ticuna viejita sentada en la cocina.

ra-**cusiñu** [rácusiñú] *s.* callejón. **Yejiyá víchaada cábiva, jáámu núva, rácusiñudééva jaryéé.** Vete por la ciudad por las calles grandes y también por los callejones.

cusirya [cúsiirya] {**casirya**} *s.* 1. fermentado 2. malogrado (por fermentación) 3. hediondo (por fermentación).

cusivya [cusivyaá] *s.* canción de la yuca brava, una del grupo de 40 canciones de la fiesta Atun Ashua. (Vea **javyanusa, sacurichevya, narya niqui**)

cusivya [cusivyá] *s.* especie de planta, yuca brava. **Né nutaadáju nudárya cusivyájadá nudáy, vuryadíiy rúúcósiy vuryatiy jmyírya.** No es bueno sembrar palo de yuca brava porque vamos a morir si comemos eso.

cusivyajada [cusivyájadá] *s.* tallo de yuca brava.

cusivyase [cusivyáseé] *s.* tubérculo de yuca brava.

sa-**cutya** [sacutyá] {**cucutya**} *v.t.* (**ricyutyaní; cutyaadá; cutyí,**

cutyávay) cuchichear. **Sani cutyaní: "Yatanatyée rañísimyú".** Le cuchichea: "Lámeme el ojo".

cutyu [cúútyu] *s.* especie de venado pequeño de color ceniza, reg. uchpa venadito. **Víriinu janaridyeerá saníicha cúútyu.** El cutyu es un venadito cenizo.

sa-**cuvay** [sacúúvay] *v.i.* (**ricyúúvay; cúúveedá; cúúvi, cúúvavyey**) formar bola en nuestro cuerpo por el crecimiento de un gusano parasítico. (Vea **cu** bola.)

cuvay- [cúvay-] {**jacuvay-**} *mod.* no es suave duro. (Sinón. **suru-**) fuerte, fuerzudo. **Né cúvañu dájyuú.** Es muy duro. / Es muy fuerte.

cuvay [cuváy] *ideó.* llanto de una criatura recién nacida. **Nanutuvachu jíta suunáy ruudyiimú: "cuváy, cuváy, cuváy".** Ella escuchó su llanto en el basural: "cuváy, cuváy, cuváy".

cuvaque [cuváquee] {**cuaque**} *s.* avena (prést.cast. de Quaker que es la marca más conocida del cereal de avena).

cuvartu [cuvártu] {**cuartu**} *s.* cuarto (prést.cast.).

cuvartusi [cuvártusiiy] {**cuartusi**} *s.* cuarto de una casa. (Vea **rorichiy**)

cuvatyu [cuvaatyú] *s.* especie de rana que canta en el margen del río.

cuventa [cuvééntal] {**cuenta**} *s.* cuenta (prést.cast.), apunte de dinero que se debe, deuda.

cuventa padye [cuvéénta padyéy] {**cuenta padye**} *s.* libro de cuentas.

cuventavi [cuvééntaví] {**cuentavi**} *s.* vale, papel que indica la cuenta de una persona.

cuvota [cuvóóta] {**cavota**} *s.* especie de mono, reg. maquisapa, mono araña, *Ateles ater o Ateles marginatus.*

cuyariy [cuyáriy] *s.* especie de pájaro, reg. pihuicho, reg. maracana, periquito grande maicero.

sa-**cuye** [saccuyéy] {**cucuye**} *v.i.* (**ricycuyéy, ccuyéyadá; ccuyéñu, ccuyévyey**) murmurar, quejar, querellarse, demandar, susurrar.

cuyotu [cuyootú] *s.* mariposa.

cuyu [cúúyu] *s.* especie de planta, reg. tutumo, cuyera (Tovar), calabaza grande.

cuyucuyu [cuyucúyu] {**quiyuquiyu**} *s.* especie de pez, reg. turushuqui, tipo de carachama.

CH

sa-**cha** [sachá] {**vicha**} *v.i.* (**rivyícha; vichaadá; vichí, vichávay**) 1. ser, estar. **Nútyuná vuryéchatée.** ¿Cómo vamos a ser? **Ráñi jíta racha cachúúnu.** Yo sí seré choro (mono). **Riryachámiy.** Déjenlos (que sean así). **Jíryécha núvavyey váríy.** Entonces Uds. estarán tristes. **Nanacha jíidyéénu jnodá.** Ella será la madre de tu hijo. **Parúchariy jvadiichí, nútyiichitya ráچharúy sámirya váriy.** El parece estar turbado; no hay cómo esté tranquilo. 2. experimentar 3. vivir, morar, habitar 4. pasar, suceder, ocurrir. **Jíidyeenú rácha tará rúucósiy.** Tu hijo se va a cutipar (si lo tocas)

(lit. algo le va a pasar a tu hijo por eso).

sa-**cha** [sachá] {**jcha, jicha**} *v.t.* (**richára; chaadá; chí, chávay**) tejer. (Vea **ray**) **Parichée sajaachipííyaa sacharí jítara súdo.** Por fin pensó tejer en camino un capillejo.

cha [cháá] *ideó.* sonido que produce una clase de tucán. **Jásintya sanisúuy: "Cháá coy, coy, coy, Cháá coy, coy, coy".** Ahí mismo él canta: "Cháá coy, coy, coy; Cháá coy, coy, coy".

cha [cháá] {**sicha, dcha**} *s.p.* carne de pecho de un ave, pechuga; **pásatu chaa savíy** carne de pecho de la perdiz.

cha [chaá] *voc.* suegra, tía paterna, esposa de tío materno. **Sááña jaañúy riimú chaá, pasíídyee buyadee vuryajatutée.** Anda a pasearte en mi casa, suegra, para tomar un poco de masato.

chacasiy [chácasíy] *s.* especie de planta, baya de una yerba, reg. mullaca amarilla, bolsa mullaca, mullaca (cualquiera).

chadajuy [chaadajúy] *voc. / s.* suegra; **chááadajuy rimityoodá** suegra vieja. **Nanidíva chaadajúy.** La suegra está enferma.

chadatu [chaadatú] {**jichantu**} *voc.* tía mauquita (quechuismo por "viejita"), suegra mauquita.

sa-**chaja** [siichajáa] {**jichaja**} *s.* su orina. **Járyíy chajaatí deerapúú.** El muchacho es muy illpatero (meón).

sa-**chaniy** [savicháníy] {**nichaniy, vichaniy**} *v.t.* (**rivyicháníñí; vichádedá; vichaní, vichánivyey**) 1. hacer, tratar. **Racháníñí daryatiy savichániryéy.** Yo lo voy a tratar como él me trata. **Daryaní jíryechanintírya.** Así mismo han de hacer Uds. **¿Nútyara yééchaniñí?** ¿Qué vas a hacer con ésos? (animales cazados). **¿Nútyuramúy né racháníy taraní?** ¿Cómo que no le puedo hacer nada? **Né yajváárya, sacháníy tara ríiva jííy.** No lo toques; él te puede hacer algo por eso (reñir, castigar, etc.) 2. cumplir, ejecutar 3. pasarle algo.

chanuy [chánuy] {**chanurya**} *pron.inter.* ¿quién? (mujer con hijos). (Vea **chi** quién) **Sadáátya jíta chánúrya vaturuy naníicha.** El sabe quién es esta mujer. **¿Chánúy jiyarúy mutíívyeñuy, chanúy?** ¿Quién quiere ir de cocinera?

chanujuy [chánujúy] {**chanurya**} *pron.inter.* ¿cuáles dos? (Vea **chi** quién) **¿Chánujuy paradodéésirya jiberyá, chánujúy?** ¿Cuáles dos han robado tus cosas? ¿quién es ella? **Sadáátya jíta chánúrya vaturuy naníicha.** El sabe quién es esta mujer.

chanujyuy [chánujyúy] *pron.inter.* ¿cuáles dos mujeres con hijos? (Vea **chi** quién) **¿Chánujyuy dáátyara tánuvayada jiyú, chánujúy?** ¿Cuáles dos mujeres aquí saben majar con cutana?

chapinu [chapíínu] *s.* especie de gusano de palo, oruga.

-chara [-chará] {**-sara**} *suf.v.* 1. de costumbre o por naturaleza lo hace así, siempre. **Savichasara tápudi**

popotuníva. Los paucares suelen vivir en los ceticales. 2. (con tiempo futuro) está seguro que lo hará, lo hará sin fallar. **Sajnichara taarimyusíy.** Seguro que él vendrá mañana. 3. forma sustantiva recipiente de la acción del verbo; **jasuuchee jánsuuchará** yuca asada; **jvááchara** cosa hecha o trabajo realizado.

chasara [chasará] {**jichasara, jchasara**} *s.* 1. tejido 2. estera tejida de hoja de palmera.

chatu [chatú] {**jichatu, jnchatu, jchatu**} *s.* 1. reg. armayari, reg. pamacari, reg. cumba 2. estera, tapete.

chavay [chávay] {**chávarya**} *pron.inter.* ¿quiénes? (Vea **chi** quién) **¿Chávay riñícha járyiy sámiy jvváávyey jiryíísasiy, chaváy?** ¿Quiénes entre Uds. son los mejores trabajadores?

sa-**che** [siicheé] {**jiche, jche**} *v.t.* (**riichééra; cheejadá; chéénu, chéévay**) empujar; concentrar.

-**chi** [-chi] {-**si**} *suf.v.* (dl. -**chanuy**, pl. -**chavay**) 1. deriva un sustantivo que indica la persona o animal que ha sufrido la acción del verbo; **jíípuuteera jváachí** imagen hecha de madera. **Jápuchido jíta síitóta.** Hizo llegar allá al capillejo de carne ahumada. 2. deriva un sustantivo que indica ser destinado a actuar o ser recipiente de la acción; **juvachí** alguien que será matador; **diichí** algo de la categoría animada que es ponzoñoso.

chi- [chii-] *mod.* reg. shungu, corazón de palo. (Vea **sichi junu, radchi, jachiy**) **Chíitára.** Tiene shungu.

chi [chí] *pron.inter.* (dl. **chánujúy** / **chanúrya,** pl. **chávarya**) ¿quién? **¿Chíra dáátyara catééra núyada, chí?** ¿Quién sabe leer? **¿Chíná rañi niquéétara catééra jiyú, chí?** ¿Quién está leyendo aquí? **Chíná jiñícha, chí; tamá radyéétyatéeday jíiy tamá.** ¿Quién eres tú? Yo no te conozco. **¿Chíjteedamú?** ¿Por orden de quién? **¿Chíjiyadáju sasáárya jíchújay?** ¿En beneficio de quién ha regalado su ropa? **¿Chíjúrya sáádа dáy?** ¿Quiénes son Uds. dos? **¿Chínchiñatée ratyuvachúra jirya niqueejadá, chínchíy?** ¿Acerca de quién oigo esta noticia?

chicha [chichá] *voc.* / *s.* tía paterna que tiene hijos, esposa con hijos (de tío materno). **¿Né nanaaturúyasityée chichájutyée dájyuú, né nanujachí dájyuú?** ¿No ha querido mi tía venir a tomar? ¿No tiene hambre?

chichi [chiichíiy] *s.fam.* palabra que se usa con los niños para llamar la atención a cualquier animalito o insecto que se cría. **¿Jiivyaataní chichíiy, pií? Ratiy jriy jííjyuní.** ¿Quieres un "chichi" para criar, hijo? Si quieres, te agarro uno.

chinriju [chinryijúu] {**nuchinri**} *s.* especie de liana usada para amarrar las maderas de una casa, reg. támishi.

chinu [chíínu] {**jichinu, jnchinu**} *s.* especie de gusano parasítico.

sa-**chityiy** [siichityíy] {**jichityiy**} *v.t.* (**riichityiñí; chityeedá; chityí, chityívyey**) 1. inyectar, poner

ampolleta 2. picar, apuñalar. **Sajchityiy jííy.** El te va a picar. 3. topar.

sa-**choju** [siidchóju] {**jischoju, jidchoju**} *rel.p.* hacia el encuentro de uno que viene.

chu [chúu] *intj.* saludo al llegar a una casa (ya no muy usado).

chuchutyu [chuchutyú] *s.* 1. especie de avispón. (Sinón. **tonibi**) **Chuchutyu súuy saniyaresíyu.** El avispón le picó en un descuido. 2. reg. tunchi que se parece a la huimba 3. reg. ave tunchi que grita como gato.

chujo [chújo] {**jichujo**} *s.* especie de planta olorosa usada como prenda en la cabeza o cuello; **chújovitúú** atado de hojas de hierba olorosa; **chújotúú** hierba olorosa; **chújoniquíi** un vuelo de hierba olorosa. **Chújovita sandanívay.** El se adorna con hojas de hierba olorosa.

D

-day [-dáy] {**-dye**} *v.c.* estar, cópula. **Suuteedamusíy júbachara dárya.** Está prohibido por una orden de él. **Jíryajtájanu dañícu.** Prueben Uds. preguntarle a él.

-day [-dáy] {**-dye**} *suf.modal* declarativo, indicativo. **¿Jiñiviy sarámuchoda coodíy? Jóo, ráñidáy.** ¿A ti te ha tragado la boa? Sí, yo mismo soy (el que fue tragado). **Sarupíiy jídiiryadáy.** El está andando (tan rápido) como puede. **Rávichamadyétyadáy.** Que quede así entonces. **Rároorijyumusidyeyu.** Era de la puerta de su casa.

-day [-day] *suf.pron.* 1. indica certeza del hecho que indica el verbo que sigue. (Vea -**aday**) **Tá jiñiqueettára, táju, né raday rúpay yinúryajuú.** ¿Para qué hablas de eso? Ya lo voy a quemar. **Joó, yaday jbyéésirya myichará.** Sí, vas a comer comida. **Jíryaday saryéé nútaasaní.** Uds. lo van a alcanzar a mitad de camino. 2. indica intención del sujeto de cumplir la acción del verbo.

-da [-da] *suf.* parece poner la acción de la cláusula en retrospección; **nútiy sanituváchuda sámiryarácu** aunque él había escuchado cuidadosamente. **¿Nútiy jiyújtada riñícha vuryíísada, tamú?** ¿Pero cómo es que ellos están aquí con nosotros?

-da [-da] {**-nda**} *suf.cl.* 1. luz, claridad; **jarimyunída** luz o claridad de la luna; **jiñída** luz o claridad del sol; **jdarichídya** luz o claridad de las estrellas 2. brillo, gloria; **ráda** su brillo; **sadá** su gloria. **Sadíítyanu jiñíra jídya.** El sol muestra su gloria.

-day [-day] {**-da**} *s.p. / suf.cl.* cuchillos, machetes, hoja (de cuchillo o machete o tijeras, etc.); **dádajyúy quííchiy** dos cuchillos; **ráday** su hoja. **¿Né súrradadyey murtájuú?** ¿Acaso no es dura la hoja del machete?

-daay [-daáy] {**-da**} *s. / suf.cl.* 1. placa o lámina (de concha de motelo o tortuga); **dadyeejyúyu jnutyudaáy**

cuatro placas de concha de motelo 2. pedazo (de olla de barro). **Sabaay jítara ráquinídaay javiñúntíy.** Coloca otra vez el pedazo de la base de la tinaja.

da [da] {**day**} *pron.dem.* ése, eso, otro. **Da mityadá, raryiy siimusíy mántidyérya.** Eso también lo he conseguido del gringo. **Dantyamuy vánira rájaavyechara sáju nundyéy.** Eso tampoco va a crecer rápido para él. **Sayá sanibyíí yísa, da nibyiirápuntyíy jiryatiy siivi siimú.** Se fue con su propio perro más el otro perro que le había visitado. **Vuryasutay dátajuy jiyú, tátaqui jíjyudáy, da tátaqui rájyu.** Aquí vamos a hacer dos tambos, uno para ti, el otro para mí. **Dañitá púriy sanijtay váridyérya.** A eso todavía no le decían "pifayo".

da- [da-] {**day-**} *mod.* 1. así, de esa manera, por ese motivo, por eso; **daryundamú** un día tal como ése. **Damyú váreenu rájáavyechara sáju nundyéy.** Por ese motivo ya no va a crecer rápido para él. **¿Daryanivíy suutéésirya?** ¿Era así lo que acaba de decir? **Damyuy vánay.** Por ese motivo no podía. **dañumamúy** eso tampoco 2. tal, tan, esa clase. **¡Dacyadeéra ránicha núnidyeerá!** ¡Atachay! ¡Qué vale esa chacrita! (habla con desprecio). **¡Dacyadeenátée duusaratée javada diidye jííy, dacyadeerá!** ¡Tan chiquito y sabes cazar animales! **Dadyasiñumá ránicha raryuudasintyíy.** Esa clase de pucuna también ha sido la mía. **Né sasipyatay dañu bayántu.** Esa clase de demonio no sale. **Rijeechipíítya titáju daryátiy rávichaadá.** Se acuerdan de todo, tal como sucedió. 3. ni, tampoco. **Dañimyúy rachuvucharani Judenu, dantyamúy nijyaamí.** No tengo miedo ni de Dios ni de la gente. **Dantyamúy rijeechipíítyara.** Tampoco se acuerdan o piensan. **Dañitamúy rájuu runda sarájudáy.** Tampoco será hasta después de muchos días.

ra-**da** [ráda] *s.p. / suf.cl.* tronco (de guineo, palmera, o árbol cualquiera); **ráda** su tronco; **tádajyoda naváda** cinco troncos de guineo.

day [dáy] {**ray**} *pron.* yo (primera persona singular).

sa-**daay** [sadáay] *v.i.* (**dááyadá; dáárya, dáávyey**) ser mañoso, ponerse cauteloso. **¡Né dááryara nta jávuy tajidyéy, saribuuchatániy jíttée jítyéetée daryequéy!** ¡Tan mañosa es la manada de huanganas! Ni siquiera me han dejado dispararles.

dabi [dábii] {**bi**} *s.* racimo, flor, fruta, espiga.

dacya [dacyá] *s.* miserable, maldito, vil. (Vea **da-** esa clase) **¿Dacyaná rajváy dacyá?** ¿Acaso esos miserables van a matar?

sa-**dacuy** [sadacúuy] *v.i.* (**ridyacúuy; dacúúyadá; dacúúñu, dacúúvyey**) 1. aparecerse borrosamente un objeto oscuro (p. ej., un tronco que está debajo del agua). **Sadacúúyaa.** Está apareciendo dentro del agua. 2. volverse más oscuro (como cuando una fruta se madura). (Sinón. **cudi-, mitya**

cudi) (Vea **vadacu-** negro) 3. oxidar, reg. mogrentar.

sa-**dacutyaniy** [sadacúutyániy] *v.t.* (**ridyacúutyánirya; dacúutyádeedá; dacúutyáni, dacúutyánivyey**) oscurecer, hacer aparecer oscuro. **Rádacúútyaniy nuvachiñí jiñí.** Las nubes están oscureciendo al sol. **Rádacúútyaniyaa jaajarichíy.** Está apareciendo repetidas veces de debajo del agua (como un palo que juega en la corriente del río). **Rádacúútyaniy jíípuu jaajarichíy.** El palo aparece en el mismo lugar en el agua (no baja con la corriente).

dacha [dacháá] *adv.* 1. tanto; **dacháátiy yitáy** tanto como digas tú. **Né dachaadeé saaváátya mútura yasadá.** No es poco lo que el añuje perjudica a tu yucal. **¿Né dachááj uú?** ¿Tanto? 2. tan. **¡Dacháánátée jityíítya, dacháá!** ¡Cargas tan pesado! 3. demasiado; **dachááacaasúma** demasiado grande (largo). **Dachááárá sajnutya jnusicharasúma jípyitaasá, vattajodéé ráryichaadaquéy.** Es demasiado grande ese corte en el cuello para que viva; ese no es un simple corte. **Taarimyusiñi vuryajúryí, dachaa jídyee vuryajiyanudáy.** Mañana sí vamos a madrugar; es demasiado tarde para que vayamos ahora.

vuy-**dachiy** [vudyeechíy] *s.p.* / *suf.cl.* nuestra lengua; **sadaachínroó** / **sadaachimó** la punta de su lengua. **Né vánay siimyíy niyúbyii, járyíy ránuvaday sadaachijyúu.** El borracho no puede comer porque el nervio de su lengua le duele mucho. **Mítyanuma saasuumyitúúchara murú radyeechityúúva.** Ahora las isulillas siempre van a mordisquear en mi lengua.

dachi [dáachí] *s.* especie de insecto, reg. manta blanca, mosquito molestoso, reg. chuspi, jején. (Vea **canitu**)

ra-**dachimyuya** [rádachimyuyá] *v.i.* (**dachimyúyajadá; dachimyúyará**) saltar (como chispa). **Rádachimyúyaá jíidaquií.** Las llamas de fuego se alzan. **Nutyu jíídatyo nuyajadamusíy rádachimyuya jíídatyée vudyeechimyúju.** Como si fuera de la candela del infierno, saltan chispas de la candela a nuestras lenguas.

sa-**dachuja** [sadáchujaá] *v.t.* (**ridyéchujaaní; dáchujaajadá; dáchujaanú, dáchujaaváy**) bromear una persona (un brujo o demonio bromea con uno que no le hace daño). (Vea **cadna** bromista; **jarupanu** hablar en broma) **Taariy rimyurá dachujaaní jíryeenu rimyurá, sadáátyaadápumyatéedáy.** Un brujo intentó burlarse de otro, pero el otro se dio cuenta muy pronto.

sa-**dadyedamiy** [sadadyeedámiy] {**dadyeñumiy**} *s.p.* sus hijos.

sa-**dadyeñu** [sadadyeeñú] *s.p.* 1. sus hijos; **ridyedyeeñú** los hijos de ellos 2. su descendencia, su posteridad; **sadadyeeñuveedá** todos sus hijos; **ridyeedyeeñujúú** sus muchos hijos.

daje [dajyéy] *ideó.* sonido de la voz

de cierto grillo. **Jásiñuma jíta saniquéé dajyetyú satuunú, "dajyéy, dajyéy, dajyéy".** Ahí en seguida el grillo habló a su lado, "dajyéy, dajyéy, dajyéy".

dajetyu [dajyetyú] *s.* especie de grillo. **Dajetyucósiy riino nuvadachará, né riindatasara daryájuní.** Vivo con dolor de cabeza porque no he observado la dieta que debía después de tocar al grillo.

dajiy [dajyiy] *adv.* 1. de esa manera, así. (Vea **da-** así) **Dajyiñí suuvamyúyada jnutyu munátyini nibyíí munátyi.** De esa manera el primer motelo terminó de matar a los primeros otorongos. 2. en ese tiempo; **dajyiryundamú** en esos días. **Jiryantya niqueejásiy daryátiy jíryajmutyó niqueejada dajyíy váríy.** Uds. van a hablar las palabras que reciben para decir en ese entonces. **Dajyiñumá suudeeda jívyíchaadamusíy.** En ese tiempo él vino de su pueblo. **Núñi dajyityá suumuryasaraní jurichí.** Cada cierto tiempo solía soltar un preso.

daju [dajúú] {**jndaju, judaju, nudaju**} *s.* especie de avispa grande y negra. (Sinón. **tonibi**) **Dajuu niquéy ráyada naráca,nútichitya saso munuñutooda deetúra, sasuvuy daryájuní.** Las avispas en el naranjo se embravecen y la hija de la indígena no puede coger las naranjas porque les tiene miedo. **Járyíy dajúuní víndyajaréé, sasuumettyée ráy, nuradeetée.** Hay muchas avispas que andan en el sol, una me picó y me duele bastante.

ra-**damu** [rádamú] {**ndamu**} *s.p.* 1. su astilla, su viruta. (Vea **daryu**) **Muchómiy jmyibyiibaay dámuta rapyíryudyéy.** Estoy pescando con astillas (de los huesos) del hombre comido por los musmuquis. **Rajyéebeey duudámutatée.** Es con astillas de los huesos de mi finado padre. 2. sus raspaduras.

ra-**damuy** [rádámuy] {**ndamuy**} *v.p.* (**dámuyadá; dámurya**) sonar (árbol cuando está por caer). **"Jee", jasiy ráñiy dámutyée váricharájutyée.** "Uy", en ese momento ha sonado (el árbol).

damuñu [damúñu] *s.* especie de árbol, reg. azúcar huayillo. **Cuvañu judsara rachavasara damúñucay, súrra jásirya.** El tronco de azúcar huayillo nunca es suave, es muy duro.

damuñusiy [damúñusíy] *s.* fruta del azúcar-huayo. **Riryato jíta yírójura damúñusíy.** Ellos juntan azúcar-huayos a su alrededor.

sa-**dani** [sadaní] {**ndani**} *s.p.* su adorno.

sa-**danivay** [sadanívay] {**ndanivay**} *v.i.* (**ridanívay; daníveedá; daníví, danívavyey**) adornarse.

dansiy [dánsiy] {**jidansiy**} *s.* medicina en forma de pastillas.

danta [dántaá] {**jidanta**} *s.* medicina, remedio (lit. instrumento con el cual se cura).

dantadi [dántaádií] {**jidantadi**} *s.* remedio en forma de ungüento.

dantyamuy [dantyamúy] *adv.* tampoco. **Dantyamúy yejmyivya tara riísaadáy.** Ud. tampoco va a comer algo conmigo. **Dantyamúy**

jmyicharatí jíiy. Tú tampoco tienes comida.

dantase [dántaaseé] {**jidantase**} *s.* arbusto medicinal.

dantasiy [dántaasíy] {**jidantasiy**} *s.* medicina en pastilla, remedio en pastilla. (Sinón. **dansiy, jidansiy**)

sa-**danu** [sadaanú SJ] {**denu**} *s.p.* su hijo.

sa-**danuy** [sadanúy] *v.i.* (**ridyanúy; danúyadá; danúñu, danúvyey**) 1. brillar. (Vea **viday**) **Sadanúyasityée jáámucodiy vindyamú, samáy váriy jásiy.** La boa está brillando con el sol y está durmiendo. **Sadanutyániy váriya savú.** El sol está haciendo brillar su cuerpo. 2. alumbrar, dar luz. **Nónóda danúchara nupócudinubée.** La luz alumbra en la oscuridad. 3. causar claridad. **Naninúy rádanúy, caboó jnusará: "¿Tára danúy?" suutáy.** Vieron una claridad donde se había cortado una huacrapona y preguntaron: "¿Qué causa esa claridad?"

danuchara [danucharā] *s.* brillo, claridad.

danuja [dánujaá] {**jidanuja**} *s.* 1. medicina líquida, remedio líquido 2. jarabe.

danujuy [dánujuy] {**nanujuy**} *núm.* dos anim. (Vea **darajuy**) **Múvamyusiy riyá dánujúy vádeerónu, tíqui rimyityú.** Entre tres fueron: dos jóvenes y un viejo.

sa-**danuya** [sadanuyá] *v.i.* (**ridyanuyá; danúyajadá; danuyará, danuyaváy**) 1. alumbrar, fulgurar. **Vapúúru nonóda danuyasara nutyu jiñí.** El faro del vapor alumbra como el sol. 2. destellar, centellar, relampaguear.

dañu [dañú] *pron.dem.* ése.

dañuy [dañúy] *pron.dem.* esa (mujer con hijos). **Dañúy váturúy páranonudyéy.** Esa mujer es ladrona.

daañu [daañú] *s.* especie de pájaro azulejo.

dañujuy [dáñujuy] *pron.dem.* esos dos anim. **Jiryanuma jáátya nada dáñujuy píítuuñujuy.** Ya hay que botarlos a esos dos haraganes.

dañujyuy [dañujyúy] *pron.dem.* esas dos (mujeres con hijos). **Né radyéétya nada dañujyúy.** No las conozco a esas dos (mujeres).

dañuma [dañumá] *adv.* no importa, aunque sea. **¿Né dañumá?** ¿Qué importa? **Dañuma saniquéé.** ¡Que hable! (No importa.) **Rábaryimá buyá dañuma yajaañúy riimú.** Se ha terminado el masato pero no importa, visítame. **Dañuma jaáva vuryajiyávadáy.** Aunque sea por agua vamos a ir. **Né dañuma sacha teñentiy jííjyu.** Aunque no sea teniente para ti, lo es. **Né dañuma sachániy taraníjuú.** No le importa que le haga algo. **¿Dañumavidyétya?** ¿No te importa? **¿Dañumá sáryijmyíy?** ¿No importa que coma? **Dañuma riryájti deerámiy.** No importa que vengan los niños.

sa-**dapa** [sadápa] *s.p.* su reg. flema, baba (como de babosa). (Vea **vadapa-** reg. flemoso, baboso.)

-dapuy [-dápuy] {**-jadapuy, -yadapuy, -adapuy**} *suf.v.* hacer

algo dándole poca importancia, fingir hacerlo, hacer trabajo inferior. (Vea **-puy**)

sa-**dapuy** [sadapúuy] *v.m.t.* (**ridyapúuy sanachó; dápuuyadá; dápuuñu, dápuuvyey**) reg. montear (por un día entero), cazar en el monte. **Ratyééryi dapúuy.** Mi hermano está cazando en el monte. **Jávadanachó sadapúuy ratyééryi.** Mi hermano está buscando mitayo en el monte. **Sadapúúñutaasá jíjíítuuy.** El descansa a medio camino cuando está cazando en el monte.

dapu [dápuú] *s.* especie de liana del monte usada para hacer cestas, reg. cesta támishi.

sa-**dapudo** [sadapudó] *v.t.* (**ridyapudóra; dápudojadá; dápudónu, dápudóvay**) reg. tacarpear por allá, abrir huecos en la tierra con palo en otro lugar para sembrar semillas o máchiques (esquejes). **Radápudo jádirya jityuuváradeerá.** Voy a tacarpear primero allá donde tú has juntado un poco.

sa-**dapujyo** [sadapúújyo] *s.* lugar o tiempo en que uno está cazando en el monte. **Sadíiy síiva nibyíí jídyapúújyomú.** El vio un tigre mientras cazaba en el monte.

sa-**dapunu** [sadapunú] {**nupunu**} *v.t.* (**ridyapunúra; dápudodá; dápunú, dápunúvay**) reg. tacarpear, abrir hueco en la tierra con palo para sembrar. **Dapunu rajiya randimyú. Rádivañuma mítya rañiyarée, né riiváay tará.** Voy a mi chacra para tacarpear. Ya está haciéndose monte por mi descuido, porque no hago nada. **Sadapuntanimyumyára yídniy míncamusíy.** Ha mandado tacarpear su chacra con la minga. **Nandapunú yídnimyú.** Ella tacarpea en su chacra. **Radapunú jádirya.** Voy a tacarpear primero.

sa-**dapunu** [sadapunú] *v.t.* (**ridyapunúra; dapudodá; dapunú, dapunúvay**) acanalar. **Yasiityani jíta ríívara, yadapunúra, váseetóñuju, váseetidyey rácha rávójo.** Cepíllale la reja; acanálale con una ranura derecha para que sea derecho el caño (de la pucuna).

dapunuse [dápunuseé] {**napuñuse, napunse**} *s.* reg. tacarpo / tacarpa (palo que se usa para abrir hueco en la tierra para sembrar semillas o esquejes). **Dápuñuseéju saraachá.** El está cortando un palo para hacer una tacarpa.

dapuñu [dápuuñu] *s.* (pl. **dápuuvyey**) cazador, montaraz. **Tíqui jiyá dápuuñu riyadáju.** Un cazador se va adelante de ellos.

sa-**daputa** [sadaputá] {**nuputa**} *v.t.* (**ridyaputaní; daputaadá; daputí, daputávay**) 1. meter bajo tierra. **Jatyiy jiyá muntyíy, jáseesiy radáputa jíiy.** Cuidado que vayas por allá; el escarabajo te puede meter bajo la tierra. 2. hozar la tierra (como hacen los chanchos). **Sadaputamumyá cúúchiy vátupadííva.** Los chanchos han hozado todo el patio. 3. reg. sacar máchique (esqueje o plantón) 4. voltear. **Dáputasara ráruvá.** Está volteado de raíz.

ra-**daputay** [rádapútay] {**nuputay**} *v.p.* (**dapúteedá; dáputi, dapútavyey**) ser volteado, ser volcado. **Mutyá rundamú rádaputátyiy Anselmo rooríy, páttaryityée titájura buyadiitée, nijyanvajyúú mújyu.** El día de carnavales la casa de Anselmo fue volcada por el viento. Se acabó la masa de masato y la gente se regó por allá. **Rádaputamyá ráruvá.** Ya ha sido volteado de raíz (p. ej., por el viento).

daputsa- [daputsa-] {**nuputsa**} *mod.* turbado, agitado.

ra-**daputsara** [rádaputsará] {**nuputsara**} *s.* remolino. **Rádaputsaramú sádpúy.** Ha virado en el remolino. **Járyíy rádaputsará navámú.** Hay muchos remolinos en el Amazonas.

ra-**daputusaja** [rádaputusajaá] {**nuputusaja**} *s.* remolino de agua que revienta. **Súvuchara rádaputusajaá.** Los remolinos son peligrosos.

sa-**dapuye** [sadapúúyéy] 1. *v.i.* (**ridyapúúyéy; dapúúyeyadá; dapúúyeñu, dapúúyevyey**) cazar en el monte (un rato o por medio día). **Sadapúúyetyíítyiy jaáchu.** Mi tío viene cazando en el monte haciendo tiros. 2. *v.t.* (**ridyapúúyeñí; dapúúyeyadá; dapúúyeñu, dapúúyevyey**) hacer daño por hechicería a alguien. **Sadapúúyechara rimyurá.** El brujo siempre mata hechizando. **Rimyura dapúúyey vuryiimú.** El brujo está hechizando a personas entre nosotros.

darya [daryá] 1. *adv.* (1) así. **Daryani rávichanúyada rindíy.** Así eran sus chacras. **Daryamú vudyéétya vuryadíiy titáju.** Así sabemos que todos moriremos. **Daryatyá sasaayada ratyééryi rárya rooríy, vuryajmutya rámusiñí.** Como mi hermano me ha dado la casa, vamos a ayudarlo. **Darya ravyichasara jiryíísa daryaniday yéchasara jityuunuvichávatya.** Tal como he vivido con Uds. así deben vivir con sus vecinos. **Yama jváárya daryátiy riitay yíiva.** Lo vas a construir tal como te digo. (2) semejante, parecido. **Ne vuryadíiy daryáva jádchiñudyéy.** Nunca más vamos a ver semejante cosa. 2. *pron.dem.* eso. **Daryatiy satuchósiy daryaday satuchuntíy.** Tal como contó hace poco, eso mismo vuelve a contar.

daarya [dáárya] *s.* mañoso. (Vea **daay** ser mañoso) (Vea **jadara** vergonzoso; **suvurya** temeroso)

darajuy [dárajúy] {**narajuy, anrajuy, adajuy**} *núm.* dos (general inan.). (Vea **danujuy**) **Raniy dárundajuy raramicha rumú.** Voy a pasar dos días allá.

daryaju [daryáju] *conj.* porque, puesto que, debido a, reg. por motivo de que (no se usa con oraciones positivas). **Járyíy váácha jaachipííyaara daryájuni saavitiyeey ríiva nadá.** Debido a que es una persona de malos pensamientos siempre la insulta. **Né tarajnáy daryáju dúúnu siimú, rámunítimyúy suuvañí cano.** Puesto que no tenía una escopeta, no mató el tigrillo. **Né daryá; né suuvañí siimyityá daryájuní.** No es así; no

lo mató porque él no se lo come. **¿Né sayáásiy jiñudáy? Né, sadniy jínta daryájudáy.** ¿No fue? No, porque estaba sembrando su chacra. **¿Ruudasityíviy daryájuní? / Né ruudasityi daryájuní.** ¿Acaso él tiene pucuna? / Porque él no tiene pucuna. **Né ránvaatí daryájunuunryéy. / ¿Ránvaatíviy daryájunuunryéy?** Porque ya no tengo veneno. / ¿Acaso tengo veneno todavía? **Né nudiy jváárya daryájuní.** El no sabe trabajar ni la chacra.

darajuy vuyajuy [dárajuy vuyajúy] {**narajuy vuyajuy**} *núm.* veinte.

darajujyu [dárajújyu] {**narajujyu**} *adv.* por segunda vez.

darajuñijyate [darajuñijyátee] {**narajuñijyate**} *núm.* siete.

daryajuyu [daryajúyu] {**naryajuyu**} *núm.* cuatro.

daryajuyu vuyajuy [daryajúyu vuyajúy] {**naryajuyu vuyajuy**} *núm.* cuarenta (lit. cuatro dieces).

daryajuyuju [daryajúyuju] {**naryajuyuju**} *adv.* por cuarta vez.

daryajuyunijyate [daryajúyunijyátee] {**naryajuyunijyate**} *núm.* nueve.

daryajuyunijyate vuyajuy [daryajúyunijyátee vuyajúy] {**naryajuyunijyate vuyajuy**} *núm.* noventa.

daryamuni [daryamuní] *adv.* más que todo por eso, por eso en especial. **Saramityánirya examen, daryamuní riichánay sáju.** Ha aprobado su examen; por eso me alegro por él en una forma muy especial.

daryamusiy [daryamusíy] *adv.* así, de esa manera, por eso, igualmente. **Daryamusíy sacáraay jíñúvasiy.** Así se extraviará de su camino. **Daryamusimyúy satuvachurúyada tíquí, daryamuní rimechojada rájuuvay tánuvunsávay váríy.** Como uno no quería hacer caso, muchos quedaron presos por eso. **Daryamusidyéy saatoda jíbyedíívasirya buuyá.** Igualmente bebió masato después de comer.

daryaniday [daryanidáy] *adv.* así, de esa manera. **Daryanidáy vuryiiváay vuvyicharútyi tarat͟í; nétimyúy yajváay tará. ¿Chíra rasaay tara jíiy, chí?** Así se trabaja cuando se quiere tener algo. ¿Si no trabajas quién te va a dar algo?

daryantya [daryantyá] *adv.* o sea, de la misma manera también. **Darya sayarúy sajáay, daryantya sayarúy sadeenú.** Como su padre quiere ir, el hijo también quiere ir.

daryantyamu [daryantyamúy] *adv.* tampoco. **Né sadaatyarúy táraqui niqueejadamusíy, daryantyamúy rájuura niqueejadamusíy.** El no quería aprender con una sola palabra, peor con muchas palabras. **Daryantyamúy vánay vuryiitáy tíva: ¡Yanumá báay jiyusíy!** Tampoco le podemos decir a alguien: ¡Aléjate de aquí!

daryasaraju [daryasaráju] *adv.* de tal manera, hasta tal punto. **Savaataada járyíy javadanachó daryasaráju sacáraayada tóóva.** Tanto buscaba mitayo que se perdió en el monte. **Siivááyada daryasaráju sadáátyaadá.** Hizo hasta donde sabía hacerlo.

daryatiy [daryátiy] *adv.* de la misma manera que, tal como. **Daryátiy sayásiy navay vapúúruvimú, daryaday satárya rumusintyíy.** De la misma manera que acaba de irse en avión, igual va a regresar.

daryavay [daryávay] *s.* tales personas.

sa-**darye** [sadaryéé] *rel.p.* estar a su lado en la hamaca. **Saanasootay radyeryée.** Se hamaquea a mi lado. **Núñi tááryatujúy nanusootaya jídyeryée, né nanuvaata ti rasootay yísa jádchiñudáy.** Las hermanitas se hamaquean juntas; no quieren que nadie más esté con ellas. **Sajuuchiyajada sadaryééra.** El echaba las migajas de casabe a su lado de la hamaca.

darichiy [darichíy] {**nudarichiy**} *s.* especie de hormiga que pica parecido al huangana-curu. **¡Jacááá, sasuumyá darichiryéy, né tíquitée jiyutééniquíí! Yinútyáta sasuuy jííy.** ¡Ayau, me ha picado la huangana-curu; aquí hay muchas! Cuidado que te va a picar.

darichiy [darichíy] {**jdarichiy, judarichiy**} *s.a.* estrella.

darichischaja [darichischajáa] *s.* reg. sereno, humedad de la noche.

darimyu [darimyú] {**judarimyu, jndarimyu**} *s.* 1. especie de parásito vegetal usado como remedio para las fracturas, reg. suelda-con-suelda, muérdago. **Ráni darimyú rápu jarupanúra rantára, né sámirya nta riinúy ránachó.** Esa suelda-con-suelda está malogrando mis plantas, no me gusta que esté ahí. 2. especie de hormiga roja que anda en filas.

sa-**daruy** [sadarúy] {**deruy**} *v.* (**ridyeruy; darúyadá; darúñu, darúvyey**) renovar. **Suuntumusíy jídyerutyániñi vuryíintu vuryíiva.** Por su espíritu él renueva nuestro espíritu.

daryu [daryúúy] *s.* 1. afrecho. **Ráramujey jiryá buyadaryúúy rácávasiy yinúy ráramujedyéy.** El afrecho del masato pasa por las rendijas del cernidor. 2. pedacito, migaja, astilla; **jnujo daryuujyúú** las muchas astillas que resultan de un corte en un palo parado; **jiídaryúúy** carbón; **jiípuu daryúúy** astilla de leña; **sadaryúúy** presa o migaja asada de pescado u otro animal.

sa-**daryutya** [sadaryúutyá] *v.t.* (**ridyeryúutyára; daryúútyaadá; daryúutyí, daryúutyávay**) reg. picachear, picar, cortar en pedacitos, tajar. **Sadaryúutyára jásuuchee pátudeenúju.** El pica la yuca para los patitos.

sa-**dasa** [sadása] {**ndasa, nudasa**} *v.i.* (**ridyása; dásaadá; dási, dásavay**) 1. pararse (un motor) 2. callarse. (Sinón. **paruy**) **Yadása.** Cállate.

dasada [dásaadá] {**ndasada**} *s.* silencio, tranquilidad; **sadásaada** su silencio.

sa-**dasaniy** [sadásaniy] {**ndasaniy, nudasaniy**} *v.t.* (**ridyásaniñí; dásadeedá; dásaní, dásanivyey**) 1. hacer callar a otro 2. hacer parar (un motor o un carro). (Vea **raniy** parar.)

dasaru [dásaru] *s.* lepra (prést.cast. de Lázaro el leproso). (Vea **vatajo**)

dásarutí persona que tiene lepra, leproso.

-dasiy [-dasíy] *suf.cl.* troncos (de palmeras o helechos gigantes), pucunas, escopetas; **nuvandasíy** tronco de inayuga; **tádasiqui ruudasíy** una pucuna; **duunudasíy** caño de escopeta; **jiyusidyasíy** tronco de palmera de este tamaño (indicando con la mano). **Jáámuquidasiñumatée.** Ya estaba grande y alto el tronco de palmera. **Yanúturya (yañturya) siimudasíy.** Córtale el tronco del ungurahui.

dasiy [dasíy] *s.* especie de pez siluro pequeño, reg. cunchi del Amazonas.

data [dáta] *s.* 1. calamina, lata (prést.cast.); **dátavúu** lata grande; **dátasíidyéé** latita. **Ruuto rámu vichaadá, titáju dáta rooríy jásiy.** Llegaron a un pueblo donde todas las casas estaban techadas con calamina. 2. estaño.

sa-**datya** [sadáátya] *v. / v.t.* (**ridyéétyara; dáátyaadá; dáátyi, dáátyavay**) 1. saber, conocer; **mítyamusiy sadáátya** uno que sabe de por sí; **sámiy dáátyará** uno que sabe bien. **¿Jidyéétyaviy jidyéétyaantaní munuñú? ¡Sábonuviy yitañí sábonú!** ¿Conoces con toda tu sabiduría a los indígenas? ¡Ellos no son mansos! **¿Sadáátya Manuel ra carityée jváayadá? Tííyaquií, sadáátyatantyééracay.** ¿Sabe Don Manuel hacer canoa? No sé, supongo que debe saberlo. **Saviy dáátya yimyírya.** ¿Sabrá él cómo comerlo? **Sadáátyatániy jíryey nuvyíchasará.** El les hará saber cómo estamos. **Sadáátyara totííyadá.** El sabe luchar. **Né sadáátyara quiva jáácheedá.** El no sabe picar peces (con flecha). **Ridyéétyanitá yinúdyé.** No sabían, ¿entiendes? 2. entender, comprender. **¿Riryaviy dáátya jádchírya?** ¿Lo van a entender después? 3. aprender. **Yavajuni dáátya járyírya catééra núyadá, nútyichiy yadáátyasarára críquiy súradoda tarundamú.** ¡Aprenda a estudiar mejor! ¿Si no, cómo vas a aprender algun día a contar dinero? **Sadáátyamára píryuyadá.** Ya ha aprendido a pescar con anzuelo. **Cúruchoda sadáátya.** Ella está aprendiendo a coser. 4. estudiar. **Yamadáátyaada jíiy.** Ve tú cómo hacerlo (es tu problema). 5. creer 6. reconocer. **Jásintyatée radyeetyaadáputyée rámuju ravyíchajopóday, vádiradeetyánudyéy.** Todavía he podido reconocer el lugar donde vivía. Eso era de antes. **Juuu, ¿jíñita jivyichanudyey jíiy? Né radyeetyarúy nta nuday jíiy. ¡Né ratyééryivichí jídyiiy yívajuú!** Ahhh, ¿eres tú? Ya no te podía reconocer. ¡Pero tú eres mi primo! **Rámutiy nádyeetyásiy yiñí.** Por eso nosotros dos le acabamos de reconocer. 7. maliciar, sospechar, adivinar 8. acordarse; **jíryedyéétyatiy** si Uds. se acuerdan. **Né sadáátya rámuju.** No se acuerda de eso. **Riryadáátyasarára.** Seguro se lo van a recordar. 9. experimentar, pasar, sentir. **¿Nútyura jidyeetyá,**

páapá? ¿Qué te pasa, abuelo? **¿Nútyu nanni dáátyatéc raasinutyéeryé?** ¿Qué pasa con mi nuera?

sa-**datya** [sadátya] *v.t.* (**ridyctyara; dátyaadá; dátyi, dátyavay**) 1. desastillar 2. despegar. (Vea **datye** desastillarse) **Yadátyamúy titájura junutyudaáy.** Despégalas todas las placas del caparazón del motelo.

sa-**datyada** [sadáátyaadá] *s.* 1. sabiduría. (Vea **vanuyada** fuerza; **vichada** (la fuerza de) su vida) **jidyéétyaadá** tu sabiduría; **sadáátyaadadá** la gloria de su sabiduría. **Sadáátyaadatyá.** No era con su sabiduría. 2. poder.

datyada dutyasara [dáátyaadá dúútyasara] *s.* secreto (lit. conocimiento escondido).

sa-**datyado** [sadáátyadoó] *v.t.* (**ridyéétyadooní; dáátyadoojadá; dáátyadoonú, dáátyadoováy**) ir para hacer conocer, mostrar algo en otro lugar. (Sinón. **dityado**) **Tamá jidyéétyadoojásiy rámuju dañí. ¿Santya dáátya yásquita rámuju day sá?** ¿Por qué no te has ido a mostrarle? ¿Acaso va a poder conocerlo solito?

datyadoda [dáátyadodá] *s.* 1. enseñanza; **mítyamusiy dáátyadodá** milagro. **Saniqueenúyada tápideera jídyéétyadodamusíy.** Hablaba despacio cuando enseñaba. **¿Titáju dáátyadoda cábyimusíy míryara járyínra jídyííya?** ¿Cuál es la más importante a tu parecer entre todas las enseñanzas? **Né sapáruryúy vááchá dáátyadodííva.** No quiere dejar las malas enseñanzas. 2. seña.

sa-**datyanu** [sadáátyanú] *v.t.* (**ridyéétyanuní; dáátyadodá; dáátyanú, dáátyanuvay**) 1. declarar 2. enseñar, demostrar. **Sadáátyanutanimyáyu.** Ya ha demostrado su sabiduría. **Sadáátyanu núvaní.** El le muestra el camino. **Dáátyanura nutyu máestru.** El enseña como maestro. **Sámiy sadáátyanu.** El enseña bien. **Cúruchoda sadáátyanuní.** Le está enseñando a coser. **Jíryadáátyanuríy jídyeedyeeñú quiva píryuyadáta.** Uds. han de enseñar a sus hijos a pescar con anzuelo. **Jíryadáátyadósiy.** Uds. han de enseñar. 3. explicar.

datyanu [dáátyanú] *s.* (dl. **dáátyanujyúy**, pl. **dáátyanuvay**) maestro, profesor.

ra-**datyanusa** [rádáátyanusa] *v.p.* (**dáátyanusadá; dáátyanusará**) ser anunciado, ser promulgado, ser enseñado. **Radáátyanusa satúchoda titáju nijyavávya.** Su aviso será anunciado a toda la gente.

datyanusi [dáátyanusí] *s.* (pl. **dáátyanusávay**) enseñado (persona o animal).

datyara [dáátyará] *s.* 1. inteligente, reg. sabido, sabio 2. hábil. (Vea **vaniri** ingenioso) 3. poderoso.

datyasara [dáátyasará] *s.* conocido (cosa inanimada).

datyasi [dáátyasí] *s.* conocido (animado). **Níni sámiy dáátyasí.** El es bien conocido. (Sinón. **jvadichi**)

sa-**datyasumiy** [sadaatyásumiy] *v.r.* (**ridyectyásumiyu; daatyásubeedá;**

daatyásumi, daatyásumivyey) darse cuenta. **Váricharáju sadaatyásumiy súbiiva.** Inmediatamente se da cuenta después que el otro desaparece.

datyavay [dáátyavay] *s.* (**dáátyavámyi**) 1. apréndices, discípulos. (Vea **datyi**) **Sisa dáátyavatyéévay jiyada mújyu.** Algunos de sus discípulos fueron allá. 2. sabios. **Né jiryéchasara daáátyisámiy, jiryecha jíta dáátyavámyi.** No sean zonzos sino sabios.

ra-**datye** [rádáatyey] *v.p.* (**sadátyey (piedra); dátyeedá; dátyi, dátyevyey**) 1. reg. desastillarse, astillarse. **Sadátyey ravichú.** La piedra se desastilla (como por capas). **Rádatyey pánuchadií.** Se desastilla el ladrillo. **Rádátyey nada jíímo.** Su olla tiene porcelana astillada. 2. despegarse. **Rádátyemyumyá junityudáay jíryimyityúyadamú, yadátyamúy titájura.** Ya se cayeron las placas del motelo por su vejez, despégalas todas.

datiy [datíy] {**nudatiy, nudatu**} *s.* especie de pez, reg. anguilla, anguila. **Sajúuy jíta datiy munátyi jaamú, samachó datíjyu.** El antecesor humano llamado Anguila cayó al agua y se quedó como una anguila.

sa-**datyi** [sadáátyi] (dl. **dáátyanujyúy**; pl. **dáátyavay**) *s.p.* amigo (lit. uno que conoce o es conocido); **núdyéétyavay** nuestros conocidos; **radyéétyi** mi conocido, mi amigo.

sa-**datyisa** [sadáátyisa] *v.t.* (**ridyéétyisára; dáátyisaadá; dáátyisa, dáátyisámiy**) 1. no tener sabiduría, ignorar. **Rañiy dáátyisatée rátyéedáy.** Yo no ignoraba ya. **Ne sadáátyisara totííyadá.** No ignora cómo luchar. 2. ser zonzo.

datyisa [dáátyisá] *s.* (pl. **dáátyisámiy**) no sabe, sin sentido, tonto, zonzo, necio, estúpido. **Né yatuvachu siimu dáátyisá, sadáátyaadamunivíy yárúpanu mítya.** No le hagas caso al zonzo; ¿acaso sabe lo que está haciendo?

sa-**datyisaniy** [sadáátyisaníy] *v.t.* (**ridyéétyisaniñí; dáátyisadeedá; dáátyísaní, dáátyisanivyey**) 1. hacer olvidar. **Sadáátyisaniñí.** Está haciéndole olvidar. 2. confundir. **Sadáátyisadedaríy jímyityasímiy.** El los confundió a sus enemigos.

datyisanichi [dáátyisanichí] *s.* (dl. **dáátyisaniñúy**; pl. **dáátyisanichavay**) persona que puede ser engañada. **Taamúy vánay dáátyisanchi jíiy.** ¿Cómo no puedes ser engañado?

sa-**datyisatya** [sadáátyisatya] *v.t.* (**ridyéétyisatyára; dáátyisatyaadá; dáátyisatyí, dáátyisatyávay**) saber, no ignorar. **Sadáátyisatyára totííyadá.** ¡Acaso no sabe luchar! **Radyéétyisatyára ruudasiy jvááyadá.** Sé muy bien hacer una pucuna. **Naniy dáátyisatyanudáy: "Tapi sasiityarítée vúcyu".** Ellos ya no lo ignoraban: "Pues él nos puede seguir".

datyisi [dáátyisí] (pl. **dáátyisaváy**) *s.* destinado(s) a aprender.

davye [davyey] *pron.dem.* esos. **Sanuma jidyóríy davyey mávyey.**

El va a despertar a esos dormidos.

daviche [davichééy] {**raviche**} *s.* especie de palmera de la que se hacen cargajos para virotes o dardos, reg. shapajilla, reg. catirina.

daya- [daya-] {**jadaya-, jadayu-, judaya-**} *mod.* mediano; **dayaquíínudeenumá** niño que tiene como cinco o seis años; **dayaquíínumá** planta de tamaño mediano; **dayaquíítudeenumá** niña que tiene como tres o cuatro años; **dayídeerá** bebé que está creciendo pero todavía está pequeño.

sa-**daya** [sadáyaá] *v.m.t.* (**ridyéyaá sanijyu; dáyaájada; dáyaanú, dáyaavay**) calumniar, maldecir. **Vujechipííya járyíy rinchíy jiryatiy ridyéyaá vunchíy.** Pensamos mucho en los que nos calumnian.

dayamu [dayámu] {**jndayamu, jadayamu**} *s.* cogollo grande de chambira.

sa-**deariy** [sadcáriy] {**cariy**} *s.p.* ácido de abeja o avispa del cual nace su cría.

sa-**dearivay** [sadcarívay] {**carivay**} *v.i.* (**ridcarívay; caríveedá; carívi, carívavyey**) 1. encresparse 2. erizarse. (Sinón. **ranuy, ranuya, rivay**) 3. hincharse 4. reg. estar con cólera, estar colérico.

sa-**dcha** [sadcháá] {**sicha, cha**} *s.p.* carne de pecho de ave, pechuga; **sadchaa savíy** la carne del pecho; **sadchaatuusúma** su pechazo. **Rañuvodápumyatée sadcháanubeetée pásatutée, "quííí", múy jíttéení, dee diiñuvee rumú.** He viroteado a una perdiz en su pecho, "quííí", y voló para morir allá.

-**de** [-deé] *s. / suf.cl.* madeja; **dééjuú** madeja de soga de chambira. (Vea **ricyajuju** madeja de hilo para red) **Nandéenúra mumudéémirya yínijyu.** Ella hace tres madejas para su hamaca. **Júniy dátyu vuryiitay deé.** Al comienzo de la hamaca la llamamos madeja. **Vátuy jváacharára deé ruuníjyu.** Las mujeres hacen madejas para sus hamacas.

-**de** [-deé] *suf.cl.* fila. (Sinón. **vatajaqui**) **sajandéé** la fila de sus dientes. **Vátadeecaa riryaníy.** Están parados en fila.

-**de** [-deé] 1. *suf.cl.* (1) diminutivo, chico; **jáámuradeé** grandecito; **rájuudadyeeváju** un poquito más; **rííchatuunudééju** cerquita a la punta; **vádacudínucaadeé** raya negrita. **¿Jiiñi dííyyidyey quivadééva?** ¿Viste los pececitos? **Tíjiin, mítya rucaadeenumá.** Ay, sólo le quedaba la columna dorsal. **Jáámuséedéevatyá.** No era un tronco muy grueso. (2) no más, poco (3) angosto. 2. *suf.v.* capaz de hacer. **Sajvádyééra vújyuú.** El nos puede matar. hacer despacio hacer algo pequeño.

de [dee] *pron.* diminutivo; **dee pupayá** rebalsadito; **dee tíryo** echadito. **Dée siiryinumatá capítyudeerá rávinachó.** El caracolito viene corriendo hacia su hoja. **Suunuñuvi jíta dee piradeesíy.** Al llegar lo ve echadito boca arriba.

Deequiniparyadeesíy játiy. El pelejo tiene la nalga chatita.

-dye [-dyéy] {**-day**} *suf.modal* declarativo, indicativo. **Rároorijyumusidyeyu.** Era de la puerta de su casa.

-dye [-dyey] {**day**} *v.c.* estado, cópula. **¿Va sadáádamu jíñisiri ránachó cáy? Mítya saarúpanu váridyérya.** ¿Acaso sabe cómo hacerlo? Lo va a malograr. **Ríñi jíta saranu núñi ridyeyu.** Cada uno de ellos se mide o compara con su compañero. **Sasaayada patrú rádyérya ratidyey túchu nijyanvávya.** El patrón me ha dado la responsabilidad de avisarle a la gente.

dejsa [dééjsa] *s.* (pl. **deejsámiy**) sin hijos. **Sadiimyá dééjsa.** Ella ha muerto sin tener hijos.

dyejyu [dyejyúú] *mod.* pintado, manchado. (Vea **vandye-, mitya dyejyu**)

sa-**denu** [sadéenú] *v.t.* (**ridyéenúra; déédoodá; déenú, déénuvay**) 1. hacer madejas de soga de chambira. **Nandéenúra yínijyúu.** Ella hace madejas de soga para su hamaca. **Junijyuu nandéenú.** Ella hace madejas de soga para una hamaca. **Sadéenúra nijyúu.** Ella está haciendo una madeja de soga de chambira. 2. poner en fila 3. hacer formar en fila. **Sadéénu ríntyityú sutárumiyu sátidye dáátyanu sámiryíy.** El jefe hace formar a sus soldados para enseñarles bien. **Jíryanuma deenúyu.** Fórmense en fila.

sa-**denu** [sadeenú] {**danu**} *s.p.* 1. su hijo 2. su cría; **vííchedyeenú** cría de pájaro, polluelo. **Sadéénudeerá saniy jasúmiryúy rííva jíívuseé.** Su cría está procurando subir por el palo.

denuti [déénutí] *s.* tiene hijo(s). (Vea **deti**)

sa-**denuvichi** [sadeenuvíchi] *s.p.* sobrino que es hijo de hermano(a) del mismo sexo.

dera [deerá] *s.* / *suf.cl.* (pl. **deerámiy**) 1. muchacho, niño, niña; **deeradeerá** criatura; **deerapúú** / **deerapuudeerá** muchachito o muchachita; **deerámidyeerí** algunos muchachos; **deerapirá** muchacho pequeñito. **Suutay síiva deerá: "Mítya saquivúchusara jííy".** Le dice al muchacho: "Solamente te está engañando". **Núñi dééramusiy jiryajáávyey titáju.** Cada uno de Uds. crecerá desde niño hasta la madurez. **Deeradééva sadiíy.** El ha visto una criatura. 2. poquito, chiquito, diminutivo; **taarimyusidyeerá** de mañanita, temprano; **váseéjuudeerá** soga bien recta. **Rañiy diiyadápudyee sííva jiñudeerá, né járyíy rájuudee rarityée.** Vi solamente estos pocos peces; no agarré muchos.

derapanubi [deerapánubií] *s.* especie de pájaro.

-deri [-deerí] *suf.cl.* pocos, unos cuantos, algunos, restantes. (Vea **-ju** muchos; **binda**) **taváryidyeenudeerí** tres a cuatro pollitos; **taváryidyeerí** algunas gallinas. **¡Acuu, jiryedyerrideentyadáy!** ¡Ay de Uds. que quedan! **Dííye rundamu numechó nudyeerí.** Hoy en día quedamos pocas personas.

-deruy [-deerúy] *suf.s.* / *suf.cl.*

diminutivo (demuestra cariño o afecto); **deerajudyeerúy** dos muchachitos lindos; **vánujudyeerúy** dos hombrecitos; **rádajyudyeerúy** dos monedas chicas preciosas. **Nansiityarímá rimyityoodadeerúñí.** Una viejita lo ha seguido.

sa-**deruy** [sadeerúy] {**daruy**} *v.* (**ridyeeruy deerúyadá; deerúñu, deerúvyey**) renovar. **Suuntumusíy jídyeerutyániñi vuryíintu vuryíiva.** Por su espíritu renueva nuestro espíritu.

sa-**deseda** [sadeeseedá] *s.p.* 1. su suegra. **Nansiiri jíta sadeeseeda yímú.** Su suegra se acerca a él. **Radyeeseeda pánuy.** Mi suegra embarra su olla. **Nadanúvay sadeeseedá.** Su suegra tiene pena. 2. tía paterna 3. esposa sin hijos (de un tío materno).

dyetya [dyétya] {**ndyetya, detya, ditya**} *adv.* tal vez, quizás, creo que, seguramente, probablemente. **Jóónu, daryadyétyajuú, né jiyájuú.** Bueno, quizás así debe ser; vete. **Teemusiy vuryadyetya tútañuvéé ráratyunchá.** Seguro nos vamos a atajar en una isla. **Rayanumadyéttée.** Bueno, estaré yendo. **Radyétya jiyá.** Quizás me iré.

-dete [-déetée] *suf.s.* bastante, en abundancia, puro, muchísimo (enfático). **Nonójcósiy sajinú rajyáapá Adán, vátajodeetée sanumútúva.** El copal ha cutipado (Tovar) a mi abuelo Adán; por eso su pie está lleno de heridas. **Né rípyasidyeetée rijyotásityée siibeedantíjyuú.** No se han ido lejos para pescar.

deti [deetí] *s.* (dl. **deetánujyuy;** pl. **deetávay**) tiene hijo(s). **Deetínumá.** Ya tiene hijos o crías.

detiñu [deetiñú] *s.* especie de árbol, reg. palo de sangre, reg. palo sangre; **deetínsiy** la fruta del palo sangre (que la comen los añujes); **deetiñuschíy** corazón o shungu de palo de sangre.

sa-**detu** [sadeetú] *s.p.* su hija que no tiene hijos; **nandeetudeerá** su hijita; **sadeetu víchi** sobrina sin hijos. **Járyíy sapíítuy nandeetú.** Su hija tiene mucha pereza. **Né táára sacheeñí jídyeetú.** No hay nada para que le dé a su hija.

sa-**detuy** [sadeetúúy] *v.i.* (**ridyeetúúy; deetúúyadá; deetúúñu, deetúúvyey**) 1. engendrar hijos 2. tener hijos. **Sadeetuutyimyá Sara yásiquíta, júvajadasaratée ratyuvachu ránacho daryá.** Sara ha tenido a su bebé solita. Me ha dado vergüenza escucharlo.

sa-**detuy** [sadeetúy] *s.p.* su hija que tiene hijos; **radyeetuy víchanuy** mi sobrina (hija de mi hermano) con hijos. **Nadarúpachoda jita sadeetúy, vánu sarúpeedá nandeenú.** Su hija dio a luz; fue varón. **¿Ne sadeetujyúy yinuñada jiñujúy?** ¿No ves que estas dos son sus hijas?

detuchi [deetúúchi] *s.* (pl. **deetúúchavay**) engendrado (persona o animal).

sa-**detuchu** [sadéétuuchú] *v.t.* (**ridyéétuuchuní; déétuuchoodá; déétuuchú, déétuuchúvay**) empreñar, fecundar, embarazar.

Sadéétuuchurúñí. El quiere empreñarla. **Sadéétuuchodaní.** La ha empreñado.

sa-**detujyo** [sadeetúújyo] *s.* lugar donde echar o tener crías. **Caryetyu tórya deetiñú savúdiju, savúdivimúra jíryúuy, sadeetúújyo jásiy.** La maracana picotea en el palo de sangre para hacer su hueco y en él hace su nido para echar su cría.

detuyasa [déétuuyasá] *s.* sin hijo engendrado (persona o animal).

-di [-dii] *suf.cl.* 1. masa, reg. chapo, mazamorra, espesura (de cualquiera cosa); **suduujyodií** la fruta madura cocinada, principalmente plátano o guineo; **nídií** manteca o margarina. **Nantíítyara tádajyocu nandíí.** Ella carga cinco bolas de greda. **Buya vásupidyiisúmatatée nadíryeetantidyeryéy.** Ella me trajo masato espeso y bien limoso. **Náñimyiy jítara jarúsidyií nadíísa.** Nosotros dos comimos sopa de arroz con ella. **Taríy ruváañúyadára "símudií" ruutadyérya, jasadavidií, javadá rimyutíiy ránubeé.** Antes hacían "simudí", mazamorra de hoja de yuca cocinada con carne del monte. 2. junto con los colores indica el color más fuerte; **rúúnadyíí** rojo oscuro.

-di [-díiy] *suf.v.* todavía, aún. **Jiyú ramadyííy.** Aún voy a dormir aquí. **Né jíryatúchudíínrya jiryátiy jíryedyíiy ríiva.** Todavía no vayan a contar lo que han visto. **Rantasídyiírya.** Todavía voy a sembrar antes de ir. **Ranta jádyiírya.** Primero voy a sembrar. (Vea **jadyi** con gusto.)

-di [-diiy] *suf.cl.* 1. rajas de una cosa (por lo común comestible); **rádiíy** su raja o tajada; **jánseedíiy** pedazo de yuca asada; **sadíiy** su raja o tajada (de sandía o piña); **jásuucheedíiy** raja de yuca. **Ravyaata dádiijyuy saatéédíiy.** Yo quiero dos rajas de sandía. 2. tajada de una cosa (por lo común comestible) 3. pedazo desgranado; **nónodíiy mútijyodíiy** copal desgranado. **Rániy jirya jádayadiichúma yarúpa nónodíiy.** Vas a quemar este pedazo grande de copal.

-di [-di] {**-dyi**} *suf.modal* significa permiso.

di [dyíi] *ideó.* sonido de algo que cae a la tierra. **Rábuutyítyée ráruvay náváy, "pén, dyíi" ráj uuy múcomuntíy.** Revienta, se parte en lo alto, "pén, dyíi", y cae a la tierra.

sa-**di** [sadííy] *v.r.* (**ridyííyu; dííyadá; jidyííñu, jidyíívyey**) comer solito, reg. golosear. **Sadíimyáyu.** El se lo comió solito. **Nandíimyá titájuyu.** Ellos se golosearon. **Sadíimyá jíbyeedá yásiquiítyayu.** El se lo ha comido solito. **Saasiquiíta jídyííyu.** Solito golosea.

di [diíy] *adv.* allacito, cerca; **diípyuudéévaju** más allacito; **diívyájudeedáy** un poco más allacito. **Diíy sasúuyásiy ramyomú.** Allacito cantó delante mío. **Diídyeerá.** Allacito está.

sa-**di** [sadiíy] *v.i.* (**ridyiíy; diíyadá; diíñu, diívyey**) morir; **diíjyomú** en el sitio donde murieron.

Nandiímyá. Ella ya murió. **Satááryi rañi jámuy siisa váturantíy, sadiímyata siisásintyíy.** Su hermano también se casó con la mujer y la dejó al morir. **Níjyaarundamu sadííyeechara taváryiy.** Las gallinas mueren en el tiempo de la creciente. **Riívaayada jdivajada nadá, nanudiítyaada várirya.** Una enfermedad la hirió y murió con eso. **Né sadáátyaada nútyura jveedamusíy sadiíchara jítyééryi.** No sabía de qué moriría su hermano. **Riryatánuvunu diíyadasaráju riívaní.** Por eso lo van a encarcelar hasta que muera. **jidyííyadacósiy** como resultado de tu muerte. **Diiryúvya.** No quería morir. **Siimyityániñi chapiínu saviimú, sadiitya váriñí.** El hizo que gusanos se lo comieran por dentro y lo mató con eso. **Ridyiíyemyutyí.** Ellos acabaron muriéndose uno por uno. **¡Né táredcerá sadiíyasityéentíjyuú!** ¡No ha demorado nada en morir! **Sayísayadamu sanita yádiiy deerapúú.** Por su culpa casi se muere (ahoga) el niño. **Coodiy súúyasiñí, sadiiyásimyá.** La víbora lo mordió y él la mató. **Jásidyey ráryidyiíy.** Casi me muero.

sa-**diy** [sadíy] *v.m.t.* (**ridyíy riíva; jvadíyadá; jvadíñu, jvadívyey**) 1. ver, conocer. (Vea **diñu, dityu**) **Sadímyá riíva máquidya.** El ya ha visto la máquina. **Sadíyásimya riíva návay vapúúru.** Se fue a ver al avión. **Sajiítuujyomú jídyiy siíva coochíy virítu.** En su lugar de descanso vio al loro uchpachu. **¿Bayántunivíy jídyiy riívadáy?** ¿Acaso me ves como demonio? **Nétiy riryadíy riíva né riryátuváchúra.** Si ellos no lo ven, no lo van a creer. **Jíryadíñuvéé.** Uds. lo van a ver cuando lleguen. **ridyíyadajachéé** a plena vista de ellos 2. hallar. **Sadímyá siíva vóóca deenú.** Halló al besheco (becerro). **Tamá radyíryuy riíva.** No lo puedo hallar. 3. descubrir. **Múy díyasityée parichée riíva rátaditée.** Por fin descubrió la semilla.

di di di di [di, di, di, dí] *ideó.* sonido que representa la acción de sobar. **Nadivada váriy núbuuchi siívadáy, "di, di, di, dí", mítya rándavudééju.** Ella lo sobaba con pintura de achiote, "di, di, di, dí", hasta que él quedó coloradito.

sa-**di mityamusiy** [sadíy mítyamusíy] *v.m.t.* (**ridyíy mítyamusiy siíva; mityamusiy díyadá; mityamusiy díñu**) 1. tener una visión. **Sadíy mítyamusiy siíva bayánturápuy.** De repente vio un maldito demonio. 2. tener una ilusión.

dibyi [diíbyií] *s.* (pl. **diíbyiimiy**) cadáver, cuerpo tendido muerto; **diíbyiibáy** el muerto. **Ruunúy jíta diíbyiinumá.** Ellos lo miraron; ya estaba muerto. **Samisásimyá diíbyiimusíy.** El ha resucitado.

sa-**dica** [sadicá] *v.t.* (**ridyicaní; dicajadá; dicánu, dicávay**) ocupar, comprometer. **Jidyicámá ráy.** Tú me has comprometido a hacer eso. **Rádicání.** Tiene algo que atender. **Jiryá dicání.** Esto (un trabajo) lo

detiene (no puede ir). **Rádicá ráy.** Tengo que hacer algo aquí (no puedo ir). **Rádicá jvááyada ráy.** Estoy ocupado trabajando.

dicha- [diícha-] *mod.* mortífero. (Vea **ditya**) **diíchajaá** bebida venenosa. **Samusó ruutárya nútyi japatijyurú rávimú, diíchajurú.** Dicen que su poto tiene como miel de coca adentro, un polvo mortífero. **Jiyuníy yapútya raryanvamú, ráni jíta diíchará.** Vas a pintar (tus virotes) con mi veneno; eso sí es mortífero. **Jíryatiy jatúra tara diíchajaá, né jíryécha tara rúcósidyéy.** Si Uds. toman algún veneno, no les va a pasar nada.

siva**dicha** [siiva dícha] *v.p.* (**ruuva dícha; siiva díchaada; jvádichí, jvádichavay**) ser visto. **Richánayada cáraañuva jvadíchaadamusiy.** Se alegraron de haber visto al que estaba errado / extraviado.

dichatu [díchatú] {**richatu**} *s.* murciélago.

sa-**diche** [sadíchey] *v.t.* (**ridyícherya; díchedá (díchejada); díchenu, díchevyey**) espiar (ir a ver antes de hacer un viaje o ataque). **Sadíchey jítyajura.** El fue a espiarlo. **Né yadííryení díchevyey mityasímyiy.** No recibas en tu casa a espías enemigos.

dichiy sajota [diíchíy sajootá] *fr.* el primer ser animado en una fila (lit. de allí él comienza). (Vea **di** allá.)

dichuy [díchuúy] {**richuy**} *s.* especie de ave de caza, reg. pava.

didabi [díídabíí] *s.* muerto, difunto, cadáver; **díídabíívasiy júnávyey** los lloraduelos de un muerto. **Ruunachaaniñúyada siívasiy díídabíí.** Estaban llorando en coro por el muerto.

didapasuyada [didápasuyadá] {**dinupasuyada**} *s.* especie de cóndor pequeño que se dice que come a las personas vivas. **Jantyuuryúñí sanita nadá riisa vichánuñudyé, didápasuyantodá.** El cóndor hembra que convive conmigo, no es compasiva.

didavi [didaví] *s.* demonio del monte que grita de noche ¡huau! Dicen que tiene un parecido a una criatura recién nacida con boca de carachama. Hace desmayar a la persona que lo ve y después le chupa la sangre. Vive en el monte bravo. **Sarupay didaviní nijyaamí.** El demonio le chupa (la sangre) al hombre.

didye [diidyéy] *adv.* todavía, en ese entonces. **Tíjiin, né rátadacharatée diidyéjyuú.** Alau, todavía no ha mermado bien. **Nudyéétyatyá váridyiidyécyu múnuñu jiyúcu.** En ese entonces no sabíamos que los salvajes estaban ahí. **¿Chíramúy jumutya diidyéy?** ¿Quiénes no han recibido todavía?

didi [diidíí] *s.* mazamorra (generalmente de carne o pescado con plátano); **diidííjaá** mazamorra. **¿Tááara jiimyitíívyey? Radyiidííva.** ¿Qué estás cocinando? Mi mazamorra.

sa-**didivay** [sadiidíívay] *v.i.* (**ridyiidíívay; diidííveedá; diidíívi, diidíívavyey**) hacer mazamorra.

Jíryadiidíívatyée rájyutée munátya. Primero han de hacer mazamorra para mí.

didu [díidúú] {**ridu**} *s.* maíz. **Né yantára diidúú síínumú.** No siembres maíz en la altura.

diduniy [diiduuníy] {**riduniy**} *s.* maizal.

ra-**dije** [rádiijey] *v.i.* (**diijeyadá; diijeeryá**) marchitarse.

dijyo [dííjyo] *s.* lugar de los muertos, infierno.

dijyu [dijyúu] {**rudijyu**} *s.* soga de la que se cuelga una hamaca.

dijuñu [díjúñu] {**judijuñu**} *s.* picante. **Járyíy dijúñu jvanusíñu.** El jengibre es muy picante.

dijurya [dijuryá] *s.* picante.

dimityu [dimyityú] {**rimyityu**} *s.* viejo.

din [din] *ideó.* sonido que representa la acción de desmontar. **Sapumyá jíta ruumutaasara toó, "din".** Terminó de limpiar el monte después de la ida de ellos, "din".

dinternapu [dintéérnapúú] *s.* linterna (prést.cast.), baterías de linterna.

dinternavu [dintéérnavú] *s.* linterna (prést.cast.).

dintyu [diintyú] *s.* especie de abejón, reg. ronsapa.

dinupasuyada [dinupasuyadá] {**didapasuyada**} *s.* especie de ave, cóndor pequeño que se dice come a las personas vivas.

diñu [díñu] *s.* visto, conocido. (Vea **dityu**) **Ríívа díñu.** Tengo visto (conocido) un tronco (de cedro) / una persona conocida mía.

diiñu [dííñu] *s.* (pl. **dííѵyey**) muerto (persona o animal).

diñubay [diiñubaáy] *s.* finado, muerto. **Dííñubaavyasiy rávicha mítya nupóóvusúma rundá; sayívatyanumáyáyu; tarájudsityá vadi dííñu.** Por el muerto se hace oscuro el tiempo. El está todo entristecido; el nuevo muerto es así.

dipu- [dipuu-] *mod.* reventando, brotando; **sadipúúmu** la pluma que está brotando; **vádipúúnu** ave con nuevo emplumado; **nínu dipúúvi vádiví** árboles con hojas recién brotadas.

sa-**dipuvay** [sadipúúvay] *v.i.* (**dipúúveedá; dipúúvarya**) brotar (hojas en las plantas o plumas en las aves). (Vea **javye** crecer; **divay** retoñar, brotar, crecer) **Rádipúúvay nutasará.** Las plantas sembradas están brotando. **Sadipúúvay pátu deenu dipúúpadá.** La cría de pato está haciéndose reg. plumallo (plumoso).

ra-**dipuvesumiy** [rádipúúveesumiy] *v.i.* (**dipúúveesubeedá; dipúúveesumirya; dipúúveesumiryamiy**) brota por arriba. **Rátadi dipúúveesumiy, rájáávyentyíy.** Su semilla brota y crece. brotar de repente o rápidamente.

sa-**dirya** [sadíírya] *rel.p.* de sí mismo, por su propia cuenta, por su propia voluntad. **Rádiirya jíjeevyeesumíy múcádiinchasíy.** Crece de la tierra por sí mismo. **Sanantatíítyimya jíta jídííryantírya, sadíírya jíñantatíítyirya jasadantíy.** El fue partiendo el camino; él mismo fue abriendo camino por el yucal.

Sadííryaday jídyéétyara dápuuyadadáy. Ha aprendido a cazar en el monte por sí mismo. **Suupátyeñuvee jídiiryá.** Cae por sí mismo al llegar allá. **Jíryedííryanumadáyu.** Uds. mismos tienen la culpa. (lit. Ya es asunto de su propia hechura.) **Nurtu nuniya tápideerá jidyiirya, savichéchiñumadáyu.** El lagarto nada despacio a su gusto; esa es su manera. **Ridyííryamusiy jívyaata ránachó, né rityuváchodamú jíñi vaata ránachocáy.** Ellos lo buscaron por su propia cuenta; ¿acaso lo buscaron por lo que oyeron de otros?

sa-**dirye** [sadííryeé] *v.t.* (**ridyííryeení; dííryeejadá; dííryeenú, dííryeeváy**) 1. saludar con cariño, especialmente entre los miembros de una familia. **Sadííryeení jítyéénu.** El recibe con cariño a su familia. 2. atender 3. recibir bien, dar la bienvenida. **Sadáátya dííryeejadaní nijyaamí.** El sabe recibir gente (darles la bienvenida).

sa-**dirye** [suudííryey] {**judirye**} *v.i.* (**ruudííryey; dííryeyadá; dííryeñu, dííryevyey**) 1. soñar (tener) una pesadilla 2. delirar, hablar dormido. **Né ramerytúy ti tuunú rañuma dííryevyá radyéétyisaadamú satuunú, satódiiyécharatée rííva.** No puedo dormir al lado de otra persona porque pudiera hablar zonzeras mientras duermo y se reiría de mí por eso. **Samurá mununú váriy jíryoorivimudáy, ránitiy suudííryetya nú musadavyiñu suúy.** Los salvajes estaban cantando hechicerías dentro de su casa. Eso lo hizo delirar que muchos trompeteros estaban cantando.

diryechara [dííryecharà] *s.* panal de miel crudo (lit. cosa por la cual se delira o que hace delirar).

diryechi [dííryechí] *s.* persona que vive delirando, animal que hace delirar cuando cutipa o causa maleficio a una persona. **Né yejmyiñi jánariy jidyéénuju, ránubeesiy dííryechiviy yitañí.** Deja de comer venado para bien de tu hijito. El comerlo puede producir locura o delirio.

diryenu [dííryeenú] *s.* (pl. **dííryeeváy**) hospedero.

diryerya [dííryerya] *s.* reg. soñalón, soñador.

diryo- [diiryo-] *mod.* por morir, moribundo. (Sinón. **vadiryo**) **Rádiiryovay nutasará.** Las plantas quieren morir.

sa-**diryovay** [sadiiryóvay] *v.i.* (**ridyiiryóvay; diiryóveedá; diiryóvi, diiryóvavyey**) 1. estar por morir, estar moribundo. **Rádiiryóvañumá sábuudyeetú.** El máchique de plátano ya está por morir. 2. estar demasiado débil.

diryoveda [diiryoveedá] *s.* debilidad. **Vuryajaachiníy vutyééryi diiryoveedáju vúy.** Tenemos que aguantar las debilidades de nuestros hermanos.

ra-**disiy** [rádisíy] {**dusiy, judisiy, nurusiy**} *s.* punta de hoja de cortapluma.

sa-**disiy** [disíy] {**judisiy, jndisiy**} *s.* especie de planta, ají.

vuy-**diisiy** [vudyiisíy] *s.p.* nuestro codo. **Vujyasee rivyasíy vuryiitay vudyiisíy.** Al gonce de nuestro brazo le decimos codo.

disijya [díísijyaá] *s.* carne ahumada picada cocinada en callana.

sa-**ditya** [sadiityá] *v.* morir con o de algo. **Rúpaa sadiityá.** El muere con un chupo o absceso.

ditya [dííitya] {**dyetya, ndyetya, detya**} *adv.* tal vez, quizás, creo que, seguramente. **Sadíítya niquéénu.** Tal vez va a hablar.

ditya [diítyaá] *s.* veneno, plaga, calamidad, causa de muerte (lit. instrumento de muerte). (Vea **munta** instrumento de muerte) (Vea **dicha** mortífero) **Variñumatiy rájaavyey (tumor) sáju, sadííityanuma váridyérya.** Cuando el tumor crezca va a ser la causa de su muerte.

sa-**dityado** [sadítyadoó] *v.t.* (**ridyítyadooní; dítyadoojadá; dítyadoonú, dítyadoováy**) llevar a alguien para mostrarle algo. (Ideas afines: **datyado**) **Yadítyadooní.** Anda a mostrarle. **Yadítyadoonira nú.** Enséñale el camino.

sa-**dityanu** [sadítyanú] *v.t.* (**ridyítyanura; dítyadodá; dítyanú, dítyanuváy**) mostrar, señalar. **Sadítyanu sanachóra jíjyomutú, nijyaaminachó.** Señaló con la mano la dirección donde se encontraba el hombre.

sa-**dityanu jiyasañu** [sadítyanú jiyásañu] *v.t.* (**ridyítyanu jiyásañuní; jiyásañu dítyadodá; jiyásañu dítyanú, jiyásañu dítyanuváy**) condenar, juzgar, mostrar que alguien es culpable.

sa-**dityanusa** [sadítyanusa] *v.p.* (**ridyítyanusa, dítyanusaadá; dítyanusi, dítyanusavay**) mostrarse. **Yejiyá jdíítyanusaadanachó jíndanúmú.** Anda, muéstrate al médico.

dityanusi [dítyanusí] *s.* mostrado (persona o animal).

dityanuta [dítyanutaá] {**dityanta**} *s.* señal, muestra.

ditara [diitára] *s.* algo que tiene veneno (lit. tiene muerte); **diitára nutyu rámunu** con veneno como virote (dardo).

dityu [dítyu] *s.* visto, conocido; **rííva dítyu** un huayo conocido mío / una mujer (sin hijo) conocida mía. (Vea **diñu**)

ra-**divay** [rádíívay] *v.i.* (**díívecdá; díívaryá**) 1. retoñar (plantas o plumas o cabello) 2. brotar, reventar. (Sinón. **dipuvay, mutosumiy**) **Rádíívañuma nutasará.** Ya está brotando lo sembrado. **Rádíívay samú.** Está brotando su pluma. **Vudyíívaryadeenumá sanipyamu púvadyeenú, pasíídyeenumá suutyetyééní várityiy sajíínumayá.** Ya están brotando las plumas en el ala de la cría de la pucacunga; le falta poco para que vuele. 3. crecer. (Sinón. **javye**)

diva [divá] *voc.* mamá. **Tidee sáánajánsuutyée munátyatée rájyutée, Divá.** Asa primero uno para mí, mamá.

sa-**diva** [suudíívaá] {**judiva, jdiva**} *v.i.* (**ruudíívaá; díívaajadá; díívaajní, díívaajnuváy**) 1. enfermarse

2. debilitarse 3. cansarse. **Suudíívaa sajaamú, núñiy suudíívaatée.** Su suegro se cansa; ya se cansa.

divajada [díívaajadá] {**jdivajada**} *s.* 1. enfermedad 2. cansancio 3. malestar 4. debilidad.

divajni [díívaajní / díívaaní] {**divani, jdivajni**} *s.* (dl. **díívaajnijyúy,** pl. **díívaajnuváy**) enfermo, débil, cansado. **Díívaajnijyúy titáju jásiy váriñadadáy.** Los dos estaban del todo enfermos. **Díívaajni sayatá.** Lo está llevando enfermo.

divara [dívara] {**divyara**} *s.* libra (prést.cast.), unidad de dinero, antiguamente diez soles. **Vuyajúy dívara / dívyara rávichasara táraqui pácha sónu.** Diez libras vienen a ser cien soles. **Táraqui pácha dívara. / Dívyara jiyadájura.** Son más de cien libras.

divarya [dívarya] *s.* hierba. (Vea **vachuy**)

divata [díívaataá] *s.* peste, enfermedad mortífera, pestilencia.

divye [díívyee] {**diye**} *adv.* ahora, hoy. **¿Chísa savíchasara díívyeesaráju?** ¿Con quién está viviendo hasta ahora?

sa-**divyi** [sadivyíiy] 1. *v.t.* (**ridyivyíiy; divyííyadá; divyííñu, divyíívyey**) deber. **Nandivyíiy vóóca murichiryá.** Ella debe el precio de la vaca. 2. *s.p.* Su deuda. **Né vánay samuchéénura jídyivyíiy.** El no puede pagar su deuda.

divyichara [divyííchará] *s.* lo debido, deuda.

divyiti [divyiityí] *s.* (dl. **divyiityánujyuy,** pl. **divyiityávay**) deudor.

divyiyada [diivyííyadá] *s.* deber, deuda. **Ridyivyííyadá.** Su deuda de ellos / Ellos debían antes.

sa-**diya** [sadiyá] *rel.p.* 1. a la vista. **Ríñuvañumátiy sadiyá, saya jíta, píryi váriñí.** Al ver que ya era tarde, se fue al instante. **Saradéésubeeda ridyiyá.** El se puso de pie a la vista de ellos. 2. en su presencia. **Sáádniqueejásidyéétya nandíyantícyu.** A lo mejor has hablado algo en su presencia. **Yanumá jíta jváay sadiyá.** Ya puedes trabajar en su presencia.

sa-**diyada** [sadíyadá] *s.* a vista de él, en su vista. **Satítuuyada ridyíyadajachéé.** El fue transformado a vista de ellos.

diyasara [dííyasara] *s.* mortal, destinado a la muerte; **vuvyu dííyasara** nuestros cuerpos mortales.

diyasi [dííyasí] *s.* (dl. **dííyasánuy,** pl. **dííyasávay**) mortal, destinado a la muerte. **Né dííyasi rañudáy.** Ya soy inmortal. (lit. Ya no soy mortal.)

sa-**diyasumiy** [sadiyasúmiy] *v.i.* (**ridyiyasúmiy; diyasúbeedá; diyasúmi, diyasúmivyey**) recobrar la vista, ver en verdad. (Vea **jnuyasumiy**) **Jíryatáryurya nisíndo jíñisimyuju jíryatidye diyasúmintyíy.** Compren ungüento para sus ojos para que vean otra vez bien.

diye [dííyee] *adv.* ahora, hoy. **Dííyeetya naninúchujaya jásiñí.** Hacía tiempo que ella lo estaba observando ahí. **Dañitá dííyee riimyichara ruusá nundyérya.**

Hace mucho tiempo (lit. no es de ahorita) que estoy comiendo con ellos. **¡Díiyeenivíy!** ¡Acaso ha sido ahorita! **Díiyeerunda sayá ríicyanú Félix roorimyúju.** Hoy día el redero se va a la casa de Félix. **Nétimyu samuttáásirya sanisíy, né sáryidyíiy díiyee taríiva.** Si no le hubieran abierto los ojos, no podría ver nada ahora. **díiyeedeemusíy** desde ahorita; **díiyeesaráju** hasta ahora.

diye tarimyusiy [díiyee tarimyusíy] *adv.* esta mañana.

diyerunda [díiyeerundá] *adv.* hoy día. **Díiyeerunda jíryejmyíy ríisa.** Hoy día Uds. van a comer conmigo.

diyetya [díiyeetyá] *adv.* mucho tiempo (lit. no ahora). **Díiyeetyá saquivuchunúyada riy nijyanvay.** Había engañado a la gente por mucho tiempo.

sa-**dnu** [sadnú] {**nnu, nunu**} *v.m.t.* (**rídnu sanachó; núdodá; núnu, núnuvay**) apuntar (con el dedo). **Yádnu sanachó.** Apúntale. **Váseedee sadnútíítyiy.** El viene apuntando derechito.

sa-**dnutya** [sádnutya] {**jnutya, nunutya, nudnutya, nutya**} *v.t.* (**rídnutyaní; jnutyaadá; jnútyara, jnútyavay**) 1. reg. prosearse, alabarse. **Sadnutyara jímyutúru.** El se alaba por su motor. 2. envidiar, codiciar.

sa-**dnuvay** [súúdnuváy] {**jnuvay, jununuvay, jnunuvay, nunuvay, nuvay**} *v.r. / v.t.* (**rúúdnuváyu, dnuváyadá; dnuváñu, dnuvávyey**) 1. alabarse, reg. prosearse, jactarse. **Né ríídnuvay siisááju daryéy.** Yo no me alabo comparándome con él. **Né súúdnuváyu.** No se alaba a sí mismo. **Mítya ruudnuvañí.** En vano lo alaban. 2. tener orgullo, ser orgulloso 3. recomendar (a veces con intención de burla). **Mítya yídnuvay jíiy.** Tú eres prosista reg../ Tú te alabas en vano. / Tú eres alabancioso. **¿Síteenu yidnuváy jíiy?** ¿De veras te alabas?

-do [-doo] *suf.cl.* capillejo. (Vea **sudo**) **Rityíívyidyoda jíta dádoojuy jiryátiy rávichaada tíívyiñusarára.** Ellos salaron a las dos capillejadas que eran para salar. **Jáápuchidoo jíta siitotá.** Ha hecho llegar el capillejo de carne ahumada. **síimusidyóo** capillejo de ungurahui; **nónodóo** capillejo de copal; **jávandóodoóy** capillejo de carne que se está pudriendo.

ra-**do** [ríídó] {**jido, nro, nuro**} *s.p.* remedio para una enfermedad.

ra-**do** [rádoó] (Vea **ranro**) *rel.p.* 1. cabecera; **taváyudoomú** en la cabecera del río Tavayo 2. punta.

sa-**doy** [sadoóy] *v.i.* (**ridyoóy; dóóyadá; dóóñu, dóóvyey**) 1. reg. apiacharse, aplastarse 2. estar como masa. **Rádooyamá rúúmurára vátupadá.** La lluvia ha enlodado al campo. 3. formar aguadija. **Rádoóy savátajo.** Su herida está con aguadija. 4. desmoronarse. **Rádooñumá sapíi píiveedamú.** Su garganta está desmoronándose con la tos. 5. podrirse; **quivadoóy** pescado que está pudriéndose; **javandoóy** carne del monte que se está pudriendo.

dona [dóna] *s.* lona (prést.cast.);

dónajáy tela lona. **Riryooríïyada dónajatyára.** Construyeron la casa de lona.

donajay roriy [dónajay rooríy] *s.* tienda de campaña, tienda de lona, toldo, casa de lona.

dosa [dósa] *s.* fiambre. **¿Dajintyá riñíy turiñṳ́yada tápṳ́vyerya dósadiivi̱ jiyú?** ¿Han venido aquí los guerreros a lamer las hojas en que llevaron su fiambre? **Riyamá̱ rumuntíy, dósadiitávatyée, riyatée.** Se fueron allá otra vez con su fiambre.

dosadi [dosadíi] *s.* fiambre en masa (p. ej., de yuca o pifayo).

dosatu [dósatu] *s.* especie de pájaro, reg. paracucu. (Vea **maricyo, pṳtyatu, visatu** variedades de paracucu.)

dose [dosée] {**ji̱dose**} *s.* especie de planta, soga del monte usada para hacer tinta, reg. herida huasca.

sa-**dosṳy** [sadósṳy] *v.i.* (**ridyósṳy; dósṳyadá; dósṳrya, dósṳñu, dósṳvyey**) reg. purmear, ir a sacar productos de una purma (chacra vieja).

sa-**doya** [sadooyá] *v.t.* (**ridyooyára; dóóya̱a̱dá; dóóyi̱, dóóyavay**) 1. reg. apiachar una cosa, magullar. **Ni̱tiy ra̱ja̱a̱tyó̱o̱ rániy, rábuutyée siíva, rádooyamṳtyééra sṳṳnó̱.** Si él lo topa (el peligro), dispara contra él y le apiacha su cabeza. 2. amasar. **Dóóyasaranumá súduujyó.** Ya está amasado el maduro cocinado. 3. aplastar algo 4. derretir algo (como brea). **Sadooyára jṳ́ṳ́siy.** El está derritiendo la brea. 5. batir. **Navá̱ na̱ndooyá rúúyunta̱á̱ta.** Ella está batiendo los guineos con una batidora.

ra-**dpuri̱vay** [rádpurí̱ívay] {**puri̱vay**} *v.i.* (**purí̱íveeda; purí̱ívarya**) 1. adormecerse. (Vea **jiriche**) **Rádpuri̱vamyá̱ norityú sṳ́ṳ́jyo̱ rájyṳ.** Ya se ha adormecido mi picadura del alacrán. 2. hormiguear, sentir picazón (hormigueo) cuando se comienza a recobrar la circulación en un extremo adormecido. **Rádpurí̱ívay rañumutú.** Mi pie está picándome de lo que se ha adormecido.

sa-**dsa̱** [sadsá̱] {**sisa̱, susa̱**} *v.t.* (**ridsá̱ra; susá̱jadá; susá̱nu, susá̱vay**) secar.

sa-**dsa̱y** [sadsá̱y] {**sisa̱y, susa̱y**} *v.i.* (**ridsá̱y; susá̱yadá; susá̱ñu, susá̱vyey**) 1. solearse 2. secarse.

-du [-duu] *s.p.* / *suf.cl.* 1. hueso, material tubular, material cilíndrico; **múmudúúmiy súútyendyúúmiy** tres pifanos; **vṳdyúú** nuestro hueso; **saduuteerá** pedazo de su hueso; **java̱ndúú** hueso de animal; **ráduu** hueso de yuca; **mítyadúú** puro hueso 2. tallo; **sábodúú** hueso de caña de azúcar. **Toondyúú ya̱ra̱a̱chá.** Has de cortar tallos de junco. 3. corazón (como de piña). (Vea **jachiy** corazón de animal) (Vea **radchi** corazón de palo) **ni̱ntyudúú** el corazón de la piña 4. insulto. (Vea **quivṳdyu** hueso de mentira — origen o sustancia de mentira) (Ideas afines: **-suy, suvo̱, du, ja̱y**)

-duy [-dúy] *suf.cl.* tapa, protección; **jíímo̱ mutadúy** tapa de olla.

sa-**du** [sadúú] 1. *v.* (**ridyúú; dúvodá / núvodá; nuvṳ́, duuváy**) soplar. **Né ráduurṳ́y.** No quiere soplar

(el viento). **Radyuvóósirya nónósiiy.** Acabo de soplar el lamparín. **Nétimyú jíryoonu duuduudéé sapyáradodava, rávimuna suutavyasara jídyúú.** Si no le hubieran robado su flautita de Chuchupe, entonces no estaría dando graznidos. **Saduutíítyirya.** El viene soplándolo. **Saduvodára jíñey yantyasinachó.** El sopló su aliento hacia tu imagen. 2. *v.t.* (**ridyuuní; dúvodá / núvodá; nuvú, duuváy**) (1) cazar, matar un animal con pucuna, tirar. **Sadáátyatyára javada dúvodadiidyéy.** El no sabe cazar animales todavía. **Né vánay saduu nijyaaminunñí javadánudáy, sasiichimyá muquívadáy.** El hombre ya no puede matar a los animales porque ya se han corrido. **Siiríy jítara jíryudasiy vánira sáduvodáju.** El agarra rápido su pucuna para cazar. **Jacachónu rañuvósiy.** Acabo de virotear un pihuicho. **Duura jíttée.** El es muy cazador. **Duusínumata núntiy saquinatyííñumatée támitya, jajá jiñubeeríy.** Ya está viroteado (cazado); ¿cómo está evacuando (defecando) ahora? **nuvusí** el que va a cazar / el animal que será cazado; **duusí** animal ya cazado; **sanuvósiy** animal que él recien ha matado con pucuna (2) hacer brujería a una persona; **dúvoda jáamí** persona que hace brujería a otros. **Sanuvodajiyadá jídyúútyayu.** El se esconde de vergüenza por haber hecho brujería. **Járyíy mítya duurá.** El hace mucha brujería sin motivo. (3) reg. chontear. **Saduu rimyuraní nijyaamí.** El brujo chontea a una persona.

sa-**dubi** [saduubíí] *s.p.* su embrujado, su hechizado (persona muerta o viva pero tendida; el pronombre posesivo se refiere al brujo responsable); **jídyuubíí** persona a quien tú has hecho daño; **saduubíí** persona a quien él ha hecho daño.

sa-**duco** [saducó] *s.* persona miserable. **Nanuducó júbamyá yinúy rajisityéentíryajuú.** La miserable me lo mezquinó para no hacérmelo llegar.

ducuruja [dúcurujaá] *s.* carne cocinada con yuca picada, reg. chirumbi.

dudasiy [duudasíy] {**rudasiy**} *s.* pucuna, cerbatana. (Vea **du, dasiy** soplar, suf.cl. de pucuna.)

dudni [dudní] {**rudni, runi**} *s.* especie de insecto, piojo, pulga.

dudu [duudúú] *s.* 1. especie de planta, carrizo 2. quena, flauta grande. **Vínu Múnanumatée rañiy jirityééra yinodabaay duudúú.** Sólo Placenta logró agarrar la quena de su finada madre. **Saraachátíírya duudúú jídyuuduumutáju.** El cortó carrizos para hacerse una yupana.

dudumuta [duuduumutá] *s.* reg. yupana, reg. rondador, antara, zampoña, flauta del dios Pan. **Né nicyaray rásuuy duuduumutá, sámiryantyée rásuuy.** La yupana no suena feo, suena bonito.

duduvu [duuduuvú] *s.* 1. trompeta. (Vea **sutaru dudu**) 2. bocina. (Vea **voca tuyuvu** cuerno de vaca.)

sa-**duja** [saduujaá] *v.i. / v.t.* (**ridyuujaá; duujaájadá; duujáánu,**

duujááavay) soplar interrumpidamente (el viento). **Tapimusíy saduujaá.** Él sopla despacio. **Quiva noda duujaatíítyiñi quiva mijánu.** La madre de los peces viene soplando a los peces que están mijaneando. **duujaará** bufeo soplador.

dujo [duujó] *s.* 1. lugar donde un brujo causa mucha enfermedad 2. pucuna, cerbatana. **Ruudasiyudée ratáryuy radyuujóju, tárata radyuutéení javadatéedáy, nuvusa rañíchatéedaquéy.** Voy a comprarme una pucuna para tener con qué matar algún animalito, pues no soy demasiado incompetente como cazador.

dundasiy [dúúndasíy] {**dunudasiy**} *s.* escopeta. (Vea **dunu, dasiy** escopeta, suf.cl. de pucuna) (Sinón. **dunu**)

dunesiy [dúnesiy] *s.* lunes (prést.cast.).

dunu [dúúnu] *s.* escopeta. (Sinón. **dunudasiy**) **¡Rátyojantée dúúnutée riimutéentidyécyu!** ¡Cómo quisiera tener una escopeta!

vuy-**dunu** [vudyúnu] {**runu**} *s.p.* nuestra espalda, lomo.

dunudasiy [dúúnudasíy] {**dundasiy**} *s.* escopeta. (Vea **dunu + dasiy** escopeta + suf.cl. de pucuna) (Sinón. **dunu**)

dunusiy [dúunusíy] *s.* 1. cartucho. **Sasaay jíta duunusiryíy, núñiy támosiquí.** Les dio cartuchos, un paquete a cada uno. 2. perdigones.

dura [duurá] *s.* cazador, buen reg. mitayero.

duratu [duuraatú] *s.* especie de palmera pequeña que no tiene tronco, reg. shapajilla.

duri [duríí] *s.* especie de planta, reg. ajosacha, hierba que tiene olor y gusto de ajos; **duríívipoó** el olor de la hoja del ajosacha.

duricha [duurichá] *s.* tuétano, médula, meollo (de hueso).

sa-**dusanuy** [saduusanúy] *s.p.* mujer embrujada por el sujeto posesor. **Duusanuy savaturúy.** Su mujer está embrujada.

dusaryesiy [dusáryeesíy] *s.* especie de planta, reg. rosario (prést.cast.), semilla de planta graminácea que se usa como cuentas para hacer collares; es de color ceniza y tamaño de un garbanzo. **Ràniy dusáryeesíy siideedá riyasántajayasara turíístamidyéyu, né ripyárutya ríívayu.** A los turistas les gusta sartar el rosario; no se aburren de hacer eso.

vuy-**duse** [vudyuuséé] *s.p.* 1. nuestra pierna inferior 2. nuestra canilla. **Saduuseetaasavumújunumátiy jíjeey tantyasíy, sajíi jíta váríy.** Cuando la garza se sumió hasta media canilla en el agua, entonces voló. **Júnura radyuuseé.** Me duele la canilla. **Vátajo saduusééva pipí, né sadáátya tárata randanúra ravyátajocu, parichée riitáy síva jasumuday muchántaáta yandanúra.** Mi hermano tiene un chupo en la canilla que no sabe con qué se lo va a curar. Le he dicho que se lo cure con esmalte de uña. **duuséévú** sin pie o sin canilla; **ridyuuseedúú** los huesos de la canilla.

vuy-**dusepude** [vudyuuseepúdee] *s.p.* nuestra pantorrilla (lit. barriga de la canilla).

vuy-**duserunu** [vudyuuseerunú] *s.p.* espinilla (lit. lomo de la canilla o nuestro tunchi).

duseso [duuseesóó] *s.* faja de champa que se amarra bajo la rodilla.

sa-**dusi** [saduusíiy] *v.i.* (**ridyuusíiy; duusíiyadá; duusííñu, duusíivyey**) resbalarse. **Saduusíiy jíta jádchíy, sanotay variy roorijyceechée, "púu".** Se resbaló de ahí y cayó en media casa, "púu". **Saduusíiyatíítyiy niyúbyii.** El borracho viene resbalándose. **Ráduusiimyá nubáñucoó.** Se desbarrancó. (lit. El barranco ya se resbaló.) **Duusíiyajadacánuy.** A él le gusta resbalarse.

ra-**dusiy** [rádusíy] {**disiy, judisiy, nurusiy**} *s.* punta de hoja de cortapluma. **Pasíiquíichiy dusítya yanusíy ráduutúvya.** Corta la reja de pucuna por su pecho con la punta de la hoja del cortapluma.

dusi [duusí] *s.* 1. cazado (animal). **Duusimatá diidyéy.** Todavía no está cazado. 2. destinado a ser cazado.

sa-**dusipye** [sadusipyé] {**ndusipye**} *s.p.* su hocico, su trompa. **Richipyatára tara ridyusipyéju.** Sacaron algo para servirles como hocico.

dusiyasara [duusíiyasará] *s.* resbaloso. **Duusíiyasará múcadií.** El barro es resbaloso.

duspitaru [duspitáru] *s.* hospital (prést.cast.). (Vea **jidanujo**)

dusuy [duusúuy] *s.* bolsa. **Sayaada duusuuy tíítyiy váríy.** El se fue cargando una bolsa. **Sabáárya jíchújay duusúúvyimú.** El pone su ropa dentro de la bolsa.

sa-**dutya** [sadúútya] *v.t.* (**ridyúútyara; dúútyaadá; dúútyi, dúútyavay**) esconder. **Sadúútyatániy sábuudya ruvamúní.** Le ha obligado a esconderse al pie de los plátanos. **Radúútyara rajó.** Voy a esconder al caimito. **Nandúútya jásiñí.** Ella lo esconde ahí. **Dúútyaadamusíy siiváay.** El trabaja escondido (ocultamente).

dutyasara [dúútyasará] *s.* escondido (cosa).

dutyasi [dúútyasí] *s.* (pl. **dúútyasávay**) escondido (persona o animal); **dúútyasi táchutyu** mujer escondida porque está menstruando por primera vez.

duti [duutí] *s.* tiene huesos (animal o persona).

vuy-**dutuy** [vudyuutúuy] *s.p.* 1. nuestro pecho, nuestro tórax. **Nanduutúúmyusiy jítyamaní jídyeenú.** Ella está cargando a su hijo en el pecho. **Nanduutúuñíju jíjyeettániñí jídyeenú.** Ella está apretando a su hijo contra su pecho. **Sáduutúútya jítyiryonúyada coodiy návájyu.** La boa estaba echada pecho arriba. **Yatañérya muñu duutúuy.** Labra su pecho de la canoa. 2. parte delantera de nuestro cuerpo. **Radyuutuudyééva saraníy.** El está parado frente a frente conmigo. 3. lado interior de la ropa 4. superficie (como del agua). **Quivanachó sanivaata jañtú jaaduutúúya.** El bufeo busca peces en la superficie del agua.

sa-**dutudye** [saduutúudyéy] *s.p.* concha o coraza de pecho;

saduutúúdyequíí la coraza de su pecho. **Duutúúdyetyí.** Tiene defensa o peto para su pecho (como el cangrejo).

vuy-**dutudi** [vudyuutudí] {**dutudinu, dutuñu**} *s.p.* 1. esternón. **Jásiy jichitidyéy saduutudinubééní.** Lo lancearon en su esternon. 2. pecho; **ridyuutudíva** en sus pechos. **Saduutudí júnurá.** Le duele el pecho.

sa-**dutujyo** [saduutúújyo] *s.p.* coraza de pecho; **júnutyu duutúújyo** concha del pecho de motelo.

sa-**dutuvya** [saduutúúvya] {**dutuya**} *rel.p.* 1. por la superficie. **Mítya deepupayanayavá jaaduutúúvyadáy.** Estaba flotando en la superficie del agua. **jmutyo duutúúya** en la superficie de la cocha 2. por su pecho; **saduutúúvya** por su pecho.

duvoda [dúvodá] {**nuvoda**} *s.* 1. cacería 2. brujería, hechicería, reg. chonteada.

duvodajami [duvodajáamí] {**nuvodajami**} *s.* 1. dueño de un animal cazado 2. brujo (lit. dueño de brujería).

sa-**duvuye** [saduvuyéey] *v.m.t.* (**ridyuvuyéey ríiva; duvuyééyadá; duvuyééñu, duvuyéévyey**) soplar repetidas veces. **Sasáday, sasáday, saduvuyéey ríiva rájuu.** Fuma y fuma; está soplando contra los bejucos.

sa-**duye** [saduuyééy] *v.t.* (**ridyuuyéérya; duuyééyadá; duuyééñu, duuyéévyey**) soplar (como para avivar la candela o como para hacer retirar una tormenta que está amenazando o como para curar). **Yaduuyéérya vánuquijaá.** Sopla el agua caliente. **Yaduuyeeñí jdíívajada jáamí.** Sopla a la madre la enfermedad (para ahuyentarla). **Né sadáátya mítya quivúchura rápuryara panaadá, mítyani saduuyééyencha jásiy síiva díívajní.** El mentiroso no sabe curar; en vano está soplando al enfermo.

E

-edacosiy [-edacósiy] {**-adacosiy, -jadacosiy, -odacosiy, -yadacosiy, -janucosiy, -anucosiy,** etc.} *suf.v.* como consecuencia de.

-edaju [-edáju] {**-adaju, -jadaju, -odaju, -yadaju, -januju, -anuju,** etc.} *suf.v.* con el propósito de. **Yamutíívyey sibyedájura.** Cocínalo para que él coma.

-edajubivaju [-edajubíívaju] {**-adajubíívaju, -jadajubivaju, -odajubivaju, -yadajubivaju**} *suf.v.* después de.

-edamu [-edamú] {**-jadamu, -adamu, -odamu, -yadamu, -janumu, -anumu,** etc.} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de 2. reg. por motivo de, debido a 3. por acción del sujeto.

-edamusiy [-edamusíy] {**-adamusiy, -jadamusiy, -edamusiy, -odamusiy, -yadamusiy, -janumusiy, -anumusiy,** etc.} *suf.v.* es causa u origen de.

-edanube [-adanubéé] {**-adanube,**

-jadanube, -edanube, -odanube, -yadanube} *suf.v.* en medio de, mientras.

-edanumucha [-edanumuchá] {**-jadanumucha, -adanumucha, -anumucha**, etc., **-janumucha, -jadcha, -odanumucha, -odcha, -yadanumucha**} *suf.v.* la acción sigue constante.

-edapuy [-edápuy] {**-adapuy, -jadapuy, -edapuy, -odapuy, -yadapuy**} *suf.v.* hacer algo dándole poca importancia, fingir hacerlo, hacer de mala gana, hacer humildemente sin buscar reconocimiento por el trabajo. (Vea **-puy**)

-edasara [-edasaará] {**-adasara, -jadasara, -edasara, -odasara, -yadasara, -janusara, -anusaara**} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo.

-edivasiy [-edíívasiy] {**-adivasiy, -jadivasiy, -edivasiy, -odivasiy, -yadivasiy**} *suf.v.* después de. (Ideas afines: **-jadajubivaju**)

-esiy [-ésiy] {**-jasiy, -yasiy, -asiy, -osiy**} *suf.v.* 1. tiempo pasado (recién, hoy mismo) 2. exhortativo (con el futuro). **Jijyaaséésityáátara.** Procurarás cultivar cuando tengas espacio. 3. tiempo corto (con tiempo futuro) 4. hasta.

-esumiy [-ésumiy] {**-asumiy, -osumiy, -jasumiy, -yasumiy**} *suf.v.* 1. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento repentino. **Saradéésumiy.** Se levanta de un salto. 2. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento hacia arriba. (Vea **jasumiy** subir) **Saryesúmirya.** El lo levanta. **Sanubéésumiy.** El se levanta. 3. indica que la acción del verbo está comenzando. (Vea **jota**) **Rádipúúveesumiy.** Comienza a brotar. **Samutíívyesumiñumá.** El comienza a cocinar. **Sajááyyesumiy.** El comienza a crecer. **Sajaséésumiy.** El lo va a aumentar. / Lo va a agrandar.

G

gobernador [gobernador] *s.* (Vea **apu, japu**) gobernador (prést.cast.).

guitara [guitára] {**quitara**} *s.* guitarra, instrumento musical de cuerdas (prést.cast.).

H

higojo [hígojó] {**higujo**} *s.* fruta de la higuera, higo (prést.cast.).

higonu [hígonú] {**higunu**} *s.* especie de árbol frutal, la higuera (prést.cast.).

higovi [hígoví] {**higuvi**} *s.* hoja de la higuera (prést.cast.).

hisopo [hisópo] *s.* especie de planta parecida al "nure" (prést.cast.). (Vea **mure**) **Sújajyuu sabayada hisópojiijchára yatidye rúparya judajúú.** Ha puesto un trapo en la punta de una rama de hisopo para quemar un avispero.

hora [hóra] {**jora, vora**} *s.* hora (prést.cast.); **hóradee** esa horita.

sa-**horanu** [sahoránu] {**joranu, oranu**} *v.i.* (**riyoránu; horádodá; horánu, horánuvay**) orar (prést.cast.). (Vea **resay**)

horo [hóro] {**oru**} *s.* oro (prést.cast.); **hóroteerá** hecho de oro.

I

-**i** [-i] *v.terminación* de ciertos verbos que indica que la acción se realiza donde está el hablante o con respecto al local habitual del actor. **Sataryí.** El regresa acá. **Siití.** El llega acá.

-**i** [-i] 1. *suf.v.* clasificador singular animado que forma un sustantivo de un verbo. **Sajaryeetá / sajaryeetí.** El escoge. / el quien le escoge. / el escogido de él 2. *suf.mod.* clasificador singular animado que forma un sustantivo de un modificador; **sámiy / sámi** bueno / persona o animal bueno.

-**imu** [-imú] *suf.v.* indica que la acción del verbo se realiza en un sitio por debajo del punto de referencia. (Vea **jta** llegar) **Múy jtíimasityéení.** Acaba de llegar bajando (del cielo).

-**isanita** [-isanitá] {**-jasanita, -yasanita, -usanita**} *suf.v.* 1. ¿acaso no hacemos...? 2. ¡qué no va a...! **¡Radyéétyiisanitá!** ¡Qué no voy a saber yo! / Yo sé todo.

J

-**jay** [-jay] {**-jyey**} *s.p. / suf.cl.* 1. cuero, piel, pellejo, cutis, cáscara, monda, corteza, reg. carapa; **júútijáy** cuero de sajino; **jávadájay** cuero de animal de caza; **rájáy** carapa; **nupachájáy** carapa de machimango; **títujajyaá** agua de monda de pifayo cocinada. (Vea **titu** paloma [paloma = pifayo en nomenclatura de la gran fiesta]) 2. tela, vestido, camisa, faja, cinturón, tira; **saansimyarijéy** polaina antigua de mujer yagua tejida de chambira; **rámunujacyáá** una tira o faja larga de virotes; **tájaqui juvéé sújay** un corte de tela; **dájajyuy cadnújay** dos cinturones 3. ala. **Dájajyutyí.** Tiene dos alas. 4. remo. (Sinón. **-jiy**) **Mumujámyiy saatyá siimú.** El tiene tres remos. 5. oreja. (Sinón. **-ji**) **Jarápuyanra tájaqui satuváy, né sámirya.** Una de sus orejas está dañada; no es bonita. 6. pieza; **sámújay** una pieza de paiche (un pedazo de determinado ancho y largo).

-**jay** [-jay] *suf.v.* 1. tiempo pasado (ayer o anteayer). **Santajamyára.** Ya lo sembró ayer. **Diíy radyííjey síiva jíryoonú.** Ayer vi un chuchupe allá. 2. indica subjuntivo con tiempo futuro o con una condición contraria a lo realizado. **¿Tára sajatujachará vuryiidéénu?** ¿Qué van a tomar nuestros descendientes? **Ráryiñumátiy jíñupúújechará,**

ránchiñi vudyéétyasara: "jíryoonuvityá jiyuntíy". Cuando se oscurezca sabremos que: "el chuchupe está aquí también". **Vuryajváajéy.** Tendremos que trabajar.

-ja [-ja] {**-a**} *suf.v.* 1. realiza la acción yendo a corta distancia por tierra 2. hace la acción diariamente 3. realiza la acción una o más veces (repetidamente) 4. realiza la acción sin tener autoridad. **¿Nútyiryara jíiy, jijyéétyaja jiyusiy núy / chira yitay jíiy, chi, jijeetyajamya jiyusiy nuy?** ¿Quién eres tú que nos botas de aquí?

-jay [-jay] *suf.v.* 1. por tierra. **Jansajatyéení.** Desaparecen por la tierra haciendo bulla. 2. despacio. **Rátajeñumá.** Está haciéndose de lado despacio. 3. correctamente, cuidadosamente. **Samasajayada jíta.** El se sentó cuidadosamente.

-ja [-jaa] {**-ya**} *suf.v.* 1. hacer repetidas veces. **¿Chíná murajaá?** ¿Quién sigue majando? **samusajaa daryáju jańtu rimyomú** porque los bufeos subían y bajaban delante de ellos 2. realizar una acción en distintos lugares. **Santajáára.** Lo ha sembrado en varios lugares. 3. realizar por varias personas repetidamente una acción 4. hacer con movimiento recíproco. **Sasíítyaniyára.** El lo soba. 5. hacer una competencia. **Riñuntyajaá.** Ellos están nadando con ventaja. **Sasiityajaára.** El está corriendo en una competencia.

-ja [-jaá] *suf.cl.* vaina de planta; **púrutujaá** chiclayo en vaina.

ja [já] *adv.* tal vez. **"Jíín, já jityuváchutamadéetéeráy".** "Ah, tal vez alcanzaste a oírme".

ja [jaa] *ideó.* sonido de risa. **Rityodiiyéchaaníy, rátyanúvay váriy mújyuntidyéy, rátuvaryadáy, "jaa, jaa, jaa".** Por un costado estaban riéndose de los supay los preparadores del mitayo, "jaa, jaa, jaa".

sa-**jay** [sajaáy] {**jyey**} *v.i.* (**rijyeéy; jaáyadá; jaáñu, jaávyey**) 1. entrar. **Yajaáy.** Pasa; entra; adelante. **Yajaáy roorivyiimúju.** Pase a la casa. **Yanumajaáy jimééjevyiimú.** Entra ya a tu cama (mosquitero). **Sajaayadamú raarúyásiy mudatúyu, sani jaañumattyée jívyudivimú váricharáju jarúntyéeráy, "sáay", putyityéení.** Cuando la carachupa entraba a su hueco la corté, "sáay", y ahí murió. 2. sumir, hundirse. **Ráni jaañumá titáju cartyée.** El bote casi se hunde por completo. 3. penetrar. **Né rájaaryúyadá.** No quiere penetrar. / No puede penetrar. 4. tener relaciones sexuales. **Sajaay jíta nadiimú.** El tiene relaciones sexuales con ella. 5. teñir, pintar 6. en combinación con otro verbo significa pasar o penetrar. **Yanumá rámijyeey rácabimú.** Has de pasar por el medio (de la candela).

ja- [já-] {**va-**} *pref.* produce modificador. (Vea **ju-**) **jápaniyó-** flaco.

ra-**jaay** [rájaáy] *v.i.* (**jaáyadá; jaárya**) dar frutos. **Rájaañumá papáya.** La papaya ya está dando frutos. **Jaáryanumá rámuyaa.** La guaba

está echando fruto. / Ya es muy productiva la guaba. **Rájaañumá púriy.** El pifayo está echando racimo.

ja [jaá / -jaá] *s. / suf.cl.* 1. agua; **vátunujaá** agua profunda; **jaajareevíchi** un animal que vive dentro del agua; **jaajarichíy** de adentro del agua. **Jaá yajaryíy poochíy.** Anda recoge agua, ñañita (hermanita). **Suuntamatée jaajaamitéeráy, jaajarichíy suunúy rañechó, múy siiyásumityée siinumújutée ráy.** Me ha asustado la sirena que me miraba de adentro del agua; corrí a la loma de miedo. **Né jaanáñudáy.** Ya no había más agua. **Jaáta sarúuy.** El se ahoga con agua. **Sarupíiy jaáva.** El viaja por agua. 2. líquido; **quiisijyaá** miel de colmena. **Sasaay tátoqui sábuujyaa buyecharání.** Le ha dado un tazón de chapo de plátano. 3. caldo, sopa; **sajaá** sopa o caldo de un animal; **vaayajaá** caldo de carachama.

sa-**ja** [sajaá] *v.i.* (**rijyaá; jaájadá; jaánu, jaávay**) salir del nido o caserón (aves o avispas u hormigas, etc.). **Sájaatíímyá.** Ya han salido definitivamente del nido. **Sájaamá jíryuunchasíy / jíryuuvyimusíy.** Ya voló de su nido. **Sájaamumyá tápudideenú.** Las crías de paucar acaban de volar de sus nidos. **Sajaamumyá ravichadeenú ráramumyá sarundadáy, mítyanuma rayanumayá suubíívadáy.** Las crías de guacamayo ya volaron porque ya pasó su día; me fui a buscarlas en vano después que volaron.

jay [jáay] *s.* adulto; **jáaryimityú** hombre viejo. **Jááñumaní.** El ya es adulto.

sa-**jay** [sajáay] *s.p.* (dl. **jáajyuy,** pl. **jáámyiy**) 1. padre; **sajáajyúy** sus dos padres. **Sadapúuy rajéey.** Mi papá se fue a cazar en el monte. **Rajéey roorichidyeerá.** La casita de mi papá. **Sajaachipíítyaní jíjéebeey.** El se acuerda de su padre muerto. **Rimityudeenumá rajéey.** Mi papá está viejito. 2. insulto. **Quivúyada jáay.** ¡Mentiroso! (lit. padre de mentir) (Ideas afines: **-suy, suvo, du**)

ja patu [jaa pátu] *s.* especie de ave palmípeda, reg. cushuri, cormorán. (Sinón. **cato, richatanuyirsiy, cuchuriy**)

jacachonu [jáácachoonú] *s.* especie de ave, reg. ojetero, reg. lorillo. **Dánujuy nadaríy jáácachoonú, duusí.** Agarraron a los dos lorillos viroteados.

jacodiy [jaacoodíy] *s.* especie de boa del agua, anaconda (¿prést.cast.?).

jacuvay [jácuvay-] {**cuvay-**} 1. *mod.* suave (sólo usado con negativo para especificar algo duro). (Sinón. **suru-**) **¡Jácuvatyá!** ¡Es duro! (No es suave.) **Né jácuvay saviryatée (ju)nicha rimityutéequí, né jbyeedasará, sámiy mutíívyeedanittyée ravaatatéedáy.** La carne de la sachavaca vieja no es muy suave; no se puede comerla fácilmente. Necesita estar bien cocinada. **Jácuvañuviy yitárya.** Este es un palo muy duro. **¡Jácuvañujittyéení!** ¡Ese hombre es fuerte! (No lo pueden

derribar.) 2. *adv.* duro, fuerte. **Ne jácuvay nanumaríiy.** Ella abraza fuerte.

jacuvonu [jáácuvóónu] *s.* especie de gavilán que se alimenta de víboras, reg. huancahui.

jacha [jáachá] *s.* lanza. (Vea **jachityase**)

-jachara [-jaachara] *suf.s.* 1. algo que saca o hace brotar la cosa indicada por el sustantivo. (Vea **-jachi**) **Rúvañujaacharà richaátadí.** La semilla de huimba hace brotar un ticti (una verruga). 2. cosa que tiende a cumplir la acción del verbo sustantival. **Buúyadajaacharà jiryá sújay.** Esta tela pronto se descolora.

sa-**jachara** [sajaachará] *s.* 1. agrado, complacencia. **Né sadáátya jvááyada sajaacharáju.** El no sabe trabajar al agrado del otro. **Ráni jíta rajeecharà.** Eso sí me agrada o me complace. 2. importa. **¿Táára jaacharà?** ¿Qué importa?

ra-**jache** [rájaachée] *rel.p.* medio, centro. **Ruda váadyí richééy roorijeechée.** Ellos reparten mitayo de supay en medio de la casa. **Saniy ruveerímá sajaachée, "síyoo".** Los partió por el medio, "síyoo". **Satítuuyada ridyííyadajachéé.** El fue transformado a la vista de ellos. **Saraacha rájaachée.** Lo troza en medio.

jache [jáacheé] *s.* yuca madura. (Vea **jay** adulto.)

vuy-**jachejo** [vujyeechééjo] *s.p.* diente delantero. (Vea **toditya**) **Rajyeechééjo nuvadáy.** Me duele el diente delantero. **Sajaachééjota jíchúúrya pá.** El muerde el pan con su diente delantero.

jachevye [jáchéévyey] {**jatichevye, jadchevye**} *s.* personas bien reconocidas.

-jachi [-jaachi] *suf.inf.* produce un sustantivo que significa una persona que tiene gusto en hacer la acción de la raíz verbal. **Járyíy tíyistaasúútya tíyisadajaachávay.** Les gusta mucho jugar pelota. **Tamá nínsiy tureedajaachí ravyíchasaradáy mítya; deeratyá rajcánurya nicyaráy.** A mí no me gusta comer huayo del monte; no soy muchacho para gustar lo que no vale.

-jachi [-jaachi] *suf.s.* ser animado que nos saca la cosa indicada por el sustantivo. (Vea **-jachara**) **rúpáajaachi** animal o persona que nos saca (hace brotar) un angochupo.

vuy-**jachiy** [vujyeechíy] *s.p.* / *suf.cl.* 1. corazón. (Vea **sichi junu, chi-** corazón de palo; **du** corazón, p. ej., de piña o yuca) **júúti jaachityadí** corazón de sajino; **sajaachityadipúú** corazón cilíndrico. **Vásee rájaachiñubéé sabaatyéedañí.** Lo puso en el medio (centro o corazón). **Sajaachíy nuvadáy.** Le duele el corazón. **Sajaachíy nuvaní ni.** El está con dolor de corazón. **Rajeechíy buuryúuy jdántaamusíy.** Mi corazón quiere reventarse por tomar muchos remedios. **Vinu sajaachidyée jíryasaaryéy.** Dame sólo su corazoncito. 2. centro del pensamiento y emociones, mente. **Rijeechipííyaa jíjééchityadáy.** Ellos piensan con

sus corazones. **Rapuuy jíta mí jijeechívyasiy.** Va a limpiar la maldad de tu corazón. **Sámirya rávicha rajeechíy.** Estoy tranquilo. **Rajeechiy niquéy járyíy.** Estoy enojado o amargo. (lit. Mi corazón está muy colérico.) **Rajeechiy jichánay járyíy.** Estoy alegre. **Járyíy rásiquítya sajaachíy jívyimú.** Está muy conmovido de corazón. **Járyíy ránicyeey sajaachíy jívyimú.** El tiene cólera en su corazón. **Járyíy rávadiitá sajaachíy jívyimú.** Su corazón está muy caliente. **Yanumá nicyeetyánirya rajeechíy.** Me estás llenando de cólera. **Rájuujemyá rajeechíy.** Mi cólera ha disminuido. (lit. Mi corazón ha bajado.) **Súrravityá rávichaada sajaachíy.** No eran duros de corazón. **Tapí súrravityá rávichaada sajaachíy.** Eran duros de corazón.

sa-**jachiy** [sajaachíy] *v.t.* (**rijeechiñí; jaacheedá; jááchi, jááchivyey**) 1. lanzar, tirar. **Rijeecheeda ravichúta ráy.** Ellos me apedrearon. (lit. Me tiraron piedras.) **Riryeeda jváávyeñi ravichú jíjeechityáju.** Los trabajadores agarraron piedras para tirar. **Sajááchityara jáámucaajúu.** El tira bolantín (al agua para pescar). 2. picar; **sajaachí** animal o pescado que él ha picado 3. arponear. **Járyíy sámu jááchirya.** El es buen picador de paiche. **jááchisa** persona que no sabe picar con arpón 4. lancear. **Váriy sajaachíy, váriy sajaachíy, sacasiityéení munuñu jásiy.** El iba lanceando hasta acabar con los salvajes. 5. chontear (Tovar), hacer maleficio. **Né yajváarya vadatyudíí, sajaachíy rájaamí jíiy.** No toques el cascajo; te va a chontear su madre.

jachiy [jáchíy] {**jadchiy, jaschiy**} *adv.* de ahí, de ese punto (en espacio o tiempo).

sa-**jachi** [sajaachí] *v.i.* (**rijeechí; jaachíjadá; jaachínu, jaachívay**) tener hambre; **jaachintóó** lugar donde se pasa hambre. **Sajaachí ratyaváryiy.** Mis gallinas están con hambre. **Rajeechinumá járyíy.** Yo tengo mucha hambre. **Sajaachí vátáy daryáju náváy, né sapooryúrya nínsiy.** Debido a que los monos blancos tenían hambre arriba y no podían llenarse con los huayos de los árboles, bajaron a tierra. **Saya dápuuñu tóóva savaturúy jbyeedáju nanujaachi daryáju.** El va a cazar en el monte para que su mujer coma algo porque está con hambre. **Sajaachi daryáju baachiyá, rámuniday suuníy vuryoorimyúju, jiyú siimyíy vuryíísa.** Como el viudo tiene hambre, por eso viene a nuestra casa a comer aquí con nosotros.

jachicunay- [jáchicunay-] *mod.* sin gusto, insípido, soso, desabrido. **Né níra jmyichí savichasara Yarinacocha juutichiryápurya, mítya jáchicunañi jásiñí.** Los shirui de Yarinacocha no tienen gusto; son *mana michqui.*

vuy-**jachidye** [vujyeechidyéy] *s.p.* la punta del esternón que cubre el corazón. (Vea **jachiy**)

jachijada [jaachijadá] *s.* hambre.

jachijyu [jááchijyuú] {**jachityaju**} *s.* soga de arpón.

sa-**jachiniy** [sajaachiníy] *v.r.* (**rijeechiníyu; jaachideedá; jaachiní, jaachinívyey**) aguantar, aguantarse (el sufrimiento o dolor o hambre, etc.). **Né rijeechinityéé vánuquiimusityééyu.** Ellos no aguantan el calor. **Sajaachiniyáyu.** Está aguantando entre vivo y muerto. **Rajeechinimyá jíta ráy, mítyavájutée rañidiiryúñumatée.** Estuve aguantando el hambre, pero ya estoy mejor por haber comido; estaba por morirme de hambre. **Né sajaachinityée nudáyu.** Ya no se aguantaba el dolor. **Vuryajaachiníy vutyééryi díiryoveedáju vúy.** Hay que aguantar las debilidades de nuestros hermanos.

sa-**jachintya** [sajaachíntya] {**jachinitya**} *v.t.* (**rijeechíntyara; jaachíntyaadá; jaachíntyi, jaachíntyavay**) aguantar algo. **Sajaachínityara coodiy súújyo.** El aguanta el dolor de la mordedura de víbora. **Sajaachíntyara yíno nuvadeedá.** El está aguantando su dolor de cabeza. **Né tí jaachíntyara járyíy jdíívajadá.** Nadie aguanta demasiada enfermedad. **Várityiy riryaarúpantaní sajaachíntyara.** Cuando lo molestan él lo aguanta.

sa-**jachintyaniy** [sajaachintyániy] {**jachinityaniy**} *v.t.* (**rijeechintyániñí; jaachintyádeedá; jaachintyáni, jaachintyánivyey**) proveer (como un padre de familia provee comida para sus hijos), proporcionar. **Nínuma rajaachintyániy sááda.** El va a proveer tus necesidades.

sa-**jachinu** [sajaachinú] *v.i.* (**rijyeechinú; jaachidodá; jaachinú, jaachinúvay**) reg. hambrear, sufrir hambre.

jachinu [jaachinú] *s.* hambruna. **Rávichaada jááchinu rundá titáju nava jidó.** Era tiempo de hambruna por todo el canto del Amazonas. **Jaachinumú savichá.** El vive con hambre.

sa-**jachiñuy** [sajaachiñúy] *v.d.t.* (**rijeechiñúy síívara; jaachiñúyadá; jaachiñúñu, jaachiñúvyey**) pedir, pedirle algo a alguien; **jíryejeechiñúyada jiisíy** antes de que Uds. pidan. **Nanujaachiñúrya myichará.** Ella pide comida. **Sajaachiñúy nadíívaní jídyeetú.** El pide a la mujer su hija (para que sea su mujer). **¡Né saadarútyée jíjeechiñújyuú!** ¡Tan poca vergüenza tiene de pedir!

sa-**jachiñubi** [sajaachiñúbii] *s.p.* novia (lit. cuerpo de la mujer pedido a los padres que se la ceden en matrimonio).

jachiñuyadacanu [jachiñúyadacánu] *s.* limosnero, persona que pide todo lo que ve y quiere.

sa-**jachipitya** [sajaachipíítya] *v.t.* (**rijyeechipííty ara; jaachipíítyaadá; jaachipííty i, jaachipíítyavay**) 1. acordarse (de algo o alguien), recordar. **Járyíy rajyeechipíítyara racyatééra.** Pienso mucho en mi cuaderno. **Yajaachipíítyani jityéénu.** Acuérdate de tu familia. **Yajaachipíítyajaríy.** Acuérdate de ellos. **Vuryaajaachipíítyasara**

ránchiñí. Siempre debemos acordarnos de él. 2. cuidar. **Né sajaachipiítya tarátaní.** El no lo cuida nada (no se acuerda de darle algo). 3. meditar en.

sa-**jachipityaja** [sajaachipiítyajá] *v.t.* (**rijyeechipiítyajaní; jaachipiítyajajadá; jaachipiítyajanú, jaachipiítyajaváy**) 1. acordarse a menudo de, pensar con nostalgia en los parientes. **Sáánama jaachipiítyajasara ráy.** Siempre te vas a acordar de mí. **Rajeechipiítyajataniryúy jíryey.** Los quiero hacer acordarse a menudo. 2. creer en. **Jijyeechipiítyajára quivúrya niqueejadá.** Tú crees en las palabras de los mentirosos.

jachipityasi [jaachipiítyasí] *s.* recordado, persona en la que se piensa.

sa-**jachipityataniy** [sajaachipiítyatániy] *v.d.t.* (**rijeechipiítyatániñí; jaachipiítyatádeedá; jaachipiítyatáni, jaachipiítyatánivyey**) hacer acordarse.

sa-**jachipiya** [sajaachipiíyá] *v.m.t.* (**rijeechipiíya saníjyu; jaachipiíyajada tiníjyu; tiníjyu jaachipiíyanú, tiníjyu jaachipiíyaváy**) 1. pensar en, estar pensativo por, estar ansioso. **Sajaachipiíya sámiy ráníjyu jíbeeryá.** El piensa bien en sus cosas. **Né vánay jaachipiíyasara saniyareesíy tará.** No se puede pensar en algo sin que él lo sepa. **Vuryécha jachipiíyajsa sanchíy.** No hay que preocuparnos por él. **Rajaachipiíyataniryúryíy.** Yo los quiero hacer pensar. 2. acordarse de. **Sáánama jaachipiíyasara rañíjyu.** Siempre te vas a acordar de mí. 3. estudiar un problema. **Parichéé nanujaachipiíya, nanitay jíta váriy yíva: "Jiyusidyééra vuryanúsiy".** Después de estudiar el problema, ellos dos decidieron: "Vamos a cortar de aquicito". 4. creer en (alguien o algo), tener fe en. **Sáánujaachipiíyajadamú yamisásiy.** Por tu fe vas a sanar. **Sajaachipiíya saníjyu vujyéey.** El cree en nuestro padre. 5. dudar, tener dudas. **Rañíjaachipiíyaadáy sádyéettée jutií.** Dudo que llegue. **Váácha sajaachipiíyaa.** El tiene dudas. (lit. Piensa en todas las posibilidades.) 6. estar de acuerdo. **Né rajeechipiíyarúy siisa jváayadanudyéy.** Ya no estoy de acuerdo en trabajar con él.

jachipiyajada [jaachipiíyajadá] *s.* pensamiento, idea.

jachipiyajadaruyu [jaachipiíyajadarúúyu] *s.* persona de pensamiento torcido. (Vea **ruyu-**)

jachipiyajadati [jaachipiíyajadatí] *s.* persona que tiene un pensamiento, ideólogo.

jachipiyajasa [jaachipiíyajasa] *s.* sin pensamiento, zonzo.

jachipiyajo [jaachipiíyajó] *s.* lugar de adoración, templo. **Riyamá Judéénuníjyu jaachipiíyajomú.** Ya se han ido al templo.

jachipiyasada [jaachipiíyasaadá] *s.* pensar, pensamiento, idea.

sa-**jachipiyataniy** [sajaachipííyatániy] *v.t.* (**rijyeechipííyatániñí; jaachipííyatádeedá; jaachipííyatáni, jaachipííyatánivyey**) hacer pensar.

jachipiyavay [jaachipííyaváy] *s.* los que piensan, pensadores, ideólogos.

sa-**jachipu** [sajaachipúuy] *v.t.* (**rijyeechipúúrya; jaachipúúyadá; jaachipúúñu, jaachipúúvyey**) olvidar. **Sajááchipúúchiñí jídyeenú múcomú.** Se olvidó de su cría en la tierra. **Né rajeechipúúrya.** Yo no me olvido de eso. **Né saanajaachipúúchara ráy.** No vas a olvidarte de mí. **Sajaachipúútyadéésimya ráy.** El me ha hecho olvidar.

jachipuchi [jaachipúúchií] *s.* olvidado (persona o algo de clase animado). **Né ti jaachipúúchií.** Nadie se olvida de él.

jachisurutyada [jaachisúrutyaadá] *s.* consuelo (lit. capacidad de aguantar en su corazón).

sa-**jachisurutyaniy** [sajaachísúrutyániy] *v.t.* (**rijyeechísúrutyániñí; jaachísurutyádeedá; jaachísurutyáni, jaachísurutyánivyey**) endurecer su corazón para no sentir pena.

jachitya [jááchityaá] *s.* flecha. (Sinón. **ruve**) arpón.

vuy-**jachityadi** [vujyééchityadíí] *s.p.* corazón (el órgano). (Vea **jachiy**)

jachityaju [jááchityajúu] {**jachijyu**} *s.* soga de arpón. **Játtyi sapuuchivyatée yivárara jijeechityajúu, jácuvañucotya yitavyatéení, sámityáttee jíiy.** Cuidado, la vaca marina se va a llevar tu arpón con toda la soga. Tú sabes que es muy fuerte; cuídate bien.

jachityase [jááchityaseé] *s.* lanza.

sa-**jachityi** [sajaachityíiy] *v.t.* (**rijeechityííñí; jaachityííyadá; jaachityííñu; jaachityíívyey**) 1. reg. huicapear, reg. terrunear, tirar a, lanzar. (Sinón. **jachiy**) 2. reg. chontear, reg. brujear, hacer maleficio. **Nanujaaaachityííy rimyurajúy yímú, nanitay váriy chíra racanatyéevúy, nanuparutya yíva nanujaachityííy váriy yimudáy.** Los dos brujos prueban chontearse para ver cuál gana entre ellos. No se dejan vivir el uno al otro; siguen chonteándose entre sí (hasta que uno muera).

jachityi [jaachityí] *s.* (muj. **jaachityánuy**, dl. **jaachityánujyuy**, pl. **jaachityávay**) persona de corazón, concienzudo, conciente. **Savicha vánu sámiy jaachityí.** El es un hombre de buen corazón. **Né suvúúyada jaachityí.** Es una persona de coraje.

jachivye [jaachívyey] *s.* lanzadores, picadores, etc. (Vea **jachiy** picar, etc.)

sa-**jacho** [sajaachóó] *v.t.* (**rijyeechóóra; jááchoojadá; jááchoonú, jááchoováy**) 1. vestirse en otra parte 2. meter por un rato (en otra parte). **Sajaachoomára sábuubyii táraquíju.** El metió el racimo de plátano por un momento.

jachu [jachúú] *intj.* ¡cuidado! **¡Jachúúnu! Jiryumityániñú raryánvaa rácyu.** ¡Cuidado! Me

estás haciendo derramar el veneno. **Jachúú, játtyi jíryiiváay jíttéera rimyura baryá, saduusara ríívavúy. Rapyaradodííva radiivyasaratéedaquéy, raántyuuntyée ríívadáy.** Cuidado, no toquen las cosas del brujo o nos va a hacer daño. De repente yo puedo morir por lo que ha robado otro y yo todavía quiero vivir.

sa-**jaachu** [sajaachú] *v.t.* (**rijeechúra; jááchoodá; jááchu, jááchuvay**) 1. vestirse. **Yajaachúra jíchújay yúva.** Ponte tu ropa. **Sajaachooda tájay.** Se había puesto otra ropa. 2. meter, hacer entrar. **Sajachosimyá rañibyiiní júúti jíjyomú, dañujúyu sajaachosiy távudiquivimú.** Mi perro ya metió los sajinos por aquí; ha metido cuatro sajinos en un solo hueco. **Jaachoodájunumára sújajyuu biimusíy.** Hay que meter la ropa. **Sajaachu jíta rávimu jápaatyuní: "Yajaay rávimu jápaatyú".** Lo hace entrar dentro del cántaro (diciéndole): "Entra dentro del cántaro". **Sajaachumára sábuudyó.** El ha metido adentro al capillejo de plátanos (para madurarlos). **Yajaachu táraquíju ráviimúra.** Mételo un rato adentro.

jachu [jaachú; jááchu] *voc. / s.p.* 1. forma de llamar a un tío, forma de llamar al hermano del padre, forma de llamar al esposo de la hermana de la madre 2. tío. **Rajééchu rajéey tááryi.** Mi tío es hermano de mi papá. **sajááchuvedá** sus tíos; **sajááchuvichí** su tío político.

sa-**jachucuy** [sajaachucúy] *v.i.* (**rijyeechucúy; jaachucúyadá; jááchucú, jááchucúvyey**) enflaquecerse (como un animal cuando no encuentra su comida preferida). **Sajaachucúy cachúúnu.** El choro se enflaquece.

jachusara [jaachusará] *s.* manchado.

sa-**jachuta** [sajaachuutá] *v.i.* (**rijyeechuutá; jaachuutaadá; jaachuutí, jaachuutávay**) 1. afligirse, intranquilizarse 2. apurarse. **Né rajyeechuutasara ráy Yarinacóchamusidyey mítya, riitotániñumátiñí raarimyuní ratyerya jíta váridyéy.** Yo nunca me apuro para regresar de Yarinacocha a mi casa. Cuando completo mi mes, recién ahí regreso.

jachutada [jaachuutaadá] *s.* aflicciones, dificultades. **Nudyeetyásiy jaachuutaadá titájumú.** Hemos experimentado dificultades en todo.

-**jada** [-jada] *s.p. / suf.cl.* 1. gajo; **rájada** su gajo; **dájadajúdyeerúy** dos gajitos; **tájadaqui sábuúy** un gajo de plátanos 2. cepa de yuca. **Ráásaacha jíta jiyúsijyadanumá jásadá.** De este tamaño amanece la cepa de la yuca.

-**jada** [-jadá] {**-ada, -eda, -oda, -yada, -janu, -anu,** etc.} *suf.v.* 1. infinitivo; **jtijada** llegada 2. pretérito (de seis meses a la antigüedad). **Jiyuní riryamiyajada jityéévay.** Por aquí mismo pasaron tus compañeros meses atrás.

sa-**jada** [saadá] *v.i.* (**riryáádá; jánadá; jání, jádaváy**) tener vergüenza; **járyíy janadacánu** muy vergonzoso;

vájadasí una persona que da vergüenza. **Né jíta saadá váriy riíva nudáy.** Ya no se avergüenza por nada de eso. **Raantánimya ráy.** Ya me ha hecho tener vergüenza. **Raanadamú rayá.** Me voy de vergüenza. **Saadatiítyiy.** El viene de vergüenza. **Riryaadarúy.** Quieren tener vergüenza. **Sayanumá ráruvááva yánadamudáy.** Ya se va de vergüenza río abajo. **Samó radavúvay yánadamú.** Su cara se pone roja de vergüenza. **Saadatániryúy.** El quiere avergonzarle. **Saanadanubeesíy jívyaata siívara.** Medio receloso (con vergüenza, sin ganas) se lo pide a él. **Ráánadadeemusíy rajeechiñúndyéy.** Lo pedí de vergüenza.

sa-**jada** [saadá] {**janu**} *v.t.* (**riryáádara; jánadá; jáni, jádavay**) asar, hornear. (Sinón. **jansuy**) **Vínu rádeeni yinúy ránicha ráádasaadá.** Sólo los tablillos van a ser asados.

vuy-**jada** [vujyaadá] {**janu**} *s.p.* 1. dientes, muelas; **sajaadaquí** su muela larga. **Jááda nuvaníni.** El está con dolor de muelas. **Sáánasuuyadápuryíra, váritiy rámacho jíta sáánujaadáju.** Muérdelo fuerte (piedra); entonces quedará para tus dientes. **Mityótu jaada vuryejiryíy vuryiimúju.** Vamos a recoger una muela de paña para nosotros. 2. pico de ave 3. colmillo.

jada sityata [jááda sityátaa] *s.* instrumento para sacar muelas.

-jadacosiy [-jadacósiy] {**-adacosiy, -edacosiy, -odacosiy, -yadacosiy, -janucosiy, -anucosiy,** etc.} *suf.v.* como consecuencia de.

-jadaju [-jadáju] {**-adaju, -edaju, -odaju, -yadaju, -januju, -anuju,** etc.} *suf.v.* con el propósito de. **Yasipyatáásirya tútasara jityéévay ramiyajadáju.** Quita el atajo para que tus compañeros puedan pasar.

-jadajubivaju [-jadajubiívaju] {**-adajubivaju, -edajubivaju, -odajubivaju, -yadajubivaju**} *suf.v.* después de; **siitijadajubiívaju** después de su llegada.

-jadamu [-jadamú] {**-adamu, -edamu, -odamu, -yadamu, -janumu, -anumu,** etc.} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de; **jicheñeyajadamú** mientras que tú gritabas 2. reg. por motivo de, debido a. **Satáryijadamú jídyiíy.** El murió por haber regresado. 3. por acción del sujeto. **¿Chí jpájadamúra?** ¿Por orden de quién es?

-jadamusiy [-jadamusíy] {**-adamusiy, -edamusiy, -odamusiy, -yadamusiy, -janumusiy**} *suf.v.* es causa u origen de. **Jachipiíyajadamusíy rúúdaayada múraanu.** Las canciones se originaron del pensamiento.

jadansiy [jádánsiy] *s.* semilla de reg. huayruru.

jadanu [jádanú] *s.* especie de árbol, reg. huayruru, huairuro.

jadanuy [jádanúy] {**janu**} *s.* especie de pez, reg. zapote súngaro, reg. cunchi mama. **Jádanuy suuríi vásunudíínu.** El súngaro cunchi mama es de color amarillo. **Jádanuy suuríi vádapadiinú.** El cunchi

mama es flemoso.

-jadanube [-jadanubéé] {**-adanube, -edanube, -odanube, -yadanube**} *suf.v.* en medio de, mientras. **Saráäyajadanubéé jíjeechipííya.** El piensa mientras baila.

-jadanumucha [-jadanumuchá] {**-adanumucha, -edanumucha, -odanumucha, -yadanumucha, -janumucha, -anumucha,** etc., **-jadcha**} *suf.v.* la acción sigue constante. **Jásiy sajaachipííyajadanumuchá.** El estaba ahí pensando largo rato.

-jadapuy [-jadápuy] {**-adapuy, -edapuy, -odapuy, -yadapuy**} *suf.v.* hacer algo dándole poca importancia, fingir hacerlo, hacer de mala gana, hacer humildemente sin buscar reconocimiento por el trabajo. (Vea **-puy**) **Sadapúúñeyajadápuy.** Está buscando mitayo por ahicito.

jadara [jádará] *s.* vergonzoso. (Vea **darya** mañoso; **suvurya** miedoso.)

jadasada [jádasaadá] *s.* vergüenza.

-jadasara [-jadasaará] {**-adasara, -edasara, -odasara, -yadasara, -janusara, -anusara,** etc.} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo.

jadasara [jádasará] *s.* cosa por la que se tiene vergüenza. **Jádasara ríjyu niqueejada máy niqueejadamú.** Ellos tienen vergüenza de hablar castellano.

jadasara [jadasará] {**janusara**} *s.* asado. (Vea **jansuchara**)

vuy-**jadasiy** [vuryaadasíy] *s.p.* rodilla; **raadasíy** mi rodilla. **Ránuvaday saadasíy.** Le duele la rodilla. **Nucováñu súújyo saadasiñíy jáámura rápoóy.** La picadura de avispa en su rodilla se ha hinchado mucho.

vuy-**jadasidyé** [vuryaadasidyéy] *s.p.* rótula, choquesuela; **riryaadasidyéy** sus rótulas. **Ránuvadañumatée rááddasidyetyée.** Me duele la rótula.

sa-**jadasiñu** [saadasiñú] *v.r. / v.d.t.* (**riryáádasiñúyu; jádasidyodá; jádasiñú, jádasiñuváy**) arrodillarse. **Yajadasiñu jíiy.** Arrodíllate. **Jadasidyoodanumá.** Ya es hora de arrodillarse. **Nanadasiñunuveejada sanachójuyu.** Ella se arrodilló al llegar donde él.

jadasiñu [jádasiñú] *s.* especie de planta, santa maría.

jadasiñuvi [jádasiñúvi] *s.* hoja de santa maría, remedio del monte.

sa-**jadataniy** [saántaniy] {**jantaniy**} *v.t.* (**riryaántaniñí; jántadeedá; jántani, jántanivyey**) avergonzar, hacer tener vergüenza.

jadatu [jaádatú] {**jantu**} *s.* especie de animal acuático, reg. bufeo, delfín.

jadaya- [jadayá-] {**judaya-, jadayu-, daya-**} *mod.* mediano; **cartyée jádayajnú** bote mediano; **jádayánu** palo semi grueso. **Jádayádiideenumá.** Ya hay buena cantidad de masa de masato.

jadayamu [jadayámu] {**judayamu, dayamu**} *s.* cogollo grande de chambira.

jadayamu [jádayámu] {**dayamu**} *s.* quebrada ancha.

jadayaquinudenuma [jádayaquíínudeenumá] {**dayaquinudenuma**} *s.* niño o

niña que tiene como cinco o seis años de edad.

jadayaquitudenuma [jádayaquiítudeenumá] {**dayaquitudenuma**} *s.* niña que tiene como tres o cuatro años de edad.

jadayi [jádayí] *s.* mediano (cosa de clasificación animada); **nibyíí jádayí** tigre mediano. **¿Jáámutuviy jivyaatá, mítya jádayí?** ¿Quieres un cernidor grande o mediano? **Jádayínumá ráámiy.** La choshna (cusumbé) ya está mediana.

jadayidera [jadayídeerá] {**dayidera**} *s.* bebé grande.

jadayu- [jádayu-] {**judaya-, jadaya-, daya-**} *mod.* mediano; **jádayuseé** palo o yuca delgado.

-jadcha [-jadchá] {**-jadanumucha, -adanumucha, -edanumucha, -odanumucha, -yadanumucha, -anumucha, -janumucha**} *suf.v.* la acción sigue constante.

sa-**jadcha** [saadchá] *s.p.* yerno. **Sayanumá nanadchá váridyé: "Rayanumá".** Ya se va el yerno de ella: "Me voy". **Nanumútiiñí yédchá.** Ella convida (bebida) a su yerno.

sa-**jadcha vichi** [saadcha víchi] *s.* sobrino que puede llegar a ser yerno; **raadcha víchi** hijo de mi hermana (el que habla es hombre).

sa-**jadchey** [saadchéey] {**jatichey**} *v.p.* (**riryaádchéey; jádcheeyadá; jádchééñu, jádchéévyey**) 1. ser rumoreado acerca del sujeto 2. su fama del sujeto. **Ráraayada jíta saádcheeyada váriy.** Corría su fama entonces. 3. circular noticias acerca del sujeto.

sa-**jadchetyaniy** [saádcheetyániy] {**jatichetyaniy**} *v.t.* (**riryaádcheetyánirya; jádcheetyadeedá; jádcheetyáni, jádcheetyánivyey**) hacer correr rumores acerca del sujeto.

jadchevye [jádchéévyey] {**jatichevye, jachevye**} *s.* personas bien reconocidas. **Satúchoda munátya rúúva jadchéévyey, ridyeetyaadáju sámiryavidyey siivááyadá.** Primero ha conversado con las personas bien reconocidas para que supieran si su trabajo era bueno.

jadchiy [jádchíy] {**jaschiy, jachiy**} *adv.* de ahí, de ese punto (en espacio o tiempo). **Jádchiñi yaráay.** Salta de ahí.

-jadiy [-jádyiy] {**-jediy, -jidiy, -adiy**} *suf.v.* 1. primero, antes de hacer otra cosa. **Raniquéétajádyityée nadá, raniqueetá.** Voy a conversar con ella primero. **Sajiyajádyiy rumú.** Que se vaya allá (primero). **Rajnuyajádyiy.** Voy a ver (primero). **Sajnuyajádyiy.** Que se vaya a ver (primero). 2. por poco tiempo. **Rajváayajádyíy.** Voy a ir a trabajar. 3. que se haga.

jadyi [jadyií] *intj.* 1. ¡espere! **Jóo, jadyií rapyíryuya tarimyusiñí.** Bueno, espera todavía; voy a pescarlo mañana. **Jadyíítyará táraquideerá vuryanútuutyée.** Espera un momento; vamos a esperar un ratito más. **Jadyíi yinúcyu ratiy jantyatániy jííy.** Espera para que te haga probar. **Jadyiityá jíryiinúy satimotósumiy**

jañtu. Esperen; van a ver el bufeo salir del agua. 2. ¡cuidado! **Jadyíi yinúcyu nútyara vuryiiváañí.** Fíjate con cuidado cómo lo hacemos.

jadityasiy [jadíítyasíy] *s.* especie de pez, piraña roja, reg. paña.

-jadivasiy [-jadíívasiy] {**-adivasiy, -edivasiy, -odivasiy, -yadivasiy**} *suf.v.* después de. (Ideas afines: **-jadajubivaju**) **suudíívajadíívasiy** después de su enfermedad.

vuy-**jadnay** [vujyadnáy] {**jannay, jnay**} *s.p.* encías.

sa-**jadniy** [saádniy] {**janriy, niniy, nuniy**} *v.t.* (**riryaádnirya; jádeedá; jádni, jádnivyey**) barrer, juntar.

sa-**jadtiy** [sajadtíiy] {**janti**} *v.i.* (**rijyadtíiy; jádtiiyadá; jádtííñu, jádtíívyey**) 1. chocar. (Vea **jattiya** andar tropezando) **Sajadtííyaá.** El está chocando. 2. tropezarse. **Sajadtííyanumaya niyúbyii.** El borracho camina tropezándose. **Rajedtííyatíítyiy núva.** Fui tropezándome por el camino.

jadudusiy [jaaduuduusíy] *s.* especie de codorniz, reg. panguana, reg. yutillo.

ra-**jaduya** [rááduuyá] *v.i.* (**jáduuyajadá**) reg. bucilar, relampaguear. **Rááduuya (j)múrya.** El relámpago lo chamuscó (lit. chamuscado de relampagueo). **Rááduuyarúñumá.** Está queriendo bucilar. **Rááduuyanumá jíiy.** Ya te está alumbrando el relámpago. **Ranumá jáduuya.** Ya va a bucilar.

jaja [jajáa] *intj.* ¡ajá! / ¡áh! **¡Jajáa!, ¡nínidáy!** ¡Ajá!; ¡él es!

jajami [jaajaamí] *s.* especie de ser fabuloso, reg. yacuruna, madre del agua, sirena. **Jaajaamidyétya puuchiñi deerapuu (j)nútu, jíryajúúchiyanuy jaamuntiñí tapi tidee daatyavára rápadasaadá jíjyomú.** Tal vez la sirena se ha llevado el alma del muchacho; derríbenlo al agua porque nadie aquí sabe curar eso.

jajaryera [jaájaryééra] *s.* mezclado con agua. (Sinón. **jajurya**)

jajariy [jaajaríy] *adv.* debajo del agua. **Jaajariy sacáraay.** Se ahoga. (lit. Se pierde debajo del agua.)

sa-**jajiju** [saajííju] {**jiju**} *rel.p.* 1. en espera de su llegada, antes de su llegada. **Buuyá rajváay yajííju.** Voy a preparar masato para tu venida. **Rántuy saajííju.** Voy a esperar su llegada. **Rajnúy saajííju.** Voy a estar mirando (esperando) su llegada. **Jásiñi yeechásiy Quítyumu raajííju.** Espérame en Iquitos. 2. para su uso. **Sarooríiy yájííju.** El construye una casa donde vivir.

sa-**jajisiy** [saajiisíy] {**jisiy**} *rel.p.* 1. antes de que llegue, en vísperas de su llegada; **sáánajiisidyecerá** un poco antes de la llegada de Uds. dos. **Saparanu saajiisíy.** Le roba antes de que él llegue (a su casa). **¿Nútyara saichánrya satidyiíy ráájiisintyíy?** ¿Qué hago si él muere antes de que yo llegue? 2. tener listo algo cuando se necesita. **Sáajiisíy jímentyá yídniñúju.** El está trocheando un camino para llegar a su chacra. 3. para que no aproveche. **Sasoovamyá saajiisírya.** Ya se lo quitó (para que él no lo aproveche).

Níni júbaay núñajiisírya. El nos lo mezquina. **Yinútyáta saajiisíy.** Cuídate de él. 4. en anticipación de su venida, antes de su llegada. **Múcatyu joota ramityeedá saajiisíy.** El huayhuashi cruza primero delante de él (anticipando que él vaya detrás). **Níni rajiyá jíryaajiisíy.** El va a ir adelante de Uds. (los va a anticipar). **Yajváay rááajiisíy.** Trabaja preparándolo (para sembrar). 5. para dar lugar a. **Yabáay saajiisíy.** Retírese de ahí para darle lugar.

sa-**jajisi** [saajiisí] *s.p.* su mayor. **Saajiisinumá váridyeñí.** El es su mayor.

jajityu [jaajíítyú] *s.* piedra poma, piedra pómez.

sa-**jajyo** [sajáájyo] *s.p.* entrada. **Tééra sajáájyo.** ¿Dónde está su entrada? / ¿Por dónde entra él?

ra-**jajyu** [rájaajyúu] *s.p.* soga padre (el tronco de donde nacen las ramas). **Núrijuucaajúu jiryátiy róótyasara rájaajyuuchíyu, né vánay nta rásivye váriñudáy.** La soga que se arranca del tronco ya no puede echar huayo.

jajurya [jaajúuryá] *s.* mezclado con agua. (Sinón. **jajaryera**)

jajurya [jaajúúrya] *s.* caída de agua, cascada, catarata, salto de agua.

-**jami** [-jáamí] *s.p. / suf.cl.* (dl. -**jaamijúy;** pl. -**janváy**) 1. madre de; **vajyuujáamí** madre de comején 2. habitante de, ciudadano de. (Vea **nijyami** gente, yagua) **pucallpa jáamí** gente de Pucallpa 3. dueño, amo; **nudijyáamí** dueño de la chacra; **roorijyáanváy** dueños de la casa. **Dañitá siimyiryúy núvoda jáamidañí.** Pero el dueño de lo cazado no quiere comerlo. **Riitay jíta cumpañíya jaamitéénudañí.** Yo creía que era uno de los dueños de la compañía.

jamiy [jamíy] *s.* especie de animal, reg. achuni, coatí, coatimundi.

jamiy- [jámiy-] {**vamiy-, vamuy-, jamuy-**} *mod.* fino, menudito. **Sasúúmutuy jíta nibyíí jíñiquéyadamuní, "quíyo, quíyo", jámidyidééju.** El otorongo lo muerde y masca de cólera, "quíyo, quíyo", dejándolo molido. **Satanu jíta rinchá, "ti, ti, ti, ti", jámijyurudééju.** El los muele, "ti, ti, ti, ti", hasta que se quedan polvo fino.

jaamiy [jaamyíy] *voc.* maestro, amigo.

jamiy [jáámyiy] *s.* adultos, padres. (Vea **jay**) **Riñityée jáámyityée sacasíiy pátariy.** Ya no queda ningún adulto. (lit. Los que eran adultos se terminaron por completo.) **Daryátiy rityúchu jáámyiy ríiva, núryamusityée vudyéétyara ruudasíy jváayadá.** Como me contaron los adultos, así aprendemos a hacer pucunas. **Rityúchosaaníy núñi jáámyiy, tariy rivyíchaada jítyuchu yíva.** Están conversando entre adultos; están contando cómo vivían antes. **Yatúchu rúúva deerámiy jáámyiy.** Avísales a los padres de familia.

jami [jaamí] *s.* (muj. **jáamunúy;** dl. **jáamunujúy;** pl. **jáamímiy**) grande, gordo (ser animado); **jáámunúy**

mujer gorda; **jaamí daryáju savichátiy muñu quíya** porque la quilla del bote era grande. **Jaamísúma.** El es grande.

jamyicyu [jaamyícyu] {**jamyicu**} *voc. / s.* (pl. **jaamyícyuveedá**) amigo. (Sinón. **jutyanubi**) **Sajaamyícyumu yájaañúy tumícyu rundamú.** El va a ir el domingo a pasear donde su amigo. **Riiváaryúrya víichtya rajeemyícyuveedatantidyéy.** Yo también quiero hacer una fiesta con mis amigos.

jaminuto [jaamínuto] *s.* especie de árbol, reg. olla de mono, jacapucaya.

jamirya- [jámirya-] {**vamirya-, jamurya-, vamurya-**} *mod.* 1. rabioso, colérico, enojadizo, reg. calentón; **jámiryanú** persona rabiosa. **Suuteeda jámiryamú síiva.** Lo ha dicho de cólera. **Járyíy jámirya jnúrya.** El tiene cara de rabioso. 2. reg. pleitista, peleador, matón 3. malo, insensible, cruel; **járyiy jámirya vichará** una persona muy mala 4. envidioso. **Suunúy jámiryamú sanachó.** Lo mira con envidia.

jamiriy- [jámiryiy-] {**vamiriy-, jamuriy-, vamuriy-**} *mod.* menudo, chico, fino; **jámiryichíy** semillita; **jámiryijyúu** soga de chambira finamente torcida. **Sasiirimá jíta coodíy váriy, jámiryiy coodidyée.** Vinieron corriendo muchas víboras; eran víboras pequeñas. **Né tíqui saturichara jámiryintírya.** No son pocos los animales chicos que lo comen. **Yasintyatée jámiryiñúta.** Vas a baquetear (atacar) con baqueta delgada (a la pucuna).

jamirityu [jámiryityú] {**vamirityu, jamurityu, vamurityu**} *s.* coco, cocada, forma de rombo.

jamiriyu- [jámiryiyú-] {**vamiriyu-, jamuriyu-, vamuriyu-**} *mod.* pequeño, chiquito. (Vea **muriyu-**) **jámiryiyusíy** semilla pequeña; **jámiryiyusee** yuca pequeña; **jámiryiyunú** animal chiquito.

jammu [jáammú] *s.* quebrada grande; **jáámmúsúma** quebrada ancha.

jammusiy [jáámmusíy] *s.* cerro alto; **jáámmusiquí** cerro muy alto.

jamo [jaamó] *s.* superficie del agua. **Ráppaya cartyée jaamóva.** El bote flotaba sobre la superficie del agua.

jamuy- [jámuy-] {**vamiy-, vamuy-, jamiy-**} *mod.* fino, menudito.

sa-**jamu** [sajaamú] *s.p.* suegro; **rajyaamú** mi suegro; **nanujaamú** la suegra de ella. **Sapamyuñumátiy jaadíítyasírya suunó, saya jíta sajaamú.** Cuando las pirañas terminaron de raparle su cabeza, su suegro se fue.

jamu [jaamú] *adv.* en el agua. **Jaamu sajúutyíiy Sevyeríno yíniyúyadamú.** Hace mucho tiempo Severino se cayó al agua de borracho.

jamu- [jáamu-] *mod.* grande, ancho, grueso (no animado); **jáámunúquii** camino ancho y grande; **jáámuquijiiquíí** arbusto con muchas ramas; **jáámuratiiquíira** arbusto con ramas grandes; **jáámupáy** plato o tazón grande; **jáámu rásiryá** es de semilla grande; **jáámuraseerá** es una yuca grande;

jáámuravájи más grande; **jáámujáy** tela ancha; **jáámujaá** mucha agua; **jáámunú** tronco grueso; **Jaamuradéénityée ránichatée nudantyíy.** Ya no quedó muy grueso.

jamuy [jaamúy] *voc.* cuñado. **Váñunumá, jaamúy, ratomu jíta jíryoorimyu jíiy.** Vamos ya, cuñado; te voy a dejar en tu casa.

sa-**jamuy** [sajáámuy] *v.i. / v.t.* (**rijyáámuy; jáámuyadá; jáámuñu, jáámuvyey**) reunirse, casarse. **Parichée saniyatéentíy jiryátiy sajáámuy jádchiy nadá.** El intentó ir otra vez adonde se había reunido con ella. **Sajáámuryúy tíqui vánu.** Un hombre quiere reunirse o casarse. **Sajáámuñí.** El se reune con ella. **vádiijáámuñu** recién casado, novio, novia.

jamu codiy [jáámu coodíy] *s.* especie de boa del agua, anaconda. (Sinón. **jacodiy**) **Sasiirinumatá rátarya jadchantíy, jáámu coodíy.** Se acercó entonces el otro yerno, la anaconda (lit. serpiente grande).

jamu jatuja [jámu jatujaá] *s.* gran fiesta yagua, Atun Ashua. (Sinón. **jiña**)

jamu nava [jáámu navá] *s.* río Amazonas, cualquier río grande, mar, océano; **jáámu navataasavumú** en medio del mar.

jamu nijya [jáámu níjyaa] *s.* creciente grande.

jamu nutityu [jáámu nutyityú] *s.* rey, jefe supremo, presidente.

jamu ricya [jáámu ríícya] *s.* red para pescar (lit. red grande); **jáámu ríícyatávay** pescadores con red.

jamu richinu [jáámu richinú] *s.* bombo, tambor grande, redoblante.

jamu sabojo [jáámu saboojó] *s.* especie de plátano grande, reg. bellaco.

jamu sajuy [jaamu sajúuy] *fr.* (**jaamu rijyúuy; jaamu júúyadá; jaamu júúñu, jaamu júúvyey**) caerse en el agua, ahogarse. **Jaamu sajúutyíiy.** Se ahogó hace mucho tiempo.

jamu vichada [jáámu vichaadá] *s.* ciudad, pueblo grande.

jamu viche [jáámu víichey] *s.* especie de pájaro

jamuca- [jáámucaá-] *mod.* 1. largo; **jáámucaajúúcaá** soga larga 2. mucho. **Járyíy jaamucaanumá radyivyíiy cachása murichiryadáy, né tarati ravyíchavasara daryamusíy.** Estoy debiendo mucho por la cachaza; así nunca puedo tener nada. 3. largura; **rájaamucaá** largura.

jamujyo [jáámujyo] *s.* lugar de casamiento, lugar de boda.

jamunda [jáámundá / jáámunudá] {**jamunuda**} *s.* hemorragia; **jáámundatánuy** mujer que sufre de hemorragia.

jamunda jvañada [jáámunda jváañadá] *fr.* tener hemorragia (lit. sangre grande la aflige). (Sinón. **buy**) **Jaamunda jváañada riinontuy jasinúy, né ráparuryúy nadííva, nandíítyarúñumára.** Está sufriendo hemorragia la nuera de mi tía; no le quiere pasar y está por morir.

nanu-**jamuñtu** [nanujáámuñtú] *s.p.* cuñada sin hijos (de mujer).

sa-**jamuñu** [sajáámuñu] *s.p.* cuñado

(de hombre). **Tée sayásiy rajyáámuñu.** ¿Dónde se ha ido mi cuñado?

nanu-**jamuñuju** [nanujáámuñujúy] *s.p.* cuñada con hijos (de mujer).

jamuquinu [jáámuquiinú] *s.* 1. alto (persona) 2. palo alto.

jamuquinuy [jáámuquiinúy] *s.* alta (mujer).

jamurya- [jámurya-] {**vamurya-, jamirya-, vamirya-**} *mod.* 1. rabioso, colérico, enojadizo, reg. calentón 2. pleitista, peleador, matón 3. malo, insensible, cruel 4. envidioso.

jamura [jáámurá] *s.* grande (cosa); **jáámurasúma** grandazo. **Jáámuraní.** Eso es grande.

jamuriy- [jámuryiy-] {**vamuriy-, jamiriy-, vamiriy-**} *mod.* menudo, chico, fino.

jamurityu [jámuryityú] {**vamurityu, jamirityu, vamirityu**} *s.* coco, cocada, forma de rombo.

jamuriyu- [jámuryiyú-] {**vamuriyu-, jamiriyu-, vamiriyu-**} *mod.* pequeño, chiquito. (Vea **muriyu-**)

jamusatu [jaamusatú] *s.* especie de ave palmípeda, reg. ponponcito, patito del agua.

sa-**jamutyaniy** [sajáámutyániy] *v.t.* (**rijyáámutyániñí; jáámutyádeedá; jáámutyáni; jáámutyánivyey**) obligar a casar, hacer reunir. **Né sajáámutyániryúñí jídyeetú.** No quiere hacerla casar a su hija.

jamutyu [jáámutyú] *s.* novia, jovencita casada.

jamuvye [jáámuvyey] *s.* novios.

jamuyada [jáámuyadá] *s.* casamiento, matrimonio, bodas.

jamuyada jami [jáámuyada jáamí] *s.* dueño de la fiesta de bodas, dueño del matrimonio.

vuy-**jana** [vuryaaná] *s.p. / suf.cl.* nuestro dedo; **saanátaasá** en medio de su dedo; **raaná** mi dedo; **yaná** tu dedo; **saaná juveepuudeerá** su dedo mocho. **Yasaay tájanaqui saransara raanvaa ráy; né yatáryutyatée riimutéedárya, mítyani yasáatyée rádyérya.** Dame un poco de veneno, la medida de un dedo; no me lo vendas, dámelo gratis. **Sajóóta jítara saaná, "joyin", jídye janantíy, "joyin" sanumutú janantíy, "joyin".** Le quiebra entonces los dedos, "joyin", todos sus dedos, "joyin", también los dedos de sus pies, "joyin". **Jásiy rañi suuñuveentyée saaná nicyúchijchatéení, "sí".** Al llegar ahí le picó en la punta de su dedo meñique, "sí".

jana [jána] *s.* especie de árbol, reg. cumala de bajial.

sa-**janay** [saanáy] *v.* (**riryaanáy; janáyadá; janáñu, janávyey**) bañarse. **Saanáy deerapúú.** El muchacho se baña. **Saanaryúuy.** Quiere bañarse. **Vuryajanáy pií.** Vamos a bañarnos, hermano. **Yajanáchuní.** Báñalo. **Vásee jiñíta saanáchará.** Suele bañarse al mediodía.

janay [jaanáy] *s.* nutria. **Sasíityíítyiñumá jaanáy.** La nutria viene corriendo.

vuy-**janaca** [vuryaanácáá] *s.p.* punto de bifurcación entre los dedos. **Saanácáámura vátajo.** Entre sus dedos hay una herida.

riryaanácáasúma reg. sus dedos rancachos; **janáraacaá** reg. dedo raluyado (como de lagarto o garza).

sa-**janaday** [saanadáy] *v.i.* (**riryaanadáy; janádeedá; janani, janadávycy**) abrir la boca. **Saanadáy nurutú.** El lagarto abre su boca. **Riryaanadatyániñí.** Ellos lo hacen abrir la boca. **Saanadátyiítyiy.** El viene abriendo su boca. **Saanadayáá todííyeyadacánu.** El reilón abre su boca.

sa-**janadaya** [saanadayáá] *v.i.* (**riryaanadayáá; janadayáájadá; janadayáánu, janadayáávay**) 1. bostezar. **Saanadayáá jímeryúyadamú.** El bosteza de sueño. 2. abrirse. **Saya jíta rudasiñumú, ráánadayáá samomusíy, "po, po, po".** Se va donde la pucuna caspi y se abre repetidas veces delante de él, "po, po, po".

janajatu [janajatú] *s.a.* anillo. **Né janajatutí diidyeryéy.** Todavía no tengo anillo.

janaji [jánají] *s.* especie de pez pequeño parecido al paiche.

vuy-**janajnosiy** [vuryaanajnósíy] *s.p.* nudillos; **janajnósiquií** nudillo grande. **Raanajnósiy núvadáy.** Me duele el nudillo. **Yanajnósitya yajvañí.** Pégale con tus nudillos.

janajyo [janájyo] *s.* piscina, lugar donde bañarse.

vuy-**janajvichiy** [vuryaanajvíchiy] *s.p.* coyuntura de nuestro dedo, nudillo. **Saanajvíchimyusíy ráarootyey.** Se arranca el nudillo. **Nananajvíchiy poóy.** El nudillo de ella está hinchado.

janariy [jánáriy] *s.* venado. **Sadíiy rííva jánáriy múdi dárajúy.** El halló dos quijadas de venado.

janariy numuto [jánáriy numutó] *s.* guitarra (lit. paleta de venado). (Sinón. **ripyo vudi**)

janariy sabuy [jánariy sábuúy] *s.* especie de planta, reg. viejillo, guineo. (Sinón. **mucomu nava, mucomu sabuy**)

janarityoda [jánarityoodá] *voc. / s.* cuñada con hijos (de mujer — palabra usada de broma).

janarityu [jánarityú] 1. *s.* especie de animal felino, reg. lluichi puma, puma venado, tigre venado. 2. *voc.* cuñada sin hijos (de mujer — palabra de broma).

janibyi [jaanibyíí] *s.* especie de animal, reg. lobo marino.

janimyuri [janimyurí] {**jarimyuni**} *s.* luna.

janisa [janisá] *s.* persona sin vergüenza (no vergonzoso). **Yajaachiñúy janisá síívara jivyaatara.** Pídele tus necesidades sin recelo (vergüenza).

vuy-**jannay** [vujyannáy] {**jadnay, jnay**} *s.p.* encías. **Sajannáy póoy, né vánay siimyíy rámu nuradeerá, rácácuryúñumá dyétya.** Sus encías están hinchadas y no puede comer por el dolor; ya estarán por apostemarse (formar absceso).

jannujyo [jaánnújyo] *s.* especie de parásito de árbol que se parece a una piña, reg. sacha piña, reg. achupa.

jannujyobi [jaánnújyobií] *s.* reg. flor de sacha piña.

sa-**janriy** [saánriy] {**jadniy, niniy, nuniy**} *v.t.* (**riryaánrirya; jánreedá; jánri, jánrivyey**) barrer, juntar.

sa-**janruva** [sajáánruváá] *s.p.* su pedazo o raíz de un diente; **sajáánruváá poóy** absceso de la raíz de una muela; **sajáánruvaamú jnúra** rioma o absceso; **sajáánruvaaquí** raíz de una muela larga.

janruvosiy [jáanruvosíy] *s.* especie de grillo, reg. playa curu, chamahua, cortón, cebollero, grillo real.

sa-**jansa** [saánsa] *v.i.* (**riryáánsa; jánsaadá; jánsi, jánsavay**) 1. hacer ruido, hacer bulla. **Súúrya ráánsa.** (El agua) hace bulla (por el remolino). **Saánsatániñumayaá.** El anda haciendo bulla. **Súúrya saansatíítyiy.** El viene haciendo bulla. **Riryaánsasaaníñúyada.** Todos ellos estaban haciendo bulla. 2. llamar la atención de alguien por decir algo. **¿Tájura yańsa rííva ráy?** ¿Por qué me están llamando la atención por eso? **Né yajansaní nijyaamí.** No llames la atención a la gente. **¿Tájura saánsa nadá?** ¿Por qué le llama la atención a ella? **Saánsanumára rásuuyadá.** El está comentando sobre el ruido (del avión). **Saánsanumaríy júvavyéy.** El está llamando la atención a los peleadores. **¿Chí riryáánsa?** ¿A quién están llamando la atención? **Saánsasiy nadá.** El acaba de llamarle la atención a ella. **Yanumatiy dííyásiy sííva né yajá(n)sáásiñí, sachámiy nicondyéyu.** Cuando lo veas a él no le apuntes (no le llames la atención a él); déjalo que esté así no más.

jansada [jánsaadá] *s.* bulla, ruido, sonido.

jansara [jánsará] {**janusara**} *s.* asado. (Vea **jansuchara**)

sa-**jansavay** [saánsavay] *v.i.* (**riryaánsavay; jánsavayadá; jánsavañú, jánsavavyey**) sonar.

jansi [jánsi] *s.* uno que suena.

jansi [jańsí] *s.* asado (animal o pescado entero). (Sinón. **jansuchi**)

vuy-**jansimyariy** [vuryaansimyaríy] *s.p.* la coyuntura bajo nuestra rodilla, corva. **Muchúútyeedamú rátííyada saansimyarijyúúyu, rámunimyúy sarupííchara sámiy, ráni jarúpadodaní.** Con la terciana se ha encogido el ligamento de la corva; por eso no camina bien; eso lo ha malogrado.

sa-**jansimyarije** [saansimyarijéy] *s.p.* su faja champosa amarrada bajo la rodilla. (Vea **jadasiy** rodilla) **Pariché nanumutíívyerya yánsimyarijéy saajííju.** Por fin ella ha cocinado las fajas champosas que llevaba a la rodilla para la llegada de su yerno.

sa-**jansuy** [saánsuuy] *v.t.* (**riryáánsuurya; jánsuuyadá; jánsuuñu, jánsuuvyey**) asar, hornear. (Sinón. **janu**) **Jánsuucharanumá.** Ya está asado. **Saánsuurya javadasavíy jíbyeedáju.** El asa carne del monte para que la coma. **Yajánsuuñi quivá.** Anda asando el pescado. **Sáánsuumyára júúti jaachíy.** El ya ha asado el corazón del sajino.

Jánsuucharanumá jiityíívyiño savíy. Tu carne salada ya está asada. **jánseejaá** masato de yuca asada.

jansuchara [jańsuuchará] *s.* asado. (Sinón. **jansara**)

jansuchi [jańsuuchi] *s.* asado (animal o pescado entero). (Sinón. **jansi**)

jansujyo [jánsuujyo] *s.* cocina, reg. tullpa (lit. lugar donde asar). **Naváa jíta saramityarira jánsuujyomúju.** Pero hace pasar los guineos a la cocina.

sa-**janta** [saánta] *v.t.* (**riryaántara; jántaadá; jánti, jántavay**) raspar chupihui para que arda mejor; **nóno jánti** chupihuero. **¿Téé riñichá nónoséémiy? Tamá riryaantára nónópúú, ráryiñumá rimeyadaniyaréé.** ¿Dónde están los chupihueros; cómo no raspan al chupihui? Ya se está apagando mientras ellos duermen.

sa-**jantya** [saantyá] 1. *v.t.* (**riryeentyaní; jantyaadá; jantyí, jantyávay**) (1) probar, procurar, osar. **Saantyaní tíqui nijyaamí sadáátyanumavíy pasíídyee.** El prueba a una persona para determinar si ya sabe un poquito. **Saantya jíta váriy ríñirya, sámiryavidyéy ráñícha.** El lo prueba en ellos (la flauta) para ver si es buena. **Jíryéntyasararíy deerámiy titáju.** Uds. siempre los prueban a los muchachos. (2) saborear, gustar. **Yajantyáracu.** Saborea tú. **Saantya jíta, "juu", sámiryaday síteenú.** Lo saborea, "jum"; de veras es rico. (3) apostar. **Nanantya jíñírya yívaayadá.** Están apostando quién va a ganar en el trabajo. (4) sacarse la suerte. **Vuryajantya míju rámachó, sáju rámacho váriy.** Vamos a sortear para ver para quién queda; entonces queda para él. (5) imitar, remedar, reg. reparar. (Sinón. **jichanu**) **Saantyára saniqueejadá.** El remeda sus palabras. **Yajantyára riivááyadá.** Procura imitar lo que yo he hecho. **Járyíy jantyaadaváñu tirimyúchiy.** El sinsonte (pájaro) es muy reparón (remedón). (6) hacerle muecas a alguien (7) hacer a imagen de, hacer a la semejanza de. **Vuryajantyaní sáatu nutyu vúy daryá.** Vamos a hacer la muñeca a nuestra semejanza. 2. *v. + infinitivo de otro verbo* probar hacer; procurar hacer; osar hacer. **Saantya totííyada sisáa nónóseé.** El prueba luchar con un chupihuero. **Yajantyatée nutaadáracu.** Prueba sembrarlo. **Yajantyá jbyeedá.** Prueba comer. **Riñi jantya sááyajadá.** Ellos procuraban bogar.

jantyada [jántyaadá] *s.* prueba. **¿Nútyaramusíy vuryasipyátay jirya jántyaadanubeesíy?** ¿Cómo vamos a salir de esta prueba? **Né yajaraay rámuju núy, jántyaadajomúju.** No nos lleves al lugar de prueba.

sa-**jantaniy** [sáantániy] {**jadataniy**} *v.t.* (**riryáantániñí; jántadeedá; jántani, jántanivyey**) avergonzar. (Vea **jada** tener vergüenza) **Saántániñí jíjyáámuñu.** El avergüenza a su cuñado. **Saántánimyáyu.** Se ha avergonzado

a sí mismo. **Saántániryúñumaní.** Ya lo va a avergonzar.

jantyasara [jantyasará] *s.* figura, dibujo, semejanza, ejemplo, forma. **Sabáy director rivyíchasaada nutyu jantyasara vújyu.** El director ha puesto la manera de vivir de ellos como ejemplo para nosotros.

jantyasarajo [jantyasarájo] *s.* forma, molde.

sa-**jantyasi** [saantyasí] *s.* (pl. **jantyasávay**) 1. su imagen, figura, semejanza, ídolo, forma de algo; **nijyaamí jantyasí** la semejanza de la gente 2. reflejo de algo o alguien 3. aprobado, probado, certificado 4. ejemplo (animado). **Rivyíchaada jantyasávay vújyu.** Ellos fueron un ejemplo para nosotros.

sa-**jantiy** [saántiy] {**jadtiy**} *v.t.* (**riryáántirya; jánteedá; jánti, jántivyey**) tropezar contra algo. (Sinón. **casunuya**) **Saantimyára jíípuu.** El se ha tropezado contra el palo.

jantyu- [jántyu-] *mod.* 1. apenas. **Jántyuramusiy ríítí.** Apenas he llegado. 2. sufriendo. **Jántyuradeemusíy nudííti jívyichaadamú, ruumuradeetééday rachúdovamyatéécu.** Por la mucha lluvia hemos llegado sufridamente a nuestro pueblo, y yo tenía mucho frío. 3. triste. **Sataryaada jántyura bapyomusíy.** El regresó triste del cementerio. 4. débil. **Yajmutyaríy jántyuramu vichávay.** Ayuda a los que viven débiles.

sa-**jantyuy** [saántyuuy] *v.m.t.* (**riryééntyuuy síiva; jántyuuyadá; síiva jántyuuñu, síiva jántyuuvyey**) 1. salvar, rescatar. **Yéntyuumyatée rííva.** Gracias; Ud. me ha salvado. 2. librar 3. hacer favor a. **Saantyuumya síiva.** El le ha hecho un favor. 4. tener misericordia. **Jántyuuryútya ravyaturúy, tapi nijyaamí jmyiryútyá.** Mi mujer no tiene misericordia porque le gusta comer a la gente. 5. perdonar. **¿Nanaviy jántyuuy jíryiiva?** ¿Acaso ella los va a perdonar a Uds.? 6. dar su merecido. **Raantyuumyá jiñubceríy yíva.** Te he dado tu merecido.

sa-**jantyuy** [saántyuuy] *v.p.* (**riryééntyuuy; jántyuuyadá; jántyuuyaní, jántyuuyadaváy (jántyuuyanímyiy)**) 1. ser necesitado, ser destituido, ser pobre. **Sáántyuuchara.** El vive pobre. **Sáántyuuy járyíy.** El es bien pobre. **Sáántyuuñumá.** Va empobreciéndose. **Rivyichanúyada, riryéntyuuñúyada jaseévasiy.** Vivían sin hachas. (lit. Vivían destituidos de hachas.) 2. faltar, padecer. **Síteenu jántyuuyada ruuváañúyada.** Verdaderamente trabajaban faltando. **Mítya nanantyuuñeyá.** Andaban padeciendo. 3. estar o quedarse triste. **Saántyuutyée rííyasityée.** Se quedó triste después de eso.

jantu [jañtu] {**jadatu**} *s.* especie de animal del agua, bufeo, delfín. **Mítya saviñu júváyaamú jañtu.** Ahí estaban los bufeos amontonados en el remanso.

sa-**jantyunu** [saántyuunu] *v.t.*

(**riryééntyuununí; jántyuudodá; jántyuunú, jántyuunuváy**) 1. castigar 2. no tener misericordia 3. lastimar, maltratar, abusar, atormentar. **Saántyuudodanumuchá ráy.** El seguía abusando de mí durante mucho tiempo. **Yéntyuunutée vúy.** Nos has lastimado.

sa-**jantyunuvay** [saántyuunuvay] *v.t.* (**riryééntyuunuvañí; jántyuunuvayadá; jántyuunuváñu, jántyuunuvávyey**) 1. matar. **Saántyuunuvay mítyaní.** Por gusto lo mata. 2. atormentar.

jantyunuvachada [jántyuunuvachaadá] *s.* 1. muerte 2. tortura, pena, castigo.

jantyunuvachavay [jántyuunuvachávay] *s.* 1. castigados con la muerte 2. atormentados.

jantyurya [jántyuurya] *s.* misericordioso. **Né jántyuurya savichasará.** No es misericordioso.

sa-**jantyutya** [saántyuutya] *v.t.* (**riryééntyuutyaní; jántyuutyaadá; jántyuutyi, jántyuutyaváy**) 1. salvar, rescatar 2. tener misericordia de, tener compasión de, compadecer a; **jántyuutyasí** uno de quien se tiene lástima. **Sáántyuutyaní jítyéénu.** El tiene compasión de su familia. **Sáántyuutyaadamusíy yímutya ráy.** Me ha ayudado por compasión.

jantyutyadatavay [jántyuutyaadatávay] *s.* misericordiosos, compasivos.

jantyutyasada [jántyuutyasaadá] *s.* misericordia, compasión.

jantyutyasi [jántyuutyasí] *s.* (dl. **jántyuutyasánuy,** pl. **jántyuutyasávay**) persona que recibe misericordia o compasión. **Savichaada jántyuutyasisá.** El fue uno que no recibió misericordia ni compasión.

jantyutyavay [jántyuutyaváy] *s.* personas que muestran misericordia, misericordiosos, compasivos.

jantyutyi [jántyuutyí] *s.* tiene misericordia. **Suupajada sajáay riryentyuutyíjuní.** Su padre lo mandó como uno que le tiene misericordia.

jantyutyisada [jántyuutyisaadá] *s.* sin misericordia, inclemente, despiadado. **Riryachániy saantyuutyisaadamú taráyu.** El será tratado sin misericordia. (lit. Le harán algo sin que él reciba misericordia.)

jantyuyada [jántyuuyadá] *s.* salvación.

jantyuyadavay [jántyuuyadaváy] *s.* pobres. **Sasaayada jántyuuyadavárya.** El lo ha dado a los pobres.

jantyuyasi [jántyuuyasí] *s.* salvador. (Vea **rayasi**) **Jivyichásiy jántyuuyasi ríiva.** Acabas de salvarme. **Níni víchasara vuryíiva jántyuuyasí.** El es nuestro salvador.

sa-**janu** [saanú] {**jada**} *v.t.* (**riryáánura; jádodá; jánu, jánuvay**) asar, hornear. (Sinón. **jansuy**) **Jánranumá.** Ya está asado. **Sámiy janrá.** Bien asado. **Yajanu jítara ruudasiryéy.** Asa la reja de la pucuna.

janu [jánú] *s.* especie de luciérnaga de dos focos: reg. ninacuru, cocuyo, lucerna. (Vea **nimi** otra especie de

luciérnaga.)

vuy-**janu** [vujyanú] {**jada**} *s.p.* diente.

sa-**janu** [sajaanú] *v.i.* (**rijyaanú; jaadodá; jáánu, jáánuvay**) mezclar con agua, aguar.

janu [jaánú] {**jadanuy**} *s.* especie de pez, reg. zapote súngaro, reg. cunchi mama.

sa-**janubay** [saanúbaay] *v.t.* (**riryáánubaarya; janúbaayadá; janúbaañu, janúbaavyey**) hacer patarashca. **Pásatu yadúú, yajanúbaay jítara sasavíy.** Mata una perdiz y haz patarashca con su carne. **Pásatu saviy raanúbaajéy.** Ayer hice patarashca de carne de perdiz.

janubay [janúbaáy] *s.* comida envuelta en hojas y asada, reg. patarashca. **Sámirya myichara rávichasara jánubaáy.** La patarashca es una comida agradable. **Janúbaay siimyíy tíítyi.** Mi tío come patarashca. **Rajánsuujédyi saajííjura janúbaáy.** Primero voy a asar una patarashca para su venida.

janubavi [janúbaavyi] *s.* hoja de patarashca; hoja que se usa para envolver comida para asar. (Vea **janubay**) **jánubaavyiquii vicháá** bastantes hojas grandes para la patarashca.

-janucosiy [-janucósiy] {**-adacosiy, -jadacosiy, -edacosiy, -odacosiy, -yadacosiy, -anucosiy**} *suf.v.* como consecuencia de.

januja [jáánujaa] *s.* 1. reg. vaina del pachaco; **jáánujaacaá** vaina larga del pachaco; **jáánujaavicháá** muchas vainas del pachaco 2. reg. ampi huayo. **Jáánujaa saaturúy Manuel jícháduuyadíívasiy, jusudimú sasáduutya daryájú.** Manuel quiere tomar yacuchado (bebida aguada) de ampi huayo porque la gripe le está dando fiebre.

janujanu [jáánujaanú] *s.* especie de árbol, reg. pachaco distinto del pachaco que se usa para curtir; su vaina contiene un dulce como la miel; **jáánujaanuquiisúma** tronco de pachaco grueso; **jáánujaa nimyú** aleta de pachaco.

janujo [jánujó] *s.* asado (plátano o guineo). **Jiryadéé sánajmyityée munátya yánujontatée.** Primero vas a comer esto con tu plátano asado. **jánujo nucachiñé** plátano asado con cáscara bien quemada; **jánujo viiruvú** plátano asado seco o malogrado.

-januju [-janúju] {**-adaju, -jadaju, -edaju, -odaju, -yadaju, -anuju**} *suf.v.* con el propósito de.

sa-**janumitya** [saanumityá] *v.t.* (**riryaanumityára; janumityaadá; janumityí, janumityávay**) 1. voltear (p. ej., una tela que se está secando); **vuryajanumityára cartyée** vamos a voltear el casco. **Janumityásaranumá.** Ya está volteado. **Saanumityajaára varííñu saatyááta.** El está volteando la fariña con el remo. 2. cambiar de aspecto. **Saanumityáyu.** Ha cambiado de aspecto.

sa-**janumitye** [saanumítyey] *v.i.* / *v.r.* (**riryaanumítyey; janumítyeedá; janumítyi, janumítyevyey**) 1. voltearse, virarse, revolverse.

Yajanumítyey pasíídyee. Voltéate un poquito. **Yajanumítyetyíítyiy.** Sigue volteándote. **Tapí yajanumítyey.** Voltéate despacio. **Janumityeyaará jmuñú.** Una canoa loca quiere voltearse.

sa-**janumityeya** [saanumítyeyá] *v.i.* / *v.r.* (**riryaanumítyeyá; janumítyeyajadá; janumítyeyánu, janumítyeyávay**) 1. chicotear, mover violentamente. **Ríjuuya nínsijyo vásunújo jáámu ríchoo janumítyeyajadíívasiy.** La fruta verde cae debido a la chicoteada de un ventarrón. 2. removerse. **Ránuma yánumítyeya jápatiy suubíva.** La coca sigue removiéndose en su ausencia.

-**janumu** [-janumú] {**-adamu, -jadamu, -edamu, -odamu, -yadamu, -anumu**} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de 2. reg. por motivo de, debido a 3. por acción del sujeto.

-**janumucha** [-janumuchá] {**-jadanumucha, -adanumucha, -edanumucha, -odanumucha, -yadanumucha, -anumucha, -jadcha**} *suf.v.* la acción sigue constante.

-**janumusiy** [-janumusíy] {**-adamusiy, -jadamusiy, -edamusiy, -odamusiy, -yadamusiy, -anumusiy**} *suf.v.* es causa u origen de.

-**janusara** [-janusaará] {**-adasara, -jadasara, -edasara, -odasara, -yadasara, -janusara, -anusara,** etc.} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo.

janusara [jánusará] {**jansara, jadasara**} *s.* asado en brasas. (Vea **jansuchara**) **saanusará** carne asada de animal.

janutyu [jaanutyú] *s.* especie de oso hormiguero, reg. shihui, tamandúa.

janutyu pajitu [jaanutyu pajíítu] *s.* especie de animal; pelejito hormiguero considerado mal agüero.

sa-**januvay** [sajanuváy] *v.t.* (**rijyanuváñí; januváyadá; januváñu, januvávyey**) reg. hacer yacucheo (una fiesta en que los padres de un bebé le mandan echar agua de socorro cuando falta un sacerdote para bautizarlo pronto). (Vea **janu** mezclar con agua, aguar) **Sadeenú yájanuvay Amador sanvá rundamú, darya nanitay savaturúy.** Amador va a hacer el yacucheo de su hijo el día de San Juan; así ha dicho su mujer.

ra-**janvay** [rájanváy] *s.p.* 1. sus dueños. **Ridyéétya jíta rájanvay váríy.** Ya sabían sus dueños. 2. habitantes de. **Rajaañúy mityo janvamyú.** Voy a pasear donde vive la gente de la cocha.

sa-**jañuy** [sajaañúy] *v.* (**rijeeñúy; jaañúyadá; jaañúñu, jaañúvyey**) pasear, visitar. **Vuryajaañúy Callaomú.** Vamos a pasear al Callao. **Vuryajaañúñumayaá.** Vamos a andar paseando. **Sajaañúy Pauro.** Pablo ha ido a pasear.

jañuñu [jaañúñu] *s.* (dl. **jaañúñujuy,** pl. **jaañúvyey**) visitante, visita, huésped; **jaañúvyejyuusúma** muchísimos visitantes. **Jaañúñuvichaa vuñechó.** Muchos visitantes vienen hacia nosotros. **Tuveenumaní**

(jatuvyeenumaní) jaañúñu. Ahí viene el visitante.

jañuñu [jaañúñu] *s.* camino por el cual llegan los visitantes. **Nutyu carretera vuryiitay darya jááñúñu.** Podemos decir que el camino para los visitantes es como una carretera.

jañuvu [jááñuvu] *s.* especie de camaleón, reg. puca camaleón.

japa [jápa] *s.* especie de ave, guacamayo colorado.

japya [jápya] *s.* especie de salamanquesa, lagartija blanca que anda por las paredes y los techos; dicen que sus patas pegajosas son ponzoñosas.

sa-**japa** [sajáapá] *s.p.* 1. su abuelo; **jijyáapasa víchi** el que vive con tu abuelo. **Rajyáapa ríínoda jaáy.** Mi abuelo es el papá de mi mamá. 2. hermano de abuelo o abuela. **Rajyáápavichí ríínoda jááchu.** Mi tío abuelo es el tío de mi mamá. 3. bisabuelo; **vujyáapabaáy** nuestro bisabuelo finado.

japadi [jápadyí] *mod.* mojado.

japaniyo- [jápaniyó- / japañó-] {**japaño, vapaniyo-, paniyo-**} *mod.* flaco, reg. tablacho. (Vea **riñiy-, cadaqui**) **jápaniyóbií** racimo de plátano o guineo flaco, no maduro.

japarivyajo [japarivyájó] *s.* especie de fruta, reg. taperibá (prést.tupí).

japaru- [jáparu-] {**vaparu-**} *mod.* blanco; **jáparu píirá** animal con un cuello blanco; **jáparunuradeerá** animalito con pinta blanca; **jáparusíy** raíz blanca y dulce, como el camote; **jáparudiirá jatusíy** camote blanco; **jáparudiisúma** masa blanca, como el masato de yuca. **Jáparu píira savichasara sánu.** El manco tiene su pecho blanco. **Jáparu taasavurasúma cúúchiy.** El chancho tiene una faja blanca en su cintura.

japaru [jáparú] {**vaparu**} *s.* animal blanco; **jáparú viitiñú** zorro blanco.

japatiy [japatíy] {**patyu**} *s.* especie de planta, coca. **Saruuyérya japatíy.** El está torrando coca.

japatiche [japaticheé] *s.* especie de pájaro de color amarillo vivo que vive por las orillas de los ríos.

japatyu [jápaatyú] *s.* cántaro, tinaja grande de barro no usada para cocinar; **jápaatyuvuquídeera** cántaro larguito; **jápatyuvicháá** muchos cántaros. **Pánujonuma japaatyú.** Ya está lleno el cántaro. **Nanusipyáta rumusírya nandíí jápaatyúju.** Ella saca greda de allá para hacer un cántaro.

jape [jápeé] *s.* especie de árbol, reg. puca lupuna barrigón.

japi [jápií] *s.* reg. totora, vaina, silicua. **Yajryééra jápii.** Ve a traer la totora.

sa-**japi** [saápi] *s.p.* pene.

japichiy [jápiichíy] {**vapichiy**} *adv.* 1. a menudo, frecuentemente, con frecuencia, a cada rato. **Jápiichiñatéc saniquéetéedáy.** A cada rato habla. **Jápiichíy yajatúra, rábaaryijada saaráju.** Tómalas a menudo (las pastillas) hasta que se acaben. 2. estrecho. (Vea **vatiy-**) 3. corto.

japijo [jápiijó] *s.* reg. ropoco, reg. totora, vaina de cashaponilla usada

para llevar agua; **jápiijoquíi** ropoco grande. **Jápiijovimú sabuuyéy vátáy, saatu várirya.** El machín chapea en la totora y después toma.

sa-**japinu** [saapiinú] *v.t.* (**riryaapiinú; japiidodá; japiinú, japiinuváy**) hacer reg. totora. **Saapiinu jíta vátarya návi.** Los monos machines hicieron totoras de las hojas.

japirya [jápiiryá] *s.* familia o clan de apellido guacamayo colorado. **Váriñitiy jíta suundaayada múcatyuuriryá, jápiiryá.** Entonces fue que se crearon el clan ardilla y el clan guacamayo.

japisiy [jápiisíy] *s.* reg. totora chiquita, vaina, silicua.

ra-**japitu** [ráápiitú] *s.p.* 1. reg. totora de palmera no reventada todavía, vaina, silicua. **Vásee jiñíta rábuuy ráápiitú.** A mediodía va a reventar la silicua. 2. reg. pupu, capullo de plátano; **tanchee jápiitudúú** isana de caña brava. **Jápiitupúúnumá sábuudyá.** El plátano ya está con pupu. **Savuutamára siimudasiy jápiitú.** El ya quebró el capullo del ungurahui.

ra-**japituy** [ráápiitúy] *v.i.* reg. producir totora de palmera, producir vaina o silicua. **Ráápiituñumá púriy.** El pifayo ya está produciendo totora o vaina con fruta.

ra-**japitujo** [ráápiitújo] *s.p.* reg. totora, reg. ropoco de palmera, vaina, silicua.

japitusa [jápiitusá] *s.* especie de plátano grande que no tiene capullo, reg. bellaco sin pupu. (Sinón. **cucamubi**)

japivi [jápiiví] *s.* reg. hoja de ropoco, hoja ancha que sirve para juntar líquido.

japu [jápu] {**apu**} *s.* (pl. **jápuveedá**) autoridad, gobernador (prést.qu.). **Ruuduutya siimú jápura jíñiqueejadá.** Ellos resuelven su querella ante el gobernador. **Né sámi jiñú jápu, né sámiy suuduutyára niqueejadá.** No vale este gobernador; no sabe arreglar bien las querellas.

japu [jápu] *s.* tipo de tumor, reg. lobanillo; dicen que resulta por haber sido tocado por una muchacha en su primera menstruación.

japu- [jápuu-] {**vapu-**} *mod.* 1. corto. (Vea **-pu** diminutivo) **Riya jíta ríiva jápuumudeerá.** Se fueron por una sacarita (lit. quebrada corta). 2. bajo; **jápuunú** persona bajita; **jápuunuvú** bajo; **jápuunudyerúy** mujer bajita.

sa-**japuy** [sajáápuy] *v.t.* (**rijyáápurya; jáápuyadá; jáápuñu, jáápuvyey**) ahumar (como pescado, carne o fruta). **Yajáápuñi múcatyu.** Ahuma el huayhuashi. **Sajáápuñi múri.** El ahuma huasaco (pescado).

japyu- [jááPyuu-] *mod.* grandecito. (Vea **jay, -pu** adulto, diminutivo) **Jáápyuudeenuma satááryi deenú.** Ya está grandecito el hijo de su hermano.

japuchara [jaápuchará] *s.* ahumado (como carne o pifayo).

japuchi [jaápuchí] *s.* ahumado (pez o animal entero). **Jaápuchinuma quivá.** El pescado ya está ahumado.

japujay [jápuujáy] *s.* reg. pampanilla, falda tradicional de las mujeres

yaguas (lit. tela corta). **Jápuujadyeerá sasújay.** Su ropa es muy corta.

japujati [jápuujatyí] *s.* mujer yagua que se viste de pampanilla; **jápuujatyánuy** mujer (con hijos) que se viste de pampanilla; **jápuujatyávay** mujeres con pampanilla.

sa-**jaray** [saaráay] *v.t.* (**riryaaráañí; jarááyadá; jaráánu, jaráávyey**) 1. llevar una persona consigo (no contra su voluntad). (Vea **puchiy**) **Né vánay raryi jaraatyée jíryéjyuú.** Quizás no podría llevarlos a Uds. **Saaráañí jímyichééchiy.** El lleva a su peón. **Né saaraaryúñí.** No lo quiere llevar. **Yajaráañí.** Llévalo. **Jádchiña jíta saaráay váridyeñi roorimyúju.** Entonces lo llevó a la casa desde ahí. 2. traer. **Jíryajaraachéésiy rimújuní.** Han de traerlo de allá. **Saaráacheedá.** El lo lleva de ahí.

jarya [jaáryá] *s.* árbol o planta fructífero o que da mucha fruta. **Rásaachantíy, jaáryanumá titájura sábuuy ríiva.** Cuando amaneció otra vez, todos los plátanos ya estaban con racimo.

jarya [jáaryá] *s.* teñidor, tinte que tiñe o pinta bien (lit. cosa que entra o penetra).

jarachi [jaráchi] *s.* llevado (persona o algo animado). **¿Chíra jiyarúy jaráchi sisáju?** ¿Quién quiere ir (llevado) para ser su compañero?

sa-**jarapuy** [saarápuy] *v.p.* (**riryaarápuy; jarápuyadá; jarápuñu, jarápuvyey**) 1. malograrse, echarse a perder. **Ráarápuy.** Se malogra. 2. estar dañado. **Jarápuyadára sanumutú.** Su pie está dañado. 3. ser violada 4. menstruar, pasar la regla (una mujer). **Nanarápumyumyá.** A ella ya le pasó su regla.

jarapu [jarapú] *s.* arpón. **Sámú jááchitya rávichasara jarapú, yuvára jááchitya jaryéé.** El arpón sirve para picar al paiche y también a la vaca marina.

jarapuchi [jarápuchi] *s.* cutipador, dañador. **Deera jarápuchi siivyirutú.** La matamata es cutipador de los muchachos.

jarapuyani [jarápuyaní] *s.* (pl. **jarápuyanímyiy**) dañado (una persona o algo animado), inválido.

jaratyu [járaatyuú] {**raratyu**} *s.* isla.

jaryavi [jááryaví] *s.* especie de fruta, reg. shimbillo uchpachu tablacho. **Sábora turichí jááryaví.** El shimbillo uchpachu es muy dulce. **Vátatavyicha savichasará jááryaví.** El shimbillo uchpachu es curvado.

ra-**jare** [ráaréé] *rel.p.* 1. debajo de, abajo de; **ráaréé** abajo de algún árbol; **raatyu jareesíy** de abajo de la emponada. **Síínunumá jíta vuryaaréé, váñunuma jíta, vuryajmúsa jíta.** Ya hay tierra firme bajo nosotros (están en un árbol); ven ya, vamos a bajar. **Nurutú jiyanayá jaajaréé.** El lagarto anda debajo del agua. 2. bajo la influencia de. **Jávujyaree rameryisáásiy dííyeé.** Hoy he soñado con huanganas (como augurio para hallar

huanganas).

sa-**jare** [saáreé] *v.t.* (**riryááreení; júréějadá; júreenú, júreeváy**) ir a agarrar. **Yaáreení deerapúú.** Vete a agarrar al muchacho.

jarye [jaryéé] *conj.* y, también, además. (Vea **-ntiy**) **Ní jaryee jiyarúy yísaa.** El también quiere ir contigo. **Rájeryéé sívaryúy.** Yo también quiero orinar. **Mútu jaadáta rityooñuyadára, júti jaadáta jaryéé.** Los acanalaban con dientes de añuje, y también con dientes de sajino. **Jaajaryééra nónojaá, rámunimúy ránuryúy. ¿Nútyara vuryéchanirya?** Hay agua en el kerosene y por eso no quiere alumbrar. ¿Qué haremos?

sa-**jarye** [sajaaryé] *v.i.* (**rijyeeryéé; jááryeejadá; jaaryéénu, jaaryéévay**) traer agua de otra parte. (Vea **jariy**) **Yajaaryéé núrumumusíy.** Ve a traer agua de la quebrada.

jaryedo [jaryéédoo] *s.* surtidos, variados en color y clase, etc. **Jaryéédoo patu deenú.** Las crías de pato son de varios colores. **Jásiñi sajaryéédoo, ruunadyínu jítadáy.** También había algunas coloradas ahí entre las piñas. **Vínu muvani jáávyey titáju sandivyadáy, nétimyuy jaryéédoo.** Sólo crecen coconas en toda su chacra.

ra-**jarejay** [rááreejay] *s.p.* la parte de un mosquitero que se dobla por debajo del tendido. **Járyíy jápuujay rááreejay raméjey.** La talla de mi mosquitero es muy baja.

sa-**jaryenu** [sajaaryéénu] *v.t.* (**rijeeryéénra; jaaryééd0dá; jaaryéénu, jaaryéénuvay**) mezclar; **jaaryéénujaasará** una mezcla de varias cosas. **Yajaaryéénura.** Mézclalo. **Jaaryéédodájura.** Es para mezclar (falta mezclarlo). **Jaaryéénusaranumá buyá súduujyojaáta.** El masato ya está mezclado con la pururuca. **Rijeeryeeñíyu.** Ellos escogen de los mejores (jugadores) entre ellos mismos.

jaryenusara [jaaryéénusará] *s.* mezclado. **Né jaryéénusará.** Es cosa pura, sin mezcla.

sa-**jaryeta** [sajaaryeetá] *v.t.* (**rijeeryeetára; jaaryeetaadá; jaaryeetí, jaaryeetávay**) escoger; **sajaaryeetábii** el animal muerto que él ha escogido. **Vuryajaaryeetaní vuryaasí.** Vamos a escoger nuestros animales criados. **Sajaaryeetaní siimusíy.** El escoge ungurahui. **Rijeeryeetatíirya jímyurá.** Ellos escogían los filullos. **Riryajaaryéétanuvée.** Ellos van a escoger al llegar allá.

jaryetasara [jaaryeetasará] *s.* escogido (cosa).

jaryetasi [jaaryeetasí] *s.* (dl. **jaaryeetasánuy**, pl. **jaaryeetasávay (jaaryeetasávamyiy)**) escogido (persona o algo animado).

jaryeti [jaaryeetí] *s.* (dl. **jaaryeetánuy**, pl. **jaaryeetávay**) 1. escogedor 2. escogido.

jaretu [járeetú] *s.* especie de helecho, reg. yarinillo.

jari- [jari-] *pref.v.* indica subjuntivo. **Rátyi jarijváay nijyanváy**

cánuyadáju, né vánay rachúruy. Si yo hiciera lo que quiere la gente, no podría durar.

ra-**jariy** [rááríy] *rel.p.* 1. debajo de, abajo. **Quítyu jaríjyu** más abajo de Iquitos; **mísamojaríy** debajo del nivel de la superficie de la mesa. **Járyíy jiñinú máncuanujaríy.** Hay muchos zancudos debajo de la mangua. **Jiyú yamasá ráaríy.** Siéntate aquí debajo. **Jaajariñí cádee.** El bujurqui está debajo del agua. **Né jaajaríy vuñíchanudáy.** Ya no estamos debajo del agua. 2. de menos importancia. **Níni rácha járyiñuváju riimusíy, ráy jíta játay saaríjyudáy.** El será más importante que yo, y yo de menos importancia que él. 3. clandestino. **Savicha jaríjyu siityarínu.** El es un seguidor clandestino (lit. por debajo).

jaryi [járyíy] *adv.* 1. mucho. **Járyíy súunáy.** Grita, llora mucho o ruidosamente. **Járyíy jnchíínutí.** El tiene muchos gusanos. 2. más; **járyíjyu siityeesí** una persona muy respetada; **járyinrá** cosa más grande / cosa peor. **Járyiñumá sasañeyá.** Ya grita más fuerte. **Járyíy pasííchidyeera nutasarásiy musírya.** La semilla más pequeña entre las semillas que se siembran. **Járyíy jáamí jíryéénu ravichumusíy.** Es más grande que las demás piedras. **Járyivyáju yavánuy.** Haz más fuerza. **Járyiñutéécu.** Es por demás (persona, p. ej., brujo). **Jásintyéení nijyaamitée járyiy jaamuquintée.** Hay personas que son aún más altas. 3. muy; **járyíy tíyisará** muy juguetón. **Járyíy sámirya duusara ní jíta rávimutéédáy.** Es muy lindo soplar adentro. 4. demasiado. **Játtyi jityuudííyasirya rámunay járyíy.** Cuidado; no te acerques mucho al canto. 5. fuertemente. **Suuvay jíta suuteedamú járyíy ránchá.** Por orden suya lo golpea fuertemente encima. **Saniquééjada járyimyu váríy.** Entonces él habló fuertemente (gritó). **Saniqueejada járyimyusiy sííva.** Le habló con voz fuerte. 6. bien. **Yabúútya járyiy jíiy.** Agáchate bien. **Nurtichityée vicháásiy diiquíí járyíy jaaryá.** Hay bastantes chimicuas cerquita, bien cargadas de fruta. 7. en exceso. **Saryidyéétyara jatoda né járyidáju.** Debe saber cómo no beber en exceso. 8. más que (con -vaju = comparativo). **Sajáay dáátya járyivyáju yímusíy.** Su padre sabe más que él. **Suunseeda jíta járyipyuudéévaju váríy, "saaay".** El cortó más fuerte entonces, "saaay".

sa-**jariy** [sajaaryíy] *v.* (**rijyaaryíy; jaaryeedá; jaaryí, (jaa jaaryí) jaaryívyey**) traer agua. **Sajaaryíy.** El trae agua. **Nanujaaryíy taayóo.** La abuelita está trayendo agua. **Yama jááryíy jáatée jiyusíy.** Ven a acarrear agua desde aquí. **Nutyu jááryeedattaníjyu nádyeya váriy rumú.** Nosotros dos hemos ido allá a recoger agua.

jari [jaaryí] *s.* (dl. **jaaryiñúy**; pl. **jááryivyey**) acarreador de agua. **Nadaya jíta jaa jaaryiñúy.** Ella se va a traer agua (dual).

jaryi murchetara [járyíy murcheetára] *s.* caro, que cuesta mucho.

jaryi tarati [járyíy taratí] *s.* rico, que tiene mucho, adinerado.

jaricha [járichá] {**richa**} *s.* 1. resina, savia 2. médula, tuétano.

jarichiy [jarichíy] *rel.p.* de debajo de; **múcadijarichíy** de debajo de la tierra. **Cúrujuu jarichíy suunúchu nijyaaminí vátáy.** El hombre le observaba al mono blanco de debajo de un bosque. **Rásoota ráarichíy.** (El foco de luz) cuelga (del cielo raso).

sa-**jaricho** [saarichóó] *v.t.* (**riryaarichóó; jarichoojadá; jarichóónu, jarichóóvay**) meter varias cosas en un recipiente en otro lugar.

sa-**jarichu** [saarichú] *v.t.* (**riryaarichú; jarichodá; jarichú, jarichúvay**) meter varias cosas en un recipiente. **Puutííyavimúju yajarichúra jasúúca sañuma jáay taani rámú, saavátya vuryaajiisírya.** Pon el azúcar en la botella para que el pucacuru no lo malogre. **Yajarichú rávimúra.** Mételo adentro (p. ej., arroz en la bolsa). **Saarichumúyada sadeenúra jíbeerya titáju, sayaada váriy tajííjyu.** Su hijo recogió todas sus cosas (en su bolsa) y se largó a otra parte.

jarichu [jarichú] *s.* cielo. **Ríy jíta jasúmiy náváјyu, jarichuvimúju.** Ellos se elevan volando muy arriba hasta entrar en el cielo. **Vásunú rávichasara jarichú.** El cielo es azul. **Návavyichara jarichú.** El cielo está arriba.

jarije [jarijyéy] *s.* ropa interior. **Nanuvaata sújay jarijyeñechóju.** Ella está buscando enaguas.

jarijyo [jaaryijyó] *s.* 1. pozo. **Járyíy nícharijyu jaarijyó.** El pozo es muy hondo. 2. recipiente para agua (lit. lugar o recipiente donde se recoge agua). **Jaaryijyotínuma ráy.** Yo tengo en qué recoger mi agua. 3. grifo. **Jaaryijyomú sayáásiy vaturá.** La mujer se ha ido al grifo.

jarimyuni [járimyuní] {**janimyuri**} *s.* 1. luna; **járimyuní rábimutaá** las vueltas que la luna hace alrededor de la tierra (significa que la luna nueva hace llover); **járimyunidaquiisúma** plena luz de luna; **jarimyuni jáni** estrella brillante y pequeña que acompaña a la luna (lit. sobrina de la luna) 2. mes; ***tíqui jarimyuní taasavusaaráju*** hasta medio mes. **Críqui sanantaja máy rúúva jííñijyanváy, ruutotánimyá daryájuni yárimyuní, rámuni sanantaja rúúvara críquiy.** El señor reparte plata a su personal porque ya han completado el mes. **Tíqui jarimyuní saaráju satiryótajayára.** Estuvo echado con eso durante un mes entero. **¿Núri járimyunitínumá jidyeenú?** ¿Cuántos meses tiene ya tu hijo?

jarimyunida [járimyunidá] {**jarimyunda**} *s.* luz de luna; **járimyundaquiisúma núpoorá** noche clara de luna.

jarimyutyu [jáárimyutyú] *s.* especie

de sapo tablacho submarino que hace sonido como el roncar de una persona. (Sinón. **jatiñatu**)

jariñu [járyiñú] *s.* (pl. **járyiñúmiy**) persona o ser más importante; **járyinyú dáátyara** uno que es más técnico o sabio (como brujo). **Presidente vichasara járyiñú siimusíy inspector.** El presidente es un funcionario más importante que el inspector.

jarityu [jaarityú] *s.* especie de paloma. (Vea **putuvinu** torcaza) **tamuni jaarityú** paloma de shapajillal; **jaámmú jaarityú, nínsiy turiryá** paloma de río que come huayito del monte.

jarivyaju [járyivyáju] *adv.* más fuerte. **Suumutyantíy járyivyájunumá.** Le contesta otra vez más fuerte.

jarivyitu [jarívyitú] *s.a.* muela, molar.

vuy-**jarosiy** [vuryaároosíy] *s.p.* talón; **saároosityúusúma** su talón grande. **Né vánay sarupíítyara yároosiy járyiy nurá (júnará).** No puede andar con su talón muy dolorido.

jaryotu [jaáryootú] *s.* especie de rana que suena como cuando las bogas hacen chocar en ritmo sus remos contra el borde de un bote, reg. madrugador. (Vea **cucasiy** rana madrugadora.)

jarti [jártyi] *s.a.* especie de ortiga que produce reacción alérgica, reg. ichanga. **Savaataní jártyi.** El quiere ichanga. / Le falta ichanga (al muchacho para hacerle obedecer).

sa-**jaruy** [saarúuy] *v.t.* (**riryaarúúrya; járuuyadá; jarúúñu, jarúúvyey**) cortar, tajar. **Saaruumyára jíñumutú.** Se cortó el pie. **Saarúúñi coodiy dacunáy.** El corta la víbora negra. **¿Jíidyey yarúyasidyey jíiy?** ¿Tú mismo te has cortado? **Tée rajarúúcharatée ráy.** De repente me voy a cortar.

sa-**jaryuy** [sajaaryúy] *v.i.* (**rijyeeryúy; jaaryúyadá; jaaryúñu, jaaryúvyey**) reg. buzar, bucear, zambullirse. **Sajaaryúy.** El bucea. **Yajaaryúy.** Anda a bucear. **Vuryajaaryúy vátajuu.** Vamos buzando (buceando) iguales. **Bicanu jaaryúy jaavimú saajiisíy.** El pez cachorro bucea dentro del agua antes de él.

jarujyo [saarúújyo] *s.* herida por corte.

jarupadodacanuyada [jarúpadodacánuyadá] *s.* gustar hacer mal.

sa-**jarupanta** [saarúpantá] *v.t.* (**riryaarúpantaní; jarúpantaadá; jarúpantí, jarúpantaváy**) 1. molestar (con malas intenciones). (Vea **jiyasanta** molestar) **Yajarúpanta ríívaní.** Siga molestándolo por eso. **Jarúpantaadacánurápuy.** Es una persona que molesta mucho. **Saarúpantaní váturá.** El molesta a la mujer (con intenciones inmorales). **Riryaarúpantamúyadanumátiñí sadiiryúyadá.** Cuando terminaron de abusar de él, él estaba por morir. 2. dañar; hacer sin cuidado. **Mítya raarúpantára.** Estoy haciéndolo como sea (el que habla desprecia su propia obra).

jarupantasi [jarúpantasí] *s.* (pl. **jarúpantasávay**) molestado (persona o algo animado).

sa-**jarupanu** [saarúpanú] *v.t.* (**riryaarúpanú; jarúpadoodá; jarúpanú, jarúpanuvay**) 1. hacer mal. **Nanarúpadodamú riiryeeda nadá.** La pescaron haciendo mal. 2. dañar, malograr; **jarúpanusará** dañado (cosa) / malogrado (cosa) 3. molestar. **Né tí raryi suvúchusara vúy, tíi mítya, nínitiy jarúpadodára toócu, ní.** Nadie nos podría asustar, de los que pueden ser molestosos en el monte. **Vuryajvañí ráni saarúpadonumuchá.** Vamos a matarlo, que molesta mucho. **Né yajarúpanú.** No molestes. 4. hacer bulla. **Ráarúpanu riryichiinúyada núpooracáa.** Sus tambores hacen mucha bulla toda la noche. 5. bromear. **Mítya saarúpanu.** En vano está haciendo una broma. 6. perjudicar. **Saarúpanuní.** Lo perjudica.

sa-**jarupanusa** [saarúpanusa] *v.p.* (**riryaarúpanusa; jarúpanusaadá; jarúpanusí, jarúpanusaváy**) ser dañado, ser perjudicado.

jarupanusavay [jarúpanusaváy] *s.* perjudicados, dañados (gente o algo animado).

jarupe [járupeé] {**arupe**} *s.* especie de priodonte, reg. carachupa mama, yangunturi. **Járyíy súrrajora jarupeé.** El casco de la carachupa mama es muy duro. **Juuchuucanurápuy savichasara jarupeé.** A la carachupa mama le gusta demasiado el tronco de aguaje huequeado por los suris.

jarupusi [jarupúsiíy] *s.* hueco en la punta de la lanza dentro de la cual se ajusta el arpón. **Jarupúsiichúma.** El asiento del arpón es muy grande. **Jarupusiityára raryuvée.** Mi flecha tiene asiento como arpón. **Ráruvamyá jarupúsiíy.** Ya se ha partido el asiento del arpón.

jaryurya [jaaryúrya] *s.* reg. buzador, buceador, buzo.

jarusiy [jarúúsiy] *s.* arroz (prést.cast.); **jarúúsiy jasúútyajo** máquina para pilar arroz; **jarúúsiy sanájo** pilón de arroz; **jarúúsichuúy** saco de arroz.

sa-**jaryutya** [sajaaryútya] *v.t.* (**rijyeeryútyara; jaryútyaadá; jaryútyi, jaryútyavay**) bucear por algo, zambullirse por algo.

sa-**jaruti** [saarúútyiiy] *v.t.* (**riryaarúútyiirya; jarúútyiiyadá; jarúútyiiñu, jarúútyiivyey**) 1. partir, tajar 2. cortar en pedacitos, reg. picachear. **Saarúútyiirya.** El picachea. **Saarúútyiimyumyára navábii.** El acaba de picachear el racimo de guineo. **Jarúútyiimyucharanumá júnucha savíy.** Ya está picada la carne de sachavaca.

jaryuve [jááryuvéé] *adv.* 1. más pronto 2. rápido, apurado. **Vánira jaaryuvée sanisaay nadá jívyaturúy nutyi rupííñuquidée.** Rapidito le da a su mujer algo como bastoncito. **Vánira jaryuveedeenumatée rañi janatyée riryanumatée tochityée nijyanvatyée ráy.** Me he bañado rápido porque la gente ya me iba a dejar. **Váreenu jaryuvéé.** Rápido, apúrate.

jaruvo [jaruvó] {**ruvo**} *s.* especie de planta, reg. achipa. (Sinón. **cabe, cube**) **Né yajváárya jaruvóseé, yanonúvaday rúucósiy, vínu vátuñi yinúy jváadyérya.** No toques la achipa; te va a dar dolor de cabeza. Solamente las mujeres deben tocarla.

sa-**jaryuvuy** [sajaaryuvúuy] *v.t.* (**rijyeeryuvúuñí; jaaryuvúúyadá; jaaryuvúúñu, jaaryuvúúvyey**) 1. apurar. **Sajaaryuvúúñumára júdodá.** Está apurado para cortar (su chacra). **Jaaryuvúúyadacánumiy.** Están muy apurados. **Yajaaryuvúuñí.** Anda, apúralo. **Né yajaryuvúútya baayada jiiyomutú suunúpadamu nibyii jíiy.** No te apures en poner tu mano en la cabeza de un perro. 2. rogar (de apurado). (Vea **jiyasanta** rogar) **Sajaaryuvúuñí.** El le ruega apurado.

jaryuvurya [jaaryuvúrya] *s.* apurado. **Járyiy jápichiy jaaryuvúrya.** Cada rato se apura. **Járyiy jaaryuvúvyey navajanváy.** La gente del Amazonas está muy apurada.

-jasa [-jasá] {**-yasa, -jsa**} *suf.* 1. persona o algo animado que no hace lo que indica el verbo, sin. **Siiváay máyasa.** El trabaja sin dormir. 2. con infinitivo significa "sin haber realizado la acción del verbo".

ra-**jasay** [ráasay] *v.i.* (**jáseedá; jásarya**) 1. aumentar (cosas inanimadas) 2. hinchar. **Sapúdee jásay pelótacósiy.** La pelota cutipa su barriga. (lit. Se hincha la barriga por cutipa de la pelota.) 3. crecer. (Vea **jasesumiy** engrandecerse de repente) **Rátiy jaséésiy jáámudúúju daryaday rájasay jiiyomutú várichárájuntidyéy.** Si la quena se hace gruesa, tu mano ha de hacerse grande también.

sa-**jasa** [saasá] {**sa**} *v.t.* (**riryáásaní; jasaadá; jási, jásavay**) 1. enjuagarse. (Vea **jityenuy**) 2. lavarse con remedio, reg. ligarse.

sa-**jasay** [saasáay] *v.i.* (**riryáásaay; jásaayadá; jásaañu, jásaavyey**) 1. aumentar (seres animados), multiplicarse 2. tener hijos. **Járyíy carúcha jasááñú roorivyiimú.** Hay demasiadas cucarachas en la casa. **Riryaasááñumatée sadadyeñú.** Ya se aumentan sus hijos.

sa-**jasacha** [saasaachá] *v.i.* (**riryaasaachá; jasaachaadá; jasaachí, jasaachávay**) amanecer; **ráásaacharúñumá** las tres de la mañana; **ráásaachamá** las cinco de la mañana. **Ráásaachanumá.** Ya está amaneciendo. **Yamachará jásityiy rajasaacha jíiy.** Vas a dormir ahí donde vas a amanecer. **Riryaasááchatanumá játoodá.** Amanecen tomando. **Sámiryunda ráásaachá.** Ha amanecido con un buen día. **Ráásaachama ríiva buyá.** Ha amanecido con el masato. (lit. Ha amanecido en el masato.) **Ráásaachamatyée vuryíiva titáju.** Ha amanecido totalmente. (lit. Ha amanecido completamente en nosotros.) **Ráásaacharamú riití tóóvasiy.** Llegué del monte al amanecer. **Ráásaacharamú ruutijásiy.** Ellos llegaron al amanecer.

Rááásaacharúúryamú sámutí jáámu darchíy. La estrella grande (lucero del alba) sale al amanecer. **Rááásaachara rupíítyi jáámu darchíy.** La estrella grande sale de madrugada. **Rááásaachanumá deerámiy, jíryanumajanáy, dajiiñuma raanañúyada rádyéy.** Ya amanece muchachos; vayan a bañarse. A estas horas me bañaba antes.

ra-**jasachara** [rááásaacharà] *s.* amanecer, madrugada. **Rájuuñumatyée raasaacharatáaryé.** Ya ha amanecido. (lit. Ya cae el amanecer.) **Jásaacharajúúrya.** Está comenzando a amanecer porque ya se puede ver el suelo.

ra-**jasacharasi** [rááásaacharásiiy] *s.* estrella del alba, Venus (el planeta).

sa-**jasachu** [saásaachu] *v.t.* (**riryáásaachúra; jásaachoodá; jásaachu, jásaachuvay**) hacer aumentar (cosa inanimada). (Vea **jasay**) **Né riryaasaachurúy váturya buyadí, jásintya rávichécharadáyu.** Las mujeres no pueden hacer aumentar su masato.

sa-**jasachu** [saásaachu] *v.t.* (**riryáásaachuní; jásaachodá; jásaachu, jásaachuvay**) hacer aumentar animales o gente. (Vea **jasay**) **Saasaachutániy.** El hace que otro aumente sus animales.

jasachujo [jasaachujó] *s.* banco (lit. lugar donde hacer aumentar). **Rabeeryúrya racyurúquiy críquiy jasaachujomú.** Quiero poner mi plata en el banco.

jasada [jásadá] *s.* yucal; **jásadaquíí** yucal grande. **Samasíy mucósiy jásadaquiisúmamú, siimyírya ráseé.** La punchana sale al yucal grande y come su yuca. **Ríiryuuñumá saasada rajééchu.** El yucal de mi tío ya se está remontando. **Suunúñuvee jásadá jíryupo ramuryamú.** Halló allí un yucal en el canto de una purma.

jasadaji [jásadajíí] *s.* rama de yuca, pedazos de tronco o rama de yuca usada para sembrar un yucal.

jasani [jásaní] *s.* especie de comején cabezón que vive en tierra; **jásaní múcadinubee víchi** comején cabezón que vive dentro de la tierra; **jásaní jnosityúu** comején cabezón. **Tápuñu javadá jásaní.** El mitayo del isulillo es el comején cabezón.

jasani deseda [jásani deeseedá] *s.* especie de abeja que hace su casa en el caserón de los comejenes (lit. suegra de comején cabezón).

-**jasanita** [-jasanitá] {**-yasanita, -isanita, -usanita**} *suf.v.* 1. ¿acaso no hacemos...? **¿Vuñiqueejasanitára?** ¿Acaso no hablamos eso? 2. ¡qué no va a...! **¡Sanicyeejasanitá!** ¡Qué no va a hablar!

jasanu [jasanú] *s.* especie de árbol parecido a la capirona.

jasarityu [jaásariityú] *s.* especie de ranita que vive en las quebradas más pequeñas, reg. jalador de agua. **Pasíiy sicyútudeera jaásariityú.** El jalador de agua es una rana chiquita. **Rúúmura siichánatyasará jaásariityú.** En tiempo de lluvias la ranita jalador se alegra.

sa-**jasatya** [saasaatyá] *v.t.*

(**riryaasaatyaní; jasaatyaadá; jasaatyí, jasaatyávay**) aumentar con algo. (Vea **jasay**) **Vuryama jváay járyivyáju rátidye jasaatya vucyanáyada váríy.** Vamos a trabajar aún más fuerte para que aumente nuestra ganancia. **Saasaatyá riduní tavaryiy / saasaatyá tavaryirya riiduuníy.** El hace aumentar sus gallinas con maíz.

sa-**jasatu** [saasatú] *s.p.* 1. nieta; **saasatúveedá** sus nietas. **Járyí saváátasara paápani yásatú.** El abuelito quiere mucho a su nieta. **Yásatú vaata jíiy.** Tu nieta te necesita. 2. bisobrina 3. biznieta que no tiene hijos.

sa-**jasatuy** [saasatúy] *s.p.* 1. nieta que tiene hijo(s) 2. bisobrina que tiene hijo(s) 3. biznieta que tiene hijo(s).

jaschiy [jáschíy] {**jadchiy, jachiy**} *adv.* de ahí, de ese punto (en espacio o tiempo).

vuy-**jase** [vujyaseé (no funciona morfológicamente como otras palabras que comienzan con ja-)] *s.p.* brazo inferior (del codo a la mano). (Vea **ncha** brazo superior del hombro al codo) **Sajasee sáaratyañudáy.** Su brazo ya no alcanza.

jase [jaseé] *s.* hacha, hachita; **jáseevu rimyityú** hacha vieja. **"Jáseevu" vuryiitay rimyityujonumátirya jáseé.** Llamamos "hacha vieja" a un hacha que es muy usada.

sa-**jase** [sajaaseé] *v.* (**rijyaaseé; jááseejadá; jááseenú, jááseeváy**) cultivar un rato en otra parte. (Vea **jase**) **Sajaaseéjádyi munátya, rumusiñumá saramuryí buya jatú.** Que se vaya a cultivar primero; de allá va a pasar a tomar masato.

vuy-**jase rivyasiy** [vujyasee rivyasíy] *s.* codo.

jasecatu [jaseecaatú] *s.* especie de plátano, reg. sachavaca costilla, reg. mamaluca.

jasejuve [jaseéjuvéé] *s.* 1. parte del brazo que está cortado; **jasééjveepuú** brazo trozado 2. pedazo de hacha quebrada.

ra-**jasenu** [rááseenú] *s.* anchura (en unidades de medida); **rááseenú** su anchura.

jasenu [jaseenú] *s.* especie de árbol de madera dura, reg. charapillo. **Jáseenu súro.** El charapillo es muy duro. **Sámirya myichara rávichasara jaséénusiy.** El huayo de charapillo es una comida rica.

jasesiy [jáseesiy] *s.* especie de coleóptero, escarabajo. **Jáseesiy radáputa jíiy.** El escarabajo te va a enterrar.

sa-**jasesumiy** [saaséésumiy] *v.i.* (**riryaaséésumiy; jaséésubeedá; jaséésumí, jaséésumivyey**) 1. agrandarse (de repente). (Vea **jasay**) **Raday jaséésumityánirya.** No te preocupes; lo voy a agrandar. 2. esponjarse. (Sinón. **carivay**)

jasetajay [jaseetájay] *s.* camisa (lit. tela con brazo). **Rácantyeñumá raaseetájay.** Ya se rompe mi camisa. **Suutaadájunumára tiityíy jaseetájay.** Ya hay que lavar la camisa del tío.

jasetajachiy [jaseetájachíy] *s.* 1. botón de camisa; **jaseetájachipyéy** botón grande de camisa.

Rárootyemyumyá raaseetájachíy. Ya se han arrancado los botones de mi camisa. 2. broche.

vuy-jasevichiy [vujyaseejvíchiy] *s.* coyuntura del codo. **Ránuvaday sajaseejvíchiy rajééchu.** A mi tío le duele el codo.

jasevu [jáseevú] *s.* hacha vieja. **Parchéé suuvatííchiy saasumiñúvantíy, "té, té, té" saaseevúta.** Por fin al irse (Yanguntari), golpea con su hacha vieja "té, té, té" en el tronco del palo donde había subido (Calvito).

jasevu [jaseevú] *s.* 1. manco. **Jaseevú nétimyúy jomututíní nijyaamí.** La persona que no tiene mano es manquishu. 2. el muñón del brazo de alguien que incluye el codo.

-jasiy [-jásiy] {**-yasiy, -asiy, -esiy, -osiy**} *suf.v.* 1. tiempo pasado (recién; hoy mismo). **¿Chinumaná jvatyíyásiy nimyuvantíy, chií?** ¿Quién acaba de golpear la aleta? **Siitájadósimyaní.** El le acaba de preguntar. 2. exhortativo (con el futuro). **Jíryasiiryamiryijásiy rácabyimu jíidáy.** Ustedes deben correr en medio de la candela. **Yama jatyííyásiy jááseedantírya.** Has de cultivar otra vez. **Jijyaaséésityáátara.** Has de procurar cultivar (cuando tengas lugar). **Ráy jaasimyuyásirya.** Ya he terminado de cultivar. **Rájaasiñumayaa jásirya.** Voy a cultivar de aquí para allá (futuro indefinido). **Yajtijásiy taaripyuumusíy.** Has de venir dentro de un tiempo (más o menos un mes). **Yajnúy rámu catééra jiyaatiy daatyáásirya.** Estudia al libro para que aprendas. 3. tiempo corto (con el futuro); **ratidyey machojásiy jíryéjyu** para que quede para ustedes un tiempo. **Rajváayásiy.** Voy a trabajar (un par de semanas). 4. hasta. **Rájoota jubodá, núporacáá jasaachááisiy.** Comenzó a llover, toda la noche hasta la madrugada.

jasiy [jásiy] *adv.* 1. ahí. **Súúrya saánsa jañtu jásiy.** La bulla de los bufeos sonaba ahí. **Jásintyatée.** Ahí somos iguales (entre luchadores cuando uno no puede aventajar al otro). **Jásiñuma yéécha munátya.** Quédate ahí por ahora. **Jásiñumá rááchá.** Déjalo así no más. **Jásiñimúy vuryaasutyey tará.** Ahí no nos va a faltar nada. **Santuuy nínuva saajííju tapi jasítya saramuryí daryáju.** Le esperó cerca al árbol porque iba a pasar por ahí. **Jásiy juutyéení.** Ahí cayó él. **Jásiy duuntyée váricharájudañi.** Ahí fue viroteado. **Riryajatú jíta jásityiy rintyéryaniyu.** Ellos van a tomar ahí donde se han reunido. 2. eso. **Jásiñuma rájto jidyiivyíiy.** Con eso ya se cancela tu deuda. 3. hay. **Jásinrya buyá.** Hay masato. **¿Jásintyati nijyaamí?** ¿Todavía hay gente ahí? **Jásintyára javadá.** ¿Todavía hay carne de monte? **Jásintyée. / Jásiñrya.** Sí hay. 4. casi. **Jásidyey rítyuvaachutániy rámu quivúúyada ráy.** Casi me hacen creer la mentira. 5. ser. **Vátanuni jásiñí.** El es de muy mal agüero.

vuy-**jasiy** [vuryaasíy] *s.p. / suf.cl.* 1. pelo, cabello; **júnojasíy** cabello; **júnojasicyáá** pelo largo. **Júnojasijyuusúma sadeetú.** Su hija es peluda. **Júnojasítya sapuchuni ruvañú.** Con el pelo le amarra el tic-tic (la verruga). 2. lana; **carníru jasichoó** lana de oveja 3. cerda. **Richújay vichanúyada jasíjasityeerá.** La ropa de ellos era de cerda de animales criados. 4. pluma chica; **jápajasíy** pluma de guacamayo.

sa-**jasi** [saasí] *s.p.* (pl. **jasímyiy**) 1. nieto; **raasí** mi nieto; **rajyiichada jasí** el nieto de mi tía; **núñasiveedá** nuestros nietos. **Saasi víchi.** No es su nieto legítimo. **Rúupatyey jíta sasiityíítyiy jíta saasi yímúju: "¿nútyura jidyéétya, páapá?"** Cae (el palo) y su nieto viene corriendo a él: "¿Qué te pasa, abuelo?" 2. resobrino 3. biznieto 4. animal criado. **Rájuuvicha saasí jípyástuva.** Tiene bastantes animales en su pasto. **¿Névíy náñasi yinuñi játintyu deenú?** ¿No ves que la cría del montete es nuestra cría? **Járyíy jasitávay.** Tienen muchas crías. **Jasí roorivyimuní.** El está dentro del corral. **Né satoochiryúñí yási jnúra.** No quiere dejar sus animales restantes.

sa-**jasiy** [sajaasíy] *v.t.* (**rijyaasírya; jaaseedá; jaasí, jaasívyey**) cultivar, segar. **¿Rijyaasiñumádyéétya míncamúju?** ¿Ya estarán cultivando en la minga? **¿Rijyaasiñumávíy?** ¿Estarán cultivando? **Riñijaasiñá, riñi jaasíy.** ¿Cultivan o no cultivan? **Rijyaasidyéy.** Están cultivando. **¿Rijyaasivyíy rijyaasíy?** ¿Cultivan o no? **¡Juvíy! ¡Jiryecyáásimya jááseedá!** ¡Ba! ¿Ya han terminado de cultivar? **Nújyaasiñúy jásadajaréé.** Nosotros estábamos cultivando el yucal. **Jáásicharanumá vátupadá.** Ya está cultivado el patio. **Taarivyíy sani jaaseesiy ráaree yasadantíy.** ¿Acaso hace tiempo que se fue a cultivar bajo tu yucal? **Rama caasiy jaaseedadárya.** Voy a acabar de cultivar.

jasi vichajo [jasi víchajo] *s.* lugar cubierto para criar animales, establo.

jasicharaju [jásicharáju] *adv.* hasta ahí. **Jásicharájutiy ridyéétya.** Hasta donde podían entender.

jasiche [jaasichée] *s.* yuca que se saca al cultivar. **Né sajaasichéedeé jíñiy tanuvay radyeetújuú.** Mi hija está machucando sus yucas delgaditas que sacó mientras cultivaba.

jasicho [jasichoó] *s.* lana.

sa-**jasichu** [saasichúú] *s.p.* pelusa; **saasichúújuú** su mucha pelusa.

sa-**jasichuju** [saasichujúú] *s.p.* velludo o champudo. (Vea **vasusu-** velludo; **vasopay-** champoso) **Saasichujúú játiy.** La cerda del pelejo es champuda.

jasidyeñu [jasidyeñú] *s.* nietos. (Vea **jasi; dadyeñu**) **nanasidyeñú** los nietos de ella.

jasijay [jasíjay] *s.* cuero de animal criado.

jasijasiy [jasijasíy] *s.* pelo de animal doméstico, cerda de animal doméstico.

Sasújay vichasara jasíjasityeerá. Su ropa era de cerda de animal criado.

jasijnutyi [jasijnútyi] *s.* (pl. **jasi jnútyavay**) 1. pastor 2. cuidador de animales domésticos. **Riryaasí yínútya.** Cuidan sus crías.

jasimpyu [jasímpyuu] {**jasumipyu**} *s.* escalón de palo con cortes en lugar de peldaños.

jasimvyu [jasímvyú] {**jasumivyu**} *s.* escalón hecho de palo. (Sinón. **jasumijyo, jasumipyu**)

sa-**jasintu** [saasintú] *s.p.* nuera sin hijos. **Riityamutúy jasintu buyéey.** La nuera de mi hermana está chapeando. **Járyíy sámirya víchara nanasintú.** Su nuera es muy buena. **Raasintu baaryá myichara jíímovimú.** La comida que está en la olla es de mi nuera.

sa-**jasintu vichi** [saasitú vísyi] *s.p.* hija de la hermana (para hombres), hija sin hijos de hermano (para mujeres); **raasintu víchi** mi nuera mauca (no legítima).

sa-**jasinuy** [saasinúy] *s.p.* nuera con hijos. **Nansuuta ratyééryi jasinúy.** La nuera de mi hermano lava. **Nanasinútya jídyósuy.** Ella purmea con su nuera.

jasiñuma [jásiñumá] *fr.* 1. basta 2. ya está ahí. **Jásiñumára jávutu.** El carro ya está ahí. 3. ahí no más. **Jásiñuma ráácha dáryadáy.** Que esté así no más. **Jásiñuma yamasá.** Siéntate ahí no más.

sa-**jasiquita** [saasiquiíta] {**jasquita**} *rel.p.* 1. sólo. **Jásiy nanuvichásiy dánujumyusíy yásiquiíta sutájyaríy.** Ahí estaban solitos entre los dos bajo el tambo. **Tivyetya sayá núva, saasiquiítadee jiyá núva.** Se va lejos por el camino; solito se va por el camino. 2. puro, sin mezcla.

sa-**jasiryivay** [saasiryívay] *v.i.* (**riryaasiryívay; jasiryíveedá; jasiryívi, jasiryívavyey**) estornudar. **Jusudimusiy saasiryívay.** La gripe lo hace estornudar. **Rájeryéé jasiryívay rámusíy.** Yo también estoy estornudando.

sa-**jasitya** [saasityá] *v.t.* (**riryaasityaní; jásityaadá; jásityí, jásityávay**) pelar, desplumar. **Saasityaní játiy.** El saca las cerdas del pelejo. **Saasityamaní musadáy.** El acaba de desplumar al trompetero. **Dora jasityaní caryetyú, saramuta jíta ríívasiñí.** Dora desplumа al pihuicho y después lo arregla.

jasityasi [jásityasí] *s.* rapado, pelado, desplumado. **Jásityasínumá.** Ya está pelado.

sa-**jasivay** [saasívay] *v.t.* (**riryaasívay; jasíveedá; jasívi, jasívavyey**) criar animales. **Saasivañí mútudeenú.** El cría añujes. **Saasívañí pájiitudeenú.** El cría un tapia pelejo (pelejo mal agüero).

jasivachi [jasívachí] *s.* animal (doméstico) criado; animal para criar. **Né jasívachi jooranú, tóóvavíchi.** El gavilán nocturno no es un animal para criar; es del monte.

jasiveda [jasíveedá] *s.* ganado, animales domésticos.

jaso [jásoó] *s.a.* especie de árbol, reg. shiringa, jebe; **jásootadi jváañu**

uno que trabaja haciendo bolas de jebe; **jásoojaamí júbinuvichá** oruga de shiringa (gusano con espinas). **Richatítya jasóó vindya rundamudáy, rúúmura rundamu jíta richatíní.** La shiringa no tiene resina en el verano, pero en la temporada de lluvia sí la tiene.

jasojay [jasóójay] *s.* lámina de jebe. **Jasóójaquiisúma riiváachara.** Yo hago lámina de shiringa.

jasoja [jásoojáá] *s.* 1. goma 2. látex de jebe en forma líquida.

jasoju [jásoojúu] *s.* liga fina de jebe; **jásoojúucaá** liga larga de shiringa; **jásoojúu muryiyúú** liga delgadita de shiringa.

jasojuñu [jasoojuuñú] *s.* reg. shiringuero, persona que trabaja extrayendo látex para jebe.

jasojuñu [jasoojuuñú] *s.* reg. estrada de jebe; **jasoojuuñúquii** estrada ancha. **Jasoojuuñútaasa radyíiy síiva jávuy.** En medio de la estrada hallé la manada de huanganas.

jasoni [jásooní] *s.* reg. shiringal, plantación de árboles que rinden látex para jebe. **Jásoonimú vuryajíítuuñuvee jiyusíy, jádchiñuma vuryájto titáju.** De aquí vamos a descansar en el shiringal; después llegaremos.

jasopay- [jásoopay-] {**vasopay-**} *mod.* 1. champoso, peludo, velludo. (Sinón. **vasusu-, sopatyu**) **jásoopajyúúnu** persona o animal peludo o champoso como el pelejo. **Jásoopajyúú rátadi máncua.** La semilla del mango es champosa. 2. espeso y desarreglado; **jásoopajyúútoó** bosque o tierra que tiene mucha sorrapa (monte cubierto de humus).

jasoricha [jásoorichá] *s.* resina de jebe.

jasosiy [jásoósiy] *s.* semilla de jebe.

sa-**jasquita** [saasquíita] {**jasiquita**} *rel.p.* solo. **Saasquíítapuu jiyanayanútyi Pablo taaríy jiryatimyúy váturati savichanútyi váridyiidyéy.** Pablo andaba solito cuando no tenía mujer. **Samachomá bachiya yásquííta jíryoorimyú.** El viudo se quedó solo en su casa.

sa-**jasuy** [sajaasuuy] *v.m.t.* (**rijyaasuuy saníjyu; tiníjyu jaasuuyadá; tiníjyu jaasuuñú, tiníjyu jaasuuvyéy**) amenazar, cometer crimen, tramar, conspirar, maquinar.

jasuca [jasúúca / jasúúcaru] {**jasucaru**} *s.* azúcar (prést.cast.). **Vínu jarúúsiñi riimú, jasúúca ríísaaju.** Solamente tengo arroz y azúcar.

jasuche [jásuucheé] {**suche**} *s.* yuca, mandioca. **Né taranáy jásuuchee jánsuujyomú.** No hay yuca en la cocina. **Jásuuchee jityu satíítya.** El carga el panero de yuca. **Jásuuchee nanumutíy buyáju.** Ella cocina yuca para hacer masato.

jasujuru [jasújuru] {**asufuro, asufre**} *s.* azufre (prést.cast.). **Sajaryéénu jasújurutára jasóójaa rátidye machó sámirya.** El mezcla azufre con la resina de jebe para que quede bien.

-jasumiy [-jasumiy] {**-asumiy, -esumiy, -osumiy, -yasumiy**} *suf.v.* 1. indica que la acción del verbo se

realiza con movimiento repentino. **Siidyojasúmiy.** Se despierta repentinamente. 2. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento hacia arriba. (Vea **jasumiy** subir) **Sajiijasúmiy.** Se eleva volando. 3. indica que la acción del verbo está comenzando. (Vea **jota**) **Sasañeyajasúmiy.** El da un grito.

sa-**jasumiy** [saasúmiy] 1. *v.i.* (**riryaasúmiy; jasúbeedá; jasúmi, jasúmivyey**) subir, trepar, ascender. **Saasúmiy saasúmijyóva.** El sube por la escalinata. **Saasúmiy ránacho rámuyaa.** El sube para coger shimbillo. **Saasúmiryí.** El sube al paso. **Saya jádchíy, saasumiy jíta musiquíva, siito rúúnupadamú.** De ahí se fue y subió a una loma grande hasta llegar a la cima. **Rajantya jadyityée jasubeedatée ravintyee diityéedáy.** Voy a probar en subir primero para ver si voy a morir. **Riryaasúbeednumuchajá játivicha roorivyimúju.** Los curuhuinces suben a la casa sin descansar. **Jíídamyusíy sajasúmiy.** (El sol) va a subir como candela (ahora o mañana). **Jíídamyusíy sajasúmiñúy.** (El sol) va a subir como candela (siempre seguirá subiendo). **Jíídamyusíy sajasúbéésiy.** (El sol) va a subir como candela (con el tiempo va a subir). **Jíídamyusíy sajasúmichará.** (El sol) va a subir como candela (siempre ha de subir). 2. *v.m.t.* (**riryaasúmiy ránchá; ráncha jasúbeedá; ráncha jasúmi, ráncha jasúmivyey**) montar.

jasumijyo [jasúmijyo] *s.* escalón, escalera. (Sinón. **jasumipyu, jasumivyu**) **Jasúmijyotaassíy sajúúya.** Se cayó del escalón. **Sámiy jváachara saasúmijyo.** Su escalón está bien hecho.

jasuminchada [jasuminchaadá] *s.* elevación de alguien (lit. ha sido elevado por alguien).

jasuminchavay [jasuminchaváy] *s.* elevados (personas o algo animado que ha sido elevado, lit. se les ha hecho subir).

sa-**jasuminiy** [saasuminíy] *v.t.* (**riryaasuminírya; jasumideedá; jasuminí, jasuminivyey**) hacer subir, desembarcar. **Raasuminimyúy jíta, pátariy.** Primero voy a terminar de subir mis cosas.

jasumipyu [jasúmipyuu] {**jasimpyu**} *s.* escalón de palo con cortes en lugar de peldaños. **Rávutamyá saasúmipyuu.** Ya se quebró su escalón de palo.

sa-**jasumitya** [saasumityá] *v.t.* (**riryaasumityaní; jasumityaadá; jasumityí, jasumityávay**) subir con, hacer subir. **Saasumítyaada jíta tíchancha nadá.** El sube a la playa con (llevando) los dos (adentro).

sa-**jasumityaniy** [saasumityániy] *v.t.* (**riryaasumityániñí; jasumityádeedá; jasumityání, jasumityánivyey**) elevar, hacer subir. **Jáámu nutyityú jasumityániy purijítujuní.** El presidente lo ha elevado a (la posición de) prefecto.

jasumivyu [jasúmivyú] {**jasimvyu**} *s.* escalón hecho de palo. (Sinón. **jasumijyo, jasumipyu**)

vuy-**jasumuday** [vuryaasumudáy] *s.p.* 1. uña; **jasumudaquií** uña larga. **Saasumudajyaríy rácácuy.** Está infectándose debajo de la uña. 2. garra.

jasurya [jaasuuryá] *s.* 1. guerrero bravo; **jaasuuryá báácheenú** huérfano de guerrero bravo; **jaasuuryabááy** guerrero bravo finado. **Ravyíchasaratée jaasuuryá.** Yo soy bravo. 2. oficial; **jaasuurya nutyityú** oficial de más alta categoría en el ejército; **jaasuuyasaá** oficial de segunda categoría que debía preparar el veneno para usar en las lanzas; **jaasuuryaníjyu vichí** oficial de tercera categoría que debía preparar las lanzas de los guerreros (labrarlas, etc.); **jaasuuryá** oficial de última categoría que debía juntar los elementos usados para preparar el veneno de las lanzas 3. defensor contra ataque de enemigos 4. asesino 5. conspirador; **sajaasuuryáveeda** sus coconspiradores 6. criminal.

sa-**jasutya** [saasúútya] *v.t.* (**riryaasúútyara; jasúútyaadá; jasúútyi, jasúútyavay**) 1. pelar, desollar. **Jásuucheé vuryajasúútya.** Vamos a pelar la yuca. **Saasuutyaadíívasiy jityíívyiñura jávutyeerá.** Después de pelarla, él sala una parte de la carne de la huangana. **Saasuutyanuvééra sájáy.** El pela el cuero al llegar allá. **Coochíy jasúútyara quicajííjay sajaadáta.** El loro pela la rama del achiote con su pico. 2. descascarar.

jasutyasiy [jasúútyasíy] *s.* especie de fruta silvestre dulce y pequeña con pelusa, reg. chimicua grande. (Vea **nuritichiy** otra especie de chimicua.)

sa-**jasutye** [saasúútyey] *v.i.* (**riryaasúútyey; jasúútyeedá; jasúútyi, jasúútyevyey**) 1. pelarse 2. cambiarse de carapa 3. mudarse de piel. **Vuñumátiy rimyityúuntyíy vuñuma jasúútye várintyíy.** Cuando nos envejezcamos entonces nos mudaremos de piel otra vez.

sa-**jasutye** [saasuutyéy] *v.i.* (**riryaasuutyéy; jasuutyeedá; jasuutyí, jasuutyevyéy**) 1. faltar. **Dánujujyunuma suuváyváríy, vínu tíquinumatée suutyéy.** Al segundo ya lo mata; sólo falta uno. 2. hacer falta algo. **¿Téená saasuutyey nijyaamí, teé?** ¿Dónde falta gente?

sa-**jasutyeniy** [saasuutyéniy] *v.t.* (**riryaasuutyénirya; jasuutyedeedá; jasuutyení, jasuutyenivyéy**) faltar algo. **Yajmutyaní satidye jaryuvúrya jíryupííyada váríy, né saasuutyénirya tará mítya.** Ayúdalo para que se apure en el viaje y no le falte nada.

jasutyetya [jásuutyetyá] *s.* 1. pelagra (enfermedad). **Jásuutyetyá vuñechó.** Ahí viene uno enfermo de pelagra. 2. varicela. **Jásuutyetyámu ripyarutamyúyada ramyunátyavay, páttaryityééríy.** Mis antepasados se han muerto; desaparecieron con la varicela.

jasutyu [jaasuutyú] *s.* especie de nutria pequeña de color negro (lit. oso hormiguero del agua).

jasuyada [jaasuuyadá] *s.* amenaza, crimen, conspiración, complot, trama.

sa-**jasuye** [sajasuyé] *v.t.* (**rijyasuyeni; jasuyejadá; jasuyénu, jasuyévay**) amenazar. **Jíryama páruy ríiva jasuyéjada niqueejadá.** Uds. tienen que dejar de hacer amenazas.

-jatya [-jáátya] *suf.v.* hasta, incluso. **Saantyajáátyaní cásiityú.** El remeda hasta a los pihuichos. **Siimyijéétyaní sicyutu / sicyútu jaryéé siimyíy.** El come hasta ranitas.

sa-**jata** [saatá] *v.t.* (**riryaatára; játaadá; jatí, jatávay**) desgranar. **Sani jatanumáta titájuni rájuuy váridye, "yúun".** Al momento que desgrana todo se cae, "yúun". **Yajatamúy vánira duusuuvyimújura nureesíy, rííñuvañuma vúy vuryatiy jiyáásiy.** Desgrana rápido los aguajes en la bolsa; ya se hace tarde para regresar. **Suumutya júnucha jataadára jarúúsiy jatosará.** La sachavaca ayuda a desgranar la cosecha de arroz.

sa-**jatay** [sáátay] *v.i.* (**riryáátay; játeedá; játi, játavyey**) estar a nivel de otro. **Níni racha járyiñuváju riimusíy, ráy jíta játay saaríjyudáy.** El es más importante que yo y yo de más bajo nivel que él. **Mútyijiy vuryáátay. / Jídchavu vuryáátay.** Somos iguales (en tamaño, fuerza, etc.). **Jídchavu nanátay.** Ellos dos son iguales.

sa-**jatay** [saatáay] *v.i.* (**riryaatáay; jatáayadá; jatááñu, jatáávyey**) volverse loco (con dolor o calor), alocarse. **Né vánay samisá jataayaní.** La persona loca no puede sanar. **Saatáájeyasará.** El vive loco. **Saatááyu.** Se aloca.

jatya- [jaatyá-] *mod.* 1. crudo, no cocinado; **jaatyáseé** yuca cruda. **Jaatyásaviy siimyíy rimyityúra júútisavíy.** El viejo come la carne cruda del sajino. 2. verde, inmaduro; **jaatyájo** fruta verde; **jaatyábii** racimo verde; **jaatyápuu** palo verde.

sa-**jatya** [sajáátya] *v.t.* (**rijéétyara; jáátyaadá; jáátyi, jáátyavay**) 1. botar, echar fuera, arrojar; **jáátyasara** cosa botada. **Jáátyasaranuma catééra núcheé.** Ya arrojé el lápiz. **Nanujáátyani jívyánu.** Una mujer deja a su marido (lit. lo bota). **Rajáátyadiiy jiyúra jiryá.** Primero voy a botar esto aquí. 2. empujar con la mano, pegar. **Sajaatyamára jímyúso jípíítaasa jipiisíjyu.** El (mono aullador) ha pegado su poto en el cuello para formar su laringe. 3. empujar con la cabeza, cabecear. **Sajáátya carníru yínótaní.** El carnero lo cabecea.

jatya [jáátyaá] *s.* carne cruda. **Jáátyaado satorí rátuvaaryá.** El dejó el capillejo de carne fresca en el canto del monte.

sa-**jata** [sajaatá] *v.t.* (**rijyaatára; jáátaadá; jaatí, jaatávay**) 1. servir (masato o comida). **Sajaatanumára myichará.** Ya está sirviendo la comida. 2. trasladar (masato de una olla a otra o cosas de una parte a otra). **Buyá sajaatajaá.** El vacía masato en otro envase. **Yajaata rántcha buyantíy.** Llena otra vez el masato. **Sajaatamá ránchajuntíy.**

Ya lo ha llenado otra vez. **Sabaaryá jíjyaatajaá.** El traslada sus cosas. **Né radyéétyaadaní sajáátasaada jiisíy.** No lo conocí antes que fuera trasladado. 3. transplantar. **Sajaataní sábuudyeetú.** El transplanta el machique de plátano. 4. cambiarse de vestido. **Yajaatára jichújay.** Cambia tu vestido.

sa-**jatay** [sajáátay] *v.i.* (**rijyáátay; jááteedá; jááti, jáátavyey**) 1. brincar de una rama a otra. **Sajáátaya javadá.** El mono brinca. **Sajáátayatíítyiy.** El (mono) viene brincando. 2. trasladarse. **Sajáátay jidyéñechóju. / Sajáátay jidyemyúju.** Se traslada al otro lado. **Ranumá jáátay jiyusíy.** Voy a trasladarme de aquí.

sa-**jatay** [sajaatáay] *v.i.* (**rijyaatáay; jaataayadá; jaatááñu, jaatáávyey**) sudar; **jaatááyaní / jaatááyadajachí** persona que suda mucho. **Járyíy sajaatáay jíméjevyimú.** El suda mucho en su cama. **Sajaatáay rimyityú núpoorataasá.** El viejo suda a la medianoche.

sa-**jatya** [sajatyá] *v.m.t.* (**rijyetyá ráníy; játyaadá; jatyí, jatyávay**) 1. estar pegado a. **Rájatya ràniy.** Están pegados (p. ej., dos guineos o dos botes albarengados). **Sajatya jamíy nínutaasá.** El achuni está pegado en el árbol. 2. posarse en. **Táraquíju sajatyarí síyechíy ráníy.** La chicharra viene a posarse un ratito en el árbol. 3. arrimarse en, a. **Táraquidééju rajetyari satuunú.** De paso me he arrimado un ratito a su lado.

sa-**jatya** [sajatya] *v.m.t.* (**rijetya ràniy; jatyajadá; jatyánu, jatyávay**) tocar, topar en. (Vea **jatyo**) **Nanujatyajada ràniy sasújay jíryudíívasiy.** Ella tocó su ropa llegando de atrás.

jatachi [jataachí] *s.* (pl. **jataachávay**) alocado, gente o animal que hace alocar. **Né nuvyícha jataachávay nutyu jíryiitáy.** No estamos alocados como Uds. piensan.

sa-**jatachu** [saataachú] 1. *v.t.* (**riryaataachuní; jataachodá; jataachú, jataachúvay**) (1) tentar (2) inquietar. **Saataachuní jítyééryi.** El inquieta a su hermano. **Saataachu yísajuní tíqui nijyaamí.** El inquieta a una persona para acompañarla. (3) tratar de desviarlo a uno de la manera buena de vivir. **Bayántu rañi jataachurúyada váriy sámirya vichaada jiisiñí.** El demonio lo quería hacer desviar de la buena vida. (4) seducir. **Riryaatááchunumayaríy nijyanváy jidyéétyadodamú.** Ellos andan por todos lados seduciendo a la gente con sus engaños. (5) advertir. **Saataachuma munátya nadá: "Né sáánuvánu yajtéésiryéy".** El le advierte a ella primero: "No digas que soy tu marido". 2. *v.r.* (**riryaataachuyu; jataachodá; jataachú, jataachúvay.**) (1) tramar, conspirar, inquietarse. (Vea **jatay** alocar) **Riryaataachósaaníyu.** Ellos están inquietándose. **Riryaataachósaaníy rájuumusíyu.** Se inquietan entre varios. **Riryaatááchumadáyu.** Ya han

tramado entre ellos. (2) enseñarse entre varios.

ra-**jatachu** [rájaataachu] *v.t.* (**jaataachodá; jaataachurá**) hacer sudar. (Vea **jatay**) **Járyíy jaataachurá catééra.** Los libros nos hacen sudar mucho (cuando no estamos acostumbrados).

jatadi [jatadíí] *s.* semilla. (Vea **tadi**)

jatyamu [jaatyamúy] *adv.* pero. **Rañi dáátyaadadáy jaatyamúy jásuutyé radyéétyaadá.** Sé algo pero me falta todavía entenderlo.

jatañu [jatáañu] *s.* loco, demente.

jatarya [jataaryá] *s.* loco, demente.

jatyasi [jáátyasíí] *s.* (dl. **jáátyasánuy,** pl. **jáátyasávay**) abandonado (persona o algo animado).

sa-**jatatya** [saatáatya] *v.i.* (**riryaatáatya; jatáátyaadá; jatáátyi, jatáátyavay**) alocarse con algo.

jatatyadeda [jatáátyadeedá] *s.* gota coral, ataque de epilepsia. (Vea **jatay** alocarse.)

ra-**jatatyaniy** [rátaatyániy] *v.t.* (**jataatyádeedá; jataatyánirya**) hacer alocarse.

jatataniy jvajyo [jatatániy jvááyjo] *s.* lugar para trillar grano, era.

sa-**jatyati** [sajaatyatíiy] {**jatti**} *v.m.t.* (**rijeetyatíiy sanchá; jaatyatííyadá; jaatyatííñu, jaatyatíívyey**) botar (sin cuidado), arrojar, volcar. **Rijeetyatííñúyada sáncháјuyu.** Ellos se tiraban encima de él sin cuidado.

sa-**jatyatiya** [sajatyatííyaá] {**jattiya**} *v.i.* (**rijyetyatííyaá; jatyatííyaajadá; jatyatííyaanú, jatyatííyaaváy**) andar chocando contra algo.

jatayani [jataayaní] *s.* persona enferma de gota coral, epiléptico.

jatye [jatyéé] *intj.* ¡calma!, ¡quieto!, ¡cállense!, ¡silencio! (Vea **jatiy** ¡cuidado!) **¡Jatyéé jíryécha!** ¡Estén quietos!

ra-**jatenu** [ráteenú] *s.* altura.

sa-**jati** [sajaatyíiy] 1. *v.t.* (**rijyeetyííñí; jaatyííyadá; jaatyííñu, jaatyíívyey**) (1) yapar (dar algo más de añadidura). **Sajaatyíiy rátaarya róótantiñí.** Lo ha yapado con otro virote. (2) rehacer, hacer otra vez. **Sajaatyíírya jíryudasíy.** El rehace su pucuna. 2. *v.* + *infinitivo de otro verbo* (**rijyeetyíiy**) repetir una acción (como pegar o disparar). **Sajaatyííy jchanuvayadantíy.** El vuelve a remedar. **Niday jatyííy nutaadantírya.** El mismo vuelve a sembrarlo otra vez. **Sajaatyííye natúúyeyadaní jídyeenú.** Llama otra vez a su hijo. **Rajeetyíiy síntyaadára.** Estoy baqueteándolo otra vez. **Satuvachoda jaatyííyadantírya niqueejada ráyamusíy.** Ha oído otra vez una voz de la radio. **Nanujatyííy jaachiñúyadantiñí.** Los dos le ruegan otra vez. **Rajatyííy nútaadantírya.** Voy a sembrar de nuevo. **Níday raarúpanu jaatyííyadantíy.** El va a pegarle otra vez.

jatiy [játiy] {**jiryatiy, ratiy**} *pron.rel.* / *conj.* 1. lo que. **Rátiituumya quivájи váriy rádaryuu titájи jatiy mucha daryuutyú vuryíítañí.** Entonces todas las astillas se transfor-

maron en peces, "las astillas de lupuna". 2. el cual. **Riitay jíta síiva nú jatiy suuníy núdyiísaacu.** Le dije entonces a uno que vino con nosotros. 3. donde (que). **Muñí sáánajiya núñisíy jatiy núñeyá rumú.** Por allá vayan Uds. por atrás, por donde iremos.

jatiy [játyiy] {**jattiy**} *intj.* ¡cuidado! **Játyiy yasubéésiy racyanónuva.** ¡Cuidado! No subir a mi tronco con chapana.

jatiy [játiy] {**jattiy**} *s.* especie de perezoso, reg. pelejo; **játijey súro** cuero de pelejo duro. **Né vániri játiy, tapí sarupíiy jípíítuuyadamú.** El pelejo no es vivo; anda despacito con pereza.

jati [játi] *s.* especie de hormiga, reg. curuhuinsi, hormiga arriera; **játi musíy** caserón de curuhuinsi. **Játi jaadacoquíi tíítyara návi núpooorataasá.** El curuhuinsi muelasapa (de pinzas grandes) carga hojas en la medianoche. **Nutasara javáátyara játi.** El curuhuinsi malogra las plantaciones.

sa-**jatiche** [saatichéey] {**jadchey**} *v.p.* (**riryaatichéey; jatichééyadá; jatichééñu, jatichéévyey**) *v.p.* (**riryaádchéey; jádcheeyadá; jádchééñu, jádchéévyey**) 1. circular noticias. **Rámutiy ráticheey jirya niqueejadá.** Por eso circula esta palabra (noticia). 2. ser rumoreado acerca del sujeto. **Satuvachúra saaticheeyadá páapá.** El escucha los rumores acerca del abuelo. 3. ser culpado de. **Rajatichéey jiñíjyu.** Te van a culpar en vano. 4. tener la fama de.

jaticheñu [jatichééñu] {**jadcheñu**} *s.* 1. objeto de rumores 2. culpable.

jatichevye [játichéévyey] {**jachevye, jadchevye**} *s.* personas bien reconocidas.

jatimyunanu [játimyunanú] {**munanu**} *s.* especie de árbol de cuya hoja se alimenta el perezoso o pelejo. (Vea **jatiy** pelejo.)

jatiniya [játiniyaá] *s.* especie de fruta que se parece al cacao pero que cuelga del árbol como naranja, reg. parinari de pelejo.

jatinoquijo [játinoquíjo] *s.* especie de fruta (lit. cabeza larguirucha de perezoso).

jatinrusiy [játinruusíy] *s.* especie de ave, carpinterito de color rojo y verde (lit. punta de nariz de perezoso). **Vudnupuunubéé sadeetúúchara játinruusíy.** El pájaro carpintero pintadito echa crías en el palo seco. **Jútipóo játinruusíy.** El carpinterito tiene mal dejo.

jatintyu [játintyu] *s.* especie de ave gallinácea, reg. montete. **Rudávyavíchi játintyu.** El montete vive al otro lado (del río Amazonas). **Vásunudii sanisiy júro játintyu.** El montete tiene un cerco alrededor de sus ojos de color amarillo.

jatiñatu [jaatííñatú] *s.* especie de sapo tablacho submarino que parece roncar dentro del agua. (Sinón. **jarimyutyu**)

vuy-**jatiñu** [vujyaatííñu] *s.p.* horqueta del codo.

jatiquiniso [játiquinisóo] *s.* especie de

planta parásita que se parece a la sachapiña, con flor bien perfumada. **Nutyu jaánnújyodeé rájatya nínutaasá, ráni vuryiitay játiquinisóo.** Es igual que la achupa que se pega en los árboles; por eso le decimos achupa de pelejo (lit. culo champoso de pelejo) porque la planta tiene raíces champosas que cuelgan de abajo.

jatisiy [játisíy] {**jatusiy**} *s.* camote, ñame. **Samutíívyeñi caryetyú, játisiy sabaay siisáa samútidijyuntíy.** Ella cocina el pihuicho y pone camote con él para su inguiri.

jatitiñu [jaatíítyiñú] {**vatitiñu**} *s.* especie de pájaro que se dice jala o atrae la lluvia con su canto.

jativye [játyivyee] {**jatuvye, jatyuve, tivye, tiye**} *adv.* cercano y/o acercándose (que se puede ver u oír el ruido de su venida), próximo. **Játyivyeenumaní dápuuñu.** Ahí viene el montarazco. **¿Járyíy játyivyeepuuvíy?** ¿Está lejos? (lit. ¿Acaso es muy cercano?) **Játyivyenumá jiryiinúñí nítiy rachániy tara vúy.** Ya está viniendo el que nos va a hacer algo. **Játyivyepuusityá siitáásiy tí.** Algunos han venido de lejos.

sa-**jato** [saatóo] *v.t.* (**riryaatóóra; játoojadá; jatóónu, jatóóvay**) 1. juntar. (Ideas afines: **cuco, jita, so, tuva**) **Saatooní quivá símyamú.** El junta peces en la pesca. **Vínu juutichidyeení raatoonumayáva ruusaadáy, radyiityá daryáju jáámu quiváváday.** Con ellos solamente he juntado shiruito porque no he visto ningún pez grande. **Saatoomumyára yídníy.** El termina de juntar (limpiar) su chacra. **Riryatoonuveejadá.** Ellos juntaron (peces) al llegar allá. 2. recoger. **Saatoo jítani jíñuvú.** El recoge o junta su caza. 3. cosechar, segar.

sa-**jato** [saatóó] *v.t.* (**riryaatóó; játoojadá; jatóónu, jatóóvay**) ir a tomar o beber en otro lugar. (Vea **jatu**) **Saatóó táraquíju.** Se fue a tomar allá un rato. **¡Rájyatoosityééra! / ¡Aryijyatoosityééra!** ¡Cómo quisiera beber eso!

jato [jaatoo] *s.* charco. **Sasivatyíiryi rámu jaatoodeerá.** El se ha orinado en el charco. **Náñotayamá nupócudinubeé jaatoomú, "jachííí" múcaditée nádyíívatée, satodííyemetyée bayánturápuryatée nádyíiva.** En la oscuridad caímos en el charco, "achíí", y nos embarramos todo el cuerpo; así lo hicimos reír al demonio de nosotros.

sa-**jatyo** [sajatyó] *v.m.t.* (**rijyetyó saniy; jatyójadá; jatyónu, jatyóvay**) 1. topar (p. ej., el peligro de una trampa), dar contra. **Sajatyomá rániy rasúrrutyadeerá.** El ya ha topado el peligro (de la trampa). **Sajatyotánirya yarújyo.** El ha hecho chocar contra algo su herida de corte. 2. tener relaciones sexuales. **Sajatyo saníy váturá.** El tiene relaciones con la mujer. **Deeradeení juryidyérya nétimyúy sajatyo váturaniy diidyé.** Los

muchachos podían agarrarlos si todavía no hubieran tenido relaciones con una mujer. 3. chocar. **Sajatyorí jííñíy, "tyen" muy ráy jíiy.** El te va a chocar, "pun" y ahí te vas a caer.

jatojadajami [játoojadajáamí] *s.* dueño de una cosecha.

jatosada [játoosaadá] *s.* cosecha (lo cosechado).

jatosara [játoosará] *s.* cosecha, cosa cosechada. (Vea **jato** juntar.)

sa-**jatta** [saattá] *v.i.* (**riryaattá; jattaadá; jattí**) reg. boquear pez (los peces abren y cierran sus bocas en la superficie del agua cuando hace frío).

sa-**jatti** [sajaattííy] {**jatyati**} *v.t.* (**rijeettííñí; jaattííyadá; jaáttííñu, jaáttíívyey**) arrojar, botar, volcar. **Sajaattíimyúyada rumusiryíy.** Los botó completamente de ahí.

jattiy [játiy] {**jatiy**} *s.* especie de animal, reg. pelejo, perezoso.

jattiy [játtyiy] {**jatiy**} *intj.* ¡cuidado!

sa-**jattiya** [sajattííyaá] {**jatyatiya**} *v.i.* (**rijyettííyaá; jattííyaajadá; jattííyaanú, jattííyaaváy**) andar chocando contra algo. **Rajettííyaatíítyiy núva.** Me fui chocando contra algo en el camino.

sa-**jatu** [saatú] *v.t.* (**riryaatúra; játodá; játú (játurá), játuváy**) beber, tomar. **Buyá saatú.** El toma masato. **Járyíy saaturúy.** Tiene mucho deseo de tomar. **Saatumumyára cajííjyaá.** El termina de tomar café. **Yama jatú jásintyíy.** Tienes que venir otra vez a tomar. **¿Táára sajvaachara vuryindéénu yátodáju?** ¿Qué va a hacer nuestra prole para tomar? **Saatú táraquíju.** El ha venido un ratito a tomar. **Titáju rundamu yajatúra jdánsiy.** Tome las pastillas todos los días. **Né sapuuchiy tara yátodáju.** No ha llevado nada para beber.

jatyu [jáatyú] *s.a.* especie de fruta, reg. anona.

jatuja [játujaá] *s.* 1. masato cernido listo para tomar. **Játujaa ruuváay ratycévay jíryoorimyú.** Mis familiares están preparando masato en sus casas. 2. reg. tomadera, fiesta casera para tomar masato; **jáámu játujaá** fiesta grande (tomadera).

jatujo [jatujó] *s.* taza, copa, vaso.

jatunu [játuunú] *s.* especie de insecto, reg. suri de huayo de palmera que se usa como empate para pescar. **Quiva jucánu játuunú.** A los peces les gusta el suri. **Játuunúta sapíryuy rajéey.** Mi papá pesca con suri.

jatura [játurá] *s.* reg. tomalón, bebedor. **Judacaá játurá saníchadáy.** El vive tomando todos los días.

jatusara [jatusará] *s.* bebida.

jatusiy [játusíy] {**jatisiy**} *s.* camote; **játusivyiñusúma** un montón de camotes. **Járyíy sityára játusíy.** El camote tiene mucho huayo. **Javiñusúma rityíítyaasirya jatusíy, riñi saaryijásidye rusímyiryéy.** Han cargado bastantes camotes y me han dado unos cuantos.

jatusi [jatusíiy] *s.* copa, taza, vaso. (Vea **jatuvu**) **Riryacanaryúy tíyisaada murichiryára jatusíiy.** Ellos quieren ganar la copa jugando.

sa-**jatutu** [saatuutú] *s.p.* parte superior

del ala.

jatuvye [játuvyéé / játyuvéé] {**jativye, jatyuve, tivye, tiye**} *adv.* cercano y/o acercándose (que se puede ver u oír el ruido de su venida), próximo.

jatuvu [jatuvú] *s.* copa, taza, vaso. **Sasúútanumára jatuvú.** Ya está lavando los vasos.

javachiy [jaavachíy] *s.* especie de tortuga acuática de tamaño mediano, reg. cupiso.

javada [javadá / javanú] {**javanu**} *s.* 1. animal de caza; **javadájay** piel de animal. **Sadapúúyemyutyée titájuni javadatée.** El cazó toda clase de animales. 2. carne de monte, mitayo; **javada savíy** carne de monte; **javada tíívyiñó** carne de monte salada; **javadasaviy tíívyiñusará** carne salada; **javada tíívyiñoviñusúma** montón de carne salada.

sa-**javade** [saavádee] *v.t.* (**riryaavádeení; javádeejadá; javádeenú, javádeeváy**) reg. surrar, enjambrar, hundir. **Saavádeenúmyá judajuuní.** Las avispas lo han hundido. **Roodadeetée javadeejatyééra sanumutú janá.** Se le han clavado muchas espinas en el dedo del pie.

javanu [jávanu] *s.* 1. especie de insecto, gorgojo. **Rooriy mundavu javáátyara jávanu.** Los gorgojos malogran las vigas. 2. especie de insecto, polilla. **Járyíy jávanu vichanúy núporá.** Hay mucha polilla en la noche. **Sajuutyatíimyá jávanura riimuñuvúu.** La polilla acaba de huequear mi canoa. **Járyíy jávanu jaachara riidúú.** A la polilla le gusta mucho el maíz.

javanu [javanú] *s.* jicra o canasta tejida entre palitos.

javanuju [javanujúu] *s.* especie de liana usada para tejer jicra o canasta.

javyanusa [javyanusáá / javyansáá] {**javyansa**} *s.* 1. especie de boa, reg. mantona; **javyansáá jnoseequí** mantona de cabeza larguirucha. **Né nurasúúrya sanichasara javyansáá.** La mantona no es venenosa. 2. canción acerca de la boa (de la fiesta grande).

javanuse [javanuseé] *s.* 1. especie de planta usada en hechicería para dañar los dientes 2. especie de planta usada contra la concepción. (Sinón. **cavañu jivuse**) 3. especie de palo usado como armazón para tejer canastas. (Vea **javanu** canasta.)

javañu [jávaañu] *s.* 1. especie de árbol, reg. apacharama (se mezcla la ceniza de su corteza con la greda del alfarero para que no se agriete cuando se quema) 2. corteza de apacharama para alfarería; **jávaañujoviñú** montón de apacharama; **jávaañudó** capillejo de apacharama. **Jávaañujo nanurúpay tayóo.** Mi abuelita quema la apacharama. **Nadíí sanubéénra jávaañutá.** Ella mezcla greda con apacharama.

javañu [jávañu] *s.* veneno fuerte; **jávañu jávuy jiyarójú púútyasara** virote con bastante veneno preparado para usarlo contra las huanganas. **Rámunuva (j)vasara ránvaá vátunu jávañuroóju.** Hay bastante veneno en los virotes como para cazar animales fuertes.

javañunu [javáñunú] {**vañunu**} *s.* canasta para cargar en la espalda (tejida de hojas de palmera), reg. capillejo. (Vea **sudo**)

sa-**javañunu** [saavañunú] *v.t.* (**riryaavañununí; javañudodá; javañunú, javañunuváy**) reg. encapillejar, envolver con hoja de palmera tejida. **Saaváñunu jítaní, sayata jíta yínodamúju váriñí.** Entonces las encapilleja y las lleva donde su madre.

javañunuvi [javáñunuví] *s.* hoja para tejer capillejo (la preferida es la hoja del ungurahui). **Saraacha jítara javáñunuví.** El corta hojas para el capillejo. **Tamá javáñunuvití raníícha, ravaatádityée taranachoquií, ríiñuvañumatée riinúy.** Pero no tengo hojas para el capillejo; ahora que es tarde voy a buscarlas.

sa-**javaruy** [saaváruy / saavároy] {**javaroy**} 1. *v.i.* (**riryaaváruy; javáruyadá; javáruñu, javáruvyey**) (1) vagar (2) extraviarse (3) alocarse. **Saaváruñeya vichaadííva.** El anda como loco por el pueblo. (4) hacer ruido. **Júvachi bayánu javáruy.** El tunchi de una persona asesinada hace ruidos. 2. *v.m.t.* (**riryaaváruy simúju; javáruyadá; javáruñu, javáruvyey**) abusar; **javárurya** abusivo. **Javáruyadacánu.** Le gusta abusar.

sa-**javaryutya** [saavaryúútya] {**javiryutya, javuryutya**} *v.t.* (**riryaavaryúútyaní; javaryúútyaadá; javaryúútyi, javaryúútyavay**) 1. burlarse de 2. avergonzar 3. despreciar. **¿Chínátée javaryúútyaríy?** ¿Quién los desprecia? 4. rechazar.

sa-**javatya** [saavátya] {**javitya**} *v.t.* (**riryaavátyaní; javátyaadá; javátyi, javátyaváy (javátyavamyiy)**) 1. hacer perjuicio, perjudicar. **Saavátya múcadíítaní.** Lo ensucia con barro. **Né dachadée saavátya mútura yasadá.** No es poco el perjuicio que el añuje está haciendo en tu yucal. 2. dañar. **Saavátyara sabaarya jítyéénu.** El daña las cosas de su familia. **Javátyaadacánu.** Le gusta hacer daño. **Saavátyaní jítyéénu.** Le hace daño a su familia. **¡Javátyararápuy!** ¡Maldito dañador! 3. destruir 4. hechizar. **Tronátyaáta riryaavátyaadaní, rámuni sadiityíy, tamá dííñu saricha dííyesaráju.** Le han hecho daño con hechicería; por eso se ha muerto. Si no, no hubiera muerto. **Táríívara saavátyani, taríívа, tamá sani jváay riinuñí, tamá.** ¿Para qué le ha hecho daño? Nunca he visto que lo tocaba. 5. pegar 6. odiar. **Saavátyaanchaní.** Sigue odiándole.

javatyasi [javátyasí] *s.* (pl. **javátyasávay**) dañado (persona o algo animado).

javatyata [javátyataá / javáttaá] {**javatta**} *s.* 1. especie de planta, reg. piripiri, reg. pusanga usada para dañar al pie de otro 2. cosa con que ensuciar a una persona en carnavales.

sa-**javatyataniy** [saavátyatániy] *v.t.* (**riryaavátyatániñí; javátyatádeedá; javátyatáni, javátyatánivyey**) profanar, violar. **Níni rañi javátyataniryúrya.** El estaba por profanarlo.

javatyu [jávaatyu] *s.* especie de rana, reg. charapa rana, rana que se quema para traer buena suerte en la caza, rana pusanga. **Járyíy jnónuvadachi jávaatyu.** La rana pusanga da dolor de cabeza. **Yimutu jásiñi jávaatyu.** La rana es pusanga para cazar (animal).

javaya [jávayá] *s.* especie de árbol con fruta que es comida del jávayanú, reg. carahuasca. **Javadá túriñu jávayá.** Los animales comen huayo de carahuasca. **Jávayáva racanóvay.** Voy a hacer mi chapana en la carahuasca.

javayanu [javayanú] *s.* especie de ave, tucaneta con pico pintado.

jave- [jáveé-] *mod.* 1. color pastel (de una fruta que está por madurar o de otra cosa como tela, etc.) 2. pintón, por madurarse; **jáveejopúú** pintón grande; **jáveebií** racimo de plátano o guineo pintón. **Jáveebiinumá sábuubyií.** El racimo de plátano ya está pintón. **Jáveebiisúma púriy.** El racimo de pifayo está bien pintón. **Jáveébiinumá ráarcéébií.** Ya se pone pintón su primer racimo (lit. el racimo de abajo). **Jáveéjonumá ráncha sábuuy.** Ya pintonea el plátano. **Jáveéjovichadéetée saánsuujyomú.** Hay bastante pintón en su cocina. **Jáveeranumátée púriy.** Ya está pintoneando el pifayo. **Jáveejadaquiinumá.** Ya está pintón el gajo grande. 3. color rosado. **Jáveéjáy satáárytuy rañúriy jívyaturuy sújajyu.** Mi tío compró tela rosada para su mujer. **Jáveesuuy samudasuúy.** Su pantalón es rosado. **jáveesoo nureesoó** champa de color rojizo.

jave [jaáveé] *s.* especie de árbol, reg. huito, jagua. *Genipa americana* **Táchuutyúvaju rivyaatanúrya jaáveé.** Necesitan huito para ponérselo a una mujer que por primera vez se enferma. **Jaaveéjúúñunumá táchuutyu.** Ya está con huito la mujer que por primera vez se ha enfermado.

jave [jaaveé] *voc.* señor (cuando no se sabe todavía si hay parentesco).

sa-**javye** [sajáávyey] *v.i.* (**rijéévyey; jáávyeedá; vádi jáávyi, jáávyevyey**) crecer, desarrollar. **Dantyamúy vánira rájáávyechara sáju nundyéy.** De aquí en adelante tampoco va a crecer pronto (el maíz) para él. **Né sajaavyeryúy ridyedyeñú, mítyani rimyiryemyúy jásiy.** Sus hijos no quieren crecer; se han quedado raquíticos. **Sajáávyeñumá taváryidyeenú.** Los pollos ya están grandes. **Ránubeesityiítyiy rájavyeedamú mítya camíyu rámacho ránú.** Eso se endereza al crecer; sólo la punta se queda doblada.

jave nimyutu [jaávee nimyutú] *s.* 1. especie de pez, reg. curuhuara 2. especie de pez, reg. palometa pintada. (Sinón. **quica nimyutu**)

sa-**javyechu** [sajáávyechu] *v.t.*

(**rijéévyechuní; jáávyechodá; jáávyechu, jáávyechuvay**) 1. hacer crecer, hacer desarrollar. **Yajáávyechu yísaaní, (j)nodatinivíy jidyíiy síiva chijsáa sachá.** Que crezca contigo; no ves que no tiene madre. 2. criar. **Jásiñumá jíta sajáávyechu nadá.** Ahí los crió a los dos.

sa-**javyejyo** [sajáávyejyo] *s.* lugar donde creció, lugar natal.

sa-**javyesumiy** [sajaavyeesumíy] *v.i.* (**rijeevyeesumíy; jaavyeesubeedá; jaavyeesumí, jaavyeesumivyéy**) brotar, comenzar a crecer.

sa-**javi** [sajáviiy] *v.i.* (**rijyáviiy; jáviiyadá; jáviiñu, jáviivye**) pintarse con huito. (Vea **jave** pintar con huito) **Rijyáviiñumá, núporataasayadájunumádyétya, dajiñumatée rijyáviicharacáy.** Ya están pintándose con el huito; ya es más de la medianoche; a esta hora es cuando se pintan.

javicha [javichá] {**ravicha**} *s.* guacamayo de pecho amarillo.

javichu [jávichú] {**avichu, ravichu**} *s.a.* piedra.

sa-**javichu** [sajaáviichu] *v.t.* (**rijyááviichuní; jaáviichodá; jaáviichu, jaáviichuvay**) pintar con huito.

javidchi [javidchí] *s.* asqueroso (persona o algo animado). (Vea **javiti**)

javindisiy [jávindyiisíy / jáviñudyiisíy] {**javiñudisiy**} *s.* sarampión. **Jávindyiisíy javátyariy deerámiy.** El sarampión les ha brotado a los muchachos.

javiñu [jáviñú] *s.* tinaja para acarrear y guardar agua; **jáviñú pánuñúy** mujer que hace tinajas; **jáviñusíiy** tinajita. **Jáviñu nanupánuy taayóó rimityoodá.** Mi abuelita está haciendo un cántaro.

javiñu [jááviñú] *adv.* bastante. **Jááviñú richityáásirya jásuucheé.** Han sacado bastante yuca. **Jááviñunumá saavadá dápuuñu.** El montaraz ya tiene mucho mitayo.

sa-**javiryutya** [saaviryúútya] {**javaryutya, javuryutya**} *v.t.* (**riryaaviryúútyaní; javiryúútyaadá; javiryúútyi, javiryúútyavay**) 1. avergonzar 2. burlarse de 3. rechazar 4. despreciar. **Saaviryúútya váturaní vánu.** La mujer desprecia al hombre.

javiryutyara [javiryúútyara] *s.* persona a quien le gusta despreciar.

javiryutyasi [javiryúútyasí] *s.* despreciado (persona o algo animado).

sa-**javitya** [saavítya] {**javatya**} *v.t.* (**riryaavítyaní; javítyaadá; javítyi, javítyavay**) 1. hacer daño (como envenenar) 2. perjudicar. **Riryaavítyaadamú jíjéétya jásirya.** Ellos los botaron por ser perjudicadores. 3. castigar 4. pegar.

sa-**javiti** [saavityíy] *v.i.* (**riryaavityíy; javityeedá; javityí, javityívyey**) tener asco de, asquear. **Járyíy nanavityíy jímyudasíyadamú.** Cuando está preñada tiene mucho asco. **Raavityiñí.** Me da asco (por eso no lo como). **Dañitá siimyiryúy núvoda jaamidañí, saavityimyá váridyeñí.** El cazador no quiere comerlo; lo ha rechazado con asco. **Jiryátiy javityichiní né**

ráramijeryúy sasavíy rájyudáy. La carne de un animal asqueroso no quiere pasar por mi garganta.

javitichara [javityichará] *s.* asqueroso (cosa inanimada).

javitirya [javityiryá] *s.* reg. asquealón, persona que demuestra mucho asco.

sa-**javitiye** [saavityiyéy] *v.t.* (**riryaavityiyeñí; javityiyéyadá; javityiyéñu, javityiyévyey**) insultar. **Saavityiyeñí.** Lo insulta. / Lo envidia. **Saavityiyeñúryé.** El me está insultando. **Várityi riryaavityiyéñí, né suumutya javityiyéyadamu nundyeryíy.** Cuando ellos lo insultan, él no les responde con insultos. **Rííṭyiy javitiyée jíiy....** Si ellos te insultan.... **Rityiy javitiyée jíiy....** Los que te insultan....

javitiyechi [javityiyechí] *s.* (pl. **javityiyechávay**) insultado (persona).

javitiyerya [javityiyeryá] *s.* reg. insultón, persona propenso a insultar.

sa-**javitiyetyaniy** [saavityiyétyániy] *v.t.* (**riryaavityiyetyániñí; javityiyétyádeedá; javityiyétyáni, javityiyétyánivyey**) provocar a insultar. **Né vuryaavityiyétyániy vuvyíchadeedíívasirya tará.** No hay que provocar a que nos insulten por algo que hacemos.

javitiyeyadacanu [javityiyéyadacánu] *s.* (pl. **javityiyéyadacánumiy**) persona que le gusta insultar.

sa-**javityuy** [saavittyúuy] *v.t.* (**riryaavittyúuñí; javittyúúyadá; javittyúúñu, javittyúúvyey**) 1. echar fuera, rechazar. **Riryaavittyúuy vichaadíívasiñí.** Ellos lo echan de la comunidad. **Saavittyúuy jíryoorimyusiryéy.** El me ha echado de su casa. 2. desamparar 3. aborrecer, odiar. **Saavittyúújeyasara nada jívyaturúy.** El vive aborreciendo a su mujer. **Saavittyúuy ríívani jídyeenú.** Por eso él aborrece a su hijo. **Saavittyúútyaátayu.** El debe aborrecerse a sí mismo.

javityuchi [javittyúúchi] *s.* aborrecido (persona).

javityurya [javittyúúrya] *s.* malo (persona).

javuy [jávuy] *s.* jabalí, reg. huangana, pecarí de barba blanca; **jávutyeerá** carne de huangana (lit. parte de huangana); **jávumyidyeerí** manada pequeña de huanganas. **Né ridyiiryúy dápuuvyey sííva jávuy.** Los montarascos no pueden hallar las huanganas.

javu [javú] *s.* jabón (prést.cast.).

javyu [jávyuu] *s.* bolsa hecha de cuero de animal, botella hecha de cuero de animal.

javuchara [jávuchara] *s.* cochinada. **Jachííí, jachííí, ¿né javucharadée jííjyura mutúru nidíí?** Achí, achí, ¿acaso la grasa de motor no es una cochinada?

javujnotadinu [jávujnotadínu] *s.* especie de árbol, reg. tangarana. (Vea **tabiva**) **Vinrádaquinumá jávujnotadínu.** La tangarana ya está sin hojas.

javuñisityu [jávuñisítyu] *s.* especie de lirio del monte.

sa-**javuryutya** [saavuryúútya] {**javaryutya, javiryutya**} *v.t.*

(**riryaavuryúútyaní; javuryúútyaadá; javuryúútyi, javuryúútyavay**) 1. avergonzar 2. burlarse de 3. rechazar 4. despreciar. **Saniquéétya yavuryúútyaadamuní.** Lo riñe con su desprecio o rechazo.

javutu [jávutu] *s.* carro, auto (prést.cast.). (Sinón. **sinu vapuru, carru**) **jávutusiidyeerá** carro pequeño. **Jáámujnu jávutu Dímyamusírya.** El carro de Lima es muy grande.

-jaya [-jaya] {**-jeya**} *suf.v.* 1. hacer algo por mucho tiempo. **Tiqui jarimyunisaráju satiryotajayára.** El estuvo enfermo durante un mes entero. **¿Téénumantírya jíímo jiryátiy rávichajayanúchiy jiyú?** ¿Dónde está la olla que siempre estaba aquí? 2. hacer sin dejar 3. hacer continuamente, hacer a menudo.

jayanu [jaáyanú] *s.* 1. especie de culebra, jergón. **Nijyaamí suuryarápurya savichasaratée jaáyanú.** El jergón muerde a la gente. **Né vácanuvu súúrya jaáyanú.** La picadura del jergón duele mucho (lit. la picadura no es frío o calmada). 2. especie de culebra, cascabel.

-jayasara [-jayasara] {**-jeyasara**} *suf.v.* hacer para siempre, hacer perpetuamente.

jayavasuca [jayavásuca / jayuvásuca] {**jayuvasuca, rayavasca**} *s.* especie de bejuco o liana halucinógena (usada por los brujos para tratar enfermedades o descubrir secretos y causar daños), reg. ayahuasca (prést.qu.). *Banisterium caapi* (Vea **ramunu**) **jayavásucajúu** soga de ayahuasca. **Jayavásucacósiy sarimyuy Manúngo.** Don Manungo aprende brujería por medio del ayahuasca.

jayaya [jayáya] *s.* especie de ave zancuda de color rosado, espátula.

jayinaryiy [jayináryiy] *s.* especie de ave fluvial que vuela encima del agua cortando el agua con su pico para coger peces pequeños, reg. corta-agua.

jayu [jáayú] *voc. / s.* mamá. **¿Teera nada jaayú, poochíy?** ¿Dónde está tu mamá, ñañita? **Jaayú rimyityooda simyiñeyá pasíímyúva.** Mi mamá viejita está pescando por el caño. **Canóva ramasa dííyee, jaayú.** Voy a sentarme en la chapana, mamá. **Sáánumutíívyemyá jaayú, rajechinumatéedáy, né ríiñuvay.** ¿Ya has cocinado, mamí? Ya tengo hambre porque es tarde.

jbyeda [jbyeedá] {**jibyeda**} *s.* comida. (Vea **jmiy**)

jbyedajachi [jbyeedajaachí] {**jibyedajachi**} *s.* comelón, persona a quien le gusta comer demasiado, glotón.

sa-**jbyesumiy** [siibyéésumiy] {**jibyesumiy**} *v.t.* (**riibyéésumiy; jbyéésubeedá; jbyéésumí, jbyéésumivyey**) comenzar a comer.

sa-**jbi** [siibyíí] {**jibi**} *s.* comida guardada para los animales de cría (que no se usa para consumo humano). **Né jbyiití raasí, riitositya tará táratya rasaañí.** Mi animal de cría no tiene comida porque no le he

traído nada.

jcanusiñupu [jcanusííñupuú] {**canusiñupu**} *s.* 1. especie de insecto, gusano grande. (Vea **movi**)

ra-**jcha** [riichá] {**jidcha, jischa, jicha, ncha**} *rel.p.* punta de, extremo de; **savúdijchá** en la salida de su hueco; **rámojchára** el frente de una casa o edificio; **jiryuvujchá** en la punta de una quiruma alta; **saana nicyúchijchá** la punta de su dedo meñique; **ránrisijchá** la punta (como de un palo mayor para bandera). **Mucatyu siichíy nínujiijchatuunudééju.** El *huayhuashi* corre hasta muy cerca de la punta de la rama del árbol. **Víiche jta nínujcha.** El pájaro se ha atracado en la punta del árbol. **Ráraniy ríndyasíy saroorijchá.** Hay un tronco de palmera shapaja delante de su casa.

sa-**jcha** [siichá / saichá] {**cha, jicha**} *v.t.* (**riichára; jchaadá; jchí, jchávay**) tejer. (Vea **ray**)

ra-**jchaju** [riicháju] {**jichaju**} *rel.p.* contra. **Sadityanurúrya jíñiquéyada páradoda jcháju.** El quiere mostrar su cólera contra los robos.

sa-**jchanay** [siichánay] {**jichanay**} *v.i.* (**ríichánay; jchánayadá; jchánañu, jchánavyey**) alegrarse. **Jíryajchánayásiy.** Han de alegrarse Uds.

sa-**jchanachu** [siichánachu] {**jichanachu**} *v.t.* (**riichánachuní; jchánachodá; jchánachu, jchánachuvay**) 1. hacer alegrar. **Jchánachurúyadá.** Quería hacer alegrar. 2. arreciar 3. animar. (Ideas afines: **niranu, nirachu, niratyaniy**)

jchanañu [jchánañu] {**jichanañu**} *s.* (pl. **jchánavyey**) alegre (persona).

sa-**jchanatya** [siichánatya] {**jichanatya**} *v.t.* (**riichánatyára; jchánatyaadá; jchánatyi, jchánatyavay**) 1. alegrarse con algo o alguien. **Ránuma jíryajchánatyajayasará jíryiindeerá.** Ustedes siempre se van a alegrar de su creación. 2. felicitar 3. alabar 4. reg. prosear.

jchanatya [jchánatyaá] {**jichanatya**} *s.* motivo de alegría.

jchanatyasi [jchánatyasi] {**jichanatyasi**} *s.* (dl. **jchánatyasánuy**, pl. **jchanatyasávay**) persona de la cual se alegra o regocija.

jchanatyisi [jchánatyisi] {**jichanatyisi**} *s.* (pl. **jchánatyisaváy**) 1. persona destinada a ser honrada o apreciada 2. persona destinada a alegrarse o regocijarse.

jchanavye [jchánavyey] {**jichanavye**} *s.* alegres, gente alegre.

jchasara [jchasará] {**jichasara, chasara**} *s.* 1. cosa tejida 2. estera tejida de hoja de palmera.

jchatu [jchatú] {**jichatu, jnchatu, chatu**} *s.* 1. estera, tapete 2. reg. armayari, reg. cumba, reg. pamacari. **Ríchatu víchasara rooriy rúdimú jchatunubéé.** Los murciélagos suelen vivir en las cumbreras entre los armayaris.

sa-**jche** [siicheé] {**jiche, che**} *v.t.* (**riichééra; jcheejadá; jchéénu,**

jchéévay) empujar, concentrar, arrimar. **Siichééra jintyuruvó jííday jasaayadáju.** El arrima los tizones para aumentar la candela.

sa-**jchoju** [siidchóju] {**jischoju, jidchoju**} *rel.p.* hacia el encuentro del que viene.

sa-**jchonu** [siidchónu] {**jischonu, jidchonu**} *v.t.* (**riidchónuní; jchódodá; jchónu, jchónuvay**) rodear (como para estrechar). **Samityasímyiy jchódoda mítyamusiyu.** Sus enemigos lo rodearon sin que se dé cuenta.

sa-**jchumuy** [siichúmuy] {**jichumuy**} *v.i.* (**ríichúmuy; jchúmuyadá; jchúmuñu, jchúmuvyey**) tener sed.

jda suranta [jda surántaa] *s.* reloj (lit. instrumento que mide el sol). (Sinón. **jiñi suranta**)

sa-**jdanu** [siidanú] {**jndanu, jidanu**} *v.t.* (**riidanuní; jdadodá; jdanú, jdanuváy**) curar, sanar.

sa-**jdara** [siinrá] {**jnura, nura, jnra**} *v.t.* (**riinrá; jdaraadá; jdarí, jdarávay**) 1. reg. dictar, observar tabúes 2. ayunar.

jdarichiy [jdarichíy] {**darichiy, judarichiy**} *s.a.* estrella.

sa-**jdiva** [suudíívaá] {**diva, judiva**} *v.i.* (**ruudíívaá; jdíívaajadá; jdíívaajní, jdíívaajnuváy**) 1. enfermarse. **Jdíívaajadacánu.** Les gusta enfermarse. **Jápiichiy jdíívaará.** A cada rato se enferma. **Jdiivaatádeedanumucha ráy.** Estoy enfermo por mucho tiempo. 2. debilitarse 3. cansarse.

jdivajada [jdíívaajadá] {**divajada**} *s.* 1. enfermedad 2. cansancio 3. malestar 4. debilidad.

jdivajni [jdíívaajní] {**divajni**} *s.* (pl. **jdíívaajnuváy**) 1. enfermo 2. cansado 3. debilitado.

sa-**jdutya** [suuduutyá] {**judutya**} *v.t.* (**ruuduutyára; jduutyaadá; jduutyí, jduutyaváy**) 1. arreglar. **Sámiy jduutyasaranumá sabaaryá.** Ya están bien arregladas sus cosas. **Rajduutyára víchajo jíryaajííju.** Yo les voy a preparar lugar en donde puedan vivir. **Nuñajduutyára.** Nosotros vamos a arreglarlo. **Sáánajduutyára.** Arréglenlo Uds. dos. 2. reparar 3. planchar.

je [jeé jeé] *ideó.* onomatopeya de la risa. **Satódiiy Rúudá múy popotuní cábyiva, "jeé, jeé".** El supay Ruuda se ríe en el cetical, "je, je".

-**jediy** [-jédyiy] {**-jadiy, -adiy, -jidiy**} *suf.v.* 1. primero, antes de hacer otra cosa. **Quivánachó rajnújédyiy.** Primero voy a buscar peces. **Ramosiijédyirya.** Primero voy a embalarlo. 2. por poco tiempo. **Rajváajédyíy.** Voy a trabajar. 3. que se haga. **¡Rárupajédyíy!** ¡Que se queme ahí!

Jesus pira [Jeesús pirá] *s.* el niño Jesús.

-**jeya** [-jeya] {**-jaya**} *suf.v.* 1. hacer durante mucho tiempo. **Jííñi rajnújeyasara taaríjyu.** Tú vas a vivir por mucho tiempo. **Vuryajváajeya.** Vamos a trabajar (dentro de dos o tres semanas). 2. hacer continuamente, hacer a menudo.

-**jeyasara** [-jeyasara] {**-jayasara**} *suf.v.* hacer para siempre, hacer

perpetuamente. **Rámunítiy saquísuutyejeyasaradáy.** Es por eso que él siempre muda su piel. **Ránuma rajváajeyasara júnarée.** Voy a trabajar eso toda la vida.

-ji [-jííy] *suf.v.* durante la acción del verbo, mientras. **Suuvaañuvinumatée ríímyijííyu.** El los mató mientras comían. **Sasaryeeñuvée jumúy jváajíiryíy.** El los encontró mientras labraban macanas. **Níni nicyeetyáásiy riimyijíiryéy.** El me acabó de reñir mientras yo comía.

-ji [-jii] *s.p. / suf.cl.* 1. ramita sin hojas, brote de planta de donde empieza a crecer una rama nueva. (Vea **juti** ramitas y hojas) **jáámuquii jiiquíí** ramas grandes o largas. **Sarúúvyey víiche quííca jiicaamú.** Los pajaritos hacen sus nidos en las horquillas de las ramitas del achiote. **Sapatamyá rájiijchá.** El ha quebrado la punta de la ramita. 2. antenas o patas de insectos o animales como los cangrejos, etc. **Jiitinumá raarúyásiñí júnu, titáju jiitínumadáy.** Los suris blancos que he cortado ya estaban transformándose en papasos (ninfas); toditos estaban con patas. **Tájiiquideení sajiidéésiy rátee rájií jíchuvúyadamú, va nicyaráy turcedáju sani soojasaracáy.** De miedo sólo ha cogido una ramita; parece que así él no va a comer rico.

-jiy [-jiy] *suf.pron.dem.* 1. lugar; **tájiñechóju** hacia otro lugar; **nújiy** lugar cerca de aquí. **¿Nútyujiryá jivyaatá riryajduutyára myichará jibyeedáju?** ¿En qué sitio quieres que preparen la comida para que comas? **¿Nútyijiryá suutay jiyá jiñú, nútyijíy?** ¿Adónde dice que va a ir? 2. tiempo. **Dájiy savichanúyada Jorge tiñintiy.** En ese entonces Jorge era teniente.

-jiy [-jiy] *suf.cl.* remo. (Sinón. **-jay**) **Rájuujivyichatée siititára saatya tóóvasiy.** El ha traído bastantes remos del monte.

-ji [-ji] {**ji-**} *suf.cl.* oreja. (Sinón. **-jay**)

ji [jííy] *pron.pers.* 1. tú, Ud. (hombre / mujer sin hijos), segunda persona singular. **Jíiy jíta dáátyara catééra núyada.** Tú de veras sabes leer. **Jííñuma yééchasara titáju.** De ahora en adelante tú eres la autoridad. **Yajchánay jíiy yanumatiy mísa.** Ud. se va a alegrar cuando se sane. **Jíiy rájiya ríisa.** Tú irás conmigo. 2. te, ti, usted (hombre / mujer sin hijos). **Járyiy jváárya jíiy.** Tú eres muy trabajador. **Saquivúchusara bayántu jíiy.** Los demonios siempre te engañan. **Játyi sásuuy jíiy.** Cuidado, te va a morder. **Rimyuchuvatyádeda jíiy.** Ellos mandaron a saludarlo a Ud. **Sajarúpanu dyetya jíiy.** Seguro él te molestará. 3. tu, de usted, vuestro (de hombre / mujer sin hijos). **¿Né júnara jidyuuséé?** ¿No te duele la pierna? **Sajnútya sámirya jiberyá.** El cuidará bien sus cosas de Ud. **Rájuumyá jichútay.** Ya se ha caído vuestro tambo.

ra-ji [rájiiy] *s.p.* espuma; **rájiicyadii** su espuma. **Víínu rájiijyuusúma jimyútiiy.** Tú convidas solamente

la espuma.

jiy- [jiy-] *mod.* esto aquí, estos aquí. (Vea **di** ese allacito; **ru-** ese allá) **jiryá** esta cosa; **jiñú, jiñujúy, jivyéy** este, estos dos, estos varios (todos anim.); **jijyomú** en este lugar, en esta vida; **jijyojúy** estas dos frutas o estas dos jicras. **Jiryátirya vapúúru.** Aquí está el vapor. **¡Jiryátityéeryéera!** ¡Aquí está! **Jiryanumá jiyarúrya.** Aquí está tu parte. **Jijyojútyirya matyiiñú.** Aquí hay dos zapotes.

sa-**jiy** [sajíy] *s.p.* escama (de pez); **sámujíy** escama de paiche; **sajíchúma** su escama grande. **Járyíy jítyí.** Tiene muchas escamas.

ji [jííiy] *intj.* ¡ai!, exclamación que indica sorpresa, exclamación que indica asombro o extrañeza.

sa-**ji** [sajií] *v.i.* (**rijií; jiíjadá; jíínu, jíívay**) volar. **Sajiitíítyiy.** Ahí viene volando. **Návay rájiinumayá jabyún.** Arriba vuela el avión. **Suunúy sajíí coochíy ránchasíy, sábuuy poorya siimyíy.** Vio volar a los loros que se estaban comiendo el plátano gordo.

ji [jíi] {**jita**} *suf.* (escrita aparte para conveniencia) énfasis, contraste. **Ní jíi dáátyara.** El sí lo sabe.

sa-**ji** [sajíiy] *v.* (**rijyíiy; jííyadá; jííñu, jíívyey**) reg. hacer uso sexual, coito. (Vea **sije, musuy, jarupanta, mudasiñu, detuy, detuchu, caduy, jvay, jiriy, putya**)

jibyeda [jibyeedá] {**jbyeda**} *s.* comida. (Vea **jmiy**) **jibyeedáju** para su comida; **jibyeeda jiisíy** antes de comer / para su comida / para que coma después.

jibyedajachi [jíbyeedajaachí] {**jbyedajachi**} *s.* comelón, uno a quien le gusta comer demasiado, glotón.

sa-**jibyesaniy** [siibyeesaaníy] {**jbyesaniy**} *v.i.* (**riibyeesaaníy; jibyeesaadedá; jibyeesaanivyey**) comer entre muchos. (Vea **jmiy**) **Riibyeesaaníy tájuuqui cúúchiy jásiy.** Una manada de chanchos está comiendo ahí.

sa-**jibyesumiy** [siibyéésumiy] {**jbyesumiy**} *v.t.* (**riibyéésumiy; jibyéésubeedá; jibyéésumí, jibyéésumivyey**) comenzar a comer. **Riibyéésumiñuvijada nipyatávarya jarúúsichíy.** Las aves vinieron y comenzaron a comer el arroz.

sa-**jibi** [siibyíí] {**jbi**} *s.* comida guardada para animales de cría (que no se usa para el consumo humano).

jicada [jiicáda] *s.* ramita seca; **jiicáda miryiyú** rama seca delgada; **jiicádaquí** rama larga. **Ríichityimyá jiicáda sanumutuvimú.** La rama seca lo picó adentro del pie.

jicadi [jíccadíí] *s.* espuma. (Vea **vajicadi**)

sa-**jicadinu** [sajíccadiinú] *v.t.* (**rijyíccadiinúra; jíccadiídodá; jíccadiinú, jíccadiinuváy**) hacer espuma de algo. **Sajíccadiinúmára javú.** Ya le ha sacado espuma al jabón.

jicantañu [jicantáñu] {**cucantañu, quicantañu**} *s.* especie de animal, perro del monte color ceniza o

medio colorado.

jicaratu [jiicaraatú] *s.* especie de insecto, araña de agua; **jiicaraatujúusúma** muchas arañas. **Saasááñumá jiicaraatú rúmudamyú.** Ya hay muchas arañas de agua en el puerto. **Jiicaraatú potiyéy.** Las arañas de agua son apestosas.

ra-**jicha** [riichá] {**jidcha, jischa, jcha, ncha**} *rel.p.* extremo de, punta de. **Jíchasuduuryá.** El guineo que está en el primer gajo de un racimo maduro. **Sasíityíítyiy jíta muchíy ráruvaanachójusiy síídiva, riichasaaráju.** El viene corriendo por la altura hasta la punta.

sa-**jicha** [sachá / siichá] {**cha, jcha**} *v.t.* (**riichára; jichaadá; jichí, jichávay**) 1. tejer (como hamaca o jicra o crishneja). **Sámiy jichasará jítyusííy.** La canastita está bien tejida. **Jichasaranumá.** Ya está tejido. **Júniy nadachá. / Júniy nanichá.** Ella está tejiendo una hamaca. **Ráchamuchamáyu.** Está terminando de tejer (la hamaca). **Siicha jítara súdontíy.** El ha tejido otra vez un capillejo. **Riichaadá.** Ellas tejieron. 2. trenzar.

sa-**jichabo** [siichaboó] {**jichibo**} *s.p.* ombligo; **siichaboojúu** cordón umbilical; **siichaboosíy** ombligo.

sa-**jichada** [sajiíchadá] *s.p.* tía paterna o esposa de tío materno que tiene hijos, reg. suegra mauca (suegra virtual). (Vea **chadajuy** suegra; **chicha** tía paterna o esposa de tía materna) **Nadíítimá rajyiíchada jíjeeñújyomusíy.** Llegó mi suegra mauca de pasear.

sa-**jichaja** [siichajáa] {**chaja**} *s.* 1. orina. **Siichajaasúma rííva jítyiryójay.** Su ropa de cama está saturada con su orina. 2. reg. su illpa, fiesta que celebra el nacimiento de un niño. (Vea **sivatirya** illpatero.)

vuy-**jichajasuy** [vuryiichajásuúy] *s.p.* vejiga. **Járyiñumá ránuvaday siichajasuúy jíchivaryúyadamú.** Le duele la vejiga porque necesita orinar.

ra-**jichaju** [riicháju] {**jchaju**} *rel.p.* contra.

sa-**jichanay** [siichánay] {**jchanay**} *v.i.* (**ríichánay; jichánayadá; jichánañu, jichánavyey**) alegrarse; **jíryiichánayadáju** para la alegría de Uds. **Siichánay rámomusíy mítya rundá, járyíy satiyisarúyadamú.** El se alegra porque ya llega el día de carnaval y porque quiere jugar mucho. **Nanichánay jíta savaturúy váríy.** Entonces su mujer se alegró. **Siichánay patrú rimyomusíy jíñijyanváy.** El patrón se alegra cuando llega la gente. **Riichánatyániñí jícyumudeé.** Ellos alegran a sus peones.

sa-**jichanachu** [siichánachu] {**jchanachu**} *v.t.* (**riichánachuní; jichánachodá; jichánachu, jichánachuvay**) 1. alegrar 2. arreciar 3. animar. (Ideas afines: **niranu, nirachu, niratyaniy**)

sa-**jichanatya** [siichánatya] {**jchanatya**} *v.t.* (**riichánatyára; jichánatyaadá; jichánatyi, jichánatyavay**) 1. alegrarse con

algo o alguien. **Siichánatyara jímyisará.** El se alegra con su comida. 2. felicitar 3. alabar. **Vuryiichánatyaní vuryiindéénu.** Alabemos a nuestro dios. 4. reg. prosear, jactarse de. **Né siichánatyasara tárundamudárya jíberyadáy mítya, táratya ti raniquee saniyaréé.** El nunca se jacta de sus cosas; por eso no hay nada que uno pueda chismear de él.

jichanatya [jichánatyaá] {**jchanatya**} *s.* motivo de alegría.

jichanatyasi [jichánatyasi] {**jchanatyasi**} *s.* (dl. **jichánatyasánuy**, pl. **jichanatyasávay**) persona en que uno se alegra o regocija.

sa-**jichanatyisi** [siichánatyisi] {**jchanatyisi**} *s.* (pl. **siichánatyisaváy**) 1. persona destinada a recibir honra o aprecio 2. persona destinada a alegrarse o regocijarse.

jichanavye [jichánavyey] {**jchanavye**} *s.* alegres, gente alegre.

sa-**jichaniy** [siicháníy] *v.i.* (**riicháníy; jichádeedá; jicháni, jichánivyey**) eructar. (Sinón. **cacuy**) **Sudodiñubeevíchi quivá satátujey Amador, né sadáátyara sudodiñubeevíchi jbyeedá, rámuni siicháníyey púryapó.** El pescado congelado le ha empachado a Amador; él no está acostumbrado a comer eso y por eso está eructando feo.

sa-**jichantu** [sajiíchantú] {**chadatu**} *s.p.* tía paterna, esposa de tío materno que no tiene hijos, tía mauca (virtual); **rajiíchantú** mi tía soltera. **Járyíy vánirinitée rajiíchantutée.** Mi tía es muy rápida.

sa-**jichanu** [siichánu] *v.t.* (**riichánuní; jichádoodá; jichánu, jichánuvay**) 1. imitar. (Sinón. **jantya**) 2. remedar. **Siichánuni mútu.** El remeda al añuje. 3. atraer. **Riquivúy, rámutiy riichánu yitay núy.** Ellos mienten y con eso nos atraen.

sa-**jichanuvay** [siichánuváy] *v.m.t.* (**riichánuvay sanachó; jichánuváyadá; jichánuváñu, jichánuvávyey**) remedar a un animal para atraerlo. **Siichánuvañeya tóóva sanachó músadáy.** El anda remedando al trompetero.

jichasara [jichasará] {**jchasara, chasara**} *s.* 1. tejido 2. estera tejida de hojas de palmera. **Vámiryiyu jíchasaradee ruuváay munuñúmirya jítyu.** Los nativos tejen su canasta bien menudita.

jichasudurya [jichasúduuryá] {**jnchasudurya**} *s.* racimo de plátano o guineo que está comenzando a madurar de arriba.

jichata [jichataá] *s.* telar.

jichatu [jichatú] {**jnchatu, jchatu, chatu**} *s.* 1. estera, tapete 2. reg. armayari, cumba, pamacari. **Rimyuttanumá jíta jichatútara.** Lo ha cerrado con armayari.

sa-**jiche** [siicheé] {**jche, che**} *v.t.* (**riichééra; jicheejadá; jichéénu, jichéévay**) empujar, concentrar, arrimar.

vuy-**jichibo** [vuryiichiboó] {**jichabo**} *s.p.* ombligo.

jichinu [jíchiinú] {**jnchinu, chinu**} *s.* especie de insecto, gusano parasítico.

jichinuti [jichiinutíi] {**jnchinuti**} *s.* uno que tiene gusanos parasíticos.

sa-**jichityiy** [siichityíy] {**chityiy**} *v.t.* (**riichityiñí; jíchityeedá; jichityí, jichityívyey**) 1. inyectar, poner ampolleta. **Jdíívajni siichitítyadee né ráparuryúy sáduuyada síiva, sasáduuy váridyéy.** Se ha ido a mandar ponerle una ampolleta al enfermo porque la fiebre no le quiere pasar. 2. picar, apuñalar; **jichityíchí** persona o ser picado. **Nijyaami siichityíy.** El pica a la gente. **Saduusééva siichitiñí muchasíy.** (Las garzas) estaban picando tábanos de las patas (de las vacas). 3. topar.

jichityi [jichityí] *s.* 1. picado (persona o animal) 2. persona que pica.

jichitiryaqui [jichitiryaquií] {**jusityerya, sitiryaqui, siyeryaqui**} *s.* barranco, reg. barrancazo, reg. barranco mama, barranca. (Sinón. **jubañucoca**)

jichitiryaqui [jichitiryaquií] *s.* 1. espina 2. puntiagudo, puntallo.

jichityitya [jichityityá] *s.* 1. jeringa (lit. instrumento con que picar) 2. lanza, instrumento con que punzar.

sa-**jichitiya** [siichityiyá] *v.t.* (**riichityiyaní; jichityiyájadá; jichityiyánu, jichityiyávay**) picotear una sola vez.

sa-**jichitiye** [siichityiyéy] *v.t.* (**riichityiyéñí; jichityiyéyadá; jichityiyéñu, jichityiyévyey**) 1. picotear varias veces (como una gallina) 2. picar varias veces. **Siichityiyéñumayá.** El anda picando. **Siichityiyéy siimú jítyéénu.** El sigue picando a su compañero. **Siichitiyémyaní.** Lo ha picado bastantes veces.

jichitiyechara sajaseva [jichitiyéchara sajasééva] *s.* tatuaje en medio del brazo, pintura que no se borra de la piel.

jichu [jichú] {**jnchu**} *s.a.* arco iris.

jichujo [jichújo] {**chujo**} *s.* especie de planta olorosa usada como prenda en la cabeza o cuello.

sa-**jichumuy** [siichúmuy] {**jchumuy**} *v.i.* (**ríichúmuy; jichúmuyadá; jichúmuñu, jichúmuvyey**) tener sed. **Riichúmuy.** Tengo sed. **Siichúmuyadamú jídiiryúuy.** El quiere morirse de sed. **Siichúmutyara jnuchasavíy.** El tiene sed porque comió carne de sachavaca.

jiday [jíidáy] *s.* fuego, reg. candela (fuego); **jííday píísichúuy** ampolla de quemadura; **jíídaquíisúma** una candela grande. **Rúúquivaya jíidáy.** Está ardiendo la candela. **Rijyootanumá rúpeeda jíídatyára riryooridyéy.** Comienzan a incendiar la casa de ellos. **Jíímovimú nanumutíívyey jíidamyú.** Ella cocina en una olla en la candela. **Satútyu rimityú jíídatyuunú.** El viejo se machea (calienta) al lado de la candela.

jiday nique [jííday niquéy] *s.* chispa (lit. la candela se rabia). (Sinón. **jiday ray**)

jiday ray [jííday ráay] *s.* chispa (lit. el fuego brinca). (Sinón. **jiday nique**) **Jííday ráyásiy ràniy samájyey,**

jásidye saryúpay titáju jímyéya. La candela brincó a su mosquitero; casi se quemó todo mientras dormía. **Rápiisimyatée jiíday ráryatéeráy, rádsannumyatyée nuradeetéedáy.** La chispa de la candela me ha quemado; se ha ampollado y me duele.

jiday vichajo [jiíday víchajo] *s.* fogón de cocina, reg. tullpa (lit. donde vive la candela).

jidache [jiídacheé] *s.* fósforo (lit. palo de fuego). (Vea **jidajyo, jinijyo**) **jiídacheejó** cajita de fósforos; **jiídacheeroó** palito de fósforo. **Jiídachee jnósiy siimyíy.** El se come la cabeza del fósforo.

jidajyo [jiídajyó] {**jinijyo**} *s.* fósforo (cajita de). (Vea **jidache**)

jidansiy [jidánsiy] {**dansiy**} *s.* medicina en forma de pastillas. **Jidánsiy saatu Roberto yívaamúju.** Roberto toma pastillas para su diarrea. **Jidánsidyéetée botyícamú.** Hay muchas pastillas en la botica.

jidanta [jidántaá] {**danta**} *s.* medicina, remedio (lit. instrumento con el cual se cura). **Jidántaáta siidánuní jdíívaajní.** Cura al enfermo con un remedio. **Né jidántaa jnay siimú jídanú nudáy.** El sanitario ya no tiene remedios. **Jidántaájúu saryíy.** El trae soga que es remedio.

jidantadi [jidántaádií] {**dantadi**} *s.* remedio en forma de ungüento. **Jidántaádií ratááryuy ravyátajomúju.** Voy a comprar ungüento para ponerle a mi herida. **Jidántaadííta siidanúyu.** El se cura con ungüento.

jidantase [jidántaaseé] {**dantase**} *s.* árbol que es remedio.

jidantasiy [jidántaasíy] {**dantasiy**} *s.* medicina en pastilla, remedio en pastilla. (Sinón. **dansiy, jidansiy**)

sa-**jidanu** [siidanú] {**jndanu, jdanu**} *v.t.* (**riidanuní; jidadodá; jidanú, jidanuváy**) curar, sanar. **Siidanuní jdíívaajní.** El cura al enfermo. **Né samurchéénura siidadodá murichirya diidyéy.** El todavía no ha pagado el precio de su curación.

jidanu [jidanú] *s.* doctor.

jidanuja [jidánujaá] {**danuja**} *s.* 1. medicina líquida, remedio líquido 2. jarabe; **jidánujaavú** pomo de remedio. **Jidánujaavu tááryuñu sayáásiy siimú máy.** Se fue a comprar un pomo de remedio donde el extranjero.

jidanujo [jidánujo] {**jdanujo**} *s.* hospital. (Vea **duspitaru**)

jidara [jidará] *s.* doctor, médico que cura con remedios. (Vea **padara, rimyura**)

jidaryuy [jiídaryuúy] *s.* carbón, brasas; **jiídaryuuy jmyírya** persona que come carbón; **jiídaryuútya** con carbón. **Jiídaryuúy siimyíy cúrru.** El sapo cururu come carbón. **Yadiiy rúúcósiy jiídaryuúy.** Si comes carbón, morirás.

jidatyo [jiídatyó] *s.* cocha o lago de candela, infierno; **jiídatyovimúju** adentro del lago de candela.

jidavachiy [jiidavachíy] *s.* humo. (Vea **nuvachiy**) (Vea **navachiy**)

jidcha [jídchá] {**jischa, jicha, jcha, ncha**} *rel.* punta, extremo; **jiívusee jidchá** la punta de un palito.

jidchavu [jíídchavú] {**jischavu**} *mod.* iguales (en medida); **jíídchavu rundá** todos los días. **Jíídchavudeerá.** Está igual (con otro). **Jíídchavujudyéerúy.** Los dos están iguales. **Jíídchavu jvááchará.** Personas que trabajan igual. **Jíídchavu ruutí.** Todos han llegado iguales.

sa-**jidchoju** [siidchóju] {**jischoju, choju**} *rel.p.* hacia el encuentro de alguien que viene. **Siidchóju suuníy.** El viene a su encuentro.

sa-**jidchoniy** [siidchóniy] {**jischoniy**} *v.t.* (**riidchóniñí; jidchódeedá; jidchóni, jidchónivyey**) 1. encontrarlo para hacerle algo 2. estrechar. **Vuryadchóniñí taváryidyeenú.** Vamos a estrechar al pollo. **Siidchóniyaní.** Lo estrecha a él. **Nanidchóniyáyu.** Entre dos se estrechan.

sa-**jidchonu** [siidchónu] {**jischonu, jchonu**} *v.t.* (**riidchónuní; jidchododá; jidchónu, jidchónuvay**) rodear (como para estrechar); **siidchododá** su rodeada.

jidye [jidyéy] *rel.* 1. lado opuesto. (Vea **ruday**) **Sarupani jíta jímyusiityaasára sajó, rátaryajontíy jidyey musiityaasá.** Pega un carapacho a un lado de su mejilla, el otro en la mejilla opuesta. 2. banda; **rídavya** por la otra banda; **jídyevyasíy, jídyeñechósiy** de la banda, del otro lado. **Jídyevya riryícyanu nijyanvajyúú, né ruuriryúy nta ti, riryentyuu.** La gente está redeando al otro lado del río; están pobres porque no pueden agarrar nada.

sa-**jiidye** [sajíídyey] {**jiniy**} *v.* (**rijíídyey; jíídyeedá; jííñi, jíídyevyey**) 1. pesar. (Vea **saranu**) **Rájiidyey jíta.** Pesa regular. **Yasaránura, núriryara rájíidyéy.** Mídalo cuánto pesa. **Yajíídyerya.** Pésalo. 2. aproximarse a. **Rájiidyey tádajyo vuyajúy.** Se aproxima a cincuenta.

jidye [jídyee] {**jndye**} *s.* tarde; **jídyemyúju** un poco después del mediodía; **jídyeesaráju** hasta la tarde. **Jídyeenumá siiti dápuuñu.** El montaraz llega tarde. **Várijídyeenumá rajtijásiy.** Voy a llegar esa tarde. **Jídyemyu vichíta núñechásiy jiyú.** Vamos a estar aquí a las dos de la tarde. **Jídyeedeenumá rájisa rúúmurá.** La lluvia pasó muy tarde. **Ruúvatamyá jíta váriy jídyee.** Tronó esa tarde. **Jídyeenumadáy.** Ya es tarde. **Jídyeenumátiy rávichaadá, sataaryaada váríy.** El regresó cuando era tarde.

jidyejibyeda [jídyeejibyeedá] *s.* cena, comida de la tarde.

jidyevitasa [jídyeevitaasá] *rel.* sur; **jídyeevitaasamú** al sur.

jidyeya- [jídyeya-] {**jndyeya-**} *mod.* manso, lugar donde los animales no tienen miedo de los hombres; **jídyéyajúú** manada mansa. **Jídyeyatoomú riyá dápuuvyey.** Los montarascos se van a montear en monte virgen. **Né dáárya javada jídyeyatoomú.** Los animales no son mañosos en monte virgen. **¿Chíra suutay yáduu rumudáy, chí,**

jídyeyatoonivíy sadiiy ríivadáy, jídyeyatoó? ¿Qué cosa dice que va a matar allá; acaso es monte virgen?

jidyeyi [jídyéyi] {**jndyeyi**} *s.* animales silvestres mansos que no tienen miedo de los hombres.
Jídyéyideera javadá. Los animales son muy mansos.

jidyeyito [jídyeyitoó] *s.* monte donde los animales no le tienen miedo al hombre.

-jidiy [-jídyiíy] {**-adiy, -jadiy, -jediy**} *suf.v.* hacer primero.
Rantajídyiírya. Primero voy a sembrarlo.

sa-**jidivachu** [siidyívachu] *v.t.* (**riidyívachura; jidyívachodá; jidyívachú, jidyívachuváy**) masticar masa para endulzarla, mezclándola con la saliva. (Sinón. **jimiya**)
Púúridyíí riidyívachu vátuujyuu, né riidyívachumutyee diidyérya, rásuutyentyá. Las mujeres están masticando masa de pifayo. Todavía no terminan; les falta un poco.

ra-**jido** [rájiidó] *s.p.* canto, orilla de un río o mesa, etc., extensión de la orilla, costa. (Vea **jiniy**) **jaajiidó** orilla del río; **rájiidocaá** por el canto.
Sapíryuñeyaa rájiidosíy. El pesca con anzuelo del canto.

ra-**jido** [rííidó] {**do**} *s.p.* remedio de una enfermedad; **rííidojaá** su remedio líquido; **júsidi jidojaá** remedio líquido para la gripe; **(ji)yadeda jidojaá** remedio líquido para los vómitos; **nísiy núvadeeda jidó** remedio para untar los ojos; **jidójurú** remedio en polvo.

sa-**jidyo** [siidyóó] {**jndyo**} *v.i.* (**riidyóó; jidyóójadá; jídyoonú, jídyoováy**) despertarse; **jidyoojasá** sin despertar. **Jidyooravíy yitañí, nutyiñi niyúbyii sanimacharadáy.** El no se despierta; duerme igual que un borracho.
Núporataasanumá siidyóó, "tíjiin", nisityítya nudáy, táday nisidyeenumá. A la medianoche se despertaron, "alau". Ya no tienen ojos; todos estaban tuertos (un ladito su ojo) ya. **Siidyóómavíy sáánudeenú jáájyuú, vuryatiy jató vumyúsuuchaadamu sáánununimú, rárámiñumatééra suuteedá.** ¿Ya se ha despertado tu bebé, vieja, para poder ir a tomar donde tu hermano que nos ha invitado? Ya se está pasando la hora.

sa-**jidyoniy** [siidyóóniy] *v.t.* (**riidyóóniñí; jidyóódeedá; jidyóóni, jidyóónivyey**) despertar (a otro).

jidose [jidosée] {**dose**} *s.* especie de planta, soga del monte usada para hacer tinta, reg. herida huasca; **júvaajidosée** remedio bien amargo de un árbol del monte para la diarrea.

sa-**jidyosiy** [siidyóósiy] *v.t.* (**riidyóósiñí; jidyóóseedá; jidyóósi, jidyóósivyey**) despertar; **vuryiidyóósityaá** reloj despertador; **siidyóóseedáju** para despertarlo a él. **Né vuryiidyóósicharaníjuú. ¿nútichiy samacho jímyéyadáy, nútichíy?** Hay que despertarlo. ¿Cómo se va a quedar ahí dormido?

vuy-**jiduy** [vujyííduy] *s.p.* 1. labio inferior, jeta; **jíídudyeeníy** en el

mismo borde. **Ránuvaday rajyííduy.** Me duele el labio. **Sajííduy poóy.** Su labio se hincha. 2. borde. **Rámatimyá jápaatyu jííduy.** Se chancó el borde del cántaro.

jiduy motarya [jííduy mótarya] *s.* 1. jarro de barro para cocinar que tiene el borde en forma de labio. (Vea **motay** doblado por arriba o por abajo) 2. labio volteado (sobresaliente). **Mítya jííduy mótaryavicha riinúy riñechó sadadyeñú.** Yo veo a sus hijos con labios sobresalientes.

jiduvo [jiiduvó] {**jinuvo**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. porotohuango.

jiduvodu [jiiduvodúú] {**jinuvodu**} *s.* cornetillo de fiesta hecho de carrizo que se asemeja a la voz del porotohuango.

jiduvosi [jiiduvósiiy] {**jinuvosi**} *s.* cántaro de masato del cual se sirve bebida a los jugadores del porotohuango en la gran fiesta Atun Ashua.

sa-**jijasumiy** [sajííjasúmiy] *v.i.* (**rijyííjasúmiy; jííjasúbeedá; jííjasúmi, jííjasúmivyey**) elevarse volando. **Sajííjasúmiyamá musadáy.** Ya volaron los trompeteros.

jijyomu [jijyomú] *adv.* en este lugar, en esta vida.

jiju [jííju] {**jajiju**} *rel.p.* 1. en espera de su llegada, antes de su llegada. **Ráni jíta jmíchaju suumichusaada jííju.** Ese es el hueco cavado para su entierro. 2. para su uso / para vivir ahí. **Nanumutíívyey jíryííbyeeda jííju.** Ella está cocinando para que coman Uds.

-jima [-ima] *suf.v.* movimiento hacia abajo. **Múy jtiimasityée návajarityéení.** Por ahí se sumergió bajo las aguas del Amazonas.

sa-**jime** [siimyéy] {**jme, me**} *s.p.* reg. talega, testículos.

sa-**jimiy** [siimyíy] {**jmiy, miy**} *v.* (**riimyíy; jibyeedá; jimyí, jimyivyéy**) comer. (Vea **turiy**) **Vuryejmyityániy munátyatée ríy jaañúvyetyée.** Vamos a hacer comer primero a los que están visitando. **Nanununiveédata jíbyeedaní jijyéebeey.** Ella y sus hermanos se comieron a tu padre finado. **Sabojo siimyíy.** El come plátano. **Siimyityáju jíchuutára jíjyomutú.** El se lava las manos antes de comer. **Siimyíy tuyupiriñí caryetyu mutíívyechi.** El sordo se come el pihuicho cocinado.

sa-**jimicha** [siimyichá] {**jmicha, micha**} *v.* (**riimyichá; jimyichaadá; jimyichí, jimyichávay**) reg. cazear, cazar (como pez cazea su presa).

sa-**jimichaja** [siimyichajá] {**jmichaja**} *v.* (**riimyichajá; jmyichajajadá; jmyichajánu, jmyichajávay**) reg. cazear a menudo, cazar a menudo. **Nútyara siimyichajatée quivá mudamyú, rapyíryuryútyamantyéení.** Como los peces estaban cazando en el pozo, he tenido ganas de anzuelearlos.

jimichi [jimyichí] {**jmichi, michi**} *s.* comestible (animal).

sa-**jimichuy** [siimyichúuy] {**jmichuy, michuy**} *s.p.* buche de ave, coto de ave. **Né rámucharúy siimyichuuy**

jápa deenú, suunay váriy jíjeechíjadamudáy. El buche de la cría del guacamayo colorado no quiere llenarse; por eso sigue llorando de hambre. **Tíí, sadiitya tariíva siimyichuuvyimú.** No encuentra nada dentro de su buche.

sa-**jimichuya** [siimyichuyá] {**jmichuya, michuya**} *v.* (**riimyichuyá; jimyichuyajadá; jimyichuyánu; jimyichuyávay**) 1. mascar 2. inflar y desinflar la garganta (sapo o lagartija).

sa-**jiminu** [siimyinú] {**jimyunu, jmyunu, myunu, minu**} *v.t.* (**riimyinúra; jimyídodá; jimyinú, jimyinúvay**) 1. afilar 2. menudear 3. rallar 4. echar punta 5. pulir 6. alisar.

jiminujo [jimyinújo] {**jimyunujo, jmyunujo, myunujo, minujo**} *s.* rallador.

jiminuta [jimyínutaá] {**jimyunuta, jmyunuta, myunuta, minuta**} *s.* 1. afilador 2. esmeril.

sa-**jimisara** [siimyisará] {**jmisara, misara**} *s.* comida (lo que es comestible para él). **Né sadáátyara jmyityááta jbyeedá, mítyani sajuuchiyára jímyisara ráta.** El no sabe comer con tenedor; está derramando su comida.

sa-**jimisiy / jimisityadi** [siimyisíy / siimyisityadií] {**jmisiy / jmisityadi, misiy / misityadi**} *s.p.* testículo.

sa-**jimisityasavay** [siimyisityasávay] {**jmisityasavay, misityasavay**} *v.t.* (**riimyisityasávay; jimyisityasáveedá; jimyisityasávi, jimyisityasavavyey**) caparse.

sa-**jimitya** [siimyityáá] {**jmitya, mitya**} *s.* 1. tenedor, trinche (lit. instrumento con que comer). **Né sadáátyara jmyityááta jbyeedá, mítyani sajuuchiyára jímyisara ráta.** El no sabe comer con tenedor; está derramando su comida. 2. cuchara.

sa-**jimityanijyo** [siimyityánijyo] {**jmityanijyo, mityanijyo**} *s.* pesebre (lit. lugar donde lo hacen comer).

sa-**jimiya** [siimyiyaá] {**jmiya, miya**} *v.* (**riimyiyaá; jimyiyaajadá; jimyiyáánu, jimyiyáávay**) masticar. (Vea **jidivachu** masticar masa) **Saryi jmyiyáa jíttée ránchatée jímyisaratée daqué, míryanra ntání sani ramichutée dárya.** Me parece que no mastica su comida; creo que se la está tragando entera.

jimo [jiímó] *s.* olla, caldera; **né nanudáátya daryájura jiímosiíy jvááyadá** porque ella no sabe hacer olla pequeña; **jíímo múcadiitoó** olla de barro; **jíímo tááryuutyi** vendedor de ollas. **Jiímovimú nanumutiívyey jíidamyú.** Ella cocina en la candela con una olla. **¡Nanudáátyavírya jiímoquiisúma jvááyadá!** ¡Acaso ella sabe hacer ollas grandes!

jimo jvañu [jiímo jvááñu] *s.* alfarero, ollero.

jimoday [jiimodáy] *s.* pedazo de una olla de barro. **Ransimya ríídchá jíímodáy, "sáay", raanamóva.** He tropezado con la punta de la olla quebrada, "sáay", con las puntas de mis dedos.

jimodaryuy [jíímodaryúuy] *s.* pedazos o astillas de una olla de barro; **jíímodaryuuvyichá** bastantes astillas de ollas; **jíímodaryuuvyiñusúma** un montón de astillas de ollas.

jimodatirya [jíímodátyiryá] *s.* olla quebrada.

jimovu [jíímovú] *s.* olla.

sa-**jimu** [siimú] {**mu**} *rel.p.* 1. donde; **jíryiimú** donde Uds.; **nadiimú** donde ella; **ruumú** donde ellos; **yimú** en tu poder, contigo. **Né taranáy riimú.** Yo no tengo nada. (lit. No hay nada donde mí.) **Siimúra.** Está donde él. **Rumuni yejyá siimú.** Vete allá donde él. **Jásiñi yamañuvéé siimú.** Ahí vas a dormir, donde él. **Riimúra.** Está en mi poder. **Riimusíy.** Viene de mí. **Vuryiimusírya.** Viene de nosotros. 2. en. **Nanutuvachutyá siimú.** Ella no cree en él (o no le hace caso). 3. afijo al verbo que indica movimiento hacia abajo. **Múcomujtimúratya rooríy.** El techo de la casa no llega hasta la tierra (no es cocamera). **Nanutaariimú jitantíy.** Ella regresa otra vez abajo (a su casa en el agua).

sa-**jimucho** [sajiimuchó / sajiimudchó / sajiimuschó] {**jimudcho, jimuscho, jmucho, mucho**} *rel.p.* 1. a su lado. **Ráramuryi jíidáy sajiimucho púrityée.** La candela pasa de largo por su lado (sin tocarlo) y desaparece; **rájiimuchójuyu** al lado uno del otro 2. partida, división.

sa-**jimunu** [sajiimunú] *rel.p.* a orilla de, lado, costado; **rájiimunúva** por el canto; **rájiimunúmúju** hacia un lado. **Sadíiy síiva pásatu nújiimunú.** El ve una perdiz por el costado del camino. **Sajiimunúta jítiryo.** El se echa de costado. **Sajiimunúta jíryupíiy.** El anda de lado (como cangrejo). **Sajiimunúmú saraníy.** El se para a su costado. **Sajiimunúta jíryaníy rañechóju.** El está parado de costado en relación a mí.

sa-**jimunu** [sajiimunú] *v.r.* (**rijiimunúyu; jíímudodá; jiimunú, jiimunúvay**) 1. echarse de costado como para dormir 2. poner de canto 3. reg. costalearse, ponerse de costado como para pasar por un punto reducido. **Sajiimunúyu / sajiimunujaáyu.** El pasa poniéndose de costado.

sa-**jimyunu** [siimyunú] {**jiminu, jmyunu, myunu, minu**} *v.t.* (**riimyunúra; jímyudodá; jimyunú, jimyunúvay**) 1. menudear. **Súdijuru siimyunú jíjyomú.** El está menudeando el tabaco picado en su mano. 2. afilar. **Yajmyunúra yásee, dacyota yanutúutyée dáy, dacyotá, tamá jímyura ránichá.** Has de afilar tu hacha. ¿Qué vas a poder cortar con esa clase? No tiene nada de filo. **Yajmyunúra quiíchiy.** Afila el cuchillo. **Jímyuranumá, né yajmyunúra.** Yá está afilado; no lo afiles. 3. pulir 4. rallar 5. echar punta 6. alisar.

jimunucoy [jiimunucóy] *s.* inclinado, medio de lado (persona o carro, etc.).

jimyunujo [jimyunújo] {**jiminujo, jmyunujo, myunujo, minujo**} *s.*

rallador.

jimyunuta [jimyúnutaá] {**jiminuta, jmyunuta, myunuta, minuta**} *s.* 1. afilador 2. esmeril.

jimyura [jímyurá] *s.* reg. filullo, filudo, bien afilado. **Járyíy jímyura ruuváátya cryícumiy, sámiryantyée ruuváacharatée rátadáy.** Las herramientas de los gringos son muy filudas; con eso ellos trabajan muy bien. **Jímyuratyá riryajnujárya súrranu ráta.** Si estaban sin filo (sus hachas de piedra), ¿cómo iban a cortar palos duros con ellas?

jimutu [jímutú] {**yimutu**} *s.* persona que tiene reg. taya, encanto, talismán, amuleto.

jimutyu [jiimutyú] *s.* especie de palmera.

jimutura [jímuturá] {**yimutura**} *s.* reg. taya, encanto, talismán, amuleto. **Jímuturá siimú.** El tiene encanto.

jin- [jíín-] *mod.* pesado; **jíinní** persona o animal pesado; **jíinrá** cosa pesada. **Jíinni ráy.** Yo soy pesado.

sa-**jinay** [siináy] *s.p.* raíz de la cola del ave. **Siivá jíta jiryátiy rávichasara siinatyaasá, jásityiy siivaadára núbuuchiy.** Se untó lo que era la raíz de su cola, ahí donde se untaba con achiote.

jinchidiy [jíínchidyíy] *s.* pedernal, piedra que da chispa; **jíínchidyidyeerá** piedrita de chispa; **jíínchidyijyúy** dos piedras de chispa.

jinchuvo [jíínchuvó] *s.* reg. muchila, mochila, jicra o bolsa pequeña; **jíínchuvosidyeerá** mochila pequeña. **Jíínchuvó siiváay riityamutú.** Mi hermana hace una mochila. **Savaata jíta jíjíínchuvovimú.** El busca entonces en su mochila.

jindya- [jííndya-] {**jinda-**} *mod.* pesado (inanimado); **jííndyapúú / jííndapúú** trozo pesado; **jííndyató / jííndató** olla pesada.

sa-**jiniy** [sajiiníy] *v.t.* (**rijiiníryа; jiídeedá; jííni, jíínivyey**) 1. coger ramas. (Vea **jintyuy**) **Tájiiquideení sajíidéésiy.** Solamente ha cogido una ramita. 2. desramar árboles. (Vea **ji** rama) **Yajiinírya rájii.** Desrámalo. 3. destechar una casa. **Sajiinimyúrya jíryooríy.** Ha terminado de deshacer el techo de su casa.

ra-**jiniy** [rájiiníy] *rel.p.* un punto en la orilla, canto, costa. (Vea **jido** orilla) **pasíímyu jiiníy** en la orilla de la quebrada. **Jiyuní vuryasúútay rájiiníy.** Aquí en la orilla vamos a hacer nuestro tambo.

sa-**jiniy** [sajííniy] {**jidye**} *v.t.* (**rijyíínirya; jiídeedá; jííni, jíínivyey**) pesar. (Vea **suranu**) **jíinrá** cosa pesada. **Yajíínirya.** Pésalo.

jinijyo [jíínijyó] {**jidajyo**} *s.* fósforo (cajita de). (Vea **jidache**)

jinivyatu [jinivyatú] *s.* especie de ave nocturna. *Nyctibius griseus.*

jinra [jíinrá] *s.* pesado (inanimado). **Járyíy jíinra jásuucheé.** La yuca pesa mucho. **Jíinracó.** No, pesa mucho. **Suudíívatára mísa járyíy jíinra daryájura.** La mesa nos hace cansar (al cargarla) porque es muy pesada.

ra-**jinra** [ríínra] {**rinda**} *s.p.* el resto,

lo que queda. (Sinón. **binda**) **Síínradeerí baayásityée.** Los que quedaron, huyeron. **Ríínra machóradeenumá saatunuvidáy, rábaryimattyée saajiisityéedáy.** El ha venido a tomar el resto, lo que no se había terminado antes de su llegada.

jinryu [jinryú] *mod.* corto. (Vea **japu**)

sa-**jintya** [sajiintyá] *v.t.* (**rijiintyára; jííntyaadá; jííntyi, jííntyaváy**) 1. separar para algo; **jííntyasará** cosa separada; **jííntyisaváy** los que serán separados (no separados todavía); **jííntyasaváy** personas ya separadas 2. desmamar, destetar, reg. quitar el chuchu. **Nanujííntyaní jídyeenú.** Ella desteta a su bebé. **Jííntyaadájunumaní váva.** Ya está bueno para destetar al bebé. **Nanujííntyasaraní jídyeedyeñú.** Ella siempre desteta a sus hijos.

jintyabi [jiintyábii] *s.* (pl. **jiintyábiimíy**) separado.

jintyasajo [jiintyasájo] *s.* lugar separado para uso especial.

jintyasi [jííntyasi] *s.* separado, destetado. **Jííntyasinumá.** Ya está destetado.

sa-**jintyati** [sajiintyatíiy] *v.t.* (**rijiintyatíírya; jiintyatííyadá; jiintyatííñu, jiintyatíívyey**) 1. destruir 2. descomponer (cosa de madera como casa o mueble, etc.) 3. desarmar. **Sajiintyatíímyumyá titájura.** Lo desarmó totalmente. **Jiintyatíícharanumá.** Ya está desarmado. 4. perderse uno mismo.

sa-**jintye** [sajííntyey] *v.i.* (**rijííntyey; jííntyeedá; jííntyi, jííntyevyey**) 1. separarse. **Rajííntyemyá siisáásiy.** Ya me he separado de él (para no trabajar más con él). 2. irse 3. retirarse. **Rájiintyechimyá cartyée.** El bote ya está retirándose del canto. 4. apartarse. **Sajííntyey vunchíy.** / **Sajííntyey vutyúúnusíy.** Se aparta de nuestro lado.

jintyechi [jííntyechi] *s.* (pl. **jííntyechávay**) persona que se ha separado.

ra-**jintyeje** [rííntyejey] {**jityeje**} *v.i.* (**jíntyejeyadá; jíntyejeryá**) asentarse, sedimentarse. (Sinón. **jiriy**) **Radtyejéy.** Va a asentarse.

jintyi [jííntyi] *s.* persona que se ha separado.

sa-**jintyuy** [sajiintyúy] *v.t.* (**rijiintyúrya; jiintyúyada; jiintyúñu, jiintyúvyey**) 1. desramar. (Vea **jiniy**) **Sajiintyúrya sámusíy.** El desrama la uvilla. 2. deshacer. **Riryajiintyúrya sarooríy.** Ellos van a deshacer su casa. 3. derribar.

jintyuruvo [jííntyuruvó] *s.* tizones, pedazos de leña puestos en el fogón con las puntas hacia adentro, las cuales se atizan para hacer candela para cocinar; **jííntyuruvopúú** tizón grueso; **jííntyuruvómiy** tres tizones. **Né jííntyuruvotí.** El no tiene tizón. **Saryee jíta sájuntírya jííntyuruvontíy.** Trae entonces tizón también para él. **Suurééchirya jíjííntyuruvó.** Riega sus tizones de salida.

sa-**jinu** [sajíínú] *v.i.* (**rijyíínú; jíídodá; jíínú, jíínuváy**) cortar leña. (Vea **ji** ramas) **Né jiyuní ráni, sajíínú, né taríjyu suutéésiy yáricheey, siitirúñuma dyétya.** Mi sobrino no

está aquí; se fue a cortar leña. No ha dicho que va a demorar; ya estará por llegar.

sa-**jinu** [sajiinú] *v.* (**rijyiinuní; jiidodá; jiinú, jiinúvay**) reg. cutipar, hacer maleficio.

sa-**jinuy** [sajiinúy] *v.p.* (**rijyiinúy; jiinuyadá; jiinúñu, jiinúvyey**) ser cutipado, sufrir maleficio. **Nónojcósiy sajiinúy rajyáapa Adán.** Mi abuelo Adán ha sido cutipado de copal.

jinuja [jíínujaá] *s.* reg. tomadera para cortar leña antes de fiesta grande. (Vea **jinu** cortar leña.)

jinujo [jinujó] *s.* herida de cutipado. **Ráasañuma savatajo járyíy, vánay danusara riinúvyara jinujó nétimyu vudyéétyara ríindanusaadá.** Su herida ya aumenta mucho. No se puede curar la herida del cutipado si uno no sabe cómo curarla.

jinuni [jínuni] *s.* 1. cobarde 2. dejado 3. cutipado de supay, persona que está bajo un maleficio del diablo.

sa-**jinusu** [sájíínusú] *v.t.* (**rijíínusuní; jíínusodá; jíínusú, jíínusuváy**) cutipar, hacer maleficio.

jinuvay [jíínuváy] *s.* reg. leñeros, leñadores.

jinuvo [jiinuvó] {**jiduvo**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. porotohuango; **jiinuvotoodá** hembra del porotohuango. **Núritichicojareé satuuvá jiinuvó.** El porotohuango escarba debajo de la chimicua (de la cual ya ha caído su huayo).

jinuvodu [jiinuvodúú] {**jiduvodu**} *s.* cornetillo de fiesta hecho de carrizo que asemeja la voz del porotohuango. **Jiinuvodúúta riñiratúy.** Ellos zapatean en el juego del porotohuango. **Jíínuvoduu siiváay tiityíy.** Mi tío está haciendo el juego del porotohuango.

jinuvosi [jiinuvósiiy] {**jiduvosi**} *s.* cántaro de masato del cual se sirve bebida a los jugadores del porotohuango en la gran fiesta Atun Ashua. **Jiinuvósiiy riryaatú.** Están tomando su bebida los jugadores del porotohuango. **Né vánay casiicharatée jiinuvosiityéequí, riryamityanityíítyiy váriy ránchajudáy.** No se puede terminar el masato de porotohuango porque siguen cerniendo más. **Rábaryimá jiinuvósiiy.** Ya se acaba el masato del porotohuango.

jiña [jíñá] *s.* gran fiesta yagua, Atun Ashua. (Sinón. **jamu jatuja**) **Riryaatúra jíñá.** Están festejando el Atun Ashua. (lit. Están tomando Atun Ashua.) **Nabyidá rundamu riryajváay Yanamúnumúra jíñantíy, jásintya rácha ruusáa.** Para Navidad van a hacer Atun Ashua en Yanamono; ahí voy a estar con ellos.

jiña roriy [jíña rooríy] *s.* cocamera, casa de fiesta. (Vea **mucomujtimura**)

sa-**jiñe** [siiñéy] *v.i.* (**riiñéy; jíñeyadá; jíñeñu, jíñevyey**) hacer gran fiesta Atun Ashua. **Siiñeryúñuma Rípyo rimityú, né vudyéétya sámidyidyéy núyerivyerya rácha.** El viejo Carpintero va a hacer Atun Ashua; no sabemos todavía cuándo va a ser.

jiñi [jiñí] {**jñi**} *s.* sol; **jiñída** luz del sol; **jiñídaquiisúma** sol fuerte; **víídavimunumaní jiñí** las cuatro o cinco de la tarde (lit. el sol está todavía arriba de los árboles en pleno cielo); **jiñi mutíramú** a la salida del sol. **Jídyeenuma riyá jádchíy jiñi púryeryadeemú.** Se fueron tarde cuando el sol ya estaba por ocultarse. **Saviidatyíítyiñumá jiñisúma.** Ahí viene alumbrando el sol. **Né samutirúy jiñí.** No quiere salir el sol.

jiñi mutijo [jiñí mutíjo] {**jñi mutijo**} *s.* oriente, este (lit. lugar de donde sale el sol). **Jiñí mutíjomusiy siití.** El llegó de donde sale el sol. **Vaséé jiñí mutíjojarée rayá návay jiirá Yavaryimyúju.** Por donde sale el sol viaja el avión al Yavarí.

jiñi mutira [jiñi mutíra] *s.* salida del sol, amanecer. **Jiñi mutírasarájú rimyeñúy nútyéévay. Váriñumá riidyó samutinumátiy jiñí, tarimyá rachipyátay váríy nupócumusidyeedáy.** Nuestros compañeros duermen hasta que sale el sol. Ellos se despiertan cuando sale el sol; yo salí cuando todavía estaba oscuro.

jiñi puryejyo [jiñí púryejyo] {**jñi puryejyo**} *s.* occidente, oeste (lit. lugar donde se oculta el sol).

jiñi suranta [jiñi surántaa] {**jñi suranta**} *s.* reloj (lit. instrumento que mide el sol). (Sinón. **jda suranta**) **Jiñi surántaatí.** Tiene su reloj. **Mumuri vuyajúy varánca sóónu rámurichéévay jiñi surántaa.** El reloj cuesta treinta mil soles.

jiñinu [jiñinú] {**jñinu, ñinu**} *s.* especie de insecto, zancudo. **Járyíy jiñinú.** Hay muchos zancudos. **Jiñinuvichá májevyimú.** Hay muchos zancudos en la cama (en el mosquitero). **Jiñinujuusúma jarúpanú.** La multitud de zancudos fastidian.

ra-**jiñipuy** [rííñipúúy] {**jiñupuy, jnupuy**} *v.i.* (**jíñipúúyadá; jiñipúúrya**) oscurecerse (el día). **Siiñipúúyadanumátiy jiñí vuryamáy.** Cuando se oscurece el sol vamos a dormir.

jiñivyatu [jiiñivyatú] *s.* especie de gavilán nocturno,. *pootoo,* reg. ayaymama.

jiño- [jíño-] *mod.* pesadez. **Savíchasara mítya jíñosúma jívyumú.** El siente mucha pesadez en su cuerpo.

jiñu [jiñú] *pron.dem.* (fem. **jiñúy**, dl. **jiñujúy**, fem.dl. **jiñujyuy**, pl. **jivyéy**) este (animado). (Vea **jiy-** esto aquí) **Járyiy jarúpanuni jiñú vóóca.** Esta ternera es muy perjudicial. **Jiñútiñí.** Este es (el hombre o ser animado).

jiñuy [jiñúy] *pron.dem.* (sg. **jiñú**, dl. **jiñujúy**, fem.dl. **jiñujyuy**, pl. **jivyéy**) esta (mujer con hijos). (Vea **jiy-** esto aquí) **Jiñútyiñadá.** Esta es ella. **Jiñúy váturúy járyiy dáátyara.** Esta mujer es muy inteligente.

jiñuberiy [jiñubéeríy] *s.* la palabra legítima, palabra verdadera. **Jiryaní jiñubéeríy.** Esta es la palabra verdadera.

jiñuda [jiñudá] {**jñuda**} *s.* tiempo.

Né sámirya jiñuda díiyeé. Hace mal tiempo ahora. **Ranuma jarápuy jiñudá.** Ya se va a malograr el tiempo.

jiñujuy [jiñujuy] *pron.dem.* (sg. **jiñú,** fem. **jiñúy,** fem.dl. **jiñujyúy,** pl. **jivyéy**) estos dos (animados). (Vea **jiy-** esto aquí) **Nadajaryéétamá jiñujuy nintyujúy.** Ella ya ha escogido estas dos piñas.

jiñujyuy [jiñújyuy] *pron.dem.* (fem. **jiñúy,** dl. **jiñujúy,** pl. **jivyéy**) estas dos (mujeres con hijos). (Vea **jiy-** esto aquí) **Jiñujyuy váturujyúy rupachurúy tarimyusíy.** Estas dos mujeres están por dar a luz mañana.

ra-**jiñupuy** [ríiñupúúy] {**jiñipuy, jñupuy**} *v.i.* (**jíñupúúyadá; jiñupúúrya**) oscurecerse (el día). (Vea **nupocudivay**) **Ráriñumátiy jiñupúújechara, ránchiñi vudyéétyasara: "Jiryonuvitya jiyúntíy".** Cuando se ha oscurecido, sabremos por eso (la voz que suena) que el chuchupe está aqui. **Rííñupúúy jíta, nanutuvachu jíta saduutíítyiy.** Atardece y los dos oyen que viene soplando. **Jiñi rajñupúúy váríy.** El sol se va a oscurecer a esa hora (durante un eclipse o tormenta).

sa-**jiñuputyaniy** [siiñupúútyaniy] {**jñuputyaniy, niputyaniy**} *v.i.* (**riiñupúútyaniy; jiñupúútyadeedá; jiñupúútyani, jiñupúútyanivyey**) ver apenas. **Siiñupúútyanityíítyiy nupócudinubée.** El apenas está visible caminando en la oscuridad.

jiñuriy [jiñúriy] {**jñuriy, nuriy**} *voc. / s.p.* suegro, tío (hermano de su mamá); **jiñúriy rimyityú** tío viejo.

ra-**jiñuvay** [rííñuvaay] *v.i.* (**jiñuvaayadá; jiñúvaañu, jiñúvaavyey**) hacerse tarde; **rííñuvaaryajsááju** al hacerse tarde. **Rííñuvaayadanumátiy savichaada yásquíta ráraatyumudáy.** Cuando estaba haciéndose tarde él estaba solo en la isla. **Riñi jiñuvaatyaasirya jvaayadá.** Ellos han tardado mucho trabajando. **Níni jiñuvaatyaasirya jááseedá.** El ha tardado mucho cultivando. **Taaripyuu jiñúvaaryanumá rásuutyíítyiy.** Después de un buen rato ya viene sonando. **Nútyiy ráñijiñúvaañumaríy.** Pero ya es tarde para ellos.

sa-**jipay** [siipáy] {**jpay**} *v.t.* (**ruupañí; jípayadá; jípañí, jípavyéy**) reg. cutipar, dañar, dejar inválido, estropear, mutilar, mancar, tullir.

sa-**jipachu** [siipáchu] {**jpachu**} *v.t.* (**ruupachuní; jípachodá; jípáchu, jípáchuvay**) reg. cutipar, dañar, dejar inválido, estropear, mutilar, mancar, tullir.

sa-**jipeñiya** [siipeñiyá / siipeyá] {**jipeya**} *v.i.* (**riipeñiyá; jipeñiyajadá; jipeñiyánu, jipeñiyávay**) zapatear en fila. (Sinón. **niratuy**) **Riipeñiyasaaníy.** Ellos están zapateando. **Riipeñiyatíítyiy niratúúvyey.** Los zapateadores vienen zapateando.

jipu [jíipúú] *s.* leña, palo, madera. **Jíipuudeetée jaáva.** Hay muchos palos en el río. **Né jíípuujnáy jíídamyú.** No hay leña en la candela. **Jíípuudeetáaryé.** Hay muchos

palos.

jipuchiy [jiipuuchíy] *s.* trampa para pescado tejida de támishi u otro material.

ra-**jipudivay** [rájiippudíívay] *v.i.* (**jiippudííveedá; jiippudíívi, jiippudíívavyey**) echar espuma, espumear. **Ráj̃iippudíívay suutó.** Echa espuma de su boca.

jipunu [jípunú] *s.* especie de árbol, reg. motelo huayo.

jiputera [jíípuuteerá] *s.* hecho de madera, imagen, ídolo.

jiputera jvachi [jíípuuteera jvááchi] *s.* hecho de madera, imagen, ídolo (lit. figura hecha de madera).

jiray [jííráy] *s.* tabla; **jííravyiñusúma** un montón de tablas. **Jííramyusiy jvááchara samísa.** Su mesa está hecha de tablas. **Né jíírajnáy.** No hay tablas. **Jííradyéetée rííváájyomú.** Hay muchas tablas en su fábrica. **Né váseeray jííráy, váruyuráy.** La tabla no está derecha; está torcida.

jirya [jiryá] *pron.dem.* esto (inanimado). (Vea **jiy-** este aquí) **Rañúmyára jiryá.** Ya he leído esto. **Jiryávityá jiryá.** ¿Es esto? **Yanuma jáátyara jiryá.** Bota esto ya.

jirya [jírya] *pron. + futuro / imperativo* Uds. (futuro / imperativo). **Jírya jantya dáátyaadára.** Procuren Uds. entenderlo.

jiray jvajyo [jííray jvááj yo] *s.* aserradero.

jiray jvañu [jííray jvááñu] *s.* aserrador, carpintero (lit. uno que trabaja tablas); **jííray jvááñu rimyityú** el aserrador viejo; **jííray jváávyejyúu** los aserradores.

jiray ruvenu [jííray rúveenú] *s.* aserrador (lit. partidor de tablas); **jííray rúveetáá** máquina para partir tablas.

jirajyo [jíírajyó] *s.* 1. armario o maleta de madera. **Jíírajyo sasasííy.** Su caja es de madera. 2. cosa hecha de tablas para contener algo 3. guitarra. (Sinón. **janariy numuto, ripyo vudi**)

ra-**jirajuy** [rájiirajúy / rajiiravúy] {**jirujuy, jiruvuy**} *v.i.* (**jiirajúyadá; rájiirajúrya**) hacer neblina, nublar. (Vea **rajirajurya**)

jiryamuy [jiryamúy] *pron.dem.* aquel.

jiryatiy [jiryátiy] {**jatiy, ratiy**} *pron.rel. / conj.* 1. lo que. **Né sajachipúryúyadára jiryatiy jityuvachodára.** El no pudo olvidar lo que había oído. **Rátiituumyá quivájù váriy rádaryuu titáju jiryátiy mucha daryuutyú vuryíítañí.** Entonces todas las astillas se transformaron en peces, lo que ahora decimos "astillas de lupuna". **Riitay jíta síívа nú jiryátiy suuníy núdyíísaacu.** Le dije entonces a uno que vino con nosotros. **Jiryátirya.** Aquí está. 2. el cual. **Radyiyada síívа nú jiryatiy né satíítyadara tará.** He visto a alguien que no cargó nada. 3. donde que. **Muñí yajíítuy jiryatiy yasaryéera canuvújo.** Vas a descansar donde halles un lugar con sombra.

jirye [jíryey] *pron.pers., prefijo* 1. ustedes, Uds., vosotros, segunda persona plural. **¿Jiryevyichanúyada dyetya Yavárijyamú?** ¿Uds. quizá vivían en el Yavarí? **Jíryevyíchasara járyiy**

jchánavyey. Ustedes viven muy alegres. **Jatíiy jíryeryiñumá jáay váyiitoomú.** Cuidado no vayan a entrar en el monte triste. **Járyíy rájuura víchavay nitée núrya jíryedyévya.** Uds. hacen muchas cosas de esa clase. 2. de ustedes, vuestro. **Sámiy jvááchara jíryecyertyée.** El bote de Uds. está bien hecho. 3. a ustedes. **¿Tára savichadeda jíryey?** ¿Qué les han hecho a Uds.? **Ritájanu jíryey: ¿Teesíy jiryíta?** Les pregunto a Uds.: ¿De dónde han llegado? **Ranumá tóóchiy jiyú jíryey.** Ya los voy a dejar aquí a Uds. **Suupára catééra jíryejyu.** El les manda una carta a Uds.

sa-**jirye** [saryéé] {**jrye, rye**} *v.t.* (**riiryééra; jiryeejadá; jiryéénu, jiryéévay**) traer. **Saryeejasimyára pelota.** Ya había traído la pelota.

sa-**jirye** [saryéé] *s.p.* pedo. **Suutyu munátyi tátuyadára jíryéé.** El antecesor del oso hormiguero se hinchó con su ventosidad. **Rámasiñumatée saryeetée.** Ya sale el pedo.

jiryedajami [jíryeedajáamí] *s.* dueño o poseedor de lo llevado o robado.

sa-**jiryena** [saryeená] *s.p.* (pl. **saryeenámiy**) 1. pariente del mismo clan o apellido; **saryeenavíchi** su pariente de trato 2. familia 3. paisanos; **campa jiryeená** grupo étnico campa.

sa-**jiryenavay** [saryeenávay] *v.r.* (**riiryeenávayu; jiryeenáveedá; jiryeenávi; jiryeenávavyey**) hacerse pariente con otro, emparentarse con otro. **Riiryeenávayu.** Se hacen parientes entre sí.

sa-**jiryenu** [saryeenú] *s.p.* raza, clase. **Ruupanúryiy jíryeenu mámyiy.** Entre blancos se mandan los unos a los otros.

jiryeposiy [jíryepóósiy] *s.* especie de insecto ortóptero que se parece a un palito con patas y se dice que despide un olor feo cuando vuela.

sa-**jiresumiy** [siiréésumiy] *v.t.* (**ruuréésumirya; jiréésubeedá; jiréésumi, jiréésumivyey**) agarrar repentina o violentamente.

sa-**jiryesumiy** [saryeesúmiy] {**ryesumiy**} *v.t.* (**riiryeesúmirya; jiryeesubeedá; jiryeesumí, jiryeesumívyey**) 1. empujar hacia arriba y afuera 2. levantar, alzar. **Saryeesumiyára.** El sigue alzándolo. **Saryeesumiyatíítyiirya jíñumutú.** El viene alzando sus pies.

ra-**jiriy** [ríiriy] *v.r.* (**ríiriyu; jíreedá**) 1. cuajarse. **Ríirimyá jávuñijaáyu.** La manteca de huangana se cuaja. **Né sámiy samutéésirya sábooduujaá, rámunimyúy ríiriryúntayu, mítya sipudyisúmani jásirya.** No se ha cocinado bien el caldo de caña; por eso no cuaja bien. Está suave. **Ríiriy cuuchiñíyu.** Se cuaja la manteca de chancho. 2. endurecerse. **Ríiriy rárichatúyu.** Se endurece el almidón. 3. asentarse. (Sinón. **jintyeje**) **Ríirimyumyáyu.** Se asentó.

sa-**jiriy** [siiryíy] *s.p.* 1. olor. (Vea **navachiy**) 2. rastro 3. pista. **Naninaríiyanumayá: "Jiyúnumá rásuutyey naniryíy".** Ella va olfateando por todos lados: "Aquí

termina su pista".

sa-**jiryi** [saryi] {**ryi**} *v.t.* (**ruuryíra; jiryijadá; jíryínu, jiryívay**) 1. venir de otra parte para llevarse algo de aquí 2. procurar coger algo 3. extender la mano para recoger 4. traer.

sa-**jiriy** [siiríy] {**juriy, jriy, riy**} *v.t.* (**ruurírya; jíreedá; jíri, jirivyey**) 1. alcanzar 2. esforzarse por coger 3. asir 4. coger. **Siiríy jíta jíryudasiy vánira sáduvodáju.** Cogió rápido su cerbatana para cazar. **Siiríy jíta váturára jatisíy sasuutaadáju mucadii ríívasiy.** La mujer cogió los camotes para lavarlos de tierra. 5. conseguir, obtener. **Tíí, núttiichitya vuryeerírya.** Ahora no hay forma de conseguirlo. 6. tocar. **Sajirírya.** El lo va a tocar. 7. obtener por trueque 8. llevarse una cosa con permiso del dueño 9. agarrar, reg. chapar, tomar preso, apresar. **Ríírityée sáduuyada nútaasaní rimyityú.** La fiebre cogió al viejo en medio del camino. **Rabaay sááda víichey jirisanujyúju.** Los voy a poner a ustedes dos como agarradores de pájaros. **¿Chíta jiricharà?** ¿Quién va a querer agarrar? **Siirimyaní múyudeenú.** El agarró una cría de fraile (mono). **Siirityánimyáyu.** El mismo se hace coger (se presenta donde lo hallan para chaparlo). 10. reclutar 11. arrebatar. **Siiríy mítyara sújay.** El recibe o agarra ropa de otra persona sin pagar nada. 12. tener relaciones sexuales. (Vea **ji**) **Siiriy váridyeñí.** El la toma sexualmente.

jiryi [jiryí] *s.* preso, prisionero, cautivo.

sa-**jiricha** [sarícha / sairyícha] {**richa**} *v.t.* (**riiríchara; jiríchaadá; jiríchi, jiríchavay**) apagar. **Yajiríchara nónó.** Apágale el lamparín.

ra-**jiriche** [rííríchey] *v.i.* (**jiríchevadá; jiricherya**) 1. estar endurecido, estar duro, adormecerse, estar adormecido. (Vea **purivay**) **Rííríchey rañumutú.** Mi pie está duro o adormecido. 2. estar paralizado. **Síiríchey.** El está paralizado.

sa-**jirichetyi** [siiríchetyiíy] *v.i.* (**riiríchetyiíy jiríchetyiíyadá; jiríchetyiíñu, jiríchetyiívyey**) estar en rigor de la muerte, tener rigidez mortal.

sa-**jirichiy** [siiryíchiy] *s.p.* reg. ashnayu, glándula aceitera de un animal que despide un olor desagradable; **júúti jiryichipyó** el ashnayo (almizcle) apestoso del sajino. **Siiryíchiy pootiyéy.** Su ashnayo (almizcle) está apestando.

jirichi [jirichí] *s.* paralítico, paralizado, inválido. **Jirichiní.** El es paralítico.

sa-**jirichovay** [siirichóvay] {**jurichovay**} *v.t.* (**ruurichóvarya; jurichóveedá; jurichóvi, jurichóvavyey**) quitar agarrando, asirse de algo para arrebatarlo. (Vea **sovay**)

jiryiñu [jiiryiñú] *s.* especie de animal, reg. buriburi, mono nocturno. **Sajmyíy jiiryiñú jíiy.** El buriburi te va a comer. **Vuchuvúchura rápuy jiiryiñú.** El buriburi nos da un poco de miedo.

sa-**jiriñu** [siiríìñu] {**juriñu**} *s.* linaje de clan, apellido o familia de su padre. **Samacho jíta titáju váriy tara jiríiñu váridyéy.** Quedaron entonces todos los que eran de los clanes. **Táára jirííñutira jííy; jápíirya ráy.** ¿Cuál es tu apellido (clan)? Yo soy Guacamayo Colorado.

jirirya [jírirya] {**jurirya**} *s.* clan, apellido.

sa-**jiriryi** [sariryí] {**riryi**} *v.t.* (**riiriryíní; jíriryijadá; jíriryínu, jíriryívay**) 1. recoger de regreso (una presa) 2. rastrear un animal (como para cazarlo) 3. seguir, progresar. **Né riryajiriryíva júnay jádchiñudárya.** Ellos ya no van a seguir progresando más en eso. **Ruuriryíní.** De paso lo agarran.

jirisi [jirisí] *s.* (dl. **jirisánuy**, pl. **jirisávay**) destinado a ser agarrado; **jirisanujyujyu** para que los dos sean agarrados.

sa-**jiritya** [siiritya] *v.t.* (**riirityaní; jirityaadá; jirityí, jirityávay**) agarrar con algo.

jiritya [jirityaá] *s.* tenazas, pinzas.

sa-**jiryitya** [saryityá] {**ritya**} *v.t.* (**riiryityaní; jíryityajadá; jíryityánu, jíryityávay**) ir a llamar para que venga, ir a traer a alguien consigo. **Sadajiryityantiryíy.** Ya se va a ir a traerlos otra vez. **Yajirityaní.** Ve a traerlo. **Yeryityánadá yunodá.** Ve a llamar a tu mamá.

sa-**jirityaniy** [siirityániy] *v.t.* (**ruurityánirya; jirityádeedá; jirityáni, jirityánivyey**) 1. hacer cuajar. (Vea **jiriy**) **Siirityánirya saritííñujaá.** El hace cuajar la leche-caspi. 2. hacer endurecer.

sa-**jiryityi** [saryityí] {**rityi**} *v.t.* (**riiryityíní; jiryityijadá; jiryityínu, jiryityívay**) venir de otra parte para recoger o agarrar algo (animado).

jirivye [jírivyey] {**jurivye**} *s.* presos, prisioneros, cautivos.

sa-**jiriya** [siiríyaa] {**riya**} *v.m.t.* (**riiríyaa sííva; ríyáájadá; riyáánu, riyáávay**) 1. diagnosticar con la mano, tantear dónde está la enfermedad. **Siiríyaa sííva jdíívajní.** Tantea al enfermo. 2. sacar 3. tocar como para molestar. **Siiriyáá siimú.** Lo toca como para molestarlo. **Siiriyáá saníy.** El lo toca ligeramente.

sa-**jiriye** [saryiyéy] {**riye**} *v.i.* (**riiryiyéy; jiryéyadá; jiryiyéñu, jiryiyévyey**) expeler pedos, despedir olores. **jiryiyetyíírya** persona que tira muchos pedos. **Samútadoda tíqui nijyaamíra saquiní jíryiyetyííyadííva richúútuta.** Una persona ha tapado su ano con algodón porque tiraba pedos a cada rato. **Jiryiyéyadacánu.** Le gusta expeler pedos. **Suutyú jiryiyetyííy.** El oso hormiguero se tira pedos.

jiryoda [jíryoodá / jíryoonú] {**jiryonu**} *s.* especie de víbora muy venenosa, reg. chuchupe; **jíryooda cacábiisúma** chuchupe racchoso (áspero). **Dánujuy savicháásiy jíryoodá.** Había dos chuchupes. **Yinucharatáta yájiisíy, sasuuchara jíryoonu jííy, vánay muryaranivíy jidyííy sííva.** Has de tener cuidado; de repente te muerde un chuchupe.

El no te suelta.

ra-**jiru** [ríirú] *s.p.* polvo. **Rijeetya jítara siirú.** Botaron el polvo.

ra-**jiryuy** [ríiryuuy] *v.i.* (**jíryuuyadá; jíryuuryá**) hacerse reg. purma.

jiryu [jiryú] {**ryu**} *s. / suf.cl.* 1. reg. quiruma, tocón de palo derribado; **jiryuvú** quiruma. **Jiryuvichá savátupadiíva.** Hay mucha quiruma o estaca en su patio. **Jiryudéetée.** Hay mucha quiruma. 2. purma. **Táraquitya riiryúvara rajo súduurya.** Había bastantes caimitos maduros en las purmas de ellos.

ra-**jiruy** [ríirúúy] *v.i.* (**jíruuyadá; jiruuryá**) 1. ser de color de nubes oscuras; **rájiiruvúrya jruuryaquíisúma** neblina blanca cegadora. **Ríirutyíítyiiñuma rúúmurá.** Blanqueando viene la lluvia. 2. nublarse. **Ríiruumyá sanisíy.** Su vista ya se ha nublado. 3. estar mohoso 4. florear. **Mítya rúúryadeenuma ruutita dápuuvyerya yávada Pucállpamú, né jáámuradee rimyurchéénu rátaryuvyey váriñudyeryíy.** Los montaraces han hecho llegar su mitayo floreado a Pucallpa; los compradores ya no les han querido pagar mucho.

jiryu [jiiryú] *s.* hombre que quiere tener relaciones sexuales con muchas mujeres, mujeriego.

sa-**jiryuchu** [siiryúúchu] {**ryuchu**} *v.t.* (**riiryúúchura; jiryúúchodá; jiryúúchu, jiryúúchuvay**) reg. hacer remontear, dejar crecer de nuevo el monte donde ha sido desmonteado. **Mítyani siiryúúchara yíndiy, tamá sani jváay tará, né siivaaryútyéerájuú.** El está haciendo remontear su chacra en vano por no querer hacer nada.

jiryudi [jiryúdi] {**vajiryudi**} *mod.* espumoso. (Vea **jicadi**) **Mítya jiryúdiisúmatée sabaay vaayára mityotée, né dacha siivíchaja ráduutúúvya rañirúmyatée síívatéécu.** Las carachamas hacían espuma en la cocha, y como estaban boyando, me daba ganas de agarrarlos.

ra-**jiryudivay** [rájiiryúdívay] *v.i.* (**jiiryúdíveeda; jiiryúdívi, jiiryúdívavyey**) reg. espumear, hacerse espuma. **Rámucatarúñuma jíímo rájiiryúdívañumá, járyiñumatée rájiiryúdívatyée.** Ya va a hervir la olla; ya está formando demasiado espuma.

ra-**jirujuy** [rájiirujúy / rajiiruvúy] {**jirajuy, jiruvuy**} *v.i.* (**jiirujúyadá; rájiirujúrya**) formarse neblina, nublar. (Vea **rajirajurya**)

jiryunu [jíryuunú] {**ryunu**} *s.* especie de arbusto que crece en las purmas; **jíryuunuseé** arbustos de la purma. **¿Surranusaratyá jíryuunú, súrranusará rámutiy sapíítuy ríiva, tintyá píítuchara daryarápuryava?** ¿Acaso están duros los arbustos de la purma para que tengas pereza de cortarlos? ¿Quién va a tener pereza (de cortar) esa clase?

jiryupo [jíryuupoó] {**ryupo**} *s.* reg. purma, chacra vieja; **jíryuupoojáamí** dueño de la purma; **jíryuupooquiisúma** purma grande;

jíryuupoo sudájuudíí purma boscalón. **Ríiryuupoomú rayá, ratíítyara navá rumusíy.** Voy a mi purma, voy a cargar guineos de ahí.

jiruvachiy [jííruvaachíy] *s.* especie de ave gallinácea, reg. panguana, reg. yana-yutillo, especie de codorniz; **jííruvaachiy dacunáy** yana-yutillo, clase de perdiz negruzca. **Sasúuy jííruvaachidyee satuunú.** El yana-yutillo cantó a su ladito.

jiruvachiy jidaryu [jííruvaachiy jiidaryúú] *s.* luz (florescencia) en las hojas caídas que aparecen de noche (lit. su carbón de yana-yutillo).

ra-**jiruvuy** [rájiiruvúy] {**jirujuy**} *v.* (**jiiruvúyadá**) nublar, hacer neblina. (Vea **jiruy**) **rájiiruvúrya** neblina (lit. está nublado). **Rájiiruvúñumá.** Comienza la neblina. **Rájiiruvúryadeetée.** Hace mucha neblina.

sa-**jisa** [siisáa] {**jsa**} *rel.p.* 1. con; **siisááju** para con él; **siisáávichí** su compañero. **Saya siisáa.** Se va con él. 2. acompañado de. (Vea **junuy** acompañar) **Jíidamyú nanumutíívyerya, cucómujo jaryéé ríísaa.** Ella lo cocina en la candela junto con el plátano bellaco.

ra-**jisa** [rájiisá] *v.i.* (**jiisaadá; jíísará**) pasar la lluvia. **Rájiisá rúúmurá.** Pasa la lluvia. **Né rájiisarúy.** No quiere pasar la lluvia. **Jídyeedee jiisáásiy páricherya.** En la tarde por fin se moderó la lluvia.

ra-**jischa** [ríischa] {**jidcha, jicha, jcha, ncha**} *rel.p.* 1. punta, extremo 2. sitio. **Sani báárya jímyuda ríischantíy, tíí.** Procura ponerle la pierna otra vez en su sitio; no puede.

jischavu [jííschavu] {**jidchavu**} *mod.* iguales (en medida). **Jííschavu jvááchará.** Cosas que son fabricadas iguales. **Richeeñeya títa jííschavu váríy.** Entonces todos gritaban igual.

sa-**jischoju** [siischóju] {**jidchoju, jchoju**} *rel.p.* hacia el encuentro de alguien que viene. **Siischóju suuníy.** El viene a su encuentro.

sa-**jischoniy** [siischóniy] {**jidchoniy**} *v.t.* (**riischóniñí; jischódeedá; jischóni, jischónivyey**) 1. encontrarlo para hacerle algo 2. estrechar. **Vuryaschóniy rájuumusiñí.** Vamos a estrecharlo entre varios. **Siischoniyaní vóóca sanijtay yájriñí, jásintyatéedáy. Parichéñuma siirityéení.** El estrechó a la vaca pensando agarrarla y no se dejó agarrar. Por fin la pudo agarrar.

sa-**jischonu** [siischónu] {**jidchonu, jchonu**} *v.t.* (**riischónuní; jischododá; jischónu, jischónuvay**) rodear (como para estrechar).

jisiy [jiisíy] {**jajisiy**} *rel.p.* 1. antes de que llegue, en vísperas de 2. para tener listo cuando lo necesita 3. para que no se aproveche 4. en anticipación de 5. para dar lugar a. **Suumúruy riiduujiisíy.** Está rozando para sembrar maíz.

sa-**jita** [sajiitá] *v.t.* (**rijyiitára; jíítaadá; jiití, jiitávay**) juntar ramas (en una chacra). (Ideas afines: **cuco, jato, so, tuva**) **Sajíitára yíndíy.** El junta las ramas de su chacra.

sa-**jita** [siitá] {**jta**} *v.i.* (**ruutá;**

jitaadá; jití, jitávay) llegar, atracar (con intención de quedarse algún tiempo), alcanzar. **Riítamá vapúúru.** Ya atracó el barco. **Siitatíítyiiy.** El viaja atracando. **Siitanuvimá.** Ya ha venido a atracar. **Siitaniyanumá.** Ya llegan por grupos. **Suuvay núdyéy nudíítasatya váriy muy músajomudiidyéy.** Nos atacaron sin que atraquemos todavía en el puerto de surcada. **¿Téesírya jíryíita?** ¿De dónde están llegando Uds.? **Ríichoo jitá ránidyéy.** El viento choca en el bote.

jita [jíta] {**ji**} *suf.* (aunque es sufijo lo escribimos como palabra independiente) 1. énfasis. **Níni jíta nudiy jváárya.** El sí sabe trabajar una chacra. 2. señal de nuevo párrafo 3. contraste. **Vátura jíta díiy síiva vátáy.** La mujer vio un mono blanco.

sa-**jitya** [siityá] {**jtya**} *s.p.* nombre; **nanítya** el nombre de ella (mujer con hijos). **Mínítamuy niquééra myichara jityá, né myicharati samachó váríy.** El que no dice el nombre de la comida, va a quedarse sin comida. **Né sámirya niqueesara síítya.** No es bueno decir su nombre.

sa-**jitya** [siityaá] *s.p.* reg. chuchu, pecho, seno, teta. **Nanítyaá tátuy.** Su seno está hinchado de leche. **Ránuvaday siityaá.** Le duele el pecho.

jitya juday [jityaá júdáy] *s.* sostén. **Járyíy parúchariy vadichávay rivyichasara váturyápuy, járyíy rájuura vaatávay jityaá júdáy jerye rivyaatá ráñuma sootaryí ríítyaá jiñubeeríy.** Las mujeres son muy fastidiosas con lo que quieren muchas cosas; también dicen que quieren sostenes para que no les cuelguen mucho sus pechos.

sa-**jitya juve** [siityá juvéé] {**jtya juve**} *s.p.* apellido (lit. pedazo de nombre). **¿Táára jítya juvee jíiy?** ¿Cuál es tu apellido?

sa-**jityadi** [siityaadíi] *s.p.* 1. pezón 2. pecho henchido de leche; **siityaadíícu** su seno henchido de leche 3. reg. chuchu. **Jmyiryuchará jávuy jityaadíi.** Da ganas de comer pecho de huangana.

sa-**jityaja** [siityaajáá] {**jntyaja**} *s.p.* leche de pecho; **nanítyaajaá** leche de su seno; **nibyíítooda jityaajaá** leche de la perra. **Né jityaajaatánuy.** Ella no tiene leche en su seno.

sa-**jitajanu** [siitájanú] {**jtajanu**} *v.t.* (**ruutájanuní; jitájadodá; jitájanú, jitájanuváy**) preguntar. **Siitájanutíítyiiy: "¿Táára yiváay?"** El viene preguntando: "¿Qué haces?" **Siitájanu síiva.** El pregunta por él.

jityajo [jítyajó] {**jntyajo, jityojo**} *adv.* 1. un solo lugar. **Jítyajomu savichá.** El vive en un solo lugar. **Né savicharúy nta jítyajomú.** El no puede vivir en un solo lugar. 2. unidos.

jityaju [jítyaju] {**jutyaju, jntyaju**} *adv.* 1. para más tarde; **jítyaju baachará** cosa guardada para más tarde. **Jítyáju sabaayásirya myicharacóo.** El guarda el resto de la comida para más tarde. 2. de

antemano. **Jítyaju vuryajduutya vúy.** Vamos a alistarnos de antemano. **Sadáátyanumá jítyájuní.** Le enseña ya de antemano.

sa-**jityamutu** [síítyamutú] {**jtyamutu**} *s.p.* hermana sin hijos (de hombre); **ríítyamutujúy** mis dos hermanas. **Siityamutú niquétyayu.** Su hermana discute con él.

sa-**jityamutuy** [síítyamutúy] *s.p.* hermana con hijos (de hombre). **Núñityamutúy.** Nuestra hermana con familia. **Né jityamutuvyeedatí.** El no tiene hermanas con hijos. **Nanusiichimyá jíta siityamutuy jíñechó.** Su hermana ya ha corrido para traerlo.

sa-**jityamutu munatyi** [síítyamutú munátyi] *s.p.* hermana mayor sin hijos (de hombre).

sa-**jityamutuy vichanuy** [siityamutúy vichánuy] *s.p.* prima con hijos (de hombre); **rajyáámuñuy jityamutuy vichánuy** la prima de mi cuñado.

sa-**jityamutuvichi** [siityamutuvíchi] *s.p.* prima sin hijos (de hombre).

sa-**jityanrusiy** [siityaanrusíy] *s.p.* teta, pezón (lit. la punta de su pecho).

jityantu [jítyantu] *s.* especie de gavilán que canta a las once, reg. gavilán bautizador; **jaamísúma jítyantu** el bautizador grande. **Jítyantuquíisúma.** El gavilán bautizador es muy grande.

sa-**jityanu** [siityánu] {**jntyanu**} *v.t.* (**riityánuní; jityádoodá; jityánu, jityánuvay**) bautizar, consagrar (lit. darle nombre). **Jítyantu jintyánu.** El bautizador está bautizando. **Siityánuní deerapúú.** El bautiza al muchacho. **Siityánunumá.** Ya está bautizando. **Vuryajityánura vádirooríy.** Vamos a bautizar la casa nueva.

jityanu [jityánu] *s.* bautizador, bautista; **jityánubaáy** bautista finado.

sa-**jityanubi** [siityánubi] {**jntyanubi**} *s.* ahijado; **siityánubi** su ahijado.

jityanusi [jityánusí] *s.* bautizado, destinado a ser bautizador.

sa-**jitasa** [siitasá] *v.i.* (**ruutasá; jtasááda; jitasí, jitasávay**) llegar de abajo. **Siitasamá ráruváávasiy.** El ya ha llegado de abajo. **Ruutasaja nijyanváy ráruváávasiy.** La gente sigue llegando de río abajo.

jityatara [jityatára] {**jtyatara**} *s.* tiene nombre (cosa inanimada).

jityati [jityatí] {**jtyatí**} *s.* tiene nombre (persona o algo animado).

sa-**jitye** [siityéé] {**jntye, jtye**} *v.t.* (**riityééra; jityeejadá; jityéénu, jityéévay**) meter adentro empujando. **Riityeejadára jíívusee savitaasá.** Ellos metieron un palo por el costado. **Siityeemá jnújariñí.** El lo metió debajo del palo (a otra persona). **Dajiñidáy siityeejada nijyaamí rámunu saasumuday jaríy judéénu deenú.** De esa manera un paisano introdujo un virote bajo la uña del hijo del creador. **Suvucharamusíy siityéé sanubééra jichityityaroó, né sadáátya daryáju járyidiínrya jichityeeda diidyéy.** De miedo le metió la aguja de la ampolleta en el cuerpo porque todavía no sabe inyectar bien.

sa-**jityeja** [siityeejaá] *v.t.* (**riityeejáára; jityééjaajadá;**

jityeejáánu, jityeejáávay) empujar alternativamente por abajo y soltar otra vez. **Siityééjaára murráyada máquidya.** El está tocando el piano.

ra-**jityeje** [ríítyejey] {**jintyeje**} *v.i.* (**jítyejeyadá; jítyejeryá**) asentarse. (Sinón. **jiriy**) **Ríítyejemyumyá rámucadií.** La suciedad se ha asentado en el agua.

sa-**jityenuy** [siityeenúy] *v.t.* (**riityeenúrya; jityeenúyadá; jityeenúñu, jityeenúvyey**) 1. meter repetidamente. **Siityéenúrya.** El va metiendo. **Siityéenúrya jichityityaroó sanubéé.** El trata de meter varias veces la aguja de la jeringa en su carne. 2. enjuagar.

sa-**jityeyada** [síítyeyadá] {**jntyeyada**} *s.p.* 1. abuela; **nanítyeyadá** abuela de ella; **siityeyada vichánuy** su abuela mauca (virtual). **Nanunatuuñuvce jíta nada jítyeyadá: "Tayó, jiyú sáánamasá".** Al llegar los dos allá llamaron a su abuela: "Abuela, siéntate aquí". 2. bisabuela 3. hermana de su abuela.

sa-**jiti** [siití] {**jti**} *v.i.* (**ruutí; jítijadá; jítinú, jítiváy**) llegar al lugar de origen (con intención de quedarse un tiempo), alcanzar. **Siitimá.** El llegó. **Ruutimumyá titáju.** Ya llegaron todos. **Né siitirúy.** No puede llegar. **Né vánay jítiratéequiii, rapyarútyanumatée jiyudaryéy.** ¿A qué hora va a venir? ¡Ya me canso de estar aquí! **Ruutirújtávityá.** ¿Cuándo van a llegar? **Siitijada jíta rimyityú satuunú.** El viejo llegó a su lado.

sa-**jitimu** [siitiimú] {**jtimu**} *v.i.* (**ruutiimú; jítiimadá; jítimí; jítimuváy**) 1. aterrizar (con intención de quedarse un tiempo). **Siitiimu jíta jásintyíy.** El cóndor aterriza otra vez ahí. 2. atracar llegando de arriba. **Ríítiimú.** Yo llego de arriba. **Né ríítiimurúy vapúúrusiy.** No quiere llegar el barco de arriba. **Ríítiimumyá jíta.** Hoy sí ha llegado de río arriba.

jityinu [jítyiinú] {**jntyinu, jutinu**} *s.* 1. especie de hormiga, reg. sitaracuy. **Jítyiinujuusúma núva.** Hay muchos sitaracuy por el camino. **Sasuumyá jítyiinuní.** Un sitaracuy lo mordió. 2. nativos enanos enemigos de los yaguas.

jityinu juririya [jítyiinu juriryá] {**jntyinu juririya**} *s.* clan o gente Sitaracuy que se dice son de muy baja estatura; no son paisanos de los yaguas.

sa-**jitita** [siitíta] *v.t.* (**ruutítara; jítítaadá; jítití, jítitávay**) hacer llegar aquí una cosa. **Ríítití.** El me ha hecho llegar. / El lo ha hecho llegar. / Yo le he hecho llegar.

sa-**jitiya** [siityiyá] {**jtiya**} *v.m.t.* (**riitiyá siisáa; jityiyaadá; jityiyí, jityiyávay**) meterse con alguien, entrometerse. (Vea **jitye**)

sa-**jito** [siitó] {**jto**} *v.i.* (**ruutó; jítojadá; jítonú, jítováy**) 1. llegar a otro lugar (con intención de quedarse un tiempo), alcanzar. **Siitojásimyá.** El llegó allá hace un rato. **Siitomá Ramú, roorimyú.** Ramón ya llegó a la casa. **¿Siitomatá?** ¿Ya llegó allá? / ¿Ya habrá llegado

allá? **Jiñútiñi jiñibyíí, múy siitósiy núdyiimuntíy.** Aquí está tu perro; el otro día llegó otra vez donde nosotros. 2. llegar al tope. **Siitomá júnu sííva.** El se hartó de los suris blancos. **Jítóranumá.** Ya está completo. **Yanumatiy jíto yínsutyajomú né yajaachipúuryéy.** Cuando llegues a tu reino no me olvides.

jityoda [jítyoodá] {**jntyoda**} *s.* 1. especie de lombriz, reg. sapana, gusano de tierra. **Jityoodapuusúma jáay roorivyimú, jayúu. Sánajnútyéedáy, jiñusúmatyéení.** Una lombriz grande ha entrado a la casa, mamá. Ven a mirarla, aquí está. **Suuvatadodamú jtanumatée jíjyeey jityoodapúú roorivyimudaquéy, dañi ti rajáávyasaratée taarityée.** Tal vez por hacer mal agüero ha entrado la lombriz grande a la casa. ¿Cómo no entraba antes? **Nanimyiñumátani jítyodá, nanusityaniya jíta ruvecjumuní jítyodá.** Ella saca una lombriz y la soba en la herida de flecha. 2. parásito intestinal. **¿Tí jítyooda jíivyimú?** ¿Tienes lombrices parásitas?

jityoda visatu [jítyooda viisátu] {**jntyoda visatu**} *s.* especie de pájaro, reg. paracucu. (Vea **dosatu, maricyo, putyatu, visatu** variedades de paracucu.)

jityojo [jítyojo] {**jntyojo, jityajo**} *adv.* 1. lugar que le corresponde 2. unidos en un mismo lugar. **Jítyójomúju riryaníy.** Ellos están parados juntos (en un grupo). 3. un solo lugar. **Jítyojomu vicharaviy yitañí jávuy, ripyatoojaamidéé jíjyuni satuudíjevyúy.** ¿Acaso las huanganas se quedan juntas en un solo lugar? Son vivientes de monte lejano. ¿Cómo se van a acercar a nosotros? **Jítyojomúra.** El no se retira de ahí. / Está en un solo lugar.

ra-**jitoma -jiva** [ríítoma rííva] *fr.* 1. basta (lit. ya me ha llegado al tope) 2. estar harto, estar lleno. **Rіítoma sííva.** Ya se hartó de eso. **Rіítoma matyííñu sííva Reynaldo.** Reynaldo se hartó del zapote. 3. estar completo. **Rіítomá.** Está completo.

sa-**jitomayu** [siitomáyu] *v.r.* (**ruutomáyu; jiyútonú, jiyútováy**) 1. estar completo, estar entero, llegar a su tamaño debido 2. terminar de crecer. **Siitomáyu.** El termina de crecer. **Ruutomumyáyu.** Ellos terminaron de crecer.

sa-**jitota** [siitóta] {**jntota**} *v.t.* (**ruutótara; jítotaadá; jítotí, jítotávay**) 1. completar 2. hacer llegar a otro punto. **Siitótara.** El hace llegar. **Siitótamára myichará.** Ya ha hecho llegar su comida.

sa-**jitotaniy** [siitotániy] *v.t.* (**ruutotániryа; jítotádeedá; jítotáni, jítotánivyey**) 1. cumplir un trabajo, cumplir con un deber. (Vea **casi** terminar con, poner fin a) (Vea **baryi** estar terminado, acabado) **Siitotánirya yívaayadá.** El completó su trabajo. 2. cancelar. **Ruutotánimyára jídivyíiy.** Ellos cancelaron sus cuentas.

jitu [jíitú] *s.* especie de coleóptero o escarabajo que corta ramas; los hay

de varios tamaños; **jíítuvichá** coleópteros que cortan ramas; **jíítuvííruvudeé** coleóptero uchpachito; **jíítusúma** coleóptero grande.

sa-**jituy** [sajiítuuy] *v.i.* (**rijyíítuuy; jíítuuyadá; jíítuuñu, jíítuuvyey**) 1. descansar. **Jíryanumá jíítuuy deerámiy.** Descansen ya muchachos. **Sajíítuumyumyá tàváryiy.** Ya acaban de descansar las gallinas. **Sáánajáay roorivyimú sáánajíítuuy.** Entren a la casa y descansen ustedes dos. **Satuvaadíívasiy jíjíítuy váturá.** La mujer descansa después de juntar (las ramas de) su chacra. 2. dormir. (Sinón. **may**)

jityu [jityú] {**jutyu, jntyu, jtyu, ntyu**} *s. / suf.cl.* 1. canasta, cesta, panero; **jítyuvú** canasta redondeada. **Jítyuvusúma ratíítya.** Voy a cargar la canasta grande. **Siityuvucanidyeerá.** Su canasta está vieja y rota en varias partes. **Jítyuvimúju yamósiichiryéy.** Empaquétame (esto) en una canasta antes de ir. 2. panero.

sa-**jityuy** [siityúuy] {**jtyuy, jntyuy**} *v.p.* (**riityúúy; jítyuuyadá; jítyuuñu, jítyuuvyey**) ser bautizado. **Siityúútyaniñí jídyeenú.** El manda bautizar a su hijo. **Siityúumyá.** Ya está bautizado.

jitujyo [jíítuujyo] *s.* lugar de descanso. **Sajíítuujyomú jídyiiy sííva coochíy virítu, múvavya sadííy.** Donde descansó vio loros uchpachus; vio a tres de ellos.

jityujyo [jityúújyo] {**jntyujyo**} *s.* lugar donde se bautiza, bautisterio. **Jityúújyomú sayáásiy deerapuu jaáy.** El papá del muchacho se fue al lugar de bautismo.

jituyada [jíítuuyadá] *s.* descanso.

jityuyada [jítyuuyadá] {**jtyuyada, jntyuyada**} *s.* bautismo; **riityuuyadá** los bautismos de ellos; **siityuuyadá** el bautismo de él.

jituyada runda [jíítuuyada rundá] *s.* día de descanso.

ra--**jiva** [ríiva] {**-va**} *rel.p.* 1. por eso. **Ríívani saniquétyaní.** Por eso lo ha reñido. **¿Tááríiva nanaramityániy jívyaturúrya sábuudyíí?** ¿En qué va a cernir la mujer la pururuca? 2. hacia 3. para. **Suupajada síívajura.** Lo mandó para él. 4. en. **Mítyavájudeeviy yidtyey síívara nicyaráchiy, vattyichúmatée síívara.** Tiene bastante varicela en su cuerpo; está bien tupido. **jiryátiy yívara** lo que está en tu cuerpo 5. a; **riryaavitiyedííva** a los insultos de ellos. **Né ridyiiryúy nta rííva nú.** No pueden hallar el camino. (En castellano no se traduce la "a" que hay en yagua.) **Suutay jíta nudyííva.** Entonces él nos dice. **Sajaachiñúy jíta váriy síívara.** Entonces se lo pide a él. **Né jíryatúchudííy tívara.** No se lo cuenten todavía a nadie. **Né sadiiy vánira sííva támusiy.** El no vio pronto a la víbora (pampa chuchupe). 6. de. **Sani sábuuyaadatya rátuchusadíívadáy.** El no se acobarda de contarlo. **Sasuutaadara mucadíí ríívasiy.** El lavó la tierra de las yucas.

jivay [jíiváy] *s.* corteza de un árbol

caído que está despegándose del tronco. **Jíiváy dusityásiñí, muy juutyéení, "púu". Savimupureméytyée.** La carapa de palo lo ha hecho resbalar y se cayó, "púu". Le quitó la respiración.

sa-**jivay** [siiváay] {**jvay**} 1. *v.i.* (**ruuváay; jvááyadá; jvááñu, jváávyey**) trabajar. **Sajiítuuyada yívaayada jichasíy titáju.** El descansó de todo el trabajo que había hecho. **Siivááje̲ya̲sará.** El vive trabajando. **Siivááyadamú samáy.** Durante su trabajo el otro duerme. **Siiváatyaniryúy.** El quiere obligar a trabajar. **Siiváaryúchará.** El vive pensando en trabajar. 2. *v.t.* (**ruuváárya; jvááyadá; jvááñu, jváávyey**) (1) hacer, trabajar, obrar, realizar; **siiváaryá** su obra. **Né riiváay tará.** No estoy haciendo nada. **Riivváárya riimuñú.** Yo hago o trabajo mi canoa. **Né riiváátyatara díínrya. / Né riivááchara tara ráta diidyé.** Todavía no he hecho ningún trabajo con eso. **Siiváátyachaadamudyéyu.** El tiene orden de participar en el trabajo. (2) tocar, manosear. **Dañumúy siiváantyiñí.** Tampoco la toca (a la lombriz). **Né riindadyeedáy riiváadyééjuú.** Estoy tocando mi tesoro nada más. **Siiváay jíta jíjyomúra.** El la manosea. (3) tender. **Siiváamyatíírya taanúy saajííju yédcháday.** El había tendido una trampa para la llegada de su yerno. (4) cosechar.

sa-**jivay** [sáiváy] *v.i.* (**riiváy; jiveedá; jiví, jivávyey**) estar quieto, estar en silencio. (Vea **ndasa**) **Riiveeda váriy ránchíy.** Se quedaron quietos en cuanto a eso. **Ráiváy.** Estoy quieto. **Rimechojada jivávyey.** Ellos se quedaron en silencio.

jivya- [jívya-] *mod.* amargo; **jívyarasúma** muy amargo; **jívyajaá** bebida amarga; **jívyaseé** yuca amarga. **Né sámirya jmyichará totosíy, járyíy jívyará, ripyetyára.** No quiero comer jinchayí huayo; es muy amargo y no me gusta.

sa-**jiva** [siivá] {**juva, jva, va**} *v.d.t.* (**ruuvára; jivaadá; jivaada jáamí, jivaada jánváy**) 1. echar remedio, untar, ungir 2. sobar, frotar 3. torcer, envolver, enrollar, liar (cigarillo).

jivay [jíívay] *s.* seres voladores, aves. (Vea **nipyati**)

sa-**jiva** [sajíivaá] *v.i.* (**rijyíivaá; jíívaajadá; jíívaanu, jíívaaváy**) volar dando vueltas, sobrevolar. **Sajíívaa páchoríy náváy.** Los gallinazos están volando dando vueltas.

sa-**jivada** [siivadá / siivanú] {**jivanu, jvada, vada**} *s.p.* huevo.

jivadajo [jivadájo / jivanújo] {**jivanujo, vadajo**} *s.* cáscara de huevo.

sa-**jivadantay** [siivadántay] *v.i.* (**ruuvadántay; jvadánteedá; jvadánti, jvadántavay**) formarse el huevo en las aves o pescados, etc. **Siivadántay.** Está formándose el huevo.

jivyamyu [jivyámyu] {**yivamyu**} *s.* 1. metal 2. hierro; **jivyámyujáy** plancha de hierro (lit. tela de metal);

jivyámyuteerá pedazo de hierro; **jivyámyujaquíi** plancha de hierro muy grande.

jivyamyu jvañu [jivyámyu jvááñu] {**yivamyu jvañu**} *s.* herrero, hojalatero.

jivyanuja [jívyanujáá] *s.* agua de árbol amargo.

jivañu [jíívañú] *s.* reg. soga caspi, cualquier árbol con corteza que puede servir de soga, como el machimango o la punga. (Vea **jivay** corteza) **Né núdyiiryúnta jíívañúva, núñivaatatée tííjiii, mítyatée.** No hemos podido hallar soga caspi; la buscamos pero no había nada.

ra-**jivasiy** [ríívasiy] {**vasiy**} *rel.p.* 1. después de; **siiváayadíívasiy** después de haberlo hecho 2. de. **Sííyasirya.** Es de donde él.

sa-**jivayasumiy** [siivááyasúmiy] *v.* (**ruuvááyasúmiy; jvááyasúbeedá; jvaayasúmí, jvaayasúmivyey**) hacer con esfuerzo, comenzar a hacer.

sa-**jivye** [sajiivyéy] *s.p.* pellejo del vientre de un animal, reg. huicsacara (se lo asa para comer). (Sinón. **pudejay**) **sajiivyequíi** pellejo de vientre grande.

jivye [jivyéy] *pron.dem.* éstos, éstas; **jivyejyúú** esta muchedumbre. **¿Chíra bááchháásiryíy jivyey taváryidyeerá?** ¿Quién acaba de espantar a estos pollitos? **Jivyétyiryíy píítuuvyey.** Estos son los haraganes.

sa-**jive** [siivéé] {**jve**} *v.i.* (**ruuvéé; jveejadá; jvéénu, jvéévay**) ir a corta distancia y regresar. **Siiveemá táraquíju.** Se fue allá un rato. **Parichéñumá siivéé nadiimú yínodá.** Por fin vuelve un rato donde su madre. **Vádiryo siivéé.** Estaba a punto de morir.

jivyiy [jíivyíy] *intj.* 1. saludo 2. respuesta al saludo de un visitante (lit. ¿eres tú?). **¿Jíívyidyey jiñícha?** ¿Es Ud.? **¿Jííñivyiy jaañúy?** ¿Está Ud. paseando?

sa-**jivi** [siiví] {**jvi**} *v.i.* (**ruuví; jvijadá; jvinú, jvívay**) venir y regresar. **Núdyiiví.** Nosotros hemos venido por un momento. **Siivimá táraquíju.** Ha venido por un momento para regresar otra vez. **Né siivírúy yánádamú.** No quiere venir de vergüenza. **Nadiivijásimyá.** Ella recién vino y regresó otra vez. **Né siivijay cáno.** No ha venido el tigrillo. **Siiví, nutyi richatusúma.** El viene y va en forma de murciélago grande. **Núñi táradeenumá siiviya rumú.** De vez en cuando se iba un rato para allá. **Samurichéénu yívimadamúní.** El le va a pagar cuando venga de arriba.

sa-**jivicha** [siivichá] {**jvicha**} *v.i.* (**ruuvichá; jvichaadá; jvichánu, jvichávay**) 1. venir y regresar de abajo 2. boyar, salir a la superficie del agua. **Siivichaja vaayá mityo duutúúvya.** Las carachamas están boyando en la cocha.

sa-**jivimu** [siivimú] {**jvimu**} *v.i.* (**ruuvimú; jvimadá; jvimánu, jvimúvay**) venir y regresar de arriba una sola vez.

sa-**jiviniy** [siiviníy] {**jviniy**} *v.i.* (**ruuviníy; jivideedá; jviní; jvinívyey**) venir por un rato.

jivyirya [jiivyírya] *s.* especie de árbol,

reg. punga; usan la corteza torcida como soga; **jiivyíryaniquíi** manchal de punga; **jiivyíryajo** huayo de punga; **jiivyíryajáy** corteza de punga (usada como soga para amarrar, cargar, etc.); **jiivyíryabií** flor de punga.

jivu [jíivú] *s.* leña; **jíívupadasúma** tercio grande de leña; **sajíívujnucaá** tronco con el que se hace leña. **Né jíívujnáy jíídamyú.** No hay leña en la candela.

jivurutu [jiivurutú] *s.* especie de araña grande; **jiivurutu rúuy** nido de araña; **jiivurutú deenujuusúma** montón de crías de araña.

jivurutu roriy [jiivurutu rooríy] *s.* telaraña de araña grande.

jivuse [jíívuseé] *s.* árbol que mide menos de doce pulgadas de grosor; **jíívuseení** varillal; **jíívusee muryiyúy** palitos delgados; **jíívusee raachasará** varilla trozada; **jíívuseenroojchá** la punta del palo mayor. **Sadeenudeerá raňí jasumiryúy ríiva jíívuseé.** La cría estaba queriendo subir a un árbol. **Satíiy jítara sajay jíívuseéta, sabáay jíta vidyamúra rássayadáju.** El estira la piel con palos y la pone al sol para que se seque.

jivusepu [jíivuseepúu] *s.* árbol cortado que mide menos de doce pulgadas de grosor; **jíívuseepuusúma** varilla gruesa.

jivuseti [jíívuseetí] *s.* (pl. **jíívuseetávay**) policía (lit. uno que tiene yoque o cachiporra).

sa-**jiya** [sayá] *v.i.* (**riyá; jíyaadá; jiyí, jíyaváy**) ir, marcharse. **¿Jiyanumá?** ¿Ya te vas? **Jiyaadanuma suutyéy.** Hay que ir. (lit. Sólo falta ir.) **Vuryeyanumá dyétya.** Creo que ya podemos ir. **Vuryeyarúñumadáy.** Ya estamos por ir. **Sayatáju jímyichiy támitya.** Está comiendo una última comida antes de viajar. **Sata sayá. / Saya siisáa.** Se va con él.

sa-**jiyada** [sayadá] {**yada**} *rel.p.* 1. delante de 2. en defensa de.

sa-**jiyadaju** [sayadáju] {**yadaju**} *rel.p.* 1. más en cantidad que. **Rivyíchaada táraqui pácha jiyadáju.** Eran más de cien. **Táraqui pácha quíñu jiyadájura.** Pesa más de cien kilos. 2. más que. **Sayadájunumá ráy.** Yo le sobrepaso a él. 3. más allá que él.

sa-**jiyadasiy** [sayadasíy] {**yadasiy**} *rel.p.* de detrás de. **Rayansírya.** Ha venido detrás mío.

sa-**jiyadnuja** [sayadnujaá] {**yadnuja**} *v.t.* (**riyadnujaaní; jiyadnujaajadá; jiyadnujáánu, jiyadnujaávay**) rodear, estrechar.

sa-**jiyaniy** [sayániy] {**yaniy**} *v.* (**riyániy; jiyádeedá; jiyáni, jiyánivyey**) vomitar, arrojar. **¿Járyíy víy jiyánirya nundá?** ¿Vomitas mucha sangre?

jiyansiy [jiyánsiy] *rel.* de delante de. **Jádchintyíy Cádu jíta samusiryimá jiyánsidyérya, simyasééSityéení.** De ahí el dicho Cadu desvió las flechas que venían de su delante y salió corriendo.

sa-**jiyanta** [sayánta] {**yanta**} *v.i.* (**riyánta; jiyántaadá; jiyánti, jiyántavay**) ir adelante, encabezar. **Rajiyánta.** Yo voy adelante.

sa-**jiyanti** [sayánti] {**yanti**} *s.* delantero, la primera persona o animal en un grupo que está viajando. **Jiyánti joota buuyéyadá.** El delantero comienza la preparación del chapo.

jiyanumayavay [jiyanumayávay] *s.* personas que andan por todos lados; **mítya jiyanumayávay** gente que anda por gusto sin paradero.

sa-**jiyaroju** [sayaróóju] {**yaroju**} *rel.p.* en contra de. **Rityúúchu jiyaróójuyu.** Ellos hablan en contra de sí mismos. **Vuryamúsuuy ráyaróóju.** Vamos a invitar (a otras personas) para que se termine el masato. **Níni jutéésiy nadayaróóju síiva.** El acaba de decir algo en contra de esos dos. **Yanumá niquéettániy jiiyaróóju ráy ratiy jvátiiy váriy yíva.** Me vas a enojar a tal punto que te voy a pegar.

sa-**jiyaronu** [sayaroonú] {**yaronu**} *v.t.* (**riyaroonuní; jiyaroododá; jiyaroonú, jiyaroonuvay**) 1. amenazar; **sayaroonúra** árbol que ha amenazado cortar. **Sayaroonuní.** El amenaza a otro. **Riyaroonúyu.** Se amenazan entre ellos. 2. emboscar. **Coodiy jiyaroodósiryíy.** La boa los estaba amenazando (emboscando).

jiyaronusi [jiyaroonusí] {**yaronusi**} *s.* (pl. **jiyaroonusávay**) amenazado (persona o algo animado).

sa-**jiyarovay** [sayaróvay] {**yarovay**} *v.i.* (**riyaróvay; jiyaróveedá; jiyaróvi, jiyaróvavyey**) avivar. **Riyaróvayatíítyiyadá.** Iban avivando.

sa-**jiyaruy** [sayáruy] {**yaruy**} *v.i.* (**riyáruy; jiyáruyadá; jiyáruñu, jiyáruvyey**) 1. convidar la parte o porción que le toca 2. recibir la parte o porción que le toca. **Jiyárucharanumadáy.** Eso ya tiene dueño. **Sayárumyá.** Ya ha recibido su parte. 3. recibir encargo o responsabilidad.

sa-**jiyarurya** [sayarúrya] {**yarurya**} *s.p.* parte, porción que le toca; **núdyeyarúrya** la parte que nos toca. **Nanusáay jíta nadára jíyarúrya.** Ella le da su parte. **Racheemyá sayarúryayu.** Ya le he dado su parte.

sa-**jiyasay** [sayásay] {**yasay**} *v.t.* (**riyásañí; jiyásayadá; jiyásañu, jiyásavyey**) 1. culpar; **jiyásayadacánu** persona a quien le gusta culpar. **Mítyanuma jiyásaryéy.** En vano me echa la culpa. **Jijyúúchuveeda jiyásayadamu satúúchuta jíiy.** El te acusa por culpa de tu pecado. 2. mandar brujear, mandar dañar por motivo de cólera o envidia. **Juá jiyásay Pánchovaní Camílo.** Juan mandó brujear a Camilo donde el brujo Pancho.

sa-**jiyasachiy** [sayásachiy] {**yasachiy**} *rel.p.* 1. en lugar de 2. a favor de 3. en preferencia a. **Né rimeryúy riyásachiy jdíívajnuvay.** Los cuidadores no duermen por ver a los enfermos.

jiyasachi [jiyásachi] *s.* culpado.

sa-**jiyasanta** [sayasánta] {**yasanta**} *v.t.* (**riyasántaní; jiyasántaadá; jiyasánti, jiyasántavay**) 1. molestar, fastidiar, fregar (como un hombre a una mujer tocándola). (Sinón. **jarupanta**) **jiyasántaadacánu** persona molestosa. **Sayasántaanumucha**

ráta cachasani satidyey jniyúchu rátaní. No lo deja de fastidiar con cachaza para emborracharlo. 2. perseguir 3. importunar. **Púúrityadiíva sayasántani.** Lo fastidia por semilla de pifayo. **Sani jiyasánta nú síiva.** Su compañero le sigue importunando. 4. fatigar. **Mítyani sayasántayu.** Se está fatigando en vano. **Mítyani jiyasánta návi ráàyada jíiy.** En vano estás tejiendo hojas (nunca vas a poder tejer suficiente de ellas).

sa-**jiyasanu** [sayásanu] {**yasanu**} 1. *v.t.* (**riyásanuní; jiyásadodá; jiyásanú, jiyásanúvay**) atrasar, fregar. **Sayásanumá nudiy jvááyada jiyusiryéy.** El ha fregado mi obra de chacra llevándome de aquí. 2. *v.m.t.* (**riyásanu síiva; jiyásadodá; jiyásanú, jiyásanuvay**) rogar.

jiyasanusi [jiyásanusí] {**yasanusi**} *s.* persona muy ocupada (atrasado en su trabajo).

sa-**jiyasayada** [sayásayadá] *s.p.* culpa, embrujada. **Sayásayadamu sanitay yádiiy deerapúú.** Por culpa de él casi se murió el muchacho. **Jiyásayadamu ridyiiyéy.** Por envidia de otro ellos mueren.

jiyasayada datyanusara [jiyásayada dáátyanusará] *s.* hacer juicio, probar la culpabilidad.

sa-**jiyata** [sayatá] {**yata**} *v.t.* (**riyataní; jiyataadá; jiyatí, jiyatávay**) 1. guiar 2. llevar. **Jíryejiyatá rímyuramuní.** Llévenlo al médico. **Yajiyatá júmusajomújura.** Ve a llevarlo al puerto.

sa-**jiyatasumiy** [sayatásumiy] {**yatasumiy**} *v.t.* (**riyatásumiñí; jiyatásubedá; jiyatásumi, jiyatásumivyey**) 1. llevar de repente, llevar rápidamente 2. comenzar a llevar.

ra-**jiye** [ríínyey] *v.i.* (**jíyeyadá; jíyerya**) reg. hacer olada, olaje, agitarse el agua. **Súvucharasúmatée ríínyey navá jáámu ríichomú, járyíy rachuvucharára daryá, ráñiijteedamáttyée radíiy daryáju daryamú.** Da miedo cuando el Amazonas se agita. Yo le tengo miedo a eso porque casi me muero cuando sucedió eso. **Ruuvamyumyá jíyeryara cartyée.** Las olas han maltratado totalmente al bote.

jiyu [jiyú] *adv.* aquí. **Jóónu jiyúnrya.** Sí, aquí hay. **Jiyunidáy.** Aquí es. **Jiyunidárya.** Aquí está eso. **Jiyunidyéttéequií.** Tal vez será aquí. **Munuñú jiyú, né núvyicharúy jiyúnudáy.** Aquí hay nativos bravos; ya no queremos estar aquí. **Jiyújura.** Traígalo acá. **Jiyúnitée.** Aquí mismo. **Jiyúsirya.** Es de aquí. **Jiyútiy jivyichásiy né riñipáranura.** Si hubieras estado aquí, no lo habrían robado. **Jiyuntyéení. / Jiyuntyééra.** Aquí hay de ellos (anim. / inanim.).

sa-**jiiyu** [siiyú] *rel.p.* arriba de; **púryeesara jiyúvichará** cielo raso. **Sapuchumátirya yíniy siiyú, nújiy saaríjyu.** El había amarrado su hamaca arriba, la otra abajo. **Jaajyunumaní.** Ya está bajo el agua.

jiyuju [jiyúju] *rel.* ven aquí (lit. hacia

aquí). **Varéénuma jiyúju.** Ven rápido acá. **Jiyújuvájuní yajniy.** Ven más acá. **Yanuma jniy jiyúju.** Ya puedes venir más acá.

sa-**jiyuju** [siiyúju] *rel.p.* más arriba de; **cayérijsiy jiyúju** más arriba de la boca del Ucayali; **jáámuvichaada jiyúju** más arriba de la ciudad; **rííyudeeráju** más arribita; **jííyuju** arriba de ti.

jiyura [jiyúra] {**yira**} *adv.* aquí está.

jiyurunda [jiyurundá] *s.* día o temporada de frío. (Sinón. **sudorarunda**)

jiyusiy- [jiyusiy-] {**yusiy-**} *mod.* este tamaño (indicando la altura con la mano). **Ráásaacha jita jiyusijyadanumá jasadá.** La yuca amanece de este tamaño.

jiyusiy [jiyusíy] *rel.* de aquí. **¡Yabaáy jiyusíy!** ¡Vete de aquí! **Jíryavíita jiyusírya.** Desaten la casa de aquí. **Jíryajaata jiyusírya.** Trasládenla de aquí.

jiyusi [jiyusí] {**yusi**} *s.* de este tamaño (animado). **Jiyusipuudeetidyéy ravyichaadá, nandííyada riinodabaay váriy raajiisíy, púútyityee nadá.** Cuando yo era de este tamañito murió mi madre.

sa-**jiyusiy** [sííyusíy] *rel.p.* de más arriba de él.

jiyutu [jiyutú] *s.* especie de ave, reg. cielo pihuicho; periquito que vuela en rebaños gritando para anunciar el mal tiempo. (Vea **jiyurunda** tiempo de frío) **Jiyutú súdorajáamí.** El cielo pihuicho es la madre del frío.

sa-**jme** [siimyéy] {**jime, me**} *s.p.* testículo, reg. talega, reg. trola. (Sinón. **jmisiy / jmisityadi**) **jmyepyó** talega grande; **jmyecyaá** trola larga; **siimyecyaasúma** su trola muy larga; **jmyecyániy** talega rota.

sa-**jmiy** [suumíy] {**jumiy, miy**} *v.t.* (**ruumírya; jbeedá; jmi, jmivyey**) cavar. **Jíryajmíy yájiisiy múcojaríy jásityiy jíryaramítyara jíidáy.** Caven un lugar para Uds. bajo la tierra donde puedan salvarse de la candela.

sa-**jmiy** [siimyíy] {**jimiy, miy**} *v.i. / v.t.* (**riimyíy; jbyeedá; jmyí, jmyívyey**) comer. (Vea **turiy**) **Né jmyiní sayá.** El se va sin haber comido. (lit. No comedor él va.) **Né jmyívyey riyá.** Se fueron sin comer. **Siimyimyumyá.** El acaba de comer. **Jíbyeedanumá.** Ya es hora de comer. **Siibyeeda jiyaróju jíchuutára jíjyomutú.** El se lava las manos antes de comer. **Siibyeesaaníy.** Ellos comen en grupo. **Né suuvañí siimyitya daryájuní.** No lo mata porque no se lo come.

sa-**jmicha** [siimyichá] {**micha**} *v.i.* (**riimyichá; jmyichaadá; jmyichí, jmyichávay**) reg. cazear, cazar. **Cádee jmyíchaadamú siiriñí cootú.** Agarró al cangrejo mientras éste cazaba bujurqui.

sa-**jmichaja** [siimyichajaá] {**jimichaja, michaja**} *v.i.* (**riimyichajaá; jmyichajaajadá; jmyichajáánu, jmyichajáávay**) reg. cazear, cazar. **Siimyichajaá quivá.** El pez caza.

jmichara [jmyichará] {**michara**} *s.* comida.

jmicharati [jmyicharatí] {**micharati**} *s.* (pl. **jmyicharatávay**) alguien que tiene comida, que tiene víveres.

sa-**jmichuy** [siimyichúuy] {**jiimichuy, michuy**} *s.p.* buche de ave, coto de ave; **siimyichuupyóó** el coto lleno. **Yajaatyáásirya siimyichúú.** Has de botar su coto. **Jmyichuutyí.** Tiene coto.

sa-**jmichuya** [siimyichuyaá] {**jiimichuya, michuya**} *v.i.* (**riimyichuyaá; jmyichuyáájadá; jmyichuyáánu, jmyichuyaávay**) 1. mascar chicle con la boca cerrada 2. mover la tragana (esófago). **Siimyichuyaá.** El mueve su tragana. 3. inflar y desinflar la garganta (sapo o lagartija).

jmijyo [jmyijyó] {**mijyo**} *s.* mesa, lugar donde comer.

jmirya [jmyiryá] {**mirya**} *s.* 1. alguien que come, fiera, comelón, voraz. **Né jásuuchee jmyiryá, víichey jmyiryadáy.** No es animal que coma yuca; él come pájaros. 2. carnívoro 3. antropófago.

sa-**jmisara** [siimyisará] {**jiimisara, misara**} *s.* lo que él come (comida vegetal).

sa-**jmisi** [siimyisí] *s.* 1. lo que él come (comida animal) 2. persona destinada a comer algo.

sa-**jmisiy / jmisityadi** [siimyisíy / siimyisityadií] {**jiimisiy / jiimisityadi, misiy / misityadi**} *s.p.* testículo.

sa-**jmisityasavay** [siimyisityasávay] {**misityasavay, jiimisityasavay**} *v.t.* (**riimyisityasávay; jmyisityasáveedá; jmyisityasávi, jmyisityasavavyey**) caparse. **Riryajmyisityasávayu.** Se van a capar.

sa-**jmitya** [siimyityáá] {**jiimitya, mitya**} *s.* 1. tenedor, trinche 2. cuchara (lit. instrumento con que comer); **jmyityaaquíí** instrumento con que se come; **siimyityaa cuuchéera** cuchara con la que se come. **Né jmyityaatí.** No tiene con qué comer.

sa-**jmityanijyo** [siimyityánijyo] {**jiimityanijyo, mityanijyo**} *s.* pesebre (lit. lugar donde lo hacen comer); **vóca jmityánijyovimú** en el lugar donde hacen comer a las vacas.

jmityo [jmityó] {**juumutyo, jmutyo, mutyo, mityo**} *s.* cocha, lago, laguna; **jmityoquíi** cocha grande; **jmityodutúúvya** por la superficie de la cocha; **jmityojachéé** en media cocha; **jmityojaá** agua de cocha; **jmityojidó** por el canto de la cocha; **jmityojiníy** el canto de la cocha. **Jmityo dacujaaquíí.** El agua de la cocha es negra. **Járyíy súvuuchara jmityó, coodíy rámú.** La cocha da miedo porque tiene muchas boas.

sa-**jmityonu** [suumityoonú] {**jmutyonu, juumutyonu, juumityonu, mutyonu, mityonu**} *v.t.* (**ruumityoonú; jmityoododá; jmityoonú, jmityoonúvay**) señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarlo).

sa-**jmiya** [siimyiyaá] {**jiimiya, miya**} *v.* (**riimyiyaá; jmyiyáájadá; jmyiyáánu, jmyiyáávay**) mascar, masticar. **Siimyiyaa vóóca.** El ganado mastica. **Siimyiyaajanchá.** El sigue masticando. **Siimyiyaatíítyiy.** El viene masticando.

sa-**jmojunu** [suumójunu] {**jumojunu, mojunu**} *v.i.* (**ruumójunu; jmójudodá; jmójunú, jmójunuváy**) reg. hacer shuntu (montón de ramas secas para quemar en chacra nueva). **Yajmójunu rááj́iíju, yajanu jítara.** Prepara shuntu en anticipación y ásalo. **Yajmójunutíítyiy yísíjyura sámiryatidye yárúparya, tééra yajnutára nutajodácyu.** Anda dejando shuntos por atrás tuyo para que se quemen bien donde puedes sembrar los máchiques.

sa-**jmotyo** [suumotyó] {**jmutya, jmutyo, motyo, mutya, mutyo, jumutyo, jumutya**} *v.t.* (**ruumotyóra; jmotyójadá; jmotyónu, jmotyóvay**) 1. recibir 2. contestar, responder. **Nanimotyo jítaní: "¿Táaná raquivú taá?"** Ella le contesta: "¿Para qué te voy a engañar?" **Tíí, ti raryi jmotyóva nunñí.** Nada, no hay quien le conteste ya. **Suumotyontíy járyivyájunumá.** Contesta otra vez más fuerte.

sa-**jmu** [suumú] {**jumu, mu**} *s.p.* huella. **¿Chíjmúcaanatée ráñichatée núvatéedáy?** ¿De quién serían esas huellas largas en el camino?

ra-**jmu** [rúumu] {**jumu, mu**} *v.i.* (**júbodá; rúúmurá**) llover. (Vea **rumura** lluvia) **Váridyee sani jmutániy.** En ese momento hace que llueva.

jmucha [jmúcha] *s.* especie de pájaro, reg. paucar del monte.

sa-**jmuchaniy** [suumúchaniy] {**jumuchaniy, muchaniy**} *v.t.* (**ruumúchanirya; jmúchadeedá; jmúchani, jmúchanivyey**) 1. achicar. **Súúmuchanimyára yímuñú.** Achicó su canoa. 2. reducir.

jmuchanti [jmúchantí] {**jumuchanti, muchanti**} *s.* (dl. **jmuchanutánuy**, pl. **jmuchanutávay**) mujer adúltera (lit. tiene amante o enamorado). **Jmúchantínumadáy.** Ya tiene enamorado. (Es adúltera.)

jmuchanu [jmuchánu] *s.* (dl. **jmuchánujyu**, pl. **jmuchánuvay**) enamorado, amante.

jmucharavu [jmucharavú] *s.* sepultura cavada.

sa-**jmucho** [sajmuchó] {**jimudcho, jimuscho, jmucho, mucho**} *rel.p.* 1. a su lado 2. partida, división.

sa-**jmuchu** [suumúchu] {**jumuchu, muchu**} *v.t.* (**ruumúchura; jmúchoodá; jmúchu, jmúchuvay**) 1. enterrar, sepultar; **jmúchujomú** en el lugar del entierro; **jmuchodabiívaju** después del entierro 2. prender (horcón). **Suumúchura jntuvú.** El entierra el asiento del horcón.

jmuchusi [jmuchusí] *s.* (pl. **jmuchusávay**) destinado a ser enterrado (persona o algo animado).

jmudasiy [jmúdasiy] {**mudasiy**} *s.* especie de palmera, reg. huiririma; **jmúdasityúú** manchal de huiririma; **jmúdasiquí** tronco alto de huiririma; **jmúdasíñiquíi** manchal grande de huiririma.

sa-**jmuniy** [suumúniy] {**jumuniy, muniy**} *v.t.* (**ruumúnirya; jmúdeedá; jmúni, jmúnivyey**) peinar.

sa-**jmuniye** [suumuniyéy] {**jumuniye, muniye**} *v.t.* (**ruumúniyeñí;**

jmuniyéyadá; jmuniyéñu, jmuniyévyey) rasguñar, arañar, rasgar.

jmuniyo [jmúniyó] {**muniyo, muyo**} *s.* 1. peine. (Vea **jmuniy**) 2. cresta (de gallo); **suumuniyó** su peine o cresta.

sa-**jmuntuy** [suumúntúy] {**jumuntuy, muntuy**} *v.i.* (**ruumuntúy; jmuntuyadá; jmúntuñu, jmúntuvyey**) reg. el cantar de la huangana mama.

jmuntu [jmúntu] {**jumuntu, muntu**} *s.* especie de gavilán nocturno, reg. huangana mama, reg. vacurau. **Jmúntu jtopaaquíi.** La madre de la huangana tiene una boca grande. **Jávuy momusiy saniquéé jmúntu.** El vacurau canta al acercarnos a una manada de huanganas. **Jmúntudéetée niquée.** El vacurau canta mucho.

jmuntyu [jmúntyu] {**jumuntyu, muntyu**} *s.* especie de insecto, nigua, pique. **Jmúntyudéetée sanumutuvimú.** Hay muchas niguas en sus pies.

sa-**jmyunu** [siimyunú] {**jimyunu, jiminu, myunu, minu**} *v.t.* (**riimyunúra; jmyúdodá; jmyunú, jmyunúvay**) 1. pulir 2. rallar. **Riimyudóósaaníy.** Están rallando. 3. afilar. **Suumurtá jímyunú.** El afila su machete. **Jmyúnusaranumá pánta.** Ya está afilada la tijera. 4. sacar punta. **Yamyúnra rámó.** Sácale punta (al lápiz). 5. alisar. **Tíchaáta yajmyúnura ruudasíryey.** Alisa con arena la reja de la pucuna. 6. menudear.

jmyunujo [jmyunújo] {**jiminujo, jimyunujo, myunujo, minujo**} *s.* rallador; **jásuuchee jmyunújo** rallador de yuca.

jmyunuta [jmyúnutaá] {**jimyunuta, jiminuta, myunuta, minta**} *s.* 1. afilador; **riimyúnutaá** mi afilador de material 2. esmeril.

jmuñu [jmuñú] {**jumuñu, muñu**} *s.* reg. ovada (canoa); **jmuñuquíisúma** la canoa grande; **jmúñucaá** canoa larga; **jmuñuvú** canoa sin abrir. **Jmuñú siiváay.** El hace una canoa.

sa-**jmurya** [suumúrya] {**jumurya, murya**} *v.t.* (**ruumúryaní; jmúryaadá; jmúryi, jmúryavay**) soltar. **Rajmúryara.** Voy a soltarlo. **¡Né yajmuryára!** ¡No lo sueltes!

jmuryasi [jmúryasí] {**jumuryasi, muryasi**} *s.* persona soltada, persona destinada a ser soltada. **Jmúryasinumaní.** El ya está libre.

jmurta [jmurtáa] {**jumurta, jumuta, jmuta, mudta, murta**} *s.* machete (lit. instrumento para rozar); **jmurtaavú** machete punchito (bien gastado); **jmurtaacaasúma** machete grande. **Suumurtááju jítyééryuy.** El compra su machete.

sa-**jmuru** [suumurú] {**jumuru, muru**} *s.p.* barba.

sa-**jmuruy** [suumúruy] {**jumuruy, muruy**} *v.i.* (**ruumúruy; jmúruyadá; jmúruñu, jmúruvyey**) rozar. **Jíryajmúrurya jiryá.** Rocen Uds. esto. **Suumúrutyániy.** El manda rozar.

jmurupatya [jmurupáatyaá] {**jumurupatya, murupatya**} *s.* navaja u hoja de afeitar.

jmuruti [jmurutí] {**jumuruti, muruti**} *s.* persona que tiene barba, barbado, barbudo. **Járyíy jmurutí rimyityú.** El viejo tiene mucha barba.

sa-**jmusa** [suumusá] {**jumusa, musa**} *v.i.* (**ruumusá; jmusaadá; jmusí, jmusávay**) 1. bajar. **Rajmusá.** Voy a bajar. 2. embarcarse.

jmusajo [jmúsajó] {**jumusajo, musajo**} *s.* puerto. **Jmúsajomu sapíryuy Edelmar.** Edelmar pesca con anzuelo en el puerto.

sa-**jmusaniy** [suumúsaniy] {**jumusaniy, musaniy**} *v.t.* (**ruumúsaniñí; jmúsadeedá; jmúsani, jmúsanivyey**) 1. embarcar algo o a alguien. **Jmusaniñuví.** Embarca al llegar. **Jíryajmúsaniryi rumu ráy.** Embárcame ahí a mí también. 2. hacer bajar.

jmusanichi [jmusanichí] {**jumusanichi, musanichi**} *s.* (pl. **jmusanichávay**) persona embarcada, persona destinada a ser embarcada.

jmusiy [jmúsiy] {**musiy**} *s.* especie de huayo de palmera, reg. huiririma. (Vea **jmudasiy**) **Jmúsitya sapíryuy.** El pesca con huayo de huiririma.

sa-**jmuta** [suumúta] {**jumuta, muta**} *v.t.* (**ruumútaní; jmútaadá; jmúti, jmútavay**) cazar animal. **Nibyíí jmútani júúti.** El perro caza sajino.

jmuta [jmutaá] {**jumurta, jumuta, jmurta, murta, mudta**} *s.* machete.

sa-**jmutya** [suumutyaá] {**jumutya, jumutyo, jmutyo, jmotyo, motyo, mutya, mutyo**} *v.t.* (**ruumutyáara; jmutyáájadá; jmutyáánu, jmutyáávay**) 1. recibir. **Rajmutyaa jíryey riimúju.** Voy a recibirlos a Uds. en mi casa. **Riryajmutyaá.** Ellos van a recibir. 2. contestar, responder.

sa-**jmutya** [suumútya] {**jumutya, mutya**} *v.t.* (**ruumútyaní; jmútyaadá; jmútyi, jmútyavay**) ayudar; **roorimyu jmútyavay** sirvientes caseros. **Satiy músuuntidyeryéy, daryaday rajmutyaa várintyidyeñí: né rajmutya jíiy.** Cuando él me invite, le voy a contestar: No te voy a ayudar. **Vuryájmútyaríy.** Vamos a ayudarlos.

jmutyanu [jmutyáánu] {**jmutyonu**} *s.* respondón.

jmutara [jmútará] {**jumutara, mutara**} *s.* perro cazador. **Jmútará sanibyíí rañúrivyichí.** El perro de mi tío es cazador. **Jmútaracootyá rañibyíi.** Mi perro no es cazador.

sa-**jmutasa** [suumutaasá] {**jumutasa, mutasa**} *rel.p.* por detrás (de él).

jmutyasavay [jmutyasávay] {**jumutyasavay, mutyasavay**} *s.* ayudados.

jmutyi [jmútyi] {**jumutyi, mutyi**} *s.* (pl. **jmútyavay**) ayudante, ayudador, asistente, auxiliador, auxiliar.

jmutyisi [jmútyisí] {**jumutyisi**} *s.* (pl. **jmútyisávay**) 1. persona que recibe ayuda 2. persona que va a ayudar.

jmutyo [jmutyó] {**jumutyo, jmityo, mutyo, mityo**} *s.* cocha, lago, laguna. **Riya jíta jádchíy vichaadamusíy jmutyóva.** Se van de ahí del pueblo por la cocha.

sa-**jmutyo** [suumutyoó] {**jumutya,**

jumutyo, jmutya, jmotyo, mutya, mutyo, motyo} *v.t.* (**ruumutyóora; jmutyóójadá; jmutyóónu, jmutyóóvay**) 1. recibir. **Yajmutyóóra.** Recíbalo. **Jmutyóójadájura.** Eso es para recibir. 2. contestar, responder. **Né jmutyoorá.** No sabe contestar.

jmutyojo [jmutyóójo] {**jumutyojo, motyojo, mutyojo**} *s.* 1. recipiente (de plata), cofre, casa donde se pagan los impuestos (lit. lugar donde recibir algo) 2. juzgado (lit. lugar donde contestar).

sa-**jmutyonu** [suumutyoonú] {**jumutyonu, jumityonu, jmityonu, mutyonu, mityonu**} *v.t.* (**ruumutyoonuní; jmutyoododá; jmutyoonú, jmutyoonúvay**) señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarle). **Yajmutyóónu rátaasá.** Señálale en su medio.

jmutyonu [jmutyóónu] {**jumutyonu**} *s.* respondón.

jmutyonusi [jmutyoonusí] {**jumutyonusi, jumityonusi**} *s.* persona circuncidada.

jmutyu [jmutyu] {**jumutyu, mutyu**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. paujil. **Ráníñi sabaya jumutyu: "Sudo nisíy rapyitaasá".** Ahí mismo el paujil cantó: "El ojo del Capillejo (está) en mi buche".

sa-**jmutucho** [suumutuuchoó] {**jumutucho**} *s.p.* prendas de champa que se amarran en el brazo; **jmutuuchootí** uno que lleva adorno de champa en el brazo; **jmutuuchoojúusúma** adorno grande de brazo.

sa-**jnay** [súunáy] {**junay**} *v.i.* (**rúunáy; jnáyadá; jnáñu, jnávyey**) llorar. **Rúúnachaaníy múy jídyeenúvasiy.** Ellos lloran juntos por su hijo. **Nandéénubaavyasiy yínay Javarúnatoodá, járyíy nannúvayadamu yínay.** La mujer aguaruna llora por su hijo finado, llora de mucha pena. **Jíryajtavyasara viisátu jnáy.** Ustedes van a decir que es el llanto del paracucu. **Riryajnávya.** No van a llorar.

vuy-**jnay** [vuyjnáy] {**jadnay, jannay**} *s.p.* encías; **sájnatyúú** su boca deformada.

jnay [jnáy] {**junay, nay**} *adv.* 1. negativo. **Nétimyuy tara jnáy ráricha, raryimya túchu yíva.** Si no lo hubiera pedido ya te habría dicho. 2. otra vez.

jnarya [jnárya] {**junarya, narya**} *adv.* de día. **Jnáryanumá sayáásiy jíjyúúva.** De día se va a su chapana. **Jnáryadeenumá sajúújeñu jiyusíy.** De día bajó de aquí. **Samáy richatu jnárya.** El murciélago duerme de día.

jnatya [jnátyaá] {**junatya**} *s.* canción triste (lit. instrumento para hacer llorar). **Jnátyaa samuráy yíniyúyadamú.** El canta una canción triste en su borrachera.

vuy-**jnchabo** [vuryiichabó] {**jichabo**} *s.p.* ombligo, reg. pupu; **jńchabojúu** cordón umbilical; **jńchabosiquí** pupu salido; **síichabopoó** su pupu hediondo. **Deerapuu jńchabojúu saraachá.** El corta el ombligo del bebé.

vuy-**jnchajasuy** [vuryiichajaásuúy] {**jichajasuy**} *s.p.* vejiga (lit. bolsa de orina). **Siichajaásuuy nuvadáy.** Le duele la vejiga. **Rábuuryúúñumá riichajáásuuy ramyéya.** Mi vejiga quiere reventarse mientras duermo.

jnchasudurya [jnchasúduuryá] {**jichasudurya**} *s.* racimo de plátano o guineo que está comenzando a madurar de arriba. **Jnchasúduuryanumá sábuubyií.** Ya comienza a pintonear el primer gajo del racimo de plátano. **Ráncha súduurya saánsuy.** El está asando el primer maduro (de la parte superior del racimo).

jnchatu [jnchatú] {**jichatu, jchatu, chatu**} *s.* 1. reg. armayari, reg. pamacari, reg. cumba. **Jnchatu siiváaryí jaátaasá.** El teje armayari en el viaje (lit. en media agua). **Jnchatu sabaay ráncha rooríy.** El pone cumba encima de la casa. 2. estera, tapete.

jnchinu [jnchiinú] {**chinu, jichinu**} *s.* especie de insecto, gusano parasítico; **jnchiinujúñu** gusaniento. **Járyíy jnchiinu síiva nibyíi.** El perro tiene muchos gusanos. **Jnchiinupuusúma sanubéé.** Adentro tiene gusanos grandes.

jnchinuti [jnchiinutíi] {**jichinuti**} *s.* persona o animal que tiene gusanos. **Jnchiinutí ráy.** Tengo gusanos (en mi cuerpo).

jnchu [jnchú] {**jichu**} *s.* arco iris; **múcomu jnchú** arco iris de la tierra; **múquiva jnchú** boa arco iris que es del tamaño de la mantona. **Jnchucaasúma camyéy.** El arco iris es arqueado.

jnda- [jnda-] {**junda-, juda-**} *mod.* 1. fermentado, fuerte 2. ácido.

jnda [jndá] {**juda**} *s.* 1. día. (Sinón. **runda**) **jńdacaá** todo el día hasta la tarde; **jńdataasavú** hasta mediodía 2. tiempo. (Sinón. **jiñuda**) 3. mundo. **Ranuma párutay jndá.** Ya va a terminarse el mundo.

jnda suranta [jnda suránt aá] {**juda suranta**} *s.* reloj (lit. instrumento que mide el día). (Vea **jnda**)

jndaju [jńdajúú] {**judaju, nudaju, daju**} *s.* especie de avispa grande y negra. (Sinón. **tonibi**) **jńdajuusúma** avispa grande.

sa-**jndanu** [siidanú] {**jdanu, jidanu**} *v.t.* (**rindanuní; jndadodá; jndanú, jndanuváy**) curar, sanar. **Yajndanutániy siimu jíiy.** Anda a curarte donde él. **Vañú vuryaatiy jndánu jííjyura píisijyo.** Vamos para que curemos tus quemaduras.

jndañu [jńdañu] *s.* 1. especie de árbol, reg. pinta caspi, reg. rifari; sirve para pintar chambira de color negro; **jńdañuniquíí** mancha grande de rifari. **Jńdañusiy saturíy púúvay.** La pucacunga come huayo de rifari.

jndarimyu [jndarimyú] {**judarimyu, darimyu**} *s.* especie de parásito vegetal, reg. suelda-con-suelda. **Jndarimyúsiy saturíy víiche.** Los pajaritos comen el huayo de la suelda-con-suelda.

jndayamu [jndayámu] {**jadayamu, dayamu**} *s.* cogollo grande de chambira. **Jndayámudeenumá saamú.** Ya está más grande el cogollo

de la chambira. **Rání jndayámu yajaaryetáásiy saamú.** Debes escojer el cogollo grande.

jndayamu [jńdayámu] {**jadayamu**} *s.* quebrada ancha; **jńdayamusúma** quebrada ancha; **jńdayámu mudaquíisúma** pozo grande de la quebrada ancha. **Jńdayámujiiniy sasúútay vánu.** El hombre hace su tambo en la orilla de la quebrada ancha.

jndye [jńdyee] {**jidye**} *adv.* tarde.

jndeni [jndeení] {**nureni**} *s.* aguajal, pantano.

jndyeyi [jńdyéyi] {**jidyeyi**} *s.* animales silvestres mansos que no tienen miedo de los hombres; **jńdyéyajúú** manada mansa. **Jńdyéyideera javadá.** Los animales son muy mansos.

jndisiy [jndíisíy] {**judisiy, disiy**} *s.* ají.

sa-**jndyo** [siindyóó] {**jidyo**} *v.i.* (**riindyóó; jńdyoojadá; jńdyoonú, jńdyoováy**) despertarse. **Yanuma jndyóo.** Despiértate ya. **Ráásaacharadeemunumá riindyoó.** Yo me despierto al amanecer. **Jndyoojasá.** Duerme sin despertar.

sa-**jniy** [suuníy] {**juniy**} *v.i.* (**ruuniy; jdeedá; jní, jnívyey**) 1. venir, llegar. **Yanumá jníy rumusíy.** Ya puedes venir. **Samadéésiy yísaa satiy jniryúy, satiy jmúsanichara javada rumúju.** Que venga contigo si quiere venir para que embarque el mitayo. **Taarimyusíy vuryájti, báácharatinumá jíta vuryajníy titáju.** Mañana vamos a llegar; con todas nuestras cosas vamos a venir.

sa-**jniy** [suuníy] {**juniy**} *v.t.* (**ruunirya; jdeedá; jni, jnivyey**) quitar del fuego (olla), bajar la olla del fuego. **Yajnirya jíímó jíídamyusíy.** Baja la olla de la candela.

sa-**jniy** [suuníy] {**jniy**} *v.t.* (**ruunírya; jdeedá; jní, jnívyey**) torcer chambira. **Nijyuutée yajníy rájyucu.** Tuérceme una soga.

jnijyu [jnijyúu] {**judiju, junijyu, nijyu**} *s.* 1. soga de hamaca. **Jnijyúu naniníy.** Ella tuerce la soga. 2. chambira torcida.

jnijyutay [jnijyúutáy] {**junijyutay, nijyutay**} *s.* rollo de chambira torcida.

jnitye [jńityéy] {**junityey, nityey**} *s.* rollo de soga para hamaca, hamaca enrollada. **Tayóó jnityevyichá.** Mi abuela tiene un rollo de soga para su hamaca. **Jnityetyínuma ráy.** Ya tengo un rollo de soga para mi hamaca.

jnityu [jnítyu] {**jnutyu, judityu, junutyu, nutyu**} *s.* tortuga terrestre, reg. motelo.

jnityu [jnityúú] {**junityu**} *s.* hamaca envuelta; **jnityuucaá** hamaca larga envuelta.

sa-**jniyuy** [suuniyúy] {**juniyuy, niyuy**} *v.i.* (**ruuniyúy; jniyúyadá; jniyúñu, jniyúvyey**) emborracharse, embriagarse. **Rajniyúntyíy.** Voy a emborracharme también.

jniyubi [jniyúbyií] {**juniyubi, niyubi**} *s.* borracho, embriagado, ebrio.

vuy-**jno** [vuryííno] {**juno, no**} *s.p.* 1. cabeza. **Suunúntyíy rátiryo suunó, jánariy jno tíryo.** El ve también echado en tierra la cabeza de un venado. 2. capullo 3. proa de barco.

jnoco [jnocó] {**junoco, noco**} *s.*

sombrero, cachucha, gorra. **Né jnocotí ráy.** Yo no tengo sombrero.

sa-**jnoda** [suunodá] {**junoda, noda, junonu, jnonu**} *s.p.* madre.

ra-**jnodi** [rúúnodií] {**junodi**} *s.* afrecho; **buuyá jnódiipáy** afrecho de masato.

vuy-**jnojasiy** [vuryíínojasíy] {**junojasiy, nojasiy**} *s.p.* cabello de la cabeza.

sa-**jnontu** [suunontú] {**junontu, nontu**} *s.p.* tía materna o esposa sin hijos de tío paterno.

sa-**jnontuy** [suunontúy] {**junontuy, nontuy**} *s.p.* tía materna o esposa sin hijos de tío paterno. **Sáánajatú riimusíy jnontúy.** Toma de mis manos, tía.

sa-**jnonu** [suunonu] {**junoda, jnoda, junonu, noda**} *s.p.* madre.

sa-**jnonuvaday** [suunonuvadáy] {**junonuvaday, nonuvaday**} *v.i.* (**ruunonuvadáy; jnonuvadeedá; jnonuvaní, jnonuvadávyey**) tener dolor de cabeza.

jnonuvadachi [jnónuvadachí] {**junonuvadachi, nonuvadajachi**} *s.* animal o algo animado que da dolor de cabeza. (Vea **-jachi**)

jnopajyu [jnópajyúú] {**junopajyu, nopajyu**} *s.* reg. chobón, persona con el pelo desordenado.

jnopañu [jnopááñu] {**junopañu, nopañu**} *s.* peluquero.

jnosi [jnosíiy] {**junosi**} *s.* calavera. (Sinón. **junojo**) **Jiryatiy jijéébcey jnosíiy ráchásiy samaríiy, níniñí jijyáapá.** El que lleva la calavera de tu padre como collar, ése es tu abuelo.

jnoso- [jnosoo-] {**junoso-, noso-**} *mod.* cabeza plumallo; **rípyo jnosooquí** pájaro carpintero con cabeza plumallo.

jnotadi [jnotadíí] {**junotadi, notadi**} *s.* (pl. **jnotadíímiy**) reg. bolansho, calvo. **Jnotadiisaráju sapáátyanirya yíno.** Se corta el pelo hasta quedar rapado.

sa-**jnra** [siinrá] {**jdara, jnura, nura**} *v.t.* (**ruunrá; jnuraadá; jnurí, jnuraváy**) 1. reg. dietar, observar tabúes en lo que se come. **Né jnrasará.** No es cosa que se necesita dietar. **Siinramumyá.** El acaba de dietar. **Náñinraadápuy.** Nosotros dos estamos dietando. **Siinraní junuchá.** Se debe evitar de comer sachavaca. 2. ayunar.

sa-**jntay** [súúntay] {**juntay, jnutay, nutay, ntay**} *v.i.* (**rúúntay; jnteedá; jnti, jntavyey**) 1. asustarse, tener miedo, turbarse. **Sadiiy vásityu síiva támusiy, sasiichiy jíta váriy yínteedamú.** La rana ve la víbora y corre de miedo. **Sasaañeyatíítyiy yínteedamú.** El se fue gritando de miedo. 2. tener vergüenza. **Né suúntay júvachi bayánu núñudáy.** No nos tiene vergüenza el tunchi de la persona asesinada.

sa-**jnta** [súúnta] {**junta, jnuta, nuta, nta**} *v.t.* (**rúúntaní; jntaadá; jnti, jntavay**) asustar, dar susto.

sa-**jntya** [siintyáá] {**jintya**} *s.p.* reg. chuchu, pecho, seno, teta. **Vóócantyaa samúchiy.** El ordeña a la vaca (lit. exprime sus tetas).

jntacha [jntachá] {**juntacha, jnutacha**} *mod.* asustados. **Mítya**

jntachá rivyíchaada nijyanvay váríy. Entonces la gente se quedó asustada.

sa-**jntyaja** [siityaajáá] {**jityaja**} *s.p.* leche de pecho.

jntyajo [jńtyajó] {**jintyajo, jntyojo**} *adv.* 1. un solo lugar 2. unidos.

jntyaju [jńtyaju] {**jutyaju, jityaju**} *adv.* 1. de antemano, anticipadamente 2. para más luego.

sa-**jntyanu** [siityanú] {**jityanu**} *v.t.* (**riityanuní; jntyadodá; jntyanú, jntyanúvay**) bautizar, dar nombre.

sa-**jntye** [siintyée] {**jitye, jtye**} *v.t.* (**riintyééra; jntyééjadá; jntyéénu, jntyéévay**) meter. **Jntyeesará.** Está metido. **Yentyééra jíípuu.** Meta el palo.

sa-**jntyeryaniy** [suuntyéryaniy] {**juntyeryaniy, nutyeryaniy**} 1. *v.r.* (**rintyéryaniyu; jntyéryadeedá; jntyéryani, jntyéryanivyey**) (1) juntarse, reunirse. **Taarimyusíy riryantyéryaníy nijyánváyu.** Mañana la gente se va a reunir. **Rintyéryanimyumyáyu.** Ya han acabado de reunirse. (2) formarse en cuadro. 2. *v.t.* (**rintyéryaniryíy; jntyéryadeedá; jntyéryaní, jntyéryanivyéy**) reunir.

jntyeryanijyo [jntyéryanijyo] {**juntyeryanijyo, nutyeryanijyo**} *s.* auditorio, casa de reunión, lugar donde reunirse.

jntyeryanivye [jntyéryanivyey] {**juntyeryanivyey, nutyeryanivyey**} *s.* reunidos.

sa-**jntyeyada** [sííty eyadá] {**jityeyada**} *s.p.* 1. abuela 2. bisabuela 3. hermana de una abuela.

ra-**jntiy** [rúúntiy] {**junutiy, nutiy**} *s.p.* raíz.

ra-**jntijyu** [rúuntijyúu] {**junutijyu, nutijyu**} *s.p.* raíz larga y delgada.

jntyinu [jńtyiinu] {**jityinu, jutinu**} *s.* 1. especie de hormiga, reg. sitaracuy 2. nativos enanos enemigos de los yaguas.

jntyinu juririya [jńtyiinu juriryá] {**jityinu juririya**} *s.* clan o gente de apellido Sitaracuy que se dice son de muy baja estatura; no son paisanos de los yaguas.

jntityu [jńtyityú] {**nutyityu**} *s.* 1. jefe, cacique 2. uno que ordena 3. mayor.

jntityuday [jntyityudáy] {**nutyityuday**} *rel.p.* la derecha. **Jíryejyá yíntyityudamyúju.** Uds. han de ir a la derecha.

jntyoda [jńtyoodá] {**jityoda**} *s.* 1. especie de lombriz, reg. sapana, gusano de tierra 2. parásito intestinal.

jntyoda visatu [jńtyooda viisátu] {**jityoda visatu**} *s.* especie de pájaro, reg. paracucu. (Vea **dosatu, maricyo, putyatu, visatu**)

jntyojo [jńtyojó] {**jityojo, jntyajó**} *adv.* 1. un solo lugar. **Jńtyojomuní.** Están juntos en un solo lugar (varios animales). 2. unidos en un mismo lugar. **Jńtyojomúju rimyasá.** Ellos están sentados juntos (en fila). **Vuryajváay jńtyojomújura siivaaryúyadá.** Vamos a hacer unidos lo que él quiere trabajar.

sa-**jntota** [siitóta] {**jitota**} *v.t.* (**ruutótara; jńtotaadá; jńtotí, jńtotávay**) hacer llegar (a otro lugar).

jntu [jntú] {**jutu**} *s. / suf.cl.* horcón prendido, poste.

jntyu [jntyú] {**jutyu, jityu, jtyu, ntyu**} *s.* 1. canasta, cesta 2. panero; **tádajyo jntyú** cinco canastas o paneros.

sa-**jntyuy** [sííty úúy] {**jtyuy, jityuy**} *v.p.* (**riityúúy; jńtyúúyadá; jńtyuuñu, jńtyuuvyey**) ser bautizado.

jntyujyo [jntyúújyo] {**jityujyo**} *s.* lugar donde se bautiza, bautisterio.

jntyuñu [jńtyuuñu] *s.* persona bautizada.

jntuvu [jntuvú] {**jutuvu, ntuvu, tuvu**} *s.* horcón de casa, poste.

jntyuyada [jńtyuuyadá] {**jityuyada, jtyuyada**} *s.* bautismo.

-jnu [-jnu] {**-junu, -nu**} *suf.cl. / s.* botes, canoas, aviones, troncos caídos, palos; **jáámujnuquiivimú** adentro de un bote grande.

sa-**jnu** [suunú] {**junu, nu**} *v.t.* (**ruunúra; jńdodá; jnú, jnuváy**) cortar palos, tumbar, talar. (Vea **jnutuy**) **¿Né dañumájuúy, jííñita jnúra dañumamúy rajpatyára?** ¿Qué te importa; acaso tú lo estás cortando? ¿Qué te importa aunque yo no lo alcanzo a derribar? **Jímyuratyá riryajnujárya súranu ráta.** Sin filo, ¿cómo iban a cortar palos duros con eso?

sa-**jnuy** [suunúy] {**junuy**} *v.i.* (**ruunúrya; jnúyadá; jnúñu, jnúvyey**) vivir. **Nanusááyadara críquiy ránityiy nárijnúy.** Ella le dio la plata con la cual pudiera vivir.

sa-**jnuy** [suunúy] {**junuy**} 1. *v.i.* (**ruunúy; jnúyadá; jnúñu, jnúvyey**) (1) ver. **Rajnúmyú.** Voy río abajo para ver. **Sáánajnúchá.** Uds. dos van río arriba para ver. (2) mirar. **Yajnúy, radyéétya yajáamuy.** Mira, yo sé que te vas a casar. (3) vigilar. **Teemusiy riryajnúcharatée jíívuseetávay.** A lo mejor los policías van a estar vigilando. (4) mostrar (lit. ver). **Rajnúy, nútyura jiryiváácharatée júmutyéeryéy.** Muéstrenme cómo hacen las macanas. 2. *v.t.* (**ruunúrya; jnúyadá; jnúñu, jnúvyey**) (1) mirar. **Saryiy jíta ruumusírya: "Rajnútyééra jumutyée, rajnúy".** El se las quita (macanas): "Quiero mirar las macanas". (2) acompañar. **Suunúvyey jnúñumayáyu.** Sus compañeros lo acompañan por todas partes. **Yajnúñí.** Acompáñalo. (3) opinar. 3. *v.m.t.* (**ruunúy rámú / saajííju / saajiisíy / sanachó; jnúyadá; jnúñu, jnúvyey**) (1) leer. **Catééramu jíryajnúy.** Vayan leyendo en los libros. (2) mirar (3) vigilar. **Rajnúy saajííju.** Voy a esperar su llegada. **Yajnúy rayadá cántyuuchijiisíy.** Cuídame de los cunchis. (4) respetar, hacer caso a. **Ríryidyey jnúy sanachó.** Tal vez lo respeten a él. **Né jíryajnúy sanachónudáy.** A él no le hagan más caso. (5) buscar. **Vuryajnúy riñechó satéévay.** Vamos a buscar a sus paisanos. (6) observar (7) opinar. 4. *fr.* defraudar, faltar el respeto.

jnucha [jnúchá] {**junucha, nucha**} *s.* reg. sachavaca, tapir, danta.

jnucha tasejo [jnuchá taséějo] {**junucha tasejo, nucha tasejo**} *s.* especie de fruta, reg. sachavacahuayo (parecido al caimito).

sa-**jnuchu** [suunúchu] {**junuchu,**

nuchu} *v.t.* (**ruunuchuní; jnúchodá; jnúchu, jnúchuvay**) 1. mirar; **jnúchodajváañu** persona que mira a todo. **Jnúchodacánu.** Le gusta mirar. 2. admirar 3. gustar 4. vigilar, reg. escuchar 5. contemplar 6. observar.

jnujyo [jnújyo] {**junujyo**} *s.* mira-transparencias, largavista. (Sinón. **jnuvyu**)

sa-**jnumidanu** [suunumidanú] {**junumidanu, numidanu**} *s.* maquillaje. **Jnúmidanutí.** Tiene maquillaje.

sa-**jnunuvay** [súúnnuváy] {**junnunuvay, jnuvay, nunuvay, dnuvay, nuvay**} *v.r.* (**rúúnunuváyu; jnúnuváyadá; jnúnuváñu, jnúnuvávyey**) 1. alabarse, jactarse, reg. prosear, elogiarse, loarse 2. tener orgullo, ser orgulloso.

jnuñu [jnúñu] {**junuñu, nuñu**} *s.* (pl. **jnúvyey**) vivo.

jnupay [jnupáy] {**junupay, nupay**} *s.* 1. especie de planta silvestre, reg. airambo, zumaque 2. palabra usada para hablar de las estrellas en lugar de la palabra *(j)darichíy* para que éstas no se molesten; se dice que cuando se refiere a las estrellas con este nombre el zumaque se multiplica como las estrellas. El zumaque con su sombra evita que crezcan las malas hierbas en las chacras y por eso es querido.

jnupabi [jnupabyíí] {**junupabi, nupabi**} *s.* especie de fruta, huayo de airambo, baya de zumaque.

jnupachiy [jnupáchiy] {**junupachiy, nupachiy**} *s.* especie de fruta, baya de zumaque (que se puede usar como jabón).

jnupo [jnupó] {**junupo, nupo**} *s.* palo podrido.

sa-**jnura** [siinrá] {**jdara, nura, jnra**} *v.t.* (**riinrá; jnúraadá; jnurí, jnurávay**) 1. reg. dietar, observar tabúes. **Yajnurára tíívyiy.** / **Yajnurára jíidáy.** Has de dietar sal. / No has de tocar candela. **Jnuriní.** El es dietador. / El está dietando. **Né jnurasará.** No es cosa que se necesita dietar. **¿Táára rajnurá?** ¿Qué debo evitar o dietar? **Yajnurára jíidáy.** / **Yajnuraní quivá.** Has de evitar la candela. / Has de dietar pescado. 2. ayunar.

sa-**jnurasu** [siinrasú] {**nurasu**} *v.t.* (**riinrasuní; jnurasodá; jnurasú, jnurasúvay**) reg. hacer dietar (a un paciente cuando toma remedio), obligar a observar tabúes.

jnusiy [jnusíy] {**junusiy, nusiy**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. yana-yutillo, tipo de codorniz.

sa-**jnusiy** [suunsíy] {**junusiy, junsiy, nusiy**} *v.t.* (**ruunsírya; jnuseedá; jnusí, jnusívyey**) 1. cortarse con un cuchillo como accidente 2. reg. pishtar 3. sacar 4. tajar.

sa-**jnusiye** [suunsiyéy] {**junsiyey, nusiyey**} *v.t.* (**ruunusiyéñí; jnusiyéyadá; jnusiyéñu, jnusiyévyey**) 1. reg. presear, cortar en presas a un animal 2. cortar 3. partir un animal 4. descuartizar un animal.

sa-**jnuta** [suúnta] {**junta, jnta, nuta, nta**} *v.t.* (**ruúntaní; jnútaadá; jnúti, jnútavay**) asustar.

Savichaniyu satidye jnútaní. El se hace de ellos (brujos malos) para asustarlos.

sa-**jnutay** [suúnutay] {**juntay, junutay, jntay, nutay, ntay**} *v.i.* (**rúúnutay; jnúteedá; jnúti, jnútavyey**) 1. asustarse, tener miedo, turbarse. (Sinón. **suvuy**) **Né yajnútatyara.** No te dejes asustar por eso (como por una tarea difícil). **Né jíryajnútay.** No se asusten. 2. tener vergüenza.

sa-**jnutya** [sádnutya] {**dnutya, nunutya, nudnutya, nutya**} *v.t.* (**ridnutyaní; jnutyaadá; jnútyara (jnútyi), jnútyavay**) envidiar. **Sádnutyaní jívyóóca.** El lo envidia por su vaca. **Járyíy jnútyara.** El es muy envidioso.

sa-**jnutya** [suunútya] {**junutya**} *v.t.* (**ruunútyaní; jnútyaadá; jnútyi, jnútyavay**) cuidar, proteger, vigilar. **Sámiy jnútyaadamaní.** El está bien vigilado. **Járyíy jnútyaadamusíy siivááarya.** El lo hace con mucho cuidado. **Jíryajnútyáásiy.** Han de tener cuidado.

vuy-**jnutya** [vuryiinútyaá] {**junutya**} *s.p.* 1. pulso 2. corazón, instrumento de vida, lo que da la vida 3. ojo, instrumento con que se ve.

jnutacha [jnutachá] {**jntacha, juntacha**} *mod.* asustados.

sa-**jnutatya** [suúntatya] {**junutatya, juntatya, nutatya, ntatya**} 1. *v.t.* (**ruúntatyara; jnútatyaadá; jnútatyi, jnútatyaváy**) (1) ofrecer. **Súúntatyanumayára sújay.** El anda ofreciendo tela por todas partes. (2) hacer un favor. 2. *v.d.t.* (**ruuntatyá síívara; jnutatyaadá; jnútatyi, jnútatyavay**) (1) comprometer, prometer (2) notificar, dar a saber una noticia. **Yajnútatya siimúju tiñíntiy sabáátyeedanchíy.** Acude donde el teniente para notificarlo de su muerte.

jnutyavay [jnútyavay] *s.* 1. cuidadores, protectores; **suunútyavay** sus cuidadores 2. cuidados, protegidos; **riinútyavadyeryí** mis queridos cuidados.

jnutyi [jnútyi] {**junutyi**} *s.* (pl. **jnútyavay**) cuidador, guardián, vigilante, protector.

jnutijyu [jnútijyuu] {**junutijyu, jntijyu, ntijyu**} *s.* raíz.

sa-**jnutyisi** [suunútyisí] {**junutyisi**} *s.* 1. cuidado por un guardián (persona o animal) 2. guardián.

jnutityu [jnútyityú] {**jntityu, nutityu**} *s.* (pl. **jnutyityúmiy**) 1. uno que ordena 2. cacique, jefe; **Pítru jnutyityú** el jefe de Pedro; **Pítru jnútyityu** el cacique Pedro 3. mayor.

vuy-**jnutu** [vuryíintu] {**juntu**} *s.p.* 1. alma; **dííñu jnútu** alma de un muerto 2. ánimo, espíritu. **Nítiy Judéénu Jnútuti né savichatará.** Al que tiene el Espíritu de Dios no le pasa nada. 3. sombra 4. fotografía; **jnútuví** fotografía. **Jnutu sipyataadadeetée ruuvaatyée cryíncumutyée clausura rundamutée, mítya riinúchu ríívadaryíy.** Los gringos sacan fotografías el día de la clausura; yo los miro no más lo que hacen. 5. reflejo. **Saramuryi nijyami jnútu sanuvatumú.** El reflejo del hombre

pasa a su espejo.

sa-**jnutuy** [suúntuy] {**junutuy**} *v.t.* (**ruúnturya; jnutuyadá; jnútuñu; jnútuvyey**) cortar, tumbar, talar; **yajnúturya síímudasíy** corta el tronco de ungurahui. **Jnutyu munátyi jnútuy samomú, vacanucónu suunú.** El motelo antecesor está cortando árboles delante de él; está cortando árboles de la fruta llamada "naranja podrida".

jnutyu [jnútyu] {**junityu, judityu, jnityu, nityu**} *s.* reg. motelo, tortuga terrestre.

sa-**jnuvay** [súúnnuváy] {**jununuvay, jnunuvay, nunuvay, dnuvay, nuvay**} *v.* (**rúúnnuváy; jnuváyadá, jnuváñu, jnuvávyey**) 1. alabarse, jactarse, reg. prosear, elogiarse, loarse 2. tener orgullo, ser orgulloso.

jnuvyu [jnúvyuú] {**junuvyu**} *s.* largavista, miratransparencias.

sa-**jnuya** [suunúyaá] {**junuya**} *v.t.* (**ruunúyaaní; jnúyaajadá; jnúyaanú, jnúyaaváy**) acompañar.

jnuyada [jnúyadá] {**junuyada**} *s.* vida. **Né jnúyadatinudáy.** Ya no tiene vida.

jnuyasi [jnúyasí] *s.* (pl. **jnuyasávay**) persona destinada a vivir. **Jnúyasidañí.** Va a vivir.

sa-**jnuyasumiy** [suunuyasúmiy] {**junuyasumiy**} *v.i.* (**ruunuyasúmiy; jnuyasúbeedá; jnuyasúmí, jnuyasúmivyey**) 1. ver del todo 2. mirar de repente.

jñi [jñí] {**jiñi**} *s.* sol.

jñi mutijo [jñi mutíjo] {**jiñi mutijo**} *s.* oriente, este (lit. lugar de donde sale el sol).

jñi puryejyo [jñí púryejyo] {**jiñi puryejyo**} *s.* occidente, oeste (lit. lugar donde se oculta el sol).

jñi suranta [jñi surántaá] {**jiñi suranta**} *s.* reloj (lit. instrumento que mide el sol). (Sinón. **jda suranta**)

jñinu [jñinú] {**jiñinu, ñinu**} *s.* especie de insecto, zancudo.

jñuda [jñudá] {**jiñuda**} *s.* tiempo.

ra-**jñupuy** [rííñupúúy] {**jiñipuy, jiñupuy**} *v.i.* (**jíñupúúyadá; jiñupúúrya**) oscurecerse (el día). **Jiñi rajñupúúy váríy.** El sol se va a oscurecer a esa hora (durante el eclipse o una tormenta).

sa-**jñuputyaniy** [siiñupúútyaniy] {**jiñuputyaniy, niputyaniy**} *v.t.* (**riiñupúútyanirya; jñupúútyadeedá; jñupúútyani, jñupúútyanivyey**) ver apenas.

jñuriy [jñuríy] {**jiñuriy, nuriy**} *voc.* suegro. **¿Téená jiñi yadáy, jñuríy, teé? Tóóva rañijiyadápuy yitájyuú. Yinutyáta siimyiy cadna coodiy rumu jíiy.** ¿Adónde vas, suegro? Me voy al monte. Cuidado que el coto machaco te vaya a comer allá.

-**jo** [-jo] *suf.cl.* jicras, herramientas, cajas, dientes, muebles, frutas (como naranjas), verduras grandes (como papas), ponas, cascos, cascarones, corazas de motelos o carachupas, zapatos, pelotas pequeñas, peines, panes, picos, uñas, matas para sembrar; **sárunajó** huayo de reg. machinpuro o ayauma; **matyiiñújo** zapote; **mudatújo** casco de carachupa. **¿Nútyujyonátee ránichá**

nútyujyó? ¿Qué clase de plátanos son? **Dajyojúyudee rájo.** Tiene cuatro frutos. **Támityadeenumá ranchújatánityée míncamusírya racyabojó, riívasiy jíta raya váriy Yarínacochamúju.** Hice acarrear mis ponas y después me fui a Yarinacocha. **Júnurá tájoquí sajaadá.** Le duele una de sus muelas. **Sajotari jítara sajó.** El le descascara su carapacho.

ra-**jo** [rájo] *rel.p. / suf.cl.* lugar; **siiváájyo** su taller (lit. lugar donde el trabaja); **catééranújyo** escuela (lit. lugar de leer papel); **jííray jvááJyo** aserradero (lit. lugar de hacer tablas); **sadtyíñu jvááJyomú** en el campamento donde trabajan leche-caspi; **nisíjyo** cuenca del ojo. **Juday jasúútyajomú sani jtéésiy yásuuy coodiryéy, rípyatée raryéey saajiisíy.** La víbora me quiso morder en el lugar donde estaba sacando soga para mi huato y brinqué lejos para escaparme. **Siitima jijceñújyomusiy.** Ya ha llegado de pasear (de su lugar de visita). **Yívatyasi riinúchara sanacho nisíjyo, né vánay suunúy sámiy, tí jííi.** El ciego me da lástima porque no puede ver nada. **Né sadáátyara sadííjyo.** El no conoce el lugar donde el otro murió.

jo [jóo] *adv.* sí, respuesta afirmativa. **¿Jíryantyatée jiya núdyíísaadáy? Jóo, núñaday jiyá jíryíísaa.** ¿Se van ustedes con nosotros? Sí, vamos a ir con ustedes.

sa-**jo** [sajóó] *s.p.* reg. polvadera, hueco o depresión en la tierra hecha por las aves al bañarse en el polvo, hueco o depresión hecha de cualquiera manera; **sajooquíísúma** su polvadera grande.

jojisinu [jojisínu] *s.* oficina (prést.cast.).

vuy-**jomutu** [vujyomutú / vujyomú] {**jomu**} *s.p. / suf.cl.* 1. mano; **jomutu póóyaní** persona con mano hinchada. **Rijyomutu poóy.** Se le hinchan las manos. **Siváayenchá jíjyómura.** El sigue tocándolo en su mano. **Siireeda jíta nanujomú, sanubeesityádeda váriñadá.** El la agarró de la mano y la levantó. **Jomututí ráy, né jomutusa ráy.** Yo tengo manos; no soy manco. 2. un cuarto (medida). **Dárajúy jomutusaará suunseedá.** Ha cortado hasta dos cuartos.

vuy-**jomutu murury a** [vujyomutu múruurya] *s.p.* muñeca (del antebrazo); **rimyityuvú jomutu múruurya** la muñeca del viejo. **Satádityanimyára jíjyomutu múruurya.** El se ha lisiado la muñeca.

jomutu susañu [jomutu súsañu] *s.* persona de mano tullida.

sa-**jomutuso** [sajomutusóó] *s.p.* reg. champa pulsera, pulsera de fibras de aguaje que es parte de la vestimenta típica de algunas yaguas. **Sajomutusoo súpidisúma.** La champa de su mano está muy sucia. **Sajomutusóó cándyetyuudeerá.** La champa de su muñeca está vellosa.

jomutusuy [jomutusúuy] *s.* guantes.

vuy-**jomututu** [vujyomuttúú] *s.p.* puño.

vuy-**jomutuvojo** [vujyomutuvóójo] *s.p.* la palma de la mano. (Vea **nay**) **sajomutuvóójovimú** dentro de su

mano. **Júvara rajyomutuvóójovimú.** Tengo comezón en la palma de la mano.

jomutuvu [jomutuvú] *s.* manco, sin manos. **Né ruumutyasaraní jomutuvú sutáruju.** No suelen recibir mancos como soldados.

jonra [jóónra] *s.* hueco (p. ej., de un animal o ave donde polvorearse). **Sajóónravimu jítyíryo.** Está echado en el hueco donde se polvorea.

ra-**jontay** [rájontáy] *v.i.* (**jónteedá; jóntaryá**) echar huayo o fruta. (Vea **bintay** echar racimo) **Né rájontaryúchara narácanudájyuú, taariñumá ránichasara jásiy.** El tronco de naranja no quiere echar fruta y ya tiene mucho tiempo ahí.

jonu [jóónu] *s.* 1. especie de planta, tipo de papa silvestre, reg. huitina grande, mandí 2. especie de pájaro, reg. buduque chico (motmot); **jóónu vudnú pánchu** buduque chico de cola larga. **Pasíímyujiido saniquéé jóónu.** El buduque chico canta por la orilla de la quebrada.

sa-**jonu** [sajóónu] *v.i.* (**rijyóónu; jóódodá; jóónu, jóónuvay**) hacerse hueco (p. ej., donde polvorearse). **Jijyóónumára.** Has dejado una huella (en el cemento fresco).

jonu [jóónu] *intj.* sí, respuesta afirmativa enfática. (Vea **jo** sí) **¿Síteenuvíy? ¡Jóónu!** ¿De veras? ¡Sí!

jora [jóra] {**hora, vora**} *s.* hora (prést.cast.). **Táraqui jóra riya jádchíy.** Se fueron hace una hora. **Táraqui jórani rárupííchara jáámujnú návay vapúúru. Quítyucharáju Pucállpamusíy, né rárícheey járyidyéy, vámiryijnu jíta rícheey taaríjyu, múmuri jórantyee rárícheey Quítyumusiy Pucállpasaráju.** El avión grande demora solamente una hora de Pucallpa hasta Iquitos; no se demora mucho. Las avionetas chicas sí demoran regular; demoran tres horas de Iquitos hasta Pucallpa.

sa-**joray** [sajoráy] *v.m.t.* (**rijyoráy siimú; jorayada; joráñu, jorávyey**) orar (prést.cast.). (Vea **resay, risay** rezar) **jijyoráchara** tus fieles oraciones; **joráyadíívasiy** después de orar. **Yajoráy.** Ora tú. **Sajorañúyada.** El oraba.

joranu [joránu] {**horanu, oranu**} *v.* (**rijyoránu; jorádodá; joránu, joránuvay**) orar (prést.cast.); **joránusara** oración. **Jíryajoránu.** Han de orar Uds. **Né vujeechipúúy vujyorádodamú jíryey.** No los olvidamos a Uds. en nuestras oraciones.

joranu [jooranú] *s.* especie de ave, gavilán nocturno que canta: "jón-jón-jon-rá".

joru [jóru] {**oru**} *s.* oro (prést.cast.); **jóruteera jvááchara** hecho de oro. **Jóruteera jváachi janájatú.** El anillo está hecho de oro. **Jóruteera sabaatyániy jíjyaadáju.** El manda a ponerse un diente de oro.

sa-**jota** [sajootá] *v.t.* (**rijyootára; jóótaadá; jóóti, jóótavay**) 1. pelar 2. quitar la cáscara o las semillas; **yajootára rájo yívasiy** pelado (descarápalo) (lit. pela la cáscara de encima). **Sajootamára mubééjo.** Ya ha pelado (descarapado) al huayo de añushirumu. **Jóótasaranumá.**

Ya está pelado (descarapado). 3. quebrar. **Sajootá jíta sajaachée júmutyu váriy, "joyin".** Quebró por la mitad al paujil, "ran". 4. desgajar racimo de plátano o guineo 5. deshacer poco a poco (como a una caja) 6. desramar. (Sinón. **jotti**) **jootasará** desramado, desgajado.

ra-**jotay** [rájootáy] *v.i.* (**jóóteedá; jóótarya**) 1. desgajarse 2. desramarse. **Rájóótamyá nínujií.** Se desramó la rama del árbol. 3. agrietarse; **jóótachíy** agrietado como el ungurahui.

sa-**jota** [sájootá] 1. *v. + infinitivo de otro verbo* (**rijyootá; jootaadá; jootí, jootávay**) (1) comenzar a hacer algo, empezar, principiar, iniciar. **Sájootanumá múrrayadá Pastor.** El Pastor ya comienza a cantar. **Rajyootáásiy jíyadá.** Voy a comenzar a irme. **Ráy jootáásiy jiyadá riryaajííju.** Yo he comenzado a viajar antes que ellos. **Sajoota jdódara yíndiy.** El comienza a cortar su chacra. **Rátaday sajootaadápuy dáátyaadára niqueejadá.** Recién está aprendiendo a hablar. **Sájootanumá dúvoda rávimu yínodabaay duudúú, "ve, ve".** El comienza a soplar en la flauta de su madre finada, "hue, hue". (2) hacer primero. **Níni joota jtíjadá.** El ha llegado primero. **Rityi jiyá jóótaada nijyaamijuu saajííju riñi cáraay.** Las personas que fueron antes que él se desviaron. **Sajootaada mutíívyeedá.** El ha comenzado a cocinar. **Ráy rajoota (jí)yaadá.** Yo iré primero. **Rañí píítuyajadantyééju jiryátiy riideeda váriy rájootaadamusíy Yarinacochamúju, né radyéétya táára rajváay, mítyani riinúy jásiy. Parichémyusiñumá radyeetyaadára, né racyaraay járyiy váriy ríívanudáy.** Cuando vine por primera vez a Yarinacocha tuve pereza. No sabía qué iba a hacer; miraba no más. Por fin aprendí (qué hacer) y desde entonces ya no me equivoco mucho. 2. *v.t.* (**rijyootaní; jootaadá; jootí, jootávay**) (1) molestar (2) provocar. **Sajoota jíyaróójuní.** El provoca al otro contra sí mismo. **Sadíírya jíjyootaní.** El lo provoca por gusto. **Níní jootára nicyeyadá.** El es uno que busca bulla (pleitos). 3. *v.* (**rijyootá; jootaadá; jootí, jootávay**) comenzar, empezar, principiar, iniciar. **Yajootácu.** A ver, comienza tú. **Yajoota jíiy munátya.** Comienza tú primero. **Sajootaadápuy.** Está comenzando.

ra-**jotya** [rájotya] *s.* comienzo. **Rájotya rivyichaada sáransavay.** En el comienzo estaban contados.

jotada [jootaadá] *s.* comienzo, empiezo, principio, inicio. **Víishtya runda jóótaadamú sájti.** Va a llegar al inicio de los días de fiesta.

jotara [jotára] *s.* con fruta (planta). **Né jotára rañaráncanú diidyey.** Mi tronco de naranja no tiene hauyo todavía.

jotasara [jootasará] *s.* primero (cosa inanimada). **Rájootasara niqueejadá né dáátyara rájyu.** La primera palabra no es comprensible

para mí.

sa-**jotasumiy** [sajootásumiy] *v.i.* (**rijyootásumiy; jootásubeedá; jootásumí, jootásumivyey**) comenzar repentinamente. **Rájootásubeedá jíta jachinu runda váriy jásiy.** De repente comenzaron días de hambre ahí.

jotta [jóottá / jóottyá] {**jottya**} *s.* primero. **Sarúpachodanumátiñí jíjyóóttya sarayada sasújajyúútayu.** Cuando nació su primer hijo, lo envolvió en pañales.

jottyada [jóóttyaadá] *s.* primer fruto de una planta, primicia. **Raryimyára rájoottyaadá.** Ya he cosechado los primeros frutos.

sa-**jotti** [sajottíiy] *v.t.* (**sajottíírya; jottííyadá; jottííñu, jottíívyey**) 1. desramar 2. desgajar. (Sinón. **jota**) **Sajottíimyumyára sábuubyíí.** El acaba de desgajar el racimo de plátano. 3. deshacer. **Sajottíimyumyá jíjyomúttara.** Acaba de deshacer con su mano. **Jottíimyucharanumá.** Ya está deshecho. **Yajottíírya cajújo.** Deshaga el cajón.

jotti [joottí] *s.* cabecilla. **Níní víchasara rijyoottí.** El es su cabecilla.

sa-**jovay** [sajóóvay] *v.i.* (**rijyóóvay; jóóveedá; jóóvi, jóóvavyey**) 1. polvorearse haciendo hueco en la tierra (aves). (Vea **jo** hueco o depresión) **sajóóvajyo** el hueco donde se polvorea (la gallina). **Sajóóvachaaníy taváryiy.** Las gallinas se polvorean entre varias. **Raajiisidyééra sajóóvaryi pásatu.** La perdiz se había polvoreado un poco antes de mi llegada. 2. sumirse, hundirse. **Rájoovay jíta jásiy.** Ahí mismo se hunde. 3. cavar un hueco en la tierra (como ave o animal). **Sajíítuuy jíjyoveedíívasiy.** El descansa después de cavar un hueco.

ra-**jovay** [rájóvay] *v.i.* (**jóveedá; jóvi, jóvarya**) echar fruta. **Rivyaata nijyanvárya rúúmurá rátidyey jóvay nutasará jíjyu.** La gente quiere lluvia para que sus plantas echen fruta.

sa-**jpay** [siipáy] {**jipay**} *v.t.* (**ruupañí; jípayadá; jípañí, jípavyéy**) reg. cutipar, dañar, dejar inválido, estropear, mutilar, mancar, tullir. **Sájpay jíiy.** Te va a dejar inválido. **Né siiparyúy Cesiliajuy deenú suucósiy yácuvadájyuú, jaamisúma váridyeñí.** El pelejo blanco no lo ha podido cutipar (dañar) al hijo de Doña Cecilia; está gordo no más.

sa-**jpa** [suupá] {**jupa**} *v.t.* (**ruupaní; jpajadá; jpánu, jpávay**) 1. mandar, enviar, encargar, encomendar. **Suupajada jítaní jímyuchééchiy taváryiñechó.** Ha mandado a su muchacho para que reciba la gallina. **Jíryajpa ráruvááavaní.** Mándalo río abajo. 2. empujar. **Né yajpání.** No lo empujes.

sa-**jpachu** [siipáchu] {**jipachu**} *v.t.* (**ruupachuní; jíachodá; jípáchu, jípáchuvay**) reg. cutipar, dañar, dejar inválido, estropear, mutilar, mancar, tullir.

sa-**jpatyara** [suupátyara] *s.p.* tropiezo.

jra [jrá] {**ra**} *pron.* eso; **né vínu jrá...**

no sólo eso...

sa-**jre** [suurée] {**jure**} *v.t.* 1. echar, inyectar. **Né yajváañi nímyii, chapíínu sajrée yíva.** No toques la luciérnaga; te va a poner un gusano. 2. regar.

sa-**jrye** [saryéé] {**jirye, rye**} *v.t.* (**riiryééra; jryeejadá; jryéénu, jryéévay**) traer, regresar de aquí para recoger algo de otra parte. **Sajryééra quííchiy.** El va a traer el cuchillo. **Sajryeentírya.** Creo que va a ir a traerlo otra vez. **Saday jryééni quivá.** Ya va a traer al pescado.

sa-**jriy** [siiríy] {**jiriy, juriy, riy**} *v.t.* (**ruuríirya; jreedá; jrí, jrívyey**) 1. alcanzar 2. esforzarse por coger 3. asir 4. coger 5. conseguir, obtener. **Siimusíy vuryi jrírya dáátyaadá.** Por medio de él debemos recibir la sabiduría. 6. tocar 7. obtener por trueque 8. llevar una cosa con permiso del dueño 9. agarrar, reg. chapar, tomar preso. **Jíryajriñí.** Han de tomarlo preso. **Mítya jriryá.** Persona que agarra cosas de otros. 10. reclutar; **jreeda rundá** tiempo de reclutar 11. arrebatar.

jriñuti [jríñutí] *s.* persona de buen linaje o clan. (Vea **jiriñu** clan, linaje.)

sa-**jritay** [suuriitáy] {**juritay**} *v.i.* (**ruuriitáy; júriiteedá; júriití, júriitávyey**) babear, salivar. (Vea **juri**)

jritya [jrítyaá] {**jiritya**} *s.* brida, freno de caballo.

jro [jró] {**juro**} *rel.* alrededor de. **Táraquiviy yitáy suuróra sámusíy, vadacubii ránijetyée saroorí y jróra.** Hay bastante uvilla a su alrededor; están negras alrededor de su casa.

jrurya- [jrúrya-] *mod.* opaco, borroso. **Mítya jrúryaquíisúma naninúyadá.** Los dos vieron borroso.

-**jsa** [-jsá] {**-jasa, -yasa**} *suf.* 1. sin; **deejsá** sin hijos; **mítyatarajsá** uno que no tiene nada. **Savíchasara vaturújsa.** El vive sin mujer. **Ráni tádijsa sasaacharadavyúy.** Siempre nos dan las que no contienen semilla. 2. con infinitivo significa "sin haber realizado la acción del verbo". **Siibyedajsa jíyá.** Se fue sin haber comido.

sa-**jsa** [siisáa] {**jisa**} *rel.p.* 1. con. **Vañú ruusáa, ¿chíjsáa vuryeechasara jiyú nudáy?** Vamos con ellos; ¿con quién vamos a vivir aquí? 2. acompañado de; **siisáávichí** su compañero. (Vea **junuy** acompañar) **Saya siisáa.** Se va con él.

sa-**jsa datyavay** [siisaa dáátyavay] *s.* discípulo de él, uno que aprende de él, aprendiz; **ríísaa dáátyavavyéédata** con los alumnos de mi promoción; **siisáa dáátyavatyéénu** uno de sus aprendices.

ra-**jsaju** [ríísaaju] {**jisaju**} *rel.p.* 1. para vivir con. **Ranuma jyá parichéy munuñúmiy jsááju, rapyarútyamá parichéy jiyu ráy.** Ya voy a irme a vivir con los indios; ya me aburrí de estar aquí. 2. para acompañar; **buyá jsááju** para acompañar el masato (carne repartida en una fiesta) 3. a la vez que; **rííñuvaryajsááju** al hacerse tarde.

sa-**jsitya** [suusityá] {**jusitya, justya**} *v.t.* (**ruustyára; jústyaadá; jústyi, jústyávay**) prender horcón. **Suustyára jntuvú.** El prende el horcón.

jsityara [jsityára] {**jusityara, sityara**} *s.* cosa que tiene olor. (Vea **jusiy** olor) **Jsityárapo jávada savíy.** El mitayo tiene olor. **Járyíy jsityarapó sivyúúnu.** La cebolla tiene mucho olor.

jsityeryaqui [jsityeryaquíi] {**sityeryaqui, jichtiryaqui**} *s.* barranco. (Sinón. **nubañuco**) **jsityeryaquíisúma** barranco grande; **jsityeryacaá** barranco largo.

jsityi [jsityí] {**jusityi, sityi**} *s.* persona o animal que tiene olor. (Vea **jusiy** olor.)

sa-**jtay** [suutáy] {**jutay, ntay**} *v.* (**ruutáy; jteedá; jti, jtávyey**) 1. decir 2. ordenar 3. pensar (hacer), creer. **Riñijtay yájiriñi.** Pensaban agarrarlo. 4. prometer 5. prohibir.

jta [jta] {**nta**} *suf.pron.* se cree que. **Tamá níjtatéedáy.** No creo que sea él.

jta [jta] {**nta**} *adv.* por ejemplo, al parecer, quizás. **Ní jtani rajiyá.** El quizás va a ir. **Ráy jtani rajiyá.** Quizás yo voy. **Ráy jtaday rajirichadárya.** Yo creo que voy a traerlo de río arriba. **Né ti tuvááchodasáára jtá.** Parece que nadie puede creer. **¡Tá nútyu Mashico jtá, suunúy, sarupíiy darya titájudáy!** ¡Cuanto se parece a Mashico, en su mirar, en su andar, en todo! **Né vánay ridyuutya jtára jáámu vichaadá.** No se puede, por ejemplo, esconder a una ciudad. **Riñí púchusara jtára rijyomutú riñuma jváay tara jíjyu.** Ellos amarran, por ejemplo, sus manos para que no puedan hacer nada por sí.

sa-**jta** [siitá] {**jita, jutay, ntay**} *v.i.* (**ruutá; jtaadá; jtí, jtávay**) llegar, atracar. **Vuryajtari ruumú.** Vamos a atracar de paso donde ellos.

sa-**jtay** [suutáy] *v.* (**ruutáy; jteedá; jti, jtávyey**) 1. decir 2. ordenar 3. pensar hacer, creer. **Riñijtay yájiriñí.** Pensaban agarrarlo. 4. prometer 5. prohibir.

sa-**jtya** [siityá] {**jitya**} *s.p.* nombre. **Né jtyatí.** No tiene nombre.

sa-**jtya juve** [siityá juvéé] {**jitya juve**} *s.p.* apellido (lit. pedazo de nombre).

jtachada [jtáchaadá] *s.* dicho, refrán, adagio. **Ráni jíta síteenu jtáchaadá.** Eso sí es un dicho verdadero.

sa-**jtajanu** [siitájanú] {**jitajanu**} *v.t.* (**ruutájanuní; jtájadodá; jtájanú, jtájanuváy**) preguntar, inquirir, indagar, averiguar. **Sani jtájanuní: "¿Táára yiváay?"** Le pregunta: "¿Qué haces?" **Vuryajtájanuní.** Vamos a preguntarle.

jtama [jtamá] *v.aux.* pensar que, creer que, decir que. (Vea **jta, nta, ta**) **Saatosiy jtamára.** Dice que ya ha tomado. **Saarúy jtamaní.** Creo que lo ha cortado. **Santatániy jtamára.** Creo que lo ha mandado sembrar.

sa-**jtyamutu** [siityamutú] {**jityamutu**} *s.p.* hermana (de hombre).

sa-**jtyanu** [siityánu] {**jityanu**} *v.t.* (**riityánuní; jityádodá; jityánu, jityánuvay**) bautizar, poner nombre.

jtyanujo [jtyánujó] {**jityanujo,**

jtyaadajo} *s.* lugar donde se bautiza, bautisterio. **Samasa patyíryi jtyánujovimú.** El cura está sentado dentro del bautisterio. **Jtyánujoquíisúma.** El lugar de bautismo es grande.

jtyatara [jtyatára] {**jityatara**} *s.* cosa inanimada que tiene nombre.

jtyatera [jtyateerá] {**jityatera**} *s.* apellido (lit. pedazo de nombre).

jtyati [jtyatí] {**jityati**} *s.* (dl. **jtyatánuy,** pl. **jtyatávay**) algo animado que tiene nombre.

sa-**jtye** [siityéé] {**jitye, jntye**} *v.t.* (**riityééra; jtyeejadá; jtyéénu, jtyéévay**) meter adentro empujando. **Rajtyééra raaná myicharanubéé.** Voy a meter mi dedo en la comida.

jteda [jteedá] *s.* 1. orden, decreto, mando, dicho, encargo, comisión, mandamiento, precepto. **Suuteedamusíy sayáásiy Quityumúju.** Por orden de él acaba de irse a Iquitos. 2. pensamiento.

sa-**jti** [siití] {**jiti, jnti**} *v.i.* (**ruutí; jtíjadá; jtinú, jtiváy**) llegar al lugar de origen. **Né ratyéryujey ráteé mítya munátya jtirá, vádi jtirateenumá ratyéryujedyéy.** No he comprado nada de lo que llegó primero; sólo he comprado de las cosas que llegaron después. **Díiyeni riryájti mátiivye.** Ahora van a llegar los montaraces de la fiesta. **Ráñijtirúyadadeenumá sutáru jteedá sajaachipúúyadára.** Cuando estaba por cumplirse la palabra del soldado, se le olvidó. **Yájtisará taramú.** Tienes que venir en otra ocasión.

jtijya [jtijyaá] {**jutijya, jutiya**} *s.* agua florida.

sa-**jtimu** [siitiimú] {**jitimu**} *v.i.* (**ruutiimú; jítiimadá; jítimí; jítimuváy**) 1. aterrizar (con intención de quedarse un tiempo). **Parichéy suumusa muchojmyiy baachcenú, jtiimasityée múcomuní.** Por fin el huérfano cuyo padre fue comido por musmuquis bajó del árbol; ya ha llegado hasta la tierra.

sa-**jtiya** [siityiyá] {**jitiya**} *v.m.t.* (**riitiyá siisáa; jtyiyaadá; jtyiyí, jtyiyávay**) meterse con alguien, entremeterse. (Vea **jitye**) **Né yejtyiyá siisáa jíiy.** *No te entremetas con él.*

sa-**jto** [siitó] {**jito**} *v.i.* (**ruutó; jtójadá; jtonú, jtováy**) 1. llegar a otro lugar 2. llegar al tope, completar, cumplir.

sa-**jtochiy** [suutoochíy] {**jutochiy, tochiy**} *v.i.* (**ruutoochíy; jtoocheedá; jtóóchi, jtóóchivyey**) escupir.

sa-**jtu** [suutú] {**jutu, ntu**} *v.t.* (**ruutúra; jtodá; jtú, jtuváy**) llevar (en la mano). **Rajtúra ramyéjey.** Voy a llevar mi mosquitero. **Yajtúra dúúnu.** Lleva tú la escopeta. **¿Néviy yajtúra jiryuudasíy?** ¿No vas a llevar tu pucuna? **Sajtúra.** El lo va a llevar.

jtyu [jtyú] {**jutyu, jityu, jntyu, ntyu**} *s.* 1. canasta, cesto; **dájtyujuñijyátee** siete canastas 2. panero.

sa-**jtyuy** [siityúuy] {**jityuy, jntyuy**} *v.p.* (**riityúuy; jtyúúyadá; jtyúúñu, jtyúúvyey**) ser bautizado.

jtyuyada [jtyúuyadá] {**jityuyada, jntyuyada**} *s.* bautismo.

-ju [-juú] *suf.cl.* comejenera, hormiguera, avispera, etc., redes de pesca; **tájuuqui vajyúú** una comejenera; **mumujúúmiy dajúú rooríy** tres avisperas; **vuyajújyuu rúvojuu** diez hormigueras cachaceras.

-ju [-juú] *suf.cl.* 1. mucho, bastante, montón; **jápajasijyuunchá** encima de un montón de plumas de guacamayo; **nuparijúú** muchas abejas; **rájuujnú** muchos troncos; **rájuuvay** muchos. **Járyíy rájuura jdíívajada jiyú.** Hay muchas enfermedades aquí. **Rájuu ruuriñí quivá.** Agarran bastante pescado. **Rájuumunumá nanijidantániyu.** Ella ya se ha ido a curar donde muchos médicos. **Rájuutyá.** Son pocos. 2. muy; **vásoopajyúúnu** muy peludo o champoso 3. voluminoso; **sasújajyuucaá** su ropa larga y voluminosa 4. grupo; **tájuu** otro grupo.

sa--**ju** [sáju] *rel.p.* 1. hacia, con dirección a, a. **Sayá nadiimúju.** El se va donde ella. 2. para; **nadáju** para ella; **rájyu** para mí; **vújyu** para nosotros. **Jbyeedájusara.** Es para comer. **Suuduutyanumára jíbeerya sayaadáju.** El arregla sus cosas para viajar. **¿Rájuniná vuryerírya nínusiy vuryatiy baay mítyara?** ¿Acaso llevamos fruta para guadarla en vano? **Nujyura.** Es para nosotros (exclusivo). 3. traslativo (cambio a). **Ráñi jíta ráácha púúcaju.** Yo seré charapa.

-ju [-júu] *suf.cl.* sogas, lianas, raíces, cuerdas, collares; **dájyúujúyunuma riiváay marichijyúu** bastantes collares; **nutasarájuusijyaá** jugo de la fruta de un bejuco sembrado; **pasííjyuujudyéerúy** dos sogas delgadas; **yuvámyujúu** cable de acero. **Parchéy richityára murijúu.** Por fin sacaron bejuco. **Dájyuujúyu pasííjyuu náydajuu riimú.** Tengo cuatro sogas de naylon delgado. **Júútaranumá jmuñú.** La canoa ya tiene soga.

-juy [-juuy] *suf.cl.* muy. (Vea **-juñu, -jurya**) **tíivyijyuuryá** muy salado; **tiitiijuuryá** muy picante.

-ju [-ju] *suf.cl.* 1. hueco; **tájuquí vátaju** un hueco; **rájuujuvicha vátaju** bastantes huecos; **jmúchajú** hueco cavado 2. abertura, puerta. **Ráoorijyumusidyeyu.** Era de la puerta de su casa.

-juy [-juy] 1. *suf.cl.* dos. **Runujúy.** Esos dos allá. 2. *suf.s.* dual. **Dánujuy vánujuy niquétyayu, naníniyúyadamu jíñiquey jíyarója.** Dos hombres están discutiendo; se han enojado entre ellos por estar borrachos.

-ju [-juú] {**-jyu**} *suf.modal* aseveración al contestar, exclamación. **¿Né jijyuutyánuntiñíjuú?** ¿Todavía no lo has acostumbrado? **Né vánay jaraatyée jíryéjyuú.** No es posible llevarlos a ustedes.

-ju [-ju] {**-ju** S.J.} *suf.cl.* huevos, mazorcas de maíz; **tájuquí** un huevo; **dajyujúyunijyátee** nueve huevos. **Mumujúmiy siivadá taváryiy.** Hay tres huevos de gallina.

sa-**ju** [júu] *s.* reg. chapana, huta, paranza o tollo donde se esconde el caza-

dor, escondrijo, escondite en tierra para acechar animales de caza. **Sajúuvimúyu.** El está dentro de su chapana. **Sajúúva jímyasa javadajííju.** El se sienta en la chapana para esperar animales y cazarlos.

ju [juú] *intj.* lo que dicen cuando ven algo que está por caer o que está cayendo. **¡Juuú! Rájuuñumá návay vapúru jaámú.** ¡Uuu! ya acuatiza el avión. (lit. Ya se cae al agua el avión.) **¡Sáánana júúya tayóo, juuú!** ¡Uuu, cuidado que te caigas, abuelita!

vuy-**ju** [vujyú] *s.p.* nuestra boca. **Rápoóy nanujú jnontúy.** Está hinchándose la boca de la tía. **Ránuvaday rajyú.** Me duele la boca.

sa-**juy** [sajuúy] *v.t.* (**rijyuúrya; júúyadá; júúñu, júúvyey**) 1. reg. rasquetear, rasgar con rasqueta; **jasoo júúñu** trabajador de shiringa. **Jasoo sajuúy.** El trabaja shiringa. **Yajuúy sataasa sattyíñu.** Rasga en medio tronco al leche-caspi. 2. reg. huequear, hacer hueco.

sa-**juy** [sajúuy] *v.i.* (**rijyúuy; júúyadá; júúñu, júúvyey**) caer. **Yinútyáta jijyúuy.** Has de tener cuidado de no caerte. **Sajúúyaá.** El se cayó. **Sajúúmyá titáju múcomú.** Se caen todos a tierra. **Rájuutyíítyiyadá jarúúsichiy núva.** La semilla de arroz se iba cayendo por el camino.

juy- [júy-] {**vuy-**} *pref.* nuevo, recién. (Vea **vadi-; rupi** nacido) **júryupí** recién nacido.

ju- [jú-] {**vu-**} *pref.* produce modificador que caracteriza al sujeto o intensifica su sentido. (Vea **va-, mitya**) **júrujo** perfumado; **júrudíí** ungüento perfumado; **jucánuvú** fresco, sombrío, cómodo, gustoso; **júda** fuerte, ácido, fermentado; **júdii** picante.

sa-**jubay** [suubáay] {**jbay**} *v.t.* (**ruubáárya; júbaayadá; jubáárya; júbaavyéy**) 1. mezquinar, ser tacaño, ser miserable; **júbaachí** animal que otra persona mezquina. **Suubáárya myichara núñajiisíy.** El nos mezquina la comida. **Suubááy Rafael rimyityúra jarúúsiy.** El viejo Rafael mezquina el arroz. 2. prohibir, vedar, impedir. **Né vánay ramujétyasará, járyíy ruubááy nútityumírya ráramujetyasaadá.** No se puede dejar pasar, las autoridades lo prohíben. **Suubaayada riryaajiisírya rátúchusaadá: né jíryatuchósiy tidéévara.** El les prohibió contarlo: no se lo vayan a contar a nadie.

jubachara [júbaachará] *s.* 1. mezquinado 2. prohibido. **Júbaacharanumá rámujeyadá.** Está prohibido el pase. **Né, yíbaachirá.** No, está prohibido (pescar con barbasco).

jubañucoca [jubáñucocaá] *s.* barranco, barranca. (Sinón. **jichitiryaqui**)

jubarya [jubáárya] *s.* (dl. **júbaañúy;** pl. **júbaavyéy**) 1. mezquino, tacaño, miserable, avaro 2. avaricia.

sa-**jubi** [suubí] *s.p.* bola de carne de la espalda de la sachavaca o el cebú, reg. achipa, reg. comején; **júnichabí** achipa de sachavaca; **suubipúusúma** su achipa grande. **Járyíy níra suubí júnichá.** La achipa de la sachavaca tiene mucha

manteca.

jubinu [júbinu] {**jbinu**} *s.* especie de orruga con espinas, reg. bayuca. **Júbinudcetée vichásiy núva, siichityiyemettyée decrámiy numutuvimú.** Había muchas bayucas por el camino; ¡cómo les han picado en los pies a los muchachos!

sa-**jubisiy** [suubiisíy] *s.p.* último hijo, el menor de los hijos, reg. huincho. (Vea **tamityi, cudyechiy**) **Rúúbiisidyeenumadáy.** El es su huincho. **Ribiisidyeenumá daryamusidyeñí.** El ya viene a ser su huincho. **riibiisidyee támityideerá** mi huinchito.

sa-**jubiva** [suubííva] {**biva**} *rel.p.* 1. lugar donde estaba antes. **Vínu siiryupoodeenumá yíbííva.** Solamente quedó la purma donde habían estado. 2. después de, detrás de; **ruubííva** después o detrás de ellos; **rañuma ramachó rúubííva** para que no me quede (cuando los demás se hayan ido) 3. en ausencia de. (Vea **niyare** en desconocimiento de) **Jatyiy yasubéésiy řánchá racyanó ríibívantíy.** Cuidado, no te vayas a subir en mi chapana en mi ausencia. **¿Chira nutá yibíívara yindiy?** ¿Quién va a sembrar tu chacra en tu ausencia? 4. en reemplazo de.

sa-**jubivaju** [suubíívaju] *rel.p.* 1. en reemplazo de, en lugar de. **Va jíidyéy yajáay riibíívajudáy.** Entra tú en mi reemplazo. **Tájiinumá sarúpaniy rúúbíívaju.** El pega otra rama en su reemplazo (injerta). 2. después de 3. al lugar o estado en que estaba antes. **Rajeechipííya taaryaada riibíívaju.** Estoy pensando regresar a donde estaba antes. **Sajomutú súsarya misaada rúúbíívaju.** La mano seca se sanó.

sa-**jubivasiy** [suubíívasiy] *rel.p.* después que ha salido. **Sajúuy jíta coodíy nanibíívasiy.** La boa cae al agua después que los dos han salido (de su barriga).

jubonu [júbonú] *s.* especie de árbol, reg. yuca huito (arbusto con tronco espinoso que tiene fruta parecida a la cocona).

sa-**jubuy** [suubuúy] *v.i.* (**ruubuúy; júbuuyadá; júbuuñu, júbuuvyey**) 1. ladrar. **Rúúbuuchaaníy nibyíímiy.** Los perros ladran. **Saarúpanu júbuuyada nibyíi.** El perro fastidia con su ladrar. 2. cacarear. **Suubuúy taváryiy.** La gallina cacarea. 3. aullar (de mono aullador). **Suubuuñumá canná.** Los cotos están gritando (aullando). 4. chillar 5. gritar.

juburirya [júbuuriryá] *s.* familia o clan de apellido Choro. **Né vápichiy vadiichávay rivyichasara júbuuriryámiy, mítya riitay né dyétya járyíy rájuuvay rivyichasará.** No se ve a menudo gente del clan Choro; yo digo que no debe haber muchos.

jucadye [júcadyey] {**cadye**} *s.* pedazo de olla quebrada.

jucantu [júcantú] {**cantu**} *s.* reg. suri de aguaje, reg. papaso, crisálida de especie coleóptera. **Júcantudéctée rámu júuchúy.** Hay muchos papasos en el tronco de aguaje huequeado. **Né múryaninudye**

júcantunumadáy. Ya no está en forma de larva activa sino que está formando crisálida.

sa-**jucanuy** [suucánuy] *v.t.* (**ruucánurya; jucánuyadá; jucánu, jucánuvyey**) gustar. **Járyíy riicánurya súbosíy.** Me gusta mucho el confite. **Járyíy ruucánuy nijyanvárya jávutuvimu rupííyadá.** A la gente les gusta mucho andar en carro. **Ruucánuñumúra tíístaadá víichtyamú.** Les gusta jugar ahí en la fiesta (como de costumbre). **Járyíy suucánuy juvatííyadá.** Le gusta pelear mucho.

jucanuvu- [jucánuvú-] {**canuvu-, vacanuvu**} *mod.* 1. sombrío 2. fresco 3. cómodo, agradable, gustoso.

jucarujami [jucaruujáamí] {**carujami**} *s.* especie de abeja pequeña que hace su casa en el comejenero del comején cabezón. **Járyíy niquérya jucaruujáamí, yapúryeera savúdi.** Las abejas son muy bravas; ciérrales su hueco.

jucasi [júcasiíy] {**casi**} *s.* 1. especie de caracol de tierra (comestible), reg. churo 2. algo duro que ataja una puerta cerrada.

jucasiy [júcasiy] *s.* tipo de enfermedad, reg. cuchipe, pian, frambuesia; **júcasijyúúñu** persona que tiene mucho cuchipe. **Júcasiy sacánutyajaa Pedro rimyityú.** El viejo Pedro anda cojeando con cuchipe. **Júcasimyu sadííyéey taváryidyeenú.** Los pollitos mueren con cuchipe. **Júcasiy síiva.** El tiene cuchipe.

jucasiñe [jucásiñee] {**casiñe**} *s.* especie de chinchilejo, caballito del diablo, (deriva su nombre de jucasi "cuchipe" porque se cree que transmite cuchipe a los que lo agarran y manosean).

jucasiñe vavyetyu [jucásiñee vavyetyú] {**casiñe vavyetyu**} *s.* especie de ave, gavilán que tiene el cuerpo blanco, alas negras y cola rayada (lit. gavilán chinchilejo).

ra-**juco** [rúuccoó] {**-co**} *s.p.* 1. resto; **myicharaccoó** resto de la comida 2. sobro; **rúúccoojaá** sobra de cualquier bebida 3. vestigio, señas de lo que había antes; **juntuvuccoó** el hueco de donde salió un horcón 4. sitio anterior, huella, recipiente vacío de algo. **Saní jtyeeda rúúccoomúyu, tíí.** El procuró ponerla (su pierna arrancada) en su sitio sin éxito otra vez. **Riñísityiy richipyatanúyada, rápuryeñúyada váriy rúuccoó.** Ya estaban cerrándose las cuencas vacías de donde habían sacado sus ojos.

ra-**jucosiy** [ruucósiy] {**cosiy**} *rel.* como resultado de, como consecuencia de. **Né yaduuní cáno, sajatay jidyeenu súucósiy.** No mates al tigrillo o va a cutipar a tu hijo (como resultado). **Jidyeenu ráchatara rúucósiy.** Va a cutipar a tu hijo (si lo tocas).

sa-**jucuy** [suucúuy] *v.i.* (**ruucúuy; jucúúyadá; jucúúñu, jucúúvyey**) descansar después de haber comido o tomado. **Suucúuy núpiisiy jítyureedíívasiy.** El tucán tabaquerillo descansa después de comer.

Suucúuchaaníy musarú jítyuríñutuunú. Las pava-pishcas (aves tamaño de paloma) descansan después de comer cerca al tronco con huayo.

ra-**jucudivay** [ruucudíívay] *v.i.* padecer cáncer.

jucha [júúcha] *s.* pecado. **Júúchatárara.** Es cosa pecaminosa.

juchajsa [júúchajsa] *s.* (pl. **júúchajsámiy**) sin pecado. **Né siito rámu diidyey júúchjsa vichaadá.** El no ha conseguido vivir sin pecado todavía.

sa-**juchanu** [sajúúchanu] *v.t.* (**rijyúúchanuní; júúchadodá; júúchanú, júúchanuvay**) hacer pecar. **Jijyúúchanunumáráy.** Ya estás haciéndome pecar. **Sajúúchanutániñí.** El lo obliga a pecar al otro. **Sajúúchanurúñí.** El lo quiere hacer pecar.

juchati [juuchatí] *s.* (dl. **juuchatánujyúy**, pl. **juuchatávay**) pecador (lit. uno que tiene pecado). **Juuchatí jíiy.** Tú tienes pecado. **Járyíy juuchatínumadáy.** El tiene muchos pecados.

sa-**juchiy** [sajúúchiy] *v.t.* (**rijyúúchirya; júúcheedá; júúchi, júúchivyey**) 1. dejar caer; **rájúúchijyo** gotero (como de medicina), embudo 2. derramar 3. vaciar. **Járyíy pánujonumatyée sajuuchityééra píísijyaatée rájyutéedáy, tamátée raatusaratée daryatéedáy.** Ha vaciado demasiado trago en mi vaso; yo nunca lo tomo así. 4. derribar. **Sajúúchimyára jícyuríquiy.** El derriba su plata. **Vuryajatúra júúchiyaá.** Vamos a tomar lo que está vaciado en recipientes.

sa-**juchiya** [sajúúchiyáa] *v.t.* (**rijyúúchiyáára; júúchiyaajadá; júúchiyáánu, júúchiyáávay**) seguir derribando (como loros que están comiendo huayo). **Suuniyúyadamu jíjyúúchiyaatííty iñi jíquivá núva, múy tiryojatyée suusiñi quivá.** Iba derribando sus pescados por el camino porque estaba borracho; se han derramado detrás de él. **Sajúúchiyaasaaníy.** Ellos derriban. **Sajúúchiyaatíítyirya jíbeeryá.** El viene derribando sus cosas. **Sajuuchiyaamá suunimyusíyu.** El lo derribó de su hamaca.

juchu [juuchuu] *s.* tronco de aguaje huequeado para que entre suri.

sa-**juchuvay** [sajúúchuvay] *v.i.* (**rijyúúchuvay; júúchuveedá; júúchuvi, júúchuvavyey**) pecar. **Jijyúúchuvacharatée.** Tú pecas mucho. **Sanujúúchuvay.** Uds. dos han pecado. **Rajyúúchuvamyá.** Ya he pecado.

sa-**juchuveda** [sajúúchuveedá] *s.p.* sus pecados; **nujyúúchuveedá** nuestros pecados. **Júúchuveedatávay.** Son gente con pecado.

juda [judá] {**jnda**} *s.* 1. día. (Sinón. **runda**) **judadá** luz del día. **Sataanúvay judacaá.** El arma trampas todo el día hasta la tarde. **Judataasavúmu víchita rájisajatyée rúúmuratée parichétyée, rachúdovamyatée jaávatéécu.** Tuve mucho frío por el río después de la lluvia que duró

hasta mediodía. 2. tiempo. (Sinón. **jiñuda**) 3. el espacio entre la tierra y el cielo. **Daryani vuryichasara titáju vúy díiyee judajarée.** Así hubiéramos vivido para siempre.

juday [júday] *s.* 1. reg. aparina, tela para cargar bebes. **Suudavyimú sáánabaay jidyecnúyu.** Pon al bebé en su aparina. 2. reg. huato. **Júdatyaranumá váñunú.** El capillejo ya tiene huato.

vuy-**juday** [vujyudáy] *s.p.* nuestro labio superior.

juda- [júda-] {**junda-, jnda-**} *mod.* 1. fermentado, fuerte (bebida) 2. ácido.

sa-**judaay** [suudáay] *v.i.* (**ruudáay; judaayadá; judááñu, judáávyey**) 1. ser formado, formarse. **Né suudaaryúy (j)varyatu rájyu, nútyichiñá rajatusaradárya ramityánichajaadáy, nútyichíy.** No quiere formarse el cernidor para mí (la que estaba procurando tejer). ¿Cómo voy a poder tomar algo cernido (cuando no tengo cernidor)? **Váriñitiy jíta suudaayada múcatyuuriryá, jápiriryá, suudee titáju váridyéy.** En ese entonces cuando se formaron los clanes Huayhuashi y Guacamayo colorado, él creó todo a la misma vez. 2. ser creado. **Jo suudááyadatée judéénu.** Sí, se creó dios.

juda suranta [juda surántaá] {**jnda suranta**} *s.* reloj (lit. instrumento que mide el día).

judaca [júdacaá] *adv.* de costumbre, habitualmente (lit. todo el día). (Vea **juda**) **Júdacaa jaturá saníchadáy.** El vive bebiendo.

judache [júdachéé] *s.* especie de planta, yute. **Vuryasuutára júdachéé.** Vamos a lavar el yute.

sa-**judacho** [sajudachoó] *s.p.* sus bigotes.

judadu [júdadúú] *s.* especie de planta, remedio para la gripe, reg. caña agria, reg. huirisina. **Judaduujaa sánajatutániñi jiidyecnú, sánajanachu ríísaaju rátaní, né sadiiy sániitay yájiisintyíy, tamá tíqui rañidííchara riinúy sánajiisiñuday, sáñuma dáátya.** Dale de tomar caña agria a tu hijo y báñalo con eso mismo. Mira que puede dejarte muriendo; veo que muchos ya se han muerto.

judaja [júdajaa] *s.* bebida fuerte, bebida fermentada. **Suuniyú júdajaáta.** Está borracho con la bebida fuerte.

judajami [judajáamí] *s.* espíritu maligno que vive en el cielo.

judaju [judajúú] {**jndaju, nudaju, daju**} *s.* especie de insecto, avispa grande y negra. (Sinón. **tonibi**) **judajuusúma** avispa grande.

sa-**judanu** [súudanú] {**jundanu**} *v.t.* (**rúudanúra; judádodá; júdanú, júdanuváy**) hacer fermentar. **Járyiñumatée suudanutéedárya jíbyuuyatéedáy, né jaturúcharatéé darya nundyéy.** El masato se ha fermentado mucho; ya no se puede tomar así.

judañu [júdañu] {**jndañu**} *s.* especie de árbol, reg. rifari, reg. pinta caspi (sirve para pintar la chambira de color negro); **júdañuniquíí** manchal grande de rifari. **Júdañusiy saturíy púúvay.** La pucacunga come

huayito de rifari.

judara [júdara] {**junura, junara**} *s.* especie de pájaro, reg. paucar del monte.

judarasiy [judarasíy] {**junurasiy, nurasiy**} *s.* especie de animal roedor, reg. cashacushillo, erizo, puerco espín. **Satuvachu satooy judarasiy jímyomú, "ro, ro, ro, ró".** Escuchó lo que roía un cashacushillo, "ro, ro, ro, ró".

judarichiy [judarichíy] {**jdarichiy, darichiy**} *s.a.* estrella.

judarimyu [judarimyú] {**jndarimyu, darimyu**} *s.* especie de parásito vegetal, reg. suelda-con-suelda. **Judarimyuvíta siindanúra jítyádirya.** Con la hoja de suelda-con-suelda se cura su lisiadura. **Judarimyuvíta siindanúra jívyuutaryá.** Con la hoja de suelda-con-suelda se cura el hueso quebrado.

ra-**judatyu** [rúudáátyu] *s.* base, comienzo de un tejido. **Né júdáátyutára saní jváay canna múnuñudárya jíchuvodájyu, mítyani ruuday titáju jádchíy.** El coto auca no hace su jicra con base.

judaya- [judayá-] {**jadaya-, daya-**} *mod.* mediano.

sa-**jude** [suudéé] {**junde**} *v.t.* (**ruudéera; judeejadá; judéénu, judéévay**) 1. formar 2. comenzar un trabajo o una actividad. **Nanideenumatée riityéyadatéedárya yínityeedá, (ja)dayacoodeenumá rájñuvay nadáju.** Mi abuelita ya está comenzando su hamaca; hasta la tarde va a ser más grande. 3. crear o dar forma a (Se refiere solamente al inicio del acto creativo y no al hecho completo. Se usa al referirse a actividades que cambian la naturaleza de los materiales como el tejer hamacas, hacer ollas y masato pero no el de hacer hachas, casas, remos o chacras.); **yideejadá** tu creación; **suudeerá** cosa que él ha creado. **Vumyunátyavay yinuy judeejaddárya.** No ves que nuestros antepasados los crearon. **Né yinúy síteenu ratyéévay núñidéésaadamudáyu.** No ves que mis parientes son de la misma descendencia.

sa-**judebi** [suudéébií] {**jundebi**} *s.p.* (dl. **suudéébiijúy**, pl. **suudéévay / suudéébiimiy**) 1. creado (ser animado); **vuryiidéébií** la gente que hemos creado; **suudéébií** persona que él ha creado 2. posteridad, prole, descendencia. **Né parúcharidyee riryajvááјeyasara vuryidéébimiy jíryudasíjyujuú.** Nuestra prole van a tener que hacer sus cerbatanas padeciendo.

sa-**judenu** [suudéénu] *s.p.* posteridad, prole, descendencia. **¿Tááara sajatujachara vuryiidéénu?** ¿Qué tendrán para tomar nuestra posteridad?

judenu [judéénu] *s.* creador, Dios; **riidéénu** mi dios; **jíryiidéénu** vuestro dios; **judéénudá** la gloria de Dios; **judéénuníjyu** hacia Dios; **judéénu jnútu** espíritu de Dios (Espíritu Santo).

judenu jpanu / judenu jpasi [Judéénu jpánu / Judéénu jpasí] *s.* ángel (lit.

un enviado de Dios).

sa-**judesada** [suudeesaadá] *s.* creación (él fue creado). **Riñicha ratyéévay nuñidéésaadamudáyu.** Ellos son mis paisanos por nuestra mutua creación (de la misma raza).

judesiy [júdeesíy] {**nuresiy, nresiy**} *s.* aguaje.

judesi [judeesí] *s.* (pl **judeesávay**) creado (algo animado).

judetu [júdeetú] *s.* especie de insecto, avispa grande y negra que encierra su cría con arañas en una casa de barro. **Saroorííimya júdeetu ráviimu ruudasíy.** La avispa arañera hace su casa adentro de la pucuna. **júdeetu rooríy** la casa de una avispa arañera.

judi- [júdii-] {**di-**} *mod.* picante; **júdiijúúrya** cosa muy picante. **Járyíy júdiijúúñu júvanusííñu.** El jengibre es muy picante. **Né sáándeenu jbyeensaará quivá járyíy diijúúñu, deera myisinitá sááninúdyeñí.** Tu hijo no va a poder comer el pescado porque tiene mucho ají; tú sabes que no es comida apropiada para un muchacho.

judiju [judijúu] {**junijyu, jnijyu, nijyu**} *s.* cuerda.

judijuñu [júdijúñu] {**dijuñu**} *s.* picante.

sa-**judirye** [suudííryey] {**dirye**} *v.i.* (**ruudííryey; judííryeyadá; judííryeñu, judííryevyey**) delirar, gritar en sueños (se dice que cuando un muchacho ha comido miel de abeja grita porque tiene abejas en la cabeza); **judííryerya** persona que delira mucho; **jdííryeyaní** persona que delira. **Jdííryeyadacánu.** Le gusta delirar. **Suudííryey jánáricósiy.** Está delirando porque el venado que ha tocado o comido le ha cutipado.

ra-**judisiy** [rúúdisíy] {**disiy, dusiy, nurusiy**} *s.p.* punta de la hoja de cortapluma.

judiisiy [júdiisíy] {**jndisiy, disiy**} *s.* especie de planta, ají (dulce o picante); **júdiisiñú** tronco de ají; **júdiisivyú** pomo de ají. **Súduuryanumá júdiisíy.** El ají ya está maduro.

judisiñeñu [júdiisiñéñu] *s.* especie de hormiga brava del monte de mal olor, que le gusta comer animales muertos. **Núntíy ruucodeemunumatée sapuutyanumayatée, júdiisiñeñu deetáaryé.** Otros también recogen su afrecho del veneno del chuchupe y están pintando sus virotes con lo que pica, como el ají.

judisipiña [júdiisipyínya] {**disipiña**} *s.* especie de pájaro, reg. huanchaco (lit. ajitero); **júdiisipyíñajúú** manada de huanchacos; **júdiisipyíñavichá** muchos huanchacos.

judityu [júdityú] {**junityu, jnityu, jnutyu, nityu**} *s.* reg. motelo, tortuga terrestre.

sa-**judiva** [suudíívaá] {**jdiva, diva**} *v.i.* (**ruudíívaá; judíívaajadá; judíívajní, judíívajnuvay**) 1. enfermarse; **suudíívajadá** su enfermedad 2. cansarse. **Suudíívatára mísa, járyíy jínra daryájura.** Cargar la mesa cansa porque es muy pesada. **Suudíívaajasimyá jíryupííyadííva.** El se cansa de tanto andar.

Né suudíívaarúy vutayaajadííva. No se cansa de caminar. **Suudíívaarúvyityée tíítyaadííva.** No sabe cansarse cuando carga. 3. debilitarse.

sa-**judivasu** [suudíívaasu] {**divasu**} *v.t.* (**ruudíívaasuní; jdíívaasodá; jdíívaasu, jdíívaasuvay**) 1. hacerlo cansar (como por perseguirlo). **Né tarájutée jivyichasaratéejuú, tá járyíy (j)díívaasunitée jiiy, táju.** Tú no sirves para nada; te cansas tan pronto. ¿Cómo es eso? 2. ganarle (por hacerlo cansar).

sa-**judutya** [suuduutyá] {**jdutya**} *v.t.* (**ruuduutyára; júduutyaadá; júduutyí, júduutyaváy**) 1. arreglar. **Dañi riidúútyataniryúvyara ramyutúru criquitítyaráy, né vínu Jorge saaryúy criquiryéy, tí jiii.** Yo no puedo mandar a arreglar mi motor porque no tengo plata, ni Jorge quiere darme nada de plata. **Suuduutyára jíbeeryá.** El arregla sus cosas. 2. reparar 3. planchar.

judutyara [juduutyará] {**jdutyara**} *s.* arreglador, persona que arregla cosas.

judutyasara [juduutyasará] {**jdutyasara**} *s.* arreglado.

judutyasi [júduutyasí] {**jdutyasi**} *s.* listo, preparado, arreglado. **Sasaryee jdúútyasisání.** Lo encontró que no estaba listo.

sa-**judutye** [suudúútyey] {**jdutye**} *v.i.* (**ruudúútyey; júduutyeedá; júduutyí, júduutyevyéy**) arreglarse, reconciliarse, corregirse. **Ruudúútyey távay nijyanvay siisááju curáca.** La otra gente se reconcilia con el curaca.

juevesiy [juéévesiy] *s.* jueves (prést.cast.).

sa-**juje** [sajúújyey] *v.i.* (**rijyúújyéy; júújyeyadá; júújyeñú, júújyevyéy**) 1. bajar, descender. **Quítyumusiy sajúújyey.** El está bajando de Iquitos. **Rájúújyeñumá návay vapúúru.** Ya se baja el avión. **Sajúújyejyéy.** El va a bajar pronto. **Sajúújyetyíítyiy nuvá jítyúriñuncháju.** La pincha viene bajando al árbol donde come. 2. disminuir, relajar, calmar. **Rájuujyemyá rajeechíy.** Se ha calmado mi cólera.

sa-**jujechu** [sajúújechú] *v.t.* (**rijyúújechúra; júujechodá; júujechú, júujechúvay**) bajar (la intensidad de la luz o la proa de la canoa). **Yajuujechutííityiy pasíídyeera ráda.** Baja un poco la luz (del farol graduando su mecha). **Rájuujyechumára saniquéyadá.** Ya calmó su cólera.

jujutu [jujutú] *s.* especie de ave, reg. puma garza.

sa-**jumiy** [suumíy] {**jmiy, miy**} *v.t.* (**ruumírya; jbeedá; júmi, júmivyey**) cavar. **Jaájííju ruumírya vátaju.** Ellos cavan el hueco para el agua. **Nanimiyéérya músa.** Ella cava la sachapapa.

sa-**jumichu** [suumichú] *v.t.* (**ruumichuní; júmichodá; jumichú, jumichúvay**) 1. enterrar; **suumichodá** su entierro / lo enterraron. **Jiyú sáánajmichósiy jiryoorijchára.** Aquí lo vas a enterrar en la punta de la casa. 2. prender (horcón).

sa-**jumichusada** [suumíchusaadá] *s.p.* su entierro. **Riryeyada suumíchusaadajííjuyu.** Lo envolvieron para su entierro.

sa-**jumityonu** [suumityóónu] {**jumutyonu, jmutyonu, jmityonu, mutyonu, mityonu**} *v.t.* (**ruumityóónura; jumityoododá; jumityoonú, jumityoonúvay**) señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarle). ***Jimityoonutáta* cachúúnu (ji)yarójura rámunu rátidye macho sanubéé, ne tapi saasitya yitárya.** Señala ese virote para que (su punta envenenada) pueda quedar en la carne del choro, porque él lo puede sacar (si no está señalado).

jumityonusara [jumityonusará] {**jmutyonusara, mutyonusara**} *s.* 1. señalado (como virote por muela de paña para que se quede) 2. señalado (árbol u otra cosa cortada por su circunferencia).

jumityonusi [jumityoonusí] {**jumutyonusi, jmutyonusi**} *s.* persona circuncidada.

sa-**jumojunu** [suumojuunú] {**jmojunu, mojunu**} *v.m.t.* (**ruumojuunú ráájííju; jumójuudodá; jumojuunú, jumojuunuváy**) reg. hacer shuntu, amontonar ramas para quemar en una chacra nueva.

sa-**jumotosumiy** [suumotósumiy] {**motosumiy**} *v.i.* salir, emerger. **Jaajarichíy suumotósumiy.** Salió de abajo del agua.

jumotu [júmotú] {**motu**} *s.* especie de rana con huesos azules, reg. huangana sapo; **júmotusííy** juego para la fiesta Atun Ashua. **Júmotuvichá rúpachu rúúmurabííva.** La huangana sapo pone los huevos después de una lluvia. **Júmotu duudúu.** Hay sapos que se les llaman "carrizo de huangana sapo".

sa-**jumu** [suumú] {**jmu, mu**} *s.p.* huella; **suumuvimú** en su pisada; **ruumudéetée** bastantes pisadas. **Jiyudée rámachojasityée suumutée.** Aquí quedó su pisada. **Sabaay jíta yímutaasájura.** Lo pone en medio camino por donde ha venido (en su huella). **Suumu rachéey.** Yo cavo su pisada. **Jumu saaryá, nijyaami jvátyara.** Hay personas que cavan las pisadas de la gente para matarlas.

ra-**jumu** [rúumu] {**jmu, mu**} *v.i.* (**júbodá; rúúmurá**) llover. (Vea **rumura** lluvia) **Rúúmunumá vúy.** Ya está lloviendo. (lit. Ya nos llueve.)

sa-**jumuy** [suumúy] {**jmuy, muy**} *v.i.* (**ruumúy; (j)múyadá; jmúñu, jmúvyey**) 1. levantar la mano como desafío en una lucha (se extiende el brazo hacia adelante con la mano levantada un poco más arriba de la cabeza y con la palma hacia abajo mientras se avanza) 2. hacer señas con la mano y el brazo. **Suumuy mítya.** El estira su brazo en vano. **Suumuñeyá yátayadamú.** El estira su brazo de locura. **Suumúy ruumú.** El pide limosna.

sa-**jumuy** [suumúy] *v.t.* (**ruumúñí; júmuyadá; júmuñu, júmuvyey**)

hundir, vencer, aplastar. **Rájuumusiy ruumúñí.** Lo hundieron entre muchos. **Ruumúmyatéc rájuumusityée rácyu.** Me han hundido entre hartos.

jumuy [júmúy] {**mmuy**} *s.* 1. macana, porra hecha de pona o cumaceba u otra madera dura, hacha; **júmupéy** macana pequeña hecha de madera. **Júmucyaasúma siiváay paapá.** Mi abuelo está haciendo una macana grande. 2. espada.

sa-**jumuchaniy** [suumúchaniy] {**jmuchaniy, muchaniy**} *v.t.* (**ruumúchanirya; jmúchadeedá; jmúchani, jmúchanivyey**) 1. achicar. **Yajmúchanirya raaseetájay rájyu.** Achica mi camisa. **Tááraju yitay yimúchaniy jnadyérya jiiryooridyéy, nútyi sámiryanumá ránicha jásidyéy.** ¿Por qué estás achicando más tu casa? Está bien así como está. 2. reducir.

jumuchanti [jumúchantí] {**jmuchanti, muchanti**} *s.* (dl. **jumuchanutánuy**, pl. **jumuchanutávay**) mujer adúltera (lit. tiene amante o enamorado).

sa-**jumuchantu** [suumuchantú] {**jmuchantu, muchantu**} *s.p.* enamorada.

sa-**jumuchantuvay** [suumúchantúvay] {**jmuchantuvay, muchantuvay**} *v.t.* (**ruumúchantúvaryíy; jmuchantúveedá; jmuchantúvi, jmuchantúvavyey**) 1. enamorarse de alguien 2. llegar a tener como novia a una señorita 3. vivir ocultamente con alguien. **Né riicánucharadárya muchantúveeda dáy mítya, titya radíiy sámirya ríiva váríy.** No me gusta vivir ocultamente con nadie, porque nadie va a verme bien entonces.

sa-**jumuchanu** [suumúchanú] {**jmuchanu, muchanu**} *s.p.* enamorado. (Vea **jmuchanti** tiene enamorado) **suumúchanutoodá** su enamorada. **Sabáay siisáa yímúchanú.** Ella huye con su enamorado.

sa-**jumuchanuvay** [suumúchanuváy] {**jmuchanuvay, muchanuvay**} *v.t.* (**ruumúchanúvaryíy; jmuchanúveedá; jmuchanúvi, jmuchanúvavyey**) 1. enamorarse de alguien 2. llegar a tener un enamorado 3. vivir ocultamente con alguien.

ra-**jumucheje** [rúumúchejey] *v.i.* (**jumúchejeyadá; jumúcheryá**) 1. achicarse. (Vea **jumuchaniy**) **Rátiy jmúchejey pasíidyuudeeráju, daryaday rájmuchejey jijyomutú.** Si se achica la flauta, igual se ha de achicar tu mano. 2. encogerse. **Né rúúmuchejeryúy raaseetájay suutaadamusíy, jásintya rávichécharadáyu.** Mi camisa no se encoge cuando la lavan. 3. reducirse.

sa-**jumuchu** [suumúchu] {**jmuchu, muchu**} *v.t.* (**ruumúchura; jumúchoodá; jumúchu, jumúchuvay**) 1. enterrar, sepultar. **Suumúchuni díibyií.** El entierra al muerto. 2. prender un horcón.

sa-**jumuniy** [suumúniy] {**jmuniy, muniy**} *v.t.* (**ruumúnirya; jumúdeedá; jumúni, jumúnivyey**) peinarse. **Suumúnirya yínojasíy.** El se peina.

sa-**jumuniye** [suumuniyéy] {**jmuniye,**

muniye} *v.t.* (**ruumúniyeñí; jumuniyéyadá; jumuniyéñu, jumuniyévyey**) rasguñar, rasgar, arañar.

jumuntu [júmuntú] {**jmuntu, muntu**} *s.* especie de gavilán nocturno, reg. huangana mama, reg. vacurau.

sa-**jumuntuy** [suumuntúy] {**jmuntuy, muntuy**} *v.i.* (**ruumuntúy; jumuntuyadá; jumúntuñu, jumúntuvyey**) el cantar de la huangana mama. **Va rípyadee sachay jávuque, nútyu suumuntutyée vápiichidyectéécu.** Parece que no está lejos la manada de huanganas porque la huangana mama está cantando a cada rato.

jumuntyu [júmuntyu] {**jmuntyu, muntyu**} *s.* especie de insecto, nigua, pique. **Júmuntyu jváaryíy nijyanváy.** Los piques atacan a la gente. **Járyíy júmuntyuti cúúchiy.** Los chanchos tienen muchos piques.

jumuñu [jumuñú] {**jmuñu, muñu**} *s.* canoa, reg. ovada. **Suumuñú riimú.** Yo tengo su canoa.

jumura [júmurá] {**muru**} *s.* rozo, terreno despejado de maleza para hacer una chacra; **ríimurá** mi rozo; **júmuraquíisúma** rozo grande.

sa-**jumurya** [suumuryá] {**jmurya, murya**} *v.t.* (**ruumuryaní; jumuryaadá; jumuryí, jumuryávay**) soltar. **Né suumuryarúñí jídyeetú.** El no quiere soltar a su hija. **Nanimuryatyá nuñí, jásiñumá nadiiridyeñí.** Ella ya no lo suelta; ahí no más lo agarra. **Suumuryaadá.** El lo soltó antes. **Yimuryasaraní.** Seguramente lo vas a soltar.

jumuryasi [jumúryasí] {**jmuryasi, muryasi**} *s.* persona que ha sido soltada, persona destinada a ser soltada.

jumurta [júmurtaá] {**jumuta, jmurta, jmuta, murta, mudta**} *s.* machete.

sa-**jumuru** [suumurú] {**jmuru, muru**} *s.p.* barba; **suumurusoopajyúusúma** su barba vellosa grande.

sa-**jumuruy** [suumúruy] {**jmuruy, muruy**} *v.i.* (**ruumúruy; jmúruyadá; jmúruñu, jmúruvyey**) rozar. **Ránitiy jiryupóó suumurutyániy jiñu paturú jñidíjyuntíy.** Esa es la purma que el patrón ha mandado a rozar otra vez para sí mismo.

jumurupatya [jumurupáatyaá] {**jmurupatya, murupatya**} *s.* navaja de afeitar.

jumuruso [jumurusoó] {**jmuruso, muruso**} *s.* barba. **Jumurusootí.** El tiene barba.

jumuruti [jumurutí] {**jmuruti, muruti**} *s.* barbudo, barbado.

sa-**jumusa** [suumusá] {**jmusa, musa**} *v.i.* (**ruumusá; (j)musaadá; (jú)musí, (j)músaváy**) 1. bajar. **Ruumusá návachíy.** Ellos bajan del cielo. 2. embarcarse. **Suumusa cartyéevimú.** El se embarca en la canoa.

jumusajo [jumúsajó] {**jmusajo, musajo**} *s.* puerto.

sa-**jumusaniy** [suumúsaniy] {**jmusaniy, musaniy**} *v.t.* (**ruumúsaniñí; (j)músadeedá; (j)músaní, (j)músanivyey**)

1. embarcar. **Suumúsanityádeedaríy.** El los hizo embarcar. **Ruumúsadeedá.** Ellos embarcaron. **Suumúsaniyáára jíbeerya yímuñuvimú.** El sigue embarcando sus cosas en la canoa. **Nanimúsanimyumyání jídyeetú.** Ella acaba de embarcar a su hija. 2. hacer bajar. **Suumúsanirya pañícaa návachíy.** El baja la bandera.

jumusanichi [jumusanichí] {**jmusanichi, musanichi**} *s.* (pl. **jumusanichávay**) persona embarcada, persona destinada a ser embarcada.

jumusiy [júmusiy] {**jmusiy**} *s.* especie de fruta de palmera, reg. huiririma. **Júmusitya sapíryuy rañuriy Mauro sanacho tamuquíichiy, pácunacho jaryéé sapíryuy.** Mi tío Mauro prueba pescar gamitana con huiririma; pesca también al paco.

sa-**jumuta** [suumúta] {**jmuta, muta**} *v.t.* (**ruumútaní; jumútaadá; jumúti, jumútavay**) cazar un animal (actividad de perro).

jumuta [júmutaá] {**jumurta, jmurta, jmuta, murta, mudta**} *s.* machete.

sa-**jumutya** [suumutyaá] {**jumutyo, jmotyo, jmutya, jmutyo, motyo, mutya, mutyo**} *v.t.* (**ruumutyáára; jumutyáájadá; jumutyáánu, jumutyáávay**) 1. recibir 2. contestar, responder.

sa-**jumutya** [suumútya] {**jmutya, mutya**} *v.t.* (**ruumútyaní; jmútyaadá; jmútyi, jmútyavay**) ayudar. **Vuryanumá jyá ruumútyasaadáju.** Vamos a ir para ayudarlos. **Ríímutyaní ratyééryi jváayadá.** Ayudo a mi hermano en su trabajo. **Ríímutyaní Pauru catééraniy.** Yo ayudo a Pablo con los libros. **Núñi tímusiy ruumútyayu.** Se ayudan mutuamente.

jumutara [júmutará] {**jmutara, mutara**} *s.* perro cazador.

sa-**jumutasa** [suumutaasá] {**jmutasa, mutasa**} *rel.p.* por su huella (lit. en sus pisadas). **Suumutaasá samutí.** El sale por su huella. **Suumutaasánumá satiryorí jávudye.** Las huanganas cruzaron por su camino poco después que él pasó.

jumutyasavay [jumutyasávay] {**jmutyasavay, mutyasavay**} *s.* ayudados.

sa-**jumutyi** [suumútyi] {**jmutyi, mutyi**} *s.p.* (pl. **suumútyasaváy**) 1. ayudante, auxiliar, asistente; **suumutyisí** el que será su ayudante. **Né suuniryúyasityée riimutyidájyuú, tarandyetya siiváadyéy, várimyatá sapíituy.** No ha querido venir mi ayudante; estará haciendo otra cosa o de repente tiene pereza. 2. ayudador, auxiliador 3. aprendiz.

jumutyisi [jumútyisí] {**jmutyisi**} *s.* (pl. **jumútyisávay**) 1. persona que es ayudada 2. persona que va a ayudar.

sa-**jumutyo** [suumutyoó] {**jumutya, jmutyo, jmutya, mutyo, mutya, jmotyo**} *v.t.* (**ruumutyóora; jumutyóójadá; jumutyóónu, jumutyóóvay**) 1. recibir 2. contestar, responder. (Vea **mutichu**) **Suumutyóoní.** Le responde.

jumutyo [jumutyó] {**jmutyo, jmityo,**

mutyo, mityo} *s.* cocha, lago, laguna.

jumutyojo [jumutyójo] {**jmutyojo, motyojo, mutyojo**} *s.* 1. recipiente (de plata), cofre, casa donde se pagan los impuestos (lit. lugar donde recibir algo) 2. juzgado (lit. lugar donde contestar).

sa-**jumutyonu** [suumutyoonú] {**jumityonu, jmutyonu, jmityonu, mutyonu, mityonu**} *v.t.* (**ruumutyoonuní; jmutyoododá; jmutyoonú, jmutyoonúvay**) señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarlo). **Suumutyóónumumyára rámunu.** Ya ha acabado de señalar los virotes. **Mutyótu jaadáta suumutyóónura.** Lo señala con la muela de paña. **Suumutyóónura ramútyinú saajííju jáámu nibyíí.** El señala el puente para la venida del tigre grande.

jumutyonu [jumutyóónu] {**jmutyonu**} *s.* persona propensa a responder.

jumutyonusi [jumutyoonusí] {**jumityonusi, jmutyonusi**} *s.* persona circuncidada.

jumutyu [júmutyu] {**jmutyu, mutyu**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. paujil. **Júmutyu súúyada rundanumá.** Ya es el tiempo que canta el paujil.

sa-**jumutucho** [suumutuuchoó] {**jmutucho**} *s.p.* prendas de champa que se amarran en el brazo. **Suumutuuchoo ruvojuudeerá.** El adorno de su brazo está roto.

sa-**jumuya** [suumuyá] *v.m.t.* (**ruumuya sanachó; jmuyajadá; jmuyánu, jmuyávay**) llamar haciendo señas. **Suumuyá sanachó.** Lo llama haciendo señas. **¿Tááraju suumuya cavóótadeenu vuñechodáy?** ¿Por qué nos está haciendo señas la cría del maquisapa? **¡Tá járyiy jmuyajadacánu jííy né mítya vuvyichasaraju, tamá riiváay tiday, tamá!** ¡Por qué eres tú tan molestoso e inquieto! ¡Yo nunca molesto a otros!

juna- [júna-] {**junu-**} *mod.* doloroso. **¿Chinátée járyíy júnara súúryatáaryéc?** ¿Quién es el picador más doloroso?

sa-**juna** [sajuuná] *v.i.* (**rijyuuná; juunajadá; juunánu, juunávay**) quejar, gemir; **jímyeya juunará** persona que se queja cuando duerme (lit. en su dormido quejador). **Sajuuná jímyéya.** El se queja mientras duerme. **Juunajadacánu.** Le gusta quejarse.

sa-**junay** [súúnáy] {**jnay**} *v.i.* (**rúúnáy; júnayadá; junáñu, junávye**) llorar; **yínayadanubéé** en medio de su llanto. **Súúnamyumyá deerapúú.** El muchacho acaba de llorar. **Súúnatyára coodiy súújyo.** La picadura de la víbora lo hace llorar. (lit. Llora con picadura de víbora.) **Súúnaryúy ránchíy murráyadá.** El quiere llorar oyendo el canto. **Súúnatyániñú jímyurrayantaní.** El hace llorar a otro con su canción. **Parichéé suunay nanudeenú, suunáy, suunáy váridyey, né sapáruryúy.** Por fin llora su hijo; llora y llora. No quiere dejar de llorar.

Rúúnachaaníñúyada. Ellos estaban llorando en coro.

junay [júnay] {**jnay, nay**} *adv.* 1. otra vez. **Sajaachiñúy júnay síívantírya.** Le pide nuevamente de él. **Júnatyée rúúmú váridyéé, múmurundámiñumatée rúúmutée, vuryantanumatée níjyetyatée titájutéedaquéy.** Otra vez llueve; son tres días que está lloviendo. Creo que ya vamos a inundarnos totalmente. **¿Tááraju yarúpanta junañuñí?** ¿Para qué lo siguen molestando? 2. negativo; **jásityimyúy nijyaami junay jásiy** donde ya no había gente. **Né tará júnañudáy.** Ya no hay más.

junara [júnará] {**junura**} *s.* dolorido, algo que duele, doloroso. **Júnara rapyíítaasá.** Me duele la garganta.

junara [júnara] {**junura, judara**} *s.* especie de pájaro, reg. paucar del monte.

junarya [junárya] {**jnarya, narya**} *adv.* de día.

junare [junaréé] *adv.* para siempre, eternamente; **junarééju** para siempre.

junaryutya [júnaryútyaá] {**naryutya**} *s.* canción triste (lit. instrumento para hacer llorar).

junatya [júnatya] *adv.* sin. **Samacho yásquitadee jásiy, rooriy júnatya váriy jásiñudantyíy.** Se queda solito ahí; está otra vez sin casa.

junatya [júnatyáá] {**jnatya**} *s.* canción triste (lit. instrumento para hacer llorar).

sa-**junaya** [suunayaá] *s.* lágrimas. (Vea **nisiya**) **Nanususajada mopuujetyára yínayaá.** Ella se secó las lágrimas con una toalla.

sa-**junayasumiy** [suunayasúmiy] *v.i.* (**rúúnayasúmiy; júnayasúbeedá; junayasumí, junayasúmivyey**) lamentarse fuertemente.

junda- [junda-] {**juda-, jnda-**} *mod.* 1. fermentado, fuerte (bebida). (Vea **nunda**) **Jundanranumá jíttée buuyátée.** Ya está fuerte el masato. **Né sámirya buuyanudáy, járyíy jundánrapóónumá.** Ya no está bueno el masato; ya se malogró. **Júndajaanumá.** Ya está fuerte (la bebida). 2. ácido; **jundajó** fruta ácida.

sa-**junday** [súúnday] *s.p.* tesoro. (Sinón. **mutye**) **Tamá saryiryúy tara yíndajyu, tara jundatyideentyá sataaryá, mítya.** Pero él no pudo conseguir ningún tesoro; volverá sin tesoro.

ra-**junday** [rúúnday] *v.i.* (**jundeedá; júni, júndarya**) 1. fermentarse, hacerse fuerte. **Rúúndamyá buuyá.** Ya está fermentado el masato. 2. volverse ácido.

sa-**jundachu** [súúndachu] *v.t.* (**rúúndachúra; jundachodá; jundachú, jundachúvay**) hacer fermentar. **Súúndachumára jíbyuuyá.** El ha hecho fermentar su masato.

sa-**jundanu** [súundanú] {**judanu**} *v.t.* (**rúundanúra; júndadodá; júndanú, júndanuváy**) hacer fermentar demasiado. **Járyiñumatée suundanutéedárya jíbyuuyatéedáy, né jaturúcharatéé dárya nundyéy.** Ha hecho fermentar mucho su masato; ya no se puede tomar así.

ra-**jundatya** [rúundáátyaá] *s.*

comienzo de una obra.

sa-**junde** [suundéé] {**jude**} *v.t.* (**ruundééra; jundeejadá; jundéénu, jundéévay**) 1. crear o dar forma a (se refiere solamente al inicio del hecho creativo y no al hecho completo) 2. comenzar (como el tejido de las hamacas o la fabricación de las ollas y masato pero no de hachas, remos, casas o chacras). **Né riinúyásiy ránacho nútyara suundeejásirya, jadyí riitay síívantíy satidye dáátyanu ráy.** No he mirado cómo lo ha comenzado; ya le voy a decir otra vez para que me enseñe.

sa-**jundibi** [suundibyíí] *s.p.* ahijada o ahijado (lit. el que fue alzado por él para ser bautizado); **riindibyíí** mi ahijado; **náñindibyíí** el ahijado de nosotros dos.

sa-**juniy** [suuníy] {**jniy**} *v.t.* (**ruunírya; judeedá; juní, junívyey**) torcer chambira. **Saamu naníniy riityamutúy.** Mi hermana tuerce chambira. **Saamu suunityániy Clotildeni jítyeeryatu váditú, sañuma jáávyey mítya, suvo jváaryátidyey sácha.** La Clotilde le enseña a su hermana menor a torcer chambira para que sea tejedora de jicras. **Saamu ruuníy vátuy.** Las mujeres tuercen chambira.

sa-**juniy** [suuníy] {**jniy**} *v.i.* (**ruuniy; judeedá; juní, junívyey**) 1. venir. **Nanidéésimyá deerajuy rumusíy.** Ya vinieron dos muchachos de allá. **Náñiníchimyá jípyarútyaadamudáy.** El otro día nosotros dos vinimos de allá aburridos. **Ríínityímya ráy rumusidyéy.** Yo he venido antes ya de allá. 2. llegar.

juniy [júniy] *s.* hamaca; **suuníy** la hamaca de él; **júnivyichá** bastantes hamacas. **Júniy pasíícyoo nadacha ríínodá.** Mi mamá está tejiendo una hamaca chica. **Júniquiisúma nadacha ríínodá.** Mi mamá teje una hamaca grande.

sa-**juniy** [suuníy] {**jniy**} *v.t.* (**ruunirya; judeedá; júni, júnivyey**) quitar del fuego (olla), bajar la olla del fuego. **¿Yideesimyavírya jíímó?** ¿Ya has bajado la olla?

junijyu [junijyúu] {**jnijyu, judiju, nijyu**} *s.* 1. soga de hamaca; **ruunijyúu** sus sogas 2. chambira torcida.

junijyutay [junijyúutáy] {**jnijyutay, nijyutay**} *s.* rollo de chambira torcida; **nanínijyúútay** rollo de soga de ella.

juniñu [júniñu] {**niñu**} *s.* los brazos de una hamaca; **rúúniñú** el brazo de la hamaca.

sa-**junitya** [suun(i)tyá] {**nitya**} *v.i.* / *v.t.* (**ruunityára; jnityaadá; junityí**) ovar, empollar. **Suunityá taváryiy.** La gallina ova. **Ruunityasaaníy taváryityoodaveedá.** Las gallinas están ovando.

sa-**junitya** [suunityá] {**nitya**} *v.t.* (**ruunityára; jnityaadá; junityí, junityávay**) hacer llegar algo o alguien.

junitye [júnityéy] {**jnityey, nityey**} *s.* rollo de soga para hamaca, rollo de chambira torcida, hamaca enrollada.

junityu [júnityu] {**judityu, jnityu,**

jnutyu, nityu} *s.* reg. motelo, tortuga terrestre.

junityu [júnityuú] {**jnityu**} *s.* hamaca envuelta. **Yavíitára yúnityúú.** Desata tu hamaca envuelta. **Suunityúú jítyiítya.** El carga su hamaca envuelta.

junityuday [júnityudáy] *s.* pieza de concha de tortuga; **júnityudáy tádaquí** una concha de tortuga.

sa-**juniyuy** [suuniyúy] {**jniyuy, niyuy**} *v.i.* (**ruuniyúy; juniyúyadá; juniyúñu, juniyúvyey**) emborracharse, embriagarse. **Ruuniyúchaaníy.** Están emborrachándose. **Suuniyúñumá píru rimyityú.** Ya se emborracha el viejito piro.

juniyubi [juniyúbyií] {**jniyubi, niyubi**} *s.* borracho, embriagado, ebrio.

vuy-**juno** [vuryíinó] {**jno, no**} *s.p.* 1. nuestra cabeza; **yíno** tu cabeza. **Ránuvaday suunó.** Le duele la cabeza. **Riinó rapáatyániy.** Voy a hacer que me den una peluca. 2. capullo. **Tatidyasiy júnojimuchó saviñuyásiy jíryoonuviñusúma, pasííñusúmadeetyadáy.** Al lado del capullo de chambira estaba amontonado el chuchupe grande; no era chiquito. **Suunonubesíy jíryoonú.** El chuchupe levanta su cabeza. 3. proa de barco; **rúúnomú** en la proa. **Né siváayada sámirya rúúno.** No ha hecho bien la proa.

ra-**juno** [rúúno] *s.* afrecho (de masato); **rúúnodipáy** su afrecho botado.

junoco [junocó] {**jnoco, noco**} *s.* sombrero, cachucha, gorra.

sa-**junoda** [suunodá] {**junonu, jnoda, jnonu, noda**} *s.p.* madre; **ruunodáveedá** sus madres; **núñínodá** nuestra madre; **riinodá** mi madre; **yínodavimuntíy** dentro de su madre otra vez. **Nanniquétyamá suunodáyu.** Su mamá lo ha reñido. **¡Junodatíntya jiñíchasara, junodatí!** ¡Entonces tienes madre!

ra-**junodi** [rúúnodií] {**jnodi**} *s.* afrecho (del masato). **Yajanutée vuryaatodájutééra rúúnodiitée, rádeenuma vuryajatutée mítyajutée.** Haz masato para tomar; siquiera eso vamos a tomar.

vuy-**junojasiy** [vuryíinojasíy] {**jnojasiy, nojasiy**} *s.p.* cabello de la cabeza; **yínojasítya** con sus cabellos. **Mítyatadidééju rámacho váríy, júnojasityityánudáy.** Se quedó calvo; ya no tenía cabellos.

vuy-**junojo** [vuryiinójo] *s.p.* cráneo. (Sinón. **junosi**) **Rámatimyá suunójo.** Se chancó el cráneo. **Suunójosúma tiryó.** El cráneo grande (de lagarto) está echado.

junoncha [júnonchá] *rel.* en la proa, en la cabeza.

sa-**junontuy** [suunontúy] {**jnontuy, nontuy**} *s.p.* tía materna o esposa sin hijos de tío paterno. **Sáánajatú riimusíy jnontúy.** Toma de mis manos, tía. **Suunontúy deetúsa jítyiyisá.** El juega con la hija de su tía.

sa-**junontu** [suunontú] {**jnontu, nontu**} *s.p.* tía materna o esposa sin hijos de tío paterno. **Yajnúyaní yínontú pichíy.** Ve a acompañarla a tu tía, varón. **Tamá riiváaryúrya riinontu baryá.** Pero yo no quiero

tocar las cosas de mi tía.

sa-**junonu** [suunonu] {**junoda, jnoda, jnonu, noda**} *s.p.* madre.

sa-**junonuvaday** [suunonuvadáy] {**jnonuvaday, nonuvaday**} *v.i.* (**ruunonuvadáy; junonuvadeedá; junonuvaní, junonuvadávyey**) tener dolor de cabeza.

junonuvadachi [júnonuvadachí] {**jnonuvadachi, nonuvadajachi**} *s.* animal o cosa de clase animada que da dolor de cabeza. (Vea **-jachi**)

junopajyu [junópajyúú] {**jnopajyu, nopajyu**} *s.* reg. chobón, persona con el pelo desordenado.

junopañu [júnopáñu] {**jnopañu, nopañu**} *s.* peluquero.

junopejyu [júnopejyúú] *s.* cabelludo crespo.

sa-**junorada** [suunoráda] {**junoranu**} *s.p.* penacho de un ave. (Sinón. **junoro**) **Suunorádaquii raníy navarítu.** El shanshu tiene el pelo parado.

vuy-**junoricha** [vuryíínorichá] *s.p.* sesos (lit. resina de la cabeza); **suunorichasúma** sus sesos grandes. **Jaatya siimírya suunorichá.** El come el seso crudo.

sa-**junoro** [suunóroó] *s.p.* penacho de un ave.

sa-**junosi** [suunosíiy] {**jnosi, nosi**} *s.p.* calavera, cráneo. (Sinón. **junojo**)

junosiy [júnosiy] *s.* reg. mocahua, vasija hecha de barro para beber masato; **júnosiquiisúma** mocahua grande; **júnosichiidyeerá** mocahua chiquita. **Júnosiy ripyánuy vátuy.** Las mujeres están haciendo mocahuas.

junoso- [junosoó-] {**jnoso-, noso-**} *mod.* cabeza emplumada.

sa-**junosotay** [suunosotáy] *v.i.* (**ruunosotáy; junosoteedá; junosotí, junosotávyey**) inclinar la cabeza. **Jádchiy jíta suunosotaryíjadá, sadiíyada várintyíy.** De ahí inclinó la cabeza y en seguida murió.

junotadi [júnotadíí] {**jnotadi, notadi**} *s.* reg. bolansho, calvo. **Jásiñumá jíta sapáámyuy jadítyasirya suunó junotadiidééju.** Las pirañas le rapan la cabeza hasta quedarse calvo.

sa-**junotaya** [suunotayá] *v.m.t.* (**ruunotayá; junotayajadá; junotayánu, junotayávay**) señalar con la cabeza. **Suunotayajadá vanu sanachó váturá.** El hombre hizo señas a la mujer con la cabeza.

sa-**junsiy** [suunsíy] {**junusiy, jnusiy, nusiy**} *v.t.* (**ruunsírya; jnuseedá; jnusí, jnusívyey**) 1. cortarse con un cuchillo. **Suunsimyá quiíchityáyu.** El se cortó con un cuchillo. 2. reg. pishtar, preparar carne para salar. **Suunsírya júúti savíy.** El pishta la carne de sajino. 3. sacar 4. tajar.

sa-**junsiye** [suunsiyéy] {**jnusiyey, nusiyey**} *v.t.* (**ruunsiyéñí; jnusiyéyadá; jnusiyéñu, jnusiyévyey**) 1. reg. presear un animal, cortar en pedazos o presas. **Suunsiyéy jíímovimújura javada savíy.** El presea la carne en la olla. 2. cortar. **Suunsiyéy ránacho roodá jíñumutuvimú.** El corta el pie con cuidado para sacarse una espina. 3. partir un animal 4. descuartizar un animal.

sa-**junta** [súúnta] {**jnuta, jnta, nuta, nta**} *v.t.* (**rúúntaní; júntaadá; júnti, júntavay**) asustar. **Súúntamatécráy.** El me ha asustado. **Járyíy suuntachará rámomusiy jusudí, rádyétya quivúchuntiñí.** El se asusta cuando está circulando la gripe, porque tal vez no lo dejará con vida **Rúúntamaríy.** Los asustó.

sa-**juntay** [súúntay] {**jntay, jnutay, junutay, nutay, ntay**} *v.i.* (**rúúntay; junteedá; junti, juntavyey**) 1. asustarse, tener miedo, turbarse. **Rúúnteedamú jícheeñeyá.** Ellos gritaron de miedo. **Sasaañcyatíítyiy yínteedamú.** El fue gritando de miedo. 2. tener vergüenza. **Né suúntay júvachi bayánu núñudáy.** El tunchi no tiene vergüenza de una persona asesinada. (Vea **jadataniy, jantaniy** hacer tener vergüenza.)

juntacha [júntachá] {**jnutacha, juntacha**} *mod.* asustados.

sa-**juntatya** [súúntatya] {**junutatya, jnutatya, nutatya, ntatya**} 1. *v.t.* (**rúúntatyara; júntatyaadá; júntatyi, júntatyaváy**) (1) ofrecer (como comida, bebida, mercadería o servicio, etc.). **Suuntatyanumayára sújay.** El anda ofreciendo tela por todos lados. **Súúntatyásimya síívara myichará.** Ya le ha ofrecido comida. **Níday júntatya siimúju patródáyu, sacúmudééju.** El se ofrece al patrón para ser su peón. (2) hacer un favor. **Yajúntatyasara ráy.** Haga el favor de curarme. 2. *v.m.t.* notificar, dar a conocer una noticia.

sa-**juntyeryaniy** [suuntyéryaniy] {**jntyeryaniy, nutyeryaniy**} 1. *v.r.* (**rintyéryaniyu; juntyéryadeedá; juntyéryani, juntyeryanivyey**) (1) juntarse, reunirse (2) formarse en cuadro. **Rintityu juntyéryaniy sutárumiyu, dacha vidyajaréé saarúpantaríy.** Los jefes hacen formar a los soldados; bajo el sol los castiga. 2. *v.t.* (**rintyéryaniryíy; juntyéryadeedá; juntyéryaní, juntyéryanivyéy**) reunir.

juntyeryanijyo [juntyéryanijyo] {**jntyeryanijyo**} *s.* casa de reunión, lugar de reunión, auditorio; **juntyéryanijyojanváy** dueños del lugar de reunión.

juntyeryanivye [juntyéryanivyey] {**jntyeryanivyey, nutyeryanivyey**} *s.* reunidos.

vuy-**juntu** [vuryííntu] {**jnutu**} *s.p.* 1. sombra. **Radyiimyá sííva súúntu.** Yo he visto su sombra. 2. alma. (Sinón. **bayanu**) **Súúntuva sadíiy.** El ha visto su alma. 3. ánima, ánimo, espíritu (lo que hace ruido después que uno muere) 4. fotografía; **ríintumú** en mi fotografía 5. reflejo. (Sinón. **nisintu**) **yíntu** tu reflejo.

-**junu** [-júúnu] *suf. que forma sustantivo* algo animado caracterizado por el significado de la palabra raíz; **vásoopajyúúnu** animal de pelo velludo o champoso.

sa-**junu** [sajúunú] *v.t.* (**sajúúnura; júúdodá; júúnu, júúnuvay**) hundir, cubrir completamente. **Núparí júúnura riimyisará.** Las abejas se apoderan de mi comida. **Sajúúnumá núpari súborávani**

deerapúú. Las abejas han cubierto al muchacho por los dulces que tenía.

junu [júnu] {**jnu, nu**} *s. / suf.cl.* botes, canoas, aviones, troncos caídos, palos. **Nanuvaatanaya junucconachó.** Los dos anduvieron buscando un tronco hueco de palo caído.

sa-**junu** [suunú] {**jnu**} *v.t.* (**ruunúra; júdodá; junú, júnuváy**) cortar palos, tumbar, talar. **Ruunumára mityádasiy.** Ellos cortaron la úmisha. **Suunutánimyujemyára yímurá.** Ayer él hizo cortar toda su chacra. **Suunumúchiy.** El terminó de tumbar los palos el otro día.

junu- [júnu-] {**juna-**} *mod.* doloroso. **Júnura járyíy.** Duele mucho.

junu [júnu] *s.* reg. suri blanco, larva de coleóptero que penetra en el tronco del aguaje (comestible y más agradable que el "nurunu" pero a muchos les da reacción alérgica). (Vea **nurunu** suri amarillo más grande.)

sa-**junuy** [suunúy] {**jnuy**} 1. *v.i.* (**ruunúy; junúyadá; junúñu, junúvyey**) (1) ver. **¿Né jíryiinútyéejuú?** ¿No ven pues Uds.? **Riinúyá.** Yo me fui a ver. (2) mirar. **Rámunítimyúy ruunúryúy.** Por eso no podían mirar. **Párichéy naninúy nandeescedá.** Por fin su suegra mira. (3) vigilar (4) mostrar. 2. *v.t.* (**ruunúrya; junúyadá; junúñu, junúvyey**) (1) mirar (2) acompañar. **Suunúyasiñí.** El lo está acompañando. (3) opinar. 3. *v.m.t.* (**ruunúy (rámú / suubíiva / sanacho / saajííju / saajiisíy); junúyadá; junúñu, junúvyey**) (1) leer. **Suunúy rámu catéérapadyéy.** El lee un libro. (2) mirar. **Ruunúryí suubíiva.** Ellos estaban mirando a donde él había estado. **Mítyanuma ruunúyada jíñechó.** Sólo se miraron entre sí. (3) vigilar. **Yinútyáta saajiisíy.** Vigílalo bien. (4) opinar (5) respetar, hacer caso a (6) buscar (7) observar. **Suunúyada riñechó jásiy.** El los observaba ahí. 4. *fr.* defraudar, faltar el respeto. **Suunúyada ramiñí núnijyáamí.** El defrauda (falta respeto) al dueño de la chacra.

sa-**junuy** [suunúy] {**jnuy**} *v.i.* (**ruunúrya; junúyadá; junúñu, junúvyey**) vivir. **Né suunúryúñudáy.** Ya no tiene vida. (lit. Ya no quiere vivir.)

sa-**junubuy** [suunubúuy] *v.i.* (**ruunubúuy; junubúúyadá; junubúúñu, junubúúvyey**) pintarse con achiote. **Ruunubúúchaaníy jíñamúju.** Entre muchos se echan achiote para el Atun Ashua. **Suunubuutyáju yíváárya nubuuchidíí jíídaryudyii jaryé.** Para que se pinten preparan masa de achiote y carbón machucado.

junubuchi [junúbuuchi] {**nubuchi**} *s.* achiote preparado para pintar el cuerpo. **Junúbuuchi riryaaváttá jíña rundamú.** Juegan con achiote preparado para el Atun Ashua. **Junúbuuchijúúñu.** Persona pintada completamente con puro achiote.

sa-**junubuchu** [suunubúúchu] *v.t.* (**ruunubúúchura; junubúúchodá;

nubúúchu, nubúúchuvay) pintar con achiote (las champas o faldas de fibras de aguaje). **Suunubúúchura yíndcesóó.** El echa achiote a su champa.

junubutya [junubúútyaá] *s.* achiote preparado para pintar la cara, etc.

junucha [júnuchá] {**jnucha, nucha**} *s.* reg. sachavaca, tapir, danta. **Júnucha rityíítya.** Ellos cargan la sachavaca. **Júnucha savíy satáryutya dápuuñu.** El montaraz vende carne de sachavaca. **Júnuchateera siimyíy Ernésto.** Ernesto come carne de sachavaca.

junucha tasejo [júnuchá tasééjo] {**jnucha tasejo, nucha tasejo**} *s.* especie de fruta, reg. sachavaca huayo (parecido al caimito).

sa-**junuchu** [suunúchu] {**nuchu**} *v.t.* (**ruunúchura, jnúchodá; jnúchu, jnúchuvay**) 1. mirar 2. admirar. **Suunúchunuvecjadára.** El lo admiró al llegar allá. 3. gustar 4. vigilar, reg. escuchar. **Ruunúchuní páranuní.** Lo vigilan al ladrón. 5. contemplar 6. observar. **Riinúchuni víichey.** Yo observo al pajarito. **Suunúchonumuchaní.** Lo observó detenidamente.

junujay [júnujaáy] *s.* especie de insecto coleóptero, reg. papaso (como un gorgojo grande que penetra los troncos de las palmeras). (Vea **junu**) **Járyíy sajúuy júnujaay ríiva nuvadasiy jnú.** Muchos papasos llegan al tronco de la inayuga (palmera).

junujyo [junújyo] {**jnujyo**} *s.* miratransparencias, largavista (lit. algo en que mirar). (Sinón. **junuvyu**) **Junújyovimu suunúy.** El mira con su largavista. **Junújyo siimú.** El tiene un largavista.

sa-**junujonu** [suunujonú] *v.t.* (**ruunujónura; júnujododá; jnujonú, jnujonúvay**) cortar varios palos para que caigan juntos.

junumi [junumí] {**numi**} *s.* especie de pez, reg. añachua / añassua. (Vea **pipi**) **Junumipuusúma rapyíryuyásiy.** Acabo de agarrar una añachua grande. **Né pítuurya píryuchi junumí.** La añachua no tarda en atacar el anzuelo (lit. no tiene pereza de jalar).

sa-**junumiday** [suunumidáy] *s.p.* diseño pintado en la cara.

sa-**junumidanu** [suunumidanú] {**jnumidanu, numidanu**} *s.* maquillaje.

sa-**junumivay** [suunumívay] {**numivay**} *v.i.* (**ruunumívay; jnumíveedá; jnumívi, jnumívavyey**) pintarse la cara. **Suunumívay váturá.** La mujer se pinta la cara. **Ruunumívcesaaníy.** Se pintan las caras. **Náñinumívamyatéedáy.** Ya nos hemos pintado las caras.

sa-**jununuvay** [súúnnuváy] {**jnunuvay, nunuvay, dnuvay, jnuvay, nuvay**} *v.r.* (**rúúnnuváyu, jnúnuváyadá; jnúnuváñu, jnúnuvávyey**) 1. alabarse, reg. prosear, jactarse, elogiarse, loarse. **Súúnnuváy síiva váturáyu.** El se alaba por la mujer. 2. tener orgullo, ser orgulloso.

junuñu [junúñu] {**jnuñu, nuñu**} *s.* (dl. **jnúñujuy**, pl. **jnuvyey**) vivo.

Júnuñudáy, né dííñu. Está vivo; no está muerto. **Júnuñutyanudáy.** Ya no está vivo.

junupay [júnupáy] {**jnupay, nupay**} *s.* 1. especie de planta silvestre, reg. airambo, zumaque 2. palabra usada para hablar de las estrellas en lugar de la palabra *(j)darichíy* para que éstas no se molesten; se dice que cuando se refiere a las estrellas con este nombre el zumaque se multiplica como las estrellas. El zumaque con su sombra evita que crezcan las malas hierbas en las chacras y por eso es querido.

junupabi [júnupabyíí] {**jnupabi, nupabi**} *s.* especie de fruta, huayo de airambo, baya de zumaque. **Júnupabyíí saturiy víichey.** Los pajaritos comen huayo de airambo (zumaque).

junupachiy [junupáchiy] {**jnupachiy, nupachiy**} *s.* especie de fruta, bayita de zumaque (que se puede usar como jabón).

vuy-**junupada** [vuryiinupadá] {**nupada**} *s.p.* 1. corona; **rúúnupadajúu** soga de la corona (de tarrafa). **Júchiinu suunupadamú.** Tiene gusanos en la corona. 2. extremo de arriba, cima. **Siito ruunúpadamu musíy.** El llega a la cima de la colina. 3. reg. supay chacra, lugar del tamaño de una chacra sin árboles en medio del monte. **(Jú)nupadaquiisúmatuunú sasúútay.** El hace su tambo al lado del supay chacra. 4. azotea, techo plano.

junupo [júnupó] {**jnupo, nupo**} *s.* palo podrido; **júnupoquisúma** palo viejo caído y grueso. **Síryetyudéetée júnupóva.** Hay muchos ciempiés en el palo podrido. **Júnupotasá savííñú coodíy.** La víbora se amontona encima del palo podrido.

junura [júnurá] {**junara**} *s.* dolorido, algo que duele, doloroso. (Vea **nuvaday** doler) **Júnurá ravyimú.** Me duele el estómago (lit. duele mi interior).

junura [júnura] {**junara, judara**} *s.* especie de pájaro, reg. paucar del monte.

junurasiy [junurásiy] {**judarasiy, nurasiy**} *s.* reg. cashacushillo, puerco espín, erizo. **¿Tá junurásityée jtooy jiyú, táju?** ¿Qué cosa roe el puerco espín aquí?

ra-**junusa** [rúúnusá; júnusaadá; júnusi, júnusaváy] *v.p.* ser cortado. **Júbacharanitá rúúnusaadá.** No está prohibido cortarlo (árbol).

junusiy [junusíy] {**jnusiy, nusiy**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. yana-yutillo, tipo de codorniz. **Junusiy dacunáy.** El yana-yutillo es negro. **Vinu junusidyée sanuvóósiy jíjyúúva.** De su escondrijo él ha muerto sólo un yana-yutillo.

sa-**junusiy** [suunsíy] {**jnusiy, nusiy**} *v.t.* (**ruunsírya; junuseedá; junusí, junusívyey**) 1. cortarse con un cuchillo 2. reg. pishtar. **Jávada savíy ruunsíy.** Ellos pishtan carne de monte. 3. sacar. **Quíichitya suunsírya.** El se saca una espina con el cuchillo. 4. tajar.

sa-**junutay** [súúnutay] {**jntay, jnutay,**

juntay, nutay, ntay} *v.i.* **(rúúnutay; junuteedá; junuti, junutavyey)** 1. asustarse, tener miedo, turbarse 2. tener vergüenza. (Vea **jadataniy, jantaniy** hacer tener vergüenza.)

sa-**junutya** [suunútya] {**jnutya**} *v.t.* **(ruunútyaní; junútyaadá; junútyi, junútyavay)** cuidar, proteger, vigilar. **Suunútyaní vóóca.** El cuida el ganado. **Suunútyaní.** El lo cuida.

vuy-**junutya** [vuryiinútyaá] {**jnutya**} *s.p.* 1. pulso 2. corazón, lo que da la vida 3. ojo, instrumento con que se ve; **yinútyaávasíy** por su larga vista.

sa-**junutyabi** [suunútyabií] *s.p.* cuidado (persona o animal que uno cuida). **Mítyani suunatyádeenchaní yínútyabíí, né sadáátyatééra deera jnutyaadáju, tamá deera rañi jnúy sanachonudáy.** En vano hace llorar al niño que está a su cargo. No sabe cuidar a los niños, pero ya no lo veo tan muchacho.

sa-**junutyaniy** [suunutyániy] *v.t.* **(ruunutyániñí; junutyádeedá; junutyáni, junutyánivyey)** hacer ver.

sa-**junutatya** [súúntatya] {**juntatya, jnutatya, nutatya, ntatya**} 1. *v.t.* **(rúúntatyara; junutatyaadá; júnutatyí, júnutatyaváy)** (1) ofrecer (comida, bebida, mercadería o servicio) (2) hacer un favor. 2. *v.d.t.* **(ruuntatyá síívara; junutatyaadá; junutatyí, junutatyaváy)** comprometer, prometer.

ra-**junutiy** [rúúnutiy] {**nutiy**} *s.* raíz. **(ju)nutipyúusúma** raíz grande **Járyíy (ju)nutityára taatyúuy.** El barbasco tiene muchas raíces. **(Ju)nutimiryiyúu vátupadííva.** Hay bastantes raíces en el patio.

sa-**junutyi** [suunútyi] {**jnutyi**} *s.* cuidador, guardián, protector; **riinútyi** mi cuidador, el que me cuida o guarda.

ra-**junutijyu** [rúuntijyúu] {**jntijyu, ntijyu, nutijyu**} *s.p.* raíz larga y delgada; **junutijyúúcaavichá** bastantes raíces largas.

sa-**junutyisi** [suunútyisí] {**jnutyisi**} *s.* cuidado por un guardián (persona o animal) guardián. **Ribeyadaní sajáapá yínútyisíju.** Pusieron al abuelo como su guardián.

sa-**junutuy** [suúntuy] {**jnutuy**} *v.t.* **(ruúnuturya; junutuyadá; junútuñu; junútuvyey)** cortar, tumbar, talar.

junuvyu [junúvyuú] {**jnuvyu**} *s.* largavista, miratransparencias. **Junúvyuvimu suunúy.** El mira por su largavista. **Junúvyu satáryuy.** El compra un largavista.

sa-**junuya** [suunúyaá] {**jnuya**} *v.t.* **(ruunúyaaní; junúyaajadá; junúyaanú, junúyaaváy)** acompañar. **(J)danujomú suunúyaaní díívajní, mítyavájudeenumá saníchaadápuy parichéy.** El va a ver a cada rato al enfermo en la clínica; ya está un poco mejor.

junuyada [júnuyadá] {**jnuyada**} *s.* vida. **¿Savidyey sáay sayadájura yínúyadácu?** ¿Ha de dar quizás su vida para salvarlo?

junuyasada [júnuyasaadá] *s.* sin ver. **Satuvachu yínuyasaadamu rámú.** El lo cree sin ver.

sa-**junuyasumiy** [suunúyasumíy] {**jnuyasumiy**} *v.i.* **(ruunúyasumíy;**

junúyasubeedá; junúyasumí, junúyasumivyéy) 1. ver del todo 2. mirar de repente. **Suunúyasumimyá.** De repente alzó la vista para mirar.

-**juñu** [-júúñu] *suf.s.* muy (animado). (Vea -**juy** muy) **júchiinujúúñu** muy gusaniento. **Vásoopajyúúñudee sanibyíí Matilde, samídee riinúy sanachó, né satáryutyarúy riimuní.** El perro de Matilde es muy champoso. Lo veo muy lindo pero no me lo quiere vender.

sa-**jupay** [suupáy] *v.t.* (**ruupárya; jupeedá; júpi, jupávyey**) aventar, ventilar con abanico, abanicar. **Yajupárya jííday rúúquiveedáju.** Ventila la candela para que arda.

sa-**jupa** [suupá] {**jpa**} *v.t.* (**ruupaní; jupajadá; jupánu, jupávay**) 1. mandar, enviar, encargar, encomendar. **Ruupajomú rumuní.** Puesto que ellos lo mandaron, él está allá. **Suupa jítaní jíntyityú: "Yamúsuy".** El manda a su mayor: "Anda a invitarlos". **Níni jupánúñu titáju.** El es el que manda a todos. **Savichaada jupanúñu nutyityú.** El fue el jefe de los que mandaban. 2. empujar.

sa-**jupachuy** [suupáchuy] *v.t.* (**ruupáchuñí; jupáchuyadá; jupáchuñu, jupáchuvyey**) aventar, ventilar con abanico, abanicar. **Nanipáchuyencha popoojúrya jíjiidáy, né rúúquivaryúy nadáju.** Mi hermana sigue abanicando la candela pero ésta no quiere arder. **Riipáchuyencha vánodimu ráy.** Estaba ventilándome (toda la noche) por el calor.

jupanu [jupánu] *s.* (dl. **jupánujyuy,** pl. **jupávay**) 1. mandado, encargado, enviado, encomendado, ángel 2. empujado.

jupasi [jupasí] *s.* 1. mandado, encargado, enviado, encomendado, ángel; **riipanúyachi** uno por el cual yo paso órdenes a otros. **Jupasí vuñechó.** El mandado viene hacia nosotros. 2. empujado.

sa-**jupatya** [suupatyá] *v.t.* (**ruupatyaní; júpatyaadá; jupatyí, jupatyávay**) 1. tirar. **Suupatyari jíta nínutaasa jásiñí, "pon".** Lo tira de paso contra el tronco de un árbol, "pum". 2. derribar. **Tamá nanipatyaadasaará ránicha.** Nunca alcanzarán derribarlo esos dos (el árbol).

sa-**jupatyatiti** [suupatyatíítyiy] *v.i.* (**ruupatyatíítyiy; jupatyatíítyiyadá; jupatyatíítyiñu, jupatyatíítyivyey**) 1. ir tropezándose. **Suupatyatíítyiyu.** El viene tropezándose por el camino. 2. ir lanzando anzuelo (por las orillas del río en canoa). **Suupatyatíítyirya jítyóóya.** El va lanzando su anzuelo.

sa-**jupatye** [suupátyey] *v.i.* (**ruupátyey; jupátyeedá; jupátyi, jupátyevyey**) tropezar, caer. **Suupátyeñuveejadá.** Se cayó al llegar. **Rúúpatyemyá nujonusará.** Ya se han caído los palos cortados.

sa-**jupatyeya** [suupátyeyá] *v.i.* (**ruupátyeyá; jupátyeyajadá; jupátyeyanú, jupátyeyaváy**) ir cayéndose. **Ruupátyeya vásidyamusíy.** Se iban cayendo por

estar resbaloso. **Suupátyeyatíítyiy deerapúú núva.** El muchacho se viene cayendo por el camino.

sa-**jupati** [suupattíiy] {**jupatyati**} *v.t.* (**ruupattíirya; jupattííyadá; jupattííñu, jupattíívyey**) 1. golpear (tela o ropa). **Suupattíirya jíchújay jaamú.** El golpea su ropa en el agua. 2. derribar. **Suupattíítyanimyáyu.** El mismo se deja derribar. **Vínu niní jupatyatíiy tádamyusiy.** El es el único que derriba por un lado a sus contrarios (en la lucha de la fiesta).

sa-**juquinchu** [suuquinchú] {**quinchu**} *v.t.* (**ruuquinchú; juquinchodá; juquinchú, juquinchúvay**) atizar, prender candela. (Vea **rupaniy** hacer apegar) **Yajquinchúra jíidáy.** Atiza la candela. **Juquínchusaranumá.** Ya está atizada.

juquinchusara [júquinchusará] {**quinchusara**} *s.* atizada.

ra-**juquivay** [rúúquivay] {**quivay**} *v.i.* (**juquíveedá; juquívarya**) arder. **Járyiñumattyée rúúquivatyée jíidatyéedáy, rárupantanumatée jíímoday.** La candela está ardiendo mucho; me parece que ya está quemándose la olla.

juquivarya [juquívarya] {**quivarya**} *s.* ardor, candela, llamas de fuego.

-jurya [-júúrya] *suf.s.* muy (inanimado). (Vea **-juy** muy) **Tiivyijyúúrya.** Está muy salado.

sa-**juray** [suuráay] *v.i.* (**ruuráay; júraayadá; júraañu, júraavyey**) 1. regarse, desparramarse. **Ruuráámyumyá titáju.** Toditos se regaron. 2. separarse. **Nuñíraayu.** Nos separamos. 3. repartirse. **Nandiíyadanumátiy riityéyadabaay, núñiraamyúyada titáju váríyu, nú mújyudáy, nú mújyudáy.** Cuando mi abuelita murió, todos nos repartimos — uno por aquí, otro por allá.

juravye [júraavyey] *s.* regados (animales o personas).

sa-**jure** [suuréé] {**jre**} *v.t.* (**ruurééra; jureejadá; juréénu, juréévay**) 1. regar, desparramar; **júreesará** cosa regada. **Suureemára jarúúsiy.** El regó el arroz. 2. separar 3. repartir.

sa-**jureja** [suureejaá] *v.t.* (**ruureejáára; jureejaajadá; jureejáánu, jureejáávay**) remojar, rociar, asperjar. **Suureejáára sújay.** El remoja la ropa (para plancharla).

vuy-**juri** [vuryiiríí] *s.p.* saliva; **júriití** salivoso, baboso, uno que escupe. **Júriiní.** El es un baboso.

sa-**juriy** [siiríy] {**jiriy, jriy, riy**} *v.t.* (**ruuriñí; jureedá; jurí, júrivyey**) 1. agarrar, coger, asir; **mítya jriryá** persona que agarra cosas de otros. **Né nútyaramusíy jíryajuriñí.** No hay la posibiladad de que Uds. lo agarren. **¡Yajantya júreedatéerá!** ¡Procura agarrarlo! 2. alcanzar 3. esforzarse por coger 4. conseguir, obtener 5. tocar 6. obtener por trueque 7. llevar una cosa con permiso del dueño 8. reg. chapar, tomar preso. **Jíryajriñí.** Han de tomarlo preso. 9. reclutar; **jreeda rundá** tiempo de reclutar 10. arrebatar.

sa-**juryi** [sajúúryií] *v.i.* (**rijyúúryií; júúryiijadá; júúryiinú, júúryiiváy**) 1. madrugar. **Taarimyusidyéé**

sajúúryii. De madrugada va a viajar. **Rijyúúryiinumá tóóva.** Ellos salieron de madrugada al monte. 2. caer de ida. **Sajúúryiijamyá sadeenú jaamú, né tinañudáy, sadiíjemyá titáju.** Su hijo se cayó en el agua mientras viajaban. Ya no existe; se murió. 3. tropezar. **Rijyuuryiijáy.** Ellos tropezaron ayer.

jurichara [juricharáá] *s.* braza, unidad de medida.

sa-**jurichovay** [siirichóvay] {**jirichovay**} *v.t.* (**ruurichóvarya; jurichóveedá; jurichóvi, jurichóvavyey**) asirse de algo para arrebatarlo.

juriñu [júriñu] {**jiriñu**} *s.* linaje de un clan, apellido o familia de su padre. **Nibyíí juriñú** persona de apellido Tigre.

juririya [júriryá] {**jiririya**} *s. / suf.cl.* clan, apellido. **Núñiy mova juriryájuusúmanitiy jíryedyécyu, né radyéétyanuy taaridyéy.** Quiere decir que ustedes son del clan Paucarillo; yo no sabía eso.

sa-**juritay** [suuriitáy] {**jritay**} *v.i.* (**ruuriitáy; júriiteedá; júriití, júriitávyey**) babear, salivar. (Vea **juri**) **Mítya suuriitáy yíva.** El babea mucho.

juritarya / juriti [juritaryá] *s.* caracol, babosa. (Vea **juritay**) (Sinón. **rudari**)

sa-**juro** [suuró] {**jro, ro**} *rel.p.* alrededor de, los alrededores; **rúúro vichará** algunas plantas sembradas alrededor de la casa / persona que está alrededor de la casa. **¿Tááraju jíryevyícha suuró, tááraju? ¿Né jíryaada yívadájyuú? Tamá dacya misanñe rañi jnúy jíryey.** ¿Para qué están ustedes alrededor? ¿No tienen vergüenza de sí mismos? A ustedes los veo demasiado sucios. **¿Táájura ribeeyásiy riirosíy, tááju?** ¿Por qué acaban de huir de mí?

sa-**juronu** [suurónu] *v.t.* (**ruurónuní; jurododá; jurónu, jurónuvay**) 1. rodear 2. sitiar.

juryonu [júryoonú] {**jiryoda, jiryonu**} *s.* especie de víbora muy venenosa, reg. chuchupe.

jurta [júrta] *s.* huerta (prést.cast.).

juru [jurú] *s. / suf.cl.* polvo (puede ser polvo fino o granulado, como la fariña); **siirú** polvo de él. **Nuryani yejmyunú, núñi vuyajujyurú, dájyurujúyu ráncháju.** Así lo vas a lijar, cada uno con catorce polvos (lijados). **Né jáámujurudee rásipyatéésiy savaryíñu, mítya sarumuyemyuyásiy jípíítuyadamúra.** No ha resultado harta su fariña; ha derramado mucho de pereza.

juru- [juru-] *mod.* 1. oloroso, fragante 2. perfumado. (Sinón. **varudi-**) **jurudidíí** vaselina perfumada; **júrudinú / várudinú** persona perfumada; **júrujaá / várudijaá** perfume líquido; **riírujaá** mi perfume; **júrujaavú** pomo de perfume; **júrurá** cosa olorosa o perfumada. **Jurura ratyá rápotiyéy.** Qué bonito olor transciende. **Jururá rápotiyey vatay quidadíí.** La brillantina es olorosa.

juruchey- [jurúúchey-] {**ruchey-**} *mod.* 1. pálido, amarillento 2. cosa de color gris, ceniza. (Sinón. **viri-**)

jurudi- [jurudí-] {**varudi-**} *mod.* oloroso, fragante. (Vea **juru-**) (Sinón. **vajurudi-**)

sa-**jurudivatyaja** [súúrudivatyajá] *v.t.* (**rúúrudivatyajá; júrudivatyajajadá; júrudivatyajánu, júrudivatyajávay**) trascender, exhalar olor vivo y penetrante. **Supijyá súúrudivatyaja jaañúñu.** El visitante trasciende pura vainilla.

jurunu [júúrunu] *s.* horno (prést.cast.). **Sajíídayjiju yásuminirya júúrunupó.** El hace subir el horno viejo para que haga su tullpa. **Savánuquintádéedara júúrunu.** El ha mandado a calentar el horno.

jurunu [juruunú] {**nurunu**} *s.* canción de fiesta en la que al cantor le responden mujeres y niños; se canta solamente con las puertas cerradas. **Juruunú vuryamuray munátya. Jiryamutanúra roorijyú tapi vátanunrá riryamurá.** Primero vamos a cantar la canción (jurunú). Cierren la puerta porque van a cantar la canción que es mal agüero.

jus [juús] *ideó.* sonido de soplar. **Saduu jíta ríirú, "juús".** El sopla su polvo, "juús". **Jáámu ríichoo momú saduuyé rajyáápa rimityú: " "juus", múy yejyá navanróva".** Mi abuelo sopla contra la venida del ventarrón: "juus: vaya por el alto Amazonas".

sa-**jusiy** [suusíy] *rel.p.* 1. detrás de, atrás. **Rúusíy samachó tíqui nijyaamí.** Un hombre se quedó atrás de ellos (énfasis en el de atrás). **Ruusíy samacho tíqui nijyaamí.** Atrás de ellos se quedó un hombre (énfasis en los de adelante). **Rúúsivyichídee sabuucháásiy.** El mató al que estaba atrás. **Sajííntyey súúsichíy.** El se ha retirado de atrás del otro. **Jaá saatutíítyiy suusíjyu váríy.** El seguía tomando agua para poder tragar el pez. **Sarupíiy tápí nanísiy.** El anda despacio por detrás de ella. **Sanatúuy jítaní jánariy yísíjyu.** Llama al venado que estaba atrás. **Mú siimyasityéení Nuva táaryi suusíjyuntidyéy, "roiii".** Entonces el hermano de Pinsha salió por atrás, "roiii". 2. después de. **Jásiy rávichaada rátaarya mínca rúúsíjyuntíy.** Ahí también había otra minga después de esa.

ra-**jusiy** [rúusíy] *s.p.* boca de un río. (Vea **ju** boca) **Rúúsimyu radííy yíva.** Te veré en la boca (del río). **Napusimyu nanácha suunodá.** Su madre va a vivir en la boca del Napo.

sa-**jusiy** [suusíy] *s.p.* olor. (Vea **jiriy**) **Raavityíy rámusiy suusíy.** Estoy con náuseas por su olor.

juusiy [júúsiy] *s.* brea natural, resina de un árbol que se usa para embrear las cerbatanas. **Ráásuutyey júúsiy riimuñú puryichutáju.** Falta brea para embrear mi canoa. **Júúsiy sadooyá.** El derrite brea.

sa-**jusiñu** [sajúúsiñú] *v.t.* (**rijyúúsiñúra; júúsidyodá; júúsiñú, júúsiñuvay**) embrear.

Ríítomatée carityéépo juusidyodatée rííva, ratyaasa pátamyattyée rííva, vácanuvudee ráchava ratyaasanundyéy. Ya me he hartado de embrear el bote viejo y ya se quiebra mi espalda de ese trabajo. ¡Qué tal dolor en mi espalda! **Vujyúúsiñú jíta várirya ruudasíy, jádchíy jíta vuryeey ránchá rúúnatya.** Embreamos entonces la pucuna y de ahí la envolvemos con la corteza de huambé.

sa-**jusitya** [suusityá] {**justya, jsitya, stya**} *v.t.* (**ruusityára; júsityaadá, jusityí, jusityávay**) 1. prender (p. ej., un horcón). **Suusityamúmyátéedárya yíntuvudáy, vínu rásee púchodanumatée suutyedyeñí, né taratée rájyudiidyéy.** El ya ha acabado de prender sus horcones; solamente le falta amarrar el maderaje. Yo ni tengo tales materiales todavía. 2. golpear contra la tierra. **Suusityá jíta mucomúra satúdi.** Le golpea la nalga (del perezoso) en la tierra.

jusityara [jusityára] {**jsityara, sityara**} *s.* cosa que tiene olor. (Vea **jusiy** olor.)

ra-**jusityey** [rúúsityey] *v.i.* (**júsityeyadá; júsityérya**) desbarrancarse. **Rúúsityemyá suumusajó.** Su puerto se ha desbarrancado.

jusityerya [jusityerya] {**sitiryaqui, siyeryaqui, jichitirya**} *s.* barranco, barranca. (Sinón. **jubañucoca**) **jusityeryavimúju** lo que se ha desbarrancado.

jusityi [jusityí] {**jsityi, sityi**} *s.* persona o animal que tiene olor. (Vea **jusiy** olor) **Járyíy myiryuchí sachavasara jávuy vánucáy, járyíy jusityipóo.** La huangana berraco no es tan gustosa para comer; apesta mucho.

jusudi [jusudí] {**sudi**} *s.* gripe, catarro; (**ju**)**sudi paryedyití** mocoso. **Járyíy júnura (ju)sudí.** La gripe es muy fuerte. **Jusudí rííva.** Estoy agripado. **(Ju)sudi jváaryéy.** Me está dando la gripe.

jusudijudo [jusudijudó] *s.* remedio contra la gripe; **jusudi dóvi váradaví** planta para curar la gripe, de color anaranjado; **jusudijudó satáryuy** el compra remedio para la gripe.

jusudini [júsudiní] *s.* agripado.

sa-**jutya** [sajuutyá] *v.t.* (**rijyuutyára; júútyaadá; júútyi / juutyatííñu, júútyavay**) 1. agujerear, perforar. **Sajuutyára jítyuváay.** El agujereó su oreja. 2. huequear. (Vea **matiy** irrumpir.)

sa-**juta** [suutá] {**jta, nta**} *v.i.* (**ruutá; jtaadá; jti, jtávay**) parecerse a. **Nanita yinúy Bartólo jnodá.** Ella se parece a la madre de Bartolo.

sa-**jutay** [suutáy] {**jtay, ntay**} *v.m.t.* (**ruutáy sííva; juteedá; jutí, jutavyey**) 1. decir. **nuñitáy** nosotros decimos. **Suutamyá síívara jípyáradodá.** Ya le ha dicho en su cara lo que él roba. **Né suutéésiy tará rííva.** No me ha dicho nada. **Riitáy.** Yo digo. **Ruutáy.** Ellos dicen. **Núryani yitáy suutájyuú.** Sí, eso ha dicho. 2. ordenar. **Nanumasa jíta naniteedamú.** Ella se sienta a

la orden de ellos. **Suuteedamúju jívyichaniy daryá.** Lo hizo así por su poder. 3. pensar, creer. **Nanitamyá sapíituy.** Ella creía que tenía pereza. **Nanitamyáta jásiñuma ruusáa sarupíidyéy.** Ella creía que él estaba andando ahí junto con ellos. **Jíryiitáy.** Uds. piensan. **Yitáy.** Tú piensas. 4. prometer. **Suutáy síteenu tíva.** El promete a alguien. **Nanitáy yájváárya.** Ella promete hacerlo. 5. prohibir. **Suutachíy roorijyáamí: né yajaay rávimú.** El dueño de la casa prohíbe entrar.

sa-**jutya** [sajuutyá] *v.m.t.* (**rijyuutya rániy; júútyaadá; júútyi, júútyavay**) 1. acostumbrarse. **Sajuutyamá ruusáa.** Ya se acostumbró con ellos. **Taariñumá sajuutyaada rániy.** Se ha acostumbrado a hacerlo durante mucho tiempo. 2. amansarse. **Juutyáranumá saasí.** Su cría ya está mansa. 3. someterse 4. hacerse amigos 5. estar dispuesto 6. animarse.

sa-**jutya** [sajúúttya] *v.t.* (**rijyúúttyara; júúttyaadá; júúttyi, júúttyavay**) caerse con algo. **Sajúúttyamára jíjiimó.** El se ha caído con toda la olla. **Sajúúttyajamára jítyíítyara.** Se ha caído con la carga.

sa-**jutyabi** [sajuutyábii] *s.* (pl. **sajuutyábiimíy**) amigo, conocido.

jutachi [jutachí] {**jtachi**} *s.* uno que se dice que existe.

jutajajasamiy [jutajajasámiy] *s.* abusivos, faltos de respeto, menospreciadores, despreciadores.

jutyaju [jútyaju] {**jityaju, jntyaju**} *adv.* de antemano; **jútyajura** cosa hecha de antemano.

sa-**jutyanu** [sajuutyánu] *v.t.* (**rijyuutyánuní; júútyadodá; juutyánu; juutyánuvay**) 1. acostumbrar. **Né sajuutyánu jiyu diidyéy.** No se acostumbra todavía aquí. **Yajuutyánu yísajuní.** Acostúmbralo para que vaya contigo. 2. amansar 3. animar.

sa-**jutyanubi** [sajuutyánubii] *s.p.* amigo, conocido.

sa-**jutyanubi** [suutyánubii] *s.p.* ahijado.

sa-**jutaryu** [suutaryúy] *v.t.* (**ruutaryúñí; jutaryúyadá; jutaryúñu, jutaryúvyey**) respetar. **Né nanitaryúñí rájaamidájyuú.** Ellos dos no respetan a su dueño. **Né yitaryúñí tidájyuú.** Tú no respetas a nadie.

ra-**jutye** [rájuutyey] *v.i.* (**júútyeedá; júútyerya**) reg. huequearse. (Vea **jutya** reg. huequear) **Rájuutyemyá richiinú.** El tambor se huequeó. **Rájuutyemyumyá jíimo.** Las ollas acaban de huequearse. **Rájuutyéésimyá jáviñusííy.** Ya se ha huequeado la tinajita.

juteda [juteedá] {**jteda**} *s.* 1. orden, decreto, encargo, comisión, mandado, dicho, mandamiento, precepto. (Vea **jutay**) **Yiteedamúju rachábuy rííva niqueejadá.** Por tu orden me he dejado dominar por esa ley. **Yíteedamúju núñajmyírya.** Por tu orden lo comeremos. 2. pensamiento.

ra-**juti** [rúutí] *s.p.* ramas y hojas. (Vea **ji** ramas) **Rúutincha núdyííyásiy síiva játiy.** Hemos visto al pelejo en las ramas. **Vánsátijúuquíisúma**

jarúpanu nútaasá. La rama del palo caído estorba en el camino.

juti [júúti] *s.* sajino, pecarí de collar. **Járyíy júúti vichara páchitóóva.** Hay muchas huellas de sajino en el yarinal. **Júútijay ratáryutya.** Voy a vender cuero de sajino. **Siimyírya júti savíy mutívyechara.** El come carne de sajino cocido.

sa-**juti** [suutí] *v.d.t.* (**ruutíra; jutijadá; jutínu, jutívay**) reclamar. **Suutimá sííyara jíñiqueejadá jiryátiy saniqueejay yíniyúyadamú saroorimyú yívara.** El ha venido a reclamar sobre lo que habló de borracho en su casa. **Suutíra saniqueejada yíva.** El viene a reclamarle lo que alguien habló de él.

jutichiy [júútichiy] *s.* 1. especie de pez, reg. shirui. **Né nira jmyichí savichasara Yarinacócha júútichiryápurya, mítya jachicunañi jásiñí.** Los shirui de Yarinacocha no tienen gusto; son "mana michqui". 2. especie de árbol, reg. azúcar huayo. **Rádsamyá juutichijyurú rapíítaasá, jásidye radyiíy rániy, mítyanumá raryámuchunúyaá.** El polvo del azúcar huayo se secó en mi garganta; casi me morí por eso. Seguía tragando en vano.

jutijya [jútijyaá] {**jtijya, jutiya**} *s.* agua florida; **jútijyaavú** pomito de agua florida. **Jútijyaa sáánajva bayántujiisíy sííva jídyeenú.** Echale agua florida a tu bebé para que no se le acerque el tunchi.

sa-**jutimasiy** [siitimasíy] {**jtimasiy**} *v.i.* (**ruutimasíy; jutimaseedá; jutimasí, jutimasívyey**) llegar saliendo (como llegar al patio saliendo de la casa).

jutinu [jútiinú] {**jntyinu, jityinu**} *s.* 1. especie de hormiga, reg. sitaracuy 2. nativos enanos enemigos de los yaguas.

jutiryapo [jútiryapóo] *s.* 1. olor desagradable 2. comida extraña a la cual no se está acostumbrado, comida que no gusta.

jutiya [jútiyaá] {**jtijya, jutijya**} *s.* agua florida.

vuy-**juto** [vuryiitóó] *s.p.* boca. **Suutoodóy.** Tiene pátco (afta) en la boca. (lit. Su boca está apiacho — una masa de heridas). **Taarimyusidyéé sasuutá yítoo.** De mañanita él se lava la boca. **Jutootáranumátiy rácha yarunañu jíta rívasirya, ruudasiñuma rávichásiy.** Cuando la pucuna ya tiene la boquilla envuélvala con corteza; después ya será cerbatana (pucuna).

sa-**jutochiy** [suutoochíy] {**jtochiy, tochiy**} *v.i.* (**ruutoochíy; jútoocheedá; jutóóchi, jutóóchivyey**) escupir. **Suutoochiyéy.** El escupe repetidas veces.

jutomuchanta [jutoomuchántaá] *s.* colorete (lit. pintura de la boca); **jutoomuchántaapúú** lápiz o barrita para pintarse los labios.

jutopay [jutoopáy] {**topay**} *s.* corneta (lit. boca ancha). **Tááraju riñi jarúpantasara mámirya niquééjo jutoopaquíí, járyíy tuyupuryechara rániqueé.** ¿Para

qué está tan fuerte el alto parlante? Nos está volviendo sordos.

jutopavyu [jútoopavyúú] {**topavyu**} *s.* boca acampanada; **mítya jutoopavyuudeerá** boca acampanada.

jutu [jútu] {**jyutu**} *s.* (pl. **jútuveedá**) mujer no casada sin hijos, señorita, virgen; **jutudéetée** muchas señoritas; **taariy jútupoó** señorita adolescente. **Jutuvichá jaay cateera nújyomú.** Las señoritas asisten a la escuela. **Jutusúma sadeetú.** Su hija es una señorita.

jutu [jutú] {**jntu**} *s. / suf.cl.* horcón prendido, poste. **Rávundumyuñumá riitú, ranuma sipyatá tará rúúbívaju, ranumatée notatyée raynchá.** Ya están pudriéndose mis horcones. Ya voy a sacar otros para reemplazarlos; de repente se caen encima mío.

sa-**jutu** [suutú] {**jtu**} *v.t.* (**ruutúra; jutodá; jutú, jutuváy**) llevar (en la mano). **Núñitoda varííñu tádajyontyú.** Habíamos llevado cinco paneros de fariña. **Né riitusírya.** No lo he traído. **Né riitusiy tará, mítya riiníy.** No he traído nada; en vano he venido. **Suutuchiy jíta Puucajnóra.** Pucano se lo ha llevado de ahí.

sa-**jutuy** [suutuúy] *v.t.* (**ruutúúrya; jtuuyadá; jtúúñu, jtúúvyey**) embocar, meter en la boca, tener en la boca. (Vea **juto**) **Suutúúrya jídyií.** Ella emboca la masa de yuca (para mascar). **Ruutúúchaanírya jímyiryá.** Ellos embocan su comida. **Suutúúya jásirya júnicha tasééjo.** El está embocando ahí el sachavaca-huayo.

jutu [júutuú] *s.* 1. cera, brea. **Juusiryápurya jásirya saroorijyupadyéy júutuú.** Hay una especie de abeja que de la entrada a la colmena también se hace brea. 2. especie de abeja que hace cera o brea.

sa-**jutuy** [suutúy] *v.i.* (**ruutúy; jutúyadá; jutúñu, jutúvyey**) fingir, aparentar, disimular, ser hipócrita. **Suutúyada yítay jímyéy.** El finge estar dormido. **Jíryiitúyada jívyicha daryá.** Uds. se están haciendo (los enfermos para no trabajar). **Járyiy yítuyada víchara daryájuní.** El disimula mucho. **Suutúyada jíñiquee sámirya, nutyu sámirya vichara jtanumá saníicha váríy.** En vano habla buenas palabras como si fuera un buen hombre. **Satéévay jutúyada riryajiya, riryijyáva.** Sus compañeros fingieron que iban a ir, ¿pero acaso fueron?

jutyu [jutyú] {**jiityu, jntyu, jtyu, ntyu**} *s. / suf.cl.* canasta, reg. panero.

juutu [júútú] *s.* especie de rana grande, reg. gualo (hualo). **Vínu júútudee siimyíy nuvusá.** El afase (persona que no es cazador) solamente come hualo. **Jíryanuma jmyírya júútu janúbaáy.** Ven a comer patarashca de hualo. **Muy jidyeñechósiy sasuuchara jiñú júutú.** Allá desde el otro lado (del río) siempre va a croar este hualo.

jutujupadye [júútujupadyéy] *s.* entrada a colmena de cera hecha por una especie de abeja. **Járyíy niqueryá**

savichásiy júútujupadyéy díiy rañútaasá, né vánay rámujechara jásiy, váriñi sasiryi vuryíínomúju. Esa especie de abeja está muy brava allá en el camino; no se puede pasar por ahí porque nos atacan la cabeza.

vuy-**jutunuvu** [vuryiitunuvúu] {**tunuvu**} *s.p.* cuello, nuca. **Suutunuvúú nuvadáy.** Le duele el cuello.

jutuvu [jutuvú] {**jntuvu**} *s.* horcón de casa, poste. **Jutuvu rinchú.** Están hombreando (cargando a hombros) los horcones. **Jutuvú sasipyatá.** El está sacando horcones. **Jutuvuquíisúma riryantyániy nónópuujííju.** Ellos hacen parar el horcón para el chupihui (vela grande para la fiesta Atun Ashua).

sa-**jutuyada** [suutúyada] *adv.* mañosamente, reg. de mañosería. **Suutúyada jívyicha daryá.** El es así de mañosería. **ruutúyadamú** en su mañosería.

juva- [júva-] *mod.* silencioso, quieto, quedo, sin hacer ruido. **Samachó júvapuumú.** El se quedó quietito.

sa-**juvay** [sajúúvay] *v.i.* (**rijyúúvay; júúveedá; júúvi, júúvavyey**) reg. hacer chapana, hacer escondite en el suelo para acechar animales. (Vea **ju** chapana) **Sajúúvamyumyá.** El acaba de hacer su chapana.

sa-**juva** [siivá] {**jiva, jva, va**} *v.d.t.* (**ruuvá síívara; juvaadá; juví, juvávay**) 1. echar remedio, untar, ungir. **¿Táárajura yivá síívara nónojaá, né rapíísidyeñí, rápiisityimyatá yinúy taariñí jijééchuntíy?** ¿Para qué le echas kerosene? ¿No le va a quemar? ¿No ves que le quemó a tu tío también? **Siivára (j)dantaa síiva.** Le echa remedio al otro. 2. sobar, frotar. **Siivá síívara mentol.** El lo frota con mentol. 3. torcer, envolver, enrollar, liar (cigarillo).

sa-**juvay** [suuváy] {**jvay**} 1. *v.t.* (**ruuvañí; júveedá; juví, juvavyéy**) (1) pegar, herir. **Suuvamyá jíívuseétaní.** Le pegó con palo. **Nannidáy juvácharaní jívyánu.** Ella le pega a su marido. **Járyíy jívyaturúy juvaryá.** Mucho le pega a su mujer. (2) pelear, guerrear. **Júmuutyá ruuváyu.** Pelean con macana. **Suuveedápuryimá júmuutyaní.** Con su macana lo derribó de un solo golpe. (3) matar, asesinar. (Vea **munu**) **Riivatyánimyaní.** Ya han mandado matarlo. **Suuvatyadéésiy.** Acaban de asesinarlo. **Sabaya rániy júveedá.** El estaba indicando una matanza. **Suuveedaní.** Lo mató hace mucho tiempo. **Sadíiy sííva júti, tíquidee suuváy.** El ve sajinos y mata uno. 2. *v.m.t.* (**ruuvay sanchá; juveedá; juví, júvavyey**) herir, golpear. **Né nanivaryí sanchadáy.** Los dos no lo hirieron. **¿Jidyéétyavidyey riryiiváchaadanchíy?** ¿Supiste que ellos fueron heridos?

sa-**juvay** [suuvaáy] *v.i.* (**ruuvaáy; (j)vaáyadá; júvaañu, júvaavyey**) tener diarrea. **Suuvaatyíñumá yíva.** El está ensuciándose con su diarrea. **(Jú)vaamú sadiíy.** El se desmaya con la diarrea. **¿Nútyara jivyícha**

yívaavyíy? ¿Estás con diarrea?

juva junu [juvajúnu] {**va junu**} *s.* buque de guerra. **Juva júnuvimu ribéetyeyéy sutárumiy.** Los soldados murieron en el barco de guerra.

sa-**juvabi** [suuvabyií] *s.* cuerpo de alguien que él ha matado.

sa-**juvacha** [suuvácha] *v.p.* (**ruuvácha; jváchaadá; jváchi, jváchaváy**) ser asesinado, ser matado, ser destruido. **Riryajníy núñiváchaadanachó.** Ellos vendrán para destruirnos (lit. para nuestra destrucción).

juvachi bayanu [júvachi bayánu] *s.* sombras o almas de los que han sido asesinados. **Júvachi bayánu suutyániy.** El tunchi de una persona asesinada hace ruidos.

juvadi [júvaadyii] {**jvadi, vadi, jvañi**} *s.* 1. mercadería, fabricado. **Juvaadyii táryuñu sayáásiy.** Se fue a comprar mercadería. 2. producto; **siivaadyíí** su producto 3. mitayo.

juvajni [juvaajní] *s.* persona con diarrea.

juvajyo [juvájyó] {**vajyo**} *s.* campo de guerra (lit. lugar donde se mata). **Juvájyomu riyá.** Se van a la guerra. **Riyamumyá juvájyomú, rámuni rúúvatay.** Se fueron a la guerra; por eso truena mucho.

juvanusiñu [júvaanusíñu] {**jvanusiñu, vanusiñu**} *s.a.* especie de planta que es remedio contra la diarrea, jengibre.

juvara [júvara] {**vara**} *s.* callado, pacífico, asombrado, quieto. (Vea **juvaya**) **¡Júvara yécha!** ¡Quédate quieto!

juvara [júvará] {**vara**} *s.* comezón. (Vea **tutu-**) (Ideas afines: **mucatu, radatu**) **(Jú)vara sanumutuvimú, ráni súunátya.** Tiene comezón en sus pies; por eso llora.

juvarya [juvaryá] {**varya**} *s.* asesino; **juvaryarápurya** matón (lit. asesino maldito).

juvarajami [júvarajáamí] {**varajami**} *s.* sarna. **(Jú)varajáamí síiva nibyií Calláomú.** Los perros en el Callao tienen mucha sarna.

juvarasurya [júvarasúúrya] {**varasurya**} *s.* especie de hormiga negra brava (lit. picador que da comezón). **Mítya juvarasúúryadee savichasaradáy.** Son solamente hormigas que dan comezón.

juvaryatu [juváryatú] {**jvaryatu, varyatu**} *s.a.* cernidor, colador, cedazo. **Né sámirya núchatutí suuvaryatú.** No es bonita la pinta de su cedazo.

juvasiy [juvasíy] {**vuvasiy**} *s.* especie de lechuza pequeña, reg. urcututu.

juvasiy [júvasíy] {**vasiy**} *s.* reg. siso, sarna. **Járyíy júvasijyáamí cuvártuvimú.** Hay mucho siso en el cuarto.

juvasiy juñu [juvasiy júúñu] *s.* reg. sisurro, cubierto de siso, sarnoso.

juvasijyami [júvasijyáamí] {**jvasijyami**} *s.* sarna, reg. siso (lit. madre de comezón).

ra-**juvatay** [rúúvatay] {**jvatay**} *v.i.* (**jváteedá; jvátarya**) 1. tronar. (Vea **ruvatarya** trueno) **Rúúvatañumá.** Ya truena. **Rúúvatatyííttyiñuma vúy.** Ya nos va a alcanzar el trueno. **Né rúúvataryúy, tíii, mítya.** No quiere tronar ni un poquito.

2. aprender brujería. **Suuvátañumá járyíy.** Ya está aprendiendo para ser brujo.

sa-**juvatya** [suuváátya] *v.t.* (**ruuváátyaní; jváátyaadá; jváátyi, jváátyavay**) 1. golpear (con algo). **Suuváátyara jíívusee.** El está golpeando con palo. 2. hacer daño (con palabras). **Tamá raaváátyasaraní ratyééva dadyeeñudáy, mítyani riinúvya riñechodáy.** Nunca hago daño a los hijos de mis familiares; solamente los miro.

sa-**juvatya** [suuvaatyá] *v.t.* (**ruuvaatyára; jvaatyaadá; jvaatyí, jvaatyávay**) reg. huactapear, despejar. **Ruuvaatyára jarúúsidyá.** Despejan las plantas de arroz (en su barreal). **Suuvaatyatániy rááree jíchábuuñí.** El manda huactapear debajo de su platanal.

sa-**juvatya** [suuváátyaá] {**jvatya**} *s.* armas de guerra.

sa-**juvatyaniy** [suuvatyániy] *v.t.* (**ruuvatyániñí; jvatyádeedá; jvatyáni, jvatyánivyey**) mandar pegar. **Suuvatyániñí jíjyuutyánubii.** Le deja pegar a su amigo. **Nanivatyánimyáyu.** Se han dejado pegar.

sa-**juvatanu** [suuvatanú] {**jvatanu**} *v.t.* (**ruuvatanuní; jvátadodá; jvátanuní, jvátanuváy**) 1. maliciar, avisar, pronosticar, presagiar 2. augurar mal a una persona. **Sapitadayanaya quirimyátantíy, suuvatadodamuní jíñicha daryadáy, munuñu jareenumá sani vatanudáy.** La locura de los boquichicos está augurando que allá está sucediendo igual; está augurando la matanza por los salvajes.

juvatanuni [juvátanuní] {**jvatanuni, vatanuni**} *s.* mal agüero (persona o animal).

sa-**juvatyi** [suuvatyíiy] {**jvatyi**} *v.* (**ruuvatyíiy; jvatyííyadá; jvatyííñu, jvatyíívyey**) 1. pegar 2. pelear. **Mítya suuvatyííñeyá.** El anda peleando. 3. golpear 4. luchar.

juvatyirya [juvatyíírya] {**jvatyirya**} *s.* matón, reg. peleador, buscapleitos.

sa-**juvatyitya** [suuvatyíítya] *v.d.t.* (**ruuvatyííyara; jvatyííyaadá; jvatyííyi, jvatyíítyavay**) pegar con algo. **Nanivatyíítyara jíívuseepúu.** Ella golpea con trozo de palo delgado. **Suuvatyíítyani janájatú.** El pelea con anillo.

juvatiyada [juvatííyadá] {**jvatiyada**} *s.* lucha, pelea, paleada.

vuy-**juvatu** [vuryiivatú] {**jvatu**} *s.p.* hígado. **Suuvatu puuy jívyimú.** El tiene mal de hígado. (lit. Su hígado se está pudriendo.)

juvavye [júvavyéy] *s.* 1. criminales, asesinos 2. asesinados.

juvavi [juvaví] {**vavi**} *s.* papel de la corteza del árbol tahuarí que se usa para enrollar cigarillos. **Juvavivimú sasudáy páapá.** Mi abuelo fuma en el papelillo de tahuarí.

juvaya [júvaya] {**jvaya**} *s.* manso, remanso. **Né taramúy radyiichara júvaya ríiva Cayéryijyaa, jásintya riinúy siiñusúmara.** Nunca veo manso al río Ucayali; siempre lo veo correntoso. **Mítya saviñu júváyamu jañtu.** Se amontonan los bufeos en el remanso.

ra-**juve** [rúúveé] {ve} *rel.p.* pedazo de, parte, resto; **súdipuu juveé** un pedazo del mazo de tabaco; **duusee juveé** persona fallada de un pie; **nurú juveepúu** labihendido; **nuru juvéé** persona con parte de la nariz cortada; **siityajuvéé** su apellido; **quiva juvéé** pedazo de pescado. **Saanujo juveédeé jícheeryéy.** El me da un pedazo de su asado. **Mítya juveepuunumá suumurtáa.** Su machete es solo un pedacito de lo que era.

juveda [juveedá] {**jveda**} *s.* 1. guerra, batalla 2. matanza, asesinato. (Vea **juvay** matar) **Rityérya jíta váriy ríívasiy juveedá.** Regresan entonces después de la matanza.

juvevicha [juveevichá] *s.* muchos pedazos; **sújay juveevichá** muchos cortes de tela.

sa-**juvi** [suuví] *s.p.* víctima (animal o persona que él ha matado); **suuvíbaabyii / suuvábyii** el cadáver del que él ha matado; **suuvi nudá** sangre de animal que él ha matado. **Suuví jijéétya.** El bota lo que él ha matado. **Yiti núñivisíju.** Tú has venido para destruirnos (lit. para que seamos destinados a ser víctimas).

juvi [juví] {**jvi**} *s.* (dl. **juvañúy;** pl. **juvavyéy**) 1. guerrero 2. criminal, asesino; **juvitéénu** uno de los criminales. **Juví vuñechó.** El matador viene hacia nosotros. **Néviy juví jidyíiy síiva.** No ves que él es un matador.

vuy-**juvichiy** [vuryiivíchiy] {**jvichiy, vichiy**} *s.p.* coyuntura (del cuerpo).

sa-**juvudi** [suuvudií] {**jvudi, vudi**} *s.* 1. heces, estiércol, mierda. **Mítya ruryaquii naninutyanumayára jíñisíy, jiryátiy suuvudipó jáay nannisimyú daryáju.** Veían medio nublado con sus ojos porque el excremento (de la boa) les había entrado en los ojos. 2. polen almacenado por las abejas.

sa-**juya** [sajúúya] *v.i.* (**rijyúúya; júúyaadá; júúyi, júúyaváy**) ahogarse (lit. caer). **Rijyúúyamúy jaamudáy.** Ellos se ahogaron en el agua.

sa-**jva** [siivá] {**juva, jiva, va**} *v.d.t.* (**ruuvá siívara; jvadá; jví, jvávay**) 1. echar remedio, untar, ungir 2. sobar, frotar 3. torcer, envolver, enrollar, liar (cigarillo). **Tavaryívyivimu jvasará.** Está envuelto en el papelillo del tahuarí.

sa-**jvay** [suuváy] {**juvay**} 1. *v.t.* (**ruuváñí; juveedá; juví, júvavyey**) (1) matar, asesinar. **Yajvañí.** Anda a matarlo. **Járyíy nijyaami jveedacánu.** Le gusta matar a la gente. (2) pelear, guerrear (3) herir, pegar. 2. *v.m.t.* (**ruuvay sanchá; jveedá; jví, júvavyey**) herir, pegar, golpear. **Yajváy saníy.** Golpéalo (a un animal). **Yajváy ráníy.** Golpéalo (a una cosa). **Yajváy sataasá.** Golpéalo en la espalda.

sa-**jvay** [siiváay] {**jivay, vay**} *v.* (**ruuváay; jvaayadá; jvaañu, jvaavyey**) 1. trabajar, hacer, fabricar, realizar. **Nuniy jváárya rajoota jíryeeda yivaaryávasiy.** El que hace la chacra, va a recoger primero el producto. **Suuteedamúju vuryajváárya rooríy.** Por orden de

él vamos a hacer la casa. **Múvay máy jváay.** Tres blancos trabajan. **¿Sarintya jvááyasa jíímo jvááñura yívaaryúyadá?** ¿Acaso el fabricante de ollas no puede hacerlos a su gusto? 2. tocar, manosear. **Né yajváárya.** No lo toques. **Yajvááñí.** Anda juega (con tu cuñado). 3. tener relaciones sexuales. **Siivááñí.** El la toca sexualmente.

sa-**jvacha** [siivááacha] *v.p.* (**ruuvááacha; jvááchaadá; jvááchi, jvááchavay**) ser hecho. **Rájerycé vaatára riivááchaadá.** Yo también quiero saber cómo hacerlo (lit. su hechura).

jvachara [jvááchará] *s.* hecho (cosa). **Ráyíchasara jííramyusíy jvááchará.** Siempre hacen eso de madera.

jvachi [jvááchi] *s.* hecho, fabricado (algo de clase animado); **jíípuuteera jvááchi** un santo hecho de madera.

sa-**jvada** [siivadá] {**jivada, vada**} *s.p.* huevo (de ave o pájaro, etc.). **Jvadatí.** Tiene huevo.

jvadasa [jvadasá] *s.* sin huevo.

jvadatyisara [jvadáátyisará] *s.* difícil. **¿Míryaramúy né jvadáátyisará?** ¿Cuál no es difícil?

jvadi [jváadyii] {**juvadi, vadi, jvañi**} *s.* 1. mercadería, material fabricado; **rúuda jváadyii** mitayo de supay, carne traída con la ayuda del espíritu Ruda. **Járyíy jvadyíí tíntamú.** Hay mucha tela en la tienda. **Járyíy jvaadyiití ricyatú, né taradee rámucha siimusíy, titáju taradee siimú.** El regatón tiene mucha mercadería. No le falta nada; tiene de todo. 2. producto; **siivaadyíí** su producto 3. mitayo.

jvadicha [jvadícha] *s.* visto (cosa).

jvadichara [jvádicharа́] *s.* visto, conocido (inanimado), evidente, claramente visto; **taariy jvádichará** cosa bien conocida desde antes. **Járyíy parúchariy jvadichara jííjyura rúúmurá.** La lluvia es una molestia (cuando llueve día tras día y no se pueden hacer las tareas que se esperaba).

jvadichi [jvádichí] *s.* (dl. **jvádichanuy,** pl. **jvádichavay**) conocido, visto (animado), claramente visto; **vánu sámiy jvádichí** hombre bien conocido, de buena fama (lit. bien visto). **¡Járyíy parúchariy jvadichí jííy!** ¡Tú eres claramente una molestia! (dicho a una criatura que ha llorado toda la noche).

jvadityanusara [jvadítyanusará] *s.* cosa claramente demostrada.

jvajadasa [jvajadasá] *adv.* avergonzado, tímido, retraído. **Jvajadasá siitó.** El llega avergonzado (como a un lugar desconocido).

jvajyo [jváájyo] *s.* taller, lugar de trabajo.

sa-**jvaju** [sajváju] *adv.* que se procura. **Yajvájuni niqueé jiyadáju.** Procura hablar en tu favor. **Yajvájuni vánutya jííy.** Procura animarte más.

jvanusiñu [jvaanusíñu] {**juvanusiñu, vanusiñu**} *s.a.* especie de planta que es un remedio contra la diarrea, jengibre; **jvaanusíñutuusúma** una mancha grande de jengibre.

jvañi [jvááñi] {**juvadi, jvadi, vadi**} *s.*

1. mercadería, material fabricado 2. producto 3. mitayo.

jvañu [jvááñu] *s.* (dl. **jvááñuy**, pl. **jváávyey**) trabajador.

jvarya [jváaryá] *s.* trabajador (uno que es muy trabajador).

jvaryatu [jváryatú] {**juvaryatu, varyatu**} *s.a.* cernidor, colador, cedazo.

jvaryuy [jvaryúy] {**varyuy**} *s.* especie de pez, sardina. **Né píituryadee jvaryúy mityomú.** La sardina no tiene pereza de jalar el anzuelo en la cocha. **Jvaryúvyichá jattáy.** Bastantes sardinas están boca afuera del agua (lit. se alocan).

jvasijyami [jvasijyáamí] {**juvasijyami**} *s.* sarna, reg. siso, (lit. madre de comezón).

ra-**jvatay** [rúúvatay] {**juvatay**} *v.i.* (**jváteedá; jvátarya**) 1. tronar. (Vea **ruvatarya** trueno) **Rajvátay.** Va a tronar. 2. aprender brujería. **Suuvátay rimyuráju.** Ya está aprendiendo brujería.

sa-**jvatya** [siivváátya] *v.t.* (**ruuvváátyara; jvváátyaadá; jvváátyi, jvváátyavay**) trabajar con, usar (una herramienta). **Riivváátyara murtá.** Yo trabajo con machete.

sa-**jvatya** [suuvátyaá] {**juvatya**} *s.* armas de guerra.

jvaatya [jvváátyaá] *s.* 1. herramienta 2. material de trabajo; **siivváátyaá** su material de trabajo. **Járyíy jvváátyaatí.** Tiene mucho material de trabajo. **Jvváátyaatítyá.** No tiene material de trabajo.

sa-**jvatyaniy** [siiváatyániy] {**vatyaniy**} *v.t.* (**ruuváatyániñí; jváatyádeedá; jváatyáni, jváatyánivyey**) obligar a hacer, enseñar a hacer.

jvatyani [jváatyáni] {**vatyani**} *s.* (fem. **jvátyániñúy**; dl. **jváatyániñujúy**; pl. **jváatyánivyey**) maestro. (Vea **jaamiy**) **júniy jváatyánñúy.** mujer que enseña a hacer hamacas; **váácha jváatyán]** hombre que enseña toda clase de artes; **ruudasiy jváatyáni** hombre que enseña a hacer pucunas / persona que manda hacer una pucuna.

jvatyanichara [jvváátyanichará] {**vatyanichara**} *s.* contrato de trabajo.

sa-**jvatanu** [suuvatanú] {**juvatanu, vatanu**} *v.t.* (**ruuvatanuní; jvátadodá; jvátanuní, jvátanuváy**) 1. maliciar, avisar, pronosticar, presagiar 2. augurar algo malo a una persona. **Sajoota jvátadoda nibyíí.** El perro comienza a hacer mal agüero.

jvatanuni [jvátanuní] {**juvatanuni, vatanuni**} *s.* mal agüero (persona o animal).

sa-**jvatyi** [suuvatyíiy] {**juvatyi**} *v.* (**ruuvatyíiy; jvatyííyadá; jvatyííñu, jvatyíívyey**) 1. pegar 2. pelear 3. golpear. **Suuvatyííchaaníy vátajyúú ramyomú.** La manada de monoblanco golpea delante mío. 4. luchar.

jvatyirya [juvatyíírya] {**jvatyirya**} *s.* buscapleitos.

jvatiyada [jvatííyadá] {**juvatiyada**} *s.* lucha, pelea, paleada.

vuy-**jvatu** [vuryiivatú] {**juvatu**} *s.p.* hígado. **¿Né jimyiryúñi júúti jvatú?** ¿No quieres comer hígado

de sajino?

jvaya [jvaya] {**juvaya**} *s.* remanso, manso.

jvayada [jváayadá] {**vayada**} *s.* trabajo. **Jvááyadanumá.** Ya es hora de trabajar. **Jiyusíy vuryajoota jváayadára ráramuryasaráju.** De aquí vamos a comenzar a trabajar hasta que terminemos.

jvayada jotada runda [jvááyada jootada rundá] {**vayada jotada runda**} *s.* lunes (lit. día de comienzo de trabajo). **Jvááyada jootada rundá dííyeé.** Hoy es lunes.

jvayada jotara [jvááyada jootará] {**vayada jotara**} *s.* lunes (lit. comienzo de trabajo). **Jívaayada jootaramu sájti rajééchu tóóvasiy.** Mi tío va a llegar del monte el día lunes.

jvayada murichirya [jváayadá murichiryá] {**vayada muchirya**} *s.* sueldo, salario, pago (lit. precio de trabajo).

jvayada runda [jvááyada rundá] {**vayada runda**} *s.* día de trabajo. **Díiyee dárundajújyura jvááyada rundá.** Hoy es martes (lit. segundo día de trabajo). **Dííyee múmuríjyu jvááyada rundá.** Hoy es miércoles (lit. tercer día de trabajo). **Dííyee daryajúyuju jvááyada rundá.** Hoy es jueves (lit. cuarto día de trabajo). **Tádajyo rundáju jvááyadá dííyeé.** Hoy es viernes (lit. para el quinto día de trabajo). **Tárundaquinijyátee jvááyadá dííyeé.** Hoy es sábado (lit. seis días de trabajo).

sa-**jve** [siivéé] {**jive**} *v.i.* (**ruuvéé; jveejadá; jvéénu, jvéévay**) ir a corta distancia y regresar. **Tamá ti raññi jvéé rumudáy, tamá.** Nunca, a mi saber, pasa alguien por allá. **Yantyatée jvéetée rumusaráju nudyéy, nútyi ráni jñuvañumá riinúdyéy tamá.** Vas a poder llegar allá pero veo que ya es tarde.

jveda [juveedá] {**jveda**} *s.* 1. guerra, batalla. **Jveedarundamú ribéetyeyéchara sutárumiy.** En tiempo de guerra mueren los soldados. 2. matanza, asesinato. (Vea **juvay** matar.)

sa-**jvedapuryiruy** [suuveedápuryirúy] *v.t.* buscar destruir, querer matar. **Riñi jveedápuryirúyadaní.** Buscaban la manera de matarlo.

jvi [jví] {**juvi**} *s.* (dl. **jvañúy**; pl. **jvavyéy**) 1. guerrero. **Né jíryatuudiñí jví deerámiy, névíy jnutu jachí jíryedyiiy síiva.** No se acerquen al guerrero, muchachos. ¿No ven que tiene espíritu malo? 2. criminal, asesino.

sa-**jvi** [siiví] {**jivi / jivi**} *v.i.* (**riiví / ruuví; jvijadá; jvínu / jvinú, jvívay**) 1. llegar por un rato; **jvirí** llegar de paso por un rato 2. venir y regresar. **Siivijamyá taaridyée, né suutajéy yájvi júnañudáy. Váriñuma sajvintíy riryanumátiy músuuntyiñí.** Ayer vino un rato; no dijo que iba a venir más. Vendrá otra vez solamente si lo invitan. **Nanni dyétya jiñujuy jvidéésiy jiyú.** Tal vez estos dos acaban de venir y han regresado. **Yajvi titáju rundamu riimú. / Yajviña riimú.**

Ven todos los días (a enseñarme).

sa-**jvicha** [siivichá] {**jivicha**} *v.i.* (**ruuvichá; jvichaadá; jvichánu, jvichávay**) 1. boyar, salir a la superficie del agua 2. venir y regresar de abajo. **Sajvichá.** Va a venir de abajo.

vuy-**jvichiy** [vuryiivíchiy] {**juvichiy, vichiy**} *s.p.* coyuntura (del cuerpo).

sa-**jvimu** [siivimú] {**jivimu**} *v.i.* (**ruuvimú; jvimadá; jvimí, jvimúvay**) venir y regresar de arriba una sola vez; **jvimánu** uno que va y viene de arriba varias veces. **Nanni jvimú riísaaju.** Los dos vienen río abajo conmigo. **Sajvimú.** Va a venir de arriba.

sa-**jviniy** [siiviníy] {**jiviniy**} *v.i.* (**ruuviníy; jvideedá; jviní; jvinívyey**) venir por un rato. **Sajviníy.** El va a venir a pasear un rato. **Sadyetya jviniy nutityurápu Pucállpamusíy nétimyúy rájmu samomú.** Puede ser que venga el jefe de Pucallpa si no llueve a esa hora.

sa-**jvudi** [suuvudií] {**juvudi, vudi**} *s.* 1. heces, estiércol, mierda. **Yajáátyara deerapuu jvúdii.** Anda, bota las heces del muchacho. **Nibyii jvúdiipuudeetée vátupadíiva.** Hay muchas heces de perro en el patio. 2. polen almacenado por las abejas.

K

kilometro [kilómetro] *s.* medida de distancia (prést.cast.); **tádajyo kilómetrosaráju** hasta cinco kilómetros.

kiñu [kíñu] {**quiinu / quiñu**} *s.* kilo (prést.cast.).

L

lonajay [lónajáy] {**donajay**} *s.* tela de lona (prést.cast.). **Savíchasara lónajaryoorivyimú.** El vive en una casa de lona (tienda de campaña).

M

-ma [-ma] *suf.* negativo. **Jiñubeeríy, junuramá jiñubeeríy.** ¡Ves; no duele! **Jóo, jiñubeeríy, nicyaray vóójomá jiñubeeríñudárya.** Bueno, como quieras, no has querido un mal caño (de pucuna). **Jíryeryimya tuvachú.** Ustedes no hacen caso.

-ma [-ma] *suf.pron. + futuro / imperativo* deber hacer. (Vea **-ama**) **Sama jváárya.** El debe hacerlo. / Que lo haga. **Jíryama túchunuvee rumu rúúva.** Tienes que avisarles al llegar allá. **Sarimya jváaryéy.** Puede que me vaya a matar. **Yama vánutyaniryíy jítyéévay.** Has de animar (o alentar) a tus compañeros. **Títiy rantára, yamantadárya.** Yo no voy a sembrar; siémbralo tú. / Si alguien lo va a sembrar, siémbralo tú. **Nétimyuy tarajnáy ráricha, raryimya túchu jíryiiva.** Si no fuera así, ya les habría dicho.

-ma [-ma] *suf.v.* acción cumplida, acción concluida. **Sayamá.** Ya se ha

ido. **Ramyísamá.** Ya he sanado.

may [máy] *s.* (pl. **mámyiy**) 1. extranjero, gente extraña, forastero, foráneo 2. gente blanca, viracocha, reg. huiracocha. (Vea **pupasiy, quinisuy, mudasuti** designaciones despectivas hacia la gente blanca) **Saniquetyamatée máryápuryatée jítyíntamutée ráy, jvaadyíva daryáju riitájadonchaní.** Esa maldita gente blanca me ha reñido en su tienda porque les estaba preguntando por las mercaderías. **"Ríivanuma jíryajúújyey vánira", satúchu máy rúúva.** "Por ahí van a bajar rápido", les cuenta la gente blanca.

sa-**may** [samáy] *v.i.* (**rimyéy; máyadá; máñu, mávyey**) dormir. (Vea **machu** cerrar los ojos) **Samaryúñumá.** El quiere dormir. **Samáyamu jíchuuy pásatu.** La perdiz canta en su dormitorio. **Samádyiy munátya.** Que duerma. **Samatyéniñí.** Lo ha hecho dormir. **Né samaryúy tá.** El no podía dormir nada. **Samátyiy, sadyeetya mísasara váríy.** Si duerme, seguramente va a sanar.

may barya [máy baryá] *s.* cosas de extranjeros. **Né yajváarya máberyá.** No toques las cosas de los extranjeros. **Járyiy rájuura baryatí máy.** Los extranjeros tienen bastantes cosas.

may buya [máy buuyá] *s.* cerveza (lit. masato del blanco).

may jantyasi [máy jantyasí] *s.* 1. monumento, semejanza de un forastero, estatua; **máy jantyasí pánuchí** monumento 2. extraño que tenga pocas cosas.

may jnubutya [máy jnubúútyaá] *s.* colorete. (Sinón. **jutomuchanta**) **Mátyu jnubúútyaapúú rúúnadyipúú, vúcudipuu jaryé.** Los coloretes de la señorita son de color rojo vivo y rojo granate.

may jvadi [máy jváadyíi] *s.* mercadería de gente blanca.

may nisidye [máy nisídyey] *s.* anteojos; **máy nisídyecyoquíí** el anteojo grande del forastero. **Né sámirya suunúy rúubiíva jíñisídyey.** El no ve bien sin sus anteojos.

may nonoja [máy nonojaá] *s.* kerosene.

may richinu [máy richiinú] *s.* tambor de gente blanca, acordeón, fonógrafo, etc. **Mítya satiiyá márya jíryichiinu mutacaá.** La gente blanca maneja su acordeón estirándolo.

macha [machá] *voc.* cuñado (prést.tupí). (Sinón. **jamuñu**) **¿Táára yiváay máchá?** ¿Qué haces, cuñado?

sa-**machiryuya** [samachiryúúyaá] *v.i.* (**rimechiryúúyaá; machiryúúyaajadá; machiryúúyaanú, machiryúúyaaváy**) pestañear, parpadear. **Samachiryúúyaajancha.** El sigue cerrando sus ojos. **Nanumachiryúúyaa deerajúy jíñiquéyadamu jíñechóju, né nanajnáy yitantyíjyúy, nanarúpanujamya machiryúúyajada jíñechóju.** Parpadean dos muchachos entre sí. Parece que no van a llorar otra vez. Siguen fregándose con sus parpadeadas.

sa-**macho** [samachó] *v.i.* (**rimyechó; machojadá; machónu, machóvay**)

1. quedarse, sobrar; **rábiinra machorá** sus restos de cualquiera cosa. **Rámachotánirya suuváay.** Lo ha hecho quedar con algo que le da diarrea. **Samachó suudo jásiy.** Su capillejo se queda ahí. **Níni macho tára jvááyadani rumú.** El quedó trabajando algo allá. 2. seguir. **Jídyéétya ramacho páranuní.** Tú quizás vas a seguir siendo ladrón. **Jídyéétya ramacho tara paradodá.** Tú quizás vas a seguir robando.

machonu [machónu] *s.* (**fem. machónuy**, pl. **machóvay**) sobreviviente (familiar que queda vivo después de una defunción); **savaturúy machónuy** la mujer que queda (viuda, divorciada o abandonada). **Satááryi rajáámuy savátura machónujsa.** El hermano va a casarse con su viuda sobreviviente.

sa-**machotaniy** [samachótániy] *v.t.* (**rimyechótánirya; machotádeedá; machotáni, machotánivyey**) hacer quedar, hacer sobrar. **Né samachotániy mítyara rajyúúchuveda saníjyu.** No me perdona mi pecado contra él.

sa-**machu** [samachú] *v.i.* (**rimyechú; máchodá; máchu, máchuvay**) cerrar los ojos. **Mítyanuma samachú jímyeryúyadamú.** El cierra los ojos de mucho sueño. **Mítyanuma samachujá.** El está por cerrar sus ojos. **Samachuní.** El lo hace dormir.

sa-**maday** [samadáy] *v.* (**rimyadáy; madeedá; madáñu, madávyey**) frotar, sobar. **Samadáy júvara.** El se soba donde le da comezón.

sa-**madchu** [samadchú] {**maschu**} *v.t.* (**rimyedchúra; mádchodá; mádchu, mádchuvay**) 1. quitarse 2. sacar. **Samadchúra jíchújay bimú.** El saca su ropa afuera.

madyudu [mádyuuduú] *s.* instrumento de viento del extraño. **Mádyuuduu runtyí.** El pifano de la gente extraña es un rondín. **Mádyuuduu yuvámyuduú.** La quena de la gente extraña es un tubo de hierro.

maestro [maestro] *s.* maestro de escuela o de otra profesión. **Várityiy saasuutyéy maéstro ríiva yívaayadá, savichániy yíntyityu járyinda váriy ríivaní.** Si el maestro falta a su trabajo su jefe lo va a tratar más severamente. **Maéstronumá riitatyée ráy, nútyi rañuñumatée máquidyamú.** Ya creo ser maestro, porque escribo a máquina.

maje [májyey] *s.* mosquitero. **Rapuchudírya májyejyúu.** Primero voy a amarrar la soga del mosquitero. **Májyevyimu rimyechaaníy jiñinujiisíy.** Ellos duermen en mosquitero para escaparse de los zancudos. **Samájyey sarootyamúy, "ro, ryo, ryo".** Acaba su mosquitero rompiéndolo, "ran, ran, ran".

majyo [májyo] *s.* lugar donde dormir.

mamiy [mámyiy] *s.* gente blanca (plural de **may**). **Píiy, ruunúchurimattée mámyityée riimyijyomutée ráy, darya riryijmyivyatéedaqué.** Ve, ya me han mirado los huiracochas cuando estaba comiendo; ellos no comen así.

mananajo [manánajó (no en uso común)] *s.* especie de planta, guineo

(guineo seda). (Vea **sedajo, nava**, **vaturajo, sabuy** otras clases de guineos y plátano.)

sa-**mantya** [samantyá] *v.i.* (**rimyentyá; mántyaadá; mántyi, mántyavay**) abrir trocha, abrir camino. **Nu samantyá núpora dapúuñúju.** El hace una trocha para cazar animales en la noche. **Mantyávay riyáásiy.** Se han ido a hacer una trocha. **Samantyanumayá tóóva.** El anda haciendo una trocha por la montaña. **Nú samantyatániy teñentiy sámiryatidyey riryarupíiy nijyanvay ríiva.** El teniente manda arreglar el camino para que la gente pueda andar bien ahí.

mantya [mantyá] *s.* trocha, camino, sendero, senda; **mantyanú** trocha bien señalada. **Mantyanúquiíva rayáásiy.** Me fui por la trocha ancha. **Jaajiidó ráya ramyentyanú.** Mi trocha va por el canto del agua. **Tamá tájiy ránichatée samantyatée siiyudáy, tamá.** No estaba lejos y estaba señalando su camino arriba de él.

sa-**manuvuy** [samanuvúy] *v.i.* (**rimyanuvúy; manuvúyadá; manuvúñu, manuvúvyey**) referente a tucanes moviéndose en manada de un lugar de comer a otro.

mañu [máñu] *s.* persona que duerme, dormilón. **Né yajváñí máñu.** No molestes al que duerme. **Né siidyorúy máñu.** No quiere despertarse el dormilón.

maquidya [máquidya] *s.* máquina (prést.cast.); **máquidyatúú** máquina. **Máquidya ratáryuy.** Voy a comprar una máquina.

sa-**mara** [samará] {**mura**} *v.t.* (**rimyarára; marájadá; maránu, marávay**) 1. machacar con palo 2. majar 3. batir.

ra-**mare** [rámareé] *rel.p.* plano de una subida o bajada. (Vea **mariy**) **musimyareé** la bajada de un cerro; **númareé** parte de la cocamera bajo el techo donde las visitas se sientan o amarran sus hamacas.

maresa [maréésa] {**muresa**} *s.* especie de ave (suena como ganado y tiene moño en la cabeza), reg. toro pisco (pishco), reg. pájaro buey, reg. pájaro toro, reg. bobonero.

sa-**mari** [samaríiy] *v.t.* (**rimyaríiñí; maríiyadá; maríiñu, maríivyey**) 1. abrazar. **Samaríiyaní.** Lo abraza con cariño. **Samaríichimyaní niyúbyií.** Lo llevó abrazando al borracho. **Samaríiyu.** El mismo se abraza (para calentarse). **Sanubéesumiy, jásiy maríintyée váriy sarúdivasiy nadá, "Jiií, bayántu ríryéy".** Cuando se levantó, ella lo abrazó por atrás, "Ay, el tunchi me agarra." **Jiryátiy jiijyéebyeey júnosiiy ráchááaiy samaríiy, níni jiijyáapá.** Quien lleva de collar la calavera de tu finado padre es tu abuelo. 2. circundar.

ra-**mariy** [rámaríy] *rel.p.* plano de una subida o bajada. (Vea **mare**)

maricya [marícya] *s.* especie de planta con flor como trompeta, reg. toé; **marícyabií** flor de toé. **Marícya riryaatú jíryimyutyáju.** Ellos toman toé para ser brujos.

maricyo [maricyó] *s.* especie de ave, reg. paracucu. (Vea **dosatu, putyatu, visatu, jityoda visatu** otras especies de paracucu.)

marichiy [marichíy] *s.* collar. **Marichíy siiváay.** El está haciendo collares. **Níni yajootáásiy nuvodá, tájitya samarichiy yítarya jiijyéébyeey jnosíiy.** Primero lo vas a cazar a él porque él lleva como collar la calavera de tu finado padre.

marichidye [marichídyey] *s.* 1. medalla, medallón. **Né riicanuchara rádyérya marichidyedyée mítya, né vínu dééramusiy riicánurya.** A mí no me gusta la medalla; ni de muchacho me ha gustado. 2. mancha blanca en el pecho de un animal.

marichije [marichíjyey] *s.* brazelete, pulsera. (Vea **jomutuso** champa de pulsera) **Marichíjyey jvááchara sajomutu múruuryamú.** El tiene pulsera de mullo (cuentas) en la muñeca.

marichijyu [marichijyúú] *s.* collar de pájaro disecado (reg. bisecado). **Samarichijyúúju yásuutyani víichey.** El pela pajaritos para su collar.

marichiñu [marichiñú] *s.* faja de color que se parece a un collar (como de sajino). **Samarichiñúpaquí.** La pinta de su cuello es ancha. **Púpanú samarichiñú.** La pinta de su cuello es blanca.

marineru [maryinééru] *s.* marinero (prést.cast.). (pl. **maryinéérumiy**) **Riryaasúmiyajada maryinéérumiy cartyééquivimusíy síínumúju.** Los marineros subieron uno por uno del barco a tierra. **Né riinúy taranachó ruusá maryinéérumidyey, ridyey jnúy ránachó vapúúrudáy.** Yo no tenía necesidad de cuidar (mis cosas en la lancha); los marineros cuidaban todo en el barco.

sa-**maryisa** [samaryiisá] *v.i.* (**rimyeryiisá; máryiisaadá; máryiisi, máryiisaváy**) soñar. **Váacha samaryiisa jíñíjyu.** El sueña mal. **Sámirya ramyeryiisáásityée rátyéecay.** Hoy no he soñado bien. **Mítyamusiy samutijada caváñu samáryisaadamú.** De repente apareció un caballo en su sueño. **Jávu jaree ramyeryisáásiy díiyeé.** Anoche soñé con huanganas.

maryisada [maryisaadá] *s.* sueño.

sa-**maryista** [samaryíísta] *v.t.* (**rimyeryíístaní; maryíístaadá; maryíísti, maryíístaváy**) soñar con alguien. **Rimyeryíístaní jítyéénu.** Ellos sueñan con sus parientes. **Ramyeryistáásiy sajáay baayánu.** He soñado con su finado padre.

martisiy [mártyisiy] *s.* martes (prést.cast.).

martiyu [martíyu] *s.* martillo (prést.cast.).

sa-**maryuy** [samaryúy] *v.i.* (**rimyeryúy; maryúyadá; maryúñu, maryúvyey**) 1. estar desvelado 2. tener sueño, querer dormir. **Samaryúñuma Ramú.** Ramón ya tiene sueño. **Járyiñumá riñi maryúy jatujomú.** Han querido dormir mucho en la tomadera.

sa-**maryuchu** [samaryúchu] *v.t.* (**rimyeryúchuní; maryúchodá;**

maryúchu, maryúchuváy) hacer desvelar.

sa-**masa** [samasá] *v.i.* (**rimyasá; másaadá; mási, másavay**) sentarse, ponerse en cuclillas. **Samasatiítyiy carityéévimú.** El viene sentado en la canoa. **Samasajonchá jímyasá.** Se sienta en su silla. **Samasa nanujáapá vátupadamú, sasadá.** Su abuelo está sentado en el patio fumando. **Rimyasasaadeedá mísajuró.** Se sentaron todos juntos alrededor de la mesa.

masajo [masajó] *s.* silla, asiento, banca; **masajoquí** silla alta. **Masajó siiváay.** El hace la banca. **Né masajonáy saroorimyú.** No tiene bancas en su casa.

sa-**masaniy** [samasaníy] *v.t.* (**rimyasaniñí; masádeedá; masaní, masánivyey**) hacer sentar. **Samasadeeda jícyaváñunchaní.** Lo ha hecho sentar en su caballo.

masaray [masáray] *s.* banca, banco, asiento.

masasiy [masasíy] {**musasiy**} *s.* especie de fruta (de la palmera huasaí).

masasiñu [masasiñú] {**musasiñu**} *s. reg.* chonta, cogollo comestible de la palmera huasaí.

sa-**masasumiy** [samasáásumiy] *v.i.* (**rimyasáásumiy; masáásubeedá; masáásumi, masáásumivyey**) sentarse desde posición echada. **Samasásumiy jíta.** Se levanta a posición sentada.

sa-**masataniy** [samasatániy] *v.t.* (**rimyasatániñí; masatádeedá; masatáni, masatánivyey**) hacer sentar.

sa-**maschu** [samaschú] {**madchu**} *v.t.* (**rimyeschúra; máschodá; máschu, máschuvay**) sacar algo afuera de la casa. **Viíndyamúju samaschúra jíchújajyuu.** Saca sus ropas al sol. **Samaschúra.** El saca una cosa afuera.

sa-**masiy** [samasíy] *v.i.* (**rimyasíy; masedá; mási, másivyey**) 1. salir. **Jápichidye samasiya sivááñu.** El sale a cada rato a orinar. **Yanumamasíy jiméjevyimusíy.** Sal ya de tu cama. **Savúdimusíy jímyasíy.** El sale de su hueco en la tierra. **Sani masiñumáta rumusíy jásiy duuntyée váricharájuday.** En el momento que él sale de ahí, lo caza de inmediato. **Yatiy tuvachósirya pipiyótu suuyadá, jádchiñi yamaséésiy váríy.** Cuando oigas el canto del vinche-vinche, de ese punto tienes que irrumpir. 2. en combinación con otro verbo significa "hacer salir". **Muy siimasityééní nuvá tááryi suusíjyuntidyéy, "roiii".** El hermano de Pinsha sale corriendo por detrás, "roiii". **Samaseedíívasiy rityodiiyéy járyíy.** Después de que él salió, ellos se rieron bastante.

masi [masí] *s.* sentado (persona o animal). **Jásiñumaní jasiy masísidáy.** Ya está dispuesto quién se sentará ahí. **Siitijásintamá riinúy jásiy masisidáy.** Me parece que ya ha llegado el que se va a sentar ahí.

sa-**masimada** [samasiimadá] *v.* hacer cortesía, hacer reverencia.

-mata [-mata] *suf.v.* en secuencia de hechos parecidos significa "hizo igual". **Satááryi rañi jáámuy siisa**

vaturantíy, sadiimyata siisásintyíy, deejsantíy. Su hermano se casó con la mujer y también murió dejándola sin hijos.

sa-**mati** [samátyiiy] *v.i.* (**rimyétyiiy; mátyiiyadá; mátyiiñu, mátyiivyey**) reg. montear para la fiesta, cazar en el monte para una fiesta. **Né saduu Bobo tí jímyétyiijyomú, siititéc mítya titáju roorimyú, tá járyíy núvusanitée táju.** Bobo no ha matado nada en su monteada para la fiesta; llegó vacío a la casa. ¿Puede ser tan afase (inepto en cazar)?

sa-**matiy** [samatíy] *v.t.* (**rimyatírya; máteedá; máti, mátívyey**) 1. reg. chancar, quebrar. **Nanumatimyá tavároyityodára yívadá.** La gallina chancó su huevo. **Samatíyemyá Edelmárura jaseevú.** Edelmar acaba de chancar el hacha vieja. **Samateedára rávudcerá.** El chancó su pomito. 2. irrumpir.

matiñu [matyiiñú] *s.* especie de fruta, reg. zapote. **Matyiiñú túrivycy riyáásiy.** Se han ido a comer zapotes. **Rásúduuñuma matyiiñú.** Ya están maduros los zapotes.

matiñu suri [matyiiñu suuríiy] *s.* especie de pez, reg. zapote súngaro.

mativye [mátyiivycy] *s.* cazadores para la fiesta. **Ruutirúñumá mátyiivyey, jídyemyúju jiñíta riryájti, richeeryemyádyéétyaríy dosadíí tíítyavay.** Ya están por llegar los mitayeros; a la una de la tarde van a llegar. Ya los habrán encontrado los cargueros de masato. **Rityuvachu jíta suunay rúudá: "Tivyenumaríy mátyiivyey".** Oyen sonar el supay Ruda: "Ya están próximos los cazadores".

matyoda [mátyoodá] *s.* (pl. **mátyoodaveedá**) señora del extranjero. **Mátyooda rimityoodá.** La señora vieja es extraña. **Mátyooda vaataní nijyaamí jvááyadáju.** La señora vieja quiere gente para trabajar.

mavye [mávyey] *s.* dormidos, dormilones.

maya [máya] *s. / suf.cl.* 1. dormitorio 2. cama. **Pasííquisúmatya samáya pasiiqui, dachaqui ramucha dachaquí, dañujúyu mayadasaranumá rañinúy ránchadáy.** Su cama no es chica; es grande. Veo que alcanzan a dormir hasta cuatro personas ahí. **Ramyetyíítyiy nanisiy muy nanumáyavantíy.** Yo también me fui a dormir donde ellos dos dormían. 3. dormida; **numyéya** mientras dormimos; **samayataasá** a medio dormir. **Samáya riiváayásiyu.** Lo toqué mientras dormía. 4. dormidas, noches. **Mumumáyamiy saya dápuuñu.** El va a cazar en el monte por tres dormidas (noches).

vuy-**maya** [vumyeyá] *s.p.* mejillas. (Vea **musi** sien) **Samaya póoy.** Su cara está hinchada. **Samayávanumá titájura yímurú.** Tiene barba en toda la cara. **Sasííñuvay váriy samayataasá.** Lo besa en sus mejillas.

sa-**maya** [samáya] *s.p.* estera para dormir, tendido. **Samáyaju jítyunúra nureedúúray.** El teje la carapa de hueso de aguaje como estera para dormir. **Nureedúúramyusíy**

jvááchara samáya. El tendido está hecho de carapa de hueso de aguaje.

mayadacanu [mayadacánu] *s.* dormilón.

sa-**me** [siimyéy] {**jme, jime**} *s.p.* testículo. (Sinón. **misiy**) **Sajaachityée nu jasurya myeñubeetée, jásintya siimyeñubéé.** Lancearon a uno de los guerreros en el testículo.

mecyasiy [myecyásiy] *s.* animal que tiene los testículos largos (como una clase de zarigüeya), reg. zorillo. (Sinón. **rabesiy**)

myercudisiy [myércudisiy] *s.* miércoles (prést.cast.).

-myetye [-myetyée] *suf.v.* indica una acción concluida definitivamente. **Rápoomyetyée.** Se están engordando. **Sasuntyenimyétyééra.** El lo hizo faltar.

meturu [méturu] *s.* metro (prést.cast.). **Vuyajúy méturu rávichaada saroorí y.** Su casa era de diez metros de largo.

-miy [-miy] *suf.s. / suf.cl.* plural, tres o más; **sacumudéémiy** sus peones; **deerámiy** muchachos.

sa-**miy** [suumíy] {**jumiy, jmiy**} *v.t.* (**ruumírya; beedá; mi, mivyey**) cavar; **michará** cavado; **michajú** hueco cavado.

miy [míy-] 1. *pron.inter.* (1) ¿cuál?, ¿qué? (Vea **mirya**) **¿Míjyomunatée santáásiy váseera?** ¿En qué sitio lo ha sembrado? 2. *pron.indet.* cualquier.

sa-**miy** [siimyíy] {**jimiy, jmiy**} *v.t.* (**riimyírya; byeedá; myí, myívyey**) comer.

mi- [mí-] *mod.* sucio. **Míjapyo sasújay.** Su ropa está sucia. **Járyíy míjuuñu ráy, né ramyeryúy míjuuñu.** Estoy muy sucio; no quiero dormir así. **Né yabáy míjuuryára jichújay.** No guardes tu ropa cuando está sucia. **Míjaasúma buuyá.** El chapo está sucio. **Míjay sasuuta váturá.** La mujer lava las ropas sucias. **Míjañuma ríívara raaseetájay.** Mi camisa ya está sucia.

mi [mí] *s.* suciedad. **Járyíy mí roorivyimú.** Hay mucha suciedad en la casa. **Mí rííva.** Mi cuerpo está sucio. **Né mitávay sadiiyá.** No están sucios a su parecer.

mi- [mí-] 1. *pron.inter.* ¿cuál? (animado). (Vea **mirya** ¿cuál? inanimado) **¿miñúy?** ¿cuál mujer? **¿Minátée vichasaratée járyíy jáámura duuseerátée?** ¿Cuál será ese patón? 2. *pron.indet.* cualquiera (animado), quien. **Mínítimyúy jiyarúy ríísa dápuuñu samachó jvááñu.** Quien no quiere ir a cazar en el monte conmigo se quedará trabajando.

sa-**micha** [siimyichá] {**jmicha**} *v.* (**myichaadá; myichajáánu**) reg. cazear, cazar y comer (como hacen los peces).

sa-**michaja** [siimyichajaá] {**jimichaja, jmichaja**} *v.* (**riimyichajaá; myichajaajadá; myichajáánu, myichajáávay**) reg. cazear, cazar y comer (como hacen los peces).

michara [myichará] {**jmichara**} *s.* comida. **Sámiryanumá myichará.** La comida ya está buena. **Jíryanuma jmyírya myichará.** Coman ya la comida. **Myicharadéetée.** Hay bastante comida. **Myicharatávatya núcyu**

núñantajey. Estábamos sin nada de comida porque no habíamos sembrado.

micharati [myicharatí] {**jmicharati**} *s.* (pl. **myicharatávay**) alguien que tiene comida, que tiene víveres.

michariy [micharíy] {**muchariy**} *s.* negro (raza). **Sasayachéésiy máy májyu, micharíjyu, titáju cucómuju jiyá váriy rájaami tituuñu.** Salen bogando los extraños para los blancos, para los negros, para los cocamas; así van los gusanos transformados.

michiy [míchiy] *s.* gato (prést.cast. mish-mish como se llama al gato). **Jíídajró saquinatyíy míchiy.** El gato hace su necesidad en la tullpa. **Míchiy paradósiñi raquivá.** El gato se robó mi pescado.

myichi [myichí] *s.* (pl. **myichímyiy**) comestible (cosa animada).

michiqui [míchiqui] *s.* miel de caña (prést.qu. misqui - miel o dulce); **míchiqui jvááñu** fabricante de miel. **Míchiqui yatáryuyásiy rumusíy.** Has de comprar miel de caña.

sa-**michuy** [siimyichúuy] {**jmichuy**} *s.p.* buche de ave, coto de ave.

sa-**michuya** [siimyichuuyaá] {**jmichuya**} *v.i.* (**riimyichuuyaá; myichuuyaajadá; myichuuyáánu, myichuuyáávay**) 1. mover la tragana (el esófago) 2. mascar con la boca cerrada 3. inflar y desinflar la garganta (sapo o lagartija).

sa-**miday** [samidáy] *rel.p.* lado izquierdo. **Savaturújyu samidáy, vánuju jítara santyityudáy.** La izquierda fue para la hembra y la derecha para el macho. **Samidámyusiy yáruy.** El corta con su izquierda. **Né sadáátyara jímidámyusiy jarúyadá.** El no sabe cortar con su izquierda.

midacyo [midácyó] *s.* reg. izquierderillo, zurdo.

midasityo [mídasityó] *s.* especie de ave comestible del tamaño de una paloma de hermosos colores, reg. huangana pishco. **Mídasityo tanasiquí.** La huangana pishco tiene salida su molleja. **Vínu mídasityódee sanuvojásiy nuvusá.** El afase (cazador incepto) cazó solamente una huangana pishco.

mija [míjaá] *s.* agua sucia.

mijyo [míjyo] *adv.inter.* ¿qué lugar?, ¿cuál sitio? **¿Míjyomúra sasuuchiy codiy jíiy, míjyomú? ¿Míjyomura jíta jiryeeñuvéésiy váridyéy?** ¿En qué punto te ha mordido la víbora y en qué punto te has ido a caer? **¿Míjyomurá jijyuuchichírya?** ¿En qué punto lo has derribado?

mijyo [myíjyo] {**jmijyo**} *s.* lugar donde comer, mesa. **Jídyenumátiy rávichaadá samasaada jíta myíjyomú.** Cuando ya era tarde se sentó a la mesa.

miju- [míjuuy-] *mod.* sucio; **míjuuñu** sucio (persona o animal). **Sámiy yasuutáásirya sidyéy, cuuchééra jaryée, né dacya mijuuryáta vuryijmyíy.** Lava bien los platos y las cucharas; no podemos comer con tales cosas sucias. **Né rijeechipuryúcharatée ratyéévatyééra taaríy jívyichaadatééjuú, jásintya riinúy míjuuvyey riñechó.** Hasta el

presente mis paisanos no pueden olvidar sus costumbres anteriores; ahí los veo sucios todavía.

mimi [myímyí] *v.fam.* llamada a un niño para que venga a comer. **Varéénumá pii yanuma myímyí, né jimyímyiryúy, yanuma myímyi támitya, ríiñuvañumá.** Ven hijo; ven a comer. ¿No quieres comer? Ven ya a comer; es tarde.

mimi [myímyii] {**nimi**} *s.* especie de luciérnaga, reg. ninacuru (del qu.). **Suuvátadodamú jíjyeey myímyii roorivyimú.** El ninacuru entra a la casa para hacer el mal agüero.

mini [míní] *pron.indet.* cualquiera (animado), quien. **Mínítamúy niquee myichara jtyá, né myicharatí samachó váríy.** Quien no diga el nombre de la comida se quedará sin ella. **Saryi jiya minítiy jiyarúy.** Quien quiera ir, debe ir.

sa-**minu** [siimyinú] {**jimyunu, jiminu, jmyunu, myunu**} *v.t.* (**riimyinúra; myídodá; myinú, myinúvay**) 1. afilar 2. rallar 3. sacar punta 4. pulir 5. alisar 6. menudear.

sa-**minu** [saminú] *v.t.* (**rimyinúra; mídodá; mínu, mínuvay**) ensuciar, contaminar, manchar, profanar. (Vea **mi**) **Né yaminu jíiy pichíy.** No te ensucies, ñañito. **Saminúyu.** El mismo se ensucia.

minujo [myinújo] {**jiminujo, jimyunujo, jmyunujo, myunujo**} *s.* rallador.

minusara [mínusará] *s.* cosa sucia. **Mínusaranumá raaseetájay.** Ya está sucia mi camisa.

minuta [myíntaá] {**jimyunuta, jiminuta, jmyunuta, myunuta**} *s.* 1. afilador 2. esmeril.

minutu [myinútu] *s.* minuto (prést.cast.). **Vuryarícheey jiyú vuyajúy myinútudyéétya.** Nos vamos a demorar aquí quizás diez minutos.

miñuy [miñúy] 1. *pron.inter.anim.dl.* ¿cuál? (mujer con hijos). **¿Miñuñá riñijtachará riinodá, miñúy; tamá rityuchu sámiy ríiva jiñúñidácyu?** ¿Cuál es mi madre? ¿Por qué no lo dicen bien: ésta es? **Miñuñá yinodá, miñúy.** ¿Cuál es tu madre? 2. *pron.indet.anim.fem.* cualquiera (mujer con hijos), quien. **Savaata nada miñuy dáátyara mutíívyeda.** El quiere a quien sepa cocinar.

miñujuy [miñujúy] 1. *pron.inter.* ¿cuáles dos?, ¿quiénes? **Miñujúy vuryajpá motórunachó.** ¿A cuáles dos vamos a mandar por el motor? 2. *pron.indet.anim.dl.* cualesquier dos (animados). **Yajaryééta nada miñujuy vóócajuy jiryatiy jivyaatá jíijyu.** Escoge las dos vacas que quieres para ti.

miñujyuy [miñujyúy] 1. *pron.inter.* ¿cuáles dos mujeres con hijos? 2. *pron.indet.anim.fem.*dl. cualesquier dos mujeres con hijos. **Naryi jiya miñujyuy.** Deben ir cualesquier dos mujeres con hijos.

mirya [myiryá] {**jmirya**} *s.* 1. carnívoro 2. fiera, voraz, comelón 3. antropófago. **¿Myiryánìná munuñú, myiryá?** ¿Acaso es antropófago el salvaje?

mirya [miryá] 1. *pron.inter.* ¿cuál? (cosa inanimada). **Miryíívara**

yajáátya jiyusiryéy, miryíiva. ¿Por cuál (de esas cosas) me van a botar de aquí? **Míryaramúy né jvadáátyisará.** ¿Cuál es más fácil? **¿Míryara víchajomu rajiítuy, miryá?** ¿En cuál de las casas voy a descansar? 2. *pron.indet.* cualquier (inanimado).

sa-**mirya** [samyírya] *v.t.* (**rimyíryaní; myíryaadá; myíryi, myíryavay**) tener cólera contra. (Vea **jamirya-, vamirya-, jamurya-, vamurya-**) **Rámyiryaadamú satúúchuta ríívaní.** De cólera lo demanda por algo (ante la autoridad).

mira [mirá] *pron.inter.* (pl. **mirámiy**) ¿cuál? (se refiere a personas o animales). **¿Míra yitéésiy raryi jvay, mí?** ¿A cuál de ellos has dicho que debo matar? **¿Mirámiy?** ¿Cuáles son? **¿Mira yitañú?** ¿Cuál has dicho? **¿Mirá yitéésiy jidyuu júúti?** ¿Cuál sajino dices que has matado? **¿Míjura rámachó?** ¿Para cuál de ellos va a quedar?

miryada [myíryaadá] {**muryada**} *s.* cólera, enojo. (Vea **jamirya-**)

miryantuqui [míryantuquíi] {**muryantuqui**} *s.* luna llena.

miryanu- [míryanu-] {**muryanu-**} *mod.* entero, lleno, completo; **míryanuváy** llenos (gente o animales); **míryanuvú** bidón lleno. **Vuryadíiy míryanni variy síiva.** Lo vamos a ver totalmente entonces. **Míryanranumá japatyú.** La olla ya está llena.

sa-**mirye** [samyíryey] *v.t.* (**rimyiryeñí; myíryeedá, myíryi, myíryevyey**) 1. odiar, aborrecer. **Saarúpadodíiva samyíryeñi jítyééryi, sámirya niyuryacotyá daryájuní.** Por muy malcriado él aborrece a su hermano, porque no sabe emborracharse bien. **Samyíryey mítyamusiñí.** De repente lo castiga de cólera.

miriyu- [miryiyú-] {**muryiyu-**} *mod.* 1. delgado 2. fino 3. pequeño.

misa [mísa] *s.* mesa (prést.cast.). **Mísaquíisúma.** La mesa es grande. **Né mísatiráy.** Yo no tengo mesa. **Mísa siiváay ratyééryi.** Mi hermano hace una mesa.

sa-**misa** [samisá] *v.i.* (**rimyisá; mísaadá; misí, misaváy**) 1. mejorarse 2. sanarse. **Samisamá mítyavájü.** Ya se sanó un poco. **Samisa jíta rámusíy.** El se sana entonces. **Samisadíívasiy jiyaada dápuuñu.** Después de sanarse se fue a montear.

sa-**misadesumiy** [samisadéésumiy] *v.t.* (**rimyísadéésumiñí; mísadéésubeedá; mísadéésumi, mísadéésumivyey**) 1. hacer resucitar repentinamente 2. hacer sanar repentinamente. (Vea **misa**)

sa-**misaniy** [samisaníy] *v.t.* (**rimyísaniñí; mísadeedá; mísani, mísanivyey**) 1. sanar. **Samísanimya pádarani jdíívajní.** El médico sanó al enfermo. 2. curar. **Samisadeedíívasiñí sataaryaada jiryoorimyúju.** Después de curarlo regresó a su casa. **Ruveejomú satanay coodíy, samísaniy daryamusiñí.** La culebra lame la herida de lanza del guerrero y de esa manera la cura. 3. resucitar.

misanichi [mísanichí] *s.* alguien que

ha sido sanado. **Né vánay mísanichijta nudáy.** Ya no puede ser sanado.

misara [myisará] {**jimisara**} *s.* comida lista para comer. (Vea **michara** comida) **Táárájura vuryabáyanumuchára, né myísaradiidyéy.** ¿Para qué guardarlo cuando es para comer? **Myisaráju.** Es para comer.

sa-**misasumiy** [samisáásumiy] *v.i.* (**rimyisáásumiy; misáásubeedá; misáásumi, misáásumivyey**) resucitar, revivir, sanarse. **Sasitya jítara, "tííye", samisáásumiy váríy.** Le extrae entonces (el virote), "jalada", y revive. **Samisáásumityániñí.** Lo hace revivir. **Satúchoda vánu misáásubeedanuchiy ruuva.** Les contó acerca de la resurrección de un hombre.

misi [myisí] {**jmisi**} *s.* 1. alguien destinado a comer algo. **Yantyajmyíy riidú, riidu myisíntyée jííy.** Vas a comer maíz; tú serás comedor de maíz. 2. animal que es comida.

misi [misí] *s.* (dl. **misánuy**, pl. **misávay**) curado, sanado, resucitado. **Misinumá.** Ya está sano. **Sadííyadoda diíbyiimusiy misánuy váriryíy.** Les mostró la mujer resucitada de la muerte.

sa-**misiy / misityadi** [siimyisíy / siimyisityadií] {**jimisiy / jimisityadi, jmisiy / jmisityadi**} *s.p.* testículo.

sa-**misitya** [siimyisityá] *v.t.* (**riimyisityaní; myisityaadá; myisityí, myisityávay**) capar, castrar. **Ranuma myisityatánichara paricheñí racyúúchiy, teemusiy daryamusidyéétya saryisiyéchara.** Ya voy a mandar capar a mi chancho; tal vez así engorde.

sa-**misityasavay** [siimyisityasávay] {**jmisityasavay, jimisityasavay**} *v.t.* (**riimyisityasávay; myisityasáveedá; myisityasávi, myisityasavavyey**) caparse.

mistyasi [myístyasí] *s.* (pl. **myístyasávay**) eunuco, castrado. **Jásiñi nijyamí jiryátiy sarúpeedamusíy jívyicha myístyasí.** Hay personas que son eunucos desde su nacimiento.

sa-**misuy** [samísuy] {**musuy**} *v.t.* (**rimyisuñí; mísuyadá; mísuñu, mísuvyey**) invitar, convidar; **rimyísuyadá** la invitación de ellos.

mitya [mítya] {**mutya**} *adv.* 1. nada. **Né sadáátya mítya.** El no sabe nada. 2. gratis, por nada; **mítya saachará** regalo. **Mítya sasaayásiryéy.** Me lo ha dado gratis. 3. en vano, por nada. **Mítya siiváájeyasara sáju.** En vano vive trabajando para él. **Mítyanuma samurichéénudáy, dáátyimúy siiváay daryáju.** El paga la multa porque no trabaja. 4. solamente. **Mítya rúúnañeyasara yívasiy rijeechíjadamú.** Solamente lloran de hambre desde que te fuiste. **Mítya riinúy.** Solamente estoy mirando. 5. caracterizado por (usado antes de otros modificadores para intensificar su sentido). (Vea **va-, ju-** produce modificador) **mítya soopajyúú** peludo. **Mítya canucojunumá riimurutají.**

El mango de mi machete está flojo. **Mítya nadyíí.** Es carne suavecita. **Mítya tajítyoó. / Mítya vájeryatoó.** Es monte despoblado, apartado, triste.

mitya [mítya] {**mutya**} *mod.* 1. puro 2. pelacho, desollado; **mítya tadí** semilla de fruta de la cual se ha comido toda su carne 3. vacío; **mítya mucó** terreno baldío, tierra sin dueño. **Rámacho saroorí̱y mítya roorí̱y.** Su casa quedó vacía. **Mítyara masájo.** La banca está vacía. 4. despoblado.

mitya [mityáa] {**mutya**} *s.* carnavales. **Mitya runda nitá rañicha díi̱yeeday, mitya rundá.** ¡Así que hoy es carnaval!

sa-**mitya** [siimyityáá] {**jimitya, jmitya**} *s.* 1. tenedor, trinche 2. cuchara 3. instrumento con que comer.

mitya canuco [mítya canucó] *mod.* 1. flojo, matraca, espacioso. (Vea **canucovay, canuco-, vacanuco-**) 2. vacío, hueco.

mitya cudi [mitya cudi] *mod.* amoratado, renegrido. (Vea **dacuy, cudi-**) **Dúúnusiy jvaryá mitya cudisúma samotadáy váridyéy.** Las heridas de bala estaban renegridas.

mitya dyejyu [mitya dyejyúú] *mod.* pintado, manchado. (Vea **vandye-, dyejyu**)

mitya nadi [mitya nadyíí] *mod.* suave, tierno. (Sinón. **vanadi-**)

mitya nucudiju [mítya nucúdijuu] *mod.* oscuro por la concentración de gran número de algo. (Vea **cudi-**) **Rivyicha jaajareévíchi mítya nucúdijuu ráaree jaá.** Los seres que viven debajo del agua aparecen oscuros por el gran número de ellos.

mitya numutu [mítya numutú] *s.* descalzo.

mitya padatu [mitya padatuú] *s.* abrazado uno con otro, dos árboles entrelazados. (Vea **pada**) (Sinón. **vatapadatu**)

mitya rudijyu [mítya rudijyúú] *mod.* abollado. (Vea **varudiy-**) **Mítya rudijyúúnuma nada jíímó.** Su olla ya está abollada.

mitya runtacha rajechiy [mítya rúntacha rajeechíy] *fr.* tener mala conciencia (lit. mi corazón está con miedo).

mitya ruyu [mitya rúyu] *mod.* torcido, tuerto. (Vea **varuyu-, ruyunu**)

mitya sariju [mitya sárijúú] *mod.* suave, esponjoso, reg. sorrapa. (Vea **vasari-, saritu**)

mitya sunuy [mítya sunúy] *mod.* cimbreño. **Mítya sunúyasiy saráátyu.** Su emponada es muy cimbreña.

mitya sunudipo [mítya sunudiipóo] {**mutya sunudipo, musunudipo**} *s.* anémico, pálido, reg. pocheco.

mitya surudi [mitya surudí] *mod.* suave. (Vea **vasurudi-, vasara-, vasada-, vasari-**)

mitya vapu [mitya vápuu] *mod.* callado, calmado. (Vea **mitya vapu, ndasa, vuvay**)

mityadasiy [mityádasíy] {**mutyadasiy**} *s.* reg. úmisha, palo de carnaval.

mityaja [mítyajaá] *s.* masato aguado. **Sadáátyara mítyajaa jatoodá.** El sabe tomar masato aguado.

mityajiy [mítyajiy / mítyajijyúy] {**mitijiy**} *adv.* juntos, iguales.

Né ruumutyó mítyajírya dáátyadodá. No han recibido la misma enseñanza. **Yajtu mítyajijyuy sadéénutayu.** Tráigalo junto con su hijo. **Mítyajíy nadyíítijásiy.** Nosotros dos llegamos iguales.

mityajisiy [mítyajiisíy] *adv.* 1. a tientas, por si acaso, sin pensar. **Rivyaataada javadanachó mítyajiisíy.** Ellos buscaban animales de caza por si acaso. **Mítyajiisidyenumá riimyityée pasíídyee ravyimu nuvadeedanubéé, víínu riinúyandééjutéécu.** Por si acaso sólo he comido un poco (para sobrevivir), aunque me dolía la barriga. 2. en esperanza de. **Yátúchu sámiryamusiy rúúva, mítyajiisityée riryidyéétyara.** Diles las cosas bien por si acaso te comprendan.

mityaju [mítyajuu] {**mutyaju, mitijiy, mutijiy**} *adv.* 1. iguales. (Sinón. **mutijyu, titaju, vataju**) 2. juntos.

mityaju [mítyaju] {**mutyaju**} *adv.* 1. siquiera 2. gratis.

sa-**mityaju** [siimyityáju] *s.* como para comer. (Vea **jmiy** comer) (Vea **-taju** como para hacer) **Né sasuutára jíjyomutú jímyityáju.** El no se lava las manos para comer.

mityajusuma [mityajuusúma] *adv.* juntos, unidos. **Riryaniy súrra mityajuusúma riryajííju jímyityasívyeedá.** Ellos se ponen fuertes contra sus enemigos. **Mityajuusúma sasiiryí quivá ránachó tóóya, tá járyíy quivátaranitée vádacumú.** Un montón de peces vienen al anzuelo; ¡tantos peces tiene la quebrada de agua negra!

mityamusiy [mítyamusiy] *adv.* 1. de repente, repentinamente. **Mítyamusiy samutíjada vánu suusíy.** De repente apareció un hombre por atrás. 2. de nada 3. por su propia cuenta, de por sí. **Mítyamusiy ruutañumayaa rááidácyu.** Por su propia cuenta ellos están hablando. 4. de traición.

mityamusiy sundera [mítyamusiy suundééra] *s.* milagro (lit. algo que alguien hace de la nada).

mityanay [mítyanáy] {**mityunay, mutyanay**} *s.* viento fuerte que aviva a los niños y animales, huracán.

mityana [mítyaná] {**mutyana**} *adv.* de repente. (Sinón. **mutyamusiy**)

sa-**mityanijyo** [siimyityánijyo] {**jimityanijyo, jmityanijyo**} *s.* pesebre (lit. lugar donde lo hacen comer).

mityanuma [mítyanuma] *adv.* sólo, no más que, simplemente, apenas, inútilmente. **Mítyanuma ruunúchaaníy sanachó.** Nada más lo miraron todos. **Mítyanuma riinúvyadáy, ránumata rijyáámudyéyu rá.** Yo simplemente miro; ¿y ahora están casándose?

mityarundamu [mítyarundamú] {**mutyarundamu**} *s.* tonto.

sa-**mityasi** [samityasíiy] {**mutyasi**} *v.m.t.* (**rimyityasíiy sayaróju; mityasííyadá; mityasííñu, mityasíívyey**) ser enemigo de. (Vea **nique**) **Níni mityasííyada ráyaróju titáju jiryátiy sámirya dárya.** El se

hace enemigo de todo lo que hay de bueno.

mityasiy [mityasíy] {**mutyasiy**} *s.* (pl. **mityasímyiy**) 1. traicionero, traidor 2. enemigo; **vumyityasímyiy** nuestros enemigos. **Jásintya satuununí jímyityasíy.** Ahí mismo está al lado su enemigo. 3. celador. (Vea **puchechiy**)

sa-**mityasi** [samityasíiy] {**mutyasi**} *v.t.* (**rimyityasíiñi; mityasíiyadá; mityasíiñu, mityasíivyey**) 1. odiar 2. traicionar 3. ser enemigo de 4. celar.

mityasivyeda [mityasivyeedá] {**mutyasivyeda**} *s.* enemigos.

mityatay [mítyatáy] *mod.* enrollado, arrollado. **Ránú mítyatáy rájaavyey ránidanú.** El cogollo del helecho crece enrollado.

mityato [mítyatóo] *s.* monte abandonado, monte sin habitantes.

mityavaju [mítyavájú] {**mutyavaju**} *adv.* un poco mejor. **Mítyavájunumaní jdíivajní.** El enfermo está un poco mejor. **¡Mítyavájutée raanayadíivasityée ráy, rañidiiryúñumattyée vánodimutée!** ¡Qué bien estoy después de bañarme; me moría con el calor! sin preocupación. **Mítyavájutée savicha váríy, mítyavájú sajaachipíiyaa váríy, suumutyonumátirya jícyuríquiy.** El se despreocupa cuando ya recibe su plata.

sa-**mitiy** [samítiy] {**mutiy**} *v.t.* (**rimyítirya; mítedá; míti, mítivyey**) cocinar.

mitijiy [mítyijiy] {**mutijiy, mutyajiy, mityajiy**} *adv.* 1. iguales. (Sinón. **mutijyu, titaju, vataju**) **Mítyijiy núñatáárya Rufinovéédata jívyichajomújuntíy, titya ramachó núñibíiva.** Volveremos a nuestra comunidad juntos con don Rufino; ninguno de nosotros va a quedarse atrás. **Mítyijijyúy nandiíyadá titáju riinodabáay jívyanubáatya nicyarachimyú, páttaryiy nanubaryijásiy.** Mi mamá se murió, igual que su marido con varicela; se ultimaron ahí. 2. juntos. **Mítyijiñumá jíta nadaya jádchíy.** Los dos ya van juntos.

mityo [mityó] {**jumutyo, jmutyo, jmityo, mutyo**} *s.* cocha, lago, laguna. **Jañtu ruunuchutíítyiy mityóva.** Fueron mirando los bufeos en la cocha.

mityojo [mityójo] {**mutyojo**} *s.* cocha pequeña.

sa-**mityonu** [suumityoonú] {**jumutyonu, jumityonu, jmutyonu, jmityonu, mutyonu**} *v.t.* (**ruumityoonú; mityoododá; mityoonú, mityoonúvay**) señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarle).

mityotu [mityótu] {**mutyotu**} *s.* especie de pez, reg. paña blanca, piraña.

mityotu jada [mityótu jadá] {**mutyotu jada**} *s.* muela de paña.

mityunay [mityúnay] {**mityanay, mutyanay**} *s.* viento fuerte que aviva a los niños y animales, huracán.

mivyerya [mivyeryá] {**muvyerya**} *pron.inter.* ¿cuáles son?

sa-**miya** [siimyiyaá] {**jimiya, jmiya**} *v.i.* (**riimyiyaá; myiyaajadá;**

myiyáánu, myiyáávay) mascar.

miyau miyau [myiyááu myiyááu] *ideó.* gruñido del tigre cuando está enojado, grito (maullido) de gato. **Sasañeyajadamú jíñiquee nibyíí: "myiyáu myiyáu".** "Miau miau", grita el gato cuando maúlla.

miyutyu [myíyuutyú] *s.* especie de víbora coral, reg. naca-naca.

mmuy [m̃muy] {**jumuy**} *s.* macana, porra.

vuy-**mo** [vumyó] *s.p.* 1. cara, frente; **rámó** la cara o frente (de un escritorio); **rámojchára** la fachada (de un edificio); **samotasá** en la frente 2. punta (como de aguja o lápiz o dedo). **Rávuutamyá raryóódamó.** Se quebró la punta de mi aguja. **Mítya mojúruryadeenumá.** Toda la punta está polvoreada. 3. filo. **Né ruununúyada rátara suranurápuryadeerá, tíí, ruúpatyeña váriy rámo ríívadáy.** No podían cortar nada con eso (hacha de piedra), ni los malditos palos que no eran muy duros, porque se quedaba sin filo cortándolos.

mocandaju [mócandajúú] *s.* tatuaje de la cara. (Vea **candajuvay** cambiarse de color) **Samócandajuusúma.** Tenía la cara pintada con tatuaje. **¿Né yada ríiva jimyócandajúú?** ¿No tienes vergüenza por la pintura en tu cara?

ra-**mochosiy** [rámochósiy] *rel.p.* de delante.

sa-**moday** [samóday] *s.p.* visera de gorra; **nocomóday** visera de gorra parada. **Yasuutára jimyodátyisúma.** Lávate la cara sucia.

mojay jasuti [mójay jasúútyi] *s.* pelacara, gente criminal que se dice pela la piel de las caras de las personas para usarlas como máscara o según algunos para recobrar la juventud.

sa-**mojunu** [suumojuunú] {**jumojunu, jmojunu**} *v.m.t.* (**ruumojuunú ráájííju; mójuudodá; mojuunú, mojuunuváy**) hacer reg. shuntu, amontonar ramas para quemarlas en las chacras nuevas.

sa-**momu** [samomú] *rel.p.* 1. delante de. **Sapádaachaaníy jávuvyicha ramyomú.** La manada de huanganas está gruñendo delante mío. **Ránijyeemyá rimyomú.** Hay tahuampa por donde estaban yendo. **Púpananumá jíta saturíy váriy samomú.** Se pone a comer pan de árbol por donde viene (el tigre). 2. ante. **¿Rájaavyemyá yinúy mucutyúnu nanumomú?** ¿No ves que ya había crecido el tronco de pachaco ante ellos?

sa-**momusiy** [samomusíy] *rel.p.* ante su llegada. **Deerámijyuusúma diiryeyásiy samomusíy Amador, jííí, dííryeyadadeetée rúúvatyée samomusíy.** Los muchachos estaban delirando ante la llegada de Amador, ayayay. Cómo han delirado ellos ante su llegada. **Rúúnay sajáabyeey ruudasivyu jímyomusíy.** La cerbatana de su padre finado llora (como crías de pájaro) ante la llegada del hijo. **Nanitay jíta suunoda váriy jímyomusíy.** Su mamá dice ante su llegada.

sa-**monu** [samonú] *v.t.* (**rimyonúra; mododá; mónu, mónuvay**) 1. afilar

2. sacar punta. **Ya̱mo̱núra catééranú̱cheé.** Sácale punta al lápiz. **Si̱ichityiy jíivu̱séétaní̱ jiryátiy mó̱nusaradárya.** El lo pica con un palo a que le ha sacado punta.

monu̱tyunujo [monú̱tyunújo] {**munu̱tyujo, muniyo̱tu**} *s.* especie de huayo de árbol, reg. peine de mono, fruta que se parece al anemone de mar y puede ser usada como peine cuando está seca. **Monú̱tyunújodeetée júú̱ya̱ nú̱va.** Por el camino cae mucho peine de mono.

mo̱pu̱je [mo̱pú̱ú̱jey] *s.* toalla (lit. tela para limpiarse la cara). **Sasusa̱jada jí̱ta mo̱pu̱u̱jetyára ji̱vyu̱ ti̱tá̱ju̱.** El se secó todo el cuerpo con una toalla. **Su̱utay jí̱ta ti̱ntaja̱amí̱ ríiva: jamyiy, ya̱ntya tá̱ryu̱rya mo̱pú̱ú̱jey, ri̱imutya̱ jí̱taní̱ né ta̱ratá raryitá̱ryu̱rya né taráju̱náy súrraday riimú.** Entonces el dueño de la tienda me dijo: "Amigo, cómprate una toalla". Entonces le contesté: "No tengo con qué comprar; no tengo dinero".

morchatu [mórchatúú] {**morichatu**} *s.* especie de planta, arbusto parecido a un bambú pequeño que los ayahuasqueros utilizan para aventarse, reg. sesira. **Ráti̱tuumya̱ váriy mórchatuu roorityuudeenumá váridyérya.** Entonces la sesira se ha convertido en casa.

mo̱rchatu [mó̱rchatú] {**mo̱richatu**} *s.* especie de animal, lagartija, salamanquesa. **Mó̱rchatuvicha̱ quí̱natyíiy roorivyimú.** Muchas lagartijitas hacen su necesidad en la casa. **Járyíy carúcha jbyeedacánu̱ mo̱rchatú.** A las lagartijas les gusta comer cucarachas.

sa-**mo̱si** [samó̱siiy] *v.t.* (**rimyó̱siirya; mó̱siiyadá; mó̱siiñu, mó̱siivyey**) envolver, empaquetar, embalar; **rámo̱siipyoranidyéy** envuelto por un lado. **Ya̱mó̱siirya pásatuvadá.** Haz un paquete de los huevos de perdiz. **Ra̱mo̱siijédyiy jíícyu̱.** Te voy a empaquetar primero.

mo̱siy [mó̱siy] *s.* / *suf.cl.* paquete; **duunusiy mó̱siy** paquete de cartuchos; **dósadii mó̱siy** paquete de masa de masato; **pú̱ú̱ridyii mó̱siy** paquete de masa de pifayo. **Ni̱numa jíme̱cho̱ jásiy mó̱sidyeevimú.** El ya se queda ahí dentro del paquete. **Sasa̱a̱y jí̱ta dúúnusiryíy, núñi támo̱siquí.** Les dio cartuchos, un paquete a cada uno.

mostasa [mostása] *s.* especie de planta, mostaza (prést.cast.). **Járyíy pasíichidyeera mostásasiy.** La semilla de mostaza es muy pequeña.

ra-**mo̱tay** [rámó̱tay] *v.i.* (**mó̱teedá; mó̱tarya**) tener nariz levantada. **Rámó̱tay sanrusivyú̱.** Tiene levantada la nariz.

mo̱tadi [mó̱tadi] *mod.* desafilado, sin filo, romo, embotado. **Jímyuratyá sá̱riy rájyu̱ntíy, mítya mó̱tadí sá̱riy rájyu̱.** El va a agarrar una hacha sin filo para mí, (de debajo del árbol que produce hachas como fruta). Sólo romo va a agarrar para mí.

mo̱tara [mó̱tara] *s.* reg. puntallo (lit. tiene punta), puntiagudo. **Járyíy mó̱tara.** Es puntiagudo.

mo̱tarya [mó̱tarya] *s.* 1. doblado por

abajo o por arriba contrario a la curva natural 2. gotera. **Rooriy mótarya jaréé saanay Alfredo rúúmura jaréé, váttatya ráјuuy ruumurá rámotarya jaréé.** Alfredo se baña en la lluvia bajo la gotera de su casa porque la lluvia cae ahí más fuerte.

vuy-**motasa** [vumyotaasá] *s.p.* frente. **Satunuri jíta jímyotaasájuntírya.** El lo teje para poner en su frente también.

sa-**motyo** [suumotyoó] {**jumutyo, jumutya, jmutya, jmutyo, jmotyo, mutya**} *v.t.* (**ruumotyóora; motyóójadá; motyóónu, motyóóvay**) 1. recibir 2. contestar, responder.

motyojo [motyójo] {**jumutyojo, jmutyojo, mutyojo**} *s.* 1. recipiente (de plata), cofre, casa donde se pagan los impuestos (lit. lugar donde recibir algo) 2. juzgado (lit. lugar donde contestar).

motoru [motóru] {**muturu**} *s.* motor, bote a motor (prést.cast.).

motorunidi [motórunidií] *s.* grasa de motor.

motorunija [motórunijaá] *s.* gasolina, combustible para motor; **motórunijaa dááta** lata de gasolina; **motórunijaavú** bidón de gasolina.

sa-**motosumiy** [samotósumiy] *v.i.* (**rimyotósumiy; motósubedá; motósumi, motósumivyey**) 1. salir de abajo del agua. (Vea **muti** salir) **Né vániradee samotósubéésiy jaajarichíy, né vápu napyuryadájyuú, mítya riitavya sadiímyadáy.** El no salió pronto de abajo del agua; ¿tanto aguanta sin respirar? Yo creía que ya se había muerto. 2. boyar 3. salir a la superficie. **"Yoo", samotósumiy vatura jaajaamutú.** "Cho" sale a la superficie una mujer sirena.

sa-**motsaja** [samotsajá] {**mudsaja, mussaja**} *v.i.* (**rimyotsajá; motsajájadá; motsajánu, motsajávay**) 1. salir. (Vea **muti**) 2. surgir 3. emerger de dentro el agua, reg. boyar como paiche o submarino. (Vea **motosumiy**)

sa-**mova** [samóva] *rel.p.* 1. delante de alguien. **Sarichatayamatée cadnaduu móvatée, parichéy riitay raanadamú síiva: né yaniquee jíta darya samóva.** El habló fuerte delante del juez. Yo le dije de vergüenza: "no grites así delante de él". 2. por la superficie. **Sarupíiy jaamóva.** Anda por la superficie del agua.

mova [mová] *s.* especie de pájaro, reg. paucarillo, oropéndola chica; **mová rúúñu** un árbol donde los paucarillos cuelgan sus nidos. **Saruuvyeñumá mová níjyaamomusíy.** Los paucarillos ya están haciendo un nido porque ya viene el invierno.

movarirya [movariryá] {**movirya**} *s.* clan o familia de apellido reg. Paucarillo.

movi [móví] *s.* 1. especie de insecto, "madre de curuhuinces de arriba", reg. tapia lombriz (dicen que tiene el grosor como de una pila de linterna y largo de 1 a 10 cm.; su boca es como de lagartija; no tiene patas; es

negro y brilloso; los yaguas creen que es "madre" de arriba en el cielo de los curuhuinces y que para que ellos puedan volar, sacan manteca de su madre; si alguien mata a la "madre", los curuhuinces abandonan su hormiguera). (Vea **canusiñupu** madre de curuhuinces de adentro de la tierra) **Suuvátanusaratée móvitéevúy, ¿va mítya jvádiichidee sachadaqué? Vátanuni jásiñí.** La tapia lombriz nos hace mal agüero; ¿acaso se presenta en vano? El es muy mal agüero. 2. canción acerca del ojé que se canta en una fiesta del Atun Ashua patrocinado por el clan Murciélago. En dicha canción se refieren a la resina del ojé que los curuhuinces recogen del cielo y que es la masa blanca que llevan en su cuerpo al volar.

movu [movú] *s.* mocho. **Movudeenumá.** Está mocho.

-mu [-mu] *suf.cl.* cogollo de la chambira; **rámu** cogollo de la chambira. **Rámuquíisúma tay rácaamusíy.** El cogollo grande de chambira está colgado entre medio de sus ramas. **¿Tá járyíy mutaraní rávichasara saamu nadáju, nútyu nanunichécharatée rájuumutéécu?** ¿Tanto cogollo tiene la chambira cuando ella lo busca? ¿Cómo cosecha bastante?

-mu [-mú] *suf.* 1. en; **raatodarundamunumá** en el día de mi borrachera. **Roorimyuní.** El está en la casa. **Muñí nanumachojásiy rúmudamyú.** Allí se quedó en el puerto. **Nanusumutuuñeyára rámuyadee jíjeechíjadamú.** Los dos andan mascando guabas verdes de hambre. 2. a. **Nádyeya jíta rumú jumusajomú.** Nos vamos al puerto. **Sajúútyama váriy jaamú sajiisidyérya.** Ya ha caído al agua fuera de su alcance. 3. donde.

-mu [-mu] *suf.v.* indica una acción hacia abajo. **Nichariy satomu jíiy.** El te va a plantar en la profundidad de la tierra.

-mu [-mú] *suf.cl.* río. **Núdyiito júdayamumú.** Llegamos a la quebrada.

-muy [-múy] {**-myuy**} *suf.* negativo; **jiryatimyúy** el cual no; **jadchimyúy** de donde que no; **tájuramúy** porque no; **rámunítimyúy** precisamente por eso que no; **rámutimyuy** por eso no; **dantyamúy** tampoco / ni por eso; **nútyuramúy** por qué no; **váritimyúy** entonces si no; **jásiñimúy** ahí en verdad; **nétimyúy** si no; **daryamúy** ni así; **jiryatimyuy jdíívajni dañí** alguien que no está enfermo. **Ráy jítamúy rajiyá.** Yo no voy a ir. **Dantyamúy sajiyá ratyééryi.** Tampoco va a ir mi hermano. **Sámiryavidyéy mísadeeda jdíívajní, várimyatamúy.** ¿Está bien sanar a un enfermo o no? **Né yadíiy síiva nétimyúy yajáay roorichivyimú.** No lo vas a ver si no entras al cuarto. **Rámutimyúy sadáátyaadára.** Por eso no lo sabía él. **Minitimyúy víchasara riisaa jvááñu**

savichasara rayarójụ. Cualquiera que no vive trabajando conmigo vive en contra mío. **Sííva jtachaadamudyéyu rámutimyúy savaatariy sibyeedá.** El mismo estaba bajo órdenes; por eso no quería que pescaran con barbasco.

-muy [-múy] *suf.v.* acabar de hacer, terminar de hacer; **riryaarúpantamúyadanumátiñi** cuando acabaron de burlarse de él. **Siiváámyumyára miñú.** El ya ha terminado de hacer la canoa. **Né yajmyimyúrya riimyisará.** No termines de comer mi comida.

sa-**mu** [suumú] {**jumu, jmu**} *s.p.* huella.

ra-**mu** [rúumu] {**jumu, jmu**} *v.i.* (**júbodá; rúúmurá**) llover. (Vea **rumura** lluvia.)

sa-**mu** [samú] *s.p. / suf.cl.* pluma; **sanipyámu** pluma de su ala; **vavyetyu nipyámu** pluma de ala de gavilán. **Sasityarí jítara samú, satunuri jíta jímyotaasájura.** Lo despluma mientras camina y teje las plumas para poner en su frente. **Javadamumusíy saroorîy titáju.** Su casa era todo de plumas de aves de caza.

muy [múy] *adv.* allá. **Muñi sítenu sayásiy.** De veras acaba de irse por ahí. **Muñi vuryeyá núva.** Por allá vamos a ir, por el camino. **Múrya.** Está allá (cosa inanimada).

sa-**muy** [samúy] *v.t.* (**rimyúñi; múyadá; múñu, múvyey**) 1. chamuscar. **Yamúñi vaácha.** Chamúscale al huapo. 2. irritar 3. quemar (como ají) 4. reg. ichanguear (picar con ortiga). **Samúryéy.** El me ichanguea. **Járyíy múrya járityi.** La ichanga (ortiga) pica mucho. **Járityi múrya nuvadáy.** La picadura de la ichanga (ortiga) duele. 5. marchitar. **Rámumyá jiñidára nutasará jiryátimyúy jnutityárara.** La fuerza del sol ya ha marchitado la planta porque no tiene raíz.

mube [mubyéé] *s.* especie de árbol, reg. añushirumu. **Sajootamára mubyééjo.** Ya ha descarapado al huayo de añushirumu.

mucachutyu [múcachuutyú] *s.* especie de animal (dicen que come gente; vive bajo tierra y tiene dos cuerpos conectados por las nalgas). **Né vánay jiisíy baachí mucachuutyú, satya páruy yíva, sasiityari váridyey jíiy.** No se puede huir del tigre subterráneo porque él no te deja; siempre te persigue.

mucadi [múcadíi] *s.* 1. barro, lodo 2. tierra; **múcadii jmyírya** comelón de tierra. **Múcadii jarichíy samutijásiy jarupée ríiva, tavíí, rañi jvéésivyama ríivaní.** Una carachupa mama ha salido de debajo de la tierra a mi lado. Bien hecho; la he matado. 3. país, patria; **vumyúcadíi** nuestro país 4. mundo. **Ranuma jmuryatánichara játirya mucadíi várityiy vuryapáruta titáju.** Voy a hacer que el pelejo suelte al mundo, con lo cual entonces pereceremos todos.

mucadi muchutye [múcadii muchúútyey] *s.* terremoto, temblor de tierra. (Sinón. **mucadi sityeyajada, muco sityeyajada**)

mucadi sityeyajada [múcadii

síítyeyajadá] *s.* terremoto, temblor de tierra. (Sinón. **muco sityeyajada, mucadi muchutye**) **Né vuchiquityá mucadii síítyeyajadamú, raseetee mityamusíy, píryiy, rávimú.** No debemos movernos durante un terremoto porque puede abrirse la tierra y nos caeremos adentro, tolón.

mucadijanvay [mucadiijanváy] *s.* gente del país o de la tierra. **Jáámunijyaa vichasara súvuchara jirya múcadiijanvájyu.** Una creciente grande es peligrosa para la gente de esta tierra.

mucadijarichiy ramuti [múcadiijarichiy rámutí] *s.* fuente de agua natural (lit. de abajo de tierra brota).

mucadimusi [múcadiimusí] *s.* habitante de la tierra.

mucadimuvichi [múcadiimuvíchi] *s.* viviente de la tierra.

mucadipay [múcadiipáy] *s.* reg. callana, plato de greda en que se puede cocinar o de que se puede comer.

mucadito [múcadiitó] *s.* 1. charco, hoyo lodoso. **Múcadiitomuní cúúchiy.** El chancho está en el charco lodoso. 2. olla de barro. **Né jiryatiyisá rátuunu múcadiitó deerámiy, jíryajuutyára. ¿Táaratá jíryamurcheenú nadá rájamunúy, táaratá?** Muchachos, no jueguen al lado de la olla de barro; la van a chancar. ¿Cómo le pagarían al dueño?

mucaditu [múcadiitú] *s.* colpa donde acuden los animales para beber y bañarse. (Sinón. **ratu**) **Múcadiitúva sani (j)núy (jú)nichajííju núpoorá, mumunúpoorámiñuma sani ninúy, né tí jvirúy sáju.** El espera en la colpa de noche la venida de la sachavaca; son tres noches que está escuchando y ni una viene donde él.

mucado [mucadó] *s.* especie de hormiga con picadura no muy dolorosa, reg. isula grande.

mucani [múcaní] {**mucadni**} *s.* especie de insecto, reg. manta blanca chica, jején, mosquitos diminutos muy molestosos. **Járyíy múcaní jiyú.** Hay demasiadas mantas blancas aquí.

ra-**mucata** [rámucatá] *v.i.* (**múcataadá; múcatará**) hervir. **Ramucatá jaantíy.** También va a hervir el agua. **Rámucatamá jíímo, yinútyáta rárumimyúy saníjaa, yanútya jásirya ráñuma rumiyemyúy.** Ya ha hervido la olla. Has de tener cuidado que no se derrame la manteca; cuídala para que no se derrame.

mucatu [mucatú] *s.* 1. comezón, picazón, prurito. (Ideas afines: **juvara, tutura**) 2. caracha.

mucatyu [múcatyu] *s.* especie de ardilla, reg. huayhuashi. **Sajaatay múcatyu múcomudeerá suubuuñí.** La ardilla brinca a tierra chillando.

mucatyurya [múcatyuuryá] *s.* clan o familia de apellido Huayhuashi o Ardilla.

muccu [muccú] {**mucu**} *s.* especie de ave de rapiña, cóndor.

muco [múco] *s.* (Vea **muqui-**) tierra; **múcojuu** comején duro de tierra; **múcomú** abajo de la emponada. **Múcomusiy rájoota saroorîy roorííchará.** El comienza a techar

su casa desde la tierra por arriba. **Múcomusiy saasumidéésiy rañibyiini jamíy, rájuuvichatée saasumidéésiñí.** Mi perro ha hecho subir desde la tierra al achuni; a varios les ha hecho subir. **Né návaañudyevyújyuú, múcomunumádavyúy.** Ya no estamos en el cielo; estamos en la tierra. **Jíii, rátaaryantíy járyíy múcomudeenumatée.** Ay, vuelve otra vez más cerca a la tierra.

muco sityeyajada [múco síítyeyajadá] *s.* terremoto, temblor de tierra. (Sinón. **mucadi sityeyajada, mucadi muchutye**)

mucomu jichu [múcomu jichú] {**mucomu jnchu, muquiva jichu, muquiva jnchu**} *s.* especie de culebra, boa arco iris del tamaño de una mantona.

mucomu nava [múcomu navá] *s.* especie de planta, reg. viejillo, guineo que echa racimos muy cerca a la tierra.

mucomu sabuy [múcomu sabuúy] *s.* especie de planta, reg. viejillo, guineo que echa racimos muy cerca a la tierra.

mucomujtimura [múcomujtiimurá] *s.* reg. cocamera, casa comunal (lit. "llega hasta la tierra" porque está techado hasta el suelo). (Sinón. **jiña roriy, bajyo**) **Satachuja rátuvaryasíy: "¡Jiiin, múcomujtiimurasúma rooríy!"** Atisba del canto del monte: "¡Uy, una cocamera grande!"

mucomusiy jasumirya [múcomusiy jasúmirya] *s.* casa techada desde el suelo hasta arriba.

mucosiy [mucósiy] *s.* especie pequeña de agutí, reg. punchana. **Jásuuchee saaváátya mucósiy.** La punchana malogra la yuca. **Mucósidyeenudee saasí.** El está criando una cría de punchana.

mucu [mucú] {**muccu**} *s.* especie de ave de rapiña, cóndor. **Járyíy suucánuy mucúra púúrya jbyeedá.** Al cóndor le gusta comer cosas podridas. **Yimutu javadájuni mucú.** El cóndor es buena pusanga para cazar animales.

sa-**mucuy** [samucúuy] *v.t.* (**rimyucúúrya; mucúúyadá; mucúúñu, mucúúvyey**) mordiscar / mordisquear, comer mordiendo solamente la superficie de algo. (Sinón. **sumutuy**) **Mucosiy mucúúrya támujo.** La punchana mordisquea la shapaja.

mucu [mucuú] *s.* soga sembrada con yuca para que produzca bien. (Sinón. **cube**)

mucu vichada [múcu víchaadá] *s.* segundo cielo (lit. pueblo de los cóndores).

mucuryuririya [mucuryuuriryá] {**mucuryurya, mucutyuririya**} *s.* familia o clan de apellido Pachaco. **Né ratyeenuní mucuryuuryá.** Los de apellido Pachaco no son mis familiares.

mucusiy [mucusíy] *s.a.* especie de tubérculo comestible, reg. dale-dale. **Né nicyaráy myichi mucusíy.** El dale-dale es comida agradable. **Mucusiñíquíí (ji)ryupóva.** Hay un manchal de dale-dale en la purma.

sa-**mucutyaniy** [samúcutyániy] *v.t.*

(**rimyúcutyánirya; múcutyádeedá; múcutyáni, múcutyánivyey**) tirar, arrojar. **Yamúcutyániy jaajaacheeni nibyiideenú.** Arroja a la mitad del agua al perrito.

sa-**mucutyaniya** [samúcutyániya] *v.t.* (**rimyúcutyániyára; múcutyániyajadá; múcutyániyanú, múcutyániyaváy**) tirar haciendo girar, blandir. **Samúcutyániyára yívatyaá.** El está blandiendo su instrumento de matanza.

mucutyu [mucutyú] *s.* reg. pachaco; **mucutyújaa** vaina de pachaco (tiene la forma de una cutana que se usa para majar). **Júúti jcánuy mucutyú tadí.** Al sajino le gusta mucho la semilla del pachaco. **Súúrya mucutyu tadí vudyéétyatirya rámucutyánichaadá.** La semilla del pachaco suena si la tiramos haciéndola girar.

mucutyu tadi [mucutyu tadí] *s.* semilla de reg. pachaco; se usa como munición en baladora. **Mucutyu tadí rityíyista deerámiy.** Los muchachos juegan con semilla de pachaco. **Sajáátya jítara mucutyu tadí.** El tira o bota la semilla de pachaco. **Mucutyújaávichá púpatya jaáva.** Hay muchas vainas de pachaco rebalsadas en el agua.

mucutyunu [mucutyúnu] *s.* especie de árbol con corteza que sirve para curtir las pieles, reg. pachaco.

mucutyurirya [mucutyuriryá] {**mucuryurya, mucuryurirya**} *s.* familia o clan de apellido reg. Pachaco (Pebanos).

mucuvina [mucuvína] {**mucuyana**} *s.* especie de ave, reg. tijera gavilán. (Sinón. **muni**)

sa-**mucuya** [samúcuya] *v.* / *v.t.* (**rimyúcuyára; múcuyajadá; múcuyanú, múcuyaváy**) 1. ondular. **Samucuyatíítyiy nibyiisúma.** El tigre grande anda ondulando su cuerpo. 2. colear, mover a menudo la cola. **Samucuyatániy vóócara jímyusíy.** La vaca chicotea con su cola. 3. menear la cola. **Rámucuya samusíy.** Está meneando su cola.

mucuya raviñe [mucúya raviñéy] *s.* especie de mono, reg. leoncito, reg. pichín. *Hapale leonina* (Sinón. **panuva rupachiy**)

mucuyana [mucuyána] {**mucuvina**} *s.* especie de ave, reg. tijera gavilán. (Sinón. **muni**) **Quiva rupííyada momusíy sarupííy mucuyána, né vudyííy mítya rundamu síívadáy.** Los tijera gavilanes sólo pasan cuando va a pasar la mijana de peces; no se les ve en cualquier tiempo.

mucuyasiy [mucuyasíy] {**mucuyusiy**} *s.* especie de insecto casi invisible que da mucha comezón), reg. isango. **Mucuyasiñechó yanúy rííva poochíy.** Busca isangos en mi cuerpo, ñañita. **Mucuyasidyéetée páchitóóva.** Hay muchos isangos en el yarinal.

mucha [múchaá] *s.* especie de árbol, reg. lupuna. **Múchaaquíísúma jarúpanu riimurajachée.** Una lupuna grande está estorbando en el medio de mi rozo. **Súvuchi muchaajáamí.** El gusano madre de lupuna da miedo. **Ráni ruunú,**

muchaa jáámunú. Cortaron una tremenda lupuna.

ra-**mucha** [rámuchá] *v.p.* (**múchaadá; múchará**) llenarse. **Né rámucharúy japatyú.** No quiere llenarse el cántaro. **Rámuchamá rooríy nijyaamíva.** La casa se ha llenado de gente.

mucha daryutyu [múchaa daryuutyú] *s.* especie de pez, reg. mojarra, peces astillas de lupuna que según la mitología se formaron de las astillas del árbol del agua. **Vínu múchaa daryuutyudéetée ráchibyey pasíimyúva.** Solamente me fui a pescar mojaritas con barbasco en la quebrada.

mucha vavetyu [múchaa vavyetyú] *s.* águila, (lit. gavilán de lupuna). **Járyíy jaamí múchaa vavyetyú.** El águila es muy grande. **Nanujápumyá tayóní múchaa vavyetyú.** Mi abuelita ya ha ahumado al águila.

muchajurirya [múchaajuriryá] {**muchajrirya**} *s.* familia o clan de apellido Lupuna, grupo denominado Caumári; **múchaajuriryatoodá** mujer de apellido Lupuna. **Né járyíy rájuuvay múchaajuriryajúúnudáy.** Ya no hay muchos de apellido Lupuna. **Rijyáápabay vichanúyada múchaajrííñu.** Su abuelo finado era de apellido Lupuna.

sa-**muchaniy** [suumúchaniy] {**jumuchaniy, jmuchaniy**} *v.t.* (**ruumúchanirya; múchadeedá; múchani, múchanivyey**) 1. achicar 2. reducir.

sa-**muchaniy** [samuchaníy] *v.t.* (**rimyuchaníirya; múchadedá; múchaní, múchanivyéy**) llenar. **Samuchanimyára dááta nonojaáta.** El ya llenó la lata con kerosene.

muchanichi [muchanichí] *s.* animal o persona llena de algo.

muchannu [muchánnu] {**muchadnu**} *s.* especie de liana, cuyas hojas sirven para hacer teñidora rosada. **Né riicánucharára muchánnujamyu muchanusará, tá dacupó riinúy ránachó.** No me gusta lo que pintan con corteza de pinta-caspi; yo lo veo muy oscuro.

muchanta [muchántaá] *s.* 1. teñidor, tintes (lit. instrumento para teñir o pintar). **Muchántaa ratáryuy.** Voy a comprar un teñidor. 2. pintura. **Suvo muchántaa siimú ricyatú.** El regatón tiene pintura de jicra.

muchanti [múchantí] {**jumuchanti, jmuchanti**} *s.* mujer adúltera (lit. tiene enamorado).

sa-**muchanu** [samuchanú] *v.t.* (**rimyuchanúra; muchadodá; muchanú, muchanúvay**) 1. teñir. **¿Táárata jimyuchánra?** ¿Con qué lo has teñido? **Nansuvóju jímichanú.** Ella está tiñendo la soga para su jicra. **Múy jíta yamuchantániryi távonuvéédamúra.** Vas a mandar a teñirlo allá donde los tahuonu. **Chitojantée nijyaamí jíícyu, jiryi muchadósiy ríino.** Quién no quisiera que Uds. fueran humanos para que tiñan mi cabeza. **Samuchanu jítara suunojasíy.** Le tiñe entonces sus cabellos. 2. pintar. **Jaaveéta**

samuchanúyu, járyiñi savaatatééra vádacunañu vichaada járyíy. El se pinta con huito; le gusta bastante vivir de negro. **Suutoo jímyuchanú.** Se pinta la boca (con colorete). **Samuchanumumyára yímuñú.** El ya ha acabado de pintar su canoa.

muchanu [muchaanú] *s.* especie de planta; tiene hoja amarga que se masca para conservar los dientes. **Muchaanunachó savaatá.** El está buscando pintura de muela.

muchanuda [muchaanúda] *s.* especie de palmera usada para pintar las muelas.

muchanuju [muchánujuu] *s.* soga de teñir.

muchanusiy [muchanúsiy] {**muchanutu**} *s.* especie de baya, reg. santa maría de montaña; se usa para pintar de negro los dientes.

muchanuvi [muchánúvi] *s.* hoja de teñir.

mucharanu [mucharánú] *s.* mullos, cuentas ensartadas para collar, chaquira. **Nanubay jímyarírya mucharánujúu.** Ella se pone un collar. **Mucharánujuuvichá sacannumú.** Hay bastantes sartos de mullos en su cintura. **Mucharánu nanusiníy.** Ella sarta mullos.

mucharanusiy [mucharánusiy] *s.* mullos, chaquira, cuentas (de un collar). **Rábuuy jíta, "jbe, rán", suutapavimúra mucharánusijyuu.** Revienta, "jbe, rán"; muchas cuentas caen dentro de la bandeja.

muchari [muchariíy] *s.* especie de pájaro azul. **Nubañucojaríy savúdivay muchariíy.** El pajarito azul hace su nido en el barranco. **Vásunúnudee muchariíy.** El pajarito es azul.

muchariy [mucharíy] {**michariy**} *s.* gente negra. **Nutyu ráruvajaamirápu savicha mucharíy vádacunañú.** El negro se parece a un brasilero.

muchariy dacunay [muchàriy dacunáy] {**muchariy nicanay**} *s.* gente negra. (Vea **muchariy**)

muchasiy [muchaasíy] *s.* tábano. **Muchaasidyéetée pooñí cúúchiy, vóóca jaryéé sapoóy.** Los tábanos se alimentan de la sangre del chancho y también del ganado. **Járyíy muchaasiy tóóva.** Hay muchos tábanos en el monte. **Saduusééva siichtyiy tantyasíñí muchaasíy.** Las garzitas están picando los tábanos en las piernas del ganado.

sa-**muche** [samuchééy] {**muchiye**} *v.t.* (**rimichéérya; muchééyadá; muchééñu, muchéévyey**) 1. mascar (como para chupar caña de azúcar), chupar fruta. **Yamuchéérya súbodú, yajáátyara rápay.** Masca la caña de azúcar y bota su bagazo. 2. masticar hojas para ennegrecer los dientes. **Rimichééy vádeeróvay.** Los jóvenes se pintan los dientes. **Muchééñu sayáásiy.** El se ha ido a pintar su muela. **Jatyivyeenumaríy muchéévyey.** Ya vienen los que pintaron sus dientes.

muchechiy [muchééchiy] *s.* (pl. **muchééchimyiy**) 1. empleado. **Suutay jíta nú samuchééchintyíy:**

"¿Nútyura suutacharára ríítyatée?" Uno de los empleados dice: "¿Con qué nombre le indicará esa planta?" **Tantyasíy jichtyiñí muchaasíy síívasiy vóóca, nutyi samuchééchiy.** Las garzitas estaban picando los tábanos de las vacas como si fueran sus empleados. 2. muchacho. **¿Né yinúñada samuchééchijyuy jiñujuy jváchánujyúy musajomúju?** ¿No ves que estos dos heridos en el puerto son sus dos muchachos?

muchechityoda [muchééchityoodá] *s.* sirviente que es mujer madura.

muchechityu [muchééchityu] *s.* muchacha, sirviente.

sa-**muchenu** [samuchéénu] {**murachenu, murichenu, murchenu**} *v.t.* (**rimyuchéénní; muchéédodá; muchéénú, muchéénuvay**) 1. pagar, alquilar, contratar 2. vengar.

mucheñetyu [muchééñetyú] *s.* especie de palmera cuya hoja sirve para hacer tambos.

muchetara [muchéetára] {**murachetara, murichetara, murchetara**} *s.* cosa que cuesta, cosa que tiene valor, cosa cara.

muchetyudu [muchéétyuduú] *s.* caña de azúcar. (Sinón. **sabodu**) **Saavátyamumyá capuyéérara muchéétyuduúní.** Los ronsocos ya han malogrado al cañal.

sa-**muchevay** [samuchéévay] {**murachevay, murichevay, murchevay**} *v.i.* (**rimyuchéévay; muchééveedá; muchéévi, muchéévavyey**) 1. costar, tener precio 2. valer.

sa-**muchiy** [samúchiy] *v.t.* (**rimíchirya; múcheedá; múchi, múchivyey**) 1. apretar 2. prensar 3. moler. **Súbooduu samúchiy.** El muele caña. 4. exprimir. **Samúchirya sújay, saraatya vídyamú várirya.** Ella exprime la ropa y después la tiende al sol. **Yamuchiñí riichinú.** Exprime el gusano parásito (de mi cabeza). **Nanumúchiy jítara sábodujaadéé rámuntíy.** Ella exprime jugo de caña en la herida también. 5. ordeñar. **Vóócantyaa samúchiy.** El ordeña a la vaca (lit. exprime sus tetas).

sa-**muchi** [samuchííy] *v.i.* (**rimyuchííy; muchííyadá; muchííñu, muchíívyey**) desafiar a luchar haciendo sonido de picaflor. **Váderonu muchííy ruumú nónoséémiy.** El joven desafía a los chupihueros.

muchiy [muchíy] *rel.p.* de allá. **Muchityéé riinúyasityée suunidyécyu, muchíy, raryidyéétyisatéédaquéy, radyiiyasáásitya síívanudáy.** He visto que él ha venido de allá. ¿Acaso no sé? ¿Acaso no lo he visto?

muchiy [muchíy] *s.* especie de pájaro, picaflor, colibrí, pájaro mosca. **Muchidyéétée turírya rámuyabií.** Muchos picaflores están chupando flor de guaba. **Muchíy muryiyú.** Los picaflores son chiquitos.

muchichuchara [múchichuchára] {**mudchichara, muschichara**} *s.* cosa torcida, cosa prensada. **Muchichuchára sapiitaasá.**

El cuello de la gallina ha sido torcido.

muchijyo [múchijyo] *s.* prensa; **varyííñu múchijyo** prensa de fariña.

muchiña [muchiñá] *s.* especie de abeja pequeña y amarilla con ojos azules que produce miel; vive en las ramas altas de los árboles. **Muchiñá vicháásiy diiy jíívuseenchá.** La colmena de las abejitas estaba encima del palo. **Muchiñá rúúntuy deerámiy.** Los muchachos cortan palos con colmena de abejitas.

muchiñu [muchííñu] *s.* (pl. **muchíívyey**) luchador en la gran fiesta Atun Ashua. **Rijyeeñumá muchíívyey.** Ya están entrando los luchadores.

muchipe [múchipyey] *s.* bagazo de caña. **Yajáátyara múchipyey.** Bota el bagazo de la caña.

ra-**muchirya** [rámuchiryá] {**murichirya, murchirya**} *s.* 1. precio 2. valor 3. venganza. **Jo raryijyédyi samuchiryá rajyéébyeey.** Sí, primero voy a conseguir venganza por mi padre.

muchiriñu [muchiryííñu] *s.* especie de pájaro de color morado.

sa-**muchiryuy** [samúchiryuy] *v.m.t.* (**rimyúchiryuy rávimú; múchiryuyadá; múchiryuñú, múchiryuvyéy**) pulsar, palpar, tocar, manosear, examinar. (Vea **musuy**) **Samúchiryuy jíta rávimu siimyichúuy: "Jiryátirya jiñisityadí".** Lo pulsa adentro de su buche: "Aquí está el globo de tu ojo".

muchitu [muchiitú] *s.* especie de animal, víbora negra. **Suuntamatée muchiitu ráy.** La víbora negra me asustó. **Muchiitú súúyasiñí radyeenú.** La víbora negra acaba de morder a mi hijo.

muchityu [muchityú] *s.* reg. caserón de arambaza, colmena de abeja del monte. **Nureedasíy muchityú túrivyey riyásiy.** Se fueron a comer miel de arambaza del tronco de aguaje. **Muchityudéetée tóóva.** Hay muchas arambazas en el monte. **Návay muchityú.** En la mitología yagua una colmena de arambaza en un tronco de pifayo en el cielo. Cuando el alma de un muerto sube al cielo, topa en el tronco de pifayo molestando a las abejas que comienzan a zumbar. Al oír el zumbido, la familia del difunto que vive en otra parte sabe que su pariente ha muerto.

muchityuja [muchityujaá] *s.* miel de abeja arambaza. **Járyíy súboora muchityujaá.** La miel de arambaza es muy dulce. **Né pasíiy sasipyatáásirya muchityujaá.** Ha sacado bastante miel de arambaza.

muchityujami [muchityujáamí] *s.* especie de abeja pequeña y negra del monte que produce miel, reg. arambaza. **Járyíy muchityujaamijúu jarúpanu.** Muchas abejas arambaza molestan.

sa-**muchiye** [samuchiyéey] {**muche**} *v.t.* (**rimichiyéérya; muchiyééyadá; muchiyééñu, muchiyéévyey**) 1. mascar caña, chupar fruta 2. masticar hojas para ennegrecer los dientes.

mucho [múchoó] *s.* 1. especie de mono nocturno, reg. musmuqui; **múchoo deenú saasívay** la cría del

musmuqui. **Múchoo natuuyéy.** El musmuqui está cantando. **Múchoó vicháásiy diiy jiyyudimú.** El musmuqui estaba en su hueco. 2. grupo de nativos que andaban y atacaban de noche.

sa-**mucho** [samuchó] {**jimudcho, jimuscho, jimucho, jmucho**} *rel.p.* 1. a su lado 2. partida, división.

sa-**muchu** [suumúchu] {**jumuchu, jmuchu**} *v.t.* (**ruumúchura; múchodá; múchu, múchuvay**) 1. enterrar, sepultar 2. prender (horcón).

sa-**muchutya** [samuchuutyá] *v.t.* (**rimichuutyára; muchuutyaadá; muchúútyinní, muchuutyávay**) sacudir, agitar.

sa-**muchutyaja** [samuchúútyajaá] *v.t.* (**rimyuchúútyajaaní; muchúútyajaajada; muchúútyajáánu, muchúútyajáávay**) sacudir repetidamente. **Yamuchuutyajáára núrijúu.** Sacude esa soga. **Samuchuutyajaaní súsaatú.** El toca la maraca.

sa-**muchutye** [samuchúútyey] *v.i.* (**rimichúútyey; muchúútyedá; muchúútyinní, muchúútyevyey**) temblar, sacudir (de miedo o como de frío o cuando se tiene malaria). **Samuchúútyeya jíchuvúyadamú.** El se tiembla de miedo.

muchutyeda [múchuutyeedá] *s.* terciana, malaria, paludismo (lit. sacudiendo). **Múchuutyeeda jváaňí.** El está con terciana. **Múchuutyeedadéetée jváaryíy nijyanváy.** La terciana está atacando a la gente.

ra-**muchutyesumiy** [rámuchúútyesúmiy] *v.i.* (**rimyuchúútyesúmiy; muchúútyesúbeedá; muchúútyesúmi, muchúútyesúmivyey**) sacudirse violenta y repentinamente, temblar violenta y repentinamente.

sa-**muchutyetyaniy** [muchuutyetyániy] *v.t.* (**rimyichuutyetyánirya; muchuutyetyádeedá; muchuutyetyáni, muchuutyetyánivyey**) hacer o dejar temblar. **Né yamuchuutyetyánirya jijeechíy.** No tengas miedo. (lit. No dejes temblar tu corazón.)

muchutyeyara [muchuutyeyará] *s.* persona con enfermedad que le hace temblar las manos, hidrópico. **Mítya muchuutyeyaránumá rámachotánichiy suudíívajada ratyéérуiyu.** La enfermedad ha dejado tembleque a mi hermano.

muchutini [múchuutyiní] *s.* persona con malaria, persona con paludismo, persona con terciana, persona palúdica.

sa-**muchuvay** [samúchuvay] *v.t.* (**rimyuchuvaňí; múchuveedá; múchuvi, múchuvavyéy**) saludar. **Vuryamúchuvaňí nijyaamí.** Debemos saludar a la gente. **Járyíy múchuveedacánu.** Le gusta saludar mucho.

vuy-**muda** [vumyudá] *s.p.* pierna superior, muslo. **Junura ramyudá.** Me duele la pierna. **Samudarunutaasaníy jíchinú.**

Tiene un gusano en el medio de su pierna. **Né rávanuryúy samudá.** No puede hacer fuerza con la pierna. **Mudatíviy yitañúnryéy, ráraachemya ramyudá.** ¿Acaso piensas que todavía tengo pierna? Ya está amputada. **Nanuramutaní, nanusavitya jíta samuda jíimovimúju.** Ella arregla el mono y descarna su pierna en la olla.

sa-**muday** [samúday] *v.t.* (**rimyúdarya; múdeedá; múni, múdavyey**) 1. raspar con movimiento hacia sí mismo; **múdajyo** cáscara vacía de plátano raspado. **¿Jimyudamyavíy tará diidíiju?** ¿Has raspado algo para la mazamorra? **Yamúday quíichityara.** Ráspalo con cuchillo. **Váttasaaraadééju samúdarya jícheetyáa, raniviy súruy suutatyéenundyéy.** El raspa su remo hasta estar fino; eso ya no va a durar. **Samúdachoojúú.** El raspa una cosa y queda champoso. 2. rallar. **Yamúdarya jndántaa jivyátajomúju.** Ralla remedio para tu herida. **Nintyu samudáy jásuucheejaanubééju.** El ralla piña para mezclar con masato de yuca.

muday [mudáy] *s.* pozo, parte profunda de una quebrada. **Mudamyu sapíryuy jááchu.** El tío pesca con anzuelo en el pozo. **Vásee mudajechée sadpuyásiy.** Se ha virado en medio del pozo. **Quivadeetée vicháásiy mudaquíímú.** Había muchos peces en el pozo grande. **Tá járyíy mudatyaranitée judáyamu.** La quebrada grande ha tenido muchos pozos.

vuy-**mudanisiy** [vumyudanisíy] *s.p.* cadera (lit. ojo del muslo). **Samudanisiy tádirya nuvadáy.** Le duele la cadera lisiada. **Víjyomunumára vóóca mudanisicyoquíi.** Está afuera la cadera de la vaca. **samudarunú** la parte de atrás de la pierna (lit. espalda o espinazo de pierna).

sa-**mudasi** [samudasíiy] *v.i.* (**rimyudasíiy; mudasíiyadá; mudasííñu, mudasíívyey**) embarazarse. **Samudasíímya Marcu vaturá, múvay jarimyunitínumá, tíquinijyátee jarimyuninumá suutyeñí várityiy sarupachú.** Ya se ha embarazado la mujer de Marcos; ya tiene tres meses y le faltan seis para que dé a luz. **Ráttaday sájoota mudasíiyada.** Ella se ha embarazado por primera vez.

mudasiy- [mudasíy-] *mod.* encinta, embarazada, preñada; **mudasipyó** obviamente preñada (está saliendo su vientre); **mudasijyúy** señora embarazada; **vúmyudasíñumá** recién encinta. **Mudasiñumá savaturá.** Ya está preñada su mujer. **Mudasijyuñumá nanumachojada váriy sadeetúy.** En ese tiempo quedó preñada su hija. **Tíquinijyátee jarimyunitánuy mudasijyuñadá.** Ella ya tiene seis meses de embarazo.

sa-**mudasiy** [samudasíy] *v.t.* (**rimyudasiñí; mudaseedá; mudasíñu, mudasívyey**) preñar, impregnar, fecundar. **¡Nutyi jíintyée rañi mudaséésintiryéy tamú!** ¡Pero tú mismo me has preñado!

mudasiy [múdasíy] {**jmudasiy**} *s.*

1. especie de palmera, reg. huiririma 2. especie de huayo de palmera, reg. huiririma. (Vea **musiy**)

sa-**mudasiñu** [samudasíñu] *v.t.* (**rimyudasiñuní; mudasidyodá; mudasíñu, mudasíñuvay**) empreñar, impregnar, fecundar, embarazar. (Vea **mudasiy**)

mudasuy [mudasúúy] *s.* pantalón (lit. bolsa de pierna). **Mudasúuy riryatáryuy.** Van a comprar un pantalón. **Mudasuuy táryutyimu rayá.** Yo voy donde el vendedor de pantalónes. **Né mudasuutyí ráy.** Yo no tengo pantalón. **Mudasúúy sajaachííva (sajaachu yíva).** El se viste con pantalón (es una persona civilizada).

mudasuy jarichuy [mudasuuy jarichúúy] *s.* trusa.

mudasuchiy [mudasúúchiy] *s.* botón del pantalón. **Riryootyamumyá ram(y)udasúúchiy.** Han acabado de arrancar los botones de mi pantalón. **Mudasúúchidyeetée tíntamú.** En la tienda hay bastantes botones.

mudasuchuvo [mudasúúchuvó] *s.* bolsillo de pantalón (lit. jicra de pantalón). **Né mudasuuchuvotí.** Su pantalón no tiene bolsillo. **Samudasuuchuvo róótyemyuy yájiisíy.** Ha acabado de romper el bolsillo de su pantalón.

mudasuti [mudasuutyí] *s.* forastero, gente blanca, gente civilizada, gente de afuera (lit. tiene pantalón).

sa-**mudatya** [samudaatyá] *v.t.* (**rimyudaatyára; múdaatyaadá; múdaatyí, múdaatyaváy**) 1. rasguñar, arañar. (Vea **muday** raspar) **Samudaatyára jíipúú.** El rasguña un palo. 2. rasgar. (Sinón. **tamurichuy, muníye**) **Samúdaatyáyu.** El se rasga.

mudatyo [múdatyó] *s.* pozo en el monte. **Rátadamyumyá mudatyóvicha tóóva.** Ya se han secado los pozos en el monte. **Júnucha janañúy rámu mudatyó.** La sachavaca suele bañarse en el pozo.

mudatu [mudatú] *s.* especie de armadillo pequeña, reg. carachupa. **Mudatu vícharadéetée jíryupóva.** Muchas carachupas hozan en la purma. **Mudatuvúdi ríímiyéñuy.** Yo estaba cavando la guarida de la carachupa.

mudavachiy [mudavachíy] *s.* reg. tapia carachupa, especie de armadillo que tiene las garras largas y es considerada como mal agüero que significa la próxima muerte de alguien de la familia del que lo halla. **Suuvatádodamú jídyíítyanú mudavachíyu.** Para hacer mal agüero se presenta la tapia carachupa. **Vátanuní mudavachíy.** La tapia carachupa es de muy mal agüero.

mudavanu [mudavanú] *s.* especie de fruta silvestre comestible del tamaño de una manzana, reg. añí huayo. **Mudavanú satureesaaníy cachúúnu.** Los choros comen añi huayo. **Né járyíy súborajora rávicháásiy mudavanú.** El añi huayo no es una fruta muy dulce.

mudavu [mudavú] *s.* 1. viga. **Saroorïy mudavújiu jíchipyatá.** El saca madera para la viga de su casa. **Mudavú ripichú.** Están amarrando

vigas. **Rápuuñuma ráátyu mudavú.** La viga de la emponada ya se ha podrido. **Múy sarooriy mudavúva jíñi rupííñeyá.** Andaba por la viga del techo. 2. pierna amputada arriba de la rodilla. **Jántyuurya riinúchara sanachó mudavúdeerá, raántyuutya járyíy váriy ríívaní.** Miro con lástima a la persona con pierna amputada; la compadezco por eso.

mudchichara [múdchichára] {**muchichuchara, muschichara**} *s.* cosa torcida, cosa prensada.

vuy-**mudi** [vumyúdi] *s.p.* mandíbula inferior, quijada, mentón. **Samúdi júnurá.** Le duele la mandíbula. **Yatámurya samúdiduú.** Cháncale el hueso de la mandíbula. **Múdi núvadachará javumúdi richa túredá.** Comer tuétano de mandíbula de huangana da dolor a la mandíbula.

sa-**mudijasiy** [samúdijasíy] *s.p.* barba (lit. pelo de la mandíbula inferior). (Sinón. **mudiso, muru**) **Né sámirya riinúy ránacho samúdijasijyúú.** No me gusta ver su barba grande. **Samúdijasiy jípyéey.** El se afeita la barba.

sa-**mudiso** [samúdisoó] *s.p.* barba; **samúdisooquí** su barba larga.

sa-**mudsaja** [samudsajá] {**mussaja, motsaja**} *v.i.* (**rimyudsajá; mudsajájadá; mudsajánu, mudsajávay**) 1. salir. (Vea **muti**) 2. surgir 3. emerger, reg. boyar como paiche o submarino. (Vea **motosumiy**) **Samudsaja sáamú.** El paiche boya. **Jápichidyee samudsaja júútichiy.** El shiruy boya a cada rato. **¿Sámiryanivíy sani jarúpadoncha mudsajajadá jańturápurya?** ¿Acaso es bueno que siga molestando el bufeo maldito boyando (a nuestro lado)?

mudsara [mudsará] *s.* salida; **siijyééjyo mudsaramú** en la salida de la sacarita.

mudta [mudtaá] {**jumurta, jumuta, jmurta, jmuta, murta**} *s.* machete.

mudtarya [múdtarya] *s.* abierto. (Vea **mutay**) **Múdtaryanumá radyííñuvejasiy ríiva jojisínu roorijyú, riitay váriy: ¿Chíná muttáásirya, chií?** Encontré la puerta de la oficina abierta; entonces pensé: ¿Quién la ha abierto?

-muju [-múju] *rel.p.* 1. hacia, con dirección a. **Júmutyu súuy ráásaacharamúju.** El paujil canta cerca a la madrugada. 2. hasta. **Sayá pástu ramuryamúju.** Se va hasta el extremo del pasto. 3. con la finalidad de cumplir. **Suuteedamúju.** (Sucedió) por orden de él.

muma [mumá] *s.* especie de paloma. **Mumá natuuyéy.** La paloma canta. **Yatuvachutée sanatuuyey mumá.** Has de escuchar dónde canta la paloma. **Púpaduutuuryadée mumá.** La paloma es de pecho blanco.

mumi [múmi] *s.* especie de ratón, reg. sacha cuy. **Siibyeesimyá múmira jásuuchéé.** El ratón ya ha comido la yuca. **Múmideetée jasadajaréé.** Hay muchos ratones debajo del yucal.

muminiya [múminiyá] *s.* especie de fruta, reg. cacahuillo (de ratón).

mumuri [múmurí] *núm.* tres (inanimado); **múmutámyiy** tres tambos; **múmutómiy** tres ollas. **Múmurundámiñuma suutyey tumícyurundamúju.** Faltan tres días para el día domingo. **Múmuri mayadamusiñíday rájaañumá.** De tres días ya está echando fruta. **múmujómiy pajó** tres panes

mumuri vuyajuy [múmuri vuyajúy] *núm.* treinta.

mumuriju [múmuríju] *adv.* tercero, por tercera vez.

mumurinijyate [múmurinijyátee] *núm.* ocho; **múmurundámiñijyátemusíy** después de ocho días.

ra-**munay** [rámúnay] *rel.p.* 1. canto, orilla, alero; **roorimyúnay** canto de una casa, alero de una casa; **cámpo múnay** canto del campo. **Siiti mudaquii múnañíy.** El llega al canto del pozo grande. **Mújyu santáásiy rámúnañechóju.** Acaba de sembrar allá cerca al canto. **Sadiiyada ríiva cartyée jásiy múnañíjyu tííchará.** Ha vista ahí un bote que había sido jalado al canto. 2. anchura; **rámúnay** su anchura / su lado o canto interior.

sa-**muna** [samuná] *v.i.* (**rimyuná; munajadá; munánu, munávay**) mamar. (Vea **rupay**) **Vóócadeenu muná.** La cría de la vaca está mamando.

sa-**muna** [samuná] *s.p.* placenta. **Deerapuu muná nanimúchu ríínodá.** Mi mamá entierra la placenta de la criatura. **Né ráјuuryúy samuná.** No quiere caer la placenta.

munanu [munanú] {**jatimyunanu**} *s.* especie de árbol (alimenta con su hoja al perezoso o pelejo).

munatya [munátya] *adv.* primero. **Jiryá jíta munátya táryucharáday.** Esto es lo que se ha comprado primero. **Níni jtíjada munátya.** El llegó primero.

munatyara [munátyará] *s.* primero (inanimado).

munatyavay [munátyavay] *s.* 1. antecesores, antepasados, antiguos, progenitores. (Vea **tarije**) **Rivyichanúyada munátyavay jántyuuyadaváy.** Los antiguos vivían pobres. **Vumyunátyavay vichanúyada tóóva.** Nuestros antepasados vivían en el monte. 2. mayores.

munatyi [munátyi] *s.* 1. antecesor, antepasado. (Sinón. **tarije**) 2. primer hijo, mayor; **vumyunátyi rimyityú** nuestro viejo mayor. **Níni samunátyi.** El es su mayor. **Samunátyi ramíyu.** El mayor le gana (al menor, en sabiduría, altura, etc.).

sa-**munchu** [samunchú] *v.* (**riminchú; múnchodá; munchú, múnchuvay**) observar, notar, tomar nota. (Sinón. **tuvachuta**) **Vuryamunchú nútyura sajmutyá.** Vamos a ver cómo va a contestar.

sa-**munda** [samúnda] *s.p.* olor desagradable (como de pescado, animal o de agua cruda), hediondez, hedor.

munda- [múnda-] *mod.* hediondo. **Múndarapó nanupotiyéy.** Ella apesta a puro pescado. **Múndaní.** El está hediondo — con olor a pescado o carne cruda.

sa-**muniy** [suumúniy] {**jumuniy, jmuniy**} *v.t.* (**ruumúnirya; múdeedá; múni, múnivyey**) peinar.

muni [muní] *s.* especie de ave de rapiña, reg. tijera-gavilán, reg. tijera-chupo. (Sinón. **mucuvina**) **Munivichá júújyeyá.** Los tijera-gavilanes se calan y suben otra vez. **Quivá rupííyada momusíy sarupíiy muní.** Los tijera-gavilanes pasan para que haya mijana de peces. **Jásiy richeeryi munímiy riiduteení, ránuma siimyiy mítyaju.** Los tijera-chupos le dieron maíz de paso; comió eso mientras tanto.

muni [múni] *s.* especie de hormiga que no pica, reg. huangana curu. **Satómyumyá múnira ramyéjyey jaréējay.** Los huangana curu han mordido la franja de mi mosquitero. **Múnijuusúma jarúpanu roorivyimú.** Los huangana curu molestan en la casa.

sa-**muniye** [suumuniyéy] {**jumuniye, jmuniye**} *v.t.* (**ruumúniyeñí; muniyéyadá; muniyéñu, muniyévyey**) arañar, rasguñar. (Sinón. **tamurichuy, mudatya**)

muniyo [múniyó] {**jmuniyo, muyo**} *s.* 1. peine. (Vea **muniy**) **Múniyótinuma jíta ráy.** Hoy sí tengo peine. **Múniyodeetée tíntamú.** Hay muchos peines en la tienda. **Múniyoquíisúma nadiimú.** Ella tiene un peine grande. 2. cresta (de gallo); **suumuniyó** su peine o cresta.

muniyotu [múniyótu] {**munutyujo, monutyunujo**} *s.* especie de huayo de árbol, reg. peine de mono, fruta que se parece al anemone de mar y puede ser usada como peine cuando está seca. (Vea **muniyo**)

munoja [múnojaá] *mod.* llena de agua. **Múnojaanumá pasíimyú.** La quebrada está llena hasta el borde.

sa-**munojo** [samunójo] {**munujo**} *s.p.* herida mortal. **Sasipyátamya jíta codíy samunójomú.** La culebra ha salido a (atender) a su herida mortal (del guerrero).

vuy-**munomusiy** [vumyunomusíy] *s.p.* reg. incordio, ingle, vaso linfático del muslo. **Níratée rávicháásityée (ju)nityu munomusityuusúma.** El motelo tiene mucha manteca en la ingle. **Ramyunomusíy poóy.** Mi ingle está hinchada.

munta [múntaá] *s.* veneno, trampa (lit. instrumento de muerte). (Vea **munu**) (Sinón. **ditya**)

muntu [múntu] {**jmuntu**} *s.* especie de gavilán nocturno, reg. huangana mama, reg. vacurau.

muntyu [múntyu] {**jmuntyu**} *s.* especie de insecto, nigua, pique.

sa-**munu** [samúnu] *v.t.* (**rimyúnuní; múdodá; múnu, múnuvay**) 1. dejar morir (por falta de cuidado o por enfermedad o por estrangulamiento). **Níday jímyunutánidyéyu jiryátiy saniquétyaniy rimyura daryáju.** El mismo ha invitado a su muerte por reñir al brujo. **Samúnumumyaní jícyúúchidyeenujúú.** El ha dejado morir todas las crías de su chancha. 2. matar. (Sinón. **juvay**) **Jíryanuma múnusara parichéryéy.** Ustedes ya me van a matar de cansancio. **Sasañeyá: "Samúnunuma jútinu ráy".** El grita: "Ya me matan los

sitaracuy".

sa-**myunu** [siimyunú] {**jiimyunu, jiiminu, jmyunu, minu**} *v.t.* (**riimyunúra; myúdodá; myunú, myunúvay**) 1. afilar 2. rallar 3. sacar punta 4. pulir 5. alisar 6. menudear.

munujo [múnujo] {**munojo**} *s.* herida mortal. (Vea **munu** matar, dejar morir.)

myunujo [myúnujo] {**jiiminujo, jiimyunujo, jmyunujo, minujo**} *s.* rallador.

munuñu [munuñú] *s.* (pl. **munuñúmiy**) nativos no civilizados. **Munuñu vuryíro.** Los nativos bravos están a nuestro alrededor. **Suuvamyumyá munuñuríy dápuuvyey.** Los nativos bravos han acabado de matar a los montaraces.

munusada [múnusaadá] *s.* muerte impuesta por otro.

myunuta [myúnutaá] {**jiimyunuta, jiiminuta, jmyunuta, minuta**} *s.* 1. afilador; **jasec myúnutaa** afilador de hacha 2. esmeril.

munutyujo [munútyújo] {**monutyunujo, muniyotu**} *s.* especie de huayo de árbol, reg. peine de mono, fruta que se parece al anemone de mar y puede ser usada como peine cuando está seca.

munuvanu [munuvanú] *s.* especie de lechuza pequeña, *Glaucidium minutissimum.*

muñu [muñú] {**jumuñu, jmuñu**} *s.* reg. ovada, canoa. **Né muñutíraquií, táravimusitya rajaachityéení quivadáy, tíí jiii.** No tengo canoa en que ir a picar peces, nada.

muqui- [múqui-] *s.* tierra. (Vea **muco, mucadi**) **Sasiichimyá múquivadáy.** Ya ha corrido por tierra.

muquido [múquido] *s.* especie de fruta grande con la que se hace un rico refresco, reg. tumbo.

muquiva jichu [múquiva jichú] {**muquiva jnchu, mucomu jichu, mucomu jnchu**} *s.* especie de boa arco iris del tamaño de una mantona.

múquiva rupiñumayara [múquiva rupiiñumayará] *s.* animales que andan por la tierra; **múquiva rupiiñumayará nutyu nityú, jarupéé, mudatú, titáju tí jádchíy** animales que andan por la tierra como el motelo, la carachupa mama, la carachupa y otros más.

sa-**mura** [samurá] *v.* (**rimyurá; muraadá; muranú, muraváy**) cantar profesionalmente, reg. icarar (cantar para hacer maleficio o beneficio). **Rimyurasaaníñumá.** Ya están cantando en coro. **Nanumurá jíta núporacáá.** Los dos cantan toda la noche. **Samurá múnuñu váriy jíryoorivyimudáy.** Los salvajes están icarando encantos en su casa.

sa-**mura** [samurá] *v.t.* (**rimyurára; murajadá; muránu, murávay**) 1. majar 2. machacar con palo; **murásará** cosa machacada; **samurápay** el bagazo de lo que él ha machacado. **Yajnúya samuramumyá dyétyara taatyú, dayettée samuramuya satéénudárya rííñuvaryúñumatée.** Vete a ver si ya acabó de machucar el barbasco. Ya es hora que termine

de machucar porque es tarde. 3. batir. **Tuto tutadasíy samurá.** El bate emponada de cashapona. **Tutojo samurá Artidoro, né járyíy ráјuujo suutyeñuñí, tádajyojonumá suutyeñí.** Don Artidoro está batiendo pona. Ya no le falta mucho; cinco ponas no más le faltan.

sa-**muray** [samurráay] *v.* (**rimyurráay; murrááyadá; murrááñu, murráávyey**) 1. cantar. **Rimyurrááyadápuy deerámiy jítyíyisaadamú.** Los muchachos cantan jugando. **¡Járyíy murrááyadaváñu jíiy!** ¡Tanto te gusta cantar! (como reñir a un molestoso) **Samurráárya murraayadá.** El canta una canción. 2. tocar (instrumento). **Sámiryadee samurráay rávimu duuduumutá, va daryadeevájutée raryimyurrááсharatéedaquéy.** El está tocando bonito en el rondador (zampoña); ni siquiera así canto yo. **Samurráay yánísaadamú.** El canta sin recelo o vergüenza.

murya [múrya] {**mirya**} *pron.inter.* ¿cuál? (refiere a algo inanimado). (Vea **mira** ¿cuál? animado) **¿Múryará yitañu yáscé? Jiryátiy múy jansújyomúra... muryatyaquííí** ¿Cuál dices que es tu hacha? La que está allá en la cocina... ¿Cuál es pues?

sa-**murachenu** [samurachéénu] {**muchenu, murichenu, murchenu**} *v.t.* (**rimyurachéénní; murachééđodá; murachéenú, murachéénuvay**) 1. pagar, alquilar, contratar. **Suutamya ríiva: "Yamurachéenuní".** Me ha dicho: "Has de pagarle". **¡Ramyurachéenúsaadaju níviryéy!** ¡Acaso no voy a pagar! 2. vengar.

murachetara [murachéetára] {**muchetara, murichetara, murchetara**} *s.* cosa que cuesta, cosa que tiene valor, cosa cara.

sa-**murachevay** [samurachéévay] {**muchevay, murichevay, murchevay**} *v.i.* (**rimyurachéévay; murachééveedá; murachéévi, murachéévavyey**) 1. costar 2. valer 3. tener precio.

murada [múraadá] *s.* canto de profesionales en una fiesta Atun Ashua. **Vuryanumá jootá múraadá.** Ya es hora de cantar alguna canción. **Múraadanumá.** Ya vamos a comenzar a cantar una canción. **Jveedamusíy rúúndaayada múraada suutáy.** De las guerras dicen que se han formado los cantos.

muryada [múryaadá] {**miryada**} *s.* odio. (Vea **jamirya-**) **Rityuvachodá muryaadamú riryaarúpantáyu, jiryátiy rityuvachu daryáju Judeenu niqueejadamú, rámutiy riryaarúpantaríy.** Por odio a sus creencias los sigue molestando, porque ellos creen en la palabra de Dios; por eso los persiguen.

murada jotara [múraada jotará] *s.* canción que se canta al empezar una fiesta Atun Asua. (Vea **sacurichevya, narya niqui, cusivya, saquiridyasiy**)

murajyo [murráájyo] *s.* lugar donde cantan.

muryantuqui [múryantuquíi] {**miryantuqui**} *s.* luna llena. **Múryantuquíinuma jarimyuní.** Ya es luna llena.

muranu [múranu] *s.* especie de árbol muy usado para hacer horcones de las casas, reg. huacapú. **Múranupuu saruveenúy yítuvúju.** El parte huacapú legítimo para hacer su horcón. **múranuschíí** shungu de huacapú.

muranu [muranú] *s.* cantor profesional. **Yanuma mura rumusíy muranú.** Cantor, ven para cantar. **Né siiti muranúdidyéy.** El cantor profesional no llega todavía.

muryanu- [múryanú-] {**miryanu-**} *mod.* 1. completo. **Múryanucoo suuníy.** La hamaca está completa con los brazos para colgarla. 2. entero. **Múryanupuucaa sanchúra jíipúú.** El está cargando a hombros un trozo entero de palo. **Múryanupuu satáryutyara súdipúú.** El vende un mazo entero de tabaco. **Samisamá jnutyu suubíívantíy, múryaninumá titájudañí.** Ha sanado el motelo; ya está entero otra vez. **Né múryantunundyey, deetúúñuñumadáy.** Ya no es señorita; ya tiene un hijo. **Múryanrasúma suumutyá Germára taváryiy taday.** Germán ha recibido entera la mitad de una gallina. 3. lleno. **Múryanumu múnavya richimyíy.** Pescan con barbasco por el canto de una quebrada llena.

murañuy [murráañúy] *s.* cantante mujer. **Riityéyadabáay vichanúyada murráañúy.** Mi abuelita finada era cantora.

murapedye [murraapyedyéy] *s.* himnario, libro de cantos, libro de salmos.

muraryoriy [murraaryooríy] *s.* iglesia (lit. casa donde cantar).

muryasi [múryasí] {**jumuryasi, jmuryasi**} *s.* persona soltada, persona destinada a ser soltada.

sa-**murasu** [samurasú] 1. *v.i.* (**rimyurasú; múrasodá; murasú, murasúvay**) (1) rezar. (Sinón. **resay**) (2) cantar responso. 2. *v.t.* (**rimyurasuní; múrasodá; murasú, murasúvay**) reg. icarar (a un enfermo), cantar para conjurar un maleficio.

murasusi [murasusí] *s.* reg. persona icarada. (Vea **tacanusi, tucanusi**)

murayada [murraayadá] *s.* canción (de fiesta). **Murraayadadéetée ruuvááy nijyanvay (jí)ñarundamú.** La gente canta muchas canciones en el día de la fiesta. **Samurraayadamú jíbyeya jííñíy, riryatidyey tuvachu taváy tááraniy sabayá, táárañíy.** Al cantar él, piensa en sí mismo para que otros puedan oír de qué está cantando.

sa-**murchenu** [samurchéénu] {**murachenu, murichenu, muchenu**} *v.t.* (**rimyurchéénní; murchéédodá; murcheenú, murcheenúvay**) 1. pagar, alquilar, contratar. **¿Táárajura jivyaatára mudasúuy ríiva, tááraju? Yanitay murchéénu rámusintyiryéy jiñuma díívyiyenchantiryéy, ¿táárata yamurchéénuvaraquéy, críquityityá jíiy?** ¿Para qué me pides un pantalón? ¿Acaso me vas a

pagar su precio para que no me estés debiendo largo tiempo otra vez? ¿Con qué me vas a pagar? Tú no tienes plata. **"Ramurchéénu sámiy jíryey", suutay rúúva.** "Les voy a pagar bien", les dice a ellos. 2. vengar.

murchenusada [murchéénusaadá] {**murichenusada, muchenusada**} *s.* pago recibido.

sa-**murchenutaniy** [samurchéénutániy] {**murichenutaniy, muchenutaniy**} *v.t.* (**rimyurchéentániñí; murchééntádeedá; murcheentáni, murcheentánivyey**) obligar a pagar.

murchetara [murchéetára] {**murachetara, murichetara, muchetara**} *s.* cosa que cuesta, cosa que tiene valor, caro. **Né vanay taryúyansaaraatéc jváádyii nudáy, járyíy murchéetáranumá, rañi jantyamátee radyéétyaantatéeday, tí jiii, rásuutyemyá racyuríquidyee ríiva.** Ya no se pueden comprar las mercaderías porque cuestan mucho. Ya he probado con mi sabiduría (comprar lo que quería); no he podido nada. Me ha faltado dinero.

sa-**murchevay** [samurchéévay] {**murachevay, murichevay, muchevay**} *v.i.* (**rimyurchéévay; murchééveedá; murchéévi, murchéévavyey**) 1. costar, tener precio. **Né rapyuchiryúy Quityumyúra jásuuchéé, murcheetaratyá rácha rámusíy, né vínu radyéétya nútyara ratáryutyará, ratyéryutyasaratyá tárundamudárya jásuucheedáy radaatyajarya rámurchééveedá.** No quiero llevar yuca a Iquitos porque no tiene precio; ni tampoco sé a qué precio venderla. 2. valer.

murchevarya [murchéévarya] *s.* costoso, caro. **Járyíy murchéévaryatyá, rámunítiy satáryurya.** Puesto que no es caro, por eso lo compra.

ra-**murchirya** [rámurchiryá] {**murichirya, muchirya**} *s.* 1. precio 2. valor. **Mítyani saatutamúy cachásara yíváárya murchiryadeentíy, va satyéryuryúy tara nadáju jívyaturúdyequéy.** En vano ha tomado cachaza del valor de todo su trabajo; ni siquiera ha comprado algo para su mujer. **Ratyúchoda murchirya yinúy racyanadyérya.** Lo he ganado como valor de mi informe. 3. venganza. **Yanuma yánta vúy, rama póonú jimyurchiryá.** Vete adelante de nosotros; (si te matan) yo los voy a hacer podrir (matándolos) por tu venganza.

mure [múree] *s.* especie de hierba que trae buena suerte en la caza; **múreetuu** mancha de hierba de suerte, taya o talismán. **Múree satósiy, rámuni sinradápuy.** El ha tomado taya; por eso está dietando. **Siiva jítara múree síiva, "di, di, di".** Lo soba con hierba talismán, "soba, soba, soba".

sa-**murye** [samuryéy] *v.i.* (**rámuryey, muryedá; muryéñu, muryévyey**) 1. abrirse y cerrarse. (Vea **rupeya**) **Rámuryejyeyá sísabií.** La flor se abre y cierra. 2. atrasarse, reg. quedar eteco (raquítico). **Rámuryemyumyá rayntajó.** Ya se

ha atrasado mi máchique. **Samúryemyá titáju.** Se ha atrasado totalmente.

muryeñu [múryeñu] {**nuryeñu**} *s.* especie de planta cuya flor se abre y cierra, verdolaga. **Táárajura rinta jívyatupadamúra múryeñu, tááraju; vínu sámiryabiiráva rintára, sámibyiidee daryájura rábií.** ¿Para qué siembran verdolaga en sus patios? Solamente por tener una flor linda.

muresa [muréésa] {**maresa**} *s.* especie de ave (suena como ganado y tiene moño en la cabeza), reg. toro pisco (pishco), reg. pájaro buey, reg. pájaro toro, reg. bobonero. **Sasúúñuma muréésa.** El toro pishco canta. **Muréésa natuuyéchaaníy.** Los toro pishcos gritan en coro.

muri [múri] *s.* especie de pez, reg. puñundero, reg. puñuisiqui, reg. huasaco. **Járyíy rámichura múri mutyomú.** Muchos huasacos atacan los anzuelos en la cocha. **Múripuuvichá sajáápuy.** El ahuma bastante huasaco. **Satiryo múripuu múnañíy.** Un huasaco muerto está echado en el canto del agua. **Sadííy jípíryuyadamú síiva múri samáyamú.** Mientras pesca con anzuelo, él ve un huasaco dormido.

sa-**murichenu** [samurichéénú] {**murachenu, murchenu, muchenu**} *v.t.* (**rimyurichéénní; murichéédodá; muricheenú, muricheenúvay**) 1. pagar, alquilar, contratar. **Né muricheenurá.** El no sabe pagar. **¿Samurichéénumá jííy?** ¿Ya te ha pagado? **Játivyeenumaní muricheenú.** Ahí viene el pagador. 2. vengar.

sa-**murichenusada** [samurichéénusaadá] {**murchenusada, muchenusada**} *s.p.* su pago recibido; **jíryemyuricheenusaadá** el pago de Uds.

murichenusi [murichéénusí] *s.* pagado (persona).

murichetara [murichéetára] {**murachetara, murchetara, muchetara**} *s.* cosa que cuesta, cosa que tiene valor, caro. **Murichéétaracó mutúru.** El motor cuesta mucho. **Járyíy murichéétára ratyéryurya jiñi surántaa riimúju.** El reloj que tengo lo he comprado muy caro.

sa-**murichevay** [samurichéévay] {**murachevay, murchevay, muchevay**} *v.i.* (**rimyurichéévay; murichéévecdá; murichéévi, murichéévavyey**) 1. tener precio 2. valer 3. costar. **Járyíy rámurichéévay súјay.** La tela cuesta mucho. **Járyíy samurichéévay taváryiy.** La gallina cuesta mucho.

ra-**murichirya** [rámurichiryá] {**murchirya, muchirya**} *s.* 1. valor 2. precio. **¿Yimutyomára mudasúúy murichiryá?** ¿Ya has recibido el precio del pantalón? **Racyásimyára riivááyada murichiryadeerá.** Ya gasté lo poco que he ganado trabajando. 3. venganza. **Teeta najyéébyeey murichirya yéjiryíy.** Tal vez con eso conseguiremos la venganza por nuestro padre finado.

sa-murichu [samurichú] {**muruchu**} *v.t.* (**rimyurichúra; múrichodá; múrichu, múrichuváy**) hacer barbacoa para cortar un árbol grande. **Samurichumára nínuquisúma, sámiryanumatéc sajnu taarimyusírya; sámiñiná sani murichósityéra, sámiy; né sajúútyajasara yitaryájuú.** Ya ha acabado de hacer barbacoa al palo grueso; está listo para cortarlo mañana. ¿Habrá hecho buena barbacoa? De repente se cae así.

muriju [muryííjuu] *s.* avispero de avispita rayada y amarilla. (Vea **muryisiy**) **Muryííjuusúma vicháásiy jasadanchá.** Hay avispero en la planta de yuca.

muriju [murijúu] *s.* especie de bejuco, soga del monte, liana, reg. balsa huatana. **Parichéy richityára murijúu, jáámucaajúucaa richityára.** Por fin sacan bejuco; sacan una tira bien larga.

muriñu [múriñu] *s.* especie de planta que crece en la purma, reg. purma huayo. **Múriñuva sadapúúyeñí víchey.** El mata un pajarito en la mancha de purma huayo. **Múriñuniquíi jáávyey jasadacóva.** La mancha de purma huayo crece después de sacar la yuca. **Múriñusiy saturíy víichey jíryuupóóva.** Los pajaritos comen purma huayo en la purma.

muriñusiy [múriñusíy] *s.* especie de fruta de hierba que se halla en las purmas, reg. purma huayo. **Múriñusíy sayasánta víichey (ji)ryuupóóva.** A los pajaritos les gusta la purma huayo.

muriñuvitu [muriñuvítu] *s.* especie de pez, reg. mojarra grande. **Né pítuuryadee muriñuvítu pasíímyúva.** La mojarra no tiene pereza de jalar en la quebradita. **¿Vínu muriñuvítuni jípiryuyásidyéy?** ¿Solamente has agarrado mojarrita de purma huayo? **Titáju rávi títuñu ruutacharaní muriñuvítu, píchtyu.** Todas las hojas transformadas las llaman mojarras grandes y huira mojarras.

muryisiy [muryiisíy] *s.* especie de insecto, avispa pequeña rayada y amarillita. (Vea **muriju**) **Járyíy muryiisíy víídyajarée.** En tiempo de verano hay muchas avispas.

murityu [murityú] {**murtyu**} *s.* especie de árbol, reg. topa, balsa. **Murityúpuu siiváay jíryiityúju.** El está trabajando preparando la topa para su balsa. **Murityújay yajasúútya vuryídajyu.** Pela carapa de topa para nuestra pretina. **Murityúpuuvichá jaáva.** Hay muchos trozos de topa en el agua. **Murityúniquíi saasadáva.** Su yucal tiene mucho topal.

muriyu- [muryiyu-] {**miriyu-**} *mod.* 1. fino. (Vea **jamuriy-, vamuriy-**) 2. delgado 3. pequeño; **múryiyudeerá** pedazos o artículos bien finos. **Naninúy jíta tantyasiy múryiyudeerá siisá vóóca.** Entonces vieron garzas pequeñas acompañando a las vacas.

sa-murna [samurná] {**muruna**} *v.t.* (**rimyurnára; murnajadá; murnánu, murnávay**) 1. plegar,

doblar. (Sinón. **muro, muruje**) (Vea **pata** quebrar) **Samurnára yuvámyujúu jítyóóyaju.** Está doblando alambre para su anzuelo. **Samurnamumyára jíryuvéé.** Acaba de doblar su flecha. **Murnásidye yápuchúra jímyéjyey.** Amarra un poco flojo tu mosquitero. **Né yamurnaní jítyééryi.** No dobles mucho a tu hermanito. 2. encorvar. (Vea **came, simya**)

sa-**murnay** [samurnáy] {**murunay**} *v.i.* (**rimyurnáy; murnáyadá; murnáñu, murnávyey**) doblarse. **Rámurnamyá satóóyaseé.** Ya se dobla la barandilla de su anzuelo. **Rámurnañumá saroorintuvú.** Ya se dobla el horcón de su casa. **Mítya samurnáyencha.** El está medio doblado.

murnasara [murnasará] {**murunasara**} *s.* doblado, plegado (cosa inanimada).

murnatu [murnatú] *s.* especie de planta usada para curar caracha. **Murnatúví saatóó mucatumúju.** El está cogiendo hojas para curar la caracha.

sa-**muro** [samúroo] *v.t.* (**rimyúrooní; múroojadá; múroonú, múroováy**) quebrar la espalda de algo con tal que quede suelto. (Sinón. **pata, murna, murujechu**) **Samúrooní vúryisiy.** El quiebra la espalda de la carachama barbuda.

muro [muróó] *s.* especie de gavilán mediano con penacho.

sa-**murratya** [samurráátya] *v.t.* (**rimyurráátya; murráátyaadá; murráátyi, murráátyavay**) cantar para hacer dormir a una criatura, arrullar con una canción. **Nanumurráátyaní jídyeenú samayadáju.** Ella arrulla con una canción a su hijo para que se duerma.

murta [murtáa] {**mudta, jmuta, jmurta, jumurta, jumuta**} *s.* machete. **Siiváátyara murtáa.** El trabaja con machete.

murtapay [murtápay] *s.* reg. hipullo, especie de machete con hoja ancha y curvada, hoz. (Vea **jmurta** machete) (Sinón. **camyutu**)

murtyu [murtyú] {**murityu**} *s.* especie de árbol, reg. topa, balsa.

ra-**muruy** [rámúruuy] *v.i.* (**múruuyadá; múruurya**) doblar por ambos lados. (Vea **mururya** coyuntura.)

sa-**muru** [suumurú] {**jumuru, jmuru**} *s.p.* barba. (Vea **mudijasiy**)

muru [murú] *s.* especie de hormiga que se parece a tingotero pero su picadura no dura, reg. isulilla. **Sasúúmyá murú ráy.** La isulilla me ha picado. **Járyíy murú jááchara vásaritoo.** A la isulilla le gusta mucho la tierra esponjosa.

sa-**muruy** [suumúruy] {**jumuruy, jmuruy**} *v.i.* (**ruumúruy; múruyadá; múruñu, múruvyey**) rozar.

nanu-**muruchu** [nanumuruchú] {**mutuchu**} *v.i.* (**rimyuruchú; múruchodá; múruchu, múruchuvay**) cantar en grupo donde unos "contestan" a los demás, cantar a dúo.

sa-**muruchu** [samuruchú] {**murichu**} *v.t.* (**rimyuruchúra; múruchodá; múruchú, múruchúvay**) hacer bar-

bacoa para cortar un árbol grande.

sa-**muruje** [samúruujyéy] *v.i.* (**rimyúruujyéy; múruujeyadá; múruujeñú, múruujevyéy**) 1. estar cimbrado, estar doblado y suelto. (Vea **murna, muro** doblar) **Rámúruujeñumá sábuudyá.** Ya está cimbrado el tronco de plátano. **Rámúruujemyá jiiryooriy mudavú.** Ya ha cimbrado la viga de tu casa. 2. cimbrarse. **Rámuruujeñumá nínu jiiryoorincháju, yinútyáta ranaya jíiy.** El árbol ya se cimbra encima de tu casa; cuidado, te va a apretar.

sa-**murujechu** [samúruujechú] *v.t.* (**rimyúruujechuní; múruujechodá; múruujechú, múruujechúvay**) hacer doblar. (Vea **murna, muro** doblar) **Né yamúruujechununí yítyamutúnudáy, yanuma pátaní, néviy jnura jíjyura.** No dobles tanto el cuerpo de tu hermana; ya la vas a quebrar. ¿Acaso no duele?

sa-**murujetyaniy** [samúruujetyániy] *v.t.* (**rimyúruujetyánirya; múruujetyádedá; múruujetyáni, múruujetyánivyey**) 1. hacer doblar 2. hacer cimbrar. **Yamúrujetyénirya.** Hazla cimbrar.

sa-**murujeya** [samúruujyeyá] *v.* (**rimyúruujyeyá; múruujeyajadá; múruujeyánu, múruujeyávay**) cimbrarse. **Súvuchara rámuruujyeyá nínuqui ríichoomú jiiryoorincháju, yajnú jádchirya, né ranótay yitay jiiryoorinchá.** Da miedo que el árbol grande se cimbre con el viento hacia tu casa; córtalo para que no caiga encima de tu casa.

sa-**muruna** [samurunà] {**murna**} *v.t.* (**rimyurunára; murunajadá; murunánu, murunávay**) plegar, doblar. (Sinón. **muro, muruje**) (Vea **pata** quebrar) **Sámidyee nanumurunámuy mátyoodára jíchújay jímyadéétavimúju nadayatáju.** La señora dobla bonito toda su ropa para ponerla en su maleta para el viaje.

murupatya [murupáatyaá] {**jumurupatya, jmurupatya**} *s.* navaja de afeitar.

mururya [múruurya] *s.* coyuntura que se dobla en doble sentido (flexible). **Sarotyanúyadara cadyíídyajuu jíjyomutu múruuryamusíy.** El quebraba las cadenas de las muñecas de sus manos.

murutapay [murutapáy] *s.* machete con espada recta y ancha, reg. babeche, reg. valeriano. (Vea **jmurta** machete) **Né nicyaráy jáásitya vátupadiívara murutapáy.** El valeriano no es mal instrumento para cultivar en el patio.

muruti [murutí] {**jmuruti, jumuruti**} *s.* barbudo (lit. tiene barba). **Né murutí Humberto.** Humberto no tiene barba.

muruva [muruvá] *s.* especie de árbol, reg. huamansamana / huamansanambo (de tallo alto y recto casi sin ramas y de madera liviana pero resistente y del cual se prepara un remedio contra el cuchipe o frambuesia. Se cocinan las hojas del cogollo hasta quedar espeso como la brea y se aplica al cuchipe.). **Muruvápuutée yaraachá jiiryooriy**

mudavų́jų. Corta huamansamana para la viga de tu casa. **Vínu muruvániquíi sįįryuupóóva.** En su purma crece puro huamansamana.

muruvojo [muruvójo] *s.* especie de ave zancuda nocturna de pico ancho, reg. huapapa. **Tée samáy muruvójo; muruvójo may jíítaasá.** ¿Dónde duerme la huapapa? ¿La huapapa duerme en la rama? **Táára sįįmyíy muruvójo; quivá sįįmyíy.** ¿Qué cosa come huapapa? Come pescado.

musa [músa] *s.* especie de bambú, reg. marona.

sa-**musa** [suumusá] {**jmusa, jumusa**} *v.i.* (**ruumusá; musaadá; musí, músaváy**) 1. bajar **Ráni jíta járichumusiy músasara sudoosíy.** Eso es granizo (pedacitos de hielo) que ha bajado (caído) del cielo. 2. embarcarse.

musa [músa] *s.* especie de tubérculo, reg. sachapapa. **Músa ruumíy.** Están cavando sachapapas. **Músa jaryééra ruuváárya buuyá.** Le hacen el masato mezclado con sachapapa. **Járyíy músa nutaranitée yíndívyaní.** El siembra muchas sachapapas en su chacra. **Riiryúúronumá rintá titájura músa, sábuuy, casamí, titáju jatusíy.** Alrededor de la quiruma (tocón de árbol), ellos siembran toda clase de plantas: sachapapas, plátanos, papa huitina y camote.

musaday [musadáy] *s.* especie de ave gallinácea, reg. trompetero. **Chíra sanuvósiy ratyééryi; vínu musadádyée sanuvósiy.** ¿Qué animal ha matado mi hermano? Solamente un trompetero. **musaday túdiquí** trompetero de nalga larga.

musadasiy [musadasíy] *s.* especie de palmera, reg. huasaí; **musadasíryey** ripa de huasaí; **musadasivyú** tronco de huasaí seco parado. **Musadasíy saruveenúy ratyujííjų.** El parte huasaí para ripa de su emponada.

musadasiñu [musadasiñú] *s.* corazón del cogollo del huasaí que se come, reg. chonta, reg. palmito. **Musadasiñú ruuváay Quityumyújų.** Están trabajando chonta para llevar a Iquitos. **(Já)tivyeenumaní musadasiñú tíítyi.** Ahí viene el cargador de chonta.

musade [músadeé] *s.* especie de árbol con fruta comestible parecido al cacao, reg. cacao verde. **Músadeedeetée tóóva.** Hay mucho cacao de color verde en el monte. **Suupatyamumyá vátarya músadee raajiisíy.** El mono blanco ha acabado de malograr el cacao de color verde antes de que yo llegue.

ra-**musadu** [rámusadu] *s.p.* punta peninsular. **Nutyu rámusaducaadééva ruumusájatyiítyiy, "tiye", múcomú.** Por la punta peninsular (del cielo) bajaron uno por uno a la tierra.

musajo [musajó] {**jumusajo, jmusajo**} *s.* puerto. **Músajo nutaasá savíñu coodíy.** La víbora está enroscada por el camino del puerto.

musaniy [musaníy] *s.* reg. manchal de huasaí.

sa-**musaniy** [suumúsaniy] {**jmusaniy, jumusaniy**} *v.t.* (**ruumúsaniñí; músadeedá; músaní, músanivyéy**) 1. hacer bajar. **¿Né víy jiíryi músanicharatée ráy?** ¿No pudieras hacerme bajar? 2. embarcar algo o a alguien.

musanichi [musanichí] {**jumusanichi, jmusanichi**} *s.* (pl. **musanichávay**) persona embarcada, persona destinada a ser embarcada.

musantyu [musantyú] *s.* especie de pez, sábalo chico, reg. huayerillo. **Né nicyaráy jáápuuchi musantyú.** El sábalo chico queda rico ahumado. **Musantyú mutíívyechi riimyiryúy.** Quiero comer sábalo cocinado.

musaru [musarú] *s.* especie de ave del tamaño de una paloma, reg. pava-pishca. **Númunasee saturíy musarú rújomú.** Las pava-pishcas están comiendo sacha-uvilla. **Musaruvichá juujyeyasaaníy.** Las pava-pishcas están revoloteando. **Sadapuuyey jíta váriñi musarú.** El anda cazando pava-pishcas.

musarudasiy [musarudasíy] *s.* especie de palmera de que se hace pucuna (cerbatana), reg. inchahui, reg. ponilla, palmera de pava-pishca. **Musarudasityeerá saruudasíy.** La pucuna es de palmera de pava-pishca. **Musarudasíy riidósiy raryuudasíjyu.** He cortado palmera de pava-pishca para mi pucuna.

musasiy [musasíy] {**masasiy**} *s.* especie de fruta de palmera (huasaí). **Musasiy buyá raaturúy.** Yo quiero tomar chapo de huasaí. **Musasíy rasóódiquí varyííñunubééju.** Voy a coger huasaí para tomarlo con fariña. **Vádacujaasúma musasiy buuyá.** El chapo de huasaí es negro.

musasiñu [musasiñú] {**masasiñu**} *s.* reg. chonta, cogollo comestible de la palmera huasaí.

sa-**musata** [suumúsata] {**jmusata, jumusata**} *v.t.* (**ruumúsatá**) 1. bajar con. **Sanuma músata jaámuntivyúy.** El va a bajar al agua otra vez con nosotros. 2. embarcarse con.

musatu [músatu] *s.* especie de planta, liana o soga del monte que produce calabazas; **músatuniquíi** manchal de soga calabacera.

musatucay [músatucáy] *s.* especie de calabaza que crece en soga o liana usada como envase, reg. pate. **Músatucáy nanumuchanú rimyityoodá.** La vieja está pintando su pate.

muschichara [múschichára] {**muchichuchara, mudchichara**} *s.* cosa torcida, cosa prensada. **Muschichára sapiitaasá.** El cuello del ave ha sido torcido.

-musiy [-musíy] *rel.p.* 1. de, en. **Siiti jíta nupócumusíy.** El llega bien temprano (lit. en oscurito). **Samasiy roorimyusíy.** El sale de la casa. 2. después de, dentro de; **tádajyo rundamusíy** después de o dentro de cinco días 3. de entre. **Yajaryeeta jítyéévamyusiñí.** Escoge a uno de entre medio de tus paisanos. **Járyíy jáamí jíryéénu ravichumusíy.** Es la

más grande entre las piedras. **Járyíy pasíichidyeera nutasarásiy musírya.** Es la semilla más pequeña entre las semillas que se siembran. 4. por medio de. **Sadáátya yíntumusírya.** El lo sabe por medio de su espíritu.

-**musi** [-musí] *rel.p.* persona de. **Dimyamusi dañí.** El es de Lima.

sa-**musiy** [samusíy] *v.t.* (**rimyusiñí; museedá; musí, musívyey**) 1. castigar 2. azotar, chicotear. **Samusijyúúta jímyusiy síimununú.** La víbora chicotea con su rabo. **Yamusíy saníntyidyéy.** Chicotéale a él también. **Sanuma musiy jíiy.** Ya te va a chicotear. **Samusiy jíta nanutuunú.** El golpea el lado de ella. **Samusityádedá.** Mandó azotar. 3. batir. **Jádchintyí Cadu jta samusiryima jiyánsidyérya, siimyaséésityéení.** Entonces Cadu las batió (las lanzas) de su delante y salió corriendo.

musiy [musíy] {**mussiy**} *s.* cerro, loma, montaña. **Musityunchá rajíítuñuvéé.** Voy a ir a la loma para descansar. **Suudíívamá musimyaríy.** Se ha cansado en la subida de la loma. **musimyaréé** en la falda del cerro.

musiy [músiy] {**jmusiy**} *s.* especie de huayo de palmera, reg. huiririma. (Vea **mudasiy**)

vuy-**musi** [vumyusííy] *s.p.* sien. (Vea **maya**) **Sarupaniy jíta jímyusíítyaasára, rátaryajontíy jídye musíítyaasántíy.** El pega un ala en su sien y la otra en la sien opuesta. **Suuveedá samusíítyaasá.** Lo golpeó en un lado de la cara.

sa-**musiy** [samusíy] *s.p.* cola, rabo. **Javada musíy rajánsuy.** Yo voy a asar la cola del animal. **Vínu samusidyéetée richeetyée ráy.** Solamente me han dado su rabo. **Saya jíta siimú, sani tííyanuvee jíta samusinchíyu.** Se va donde el tigre y al llegar lo jala del rabo. **Ráámiy musinro camyé náváájyu.** La punta del rabo de choshna se dobla hacia arriba. **Nurutú jiyanayá jaajaréé, samusítya jiyá.** El lagarto anda debajo del agua; anda usando su cola.

sa-**musimyu** [samusímyu] *s.p.* plumas de cola de ave. **Paapeetyúju ra(j)váárya púvamyusímyu.** Voy a hacer un abanico de la cola de una pucacunga. **Jáparunrorá mútyu musímyu.** La cola del paujil tiene la punta blanca.

musipyaru [músipyarú] *s.* víbora cascabel (lit. cola blanca). **Músipyaru súúyásiñada rimyityoodá.** Un cascabel ha mordido a la vieja. **Járyíy suucánuy músipyarúra jasadajaréé víchaadá.** Al cascabel le gusta mucho vivir en el yucal.

musiqui [musiquíi] *s.* cerro, lomo grande. **Múy saroorîy musiquíi núpadamudáy.** La casa está allá en la corona de un cerro. **Musiquíideetée núva.** Hay muchas lomas grandes por el camino. **Né yajasúmivyatée musiquíivatéécu.** Yo sé que no vas a poder subir por la loma grande.

sa-**musitya** [samúsitya] *v.t.* (**rimyúsityara; músityaadá; músityi, músityavay**) botar anzuelo

con varandilla al agua para pescar. **Samúsityara tóóyajuú.** El bota una soga con anzuelo al agua para pescar.

musitya [músityaá] *s.* azote, chicote. **Jásirya músityaa sabájyomú.** Hay un chicote en su armario.

ra-**musitye** [rámusiityéy] *v.i.* (**musiityéyadá; musiityérya**) ponerse de lado. **Rámusiityéñeyáá návay vapúúru.** La avioneta se va poniendo de lado.

musityo [musityoó] *s.* monte con muchos cerros.

sa-**musiye** [samusiyéy] *v.t.* (**rimyusiyeñí; musiyéyadá; musiyéñu, musiyévyey**) 1. castigar 2. azotar, chicotear. **Samusiyéy vóóca jímyusityaní muchasíy.** La vaca chicotea con su rabo al tábano. **Samusiyeñí jídyeenú.** Está chicoteando a su hijo. **Járyíy musiyéyadacánu.** Le gusta chicotear mucho.

musiyechada [musiyéchaadá] *s.* 1. castigo recibido 2. azotada, chicoteada.

muso [musó] *s.* poto, vasija de calabaza o barro. **¿Núryatya rávichasara mucu musótée, núrya?** ¿Así es el poto del cóndor? **Sajaatyamára jímyusó jípíítaasa jípyiisíjyu.** El ha pegado el poto que llevaba en su cuello para su laringe.

muso [musóó] *s.* cría de trompetero. (Vea **musaday**)

sa-**mussaja** [samussajá] {**mudsaja, motsaja**} *v.i.* (**rimyussajá; mussajájadá; mussajánu, mussajávay**) 1. salir. (Vea **muti**) 2. surgir 3. emerger, reg. boyar como paiche o submarino. (Vea **motosumiy**)

sa-**musuy** [samúsuuy] {**misuy**} *v.t.* (**rimyúsuuñí; músuuyadá; músuuñu, músuuvyey**) invitar, convidar. **Samúsuutyíítyiy yátujaamúju.** El está invitando para su masateada.

sa-**musuy** [samúsuy] *v.t.* (**rimyúsuñí; músuyadá; músuñu, músuvyey**) 1. manosear. (Vea **muchiryuy**) **Criquiñecho samúsuy paranuní síiva niyúbyii, né siivaaryúntatée jícyuríqui murchiryájutééjuú.** El ladrón manosea al borracho por buscar plata. ¿No puede trabajar para conseguir su propia plata? 2. palpar (p. ej., en la oscuridad), tocar; **mítya músurya** reg. tocalón, persona que se sirve de las cosas de otros 3. escarbar. **Ruujyúú jáátyajomú rimyúsuñúy deerámiy, tararápuy riryaato jádchíy rííivatiy ridyíiy jásiy.** Los muchachos escarban en la basura y juntan algunas cosas que encuentran ahí. 4. tener relaciones sexuales. **Samúsuy sííva.** El la visita para tener relaciones sexuales con ella.

musubi [músuubyií] *s.* (pl. **músuubyíímiy**) 1. invitado 2. invitador.

musuchi [músuuchí] *s.* (dl. **músuuchanujyúy;** pl. **músuuchaváy**) invitado. **Sataryimá músuuchí.** Ya ha regresado el invitado.

musunudipo [mússunudiipóo] {**mutya sunudipo, mitya sunudipo**} *s.* palido, anémico, reg. pocheco, reg. ponguete.

musuñu [músuuñu] *s.* (dl. **músuuñujúy;** pl. **músuuvyey)** 1. persona que invita. **Musuuñu sayáásiy.** Se ha ido a invitar. 2. invitado. **Ruutimá samúsuuvyéy.** Ya han llegado sus invitados.

-muta [-mutá] *suf.cl.* conjunto de tubos o teclas en instrumento musical, reg. rondadores, reg. yupanas, zampoñas, flautas pandeanas, reg. crishnejas, crisnejas. (Vea **dudumuta** antara, zampoña, rondador, yupana) **Máy richiinu mutacá.** El tambor de los extraños es el acordeón. **Mítya satiiyá márya jíryichiinu mutacá.** La gente blanca maneja su acordeón estirándolo.

muta [mutá] *s.* barbacoa; **mutaquíi** barbacoa grande; **mutavú** barbacoa vieja; **mutaseé** palito para barbacoa. **Mutá rajváay saajííju dápuuñu.** Voy a hacer una barbacoa para la llegada del montaraz.

sa-**muta** [samutá] *s.p.* panal de abeja sin miel. **Sajáátya jítara sapajíiy siimú samutáju.** Bota su casabe al Capillejo para su polen almacenado.

sa-**muta** [samuttá] *v.t.* (**rimyuttára; muttaadá; muttí, muttávay)** 1. destapar. **Sani muttanuvi jítara jíimó, tíí, tínatya jásiñudáy.** Al llegar, ella destapa la olla. Nada, ya no hay nadie ahí. **Yamuttára jíimó.** Destape la olla. 2. abrir. **Jimyuttasíra sasiichíy ráájiisiy roorijyú.** Sin abrirla él corre de la puerta.

ra-**mutay** [rámuttay] *v.i.* (**rimyuttay, mutteedá; muttaryá)** abrirse. **Mityamusíy rámuttay roorijyu sáju.** La puerta se abrió para él por sí misma.

sa-**mutay** [samutáy] *v.t.* (**rimyutañí; muteedá; mutí, mutávyey)** 1. ayudar a caminar 2. guiar con la mano, conducir. **Samutañí deerapúú.** Lleva al muchacho de la mano. **Yamutatyée ráy.** Llévame de la mano. **Yamutañeyá rumuní.** Anda a hacerlo andar por ahí.

sa-**muta** [suumúta] {**jumuta, jmuta**} *v.t.* (**ruumútaní; mútaadá; múti, mútavay)** cazar animal (actividad de perro).

mutya [mútya] {**mitya**} *adv.* 1. nada. **Né quiíchinay váridiidyéy, tíí, mútyandyéé.** En ese entonces todavía no había cuchillos, nada, nada. 2. gratis, por nada. **Mútya sááchara rajeechu ríiva.** Yo me visto con mi regalo. **Mútya richeey taraní jántyuuyaní.** Le regalan algo al pobre. 3. en vano. **Né riiváaryúy mútya.** Yo no quiero trabajar en vano. **Mútya nantorijásirya javiñu jásiy.** En vano dejó su tinaja de agua. 4. solamente.

mutya- [mútya-] {**mitya-**} *mod.* 1. puro 2. pelacho, desollado. **Satíiy jíta jaamusiñi júnojasityítya nudáy, mútya jnotadídeenumá** Lo jala del agua sin cabellos; está muy calvito ya. 3. vacío. **Mútyanisíjyodee sayanaya siisáadáy.** El Capillejo le acompaña con cuenca de ojo vacío. 4. despoblado. **Mútyatoomú saroorííy.** El hace su casa donde no se ve nada ni para comer. **Mútyatoomu samaryí.** El descansó en su viaje en cualquier parte del monte. 5. caracterizado por (usado

con frecuencia como prefijo a modificadores para intensificar su sentido); **mútyasunudéé** medio azul.

mutya [mutyáa] {**mitya**} *s.* carnavales. **Ríítinumá mutyáa rundá.** Ya llega el día de los carnavales. **Mutyáa rityiyisá nijyanváy.** La gente está jugando carnavales.

sa-**mutya** [suumutyaá] {**jumutya, jumutyo, jmutya, jmutyo, jmotyo, motyo, mutyo**} *v.t.* (**ruumutyáara; mutyáájadá; mutyáánu, mutyáávay**) 1. recibir 2. contestar, responder.

sa-**mutya** [suumútya] {**jumutya, jmutya**} *v.t.* (**ruumútyaní; mútyaadá; mútyi, mútyavay**) ayudar. **Mútyará.** Sabe ayudar.

mutya sunudipo [mútya sunudiipóo] {**mitya sunudipo, musunudipo**} *mod.* pálido, anémico, reg. pocheco, reg. ponguete.

sa-**mutachiy** [samutachíy] *v.t.* (**rimyutachíyu; mutacheedá; mutachí, mutachívyey**) abrazar. **Nanumutachímyadáyu, nanumutachíy.** Los dos se van abrazados.

mutyadachu [mútyadachú] {**mityadachu**} *s.* liviano, ligero, no pesa.

mutyadasiy [mutyádasíy] {**mityadasiy**} *s.* reg. úmisha, palo de carnaval. **Mutyádasiy riiryíy.** Están trayendo la úmisha. **Mutyádasiy riidósiy.** Yo he cortado la úmisha.

mutaduy [mutadúy] *s.* tapa. **Né mutadutyára tíívyivyú.** El pomo de sal no tiene tapa. **Rájuumyá jíimo mutadúy jaamú.** Ya se ha caído al agua la tapa de la olla.

mutadudye [mutadúúdyey] *s.* 1. esternón. **Sajaachiy mutadúúdyeñubéé rávintaryi rimyidá sajaachityadinubééju, rámunimyúy sajaachiníyu.** El virote del brujo ha traspasado el esternón hasta su corazón; por eso ya no aguanta. 2. puerta.

mutyaju [mútyajuu] {**mityaju, mutiji, mitiji**} *adv.* 1. juntos (muchos como una manada). **Quivadeetée mútyajuucaa satííy cáruvasáyu.** Los peces acarahuasú se reunen por cardúmenes (mijanas). 2. iguales.

mutyaju [mútyaju] {**mityaju**} *adv.* 1. siquiera. **Ránuma siimyíy mútyaju.** Siquiera eso ha comido. 2. gratis. **Nanupotyaniy mútyaju jarúúsidyii nadá.** Ella les sirve arroz gratis.

mutyamusiy [mútyamusíy] {**mityamusiy**} *adv.* 1. de nada. **Ránuma ruutay mútyamusiy jdaaryára.** Así dicen que se han formado de la nada (o de repente). 2. de repente, repentinamente. (Sinón. **mutyana**) **Mútyamusiy rárupííñúyada jíidáy.** De repente venía el fuego. 3. de por sí, de su propia cuenta 4. de traición. **Mútyamusiy suuvay saniyaresíyu.** Lo mata de traición. **Yintamadtée mútyamusiryéy.** Me has asustado de traición.

mutyanay [mútyanáy] {**mityanay, mityunay**} *s.* viento fuerte que aviva a los niños y animales, huracán. **Jáámu mutyanáy rapuuryisara Judéénu teedamúju vúy,**

sanumatiy javátyasara várivyúy. Por orden de Dios el huracán nos va a llevar el día que él nos va a destruir.

mutyana [mútyanấ] {**mityana**} *adv.* de repente. (Sinón. **mutyamusiy**) **Mútyana satuvachunuvee jíta, "te, te".** De repente oye al llegar, "te, te".

sa-**mutyaniy** [samútyániy] *v.t.* (**rimyútyániñí; mútyádeedá; mútyáni, mútyánivyey**) reg. mandar a ichanguear (mandar a golpear con ortiga como castigo). **Samútyánimyá járityiní.** Le ha ichangueado.

sa-**mutanu** [samutanú] *v.t.* (**rimyutanúra; mutadodá; mutanú, mutanúvay**) 1. cubrir 2. tapar. **Samutanú ráájyetyáyu.** El se tapa con la cobija. **Yamutanúra vubyerya (j)muñuvimú.** Tapa nuestras cosas en la canoa. **Samutanúra jíñisíy.** El se tapa los ojos.

mutanujay [mutanújay] *s.* impermeable, cortina (lit. tela para tapar o cerrar); **mutanújajyechée** en medio de la cortina. **Váreenuvájuni yamutanú mutanujatyára, jranumá rúúmurasúma suutyíítyiy.** Apura; tápalo con impermeable. Ahí viene sonando una lluvia fuerte.

mutanusara [mutánusará] *s.* cerrado, tapado. **Mutánusaranumá roorijyú.** La puerta ya está cerrada. **Járyíy súrra mutanusará dátavu.** La lata está bien cerrada.

mutapadyera [mutapadyeerá] *s.* barbacoa donde guardar ollas.

mutara [mútara] *s.* palmera que tiene cogollo. **Mútaradeetée saamu tóóva.** Las chambiras en el monte tienen bastantes cogollos.

mutara [mútará] {**jumutara, jmutara**} *s.* perro cazador.

mutyarundamu [mútyarundamú] {**mityarundamu**} *s.* tonto. **Mútyarundamu savicha junaréé.** El vive todo el tiempo sin pensar en nada. **Mútyarundamuní savichajayasara pañídyedáy, né sajaachipííya tará, dantyamúy sadáátya táára runda dííyécu.** La persona inválida vive por vivir y no sabe nada; ni siquiera sabe qué día es hoy.

sa-**mutasa** [suumutaasá] {**jmutasa, mutasa**} *rel.p.* por atrás. **Jávuy mutaasa racheeryeñí nurú.** Por seguir a una huangana encontré al yachingo.

mutyasavay [mutyasávay] {**jumutyasavay, jmutyasavay**} *s.* ayudados.

mutasiy [mutasíy] *s.* especie de pez, reg. macana chica; **mutasídyejyuudeerá** macanita pintada. **Mutasíy muryiyú pasíímyúva.** Hay macanas chiquitas en la quebrada.

sa-**mutyasi** [samutyasíiy] {**mityasi**} *v.t.* (**rimityasííñí; mutyasííyadá; mutyasííñu, mutyasíívyey**) 1. odiar. **Samutyasííryí nijyanváy dáátyisámiy, ridyéétyisadííva samutyasííyu.** El odia a la gente malcriada; por malcriados los odia. 2. traicionar 3. ser enemigo de 4. celar. **Mítyamusiy mutyasíírya.** El se pone celoso sin ver nada.

mutyasiy [mutyasíy] *s.* especie de

fruta silvestre comestible, reg. cumala; **mutyasíy túrivyey** comedores de cumala. **Mutyasiñechó riyáásiy.** Han ido a traer huayo de cumala. **Rábuuñumá mutyasíy.** Ya está reventando la cumala. **Né nicyaray túrichara súduujyodiinubééra mutyasíy.** Es bueno comer cumala mezclada con maduro.

mutyasiy [mutyasíy] {**mityasiy**} *s.* 1. traicionero, traidor 2. enemigo. (Sinón. **puchechiy**) 3. celador. **Samutyasítya naniváyu.** El pelea con su enemigo.

mutyasiñu [mutyasíñu] *s.* especie de árbol, reg. cumala (tiene savia roja como la sangre). **Né járyíy jáámunú rávichásiy mutyasíñu.** La cumala no era gruesa.

mutyasivyeda [mutyasivyeedá] {**mityasivyeda**} *s.* enemigos.

sa-**mutasumiy** [samuttásumiy] *v.t.* (**rimyuttásumirya; muttásubeedá; muttásumi, muttásumivyey**) dar vista, hacer ver (lit. abrir de repente). **¿Chí muttásumirya jiñisíy?** ¿Quién te dio la vista? (lit. ¿Quién te abrió los ojos?)

mutyasurya [mutyasuuryá] {**mutyasuririya**} *s.* familia o clan de apellido Cumala, familia o clan de apellido Pucuna. **Né sábovay mutyasuuryaveedá.** Los de apellido Cumala son bravos. **Ninitée múcatyuuriryá joota jtijadá, mútyasuurirya suusíjyu.** Los del clan Huayhuashi comenzaron a llegar primero, los del clan Pucuna atrás de ellos.

mutata [muttataá] *s.* 1. destapador 2. abridor, llave.

sa-**mutye** [samútyey] *v.m.t.* (**rimityey saníy; mutyeedá; mútyi, mútyevyey**) tocar (como topar comida en sal o salsa, etc.). **Samutyey jíta saniy yási tosintíy.** Toca a sus escarabajos criados.

sa-**mutye** [samutyéy] *s.p.* 1. fortuna, tesoro, joya. **Né, ramyutyédyeeday ratyíítyajadájyuú.** No, estoy cargando mi tesoro. (Sinón. **juday**) 2. suerte. **Jiryadéé raryidityée ramyutyédyééjutéedáy, daryantyée ravyaatatéedárya.** Siquiera esto voy a coger para mi suerte; yo también lo quiero.

mutyenchiy [mutyenchíy] *s.* especie de insecto, chinche que chupa sangre y puede contagiar con la enfermedad de Chagas.

muti [mútiiy] *s.* olla de comida. **Mútiiy suuníy jíídamyusíy.** El baja la olla de la candela. **Rámasa samútiiy jíídamyú.** La olla está encima de la candela. **Múy masajatyeéra javada mútiiy.** Ahí había ollas sentadas con carne de monte cocinada.

sa-**muti** [samútiiy] *v.t.* (**rimyútiirya; mútiiyadá; mútiiñu, mútiivyey**) convidar masato, repartir bebida. **Samútiiy buuyajáami rúúvara buuyá.** El dueño del masato está convidando. **Ramútiidyityée ráadyéy.** Yo voy a convidar. **Samútiiy munátya.** El todavía está convidando.

ra-**mutiy** [rámutíy] {**mitiy**} *v.* (**rimyutírya; muteedá; rámutí, rámutívyey**) cocinar (cosas no

comestibles o cosas comestibles como yuca para preparar masato o carne para repartir en caso determinado). **Rámutimyá myichará.** La comida ya está cocida. **Rámutimyumyá jásuucheé buuyáju.** Ya terminó de cocinar la yuca para el masato. **Ránumá támityato mutíy.** Esta es la última olla que hierve. **Sadtyíñu samutíy.** El está cocinado leche-caspi. **Mutícharanumá ránvaá.** Ya está cocinado el veneno.

sa-**muti** [samutí] *v.i.* (**rimyutí; mutijadá; mutínu, mutívay**) 1. salir. **Samutinumá jiñí.** Ya sale el sol. **Jiñi mutitíítyiy.** El sol viene saliendo. **Samutitíítyiñumá jarimyuní.** Ya está saliendo la luna. **Samuti jíta ruumú.** El sale donde ellos. 2. aparecer. **Samutimá cáraañu.** La persona errada ya ha aparecido. **Nanuniquéējadaníyaréé samutijadá.** Mientras los dos hablaban él apareció sin que se dieran cuenta. 3. brotar. **Rámutimá rádipúú.** Ya ha brotado el retoño.

mutyi [mútyi] {**jumutyi, jmutyi**} *s.* (pl. **mútyavay**) 1. ayudante, auxiliar, asistente 2. ayudador, auxiliador 3. aprendiz.

mutichara [mutichará] *s.* cosa cocinada; **játusiy mutichará** camote cocinado.

mutichi [mutichí] *s.* animal cocinado; **túyu mutichí** lorillo pifayero cocinado.

sa-**mutichu** [samutichú] {**mutuchu, muruchu**} *v.i.* (**rimyutichú; mútichodá; mutichú, mutichúvay**) 1. cantar en grupo donde unos "contestan" a los demás, cantar a dúo 2. contestar. (Vea **jmutyo**) **Né samutichurúyasityée maryápuy riitosíy, taaríívaná saniquétyara taaríiva, várimyata radyiivyívya saniquétyara, chityá dáátyisaní.** El patrón no ha querido contestarme. ¿Por qué me debe aborrecer? Tal vez porque le debo. ¿Quién no lo conoce?

mutidiy [mútidyíí] *s.* reg. inguiri, comida feculenta para comer con carne. **Samutíívyeñí caryetyú, jatisíy sabay sisáa samútidyiijuntíy.** El cocina al pihuicho y pone camote para el inguiri.

mutijiy [mútyijiy] {**mitijiy, mutyajiy, mityajiy**} *adv.* 1. iguales. **Rádásaada mútyijijyu ríichoo, ríiyerya ríisaju.** Se calmaron al mismo tiempo el viento y las oladas. **Mútyijiñumá riryupííyada váriy jádchíy.** Caminaron iguales entonces de ese punto. 2. juntos.

mutijyo [mútijyo] *s.* 1. reg. inguiri, plátano 2. olla donde cocinar. (Vea **mutivyejyo**)

mutijo [mutíjo] *s.* saliente, oriente, este. **Jiñi mutíjomusiy.** De donde sale el sol.

mutijyu [mútijyuu] {**mutyaju, mitijiy, mutijiy**} *adv.* 1. iguales. (Sinón. **mityaju, titaju, vataju**) 2. juntos.

mutijyuy [mútyijyúy] {**mityajijyuy**} *adv.* juntos (dos). **Nanasúmiy jíta, mútyijyuña nanasúmiy.** Los dos suben juntos.

mutira [mutíra] *s.* la salida.

mutityo [mutítyo] *s.* olla para cocinar; **ramu mutítyo** olla para cocinar veneno; **nicyaráy mutítyo** olla para cocinar animales que tienen mal gusto y que los niños no deben comer; **rámunujuu mutítyo** olla para cocinar ayahuasca y que después se quiebra y bota.

mutityo [mútiityo] *s.* envase (olla de que convidar). **Jiryanumá sáánumútiityo cuñírajúy, sáánumútiityo jiryá.** Aquí tienes tu envase cuñada; tu envase está aquí.

mutitu [mutiitú] *s.* especie de insecto, ciempiés. **Né ya(j)vañí mutiitú, rapoóy jímyunomusíy suucósiy.** No toques al ciempiés o se te va a hinchar la ingle. **Múnomusíichí mutiitú.** El ciempiés hace inchar la ingle.

mutivye [mútiivyey] *s.* personas que convidan bebida o comida en una fiesta.

sa-**mutivye** [samutíívyey] *v.t.* (**rimyutíívyerya; mutíívyeedá; mutíívyi, mutíívyevyey**) cocinar. **Samutíívyey raajííju.** El cocina por mi llegada. **Ramutíívyedyityéequií.** Voy a cocinar (dicho de buena gana). **Né samutíívyeryúy.** El no quiere cocinar. **Samutíívyeñúy ratyuunú.** El sigue cocinando a mi lado. **Yamutíívyey vújyu.** Cocina para nosotros. **Sáánamutíívyey rumuní quivá, tayó, jbyeedáju.** Abuelita, cocina pescado para comer.

mutivyechara [mutíívyecharáa] *s.* cocinado. **Né jaatyá, mutíívyecharanumá júúti savíy.** Ya no está cruda; la carne de sajino ya está cocida.

mutivyechi [mutíívyechi] *s.* cocinado (cosa de clase animada). **Siimyiy tuyupiriñí caryetyu mutíívyechi jatisínta.** El sordo come pihuicho cocinado con camote.

mutivyejyo [mutíívyejyo] *s.* 1. estufa, cocina 2. olla para cocinar.

mutyo [mutyó] {**jumityo, jmutyo, jmityo, mityo**} *s.* cocha, lago, laguna.

sa-**mutyo** [suumutyoó] {**jumutya, jumutyo, jmutya, jmutyo, jmotyo, motyo, mutya**} *v.t.* (**ruumutyóora; mutyóójadá; mutyóónu, mutyóóvay**) 1. recibir 2. contestar, responder.

mutyojo [mutyójo] {**jumutyojo, jmutyojo, motyojo**} *s.* 1. recipiente (de plata), cofre, casa donde se pagan los impuestos (lit. lugar donde recibir algo) 2. juzgado (lit. lugar donde contestar).

mutyojo [mutyójo] {**mityojo**} *s.* cocha pequeña.

sa-**mutyonu** [samutyoonú] {**jumutyonu, jumityonu, jmutyonu, jmityonu, mityonu**} *v.t.* (**rimyutyoonúra; mutyoododá; mutyoonú, mutyoonúvay**) señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarle). **Yamutyoonumúy munátya raajííjura ratidye púúryimúy titájura, ratya púúryi yitarya rásiiryamuryi mítya rííva.** Señálalos todavía antes de eso para que lo puedan llevar todos, porque si no, no lo van a llevar. Los van a pasar

sin verlos.

ra-**mutosumiy** [rámutósumiy] *v.i.* (**mutósubeedá, mutósumirya**) brotar. (Sinón. **dipuvay**) **Váridyee rámutósumityíítyiy myichara titáju rúúsijyudáy sábuuy, músa titáju.** En seguida iban brotando toda clase de comestibles por atrás: plátanos, sachapapas, etc.

mutotu [mútotu] *s.* especie de ave trepadora, reg. puca guacamayillo (perjudicial al pijuayo y maíz). **Né yanúchuní mútotu, jiiquinisíyu rajúuy suucósiy.** No mires al puca guacamayillo o se te va a caer tu sipuna (prolapso del ano).

mutyotu [mutyótu] {**mityotu**} *s.* especie de pez, reg. paña blanca, piraña. **Vínu mutyótuvicha rapíryuyásiy.** Solamente he pescado paña. **Né pítuuryadéé mutyótu jáámmumú.** No tiene pereza de jalar la paña en la quebrada grande.

mutyotu jada [mutyótu jadá] {**mityotu jada**} *s.* muela de paña.

mutu [mutú] *suf.cl.* maceta de uvilla, ramillete de uvilla.

mutu [mútu] {**muttu**} *s.* reg. añuje, agutí. **Rañibyií mútaasiñí mútu.** Mi perro acaba de cazar un añuje.

sa-**mutuy** [samutúy] *v.i.* (**rimyutúy; mutúyadá; mutúñu, mutúvyey**) hacer barbacoa. (Sinón. **muruchu**) **Samutúy munátya jíjyááputjyóju.** El está haciendo primero una barbacoa para que ahume.

mutyu [mutyu] {**jumutyu, jmutyu**} *s.* especie de ave gallinácea, reg. paujil; **mutyutadíí** paujil desplumado. **Mutyu sanuvóósiy rajyéey.** Mi papá mató un paujil.

mutyu [mutyú] *s.* especie de coleóptero grande rayado, reg. papasu / papasi (el macho tiene antenas largas y espinosas). **Saaváátyamuñumá mutyúra rachábuudya.** El papasu acaba de malograr mi tronco de plátano. **Mutyúsúma jiitíítyiy.** El papasu grande viene volando.

nanu-**mutuchu** [nanumutuchú] {**muruchu, mutichu**} *v.i.* (**rimyutuchú; mútuchodá; mútuchu, mútuchuvay**) cantar en grupo donde unos "contestan" a los demás, cantar a dúo. **Rimyutuchú vátuy.** Las mujeres están cantando a dúo. **Né ridyéétya váturya mútuchodá.** Las mujeres no saben cantar a dúo.

muturu [mutúru] {**motoru**} *s.* motor (prést.cast.). **Rityuvachu rásuuy mutúru rúúsimyú.** Oyen sonar un motor en la boca.

muva [muvá] *s.* especie de fruta solanácea comestible, reg. cocona. **Muvá murichéévay vichaadamú.** La cocona tiene precio en el pueblo. **Túturadeetée muvá.** La cocona da mucha comezón. **Muvájaa raaturúy.** Quiero tomar refresco de cocona. **Muvaní jáávyey sandívya váridyéy.** Entonces la cocona va a crecer en la chacra.

muvay [múváy] *núm.* tres (animado). **Múvay nintyú ratyíityáásiy.** Yo he cargado tres piñas. **Múvamyusiy ruuváay míncamú.** Entre los tres trabajan en la minga. **Múvay jarimyunínuma nanuvicha jásiy mucutyucaamú.** Tres meses ya viven

en la horqueta del pachaco.

muvañijyate [múvañijyátee] *núm.* ocho (animado).

muvye [múvyey] 1. *pron.inter.* ¿cuáles? (animado) / ¿quiénes? (Vea **mi-** ¿cuál?) **¿Muvyey riñícha jidyeerámiy, muvyéy?** ¿Cuáles son tus hijos? **¿Múvyey rupíiy?** ¿Quiénes están andando? 2. *pron.indet.* cualesquiera (animados). **Muvyey rupíiy né rudíiva diidyéy.** Cualesquiera de los que están andando todavía no se han enfermado.

muye [muyéé] *s.* especie de golondrina. **Muyéévichá jiínaya náváy.** Las golondrinas revolotean en lo alto. **Né yejiyasántani muyéé, sájmutániy váriy.** No molestes a las golondrinas o van a hacer llover.

sa-**muyey** [múyey] *v.t.* agorar. (Vea **baya**) **Jávuy samúyey síimyó.** La chicua está agorando para huangana.

sa-**muyivay** [múyivay] *v.i.* cantar. (Vea **muray**)

muyo [muyó] *s.* especie de árbol frutal, reg. cashu, marañón. **Jaaa, járyíy túrichara muyó.** Aay, el cashu es muy patco (asperiego). **Rásúduuñumá muyó (ji)ryuupóóva.** Ya se maduran los cashus en la purma.

muyo [muyó] {**jmuniyo, muniyo**} *s.* 1. peine 2. cresta (de gallo).

muyonu [muyónu] *s.* especie de árbol, tronco de cashu o marañón. **Ránotajamumyá ríichoora muyónu.** El viento acaba de derribar al tronco de cashu. **Né rájaavyerúy muyónu rájyu.** Los troncos de cashu no quieren crecer para mí.

muyu [múyu] *s.* mono saimirí, reg. frailecito. **Múyuvichá jáatayá jaajiidó.** Los frailecitos brincotean por el canto del río. **Né níra múyu.** El frailecito no es gordo. **Deerámiy díiryechara suucósiy múyu.** La carne del frailecito hace delirar a los niños.

muyunuchiy [múyunúchiy] *s.* especie de fruta, baya usada como remedio contra la diarrea y tuberculosis, huayo con el que se engordan los frailecitos.

N

-nay [-náy] {**-jnay, -junay**} *suf.s.* negativo. **Né taranáy buuyá riimú taaratya rasaañí rimyityú.** No tengo masato para darle al viejito.

-na [-ná] *suf.* ya pues (con preguntas retóricas), expletivo. (Vea **-nina**) **¿Chíná jiñú, chií?** ¿Quién ya pues es éste? **¿Táájuná yatoochiryéy, táájú?** ¿Por qué ya pues me vas a dejar? **¿Nútyaramuná?** ¿Para qué ya pues? negativo. **Nananiná jupatyasara yitáy deerajúrya jaanú, naná, tííí.** Esos dos muchachos nunca derribarán el árbol de agua, de ninguna manera.

sa-**nay** [sanáy] *s.p.* 1. flato, gases. **Sanáy jítyátuy.** Los gases hacen hinchar su barriga. 2. aliento, respiración. **Voca napyó.** El aliento de la vaca apesta.

ra-**nay** [ránáy] *s.p. / suf.cl.* 1. sobros, retazos. **Né tarasaaráá rámacho jásiy ránañudáy.** El retazo ya no

alcanza para nada. **sújañey muryiyujúú** retazos chicos 2. palma de la mano 3. planta del pie; **sanumutunáy** la planta del pie.

nay [náy] {**naña-, nadyi-, naññi-, -ñey**} *pron.pers./prefijo* 1. primera persona dual exclusiva, nosotros dos (exclusivo de la persona a quien se dirije la declaración). **Nay díy sííva.** Nosotros dos lo vemos. **Návyícha jityééryisa.** Nosotros dos vivimos con tu hermano. **Naryi tuudííñuveení.** Nosotros debemos acercarnos a él al llegar allá. 2. nuestro (de nosotros dos, exclusivo de la persona a quien se dirije la declaración). **Né yajváárya náberyá.** No toques nuestras cosas. 3. a nosotros dos, nos (exclusivo de la persona a quien se dirije la palabra), primera persona dual. **Rimyutanumá jíta jchatúta náy.** Ellos nos cubrieron con armayari a nostros dos. **¿Tááraju jíryiitájanu ránchíy náy, tááraju?** ¿Por qué nos preguntan acerca de eso a nosotros dos? **¡Né yatoochiñéy!** ¡No nos dejes a nosotros dos!

nabida [nabyidá] *s.* navidad (prést.cast.); **nabyidá rundamú** el día de navidad.

nabischu [nábiischúú] {**nurabischu**} *s.* algodón (lanilla).

nabisiñu [nábiisíñu] *s.* algodón (tronco). (Vea **nurabi**)

sa-**nacho** [sanachó] {**ñecho**} *rel.p.* 1. hacia. **Rivyaatanúyada taariy munátyavay muchaanachó.** Los antiguos buscaban una lupuna. **Múy jídyeñechósiy sasuuchara jiñú júutú.** Allá, del otro lado del río este mismo hualo siempre ha de croar. **Raniquéétajádyiy sanachó.** Voy a procurar conversarle. 2. a, para; **nátuuchaadanachó** para ser llamado; **nátuuyadanachó** para llamar. **Sayada nútaadanachó.** El fue a sembrar.

nada [nadá] {**nan-, nana-, nanu-, nani-, nadi-**} *pron.pers./prefijo* 1. ellos dos, ella (mujer con hijos), tercera persona dual (singular si es mujer con hijos). **Nanuvaata ránachó.** Ellos dos (o ella) lo buscan. **Nantítuy yídíívaajadamusíy.** Ella se marea por su enfermedad. **Né nanaturúrya jdánujaá.** Ella no quiere tomar el remedio. **Nanumutiívyerya myichará vújyu.** Ella está cocinando comida para nosotros. **Mítya naninúy sanachó.** Ella solamente lo mira. 2. a ellos dos, a ella (mujer con hijos), tercera persona dual. **Yanuma sipyáta nadá.** Saca afuera a ellos dos (o a ella). **Ratyééryijuy nada.** Ellos dos son mis hermanos. **Rityamutúy nadá.** Ella es mi hermana. **Sasaay jíta jatusityée nadá.** El les da camote a los dos. **(Ja)tivyeenumá dííyee nadá.** Ella ya viene ahorita (ya está próxima). **Né satuchurúy nadííva.** El no le quiere avisar.

nadatiy [nadatiy] *pron.rel.* 1. la que (mujer con hijos). **Nadatiy jvááy járyííy yindimyú né rasutye naniimyicharáju.** A la que trabaja duro en su chacra no le ha de faltar para comer. 2. los dos que. **Nadatiy diyada sííva nanusiityaríjada**

váriñí. Los dos que lo vieron lo siguieron.

nadi [nadíí / nandíí] {**nandi**} *s.* greda para hacer ollas, greda para alfarería, barro; **nandíícu súdusará** bola de greda mezclada con apacharama lista para hacer ollas. **Sanubéénra nadíí jávaañutá.** Ella mezcla la greda con apacharama. **Nadiimusíy nanupánuy tayóóra jápatyú.** Mi abuelita hace cántaros de greda. **Diiy rávicháásiy nadíí pasíímyumú.** Allá había greda en la quebrada. **Nanusúdura nandíí.** Ella mezcla greda con apacharama. **Tápuuqui nandiipúú.** Una bola de greda.

nadyi- [nádyi-] {**nay, naña-, naña-**} *pron.pers.* primera persona dual exclusivo, nosotros dos (exclusivo de la persona a quien se dirije la declaración). **Nañararyúy nádyíísaní.** Nosotros dos queremos llevarlo para vivir con nosotros.

namuñu [namuñú] *s.* especie de árbol del que se saca resina para hacer jebe, reg. caucho mashu. **Namuñurichá sasipyatá jápatyuvimúju.** El saca resina de caucho mashu para curar el cántaro.

namuñusiy [namúñusiy] *s.* fruta del caucho mashu. **Rájuuyanumá namúñusiy.** Ya cae la fruta del caucho mashu. **Namúñusiy siimyiñu mútu rújomú.** El añuje come la fruta de caucho mashu.

ra-**nantay** [ránantáy] *v.p.* (**riñantáy; nanteedá; nánti, nántavyey**) 1. ser separado 2. ser repartido. **Riñántayamá jádchíyu.** Ellos se repartieron de ahí (para ir cada uno por su lado). 3. ser partido, ser abierto 4. ser dividido.

sa-**nanta** [sanantá] *v.t.* (**riñantára; nantaadá; nánti, nántavay**) 1. separar 2. abrir. **Sanantatíítyiy jíta riryaajiisírya jasadá.** El va abriendo delante de ellos las plantas de yuca (para que pasen). **Sanantarimátirya nusiryajúú váridyéy.** Ya había abierto camino para pasar por la cortadera. 3. dividir.

sa-**nantaja** [sanantajá] *v.t.* (**riñantajára; nantajajadá; nantajánu, nantajávay**) repartir, dividir. **Críqui sanantaja máy rúúva jíñijyanváy, ruutotánimyá daryájuni yárimyuní, rámuni sanantaja rúúvara críquiy.** El señor reparte plata a su personal porque ya han completado su mes. **Riñantajáyu.** Se están repartiendo. **Nanunantajá yívara, jiryá racha jíjyudáy, jíjyudáy.** Los dos lo reparten entre sí, "esto será para ti, esto para mí".

nantasi [nántasí] *s.* (pl. **nántasímiy / nántasaváy**) repartido, dividido (clase animado). **¿Nantasivíy vátee?** ¿Está dividida la panguana? **Jíryevyíchasara nantasaváy núñi jíryey jiryátimyúy né vánay jíryejeechipííyasara vátajúú.** Uds. viven divididos cada uno de sus compañeros; por eso no pueden pensar unidamente.

ra-**nantaya** [ránantayá] *v.p.* (**ránantayá; nantayajadá; nantayánu, nantayávay**) ser repartidos, estar divididos.

sa-**nanu** [sanánu] *s.p.* agalla; **quiva nánu** agalla de pez.

nanujuy [nánujúy] {**danujuy**} *núm.* dos (animado); **nánujuy raviñejyúy** dos pichicos; **nánujújyu** el segundo; **nánujumyusíy** entre dos. **Nánujudyeerúy rañibyíí.** Tengo dos perritos.

nanujuñijyate [nánujuñijyátee] {**danujuñijyate**} *núm.* siete (animado).

naña- [náña- / náñi-] {**nay, nadyi-, nañi-**} *pron.pers.* primera persona dual exclusivo, nosotros dos (exclusivo de la persona a quien se dirije la declaración). **Nañararyúy nádyíísaní.** Nosotros dos queremos llevarlo para vivir con nosotros. **Náñinúchu núporacaaní.** Nosotros dos lo hemos vigilado toda la noche.

nañujuyu [nañujúyu] {**dañujuyu**} *núm.* cuatro (animado); **nañujúyumusíy** entre cuatro personas. **Nañujúyu játuunudeenumá riimú.** Solamente tengo cuatro suris de shapaja.

nañujuyunijyate [nañujúyunijyátee] {**dañujuyunijyate**} *núm.* nueve (animado).

napanu [nápanú] *s.* especie de hormiga, reg. pungara (la picadura duele cada vez que se rasga hasta dos años después de picado si no se la cura de manera especial).

napichiy [napííchiy] *s.* semilla redonda olorosa usada como cuentas de collar.

sa-**napyuy** [sanapyúy] *v.i.* (**riñapyúy; napyúyadá; napyúñu, napyúvyey**) aguantar sin respirar. **¿Né vápuu napyuryadájyuú?** ¿Tanto aguanta sin respirar?

napuñuse [nápuñuseé / nápunseé] {**dapunuse, napunse**} *s.* 1. azada 2. reg. tacarpo / tacarpa (palo que se usa para abrir la tierra para sembrar). **Nápuñuseetínumá ráy.** Yo ya tengo tacarpa.

narya- [nárya-] {**nuri-, nurirya-**} *pron.inter.* ¿cuántos? / ¿cuántos son? (cosas no animadas).

narya [nárya] {**junarya, jnarya**} *adv.* de día. **Dantyamúy yajatayavasara náryadáy.** Tampoco te trasladarás de día.

narya niqui [narya niquí] *s.* canción que se canta al empezar una fiesta Atun Ashua. (Vea **sacurichevya, cusivya, murada jotara, saquiridyasiy**)

naraca [naráca] *s.* naranja (prést.cast.); **narácaniquíi** naranjal grande. **Naráca satáryuy.** El compra naranjas. **Járyiñumá rásúduuy naráca.** Están madurándose demasiadamente las naranjas. **Tádajyojo narácajo yasaaryéy.** Dame cinco naranjas.

naracanu [narácanú] *s.* naranjo (árbol de naranja); **narácaníy** naranjal. **Rádiimyuñumá narácanu pástuvasiy.** Ya se están muriendo los troncos de naranja del pasto. **Jíipúúju yajnúra narácanú.** Corta el tronco de naranjo para hacer leña.

narajuy [nárajúy] {**darajuy, adajuy, anrajuy**} *núm.* dos (inanimado); **nájtyujúy** dos canastas o dos paneros; **násiijyúy** dos lamparines; **nárundajuchaaráju** hasta dos días.

Nárajudyééjuday rajeeñúy vichaadamú. Visité la ciudad dos veces. **Nátojuy jiímovimu samutíívyey.** El cocina en dos ollas. **Nánijyajútyávay.** Tienen dos años.

narajuy vuyajuy [nárajúy vuyajúy] {**darajuy vuyajuy, anrajuy vuyajuy**} *núm.* veinte.

narajujyu [nárajújyu] {**darajujyu, anrajujyu**} *adv.* por segunda vez, dos veces.

narajuñijyate [nárajuñijyátee] {**darajuñijyate, anrajuñijyate**} *núm.* siete (inanimado); **nájojuñijyátee** siete cajas, frutas, pelotas, etc.

naryajuyu [naryajúyu] {**daryajuyu**} *núm.* cuatro (inanimado); **najnujúyu cartyée** cuatro botes; **naryejyuyu** cuatro tablas. **Naryajúyunumá ramyéy jiyú.** Ya he dormido aquí cuatro veces. **Natyojúyu ratyéryujyey jiímo.** Ayer compré cuatro ollas. **Naryundajúyunumá.** Ya son cuatro días.

naryajuyu vuyajuy [naryajúyu vuyajúy] {**daryajuyu vuyajuy**} *núm.* cuarenta (lit. cuatro dieces).

naryajuyuju [naryajúyuju] {**daryajuyuju**} *adv.* por cuarta vez, cuatro veces.

naryajuyunijyate [naryajúyunijyátee] {**daryajuyunijyate**} *núm.* nueve (inanimado).

naryajuyunijyate vuyajuy [naryajúyunijyátee vuyajúy] {**daryajuyunijyate vuyajuy**} *núm.* noventa.

nardo [nárdo] *s.* especie de planta lilácea de flores muy olorosas (prést.cast.); **júrudii nárdomusiy jvááchará** ungüento perfumado hecho de nardo.

sa-**narye** [sanaryéy] *v.i.* (**riñeryéy; naryeyadá; naryéñu, naryévyey**) respirar, espirar. **Né sanaryéy tájiichiñudáy.** Ya no respira con profundidad.

sa-**naryetyaniy** [sanaryetyániy] *v.t.* (**riñeryétyánirya; naryetyadedá; naryetyáni, naryetyánivyey**) desinflar, hacer respirar, hacer espirar. **Yanaryetyánirya pelóta.** Desinfla la pelota (lit. hágale espirar).

sa-**naryeya** [sanaryeyá] {**naryiya**} *v.i.* (**riñeryeyá; naryeyajadá; naryeyánú, naryeyáváy**) respirar fuerte, suspirar. **Sanaryeyá jímyéya.** El suspira mientras duerme. **Járyíy sanaryeyá jíchííñéyajadamú.** El está respirando fuerte por haber correteado.

sa-**nari** [sanaryíiy] 1. *v.i.* (**riñeryíiy; naryíiyadá; naryííñu, naryíivyey**) olfatear, oler, husmear. **Sanaryíityiítyiy toonibyií suusíy.** El tigre viene oliendo por atrás. **Nani naryíiyanumayá, "jiyú dííyee jíryedyúútyama daryaju nadá".** Ella va olfateando por todos lados, "aquí la han escondido". **Sanaryiimyá jávuy suumutaasá.** Las huanganas han husmeado por donde él pasó. 2. *v.t.* (**riñeryíirya; naryíiyadá; naryííñu, naryíivyey**) oler. **Rañeryíimyára siimisará sámiryatée rápotiyéy.** He olido su comida; qué buen olor tenía. **Né jiñeryíiy tará (ju)sudimusíy.** Tú no

hueles nada por la gripe. **Sanaryíiy nutyu nibyíí, nijyaamí jusiy sanaryíiy.** Saben oler como perros; huelen el olor de gente (en las pisadas).

nari- [nári-] {**nuri-**} *pron.inter.* ¿cuántos? (animados). **¿Nárira jarimyunití?** ¿Cuántos meses tiene? **¿Nárinuma jásiy?** ¿Cuántos hay ahí?

naryutya [naryútyaá] {**junaryutya**} *s.* triste, canción triste.

sa-**natya** [sanatyá] *v.t.* (**riñetyára; nátyaadá; nátyi, nátyavay**) 1. labrar con un cavador, tallar, escultar 2. picotear. **Sanátyá tánumurí.** El carpinterillo está picoteando. 3. reg. huequear, hacer hueco. **Sarichinuvú jíñetyá Enríque.** Enrique está haciendo un hueco en un trozo para formar la caja de su tambor. **Sanátyámumyára yímuñuvú.** Ya acaba de cavar su canoa.

nati [nátyi] *s.* labrador, tallador, escultor.

sa-**natuy** [sanatúuy] *v.t.* (**riñatuuñí; nátuuyadá; natúúñu, natúúvyey**) llamar. **Yanatúuyaní sátiy jmútyi jvááyada jíiy.** Llámalo para que venga a ayudarte. **Riñatúuy jásijyu.** Los llaman (a sesionar).

natu [natú] *s.* especie de árbol que tiene fruta apreciada por las aves, reg. renaquillo (un hombre puede comer este huayo para proteger a la criatura cuando su mujer está encinta). **Natúva ramasá nuvá jííju.** Voy a sentarme en el renaquillo para esperar las pinchas. **Natudeetée búuy tóóva.** Bastante renaquillo revienta en el monte.

sa-**natucha** [sanatuuchá] *v.p.* (**riñatuuchá; natuuchaadá; natuuchí, natuuchávay**) ser llamado. **Saya tóóva jíñibyíí natuuchaadanachó.** El se va al monte a llamar a su perro. **Né sajaachipúúrya jiñatuuchaada purijítumusiy.** El no se olvida la llamada por el prefecto.

natuchavay [natuuchávay] *s.* llamados (animales o personas).

natutya [natúútyaa] *s.* trompeta, corneta (lit. instrumento para llamar). **Ranumatiy súuy sutárumiy natúútyaa, riryasiichiyechaaníy váríy.** Cuando suena la trompeta del soldado, todos corren.

sa-**natutyaniy** [sanatuutyániy] *v.t.* (**riñatuutyániñí; natuutyádeedá; natuutyáni, natuutyánivyey**) hacer llamar.

natutyanichi [natuutyánichí] *s.* persona que se ha hecho llamar.

natutyu [natúutyú] *s.* especie de animal, perro silvestre de color negro. **¿Járyíy niqueryarápuryaní natúutyú?** ¿Tan bravo es el perro del monte? **Natúutyú potiyéy.** El perro del monte está apestando.

sa-**natuyasumiy** [sanatuuyásumiy] *v.t.* (**riñatuuyásumiñí; natuuyásubedá; natuyásumi, natuuyásumivyey**) llamar súbitamente, comenzar a llamar.

sa-**natuye** [sanatuuyéy] *v.t.* (**riñatuuyéñí; natuuyéyadá; natuuyéñu, natuuyévyey**) llamar seguidamente. **Riñatuuyéñumá jíiy.** Ya te están llamando. **Sanatuuyénchaní.** El lo llama a cada rato. **Sanibyíí jíñatuuyéy suumútajomú daryáju jícyaraayásiy, sani jantyatée**

natuuyéyadatéení, tíjiii. Suutay sajaamí váríy: ¿Téená sacaraayásiy rañibyíí, teé? Né vínu suunáyandee ratyuvachú mítya. El está llamando a su perro que se extravió cuando estaba cazando. El prueba llamar a su perro sin resultado. Entonces su dueño dice: ¿Dónde se ha perdido mi perro? Ni siquiera oigo si llora.

nava [naváa] *s.* especie de planta, tipo de guineo que se come sin cocinar. (Sinón. **sedajo**) **Súduuryadeetée naváa.** Hay muchos guineos maduros. **Naváajaa nadiiváay vaturúy.** Una mujer está haciendo pururuca de guineo. **Richeey jíta váriy tábiiqui naváábiiní.** Le dieron entonces un racimo de guineo.

nava [navá] *s.* río Amazonas, cualquier río grande, mar, océano; **navá sutyeryamú** donde termina el Amazonas (por abajo). **Navaruváva ráya vapúúru.** El vapor va hacia el bajo Amazonas. **Ruuniñúyada siimú navárúdamyusíy.** Venían donde él del otro lado del Amazonas.

navay [náváy] *s.* 1. alto, arriba; **návaay raatyú** terrado, emponada en lo alto de la casa. **Návachíy rajyúutyí taaríy.** Antes me he caído de arriba. **Náváy saasubéésiy sanachó musasíy.** Ha subido arriba para coger huasaí. **Járyíy návañumatééra ramyéjyetyéedáy.** Mi mosquitero está amarrado muy alto. 2. arriba. **Návapyuudéévaju yajasúmiy.** Sube más arribita. 3. cielo. **Ríy jíta jasumiy náváy.** Entonces ellos subieron al cielo. **Návaachíy rájuuyaa ruumurá.** La lluvia cae del cielo.

navay vapuru [návay vapúúru] *s.* avión (lit. vapor del alto). (Vea **javyu, navajira**) **Ríichomu rájuujeya návay vapúúru.** El avión baja por el viento. **Nijyaamidéetée návay vapúúruvimú.** Hay bastante gente en el avión.

navachiy [návachíy] {**nuvachiy**} *s.* olor, fragancia (como de verbena). (Sinón. **jiriy, jusiy**)

navajira [návajyiirá] *s.* avión (lit. volador del alto). (Vea **javyu, navay vapuru**)

navaritu [navarítu] *s.* especie de ave gallinacea no muy comestible, reg. shansho / shanshu, hoazín. **Navarítudéetée mutyojiidó.** Hay muchos shanshos por el canto de la cocha. **Dañuma navarítudee yabuuchá vújyu.** No importa que sea shansho; baléalo para nosotros.

navaryoriy [návaryooríy] *s.* casa de altos.

navayu [naváyu] *s.* cortapluma, navaja de afeitar (prést.cast.).

navi [távi] *s.* hoja de una planta. **Návi rooriy saroorfy.** Su casa está techada con hojas. **Návi saraachá jíchútajyu.** El corta hojas para su tambo. **Návijuusúma yimuñuvimú.** En tu canoa hay muchas hojas. **Návita sasutadyéy.** El ha hecho su tambo de hojas.

-naya [-nayá] {**-numaya**} *suf.v.* 1. hacer por aquí y por allá. **Múy rááchanayá.** Voy a estar por allá. **Múy rááchanayanúy.** Nosotros vamos a estar por allá. 2. hacer por todos lados. **Sarupííñeyá ricyatú.**

El regatón viaja por todos lados. **Críquiy jatóónayánu.** Uno que junta plata por todas partes.

sa-**naya** [sanáya] *v.t.* (**riñéyaní; náyaadá; náyi, náyavay**) 1. apretar. **Yinútyáta sanáya niyubyii jíiy, sadáátyaadamunivíy yinúy yarúpanunumaya mítya.** Cuidado, te va a apretar el borracho. ¿No ves que él está andando sin sentido? **riñuma náya nijyanvay jiyu ráy** para que la gente no me apriete aquí 2. aplastar. **¡Ránitañitá yanáyatéedaryéy, ránita!** ¡Ahh, me estaba queriendo aplastar! **Riñi náyarúyadaní.** Ellos estaban por aplastarle.

ra-**ncha** [riinchá] {**jidcha, jischa, jicha, jcha**} *rel.p.* 1. extremo de 2. punta de. **Sajúuy róórinchasíy múcomúju.** El ha caído de la punta del techo a tierra. **Mucatyu siichíy nínujiinchatuunudééju.** El huayhuashi corre hasta cerca de la punta de la rama del árbol.

sa-**ncha** [sanchá] *rel.p.* 1. adicional a; **vuyajúy táraqui ránchájú** once (lit. diez con uno más) 2. encima de; **júratiy rabyeeyásiy jíimonchára** lo que he puesto encima de la olla; **ránchara** algo que está encima (como de un escritorio); **ráncharáy** la tabla de encima (como la tapa del escritorio). **Né mútirya ráncha machorá.** No está cocinado lo que ha quedado encima. **Nínuncha nanasúmiy.** Los dos han subido al árbol. **Saraay nibyíí rayncháju.** El tigre brinca hacia mí.

vuy-**ncha** [vuynchá a] {**nucha**} *s.p.* brazo, extremidad superior (del hombro al codo). (Vea **jase** brazo inferior del codo a la mano) **Póóryana váridyérya sanchaadáy.** Ya estaba hinchado su brazo. **Satádityanimyára jínchaá.** Se ha lisiado el brazo. **Rúpasúma sipyátay sanchaataasá.** Le ha salido un absceso en el brazo.

svuy-**ncha (ju)vichiy** [vuyncháa (ju)víchiy] {**nucha (ju)vichiy**} *s.p.* coyuntura del brazo (con el hombro). **Rimyidantanitée núvaday ranchaa víchimyutéedáy.** Me parece que el virote del brujo me duele en la coyuntura de mi hombro.

sa-**nchaso** [sanchaasóó] *s.* prenda de champa que se amarra en el brazo. **Ranchaasóóju rajváay munátya.** Primero voy a hacer un adorno para mi brazo. **¿Né jityéryutyarúy riimúra jinchaasóó?** ¿No quieres venderme el adorno de tu brazo?

sa-**nche** [sanchéy] {**niche, nuche**} *v.t.* (**rinchérya; nucheyadá; nuchéñu, nuchévyey**) buscar chambira para cosechar. **Saamú rinchéy.** Están buscando chambira.

sa-**nchiy** [sanchíy] {**nichiy, nuchiy**} *rel.p.* con respecto al sujeto, de. **¿Táára jityuvachunúchiy raynchíy, táará?** ¿Qué oíste el otro día acerca de mí? **¿Táára yemyíy ránchíy mítyadúú, táará?** ¿Qué vas a comer de eso que es puro hueso? **Sani tííya samusinchíyu.** Lo jala del rabo.

sa-**nchu** [sanchú] {**nuchu**} *v.t.* (**rinchúra; nuchodá; nuchú, nuchúvay**) reg. hombrear, llevar

sobre el hombro, cargar a hombros. **Rinchutádeda.** Ellos hacen cargar a hombros.

-nda [-ndá] {**-da**} *s. / suf.cl.* brillo. **Né vánay vudyíiy ránacho jiñínda.** No podemos mirar hacia el brillo del sol.

nda [ndá] {**junda, juda, jnda**} *s.* 1. día. (Sinón. **runda**) **Né tara jmyidyee siiñuvajyéy Pepe taariy ndacaa jíchádúuyadamú. Riintamyenttyée, ranuma sadíidyéy jrá.** Pepe no comió ayer y estaba con fiebre todo el día. Yo me he asustado; decía que ya se iba a morir.

vuy-**nda** [vuyndá] {**nunda**} *s.p.* sangre.

sa-**nday** [sandáy] *suf.pron.* ser. (Vea **day**) **Rándyéy.** Yo soy.

vuy-**ndaja** [vuyndajaá] {**nundaja**} *s.p.* sangre. **Mítyamusiñi rárumiy sandajaa síiva.** De repente su sangre se derramó en su compañero. **rayndajaá** mi sangre.

ra-**ndamu** [rándamú] {**damu**} *s.p.* 1. astilla, viruta. (Vea **daryu**) **Rándamu jichityéésiñí, rámuníday sacánuyá, járyíy daryáju ránuvaday sáju.** La astilla le ha picado y por eso está cojeando porque le duele mucho. 2. sus raspaduras.

ra-**ndamuy** [rándámuy] {**damuy**} *v.i.* (**ndámuyadá; ndámurya**) sonar (árbol cuando está por caer). **Jíryiinútyáta jiyada rándamúñumá jnújo, ránayasara jíryéy.** Han de tener cuidado; ya está sonando el árbol cortado y los puede apretar.

sa-**ndani** [sandaní] {**dani**} *s.p.* adorno.

sa-**ndanivay** [sandanívay] {**danivay**} *v.i.* (**rindanívay; ndanívecdá; ndanívi, ndanívavyey**) adornarse.

sa-**ndarumiy** [sandarumíy] {**nudarumiy**} *v.* (**rindarumíy; ndarubeedá; ndarumí, ndarumívyey**) derramar sangre. (Vea **rumiy**) **Rintuuy nijyamí ndarubeedáju.** Ellos esperan la oportunidad de derramar sangre de la gente.

sa-**ndasa** [sandása] {**nudasa, dasa**} *v.i.* (**rindása; ndásaadá; ndási, ndásavay**) 1. callarse. (Sinón. **paruy**) **¡Yandása!** ¡Cállate! **Suunañumá nanudeenú, súúnay, né sandasarúy, tíjiin.** Está llorando su hijo. Llora; no quiere callarse. 2. pararse (un motor).

ndasada [ndásaadá] {**dasada**} *s.* silencio, tranquilidad.

sa-**ndasaniy** [sandásaniy] {**nudasaniy, dasaniy**} *v.t.* (**rindásaniñí; ndásadeedá; ndásani, ndásanivyey**) 1. hacer callar a otro. **Sandásanimyaní yídni.** Ya lo ha hecho callar a su hermano. **¡Yandásaniñí!** ¡Hazlo callar! 2. hacer parar (p. ej., un motor o un carro). (Vea **raniy** parar) **Sandásanimyára.** Ya lo ha hecho parar.

ra-**ndatay** [rándatáy] {**nudatay, nutay**} *v.i.* (**nudateedá; nudataryá**) reg. sangrear, sangrar, desangrar, echar sangre. **Jáámuranumá sandatáy, né ráparuryúy nudateeda sarújyo, sanumatée diityée ríivasiy yindateedadáy.** Ya está sangrando

bastante y no quiere parar la sangre de su corte. Cuidado, va a morir de botar tanta sangre. **Rándatamyá saarújyo.** Su corte ya ha desangrado. **Jusudimú rándatay ranrúviimusíy.** Boto sangre de mi nariz por la gripe. **Sandatáyu.** El mismo se desangra.

sa-**ndatavay** [sandatavấy] {**nudatavay**} *v.t.* (**rindatavañí; nudatavayadá; nudatavåñu, nudatavávyey**) reg. hacer sangrear, hacer sangrar, hacer desangrar. **Tá sandatávay jiñú jídiryadáyu táju, tá járyíy dáátyisaniday jíiy.** ¿Para qué se desangra éste a sí mismo? ¿Eres tan zonzo?

-ndye [-ndyéy] {**-day**} *suf.mod.* declarativo. **Rayandyéy.** Tengo que ir. / Yo también voy. **Sayandyey.** El quiere ir. / Está listo para ir.

ndyetya [ndyétya] {**dyetya, detya, ditya**} *adv.* tal vez, quizás, creo que, seguramente, probablemente. **Rayaadápundyétya jíryíísa, tára rajváavyatéc jíryiibíívatéedaquéy, samyidye bayántu raasiquíta ráy.** Creo que voy a irme con ustedes. ¿Qué hago sin Uds.? El tunchi me puede comer aquí solito.

ra-**ndo** [ríínd6] {**jindo**} *s.p. / suf.cl.* remedio de una enfermedad; **járújyondó** remedio para cortes; **ránubeendó** veneno mezclado; **sandó(¿n?)taá** su mezcla para veneno / su mezcla venenosa; **raasquitándó** veneno puro.

sa-**ndusipye** [sandusipyé] {**dusipye**} *s.p.* hocico, trompa.

ne [né] *adv.* 1. negativo, negación; no. **Né siimyiryúy.** No quiere comer. **Né sayarúy riísa.** El no quiere ir conmigo. **Né myichará(j)nay raansújyomú.** No hay comida en mi cocina. **¡Né yejiyá!** ¡No te vayas! **¿Né jíryiinútyééjuú?** ¿No ven pues ustedes? (¿No entienden?) **Né yajutú jibyeedajura.** No lo lleves para comer. **Né máñu rásaachá.** Amanece sin que él haya dormido. 2. positivo, afirmativo. **Né yitú jibyeedájurájuú.** Llévalo para que comas. **¡Né jiyájuú!** ¡Ya pues, vete! **Né jityuvachurúy timudájyuú.** Tú no respetas a nadie. **¡Né yitaryúñí rájaamidájyuú!** ¡Tú no respetas a su dueño, no! **Né jijyaasírya vátapadájuú.** Puedes cultivar el patio.

ne [né] {**ni**} *intj.* ¡no!

ne (ju)barya [né (ju)báryá] *s.* bueno (lit. persona que no mezquina). **Né (ju)barya rájyudañí.** A mi parecer él no es mezquino. **Né (ju)barya ravyíchasaradáy.** Yo no sé mezquinar.

ne deturya [né déétury á] *s.* 1. mujer casada sin hijos (lit. persona que no ha producido hijos) 2. reg. mujer machorra, estéril. (Sinón. **surutyu, suranuy, suratu detuyasa, suri**) **Né déétury a ravyóóca.** Mi vaca es machorra.

ne jaryedo [né jaryéédoo] *s.* sin mezcla, puro. **Né jaryéédoo, víinurá.** No tiene mezcla; es puro.

ne jaryi murachevarya [né járyíy murchéévarya] *fr.* barato, no muy caro.

ne jityenu [né jityéénu] *s.* yagua de otra familia, no es de tu familia. **Né jityéénudáy, tinindyéy.** No es de tu familia; es otra gente.

¿Jityéénunivíy jidyííy síiva? ¿Acaso es de tu familia?

ne jmyunusara [né jmyúnusará] *fr.* desafilado, romo, embotado (lit. no afilado).

ne jubachara [né júbachará] *fr.* es permitido, se deja hacer (lit. no prohibido).

ne jvadatyisara [né jvadáátyisará] *fr.* fácil, no difícil.

ne mijay [né míjáy] *s.* tela limpia (lit. tela no sucia). **Né míjay ramyéjyey.** Mi mosquitero no está sucio. **Né míjadyiidyéy.** Todavía no está sucio.

ne motara [né mótara] *s.* gastado de punta (lit. no tiene punta). **Né mótara raryuvéé.** Mi flecha no tiene punta.

ne murichevarya [né murichéévarya] *s.* gratis, regalado (lit. cosa que no cuesta). **Né rámurichéévay tara mítya.** No cuesta nada.

ne nicyaray [né nicyaráy] *s.* (pl. **nicyarámyiy / nicyarámyivyeedá**) amable, bueno (lit. no malo). **Né nicyaráy jvádiiryá.** Es una persona amable; es gente buena.

ne niquera [né niqueerá] *s.* mudo. (Sinón. **niquejasa**)

ne nuday [né nudáy] *adv.* seguro que ya no. **Né nudáy, rásaaranumára.** Ya no; ya está bueno. **Né nudaryéy, riidíívaamá sámidyéy.** Ya no puedo más; ya estoy bien cansado. **Né nudajyíiy, jidyiiryúñuma titáju.** Ya no hay esperanza para ti; ya vas a morir.

ne nundye [né nundyéy] *adv.* 1. puede ser que ya no 2. ya no. **Né rajya rumu nundyéy.** Ya no voy a irme por ahí. **Né nundyeñí.** El ya no vale para nada.

ne piturya [né píítuurya] *s.* listo (lit. no perezoso). **Né píítuurya jarachi rañibyíí.** Mi perro no tiene pereza cuando lo llevo. **Né sapíítuuy tijiisíy.** El no tiene pereza para ir con cualquiera.

ne ravyatani [né ravyaatani] *s.* 1. odiado, aborrecido 2. rechazado (lit. no lo quiero).

ne sadatya [né sadáátya] *v.* dudar (lit. no saber).

ne samiji [né sámijyí] *s.* lugar feo, lugar intransitable (lit. no es buen sitio). **Té vuryasútay; né sámijyi jiyú.** ¿Dónde vamos a hacer el tambo? Este lugar es feo. **Né sámijyi suumurutyániy.** El manda rozar en un mal sitio.

ne samirya [né sámirya] *adv.* malo (lit. no bueno). **Né sámirya ruváárya mutya Yarinacóchamú.** En Yarinacocha hacen malos carnavales. **Né járyíy sámiyjnú suumuñú.** Su canoa es mala (lit. no es tan linda o buena).

ne saparuryuy [né sapáruryúy] *fr.* 1. no olvidar 2. no perdonar 3. no querer dejar de hacer. **Né sapáruryúy rííva taariy jívyichaadá, sapáranu váridyéy.** El no quiere dejar su manera de vivir; sigue robando.

ne tara [né tará] *adv.* no hay, no hay más.

ne tara(ju)nay [né tara(jú)náy] *fr.* no hay nada. **Né taara raryimyíy, né tara(jú)náy myichará.** No tengo qué comer; no hay nada de comida. **Né tara(jú)náy, rábaryimá.** No hay nada; se ha acabado.

ne tara sarya [né tara saaryá] *fr.* él no sabe dar nada, mezquino.

ne taramuy [né taramúy] *adv.* nunca, jamás. **Né taramúy vudyííchara daryíívadáy.** Nunca hemos visto tal cosa.

ne ti(ju)nay [né tí(jú)náy] *fr.* no hay nadie. **Né tíjnay jiyú.** Aquí no hay nadie.

ne vanay [né vanay] *adv.* no poder hacer algo. **Né vanay raryupíiy rañumutu tádiryatá.** Yo no puedo andar con el pie lisiado. **¿Né vanay jityíyisara pelota?** ¿No puedes jugar pelota? **Né vanay siimyíy.** El no puede comer.

ne vase [né vásee] *adv.* incorrecto, no derecho, injusto.

ne viritarya [né viryitaryá] *s.* falto de respeto, malcriado. (Sinón. **viritisa**)

nenu [nénu] *intj.* no enfático. **¡Nénu tíqui siimyiyityééra jasadatáryé!** ¡No es sólo uno que come la yuca!

netiy [nétiy] *adv.* si no.

netiy vinu [nétiy vínu] *adv.rel.* ni siquiera. **Né críquityí daryéy, nétiy vínu rúnadyedyeerá.** No tengo dinero, ni siquiera un centimito.

netimyuy [nétimyúy] *adv.* sino, sin que. **Nétimyúy yadíítyanu rííva ray, né ratuvachu rámú.** Si no me lo muestras, no lo voy a creer.

neviy [névíy] *adv.* sí, aseveración positiva. **Néviy nañájuú.** Claro que podemos (nosotros dos).

-ni [-ni] *suf.pron.* procura hacer sin exito, hace con resultado malo o inesperado, hace en vano. **Sani jáátyantíy.** El prueba botar otra vez. **Riñi jantya sááyajadá.** Estaban procurando bogar. **¿Rañi jvaayasarúñitára jiryátiy rañi jvaaryúrya?** ¿Acaso no puedo hacer lo que quiero con eso? **Rañi dííy yíva.** Te veo (pero no tan cerca como para conversar). **Chíra rañi dáátya ráy, ráñidácyu; núytyiichiy sani dáátya mítyamusíy.** ¿Quién me conoce quién soy yo? ¿Cómo sabe por intuición? (sin que alguien le diga) **Sani jváy váridyeñí.** ¡El los mató entonces! **Sani jvaaryúy vacha víchadedaní.** Lo está queriendo hacer actuar mal.

-ni [-ní] *suf.s. / suf.cl.* manchal, arboleda, huerto; **popotuní** cetical; **riduní** maizal; **nintyuní** piñal.

-niy [-níy] *suf.v.* causativo en que el sujeto facilita la acción del verbo principal. **Ruveejomú satanáy codíy, samisaníy daryamusiñí.** La víbora lame su herida de flecha y de esa manera la sana. **Raberyá rajasúmiñidyíy munátyatée.** Primero voy a hacer subir mis cosas. **Suumúsanirya pañícaa návachíy.** El baja la bandera de lo alto. **Sandasanírya motóru.** El hace parar al motor. (Compare los siguientes pares de verbos y sus significados; **dása** callarse, *v.i.;* **dásaniy** hacer callar o parar, *v.t.;* **jumusá** descender, *v.i.;* **jumusaníy** llevar por abajo o embarcar, *v.t.;* **jasúmiy** subir, ascender, *v.i.;* **jasuminíy** hacer subir o descargar, *v.t.;* **misá** sanarse, *v.i.;* **misaníy** sanar a otro, *v.t.;* **vícha** ser o vivir, *v.i.;* **vichániy** tratar o hacer algo a otro, *v.t.*)

-niy [-níy] *rel.p.* 1. en; **nucovañu**

súújyo saadasiñíy la picadura de avispa en su rodilla. **Né sajatyo váturaniy diidyéy.** El todavía no ha tenido relaciones sexuales. (lit. No ha topado en mujer.) **Sajaachínchaniy jíbeñí núvatú.** Ha puesto el espejo en su corazón. **Nónobájyoncháj uníy.** En el lugar donde se pone el lamparín. 2. junto a. **Nanuniratúuy jíta saníy jívyánu.** Ella zapatea junto a su marido. 3. adherido al sujeto, pegado al sujeto. **Puchatusúma jatya saníy.** En su cuerpo tiene pegado una tremenda garrapata. 4. en su cuerpo. **Yajatya saníy.** Toca en su cuerpo.

-ni [-ni] 1. *suf.s.* énfasis en el sujeto, enfoque. **¡Nijyaaminitée návadyéy!** ¡De veras arriba hay gente! **Níni núnutya ríívara.** El me lo envidia. **Muvaní jáávyey sandívya váridyéy.** Pues cocona crece en su chacra. **Ráryityi víchaada daryá, sariñi jnújeya jápiichíy rávimú.** Si así fuera, él estaría mirando a cada rato adentro. **Rániinrya.** Eso sí es. **(Ji)yuní rántuuñí.** Aquí no más lo voy a esperar. 2. *suf.pron.* enfoque en la persona que hace la acción. **Ráñi jváárya.** Yo lo hago o lo he hecho.

-ni [-ní] *pron.pers., sufijo* 1. él o ella (mujer sin hijos), tercera persona singular animada (en algunos casos pl.). **Muy juuñí.** El cae allá. **Jiyuní, jásiñí, diiñí, rumuní, muñí.** Aquí está él, ahí está, allacito está, allá está, allí está. 2. a él o a ella (mujer sin hijos). **Jásiñuma jítaní.** El ya está ahí. **Saryityamá jítaní.** Ya se ha ido a traerlo. **Vuñatuuryúuñí.** Nosotros queremos llamarlo (la). **Yaduuní púvay.** Caza a la pucacunga con virote. **Yaduuní púvavyeda.** Caza a las pucacungas con virote.

ni- [ní-] *mod.* 1. gordo. **Níradeetée javadá.** Los animales son muy gordos. 2. grasiento, aceitoso, mantecoso; **níjaavú** botella de manteca. **Níra saruuyé.** El está derritiendo manteca. **Járyíy níra jávuy.** La huangana tiene mucha manteca.

ni- [ní-] *pron.pers., prefijo,* él o ella (mujer sin hijos), tercera persona singular animada (en algunos casos pl.). **Níni jíta mísaadá.** El sí se ha sanado. **Níday suupa sapatrú.** Su patrón lo ha mandado. **Vínu nídee saníchaada nandeenú suunodá.** Sólo él era hijo de su madre.

ni [ní] {**ne**} *intj.* ¡no!

ni daryaju [ní daryájuú / né daryájuú] *fr.* ¡así es pues!

nibi [nibyíí] *s.* 1. perro. **Jaamisúma sanibyíí.** Su perro es muy grande. **Nibyiideenuderá richeñetyániya nijyanváy.** La gente está haciendo gritar a la cría del perro. **Nibyii níqueryasúma saroorimyú.** Hay un perro bravo en la casa. 2. jaguar, reg. otorongo, tigre. **Nibyiisúma sanuvó jídyapúújyomú.** El mató un tigre grande mientras cazaba en el monte. 3. tigrillo 4. ave de espíritu 5. criatura del brujo que ladra como perrito.

nibijujutu [nibyiijujutú] *s.* especie de ave zancuda que tiene pintas semejantes a las de un tigre, reg. puma

garza. **Nibyiijujutú súuñú jiyú.** El puma garza canta aquí.

nibijurirya [nibyííjúrirya] *s.* familia o clan de apellido Tigre. **Sadiityimyá nibyííjúriryabaáy.** Ya se ha muerto el de apellido Tigre.

nibitiryasi [nibyiitíryasíiy] *s.* especie de pájaro.

nicyanarivyi [nicyanáryivyí] *s.* especie de hoja que se usa para teñir un color rosado. **Nicyanáryivyi riryaató yínijyu muchanutáju.** Están cogiendo hojas de la planta para pintar su soga.

nicyaray- [nicyaráy-] *mod. / s. / adv.* 1. no vale nada. **Nicyaráryápurya.** Es una persona inútil. 2. feo. **Né sámirya tiii, nicyaráy.** No es nada bueno; es feo. **Dañita nicyaráy rárúpay.** No se quema feo tampoco. **Né nicyaray rásuuy, samiryantyé rásuuy.** No suena feo; suena bonito. 3. malo.

nicyaray rapuy niquee sanijyu [nicyaray rápuy niquee saníjyu] *fr.* habla groserías contra él, lo insulta.

nicyarachiy [nicyaráchiy] *s.* viruela. **Nicyaráchiy vuñechó.** La viruela nos está acercando. **Nicyaráchiy sunudívatyániy.** La viruela hace que el cielo se pinte a la puesta del sol (creencia).

nicyarañu [nicyaráñu] *s.* (pl. **nicyaramyiy / nicyaravyey**) feo, malo.

nicyu [nicyú] *s.* microbio. **Sasúuy nicyujiisíy ráncha dántaá.** El muerde el remedio contra microbio.

nicyuchiy [nicyúuchíy] *s.* 1. meñique. **Saana nicyúúchiy tádiyásiy.** Se le ha lisiado el dedo meñique. 2. punta del ala; **vínu sanipya nicyúúchidyeetée riimyíy** como sólo la punta del ala.

sa-**nicha** [saníicha] {**cha, jicha, vicha**} *v.c.* (**riñícha; vichaadá; vichí, vichávay**) 1. ser. **Jásidyey sanícha.** Ahí está. **Dadyey saníchaadápuy jdíívajní.** El enfermo está con vida todavía. **¿Davidyey saníchaadápuy jdííva(j)ní?** ¿Todavía está con vida el enfermo? **¿Jiyúvidyéy jiñíchadápuy?** ¿Vives todavía? / ¿Estás aquí todavía? **¡Níni sanícha!** ¡El es! **¡Ráni ránichá!** ¡Sí, ése es! 2. parecer. **Nída saníchantíy.** Es él mismo. 3. permanecer; **saníchaday jiyú** ya que él está aquí todavía. **Jiyudáy sanícha.** Aquí está todavía (aproveche). **Níni saníchavadyéétya savatura machónu.** Ella debe ser su viuda.

sa-**nichaniy** [sanichaniy] {**chaniy, vichaniy**} *v.t.* (**riñíchaniñí; víchadeedá; vichaní, vichánivyey**) hacerle, tratarlo. **¿Né tí rañichadéésiy tará jíiy?** ¿Ninguno te ha hecho algo?

nichariy [nichariy] {**nuchariy**} 1. *adv.* profundo, hondo, fondo. **Nichariy satomu jíiy.** Te va a dejar profundo (dentro de la tierra). 2. *mod.* **Yasityaníy táraqui nicharijyaamúju.** Empuja un poco hacia la parte más profunda del agua. **Sajaaryúy nicharijyaamú.** El se zambulle hasta el fondo.

sa-**niche** [sanichéy] {**nuche, nche**} *v.t.* (**riñichérya; nicheyadá; nichéñu, nichévyey**) buscar chambira

para cosecharla. **¿Tá járyiy mutaraní rávichasara saamu nadáju, nútyu nanunichécharatée rájuumutéécu?** ¿Tanto cogollo tiene la chambira que ella halla? ¿Cómo cosecha bastante?

sa-**nichiy** [sanchíy] {**nuchiy, nchiy**} *rel.p.* con respecto al sujeto, de.

sa-**niday** [sanidáy] *suf.pron.* + *v.c.* él es. **Jíñiday Pucallpamusí.** Tú eres pucallpino. **¡Nútyu ráñiday rañi jvááyada rajyomúttara jirya titáju!** ¡Cómo he hecho todo esto con mis propias manos!

nidi [nídií] *s.* 1. manteca preparada. **Cuuchiy nidiisúma siimú.** El tiene una buena porción de manteca de chancho. 2. margarina, mantequilla. **Nídii sabaay rácaava pá.** El pone mantequilla en su pan. 3. grasa 4. ungüento.

nijya [níjyaa] *s.* / *suf.cl.* 1. invierno, creciente. **Níjyaarundamú rijeechí nijyanváy.** La gente sufre hambre en tiempo de invierno. 2. año. **Nárajúy níjyaatuunutinumátiy sadííyada.** Murió cuando tenía como dos años. 3. cumpleaños, edad. **Ríítoma saníjyaa.** Ya ha llegado su cumpleaños. **Rájuu níjyaanumá siitotániy.** El ya cumple muchos años.

nija [níjaá] *s.* 1. manteca aguada. **(Jú)nicha nijaá sasipyatá.** El saca manteca de sachavaca. **Né sámirya saníjaá.** La manteca no es buena. **Yajúúchiy jítara níjaa ránubéé.** Vacía la manteca al medio (del hollín). 2. aceite.

nijyami [nijyáámí] *s.* (fem. **nijyaamunúy**; dl. **nijyaamijúy**; pl. **nijyanváy**) 1. persona 2. yagua (paisano). **Nijyaamunúy vuñechó.** La paisana viene hacia nosotros. **Nijyaamijuy richinúy.** Los dos paisanos están tocando tambores. 3. gente. **Nijyaamijúú niqueesaaníy.** La gente está hablando entre muchos / Mucha gente está hablando. **Riitojásimyá ruumú nijyanváy.** Ya he llegado donde la gente. **Rámuchamá rooríy nijyaamíva.** La casa ya se ha llenado de gente. 4. ser humano; **nijyamideenú** hijo de gente.

nijyanvay [nijyanváy] *s.* gente (pl.). **Rajváay sanijyanvátya.** Voy a trabajar con la gente de él.

nijyanvajyu [nijyanvajyúú] *s.* gentío, multitud, muchedumbre; **nijyanvajyuusúma** bastante gente.

nijyaschicu [níjyaschicú] *s.* restinga, tierra que se inunda en una creciente grande. **Mutudeetée machotée níjyaschicúvatée.** Se han quedado muchos añujes en la restinga.

nijyati [nijyatí] *s.* tener años. (Vea **vatati**)

ra-**nijye** [ráníjyey] *v.i.* (**níjyeyadá; níjyerya**) crecer el río. **Ráníjyeñumá navá.** Ya está creciendo el río Amazonas. **Rúmura nijyaarápuy jarúpanú, ráníjyey váridyéy.** El agua de la lluvia está molestando y sigue creciendo.

sa-**nijyu** [saníjyu] *rel.p.* 1. después de 2. atrás de; **nijyuvichí** menor. **Rañíjyu yécha.** Párate detrás de mí en fila. **Saníjyuvichínumadáy.** El viene a ser su menor. 3. en contra

de. **Né yaniquéé rañíjyu.** No hables contra mí. **Né saniqueesara tára saníjyudáy.** El no habla nada en su contra. **Sanicyeenúy saníjyu.** El está hablando en su contra. 4. hacia. **Sajaapaníjyu jíñatuuyéy: "Papáan".** Llama repetidas veces a su abuelo: "Abuelo". **Vuryajaachipíiya vujeeñíjyu.** Vamos a pensar en nuestro padre. **Rañi jiyarúy jíryiimúju ránijyuntíy.** Quiero ir donde Uds. otra vez para hacer eso.

nijyu [nijyúu] {**jnijyu, judiju, junijyu**} *s.* 1. soga de hamaca 2. chambira torcida.

nijyutay [nijyúutáy] {**junijyutay, jnijyutay**} *s.* rollo de chambira torcida.

nimi [nímyii] *s.* especie de insecto, luciérnaga de una sola lámpara. **Nímyiirápuy jaay roorivyimú yúvatadodamú.** La luciérnaga entra en la casa haciendo un mal agüero. **Né yajváañi nímyii, chapíinu sajre yíva.** No toques la luciérnaga; te va a echar gusanos.

nimyu [nimyú] *s.* aleta de árbol. **Nimyuvimú samáy.** El duerme entre medio de las aletas. **Nimyutáraquiisúma suunú.** El corta un árbol grande con aletas. **¿Chinuma jváatíiyásiy nimyúvantíy, chií?** ¿Quién acaba de golpear la aleta?

nimyu [nimyú] *s.* especie de abejorro, reg. ronsapa brava.

nimyutu [nimyutú] *s.* especie de pez, reg. palometa; **síteenu nimyutú** palometa legítima. **Nimyutuvichá saríícyanú.** El pesca bastantes palometas con tarrafa. **Nimyutú sapíryuy.** El está pescando palometas.

sa-**nimyuye** [sanimyúyey] *v.t.* (**riñimyúyeñí; nimyúyeyadá; nimyúyeñu, nimyúyevyey**) reg. aletear, golpear la aleta del árbol para comunicarse. **Sanimyúyey nada jívyaturúy.** El golpea la aleta para avisarle a su mujer.

-nina [-niná] *suf.* + *suf.* ¡qué va a hacer! , no tiene cómo hacerlo. (Vea **-na**) **¡Tininá ravaata síívara, tí!** ¡Quién le va a pedir eso (carne) a él! **Júnuraniná sanubeeríy, júnurá.** ¿Dice que no duele? (duele). **¡Saniná jatusará yítárya!** ¡Qué va a tomarlo! (es demasiado agrio) **¡Saniná jnusará yítárya!** ¡Qué va a cortar ese palo!

sa-**nini** [sadní] {**nuni**} *s.p.* hermano (de mujer). **Suunutyaní yídni.** Ella cuida a su hermano.

sa-**niniy** [saníniy / sadníy] {**nuniy, jadniy, janriy**} *v.i.* (**riñíniy; nídedá; níni, nínivyey**) 1. juntar 2. barrer. **Vaturuy níniy jívyatupadííva.** La mujer barre en su patio. **Nínicharanumá saroorív.** Su casa ya está barrida.

nini [níni] *pron.def.* 1. él. **Níni vichanúyada tarijémyiy curaca.** El era curaca de los antepasados. 2. ése. **Níni jijyaapa yajotáásiy nuvodá.** Con tu abuelo has de comenzar a matar. **¡Níni dáy!** ¡Ese es!

sa-**ninivichi** [sadnivíchi] {**nunivichi**} *s.p.* primo hermano (de mujer).

ninsiy [nínsiy] *s.* 1. cualquier fruta silvestre. **Járyíy nínsiy túrirya**

raviñéy. El pichico es muy comelón de huayo. **Nínsiy cánu savichasara ráámiy.** A la choshna le gustan mucho los huayos. **Né riicánurya ninsiy túredá.** A mí no me gusta comer mucho huayo del monte. 2. árboles frutales; **nínsijyúutuu** ramillete de fruta de soga. **Né yanúturya rañínsiy.** No cortes mi árbol frutal. **Nínsidyéetée (ji)ryupóva.** Hay muchas frutas en la purma. **Nínsiryundamú níraní javadá.** En tiempo de huayo los animales están gordos.

nintya [níntyaá] {**nuntya**} *s.a.* escoba (lit. instrumento de barrer). **Nída tuúséera ruuyá jíryoorivyimú níntyaáta.** Ella limpia la basura de su casa con escoba.

nintasa vichitadenuma [níntaasa víchitadeenumá] *fr.* las cuatro de la tarde (lit. el sol está en medio de los árboles).

ninti [níntii] *s.* hoja de árbol.

nintimu vichitadenuma [níntiimu víchitadeenumá] *fr.* las tres de la tarde (lit. el sol está bajando por los árboles).

nintyu [nintyú] *s.a.* piña; **nintyuní** piñal. **Járyiñumá sasúduy nintyú.** Las piñas se están madurando demasiado. **Nintyú pátavay riyásiy.** Se han ido a coger piñas. **Sanintyú jítyuréésiy ráámiy jijyomú.** La choshna ha comido aquí su piña.

ninu [nínu] *s.* especie de pez, reg. shuyu; **nínu mutyó** shuyu cocha. **Nínu píryuñu sayáásiy.** Se ha ido a pescar shuyu. **Jaachiñuvadachí nínu.** El shuyu da dolor de corazón (al que lo come).

ninu [nínu] *s.* árbol; **nínujíí** rama de árbol sin hojas. **Nínuquivichá sadnívya.** Todavía hay palos altos en su chacra. **Nínu súúntuy yímuramusíy.** El está cortando árboles del área que ha rozado. **Nínujaamí javátyaní.** La madre de palo (espíritu que reside en un árbol) le hace daño a él.

sa-**ninuy** [sanínuy] *v.m.t.* (**riñínuy saajííju; nínuyadá; nínuñu, nínuvyey**) 1. acechar, esperar para matar. (Vea **tiryasu**) **Sanínuy saajííju sátidyey jvañí.** El está esperándolo para matarlo. 2. emboscar para matar a alguien. **Riñínuy munuñúmiy ruuró.** Los nativos bravos están emboscados. **Váree yanínuy sanutaasá rimyura yájííju, yani jvavyajutéení, névíy sacasichara yitadyevyúy, tamá sani páruryúy dapúúyeyada vuryííva.** Anda espera al brujo en el camino y procura matarlo. ¿Acaso no ha dicho que nos va a acabar? porque él nunca quiere dejar de hacernos brujería.

ninubi [nínubií] *s.* flor de árbol. **Nínubii sajuunu núpari.** Las abejas hunden las flores de los árboles.

ninucuco [nínucúco] *s.* palo hueco echado; **nínucúcoquiisúma** palo hueco grande. **Nínucúcovimú sajaayásiy mútu.** El añuje entró en el palo hueco.

ninuñu [nínuñu] *s.* (dl. **nínuñujúy**; pl. **nínuvyey**) emboscador, acechador, alguien que espera para matar.

niñu [niñú] {**juniñu**} *s.* brazos de hamaca; **ráníñú** su brazo de hamaca.

Rárootyemyá ríiniy niñú. Ya se trozó el brazo de mi hamaca. **Niñujúúju naniníy.** Ella tuerce chambira para los brazos de una hamaca.

niñu [níñu] {**nuñu**} *s.* gancho (como para cultivar). (Sinón. **nuñuca**)

sa-**nipya** [sanipyá] *s.p.* ala; **sanipyaquiisúma** su ala grande; **sanipyámu** las plumas de su ala; **sanipyá nicyúchiy** la punta de su ala. **Rávuutamyá sanipyá.** Ya se ha quebrado el ala. **¿Né nipyatídájyuú?** ¿No tiene ala?

nipyatara [nipyatára] *s.* avión (lit. cosa con alas). (Vea **javyu, navajira, navay vapuru**) **Nipyatára suutyiítyiy.** El avión viene sonando. **Nipyatáravimu vuryejyá náváy.** Nosotros vamos a viajar en avión por lo alto.

nipyati [nipyatí] *s.* ave (lit. ser con alas). **Dánujuy nipyatídee sánajánsuuy munátya rájyu.** Asame primero dos aves.

sa-**niputyaniy** [siiñupúútyaniy] {**jiñuputyaniy, jñuputyaniy**} *v.i.* (**riñipúútyaniy; nipúútyadeedá; nipúútyani, nipúútyanivyey**) ver apenas.

sa-**nique** [saniquéé] *v.t.* (**riñiquééra tará; níqueejadá; niquéénu, niquéévay**) hablar; **tíyisaadamu niqueerá** bromista, persona que habla en broma; **né niqueerúy** mujer muda o zonza. **Mítyajiisiy saniquéé.** El habla por si acaso. **Né saniquee diidyéy.** No habla todavía. **¿Né tiniquee tará jíiy?** ¿Por qué no conversas con nadie? **Né sandasarúy níqueejadá.** No quiere callarse. **Ríichoojaamí saniqueetí.** El ha conversado con los demonios. (Antes se decía de los brujos que tenían amistades con los demonios y los usaban para realizar sus brujerías.) **Saniqueejadápuy.** El refunfuña o rezonga. **Suutamyá sámiy jíñiqueevára, quivúyadani ránichadáy.** El creía que estaba hablando muy bien, cuando era mentira. **Nijyanvajyúú niqueesaaníy jíña roorivyimú.** Mucha gente estaban hablando a la vez dentro de la cocamera.

sa-**nique** [saniquéy] *v.i.* (**riñiquéy; níqueyadá; níqueñú, níquevyéy**) 1. rabiarse, enojarse; **níquechuvó** rabioso. **Rityeryamá níquevyey.** Ya han regresado los rabiosos. 2. molestarse. **Saniquéy ríisa.** El se molesta conmigo. **Rájúujechumára saniquéyadá.** Ha disminuido su cólera.

sa-**nique vacha** [váachá saniquéé] *fr.* habla chismes o groserías, habla lisuras, habla palabras sucias (lit. habla toda clase). **Rájuura nanuniquéé jítyiyisadamu yíva.** Muchas cosas se hablan de broma entre ellos. **Váácha saniquée síiva.** Le habla muchas lisuras.

niquejada [niqueejadá] *s.* 1. idioma, lengua 2. palabra; **niqueejadajachí** hablador; **niqueejadajuumú** en mucha palabrería. **Satuvachósimyára jíryeñiqueejadá.** Ya ha oído lo que hablan ustedes. 3. ley 4. voz.

niquejasa [niqueejasá] *s.* (dl. **niqueejasánuy**; pl. **niqueejasámiy**) mudo. (Sinón. **ne niquera**) **niqueejasávú** persona silenciosa.

Né saniqueetarúryiy niquejasámiy. El no quiere conversar con los mudos.

sa-**niquejasumiy** [saniqueejasúmiy] *v.i.* (**riñiqueejasúmiy; niqueejasúbeedá; niqueejasúmi, niqueejasúmivyey**) levantar la voz, hablar con voz fuerte, gritar, hablar de repente.

niquejo [niquééjo] *s.* 1. parlante 2. micrófono. **Niquééjovimú saniqueé.** Está hablando en el micrófono. 3. teléfono. (Vea **roriryuvasuma**) 4. auditorio, sala de justicia, lugar donde se suele hablar.

niquera [niqueerá] *s.* hablante; **vásee niqueerá** persona que habla correcta o justamente; **járyiy vánira niqueerá** uno que habla muy rápida, fluida o convincentemente. **Niqueeranumá Yolandajuy deenú, né járyíy sacaráay taríiva nudáy, dantyamúy sacarééra tara niqueejada nudáy.** El hijo de Doña Yolanda ya sabe hablar; ya no se equivoca en nada, ni tampoco se equivoca en hablar. **Síteenu niqueeraní.** El es un buen hablador.

niquerya [níqueryá] *s.* (pl. **níquevyey**) 1. rabioso. **Járyíy níqueryá.** Es muy rabioso. 2. enojado 3. malo 4. guardias que vigilaban las puertas de las cocameras contra ataques 5. bravo.

sa-**niqueta** [saniqueetá] *v.t.* (**riñiqueetaní; niqueetaadá; niqueetí, niqueetávay**) llamar. **Né saniqueetáásiryéy.** No me ha llamado. **Riñiqueetasaaníy.** Todos lo llaman.

sa-**niquetya** [saniquétya] *v.t.* (**riñiquétyaní; niquétyaadá; niquétyi, niquétyavay**) 1. reñir, reprender; **mítyamusiy niquétyanumayará** persona colérica. **Saniquétyaní jídyeenú.** Riñe a su hijo. **Saniquétyimá ráy.** Ya me ha venido a reñir. 2. mezquinar 3. odiar, aborrecer. **¿Táaríiva saniquétya ráy, táaríiva?** ¿Por qué quizás me aborrece? 4. rabiar. **Riñiquétyayu.** Están rabiando entre ellos.

niquetyo [níquetyoo] *s.* monte bravo. **Níquetyoomu sadapúuy.** El está cazando en el monte bravo. **Né sasuvuryúrya níquetyoo.** No tiene miedo del monte bravo.

niquetyo [níquetyo] *s.* cocha brava (tiene espíritus maléficos que la defiende de intrusos). **Né vánay tuudíichara níquetyo, váriñi ríiñupúy.** No se puede acercar a la cocha brava; a esa hora se hace oscuro.

sa-**niquetta** [saniquéétta] *v.t.* (**riñiquééttaní; niquééttaadá; niquéétti, niquééttavay**) 1. discutir, palabrear. **Riñiqueettaanumuchá.** Ellos persistían en discutir. 2. charlar, conversar. **Né saniquééttáásiryéy.** No me ha conversado.

sa-**niquetta** [saniquétta] *v.t.* (**riñiquéttara; niquéttaadá; niquétti, niquéttavay**) reg. rabiar de algo, enojarse de algo. **Rámuni nanuniquétta sadeeseedára.** Por eso su suegra se enojaba.

niqueyada [niquéyadá] *s.* cólera, rabia, enojo.

niqueyadajasa [niquéyadajasá / niquéyasá] {**niqueyasa**} *adv.* sin cólera, sin resentimiento, sin rabia, con gentileza. **Satuvachoda niquéyadajasaní.** Lo ha escuchado con gentileza.

niqueyadavañu [niquéyadaváñu] *s.* colérico, rabioso.

niqui [niquí] *s.* título de un canto; **púriy niquí** canto de pifayo; **járuva coochiy niquí** canción del loro de río abajo; **sapatamaní vaayá niquí** canción de lo que lo quiebra como a la carachama (significa vencerlo en guerra).

nira [níra] *s.* 1. gordo. **Níranumá cachúúnu.** Los choros ya están gordos. **Járyíy níranumá cúúchiy.** El chancho ya está muy gordo. **Níra jíttéécu.** Está muy gordo. 2. tranquilo 3. alegre.

sa-**niray** [saniráy] *v.i.* (**riñiráy; nireedá; nirí, níravyey**) alegrarse. (Sinón. **vaniri**) **Suudíívaajada momusiy yinúy jíñiráy, yanúcyu sanumátiy jdíívaa savidye niráy yídíívaajadíívasiñudáy.** Antes de enfermarse se alegra; has de observar cuando se enferma si va a alegrarse de la enfermedad.

nirachara [nirachará] *s.* alimento, una cosa que nos da alegría.

sa-**nirachu** [sanirachú] *v.t.* (**riñirachuní; nírachodá; nirachú, nirachúvay**) 1. cantar para animar 2. arreciar 3. hacer alegrar.

sa-**niranu** [saniranú] *v.t.* (**riñiranuní; níradodá; niranú, niranuváy**) 1. cantar para animar 2. arreciar 3. hacer alegrar 4. animar. **Rájuura niqueejadamusíy saniradodaríy jítyééryivcedá, savanutyániy ríísajuríy.** Con muchas palabras animó a sus hermanos y también los fortaleció.

sa-**niratyaniy** [saniratyániy] *v.t.* (**riñiratyániñí; niratyádedá; niratyáni, niratyánivyey**) 1. cantar para animar 2. arreciar 3. hacer alegrar.

sa-**niratuy** [saniratúúy] *v.i.* (**riñiratúúy; niratuuyadá; niratúúñu, niratúúvyey**) zapatear en fila, cantar en fila. (Sinón. **jipeñiya**) **Nanuniratúuy jíta saníy jívyánu.** Ella zapatea junto a su marido. **Riñiratúúchoju yíváay.** Están preparando hojas para zapatear. **Né sámirya rásuuy riñiratúúchiíy.** No suenan bien los pitos del zapateo. **Ratú riñiratúútya.** Están zapateando con raya.

niravitya [níravityá] *s.* flaco (lit. no gordo). **Níravityá savichásiy (júnichá).** La sachavaca no era gorda. **Né níra tiii, sanicyaráy.** No es nada gordo; es dañado.

niritichiy [nirityichíy] {**nuritichiy**} *s.* especie de fruta silvestre parecida a la cereza, reg. chimicua / chimicuy. (Vea **jasutyasiy** otra variedad de chimicua) **Nirityichidyéetée suduutyée tóóva.** En el monte madura mucha chimicua. **Járyíy rávichásiy nirityichíy.** En el tronco había mucha chimicua.

sa-**niruy** [sanirúy] *v.m.t.* (**riñirúy síiva; nirúyadá; nirúñu, nirúvyey**) 1. querer. **¿Jiñirúrya siivááchaadá? Jo.** ¿Quieres saber

hacerlo? Sí. 2. desear, anhelar. **Járyíy rañirúy yasiityari sámirya vichaadamúju.** Deseo mucho que sigas gozando de buena salud. **Sanirúñí.** Lo desea. **Sanirúy sííva.** Lo desea. 3. buscar 4. necesitar; **jiñirúyadamú** en su necesidad 5. antojarse. **Rañirúy rííva mudasúuy.** Yo me antojo de un pantalón. **Tamá nirúchararápuy ránichá nanapatyú.** No es de antojarse de su cántaro.

sa-**nirutyaniy** [sanirútyaniy] *v.t.* (**riñirútyaniñí; nirútyadedá; nirútyaní, nirútyanivyey**) 1. atraer 2. hacer querer. **Sanirútyanityée jíiy.** El te hace querer. **Sanirútyanityée yíva jíiy.** El hace que tú lo quieras. **Sanirútyanimyá rííva myichara ráy.** Me ha hecho que quiera la comida.

niruyada [nirúyadá] *s.* deseo, querer, antojo, anhelo. **Rivyíchasara vácha nirúyadatávay.** Ellos viven con malos deseos.

sa-**niruyadacanuy** [sanirúyadacánuy] *v.r.* (**riñirúyadacánuyu; nirúyadacánuyadá; nirúyadacánu, nirúyadacánuvyey**) gratificarse, desenfrenarse.

niruyadacanu [nirúyadacánu] *s.* (pl. **nirúyadacánumiy**) persona que se gratifica, desenfrenado.

vuy-**nisiy** [vuñisíy] *s.p.* ojo. **Rábuumya sanisíy.** Ya se ha reventado el ojo. **Sabaay jíta váriy sanisimyuntírya, nisityina váriñí.** Lo pone otra vez en su sitio; entonces ya tiene un ojo.

vuy-**nisijya** [vuñísijyaá] {**nisiya**} *s.p.* 1. lágrimas. **Sanísijyaasúma sitay jíñisimyusíy.** Gotean muchas lágrimas de su ojo. 2. lejía de resina de caucho 3. suero de leche 4. jugo de plátanos maduros cocinados. **Sábuuy nisijyaá saatú.** Está tomando su suero de plátano.

vuy-**nisije** [vuñisíjyey] *s.p.* párpado. **Sanisíjyey nuvadáy.** Le duele el párpado. **Rátiya sanisijyéyu.** Su párpado está parpadeando. **Rápoomyá sanisíjyey.** Se ha hinchado el párpado.

nisijyo [nísijyó] *s.* ciego. **Quiríquiy sajaachiñúy nísijyó.** El ciego está pidiendo plata. **Nísijyódeenuma samachó.** Se ha quedado ciego.

nisijsa [nísijsá] *s.* sin ojo, tuerto.

nisindo [nisíndo] *s.* remedio para los ojos.

sa-**nisintu** [nisíntu] *s.* 1. reflejo de sí mismo en el ojo de ajeno 2. espíritu de una persona que no puede ser destruido; va a Dios o a su destino eterno después de la muerte llevando la sangre consigo cuando sale del cuerpo 3. niña del ojo, pupila. **Sacaraamyá sanisíntu jídiryúyadamú.** Cuando una persona está por morir se pierde el reflejo de su ojo.

nisipina [nisipína] *s.* especie de pájaro, tipo de paracucu.

nisipiriy [nísipyuríy] *s.* ciego. (dl. **nísipyurijyúy**, pl. **nísipyurímyiy**) **Sanisiy púrye.** Está ciego. **Mítya sasííyeyanumayá jíñisipyúryeyadamú.** Anda tambaleando en su ceguera.

vuy-**nisiryo** [vuñisiryoó] *s.p.* pestaña. **Rárumimyumyá sanisiryoó.** Se

cayeron todas sus pestañas. **Sanisiryooquií.** Sus pestañas largas.

sa-**nisiruy** [sanisirúy] *v.m.t.* (**riñisirúy síiva; nisirúyadá; nisiru, nisirúvyey**) ver opaco o borroso. (Vea **jrurya-**) **¿Nútyiña sanisirúyasityée jityéeryitée síiva mútu, nútyiy?** ¿Cómo pues no ha podido ver tu hermano al añuje?

nisiruyu [nisiryúúyu] *s.* bizco, bisojo. **Né jíryatodiyé síiva nisiryúúyu, samachosara jíryedyedyeñu daryá súucósiy, quivúyadaviy jíryiitárya, né díiyee radyííy síiva ridyeenu daryá.** No se rían del bizco, o sus hijos van a quedar iguales. ¿Acaso es mentira? Yo siempre veo así a los hijos de otros.

nisityadi [nisityadí] *s.* ojo (el grano).

nisiti [nisityí] *s.* tiene ojo; **nisityísa** sin ojo.

vuy-**nisiya** [vuñísiyaá] {**nisijya**} *s.p.* 1. lágrimas 2. lejía de resina de caucho 3. suero de leche 4. jugo de plátanos maduros cocinados.

nisu [nisúú] {**nisúú**} *s.* especie de ardilla chica, reg. huayhuashi / huayhuash; **nisúú deenujúú** las crías de huayhuashi. **Vánuquijaadeemú yatúúyaní nisúú.** Pela al huayhuashi en agua caliente.

-**nita** [-nitá] *suf. (combinación de -ni = enfoque o énfasis con -ta = negativo)* 1. negativo enfático. **Sadáátyanitá nídañi sadúújañí.** El no lo conocía; por eso no lo viroteaba (dispararle un dardo). **Júbacharanitá rúúnusaadá.** No está prohibido cortarlo. **¡Suunúyasanitá!** ¡Qué no va a mirar! (Estaba mirando pero fingía no ver.) **¡Siivááyasanitá!** ¡Qué no va a trabajar! (El trabaja pero nadie lo ve.) **Rájiituucharanitá jíryiinúy catééra.** Todos los días llegan cartas desde todas partes. 2. positivo. **Jíítuuyada rundamunitá sajotaada dáátyadodá.** El comenzó a enseñar en el día de descanso.

sa-**nitya** [sanityá] {**junitya**} *v.t.* (**riñityára; nityaadá; nityí, nityávay**) incubar, ovar, empollar. **Nanityára yívadá.** Ella está empollando sus huevos. **Né sadáátya nityaada taváryiy jáámu vichaadamusí.** La gallina granjera no sabe ovar.

sa-**nitya** [suunityá] {**junitya**} *v.t.* (**ruunityára; nityaadá; nityí, nityávay**) hacer llegar algo (o alguien).

nitya [nityá] *s.* pron. + negativo (que significa positivo). **Né yinúy nityá jáámu curácadáy.** ¿No ves que él no es el gran curaca?

nitye [nityéy] {**junityey, jnityey**} *s.* rollo de soga para una hamaca, rollo de chambira torcida, hamaca enrollada.

nitiy [nítiy] *pron.rel.* el que. **Nítiy dáátyara sajváay munátyara.** El que sabe lo ha de hacer primero. **Nítiñimúy...** El que no... **Nitiy jiyarúy ríisa sama jdútya várecnuyu.** El que quiere ir conmigo que se aliste pronto.

nityu [nítyu] {**junityu, judityu, jnutyu**} *s.* reg. motelo, tortuga terrestre.

nityuday [júnityudáy] *s.* pieza de concha de tortuga; **nityudajyúú** las muchas conchas del motelo;

nityudavyicháa muchas conchas de motelo.

nityura- [nityura-] *mod.* puro (anticuado). **Rámachoja rájuucu ranva nityuradíí.** Habría quedado bastante veneno puro.

-niya [-niyá] *suf.v.* acción realizada en grupo sucesivamente. **Jiyuní riryamíñiyajada jityéévay, múy rityíítyaniyajadaríy jívyátuy.** Tus compañeros pasaron por aquí cargando a sus mujeres. **Ruutaniya jíta.** Ellos llegan o atracan en grupo. **Rityééryaniyamá.** Ellos ya regresaron en grupo.

niya [níyaá] *s.* especie de fruta, reg. parinari; **múmi niyáá** cacahuillo de ratón (fruta en forma del cacao pero pequeña); **richatu niyáá** parinari de murciélago. **Rárúmiñumá níyaá.** Ya están cayendo los parinaris. **Níyaa saturíy sánu.** El manco está comiendo parinari.

sa-**niyare** [saniyaréé] *rel.p.* 1. sin conocimiento del sujeto. **Tamá rañi niquee tará jiñíyaréé.** Pero yo no hablo nada a tus espaldas. **Saniyareesíy saparánura jíbeeryá.** Sin que él se dé cuenta, el otro le roba sus cosas. 2. por defecto de, a falta de. **Rapíryudyiy jiñíyaréé.** Yo voy a pescar porque tú no pescas. 3. no percibido. **Váriñiyareená rúúvata váriy, jiryátiy samusiy váridyeñí.** En ese momento tronaba para que otros no percibieran que los azotaban (desollaban) entonces. **Nanubuuyeñumá suunodá jíñiyareedáy.** Su madre prepara masato sin que él se dé cuenta. 4. por olvido, por descuido. **Sapáradósiy nibyiirápuryani quivá rañiyareesíy.** Ese maldito perro ha robado pescado por descuido mío. 5. mientras. **Sáánatamaní yási rañíyaréé.** Marca a tu nieto mientras yo hago otra cosa. **Sayaada niyaréé ruudeda jimyuchééchiy túchu.** Mientras él se iba vino uno de sus criados para dar aviso. **Riñiqueejada niyaréé samutijada caráánu riquebyimú.** Mientras hablaban el desaparecido apareció en medio de ellos.

sa-**niyuy** [saníyuy] *v.t.* (**riñíyurya; níyuyadá; níyuñu, níyuvyey**) aprender. **Rudasiy jvááyadá saníyuy siimusiy jíjyáapá, suutay váriy: "Rañíyuñumára ruudasiy jvááyadá".** El aprende a hacer pucuna con su abuelo; entonces dice: "Ya estoy aprendiendo a hacer pucuna".

sa-**niyuy** [suuniyúy] {**juniyuy, jniyuy**} *v.i.* (**ruuniyúy; niyúyadá; niyúñu, niyúvyey**) emborracharse, embriagarse.

niyubi [niyúbyii] {**juniyubi, jniyubi**} *s.* borracho, embriagado, ebrio; **niyúbyiipoó** borracho. **Samayásimyá niyúbyií.** Ya se ha dormido el borracho. **Niyúbyiimiñumátiy.** Cuando ya están borrachos.

sa-**niyuchanu** [saniyúchanú] *v.t.* (**riñiyúchanuní; niyúchadodá; niyíchanú, niyúchanuváy**) reg. ichanguear (golpear con ortiga), dar un choque eléctrico. **Né yajcánurya jaá, saniyuchanu (nu)datiy jíiy.**

No te aficiones mucho al agua; la anguila te va a ichanguear.

sa-**niyuñu** [saniyuñú] *v.t.* (**riñiyúñuní; niyúdyodá; niyuñú, niyuñúvay**) 1. dar un choque eléctrico. **Rániyuñumá jíttée rácyu, jásidyey ramyunu jíttée ráy, né vácanuvu niyuñuratée nónójuutéedáy.** Ha hecho adormecerme casi hasta matarme, y no es rico lo que nos adormece un cable eléctrico. **Rásiijemyá níyurya sajasééva.** El choque de la corriente le ha seguido por su brazo. 2. ichanguear (golpear con ortiga). (Sinón. **sudo**) **Saniyuñumá (nu)datiryéy.** La anguila me ha ichangueado (me ha dado un choque eléctrico).

niyuyadacanu [niyúyadacánu] *s.* borrachín. (Sinón. **niyuyadavañu, niyuyadajachi**)

niyuyadajachi [niyúyadajachí] *s.* borrachín. (Sinón. **niyuyadavañu, niyuyadacanu**)

niyuyadavañu [niyúyadaváñu] *s.* borrachín. (Sinón. **niyuyadacanu, niyuyadajachi**) **Né jívyaturuñecho júnurya riitacharaní niyúyadaváñu, né vínu nanusújajyu satáryuy, tarundamu saniquétya nanucríquivya jívyaturúyu, tadeera satáryuy taradee nadáju.** Me parece que el borrachín no cuida a su mujer ni siquiera para comprarle ropa. A veces la riñe por la platita que tiene en vez de comprarle algo.

sa-**nnu** [sannú] {**dnu, nunu**} *v.m.t.* (**rínnu sanachó; núdodá; núnu, núnuvay**) apuntar (con el dedo). **Tá sannú sanachó járimyuníday, néviy sajáápudyérya saanadáy, vácanavu ráchacáy.** ¿Para qué apunta a la luna; acaso no le va a ahumar su dedo? No le va a ser agradable el dolor.

sa-**no** [sánó] *s.p.* carne de pecho de ave, pechuga. (Vea **saviy** carne) **Né nóti jujutú.** La puma garza no tiene pechuga. **Nótaratyá sasaadyeryéy.** A mí me da la parte que no tiene carne. **Nótarasúma siimyityániy jímyíncamú.** El da de comer con buenas presas en su minga.

vuy-**no** [vuryííno] {**juno, jno**} *s.p.* 1. cabeza 2. capullo 3. proa de un barco.

noco [nocó] {**junoco, jnoco**} *s.* sombrero, cachucha, gorra.

-noday [-nodáy] {**-nuday**} *adv.* ya no. **Né santasaranodáy.** El ya no va a sembrar más.

sa-**noda** [suunoda] {**junoda, junonu, jnoda, jnonu**} *s.p.* madre.

-nodye [-nodyéy] {**-nundye**} *suf.* nunca más. **Né santasaranodyéy.** El nunca más va a sembrar.

vuy-**nojasiy** [vuryíínojasíy] {**junojasiy, jnojasiy**} *s.p.* cabellos de la cabeza.

nono [nónó] *s.* luz. **Nuvuutú jiisará nónonachóju.** Las mariposas suelen volar hacia la luz.

nonobajyo [nónobájyo] *s.* candelero, lugar donde poner un lamparín.

nonoda [nónóda] *s.* 1. claridad de copal 2. luz de lámpara. **Né nupócudi, nónodaquíisúma.** No está oscuro; hay bastante luz. **Nónodaquíisúma samáy.** El duerme en plena luz.

Járyíy vánodi nónóda. La luz de lamparín produce mucho calor.

nonodi [nónodíiy] *s.* resina de copal dura quebradiza. **Nónodíiy satáryuy máryápuy.** El forastero compra copal. **Nónodíiy tíítyiy sayáásiy.** El se ha ido a cargar copal.

nonodi [nónodíí] *s.* resina de copal suave derretida. **Nónodííta sapúryichura yímuñú.** El embrea su canoa con copal derretido. **Yinútyáta rápisiy nónodii jííy.** Cuidado, te va a quemar el copal.

nonoja [nónojaá] *s.* kerosene; **nónojaa táryutyi** vendedor de kerosene. **Nónojaa dáta ratáryuy.** Yo voy a comprar una lata de kerosene. **Rábaryimá nónojaá.** Se ha terminado el kerosene.

nonojantase [nónojántaseé] *s.* palo que llevan los shupihueros para atizar el shupihui, atizador de shupihui. **Nónojantaseéju ríryeechá nónoséémiy, jíryentya jantyatée muchííyadatée ruumú nonoséémiy, tá jíryiinúy mítya riñechó, táju.** Los shupihueros están cortando palitos para atizar shupihui. Ustedes deben probar retar a los shupihueros y no solamente mirarlos.

sa-**nononuy** [sanónonúy] *v.t.* (**riñónonúñí; nónonúyadá; nónonúñu, nónonúvyey**) alumbrar el camino para otro. **Sanónonúñeyá.** El anda alumbrando. **Sanónonútyíítyiy.** El viene alumbrando. **¡Né vuñónonúcharaníjuú!** ¡Pero debemos alumbrarlo! **Ránononúy jantyasará.** Ese monumento brilla.

nonopadye [nónopadyéy] *s.* plancha de resina de copal. **Nónopadyey siváay.** El está haciendo una plancha de copal. **¡Né vándachutée nónopádyequí!** ¡No pesa poco la plancha de copal!

nonopu [nónopúú] *s.* 1. pilas de linterna. **Nónopúú satáryuy yímúju.** El compra pilas (o una linterna). **Nónopuutínuma ráy.** Ya tengo pilas. **Yatáryuy jíñónopúúju.** Compra tu pila. / Compra tu linterna. 2. linterna 3. vela; **nónópuu pupapúú** vela de cera 4. reg. shupihui / shipive (vela grande de copal que se usa en la fiesta Atun Ashua). **Nónópuu ruuváay roorijechéé (jí)ñarundamú.** Están preparando shupihui en medio de la casa en el día de fiesta. **Rityotíiy nónópuu jvááyyey.** Los que están preparando el shupihui luchan.

nonose [nónoseé] *s.* 1. reg. poste al cual se amarra el shupihui (vela grande de copal). **Nanubutyáásiy savíjyaamunudyéyu nónoseeruvaamú.** La dueña de la carne estaba agachada al pie del shupihui. 2. atizador de shupihui en la gran fiesta, reg. shupihuero / shipivero. **Rimyútiñumá nonoseémiy.** Los shupihueros están convidando (sirviendo) bebida.

nonosi [nónósiiy] *s.* 1. luz eléctrica (foco) 2. lámpara 3. lamparín. **Nónosiiy yarúpay.** Enciende el lamparín. **Nónosiidyeetée saroorimyú.** Hay muchos lamparines en su casa. 4. masato que convidan los shupihueros. **Nónósiiy rimyútiy nónoseémiy.**

Los shupihueros convidan su masato. **¡Tamá rábaryirúy nónósiidyiidyéy!** ¡Aún no se termina el masato de los shupihueros!

sa-**nontu** [suunontú] {**junontu, jnontu**} *voc.* / *s.p.* 1. tía sin hijos que es hermana de la madre 2. tía, esposa sin hijos del hermano del padre.

sa-**nontuy** [suunontúy] {**junontuy, jnontuy**} *voc.* / *s.p.* 1. tía con hijos que es hermana de la madre 2. tía, esposa con hijos del hermano del padre. **Nadíítimá suunontuy rimityodá.** Ya ha llegado su tía anciana.

sa-**nonuvaday** [suunonúvaday] *v.i.* (**ruunonúvaday; nonúvadeedá; nonúvaní, nonúvadavyey**) tener dolor de cabeza. **Yanonúvaday.** Vas a tener dolor de cabeza.

nonuvadajachi [nónuvadajachí] {**junonuvadachi, jnonuvadachi**} *s.* animal o cosa de clase animada que da dolor de cabeza. (Vea **-jachi**)

nopajyu [nópajyúú] {**junopajyu, jnopajyu**} *s.* 1. persona con pelo desordenado 2. chobón.

nopañu [nopáñu] {**junopañu, jnopañu**} *s.* peluquero.

norityu [norityú / nortyú] {**nortyu**} *s.* alacrán. **Rádpurivamyá norityú súújyo rájyu.** Ya se ha adormecido mi picadura de alacrán. **Yinútyáta sasúuy norityú jíiy.** Cuidado, te va a picar el alacrán.

sa-**nosi** [suunosíiy] {**junosi, jnosi**} *s.p.* calavera. (Sinón. **junojo**)

noso- [nosoó-] {**junoso-, jnoso-**} *mod.* cabeza plumada.

sa-**notay** [sanótay] *v.i.* (**riñótay; nótedá; nóti, nótavyey**) 1. caer en el suelo. (Vea **juchiy** dejar caer) **Riñótayamúy titáju munuñúmiy.** Todos los salvajes caen al suelo. **Mítya sanótayatíítyiy núva.** Viene cayendo por el camino. 2. rodarse en la cama.

sa-**nota** [sanotá] *v.t.* (**riñotára; nótaadá; nóti, nótavay**) derribar. **Tarimyusiñá vuryanotára.** Mañana lo vamos a derribar.

notadi [notadíí] {**junotadi, jnotadi**} *s.* reg. bolansho, calvo.

sa-**nottya** [sanóttya] *v.t.* (**riñóttyara; nóttyaadá; nóttyi, nóttyavay**) 1. caerse con algo en el suelo. (Vea **juchiy** dejar caer) **Sanodtyajamára jítyíítyara.** El se ha caído con toda su carga.

nrabi [nrabíí] {**nurabi**} *s.* algodón; **nrabíísiy** semilla de algodón; **nrabiisúú** algodón suelto. **Nrabíísityadi suutyey táryuyadá.** Falta comprar carrete de hilo de algodón. **Nrabííschuú saató.** El recoge o cosecha lanilla de algodón. **Nrabiischuumusiy sííváay serránu jíchújajyu.** Los serranos hacen su ropa de algodón.

nrabiju [nrabiijúú] {**nurabiju**} *s.* hilo de algodón.

nre- [nree-] {**nure-**} *s.* especie de palmera, reg. aguaje; **nreenú** cogollo de aguaje (todavía en la palmera).

sa-**nresi** [sanreesíiy] {**nuresi**} *v.i.* (**rinreesíiy; nreesííyadá; nreesííñu, nreesíívyey**) reg. aguajear, juntar aguaje.

sa-**nreso** [sanreesóó] {**nureso**} *s.p.* falda típica de los hombres yagua

hecha de fibras de palmera. **Ranreesoo juvááyada suutyeryéy.** Me falta hacer mi champa. **Nreesootí savichá.** El siempre se viste de champa.

sa-**nresovay** [sanreesóóvay] {**nuresovay**} *v.i.* (**rinreesóóvay; nreesóóveedá; nreesóóvi, nreesóóvavyey**) vestirse de champa. **Riyarúñumá jatujomú, rámuni sanreesóóvay Rufino.** Ya están por irse a la tomadera; por eso Rufino está poniéndose la champa.

ra-**nrisiy** [-nrisíy] *rel.p.* punta, extremo. (Vea **nro**) **samusinroó / samusinrisíy** el extremo de su cola.

ra-**nro** [ránroó] {**do, nuro**} *rel.p.* 1. punta (como de aguja o espina, etc.). **Játyi jimyívyara cachúúnu musínroo pichíy, jintya. ramaríñeyasaraní jivyatura nijyaamijuu cabyííva, rityecharadee jíjyura samusínroo** Cuidado varón, no vayas a comer la punta del rabo del choro, o tú mismo vas a andar abrazando a tu mujer entre medio de mucha gente. Así te cutipa (hace maleficio) la punta de su rabo. 2. cabecera de río o quebrada; **ránrootaasa víchi** persona que vive en las cabeceras, extranjero. **Ránróóva sayá.** El se va río arriba. **Saya jíta jádchíy ránroonachóju.** Se fue de ahí hacia la cabecera del río.

vuy-**nru** [vuynrúu] {**nuru, nro**} *s.p.* nariz. **Vátajosúma sanrúutaasá.** Su nariz está herida. **Ráynrúu púryee jusudiimú.** Mi nariz está cerrada por la gripe. **Rájamyá mucadíi sánrúuvimú.** Ya le ha entrado barro en la nariz. **Sanrúúta jíjyuuyásiy deerapúú.** El muchacho ha caído de nariz.

sa-**nsuy** [sañsuy] {**nusuy**} *v.t.* (**riñsuñí; núsuyadá; núsuñu, núsuvyey**) 1. mandar, enviar. **¿Tá járyíy núsuyadacánuniday jíiy; chíra yitay daryamusíy jíiy, chií; né parúcharidyee jíjyura vunsuyada vápichiy?** ¿Tanto te gusta mandar? ¿Y quién crees que eres? ¿No encuentras molestoso mandarnos a cada rato? 2. comandar 3. gobernar.

sa-**nsubi** [sañsubyii] {**nusubi**} *s.p.* enviado, mandado. (Sinón. **nusuñu, nusuyasi**) **Yanumá mutíívyey riryaajííju sañsubyiimíy, rityeryanumá díiyeecu, né járyíy jídyee ruutéésiy yájtí.** Cocina para la llegada de los enviados; ya estarán de regreso. Dijeron que no van a volver muy tarde.

sa-**nsuchada** [sañsuchaada] {**nusuchada**} *s.* mandado, enviado. **Riñiquétta radyéétyaadamújudárya yinsúchaadadaquéy.** Yo sé que se amargan con lo que tú les mandas.

sa-**nsujyo** [sañsujyo] {**nusujyo**} *s.* su reino, lugar donde él manda. **Mírya víchaadasaaráju rávichasara sañsujyo curáca.** ¿Hasta cuáles pueblos se extiende el reinado (mando) del curaca?

sa-**nsuñu** [sañsuñu] {**nusuñu**} *s.* (pl. **sañsuvyey**) su enviador, su mandador. **Tamá riñi jváaryúy yinsuvyey tará, mítyani riñi masásaaníy**

jásidyéy, tapi riñiquétta radyééetyaadamújudárya yinsúchaadadaquéy. Pero tus enviados no quieren hacer nada; todos se quedan sentados porque yo sé que se amargan con lo que tú les mandas.

sa-**nsuyasi** [sańsuyasí] {**nusuyasi**} *s.p.* persona mandada.

-nta [-nta] {**jta, ta**} *suf.pron. / suf.s.* 1. se cree que. **Tamá níntatéedáy.** No creo que sea él. 2. parecido a. **Nutyu pásatu saviy ntá riimyírya jutu savíy, nicyaray myichí sachavasara janúbaaquéy.** La carne de hualo que comí era parecida a la carne de perdiz y era bastante sabrosa en la patarashca.

-ntay [-ntay] *suf.s.* deriva un verbo que indica la formación del sustantivo. **Siivadántay.** El está formando un huevo. **Rábiíntay.** Está formando su racimo.

-ntya [-ntya] *suf.* 1. mismo (dudoso)(resultado inesperado). **Rantya rúparya ranníy, táraquideenumá rávindatyée járyíy, váseejiñíta rácha sámirya rúpachará.** Ya voy a quemar mi chacra; que vaya brillando un poco más el sol y al mediodía estará bien para quemar. **¡Jásintyatée jíryemyéjyeyasaratée jásiy!** ¡Hasta ahora duermen! **Yantyantáday; tííyaquií, radyéétya ntaá.** ¿Vas a irte a sembrar? No sé; creo que voy a ir a sembrar. 2. deber hacer. **Vuryentya jváárya; vuryájuú.** ¿Debemos hacerlo? ¡Sí, debemos! **¿Rántya jaavyey rátadií?** ¿Deberá crecer la semilla? (Ha visto su tronco y semilla.) **Ráryintya jaavyey rátadií.** ¿Debe crecer su semilla? (Nunca ha visto su semilla antes.) **Sajiíntyatée.** Debe haber volado (pájaro picado con virote). **Júnuñuntya sanícha.** El está vivo (dudoso).

-ntya [-ntya] *suf.* enfoque (p. ej., él mismo). **Níntyatée siiyada vánudyi raajiisíy.** El mismo ha corrido rápido delante mío. **Rántya radiíchara yibiívadáy.** Yo sí voy a morir depués de que te vayas. **¿Rantya jiyá?** ¿Debo ir yo? **¿Ravintya jiyá?** ¿Debo quizás ir yo? **Jíryantyajnúy.** Ustedes han de preocuparse por eso. **Jásintyatée jíryemyejyeyasará.** Ustedes van a dormir siempre ahí mismo. **¿Tarantyá jibyeedáju jiyú?** ¿Hay algo para que tú comas aquí? **Nuñantya jváárya.** Nosotros mismos (exclusivo de Uds.) lo vamos a hacer.

sa-**nta** [suúnta] {**junta, jnuta, jnta, nuta**} *v.t.* (**ruúntaní; nútaadá; núti, nútavay**) asustar, dar susto.

sa-**ntay** [suutáy] {**jutay, jtay**} *v.m.t.* (**ruutáy síiva; nteedá; ntí, ntavyey**) 1. decir 2. ordenar 3. pensar, creer. **Sasiiryamuryínumattée nanunachótée, va santaryúy ntacáy: "Tapi ratyá rajnútyiítyicyu".** El corre buscándola, en vez de decir en voz baja: "Voy a ir atento". 4. prometer 5. prohibir.

sa-**ntay** [suuntay] {**juntay, junutay, jnutay, jntay, nutay**} *v.i.* (**rúúntay; nteedá; nti, ntavyey**) 1. asustarse, tener miedo, turbarse. **Riintañúyada.** Yo me asustaba.

2. tener vergüenza.

sa-**nta** [santá] {**nuta**} *v.t.* (**rintára; nutaadá; núti, nútávay**) sembrar, desparramar.

sa-**ntajo** [santajó] {**nutajo**} *s.p.* reg. máchique, esqueje.

sa-**ntajo** [santájo] *s.* 1. sitio donde se siembra. **Saya jíta jiryupomú jásitirya púúni santajomú.** Se fue a la purma donde había sembrado su pijuayal.

sa-**ntatya** [suúntatya] {**junutatya, juntatya, jnutatya, nutatya**} *v.t.* (**ruúntatyara; ntatyaadá; ntatyi, ntatyaváy**) ofrecer. **Súúntatyara sújay.** El ofrece tela.

-**ntye** [-ntyey] *suf.pron.* / *suf.s.* enfoque p. ej., él mismo, con actitud de seguridad. **Júnuñtyéy saníchа.** El está vivo (seguro).

-**ntiy** [-ntiy] 1. *suf.v.* (1) hacer otra vez (2) hacer también. (Vea **jarye**) 2. *suf.* también. **¡Rajyantyatéentícyu!** ¡Voy a probarlo otra vez!

ra-**ntijyu** [rúuntijyúu] {**nutijyu, jntijyu, junutijyu**} *s.p.* raíz larga y delgada.

sa-**ntityu** [santyityú] {**nutityu**} *s.p.* jefe.

vuy-**ntityu jana** [vuyntyityu janá] *s.p.* dedo mayor, pulgar. **Santyityu janá pítaasa ráruváay.** Su dedo mayor se ha partido en la coyuntura.

sa-**ntityuday** [santyityudáy / santyudáy] {**nutityuday, ntyuday**} *rel.p.* derecha; **savaturújyu samidáy, vánuju jítara santyityudáy** para su hembra la izquierda y para su macho la derecha. **Rantyityudáy núvadáy.** Me duele el lado derecho.

sa-**ntuy** [sántuuy] {**nutuy**} *v.m.t.* (**rífntuuy saajííju; nútuuyadá; nútuuñu, nútuuvyey**) esperar. **Né vuntúúrya jíiy.** Tú no sabes esperar. **Múy rañtuutyíítyiy núva yajííju.** Allá voy a esperarte por el camino.

ntyu [jntyú] {**jityu, jutyu, jntyu, jtyu**} *s.* / *suf.cl.* 1. canasta, cesta 2. panero.

ntuvu [ntuvú] {**juntuvu, tuvu**} *s.* horcón.

-**nu** [-nú] {**-junu, -jnu**} *suf.cl.* botes, canoas, aviones, troncos caídos, palos, cántaros; **narácanú** tronco de naranja; **jápatyu jáámunú** cántaro grande; **ránu** tronco (del palo). **Riññutaasá riñúrya yítya.** Escriben sus nombres en medio del tronco de capirona. **Rámuyanutaasa rávichaasiy quiisíy.** Había una colmena en el tronco de guaba. **Ránutaassíy rápátay.** Se quebró de en medio del tronco.

-**nu** [-nu] {**-ñu**} *suf.* 1. deriva un sustantivo que indica la persona que realiza la acción del verbo; **dapuy** cazar; **dápuuñu** cazador; **jváay** trabajar; **jvááñu** obrero o trabajador; **píryuy** pescar; **píryuñu** pescador; **máy** dormir; **máñu** un dormido 2. deriva un sustantivo que indica a la persona en relación con otro. **Rañechónu suuníy.** El viene buscándome. (lit. hacia-mi-persona él-viene) **Né máñu rásaachá.** Amanece sin que él haya dormido.

-**nu** [-nu] *suf.* 1. deriva un verbo que indica la acción correspondiente al

modificador; **canuvu** fresco, sombrío; **canuvunu** refrescar; **tutu** picante; **tutunu** dar comezón; **mí** sucio; **samínura** el lo ensucia; **vanda** brilloso; **savandanúra** el lo hace brilloso; **váno** tibio; **vánonu** calentar; **jantyuu** apenas sufrido; **saañtyuunú** él castiga, él atormenta; **póo** podrido. **Sapóonura.** El lo hacer podrir o lo deja podrir. 2. deriva un verbo que indica una acción que es causa del sustantivo; **júúcha** pecado; **vátajo** herida; **vátajonu** herir. **Sajúúchanuní.** El le hace pecar al otro.

-nu [-nú] *suf.cl.* seres animados singulares, masculino, estrellas, meses, espejos, fotos, cernidores de masato, piñas, piedras, nudos producidos por parásitos en el cuerpo; **jiñú** éste; **runú** aquél.

-nu [-nu] *suf.cl.* 1. marca 2. raya. **Pasííy quííchitya yajnusiy ráduutúúvya, jiryá vásee, jiryátiy vádacudinucaadee jásiy.** Corta la pucuna con una cortapluma en el pecho donde tiene la raya negra.

-nu [-nú] *suf.cl.* cogollos de palmeras, chonta, baquete de pucuna; **ránú** su cogollo. **Nureenú saryíy.** El coge cogollo de aguaje. **Musadasiñú sasipyatá.** El saca chonta.

-nuy [-nuy] *suf.cl.* dual (usado también para designar a una mujer que tiene hijos), femenino; **tánuqui vaturúy** una mujer (con hijos); **jaajaamunuy** sirena (lit. madre del agua). **Nadayada runuy váturúy.** Se fue esa mujer. **Nadiireeda taariy munátyanuñí jívyanu bayánu.** Una de las antiguas mujeres agarró al alma de su marido. **Jíryantya jmutyatée nada buuya jváañúy, nanuparútyanumatée yásquítatéedáyu; né parúchariy jvááćharadée buuyájuú.** Han de ayudar a la masatera; ya se aburre de trabajar sola. ¿Acaso no es trabajoso hacer masato?

-nuy [-nuy] {**-ñuy**} *suf.v.* hacer en continuidad. **Sapatanúyadára riidú.** El estaba cosechando maíz. **Sadapúuñúy.** El estaba cazando en el monte. **¿Nútyujíy savíchanúy jidyeenú?** ¿Dónde ha estado tu hijo?

sa-**nu** [suunú] {**junu, jnu**} *v.t.* (**ruunúra; dodá; nú, nuváy**) cortar palos, tumbar, talar. (Vea **jnutuy**)

nu [nú] *pron.def.* 1. uno. **Yeryityaní nú jiryátiy rúúnajetyí riquebimuní, nutiñi nú jiryátiy saraníy.** Anda llama al de camisa colorada entre medio de la gente, el que está parado. **Nú jaryetaadá sunocójura pátoó.** Uno escogió un tazón como su gorra. 2. otro. **Sani duuní nú, "quíin", núntíy.** Lo caza con virote a uno, "túu", a otro también. **Sayada núntíy, núntíy...** Se fue otro también, y otro más...

nu- [nu-] *mod.* 1. pintado de largo 2. rayado. **Nutára saaseetájay.** Su camisa es rayada. **Núñi tánupúúvicha ríiva sasújay.** Su ropa tiene un rayado ralo. **Nutídeedáy savichásiy.** Todavía estaba con pinta (animal como majás, cría de venado o sachavaca).

nu [nú] *s.* trocha, camino, sendero, senda; **nútaasá** a medio camino;

nútuvaryá por un canto del camino; **núquicaamú** en el repartimiento del camino ancho. **Járyíy rípyatée núva.** Es muy lejos por el camino. **Nújido sayá.** El se va por el canto del camino. **Nú suuduutyá vuryaajííju.** El arregla el camino para nosotros. **Núcaasimyú samachojásiy.** El se ha quedado en la repartición del camino. **Muñí jiñubeeríy ráya rañúqui tóóva.** Por aquí es que va mi camino al monte. **Jávuñúquiva radyííyásiy.** He visto el camino ancho de las huanganas.

nuy- [núy-] *adv.inter. / mod.* 1. como; **núrya** como esto. **Núryamutimyúy riryichinuñudyéy, núryamú.** Con razón ya no tamborean. **¡Núryamusítya rityítunusaratéení jvachi bayánu mucújutée, núryamusíy!** ¡Ah, así se transforma el alma del asesinado en cóndor! **¡Núryatya rávichasara mucú músotée, núrya!** ¡Así es el poto de cóndor! 2. ¿cómo? **¿nútyu?** ¿cómo? **¿nútyichíy?** ¿cómo? (indica origen) **¿nútyara?** ¿de qué clase? **¿nútyaramusíy?** ¿de qué manera?

ra-**nuy** [ránúy] *v.i.* (**núyadá; núryá**) 1. consumirse quemando. **Ránumyumyá titáju.** Se ha quemado todo. **Ránumyumyá tayóó janubáy.** La patarashca de la abuelita se ha quemado totalmente. 2. arder (como lámparas o linternas o velas o la candela, etc.). **Vuryajantya rupeedatééra, nútyura ranúy.** Vamos a probar quemarlo, cómo va a arder. 3. prenderse (como luz o candela). **¿Né ránuryúy nonósiiy?** ¿No quiere prenderse el lamparín?

nuy [núy] *adv.* así. **Ratyuvachutéécu núy.** He oído así.

sa-**nuy** [sanúy] *v.* (**riñúy; núyadá; núñu, núvyey**) 1. escribir. **Catéera sanúy.** El está escribiendo una carta. **Yanúy rííva catéérapadyéy.** Escribe en el cuaderno. **¿Né jidyéétya núyada jiryá?** ¿No sabes escribir esto? 2. dar brillo 3. señalar, designar, elegir, nombrar, marcar. **Riñúyada ráy.** Ellos me han señalado. 4. pintar 5. matricular, registrar, inscribir. **Titáju nijyaamí riryanúy.** Toda la gente va a inscribirse.

nuy [núy-] {**nuña-, nuñi-, nudyi-, -ñuy**} *pron.pers.,prefijo* 1. nosotros (exclusivo de aquellos a quienes se dirige la declaración), primera persona plural. **Núy jíta dáátya.** Nosotros sí sabemos. **Nudyimya síívá.** Nosotros ya lo hemos visto. **Nújeryée (ji)yarúy yísa, núñatodájunachó.** Nosotros también queremos ir contigo, para tomar también. **Núñiníy yimú taráju, núy jítamúy rasquitya jiyusíy.** Nosotros hemos venido donde Ud. para algo; no vamos a movernos de aquí. 2. nuestro (de nosotros exclusivo de aquellos a quienes se dirige la declaración). **Sadiiryúñuma nujyáápá.** Ya está por morir nuestro abuelo. 3. nosotros, nos (exclusivo de aquellos a quienes se dirige la palabra). **Nuvyaata yamuricheenunúy.** Nosotros queremos que nos pagues. **Sani sijetyarúñumá núpoora núy, dantyamúy ridyiiryúy núdyííva.**

Ellos (salvajes) querían atacarnos de noche aunque no nos podían ver.

sa-**nuy** [sanúy] *v.i.* (**riñúy; núyadá; núñu, núvyey**) engordarse. **Sanúñuma javadá.** Ya están engordándose los animales.

vuy-**nubañu** [vuñúbañu] *s.p.* ceja; **mítya núbañutadí** ceja pelada; **sanúbañusooquí** su pelo largo de ceja; **núbañu muchansí** persona con la ceja pintada. **Sanúbañu jímichanú.** Se pinta las cejas. **Núbañu dacudicá savichanúyada rapyatrú táaryi.** Las cejas del hermano de mi patrón eran bien negras.

nubañuco [núbañucó] *s.* barranco, barranca; **járyíy núbañucomú jáámmú** quebrada con barranco por los dos lados. **Sajuuyamá núbañucovimú.** Ya se ha caído por el barranco. **Núbañucodceetée nava jidó.** Hay muchos barrancos por el Amazonas. **Samacho núbañucodeejaríy.** Se quedó en un hueco dentro del barranco.

vuy-**nubañujasiy** [vuñúbañujasíy] *s.p.* pelusa de ceja. **Járyíy núbañujasityí.** Su ceja tiene mucha pelusa.

ra-**nube** [ránubéé] *rel.p.* 1. dentro de, en medio de. **Sajaayada páranuní táámyutanubeesíy.** El ladrón entró entre las crishnejas. **Sapíítuuyadanubeesíy jíyá jvááyadanachó.** Entre su pereza él se va a trabajar sin ganas. **Múcadinubeení.** El estaba dentro de la tierra. **Nijyaami siichará vánsajuudeenubéé.** La gente silbaba entre las ramas de un palo caído. **Jiñú jíta parúchariñubeesivyájuntyée siivááchaadadáy.** La hechura de este cernidor es un poco más difícil. 2. en sus entrañas 3. en su cuerpo. **Sajaachimyá codiñubéé.** Ya le ha picado a la víbora en su cuerpo. **Vuryasítya sanubéésirya roodá.** Vamos a sacar la espina de su cuerpo. **Sajaachimyá rimyurá rañubéé.** El brujo me ha chonteado en el cuerpo. **Sámiryadáy; jóo, sámiryanubeesidyéy ránichájuú.** ¿Está bueno? Sí, está regularmente bueno.

nubedo [nubéédo] *s.* mezclado, mezcla. **Buuya nubéédoju nanímyirya jatusíy.** Ella saca camote para la mezcla de masato.

sa-**nubenu** [sanubéenú] *v.t.* (**riñubéén(u)ra; nubéédodá; nubéenú, nubéenuváy**) 1. revolver 2. menear 3. mezclar. **Sanubéénumára ránvá.** Ya mezcló el veneno. **Né nubéénujasaradiidyéy.** No está mezclado todavía. **Riñubéénuyu.** Ellos se mezclan con otra clase de gente (escogiendo los mejores jugadores).

sa-**nuberiy** [sanubeeríy] *v.* 1. verbo que sustituye para otros verbos de querer, pedir, esperar, anticipar, reportar, sugerir, etc 2. querido. **Nannubeerityá jíbeetyey rumú.** Eso habrán querido — hallar allá su muerte. 3. pedido. **Jiryanumá jiñubeeríy buuyá.** Aquí está el masato que has pedido. 4. esperado. **Rañi duuvidyéy sáánnubeeríy.**

He cazado quizás lo que has esperado. 5. anticipado. **¡Jiñubeeríy sanintividyéy!** ¡Ya ves, ya ha llegado! **Dañi sanubeeríy raquivúy.** Yo no engaño como él. 6. reportado. **¿Jiñi sani ramichutíi jáámu codiy riñubeeríy?** ¿Eres tú el que dicen que se tragó la boa? **Saaturúy jiñúbeeríry a.** Dice que él quiere beberlo. **Ráni jiñubeeríy.** Es tal como dices.

sa-**nubesiy** [sanúbéésiy] *v.* (**riñúbéésiy; nubéésedá; nubéési, nubéésivyey**) 1. levantarse. **¡Tamá sanubéésiryúy!** ¡Pero no quiere levantarse! **Núporacaa sanubéésiya jímyéya.** Durante toda la noche se levanta mientras duerme. **Né nubéésiryacó.** El no sabe levantarse. **Sanubéésityara catééra padyey.** El se levanta con un libro. 2. enderezarse. **Ránubéésityíítyiy rájávyeedamú mítya camyeyó rámacho ránú.** Va enderezándose al crecer pero su punta queda doblada.

sa-**nubesityaniy** [sanubéésityániy] *v.t.* (**riñubéésityánirya; nubéésityádedá; nubéésityáni, nubéésityánivyey**) 1. hacer parar 2. hacer levantar algo o alguien, elevar. **Yanubéésityániñí.** Hazlo levantar.

sa-**nubesumiy** [sanubéésumiy] *v.i.* (**riñubéésumiy; nubéésubedá; nubéésumi, nubéésumivyey**) levantarse, ponerse de pie. **Rádtaday sanubéésumiy jímyéyamusíy.** El recién se levanta de dormir. **Jiryátiy siiriñi quivá váriy sanubéésumiy jíta jásiy maríintyée sarudíívasiy nadá.** Al momento que él agarra un pez y se levanta, ella le abraza de atrás.

nubuchi [núbuuchí] *s.* achiote para pintar el cuerpo. (Vea **junubuy** pintarse con achiote) **Núbuuchidii siiváay.** El prepara achiote en masa. **Púriñijaa sabáy ránubee núbuuchidii.** Le pone aceite de pifayo para la mezcla de achiote. **Núbuuchitóo.** Ollita de achiote para pintarse. **Taravidye núbuuchipúú yimudáy; né tara(j)náy riimú.** ¿Tienes un paquete de achiote preparado? No tengo.

nucachiñe [núcachiñéy] *s.* cáscara quemada, carbonizada; **jánujo nucachiñéy** plátano asado quemado.

nucadasiñu [nucadasííñu / nucanusííñu] {**nucanusiñu**} *s.* reg. tapia lombriz. **Né sáánajmyiy satéé jítyodánu, núcadasííñu.** No vayas a comer ni una presa de la lombriz, del tapia lombriz.

nuco [núco] *s.* especie de mono aullador pequeño, reg. tocón. (Vea **sicyatu** otra variedad de tocón) **Núcodeenu yarééssiy raasíju.** Agarra una cría de tocón para mi mimado. **Né tíquií sasúúchara núco jiyú.** Aquí cantan muchos tocones.

nucovañu [núcovañú] *s.* especie de avispa colorada. **¡Núcovañu rasúuy jííy pichíy!** ¡La avispa te va a picar, hijo! **Núcovañujuusúma sííy ránachó javadasavíy.** Muchas avispas vienen a la carne.

nucha [nuchá] {**junucha, jnucha**} *s.* reg. sachavaca, tapir, danta.

vuy-**nucha** [vuynchaá] {**ncha**} *s.p.* brazo (extremidad superior).

sa-**nucha** [sanuchá] *v.t.* (**riñuchára; núchaadá; núchi, núchavay**) 1. quemar completamente. **Sanuchamára yánujo.** Ya se ha quemado totalmente su asado. **¿Tá jiñuchantírya raavadasavíntyíy?** ¿Para qué has quemado mi carne del monte? **Sanuchamaní jíquivá.** El ha quemado su pescado. **Núchasará siimyíy.** El come cosas quemadas. **Ráaduurya nuchaadaní rupííñu jaataasá, pútyityée titáju jásiñí, víínu savaturúñumá rámityaada nandeenupuudeé yísaju.** El rayo ha quemado al viajero en su viaje por el agua; ahí falleció. Solamente su mujer se ha salvado con su hijito. **Ránuchaadaní.** La candela lo ha quemado completamente. 2. encender. **Sanuchanuvíra jíñonósiiy.** El enciende su lamparín al llegar. 3. alumbrar 4. enfocar. **Júnunumá núchajatííyiy.** Ahí viene enfocando.

sa-**nucha** [sanúcha] *v.p.* (**riñúcha; núchaadá; núchi, núchavay**) ser escrito, escribirse. **Sasaradoda jíñúchavay, rivyichaada táraqui pácha váduy.** El contó los que el había inscrito; eran cien hombres. **Sasaradodaríy núchavay, rivyichaada táraqui pácha váduy.** El contó los inscritos; eran cien hombres.

vuy-**nucha (ju)vichiy** [vuynchaa (ju)víchiy] {**ncha (ju)vichiy**} *s.p.* coyuntura del brazo con el hombro.

nucha tasejo [nuchá tasééjo] {**junucha tasejo, jnucha tasejo**} *s.* especie de fruta, reg. sachavaca huayo (parecido al caimito).

nuchara [núchará] *s.* 1. escritura (lit. algo escrito), línea; **máquidyata núchará** escrito a máquina. **Núcharanumá rííva catééraví.** Ya está escrito en papel. 2. señalado (cosa de clase inanimada). **Sajaamí dáátyaadáju nuchará.** Está señalado para que su dueño lo conozca. 3. color.

nuchariy [nucharíy] {**nichariy**} *adv.* profundo.

sa-**nuchatu** [sanúchatú] *s.p.* 1. la pinta de un animal (como víbora o motelo o tigre) 2. la pinta de una tela. **Rásuutamyumyá rachújay núchatú.** Ya se ha desteñido la pinta de mi ropa. **Sámiryatée ránúchatutée sújay.** La pinta de la tela es muy linda. **Né sámirya núchatutí suuvaryatú.** La pinta de su cedazo no es bonita.

sa-**nuche** [sanchéy] {**niche, nche**} *v.t.* (**rinchérya; nucheyadá; nuchéñu, nuchévyey**) buscar chambira para cosechar. **Saamú rinchéy.** Están buscando o cosechando chambira.

-**nuchiy** [-núchiy] *suf.v.* visto frecuentemente (haciendo la acción del verbo). **Nútyu níniday rañíchanúchiy.** Como él estaba ahí, se le veía siempre. **Sajaachiñújeyañúchiy jiyú.** Siempre se le veía aquí pidiendo limosnas.

sa-**nuchiy** [sanchíy] {**nichiy, nchiy**} *rel.p.* con respecto al sujeto, de.

nuchi [núchi] *s.* persona o animal señalado con alguna marca. **Savóóca vichasara núchi jícharadodáju.** Sus vacas están marcadas para que se las pueda contar.

nuchinri [núchinryí] {**chinriju**} *s.* especie de liana usada para amarrar en la construcción de casas, reg. támishi; **sanchinryijúu** su támishi. **Núchinryi sítyi sayásiy.** El se ha ido a sacar támishi. **Taarimyusíy rajya núchinryi sítyi.** Mañana voy a sacar támishi. **Nuchinryijúu yasítya váseejuudeerá.** Saca un pedazo derecho de támishi.

sa-**nuchu** [sanchú] {**nchu**} *v.t.* (**rinchúra; nuchodá; nuchú, nuchúvay**) cargar sobre los hombros, reg. hombrear. **Yanchúra jíipúú.** Carga el palo sombre sobre tu hombro. **Jíipuu nuchúvay riyásiy.** Se han ido a cargar palos. **Suutuvu jínchutániy.** El hace que otro cargue su horcón.

sa-**nuchu** [suunúchu] {**jnuchu, junuchu**} *v.t.* (**ruunuchuní; núchodá; núchu, núchuvay**) 1. mirar; **núchodajvááñu** mirón. **Núchodacánu.** Le gusta mirar. 2. admirar 3. gustar 4. vigilar, reg. escuchar 5. contemplar 6. observar. **Jápa núchu siivááyadamuyu.** El guacamayo lo observa mientras trabaja.

sa-**nuchu** [sanúchu] *v.t.* (**riñuchuní; núchodá; núchu, núchuvay**) hacer engordar. **Vuñúchumaní.** Ya lo hemos engordado.

nuchusi [núchusi] *s.* engordado (animal).

-**nuday** [-nuday] {**-noday**} *adv.* ya no. **Né sayaruy váriñudáy.** El ya no quiere ir. **Nétaramúy rajmyichara núnrya.** Nunca más voy a comerlo.

vuy-**nuda** [vuyndá] {**nda**} *s.p.* sangre. **Vóóca nudaquisúma jíbyeetyejyomú.** Hay mucha sangre de vaca donde la matan. **Múy ráatyée nanunudá jásiy.** Ahí salta la sangre de ella.

nuda [nudá] *s.* especie de planta, reg. bijau de altura. **Raajiisidyééra samucheryijásiy jávurya nudá, jííí, samucheryadectée, deetítée, deetí suumu muryiyudeetée.** Antes que yo pase por ahí las huanganas habían mascado bijau, ayyy. Mascaron bastante, y por las pisadas tenían crías.

vuy-**nudaja** [vuyndajaá] {**ndaja**} *s.p.* sangre. **Rámaseeda nudajaa savátajomusíy.** La sangre brotó de su herida.

nudaju [nudajúú] {**judaju, jndaju, daju**} *s.* especie de avispa. (Sinón. **tonibi**)

nudarichiy [nudarichíy] {**darichiy**} *s.* especie de hormiga que pica parecido al reg. huangana curu.

sa-**nudarumiy** [sanudarumíy] {**ndarumiy**} *v.t.* (**riñudarumírya; nudarubeedá; nudarumí, nudarumívyey**) derramar sangre. (Vea **rumiy** derramar.)

sa-**nudasa** [sandása] {**ndasa, dasa**} *v.i.* (**rindása; nudásaadá; nudási, nudásavay**) 1. callarse 2. pararse (un motor). (Sinón. **paruy**)

sa-**nudasaniy** [sandásaniy] {**ndasaniy, dasaniy**} *v.t.* (**rindásaniñí; nudásadeedá; nudásani, nudásanivyey**) 1. callar a otro 2. parar (un motor o un carro). (Vea **raniy** parar (de pie).)

sa-**nudatay** [sandatáy] {**nutay,**

ndatay} *v.i.* (**rindatáy; nudateedá; nudatí, nudatávyey**) echar sangre, desangrar. **Muy nudatájétyée núvaní.** El se ha ido sangrando por el camino.

sa-**nudatavay** [sandataváy] {**ndatavay**} *v.i.* (**rindataváy; nudataváyadá; nudataváñu, nudatavávyey**) echar sangre, desangrar.

nudatiy [nudatíy / nudatú] {**nudatu, datiy**} *s.* especie de pez, reg. anguilla, anguila. **Jásidyey saryi munu nudatiryéy riintamyá jíttéécu.** La anguilla casi me mató; me dió un buen susto. **Vádiníjyeyamú sarupíiy nudatíy.** La anguilla circula cuando crece el agua. **Javichínachó jnúchirápuy nudatíy.** A la anguilla se le mira con asco.

nudavi [nudávi] {**nuvi**} *s.* hojas para envolver comida y cocinarla en agua cuando no hay bijau legítimo, hojas de bijau de altura.

nudiy [nudíy] {**nuniy**} *s.* chacra. **Siiváay jítara nudíy.** El hace una chacra.

nudna [nudná] *s.* especie de árbol, reg. muena. **Nudnáquíisúma suunú.** El corta una muena gruesa. **Nudnápúú saraachá.** El corta un trozo de muena.

sa-**nudnuy** [sanúdnuy] {**nunuy**} *v.i.* (**riñudnuy; núdnuyadá; núdnuñu, núdnuvyey**) ser envidioso.

sa-**nudnutya** [sanúdnutya] {**dnutya, jnutya, nunutya, nutya**} *v.t.* (**riñudnutyaní; núdnutyaadá; núdnutyí, núdnutyaváy**) tener envidia de, envidiar.

nuji [nújiiy] *adv.* aquicito, cerca; **nújiipyuudéeváju** más allacito. **Nújiidyeenumaní.** El ya está aquicito. **Né rípya, nújiipyuudeerá.** No está lejos; ahicito es. **Nújiipyuudeera sadiíñuvee ruudásitya duusí.** Ahicito se va a morir el animal cazado con pucuna.

nujyo [nújyo] *s.* pizarra (lit. lugar de escribir). (Vea **catera nujyo** escuela) **¡Tamá siquítyi rañújyomusiryéy!** ¡Pero yo no me muevo de donde escribo!

-numa [-numá] {**-na**} *suf.* 1. ya, actual, en proceso. **Jíryanuma báay ráájiisíy saniquéyadá.** Huyan ya Uds. de su cólera. **Sáánanuma túchu rúúva ratyééryiveedá: jíryajváárya.** Ve a avisarles a mis hermanos que lo hagan. **Sanuma jityey tánuvunujovimu jíiy.** El ya te va a meter en el calabozo. **¿Tááranuma yajvváátyanintyiryéy?** ¿Qué quieres que haga ahora? (lit. ¿Qué ya quieres hacerme hacer?) **Saniqueenumá.** El ya está hablando. 2. con el futuro indica estar por hacer. **Sanuma niquéé.** El está por hablar.

numare [numarée] *s.* rincón, esquina. **Díiyetya nannivaata titáju, múy, numarée titáju.** Por buen rato ella buscó por todos lados, en todos los rincones.

-numatiy [-numátiy] {**-ñumatiy**} *suf.* cuando, acción contingente. **Ráday jutyánu jíiy, taaripyuunumátiy yejmyírya.** Te vas a acostumbrar cuando lo sigas comiendo. **Jiryanumátiy júti jiryoorimyú**

yajaachipiítya váriryéy. Cuando llegues a tu casa acuérdate de mí. **Riñumátiy jtarúy Quítyumú, rúúboda váriy rinchá.** Cuando estaban por llegar a Iquitos llovió sobre ellos. **Sadáátyaadanumátiy sayada váriy jádchíy.** Cuando supo se fue de ahí.

-numaya [-numayá] {**-ñumaya, -naya, -ñaya**} *suf.v.* hacer por todos lados, hacer por aquí y por allá. **Sarupííñumayá ricyatú.** El regatón viaja por todos lados. **Né radyéétya chíra jiyanumayá rávimú návay vapúúru.** No sé quién está andando dentro del avión.

numiy [numíy] *s.* especie de lagartija grande, reg. iguana (no la iguana con cresta). **Siimyimyumyá numiñí cásiityú.** La iguana ha acabado de comerse a los pihuichos. **Níni numiryápuy cásiñí taváryidyeenú.** Esa maldita iguana se ha comido a los pollitos.

numi [numí] {**junumi**} *s.* especie de pez, reg. añushua / añas-sua. (Vea **pipi**) **¡Nútyura sani tánchu numí núbañucojarée!** ¡Cómo caza añushua en el barranco! **Numíviñusúma sapíryuy.** Ha pescado bastantes añushuas.

sa-**numidanu** [suunumidanú] {**junumidanu, jnumidanu**} *s.* maquillaje. **Sámirya riinúy ránachó munuñúmiy numidanú, nuntíy, nuntíy, nuntíy** Veo bonito el maquillaje de los nativos, del uno, del otro y el otro.

sa-**numivay** [suunumívay] {**numivay**} *v.i.* (**ruunumívay; numíveedá; numívi, numívavyey**) pintarse la cara.

numu [numú] {**rumu**} *adv.* allá; **numusíy** de allá. **Numúra. / Numuní.** Está allá. **Numínrya. / Numiñí.** Debe estár allá (cosa / persona).

numunase [númunaseé] *s.* especie de árbol que tiene huayo que atrae a los pájaros, pariente del reg. sacha uvilla. **Númunaseenchá rañuvósiñí púvay.** Encima del sacha uvilla he matado a la pucacunga.

numurcha [numúrchaá] *s.* especie de árbol, cedro blanco. **Numúrchaa siváay yímuñúju.** El está labrando cedro para su canoa. **Numúrchaapuu sasiichunú.** El está revolcando un trozo de cedro.

numusiñe [numusiñéy] *mod.* adormecido, dolor como el de la quemadura. **Riinúy jíta mítya numusiñechúmatée duunsiy vájyó ranchaava.** Lo miré; el golpe de munición en mi brazo estaba como adormecido.

sa-**numuta** [sanumutá] *v.t.* (**riñumutára; numutaadá; numutí, numutávay**) 1. abrir camino (entre plantas con las manos). **Sanumutátííyirya jarúúsiñí yájiisíy.** El va abriendo camino con sus manos en el arrozal. 2. abrir las alas. **Sanumutá taváryiyu.** La gallina abre sus alas (para solear su cuerpo). 3. voltear las hojuelas de un lado (de hoja de shapaja) 4. entretejer hojas (de shapaja) para el techo. **Návi riñumutá jíryooríjyu.** Están entretejiendo hojas para su casa.

sa-**numutay** [sanumútay] *v.i.*

(**riñumútay; numúteedá; numúti, numútavyey**) retirarse. **Jíryanumútay munátya jiyusíy.** Retírense un rato de aquí.

numuteda [numúteedá] *s.* retiro.

numutityu [numutityú] *s.* especie de animal, perro silvestre chico, blanco y lanoso. (*Sinón.* **sunupatyu**)

vuy-**numuto** [vuñumutó] *s.p.* hombro. **Rañumutó (jú)nurá.** Me duele el hombro. **Ránuvanajásimyá jíipúúra rañumutó.** El palo ha hecho que me duela el hombro. **Siiríy jíta sanumutonchá.** El lo agarra en su hombro.

vuy-**numuto (ju)vichiy** [vuñumutó (ju)víchiy] *s.p.* coyuntura del hombro. **Rátadimyá sanumutó víchiy.** Ya se ha lisiado la coyuntura de su hombro. **Rañumutó víchiy víchanúy (jú)nurá.** La coyuntura de mi hombro siempre me duele.

vuy-**numutojariy** [vuñumutójaríy] *s.p.* sobaco. **Póóryasúma rañumutójaríy.** Mi sobaco está bien hinchado. **Júútipo potiyéy jiñumutójaríy.** Tu sobaco hiede a puro sajino.

vuy-**numutojasiy** [vuñumutójasíy] *s.p.* vellos del sobaco. **¿Né numutójasityíday jííjyu?** ¿Tú no tienes vellos en el sobaco?

svuy-**numutojo** [vuñumutójo] *s.p.* sobaco. **¡Cújuuu jiñumutójopo potiyéy!** ¡Aaay cómo hiede tu sobaco! **Sámutu dachítya yajndánura jiñumutójopó.** Cura tu sobaco hediondo con lengua de concha.

vuy-**numutopay** [vuñumutópáy] *s.p.* espaldilla, omóplato, escápula. (Vea **numutuday**) **Né vánumutópay daryáju ravyíchasaradáy, rámunimúy rájuutyasara jaseetájaryéy.** No soy de hombros grandes; por eso las camisas no me tallan.

vuy-**numutu** [vuñúmutú] *s.p.* pie; **sanumutucáá** su pie largo; **númutusa** persona sin pie; **numututísa** persona que no tiene pie; **mítya numutú** descalzo. **Sanúmututaasá yáruyásiy.** Se ha cortado el pie. **Tamá vánay sarupíítyara jíñumutu camyeyó.** Pero no puede andar con el pie deformado. **Sanumutú jarápurya jarúpanúyu.** Su pie deformado le perjudica.

vuy-**numutu (ju)vichiy** [vuñumutú (ju)víchiy] *s.p.* tobillo. **Sanumutú víchiy jícyánutyajaá.** Su tobillo le hace cojear.

vuy-**numutu jana** [vuñumutú janá] *s.p.* dedo del pie. **Sanumutú jana yáruyásiy.** Se ha cortado en el dedo del pie.

vuy-**numutu mururya** [vuñumutú múruurya] *s.p.* garganta de pié. **Sanumutú múruurya tádirya jítyítyaníy.** El se manda sobar la garganta del pié lisiado. **Né vánay satiyisá sanumutú múruurya daryáju (jú)nurá.** No puede jugar porque la garganta del pie le duele.

vuy-**numutu rivyasiy** [vuñumutú rivyasíy] *s.p.* tobillo. **¿Nútyara rávicháásiy jiñumutú rivyasíy?** ¿Qué ha pasado con tu tobillo?

vuy-**numutu vojo** [vuñúmutú vóójo] *s.p.* planta del pie. **¿Tá**

yavadetánirya roodá jiñumutú vóójovimudáy, táju? ¿Cómo te han picado tantas espinas en la planta del pie?

numutucamyu [numutúcamyú] *s.* pie doblado (como un anzuelo). **Dacya numutúcamyú rarupíiy vánirani, dacyá, né jityochiy jiyú ríisaaniijuú.** Qué va a poder andar rápido con el pie deformado; déjalo aquí conmigo.

vuy-**numutuday** [vuñumutudáy] *s.p.* parte superior de la espalda. (Vea **numutopay**)

numutujo [númutújo] *s.* zapato, calzado, sandalia. (Vea **sapatu**) **Yasipyatá jiñumutúvasirya jíñumutújo.** Saca el zapato de tu pie.

sa-**numuturuyu** [numutúrúúyu] *s.p.* pie torcido. **¿Nútiichiy sarupíítya sámirya jíñumutúrúúyu?** ¿Cómo camina bien con el pie torcido?

numutusuy [numutusúuy] *s.* medias, calcetines.

numututi [numututí] *s.* persona que tiene pie; **numututisá** persona sin pie.

numutuvu [numutuvú] *s.* persona con un pie trozado o trunco.

nunda [nundá] *s.* fuerte, alcohólica. (Vea **junda-**) **Né nundá ránichásityée sabuuyatée diidyéy, jaturúcharadáy ránichááasiy.** Su masato no era fuerte todavía; estaba bueno para tomar.

-nundye [-nundyéy] *adv.* ya no (reportaje). **Né sayarúy váriñundyéy.** (Dice que) él ya no quiere ir.

sa-**nundo** [sádndoo] *v.m.t.* (**rídndoo; núndoojadá; núndoonú, núndoováy**) apuntar con algo y volver el indicador a su posición original. (Vea **nunu** apuntar) **Yañdoo sanachó víichey.** Apúntale al pajarito.

sa-**nuni** [sadní] {**nini**} *s.p.* hermano (de mujer); **nanunúniveeda** sus hermanos (de una mujer). **Nannatúúyetyíítyiy sanachó yídní.** Viene llamando a su hermano.

nuniy [nuníy] {**nudiy**} *s. / suf.cl.* chacra, jardín. **Sandimyú jíyásiy rajyééchu.** Mi tío se ha ido a su chacra. **Ríiryuñumá rándíy.** Mi chacra ya se está haciendo bosque. **Sandíy jíryúpay.** El está quemando su chacra.

sa-**nuniy** [sanúniy / sadniy] {**niniy, jadniy, janriy**} *v.i.* (**riñúniy; núdedá; núni, núnivyey**) 1. juntar 2. barrer. **Nadnúniy jímyéya jiisíy.** Ella barre donde va a dormir.

sa-**nuniy** [sanuníy] *v.i.* (**riñuníy; núdeedá; núni, núnivyey**) nadar. **Né sadáátya Corneliora núdedá.** Cornelio no sabe nadar. **Sanunityíítyiy paturú náñisíjyu.** El patrón venía nadando por atrás nuestro. **Sanuntyára.** Está nadando para recoger algo.

nuniy jvañu [nuníy jváañu] *s.* labrador de chacra, jardinero, agricultor.

sa-**nuni vichi** [sadní víchi] {**nini vichi**} *s.p.* primo hermano (de mujer). **Nadní víchijííju yíváarya buuyá.** Ella prepara masato para la llegada de su primo.

sa-**nuniñu** [sádniñú] *v.* (**ridniñú; nunídyodá; nuniñú, nuniñúvay**) echar brazos a una hamaca al fabricarla (las sogillas que conectan la hamaca a la soga de la cual se cuelga). **Naníniy yídniñú.** Ella está

echando brazos a su hamaca.

nuntya [núntyaá] {**nintya**} *s.a.* escoba (lit. instrumento de barrer). **Núntyaá siiváay.** El hace una escoba. **¿Té jibeyásiñi núntyaá poochíy?** ¿Hija, dónde has puesto la escoba?

sa-**nunu** [sadnú] {**dnu, nnu**} *v.m.t.* (**ridnú; núdodá; núnu, núnuvay**) indicar con el dedo, apuntar con el dedo. (Vea **nundo** apuntar y volver el indicador a su posición original.)

sa-**nunuy** [sadnuy] *v.i.* (**ridnuy; núnuyadá; núnuñu, núnuvyey**) 1. reg. prosear, tener orgullo, elogiar, loar, alabar 2. envidiar. **Sadnuyadamu yávatyara sabaryá.** El malogra las cosas de otro de envidia.

nunu [nunú] *s.* especie de mono, reg. coto-mono, mono aullador (nombre antiguo). (Sinón. **cadna, canna**) **¿Síteenunivíy jidyuusaraní nunúmiy súútyu?** ¿Será verdad que tú sueles cazar coto-monos curacas?

nunuca [núnucáá] {**nuñuca**} *s.* gancho para coger fruta. (Sinón. **nuñu, niñu**)

nunuchara [núnuchará] *s.* envidia.

sa-**nunuja** [sadnújaá] *v.m.t.* (**ridnújaá; núnujaajadá; núnujaanú, núnujaaváy**) seguir apuntando con el dedo. **Sadnújaa jiñechó.** El te sigue apuntando.

nunuñu [núnuñu] *s.* reg. prosista, orgulloso, alabancioso, jactancioso.

sa-**nunutya** [sańnutyá] {**dnutya, jnutya, nudnutya, nutya**} *v.t.* (**rínnutyára; núnutyaadá; núnutyi, núnutyavay**) 1. reg. prosearse, alabarse. **Sannutyaadíiva saavátyara jíberyá, jiryátiy sannutyajayasarára jíberyavichá, rámunítiy saavátya ríívara sabaryá.** Puesto que se alaba por las cosas que tiene el otro, las daña porque vive alabándose por sus muchas cosas. Por esa razón el otro las daña. 2. envidiar, codiciar.

sa-**nunuvay** [súúnnuváy] {**nuvay, jununuvay, jnunuvay, jnuvay, dnuvay**} *v.d.t.* (**rúúnnuváy, núnuváyadá; núnuváñu, núnuvávyey**) 1. reg. prosear, alabarse, jactarse, elogiarse, loarse. **Súúnnuvay síiva váturáyu.** El se alaba por la mujer. 2. tener orgullo, ser orgulloso.

nunuvye [núnuvyey] *s.* reg. prosistas, orgullosos, alabanciosos, jactanciosos.

nuñi [núñi / núñi] {**nuñi**} *adv.* 1. cada uno. **Sasaay jíta dúúnusiryíy, núñi támosiquí.** Les da cartuchos, un paquete a cada uno. **Núñi deeramusíy jíryajáávyey titáju.** Cada uno de Uds. va a crecer desde chiquito a grande. **Núñi tímusíy yasaañí.** Has de darle a cada uno. 2. mutuo. **Ruuteeda nuñiríy yíva.** Se dijeron mutuamente. **Núñi tímusiy suumutya.** Se ayudan mutuamente. 3. entre sí. **Ruutay jíta núñi jáámyiy ríiva.** Los padres están conversando entre sí. **Jásiñuma riñiquee núñi rijyúú yíva.** Ya consultaron muchos entre sí. 4. cada vez. **Riyantíy, nuñi rityuudityéení.** Se van otra vez; cada vez se acercan más a él. **Núñi rivyíchatara, riya jíta váriy múy ráruvávantíy.** Cada

vez que les pasaba algo se iban entonces allá río abajo. 5. está por. **Núñi ráásaachá, núñi ráásaachá, ráásaachá jíta.** Está por amanecer; está por amanecer; amanece ya del todo. 6. al momento. **Núñiy siitotée rumú, jásiy tííyadatyéení.** Al momento que llegó allá, lo jalaron. 7. puro, solo. **Núñi músa jáávyey siimú.** Donde él solo crece sachapapa. 8. esparcidos; **núñitájo** frutas esparcidas 9. todos. **Núñi vánunuma jíjyudañí.** Todos son hombres para ti. **Núñi daryáni titáju rájyura dúúnu.** Todas las escopetas son iguales para mí.

nuñitevay [núñitéévay] *adv.* cada uno de un grupo de asociados. **Titáju vuvyichanumá jíschavú núñitéévay catééra nújyomú.** Todos somos iguales colegas en la escuela.

nuñivay [núñivay] *adv.* cada uno de varios. **Vuryajmútyasara núñivavyúy.** Vamos a ayudarnos cada uno al otro.

nuñivajyu [núñivajyúú] *adv.* cada uno entre muchos. **Vuryantya jántyuutya núñivájyuuvúy.** Debemos compadecer cada uno a los otros.

nuñu [núñu] {**niñu**} *s.* 1. gancho para cultivar 2. gancho para coger fruta. (Sinón. **nunuca, nuñuca**)

nuñu [nuñú] *s.* especie de hormiga grande y negra que tiene una picadura muy dolorosa, reg. isula. **Járyíy nuñutóomú riimúruy.** Hay muchas isulas donde estoy rozando. **Né yasquítya curujúúva, nuñu rasúuy jííy.** No andes por el bosque; te va a picar la isula.

nuñu [núñu] {**junuñu, jnuñu**} *s.* (pl. **núvyey**) vivo.

nuñuca [núñucáá] {**nunuca**} *s.* gancho para coger fruta. (Sinón. **niñu, nuñu**)

nuñurirya [nuñúriryá] *s.* clan o familia de apellido Isula.

nupay [núpáy] {**junupay, jnupay**} *s.* 1. especie de planta silvestre, reg. airambo, zumaque 2. palabra usada para hablar de las estrellas en lugar de la palabra "(j)darichíy" para que éstas no se molesten; se dice que cuando se refiere a las estrellas con este nombre el zumaque se multiplica como las estrellas. El zumaque con su sombra evita que crezcan las malas hierbas en las chacras y por eso es querido.

nupabi [nupabyíí] {**junupabi, jnupabi**} *s.* especie de fruta, reg. huayo de airambo, baya de zumaque. **Nupabyíí saturíy vííchey.** Los pajaritos comen huayo de airambo (zumaque).

nupacha [nupachá] *s.* especie de árbol (se usa la corteza para amarrar y cargar y para preparar tinte negro para teñir chambira), reg. machimango. **Nupachájo siimyiy ravichá.** El guacamayo come huayo de machimango. **Nupachá surosúma jarúpanu riimuramú.** Un machimango durazo está estorbando en el rozo. **Dañuma nupachá vádinadeé yajmyichará.** Aunque sean hojas nuevas de machimango, vas a comer.

nupachiy [nupáchiy] {**junupachiy, jnupachiy**} *s.* especie de fruta, bayita de zumaque (que se puede usar como jabón).

nupada [nupadá] {**junupada**} *s.* 1. corona, coronilla. **Rájuutyée jaseetée naninupadámutée, "tón".** Cayó un hacha en su corona, "ton". 2. cima, extremo de arriba; **musiqui nupadá** cima de un cerro 3. azotea, techo plano. **Saasubeeda rooriy nupadamú.** El subió a la azotea de la casa. 4. reg. supay chacra. **Jayóquíii, sajaachimyá nupadajáamí ratyúyumú, tá járyíy mítyamusiy javátyara nidáy, neviy nura sadiiy ríiva.** Ayau, ayau, el dueño del supay chacra ha chonteado (hecho maleficio a) mi oído. ¿Por qué hace daño; acaso no duele?

nupadaquinusara [nupadaquinusará] *s.* repleto, lleno.

nupari [núpári / nuppári] *s.* nombre genérico de las abejas molestosas, abeja chica negra. (Sinón. **caru**) **núpáritóóchiiy** carne o fruta picada por las abejas. **Váriñi saarúpanu núpáridácyu.** A esa hora vienen a molestar las abejas.

nupariñu [nupáriñú / nupári] {**nupari**} *s.* especie de ortiga que causa ampollas en la piel, reg. ichanga muelasapa del monte, reg. ichanga de maramara.

nupijyo [núpijyó] *s.* limón. **Núpijyó jańsucharáta yajvátyani nibyíí níqueryá.** Daña al perro bravo con el limón asado.

nupiñu [núpiñú] *s.* limonero. **Járyíy roótara núpiñú.** El tronco de limón tiene muchas espinas. **Núpiñuquivichá sapástuva.** En su pasto hay muchos troncos de limón.

nupiriy [núpiryiy] {**nupuriy**} *s.* camino que apenas aparece porque el monte lo va cerrando. (Vea **nu, puriy** camino, cerrado) **Núpiryiquisúmava sayáásiy.** El se ha ido por el antiguo camino ancho.

nupisiy [núpiisíy] *s.* especie de ave, reg. tabaquerillo, tucaneta. **Tára siváay núpiisíy; musasíy saturíy.** ¿Qué cosa hace el tabaquerillo? El come huasaí. **Núpiisiy sadapúúyey jítyuríñúva.** El está cazando con pucuna a los tabaquerillos donde comen huayo.

nupo- [nupó-] *mod.* oscuro. (Vea **vapo-**) **Nupócu rundasúma dííyee.** Hoy es un día oscuro. **Rííñuvañumátiy sadiiyá, saya jíta váriy nupócudinubéé.** Cuando vio que era tarde, él se fue en la oscuridad.

nupo [nupó] {**junupo, jnupo**} *s.* palo podrido.

nupocu roriy [nupócu rooríy] *s.* cárcel. **¿Tááríïva yajvácharaní, tááríïva? Né riryajachusara nupócu roorívyimu ríivaday jíijyuú, neviy súvucharà jíijyura. ¿Chira rásipyatasara yitáy jíiy, chií?** ¿Por qué motivo lo vas a matar; acaso no sabes que te van a meter en la cárcel? ¿No te da miedo, y quién te va a sacar?

nupocudi [nupócudí] *s.* 1. oscuro (como una nube grande) 2. oscuridad. **Nupócudinubéé sarupíiy.** El anda en la oscuridad.

ra-**nupocudivay** [ránupócudívay] *v.i.*

(**nupocudíveedá; nupocudívi**) oscurecerse. (Sinón. **jiñupuy**) **Jiñi ranupócudívaryi.** El sol se va a oscurecer.

nupojotu [núpojótu] {**nupojutu**} *s.* sombra, sombra a luz de luna u otra luz nocturna. (Sinón. **jnutu**) **Né suunuryúy síiva núpojótu nundyéy.** El ya no va a vivir con esa sombra del alma que tiene.

nupora [núpoorá] *adv.* noche. **Núpoora sadapúúy váñunachó.** El caza de noche en el monte buscando majás. **Núpooramusíy sajiya píryuñu.** Va a ir a pescar cuando está todavía oscuro. **Núpooracaa saniquéé víichey.** El pajarito conversa toda la noche. **Núpoora niquí riryamurá munátya.** Primero van a cantar un canto especial sobre la noche (zapateando a un ritmo ligero). **Núpooracaa riinúyásiy, rámuni ramerуúy.** Estoy desvelado; por eso quiero dormir. **Núpooracáájи rityiyisá.** Juegan hasta de noche.

nuporatasa [núpoorataasá] *adv.* la medianoche, las doce de la noche. **Núpoorataasánumá rábaryijay buuyá.** A la medianoche se acabó el masato. **Núpoorataasátuununumá nujíítuuyásiy parichéy.** Descansamos casi a la medianoche.

nuporatasatunude [núpoorataasatuunudéé] *adv.* las once de la noche (lit. al ladito de la medianoche).

nupudsa- [nupudsa-] {**daputsa-**} *mod.* turbado, agitado.

ra-**nupudsaja** [ránupudsajaá] {**daputsaja**} *v.i.* (**nupudsajaajadá; nupudsajaára**) ser turbado, ser agitado, ser removido. **Ránupudsajaá mudáy jańtuta.** El agua del pozo se agita con los bufeos.

sa-**nupudsajasu** [sanupudsajaásu] {**daputsajasu**} *v.t.* (**riñupudsajaásura; nupudsajaásodá; nupudsajaásu, nupudsajaásuváy**) turbar, agitar, remover. **Sanupudsajaásura jaá janájyomu.** El agita el agua de la piscina.

sa-**nupunu** [sanupunú] {**dapunu**} *v.t.* (**riñupunúra; núpudodá; núpunú, núpunúvay**) reg. tacarpear, cavar o quebrar la tierra con palo para sembrar algo. **Sanupunutánimyumyára yíndiy míncamusíy.** El ha mandado tacarpear su chacra con una minga. **Nannupunú yíndimyú.** Ella tacarpea en su chacra.

sa-**nuputa** [sanuputá] {**daputa**} *v.t.* (**riñuputára; nuputaadá; nuputí, nuputávay**) 1. hozar la tierra como hacen los chanchos 2. sacar algo cavándolo de abajo. **Yanuputaní nutajó.** Saca al máchique de plátano.

ra-**nuputay** [ránupútay] {**daputay**} *v.i.* (**nupúteedá; núputi, nupútavyey**) ser volteado.

ra-**nuputsara** [ránuputsará] {**daputsara**} *s.* remolino. **Ránuputsaramú sadpúyásiy.** Se ha volcado en el remolino. **Járyíy ránuputsará navámú.** En el Amazonas hay muchos remolinos.

ra-**nuputusaja** [ránuputusajaá] {**daputusaja**} *s.* remolino del agua que revienta. **Súvuchara ránuputusajaá.** Los remolinos son

peligrosos.

ra-**nura** [ránra] {**nra**} *s.p.* resto, sobrado. (Sinón. **binda, -co**) **rínra** el resto de ellos; **patatííchara núra** restos de pedazos quebrados; **ríínra machóra** sus sobrados. **Riñuvú núradéévanumá radyíidyéy, dacyadéetée rabuuchatée rájuutéenundyéy, titájunumá suuráamyú váridyéyu.** He hallado los restantes que otros no han baleado; así no pude balear hartos porque todos se habían regado.

sa-**nura** [siinrá] {**jdara, jnura, jnra**} *v.* (**riinrá; núraadá; nurí, nurávay**) 1. reg. dietar, observar tabúes. **Nuriní.** El es dietador. **Né nurasará.** No es cosa que se necesite dietar. 2. ayunar.

nurya [núrya] *adv.* así, de esta manera. **¿Núryamútimyúy riryichinúñundyey, núryamúy?** ¿Por qué ya no están tocando el tambor?

nurabi [núrabíí] {**nrabi**} *s.* algodón; **nurabíísiy** semilla de algodón. **Núrabíísityadi suutyey táryuyadá.** Falta comprar un carrete de hilo de algodón. **Nurabíischuú saató.** El recoge lanilla de algodón. **Núrabiisúú.** Algodón suelto. **Nurabiischuumusiy sííváay serránu jíchújajyu.** Los serranos hacen su ropa de algodón.

nurabiju [nurabiijúú] {**nrabiju**} *s.* hilo de algodón.

nurabinu [nurábíínu] *s.* especie de pez, reg. lisa delgada. **Vínu nurábíínudeetée rapíryutyée.** Solamente he pescado lisa de hilo.

nurasiy [nurasíy] {**judarasiy, junurasiy**} *s.* reg. cashacushillo, puerco espín, erizo.

sa-**nurasu** [siinrasú] {**jnurasu**} *v.t.* (**ruunrasuní; nurasodá; nurasú, nurasúvay**) hacer observar tabúes (a un paciente cuando toma remedio).

nure- [nuree-] {**nre-**} *s.* especie de palmera, reg. aguaje; **nureenutúú** cogollo de aguaje (sacado y enroscado); **nureeduusichííray** raja de shungu del hueso del aguaje (que usan para tejer colchones); **nureesityadí** semilla de aguaje; **nureenítu** colpa en aguajal. **Sarupííñeya vátay nureedasíjyareé.** Los monos blancos estaban andando debajo de los troncos de aguaje. **Téení jityééryi; né jiyuní, nureenú jryí sayáásiy, né taaríjyu suutéésiyu.** ¿Dónde está tu hermano? No está aquí; se ha ido a buscar cogollo de aguaje. No ha dicho que se va a demorar. **¿Tá savadeera nureeraatuuviñusúma, tááraju, jííí, ráviñuyasityée, saniviy sucamúy yítadyérya?** ¿Para qué ha traído tantas hebras del cogollo de aguaje? ¿Pensará desmenuzarlo todo? **Tamá tarasáára ránicha sanureeraamidyéy, sandyéétya jiryé tará ríísajudáy vudyéétyatyaní.** Pero no van a alcanzar para nada las pocas hebras de cogollo del aguaje que tiene; puede ser que traiga más para completar. No sabemos su idea. **Nureedasipyúú suunutániy.** El manda cortar el tronco grueso debajo del aguaje. **Núreenimú sayáásiy.**

Se ha ido al aguajal. **Járyíy váru rávichanuy nureení.** El aguajal (ciénaga de palmeras) es muy pantanoso. **Núreesíy tíítyavay riyáásiy.** Fueron para cargar fruta del aguaje. **Nureesiy púјyo jiyú.** Aquí es el lugar para limpiar la carne del aguaje de su semilla. **Sáboradiratée nureesíy.** El aguaje es dulce.

nuredusichiray [nureeduusichííray] *s.* raja de shungu de hueso de aguaje (que usan para tejer colchones). (Vea **nresi** aguaje.)

nureni [nureení] {**jndeni**} *s.* aguajal, pantano.

nuryeñu [núryeñu] {**muryeñu**} *s.* flor que se abre y cierra como la de la verdolaga. (Vea **ridyeñu**)

sa-**nuresi** [sanreesíiy] {**nresi**} *v.i.* (**rinreesíiy; nureesííyadá; nureesííñu, nureesíívyey**) reg. aguajear, juntar aguaje.

sa-**nureso** [sanreesóó] {**nreso**} *s.p.* falda típica de los hombres yagua hecha de fibras de palmera; **sanreesóó jarichóó** la falda de abajo de las faldas típicas de los yagua. **Ruutirúñumá nureesootávay.** Ya van a llegar los que se visten de champa.

sa-**nuresovay** [sanreesóóvay] {**nresovay**} *v.i.* (**rinreesóóvay; nureesóóveedá; nureesóóvi, nureesóóvavyey**) vestirse con champa (falda hecha de fibras de aguaje). **Sanreesóóvay jiña jííju.** Están poniéndose sus champas para la fiesta.

nuriy- [núriy-] {**narya-, nuririya-**} *pron.inter.* ¿cuántos? (inanimados). **¿núrijyo pá?** ¿cuántos panes? **¿núrivyeryá?** ¿cuántas personas o animales? **Núriryanumá yitéésirya jicyuríquiy; jáámuranumádyéettée rávichasará jicyuríquidyéé, dayettéenudáy.** ¿Cuánto dinero has dicho que tienes? Ya debe ser bastante; ya es tiempo. **¿Núriryájunumá jijyeeñúy jiyú?** ¿Cuántas veces estás paseando por aquí? **¿Núrintyu pánujo rávicha varyíñu cartyéévimú, nurá?** ¿Cuántos paneros llenos de fariña hay en el bote? **¿Núrirya yatáryoryúy?** ¿Cuántos quieres comprar?

sa-**nuriy** [sanúríy] {**jiñuriy, jñuriy**} *s.p.* 1. tío; **sanúrívyichí** su tío lejano; **rañúrivyeedá** mis tíos; **rañúridyeetú** la hija de mi tío 2. suegro. **Suunodá núni jíñúriy.** El hermano de su mamá es su tío.

nuri- [núrí-] *pron.inter.* ¿cuántos? (animados). **Núrinumá yiváy júúti.** ¿Cuántos sajinos has matado ya? **Núrira cúúchiy yimú.** ¿Cuántos chanchos tienes?

nuriju [núrijúu] *s.* bejuco, soga del monte, liana, enredadera; **núrijuu soocánijyuusúma** bastante sogal. **Júrudi naryííchará núrijúudipúú.** El retoño verde de la itininga es oloroso. **Ruuríy jíta rííva núrijúu.** Entonces ellos agarraron el bejuco (la soga del monte).

nuriryunda [núriryunda] *adv.inter.* ¿cuántos días? **¿núriryundamusiñintíy?** ¿durante cuantos días? **¿Núriryunda yécha rumú?** ¿Cuántos días vas a estar allá?

nuritichiy [núrityíchíy] {**niritichiy**} *s.* especie de fruta silvestre, reg.

chimicua.

nuritinu [nurityínú] *s.* especie de árbol, reg. chimicua. (Vea **jasutyasiy**) **Rañi rajnúra nurityínuquíisúma, radee quivúchura yajnúcyu, néviy ranotára.** Yo voy a cortar el tronco grueso de chimicua. No engaño; vas a ver si no lo derribo.

nuro [nuró] {**do, nro**} *rel.* 1. punta; **sújaquí daryajúyu nurorá** una tela grande de cuatro puntas; **samusiy nurooquidéé** la puntita de su rabo 2. cabecera de río o quebrada. **Dayamu nurootaasára sasútay.** El tambo está en la cabecera de la quebrada.

nurtu [nurtú] {**nurutu**} *s.* cocodrilo, lagarto, caimán.

nuruy [nuruy] *s.* incendio (palabra antigua). **Ráni nurudye yájta.** Ese incendio va a llegar aquí.

nuru [nurú] *s.* 1. demonio o supay del monte, reg. yachingo, reg. challua chaqui. **Sacareemá nuruní.** El yachingo lo ha hecho extraviar. **Sapúryeematée nurútééra ratyúyutéécu.** El yachingo ya ha cerrado mi oído. **Nurú síícharáy.** El yachingo está silbando. 2. especie de mosca que malogra la ropa 3. cosa que no es lo que parece ser; **nurú músa** sacha papa de imitación (lit. sacha papa del yachingo); **nurú navá** guineo del monte (crece en un árbol de madera dura).

vuy-**nuru** [vuynrúu] {**nru, nro**} *s.p.* nariz. **Sanrúúta jíjyuuyásiy deerapúú.** El muchacho ha caído de nariz.

nurucosi [nurúcosiíy] *s.* persona con paladar hendido. **Sáávaru rúndamú rajaañúy siimú rapyaturú nurúcosiíy, rachuvuchara jíta ríiva piisijyaadañícu, taratyá sadííryeetantiryéy.** El sábado voy a pasear donde mi patrón que tiene el paladar hendido; pero yo le tengo miedo porque me va a dar la bienvenida con trago.

vuy-**nuruju** [vuynrúuju] {**nruju**} *s.p.* orificio de la nariz, ventana de la nariz. **Rimyuchanimyátée múcadíítatééra ráynrúuju mutyá rundámúcu, né jváatyaadarantá vuryíívacharani tí.** El día de carnaval me llenaron la nariz con barro. ¿Hasta tal punto nos quieren hacer jugar?

nurumu [núrumu] *s.* quebrada pequeña. **Rátadamyuñumá núrumu.** Ya acaba de mermar la quebrada. **Núrumutaasá saróoríiy.** El está haciendo su casa en la quebrada. **Núrumunsimyú nanupupuyásiy Olgajuy.** La Olga se ha volcado en la boca de la quebrada.

nurunu [núruuunú] *s.* larva de coleóptero que se desarrolla dentro de los troncos de palmeras de aguaje derribadas, reg. suri de aguaje. (Vea **junu** otra variedad de suri muy agradable para comer) **Jááñumá núreedasinuvimúní núruunú.** El suri dentro del tronco del aguaje ya está grande. **Núruunú riryarúy.** Están sacando suris. **Núrunúpúu saañsuy.** El asa suris grandes.

nurunu [nuruunú] {**jurunu**} *s.* canción de fiesta en la que el cantor es contestado por mujeres y niños;

se canta solamente con las puertas cerradas.

nurupiryi [nurupíryiy] *s.* ronco. **Mítya nurupiryíy saniquéé.** Habla medio ronco.

ra-**nurusiy** [ránrusíy] {**disiy, dusiy, judisiy**} *s.* la punta de la hoja de cortapluma.

vuy-**nurusiy** [vuynrusíy] {**nrusiy**} *s.p.* punta de la nariz, trompa; **ránrusíy** la punta de alguna cosa. **Múcadinubéé siityé suutyúra jíñrischeequí.** El oso hormiguero mete su trompa puntiaguda dentro de la tierra. **Sanrusíy mótarya.** Tiene la nariz con la punta levantada.

nurusipidi [nurusipidyíí] *s.* mocoso, moco.

nurutu [nurutú] {**nurtu**} *s.* especie de animal, cocodrilo, lagarto, caimán. **Nurutú yajaachéésiy rumusíy.** Pica al lagarto de allá. **Yinútyáta sasuuy nurutú mutyójomu jíiy.** Cuidado, no te vaya a morder un lagarto en la cocha. **Nurutú jiyanayá jaajareé, samusítya jiyá.** El lagarto anda debajo del agua; anda con su rabo.

nurutu cuyusi [nurutú cúúyusííy] {**nurutu cuvisi**} *s.* especie de fruta, reg. calabaza pequeña de lagarto. **Sámiquedyeerá nurutú cúúyusííy.** El patecito (vasija) hecho de calabaza de lagarto es muy bonito.

nurutu quini [nurutú quiní] *s.* colmena de cierta especie de abeja chica que produce una miel que tiene olor y gusto dulce pero que deja un gusto agrio en la garganta. **Nurutú quiní vichásiy vajyuuvimú.** La colmena de la abeja estaba dentro de la comejenera. **Nurutú quinijáamí machojásiy riinojasiñubéé.** La abeja se quedó enredada en mi pelo.

nusaniyanu [núsaniyanú] {**saniya**} *s.* especie de árbol frutal, papaya del monte. **Sámirya tureedájura núsaniyanújo; né dyéétya sámirya tureedájura.** ¿Será bueno para comer el huayo de la papaya del monte? No es bueno para comer.

sa-**nusiy** [suunsíy] {**junusiy, jnusiy, junsiy**} *v.t.* (**ruunsírya; nuseedá; nusí, nusívyey**) 1. cortarse con un cuchillo 2. pishtar 3. sacar 4. tajar.

sa-**nusiy** [sańsiy] *v.t.* (**rínsiñí; núseedá; núsi, núsivyey**) patear. **Né sadáátyara núseedá.** El no sabe patear. **Yinútyáta sańsiy caváñu jíiy.** Cuidado, no te vaya a patear el caballo. **Parichéy sańsirya jápatyú, "juy".** Por fin patea el cántaro, "juy". **Púnta yánsiy.** Patea puntapié. **¡Yańsiy járyíy!** ¡Patea fuerte!

nusiy [nusíy] *s.* codorniz, reg. yana-yutillo. *Cinareous tinamou* **Núreesijyaríy rañuvósiñi nusíy.** De abajo del aguaje he matado un yana-yutillo. **Nusíy datívudéé.** El yana-yutillo es negro y medio brilloso.

nusijyo [nusíjyo] *s.* herida de corte con cuchillo. (Vea **junusiy, nusiy** cortar.)

nusipyu [nusipyúú] {**nusivyu**} *s.* palo seco. **Nusipyúudée súuntúñeyá jíjiidamyúju.** El anda cortando pedazos de palo seco para su candela.

nusirya [nusiryá] *s.* especie de planta, reg. cortadera. (Vea **junsiy, nusiy**

cortar) **Sanantarimátirya nusiryajúú váridyéy.** Ya había abierto un camino por la cortadera.

nusivyu [nusivyú] {**nusipyu**} *s.* palo seco (sin ramas). **Yinútyáta ránotay nusivyu jíinchá.** Has de tener cuidado; puede caerte el palo seco. **Mítya nusívyuquivichanumá jasadá, siimyimyumyá vóócara.** Las matas de yuca están solo con troncos; las vacas han acabado de comérselas.

sa-**nusiye** [suunsiyéy] {**junsiyey, jnusiyey**} *v.t.* (**ruunsiyérya; nusiyéyadá; nusiyéñu, nusiyévyey**) 1. cortar repetidas veces o seguídamente. **Rivyichéchavañumá jívyuu nusiyéyadacánumidyeyu.** Ellos tienen la costumbre de cortarse en muchas partes del cuerpo. 2. reg. presear un animal, cortar en presas 3. cortar 4. partir un animal 5. descuartizar un animal.

sa-**nusiye** [sańsiyéy] *v.t.* (**rińsiyérya; nusiyéyadá; nusiyéñu, nusiyévyey**) 1. golpear con los pies 2. patalear 3. patear. **Pelota sańsiyéy.** El está pateando la pelota.

nussara [nussará] {**nutasara**} *s.* sembrado (planta o chacra), sembrío, planta. (Vea **nuniy**)

sa-**nusuy** [sańsuy] {**nsuy**} *v.t.* (**rińsuñí; núsuyadá; núsuñu, núsuvyey**) 1. mandar, enviar 2. comandar 3. gobernar; **judéénu múcadii jiryátiy sanúsuryumú** la tierra que Dios gobierna (Según la teología yagua ésta es la tercera tierra o mundo (cielo) donde Dios vive.). **¿Chí núsuy jíryey?** ¿Quién los gobierna a Uds.? **Riryantya jchánatyaríy rityi núsuchara sámirya.** Deben alabar a los que gobiernan bien.

sa-**nusubi** [sańsubyii] {**nsubi**} *s.p.* enviado, mandado. (Sinón. **nusuñu, nusuyasi**)

sa-**nusucha** [sańsucha] {**nsucha**} *v.p.* (**rińsucha; núsuchaadá; núsuchi, núsuchavay**) ser mandado por otro. **Saryidáátyara jívyaturúy núsuchaadá.** Debe tener a su mujer bajo su mando.

nusuchavay [núsuchavay] *s.* gobernados; **purijítyu núsuchavay** los gobernados por el prefecto.

nusujyo [núsujyo] {**nsujyo**} *s.* reino, lugar donde se manda.

nusuñu [núsuñu] {**nsuñu**} *s.* (pl. **núsuvyey**) 1. enviador, mandador; **núsuvyevyeédata** con sus líderes 2. gobernador 3. mandado.

sa-**nusuta** [sanúsuta] *v.m.t.* (**rííva rińsuta; núsutaadá; núsuti, núsutaváy**) gobernar. **Níni núsuta titáju vichaadíiva.** El gobierna a todos los pueblos. **Sanúsuta rííva víchaadá.** El gobierna a los pueblos.

nusuvye [núsuvyey] *s.* gobernadores; **purijítyu núsuvyey** los gobernadores del prefecto.

nusuyada [núsuyadá] *s.* 1. reino; **núsuyadadá** la gloria del reino 2. orden; **judéénu núsuyadamú** por orden de Dios.

nusuyasi [núsuyasí] {**nsuyasi**} *s.* mandado.

sa-**nutay** [suuntay] {**juntay, jntay, jnutay, ntay**} *v.i.* (**rúúntay; núteedá; núti, nútavyey**) 1. asustarse,

tener miedo, turbarse. **Sanúvaayadamu rájatyííyada nuteeda sajaachíy várintyíy.** Entonces en su tristeza su corazón se asustó otra vez. 2. tener vergüenza.

sa-**nuta** [santá] {**nta**} *v.t.* (**rintára; nútaadá; nutí, nutávay**) sembrar, plantar. **Sandiy yíntá.** El está sembrando su chacra. **Jasadajíí nanuntá.** Ella siembra palo de yuca. **Rásutyedyé nutaadára rayndíy.** Falta sembrar mi chacra. **Járyíy suucánurya tara nutaadá.** Le gusta mucho estar sembrando algo. **Santámumyára púrityadí.** El ha acabado de sembrar semilla de pifayo. **Né yinúyásiy sanachó nútyara santásirya; né, riinúyásivyiy yíttyée sanachotée, nútyara santáásiryacu.** ¿No te has fijado cómo ha sembrado eso? No, no he mirado cómo lo ha sembrado.

nuta [núttá] *intj.* ¡por qué no!, ¡por supuesto!, ¡claro!

sa-**nutay** [santáy] {**nudatay, ndatay**} *v.i.* (**rintáy; nuteedá; nutí, nutávyey**) echar sangre, desangrar.

sa-**nuta** [suúnta] {**junta, jnuta, jnta, nta**} *v.t.* (**ruúntaní; nútaadá; núti, nútavay**) asustar, dar susto.

nuta- [nutá-] *mod.* rayado (inanimado). **Nutájaquiisúma satiryójay.** El tendido es rayado. **Nutácoo suuniy.** La hamaca es rayada. **Né sámirya riinúy ránachó mudasúuy nutásuúy.** Un pantalón rayado no me parece bueno.

sa-**nutya** [suunútya] {**junutya, jnutya**} *v.t.* (**ruunútyara; nutyaadá; nutyí, nutyavay**) vigilar, cuidar, proteger. **Suunútyanúyadaríy rityiy suumutyó yinútyasavájyu.** El estaba cuidando a los que ha recibido.

sa-**nutya** [sánnutyá] {**dnutya, jnutya, nunutya, nudnutya**} *v.t.* (**rínnutyara; núnutyaadá; núnutyí, núnutyavay**) reg. prosearse, alabarse.

nutya ratyaju [nútya ráatyáju] {**nutyu ratyaju**} *adv.* felizmente, reg. de bueno.

nutacha [nútacha] *mod.* asustado. **Mítya nútacha riinúy ránachó.** Lo estoy mirando medio asustado.

nutadavañu [nutaadaváñu] *s.* persona a quien le gusta asustar. **Tá járyíy vuriintaadaváñuni jívyichanúy, racháníy daryantidyey jíícyu, névíy yajnútantyidyéy.** ¿Por qué te gusta tanto asustarnos? Yo también voy a hacer lo mismo, y vas a ver cómo te vas a asustar también.

nutyajirya [nutyajiryá] {**nutyujirya**} *adv.inter.* ¿cómo?, ¿de qué forma?, ¿de qué manera?

nutajo [nutajó] *s.* vástago de plátano o guineo que se siembra, reg. máchique. **Nutajó santá yíndivya.** El siembra máchique en su chacra. **Nutajó súrudivuvichá sasipyatáásiy.** El ha sacado puro máchique bueno (robusto).

sa-**nutajovay** [santajóvay] *v.t.* (**rintajóvarya; nutajóveedá; nutajóvi, nutajóvavyey**) reg. sacar máchique. **Sabuudyeetú santajóvay.** El está sacando máchique de plátano.

sa-**nutyaniy** [sanútyaniy] *v.r.* (**riñútyaniyu; nútyadeedá; nútyani,**

nútyanivyey) 1. matricularse 2. inscribirse, registrarse. **Sutáruju sanútyaniyu.** El se ha inscrito para ser soldado.

nutara [nutará] *s.* sembrador.

nutyara [nútyará] {**nutyura**} *adv.inter.* 1. ¿cómo? **¿Nútyará vuñiquéé jíñiqueejadamudárya jirya niqueejadadáy?** ¿Cómo decimos esta palabra en tu idioma? **¿Nútyará vuryiitárya jiryá?** ¿Cómo decimos esto? / ¿Qué llamamos a esto? **¿Nútyará yitañú?** ¿Qué estás diciendo? 2. ¿qué? **¿Nútyara rundamú santasírya?** ¿Qué día lo sembró? **Nútyarámusiñá síteenú sadííyadatée, nútyaramusíy.** Cuéntame la verdad; ¿de qué murió? **Tííya, né vudyéétya nútyaranitiy savichénryacu.** No sabemos qué cosa le habrá hecho. **Tamá sanícha tará nútyaráva riryatánuvununí.** No ha hecho nada por lo cual lo puedan encarcelar.

nutyarajura [nútyarájurá] {**nutyurajura**} *adv.inter.* ¿para qué? (Vea **tarajura, tajura**) **Nútyarájurá jivyaatáásiryéy.** ¿Para qué me has necesitado?

nutyaramura [nútyarámurá] {**nutyuramura**} *adv.inter.* ¿por qué? **¿Nútyarámurá sayáásiy jijyomusíy?** ¿Por qué motivo se ha ido de aquí? **¿Nútyaramumúy santáásiy titájura jasadajíí? Sapíítuuyásimyá rííva, rámuní sapáruyásiy rííva.** ¿Por qué razón no ha terminado de sembrar el palo de yuca? Ha tenido pereza y por eso ha dejado de sembrarlo.

nutyaramusiy [nútyaramusíy] {**nutyuramusiy**} *adv.inter.* ¿de qué manera?, ¿cómo? **¿Nútyaramusíy rábyeechaní?** ¿Cómo lo puedo ahuyentar?

nutasara [nutasará] {**nussara**} *s.* sembrado (planta o chacra), sembrío, planta. (Vea **nuniy**) **nutasarájo** fruta de plantas sembradas; **nutasaránujíí** rama de tronco sembrado; **nútasarajuusijyaá** jugo de huayo de soga sembrada (jugo de uva). **Nútasaraniquíi rúúro saroorív.** Alrededor de su casa es puro frutal. **Santaraniquíisúma jítyuunú.** A su lado están sus sembríos extensos.

sa-**nutatya** [suúntatya] {**junutatya, juntatya, jnutatya, ntatya**} *v.t.* (**ruúntatyara; nútatyaadá; nútatyi, nútatyaváy**) ofrecer.

nutyatya [nútyatyaá] *s.* sello con que señalar.

nutatyajo [nútatyajo] {**junutatyajo, juntatyajo, jntatyajo**} *s.* altar, lugar donde ofrecer algo.

nutatyasada [nútatyasaadá] {**junutatyasada, juntatyasada, jntatyasada**} *s.* ofrecido.

nutatyasi [nútatyasí] {**junutatyasi, juntatyasi, jntatyasi**} *s.* ofrecido (animal o cosa de clase animado).

nutatyu [nutátyu] *s.a.* parásito del palo que forma espuma como agua que gotea. **Síteenunidáy riñintañúyada jáamiy rííva: "Né yaramijyey saariy nutátyu, jiñumutó ranúvadachará súucósiy", rantyamatyée parichéjintée ráni né**

vácanuvucotée síteenudáy. Los antiguos me decían la verdad: "No pases por debajo del parásito del palo que gotea como agua; te va a hacer doler el hombro". Ahora por fin lo he probado y en verdad duele.

sa-**nutyeryaniy** [santyéryaníy] {**juntyeryaniy, jntyeryaniy**} 1. *v.r.* (**rintyéryaníyu; nutyéryadedá; nutyéryaní, nutyéryanivyéy**) juntarse, reunirse, formarse en cuadro; **nutyéryanijyo** auditorio (lit. lugar donde la gente se reúne). **Taarimyusíy riryantyéryaníy nijyánváyu.** La gente se va a reunir mañana. **Rintyéryanimyumyáyu.** Ya han acabado de reunirse. 2. *v.t.* (**rintyéryaniryíy; nutyéryadeedá; nutyéryaní, nutyéryanivyéy**) reunir. **Santyéryanimyaríy jícyumudéémiy.** El ya reunió a su gente.

nutyeryanijyo [santyéryaníjyo] {**jntyeryanijyo**} *s.* casa de reunión, lugar donde reunirse, auditorio.

nutyeryanivye [nutyéryanivyey] {**juntyeryanivye, jntyeryanivye**} *s.* los reunidos.

sa-**nutyeryanu** [santyéryanú] *v.t.* (**rintyéryanúra; nutyéryadodá; nutyéryanú, nutyéryanúvay**) reunir, juntar. **Rintyéryanúra jíberyá yíbivaju.** Ellos juntan sus cosas al irse.

nutyerivye [nútyeryivyée] {**nutyerye**} *adv.inter.* ¿cuándo? **¿Nútyeryivyéenumá santi?** ¿Cuándo va a llegar? **¿Nútyeryivyéenumá sataryintíy?** ¿Cuándo va a regresar para allá? **¿Nútyeryivyéenumá sataryóntíy?** ¿Cuándo va a regresar por acá? **¿Nútyeryivyeenumá yatúchu sámirya?** ¿Cuándo vas a contar la verdad? **¿Nútyeryivyéenumá yapáruy ríiva vásee túchodá?** ¿Cuándo vas a dejar de contar la verdad? **¿Nútyeryivyee sajníy ráruvávasiy, nútyeryivyée?** ¿Cuándo va a venir de abajo?

ra-**nutiy** [rúunutiy] {**jntiy, junutiy**} *s.p.* raíz; **nutipyúusúma** raíz grande. **Járyíy nutityára taatyúuy.** El barbasco tiene muchas raíces. **Nutimiryiyúu vátupadííva.** Hay bastantes raíces menudas en el patio.

nuti [nutí] *s.* sembrador.

nutiy [nútyiy] {**nutyu**} *adv.inter.* 1. ¿cómo?, ¿qué clase?, ¿dónde? **¿Nútyichiñumá yidéésintyíy?** ¿Cómo has venido otra vez? **¿Nútyiñatée rocojúy baayásityeentíy, nútyiy?** ¿Adónde pues han huido los malditos? **¿Nútyidyasínyátée ránicha, nútyidyasíy?** ¿Qué clase de pucuna es ésa? (p. ej., larga o corta) 2. como, igual. **Yadiicharantíy nutyiy jijyéébyeey diíyadá daryantíy.** Vas a morir como murió tu padre. **Siiví nutyiy richatusúma.** El viene igual que un murciélago grande. 3. más bien. **Nutyiy rídyey rani jbyeedadañí.** Pero ellos mismos se lo comieron. 4. pero. **Nútyiy nidáy sarítíñu (sarityúnu) sanícha.** Pero eso es la leche-caspi. **Nútyiy riñijmyidyey nibyíímidyeerá mísajaríy.** Pero los perritos comen debajo de la mesa. **¡Nútiy**

sanituváchuda sámiryarácu! ¡Pero él ha atendido bien!

nuti [nutí] *mod.* pintado (animado). (Vea **nuta-**) **Nutídeedáy savichásiy (jú)nuchadeenú.** La cría de la sachavaca estaba todavía pintadita.

nuti [nútyi] {**nutyu**} *adv.inter.* ¿qué clase de persona o animal? **Sajaachipúú váriy nútyi vánunacho savaatá.** Se olvida entonces de qué clase de hombre está buscando.

nutichiy [nútyichíy] *adv.inter.* ¿cómo? **Tíí, vánatyanudáy, nútyichityá yatáryanudáy.** Nada se puede ya; no hay cómo regreses ya. **¿Nútyichiñá rayá ruusájunuday, nútyichíy?** ¿Cómo voy a ir para estar con ellos?

nutijiy [nútyijyiy] *adv.inter.* ¿dónde? **Né nudyéétya nútyijyiñá ribyeyásirya.** Nosotros no sabemos dónde lo han puesto.

ra-**nutijyu** [rúuntijyúu] {**ntijyu, jntijyu, junutijyu**} *s.p.* raíz larga y delgada.

nutirya [nútyirya] *adv.inter.* ¿dónde? **¿Nútyirya jivyaatá nuñabárya?** ¿Dónde quieres que lo pongamos?

nutityu- [nútityu-] *mod.* legítimo, verdadero, puro. (Vea **nutityuday**)

nutityu [nútyityu] {**jntityu**} *s.* 1. uno que ordena 2. cacique, jefe. **Nútyityuveedá rañti clausuramúju.** Los jefes van a llegar para la clausura. **Santyityu natuutyániyu.** Su jefe lo manda llamar. 3. mayor. **Suupa jíta músuuñuní jíntyityú: "Yamúsuuryí nijyanváy". Jiquivúy, nútyichíy sajpávatéení jíntyityucáy.** El mandó entonces a su mayor: "Ve a invitar a la gente". Estás engañando; ¿cómo puede mandar a su mayor?

sa-**nutityuday** [santyityudáy] {**jntyityuday**} *rel.p.* derecha. **Jíryentyityúdamyúju jíta yéjiyá.** Han de ir por la derecha. **Masajo nútyityurá.** El asiento a la derecha es el mejor asiento.

sa-**nutityunubesiy** [sanútyityunubeesíy] *v.r.* (**rintyityunubeesíyu; nutyityunubeesibeedá; nutyityunubeesí, nutyityunubeesivyéy**) hacerse jefe sobre sus compañeros.

nutityutoda [nútyityutoodá] *s.* (Sinón. **curacatoda**) 1. mujer que ordena 2. reina, jefa.

sa-**nutuy** [sañtuuy] {**ntuy**} *v.m.t.* (**riñtuuy saajííju; nútuuyadá; nútuuñu, nútuuvyey**) esperar. **Yanútuuyásiryéy.** Me has de esperar.

nutyu [nútyu] {**nuti**} *adv.inter.* 1. ¿qué? **¿Nútyunumáná sadáátyantíy, nútyu?** ¿Qué le habrá pasado? **¿Nútyuná savicháásiy, nútyu?** ¿Qué les pasa? **¿Nútyusaaráju rájti rivyíchaniñí?** ¿Hasta qué punto va a llegar lo que le hacen? 2. ¿cómo? **¿Nútyu sajmutyanudáy?** ¿Cómo va ya a contestar? 3. más bien. **Saquivú; nutyuni saniy paranusara riinúdyérya.** ¡Engaña! Más bien he visto que él suele robarlo. 4. semejante a.

nutyu [nútyu] {**nuti**} *adv.inter.* ¿qué

clase (animado)? **¿Nútyu codíy savicháásiy?** ¿Qué clase de víbora era? **Nútyu váácha sanichaday, nútyiy vásunu móra radyíiy síiva.** ¿Qué clase de huapo será éste? Veo que tiene una cara azul.

nutyu ratyaju [nútyu ráatyáju] {**nutya ratyaju**} *adv.* felizmente, reg. de bueno, contento. **¡Núytu ráatyáju sani jmutyóra jícyurúqui varíy!** ¡Qué contento recibe su plata! **Nútyu ráatyájura jiñi jutú rájyura.** Felizmente has traído algo para mí.

nutuchiy [nútúuchiy] *s.* especie de ardilla chiquita, reg. huayhuashi chiquito. **Nútúuchiy siityeyá nínuva.** El más pequeño de los huayhuashi corretea por el árbol.

nutuchi [nútuuchí] *s.* reg. animal o persona que hace que uno sea afase (inútil como cazador).

nutyujirya [nútyujiryá] {**nutyajirya**} *adv.inter.* ¿cómo?, ¿de qué forma?, ¿de qué manera? **Ruunúy váriy nutyujiryá riryaripyctyánirya muñú.** Ellos entonces observaron para ver cómo iban a abrir la canoa.

nutunachiy [nutuunachíy] {**tunachiy**} *s.* especie de planta, reg. yahuar piripiri. **Nutuunachijyaá saatú nudá jvaamúju.** El toma yahuar piripiri contra la diarrea con sangre.

nutyura [nútyura] {**nutyara**} *adv.inter.* 1. ¿cómo? **¿Nútyura vuryájaachipíiya?** ¿Cómo o qué vamos a pensar? **Né ridyéétya nútyura jmutyo váriñí.** No sabían cómo contestarle entonces. **¿Nútyuramusiñá vuryajnúy nísiy púryeesavay?** ¿Cómo vamos a poder ver con los ojos vendados? **¿Nútyuráta samisásiy?** ¿Con qué se acaba de sanar? **¿Nútyurájura ránichadáy?** ¿Con qué propósito se ha hecho esto? **¿Nútyuranchíy radáátya?** ¿Por medio de qué voy a saber? 2. ¿por qué? **Nútyuramu jipyarodéésiñi yityamutú, Pí, nútyuramú.** Hijo, ¿por qué has mojado a tu hermanita?

nutuyada [nútuuyadá] *s.* esperanza.

nutuyani [nútúuyaní] *s.* reg. afase, reg. mitayero inútil, cazador inútil.

sa-**nuvay** [sanúvaay] *v.m.t.* (**riñúvaay; núvaayadá; núvaañu, núvaavycy**) 1. lamentar 2. afligirse 3. tener pena, doler. **Sanúvaayadamú yínáy.** El llora de pena. **Sanúvaaña savaturá váridyéyu.** Su mujer está apenándose por él. **Járyíy nadnúvaay ríínoda síivasiy ratyééryi.** Mi madre tiene mucha pena por mi hermano. 4. extrañar. **Rañúvaadyéy riisásidyey jíiy.** Extraño no tenerte a mi lado. 5. estar triste 6. tener miedo 7. suspirar.

nuva [nuvá] *s.* especie de tucán, reg. pinsha. **Nuvádeetée vicháásiy tonomú.** Había bastantes pinshas con los atataos. **Nuvájuusúma jíínumayá.** Bastantes pinshas vuelan.

sa-**nuvay** [súúnuváy] {**jununuvay, jnunuvay, nunuvay, jnuvay, dnuvay**} *v.r.* (**rúúnuváyu; núváyadá; núváñu, núvávyey**) reg. prosear, alabarse, jactarse, elogiarse, loarse.

nuvachatu [nuváchatú] *s.* especie de

mosca, reg. shinguito. **Nuváchatú deetúuchósiy rañibyíí vátajomú.** El shinguito ha puesto su cría en la herida de mi perro. **Járyíy nuváchatúnídáy tóóva.** En el monte hay muchos shinguitos.

ra-**nuvachi** [ránuvachíiy] *v.i.* (**nuvachííyadá; nuvachíírya**) 1. mancharse 2. nublarse 3. humear. **Ránuvachííya sajíidáy.** Está humeando su candela. **Ranuvachííñumá tóontíy.** El monte también está humeando. **Taniquíyá rúpachódamú ránuvachíiy.** Cuando las taricayas están poniendo, parece que todo el monte humea. **Ránuvachííya samútiy.** Su olla de comida está humeando.

nuvachiy [nuvachíy] {**navachiy**} *s.* 1. nube 2. humo. (Vea **jidavachiy**) **nuvachípyó** olor de humo. **Ráday nuváchiy ramunudavyúy ranumátiy jtí vuryiimú.** Seguro el humo nos va a matar cuando llegue donde nosotros. 3. hollín. **Nónó nuvachityáni yitay vucharánurajuú.** Se puede decir que lo señalamos con hollín de copal.

ra-**nuvaday** [ránuvadáy] *v.i.* (**nuvadeedá; nuvaníni, nuvadávyey**) doler. **¿Ránuvadávyidyéy járyíy?** ¿Duele mucho? **¿Téé ránúvaday járyíy jííjyu?** ¿Dónde te duele más? **Ránuvadáy sarújyo.** Su corte le duele. **Nadnuvadáñumá mudasijyúy.** La mujer preñada ya está con dolor. **Titáju rañuvadamyúy.** Todo el cuerpo me está doliendo.

nuvadatyanichavay [nuvadatyánichaváy] *s.* personas a las que se les causa dolor.

sa-**nuvana** [sanuvaná] *v.t.* (**riñuvanára; núvanájadá; núvanánú, núvanánuvay**) hacer doler. **¡Jiñuvanamatéera rajeechityéeryéy!** ¡Ya me has hecho doler el corazón!

nuvanda [nuvandá] *s.* especie de palmera, reg. inayuga matón o joven. **Rámununtíy nuvandacaamusíy saryiñúyadára.** También cogía virotes (dardos) de la bifurcación de la inayuga.

nuvandasiy [nuvandasíy] *s.* especie de palmera, reg. inayuga adulta. **Nuvandasíy jnúva radyiiyásiy síiva júnu.** He visto algunos suris blancos en el tronco de inayuga.

nuvanray [nuvánray] *s.* rejita de inayuga (se prepara virotes (dardos) para pucuna de esto); **nuvánratyúu** rollo de rejitas de inayuga. **Nuvánray saruvéé Purícho jíryámunuju.** Puricho está partiendo rejita de inayuga para hacerse virotes. **Sanuvánray jípyeey yeyéy.** Mi padre está raspando su rejita de inayuga.

nuvantyu [nuvantyú] *s.* especie de insecto que apesta, reg. chinche. **Nuvantyú potiyéy.** El chinche apesta. **Yinútyáta sapíísiy nuvantyú jíiy.** Cuidado, los chinches te van a quemar.

sa-**nuvatya** [sanúvatyá] *v.t.* (**riñúvatyání; núvatyaadá; núvatyí, núvatyávay**) tener pena por, llorar por. **Sanúvatyaríy nijyanváy jiryatimyúy né paruryúy ríiva**

váácha vichaadá. El tiene pena por la gente que no puede dejar la mala vida.

sa-**nuvatya** [sanuvatyá] *v.* (**riñuvatyá; nuvatyaadá; nuvatyí, nuvatyávay**) llamar con la mano.

sa-**nuvatyaja** [sanuvatyájaá] *v.* (**riñuvatyájaá; nuvatyájáájadá; nuvatyájaánu, nuvatyájaávay**) 1. aventar 2. hacer señas con la mano o trapo, etc. **Sanuvatyájaá jiñechó.** Te está llamando con señas. 3. aletear, agitarse con el viento. **Mítya ránuvatyájaánumayá samudasúuy cánijyúú yíva.** Su pantalón viejo aletea en su cuerpo.

nuvatu [núvatú] *s.a.* espejo. **Samatimyá rañúvatú.** Se ha chancado mi espejo. **Núvatuquisúma nantáryuy Maríajuy.** María está comprando un espejo grande.

nuvavye [núvaavyey] *s.* dolientes, lloraduelos.

nuvayada [núvaayadá] *s.* pena, dolor, tristeza, lamentación, aflicción.

-**nuve** [-nuvéé] *suf.v.* hacer al llegar allá. **Jásiñi yajatúnuvéé ruumú ratyééryiveedá, díiyentaní riryaatú. Yamátúchósiy síiva buyajáamí: "né rajyadá, rapíítuumyátiqué".** Vas a ir a tomar donde mis hermanos; hoy creo que están tomando. Por favor avísale al dueño del masato que yo no voy, que la pereza me ha agarrado. **Sasoonuvee jítara rájo.** El coje su fruto al llegar allá.

nuvye [núvyey] *s.* escritores. **Riñícha catééra núvyey titáju.** Todos ellos son escritores.

-**nuvi** [-nuví] *suf.v.* hacer al llegar aquí. **Yavajuní janañuví, dacyá ramatyée májevyimú jíiy, dacyá, tamá tínta supidyi rañijnúy jiñechó.** Tienes que bañarte al llegar; no vas a dormir así en la cama. Veo que estás muy sucio. **Sajvañuvi múnuñu jimyéya jíiy.** Cuando vienen los indios bravos te van a matar mientras duermes.

nuvi [nuvíí] *s.* corona, prenda para la cabeza con plumas de ave prendidas en un marco tejido. **Nuvíí súúnomú curáca.** El curaca tiene una corona en la cabeza. **Sanuvíí yíváay jápamúmusíy.** El hace su corona de pluma de guacamayo colorado. **Núñi nuvíitávajyuutée.** Todos están con corona.

nuvi [nuví] {**nudavi**} *s.* especie de planta (se usan las hojas para envolver comida para cocinarla en agua), reg. bijau de altura o de monte.

nuvinatyu randatu [nuvinatyú randatú] *s.* especie de fruta, huayo del monte, reg. michi moquete.

sa-**nuvo** [sanuvó] {**nuvu**} *s.p.* presa cazado. **Né sanuvotíntíy.** Otra vez no cazó nada (lit. no tiene presa).

nuvoda [nuvodá] {**duvoda**} *s.* 1. cacería 2. brujería, hechicería, reg. chonteada.

nuvodajami [nuvodajáamí] {**duvodajami**} *s.* 1. dueño de animal cazado 2. brujo (lit. dueño de la brujería).

sa-**nuvu** [sanuvú] *s.p.* presa cazado; **sanuvupadá** fardo o tercio de animales cazados. **Sapúúñuma sanuvú yímutaasá.** Ya se está pudriendo lo

que ha cazado que ha dejado para recoger más tarde. **Saató jítaní jíñuvú.** El recoge sus animales cazados. **Nannuvú jíryamutá.** Los dos arreglan los animales que han cazado.

nuvusa [nuvusá] *s.* reg. afase, cazador inútil. **Nuvusárápuy savichasará sadchá.** Su yerno es un cazador inútil. **Né ravyaatá raadchájuní nuvusadáy, sañuma jaachisuvasará nadá radyeetúy, sani jaachisurasamá nanujáantyiryéy, daryátiy riitycjadá mítyamusiy siisántiryéy.** No quiero como yerno un cazador inútil que haga morir de hambre a mi hija como me hará morir de hambre a mí. Soy padre de ella; ¿cómo me he comprometido de repente con él también? **¡Né nuvusadájyuú!** ¡Entonces no es afase!

sa-**nuvusi** [sanuvusí] *s.p.* persona destinada a ser su cazador. **Jásiñumaní sanuvusí váridyéy.** Ahí estaba el que estaba destinado a cazarlo.

nuvutu [nuvuutú] *s.* mariposa nocturna. **¿Táará savaatá nuvuutú roorivyimú?** ¿Qué quiere esa mariposa dentro de la casa? **Saryichamá nuvuutúra nónó.** La mariposa ya ha apagado la luz.

sa-**nuya** [sanuyá] *v.i.* (**riñuyá; núyaadá; núyi, núyavay**) brillar. **Sanúyatiítyiy jíñí.** El sol ya comienza a brillar.

nuya [núyaá] *s.* tinta (lit. líquido para escribir). **Né rañúryúy díiyee catééra núyaáta.** Hoy no quiero escribir con tinta.

ra-**nuya** [ránuyá] *v.i.* (**núyajadá; núyará**) quemar con ardor, arder fuertemente. **¡Ránuyatée sajíídatyéc!** ¡Cómo arde su candela! **Ránuyásumimyá jíidáy.** Ya se ha levantado el ardor de la candela. **Ránuyára jachée sabarya yánsíy.** El pone su asado en medio de las llamas.

nuyara [nuyára] *s.* llamas de fuego.

nuye [núyee] *adv.* ahora. (Sinón. **diye**) **Né riinuryúy núyeemusiñudáy.** Ya no quiero vivir de ahora en adelante.

nuyi [núyiii] *ideó.* sonido de boa que cae al agua. **Sajúy jíta codíy nanibíívasiy váriy, "núyiii".** La boa cae al agua después de la salida de los dos, "núyiii".

nuyo [nuyó] *s.* especie de pájaro, reg. suisui.

Ñ

ñinu [ñinú] {**jiñinu, jñinu**} *s.* especie de insecto, zancudo.

-ñuma [-ñuma] *suf.pron.* para que no se realice la acción del verbo que sigue; **sáñuma siityarínúnavyúy** para que él no nos siga más; **ridñuma janumítyey** para que ellos no se volteen. **Sarúpanirya sajú sañuma túchu tívara yíva diiryá.** Le ha pegado la boca con resina para que no cuente lo que ha visto. **Vuryarupíiy tápideerá vuñuma duusíiy.** Vamos a andar con cuidado para que no resbalemos. **Játtyíy ráñumajúuy nínu jiryoorinchá.** Cuidado que el árbol no caiga sobre tu casa. **Yasay**

jindántaní sañuma díiy. Dale remedio para que no muera.

sa-**ñuruta** [sañúruta] *v.r.* (**riñúrutáyu; ñúrutaadá; ñúrutí, ñúrutaváy**) purificarse, limpiar, depurar.

O

-**o** [-o] *v.terminación* indica que la acción del verbo se realiza con dirección hacia otro sitio que el que ocupa el hablante o actor. **Sataryó.** El regresa allá. **Siitó.** El llega allá.

-**oda** [-odá] {**-jada, -eda, -ada, -yada, -janu, -anu, etc.**} *suf.v.* 1. infinitivo; **raatoda rundamunumá** en el día de mi tomadera 2. pretérito (de seis meses a la antigüedad). **Jiyuní riryaatoda jityéévay.** Aquí mismo tus compañeros tomaron meses atrás.

-**odacosiy** [-odacósiy] {**-jadacosiy, -yadacosiy, -adacosiy, -edacosiy**} *suf.v.* como consecuencia de. **Yadíiy yatodacósiy.** Vas a morir como consecuencia de tanto beber.

-**odaju** [-odáju] {**-adaju, -jadaju, -edaju, -yadaju, -januju, -anuju, etc**} *suf.v.* con el propósito de. **Ridyéétyaada jídyéétyadodáju.** Ellos estudiaron para poder enseñar.

-**odajubivaju** [-odajubíívaju] {**-jadajubivaju, -edajubivaju, -adajubivaju, -yadajubivaju**} *suf.v.* después de; **satúchodajubíívaju** después de contar.

-**odamu** [-odamú] {**-jadamu, -edamu, -adamu, -yadamu, -janumu, -anumu, etc**} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de. **Sapúchodamu yiváátyaadaní.** Mientras lo amarraba lo maltrató. 2. reg. por motivo de, debido a 3. por acción del sujeto. **Saquivúchodamu jípyáranuní.** Le roba porque lo engaña.

-**odamusiy** [-odamusíy] {**-jadamusiy, -edamusiy, -adamusiy, -yadamusiy, -janumusiy, -anumusiy, etc**} *suf.v.* es causa u origen de. **Nuvodamusíy rúúdaayada juveedá.** Las guerras se originaron por las brujerías.

-**odanube** [-odánubéé] {**-jadanube, -edanube, -adanube, -yadanube**} *suf.v.* en medio de, mientras. **Saatodanubéé jíjeechipííya.** El piensa mientras toma.

-**odanumucha** [-odanumuchá] {**-adanumucha, -jadanumucha, -edanumucha, -yadanumucha, -janumucha -anumucha, etc, -jadcha, -odcha**} *suf.v.* la acción sigue constante.

-**odapuy** [-odápuy] {**-jadapuy, -edapuy, -adapuy, -yadapuy, -janupuy, -anupuy, etc**} *suf.v.* hacer algo dándole poca importancia, fingir hacerlo, hacer de mala gana, hacer humildemente sin buscar reconocimiento por el trabajo. (Vea **-puy**) **Rañidáátyadodápuñumára ruudasiy jvááyadá.** Yo creo que puedo enseñar un poco a hacer pucuna.

-**odasara** [-odásaará] {**-jadasara, -edasara, -adasara, -yadasara, -janusara, -anusara, etc**} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo.

-odcha [-odchá] {**-adanumucha, -jadanumucha, -edanumucha, -odanumucha, -yadanumucha, -janumucha, -anumucha, -jadcha**} *suf.v.* la acción sigue constante.

-odivasiy [-odíivasiy] {**-jadivasiy, -edivasiy, -adivasiy, -yadivasiy**} *suf.v.* después de. (Ideas afines: **-jadajubivaju**) **Sadítyadodíivasiy.** Después de haberse mostrado.

olivonu [olívonú] *s.* tronco de olivo (prést.cast.) árbol que produce aceitunas.

sa-**oray** [saoráy] {**joray, oranu**} *v.m.t.* (**rioráy saníjyu; oráyadá; orañu, oravyey**) orar (prést.cast.).

sa-**oranu** [saoránu] {**oray**} *v.m.t.* (**rioránu saníjyu; orádodá; oránu, oránuvay**) orar (prést.cast.).

oru [óru] {**joru**} *s.* oro (prést.cast.). **óruteerá** hecho de oro.

-osiy [-ósiy] {**-jasiy, -yasiy, -asiy, -esiy**} *suf.v.* 1. tiempo pasado (recién, hoy mismo). **Siitájadósimyaní.** El le acaba de preguntar. 2. exhortativo (con el futuro) 3. futuro cercano 4. hasta.

-osumiy [-ósumiy] {**-asumiy, -esumiy, -jasumiy, -yasumiy**} *suf.v.* 1. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento repentino. **Jarichosúmiy.** Se levanta un viento fuerte. 2. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento hacia arriba. (Vea **jasumiy** subir) **Yoó, samotósumiy vatura jaajaamutú.** Yoo, la sirena sale subiendo a la superficie del agua. 3. indica que la acción del verbo está comenzando. (Vea **jota**)

P

-**pay** [-pay] *suf.cl.* cosas con forma de bandeja, plato, disco, jofaina u omóplato; **ruuyépyey** sartén. **Ratyéryumyára suutapáy.** Ya he comprado una bandeja. **Sanumutópaquí raniñeyá.** Hombres de hombros grandes están andando por todos lados.

ra-**pay** [rápay] {**pe**} *s.p.* afrecho, sedimento, desperdicio de chichas; **buyápay** afrecho de masato. **Yamuchérya súbodú, yajáátyara rápay.** Masca la caña de azúcar y bota su bagazo. **Rápay sabuyéy.** El está haciendo chapo con el afrecho. **Járyíy pátyara sabuyá.** Su masato tiene mucho afrecho. **Né vánay jatusará púúriy buyá, járyíy pátyarajúusúma.** No se puede tomar chicha de pifayo porque tiene demasiado afrecho. **Né nútyichíy rarijatúra siimusipyéy, járyíy turichará.** No hay cómo tomar el afrecho de ungurahui porque está muy patco (áspero).

pa [pá] *s.* pan (prést.cast.). **Pá satáryutya ríiváájyomú.** El vende pan en la panadería. **Pá (j)vááñu jvaay pá píisiijyomú.** El panadero trabaja en la panadería. **Pá sárijuu savaata járyíy jásuucheemusíy.** El quiere pan esponjoso más que la yuca. **Pájuvee yasaaryéy.** Dame un pedazo de pan.

sa-**pay** [sápáay] *v.t.* (**rípyééfrya;**

páayadá; pááñu, páávyey) 1. raspar. **Sapáay jíryámunuju.** El raspa para su virote. 2. rapar. **Sapáámyuñumátiy jadítyasirya suunó, sayá jíta sajáámu.** Cuando las pañas habían terminado de rapar su cabeza, entonces se fue su suegro. 3. cepillar 4. esculpir 5. empujar.

pacu [pácu] *s.* especie de pez, reg. paco (¿prést.qu. o tupí?); **pácu mudáy** paco pozo. **Pácu satíívyiñú ríícyanú.** El redero está salando los pacos. **Pácu rupííy ráruvávasiy.** El mijano (cardumen) de paco está viniendo de abajo.

pacha [pácha] *núm.* cien, ciento (prést.qu.); **táraquí pácha** un ciento. **Rájuurá páchasaráju siitótánirya jíryámunu.** El ha completado muchos cientos de virotes (dardos).

pachara [páácharà] *s.* 1. rallado 2. raspado. **Tamá sámiy páácharà ránichá saruudasíryey, taviñotuudeerá radyííyásiy rííva, tamátée tamá.** La raja para su pucuna no está bien raspada. La he visto mal acabada; no sirve para nada.

pacharo [páácharoó] *s.* reg. virote raspado, dardos raspados. **Páácharoójúunumá titájura.** Toditos los virotes ya están raspados.

vuy-**pachiy** [vupyéechíy] *s.p.* bazo. **Jíryandánutéení sapááchítyée jíjyu, né sadíítyasaratée vúquébyimudañí, rántyée nuvaayadápudyeñí, pii, raryeenatée sachavatéecáy.** Curen su bazo. Si no, va a morir entre nosotros. Ay, siempre voy a tener pena porque es mi pariente.

pachi [páchí] *s.* especie de palmera, reg. yarina; **páchiruvaajaríy** debajo del asiento de una yarina. **Páchitoomú riimúruy.** Estoy rozando en el yarinal. **Páchidacaamú savicháásiy codíy.** La víbora estaba entre los huesos de la yarina.

pachijasi [páachíjasí] *s.* hidropesía, enfermedad del bazo que hace llenar el cuerpo de agua; **páachíjasití** un enfermo de hidropesía.

pachimuta [páchimutá] *s.* tejido de hojas de la palmera yarina, reg. crishneja de yarina para techar; **páchimutajúusúma** un montón de crishnejas de yarina. **Páchimutámusíy saroorly.** El está techando con crishneja de yarina.

pachinu [pááchinú] *s.* larva de un coleóptero, reg. suri pequeño que no se come. **Vínu pááchinú muryiyuní jáay rávimú rajyúuchú.** Sólo han entrado suris pequeños donde he hecho hueco para que entren.

sa-**pachitya** [sapachityá] {**pachtya**} *v.t.* (**ripyechityára; pachityaadá; páchityi, páchityavay**) desperdiciar, gastar en vano, malbaratar. **Sapáchtyanumá quivá.** Se está desperdiciando el pescado.

sa-**pachitya** [sapachityá] {**pachtya**} *v.t.* (**ripechityára; páchityaadá; páchityi, páchityávay**) 1. perder 2. desperdiciar; **pachityará** cosa desperdiciada. **Sapachityamá mítyara.** El lo ha desperdiciado.

sa-**pachitye** [sapachítyey] *v.i.* (**ripechítyey; pachítyeedá; pachítyí, pachítyevyey**) 1. perderse.

Sapachítyeyéy. Estaba perdido. (Lo mataron y nadie le sepultó.) 2. desperdiciarse. **Rápáchityemyá.** Se ha desperdiciado. **Jiryátiy rávichatíiy jáámuníjyaa taaríy, nútyará sani pachityétyíy quivá váríy, ricyadodadéetée riñi jváatyíy nijyanvay váríy.** Esa vez en la creciente grande, cómo se desperdiciaban los peces. A la gente les tocó echar redes. **Jiryanumá jíta jaañúy riimú, sapachityeñumá nintyú riimú, vániravájuni jíryejiyá sanachó sanumá párutay.** Ustedes han de visitarme; se están desperdiciando mis piñas. Hay que ir pronto para cosechar porque ya van a acabar.

pachoriy [páchoríy] *s.* gallinazo, buitre; **páchoríy (j)notadíí** gallinazo de cabeza pelada. **Jávichírápúrya riinúy sanachó páchoríy.** Lo veo muy asqueroso al gallinazo.

pachoriy navi [páchoríy návi] *s.* especie de árbol, reg. gallinazo panga. **Páchoríy návitá yapíisiiyérya suunó.** Lígale su cabeza con gallinazo panga. **Páchoríy návicósiy suuváay.** El gallinazo panga le está dando diarrea.

pachoriy vichada [páchoriy víchaadá] *s.* el primer cielo, cielo de los gallinazos.

-pada [-padá] *suf.cl.* 1. tercio, haz; **jíívupadá** tercio de leña. **Tápadaquíídeení ratíityá jíivú ranumatée (ji)ñúvatyée váridyeryéy, tarimyusiñumá ratíityá tápadantíy.** Voy a cargar sólo un tercio de leña; hasta hacer eso se va a hacer tarde. Mañana voy a cargar otro tercio. 2. montón de. **Siñúra tíítyani jídyeenupadá.** La rana llamada "señora" carga sus muchas crías.

ra-**pada** [rápada] *rel.p.* canto, falda (de monte). (Vea **pano** bajada por lo largo de una loma, escarpa, costanera, ladera) **rá musipyadííva** por el canto de la loma.

sa-**pada** [sapáda] *v.t.* (**ripyádaní; pánadá; páni, pádaváy**) reg. pulsar, curar por chupar y fumar, tratar a un enfermo; **jipyánadá murichiryá** el precio o valor de tu curación. **Sapádamumyaní jdííva(j)ní.** El acaba de curar al enfermo.

sa-**paday** [sapádaay] *v.i.* (**ripyádaay; pádaayadá; pádaañu, pádaavyey**) gruñir. **Yatuvachú, jávuntánitée pádaatyíítyiy vuryiimúju, várec yatúchó síiva jijyééchu, sani jtitamá roorityuunúyu.** Oye, creo que la huangana viene gruñiendo; ve a avisarle a tu tío que ya han venido cerca de la casa.

padara [pádará] *s.* brujo que sabe pulsar y chupar con el fin de curar con tabaco; no embruja. (Vea **rimyura** brujo que hace daño; **jidanu** médico que cura con remedios) **Siitimá sámirya pádará.** Ya ha llegado el mejor curandero. **Járyíy jáámurá samurchéenúra jípyánada murichiryá.** Cobra muy caro por la curada. **Pádará daryájuní, rámunítiy sasipyátay codíy síiva vichí.** Como es médico brujo, por eso sale la culebra que es su representante.

-padye [-padyéy] *suf.cl.* 1. trozo de mazo. **Satáryuyada patrúra sudi padyéy.** El patrón compró un trozo de tabaco. 2. plancha, objetos rectangulares, paños de tela, libros, barras de jabón, capillejos (cargas de carne del monte); **núchara cateera padyévya** en el libro escrito. **Tápadyequidée rañitáy rajváaryitée sadtíñu padyéy.** Voy a procurar hacer de ida una plancha de leche-caspi.

padye [padyéy] *s.* bajial, tierra baja con vegetación intransitable, pantano; **padyétyóoquíi** monte bajial grande. **Né nútyi radyapúuy ráju padyequíisúma.** No hay cómo montear; es bajial boscoso.

sa-**padyee** [sapadyéey] *v.i.* (**ripedyéey; padyeeyadá; padyééñu, padyéévyey**) 1. esconderse 2. agacharse. **Járyíy yapadyéey sáajiisíy sañuma diíy yíva.** Agáchate más para que no te vea. 3. cojear. **Sapadyeeyatíítyiy riimúju.** El viene cojeando hacia mí.

sa-**padyee** [sapadyéé] *v.t.* (**ripyedyeení; pádyeejadá; pañí, padyéévay**) 1. cutipar. **Sapadyéésará játiy jíiy, né yajvaañí, daryantanitée ruutañúyada taarijéémiquéy.** El pelejo te va a cutipar; no lo toques. Así decían los antiguos. 2. estropear 3. dejar a alguien inválido. **Sapadyée jíiy.** Te va a dejar inválido.

padyechiy [pádyechiy] *s.* especie de pez chico, reg. mojarra. **Járyíy riicánucharára pádyechiy jánubáay.** La patarashca de mojarra me gusta mucho.

padniy [pádniy] {**paniy**} *s.* especie de ave, tucaneta. **Jásiñumá jíta nanudápuuyeñí pádniy.** Ahí iban los dos cazando tucanetas.

paji [pajíiy] *s.* casabe. **Sapajíiy jímyidyéy.** El está comiendo su casabe.

pajitu [pajíitú] *s.* especie de animal, perezoso hormiguero pequeño que es de mal agüero. **Né yajváañí pájiitú, sajvatanusaratée jíiy.** No toques al tapia pelejo; te va a hacer mal agüero. **Sarúpanusaratée pájiiturápuryatée jvátadodá.** El maldito tapia pelejo hace mal agüero.

pajuru [pajurú] *s.* harina (lit. polvo de pan).

pajurudi [pajurudíí] *s.* masa de pan, amasijo.

sa-**panay** [sapánay] *v.m.t.* (**ripyánay saníy; pánayadá; pánañu, pánavyey**) 1. hundir (afanadamente). **Sapánay quiisijyáamí rámú nínuvúdi.** Las abejas están hundiendo el hueco del palo. **Ripyánaryimá saníy.** La gente lo hundió (en la pelea). **Núñiriy jípyánari jíñíy.** Entre ellos se están hundiendo. 2. pulular. (Vea **siri** atacar (de cólera)) 3. reunir muchos donde algo o alguien. **Ripyánaryimá nijyaamijúusúma saníy.** Mucha gente se ha amontonado donde él. **Ripyánatyíítyiñumá nijyaamijúusúma játujomúju.** Bastante gente está viniendo a la tomadera.

panay [pánáy] *s.* reg. ropoca, cáscara de capulla de huacrapona que se usa como silla o basurero, etc. **Pánájyevyu júuyá.** Está cayendo ro-

poca de huacrapona. **Pánanchá yamasá.** Siéntate en la ropoca de huacrapona. **Pánajyeñechó ravaatá.** Voy a buscar ropoca de huacrapona.

sa-**panatya** [sapánatya] *v.t.* (**ripyánatyara; pánatyaadá; pánatyi, pánatyaváy**) hundir. **Sapánatyajá cuyootúra nínubíí.** Las mariposas están hundiendo las flores.

panchu [pánchu] *s.* el dañado de una especie de animal; **vunú pánchu** buduqui menor. **Sapánchudéetée sipyátatyée játi.** Los curuhuinses dañados están saliendo. **Ta pánchucaasúma.** Es muy deforme.

panchu [páánchuu] *s.* especie de pájaro de plumaje brillante, jacamar grande. (Sinón. **vuja**)

pandya [pandyá] {**pupandya**} *s.* especie de ave trepadora, reg. pihuicho de ala blanca. **Jaáñumá pandyá.** Ya está grande el pihuicho de ala blanca. **Pandyavichá saasívay.** El cría pihuichos de ala blanca.

sa-**pandya** [sapandyá] *v.m.t.* (**ripendyá; páñadá; pánñí, pándyaváy**) acudir a un curandero para que lo pulse o cure. **Sapandyá simú rimyurá.** El se manda a curar donde el brujo.

sa-**pandyata** [sapándyatá] *v.t.* (**ripéndyataní; pándyataadá; pándyatí, pándyataváy**) mandar a curar, mandar a pulsar a otra persona por el curandero. **Sapándyataní jídyeenú.** El manda a curar a su hijo. **Yapándyatá vánira jííy.** Manda a curarte más rápido. **Savaturúy jípéndyata rimyuramú.** El manda a curar a su mujer donde el brujo.

sa-**pandyataniy** [sapándyataníy] *v.t.* (**ripéndyataniñí; pándyatadeedá; pándyataní, pándyatanivyéy**) mandar a curar, mandar a pulsar a otra persona por el curandero.

-pandye [-pandyéy] {**padye**} *suf.cl.* 1. de forma rectangular y sólida (como un libro o una plancha de leche-caspi). **Ratáryutya yimúra rachertíñu pandyéy.** Te voy a vender mi plancha de leche-caspi. **¿Núripendyeñumá jicyatééra pandyéy?** ¿Cuántos cuadernos tienes? 2. de forma reg. tablacho (como tabla no muy doble o alto en relación a su largura y anchura). **Né návay sapuchúra jímyéjyey pandyequidájyuú.** No ha amarrado muy alto a su mosquitero tablacho.

paniy [pániy] {**padniy**} *s.* especie de ave, tucaneta con el pico pintado; **pániy turíñu** árbol donde come la tucaneta. **Pánidyeenúva radyíiyásiy radyapúújyomú.** He visto una cría de la tucaneta mientras cazaba en el monte.

paniyo- [paniyó-] {**japaniyo-, japaño-, vapaniyo-**} *mod.* flaco, reg. tablacho. (Vea **riñiy-, cadaqui**)

pano [páno] *s.* bajada (por lo largo de una loma), escarpa, costanera, ladera. (Vea **pada**) **pánoquíisúma** bajada grande; **pánocaasúma** bajada larga. **Pánovimú sanótayá jásiy.** El se ha caído en la bajada. **¿Táára yiváañeya rumú pánovadáy?** ¿Qué cosa estás haciendo en la bajada?

panta [pánta] *s.* tijera, tijeras;

pántavucaniy tijera vieja o botada. **Járyíy jímyuranitée pánta.** La tijera está muy filuda.

pantyunu [pántyúnu] *s.* especie de árbol, reg. pachaco. **Jiyú rávichanúyada pántyúnuquíisúma.** Aquí había un tronco de pachaco grande.

ra-**panu** [rápanú] *rel.p.* bajada (parte inferior de la falda de un cerro). (Vea **mare**) **rámusipyanú** bajada.

panuy [pánúy] *s.* especie de pez parecido a la carachama, reg. shitari. **Pánucyádée ratyeyá jaámóva.** El shitari está manteniéndose contra la corriente a la superficie del agua. **Pánúy siirityíityiy jaáva.** El viene agarrando shitari por el agua. **Pánújeryéé rityéryuy quivadeenú táryuvyey.** Los compradores de piaba también compran shitari.

sa-**panuy** [sapánuy] *v.t.* (**ripyánurya; pánuyadá; pánuñu, pánuvyey**) embarrar, tejer cerámica con rollos de greda; **pánujyo róorityú** casita donde embarran ollas; **pánucható** olla de barro. **Nanupánuy riinodá.** Mi madre está embarrando. **Yamúsuuñadá jiryátiy jápatyú pánuñúy nadá.** Invítala a la mujer que embarra cántaro. **Jíimó sapánutyániy.** El manda embarrar la olla.

panuy [pánuy] *s.* varilla de virtudes. **Nanáruvéé váriy sáda nanupánútya.** Ella te va a partir con su varilla de virtudes.

panucha- [pánucha-] *mod.* de cerámica, aporcelanado. (Vea **panuy**) **pánuchatóo** olla aporcelanada.

panuchadiy [pánuchadíy] *s.* ladrillos, azulejos, tejas. (Sinón. **rupadyedi**) **pánuchadivyiñusúma** montón de ladrillos. **Pánuchadímyusíy sarooríiy.** Está haciendo una casa de ladrillo.

panuchadiy roriy jvañu [pánuchadiy rooriy jvááñu] *s.* albañil.

panuchajo [pánuchajó] *s.* tejas de greda quemada.

panuchara [pánuchará] *s.* encementado. **Pánuchará saróorivyimú.** Su casa está encementada por dentro.

panuchavu [pánuchavú] *s.* torre.

panuchiy [panúchíy] *s.* especie de árbol maderable con fruta comestible, reg. cumala. **Rábuuñumá panúchíy.** Ya revienta el huayo de la cumala. **Panúchiy rúndanumá.** Ya es tiempo de cumala.

panujo- [panujó-] *mod.* lleno; **panujodééju** para que esté lleno; **panujorá** cosa llena. **Panujonumá japatyu.** Ya está lleno el cántaro. **Né járyíy panujó yamútiiy.** No sirvas muy lleno (el tazón).

panuva rupachiy [pánuva rupachíy] *s.* especie de mono pequeño, reg. leoncito, tití, reg. pichín. *Hapale leonina* (Sinón. **mucuya raviñe**) **Vádapadidée saturíy pánuva rupachídyeerá.** Ese leoncito está chupando flema.

panuvu bañu [pánuvu baañú] *s.* especie de pez, reg. lisa de la Amazonia. **Pánuvu baañupúúvichá saríícyanú.** El pesca con tarrafa lisa de la Amazonia.

pañi [pañí] *s.* pañuelo, bandera.

pañi [paañíy] *s.* (pl. **paañímiy**) dañado,

minusválido. **Jásidyéy riñubeeriñí paañíy.** Dice que él dañado todavía está ahí.

pañiju [pañijúu] *s.* especie de liana usada en la preparación de veneno para dardos, reg. escalera de motelo. **Rimyityu tíítyara rámú, pañijú ríísa, sudóntaa jaryéé.** El viejito está cargando curare, soga de escalera de motelo, y arbusto.

pañiyo [pañiyó] {**japaño, vapañiyo**} *mod.* 1. flaco, delgado; **sábuubyii pañiyó** racimo de plátano flaco. **Mítya pañiyó.** Es delgado. **Yarinacocha nibyii pañiyocaasúma rupíííñumayá vichaadá cábyíva, né níqueryá mítya.** El perro flacucho de Yarinacocha anda por el pueblo; no es nada bravo. 2. reg. tablacho, chato. **Siyó jada pañiyó.** El pico de la pinsha pequeña es chato.

papa [páapá] *voc.* / *s.* abuelo, hermano de abuelo, bisabuelo. **Síññú sapáay páapá.** Mi abuelo está raspando baquete. **Páapá jsa rajanáy jaamú.** Me voy a bañar con el abuelo. **Rayanumadyéettée páapá.** Ya me voy, abuelo.

paparu [papáru] *s.* especie de ave de la playa, reg. papara. **Rájuuvichá papáru tíchává.** Hay muchos paparas en la playa. **Tíchajíidó siimyíy papáruní quivá.** Los paparas comen peces por el canto de la playa.

papetyu [páápyeetyú] *s.a.* aventador, abanico. **Ripyaránumaní rapyéépyeetyú.** Ya se han robado mi aventador. **Rapyéépyeetyúju riiváay.** Me estoy haciendo un abanico.

paranra [páranrá] *s.* ladrón. (Vea **paranuni**)

sa-**paranu** [saparanú] *v.t.* (**ripyaránra; páradodá; páranuní, páranuváy**) robar; **paradodacánu** persona a quien le gusta robar, ladrón; **paradodáju** para robar. **Saparanurá jítyéryutya.** El vende lo que robó. **Sataaryatániy jiryátiy jípyaranútiiryíy.** El les va a devolver lo que les ha robado. **Saparadósimyára raasuuchée.** Ya ha robado mi yuca. **Saparanujayasará.** El vive robando.

paranuni [páranuní] *s.* (dl. **páranunijúy**; pl. **páranuvay**) ladrón. **Ránubeesíy páranunivíy yítañí, ne jibérya jiberyá satuunú savidyé jnúy mitya ránachó, rájuuranumatée suunaryútyaniryúcharatéedaryéy.** El es muy ladrón; no pongas tus cosas a su costado. El no los mira en vano; ya son varias veces que me ha hecho llorar.

parche [parchéy] {**pariche**} *adv.* por fin.

ra-**parda** [rápárdá] {**paruda**} *rel.p.* en medio de. (Ideas afines: **cabi, jache**)

sa-**paryc** [sapáryey] *v.i.* (**ripyéryey; páryeyadá; páryerya**) reg. tablachearse, achatarse.

paryedyi [paryedyí] *s.* moco. **Jusudí paryedyisúma sanruumú.** Tiene un tremendo moco en la nariz.

parenu [páreenú] *s.* especie de árbol (la corteza sirve para amarrar), reg. tornillo caspi, reg. machimango. **Páreenuquisúma ruunú míncamusíy.** Están cortando el

machimango grueso con una minga. **Párecnu nimyú siváay tantúju.** Está labrando la aleta del machimango para una cutana. **Páreenújay saasúútya yídájyu.** El pela corteza de machimango para su pretina. **Páreenúbii siimyíy váñu.** El majás come flor de machimango.

parenu [páreenú] *s.* corona para adorno de la cabeza, cofia. **Tápááñu páreenunudeerá.** El pájaro víctor díaz tiene una coronita.

parenuso [páreenusoó] {**parenso**} *s.* prenda de la cabeza, turbante de fibras de aguaje. **Rásuutyéy sapáreenusoó.** Le falta la champa de la cabeza.

parenuvi [páreenúvi] *s.* corona tejida de hojas de huicunga que se pone encima del "parenso". **Sapáreenúviju jíryíy.** El está cogiendo hojas para su corona. **Nupyáreenúju yíváay.** Estamos haciendo nuestra corona.

paricha [paríchá] *s.* cacao; **paríchasíy** semilla de cacao. **Paríchajó suvoquíí satíítya.** El carga una jicrada de cacao. **Parícha rándabiicaá.** Una fila del huayo del cacao está madura.

parichasijya [paríchasíjyaá] *s.* chocolate preparado como bebida. **Sámirya játusaratée paríchasíjyaá.** Es rica la bebida del chocolate de cacao.

pariche [párichéy] {**parche**} *adv.* por fin. **Múy dííyasityée párichéy ríiva rátaditée.** Por fin acaba de hallar su semilla. **Párichémyusiñuma ratyeryá jíttée, tarimyá rityeryamútyíy taváy váridyéy, vínu rádyeenumá vichavasará ruubíívadáy, vánu ntájuú.** Por fin estoy volviendo. ¿Cuánto hace que han vuelto los otros? Yo sólo estaba donde me dejaron; soy hombre pues. **Párichéñumá rañúy jirya catééra jííjyu.** Por fin te escribo esta carta.

parinasiy [párinasíy] {**parunasiy**} *s.* mellizo, gemelo, par. **Párinasiy sarupá.** Nacen mellizos.

parinasityo [párinasítyo] *s.* especie de fruta dulce.

parinasityo [párinasityó] {**parunasityo**} *s.* tazón de greda con dos particiones pegadas. (Vea **vacanuconusi**)

sa-**parisa** [sáparisá] *v.i.* (**ripyarisá; párisaadá; párisí, párisaváy**) pintarse con huito. **Ripyárisanumá, váreé vuryajnúchuríy, nútyaratáaryée, radyíícharattée daryííva diidyéy, rámutiy riinuchurúy rííváríy.** Ya están pintándose con huito; vamos a observarlos. ¿Cómo es que nunca he visto lo que hacen? Por eso quiero mirarlo.

parisada [párisaadá] *s.* llegada de los montaraces en el día de la fiesta. **Párisaadamunumá rííttitééedáy, taaripyúúnumá ruutí mátyivyey váridyéy.** Llegué a la hora de jugar los supay. Ya hacía tiempito habían llegado los mitayeros.

sa-**parita** [sapárita] {**paruta**} *v.t.* (**ripyáritaní; páritaadá; páriti, páritavay**) consumir, terminar, acabar, destruir, aniquilar.

sa-**paritay** [sapáritay] {**parutay**} *v.i.* (**ripyáritay; páriteedá; páriti, páritavyey**) consumirse, terminarse, acabarse, destruirse, aniquilarse. (Vea **casi, baryi**) **Ripyáritayemyá nijyanváy.** La gente se ha consumido.

paritariy [páritaryiy] {**parutariy, patariy**} *ideó.* acabado, terminado. (Sinón. **puriy**) **Jásiñumá jíta ruuvay júmutyaday, "juuun", "páritaryiy".** Ahí ya matan (a los enemigos) con macana, "juuun", "hasta acabarlos".

pariti [páriti] {**paruti**} *s.* perecido, muerto.

paritisi [páritisí] {**parutisi**} *s.* destinado a perecer, destinado a morir.

sa-**paroniy** [sapároniy] *v.t.* (**ripyároniñí; párodedá; pároni, páronivyey**) 1. meter en el agua 2. mojar, remojar. (Sinón. **pupo**) **Páronicharanumá sújajyúú.** Ya está remojada la ropa. **¡Né yapároniy jíta vúy!** ¡No nos mojes! **Rápáronimyatée ruumuratée ráy.** Ya me ha mojado la lluvia. **Vátura parodedára sújay sasuutaadáju.** La mujer remojó la ropa para lavarla. **Rapyarodedíívasiy rasuutára.** Después de remojarla la voy a lavar.

sa-**paruy** [sapáruy] *v.i.* (**ripyáruy, páruyadá; páruñu, páruvyey**) 1. mojarse. **Rapyárumyetyée sámidyeetée.** Ya me he mojado bien. **Rápárumyumyá raberyá sámidyéy.** Se han mojado bien mis cosas. **¡Dííyee vuryapáruy jíta!** ¡Ahora sí nos vamos a mojar! **Rápárumyá pá cajííjyaamú.** El pan ya se ha mojado en el café. 2. reg. sombrear de la lluvia, cobijar de la lluvia. **Vuryapáruy munátya.** Vamos a cobijarnos de la lluvia un rato.

ra-**paruy** [rápáruuy] *v.i.* (**páruuyadá; páruurya**) encanecerse, blanquearse. (Vea **pupay**) **Suuno páruuñumá.** Ya tiene canas en la cabeza.

sa-**paruy** [sapáruy] *v.m.t.* (**ripyáruy rííva; páruyadá; páruñu, páruvyey**) 1. callarse. **¡Yapáruy rííva yínayadá!** ¡Deja de llorar! 2. aburrirse de. **Nadapáruryúyada rííva sujay súútaadá.** Ella ya se está aburriendo de lavar ropa. 3. dejar de hacer algo, cesar. **Ripyárumya (j)vááyadá.** Ya han descansado de trabajar. **Vuryapáruy rííva tájíy jaachipííyajadá.** Vamos a dejar de pensar cosas malas. **Jidyííryanuma yapáruy ríívadáy.** Deja de hacerlo de tu propia voluntad. **Saparuñuy núseeda váríy.** El ha dejado de cortar. 4. permitir, dejar hacer.

parucharíy [parúcharíy] *adv.* 1. con dificultad; **parúcharíy (j)vááchará** difícil para hacer, trabajoso. **Parúcharimyusíy jidyéétyara.** Tú aprendes con dificultad. **Járyíy parúcharíy rúpanichará.** Es muy difícil hacerlo pegar. 2. padeciendo. **Parúcharimyusíy ratyéryucharaní jváryatú tájichíy.** Padeciendo siempre compro cernidores de otra parte. 3. perplejo. **Parúcharíy savicháadá ránchíy.** Estaba perplejo acerca de eso. 4. aburrido.

ra-**paruda** [rápárudá] {**parda**} *rel.p.* en medio de, centro. (Ideas afines: **cabi, jache**) **Mítyamusíy sadiíy**

tiqui nijyaamí ripyárudamú. De repente muere una persona en medio de ellos. **Núpyárudamu yaraníy.** Párate en medio de nosotros. **Jíiday párudamu saraníy.** El se para en medio de la candela. **Diivajadá párudamusíy ríití.** Estoy llegando de donde hay mucha enfermedad. **Ruvá víchasara váchuuy parudííva.** Los grillos viven en la hierba.

sa-**paruna** [sapáruna] *v.t.* (**ripyárunara; párunajadá; párunanú, párunaváy**) amontonar en un solo lugar.

parunasiy [párunasíy] {**parinasiy**} *s.* gemelo, mellizo.

sa-**parutay** [sapárutay] *v.i.* (**ripyárutay; páruteedá; páruti, párutavyey**) 1. acabarse, terminarse, consumirse. (Vea **casi, baryi**) **Rápárutamyá víichtya.** Se ha terminado la fiesta. **Púriy páruteedamunumá ríiti dáy.** He llegado para la terminación de los pifayos. **Ráñita todiyeryúy yísa, jidyéétyaadamú rayívatya daryéy, né yinúy ripyárutayemyá ratyéévay munuñutoomu dáy.** ¿Acaso tengo ganas de reír contigo? Tú sabes que estoy triste porque mis familiares han perecido en el monte donde hay muchos indios bravos. **Titáju riryapárutayechara nijyanváy jííday (j)tijada momusíy, ti quivúchodasaaratyaráy, radyéétyisaadáputya catééramusiñudárya.** Toda la gente va a ser consumida cuando llegue el fuego; nadie me puede engañar porque yo sé por Las Escrituras. 2. desaparecer. **Riryapárutay Judéénu momusíy.** Van a desaparecer antes de la llegada de Dios.

sa-**paruta** [sapáruta] *v.t.* (**ripyárutara; párutaadá; páruti, párutavay**) acabar, terminar, consumir. (Ideas afines: **baryi, casi**) **Nupyárutantéera róórityée pátaryityée.** Terminamos de construir la casa. **Sapárutamára víichtya rundá.** El ha terminado los días de fiesta. **Sapárutamára yímuñú.** El ya terminó su canoa.

sa-**parutya** [saparútya] 1. *v.r.* (**ripyarútyayu; parútyaadá; parútyi, parútyaváy**) afligirse. **Saparútyamá parichééyu.** Por fin se ha afligido. **Saparutyajaya jídyiryúyadasarájuyu.** Estaba afligido a tal punto de querer morir. aburrirse. **Saparútyaadamú yíváarya.** Lo está haciendo de aburrido. molestarse. **Rapyarútya rásuuyadáju ráy.** El ruido de la máquina me molesta. 2. *v.m.t.* (**ripyarútya síiva; parútyaadá; parútyi, parútyaváy**) aburrir fastidiar. **Siitájadoda jíta nadantíy, sapárutya nadííva yínodá.** Seguía preguntando a su mamá; no la dejaba tranquila.

parutachara [párutachara] *s.* destinado a perecer (cosa).

parutachi [párutachí] *s.* (pl. **párutachaváy**) destinado a perecer (persona o animal).

sa-**parutyaniy** [saparutyániy] *v.d.t.* (**ripyarutyániy ríivaríy;**

parutyádeda; parutyáni, parutyánivyey) hacer dejar de hacer algo. **Yantya parutyániy paradodíívaríy.** Hágales dejar de robar.

parutariy [párutaryiy] {**paritariy, patariy**} *ideó.* acabado, terminado.

parutyasada [parútyasaadá] *s.* aflición, sufrimiento.

parutyasara [parútyasará] *s.* aflicción, aburrimiento.

parutasi [párutasí] *s.* (pl. **parutasavay**) destinado a ser destruido (persona o animal).

parutaya [párutayaá] *s.* la última fiesta Atun Ashua hecha por un individuo para cumplir con sus votos de realizar un número dado de fiestas; se realizan ciertos hechos particulares en la última fiesta, como el de que los hijos solteros del dueño tienen que sentarse espalda a espalda sobre una banca especial en forma de lagarto, durante varias horas, sin dormirse, ni siquiera cabecear.

paruti [páruti] {**pariti**} *s.* 1. destruido, perecido (persona o animal) 2. destruidor.

parutyi [parútyi] *s.* afligido, aburrido, fastidiado. **Parútyisa daryéy.** Estoy sin aburrimiento o aflicción.

parutisi [párutisí] {**paritisi**} *s.* destinado a ser destruido, destinado a perecer (persona o animal).

pasatu [pásatu] *s.* especie de ave gallinácea, perdiz; **pásatu (j)vadá** huevo de perdiz; **pásatu májyií** la rama donde duerme la perdiz. **Pásatu súuñú jíjyodeemú.** La perdiz canta aquicito.

pasi- [pasíiy-] *mod.* 1. chico, pequeño 2. poco; **pasíídyeevájμ** más pequeño o de menos valor. **Pasíídyeerá siimyíy.** Come muy poquito. **Yasáay pasíídyeeraní.** A él también dale poquito. **Pasííryidyée Yarínacócha púriy.** Los pifayos de Yarinacocha son muy chiquitos. **Pasíímyudeemú rapíryuñumayá.** Voy a estar pescando en la quebradita. **Né pasíímyujnáy.** No hay quebrada. **Pasíídyeerá suumudeerá.** Su pisada es pequeñita. **Pasíípyedyéy racyatééra padyéy.** Mi cuadernillo es muy pequeño. **Pasíichiidyeerá suumuñú.** Su canoa es pequeñita. **Pasíítyadideerá rajéchu deenú.** El hijo de mi tío es pequeñito. 3. angosto.

pastu [pástu] *s.* 1. pajonal 2. pasto, pastura (prést.cast.). **Vóócadéetée pástuquíiva.** Hay mucho ganado en el pasto grande. **Vóócavichá rupíiy ríiva pástu.** Mucho ganado camina por el pasto.

sa-**pata** [sapáta] *v.t.* (**ripyátara; pátaadá; páti, pátavay**) quebrar. **Návi sapatá.** El está quebrando hojas. **Rápatamyá satóóyaseé.** Se ha quebrado su barandilla. **¡Ráryimya pátavya radyúú!** ¡Fácilmente se pudiera haber quebrado mi hueso! **Suuvéésiñí saruvéé pátaadíiva.** Le pegó por quebrar su flecha. **Suuvéésiñí jiryatiy sapatáásirya saruvéé.** Le pegó porque acaba de quebrar su flecha. **Suuvañyí púúriy paradodíiva.** Le pega por robar pifayo. **Sapáttíiyadara pá.** El rompió el pan en pedacitos.

pata [pátaá] *s.* especie de planta, reg. gramalote; **pátaa víichey** pajarito siete colores de gramalote. **Pátaa siimyiryúy vóóca.** El ganado quiere comer el gramalote. **Pátaaniquíi ruumúruy.** Ellos están rozando el gramalotal. **Tamá tíquií pátaacabíívani quiryimyáta.** Hay bastantes boquichicos en medio del gramalotal.

sa-**patya** [sapatyá] *v.t.* (**ripyetyaní; pátyaadá; pátyi, pátyavay**) 1. palabra de menosprecio. (Sinón. **rijituchu ji**) **¡Ripyetyá jíiy!** ¡Quién te quiere a ti! 2. herir sin matar. **Mítya sapatyaní júúti.** Hirió al sajino en vano. **Radyiimya síiva pátyasí.** Hallé al animal herido. 3. escapar, no acertar, fallar. (Vea **rupa**) **Sapátyamatée jáámu nibyiitée rácyu, saraamyattyée riimú, múy siiryamuryitée ránchatéení, "púúu", sajuutyée ráyadáju, jásipúyantyée radyúúnuvutéentidyéryéy, jásibuchadáy sapíítaasá, "pyíi", múy raatyéení, "tántiii", riitay váriy síiva: "Jiñubecrittéentidyécyu, dañi yintáásityéentidyeryéy".** El tigre grande se me escapó. Brincó hacia mí pero pasó por encima "púúu" y cayó más allá. Agarré mi escopeta, le disparé en la garganta "pyíi" y se cayó revolcando, "tántiii". Ahí le dije: "Ahí está para ti también, así como tú me has asustado". **Núpyetyamá díiyada síiva.** Hemos fallado en verle. 4. desperdiciar. **¿Táájura jichimiryúy jípyetyaadáju?** ¿Para qué pescas con barbasco, para hacer un desperdicio? **¿Tááraju sapatya mítyara?** ¿Por qué lo desperdicia?

patariy [páttaryiy] {**paritariy, parutariy**} *ideó.* 1. acabado, terminado. **Sapútyamúy jítara, "páttaryiy" titáju.** Acaba de pintar los virotes, "terminado" todo. **"Páttaryityééra" buyá.** Ya se ha "acabado" el masato. 2. desaparecido. **Raatumutyééra "páttaryityée".** Terminé de tomarlo, "desaparecido".

patyasi [patyasí, pl. **patyasaváy**] *s.* herido. **Sadííyada síiva jávu patyasí, né suuvañí.** El vio la huangana herida pero no la mató.

sa-**pati** [sapattíiy] *v.t.* (**ripyáttíírya; páttííyadá; páttííñu, páttíívyey**) quebrar (indiscriminadamente). **Tá ripyattíítyániy jaañúvyey jídyedyeñuntírya raasadantíy, né ruutaryútyée tará rúúva jídyedyeñújuú, ramútiiy rííva jíryajnúcyu.** ¿Por qué han dejado los pasajeros que sus hijos quiebren mi yuca? ¿No podían decirles nada a sus hijos? Cuidado que les voy a obligar a beber (hasta que vomiten).

ra-**patirya** [ráppatyírya] {**pupatirya**} *s.* amanecer, blanquearse un poco el cielo al amanecer.

patiriy [patyíryiy] *s.* padre, cura, sacerdote. **Jtyádodanachó sájtí patyíryiy.** El cura va a llegar para bautizar.

patiriy roriy [patyíryiy róoríy] *s.* iglesia, casa parroquial.

pato [pátoo] *s.* tazón.

patro [patró] {**patron, patru, paturu**} *s.* patrón (prést.cast.).

patu [pátu] *s.* especie de ave palmípeda, pato (prést.cast.); **pátudeenuvucá** pato anadeja. **Rípyanuma sayá pátu.** El pato se va lejos. **Nanurupachumá rapyátutoodá.** Mi pato hembra ya ha puesto huevos.

patyu [patyú] {**japatiy**} *s.* especie de planta, coca.

patyu [pátyú] *adv.* al sesgo, en ángulo, inclinadamente. **Né riryaarútya pátyu dárya.** No podían cortar al sesgo con eso.

paturu [paturú] {**patru, patro, patron**} *s.* patrón (prést.cast.). **Suuteedá jíta paturú síiva.** El patrón le ha dicho.

pavye [paávyeé] *s.* viruta que resulta de raspar algo, raspaduras. **Paávyeejúusúmatá sarúúyanú deerapúú.** El muchacho está ensuciando con viruta.

payi [páyi] *s.* especie de planta alucinógena (pariente de ayahuasca), soga achatada, toé. **Ríisa jíta yajatúra páyi, váriñi jíta yecha yimutú.** Si tomas toé conmigo, entonces tendrás suerte.

pe [pé] {**pen**} *ideó.* sonido de explosión. **Vápichiñumá rábuuy samomusíy, "pé, pé, pé".** A menudo revienta delante de él, "pen, pen, pen". **Rábuuña dúúnu váridyey, "pén, pén, pén".** Las escopetas revientan en seguida, "pen, pen, pen".

pelota [pelóta] {**pedota**} *s.* pelota (prést.cast.). **¿Jityiisarúvyidyéy ráta pelóta?** ¿Quieres jugar con la pelota?

perla [pérla] {**perda**} *s.* perla (prést.cast.); **marichíy pérlasityeerá** collar hecho de perlas.

pi [pi] {**tapi**} *conj.* porque. **Suutáy jíta pi saniquéttara jiryátiy satorí daryájuní.** El lo dice así porque tiene cólera, porque lo ha abandonado.

vuy-**pi** [vupyíi] *s.p.* garganta. **Rádoñumá sapíi píiveedamú, nutyavájudyétya siiváadyérya píiveeda dáy, jíryandánuvájutée mítyajiisiñí.** Su garganta se está desmoronando con la tos. No es fácil sanarse de la tuberculosis, pero hay que curarla para evitar problemas.

pi [píiy] *ideó.* ayayay. **Ránumatá ribeetyeyédyéera, "píiy".** Entonces los mataron, "ayayay".

pi [pí] *voc.* forma de llamar a un hijo, forma de llamar a un hermano o sobrino (de hombre). **¿Tánachó yasúmiy rumú, pí?** ¿Para qué subes allá, hijo? **Buyadeemú yajatú, pí; pí, buyadeemú yajatuní, né jityúvachudájyuú, yajaráryumusiñadá jívyaturúy nannatiy jatú tajaadee jívyimúju.** Ven a tomar un poco de masato, hijo; hijo, ven a tomar un poco de masato. ¿No oyes? Tráela de allá a tu mujer para que venga a tomar un poco.

picatu [picaatú] *s.* especie de ave, reg. unchala. **Váchuuy picaatú suúy.** La unchala de gramalote está cantando. **Picaatú nuvú sayásiy.** Se ha ido a cazar unchalas.

piche [píchey] *v.* (**ripyíchey, pícheyadá; píchi, píchevyey**) requebrar, lisonjear, piropear, bromear.

piche [píchey] *s.* picardía, broma. **Riñiquee píchetya váriñí.** Le hablan bromeando.

picheyadacanu [pícheyadacánu] *s.* coquetón, coqueto. **Cadnavú niqueejada pícheyadacánu.** El hombre licencioso habla como coquetón.

pichiy / pichityu [pichíy / pichítyu] *voc.* forma de llamar a un hijito, forma de llamar a un nietito, forma de llamar a un sobrinito.

pichonu [pichónu] *s.* especie de animal acuático crustáceo comestible, camarón; **pichónu rítyaá** trampa para camarones. **Pichónu ruuríy mityójomú.** Están agarrando camarones en la cocha.

pichtyu [píchtyu] *s.* especie de pez, reg. huira mojarra. **Játunúta tííryaní píchtyu.** La huira mojarra jala con suri.

sa-**pichu** [sapichú] {**puchu**} *v.t.* (**ripyichúra, píchodá; píchu, píchuvay**) amarrar.

pichuy [pichuúy] {**pisuy**} *voc.* forma de llamar a un primo hermano, forma de llamar a un hijo de tío que es hermano de padre.

pichuchiy [pichúúchiy] {**pichuchiy**} *voc.* forma de llamar a un primo lejano.

pidyaquitu [pidyaquiitú] {**pudyaquitu**} *s.* especie de ave grande, reg. camunguy.

sa-**pijay** [sapííjay] *s.p.* 1. barba de ave 2. piel de cuello. (Vea **pi** garganta) **Pííjacyoquí cuuñí.** El camaleón tiene piel de cuello colgante.

pijo [pííjo] *s.* bocio, paperas.

sa-**piju** [sapííjuu] *s.p.* piel fruncida del cuello de un animal o ave. (Vea **pi** garganta) **Nityú pííjuusúma.** El motelo tiene muy fruncida la piel del cuello.

vuy-**piju** [vupyííjuu] *s.p.* esófago, reg. tragana. (Vea **pi** garganta) **sapííjuucaá** su tragana larga. **Sapííjuu nuvadáy.** Le duele el esófago.

sa-**piju** [sapíjuú] *s.p.* forro mantecoso del vientre de un animal.

pilotu [pilótu] {**pidotu**} *s.* piloto de avión (prést.cast.). **Suutay váriy pilótu, "vuryaríchey jiyu táraquideerá".** Entonces el piloto dice, "Vamos a demorar aquí un rato".

pin [pyíin] *ideó.* sonido del tiro; **jásityiy rijeetiyéyadá buchada jíta munuñúmiy sámiy jíttééní, "pyíin"** ahí donde los salvajes volvieron a balearlo bien, "pin".

pindye [píndyey] {**pundye**} *s.* especie de pájaro, reg. pájaro malillero. **Jíryenchiñí núñadáátyasara munuñu núñaréé satiy buuchara píndyey núñaríy.** Por Uds. vamos a saber que hay salvajes abajo, cuando gritan los malilleros abajo.

pintyu [píintyú] *s.* especie de pájaro trepador con un silbido muy atractivo, reg. chirriclés. **Píintyudeenú siimú.** El tiene cría de chirriclés. **Nuvándasibyii siimyíy píintyú.** El chirriclés come el huayo de inayuga. **Píintyudeenu ratádeé.** Voy a sacar la cría de chirriclés de su nido.

pipi [pípí] *s.* especie de pez, reg. añushua chica. (Sinón. **junumi, numi**) **Né píítuurya yivaañí pípí dájyuú, va rádyequiii, rajantyadityée dáy,**

ravidye píryuvya ti dáy. No tienen pereza de jalar las añushuas para ti. Yo también voy a probar si pesco algunos.

pipi [píipyii] *s.* especie de pájaro.

pipi [pipí] *s.* hermano de mujer u hombre. **¿Teení pipí day, jaayú?** ¿Dónde está mi ñaño, mamá? **Pipí niquétyanúryéy.** Mi ñaño está riñéndome. **¿Né siitirúchará pipí dájyuú?** ¿Hasta ahora no puede llegar mi hermano? **Pipí mudasúúy rasuutá.** Voy a lavar el pantalón de mi hermano. **Pipí (j)teedamú ramutíívyey.** Por orden de mi hermano voy a cocinar.

pipiryuy [pípiryuúy] *s.* especie de pájaro.

pipitu [pipítu] *s.* juguete (palabra fam.). **Jiryátirya pipítu.** Aquí está el juego. **Raryijédyíy tará jipyipítuju.** Voy a conseguirte un juego. **Sapipítu jívyaatá.** El quiere su juguete. **Súmurya jítara tavó, pipítu siimyiya mítya, né siimyírya, mítya saavátyára.** Suelta el huimbero para mordiscar el juguete. No lo come; solamente lo malogra.

pipityu [pipityu] *s.* especie de pez, reg. mojarra larguirucha.

pipiyotu [pípiyóótu] *s.* especie de pájaro gris que canta "puipúiyo", reg. vinche-vinche. **Ruudásitya sadapúúyeñuñí pípiyóótu.** Está cazando vinche-vinches con pucuna. **Satuvachu jíta sasúuy pipiyóótu.** Entonces él oye el canto del vinche-vinche.

pira [pirá] *s.* criatura, infante, niño. **Jesus pirá** el niño Jesús **vánupíradeerá** varoncito.

sa-**piraniy** [sapíraniy] *v.m.t.* (**ripyíraniy; píradeedá; píraní, píranivyey**) mirar hacia arriba. (Vea **junuyasumiy** levantar la mirada; **junutyaniy** hacer ver) **Návájyu sapíraniy.** Está mirando hacia arriba. **Yapíranicyu.** Vamos a ver; mira para arriba. **Yajantyá píradeedácu.** Vamos a ver; prueba mirar para arriba. **Sapíraniy sanachó jiñí.** El mira hacia el sol. **Naváájyu rápíraniy.** (El bote) está cara arriba.

sa-**pirantyaniy** [sapírantyániy] *v.t.* (**ripyírantyániñi; pírantyádeedá; pírantyáni, pírantyánivyey**) voltear. **Sapírantyánirya mísa.** El voltea la mesa (lit. la hace mirar hacia arriba). **Né yapírantyániñi deerapúú, samachó mítya píráncheequí.** No le hagas doblar la cabeza por atrás al muchacho; va a quedarse con la cabeza levantada.

ra-**pirye** [rápiryey] {**purye**} *v.i.* (**píryeyadá; píryerya**) nublarse, cerrarse el tiempo. **Rajmú díiyee, rápiryetyée.** Va a llover; ¡está bien nublado!

piriy [píryiy] {**puriy**} *ideó.* desaparecido. **Sajúuña váriy jaamudáy, "cúun", "píryiy".** Ya cayó al agua, "cun", "desaparecido".

sa-**piryuy** [sapíryuy] {**puryuy**} *v.t.* (**ripyíryuñí; píryuyadá; píryuñu, píryuvyey**) pescar con anzuelo. **Sadiiy jípyiryuyadamu síiva múri samáyamú.** El ve un huasaco dormido mientras pesca.

Sapíryuyasaadamú sapáárya jíryámunu. Para no tener que pescar con anzuelo él raspa sus virotes (dardos).

ra-**piruy** [rápíruy] *v.i.* (**píruyadá; pírurya**) brotar.

sa-**piruy** [sapíruy] *v.i.* (**ripyíruy; píruyadá; píruñu, píruvyey**) 1. concebir. **Né radyéétya nútyaramusíy vupyíruy.** Yo no sé cómo fuimos concebidos. **Sapíruñumadyéétya sádeenuntíy.** Ya habrá concebido un hijo para él otra vez. 2. formarse; **vádiipíruñurápurya** nuevo formadito. **Rápírumyá jííjyu.** Ya se ha formado para ti.

sa-**piruchu** [sapíruchu] *v.t.* (**ripyíruchuní; píruchodá; píruchu, píruchuvay**) causar la concepción de, hacer concebir. **Sapíruchunumaní jídyeenú.** El ha causado la concepción de su hijo. (La mujer concibe; el hombre causa la concepción.) **Mítyamusiy sapíruchurá.** De repente la ha hecho concebir.

piruchusi [píruchusi] *s.* destinado a ser concebido.

piruñu [píruñu] *s.* (dl. **píruñujuy,** pl. **píruvyey**) 1. persona concebida, persona nacida 2. persona que concibe.

piryutya [píryutyaá] {**puryutya**} *s.* reg. empate, cebo para pescar con anzuelo, carnada.

sa-**pirutya** [sapírutya] *s.p.* nacido con algún mal (p. ej., ceguedad). **Né yaniquéettara, névíy sapírutya jídyiiy rííva.** No digas nada; ¿no ves que ha nacido con eso? **Sapírutya jícyánutyajá.** Está cojeando porque nació así. **Sapírutyanuma dáy.** Desde su nacimiento ha sido así.

sa-**pisi** [sapíísiiy] *v.t.* (**ripyíísiirya; píísiiyadá; píísiiñu, píísiivyey**) 1. planchar. **Píísiicharanumá ramyudasúuy.** Ya está planchado mi pantalón. **Sapíísiichíy yíbíívajura jímyudasúuy.** El deja planchado su pantalón. 2. quemar. **Járyíy píísiirya mutíívyejyo.** La cocina quema mucho.

vuy-**pisiy** [vupyíísiy] *s.p.* 1. garganta 2. nuez de la garganta, manzana de Adán. (Vea **pi** garganta) **cadná píísiy** nuez de la garganta del coto mono. **Sapíísivyimú ránuvadáy.** Le duele dentro de la garganta.

vuy-**pisichiy** [vupyíísichíy] *s.p.* nuez de la garganta. (Vea **pi** garganta) (Sinón. **pisivyu**) **cadna píísichíy** nuez de la gargante del coto.

pisichuy [píísichuúy] *s.* ampolla de quemadura.

pisijya [píísijyaá] {**pisiya**} *s.* cachaza, aguardiente. **Járyíy ruucánuy nijyanvárya píísijyaá.** A la gente le gusta mucho la cachaza. **Píísijyaá satáryutya.** El vende aguardiente.

vuy-**pisivyu** [vupyíísivyú] *s.p.* nuez de la garganta. (Vea **pi** garganta) (Sinón. **pisichiy**)

sa-**pisiye** [sapiisiyéy] *v.t.* (**ripyiisiyérya; piisiyéyadá; piisiyéñu, piisiyévyey**) quemar. **Rajyaapa Adan jínujo sapiisiyéy Demetrio nónodiítyá, saántyuutya daryájuní, rámunítiy sapiisiyéy sájura.** Demetrio quema con copal la herida de cutipa de supay que

tiene mi abuelo Adán; lo está curando (lit. quemando) porque le tiene lástima.

piso [píísoo] *s.* prenda del cuello de la ropa típica de los yagua. (Vea **pi** garganta) **¿va jipíísoocáy?** ¿y tu pechera? **Sámichoojuutée nánupíísoo.** La pechera de champa de ella es muy bonita. **Sapíísoo yínubúúchu.** El pinta su pechera.

piso- [píso-] *mod.* encogido, desproporcionado, jalado hacia un lado. **Mítya písodee sarupíiy.** Anda medio encogido.

ra-**pisovay** [rápísovay] *v.i.* (**písoveedá; písovaryá**) ser encogido, ser jalado, ser amarrado desigual. **Rápísovamyá júniy.** La hamaca está dañada (una de sus sogas está encogida).

sa-**pissay** [sapíissáy] *v.m.t.* (**ripíissáy; píissayadá; píissáñu, píissavyey**) resecarse la garganta. (Vea **pi** garganta) (Vea **susay** secarse) **Sapíissachimyá yíva.** Se le ha resecado por completo la garganta (tiene tos ferina).

pissayada [píissayadá] *s.* tos ferina. (Vea **pi** garganta) (Vea **susay** secarse) **Píissayadá jváañí.** La tos ferina lo está atacando. **Píissayadamú ridyííyey nijyanváy.** La gente está muriendo con la tos ferina.

sa-**pitya** [sapíidtyá] {**pistya**} *v.* (**ripyíidtyá; píidtyaadá; píidtyi, píidtyaváy**) atorarse, sofocar. (Vea **pi** garganta; **tutay** atajar) (Sinón. **ruy**) **Sapíidtyamá.** Ya se ha atorado. **Quiváróo sapíidtyáásiy.** Se ha atorado con la espina de pescado. **Yinútyáta jipyíidtyá.** Cuidado, no te vayas a atorar.

sa-**pitadaya** [sapítadayá] *v.i.* (**ripíítadayá; píítadayajadá; píítadayánu, píítadayávay**) alocarse, querer morir. (Vea **pi** garganta) (Vea **taday** mermar, reducirse) **Sapíítadayanayá quiryimyáta.** Los boquichicos están alocándose.

sa-**pituy** [sapíítuuy] *v.i.* (**ripyíítuuy; píítuuyadá; píítuuñu (píítuurya), píítuuvyey**) tener pereza, ser haragán, ser holgazán; **píítuuchúuy** haragán (lit. bolsa de pereza); **píítuurya** perezoso. **Né sayarúy, sapíítuuy.** No quiere irse; tiene pereza. **Sapíítuumyá jíyadáju.** Su pereza no lo ha dejado irse. **Né sapíítuyadamu jíryupíiy tapí, sasáduy daryáju.** No era por su pereza que andaba despacio sino porque tenía fiebre. **Sasíítyeetánimya váriñí, né sapíítuuryúy váriñodáy.** Le ha hecho querer trabajar y con eso ya no tiene pereza.

pitu [piitú] *s.* especie de ave de caza grande, reg. piurí. **Piitusúma sanuvósiy.** El cazó un piurí grande. **Níratée savicháásiy piitú.** El piurí era gordo.

pituje [píítuujyey] *s.* pereza (lit. piel de haragán). **Yasipyatára jipyíítuujyey.** Saca tu pereza. **Yajáátyara jipyíítuujyey.** Bota tu pereza.

piturya [píítuurya] *s.* perezoso, flojo, haragán.

sa-**pivay** [sapívay] *v.i.* (**ripyívay; píveedá; píví, pívavyey**) toser. (Vea **pi** garganta) **¿Járyivyíy jipyívay?**

¿Toses mucho? **Járyíy sapívay rámu jusudí.** Tose mucho con la gripe. **Sasamuríiñumá píveedamú.** Ya se enflaquece con la tos.

pivasiy [piivasíy] *s.* semilla de pijuayillo. **Piivasíy nanuvaata ríinodá nanupiivasiñutaáju.** Mi madre quiere semilla de palmera para sobar su olla de barro.

pivasidyasiy [píívasidyasíy] *s.* especie de palmera ucayalina (no comestible); la semilla dura sirve para alisar la greda cuando se están haciendo ollas de barro, reg. pijuayillo.

sa-**pivasiñu** [sapiivasiñú] *v.t.* (**ripyiivasiñúra; píívasidyodá; píívasiñú, píívasiñúvay**) sobar olla de greda con la semilla del pijuayillo.

pivasiñuta [piivasiñutaá] *s.* instrumento para sobar la olla de greda y alisarla.

piveda [pííveedá] *s.* 1. tos. (Vea **pivay** toser) 2. tuberculosis.

vuy-**piyechuy** [vupyíyechuuy] *s.p.* estómago.

plasa [plasa] {**pudasa**} *s.* plaza (prést.cast.).

-po [-poó] *suf.cl.* 1. viejo (indica desprecio), podrido; **máestrupoó** maestro viejo; **jíímopoó** olla vieja; **saapátupoó** zapato viejo; **jiryuupoomusíy** de la purma (chacra vieja). **Siiryuupoomú jíyáásiy.** El ha ido a su purma. **Járyíy jíínra radyusúúpyoosúma.** Mi bolsa grande pesa mucho. 2. -zo / -zco (como en rojizo y negruzco) / -ento (amarillento); **vádacupoó** negruzco.

po [pó] *ideó.* sonido de golpes. **Jásiy jvantyée váridyeñí, "pó, pó, pó, pó", titáju suuvámyuryíy.** Ahí mismo los mata, "po, po, po, po"; los termina matando.

po [poó] *voc.* forma de llamar a una hermana, forma de llamar a una hija de hermano, forma de llamar a una hija del hermano del padre (prima hermana paterna).

sa-**po** [sapoó] *s.p.* resto podrido. **Múy radyííyásiy rííva sapóosúma.** Vi algo muy podrido allá.

sa-**poy** [sapóoy] *v.i.* (**ripyóoy; póóyadá; póóñu, póóvyey**) 1. engordarse; **rámuya póochiy** shimbillo gordo 2. henchirse, hartarse, llenarse. **Né sapooryúy.** El no sabe llenarse. **Póóñunumá sataryásiy jíryoorimyúju.** Volvió lleno a su casa. **Rapyoomyatée.** Ya me he llenado. 3. hincharse; **póoryá návi** hoja para curar la hinchazón. **Rápoomyá satádirya.** Su torcedura se ha hinchado. **Mítya rápoomyuy titáju sííva.** Se le ha hinchado todo el cuerpo. 4. llenarse o madurarse (como frutas que están de su tamaño entero).

pochiy / pochityu [pochíy / pochítyu] *voc.* forma de llamar a una hija, forma de llamar a una hermana sin hijos. **Vañunumá pochíy.** Vamos ya, ñañita. **Jásuucheedí saramítyaniy pochítyu.** Mi hermanita está cerniendo la masa de yuca. **Samutíívyey pochítyu.** Mi hermanita está cocinando. **Né saansuuchará pochítyura yanubaadyééjuú.** Mi hijita todavía no asa sus patarashcas.

sa-**pochu** [sapochú] *v.t.* (**ripyochura; póchodá; póchu, póchuvay**) alimentar. **Nitiy póchusara vinu**

jityajaatáyu, né vánay sajmutyasarára javada savíy. El que se ha alimentado sólo de leche no puede recibir carne del monte.

sa-**pochu** [sapochú] *v.t.* (**ripyochura; póchodá; póchu, póchuvay**) maltratar, causar hinchazón. **Sapóchura jítyéénu mo járyíy.** El maltrata mucho la cara de su compañero.

sa-**pochuvay** [sapochuváy] *v.t.* (**ripyochuvárya; pochuváyadá; pochuváñu, pochuvávyey**) maltratar, causar hinchazón, herir. **Nanupochuvádyéyu.** Los dos se hieren mutuamente.

podiciya [podicíya] {**policia**} *s.* policía (prést.cast.). (Vea **jivuseti**) **podicíyasee** cachiporra de policía / vara de la ley.

sa-**pojotu** [sapojótu] *s.* sombra de un muerto. **Tááraju vuryiitáy daryaní dííñu bayánu nupojótu; vuryiitáy jíta daryaní jiryátiy né vánay vadiichí daryájuní, rámutiy vuryiitáy daryaní.** ¿Por qué decimos que el alma de una persona muerta es su sombra? Lo decimos así porque no se la puede ver; por eso la llamamos así.

pojuy [pojúy] *voc.* forma de llamar a una hija que tiene hijos.

policia [policía] {**podiciya**} *s.* (pl. **policíavedá**) policía (prést.cast.). (Vea **jivuseti**)

pon [pón] *ideó.* sonido de golpe. **Jásiy jachidyéy, "pón", múy júuñí.** Ahí lo huicapea, "pon"; ahí cae.

sa-**ponu** [sapóonú] *v.t.* (**ripyóónura; póódodá; póónú, póónuváy**) hacer podrir. (Vea **po**) (Sinón. **putyaniy**) **Quivá sapóonú.** El hace podrir el pescado. **¿Tájurá jipyóónumuy mítyara jichábuúy?** ¿Para qué haces podrir tu plátano? **Mítya sapóónuní javadá.** Hace podrir el animal cazado. **Mítya sapóónura yávadá.** Ha hecho podrir su carne del monte. **Sapóónura richiinújay rátuuvyeedáju.** El hace podrir el cuero para hacer un tambor y para pelar su cerda.

poñu [póóñu] *s.* (dl. **póóñujuy**; pl. **póóvyey**) lleno, hartado (animal o persona). **Póóvyedyéy.** Están llenos.

popo [popoó] *voc. / s.* forma de llamar a una hija, forma de llamar a una hermana sin hijos (puede usarse con hijos también dependiendo de la estimación que uno les tenga). **Vuryamurraatyée munátya popoó, né ramyurraaryúdyeé, váreenumá popoójúy; nútyura sánuvichá, nútyura.** Vamos a cantar primero, ñañá. Yo no quiero cantar. Ven ya ñañitá; ¿qué te pasa? **Súduujyó sabuyey popoó.** Mi hermana está haciendo chapo de maduro.

popojuy [popoójuy] *voc. / s.* forma de llamar a una hija con hijos, forma de llamar a una hermana con hijos, forma de llamar a una sobrina con hijos, forma de llamar a una prima hermana con hijos. **Buyá nanatú popoójuy.** Mi hermana está tomando el masato. **Dánujumyusíy nadayásiy popoójútya.** Entre dos se han ido con mi hermana.

popopopo [pópópópó] {**pupipi**} *ideó.* sonido del aleteo. **Sapúpeejá, "pópópópó".** El aletea, "pópópópó".

popotu [popotú] *s.* especie de árbol, reg. cetico. **Nanubáy jítara popotuví jínchá, núntíy, núntíy.** Ambos se cubren de hojas de cetico.

popotusada [popotusáda] {**potusada**} *s.* especie de animal, víbora parecida a la cobra.

porya [póórya] *s.* hinchado, chupo, furúnculo. **¿Tééraviy póórya jiñíy?** ¿Dónde tienes el chupo? **Taraviy póórya jiñíy.** ¿Tienes algo hinchado en tu cuerpo?

posi [poosíiy] *s.* especie de pájaro (de color vivo amarillo anaranjado, con negro en la cabeza, pecho y alas; silba en las orillas del Amazonas), reg. canario. **Pátaajúúvani poosíiy.** El canario está en el gramalotal.

potyadimyiy [póótyadímyiy] *s.* alimentados. **Jíryechasara póótyadímyiy estádumusíy.** Uds. son alimentados por el estado.

sa-**potyaniy** [sapóótyaníy] *v.t.* (**ripyóótyaniñí; póótyadeedá; póótyani, póótyanivyey**) dar de comer (lit. hacer llenarse de comida). **Sapóótyaniyu.** El está alimentándose. **Nanupóótyadeeda váriryíy.** Ella les dio de comer. **Chíra póótyenicharaní viichey, chií.** ¿Quién alimenta a los pájaros? **Suunoda víchasara póótyenichánuy jíryoorimyú.** Su mamá se alimenta en la casa de él.

sa-**potiye** [sapotiyéy] *v.i.* (**ripyotiyéy; potiyéyadá; potiyéñu, potiyévyey**) despedir olor fuerte, heder, apestar. **Júúti potiyéy.** El sajino está apestando. **¿Tára potiyéy jiyú?** ¿Qué apesta aquí? **¡Sámiryatée rápotiyéy!** ¡Qué bonito trasciende! **Sapotiyéñumá.** Ya está apestando.

ra-**ppurivay** [ráppurívay] *v.i.* adormecerse. **Jayáá, ráppurívamya rañumutú, né yajvááryà, núradée jííjyura, nútyi tuyuti jíta jíícyu.** Ayáau, se ha adormecido mi pie. ¡No me lo toques! Tú crees que no duele; ¿no tienes oídos?

prefecto [prefécto] {**purijitu**} *s.* prefecto (prést.cast.).

presidente [presidénte] {**presidenti**} *s.* presidente (prést.cast.).

-pu [-puu] *suf.cl.* diminutivo. (Vea **de**) **rípyapúú** lejitos; **taaripyúú** hace tiempito; **deerapúú** criatura. **Návapyuusíy sajúúyada (j)nutyu munátyi suutunuvutaasá. nibyíí, "sáaay", putyityéení nibyíí munátyi jásiy** El antecesor del motelo cayó de arriba trozando el cuello del tigre antecesor, "sáaay". Ahí murió el antecesor del tigre. **Dííyeepuutyá.** No es poco tiempo.

-pu [-puu] *suf.cl.* 1. objetos cilíndricos como pilas, linternas, velas de copal, barras de jabón, tizas, mazos de tabaco, chontas de palmera, trozos de palo; **súdipúú** mazo de tabaco; **núbuuchipúú** recipiente cilíndrico con achiote. **Numúrichapúú siiváay.** El está trabajando sacando trozos de cedro. **Tápuuquí nónopúú satáryuyásiy rajyáapá.** Mi abuelo ha comprado una linterna. 2. bola de greda. **Siiváayada jíímo jvááñu tápuuqui nadiipuumusírya tánuqui jápaatyú.** El alfarero ha hecho un cántaro grande de una bola de greda.

-pu [-puu] *suf.cl.* podrido, muerto; **múripúú** huasaco (pez) grueso o corto o muerto.

-puy [-puy] *suf.inf.* hacer algo dándole poca importancia, fingir hacerlo, hacer trabajo inferior. (Vea **-dapuy**)

sa-**puy** [sapúuy] *v.i.* (**ripyúuy; púúyadá; púúñu; púúvyey**) podrir, apestar; **púújyaá** líquido apestoso, creolina. **Rápuumyumyá raavadá.** Ya se pudrió mi carne del monte. **Né sámirya, púúryapó.** No vale; está podrido.

pu [pú] *ideó.* sonido de caer. **Múy raañí, "pú".** El cae ahí, "pum".

sa-**puy** [sapúuy] *v.t.* (**ripyúúrya; púúyadá; púúñu; púúvyey**) 1. limpiar (con un trapo el líquido derramado, etc.); **sámiy púúchará** bien limpio. **Sámiy yapúúrya mísa, rámuní yitachará jíryiivatyíiy vápichiy, jiryátiy jíryiimyíy daryáju mínubeesíy.** Limpia bien la mesa. Por eso ustedes dicen que sufren siempre de diarrea porque comen en medio de la suciedad. **Jidyúúnu jipyuuyadápuy; jóónu, radyúúnu rapyuuyadápuy, taariñumá rabyuuchatúñu rávimusíy, né púúchará rávichanúy.** ¿Estás limpiando tu escopeta? Sí, estoy limpiando mi escopeta; hace tiempo la disparé y después no la limpié. **Sapúuy rííva jímyísa.** Está limpiando su mesa. **Yapúuy rávimu jiryuudasíy.** Limpia adentro de tu pucuna. 2. pulir, alisar. **Yapúúyara rutuuntíy támityatúú.** Vas a pulir (el caño de la pucuna) con el último atado (de baquetes) también. 3. borrar. **Saraachanupuuryíra suunó.** Le troza la cabeza de un solo golpe. 4. secar.

puca [púúca] *s.* especie de tortuga grande del agua , reg. charapa; **púúca rupachútii** la playa donde la charapa pone sus huevos. **Púúcasúma siiríy.** El agarra una charapa grande. **Púúca jrí sayásiy.** Se ha ido a agarrar charapas.

puca canumasiy [púúca canumasíy] *s.* especie de ave, reg. timelillo / timindillo. **Pupapíirá púúca canumasíy.** El timindillo de charapa tiene blanco en su cuello. **Púúca canumasíy deetúy tíchaáva.** El timindillo de charapa echa crías en la playa.

pucaranusiy [pucaranusíy] *s.* especie de fruta, reg. fruta del afase huayo (fruta del cazador inútil).

sa-**pucha** [sapúcha] *v.t.* (**ripyúchaní; púchaadá; púchi, púchaváy**) 1. llevar. **Yinútyáta sapúcha codiy jíiy.** Cuidado que te vaya a llevar la boa. **Né yejyasántara sibyeedanudáy, néviy riryapúchasara jíívuseetávay ríívada jíiy.** No sigas pescando con barbasco o la policía te va a llevar. 2. derribar. **Sani jaachiy jíta siimú, tíí ráryi puchavaní.** El procura arrojar su lanza hacia la boa. Nada, no la puede derribar.

puchada [púúchaadá] *s.* purificación. **Ruutájadoda púúchaadanchíyu.** Se preguntaban entre sí sobre la purificación.

puchara [púúchara] *s.* limpiada.

puchatu [púchatú] *s.* especie de insecto, garrapata; **púchatujúúñu** animal

con muchas garrapatas. **(Jú)nucha puchatú** garrapata de sachavaca **mucóósiy puchatú** garrapata de punchana; **júúti puchatú** garrapata de sajino; **muchiitú puchatú** garrapata de víbora negra (apesta cuando se revienta). **Púchatú rupéésiy ríiva.** Las garrapatas se me han pegado. **Jáámu puchatuquíisúma radyiiy júnucha máyamú.** Vi una garrapata tremenda donde durmió la sachavaca. **Puchatu saróótya síívasiy.** Le está arrancando garrapatas del cuerpo.

sa-**puche** [sapúchey] {**purichiy**} *v.t.* (**ripícherya; púcheyadá; púchi, púchevycy**) reg. embrear, calafatear.

puche [púúcheé] *s.* baqueta. (Vea **putya**) **dúúnuvimú púúcheé** baqueta de escopeta.

puchechiy [púcheechíy] *s.* 1. especie de fruta silvestre comestible, reg. cumala. **Púcheechíy saturíy.** El come huayo de cumalilla. **Yajnúra púcheechíy.** Córtale el tronco de cumalilla. 2. enemigo (p. ej., primo hermano que ha molestado a su esposa). (Vea **mityasiy**) **sapúcheechíy** su socio que lo traiciona.

sa-**puchenuy** [sapúúcheenuy] *v.t.* (**ripyúúcheenurya; púúcheenuyadá; púúcheenu, púúcheenuvycy**) ensuciar. **Sapúúcheenumyá deerapúú yívara yívúdii, vániraváju sánasúútaní.** El muchacho ya se ha ensuciado; lávalo rápido.

puchetyu [púcheetyú] *s.* 1. especie de pájaro 2. especie de insecto parasítico, reg. callucallu, sanguijuela. **Púcheetyú poóyasiryéy.** El callu-callu se ha llenado de mi sangre. **Járyíy púcheetyú rámu pasíímyu.** Hay muchos callu-callus en la quebrada.

puchiy [púúchiy] *s.* naftalina en bola (lit. bola apestosa).

sa-**puchiy** [sapúuchíy] *v.t.* (**ripyúúchiñí; púúcheedá; púuchí, púúchivyey**) llevar. (Vea **puryi**) **Ripyuuchímyá policiamuñí juveedacánu.** Los policías ya se han llevado al peleador. **Yapuuchiy rumúra.** Llévalo allá. **Sapuuchéésimyára.** Ya lo ha llevado. **Né ripyuucheeda tará yátodáju.** No llevaron nada para beber. **Sapuucheeda músajomújuni júúti jasúútyasí.** El llevó el sajino pelado al puerto.

puchichi [puuchichíí] *s.* (dl. **puuchichánuy**, pl. **puuchichávay**) persona llevada por alguien.

sa-**puchu** [sapuchú] {**pichu**} *v.t.* (**ripyuchúra / ripichúra; púchodá; púchu, púchuvay**) amarrar. **Sapuchumumyára jíryoorichcé.** Ya ha acabado de amarrar los maderajes de su casa. **Púchusaranumá nanimuñú ríínodá.** Ya está amarrada la canoa de mi mamá. **Yapuchósirya yíniy.** Has de amarrar tu hamaca. **Yantya puchúra yíniy yajííju jaamyíy, rábaryiviy yitatyée buyadiidyéy, ríívasiñumá yataryatée ranumatityéc baryí.** Has de amarrar tu hamaca, amigo. No se termina todavía el masato; después ya vas a regresar cuando se termine. **Né vánay ti vuununí teta sapuchusáásiy munátyeyu.** Nadie lo puede vencer si no se deja amarrar

primero.

puchunay [puchúnay] *s.* cintura; **puchúnachóo** adorno velloso de una faja de cintura.

puchunaje [puchúnajyéy] *s.* cinturón de llanchama (tela de corteza). **Puchúnajyévya sanúy.** El pinta la faja de llanchama que se amarra en la cintura.

puchusi [puchusí] *s.* (dl. **puchusánuy, puchusávay**) amarrado (animal o persona); **puchusideerá** amarradito.

pudyaquitu [pudyaquiitú] {**pidyaquitu**} *s.* especie de ave grande, reg. camunguy; **pudyaquiitú sári** camunguy puspucho.

pudasa [pudása] {**plasa**} *s.* plaza (prést.cast.).

pudasiy [puudasíy] *s.* especie de palmera, tronco de reg. pifayo.

vuy-**pude** [vupyúdee] *s.p.* barriga; **púdeesúuy** barrigón; **púdeepoó** reg. buchisapa, barrigón; **caboopudeetú** cernidor "barriga de huacrapona". **Jáámura pudeerá. / Jáámura sapúdee.** Es barrigón. **Né rámucharúy sapúdee.** No quiere llenarse su barriga.

sa-**pudejay** [sapúdeejáy] *s.p.* piel de la barriga. (Sinón. **jivye**) **Né jaachintyadee rátíiy vupyúdeejay jdíívajadamúyu, raantyásimyatée ránidyéy, vácanuvudeetyadáy.** No se aguanta cuando la barriga se retuerce con enfermedad; lo probé el otro día y duele mucho. **Vuryajnusíy rátara sapúdeejáy.** Vamos a cortar la piel de su barriga con eso.

pudna / puna [púdna / púna] *s.* especie de pez, reg. shuyu. **Dajiñí saniqueetaada vátura yísajuni puna munátyi.** Una vez conversó una mujer con el antecesor del shuyu (pez) para que viviera con ella.

pujyo [púújyo] *s.* huayo podrido.

ra-**punde** [rápundée] {**punude**} *v.i.* (**púndeejadá; pundeerá**) 1. burbujear 2. brotar 3. espumar. (Sinón. **pundoja**) **Rachuvúcharára rápundeerá.** Yo siempre tengo miedo de lo que hace espuma. **Codiy púndeetániy.** La boa hace espuma. **Rápundeesiiñumá jíimó.** La olla ya está formando espuma.

pundye [púndyee] {**pindye**} *s.* especie de pájaro chico del monte (avisa cuando alguien se acerca), reg. pájaro malillero. **Váriñi saarúpanunúy jbúúyadá púndyee.** A esa hora viene a malillar el pájaro malillero.

ra-**pundoja** [rápundojaá] *v.i.* (**púndojaajadá, púndojaará**) espumar. **Rachuvucharára rápundojaará mudamyú, mitya riitáy codidyétya púndojaatániy, rámunitiy rachuvúrya.** Me da miedo lo que hace espuma en el pozo. Pienso tal vez que una boa está haciendo espuma; por eso le tengo miedo.

sa-**puniye** [sapúniyey] *s.p.* estómago, panza. **Mutíívyechará sámiryara sapúniyechuúy.** La panza cocinada es buena. **Yajduutyáásirya sapúniyey rájyu.** Arregla la panza para mí.

punudejo [punudeejó] *s.* manantial, brote de agua, chorro.

punutu [púnutú] {**pundutu**} *s.* especie

de pájaro, reg. torcaza de altura o del bajo, torcaz. **Viitunchá radyíiyásiy síiva púnutú.** Vi a la torcaza en el renaco. **Né súrra jasiryatée púnututéequí.** Las plumas de la torcaza no son duras.

sa-**pyunuyu** [sapyúnuyu] *v.r.* (**ripyunuyu; pyudodá; púnu, púnuvay**) quitarse la respiración. **Sapyúnuyu.** El se quita la respiración.

puña [púña] *s.* especie de pájaro de color blanco y negro que vive por las purmas, reg. huanchaco blanco. **Siibyéésimyá vávyetyuní púñadeenú.** El gavilán se ha comido la cría del huanchaco blanco.

puñiy [puuñíy] *s.* especie de pájaro negro (suele acompañar al ganado para comer los insectos que se mueven cuando las vacas pastan), reg. vaca muchacho. **Puuñíy vátanu vúy.** El vaca muchacho nos está haciendo mal agüero.

puñu [púúñu] *s.* podrido (cosa animada que apesta). **Púúñupoonumá sapotiyéy quivá.** El pescado apesta ya. **Púúryapóo rápotiyey vóóca savíy.** La carne de res tiene un olor desagradable.

pupa- [pupá-] *mod.* blanco; **pupatú** señorita blanca; **pupajacyaá** ropa blanca y larga. **Pupájaquí raryéjyey.** Mi cobija es blanca. **Pupáquisúma núvachíy náváy.** Las nubes arriba están blancas. **Pupájnuquíisúma vapúúru.** El vapor es blanco. **Pupádiirá riibéésiy músa.** He cavado sacha papa blanca. **Pupásidyeerá.** Es una piedrita blanca. **Pupásíjyu samuchanúra.** Lo pinta para que sea blanco. **Pupapíirá rañibyíí.** Mi perro tiene el cuello blanco. **Jiryá rácaa, pupájaá riitya dáy.** Este afluente tiene el nombre de río Blanco. **Pupajorá samásajo.** Su asiento es blanco.

sa-**pupa** [sapupá] *v.t.* (**ripyupára; púpajadá; pupánu, pupávay**) blanquear. **Táratá sappára, táratá.** ¿Con qué lo ha blanqueado? **Sapúpátyánimyára.** Ya le ha hecho blanquear.

sa-**pupay** [sapupáy] *v.i.* (**rippáy; púpayadá; pupáñu, pupávyey**) encanecerse. (Vea **paruy**) **Sapupañumá.** Ya está haciéndose blanco (poniéndose cano).

sa-**pupay** [sapúpay] {**pay**} *v.i.* (**ripyúpay; púpayadá; púpañu, púpavyey**) reg. rebalsar, flotar; **púpapyuu** reg. huasca topa (liana con madera liviana como la balsa). **Mítya ráppayencha jásiy.** Ahí no más está rebalsado. **Sávajyarée sáppañumayá.** El anda flotando por la tahuampa. **Ripyúpachiy jíta riityunchá "púritye" ráruváva.** Salen a flote en balsa y desaparecen río abajo. bajar flotando. **Né rápparyirúy, mítya jásirya.** No quiere bajar; ahí está.

sa-**pupachu** [sapúpachú] *v.t.* (**ripyupachúra; púpachodá; púpachu, púpachuvay**) blanquear, hacer blanco. (Vea **buy**) **Né ti púpachodasaara nudárya.** Nadie lo puede hacer blanco otra vez.

pupaday [púpadáy] *s.* plata, moneda blanca.

pupadira [púpadiirá] *s.* camote blanco.

pupadu [púpadúú] *s.* marfil, colmillo grande de elefante usado para hacer adornos.

pupajay cannarya [pupájay cannaryá] *s.* tela de fondo blanco floreada. **Pupajay canaryatée nanusújay.** Su vestido es floreado con fondo blanco.

pupajasiy [pupájasíy] *s.* cabello o pelo blanco, cana.

pupajatyi [púpajatyí] *s.* se viste de ropa blanca.

sa-**pupaje** [sappajyéy] *v.i.* (**ripyupajyéy; púpajyéyadá; púpajyeñú, púpajyévyey**) bajar flotando. **Né dachá rúúmuramú riryippajyéy, taarimyusiñumá dyétya riryappajyéy, nútyichiy riryéyava rúúmuramucáy.** Debido a la lluvia, no pueden bajar; tal vez lo hagan mañana. ¿Cómo van a bajar con toda la lluvia?

pupana [púpana] *s.* especie de fruta, reg. pan de árbol; **púpana richá** resina del árbol de pan; **púpanajó** fruta del pan de árbol; **púpanatadí** semilla del pan de árbol; **púpananú** tronco del pan de árbol. **Púpana saturíy.** El está comiendo pan de árbol.

pupandya [pupandyá] {**pandya**} *s.* especie de pájaro trepador, reg. pihuicho de ala blanca.

pupanu [púpanu] *s.* especie de planta, reg. huaca, veneno usado para pescar.

pupasiy [pupasíy] *s.* blancos, mestizos (nombre despectivo).

sa-**pupatya** [sapúpatya] *v.i.* (**ripyúpatya; púpatyaadá; púpatyi, púpatyávay**) bajar por la corriente flotando. **Múy pupatyajatyée vóóca rííty uncharíy nijyanváy; névíy riryaaparútya Quityuchaarájudáyu, va vutyuunudée ráchacáy.** La gente está bajando en balsa de ganado. ¿No van a afligirse antes de llegar a Iquitos? ¿Acaso está cerca?

ra-**pupatirya** [rápupatyírya] {**patirya**} *s.* amanecer, blanquearse un poco el cielo al amanecer; **rápupatyiryamú** al amanecer.

sa-**pupaya** [sapúpaya] {**paya**} *v.i.* (**ríppaya; púpayajadá; púpayanú, púpayaváy**) flotar, bajar con la corriente. **Mítya ráppaya jaamóva.** Está bajando flotando encima del agua.

sa-**pupeja** [sapúpeejaá] *v.i.* (**ripyúpeejaá; púpeejaajadá; púpeejáánu, púpeejáávyey**) aletear, golpear sus alas un ave. **Nandiy támitya sííva júmutyusúma, sapúpeejaá, "púpyipyi".** Vieron último a un tremendo paujil. Estaba aleteando, "púpyipyi".

pupipi [púpyipyi] {**popopopo**} *ideó.* sonido de aletear. **Sapúpeejá, "púpyipyi".** El aletea, "púpyipyi".

sa-**pupo** [sapupó] *v.t.* (**rippó; pupójadá; pupónu, pupóvay**) 1. hacer reg. virar, hacer volcar una canoa. (Vea **pupuy**) **Táríiva yapponí.** ¿Para qué vas a hacerle volcar? **Sappomára jmuñú.** Ya ha volcado la canoa. 2. empapar 3. remojar. (Sinón. **paroniy**) **Pupósaranumá varyííñu.** Ya está remojada la fariña.

pupotu [púpootu] *s.* especie de pájaro cantor, reg. choronchoro, tordo; **púpootu rúútyo** nido de choronchoro. **Púúriryundamu sasúuy**

púpootu. El choronchoro canta en el tiempo de pifayo.

sa-**pupuy** [sapupuúy] *v.i.* (**rippuúy; pupuuyadá; pupúúñu, pupúúvyey**) volcarse, reg. virarse (en el agua). **Ráppuumyá cartyée.** Ya se ha volteado el casco. **Rippuuyemyá titáju.** Ya se han virado (volcado) por completo.

pupujuru [púpujurú] *s.* ceniza. **Púpujurú siimyíy.** El come cenizas. **Púpujurú saanáy tavároyiy.** La gallina se baña con la ceniza. **Púpujurusúma ráátyujaríy.** Hay mucha ceniza debajo de la emponada.

pupusiy [pupusíy] *s.* especie de pez parecido a la carachama, reg. shirui. **Níra jmyichí pupusíy.** El shirui es mantecoso. **Chapíínu títuuñu pupusíy.** El shirui está formado de gusanos.

puputu [púputu] *s.* especie de lechuza grande, reg. ataudero, búho. *Pulsatrix perspicillata* **Púputu jvátanu vúy.** El ataudero nos está haciendo mal agüero. **Suuvatadodamú jíñiquee púputu róorityuunú.** El ataudero canta al lado de la casa para hacer mal agüero.

purya [púúrya] *s.* 1. hediondo. **Púúryapó rápotiyey ruujyúu jáátyajo.** El basural apesta. 2. podrido. **Púúryanumá ráásuucheé.** Mi yuca ya está podrida. 3. pus, postema.

purya (ji)riyerya [púúrya (ji)ryiyeryá] *s.* 1. especie de insecto que despide mal olor 2. especie de animal que despide mal olor. **Púúrya (ji)ryiyeryá siivyurutú, sinño jaryée púúrya (ji)ryiyeryá.** La matamata apesta. El ashna charapita también es apestosa.

sa-**purye** [sapúryee] *v.t.* (**ripíryee; púryeejadá; púryeenú, púryeeváy**) 1. cercar 2. cerrar (como un camino, un tubo o el cielo con nubes). **Savimú púryeemettyée.** No podía respirar más (lit. su estómago se cerró). **Sapúryeesiy návitá núutaasá.** El cierra con hojas en medio del camino. **Rapúryeedííryа jmuñú júútyerya.** Voy a cerrar el hueco de la canoa. 3. vendar los ojos con algo 4. cerrar los ojos. **Yapúryeera jiñisíy núvachiyjiisíy.** Cierra tus ojos para protegerlos del humo. **Sapúryeema múcaditára sanisíy mityá rundamú.** Ya le cerraron los ojos con barro en el día del carnaval.

ra-**purye** [rápúryey] *v.i.* (**púryeyadá**) cerrarse (como el cielo con nubes). **Rápúryejyemyá.** Se ha nublado.

puryerya [púryeerya] *s.* día sombrío. **Rápúryeerya jarée sarupíiy bayántú.** El difunto anda en el día sombrío. **¡Dachá rápuryeryanubéé ráni rupíiy nipyatára!** ¡Cómo vuela el avión en medio de las nubes!

puryesara [púryeesará] *s.* pared.

puryesiy [púryeesíy] *s.* 1. reg. tapaje para peces, cañal, cerco en el agua para atajar el pase de los peces. **Sapúryeesíy yínútya.** El está cuidando su tapaje. 2. cerco. **Roberto tíítyara jíívuseé, púryeesiy sajváay.** Roberto carga palos para hacer un cerco.

puryesivyitu [púryeesivyítu] *s.* especie de pájaro que anda por la tierra.

puriy [púryiy] {**piriy**} 1. *ideó.*

desaparecido. (Sinón. **paritariy, patariy**) **Nanutaryí jíta "púryi".** Ella regresó entonces, "desaparecida". **Sataryá jíta pa táryutyi várintyíy, "púryiy".** Entonces el vendedor de pan regresó, "desaparecido". 2. *suf.cl.* cerrado; **jíryeñupuryíy** el camino cerrado de Uds. (con maleza porque ya no andan por ahí).

puryi- [púryi-] *mod.* cerrado; **nisiy púryimyiy** ciegos (ojo cerrado).

puriy [púúriy] *s.* especie de palmera con fruta comestible, reg. pijuayo / pifayo; **púrijyejyaá** el agua donde han hecho hervir las mondas de pifayo. **Púudii jatuváy riyáásiy.** Se han ido a tomar chicha de pifayo. **Púúridyíí nantáryutya vaturúy Quítyumyú.** La mujer vende masa de pifayo en Iquitos. (Vea **titujajya**)

sa-**puryi** [sapúuryí] *v.t.* (**ripyúuryí; púúryijadá; púuryínu, púuryívay**) 1. llevar. **Yapúuryi rumú yísajuní.** Llévalo allá para tu compañero. **Sapúúryiní jídyeenú núsivyuquiijcháju.** Lleva a su hijo a la punta de un palo alto sin ramas. **Rumusiñi yapúryi jiyújuní.** Tráelo acá. 2. llevar de paso. **Rápuryimára.** (El palo) lleva de paso a otro (al ser tumbado). 3. limpiar de paso; **ríichoo puuryirá** volteado por el viento. **Yapúuryíra.** Límpialo de paso.

sa-**purichiy** [sapúryíchiy] {**purchiy**} *s.p.* 1. rabadilla de ave o insecto; **sapúryichidyí** el aceitero de la rabadilla. **Viitiñú (j)byéésirya púvay púryíchiy núpoorá.** El zorro se comió la rabadilla de la pucacunga durante la noche. 2. península, punta de tierra que se extiende rodeada por el agua, promontorio; **rápuryíchiy** punta de la tierra.

sa-**purichiryo** [sapúryichiryoó] *s.p.* lanceta de un insecto. **Rárotyemyá sapúryichiryóo deerapúunubéé.** Se ha arrancado la lanceta (cuando se hincó) en el cuerpo del muchacho.

sa-**purichu** [sapúrichu] {**puche**} *v.t.* (**ripyúrichura; púrichodá; púrichu, púrichuvay**) embrear (bote). **Járyíy sáántyuuy ríívasiy jmuñú púrichodá, mítya saarúpanú, né járyíy daryatée rañíchasaratéedáy.** El es muy inútil para embrear la canoa; yo no soy así.

purijitu [purijítu] {**purijityu, prefecto**} *s.* prefecto (prést.cast.).

ra-**purivay** [ráppuríívay] {**dpurivay**} *v.i.* (**puríiveeda; puríívarya**) adormecerse, picar (picazón al recobrar la circulación en un extremo adormecido). (Vea **jiriche**)

sa-**puryuy** [sapúryuy] {**piryuy**} *v.i.* (**ripíryuy; púryuyadá; púryuñu, púryuvyey**) pescar con anzuelo. **Púryuñu sayáásiy.** Se ha ido a pescar. **Rachijaríy sapúryuy.** Está pescando con anzuelo debajo del renaquillo.

puryutya [púryutyaá] {**piryutya**} *s.* reg. empate para pescar, cebo, carnada. **Né púryutyaatí.** El no tiene empate.

purutu [púrutu] *s.* poroto (prést.cast.), frejol, frijol.

sa-**pusi** [sapussíiy] *v.t.* (**ripyussíirya; pussííyadá; pussííñu, pussíívyey**)

amarrar bien ajustado. **Tá járyíy javátyarani jivyichánuy, táju yitáy jipyussíidyérya ramyéjyejyuu dáy, ranumatée musiñu parichéy jííñiy, rá.** ¿Por qué eres tan pícaro? ¿Por qué amarras bien nudada la soga de mi mosquitero? ¡Ya te voy a azotar por eso!

sa-**putya** [sapúútya] 1. *v.t.* (**ripyúútyara; púútyaadá; púútyi, púútyavay**) (1) pintar virotes (dardos) con veneno. **Sarámunu jípyúútya.** El pinta sus virotes con veneno. **Sapúútya jíta saranvamúra jíryámunu.** El pinta los virotes con el veneno (del chuchupe). **Sarámunu jípyúútya páapá.** Mi abuelo está pintando su virote. (2) ensuciar, echar en. **Jachííí, jachííí, né javucharadée jííjyura mutúru nidíí, jipyúútyajamya ríívara, né yapuutyanúy ríívanúnrya, va tiyisaadííva jtosí yéchavasaracáy.** Achí, ¿acaso no es cochinada la grasa de motor? ¿Para qué vienes a ensuciar mi cuerpo con eso? Ya no estás limpiando mi cuerpo; ¿no te cansas de jugar? (3) tener relaciones sexuales. **"Táraqui yaputyatánityée ray", jííyada suutay síiva.** "Hágame pintar una vez mi virote", le decía hablando del coito. 2. *v.r.* (**ripyúútyayu; púútyaadáyu; púútyi, púútyavay**) despolvorearse.

putya [púútyaá] *s.* 1. limpiador 2. borrador. **¿Nétara púútyaa yimú?** ¿No tienes borrador? 3. baqueta; **dúúnuvimú púútyaá** trapo con el que se limpia el caño de una escopeta 4. purificador.

putyaju [púútyaju] *s.* especie de ají grande para curar al perro, reg. arara.

sa-**putyaniy** [sapúutyániy] *v.t.* (**ripyúutyánirya; púutyádeedá; púutyáni, púutyánivycy**) hacer podrir. (Sinón. **ponu**)

putyaso [púútyasoó] *s.* brocha para pintar virotes (dardos).

putyatu [púútyatu] *s.* especie de pájaro con pecho rojo de la familia quetzal, reg. paracucu. (Vea **visatu, dosatu, maricyo** otras variedades de paracucu) **Púútyatuvichá súuy.** Están cantado muchos paracucus.

putiya [puutííya] {**putiyu**} *s.* 1. botella (prést.cast.); **puutííyavú** botella vacía; **rátaasavu putííya** media botella; **puutííyasííy** botellita. **Puutííya ravyaatá, tíívyiy rabay rávimú.** Yo quiero una botella para poner la sal. **Sapúuchírya putííya nónojaajííju.** El lleva una botella para recibir el kerosene. 2. vidrio.

sa-**putu** [sapútu] *s.p.* reg. pococha, vejiga natatoria de pescado desinflada. (Vea **putusuy**) **quivá pútu** pococha de pescado. **Yajanubáárya sapútu.** Haz patarashca de su pococha.

putu [puutú] *s.* especie de árbol, reg. renaco de altura; **puutujúu** soga de renaco duro. **Puutú saturíy púúvay.** La pucacunga come el huayo del renaco duro. **Puutujaríy suucánuy tureedá jinuvó.** Al porotohuango le gusta comer abajo del renaco duro.

ra-**putusi** [ráputusííy] *v.i.* (**putusííyadá; putusííryá**) formar espuma. **Ráputusiiñumá mútiy.** Ya está formando espuma en la olla.

sa-**putusuy** [sapútusuúy] *s.* 1. reg. pococha, vejiga natatoria inflada de un pez. (Vea **putu**) **tamuquíchiy pútusuúy** pococha de gamitana. **Mítya putusuuchúma sappay quivápoó.** El pez podrido está a flote muy inflado. 2. burbuja.

putuvinu [putuvíínu] *s.* especie de pájaro comestible, reg. torcaza, torcaz. **Putuvíínuvichá tiyisá návajiidó.** Las torcazas juegan por la orilla del Amazonas.

sa-**puvay** [sapúvay] *v.i.* (**ripyúvay; púveedá; púvi, púvavyey**) reg. juntar o cosechar pifayo. (Vea **pudasiy, puriy**)

puuvay [púúvay] *s.* especie de ave gallinácea de caza, reg. pucacunga; **púúvay púryíchiy** rabadilla de pucacunga. **Púúvay samutíívyey.** El está cocinando pucacunga. **Né tínay púúvay jápuchí riimú.** No tengo pucacunga ahumada.

puvojo [púvojó] {**puvojodasiy**} *s.* 1. especie de palmera que sirve para techar, reg. shapaja. **Púvojó siimyíy váñu.** El majás come shapaja. 2. especie de palmera que sirve para techar, reg. shebón; **púvojoníy** shebonal.

sa-**puya** [sapúúya] *v.t.* (**ripyúúyara; púúyajadá; púúyanu, púúyavay**) 1. arrebatar. (Vea **puchiy, puryi**) **Parchée sapúúya siimusírya tóóya.** Por fin él le quita el anzuelo. 2. sacar. **Vánirani yapúuyásiy rávimusírya.** Tienes que sacarlo rápido.

puyintu [púúyintú] *s.* especie de ave nocturna grande, lechuza blanca, búho. **Nimyuvimú sabáy púúyintúra yívadá.** La lechuza pone sus huevos en el hueco de la aleta del palo. **Núpoora víchará púúyintú.** La lechuza grande es nocturna.

Q

-que [-quey] {**-cay**} *suf.modal* 1. modal que indica una pregunta retórica 2. modal que significa que debe ser así. **¿jíryequéy?** ¿y Uds.? **¿Jijyéentyidyéquéy?** ¿Y tu padre también vive? **¿Da jtantyée ríítyadaquéy?** ¿Es ese precisamente su nombre (de la planta)? 3. con -va + -cay significa ¿acaso?

que [qué] *ideó.* sonido de correr. **Nútyunuma mútu siichidyéy, "qué, qué, qué", saduunumátiñí.** Cuando lo caza con pucuna, corre igual que un añuje, "que, que, que".

que [qué] *ideó.* sonido de reventar. **Suuváñuy, "ti, ti, ti, qué".** Está golpeando, "ta, ta, ta, traa".

-qui [-qui] *suf.cl.* alto, largo; **paturúquí** patrón alto; **jasadaquí** yuca larga o yucal grande. **Jáámuquinuquí jíttée Coryi jááy, pasííñusumadeetyá riísaju dañí, tivye vichiquiídeetya dáy.** El papá de Corry es muy alto y grueso, y es de muy lejos.

-quii [-quíí] *suf.modal* modal que significa actitud de rogar, implorativo. **¡Patrú, yajaachiniy tápi rachaaráju jíiy, rantya murchénu titájura radyiivyíy yimuquíí!** ¡Patrón, ten paciencia conmigo, que te voy a pagar todo lo que debo!

Ravidyey jiya quíí. Tal vez he de ir. **¡Radúúdiityéeniquíí!** ¡Primero déjeme cazarlo con pucuna!

-quii [-quíi] *suf.cl.* grande; **mudaquíi** pozo grande; **núquíisúma** camino ancho y grande; **jáámuquijiiquíi** ramas grandes y largas.

qui [quí] *ideó.* sonido que produce el roer de un insecto. **Siichitíyey jasadá ruváva, "quí, quí, quí".** Va mordisqueando las raíces de todas las yucas, "quí, quí, quí".

quica [quíica] *s.* achiote. **Quíícadéetéc.** Hay bastante achiote. **Járyíy jaryá quííca.** El achiote está muy cargado de huayo. **Quíícata sanúy jímyova.** El se pinta la cara con achiote. **Járyíy rúúnajyeeryá quííca.** El achiote pinta bien colorado.

quica nimyutu [quííca nimyutú] *s.* especie de pez, reg. curuhuara. (Sinón. **jave nimyutu**)

quica tadi [quííca tádii] *s.* semilla de achiote.

quicantañu [quicantáñu] {**cucantañu, jicantañu**} *s.* especie de animal, perro cazador del monte color cenizo o medio colorado.

quicanu [quíícanú] *s.* tronco de achiote.

quichiy [quííchiy] *s.* cuchillo; **raquííchivyú** mi cuchillo viejo y mocho (sin filo). **Quííchiy satáryuy.** El compra cuchillos. **Jíryama pááchara jíryámunuju quííchityá.** Van a tener que raspar sus virotes (dardos) con cuchillo.

sa-**quimasa** [saquimasá] *v.i.* (**riquimasá; quimasaadá; quimasí, quimasávay**) sentarse en cuclillas. **Né vánay raquimasá ráñudyéy, vácanuvúnutyá raryimityúúyadamu núnryéy, taaríy jíta rañí masanúyada daryadáy.** Ya no puedo sentarme en cuclillas porque me duele el cuerpo de vejez; antes sí me sentaba así.

quin [quín] *ideó.* sonido de la chispa de un rayo. **"Quín", tííye nanuraay váríy.** "Quín", ella cayó tieza ese momento.

sa-**quinay** [saquináy] *v.i.* (**riquináy; quínayadá; quínañu, quínavycy**) hacer del cuerpo, cagar, defecar. **Saquinatyímyattyeé yívatéentíy.** Ya ha defecado otra vez.

quinajyo [quinájyo] *s.* letrina, escusado, baño. **¿Teerára saquinájyo?** ¿Dónde está su letrina?

sa-**quinchu** [suuquinchú] {**juquinchu**} *v.t.* (**ruuquinchú; quinchodá; quinchú, quinchúvay**) atizar, prender una candela. (Vea **rupaniy** hacer prender) **jííday quinchú** el que prende una candela.

quinchusara [quinchusará] {**juquinchusara**} *s.* atizada.

sa-**quinedi** [quinédii] *s.p.* leche.

vuy-**quini** [vuquiní] {**quini**} *s.p.* 1. poto, trasero, culo 2. popa; **jmuñú quiní** popa de la canoa. **Ráquinimú samasá.** El está sentado en la popa. 3. desembocadura 4. fondo, asiento; **ráquiní** su fondo (como de una canasta).

quinirurya [quiniruuryá] *s.* mestizo (nombre despectivo); **jiñúy quinirúúryatoodá** esta mujer mestiza.

vuy-**quinisiyu** [vuquinisíyu] *s.p.* reg. sipuna, prolapso del ano. **Né yanúchuní mútotu, jiquinisíyu**

rajúuy suucósiy. No mires al puca guacamayillo o te va a caer tu sipuna.

quinisuy [quinisúuy] *s.* mestizo (nombre despectivo).

quinitonu [quínitónu] *s.* gente que vivía bajo tierra sin ano.

sa-**quinu** [saquinú] *v.r.* (**riquinúyu; quídodá; quínu, quínuvay**) 1. pararse de puntillas. **Vuryaquinu vúcyu. Jóo vañúcu. ¿Jiquinúma jíiy? Vácanuvunivíy yitárya rañumutú.** Vamos parando de puntillas. Ya, vamos a ver. ¿Ya estás parado de puntillas? Me duele mucho el pie. 2. estar a punto de saltar.

quiinu / quiñu [quíínu / quiñu] {**kiñu**} *s.* kilo (prést.cast.). **Daryajúyu quíínu rájiidyey.** Pesa cuatro kilos. **Vuyajúy quíínusúmatée rájiidyetyée.** Pesa diez kilazos. **Vuyajúy quíínudeení rájiidyéésiy ravyeryíñutyudee dáy, né jáámuradee riimutyojásiy críquidyee dáy.** Mi panerito de fariña pesó diez kilitos no más; no recibí mucha plata.

sa-**quiraniy** [saquiraníy] *v.i.* (**riquiraníy; quíradeedá; quírani, quíranivyey**) 1. desmayar. **Mítyana saquiranichíy nátyuunusíy.** El se desmayó a poca distancia de nosotros. 2. reg. bocabajarse, ponerse boca abajo (lit. ano-arribarse o ponerse ano arriba). **Ráni pupuñitá racyartyée jásiy nu ráquiranchíy.** Mi canoa no flotaba ahí por estar volcada boca abajo.

quirye [quiryéé] {**quiryeni**} *voc. / s.p.* yerno. **¿Téerá jivyíchanúy quiryéé?** ¿Dónde estabas, yerno?

quiryeni [quiryééni] {**quirye**} *voc. / s.p.* hijo del hermano de mujer, hijo de hermana de hombre, yerno. (Sinón. **jadcha**) **Yanuma jatú rumusíy quiryééni.** Ven a tomar, yerno. **Radyeetúy vánu raquiryééni dáy.** El esposo de mi hija es mi yerno.

quirimyata [quiryimyáta] *s.* especie de pez, reg. boquichico. **Járyíy jítóra rápurya quiryimyáta.** El boquichico nos harta. **Quiryimyáta jápuchí siimyiryúy.** El quiere comer boquichico ahumado.

quisiy [quiisíy] *s.* colmena. **Quiisíy satádeé.** El está huequeando el palo para sacar la colmena.

quisijya [quiisijyáá] *s.* miel de abeja; **quiisijyaaníy suunúy** animal o persona que vive de la miel. **Quiisijyáá satíítuy.** El está mareándose con miel de abeja. **Járyíy quiisijyaacánu sánu.** Al manco le gusta mucho la miel.

quisijyami [quiisijyáamí] *s.* cualquier especie de abeja que hace miel. **Quiisijyáámijúu jarúpanú.** La madre de la colmena está molestando.

quisiñapa [quiisiñápa] *s.* cera de abeja. **Yasurára quiisiñápa.** Haz endurecer la cera de abeja.

sa-**quisuy** [saquíísuuy] *s.p.* 1. piel que un animal ha mudado; **raquíísuuy** mi cutis pelado; **saquíísuujyuusúma** su piel descartada amontonada (de una boa). **Sunumi quíísuuy.** Piel descartada de lagartija. 2. cáscara superficial (como de camote, paja o chala de grano). **Yajáátyara jarúúsiy**

quíísuuy. Bota la chala del arroz.

sa-**quisutya** [saquíísuutyá] *v.t.* (**riquíísuutyára; quíísuutyaadá; quíísuutyí, quíísuutyaváy**) 1. reg. descarapar, descascarar, pelar, trillar (como maíz o maní, etc.). **Yaquíísuutyára rájay maní.** Descascara el maní. **Taváryiy numutú saquíísuutyá.** El está pelando la pata de la gallina. **Yaquíísuutyaní.** Descarápalo. / Pélalo.

sa-**quisutyey** [saquíísuutyéy] *v.i.* (**riquíísuutyéy; quíísuutyeedá; quíísuutyí, quíísuutyevyéy**) reg. descaraparse, pelarse, descascararse. **Saquíísuutyemyá.** Ya se ha descascarado.

quitara [quitára] {**guitara**} *s.* guitarra, instrumento musical de cuerdas (prést.cast.).

ra-**quivay** [rúúquivay] {**juquivay**} *v.i.* (**quíveedá; quívarya**) arder.

quiva [quívá] *s.* pez (nombre genérico); **quivá tíívyiñó** pescado salado; **quivájo** lata de conserva de sardina; **quivájuú** muchos peces; **quivajuvéé** pedazo de pez; **quivájuy** dos peces; **quivásavíy** carne de pez; **quivajíy** escama de pez. **Quivá richimyíy.** Están pescando con barbasco. **Sattanumá quivá.** Los peces ya están boqueando. **Saatañumá quivá.** Los peces se están alocando. **Quivadeenachó savaatá jíbyeedáju.** Está buscando pececitos para su comida. **Quivatávay.** Tienen pescado.

quivarya [quivaryá] {**juquivarya**} *s.* ardor, candela, llamas de fuego. (Vea **quivay**) **Báá, sajáátyamá quivaryajacheení jíquivá, né sanúy suutájyuú sajáátyajamyá quivaryamuní.** Vaya, botó su pescado a la candela; lo botó ahí sin pensar que se va a quemar.

quivayara [quivayará] *s.* llamas de fuego.

quiveda [quíveedá] *s.* quemazón, ardor. (Vea **juquivay** arder.)

sa-**quivuy** [saquivúúy] *v.i.* (**riquivúúy; quivúúyadá; quivúúñu (quivúúrya), quivúúvyey**) 1. mentir 2. engañar. **Mítya riquivúúy.** Están engañando no más. **Yinútyatáta qivúúyadajiisíy jííy.** Cuídate del engaño.

sa-**quivuchu** [saquivúúchu] *v.t.* (**riquivúúchuní; quivúúchodá; quivúúchu, quivúúchuvay**) engañar a otra persona; **quivúúchodacánumiy** los que gustan engañar. **Mítya saquivúúchuríy nijyanváy.** El engaña a la gente. **Yaquívuuchóósiy.** Vas a engañar. **Né jíryaquivúúchuyu.** No se engañen a Uds. mismos. **Saquivúúchutádeedantíyu.** El también se ha dejado engañar.

quivudyu [quivúudyúú] *s.* mentiroso (lit. hueso de mentira).

quivurya [quivúúrya] *s.* mentiroso, engañoso, embaucador; **quivúúryabaay** mentiroso muerto. **Chírá yitáy ratuvachú yímú, ránubeesíy quivúúryadeeváju jiichacáy, né taaríy radyéétyi yitadyiidyéy jííjyuú, jiquivúúchoodasatyá nudaryéy.** ¿Quién piensas que te va a creer si eres demasiado mentiroso? ¿Acaso

no te conozco desde antes? Ya no me puedes engañar.

quivuyada [quivúúyadá] *s.* engaño, mentira, decepción, perjuro.

quivuyadacanu [quivúúyadacánu] *s.* (pl. **quivúúyadacánumiy**) persona a quien le gusta engañar, persona que gusta de mentir, persona a quien le gusta decepcionar.

quivuyanti [quivúúyantí] *s.* mentiroso. **Né quivúúyantí ráy.** Yo no soy mentiroso.

quiyo [quíyo] *ideó.* sonido que produce el mordisquear. **Sasuumyutúuy jíta nibyíi jíñiqueyadamuní, "quíyo, quíyo, quíyo" jámididééju.** El otorongo le muerde y masca de cólera, "quíyo, quíyo, quíyo", dejándole bien molido.

quiyuquiyu [quiyuquíyu] {**cuyucuyu**} *s.* especie de pez, reg. turushuqui, especie de carachama.

R

-ra [-rá] *pron.pers.* 3ra. pers. inanimada complemento o en terminación de una frase enfática que comienza con rá-. **Saryi súúrya.** El debe morderlo. **Nadiiváárya.** Ella lo hace. **Né riryadíiy taríiva, vínu rá jiryátiy rávichasara jásiy.** No van a ver nada, solamente lo que siempre había ahí. **¡Jiii, ránittée jíryéjyutée, rá, járyíy taratávay!** ¡Ay de Uds. los ricos!

-ra [-rá] {**-rya**} *suf.* deriva un sustantivo; **jáámurá** cosa grande; **jáámura duuseeratée** patón (de patas grandes); **saranìryá** su pisada (de alguien que estaba parado); **sasiichiryá** su pisada (de alguien que ha corrido); **mucatará** lo que hierve.

-ray [-ráy] *suf.cl.* 1. indica a un objeto que tiene la forma de una tabla, indica a un objeto que tiene la forma de una reja de madera; **jíiráy** tabla; **jíívuráy** raja de leña. **Numurcharámyusíy jvááchara jíta járyíy ruunajyóvaju, né ruunaryéy rámacho tara radyéy.** Lo que está hecho de tablas de cedro es más colorado; las tablas de otras maderas no quedan coloradas. **Né váseeray jíiráy, váruyuráy.** No es una tabla derecha; está torcida. 2. tira de corteza.

-ra [-rá] *suf.v.* (**fem. -ruy**) 1. deriva un sustantivo que indica una persona singular a quien le gusta hacer la acción del verbo o que lo hace bien. (Vea **-ruy** deriva un sustantivo que indica una persona femenina que hace algo) **mucata** hervir; **mucatará** lo que hierve. **¡Nijyaami jmyíryá yitañíjuú!** ¡Ese hombre come a la gente! **Buya jaturá jiñú vánu.** Este hombre toma masato. 2. deriva un sustantivo inanimado de modificador; **patatíichara núra** pedazos quebrados restantes; **ríinra machóra** sobros, sobrados; **vádii** nuevo; **vádiirá** cosa nueva 3. deriva pronombres inanimados de raíces neutrales como en las siguientes palabras: tará nurá rurá jiryá.

-ra [-raa] *suf.cl.* hebra de planta;

saamuráá hebra de chambira; **jáámuraasúma** hebra grande; **nureeráá** hebra de aguaje.

ra- [rá-] *pron.pers.* 1. 3ra. pers. inanimada posesiva; **rátadi pasíítyadí** su semilla pequeña; **ráruvaá** su base o su raíz principal. **Né sabayadara críquiy rábajyovimu mítya.** No ha puesto el dinero en su caja. 2. 3ra. pers. inanimada, sujeto. **Rájúumyá.** El árbol ha caído. **Rábaryirúñuma buyá.** Ya está por terminarse el masato. **Rásipyátamya motóru.** El motor ya ha salido.

ray [ráy / ray-] *pron.pers., prefijo* 1. mi, primera persona singular. **Né sámirya raryooríy.** No vale mi casa. **Sadíimyá ratyééryi.** Mi hermano ya ha muerto. 2. yo. **Ray rajiyá tarimyusíy.** Yo voy a ir mañana. **Ray dáátyara.** Yo lo sé. **Ráy, Pauro, rajañúy jíryimú.** Yo, Pablo, voy a visitarlos a Uds. **Rádyétya rajiya dáy.** Yo mismo voy a ir. **¡rádyéy!** ¡yo mismo! **Rááñidáy.** Soy yo. 3. mí, me, primera persona singular. **Né sadáátyaráy.** El no me conoce. **Né sasaryúryéy.** El no quiere dármelo. **Pá yasaaryéy.** Dame pan.

sa-**ray** [sáray] *v.t.* (**riryérya; ráyadá; ráñu, rávyey**) 1. reg. tejer crishnejas. (Vea **jcha, cha**) **Códce sáray.** El está tejiendo irapay. **Rájuumutanumá sáray.** Ya está tejiendo bastantes crishnejas. 2. enrollar, envolver. **Súdipúu sáray.** El está envolviendo el mazo de tabaco. **Sárarya jíchújajyuu míjay nansuutaadáju.** El envuelve su ropa sucia para que ella la lave.

sa-**ray** [saráay] *v.m.t.* (**riryéey sáyadá; sayada ráányadá; sayadá rááñu, sayadá ráávyey**) 1. salvar, defender. **Né saduuní raviñéy codiy daryáju ráay sayadá.** No mató al pichico porque una víbora salió en su defensa. **Yaratyée rayadá.** Defiéndame. **Níni raráay rayadá.** El va a salir a mi favor. **Riryeeyada vuryeyadáju.** Ellos nos han salvado. 2. negar. **Saramyá jíyadá.** El niega o él se defiende a sí mismo. **Sarayadápuy ráyada jípyaradodá.** El está negando su robo. **Rama ráay ráyadá.** Yo lo voy a negar. **Yarayásiy ráyadá.** Has de negarlo.

sa-**ray** [saráay] *v.i.* (**riryéey; ráányadá; rááñu, ráávyey**) 1. caerse. **Jásiy saráájyéy tíchanchá, dííñunumá.** Ahí cayó en la playa, muerto. 2. saltar, brincar. **Ráraamya pedóta cúrujuunubéé.** La pelota brincó al bosque. **Rípya yaráay.** Brinca lejos. **Yaráacyu.** A ver, brinca. **Nanuraañuve nijyamijuu párudamú.** Los dos brincaron en medio de la gente. **Ráraañumátiy rámunu saníy, sasiquítyaja púvay váríy.** Cuando el virote (dardo) se pegó en ella, la pucacunga se movió. **Sarátiya sííva.** El perro brinca contra las piernas de su dueño. 3. correr (noticias), propagar (voz por radio, etc.).

ra [rá] *pron.* + *futuro, primera persona singular* 1. yo haré... (la repetición al final de la frase demuestra resolución, reto, desafío). **¡Ranumatée ranityée sanchá jañtú rá!** ¡Voy a pisar encima del bufeo!

2. tiempo futuro con otros pronombres. (Vea -a) **Riryajantya jdodára múchaa.** Van a intentar talar la lupuna. **Vuryajnúy sámiryavidyéy.** Vamos a ver si está bueno. **Jíryantara ridú ráraatyuumú.** Uds. van a sembrar maíz en la isla. **¿Nútyara jíryiitay rajtay síiva dáy?** ¿Cómo dicen Uds. que le debo decir?

sa-**rabe** [sarabéé] *v.i.* (**riryabéé; rábeejadá; rabéénu, rabéévay**) dar la vuelta. (Sinón. **ramuya**) **Rárabeetíityiy nipyatára.** El avión viene dando una vuelta.

rabesiy [rábeesíy] *s.* especie de animal, reg. zorrillo. **Rábeesiy rajmyiñí jicyasityú.** El zorrillo va a comer tu pihuicho.

sa-**rabi** [sarabíí] *s.p.* ovario. **Né yentyatádeesityée sarabíítee daryéjyuú, vínu jííñi vaatatée dárya; jíímya saatyée tara daryéy.** No me hiciste probar el ovario; quiere decir que tú sí querías. No me diste nada a mí.

sa-**rabiju** [sarabiijúu] *s.p.* oviducto; **júnityú rabiijúu** el oviducto de motelo.

sa-**rabimu** [sarabimyú] *v.i.* (**riryebimyú; rábimaadá, rabiimyú, rabiimyúvay**) dar la vuelta. **Rácusivya rárabimyú mutúru.** El motor viene por la vuelta. **Sarabimyú jídyapúúñuva.** El completa una vuelta en su trocha de cazería.

rabinu [rabínu] *s.* especie de pez, reg. lisita.

sa-**racha** [saraachá] *v.t.* (**riryeechára; ráachaadá; ráachi, ráachavay**) trozar. **Júnu saraachatíiy.** El está trozando palos. **Saraachatíimyumyára.** Ya lo ha trozado en pedazos. **Saráácharimára jurijúu.** El ha trozado la soga de monte. **Saráácharimá.** Ya ha fallecido (expresión que significa "muerte" y que viene de la palabra "cortar de paso"; los antiguos decían que cuando nuestro corazón está completamente trozado morimos, quizás con el significado que la cuerda de la vida ha sido cortada). **Súboduu saraachá.** El corta caña.

rachapu [ráchapúú] *s.* envuelto (forma cilíndrica); **súdipúu ráchapúú** mazo de tabaco bien envuelto. **Mítya ráchapuudée satiryó.** El está echado y bien cobijadito. **Sarachapuuquiradéésityée tíryojadá.** El está echado y envuelto; parece un palo.

rachasi [ráachasí] *s.* (pl. **ráachasavay**) cortado, trozado (persona o animal). **Savicha ráachasi síiryatá.** El ha sido cortado con sierra.

rachatichara [raachatííchará] *s.* trozos. (Vea **racha**)

rachiy [ráchiy] {**radchiy**} *s.* corazón de palo.

rachi [ráächi] *s.* cobijado, envuelto (persona o animal). (Vea **ray** envolver) **Jiryadaatyáásiñí jíryanumátiy díiy síiva sújajyúúta ráächi.** Uds. van a conocerlo cuando lo vean envuelto en pañales. **Jdíívajni vichaada tiryójatya ráächi.** El enfermo estaba cobijado con una

frazada.

rachi [ráachí] *s.* especie de árbol silvestre o su fruta, reg. renaco del bajo, banian. **Ráachijaríy sapíryuy.** Está pescando con anzuelo debajo del renaco.

rachi [rachí] *fr.* estaré vivo. **Táraquidééju rachí jíryíísa.** Por un rato estaré con Uds.

sa-**rachu** [saráchu] {**rirachu, rrachu**} *v.t.* (**riryéchura; ráchodá; ráchú, ráchuvay**) rechazar, despreciar, menospreciar, desechar. **Né yarachúra catééra núyadá.** No deben despreciar el poder leer. **¿Táájuraná jiryachuríy deerámiy jáámyiy, táju?** ¿Por qué menosprecias a los padres de familia?

rachusara [rrachusará] {**rirachusara**} *s.* 1. rechazado, rehusado, desechado (cosa) 2. despreciado, menospreciado (cosa).

rachusi [rrachusí] {**rirachusi**} *s.* (pl. **rráchusaváy**) 1. rechazado, rehusado, desechado (persona o animal) 2. despreciado, menospreciado (persona o animal).

rada- [rada-] *mod.* erizado. **Saniquétyamatée jávutyéeráy, jííí, mítya radajuusúmatée raaréetéení, tádee rapúyarúy.** Las huanganas se han embravecido, uuy. Cómo se erizaron debajo mío; yo no tenía cómo escapar.

raday [raday] *pron.pers.* + *futuro* + *v.c.* (Vea **-aday**) voy a, va a. **Rityiy víchasara sámirya jaachityávay raday machó sámirya víchasaada ríjyu.** Para los que viven con buen corazón va a permanecer una vida tranquila.

ra-**radabi** [ráradabíí] {**randabi**} *v.i.* (**rádabiijadá; radabíirá**) amarillarse (fruta).

radatay [radatáy] *mod.* ralo. (Sinón. **varada-**)

radatu [rádatú] {**raratu**} *s.* caracha, comezón. (Sinón. **mucatu**) (Ideas afines: **juvara, tutura**)

sa-**radavuvay** [saradavúvay] *v.i.* (**riryadavúvay; radavúveedá; radavúvi, radavúvavyey**) ponerse la cara roja de vergüenza, abochornarse, ruborizarse, sonrojarse. **Samo radavúvay yánadamú.** Su cara se pone roja de vergüenza. **Saradavúvay vídyamusíy.** Se ha quemado con el sol fuerte.

radchi [rádchii] {**rachi**} *s.* corazón de palo, reg. shungu. (Sinón. **chi-**) **rádchiipúú** trozo de shungu. **Diiñumá ruubósiy núy, dííiy jiryátiy rádchiijnúva rárámutyee jásiy, jásiñí ruubósiy núy.** Allá nos agarró la lluvia, allá donde se vadea por encima de shungu. Ahí nos cogió la lluvia.

radchicu [rádchicú] *s.* reg. restinga, tierra alta que puede inundarse. **Rádchicúva suunúy.** El está buscando presa en la restinga.

sa-**radesumiy** [saradéésumiy] *v.i.* (**riryadéésumiy; radéésubeedá; radéésumi, radéésumivyey**) levantarse de repente, pararse de súbito. (Sinón. **nubesumiy**) **Súúntamatée suutyutée rácyu, saradéésumimyattyée ríiva, suumúyasityée rañechótée, riitatyá taranudáy, mítyanuma rañí**

sañeyá rádaju jásiy. El oso hormiguero me asustó cuando se levantó y estiró su brazo hacia mí. No dije nada; solo grité ahí.

radyeyu [rádyééyu] *fr.* deja, que sea así.

sa-**radica** [saradicá] *v.t.* (**riryadicaní; radicájadá; radicánu, radicávay**) ocupar, comprometer. **Né sayarúy díiyee, jíryadicá daryájuní.** No quiere ir ahora porque está ocupado.

radipu [rádipúú] *s.p.* retoño. **Rámutimá rádipúú.** Ya ha brotado su retoño.

radniruva [radniruvá] *s.* base de un helecho.

radtaday [rádtaday] {**rataday**} *adv.* recién. **Rádtaday sanubéésumíy.** Recién se levanta.

radurya [raáduurya] *s.* relámpago, rayo.

raduyara [ráaduyaará] {**radurya**} *s.* relámpago. (Vea **jaduya** bucilar, relampaguear) **Ráadurya rúparya.** El rayo lo ha quemado.

raje [rájyey] *s.* cobija, tela con que envolver. **Saráyada rájyejyuutaní.** Lo ha envuelto con una tela grande. **¿Téénumára raryéjyey?** ¿Dónde está mi capa? **Samutanú rájyetyáyu.** El se tapa con la cobija.

rajirajurya [rájiirajúrya] {**ajeravurya, rajiravurya, rajiruvurya**} *s.* neblina, lit. está cayendo neblina. (Vea **jirujuy**)

rajiravurya [rájiiravúrya] {**ajeravurya, rajiruvurya**} *s.* planta tierna, niño tierno.

rajo [raajó] *s.* 1. especie de fruta, reg. caimito. (Vea **sinu rajo**) **raajoní** caimital, lugar donde hay muchos troncos de caimito. **Raajó randabií.** Los caimitos están madurando. 2. especie de pez novia cunchi.

raju [rájuu] *mod.* muchos, hartos; **rájuujnú** muchos troncos, árboles o canoas. **Né rájuu nijyaami vichásiy jásiy.** Ahí no había mucha gente. **Rájuu víchajodee jíjyura.** ¿No ves esa vivienda de mucha gente? **Járyíy rájuu sanijyaamí.** El tiene a mucha gente. **Járyíy rájuuvichá satéévay.** Hay muchas familias en su grupo. **Rajuudadyeeváju siimú.** El tiene más monedas (de lo que tienen otros). **Rájuutyá.** Son pocos (lit. no son muchos). **Sadáátya Jonásiryíy rájuuvavyáju nijyanvay siimusíy Pítru.** Jonás conoce a mucha más gente que Pedro.

rameñuma [ramyeñumá] *fr.* hasta mañana (lit. ya voy a dormir). **Ramyeñumá rádyéy.** Ya voy a dormir. **Ramyeryúñumá.** Ya quiero dormir.

ramiy [ramíy] *adv.* sin respeto. **Ruunúyada ramiñí.** No lo respetan. **Suunúyada ramidyeñí.** El comete adulterio contra ella (le muestra falta de respeto).

sa-**ramiy** [saramíy] {**ramuy**} 1. *v.m.t.* (**riryamíy; rabeedá; rámi, rámivyey**) (1) pasar, sobrepasar; **ramiryijadá** recorrida. **Quivá ramíy.** Los peces están mijaneando. **Né raryamiryirúy titáju vichaadíiva.** No quiero recorrer todos los pueblos. **Saramiryimá.** Ya ha pasado. **Yanuma ramiryí.** Pasa no más. **Sasíiryamiryi ríiva.** El lo pasa corriendo. **Saramiryi síiva.** La pasa (a la víbora en la trocha).

Riryamiñanúyada satuunú. Ellos estaban pasando por su lado. (2) aparecer, mostrarse. 2. *v.t.* (**riryamiñí; rabeedá; ramí, ramivyey**) pasar a otro (en altura o en actuación). **Jírycryábeedaríy távay tamyuta jchaadamú.** Uds. los han sobrepasado en tejer crishnejas. **Saramiñí jíjyeey.** El sobrepasa a su padre (ya no le quiere hacer caso). **Vuryajnúy mí raramírya savánuyadá.** Vamos a ver cuál es más fuerte. **¿Míra raramiy ríiva ráy?** ¿Cuál me va a pasar?

ramiy [rááamiy] *s.* especie de mono nocturno, reg. choshna, cusumbé; **rááamiy turíñu** arbol donde come la choshna; **rááamiy vúdi** hueco de choshna. **Rááamiy sanuvósiy.** El cazó choshnas. **Rááamiy jáátayá.** La choshna está brincando en las ramas.

ramiy nintyu [rááamiy nintyú] *s.* especie de planta, huayo del huambé, reg. choshna piña.

sa-**ramicha** [sarámicha] {**ramucha**} *v.p.* (**riryámicha; rámichaadá; rámichí, rámichávay**) 1. ser alcanzado, ser sobrepasado. **Né tí rarámicha dáátyaada nudyéy.** Todos lo entenderán. (lit. De nadie el entendimiento será sobrepasado.) **Né sarámicha tara jvaayadííva.** No hay nada que sobrepase (su poder) de hacer. 2. dejar pasar. **Rájuurundanumátiy riryamicháádá, rijeechipíyajada jvááyadantíy.** Después de dejar pasar muchos días pensaron trabajar otra vez.

sa-**ramichaniy** [sarámicháníy] {**ramuchaniy**} *v.t.* (**riryámichániryéy; rámichádeedá; rámicháni, rámichánivyey**) sobrepasar, reg. aventajar. **Sarámichániryíy titáju yisa núvyey catééra nújyomú.** El aventaja a todos sus compañeros de escuela en leer.

sa-**ramichu** [saramichú] {**ramuchu**} *v.t.* (**riryamichúra; rámichodá; rámichú, rámichúvay**) 1. embocar un pez el anzuelo (lit. hacer pasar), reg. jalar, picar. **Né saramichurúy quivá.** No quieren picar los peces. 2. tragar. **Rámichuní.** El es tragón.

ra-**ramichusa** [ráramichusá] *v.p.* (**ramichusaadá; ramichusí, ramichusávay**) ser tragado. **Saramichusaadanumá ratyaváryidyeenú.** Ya ha sido tragado mi pollito.

sa-**ramije** [sarámijey] *v.t.* (**riryámijerya; rámijeyadá; rámijeñú, rámijevyéy**) pasar por el medio, atravesar. **Né vánay vuryámijerya vátajuquíí.** No podemos pasar el hueco. **Saramijetyánirya nurabijúuy roodanrujúviimú.** El hace pasar el hilo por el ojo de la aguja.

ramijyo [rámijyo] *s.* cernidor, colador, cedazo. **Buyá rámijyoju siiváañí (j)váryatú.** El hace un cernidor para que sirva de colador de masato.

ra-**ramirya** [ráramirya] {**ramurya**} *rel.p.* canto, orilla, extremo, extremidad, límite.

sa-**ramitya** [saramítya] *v.t.* (**riryamítyara; ramítyaadá;**

ramítyi, ramítyaváy) 1. ser salvado, pasar un peligro. **Nuryamítyaadanumátiy, numechójada váriy ráraatyuunchá.** Después de ser salvados (de naufragio) nos quedamos en una isla. **Sivaayadára cartyée riryaajííju yisa vicháray riryamityajóju.** El construyó un bote para su familia para salvarse. 2. pasar, cruzarse. **Nanramityáyu víntamyutaasá.** Se han cruzado en media sacarita (viajando en sentido contrario). **Máy ramityaríra.** El mestizo está haciendo que algo pase.

sa-**ramityaniy** [saramityániy] {**ramityeniy, ramutyeniy**} *v.t.* (**riryamityánirya; ramityádedá; ramityáni, ramityánivyey**) 1. hacer pasar, perdonar. **Saramityániy mítya titájura jidyiivyíiy.** El va a perdonarte toda tu deuda. **¿Chíjtáy raramityániy mítyara júúchadodá?** ¿Quién puede perdonar un pecado? **Jíryavanutyáyu jíryatidye ramityanicharára súvuchara.** Han de animarse para poder pasar el peligro. **Yaramityániy yívara.** Sálvate. 2. cernir, colar, cribar.

ramityasara [ramityasará] *s.* rodeado. **Súvuchara ráryicha vuryityiy díiy ríiva Quítyuy ramityasará sutárujúúta.** Nos daría miedo si viéramos a Iquitos rodeado de soldados.

sa-**ramitye** [saramítyey] *v.m.t.* (**riryamítyey rumú; ramítyeedá; ramítyi, ramítyevyey**) atravesar, cruzar, vadear. **Savaata ránacho cartyéé jíryamítyejyóju satidyey ramítyey jáámuvichaadamúju.** El busca un barco para vadear el río a la ciudad.

ramu [rámu] *conj.* por eso; **rámuta** con eso; **rámunítiy** por eso, por lo cual; **rámusíy** de eso. **Járyíy rúúmuranitée jñuvatyaadávya, rámunimúy sayarúy nta Tali, rámuni samachojáy táárintyíy.** Mucha lluvia sigue hasta la tarde; por eso no puede viajar la Tali. Por eso se quedó ayer también.

sa-**ramuy** [saramúy] {**ramiy**} 1. *v.m.t.* (**riryamúy; ramúyadá; ramúñu, ramúvyey**) aparecer, mostrarse pasar. **Raramuryí yíva.** Te voy a pasar. 2. *v.t.* (**riryamúñí; ramúyadá; ramúñu, ramúvyey**) sobrepasar, superar. **¿Chí raramúryitéc síícheeda vúy?** ¿Cuál de nosotros va a pasar al otro en la carrera? **Jííñi ramúrya ravyánuyadá.** Tú tienes más fuerza que yo. **Saramúmyára savánuyadá.** El supera su fuerza (de la boa).

ramu [rámú] *s.* veneno para virotes (dardos), curare. **Siiváayada jíímo jvááñu tátoquii rámu mutítyooju.** El alfarero ha hecho una olla para cocinar veneno. **Piníru vaata rámunachó; ríívasiy satiityatíítyiy tóóvasirya rámu mósiy.** Pinedo está buscando soga de curare; después él vendrá del monte cargando un bulto de curare.

sa-**ramucha** [sarámuchá] 1. *v.t.* (**riryámuchaní; rámuchaadá; rámuchi, rámuchavay**) (1) pasar desviándose (2) pasar por encima;

rámuchanichará cosa olvidada. **Saramucharini codíy.** El ha pasado por encima de la víbora. **Yaramucharíra júnu.** Pasa por encima del palo. 2. *v.m.t.* (**riryámucha siimusíy; rámuchaadá; rámuchi, rámuchavay**) ser superado, faltar. **Nétára rámuchaada dáátyaada siimusíy váriñudáy.** Ya no le faltaba nada de conocimiento. (lit. Ya no había conocimiento que pasara el suyo.) **Né taradee rámucha siimusíy.** No le falta nada.

ra-**ramucha** [ráramuchaá] {**ramuchaja**} *v.i.* (**rámuchaajadá; rámuchaará**) rebosar (al hervir o por fermentación), derramarse. **Ráramuchajamuñumá buyá.** Se está derramando el masato por la fermentación.

sa-**ramuchaniy** [saramucháníy] *v.t.* (**riryamucháníñí; ramuchádeedá; ramucháni, ramuchanívyey**) ganar a otro, sobrepasar en algo, aventajar a otro. **Tamá jííñí ramuchaniryúy nta tarííva ráy, daryantyée radyéétyaadáputyée várintyidyérya, deeratyá né taramu yaramuchaníy tarííva ráy.** Nunca podrás ganarme en algo porque yo también sé eso mismo. No soy un muchacho para que me ganes en algo. **Saramucháníy jmúruyadaní.** Lo está aventajando en rozar.

ramucheryechiy [rámucheryechíy] {**ramucharichiy**} *s.* especie de fruta de palmera, reg. aguaje de color oscuro madurado en su tronco. (Vea **muchariy**) **Rámucheryechíy satíítya.** El se ha ido a cargar aguaje negro.

sa-**ramuchu** [saramuchú] {**ramichu**} *v.t.* (**riryamuchúra; rámuchodá; ramuchú, ramuchúvay**) tragar. **Né saramuchúrúrya dántaá.** El no quiere tragar el remedio. **Saramuchunúya yátadañi quivadeerá.** El catalán sigue tratando de tragar al pescadito.

vuy-**ramuchuju** [vuryamuchújuu] *s.p.* esófago. **Saramuchújuudee rajánsuñuy rityuunú ramutávay, né tapi níra jmyichara rávichasara rájyu.** Solamente voy a asar su esófago al lado de los componedores porque para mí es comida mantecosa.

ramuchura [ramuchurá] {**ramichura**} *s.* tragador, reg. jalador (pez), picador. **Járyíy rámuchurá múri.** El huasaco jala mucho al sebo.

ramyuchuvay ji [ramyúchuvay jíiy] *intj.* lo que se dice después de comer en la casa de otro (lit. te saludo).

ramyuchuvachiñi [ramyúchuvachiñí] *fr.* me despido (lit. le saludo al irme).

sa-**ramuje** [saramujyéy] *v.* (**riryamujyéy; ramujyeyadá; ramujyéñu, ramujyévyey**) pasar entrando por, pasar por medio de. **Né vanay ramujyechará sutáru vichaadamú.** No se puede pasar por la guarnición.

ramujejyo / ramujejyu [ramujyéjyo / ramujyéjyu] *s.* reg. sacarita, vado que se emplea para acortar las distancias por agua de un punto a otro del mismo río. (Sinón. **vuntajyo**)

sa-**ramujetya** [saramujyétya] *v.t.*

(**riryamujyétyaní; ramujyétyaadá; ramujyétyi, ramujyétyaváy**) 1. penetrar. **Ráramujyétya jíiy.** Te va a penetrar. 2. saturar 3. contagiar. **Ne yatodiyey síiva, saramujyétya jíiy.** No te rías de él; te va a contagiar.

ramuju [rámújúu] *s.* especie de planta, soga del monte de la cual se prepara (junto con otros elementos) veneno para virotes (dardos) de pucuna, reg. ampihuayo. **Rámujúu samudáy.** El está raspando soga de veneno.

ramunitiy [rámunítiy] *conj.* por eso. **Né tarajnay daryáju duunusíy siimú, rámunitimyúy suuvañí cáno.** Como no tenía cartucho, por eso no mató al tigrillo.

ramunu [rámunu] *s.* reg. virote, dardo; **rámunutúú** rollo de virotes; **rámunujacyaá** faja o tira larga de virotes tejidos. **Rámunu sapáay páapá.** El abuelo está raspando el virote.

ramunu [rámunú] *s.* especie de liana del monte, reg. ayahuasca. (Sinón. **jayavasuca**)

ramunuju mutityo [rámunujuu mutítyo] *s.* olla para cocinar ayahuasca (después se rompe y se bota).

ramunujurirya [rámunujuriryá] {**ramunu jrirya**} *s.* clan o familia de apellido Cushma o Soga (principalmente del río Atacuari). (Sinón. **canna juriñu**)

ra-**ramurya** [ráramuryá] {**ramirya**} *rel.p.* canto, orilla, extremo, extremidad, límite. **Nadayá jádchíy jiryupo rámuryamúju.** Se fueron de ahí hasta el canto de la purma. **Deerámiy, jíryajáátya ráramuryamuní nibyíí baabyíí, né sapotiyéy jiyudájyuú; jíryejéétyamaní.** Muchachos, vayan a botar al perro muerto al canto; aquí va a apestar. ¿Ya lo botaron? **Ruuray ránsada titáju mucadíva, ríítojada ràniqueejada titáju vichaada ramuryíívaju váríy.** Su sonido se ha regado por toda la tierra; sus palabras han llegado hasta los extremos de todos los pueblos.

ramurya [rámurya] {**jamurya, vamurya**} *s.* cólera, rencor, malquerencia; **rámuryaadamú** de mala voluntad. **Satoochiy rámiryaadamu váriryíy.** Entonces él los abandona de cólera.

sa-**ramuryi** [saramuryí] *v.t.* (**riryamuryíyu; ramuryijadá; ramuryínu, ramuryívay**) pasar. **Tée jííí, taarimyá saramuryíjatyée jávutyée jiyutée dáy, vuryanña diivyatée síiva, muchíy vuryajantyá ramuchaadá ratuquíívasiy, nuporasaaradééjunumá vuryájto roorimyú.** Caramba, ayer las huanganas pasaron por aquí. Vamos a ver si las podemos hallar. De allá vamos a dar la vuelta por la colpa grande; vamos a llegar a la casa cuando está oscureciéndose el día.

ramusicyasiy [rámusicyasíy] *s.* olla para cocinar veneno.

sa-**ramuta** [saramutá] *v.t.* (**riryamutaní; rámutaadá; ramutí, ramutávay**) reg. componer, destripar, desentrañar, quitar las entrañas de un animal o pescado.

Yaramutaní quivá. Destripa el pescado.

sa-**ramutya** [saramútya] 1. *v.i.* **(riryamútya; ramútyaadá; ramútyi, ramútyavay)** (1) pasar un peligro sin daño, escapar a un peligro sin daño (2) sanarse de una enfermedad grave. **Saramútyayu.** Se repone después de la enfermedad grave. **Vádiryodeenumá saramútyatéeyu.** Ha sanado de una enfermedad muy grave. (3) salvarse de un peligro o de la muerte. **Jásintya saramútyaadáputyée (j)veedá rundamudáy.** El siempre se ha salvado en el día de la guerra. 2. *v.r.* **(riryamutyáyu; ramutyaadá; ramutyí, ramutyávay)** (1) entrecambiar, relevarse, tomar turno (en bogar o vigilar, etc.). **Vuryaramutya vúy.** Vamos a hacer turno entre nosotros. **Nanramutyáyu.** Entre dos se relevan. (2) cruzarse entre dos. **Nútaasa raryamutyáásiñí.** Lo pasé en medio del camino. **Yajnútyéedáy nútyará saramutyásaaníy pachoríyu, núy jíta ramuyá mítya rúuró.** Ven a mirar cómo los gallinazos se sobrepasan mientras otro los va rodeando.

ramutyajay [ramutyájay] *s.* escudo hecho de cuero seco de sachavaca. **Júnuchajáy susaryá jiyadasíy saramutyanúyada Moquibáay.** El maestro guerrero Moquí finado se defendía atrás del cuero seco de sachavaca.

ramutyajo [ramutyájo] *s.* refugio, lugar de salvación.

ramutyanijyo [ramútyanijyo] *s.* olla dentro de la cual se cierne masato. **Jíimo ratyéryuy raryamútyanijyóju.** Yo compro una olla para cernir.

sa-**ramutyeniy** [saramútyeniy] {**ramutyaniy**} *v.t.* **(riryamútyenirya; ramútyadeedá; ramútyani, ramútyavay)** 1. hacer pasar 2. perdonar. **Saramutyéniy vuryíívasirya vujyúúchuveedá.** El nos perdona nuestros pecados. 3. cernir. **Né sadáátyara buyá ramútyadeeda.** El no sabe cernir masato. **Riryamútyaniy váridyérya riduudii dáy.** Seguían cirniendo masa de maíz. **Jiryidyéèttée ramutyénichara.** Tú debes saber cernirlo.

ramutiy [rámutiy] *conj.* por lo cual. **Javada duuratyá racha jiyú, rámutiy rayá ráruváva.** No soy cazador de animales para poder vivir aquí; por eso me voy río abajo.

ra-**ramutima** [ráramutyimá] *v.i.* **(riryamutyimá; rámutyimadá; rámutyimí, rámutyimávay)** hacer las rondas, hacer las jiras.

ramutinu [ramútyinú] *s.* puente de palo por el cual se cruza una quebrada o pantano.

ramutu [rámutú] *s.* reg. guato (pedúnculo) de uvilla.

sa-**ramuya** [saramuyá] *v.i.* **(riryamuyá; rámuyajadá; ramuyánu; ramuyávay)** 1. rodear 2. dar vueltas. (Sinón. **rabe, rabimu**) 3. hacer remolinos. **Ráramuya jaá mudaquivimú.** El agua está haciendo remolinos en el pozo. **Mítya saramuyajanchá**

cáraañu jtyájomú. El extraviado sigue dando vueltas ahí no más.

ramuya [rámuya] *s.* especie de fruta, reg. guaba; **rámuyapadá** tercio de guaba. **Rámuyadeetée.** Hay muchas guabas.

ramuyajay [rámuyajáy] *s.* cáscara de guaba. **Rámuyajáy siimyíy vóóca.** La vaca come carapa de guaba.

ramuyaja [rámuyaja] *s.* vaina de guaba.

ramuyajo [rámuyajo] *s.* fruta de guaba.

ramuyasu [rámuyasúú] *s.* la parte que se come de una guaba; **né suutára rámuya** una guaba que tiene capa sin dulce. **Ráponuma rámuya, ráponumá, suutáranumá.** Ya está engordando la guaba; ya tiene su capa dulce.

ramuyatadi [rámuyatadí] *s.* semilla de la guaba. **Rádivañumá rámuyatadí.** Ya está brotando la semilla de la guaba. **Cúrujuumú yajáátyara rámuyatadí.** Bota la semilla de guaba al bosque.

ran [rán] *ideó.* sonido de regarse algo. **Rárotyemyatá váreenu, "róyin, rán".** Se arrancó muy pronto; "róyin, rán" se riegan.

rancha [ráncha] *s.* lancha (prést.cast.).

ranchajay [ránchajáy] *s.* ropa de encima. **Sasipyatára jíchújay ránchajáy.** El se desviste (de la ropa de encima); él se saca la ropa de encima.

ranchaju [ráncháju] *rel.p.* más; **vuyajúy táraquii ráncháju** once (lit. diez más uno).

ranchiy [ránchíy] *rel.p.* acerca de eso, por medio de eso. **Ránchiñuma jíryadáátya rátáday pasíímyu.** Por eso van a saber Uds. que va a mermar la quebrada.

ra-**randabi** [rárandabíí] {**radabi**} *v.i.* (**rándabiijadá; randabíirá**) amarillarse (fruta), madurarse. **Narácajo randabíí.** Las naranjas están amarillas.

sa-**raniy** [saraníy / saraniy] *v.i.* (**riryaníy; rádeedá; ráni, ráníñúy, ránivyey**) 1. pararse. **Saraníy rátuunu jíídáy.** El está parado al lado de la candela. **Né yaraníy ratyuunú.** No te pares al lado mío. **Mítya saradeenchá rátuunú buyá jápatyú.** En vano está parado al lado del cántaro de masato. 2. ponerse de pie 3. pisar. **Saranimyá ránchá mútijyo.** Ya ha pisado el inguiri. **Yanumátiy ranityara jityunuvíchisa túchodá né yariráchuni jídyeenú.** Cuando estés parado conversando con tu vecino no ignores a tu hijo.

rani [ráni] *voc.* forma de llamar al hermano del yerno forma de llamar a un sobrino. **Ráni, ráníviy jirya; jóónu ránidáy.** Sobrino, ¿es esto? Sí, eso es.

ranida [ránidá] *s.* helecho; **ránidavichá** helechal, lugar donde crecen muchos helechos.

raniday [ránidáy] *fr.* eso es.

ranida jami [ránidá jaamí] *s.* especie de orugas pequeñas que viven en grupos; **ránidá jaamijuusúma** gusanos madre de helecho.

ranidasiryuva [ranidasiryuvá] *s.* base de la palmera. **Ranidadasiy ruvánchá savíñuy codíy raajííju, riiveesimyaní; táára savaatá**

jásicyu. La víbora estaba enroscada al pie de la yarinilla delante mío. Ya la maté; ¿qué cosa querría ahí?

sa-**ranityaniy** [saranityániy] *v.t.* (**riryanityánirya; ranityádeedá; ranityáni, ranityánivyey**) 1. sembrar 2. hacer parar. **Saranityánirya rooriy ntuvú.** El para un horcón de casa. **Mutyádasiy riryanityániy.** Están parando húmisha.

sa-**raniye** [saraniyéy] {**raniya**} *v.t.* (**riryaniyérya; raniyéyadá; raniyéñu, raniyévyey**) pisotear; **raniyéchará** cosa pisoteada. **Saraniyérya jarúúsiy.** El está pisoteando el arroz.

ranro [ránroó] {**nuro**} *rel.p.* cabecera, punta de arriba.

ransa [ránsa] {**rasa**} *s.* lanza (prést.cast.). **Siichitiñí júúti ránsata.** El pica al sajino con la lanza.

rantya [rayntya] *pron.pers.* + *enfoque* yo mismo, yo sin falta. (Vea **-ntya**)

rantya [rantya] *pron.pers.* + *futuro* + *enfoque* ése, ése sin falta. (Vea **-ntya**) **Rantya machó máquidyatúú vújyu.** Que esa máquina quede para nosotros.

rantara [rántará] *s.* comida feculenta o harinosa que se come con la carne, reg. inguiri. **Né tarájnay rántará.** No hay inguiri para acompañarla. **Rántara suutyéy.** Falta el inguiri. (Nota: parece que esta palabra pudiera ser de la misma clase con *rúmurá* = lluvia, *ránduyará* = relampagueo y *rúúvataryá* = trueno que tienen base en los verbos llover, bucilar y tronar; el verbo "*nta*" sembrar podría tener un sentido de ser feculento o harinoso porque las plantas principales sembradas como el plátano y la yuca producen inguiri.)

rantye [rántyée] *mod.* bueno, al agrado, bien acogido. **Rántyééra yimutyajada.** Has contestado bien (lit. buena tu contestación). **Suuteeda sapatrú yíva: Rántyée jíiy, sámirya mucheechiy riitay jíiy.** Su patrón le dijo: Bien hecho; tú eres un buen siervo.

rantityu [rántityu] *mod.* puro, sin mezcla; **rántityudí** veneno puro; **rántityura niqueejadá** una palabra verdadera. **Savaata nutyityura nónojaá, né jaata jaryéénusara.** El quiere pura gasolina sin mezcla de agua.

ranu [ránú] *s.* especie de pájaro papamoscas parecido al jacamar.

ranu [raanú] *s.* especie de resina de árbol (que forma caucho o goma), reg. balata; **raanú jvááñu** balatero; **raanupadyéy** plancha de balata. **Raanú siiváay.** El trabaja la balata.

sa-**ranuy** [saránuy] *v.i.* (**riryánuy; ránuyadá; ránuñu, ránuvyey**) erizarse, encresparse. (Sinón. **ranuya, carivay, rivay**) **Nútyaranumá ráni ránutyée núrasiryoó jíñiquéyadamú, saránumyá titáju.** Mira cómo se encrespa el cashacushillo; ya se ha erizado por completo.

ranubesiy [ránubeesíy] *v.i.* pretender, ser rumoreado, correr la voz. **Nijyanvay jiryatiy ránubeesíy jamu nútyityúju túchuvaryíy.** Gente que pretende hablar de parte del gran jefe.

ranujuy [ránujúy] {**danujuy, nanujuy**} *núm.* dos (animado).
ranumayu [ránumáyu] *intj.* expresión que se usa al recibir un regalo, gracias. (Sinón. **rasaranumayu**) **Ránumatéera.** Ya es suficiente. **Ránumá titájuyu.** Esto ya es todo. **Ránuma ráy.** Basta para mí.
sa-**ranuya** [saránuyá] *v.i.* (**riryánuyá; ránuyajadá; ránuyanú, ránuyaváy**) erizarse, encresparse. (Vea **ranuy, carivay, rivay**) **Saránuyá júúti.** El sajino se eriza o se encrespa.
ranva [ránvaá] {**rava**} *s.* veneno para virotes (dardos); **ránvaató** olla de veneno; **ránvaavú** pomo de veneno. **Ránvaa siiváay.** El está haciendo veneno. **Sapúútya jíta saránvaamúra jíryámunu.** Entonces él pinta sus virotes (dardos) con veneno (de chuchupe).
rañita [rañitá] *fr.* (Vea **-nita**) yo (enfáticamente) nó.
rañu [ráañu] *s.* 1. salvador, abogado, defensor 2. saltador.
rapati [ráppaatyíiy] *v.* las cuatro de la mañana (el horizonte se está aclarando un poco). (Vea **pupatirya**)
rapiñu [rápiiñu] {**rupiñu**} *s.* especie de ave, nombre usado para el tucán cazado por espíritu de fiesta.
-rapuy [-rápuy-] *mod.* 1. insignificante, sin valor, dañado; **rácaarápuy** su afluentecito; **víchadarápuryadeeramú** en las comunidades pequeñas e insignificantes 2. maldito, porquería; **nicyararyápurya** persona dañada. **Voocarápurya javatyamúrya rayntará.** Las malditas vacas han acabado de malograr mi plantación. 3. pusilánime, medroso.
rapucheta [rápucheetaá] *s.* brocha para pintar, instrumento para manchar o ensuciar. (Vea **puche** ensuciar) **¿Téénumá jibyeyásintyírya rápucheetaantíy?** ¿Dónde has puesto la brocha?
rapuryeje [rápuryejéy] *s.* nubes de tormenta.
rarajuy [rárajúy] {**darajuy, narajuy**} *núm.* dos (inanimado).
raratu [ráratú] {**radatu**} *s.* reg. caracha, especie de enfermedad de la piel, tiña. (Sinón. **mucatu**) **Ráratu síiva.** El tiene caracha en el cuerpo.
raratyu [ráraatyuú] {**jaratyu, ratyu**} *s.* isla; **ráraatyuucaá** isla larga. **Ráraatyuunchára saroorïy.** Su casa está en la isla.
rarycnu jay [raryeenu jaáy] *fr.* 1. adulto como yo 2. señor (dicho por alguien que no lo conoce).
raruva [ráruvaá] *rel.p.* río abajo. (Vea **ruva** base, punta de abajo) **Sasíityíityiy satááryivichi muchíy ráruvaanachójusiy síídiva, rídchasaaráju.** Su primo viene corriendo de río abajo por tierra hasta la punta.
raruva jatyu [ráruvaa jáatyú] *s.* especie de fruta, reg. guanábana (lit. anona del Brasil).
raruvajami [ráruvaajaamí] *s.* brasileño (lit. gente de río abajo); **ráruvaajaamí vapúúru** vapor brasilero. **Ráruvaajaamí (j)nocándyetyú.** El brasilero es crespo.
rasa [ráása] {**ransa**} *s.* lanza

(prést.cast.).

rasaranumayu [rásaaranumáyu] *intj.* lo que se dice al agradecer después de comer (lit. basta). (Sinón. **ranumayu**) **Rásaaranumá riimyíy.** Gracias, basta lo que he comido. **Rásaaranumá daryéy.** Gracias, basta para mí.

rasi [rási] *s.* maleta, baúl, arca, cofre. (Vea **sasi**)

rasudonuñuma [rásudoonúñumá] *adv.* las dos de la mañana (lit. ya da frío).

rasunonurya [rásunonúrya] *adv.* las tres de la mañana. (Vea **rasudonuñuma**) **rásunonúryamú** a las tres de la mañana.

rasunudivarya [rásunudíívarya] *s.* puesta del sol, ocaso. (Vea **sunudivay**)

sa-**ratya** [saráátya] *v.t.* (**riryéétyara; ráátyaadá; ráátyi, ráátyavay**) 1. estirar, extender, alargar. **Jávujéy saráatyá.** El está templando cuero de huangana. 2. templar, tender. **Nanráátyara jíchújay víídyamú.** Ella tiempla su ropa al sol. **Ratyiryójay raráátyava dáy.** Yo voy a estar tendiendo mi cama.

ratya [rátya] *pron. + enf.* yo sí, yo en verdad (sólo después de tapi). (Vea **-tya**) **Sámiryaday yajtay jityéryi ráy tapi rátya raňícha daryá.** Está bien que me llames hermano porque en verdad lo soy.

ratya [ratyá] *adv.* 1. especial 2. rico. **Sajmutyára tapi ratyá musiyéchaadá.** El va a recibir un castigo menos fuerte. **Sámirya ratyá raatúra púriy buyá.** El masato de pifayo está rico. **Sámirya ratyá riimyichará varyíñuntára ráruvaa tatuchíy.** Para mí es muy rico comer fariña con coco. **Sámirya ratyá rañeriírya ríiryiy.** Huele rico para mí. 3. bello. **¡Tá vatura ratyatée, jiín!** ¡Qué bella mujer, ay!

ratyaa [ratyaá] *s.* cosa con que envolverse. **Ravyaatára codíjyey raryetyaáju.** Quiero una cobija para envolverme.

sa-**ratya** [saraatyá] *v.t.* (**riryeetyá; raatyaadá; raatyí, raatyaváy**) celar; **raatyaadaváñu** persona muy celosa. **Nanuraatyáyu.** Se celan entre los dos.

rataday [rátaday] {**tataday, yataday**} *s.* especie de pájaro, martín pescador, reg. catalán; **rátaday vúdi** hueco donde hace su nido el catalán; **jámuryiy rátadadyeerá** raza pequeña del catalán.

rataday [rátaday] {**rattaday**} *adv.* recién. **Rátaday siití.** Recién está llegando. **Rátaday riryasáranu.** Recién lo van a medir.

ratyada [raatyaadá] *s.* celos.

sa-**ratyadosumiy** [saraatyadósumiy] *v.r.* (**riryeetyadósumiyu; raatyadósubeedá; raatyadósumi, raatyadósumivyey**) 1. arreglarse de una sola, perfeccionarse de golpe. **Mítyamusiy ráraatyadósubeeda rooríy váriy sáju.** De repente la casa se arregló del todo para él. 2. sanarse de una sola (curada).

sa-**ratyaja** [saráátyajá] 1. *v.t.* (**riryéétyajára; ráátyajajadá; ráátyajanú, ráátyajaváy**) hacer movimiento recíproco, tirar y empujar

(como al tocar el acordeón). **Yajnúy jíta saráátyajanumántírya, nicyarávyíy yitáy saráátyajanúrya, sámirya rámurráy váríy.** Ven a mirar cómo lo está estirando otra vez; lindito lo estira y suena bonito. 2. *v.r.* (**riryéétyajáyu; ráátyajajadá; ráátyajáñu, ráátyajávay**) desperezarse (estirarse después de despertar).

sa-**ratyaniy** [saráatyaníy] *v.t.* (**riryéetyaniñí; ráátyadeedá; ráátyaní, ráátyanivyey**) curar, hacer sanar.

ratyanta [ráátyantaá] *s.* lo que se usa para maquillarse.

sa-**ratyanu** [saraatyanú] 1. *v.r.* (**riryeetyanúyu; raatyadodá; ráátyanú, ráátyanúvay**) (1) arreglarse, perfeccionarse. (Sinón. **judutya**) **Saraatyanuchíy ráyajomújuyu.** Se arregla para ir al baile. **Saraatyanumáyu.** Se viste bien; se arregla. (2) maquillarse (3) librarse; **muchééchiy raatyanúyu / muchééchiy raatyanuntíyu** sirviente liberado. **Saraatyanúmadáyu.** Ya es hombre libre (ya no trabaja con el patrón). 2. *v.t.* (**riryeetyanúní; raatyadodá; raatyanú, raatyanuváy**) (1) componer (los monos traídos por los espíritus para el dueño de la fiesta); **raatyanuváy** componedores de mitayo de supay (2) arreglar, mejorar, perfeccionar. **Rivyaata ránacho saráátyadodá.** Ellos buscan su mejoría.

ratyanusara [ráátyanusará] *s.* maquillaje, adorno, arreglada. **Nanráátyanusara vicha jarúpantaadáju.** Su maquillaje sirve para provocar a los hombres.

ratyanusi [ráátyanusí] *s.* (pl. **ráátyanusaváy**) adornado, arreglado (animado).

ratyara [ráátyará] *s.* celoso (vigila sus hijas contra cualquier hombre; no ayuda a otros; es terco y porfiado).

ratarimyusiy [rátaryimyusíy] *adv.* al día siguiente. (Vea **tarimyusiy** mañana, de mañana.)

ra-**ratye** [ráraatyey] *v.i.* (**riryéétyey; ráátyeedá; raatyí, ráátyevyey**) 1. estirarse. **Sámidyeenumá ráraatyey.** Está bien estirado. **Né tééju ráryeetyey jádchiñudáy.** Ya no puedo estirarme más. **Jáámucaanucáatée saráátyey jáámu codíy.** La boa se estira mucho. **Saráátyecyaraníy tiryójadá.** El está echado de largo bien estirado. 2. templarse. **Jáámujaquíisúma ráraatyéésiy júútijáy.** El cuero del sajino se ha templado bien ancho. 3. arreglarse. **Ráraatyemyá rundá.** Ya se ha arreglado el tiempo. 4. sanar; **vátajojuní raatyí** persona sanada de la lepra. **Saraatyemyá.** Ha sanado. 5. volar. **Ráraatyetyíítyiy jarichú dutúúvya.** Viene volando por el cielo. **Ráraatyetyíítyiy návajyiirá navá dutúúvya, rúúmurajiisíy rárupíiy múcomudeerá.** El avión viene volando sobre el Amazonas; por la lluvia vuela bajito.

sa-**ratyesumiy** [saraatyeesumíy] *v.i.* (**riryeetyeesumíy; raatyeesubeedá; raatyeesumí, raatyeesumivyéy**)

sanar de golpe, sanar de una sola curada. **Váricharájudee ráraatyeesubeeda sanisíy váridyéy.** En ese momento recobró la vista.

ratyeya [raatyeyá] {**ratiya**} *s.* grasa de sopa. **Ruda jváadyii raatyeyá.** La grasa de la sopa del mitayo de supay.

ra-**ratyeya** [ráráátyeyá] *v.i.* (**riryéétyeyá; ráátyeyajadá; ráátyeyanú, ráátyeyaváy**) estirar y encoger.

ratyeyara [ráátyeyará] *s.* cosa como el jebe que se estira y encoje.

ratiy [rátiy] {**jatiy, jiryatiy**} *pron.rel. / conj.* lo que. **Né sajachipúryúyadára ratiy jityuvachodára.** El no pudo olvidar lo que había oído.

ratidye [ratidyéy] *conj.* para que. (Vea **-atidye**) **Yabarya súdoodii jáamú rátidyey machó súdojaa váríy.** Pon hielo en el agua para que quede fría.

sa-**ratitya** [saráátyiitya] *v.i.* (**riryáátyiitya; ráátyiityaadá; ráátyiityi, ráátyiityavay**) brincar, corretear. (Vea **caviñechi**)

ratitya [rátityaá] *s.* juego de la gran fiesta Atun Ashua en la que golpean palos entre sí para recordar las guerras cuando peleaban con lanzas.

ratiya [raatiyá] {**ratyeya**} *s.* grasa de la sopa.

sa-**ratiya** [saráátyiyá] *v.i.* (**riryéétyiyá; ráátyiyajadá; ráátyiyanú, ráátyiyavay**) 1. bailar. (Sinón. **raya**) 2. brincotear. (Vea **ray** brincar, saltar) **Saráátyiya sanibyíí yíva.** Su perro brinca junto a él. **Saráátyiya nuvá vátupadíiva.** El tucán anda a saltos por el patio. **Dacyarápuy rañí ráátyiyasara jíiy; tamá tarasará rañinúy jiñechó; yaniviy súruy yitay sáju nitiy rasiiryí yimú.** ¿Qué vale que brincoteas buscando lío? Jamás veo que vales para algo. ¿Crees que vas a aguantar si alguien te afrenta?

rattatya [ráttatyaá] *s.* ancla, instrumento que ataja. (Vea **tutay** atajar.)

ratu [ratú] {**rattu**} *s.* revolcadero, reg. colpa; **(jú)nicha ratú, jávuy ratú jaryéé** colpa de sachavacas y de huanganas. **Ratuquíimú saatú canná.** El mono coto toma en la colpa grande. **Váseetuunu vichíta nadíító siimú ratú.** Llegaron a la colpa cerca al mediodía.

ratu [ratú] *s.* especie de pez, raya, pastinaca; **ratú jánubaay** patarashca de raya; **ratuquíisúma** raya muy grande; **ratujaá** Rayayu, nombre de una quebrada (lit. raya quebrada). **Ratú rajichityi jíiy.** La raya te va a picar.

ratyu [ráatyú] *s.* piso de tronco de palmera batida, reg. emponada; **ráátyunchá** encima de la emponada.

ratyuu [raatyuú] {**jaratyu, raratyu**} *s.* isla.

ratyujo [ráatyujó] *s.* trozo de tronco de palmera, reg. pona. **Ráatyujó rinchú.** Están cargando pona. **Ráatyujó samurá.** El está batiendo pona.

ratumusiñu [ratumusíñu] *s.* especie de árbol, reg. amasisa; **ratúmusíñuroó** espina de amasisa. **Ratúmusíñujií yaraachá**

nútaadáju. Corta las ramas de amasisa para sembrarlas.

rava [rávaá] {**ranva**} *s.* veneno para virotes (dardos). **Saryiñí núñu toomusíy rávaanubééju.** El coge isulas del monte para mezclarlas con el veneno.

ravicha [ravichá] {**javicha**} *s.* especie de ave trepadora, reg. guacamayo de pecho amarillo; **ravichá jmyivyú** palo seco que es la colpa del guacamayo. **Múvay ravichádeenu masá jiitaasá náváy.** Hay tres crías de guacamayo sentadas en la rama alta.

ravicha jimosi [ravichá jiímosiíy] *s.* reyezuelo (lit. ollita de guacamayo amarillo). **Sámidee ravichá jiímosiíy.** El reyezuelo es muy bonito.

raviche [ravichééy] {**daviche**} *s.* especie de palmera las hojas de la cual sirven para hacer cargajo de virotes (carcaj de dardos), reg. catirina, reg. shapajilla; **ravicheeñú** cogollo de shapajilla; **ravichéévyi** hojuela de shapajilla.

ravichu [rávichú] {**avichu, javichu**} *s.a.* (pl. **ravichúmiy**) piedra; **raryavichunchá** encima de mi piedra; **rávichúsijyúú** muchas piedritas; **ravichúdiimusíy rooríichara** casa construida de piedras pequeñas; **ravichúteeravudeerá** frasquito hecho de piedra.

ravichu jatya [ravichú jáátyaá] *s.* honda, cuerda o correa que sirve para tirar piedras.

ravichu sajatya [ravichú sajáátya] {**ravichu sajachitya**} *v.t.* (**ravichú rijéétya; ravichú jáátyaadá; ravichú jáátyi, ravichú jáátyavay**) apedrear. **Ravichúta sajaachiñí.** Lo han apedreado.

ravichusiy sami [ravichúsiy sámi] *s.* joya.

ravichusumarya [ravichúsúmarya] *s.* rocas grandes.

raviñe [raviñéy] *s.* especie de monito negro con boca blanca, reg. pichico. (Vea **vajupay**) **Raviñejyúú natuuyéy.** La manada de pichicos está llamando. **Raviñedyceenú caviñéchiiy.** La cría del pichico está jugando.

ravitasamu [rávitaasamú] *adv.* al norte.

sa-**raya** [saraayá] *v.i.* (**riryeeyá; raayajadá; raayánu, raayávay**) bailar. (Ideas afines: **ratiya**) **Riryeeyasaaníy.** Están bailando entre muchos. **Saraayá váturá.** La mujer está bailando. **Dañuma nuñi ruudiyéy jírycjyu, né jíryeryeeyarúy váríy.** Aunque nosotros tocamos la quena Uds. no quieren bailar.

rayajada [raayajadá] *s.* baile; **raayajada rundá** día de baile. **Raayajadá siiváay.** El está patrocinando un baile. **Járyíy ruucánurya raayajadá.** Les gusta bailar mucho.

rayajo [raayajó] *s.* salón de baile. **Táára yitáy yejryíy raayajomusíy, táará; yicánujemyára raayajomú jiyaadá, tamá rayarúy yísadáy.** ¿Qué cosa vas a traer del baile que tanto te gusta ir? Yo no quiero ir contigo.

rayanu [raayanú] *s.* (pl. **raayaváy**) bailador, bailarín; **raayavajyuusúma** muchos bailarines. **Núnuma**

raayanú, rábaryimadyétya raayajadá. Ahí viene el bailarín; ya habrá terminado el baile.

rayasi [rayasí] *s.* 1. salvador, uno destinado a salvar; **vuryeyadá rayasí** persona que nos va a salvar; **sayadá rayasí** persona que lo va a salvar. 2. uno destinado a ser salvado. (Vea **ray** salvar)

sa-**rayasumiy** [saraayasúmiy] *v.i.* (**riryaayasúmiy; raayasúbeedá; raayasúmi; raayasúmivyey**) 1. saltar, ponerse de pie de un salto, levantarse de un salto 2. propagarse al aire (como las palabras de una emisora de radio). **Saraayasúbeeda járichuvimúju.** El subió y entró al cielo.

rayavasca [rayavásca] {**jayuvasuca, jayavasuca**} *s.* especie de bejuco o liana alucinógena (usada por los brujos para tratar enfermedades o descubrir secretos y causar daños), reg. ayahuasca (prést.qu.). *Banisterium caapi.*

rye [rye] *ideó.* sonido de traqueteo que producen las frutas secas al ser pisadas. **Ránsa jíta siitinumátiy munuñú, "ryé, ryé, ryé, ryén", ránsa dámuñusíy.** Suenan cuando llegan los salvajes, "ryé, ryé, ryé, ryén"; suenan los azúcar-huayos.

sa-**ryee** [saryéé] {**jirye, jrye**} *v.t.* (**riiryééra; ryeejadá; ryéénu, ryéévay**) traer, regresar de aquí para recoger algo de otra parte. **Saryee jíta suuteedamúra cabóójontíy.** El también trae rajas de huacrapona (palmera). **Saryeemátirya.** Se ha ido a traerlo.

reju [reejú] {**rejo**} *s.* 1. rejón (prést.cast.). **Reejú sapúyá jíñiqueyadamú.** El agarra el rejón en su cólera. 2. espada. **Reejútá suuváy.** El pelea con espada.

sa-**ryena** [saryeená] (pl. **saryeenámiy**) {**jiryena**} *s.p.* 1. miembro del mismo clan o familia, pariente; **saryeenámiy** sus parientes o familiares; **saryeená daryájuní** porque es su pariente; **raryeenátoodá** mi pariente femenino 2. nietos de otro clan emparentado.

sa-**ryenajuy** [saryeenajúy] {**jiryenajuy**} *s.* mujer con hijos miembro del mismo clan o familia nieta perteneciente a otro clan o familia; **nanuryeenajúy** dos parientes de ella.

sa-**ryenu** [saryéénu] {**jiryenu**} *s.p.* paisano yagua. **Vuryeryéénu nijyaami day.** El es nuestro paisano yagua.

sa-**resay** [sareesáy] {**risay, resanu**} *v.i.* (**riryeesáy; reesáyadá; reesáñú, reesávyey**) orar, rezar (prést.cast.). **Riryeesáy.** Están rezando. **¿Nútyu riryeesachara mámyiy?** ¿Cómo suelen rezar los blancos?

sa-**resanu** [sareesánú] {**resay**} *v.i.* (**riryeesánú; reesádodá; reesánú, reesánuváy**) rezar (prést.cast.). (Sinón. **murasu**) **Sareesanú munátya.** El va a rezar primero.

sa-**ryesumiy** [saryeesúmiy] {**jiryesumiy**} *v.t.* (**riiryeesúmirya; ryeesubeedá; ryeesumí, ryeesumívyey**) 1. empujar hacia arriba y afuera 2. levantar, alzar. **¿Tájura ráryeesúmiya jíryejeechíy**

jíryejeechipííyajadamudáyu? ¿Por qué hay dudas en sus corazones? **Saryeesúmiy jítaní, siichitiyetya jíta múcomúra satúdi.** Lo levanta de repente y golpea sus nalgas contra la tierra.

-riy [-riy] *suf.cl.* huayo de reg. pifayo; **ráriy** un pifayo; **púúriy buyá** chicha de pifayo. **Dárijyúy púúriy siimú.** Donde él hay dos pifayos.

-riy [-ryiy] *suf.pron.* deber (hacer). **Vuryiy jváárya.** Debemos hacerlo. **¿Dañumá sáryijmyíy?** ¿Debería comer sin que importara? subjuntivo. **Vuryiy jryírya vátajomusiy mísaadá.** Se puede sanar de la lepra. **Níntanidáy ráricha sámirya nutyityúju.** El sería buen jefe. **Sáryityiy jatujáy siimusíy saryiñumá dííy dííyeedáy, tapí tronátyaatyá sanitajyéy yájatutániñí.** Si él hubiera tomado de su mano ya estaría muriendo porque le quiso hacer tomar veneno. **Ráryityúchu jíryííva.** Yo les hubiera avisado. **Raryiy jváay.** Yo trabajaría. **Náryiy jváy váridyeñí.** Nosotros dos lo hubiéramos pegado. **Núryidyííy yíva nétimyúy ráricha cúrujuu jásiy.** Nosotros los pudiéramos ver si no hubiera bosque ahí. **Raryityiy táryotyarúrya raryitáryotyára.** Si lo quisiera vender lo vendería. **Jiryidyettée ramityánchara.** Tal vez lo quieres atravesar.

-ri [-ri] *suf.pron.* seguir haciendo. **Raryi nútaadá.** Yo estaría sembrando. **Raryi dáátyadodá.** Yo hubiera enseñado.

-ri [-ri] *suf.v.* hacer de paso (incidental). **Sajaañuryi siimú.** El lo visita de paso.

ra-**riy** [ráryíy] *v.i.* (**ryeedá; rírya**) apagar, disminuir. (Vea **richa**) **Ráryityíítyiyada rádá.** El brillo o la luz va disminuyéndose.

sa-**riy** [saríy / saryiy] {**jiriy, juriy, jriy**} *v.t.* (**rirírya; reedá; ri, rivyey**) (**ruuryírya; ryeedá; ryi, ryivyey**) 1. alcanzar. **Sarimyára ráchasaadá.** Ha alcanzado entender el tejido. 2. esforzarse por coger 3. asir 4. coger. **Yaríy titáju dásuujyúrya.** Coge las dos pelotas. 5. conseguir, obtener 6. tocar 7. obtener por trueque 8. llevarse una cosa con permiso del dueño 9. agarrar, reg. chapar, tomar preso. **Yárirya.** Agárralo. **Yarírya pelota.** Chápale esa pelota. 10. reclutar; **jreeda rundá** tiempo de reclutar 11. arrebatar. **Parichéy saryíy muchó jmyiy baacheenú siimusírya tóóya.** Por fin el huérfano cuyo padre fue comido por los musmuquis le arrebata el anzuelo. 12. traer. **Jíípuu sairyíy jíídamyúju.** El trae leña para la candela. **Saryichamátirya.** El ya lo ha traído de río arriba.

riy [ríy / -ryíy] 1. *pron.pers., prefijo* (1) ellos, tercera persona plural. **Richuutára jíchujay.** Ellos lavan su ropa. **Ridyeri taryamá jíchuvúyadamú, ricyanatyanimyá daryájuyu, dañi riryaarúpanujayasarácu.** Ellos han regresado de miedo porque se han dejado vencer; ahora viven molestando. **Rityéryoryúrya.** Ellos lo

quieren comprar. **Rimyaseda roorimyusíy.** Ellos salieron de la casa. (2) sus, de ellos. **Járyiy páranuní riñibyíí.** El perro de ellos es muy ladrón. **Nanuvicha rityééryatúy.** Ella es la hermana de ellas. 2. *pron.pers., sufijo* a ellos, los. **Pííveda jvaaryíy deerámiy.** La tos está atacando a los niños. **Né sadaatyanúyadaríy.** El no los ha conocido. **Yajaachipíítyajatániy jápichiy jiryaríy.** Hazlos acordarse de esto a cada rato.

sa-**ryi** [saryi] {**iri, jiryi**} *v.t.* (**riryiñí; reedá; rí; rivyey**) coger, agarrar. **Saryiñuvijada.** El lo cogió al llegar aquí. **Riryiryidarya.** Ellos lo cogen de paso. **Riryityada.** Ellos fueron a recoger.

sa-**ryi** [saryi] {**jiryi**} *v.t.* (**ruuryíra; ryijadá; ryínu, ryívay**) 1. venir de otra parte para llevarse algo. **Parichéy nadaryiní, nanupuuchiy jíta múñí.** Por fin ella lo recoge y se lo lleva. 2. procurar coger algo 3. extender la mano para recoger 4. traer.

ricya [ríícya] *s.* reg. tarrafa, red arrojadiza, tarraya, atarraya, esparavel; **ríícyajúu** soga de tarrafa; **jámu ríícya** red de pesca. **Ríícya saachá.** El está tejiendo una tarrafa o red.

ricyajuju [ríícyajúujuú] *s.* madeja de soga de naylon para la red. (Vea **de** madeja de chambira.)

sa-**ricyanu** [saríícyanú] *v.i.* (**riryíícyanú; ríícyadodá; ríícyanú, ríícyanuvay**) pescar con tarrafa o red; **nanríícyadoda** la pesca que realizan ellos dos. **Riryíícyanú nijyanváy.** La gente está pescando con redes.

ricyanu [ríícyanú] *s.* (dl. **ríícyanujúy;** pl. **ríícyanuváy**) pescador.

ricyasiy [ríícyasíy] *s.* plomos de la tarrafa; **ríícyasijyúú** muchos plomos para una tarrafa.

ricyatu [ricyatú] *s.* comerciante, regatón (prést.cast.). (Vea **taryutyi**)

sa-**richa** [saryichá] {**jiricha**} *v.t.* (**riryichára; ryichaadá; ryichí, ryichaváy**) apagar. **Ráryichatíítyiyada ránda váríy.** El brillo iba apagándose poco a poco. **Saryichááslmyatidyérya jíídadyéy; jiryichásaratyá, jiryichasará, nútyiy jásidye ránichá riinúy.** ¿El ya ha apagado la candela? No está apagada; ¿cómo la estoy viendo ahí? **Yaryíchara nónó.** Apaga el lamparín. **Saryíchamumyára jíidáy.** El acaba de apagar la candela.

ra-**richa** [ráríchá] {**jaricha**} *s.p.* 1. resina, savia; **ráricha súrurya** su resina endurecida. **Richatára.** Tiene resina. **Né richatí sarityíñu.** El leche-caspi no tiene resina. 2. médula, tuétano; **vudyuu richá** el tuétano de nuestro hueso.

richa [richaá] *s.* reg. huimba, seda vegetal, capoc; **richaánuquíisúma** tronco grande de huimba; **richaá nimyuquíi** aleta grande de huimba; **richaájo** huayo de huimba. **Rúvañujachará richaátadí.** La semilla de huimba hace brotar verrugas. **Rábuuñumá richaá.** Ya está reventando la huimba.

richanu [richánu] {**richatanu**} *s.* especie de árbol (su resina tiene usos

medicinales), reg. socoba, reg. shiringaranu, gutapercha.

richasiy [ríchááśiy] *s.* semilla de huimba.

richasiy [richáásiy] *s.* especie de pájaro trepador, periquito (pihuicho balsina) con un punto de rojo bajo su pico. **Richáásidyéé sacasiityú.** Su pihuicho es auquichito.

sa-**richata** [sarichatá] *v.t.* (**riryichatára; richataadá; richatí, richatávay**) sangrar resina de un árbol. **¿Tááriñi jarúpanu richatááda deerámiñi jasoonundyéy; né riryamúnu rátadañíjuú; sátiy susamyuy titáju?** ¿Para qué malogran los muchachos sangrándo las shiringas? ¿No los van a matar con eso? ¿Y si se secan totalmente?

sa-**richata** [sarichátа] 1. *v.t.* (**riryichátaní; richátaadá; richáti, richátavay**) excitar o irritar (como a una hormiguera), hacer embravecer. **Né yarichátaní nuñú.** No embravezcas a la isula. 2. *v.m.t.* (**riryicháta síiva; richátaadá; richáti, richátavay**) (1) hundirse con. **Dajúú sarichátáásiy yíva.** Se ha hecho hundir con las avispas. (2) agitarse. **Sarichátayamatée cannaduu móvatée.** El viene agitadamente a reclamar delante del juez.

richatanu [richatánu] {**richanu**} *s.* especie de árbol (su resina tiene usos medicinales), reg. socoba, reg. shiringaranu, gutapercha; **richatánu jáamí** gusano de socoba; **richatánujó** huayo de socoba.

richatanuyirsiy [richatánuyírsiy] *s.* especie de ave palmípeda, reg. cushuri. (Sinón. **cuchuriy, cato, ja patu**)

ra-**richatu** [rárichatú] *s.* 1. néctar, jugo dulce como el de las flores o frutas; **nínubii richatú** dulce de flor de árbol 2. almidón; **rárichatujurú** almidón en polvo. **Jásuuchéé richatú siiváay.** El está sacando almidón de yuca.

richatu [ríchatú] *s.* murciélago; **jáámu richatuquíisúma** murciélago de raza grande. **Ríchatú tóóyasiryéy.** El murciélago me ha mordido.

richatu niya [ríchatu niyá] *s.* especie de árbol frutal, reg. parinari del bajo; **ríchatú niyájo** parinari de murciélago.

richaturirya [ríchatuuriryá] {**richaturya**} *s.* familia o clan de apellido Murciélago; **ríchatuuryámiy** gente con apellido de Murciélago.

riche [richeé] *s.* palta, aguacate; **richeení** paltal, lugar donde hay muchos troncos de palta; **richeetadí** semilla de palta.

sa-**riche** [sarícheey] *v.i.* (**riryícheey; rícheeyadá; rícheeñu, rícheevyey**) demorar. **Né sarícheeryúy jijyomú.** El no quiere demorarse aquí. **Rícheeyadacánu.** Le gusta demorarse. **¿Téénumá sarícheey?** ¿Dónde se demora? **Rápicheeryimá jiñubeeríy jáávyeedácu, dañi yíntisasará taaríy tará; chíná yitáy rasaay taráda jíiy, chií.** Ya ves cómo crece rápido, y no querías sembrar nada antes; ¿quién crees que te va a dar algo?

sa-**riche** [sarichéé] *v.t.* (**riryichééra, richeejadá; richeenú, richeeváy**)

1. envolver (bola o madeja de soga o hamaca). **Jadyítyará, riiniy raricháedíiy munátya.** Dáme un poco de tiempo (espera); todavía voy a envolver mi hamaca. 2. recoger y envolver (como la falda para poder trabajar sin impedimento) 3. remangar (el pantalón). **Sarichééra jímyudasúuy jícyannumúju.** El remanga su pantalón hasta la cintura.

sa-**richechu** [saríchеechu] *v.t.* (**riryícheechura; rícheechodá; rícheechu, rícheechuvay**) retardar, detener, hacer demorar. **Saríchеechujára.** El lo detiene.

richinu [richinú] {**richinuvu**} *s.* tambor. **Rájuutyemyumyá richinú riryaajiisíy.** Acaban de huequearse los tambores de ellos.

sa-**richinuy** [sarichinúy] *v.i.* (**riryichinúy; richinúyadá; richinúñu, richinúvyey**) reg. tamborear, tocar el tambor; **richinúyada dáátyi** persona que sabe tocar tambor. **Jáámu richinúva sarichinúy.** El golpea bombo.

richinu nubañu [richinú núbaañu] *s.* canto del tambor (lit. ceja del tambor sobre el cual se estira el cuero), arco de tambor. **Richinú núbaañu siiváay.** El está haciendo un arco de tambor.

richinuñu [richinúñu] *s.* (dl. **richinúñujúy;** pl. **richinúvyey**) tamborista.

richinuvusuma [richinuvusúma] {**richinusumarya**} *s.* bombo, tambor grande.

richo [ríichoo] *s.* viento, ventarrón, tempestad. **Ríichoo vuñechó.** Ahí viene el ventarrón. **Jáámu ríichoo súutyíítyiy.** Un ventarrón grande viene sonando.

richo jami [ríichoo jaamí] *s.* (pl. **ríichoo janváy**) demonio (lit. dueño o madre de viento). (Vea **tojami, bayantu** otras clases de demonios) **Rañitajéy yívadiidyéy: "Né yatiyisá ríichoo jareé, sajáay rájaamí jivyimú". Jijeechinimyá jiñubeeriy jíiy, jííñí sañeyanñá yíva.** Por eso te dije ayer: "No jueges debajo del viento; su madre va a entrar a tu barriga". Ahora no puedes aguantar y estás gritando. **Ríichoojaamití.** Está endemoniado. **Ríichoojanvatyí.** Tiene demonios.

ra-**richosumiy** [ráriichoosúmiy] *v.i.* (**riichoosúbeda; riichoosúmirya**) elevarse el viento. **Mítyamusiy ráriichoosúbeda mityomú.** De repente se desató un ventarrón en la cocha.

richuy [ríchuúy] {**dichuy**} *s.* especie de ave de caza, reg. pava; **ríchuuy ratú** colpa de pava. **Ríchuuy tánrá.** reg. La pava está huaraqueando (haciendo sonar sus alas en pleno vuelo). **¿Chíra nuvósiñi ríchuúy?** ¿Quién ha matado a la pava?

richu [richuú] *s.* reg. huimba, seda vegetal, capoc. (Sinón. **richa**) **richuúsuúy** bolsa de huimba; **richuúdasíy** tronco de huimba. **Richuú sabuuchá júnipyovimú.** El hace esponjar huimba en la hamaca vieja.

sa-**richunu** [sarichuunú] *v.t.* (**riryichuunúra; richuudodá; richuunú, richuunúvay**) reg. echar

huimba a los virotes (dardos) para prepararlos para el uso. **Sarámunu jíryichuunú.** Está echando huimba a su virote (dardo).

richusiy [richuusíy] *s.* golondrina. **Richuusijyúú jíínumayá navá dutúuvya.** Las golondrinas blancas están volando sobre el Amazonas.

sa-**richutaniy** [sarichutániy] *v.i.* (**riryichutániy; richutádeedá; richutáni, richutánivyey**) causar ventarrón. **Né ya(j)vañí richuusíy, sarichutániy.** No toques la golondrina blanca; va a causar un ventarrón.

ra-**ridye** [rárídyeey] *v.i.* (**rídyeeyadá; rídyeeryá**) 1. encogerse, hacerse tacho, reg. quedarse sipucho (arrugado). **Jííí, tá jiryídyeeyadatée, táju; tá riñijyúúdeetee jíiy; tááracosiñá saavátyaada jijyéey jíiy, tááracósiy; yívatyasí riinúy váriy jiñechó.** Ay, ¿por qué te has quedado sipuchito (arrugadito)? ¡Y qué sipuchito eres! ¿Con qué te habrá cutipado tu padre? Te veo como una persona que da pena. **Rárídyeemyá sajíimó.** Su olla ya se ha quedado tacha. 2. marchitarse, secarse. **Ráridyeejyey sisabíí.** Se ha secado la flor.

ridye- [rídyeey-] *mod.* 1. encogido; **rídyeeñu** planta cuya hoja se cierra al tocarla; **rídyeerya** cosa encogida / hecho tacho.

sa-**ridyejichiy** [saridyejyíchiy] *v.t.* atraer. **Níni ridyejyíchiy nijyanvay siimu dáy.** El atrae gente donde sí.

ridyeñu [rídyeeñu] *s.* especie de planta cuya hoja se cierra al tocarla. (Vea **ridye**)

ridu [riidú] {**didu**} *s.* maíz; **riidúju** maíz en mazorca; **riidujurú táryutyi** vendedor de harina de maíz. **Riidúsiy santá.** El siembra maíz. **Riidújaa samútiiy.** El está convidando chicha de maíz. **Riidudíí nanumutíívyey Maríajuy.** María cocina la masa de maíz. **Riidunití.** El tiene un maizal. **Riidú sapáta jíryiidunimú.** El cosecha maíz en su maizal.

rijituchu ji [rijyíítuuchu jíiy] *fr.* palabra de menosprecio. (Vea **patya**)

rimyara [rimyará] {**rimyura**} *s.* brujo, hechicero.

ra-**rimiy** [rárimíy] {**rumiy**} *v.i.* (**ribeedá; rimiryá**) caer (como pelo o fruta), desgranar. **Rárimityíimyá suunojasíy.** Ya ha desgranado su pelo.

sa-**rimida** [sarimyidá] *s.p.* reg. virote (dardo) de brujo (cuando el brujo lo sopla con tabaco en una de sus puntas se achica y en la otra punta se alarga; es brilloso). **Ratyíímyatééra sarimyidatée, tojará rimyidatééeu, jadyíítyará, né rajantyá yittyée yimuntidyéy, névíy ranuvadáy jííjyu.** Ya lo he sacado chupando su virote. Virote de prosista, espérate; ya te voy a probar también para ver si no te va a doler.

rimidaju [rimyidajúu] *s.* reg. yachay de brujo (lit. soga de virote de brujo), flema que saca de su boca el brujo para hacer daño. **Né jíryajnúy ránachó rimyidajúu deerámiy, jíryanisirúuy rúucósiy, nisirúúchara ruutachara jáámyirya.** No miren el yachay del brujo, muchachos; van a quedarse

con los ojos borrosos. Los viejos dicen que malogra la vista.

rimityoda [rimyityoodá] *s.* (pl. **rimyityodámiy**) 1. vieja, anciana; **tayóo rimyityoodá** abuela anciana; **deetúúyasajúy rimyityoodá** reg. machorra vieja (mujer anciana estéril) 2. esposa (fam.).

rimityodadera [rimyityoodadeerá] {**rimityodera**} *s.* viejita (significa cariño); **siityeyadá rimyityoodadeerá** su abuela ancianita. **Ríínoda rimyityoodadeerúy jaasiyéy.** Mi madre ancianita está cultivando.

rimityodajuy [rimyityoodajúy] *voc.* esposa con hijos (fam.).

rimityu [rimyityú] {**dimityu, rimyitu**} *s.* (pl. **rimyityúmiy / rimyityuveedá**) 1. viejo; **rimyityupó** viejo gordo; **rimyityuvú** viejo bajo 2. esposo (fam.). **(Ja)tivyeenumaní raryimyityú.** Ya está viniendo mi viejo.

sa-**rimityuy** [sarimyityúuy] *v.i.* (**riryimyityúuy; rimyityúúyadá; rimyityúúñu, rimyityúúvyey**) envejecerse. **Né deetánuy nanrimyityúuy.** Se ha envejecido sin tener hijos. **Riryimyityúúñumatée ratyéryiveedá.** Ya están envejeciéndose mis hermanos.

sa-**rimyuy** [sarimyúy] *v.i.* (**riryimyúy; rimyúyadá; rimyúñu, rimyúvyey**) aprender brujería; **rimyúyada catéera** libros de hechicería o magia. **Sadapúúyeyadáju jíryimyúy.** El aprende a ser brujo para hacer daño. **Ayahuáscacósiy sarimyúy.** Con tanta ayahuasca aprende a ser brujo. **Sarimyúyadáju jímyírya.** El lo come para aprender brujería.

rimyura [rimyurá] {**rimyara**} *s.* (dl. **rimyurajúy**; pl. **rimyuraveedá**) brujo, hechicero, curandero. **Jayavásca saatú rimyurá.** El brujo toma ayahuasca.

ra-**rinda** [riínda] {**jinra**} *s.p.* el resto, lo que queda. (Sinón. **binda**)

sa-**riñiy** [saríñiy] {**riñu**} *v.t.* (**riryíñirya; rídyeedá; ríñi, ríñivyey**) chupar (para curar o para comer). (Ideas afines: **rupay, turiy**) **satidyey ríñirya** para que lo chupe. **Saríñirya curííchiy.** El chupa curichi (bolsita de agua endulzada helada). **Saríñimyumyára sámusíy.** El acaba de chupar la uvilla.

riñiy- [riñíy-] *mod.* flaco, delgado. (Sinón. **paniyo-**) **sáboojó riñíjyu** plátano flacucho. **¡Tá riñijyuudeetée jíiy!** ¡Qué sipuchito (fruncidito) eres!

ra-**riñijyuvay** [ráriñijyúúvay] *v.i.* (**riñijyúúveedá; riñijyúuvaryá**) arrugarse (ropa), ajarse.

ripa [ríppa] {**ripya**} *adv.* lejos.

ripya [rípya] {**rippa**} *adv.* lejos; **rípyacaá** muy lejos; **rípyapuuváju** más lejitos aún; **rípyapuusíy** de lejitos. **Járyíy rípya sayá.** El se va muy lejos. **Rípyapuudeerá.** Es lejitos. **Rípya dapúúrya.** El va lejos a cazar en el monte.

ripyato [rípyatoó] *s.* monte silencio, monte virgen; **rípyatoomuvíchi jávuy** huangana que vive concentrada en el monte. **Rípyatoomusíy**

siitá. El viene del monte virgen.

sa-**ripetya** [ripyetyá] *fr.* no agradable, no gustoso (uso restringido). **Járyi jívyara ripyetyará.** Es muy amargo; no me gusta.

sa-**ripetyaniy** [sarípyetyániy] {**rupetyeniy**} *v.t.* (**riryípyetyánirya; rípyetyádeedá; rípyetyaní, rípyetyánivyey**) abrir. **Carityée sarípyetyániy.** El está abriendo su casco. **Né sámiyjnu sarípyetyadéésirya yímuñú, tádamyújuni ráripyeyásiy, daryattée riinúchará siiváay tidácyu, sámiyjnunittyé ráripyejetyíítyityée dáy.** El no abrió bien su canoa; se ha abierto de lado. Yo no veo que otros hacen así; la de ellos se abre bonito. **Jíivuseejcha sarípyetyániñí raviñedyeerá, sámidyee saanuní, disidyee jaryéé siivá síiva.** El ha puesto al pichiquito el cuerpo abiertito en la punta de un palo, lo ha asado bonito y lo ha lardado con ajicito también.

sa-**ripeya** [saripyeyá] {**rupeya**} *v.i.* (**riryipyeyá; ripyeyajadá; ripyeyánú, ripyeyávay**) abrir y cerrar. (Vea **murye; pupeja**) **sarípyeyá** el aletea.

ripyo [rípyo] *s.* especie de pájaro, carpintero; **rípyo vúdi** hueco en el palo donde hace su nido el carpintero / guitarra (de broma); **rípyodeenú** cría de carpintero. **Vúndupúútaasá sajaatyá rípyo.** El carpintero está pegado en el palo seco.

ripyo vudi [ripyo vúdi] *s.* guitarra (lit. hueco de pájaro carpintero). (Sinón. **janariy numuto**)

rirya- [rirya-] *pron.pers. + futuro* ellos van a.... **Riryajatúra buyá.** Ellos van a tomar masato.

sa-**rirachu** [sariráchu] {**rrachu, rachu**} *v.t.* (**riryiráchúra; iráchodá; iráchú, iráchuvay**) 1. rechazar, rehusar, desechar 2. despreciar, menospreciar. **Né yariráchura jijyéey niqueejadá.** No has de despreciar las palabras de tu padre.

rirachusara [iráchusará] {**rrachusara**} *s.* 1. rechazado, rehusado, desechado cosa inanimada 2. despreciado, menospreciado cosa inanimada.

rirachusi [iráchusí] {**rachusi**} *s.* (pl. **iráchusaváy**) 1. rechazado, rehusado, desechado persona o animal 2. despreciado, menospreciado persona o animal.

sa-**rirye** [sariryéé] *v.i.* (**riryiryéé; riryééjadá; riryéénu, riryéévay**) seguir diariamente, empollar, incubar. **Sariryééja (sarívay) tuváryityooda jíryúúvya.** La gallina está empollando en su nido / está cubriendo con sus alas.

sa-**riri** [sariryí] {**jiriri**} *v.i.* (**riryiryí; riryijadá; riryínu, riryívay**) seguir haciendo algo. **Sariryíjada Pítru niqueejadá.** Pedro siguió hablando.

sa-**riryi** [sariryí] {**riryi**} *v.t.* (**riiriryíní; riryijadá; riryínu, riryívay**) 1. recoger de regreso (una presa) 2. rastrear un animal (como para cazarlo) 3. seguir, progresar.

sa-**risay** [sarisáy] {**resay, resanu**} *v.i.* (**riryisáy; risáyadá; risáñú,**

risávyey) orar, rezar (prést.cast.).

risaju [ríísaju] *rel.p.* 1. al mismo tiempo, a la vez 2. junto con. (Vea **jisa** con) **Jasúca ratáryuy, jarúúsiy jaryéé ríísaju.** Yo voy con él a comprar azúcar y también arroz. 3. para con. **Tíqui nijyaamí ravyaatá ríísaju.** Necesito una persona para ser mi compañero.

risavichanuy [ríísavichánuy] *s.* compañera de mi vida, mi mujer.

risavichi [ríísavichí] *s.* compañero de vida, marido.

risu [ríísu] *s.* ser celestial, Dios (prést.cast.); **ríísu vuryiindéénu** dios nuestro creador; **ríísu rooríy** casa de Dios.

ritya [rííty aá] {**jiritya**} *s.* brida, freno de caballo. **Ribey sajúva caváñura saríítyaa sasííty eejadáju.** En la boca del caballo ponen la brida para que obedezca.

sa-**ritya** [saryityá] {**jiritya**} *v.t.* (**riryityání; ryityájadá; ryityánu, ryityávay**) llamar o notificar para que venga ahora. (Vea **jiryi** traer) **Saryityaní.** El va a llamarlo. **Vánira yaryityání jijyéey.** Ve rápido a llamar a tu padre. **Jíryaryityariy juvímiy púchusavay tánuvunujovimusíy.** Anda a traer del calabozo a los criminales amarrados. **Saryityatániy yímújuní.** Lo hace llamar.

-**ritiy** [-ryityiy] *suf.pron.* si (se hiciera), subjuntivo. **Riryityiy jváárya ráryimacho sámiy váriy.** Si ellos lo hicieran entonces quedaría bien. **Raryityiy táryotyarúrya raryiy táryotyára.** Si yo quisiera venderlo lo podría vender.

ritiy [rityiy] *pron.rel. / conj.* ellos que. **Rityiy rupííyada susíy né ridyííyada sííva janarityú.** Ellos que caminaban por atrás de él no vieron al puma.

sa-**rityi** [saryityí] {**jiryityi**} *v.t.* (**riiryityíní; ryityíjadá; ryityínu, ryityívay**) venir de otra parte para recoger o agarrar algo (animado). **Saryityíní jívyóóca.** El viene a llevar su ganado. **Saryityísimyá tááriñí.** El vino para llevarlo el otro día.

rityu [riityú] *s.* balsa; **riityú rooríy** casa de madera balsa; **riityú jáamí** dueño de la balsa; **riityucaá** balsa larga. **Riityunchá savichá.** El vive en la balsa. **Riityuquíísúma pupatyííty iy.** La balsa grande viene bajando. **Ruumúsaniñuma jíta rííva siy riityunchá.** Ellos se embarcan después en la balsa.

rityuju [riityujúú] *s.* palisada.

riva [rííva] *rel.p.* a mí / a ello (cosa inanimada). **Yatúchu rííva ra.** Cuéntamelo. **Yatúchu rííva máquidyara.** Cuéntaselo a la máquina.

sa-**rivay** [sarívay] *v.i.* (**riryívay; ríveedá; rívi, rívavyey**) encresparse (gallina). (Ideas afines: **ranuy, ranuya, carivay**) **Suvúchisúma sarívay musityaváryiy, saniquéyadamú jíryívacyu, sadyetyá quivúy raayasúbeeda yíva, né múcomudee sanusícyu.** Da miedo cuando se encrespa el pavo; de rabia se encrespa. El no va a tener pena al patearte en el cuerpo y no va a patear muy bajo.

rivasiy [ríívasiy] {**-jivasiy**} *adv.* después. **Yarunañú jíta ríívasirya.** Envuélvelo después con corteza. **Yanumá jíta janáy ríívasiy yivááyadá, dajityá yanaryúñúy taaríy.** Ahora después de trabajar sí puedes bañarte; ni siquiera a estas horas querías bañarte antes. **Vuryiiváàyadíívasiñumá vuñi janadyéy.** Después de trabajar se baña. **Jádchiy jíta ríívasiy sadiítyimyá.** Después de eso murió, ya hace tiempo.

vuy-**rivyasiy** [vuryivyasíy] {**ruvyasiy**} *s.p. / suf.cl.* puntos de huesos, nudos, coyunturas, articulaciones.

rivyiy [rívyiy] *s.* especie de enfermedad (produce ampollas en la boca, brazos, costados o piernas; dicen que resulta del arco iris y que se cura con chirapa sacha o corteza de capirona y hojas de retama), reg. rihui (prést.qu.), herpe, zoster, zona. (Vea **cacuy** ampollar) **Rívyiy sajumú.** Tiene ampollas en la boca.

rivyinu [rivyinú] {**rivyunu**} *s.* especie de árbol frutal silvestre, reg. ubos / ubo.

rivyisiy [rivyisíy] {**rivyusiy**} *s.* especie de fruta, reg. ubos / ubo; **rivyisiñú** tronco de ubos / ubo; **jáámu rivyusíy** taperibá (especie de fruta). **Rivyusiy saturíy (jú)nityú.** El motelo come ubos.

sa-**riya** [siiríyaa] {**jiriya**} *v.m.t.* (**riiríyaa síiva; jiríyáájadá; jiriyáánu, jiriyáávay**) 1. diagnosticar por pulsar, tantear dónde está la enfermedad 2. sacar. **Yariyáára rápay ráárichíy.** Saca el afrecho de abajo. 3. tocar como para molestar.

sa-**riye** [saryiyéy] {**jiriye**} *v.i.* (**riiryiyéy; ryéyadá; ryiyéñu, ryiyévyey**) 1. expeler 2. despedir olores 3. peer.

riyerya [ríínyeryá] *s.* ola, reg. olada, olaje. (Vea **jiye**)

riyotu [ríiyotú] *s.* especie de grillo chacarero color ceniza. **¡Tááratatyá ramyunumúyadaní ríiyotú randívyasicyu, jííí, nútyurá saavátyara raasadávi!** ¡Cómo quisiera exterminar al grillo chacarero de mi chacra! ¡Ay, cómo daña las hojas de mi yuca!

ra-**ro** [ráróó] *s. / suf.cl.* espina, aguja, reg. virote (dardo), lanceta, lanza; **tútooroó** espina de huicungo; **núsanuyanuroó** espina de tronco de sacha papaya; **yivámyiroó rabyeryoó** mi clavo (lit. espina de hierro). **Járyíy rootára núpiñú.** El tronco del limón tiene muchas espinas. **Járyíy rootí savichasara núrasiy.** El cashacushillo tiene muchas espinas. **Tárooquí róodá yatáryutya ráy.** Véndeme una aguja. **Sajaatyíiy rátarya roótantiñí.** Le pica con otro virote (dardo) más de "yapa".

ro [ró] *ideó.* sonido que produce el roer. **Satuvachú satóoy núrasiy jímyomú: "ró, ró, ró, ró".** Oye lo que roe cashacushillo delante suyo, "ró, ró, ró, ró".

roo [ró / ryó / roooo / rooooy] {**ryo**} *ideó.* sonido que se produce al romperse algo. **Samájyey sarotyamúy, "ró, ryó, ryó".** Acaba de romper el mosquitero del otro, "ró, ryó, ryó".

Sarootyaadára jítyééryi sújay: "roooóy". El rompió la ropa de su hermano: "roooóy".

sa-**ro** [suuró] {**juro**} *rel.p.* 1. alrededor de. **Yándiñeyá rooríy ró.** Barre alrededor de la casa. 2. alrededores.

roco [rócó] {**raco**} *s.* maldito.

sa-**rochu** [saróchu] *v.t.* (**riryóchu; róchodá; róchu, róchuvay**) asar. **Riryóchoda ráy.** Ellos me asaron.

roda [róodá] *s.* 1. espina. **Ríichityéésimyá róoda ráy.** Me ha picado una espina. **Róoda rañumutuviimú.** Tengo espinas en el pie. 2. aguja; **róodamósiy** paño de agujas; **róodamó** punta de la aguja; **róodapuusúma** aguja gruesa; **róodá, sújay cúruchutaá** aguja, sirve para coser tela 3. alfiler.

rodanruju [roodanrúúju] *s.* ojo de la aguja (lit. ventana de la nariz de la aguja).

roi [roóíi] *ideó.* sonido que se produce al saltar de adentro hacia afuera. **Saraayada jita saviimusíy: "roóíi".** El saltó de adentro de la boa: "roóíi".

sa-**rontya** [saroontyá] *v.t.* (**riryoontyára; róóntyaadá; róóntyi, róóntyavay**) escarbar. **Taváryivyichá roontyá.** Las gallinas están escarbando. **Saturíñujareé jíryoontyá jiinuvó.** El porotohuango escarba debajo del árbol donde come.

sa-**rontyajo** [sarontyájo] *s.* su lugar donde escarba. **Tuváryiy díiy síiva támusiy jíryontyájomú.** La gallina ve al pampa chuchupe en el hueco donde escarba.

ropada [roopadá] *s.* espinoso, espina amontonada como en el lomo del cashacushillo (erizo).

sa-**rori** [sarooríiy] *v.i.* (**riryooríiy; rooríiyadá; rooríiñu, rooríivyey**) 1. construir una casa, edificar. **Riryooríichaaníy míncamusíy.** Están haciendo una casa con la minga. 2. techar. **Rooríimyucharanumá.** Ya está todo techado. **Níday jíryooríidyéy.** El mismo está techando. **Níday rooríidyérya.** El lo está techando. **Sarooríidyérya.** Está techándolo. **Ruutodára codecmutá jíryooríityaáju.** Llevaron crishnejas de irapay para construir sus casas.

roriy [rooríy] *s.* / *suf.cl.* (pl. **roorímyiy**) 1. techo, techumbre 2. casa; **nanroorivyiimú** dentro de la casa de ella; **roorintuvú** horcón de la casa; **roorimyúnajyareé** bajo el alero de la casa. **Né rooríjnay.** No hay casa. **Rooridyéetée.** Hay muchas casas. **Rajiyá jiryoorimyúju.** Voy a tu casa. **Suuvatyíiy roorijyudávya.** El golpea en la puerta de la casa.

roriy canse [rooriy canseé] {**roriche**} *s.* armazón de una casa.

roriy jvañu [rooríy jvááñu] *s.* (pl. **rooríy jváávyey**) constructor de una casa.

roriy surutya [rooriy súrutyaa] *s.* refuerzo para sostener una casa.

roriy vojo [rooríy vóójo] *s.* espacio de una casa; **sarooríy vóójovimusíy** fuera de la sala de su casa; **né voojotára sarooríy** su casa no tiene mucho ámbito.

roriche [rooricheé] {**roriy canse**} *s.*

armazón de una casa.

rorichiy [roorichíy] *s.* cuarto de una casa, casa chica.

rorijyami [roorijyáamí] *s.* (pl. **roorijyanváy**) amo o dueño de una casa; **roorijyanvatyéévamyiy** algunos de los dueños de casa.

rorijyu [roorijyú] *s.* puerta de una casa o cerco (lit. boca de una casa); **cuártu roorijyú** puerta del cuarto (la entrada); **roorijyudáy / roorijyúda** puerta (la tapa); **jíña rooriy roorijyú** puerta de cocamera.

rorijyu mutata [roorijyú muttátaá] *s.* 1. llave para abrir la puerta de una casa. **Raryoorijyú muttátaa yévyiy.** Con una llave se abre mi puerta. 2. tirador de puerta.

rorijyude [roorijyudeé] *s.* ventana. (Sinón. **vyentana**)

rorimyuta [roorimyutá] *s.* reg. crishneja. (Sinón. **tamyuta**) **Roorimyutá sarooríítya.** Está techando con crishnejas. **Saroorimyutá jíryiyá.** El acarrea sus crishnejas. **Siiriñuvi míchiy roorimyutanubeení ríchatu.** El gato agarra murciélagos entre las crishnejas del techo.

rorinse [roorinseé] *s.* reg. caibros, palos a los cuales se amarran las crishnejas al techar una casa. **Roorinseé sasipyátá Elías rimyityú jíryoorinsééju.** El viejito Elías está sacando maderaje para su casa.

rorintuvu [roorintuvú] *s.* horcón de una casa.

roriñu [rooríiñu] *s.* (pl. **rooríivyey**) constructor de una casa.

roriryudi [rooriryúdi] *s.* cumbre de una casa. **Richatu víchasara rooriryúdimú.** Los murciélagos viven en la cumbre del techo.

roriryuvasuma [rooriryuvasúma] *s.* teléfono (lit. grillo grande de casa por el sonido de su rin). (Sinón. **niquejo, tuchujo, telefono**)

rorityi [roorityí] *s.* (pl. **roorityávay**) persona que tiene una casa.

rorityu [roorityú] *s.* casa pequeña (construida mejor que un tambo); **roorityúquiisúma** tambo grande. **Sarooritуú yíváay.** El está construyendo su casita.

sa-**rorityuvay** [sarooorityúvay] *v.i.* (**riryoorityúvay; roorityúveedá; roorityúvañu, roorityúvavyey**) construir una casita. **Sarooorityúvay jívyaturúy pánujyoju.** El construye un tambo para la fábrica de olla de su mujer.

rorivyicha [roorivyichá] *s.* caserío (lit. muchas casas). (Sinón. **rorivyiñu**) (Vea **vatiy-**) **Roorivyichadeetée.** Hay muchas casas.

rorivyiche [roorivyíichey] *s.* reyezuelo.

rorivyiñu [roorivyiñú] *s.* caserío, pueblo (lit. muchas casas). (Sinón. **rorivyicha**) **Néti víchasara jirya rorivyiñumunudáy.** Ya no vive nadie en este caserío.

rorivyu [roorivyú] *s.* torre, campanario; **roorivyúquii** torre alta; **roorivyujrodeé** punta de la torre o campanario.

rorotu [rorotú] {**cocotu**} *s.* especie de rana usada como pusanga.

sa-**rotya** [saróotyá] *v.t.* (**riryóotyára; róótyaadá; róótyi, róótyavay**) 1. quebrar. **Saróotyáyu.** Se libra de

ser amarrado. 2. arrancar. **Mutúru saróotyá.** El arranca el motor. **Parichée saróótyatée siimusírya jídyuudúú, purityéení.** Por fin le quita su flauta y desapareció. **Sarottííyadára (rotyatíiy) jarúsibyii jíjyomútta.** El arrancaba las espigas del arroz con sus manos.

rotyasada [rootyasaadá] *s.* rotura, estar roto. **¿Chí saará cábuju róótyasaadá, chií?** ¿Quién podrá romper los cabos?

rotyataju [róótyataajúu] *s.* chicote, cordel, soga con la que se arranca un motor.

ra-**rotye** [ráróótyey] *v.i.* (**róótyeedá; róótyeryá**) 1. quebrarse 2. arrancarse. **Ràrootyemyá mutúru.** Ya ha arrancado el motor.

royin [róyin] *ideó.* sonido que representa el hecho de arrancar. **Jásiy júujenñí, "yúun, róyin", sanisíy.** Ahí desciende, "yúun, róyin"; arranca su ojo.

sa-**rrachu** [sarráchu] {**rirachu, rachu**} *v.t.* (**riryéchura; rráchodá; rráchú, rráchuvay**) rechazar, despreciar, menospreciar, desechar.

-ruy [-rúy] *suf.v.* 1. querer hacer. **Rañi jiyarúryúyada jiryiimúju.** Yo estaba por ir donde Uds. 2. estar por hacer. **Rañi jiyarúyadá jíryiimúju.** He querido ir donde ustedes. 3. poder hacer.

-ruy [-rúy] *suf.v.* deriva un sustantivo que indica una persona femenina que hace algo. (Vea **-ra** deriva un sustantivo que indica una persona singular que gusta hacer la acción del verbo o que lo hace bien) **¡Nijyaami jmyiryúy sáánitañadá!** ¡Esa mujer come a la gente! **¡Buya jaturúy sáánitañadá!** ¡Esa mujer toma masato!

ru- [ru-] *pron.dem.* ése (allacito); **runú** él (de allá); **ruvajyúú** esos muchos; **runúy** esa mujer; **rúnujúy** esos dos. **Rura taarimyusíy saya dápuuñu.** Pasado mañana se va a montear.

vuy-**ru** [vuryú] *s.p.* espinazo. **Sarú samutíívyey.** El está cocinando su espinazo. **Né rutí siititáásiñí júúti.** Ha traído al sajino sin espinazo. **Mítya rúcaadeenumá.** Sólo queda el espinazo.

sa-**ruy** [saruúy] *s.p.* nido; **nurutu ruúy** nido de lagarto. **Né ruutyí cumayóotú.** El tuhuayo no tiene nido.

sa-**ruy** [saruúy] 1. *v.t.* (**riryuúrya; ruúyadá; rúúñu, rúúvyey**) atorarse (con demasiada agua), sofocar. (Sinón. **pitya**) **Sarúumyára jarúúsidyíí.** El se ha ahogado con la sopa de arroz. 2. *v.i.* (**riryuúy; ruúyadá; rúúñu, rúúvyey**) ahogarse. **Jaámú sarúuyásiy.** El se ha ahogado en el agua. **Jaáta saruúy.** Se ha ahogado con agua.

ryu [jiryú] {**jiryu**} *s. / suf.cl.* 1. reg. quiruma, tocón de palo derribado 2. purma.

ruboda (Vea **rumura**) [ruubodá] *s.* llover.

ruchey- [ruuchéy] {**juruchey**} *mod.* 1. pálido, amarillento. **Mítya rúúchepyodeení ratyéryuvya riiváàyasaadamú ravyaturúy sújajyudáy.** Por ser haragán compro ropa de color ceniza para mi

mujer. **Savicha vóóca mítya ruuchéy.** Era una vaca de color pálido. 2. cosa de color gris. (Sinón. viri-)

sa-**ruchi** [saruuchíiy] *s.p.* chicharrón; **(jú)nichá ruuchíiy** chicharrón de sachavaca. **Cúúchiy ruuchíiy siimyíy.** El está comiendo chicharrón de chancho.

sa-**ryuchu** [siiryúúchu] {**jiryuchu**} *v.t.* (**riiryúúchura; ryúúchodá; ryúúchu, ryúúchuvay**) hacer remontar.

ruda [rudá] {**runda**} *s. / suf.cl.* día. (Sinón. **jnda, juda**)

sa-**ruday** [sarúday] *v.i.* (**riryúday; rúdeedá; rúni, rúdavyey**) preparar hojas para hacer sombra. **Raryúdayadápuy.** Estoy aprendiendo a hacer mi sombra contra la lluvia.

ra-**ruday** [rárudáy] *rel.p.* 1. a la banda (orilla opuesta) de. **Vutyuvachu navá rudávyasirya júutu súúyadá.** Oímos lo que grita el hualo a la orilla opuesta del Amazonas. **Sasipyátay rárudamyúju tádaryamú.** El sale al otro lado de la quebrada que ha mermado. 2. el otro lado de; **rárudamyusíy** del otro lado de; **musiryudamyusíy** del otro lado del cerro.

ruda [rúudá] *s.* 1. reg. supay, espíritu de la gran fiesta Atun Ashua; **rúuda jvadííñu** persona que por primera vez ve al supay. **Rúudá riryupíítya jatujaamúju.** Ellos sacan supay para la tomadera. 2. alma de un animal (no de gente).

sa-**rudachu** [sarúdachu] {**runachiy**} *v.t.* (**riryúdachuní; rúdachodá; rúdachu, rúdachuváy**) reg. hacer huayhuashi chupa, abrigarse con hojas contra la lluvia. **"Né rapyáruyásiy rádyéy". "Nútyichiñá yapáruy, nútyichíy, sarúdachosintyée jijyéedyey jíiy; dañi ti raryúdachosivyatée daryecyéy, rámutiy rapyárumyúyasidyéy".** "No me he mojado yo". "¿Cómo te vas a mojar cuando tu papá te ha hecho tu huayhuashi chupa (sombrilla de hojas)? Nadie ha hecho huayhuashi chupa para mí; por eso me he mojado bien".

sa-**rudachu** [saruudachú] *v.t.* (**riryuudachuní; ruudachodá; ruudachú, ruudachuváy**) despiojar. **Raruudachu jíiy.** Te voy a despiojar. **Saruudachuní jídyeetú.** El está despiojando a su hija.

sa-**rudaje** [sarúdajyéy] *s.p.* sombrilla, toldo (de bote); **rárudajyéy** su toldo (de bote); **sarúdajyéy** su paraguas o sombrilla.

rudari [rúúdaríy] *s.* especie de caracol, babosa. (Sinón. **juritarya, juriti**) (Vea **juritay**) **Yajáátyaní rúúdaríy.** Bota la saliva del supay (la babosa).

rudasiy [ruudasíy] {**dudasiy**} *s.* reg. pucuna, cerbatana; **ruudasityí** alguien que tiene pucuna; **ruudasiryéy** raja para pucuna. **Ruudasíy siiváay.** El hace pucuna. **Sadiímettyée ruudasíy (j)vááñutée, téésiñuma vuryatáryuy vuryuudasíjyuntíy, pií.** Ya se ha muerto el fabricador de pucunas. ¿Dónde vamos a comprar pucunas ahora, hermano?

rudasiy taquinu [ruudasiy táquinú] *s.* especie de pájaro. *Cyphorhinus arada.*

rudasiñu [ruudasiñú] *s.* especie de árbol (su madera es la más usada en hacer pucunas), reg. pucuna caspi; **ruudasiñúray** raja de pucuna caspi. **Ruudasiñú saruvéé.** El está partiendo la pucuna caspi.

sa-**rudi** [sarúdii] *rel.p.* 1. atrás. **Sarúdiiva saraniy.** Está parado por atrás. **Satudííyey sarúdiivasiy.** El se acerca por atrás. **Saanumityey jíryudíívaju.** Se volteó hacia atrás. 2. espalda; **raryúdiivasara** lo que está en mi espalda (camisa). **Yajnúy púchatunachó raryúdiiva.** Busca garrapatas en mi espalda. **Sanibáy jítara tununú jíryúdiiva.** Puso el batán en su espalda.

sa-**ruudi** [saruudíiy] *v.m.t.* (**riryuudíiy rávimú; ruudííyadá; ruudííñu, ruudíívyey**) tocar, soplar, entonar (un instrumento musical de viento); **ruudííyada dáátyi** el mejor quenista. **Duuduumutavimú saruudííyey.** El está entonando su rondador. **Saruudíímyumyá jídyuuduuviimú.** El acaba de entonar su quena. **Suutyendyuuviimú saruudíiy.** El entona su pifano.

ruudyi [ruudyíí] *s.* basural. **Nantuvachu jíta suunáy ruudyiimú, "cuvá, cuvá".** Ella oye entonces que llora en el basural, "cuvá, cuvá".

rudi [rudíí] *s.* cumbrera de una casa; **rooriy rudiimú** en la cumbrera de la casa; **rudiivú** cumbrera de una casa copa (de árbol); **rárudii** copa de un árbol.

rudidyu [ruudíídyuú] *s.* especie de flauta pequeña, reg. pifano / pijuano. (Sinón. **sutyendyu**)

rudijyu [rúdijyúu] {**dijyu**} *s.* soga con la que se cuelga la hamaca.

rudiñu [ruudííñu] *s.* (pl. **ruudíívyey**) músico con quena.

rudirya [ruudíírya] *s.* persona que sabe tocar instrumentos.

sa-**rudiye** [saruudiiyéy] *v.i.* (**riryuudiiyéy; ruudiiyéyadá; ruudiiyéñu, ruudiiyévyey**) tocar un instrumento musical de viento; **ruudiiyérya** músico con instrumento de viento.

rudiyejyo [ruudiiyéjyo] *s.* instrumento musical que se sopla (como la antara). **Né ruudiiyéjyotíraquííí, tááraviimú raruudiiyeryúcharatéécu; jadyíy raryeechatíityée taratée, jadyíy, tarayadatyára rííváachaadá.** No tengo instrumento para entonar la música; voy a procurar hacerlo. No es mucho trabajo hacerlo.

rudni [ruudní] {**runi, dudni**} *s.* especie de insecto parasítico, piojo, pulga.

rudumuta [ruuduumutá] {**dudumuta**} *s.* especie de reg. rondador, reg. yupana, antara, zampoña.

rujo [rújo] *s.* ese lugar allacito. **Namúñusiy siimyiñu mútu rújomú.** El añuje come la fruta del caucho mashu allacito.

rujyu [ruujyúú] *s.* basural. (Sinón. **rudi**) **Ruujyúú jáátyajomú rimyúsuñúy deerámiy, tararápuy riryaató jádchíy rííívatiy ridyíiy jásiy.** Los muchachos escarban en

la basura y juntan algunas cosas que encuentran ahí.

ra-**rumiy** [rárumíy] {**rimiy**} 1. *v.i.* (**rubeedá; rumí, rumívyey**) caerse, desgranarse (como una fruta de un árbol). **Rájotanumá rubeedá rajééchu jnojasíy, rátarya nijyaamú pátaryiy titájura, mítya notadinumá sáchá.** Ya comienza a caerse el pelo de mi tío. Para el otro año va a desaparecer todo; se va a quedar calvo. 2. *v.t.* (**riryumírya; rubeedá; rumí, rumívyey**) derramar (por poner boca abajo), verter; **varyíñu rumiyérya** fariña derramada; **rárumiryá** lo que se ha derramado. **Rárumityiímyatée ramyútiy taaríy rañumutúva dáy.** La otra vez mi olla de comida se derramó en mi pie. **Racyasinúyamá rámusíy buyá rumichará.** Me resbalé por el masato derramado. **Sarumimyára varyíñu.** El ya ha derramado la fariña. **Né jiryubéésirya nónójaa játimú.** No has vertido kerosene en los curuhuinces.

rumichaja [rúmichajaá] *s.* líquido derramado.

ruminu [rúminu] {**rumunu**} *s.* especie de árbol (produce una tinta roja), reg. pucaquiro.

rumu [rumú] *adv.* allá; **rumu víchi** él que vive allá. **Rumúra jmuñú.** Allá está la canoa. **Rumú rávichháásiy yimurutá.** Allá estaba tu machete.

rumuday [rúmuday] *s.* puerto (en la quebrada).

rumunu [rúmunu] {**ruminu**} *s.* especie de árbol (produce una tinta roja), reg. pucaquiro; **rúmunujaá** tinta de pucaquiro. **Rúmunu samudáy jívyaturuy muchánutáju.** El raspa el pucaquiro para que su mujer tiña con eso. **Rúmunumu nanumuchanú.** Ella tiñe con pucaquiro.

rumura [rúúmurá] *s.* lluvia. (Vea **jumu** llover) **járyíy rúúmurá** mucha lluvia; **rúúmura rundá** día lluvioso; **rúúmurajaá** agua de lluvia.

rumura du [rúmura dúú] *s.* especie de pájaro que jala la lluvia, reg. lluvia mama. (Vea **vatitiñu**)

runay [ruunáy] *s.* tira de corteza de liana con la que se envuelve la pucuna, reg. huambé; **ruunátyadí** ovilla de huambé. **Ruunájyúu sasó jíryuudasívyaju.** El está cogiendo huambé para su pucuna. **Ruunáy saasúútya.** El está pelando huambé.

runay- [rúunáy-] *mod.* rojo, colorado; **rúúnadyí-** rojo oscuro; **rúúnadyirá** camote colorado; **rúúnañu** animal o persona colorado; **rúúnatya muchanusará** cosa pintada con rojo. **Rúúnadyíísúma púridyíí.** La masa de pifayo está colorada. **Járyíy rúúnadyiranitée nureesíy.** La carne del aguaje es muy colorada. **Rúúnabyii rábií.** Su flor es colorada. **Rúúnajéy nansújay.** Su vestido es colorado. **Rúúnajyó rájo.** El huayo es colorado.

runay javañu [rúúnay jávañu] *s.* especie de árbol, reg. apacharama colorado, apacharama con corteza más fina usada para la mezcla de greda para hacer callanas y ollas para cocinar y vasijas para beber.

sa-**runachiy** [sarúnachiy] {**rudachu**}

v.t. (**riryúnachiñi; rúnacheedá; rúnachi, rúnachivyey**) reg. sombrear de la lluvia, albergar de la lluvia. **Rarúnachiy jíiy.** Te voy a abrigar de la lluvia.

runachiy [rúunachiy] *s.* camote colorado, cualquier huayito colorado. **Rúúnachipyuusúma jatusíy.** El camote es colorado. **Rúúnachijyúusúma rásúduuy júdiisíy.** El ají madura bien colorado.

runajyapa [rúúnajyapá] *s.* especie de ave zancuda, reg. coracora, reg. lluvia mama, ibis. (Sinón. **curudi**) **Rúúmurajachirápuy rúúnajyapá.** Al maldito coracora le gusta hacer llover.

runajyu [rúúnajyuu] *s.* soga colorada. **"Rúúnajyuunumá suutyey báyada rachuvótaasa ráy", nanitay ratyééryatúy.** Mi hermana dice: "Me falta poner una soga colorada en medio de mi jicra".

sa-**runañú** [saruunañú] *v.t.* (**riryuunañúra; rúúnadyodá; ruunañú, ruunañúvay**) envolver una pucuna con corteza. **Ruunájetyá saruunañúra jíryuudasíy.** El envuelve su pucuna con carapa de huambé. **Saruunañumúyasimyára jíryuudasíy, sintyaadanumá jíta suutyérya; rajnúy munátya sámiryavidyéy rásipyátay; váriñi ratáryuy siimusírya sámiryátiy rásipyátay.** Ha acabado de echar huambé a su pucuna; ahora falta baquetearla (atacarla con baqueta). Voy a ver primero si va a salir bien; si sale bien voy a comprarla.

runda [rundá] {**ruda**} *s. / suf.cl.* (pl. **rundámiy**) día. (Sinón. **jnda, juda**) **jváayada rundá** día de trabajo; **tárundaquií** un día; **japoorundá** día sombrío; **tumícyu rundá** día domingo; **rundacáá** todo el día; **jiryundámimyú** en estos días. **Riítomá sarundá.** Ya ha llegado su tiempo. **Vásee rárundamu sájtí.** En el día señalado va a llegar. **Mártisiy rundamú rajaañúy Pucállpamú.** El día martes voy a pasear en Pucallpa.

runi [ruuní] {**rudni, dudni**} *s.* piojo, pulga. **Járyíy ruunití.** Tiene muchos piojos. **Ruunideetée suunomú.** Tiene muchos piojos en su cabeza. **Ruuni saryíy suunomusíy.** Lo está despiojando.

runi vada [ruuni vadá] *s.* liendre, huevecillo del piojo.

runtyu [rúuntyú] *s.* especie de pez, sábalo. **(J)miryúchitée rúuntyu jápuchí.** Da gusto comer sábalo ahumado. **Rúuntyujaá** río Sabaloyacu.

runu [rúnu] {**dunu**} *s.* 1. loma; **rúnucú** punta de una loma, loma chica. **Nanutanúvay runucááva.** Colocaron tugchas (trampas) por todo el largo de la loma. **Járyíy riidíívajadamunumatée rajyíítuuryijasityée jáámucaa runucaataasatée, rajeechinittéenudyéryéy.** Como me cansé demasiado, vine a descansar en la loma larga; ya no aguantaba. 2. espalda. **Ránúvadamyá sarúnu.** Le ha dolido la espalda. **Rimyuchánra rárunu.** Ellos pintaron la espalda (la parte de atrás del bote). Nota: cuando un bote está en

el agua la parte adentro del agua es su espalda y la parte hacia arriba es su pecho. Cuando un bote está boca abajo en tierra su espalda está por arriba.

runu [runú] *pron.dem.* (**fem. runúy**; dl. **runujúy, fem.**dl. **runujyúy**, pl. **ruváy**) aquél, ese allacito (animado). **¿Chíra saníicha runú?** ¿Quién es aquél allacito?

runuy [runúy] *pron.dem.* aquélla, ésa (mujer con hijos allacito). **¿Tára nadiimú runúy?** ¿Qué cosa tiene esa mujer allá?

ryunu [ryuunú] {**jiryunu**} *s.* especie de árbol que crece en las purmas.

sa-**runuco** [sarúnuco] *s.p.* espalda delgada, lomo aletudo. **Jvadíícharanumá sarúnuco jíchamuriíyadamú.** Por haberse enflaquecido mucho, parece muy claro su espinazo.

runujuy [runujúy] *pron.dem.* esos dos allacito. **Runujúy rajiyá vuryiibííva.** Esos dos allacito van a ir a nuestro lugar.

runujyuy [runujyúy] *pron.dem.* aquellas dos, esas dos (mujeres con hijos allacito); **dantyamúy né rúnujyúy** ni tampoco esas dos allacito.

runutu [rúnutuú] *s.* tierra alta que puede inundarse, reg. restinga. (Sinón. **radchicu**) **rúnutuudeerá** restinguita. **Rúnutuuncha samachó mudatú.** La carachupa se ha quedado en la restinga.

rupa- [rúpa-] *mod.* pegajoso; **rúpará** cosa pegajosa, alfeñique, dulce pegajoso hecho de miel de caña de azúcar; **rúpasíy** semilla pegajosa. **Rúpara turichará alfeñíque.** El alfeñique es pegajoso para comer.

sa-**rupay** [sarúpay] *v.i.* (**riryúpay; rúpeedá; rúpi (rúpeeda jáamí), rúpavyey**) 1. quemar. **Riryarúpamyúrya.** Van a quemarlo completamente. 2. encender un lamparín 3. prender. **Rárúpay jíidáy.** Se prende la candela.

sa-**rupay** [sarupáy] *v.i.* (**riryupáy; rupeedá; rupí, rupávyey**) 1. nacer; **vádi rupí** recién nacido. **Sarupéésiy.** Acaba de nacer. 2. mamar.

sa-**rupa** [sarúpaa] *v.i.* (**riryúpaa; rúpaajadá; rúpaanú, rúpaavay**) errar el blanco, no acertar, faltar, reg. escapar.

rupa [rúpaa] *s.* reg. chupo, reg. angochupo, absceso, divieso, furúnculo; **rúpaajúúñu** persona con chupos. **Rúpaa jváañí.** Le está saliendo angochupo (un furúnculo). **Vóóca rúpaa sííva.** El tiene vaca chupo en su cuerpo. **Rácácumyá sarúpaa.** Su angochupo está formando postema. **Rúpaajachí cúrru.** El sapo cururú nos hace salir angochupo.

rupaco [rúpacó] *s.* tierra gredosa y pegajosa. **Né vanay rupíichara careetééruva, járyíy rúpaco mucadíí.** No se puede andar por la carretera; la tierra está muy pegajosa.

rupachadiy [rúpachadíy] *s.* ladrillo, teja. (Sinón. **panuchadiy**) **Rúpachadívyiñusúmanuma rávííñuy panúchadivyiñusúma, taarimyusiy ntaní riryajiryi jávutuviimú jádchírya.** Ya hay un montón de ladrillos quemados;

mañana creo que van a venir a recogerlos en carro.

rupachiy [rúpachiy] *s.* especie de planta (tiene semilla pegajosa), reg. pega-pega. **Rúpachidyéetée (ji)ryuupóva.** Hay mucha pega-pega por la purma.

sa-**rupachu** [sarupachú] *v.t.* (**riryupachuní; rúpachodá; rúpachu, rúpachuvay**) 1. dar a luz, parir; **rupachunúy** mujer que está pariendo. **Nanrupachurúñuma ríínodá.** Mi madre ya quiere dar a luz. **Sasañeyajadá jiryátiy sanúvadeedá jíryúpachodajííju.** Ella gritó por el dolor porque iba a parir. 2. poner huevos. **Sarupachú daryáju nantaváryiy, pástuva sajáátyara yívadá.** Sus gallinas estaban poniendo; botaban sus huevos en el pasto.

sa-**rupade** [sarúpadeé] *v.t.* (**riryúpadeení; rúpadeejadá; rúpadeenú, rúpadeeváy**) hacer pegar por allá (en otra parte). **Sarúpadeemaní púcheetyú.** Ya se ha ido a hacerle pegar callu-callu (sanguijuela).

rupadyedi [rúpadyedyí] *s.* ladrillos, azulejos, tejas. (Sinón. **panuchadiy**)

rupadi [rúpadii] *s.* goma, cola, gluten. **Rúpadii siiváay.** El hace goma.

rupajachara [rúpaajachará] *s.* cosa como la fruta de la nejilla que hace brotar chupos o llagas. **Rúpaajachará cámasíy.** La nejilla hace que salga angochupo. **Né yaturírya cámasíy, rúpaajachará.** No comas nejilla; hace salir angochupo.

rupajachi [rúpaajachí] *s.* 1. animal o persona que nos saca angochupo (furúnculos) 2. especie de pájaro.

rupajyo [rúpajyo] *s.* lugar donde quemar, altar donde quemar.

rupanchara [rúpancharа́] {**rupanichara**} *s.* apegada (cosa inanimada).

rupanchi [rúpanchí] {**rupanichi**} *s.* (pl. **rúpancháyay**) apegado (persona o animal).

sa-**rupaniy** [sarúpaniy] *v.t.* (**riryúpanirya; rúpadeedá; rúpaní, rúpanivyey**) 1. hacer adherir, hacer pegar, injertar. **Sarúpaniy jíta jímyusiityaasára.** Lo ha hecho pegar en su mejilla. **Rúpadii siiváay catééra rúpanityaáju.** El hace goma para pegar papeles. **Samá rúpanichavára jdíívajada rumusíy.** Que le adhiera enfermedad de allá. **Níni dáátyara ninujii rúpanichaadá.** El sabe injertar ramas de árbol. 2. encender un lamparín (hacer prender con la candela de otro). **Yarúpaniy rátaryasiimyúyu.** Enciende del otro lamparín.

rupanitya [rúpanityaá] *s.* ancla (lit. instrumento con que pegarse).

sa-**rupanuy** [sarúpaanúy] *v.i.* (**riryúpaanúy; rúpaanúyadá; rúpaanúrya, rúpaanúvyey**) no saber acertar, errar el blanco de costumbre, reg. escapar de costumbre. **Richuúy sarúpaanúy.** El no acierta a la pava. **Né yaturírya rúpaanúchasiy, yarúpaanúy rúúcósiy.** No comas ana-huayillo, vas a quedar escapalón (persona que siempre erra el blanco).

rúpaanúrya persona escapalona (que siempre erra el blanco).
rupanuchasiy [rúpaanúchasiy] *s.* especie de fruta, reg. ana-huayillo.
rupapye [rúpapyéy] *s.* cazuela para quemar, incensario, turíbulo.
sa-**rupatya** [sarupátya] *v.t.* (**riryupátyara; rupátyaadá; rupátyi, rupátyavay**) nacer (con algún defecto). **Savichaada jirichiní sarupátyaada daryáju dárya.** El vivía paralítico porque nació así.
sa-**rupatyaniy** [sarupatyániy] *v.t.* (**riryupatyániñí; rupatyádeedá; rupatyáni, rupatyánivyey**) hacer mamar, amamantar, dar de mamar. **Nandeenú jíryupatyániñí.** Ella (animal) está amamantando a su cría.
rupati [rúpaatí] *s.* (pl. **rúpaatávay**) persona que tiene chupos, persona que tiene tacha, persona que tiene un defecto.
sa-**rupye** [sarúpyey] *v.i.* (**riryúpyey; rúpyeyadá; rúpyeñu, rúpyevyey**) sentarse con las piernas cruzadas o abiertas.
rupeda [rúpeedá] *s.* incendio.
ra-**rupyeje** [rárúpyejyéy] *v.r.* (**rúpyejyeyadá; rúpyejyeryá**) 1. abrirse (canoa) 2. florecer, echar flor, abrirse (la flor), desabotonarse (la flor). **Sámibyiisúma rárúpyejyetyíítyiy nutasarabíí, vácanuvurundamu rábuuy sámirya, várityiy ráviidarya rádííjyey varíy.** La flor sembrada se abre lindísimo; en día sombrío se abre bonito, pero cuando hay mucho sol se cierra.
sa-**rupyetya** [sarúpyetya] *v.t.* (**riryúpyetyara; rúpyetyaadá; rúpyetyí, rúpyetyaváy**) abrir con algo.
sa-**rupetyaniy** [sarupyetyániy] {**ripetyaniy**} *v.t.* (**riryupyetyánirya; rupyetyádeedá; rupyetyáni, rupyetyánivyey**) abrir. **Né sámiyjnu sarupyetyadéésirya yímuñú, tádamyújuni rárupyeyásiy, daryattée riinúchará siiváay tidácyu, sámiyjnunittyée rárupyejetyíítyityée dáy.** No se ha abierto bien su canoa; se ha abierto por un lado. Yo no veo que para otros les resulta así; la de ellos se abre derecho.
sa-**rupeya** [sarupyeyá] *v.i.* (**riryupyeyá; rupyeyajadá; rupyeyanú, rupyeyaváy**) abrir y cerrar. (Vea **murye**) **Sarupyeyá cúyootú.** La mariposa abre y cierra el ala.
sa-**rupi** [sarupíiy] *v.i.* (**riryupíiy; rupííyadá; rupííñu, rupíívyey**) andar, caminar, viajar, marchar. **Né vanay sarupíiy Jorge codíy súújyotá.** Jorge no puede andar con la mordedura de víbora.
rupi [rupí] *s.* nacido. **Savaata vádi rupíra jityajaá.** El recién nacido quiere leche de pecho.
sa-**rupi jsa** [sarupíiy nadíísa] *v.m.t.* (**riryupíiy ruusá; rupííyada tisá; tisa rupííñu, tisa rupíívyey**) cometer adulterio. **Savaturúy niyaree jíryupíiy ti vátura jsa.** Sin conocimiento de su mujer él anda con otra señorita.
sa-**rupi richota** [sarupíiy ríichoota]

v.i. (**riryupíiy ríichoota; ríichoota rupííyadá; ríichoota rupííñu, ríichoota rupíívyey**) navegar con vela a viento, andar con el viento, caminar con el viento, viajar con el viento, marchar con el viento.

sa-**rupichiy** [sarupíichíy] *v.i.* (**riryupíichíy; rupíícheedá; rupíichí, rupííchivyey**) irse, marcharse.

rupichi [rúpiichí] *s.* animal que ponen junto a los pies de una criatura para ayudarle a andar más pronto.

rupije [rupííjyey] *s.* vela de barco.

rupijyo [rupííjyo] *s.* 1. suelo 2. vereda 3. lugar donde se camina; **sarupííjyo** lugar donde él camina. **Rupííjyotí saroorimyúyu.** El tiene vereda en su casa.

rupiñu [rúpiñu] {**rupuñu**} *s.* batidora, palo usado para batir bebida o comida. (Sinón. **ruyinta**)

rupiñu [rúpiiñu] {**rapiñu**} *s.* especie de ave, nombre aplicado al tucán cazado por el espíritu de fiesta.

rupiiñu [rupííñu] *s.* (dl. **rupííñujúy;** pl. **rupíívyey**) andador, caminante. **Rupíívyeñumá.** Ya pueden andar.

rupiñuse [rúpiñuseé] *s.* palo usado para sembrar, reg. tacarpa.

sa-**rupitya** [sarupíítya] *v.t.* (**riryupíítyaní; rupíítyaadá; rupíítyi, rupíítyavay**) hacer andar (como cuando lo lleva cabalgado). **Sarupíítya caváañuní.** El caballo lo lleva cabalgado.

rupitya [rupíítyaá] *s.* muleta (lit. instrumento para andar).

rupitya sujay [rupíítyaa sújay] *s.* vela de bote, tela para navegar con el bote de vela. **Né sadiichara tárundamu ríiva cartyee rupíítyaa sújadyiidyéy, mítya.** El nunca ha visto la vela de un bote.

rupiyasa [rupííyasa] *s.* persona que nunca ha podido andar. **Savichasara vánu jarápuyaní, rupííyasa riísajuní.** Vivía un hombre dañado que nunca ha podido andar.

ryupo [ryuupoó] {**jiryupo**} *s.* reg. purma, chacra vieja.

rupuñu [rúpuñu] {**rupiñu**} *s.* batidora, palo usado para batir bebida o comida. (Sinón. **ruyinta**)

rura [rurá] *pron.dem.* eso, ése (inanimado allacito). **Savaatára rurá.** El quiere ése de allá.

rurya [rúúrya] *mod.* borroso. **Mítya rúúryaquii naninútyanumayára jííñisíy.** Los ojos de los dos sólo veían borroso.

ra-**ruraja** [rárurájaá] *v.i.* (**rurájaajadá; rurájaará**) salir a chorros. (Vea **nudatay** sangrear) **Rárurájaá sandajaa nusííjyomusíy.** La sangre sale de su cortadura a chorros. **Rámutsajaará rárurájaa rumusíy.** Un chorro va a seguir chorreando de allá.

rurundamu [rúrundamú] *adv.* 1. anteayer. **Rúrundamú siitijáy.** El llegó anteayer. 2. pasado mañana; **rúrundasaaráju** hasta pasado mañana. **Rúrundamuní dápuuñu.** El montaraz viene pasado mañana.

rusa [ruusá] *rel.p.* con ellos. (Vea **jsa**) **Sasipyátay ruusásiy.** El sale de vivir con ellos.

rusiy vichi [rúúsiy víchi] *s.* última persona (en una columna, fila o cola).

(Vea **jusiy** detrás de) **Rúúsivyíchideenumá rabyúúchava jávuryimyityudee dáy.** Como estaba al último he cazado a la huangana vieja.

rusijyuy [rúúsijyúy] *s.* reg. repartimiento (lit. sus bocas de dos ríos), bifurcación. (Vea **jusiy** desembocadura.)

rusijyu rundamu [rúúsijyu rundamú] *fr.* día trás día.

ruti [ruutyí] *s.* animal o persona que tiene nido.

sa-**rutyo** [sarúútyo] *s.p.* nido de ave (de barro).

ruvay [ruváy] *pron.dem.* aquéllos, esos allacito. (Vea **ru**) **Ruvávya né riitay tará.** A aquéllos no les digo nada. **Ruvay jíta vádii jityúvyey.** Esos allacito son los recién bautizados.

ra-**ruvay** [ráruvaay] *v.i.* (**ruvaayadá; ruvaaryá**) agrietarse, rajarse (como canoa u olla). (Sinón. **cacañuy, cucañuy**) **Ráruvaaryúy cartyee quiniy riínyeryamusíy.** La popa del bote está por rajarse por la olada. **Riryuvaayadá ravichúsúma jiryátiy rásantayajada mucadií.** Se partieron piedras grandes porque había un terremoto. **Radiirya day jíryuvaadyéy.** De por sí se raja.

ruva [ruvá] *s.* grillo, saltamontes; **ruvajií** pierna de grillo. **Ruvadeerá sani jmyiñumayá sunumí jásadajareé.** La lagartija anda comiendo grillitos bajo el yucal.

ra-**ruva** [ráruvaá] *rel.p. / suf.cl.* 1. punta de abajo, base 2. tocón, raíz principal; **samusiryuvá** la raíz de la cola (de un pájaro). **Racha dáputasara jíryuváata titáju.** Será arrancado con toda su raíz.

ruva [rúva] *s.* especie de pájaro, reg. carpinterito.

ruuva [rúúva] *rel.p.* a aquéllos. (Vea **-jiva**) **Satúchu rúúva.** Les avisa a ellos.

ruvañu [ruvañú] *s.* reg. tíctic, verruga (puede resultar de lo que los muchachos se escupen uno al otro o de las vainas de la huimba y puede ser curada con sangre de pelejo o con tábano que se le soba después de hacer sangrear la verruga).

vuy-**ruvyasiy** [vuryuvyasíy] {**rivyasiy**} *s.p. / suf.cl.* puntos de huesos, nudos, coyunturas, articulaciones; **jiiruvyasíy** codo de una rama. **Járyíy ruvyasityára.** Tiene muchos codos.

ruvatarya [ruúvatarya] *s.* trueno, tronido. (Vea **juvatay**) **Rábaryisara jarichú ruúvataryanubéé.** El cielo va a terminarse entre tantos truenos.

ra-**ruvava** [ráruvááva] *rel.p.* río abajo. (Vea **ruva**)

sa-**ruve** [saruvéé] *v.t.* (**riryuvéera; ruveejadá; ruvéenú, ruvéeváy**) 1. partir en mitades. **Saruvéé rájacheé sábuubyíí.** El parte el racimo de plátanos por la mitad. **Jíípuu sarúveenúy jívyaturújyu.** El está partiendo leña para su mujer. **Vucháará vuryarúveenúñí.** Vamos a dividir (la sandía) en partes iguales. 2. rajar, hender. **Rúveenucharanumá jíivú.** Ya está rajada la leña. 3. descuartizar; **nítiy sarúveenúy** el que lo va a descuartizar.

ra-**ruve** [ráruvéé] *s.* mitad.

ruve [ruvéé] *s.* 1. reg. farpa, arpón ligera. (Vea **jachitya**) 2. flecha. **Ruvééta sajaachiñí quivá.** Le picó al pescado con una flecha.

sa-**ruvye** [sarúúvyey] *v.i.* (**riryúúvyey; rúúvyeedá; rúúvyi, rúúvyevyey**) hacer un nido. **Sarúúvyey tápudí.** El paucar está haciendo su nido. **Né sadáátya tapudí vánura rúúvyeedá, mítyani sasúúyencha jásiy.** El paucar macho no sabe hacer un nido; en vano está cantando ahí.

ruvero [ruveeroó] *s.* flecha. **Saruveeroó yíváay.** El está haciendo una flecha. **Né ruveerootí ráy.** Yo no tengo flechas.

ruvese [ruvééseé] *s.* bastón; **ruvééseetí** persona que tiene bastón; **ruveeseejchá** la punta del bastón. **Ruvééseéta sarupíiy.** El camina con bastón.

ruvetu [ruveetúú] *s.* atado de lanzas de pona con veneno en la punta. **Ruveetúú siiváay.** El está haciendo un tercio de flechas.

ruvitu [rúúviitú] {**ruyutu**} *s.* 1. ruido de las ramas de dos árboles que se frotan en el viento 2. entrecruzada de dos tubérculos que crecen juntos.

ruvo [ruvoó] {**jaruvo**} *s.* especie de planta, soga del monte de la cual se prepara agua para lavar los máchiques de yuca antes de sembrarlos para que produzcan bien, reg. achipa. (Vea **cube, mucu** achipa) **Ruvóóta santára jasadajíí seétaráju.** El siembra palo de yuca con achipa para que tenga mucho huayo.

ruvonu [rúvonu] *s.* especie de hormiga que construye su hormiguera en los árboles; se quema las hormigueras para que llueva cuando se seca la quebrada, reg. hormiga cachacera; **rúvonupó** hormiga cachacera apestosa. **Janutyú (j)cánurya siimyichaadá rúvojúú.** Al shihui le gusta comer las hormigas cachaceras.

ruvotu [rúvotu] *s.* especie de hormiga parecida a la cachacera. **Né sajuuchiyasaratée rúvotutée day jííjyuú; tamá rúvotusará rañi jnúy ranchadáy, tamá.** ¿Y no te van a derribar las hormigas cachaceras? Pero veo que hay bastantes hormigas en el tronco.

sa-**ruvu** [saruvú] *v.i.* (**riryuvú; ruvujadá; ruvúnu, ruvúvay**) referente a mono mimado que anda en los árboles después de comer.

ruvutyu [ruvuutyú] {**ruvuchiy**} *s.* 1. espíritu, tamaño de un gato, mandado por el brujo para hacer su brujería, tunchi, difunto, "cría" del brujo, "familiar" del brujo 2. especie de ave 3. defensor contra la "cría" o "familiar" del brujo. **Ruvuutyudéetée niqueé núporá.** Muchos defensores contra las crías de los brujos hablan en la noche.

ruya [ruuyá] *s.* suciedad, basura. **Ruuyanubee samáy.** El duerme en medio de la basura. **Rájuumyá ruuyá rañisimyú.** Me ha caído suciedad en el ojo. **Satúuséera ruuyá níntyaáta.** El limpia la basura con una escoba. **Ruuyajuusúma vátupadíva.** En el patio hay bastante

basura.

sa-**ruyanu** [saruuyanú] {**ruyunu**} *v.t.* (**riryuuyanúra; ruuyadodá; ruuyanú, ruuyanúvay**) ensuciar. **Né yaruuyanu jiyú.** No ensucies aquí con basura. **Saruuyanúra jíryooríy.** El ensucia su casa (por su trabajo).

sa-**ruye** [saruuyéy] *v.t.* (**riryuuyérya; ruuyéyadá; ruuyéñu, ruuyévyey**) 1. freír. **Saruuyeñí tíquii quivá jáamí.** El fríe un pescado grande. 2. derretir. **Níra saruuyéy.** El está derritiendo manteca. 3. turrar. **Varyíñu saruuyéy.** El turra fariña.

ruyinsavu [rúúyinsavú] {**ruyunsavu**} *s.* torcido (como casco de caracol).

ruyinta [rúúyintaá] *s.* 1. batidora. (Vea **rupiñu, rupuñu**) **Rúúyintaáta nanrúúyínra suduujyodíí.** Ella está batiendo el maduro con batidora. **Rúúyintaáju savaatá.** El busca material para hacer una batidora. 2. huso.

sa-**ruyinu** [sarúúyinú] {**ruyunu**} *v.t.* (**riryúúyinúra; rúúyidodá; rúúyinú, rúúyinuváy**) 1. batir 2. torcer; **mítya rúúyinusiní** animal que han matado torciéndole el cuello, p. ej., gallina. **Saamujúu sarúúyinú.** El tuerce la soga de chambira. **Yarúúyinúra suutunuvú tuváryiy.** Tuércele el cuello a la gallina. **Níni ruuyinrúrya vuñiqueejada titáju.** El quiere torcer todas nuestras palabras. 3. girar; **sarúúyinujaní** una persona que hace girar a otro 4. hilar.

sa-**ruyivay** [sarúúyivay] {**ruyuvay**} *v.i.* (**riryúúyivay; rúúyiveedá; rúúyivi, rúúyivavyey**) 1. dar vueltas 2. girar 3. bailar. **Sarúúyivatyániyaní siivachíy.** El hace bailar el trompo.

sa-**ruyivaya** [sarúúyivayá] {**ruyuvaya**} *v.i.* (**riryúúyivayá; rúúyivayajadá; rúúyivayanú, rúúyivayaváy**) 1. girar rápidamente. **Rárúúyivayarasúma mudavyiimú.** Hay bastante muyuna (remolino) en medio del pozo. 2. rodar.

ruyivayara [rúúyivayará] {**ruyuvayara**} *s.* remolino (de aire o de agua).

ruyu- [rúyu-] *mod. / suf.cl.* torcido. (Sinón. **varuyu-**) **Rivyíchasara nijyanváy jaachipííyajadarúyu.** Esa gente vive con el pensamiento torcido.

ruyunsavu [rúúyunsavú] {**ruyinsavu**} *s.* torcido (como casco de caracol).

sa-**ruyunu** [sarúúyunú] {**ruyinu**} *v.t.* (**riryúúyunúra; rúúyudodá; rúúyunú, rúúyunuvay**) 1. batir 2. torcer. **Sarúúyunumá quivára ratyóóya.** El pez ha torcido mi anzuelo.

ruyutu [rúúyutú] {**ruvitu**} *s.* 1. ruido de las ramas de dos árboles que se frotan en el viento. **Rúúyuturápurya suutyániy.** Está haciendo sonar una cosa torcida. 2. entrecruzada de dos tubérculos que crecen juntos; **rúúyutupadá** cosa abrazada o torcida. **Nanurúúyutumyá raasinúy jídyeenumomú, rañitachara diidyérya rúúyutusée jbyeeda diidyéy; táára jteeda riñi vávya jáámyiquéy, né sámirya**

jbyeedájura rúúyutuseé. Ya se ha torcido mi nuera queriendo tener bebé; por eso digo que no vale comer yuca melliza entretorcida. ¿Para qué pues decían los ancianos que no vale comer yuca melliza? (La nuera había comido yuca melliza y como consecuencia ha sufrido una torcedura al tener dolores de parto.)

sa-**ruyutuy** [sarúúyutúy] *v.i.* (**riryúúyutúrya; rúúyutúyadá; rúúyutúñu, rúúyutúvyey**) torcer la pierna. **Sarúúyutumyá.** Se ha torcido la pierna. **Vániratattée jichiichiicharatée, játyiy jiryúúyutúvyasara jíta saajííju, jíintya rabatyevyasará yatiy rúúyutúy saajííju munuñú.** Has de correr rápido; cuidado vayas a torcerte la pierna. Adelante de él, el nativo te mataría si eso sucediera.

sa-**ruyuvay** [sarúúyuvay] {**ruyivay**} *v.i.* (**riryúúyuvay; rúúyuveedá; rúúyuvi, rúúyuvavyéy**) 1. dar vueltas 2. girar 3. bailar 4. torcerse. **Riitunuvú ruuyuvéésiy núpora ramyéya, vácanuvudee ráchava nudyéy, racheñeyamatyée.** Anoche mientras dormía se torció mi cuello. Me ha dolido bastante y me ha hecho gritar.

sa-**ruyuvaya** [sarúúyuvayá] {**ruyivaya**} *v.i.* (**riryúúyuvayá; rúúyuvayajadá; rúúyuvayanú, rúúyuvayaváy**) 1. girar rápidamente 2. hacer remolinos.

ruyuvayara [rúúyuvayará] {**ruyivayara**} *s.* remolino (de aire o de agua). **Táárajunumá yinityáásiy mudaquiiviimudavyúy, né ráppó rárúúyuvayara dávyu ránubéésiryadéévajuú; rárúúyuvayasara jiyu dáy, júúú, yajnúy rájootanumá rúúyuvayajadá, vañunumá múnañíju.** ¿Para qué nos has traído a medio del pozo; no nos va a hacer volcar el remolino? Aquí hay muchos remolinos. ¡Ay, mira que ya comienza a hacer remolinos; vamos al canto!

S

-**sa** [-sa] *suf.v.* pasivo. Comparación de la forma activa y la forma pasiva de tres verbos: **dáátya** conocer; **dáátyasa** ser conocido; **jantyá** probar; **jantyasá** ser probado; **túchu** contar; **túchusa** ser contado. **Súútasaranumára.** Ya está lavado.

-**sa** [-sa] *suf.v.* la acción se realiza río arriba o arriba del punto de referencia. **Sajiisatíítyiy náñisiñí vátee, "piii".** Río arriba se va volando una panguana, "piii". **Nanusuutasára jíchújay.** Ella lava su ropa río arriba.

-**sa** [-sa] {**-jsa, -jasa**} *suf.* 1. negativo, significa uno que no puede hacer bien las cosas; **dáátyisá** alguien que no sabe, zonzo; **jááchisa** alguien que no puede picar peces con una flecha (Compare esta frase con la que sigue.). **Né sapíryuy tí.** El no agarra nada con el anzuelo. 2. sin; **numututisá** persona sin pie. **Ráni tádijsa sasaachara davyúy.** Siempre nos da los que no tienen semilla.

say [sáaay] *ideó.* sonido que produce el cortar algo. **Né saquivútyée muruyadatéequií, "sáaay".** El roza duro, "chaa, chaa, chaa". **Saraachaadápuryitéera, "sáaay".** Lo ha trozado de un solo machetazo, "chaa".

sa-**say** [sasaáy] *v.t.* (**richéérya; saáyadá; saáñu, saávyey**) 1. sacar una planta con pala o machete 2. sacar una astilla o espina con machete o cuchillo 3. arrancar 4. vaciar. **Sasaámyumyára riñisiy titáju.** El les había vaciado los ojos a todos. 5. recoger un líquido con tazón. **Rátani yasáárya buyá jímyutííyadáju.** Recoge con eso el masato para convidarlo. 6. recoger algo con un instrumento apropiado. **Murtavúta yasáárya nibyíí yaniyá.** Recoge el vómito del perro con un machete viejo.

sa- [sa-] *pron.pers., prefijo, sujeto* 1. él, ella (mujer sin hijos), tercera persona singular. **Sáryi ntára.** El lo tenía para sembrar. 2. su, de él. **Sabárya sabaryá biimúju.** El pone sus cosas (de otro) afuera.

sa-**sa** [saasá] {**jasa**} *v.t.* (**riryaasaní; jasaadá; jási, jásavay**) 1. enjuagarse. (Vea **jityenuy**) 2. reg. ligarse, lavarse con remedio. **Caruñuvijaáta saasáyu, né ráparuryúy nta sáduyada sííva, járyiy sasáduy jusudimú, né vácanuvudee rúúvarya.** El se está ligando con hojas de fiebre sacha porque la fiebre no le quiere dejar; tiene mucha fiebre por la gripe y no le gusta.

say- [sáy-] *pron.pers. + subjuntivo* él, ella (mujer sin hijos), tercera persona singular + subjuntivo; **sádyey misadáy / sáryentya misadáy / sáryedyey misadáy** él hubiera sanado.

sa-**say** [sasaáy] *v.t.* (**richéérya; sááyadá; sááñu, sáávyey**) 1. dar, regalar. **Sasáárya jíberyá.** El regala sus cosas. **Sasaay jmyicharaní jídyeenú.** Le da comida a su hijo. **Yasaay catééra padyeñí Avurá.** Dale el libro a Abram. **Yasaay Avurára catééra padyéy.** Dale a Abram el libro. **Nínuma rasaachará sááda.** El cuidará a Uds. dos (va a darles sus necesidades). **Sasaajyéy.** El lo dio ayer. **Sadeetú jmyiryúrya nureesíy, né táára sacheeñí.** Su hija quiere comer aguaje pero no hay nada para darle. 2. repartir, distribuir. **Sasaamyumyá titáju rúúvara.** Han acabado de repartirlo entre todos. **Racheemyá sayarúryayu.** Ya le he repartido su parte. **Yasáay jíryíívaní.** Distribúyanlo entre ustedes. **Sasaay tátoqui sábuujyaa buyécharaní.** Le dio un tazón de chapo de plátano. 3. prestar. **Yasaay táraquíju rárya jidyúúnu, jávuñechó radapúuy tarimyusíy, ravintyey dííyya sííva.** Préstame un rato tu escopeta; mañana voy a buscar huanganas para ver si las hallo.

sa-**sa** [siisáa] {**jsa**} *rel.p.* con, en compañía de. **Né sayarúy siisáa.** No quiere ir con él.

sa- [sa-] *pron. + futuro* él, ella (mujer sin hijos) + futuro. **Sa jiyá.** El va a ir.

sabiya [sábiya] *s.* especie de fruta

silvestre, reg. shimbillo. **Sábiya saturíy cachúúnu.** El choro come shimbillo del monte.

sabo- [sáboo-] *mod.* 1. dulce; **sáboodíy** reg. biscuita, galleta, queque. **Sáboorata yanubéénura.** Mézclalo con dulce. **Járyíy suucánurya sáboosíy.** Le gusta mucho el confite. **¡Tá járyiy sábooranitée dávya!** ¡Cuán dulce es! 2. manso. **Né sáboonu.** El no es manso; es muy bravo.

sabodu [sábooduú] *s.* caña de azúcar. (Sinón. **muchetyudu**) **sábooduuní** cañal, cañaveral. **Sábooduujaanubeerá.** Tiene mezcla de caldo de caña. **Sábooduu samuchíy.** El muele caña.

saboduja [sábooduujaá] *s.a.* caldo de caña de azúcar. **Sábooduujaanubeerá.** Tiene mezcla de caldo de caña.

saboja [sáboojaá] *s.* masato dulce (no muy fermentado), gaseosa, aguamiel; **sáboojaavú** botella de gaseosa. **Sáboojaá riryaatú.** Ellos están tomando masato dulce o gaseosa. **Sáboojaá siiváatyániy.** El manda hacer masato dulce.

sabojada [sáboojadá] *s.* gajo de plátano; **sáboojadaquíi** gajo grande de plátano.

sabojo [sáboojó] {**samujo**} *s.* plátano; **sáboojopuusúma** plátano grueso; **sáboojó riñíjyu** plátano flacucho. **Sáboojó saánsuy.** El está asando plátanos. **Né sáboojotíráy.** Yo no tengo plátanos.

sa-**saboniy** [sasáboniy] *v.t.* (**richáboniñí; sábodeedá; sáboní, sábonivyey**) 1. domar, dominar, vencer. **Nuñasábonidyeñí.** Nosotros (excl.) vamos a dominarlo. 2. cazar en el monte el último día antes de una tomadera 3. acobardar 4. amansar. (Sinón. **sabonu**) **Yasáboniñí.** Amánsalo. **Yasábonirya sajaachíy.** Amánsalo. (lit. Endúlzale su corazón.)

sabonichada [sábonichaadá] *s.* derrota, vencimiento. (Vea **vunusada**)

sa-**sabonu** [sasáboonu] *v.t.* (**richáboonuní; sáboododá; sáboonú, sáboonuvay**) 1. endulzar 2. hacer dócil, amansar 3. hacer obediente. (Vea **saboniy**)

saboquitu [sabooquiitú] *s.* especie de fruta amarilla con piel lisa; más o menos del tamaño de una pera, reg. charichuela. **Sabooquiitú vicháásiy díiy savatyoomú.** Había algo de charichuela en el bajial. **Sabooquiitú turívyey riyásiy.** Se han ido a comer charichuela.

sa-**sabuy** [sasábuuy] *v.m.t.* (**richábuuy síiva; sábuuyadá; sábuuñu, sábuuvyey**) 1. afrentar. **Né richábuuryutyeé vuryíívajuú.** No nos quieren dejar afrentarnos. 2. estar vencido por alguien al punto de no poder resistir 3. temer tanto a alguien que uno no lo puede resistir. **¿Vuryíiva sábuuryavíy yitatyééní?** ¿Acaso tiene miedo de afrentarnos? 4. perder ánimo, acobardarse, tener recelo, rendirse, ceder. (Vea **dasa, paruy** callarse) **Rachábuumya ríiva rúúnusaadá.** Me ha acobardado de cortar (al árbol grande). **Sasábuumya síiva jímyityasíy.**

El se ha acobardado delante de su enemigo. **Tamá rachábuuryúy síïva, tííí mítya.** Yo no voy a acobardarme ante él. **Sanisábuuyatyá rátuuchusaadíïva.** El no se acobarda de contarlo. **Tááara jichábuuy ríïva; yaní vaatára.** ¿Por qué te acobardas? Pídelo. **Sasábuuyamá ríïva.** No tenía coraje para hacerlo (se acobardó de hacerlo). **Richábuuyamá daryáju síïvadáy.** (No hallaron nada contra él) porque se acobardaron de él. **Sabaay jíta vanay sábuuyasáyu.** El se pone duro para no ser cobarde. 5. calmar. **Rásabuumyá rañiquéyada síïva.** Ya se ha calmado mi cólera contra él. **Rásabuumyá sajaachíy.** Ya se ha calmado su cólera (lit. su corazón).

sabuy [sábuúy] *s.* plátano; **sábuuy jápiitú** capullo de plátano. **Sábuuy rimyutíy.** Están cocinando plátanos. **Sábuuy saraachá.** El corta plátanos. **Níjyaamu rádiimyúy sasábuuñi.** En la creciente se ha muerto el platanal de él. **Né sábuutyí.** El no tiene plátanos.

sabubi [sábuubyií] *s.* racimo de plátanos; **sábuubyii pañiyó** racimo de plátanos medio flaco. **Póryanumá sábuubyií.** El racimo de plátanos ya está gordo.

sabudya [sábuudyá] *s.* tronco de plátano; **sábuudyatúú** reg. vuelo (grupo de troncos) de plátano.

sabudyetu [sábuudyeetú] *s.a.* máchique de plátano, renuevo de plátano, vástago de plátano (todavía está con la planta mayor). (Vea **detu** hija) **Sábuudyeetú santajóvay.** El está sacando máchiques de plátano. **Sábuudyeetú santá.** El siembra máchiques de plátano.

sabujya [sábuujyaá] *s.* bebida de plátano maduro cocinado, reg. pururuca. **Sábuujyaa siiváay riryaatodáju.** El está haciendo pururuca de plátano para que ellos tomen.

sabuje [sábuujyéy] *s.* 1. carapa de plátano 2. especie de pez, reg. macana negra y grande.

sa-**sabutyaniy** [sasábuutyániy] *v.t.* (**richábuutyániyu; sábuutyádeedá; sábuutyáni, sábuutyánivyey**) dejarse acobardar (lit. hacer acobardar), avergonzarse. **Né jíryasábuutyániy jíryiváárya táryutyaadajiisíyu.** No se avergüencen al vender sus trabajos (artesanías).

sabuvye [sábuuvyey] *s.* vencidos, callados, dominados.

sabuvyi [sábuuvyí] *s.* hoja seca o viva de plátano. **Sábuuvyíta yamutanúra.** Tápalo con hojas de plátano. **Sábuuvyí yaraachá ránchájy.** Corta la hoja de plátano para taparlo. **Sábuuvyívunúta nanruuvyey saajííju jítyuváryiy.** Ella hace un nido para su gallina con hojas de plátano seco.

sacu [sácu] *s.* saco (prést.cast.), abrigo, capa.

sacurichevya [saacurichéévyaa] *s.* canción que se canta al empezar la fiesta Atun Ashua. (Vea **narya niqui, cusivya, murada jotara, saquiridyasiy**)

sa-**sacha** [sasááacha] *v.p.* (**sááchaadá; sááchi, sááchaváy**) ser dado, ser

entregado. **Sááchasinumaní jasí táryutyaadáju.** Ya está entregada la cría para ser vendida.

sacha [sacha] *v.c.* él será. (Vea **vicha**) **Né dañuma sacha teñéntiy jíijyu.** No importa aún que él no sea teniente para ti. **¿Chíra sacha rámusiñudyéy?** ¿Qué más puede ser él? (de lo que es).

sachamiy [sachámiy] *fr.* déjalo (que esté como está).

sa-**sachu** [sasaachú] *v.t.* (**richééchuní; sááchodá; sááchu, sááchuvay**) hacer dar.

saday [sadáy] {**suday**} *s.* trampa armada para que un tronco caiga sobre la víctima.

sa-**saday** [sasáday] {**suday**} *v.i.* (**richáday; sádeedá; sáni, sádavyey**) 1. fumar. **Súdi sasádayá.** El está fumando tabaco (cigarro). 2. comer. **Yanuma sáday.** Ven a fumar (o comer).

sada [sááda] *pron.pers.* Uds. dos o Ud. (mujer con hijo).

sadatu [sádatú] *s.* especie de ave trepadora, lora con la cabeza de color ceniza. (Vea **cochiy**)

sadaviy [sáádavíy] *intj.* respuesta al saludo de una visitante mujer con hijos (lit. ¿eres tú?). **¿Sáádavíy poó?** ¿Eres tú, hermana? **Sáádanivíy; sáánichatée.** ¿Eres tú de verdad? ¡Qué milagro!

sa-**sado** [sasadó] {**sudo**} *v.t.* 1. hacer madurar 2. morder 3. reg. ichanguear, dar un choque eléctrico.

sa-**saduy** [sasáduuy] *v.i.* (**richáduuy; sáduuyadá; sáduuyaní, sáduuvyey**) tener fiebre. **Sasáduuy jdíívajní.** El enfermo tiene fiebre. **Járyíy sasáduuy pichítyu.** Mi hermanito tiene mucha fiebre. **¿Jicháduuy viy járyíy?** ¿Tienes mucha fiebre? **Mityamusiy sasáduutyée.** De repente le da fiebre.

saduyada [sáduuyadá] *s.* fiebre. **Sajaatáy núporataasá, ráramiñumátiy sasáduuyada yíva.** El suda a la medianoche cuando le pasa la fiebre. **Riírityée nútaasa sáduuyadani rimyityú.** La fiebre lo agarró al viejo en medio camino.

saduyani [sáduuyaní] *s.* (**fem. sáduuyanúy**; dl. **sáduuyanujúy; fem.**dl. **sáduuyanujyúy**; pl. **sáduuyanuvay**) persona con fiebre.

sajota [sajotá] *adv.* primero. (Vea **jota**)

sa-**saju** [siisáju] {**jsaju**} *rel.p.* para estar con él.

sajusara [sájusará] *fr.* es cosa designada para él. **Né yajváárya sájusará.** No toques lo que es para él. **Sájusaranumadáy.** Eso es para él.

sama jvarya [sama jváárya] *fr.* que él lo haga. (Vea **-tata**)

samiy- [sámiy-] {**samuy-**} *mod.* bonito, bueno, limpio, lindo, rico, tratable, hermoso. (Vea **sami**) **sámiryooríy** casa bonita; **sámirya vánu** hombre bueno, cariñoso; **sámiy nijyaamí** persona respetada u honrada, buena gente; **sámiy (j)vááchará** bien hecho o bien trabajado; **sámiy mutíívyechara** bien cocinado; **sámiy túchodá** buenas noticias, buenas nuevas; **sámijyo** buen lugar; **sámiñu / sámirya vichará** persona buena / persona tratable;

sámivyey / sámirya vichávay personas buenas; **sámijyaá** agua limpia; **sámirya jaachityí** persona de buen corazón, persona buena; **sámirya jvadiiryá** persona bondadosa. **Sámityiquiitée tíchaaquií.** La playa grande está muy bonita. **Sámiryadée saniquée deerapúú.** El muchacho habla muy bonito. **Sámichújay satáryuy jívyaturúy sújajyu.** El compra buena tela para el vestido de su mujer. **Sámivyáju yanúy rííva jicyatééra.** Escribe bien en tu cuaderno. **¿Sámiryavidyéy?** ¿Está bueno? **Sámidyee nanidúútyaní jídyeenú.** Ella arregla bien a su hijo. **Sámijyey sapañí.** Su pañuelo es lindo. **Sámijyey ratyéryuy ramyéjyejyu.** He comprado una tela linda para mi mosquitero. **¡Sámirya jmyícharatée!** ¡Qué rico es! **Sámirya jtityará.** Es gran cosa.

sami [sámi] *s.* bueno, simpático, bonito, lindo, vale (cosa animada); **sámi vánu** hombre simpático, bueno. **Sámideera muchoodeenú.** La cría del musmuqui es bonita. **Né sámi, vatajojúñu.** No vale; tiene muchas heridas. **¡Járyíy sáminitée jiiy!** ¡Qué lindo eres!

samirya [sámirya] *s.* bueno, bonito, lindo. **Sámiryanubeesidyéy.** Es regular de bueno.

samirya vichada [sámirya víchaadá / sámirya víchasaadá] *s.* tranquilidad, paz, buena vida.

samiryavaju [sámiryaváju] *adv.* mejor; **sámijyevyáju** mejor tela. **Sámiryaváju ráryicha sáju saryi macho víínu vánu.** Sería mejor para él quedarse soltero.

sa-**samita** [sasamitá] *v.r.* (**richamitáyu; sámitaadá; samití, samitávay**) arreglar, componer. **Sasamitadápuy taváryiyu.** La gallina está arreglando sus plumas.

sa-**samitay** [sasamitáy] *v.r.* (**richamitáyu; sámiteedá; samití, samitávyey**) arreglarse, componerse. **Sasamitáy púvayu.** La pucacunga se limpia y compone sus plumas.

samivaju [sámiváju] *adv.* mejor, más bello, más lindo (animado). **Né tí vichásiy sámiváju siimusíy.** No había nadie más bella que ella.

samuy- [sámuy-] {**samiy-**} *mod.* bueno, bonito, lindo, limpio, rico, tratable, hermoso, gran cosa.

samu [sámú] *s.* especie de pez grande, reg. paiche, reg. pirarucú. *Arapaima gigans*; **sámusavíy** carne de paiche; **sámú tíívyiñojáy** pedazo de paiche salado; **sámudeenú** cría de paiche. **Sámudachívya nanimyunuuní taváryiy písiy.** Ella ralla el guisador en la lengua del paiche.

samu [saamú] *s.* especie de palmera (de esta se sacan las hebras para hacer tejidos), reg. chambira; **saamu rúúyinsará** chambira torcida. **Nansaamú jíchuutá.** Ella lava su chambira. **Saamú rinchéy.** Están buscando chambira.

samuda [saamudá] *s.* especie de palmera, reg. tronco de chambira; **saamudaroó** espina de chambira tierna.

samudasiy [saamudasíy] *s.* especie de palmera espinosa (de sus hojas se

aprovechan las fibras para hacer soga y tejidos como jicras y hamacas), reg. chambira. *Astrocaryum chambira* (Sinón. **tatidyasiy**)

samudu [saamuduu] *s.* rama de chambira; **saamuduupúú** rama gruesa de chambira.

samujay [saamujáy] *s.* especie de pez, reg. chambira. **Saamujáy sapíryuy.** El está pescando pez chambira. **Saamujácyaá.** El pez chambira es largo y grande.

samujo [sámujó] {**sabojo**} *s.* plátano.

samuju [saamújuu] *s.* soga de chambira. **Saamújuucaa siiváay.** El trabaja soga de chambira larga.

samunu [sámunú] *s.* especie de árbol frutal sembrado, reg. uvilla; **sámunújay** carapa de tronco de uvilla.

samura [saamuraá] *s.* hebra de la palmera reg. chambira (extraída de las hojas para hacer soga); **saamuraájúú** hebras de chambira; **saamuraá sicyánri** hebras de chambira rechazadas por ser demasiado pequeñas para torcerlas.

samuredi [samureedí] *s.* especie de lagartija pequeña. **Né ya(j)váañí samureedí, sajaachiy núvaday jíiy.** No toques a la lagartija; te va a hacer doler el corazón. **Pasíiy cárichadee siimyíy samureedí.** La lagartija come cucarachas pequeñas.

sa-**samuri** [sasamuríiy] *v.i.* (**richamuríiy; samuríiyadá; samuríiñu, samuríivyey**) enflaquecerse (como por enfermedad), adelgazarse. **Járyiñuma sasamuríiy.** Ya está enflaqueciéndose por demás.

samuri- [samuríiy-] *mod.* flaco; **samuriityoodá** mujer flaca. **Mítya samuríicyasúma janarityú.** El tigre colorado es muy flacucho.

samusiy [sámusíy] *s.* especie de fruta sembrada, reg. uvilla; **sámusityúú** maceta de uvilla. **Rádacuuñumá sámusíy.** Las uvillas ya están haciéndose negras.

samusurya [sámusuuryá] {**samusurirya**} *s.* clan o familia de apellido Uvilla; **sámusuuryavichá** mucha gente del clan Uvilla.

samutu [sámutú] *s.* especie de crustáceo o molusco, reg. concha; **sámutujó** caparazón de una concha. **Pasíímyuva saatoní sámutú.** El está juntando conchas en la quebrada.

samuvidu [saamuviduú] *s.* hueso de la hoja de chambira (de un manojo de ellos se hace una escoba). **Saamuviduú sasipyátá nintyaáju.** Está sacando huesos de chambira para hacer una escoba.

sa-**sana** [sasaná] *v.t.* (**richanára; sanájadá; sanánu, sanávay**) 1. pilar arroz en pilón a mano. **Jarúúsiy sasaná.** El está pilando arroz. 2. machacar, majar. **Sanasaranuma jásuucheé.** Ya está machacada la yuca. **Sasanámúy jítaní siimusíy, sasaantya rátee nadantíy.** El machaca el ungurahui y les da a ellos (de buen corazón aunque no se suponía que les daría). 3. apretar, comprimir.

sana [sááná] *pron.* + *futuro / imperativo* Uds. dos hagan....
Sáánavitáásiñí vóóca. Desaten Uds. dos a la vaca.

sanacu [sanácu] *s.* especie de arbusto

silvestre medicinal, reg. chiri-sanango. *Rauwolfia Duckei*; **sanácubií** flor de sanango; **sanácuseé** tronco del arbusto sanango. **Javadá yarójú saatúra sanácu.** Para cazar animales él toma sanango.

sanajo [sanájo] *s.* reg. pilón de arroz, mortero. **Jarúúsiy sanájomu samaryúy.** El quiere dormir mientras pila el arroz.

sanapu [sanápuu] *s.* mazo de aproximadamente medio metro de largo que se usa para majar yuca. **Sanápuu siiváay.** El está haciendo un mazo para majar yuca. **Sanápuutá sasanára jásuucheediiy túnunuviimú.** Con el mazo machaca yuca en el batán.

sanase [sanáseé] *s.* mazo de pilón, mano de mortero; **sanáseepúú** mazo grueso de pilón. **Rávutamyá sanáseequí.** Ya se ha quebrado el mazo larguirucho. **Né sanáseetí.** El no tiene mazo. **Sanásee savaatá.** El quiere un mazo.

sanavu [sanávú] *s.* reg. pilón de arroz, mortero. **Sarupamyára jíchanávú.** El ha terminado de quemar su pilón. **¿Téé ribejérya sanávú?** ¿Dónde han puesto el pilón?

-saniy [-saaníy] *suf.v.* indica que la acción se realiza en grupo. **Richiityarísaaníy nijyanvay titájuní.** Toda la gente lo sigue. **Ruuniyuchaaníy.** Se están emborrachando entre muchos.

sani [saní] *pron.pers.* + *sufijo adversativo* él lo hace con resultado inesperado, él procura hacer sin éxito. **Jiryátiy sani jmyírya né tíívyityará né riicánurya.** Que lo comiera sin sal, no me gusta. **Sani jiyasánta járyiñí: "Yatúchu rífvara".** El le ruega que se lo cuente.

saniya [saniyá] {**nusaniyanu**} *s.* especie de árbol frutal, papaya del monte. **Nuruunujííju suunúra saniyanú.** El corta un tronco de papaya del monte para que eche suris.

sa-**santay** [sasantay] *v.i.* (**richantay; sánteedá; sánti, sántavyey**) 1. mover, sacudir. **Ráchantamyadtyée rañotayajomú.** La caída me ha sacudido.

sa-**santaja** [sasantajá] *v.t.* (**richantajára; sántajajadá; santajánu, santajávay**) 1. sacudir (de arriba para abajo y viceversa). (Sinón. **muchutya**) **Né yasantajá jiryupííyantára raatyú.** No sacudas la emponada con tu caminar. 2. mover, menear. **Rásantajára cartyée.** El bote se menea de un lado a otro (con la olada).

ra-**santaya** [rásantayá] *v.i.* (**santayájadá; santayará**) 1. moverse, sacudirse, temblar. (Sinón. **muchutye**) **Titáju rásantayajásiy múcadí.** Toda la tierra se ha sacudido.

sanu [sánu] *s.* especie de animal, reg. manco, tayra. **Sánuteerá sajápuy.** El está ahumando carne de manco. **Sánusúma páranuní rañintyú.** Un manco grande está robando mi piña.

sa-**sañe** [sasañey] *v.i.* (**richeñéy; sañeyadá; sañéñu, sañévyey**) gritar con dolor. **Richeñetyániyáyu.** Se hacen gritar mutuamente.

Sasañeñumattée váricharáju múdyéy: "¡Jayó!". El otro grita de inmediato: "¡Ayau!". **Richeñechiyajada rumusíy.** Salieron gritando de ahí.

sa-**sañeya** [sasañeyá] *v.i.* (**richeñeyá; sáñeyajadá; sañeyánu, sañeyaváy**) 1. gritar seguidamente. **Né sasañeyásara taaríjyu.** El no sigue gritando mucho rato. **Mítyamusiñi sasañeyatée: "¡Jayó, sáánupíísiñuma ráy!"** De repente él gritó: "¡Ayau, me has quemado!" **Sasañeyatííty iy yínteedamú.** Viene gritando de miedo. 2. maullar, cacarear.

sa-**sañeyajasumiy** [sasañeyajasúmiy] *v.i.* (**richeñeyajasúmiy; sañeyajasúbeedá; sañeyajasúmi, sañeyajasúmivyey**) gritar de repente, gritar a voz alta. **Richeñeyajasúbeda váriy saníjyu: "¡Yandása!"** Gritaron a voz alta contra él: "¡Cállate!"

sapatu [saapátu] *s.* zapato (prést.cast.); **sasaapátupó** sus botas.

sapatu jvañu [saapátu jvááñu] *s.* zapatero.

sapatu puchuta [saapátu púchutaá] *s.* pasador de zapato. **Saapátu púchutaa satáryuy.** El está comprando pasadores de zapato.

sapatuju [saapátujúu] *s.* pasador de zapato.

sapi [sápi] *s.* larva o suri de la especie de los coleópteros grandes, bupresto. (Sinón. **vindya janu**) **Sápidéetée suutyée rávimu viitujnú.** Muchos suris de bupresto están mordiendo dentro del tronco de ojé.

sapuryemya jiñi [sapúryemya jiñí] *fr.* las seis de la tarde (lit. ya se ha puesto el sol); **jiñí púryeryadeemú** al ocultarse del sol. **Jiñí púryeryasáju.** A la hora que se oculta el sol. **Sapúryemya jiñícu.** ¿Ya se ha ocultado el sol?

saquiridyasiy [saaquiridyasiy] *s.* canción que se canta al empezar la fiesta Atun Ashua. (Vea **narya niqui, cusivya, murada jotara, sacurichevya**)

-sara [-sara] {**-chara**} *suf.v.* 1. lo hace así de costumbre o de naturaleza, siempre 2. con tiempo futuro está seguro que lo hará, lo hará sin falta. **Sajnichara taarimyusíy.** Seguramente él vendrá mañana. 3. produce un sustantivo que indica algo que resulta de la acción del verbo; **jmyicharamúju nutasará** cosa sembrada para acompañar la comida (especias) 4. indica recipiente de la acción del verbo; **saapátupo jáátyasará** un zapato viejo botado.

-sara [-saará] *rel.p.* 1. frente a. **Yejiyá roorimyúju jiryátiy vuchaarára.** Vete a la casa que está al frente (a la banda). 2. mientras otro hace algo.

sa-**sara** [sasára] *v.* (**richára; sáraadá; sári, sáravay**) encontrar, descubrir, dar alcance a, aprender. **Mítyamusiy richaraada muranudáy.** De la nada encontraron los cantos.

sa-**sara** [sasaará] *v.i.* (**richaará; saarajadá; saaránu, saarávay**) 1. ser lo suficiente, alcanzar, poder. (Vea **vanay**) **Né radyéétyaadasaara**

samuchééchijyu daryéy. Yo no sé lo suficiente para ser su criado. **Rásaarantatyá.** No alcanza. **Tííí, né santaadasáárá.** Ayay, él nunca va a poder sembrar eso. **Né ratyíítyaadasáárá.** No puedo cargar. / No soy igual a la tarea de cargar. **Saaraní.** El alcanza. **Né vuchaarára jvááyadá.** No alcanzamos trabajar. 2. quedar bien (un vestido), alcanzar, calzar. **Riñi jachu jítara jíchújay sííva, tííí, sasaaratyadáy.** Probaron vestirle con su ropa; nada, no le alcanzaba. **Sasaarantyée jíchújay.** Le alcanza su ropa. **Né sanumutusaará jítyéryuy saapátu.** No le calza el zapato que ha comprado. 3. terminar 4. poder hacer 5. igualar. **Sasaarájuu.** El es del mismo tamaño. **Né ti saaránu sachá.** El no va a ser igual a nadie. **Né nanusaarávay jvátyayu.** Ellos no pueden igualar lo que otros le hacen daño.

sa-**saray** [sasaaráy] *v.i.* (**richaaráy; saarayadá; saaráñu, saarávyey**) apropiado. **Níni jíta saaráy yísaju.** El sí es apropiado para ser su compañero.

sarya [sáarya] *s.* regalo. (Vea **say** dar) **Núñasaay jíryechééryatéentidyeryíy.** Vamos a darles (a ellos) el regalo de ustedes también.

ra-**saraju** [rásaaráju] *rel.p.* hasta; **riidchasaaráju** hasta la punta; **jásichaarájutiy ridyéétya rámú** hasta donde entiendan; **daryasaráju sadáátya** hasta donde él sabe; **jásicharájutiy ridyéétya** hasta que ellos entiendan; **radyiiryúyadasaráju** hasta el punto que estoy por morir; **nínutaasavumu jiñítasaráju** hasta cuando el sol subía entre los árboles.

sarami [sáramyi] {**saryemi, seremi**} *s.* especie de ave de rapiña (negro con pico colorado), reg. shihuango.

saransara [sáransará] {**suransara**} *s.* 1. contado, medido, pesado. **Sáransaranumá titájura.** Todo ya está contado, medido o pesado. 2. cuenta.

saranse [sáranseé] {**suranse, saranuse**} *s.* metro, palo medidor.

saransi [sáransí] {**suransi, saranusi**} *s.* (pl. **sáransaváy**) contados, pesados, medidos (animales). **Sáransinumá savóóca.** Su ganado ya está pesado.

saranta [sarántaá] {**suranta**} *s.* balanza (lit. instrumento para medir); **jíípuu sarántaa** medidor de madera. **Sarántaa satáryuy.** El está comprando una balanza. **Jiñí sarántaamu suunúy.** El mira su reloj.

sa-**saranu** [sasaranú] {**suranu**} *v.t.* (**richaranúra; sáradodá; saranú, sáranuvay**) contar, pesar, medir. **Vuyajuchaaráju yasaranú.** Cuenta hasta diez. **Né sadáátyara saradodá.** El no sabe contar. **Sasaranujanumá.** Lo va midiendo cada vez.

sa-**saranu** [sasaaránu] *s.p.* igual, semejante (en tamaño o edad u otra característica). **Vásee sasaaránu jíjyáámuy yísaju.** Se ha reunido con una persona que es su igual (en edad o tamaño). **¿Jichaaránuniviy**

jidyíiy síiva? ¿Lo ves como tu igual?

sa-**saranuja** [sasaranujá] *v.i.* (**richaranujá; saranujajadá; saranujánu, saranujávay**) hacer señal, hacer un ademán. **Sasaranuja jíjyomútta ríjyu ridyéétyaadáju "ravyícha jiyú".** El hacía señas con su mano para que sepan que estaba ahí.

ra-**saranuma** [rásaaranumá] *intj.* 1. exigir perdón. **Rásaaranumadyétya.** Hasta ahí no más será. 2. ya es suficiente, gracias. **Rásaaranumára.** Ya está bueno. / Muchas gracias.

sa-**saravay** [sasarávay] *v.i.* (**richarávay; saráveedá; sarávi, sarávavyey**) alcanzar a ser. **Né richarávay javátya patrú niqueejadamu tuvachodíívayu.** Ellos no fueron maltratados por hacerle caso a las palabras del patrón.

sa-**sarye** [sasaryée] *v.t.* (**richeryeení; saryeejadá; saryéénu, saryéévay**) encontrar, hallar, alcanzar (como por un camino). **Nútaasa racheryéésiñí.** Lo he encontrado en el camino. **Richeryééyu.** Se encuentran.

sa-**saryey** [sasaryéy] *v.t.* (**richeryeñí; saryeedá; saryí, saryévyey**) encontrar. **¿Vároenu yasaryeñí javadá?** ¿Vas a hallar rápido algún animal? **Né sasaryeryúñí.** El no quiere ir a encontrarlo.

saryechi [saryechí] *s.* encontrado (persona o animal). **Né vanay saryechícotée.** No se puede encontrarlo. **Saryechinumá.** Ya ha sido encontrado.

saryemi [sáryemyi] {**sarami, seremi**} *s.* especie de ave de rapiña (negro con pico colorado), reg. shihuango. **Járyíy nónuvadachí sáryemyi.** El shihuango hace doler mucho la cabeza.

sari [saryi] *pron.* + *subjuntivo* él habría de hacer. **Saryityi túchu jítyéryi yíva saryi páruy ríiva páradodá, yama tuváchu váriy rámú.** Si tu hermano te dijera que él dejará de robar, hay que creerlo.

sa-**sari** [sasáriiy] *v.t.* (**richáriiñí; sáriiyadá; sáriiñu, sáriivyey**) 1. hacer tropezar. **Rásáriimya núrijuu ráy.** La soga del monte me ha hecho tropezar. 2. lacear. **Vuryasáriiñí vóóca, sáriijyúúta.** Vamos a lacear al ganado. **Jicháriimyára radyuuscé.** Ya has laceado mi canilla. **Sáriichinumá voca.** La vaca ya está laceada. 3. enganchar 4. atrapar con una trampa. **Tijiin, né rásáriiryúñí jumutyú.** La trampa no quiere agarrar a los paujiles. 5. atacar, lanzarse en contra (una víbora). **Yinútyáta sasáriiyá jíiy.** ¡Cuidado!, se va a lanzar contra ti. **Sanuma sáriichara codíy jíiy.** De repente te puede agarrar la boa.

sari [sári] *mod.* cicatrizado. **Mítya sáriquíisúmanumá rámachojadá motóru níjaa rúparya sapíiva, né rúúduutyeedanudáy.** Se ha cicatrizado la quemadura de gasolina en su garganta; ya no se ha arreglado.

sarijyu [sáriijyúu] *s.* lazo.

sarimya [sarimyá] *pron.* + *subjuntivo* + *negativo* para que él no. **Né riryi jaryééta váreenuní, saryimya dúú**

rimyura riívaní. No le deben escoger pronto para que el brujo no lo embruje.

sarina [sárina] {**saruna**} *s.* especie de árbol con fruta del tamaño de una cabeza, reg. aya-uma.

sariñiviy [saryiñivíy] *pron. + subjuntivo + enfoque + interrogativo* ¿acaso en realidad haría? **¿Saryiñivíy píryuy mañí suuríiy?** ¿Acaso en verdad el mestizo pescaría un súngaro?

sariñumatiy [saryiñumátiy] *pron. + subjuntivo + condicional* si él hubiese / cuando él hubiera. **Saryiñumátiy rooríiyadá riryityítta nijyanvay várirya.** Si él hubiera construido una casa, la gente lo habría admirado.

saritye [sarityéé] *s.* especie de fruta, reg. leche-caspi. (Vea **saritiñu**) **Sarityéé riryaató.** Están juntando huayo de leche-caspi. **Raryúpanimya sarityéetára rajyú.** Ya he hecho pegar mi boca con huayo de leche-caspi.

saritiy [saryityiy] *pron. + subjuntivo + condicional* si él hiciera. **Saryityiy janumítyey jiñechóju jiryiy janumítyey tájiñechoju várintyidyéy.** Si él se volteara hacia ti tú debes voltearte hacia otro lado.

saritiñu [sarityíñu] {**satiñu, sarityunu**} *s.a.* especie de árbol (productor de látex usada para hacer chicles), reg. leche-caspi; **sarityíñu jaamí** oruga, madre del leche-caspi.; **sarityíñu jvááñu** persona que trabaja el leche-caspi. **Jótinumá sarityíñu.** El leche-caspi ya está con huayo.

vuy-**saritu** [vuchárìtú] *s.p.* pulmón. **Sasáritu jarápuy.** Su pulmón se está malogrando.

sarotu [saroòtú] *s.* especie de pájaro.

saru [sarú] *s.* pala, azada, laya; **sarúta jaasichará** cultivado con azada. **Sarúta sajaasíy.** El está cultivando con la pala. **Sarú suúntatya.** El está ofreciendo la pala.

saruna [sáruna] {**sarina**} *s.* especie de árbol con la fruta del tamaño de una cabeza, reg. aya-uma; **sárunanuquii** tronco grueso de aya-uma. **Sáruna potiyéy.** El aya-uma está apestando. **Sárunajó saató jítyaváryiy jbyeedáju.** El junta huayo de aya-uma para dar de comer a sus gallinas. **Rájuuyanuma sáruna.** Ya están cayendo huayos de aya-uma.

sasi [sasí] *s.* baúl, maleta, arca, cofre; **rachasí yévyiy** la llave de mi maleta; **sasíquiisúma** caja grande, baúl. **Sasí jvááјyomú siiváay.** El está trabajando en una fábrica de maletas (o de cajas).

sa-**sasiy** [siisáásiy] *rel.p.* de estar con él. (Vea **jisa**) **Sadiíyada siisáásiy.** El murió dejándola a ella.

saso [sasoó] *s.* especie de pez con cabeza parecida al motelo y cuerpo serpentino, reg. atinga. **Járyiy sasoó jmityójomú.** Hay muchas atingas en la cocha.

sa-**satya** [sasaatyá] *v.t.* (**richeetyára; saatyaadá; saatyí, saatyávay**) llevar bogando, llevar remando.

satya [saatyáa] *s.* remo. (Vea **saya**

remar, bogar) **Saatyáanimyú saruvée satidyey jváárya saatyáa.** El está partiendo la aleta del remo-caspi para hacer un remo.

satya [sáatyaá] *s.* instrumento para sacar. (Vea **say** sacar) **Rooda sáatyaá.** Algo con que sacar una espina (de nuestro cuerpo).

sa-**satyaja** [sasaatyajaá] *v.t.* (**richeetyajaára; sáátyajaajadá; sáátyajaánú, sáátyajaavay**) llevar bogando. **Jváádyijnu richeetyajaá.** Ellos traen bogando el bote con mercaderías.

satajemya jiñi [satájyemya jiñí] *fr.* la una o las dos de la tarde (lit. el sol se ha inclinado). **¡Ránumadtée satájyetyée jiñí rá!** ¡Ah, ya está volteando el sol!

satyanu [saatyáánu / saatyááninu] {**satyaninu**} *s.* especie de árbol del que se saca madera para hacer remos, reg. remo caspi.

satañara [satañára] *s.* restringente. **Riitáy né satañára niqueejadáta jíryííva.** Yo les digo, no con palabras para restringirlos.

sate [saatée] *s.a.* sandía (prést.cast.). **Saatée vuryaturíy.** Vamos a comer sandía. **Saatéedeetée navajiidó.** Hay muchas sandías por el canto del Amazonas. **Sasúduuñumá saatée.** Ya maduran las sandías.

satiy [satiy] *pron. + futuro + condicional* para (hacer). (Vea **-atiy**) **satiy jiryíy** para que él consiga.

satidye [satidyéy] *pron. + futuro + condicional + cópula* para que (haga). (Vea **-atidye**) **Sajiya jíryoorimyúju satidyéy jiítuuy.** El va a ir a su casa para que descanse.

satiñu [satíñu] {**saritiñu, sarityunu**} *s.a.* especie de árbol, reg. leche-caspi. **Jiyuní yavaatá satíñunachó ratyuunu dáy.** Aquí vas a buscar leche-caspi, a mi lado.

satiryiy [saatíryiy] *s.* especie de ave zancuda (anda por la tierra buscando su comida), reg. timelillo. **Sasuuñumá saatíryiy.** Está cantando una especie de timelillo del monte. **Tíquiviy yitatyéení saatíryiy tóóva.** Hay bastantes clases de timelillo en el monte.

satu [sáatu] *s.* 1. santo (prést.cast.). **Sáatu ruunútya.** Están velando un santo. 2. muñeca (figurilla). **Sáatudeetée vicháásityée tíntamú.** Había bastantes muñecas en la tienda.

savay [sávay] {**suvay**} *s.* reg. tahuampa, bajial, tierra baja que puede inundarse, pantano. **Sávaquiisúmanumá sasábuuñijareé.** Ya se ha hecho un pantano debajo de su platanal.

savaru (runda) [sávaru (rundá)] *adv.* sábado (prést.cast.). **Sávarumu radapúuy.** El día sábado voy a montear. **Sávarumu siitijáy.** El llegó ayer sábado. **Taarimyusirya sávaru rundá.** Mañana es sábado.

ra-**savavye** [rásávavyey] *v.i.* (**sávavyeedá; sávavyeryá**) reg. hacerse tahuampa, inundarse. **Rásávavyemyá nútaasa rimyomú.** Ya se ha inundado en medio del camino por donde querían ir.

savavu [savávu] *s.* especie de ave nocturna, lechuza. *Otus watsonii.*

sa-**saviy** [sasavíy] *s.p.* carne.

Né járyíy jmyiryúchara jánariy savíy. La carne de venado no es tan agradable para comer. **Yajanubaay jítara sasavíy.** Haz patarashca con su carne. **Rabeyásimyára javada savíy jíidamyú ratiy jadósiy jásiy.** He puesto la carne del monte en la candela para que se ase.

savi [saví] *s.* lunar (en la cara); **savijúúñu** persona con muchos lunares. **Savidéetée samóva.** El tiene muchos lunares en la cara.

saviy [sáavíy] *s.* especie de codorniz, yutillo, reg. huiriricito. **Rásaacharúryamú sásuuy sáavíy.** El huiriricito canta de madrugada.

savichiy [savichíy] *s.* especie de animal (como una ardilla pequeña que come otros animales y gente), reg. canero del monte. **Savichíy vicharáva radyííyásiy.** He hallado el rastro de canero del monte donde han trillado el monte. **Savichíy rañi jtéésiy yejmyiryéy.** El canero del monte me quería comer.

savichiy [savichíy] {**savichidi**} *s.* tierra amarilla que se usa para pintar los cántaros antes de quemarlos. **Savichíy nanató taayó yápatyúvaju.** Mi abuela está juntando tierra amarilla para pintar su cántaro.

sa-**savitya** [sasavityá] *v.t.* (**richavityára; savityaadá; savityí, savityávay**) reg. presear, descarnar, desollar, cortar en presas. **Nanramutaní, nansavitya jítara samudá jiímoviimúju.** Ella lo compone (mono) y descarna su pierna en la olla.

saviti [savityí] *s.* (pl. **savityávay**) tiene carne. **¿Savityíniviy?** ¿Acaso tiene carne?

saya [sáya] *s.* falda de mujer (palabra antigua).

sa-**saya** [sasaayá] *v.i.* (**richeeyá; saayajadá; saayánu, saayávay**) bogar, remar. (Vea **satya** remo) **Sasaayatíítyiy.** El viene bogando. **Sasaayajadápuy.** El apenas está bogando. **Sasaayachéésiy.** Se fue de ahí bogando.

sayadaju niquenu [sayadáju niquéénu] *s.* abogado. **Né siiti sayadáju niquéénu diidyéy.** Todavía no llega su abogado.

sayanu [saayánu] *s.* remador, boga.

sa-**sayata** [sasaayáta] *v.t.* (**richeeyátaní; saayátaadá; saayáti, saayátavay**) llevar a una persona en una canoa o bote a remo. **Richeeyátaní jípyatrú.** Ellos llevan bogando a su patrón.

-se [-see] *suf.cl.* yuca, palo, lápiz, tubérculos de yuca, árboles pequeños; **nónósceé** palo que apoya al shupihui; **pañíseé** palo mayor de la bandera, asta; **júútijacheé** palitos con los que se estira el cuero de un sajino; **mítyajiicheejúy / mítyajiicheemíy / rájuuseeviñú** dos palitos juntos / tres lápices juntos / muchos lápices juntos. **Járyíy seetára jásuucheé.** La yuca tiene mucho huayo. **Seétara rantavíy yidtyéera jásuuchée.** Tú dirás que no tiene mucho huayo. **Jaamuseedceevatyá nanasumidyérya.** Lo habían subido antes que fuera tronco grueso todavía.

sa-**se** [saseé] *v.t.* (**richéera; seejadá;**

séénu, séévay) atizar, prender la candela. **Richeejadára jíidáy.** Ellos prendieron la candela.

sedabi [séédabíí] *s.* racimo de guineo seda (prést.cast.).

sedajay [séédajáy] *s.* tela de seda (prést.cast.).

sedajo [séédajó] *s.* especie de fruta, reg. guineo de seda (prést.cast.).

ra-**sejuy** [seejuy] *v.i.* 1. romperse 2. aclararse, amanecer.

señorajuy [señórajuy] *s.* señora (prést.cast.).

seremi [séremyiy] {**saryemi, sarami**} *s.* especie de ave de rapiña (negro con pico colorado), reg. shihuango, cuervo, caracara. (Vea **tono**)

sa-**seta** [saseetá] *v.t.* (**richeetára; seetaadá; seetí, seetávay**) 1. desgarrar 2. arrancar. **Saseeta jítara, "síyon".** Lo arranca, "síyon". 3. romper, rasgar. **Richeetatíimyúrya sasújay mutya rundamú.** Acabaron de romper su ropa el día de carnavales. 4. sacar hebra de hojuela de chambira.

ra-**setay** [ráseetáy] *v.i.* (**seeteedá; séétarya**) romperse. **Ráseetamyumyá raaseetájay.** Se ha acabado de romper mi camisa.

setarya [séétarya] *s.* arrancado. (Sinón. **setasara**)

setasara [séétasará] *s.* arrancado. (Sinón. **setarya**)

sa-**seti** [saseettíiy] *v.t.* (**richeettíirya; seettííyadá; seettííñu, seettíívyey**) despedazar, romper; **séedtíicharà** roto / hecho pedazos. **Né jíryaseettíirya rachújay.** No despedacen mi ropa.

sa-**sevay** [saséévay] *v.i.* (**richéévay; sééveedá; séévi, séévavyey**) enderezarse. **Nanubutyanumayajadáyu, né vanay nanuséévecdanudáy.** Ella estaba jorobada; ya no podía enderezarse.

-si [-siíy] *suf.cl.* recipientes chicos, lamparines, focos de luz eléctrica, conchas vacías, hornillos, tabaqueras de cachimbo, cuartos de una casa; **casiiy** churo; **caputyusíiy** cáscara de concompe; **jnosíiy** calavera; **jíímosíiy** ollita; **puutííyasíiy** botellita; **raviñusiíy** mi tinajita; **mumusíimiy nónósiiy** tres lamparines; **rásiiy** casilla de panal de miel; **roorichíichúma** un cuarto grande en una casa.

-siy [-siy] 1. *rel.p.* de; **múcadinchasíy** de encima de la tierra; **jiyusíy** de aquí. **Ratyeryamá rumusíy.** Ya he regresado de allá. 2. *suf.v.* hacer al salir, hacer para irse. **Saniqueesíy.** El habla al irse. **Satúchunúchiy munátyaríy.** El va a hablarles primero antes de irse. **Rantasídyííirya.** Primero voy a sembrarlo para irme. **Riyataáju jídyapúúchiyá.** Ellos van a montear antes de ir.

-siy [-siy] *suf.v.* tiempo pasado (una semana o poco más). **Sayasimyá máy.** El mestizo se fue la semana pasada.

-siy [-siy] *suf.cl.* 1. granos, frutas menudas, semillas, cuentas, botones, camotes, perdigones, pastillas, trozitos de madera, tripas; **riidúúsiy** grano de maíz; **míryanusíy** semilla entera; **jasuutyasíy** especie de chimicua grande; **dámiñusíy** azúcar huayillo;

tásiqui dúúnusíy un cartucho; **pucaranusíy** fruta del afase huayo (fruta del cazador inútil); **saatusíy** su camote. **Vííchey ramuchúra rásiy.** Los pájaros tragan huayos. **Jarúúsiy santá.** El siembra arroz. 2. clasificación de sustantivos (¿género?).

-si [-sí] *suf.* (dl. **-sánuy, -saváy**) persona o ser del lugar indicado. **Níni vicha Pucallpamusí.** El es de Pucallpa.

-si [-si] {**-chi**} *suf.v.* (dl. **-sanuy**, pl. **-savay**) 1. deriva un sustantivo que indica ser receptor de la acción del verbo; **duusí** animal cazado 2. deriva un sustantivo que indica ser destinado a actuar o ser recipiente de la acción; **jíípuuteera jváachí** imagen hecha de madera; **nutasí** cosa de la categoría animada que será sembrada; **diichí** algo de la categoría animada que es ponsoñoso; **masisí** persona destinada a sentarse (p. ej., en el trono). **Né vátura jvadyiiyasi dáy / né vátura jnúyadájusí.** El no debe ser visto por ninguna mujer. **Tiyisí rajiyá.** Voy como jugador, persona que va a jugar. **Diíyasi rajiyá.** Voy a irme destinado a morir. **Sayásiy batyisíju.** Acaba de irse destinado a morir. **Nutisíju rajiyá.** Voy para ser sembrador. **Rupííyasi sanícha.** Ha sido su destino que ande (nunca he pensado verlo andar).

sa-**si** [sasiíy] *v.i.* (**richiíy; sííyadá; sííñu, síívyey**) 1. fluir, correr (agua). **Járyiy rásíiy pasíímyu.** La quebrada corre mucho. **Sííyanumá jaá.** Ya está comenzando a crecer el agua. 2. correr. **Rúúsídyeenumá sasííñeya dáy.** El se va corriendo atrás de los demás. **¡Járyiy yasíiy!** ¡Corra fuerte! **Sasííyadamú jídyuuní.** A la hora de correr lo alcanza con una bala. **Sasííryamiryi rííva.** El lo pasa corriendo.

sa-**sica** [sasicaá] {**suca**} *v.t.* (**richicáára; sicáájadá; sicáánu, sicáávay**) 1. desmenuzar. **Núreenú sasicáá.** El está desmenuzando el cogollo de aguje (para hacer champa). 2. hacer mermar. **Yasicáára.** Haz mermar el líquido (de la chancaca o del veneno).

sicyanri [sicyánri] *s.* especie de parásito intestinal, anquilostoma, reg. chicuaca. **Járyiy sicyánrití nityú.** El motelo tiene muchos parásitos. **¿Tí sicyánri jivyiimú?** ¿Tienes parásitos en el estómago? **Sicyánri núvadatyániy ravyimú.** Los parásitos me hacen doler la barriga.

sicyanu [siicyánu] *s.a.* especie de fruta que crece en soga, reg. secano / secona. *Sicana odorífera.* **¿Né jivyaataní siicyánu?** ¿No quieres secano? **Sasúduuñuma siicyánu.** Ya está madurando el secano.

sicyaqui [sicyaquí] *s.* especie de rata, reg. huayhuashi ucucha, reg. belensho. **Sicyaquí múcatyu teenuvichí.** El huayhuashi ucucha es pariente del huayhuashi. **Sicyaquí múmi daryamusiñí.** El huayhuashi ucucha es a la vez un ratón.

sicyatu [sicyatú] *s.* especie de mono parecido al aullador pero la mitad de su tamaño, reg. tocón. **Sicyatuvichá suúy.** Los tocones

están cantando. **Deetupadatée sicyatú.** El tocón está con la cría pegada.

sicyutu [sicyútu] *s.* especie de rana, ranita. **Vátajova sarupachosaaníy sicyútuvichá.** Las ranitas desovan en los charcos.

sicha [síícha] *s.* especie de pájaro de plumaje celeste brillante; lo disecan para usarlo como prenda en la cabeza o en el pecho en las fiestas. **Síícha sadapúúyey muriñúva.** El está cazando con pucuna a un pajarito azul encima de una purma huayo. **Síichadéetée turityée vííitunchá.** Muchos pajaritos azules comen encima del renaco.

sa-**sicha** [satcháá] {**dcha**} *s.p.* pechuga de ave; **pásatu sicháá** pechuga de perdiz.

sichada japitu [siichááda jápiitú] *s.* reg. ropoco de palmerita, silicua de palmerita.

sichanusara [sííchanusará] {**sichunusara**} *s.* enrollado.

sa-**sicharay** [sasíícharáy] *v.i.* (**richíícharáy; síícharáyadá; síícharáñu, síícharávyey**) silbar. **Sasíícharatyíityiy jaáva núpoorá.** El viene silbando por el agua en la noche. **Né yasíícharáñudáy.** Ya no silbes. **Sasíícharáy nu nijyaamí rimyomú.** Un hombre estaba silbando delante de ellos.

sa-**sichiy** [sasiichíy] *v.i.* (**richiichíy; siicheedá; siichí, síichivyey**) 1. correr. **Rachiichityánimyaní jánariy.** Ya lo he hecho correr al venado. **Nansiicheda mítyijijyúy.** Los dos corrieron igual. 2. huir. **Richííchiyeyadá.** Huyeron a tropel en desorden.

ra-**sichi junu** [rádchíí jnú] *s.* reg. shungo, corazón de palo. **Rádchíí jnu saraachatííy.** El está trozando shungo.

sicho- [sidchoo-] *mod.* 1. calor. **(S)choorasúma rájyu.** Tengo un poco de calor. 2. hacer calor. **Járyiy síchoorá.** Hace mucho calor. 3. afligido por el calor. **Mítya sidchoodí savichá.** Está medio afligido. 4. insomne.

sa-**sichodinu** [sadchoodinú] *v.t.* (**ridchoodinuní; sichoodidodá; sichoodinú, sichoodinuváy**) 1. intranquilizar 2. no dejar dormir 3. hacer tener calor. **Vuryadchoodinuní.** Vamos a hacerlo sudar.

sa-**sichodivay** [sasíchoodíívay] *v.i.* (**rídchoodíívay; síchoodííveedá; síchoodíívi, síchoodíívavyey**) no poder dormir por estar indispuesto. **Radchoodíívañumá ramyéjyevyiimú.** Yo ya tengo calor en mi cama.

sa-**sichovay** [sadchoováy] *v.i.* (**ridchoováy; sichooveedá; sichooví, sichoovávyey**) tener calor. **Sadchoovañumá dííva(j)ní.** El enfermo tiene calor.

sa-**sichunu** [sasiichunú] *v.t.* (**richiichunúra; siichudodá; siichunu, siichunúvay**) 1. hacer rodar 2. empujar hacia adelante 3. revolcar. **Numurchapúú sasiichunú.** El está revolcando el trozo de cedro. **Rájuumusíy vuryasiichunúra.** Vamos a revolcarlo entre muchos. **¿Chíra rasiichununí jáámu**

ravichú? ¿Quién va a revolcar la piedra grande?
sa-**sichunuja** [sasiichunujá] *v.t.* (**richiichunujára; siichunujájadá; siichunujánu, siichunujávay**) 1. revolcarse. **Sasiichunujáyu.** El se revuelca. 2. hacer rodar. **Sasiichunujá jíjyomúra tiyisátaá.** El está haciendo rodar el juguete en su mano.
sichunusara [síichunusará] {**sichanusara**} *s.* enrollado, revolcado.
sichunusi [síichunusí] *s.* (pl. **síichunusávay**) revolcado (persona o artículo de clase animado).
sa-**sichunuvay** [sasiichunúvay] *v.r.* (**richiichunúvayu; siichunúvayadá; siichunúvañu, siichunúvavyey**) 1. retorcerse. **Sasiichunúvay jíídajechééyu.** El se retuerce en medio de la candela. 2. revolcarse. **¡Mítyanuma sasiichunúvañumayá José mutyádasijyarééyu, járyiy sattíyisarúyadamutéécu!** ¡Cómo se ha revolcado José abajo de la húmisha de tanto querer jugar!
sidyanu [sidyanú] *s.* especie de hormiga, reg. isulilla grande de la tierra.
sidyavu [sidyavú] *s.* desnudo, calato. **Sidyavúqui saanáy.** El se baña desnudo. **sidyavutadí** persona desnuda, calata.
sidchpu [síídchpu] *s.* grupo étnico que hacía guerra con los yaguas; se comunicaban con los pebanos pero no con los yaguas; fueron exterminados por la viruela y el sarampión.
sidye [siidyéy] *s.* plato. **Siidyepyéy sasuutá.** El está lavando los platos. **Rachiidyéjyu ratáryuy.** Voy a comprarme un plato.
sidye bajyo [siidyey bájyo] *s.* guarda platos.
sidyedye [siidyedyéé] *s.* platillo.
sidyepyecya [siidyepyecyaá] *s.* cazuela, plato grande. **Sidyepyecyaaviimúra.** Está en la cazuela.
sidñu [sidñú] {**sinñu**} *s.* baqueta (para alisar el caño de una cerbatana).
sa-**sije** [sasiijyéy] 1. *v.i.* (**richiijyéy; siijyeyadá; siijyéñú, siijyévyéy**) entrar. **Sasiijyeñuvi jíta róorivyiimú.** Al llegar él entra a la casa. 2. *v.m.t.* (**richiijyey siimú; timu siijyeyadá**) tener relaciones sexuales. (Vea **ji**)
sijejyo [siijyééjyo] *s.* reg. sacarita, canal de agua que pasa de un río a otro. **Siijyééjyo mudsaramú raryamutyáásiñí nónojaá táryutyi.** He pasado al vendedor de kerosene en la salida de la sacarita. **Siiñudeetée siijyééjyotée.** La sacarita corre mucho.
sa-**sijetya** [sasiijyetyá] *v.t.* (**richiijyetyaní; siijyetyaadá; siijyetyí, siijyetyáváy**) atacar. **Sasiijyetyamattyée munuñu vúy.** Ya nos han atacado los salvajes.
simya [símya] *s.* reg. mananchió, pesca hecha con veneno. (Vea **simiy**) **Né ti diiryúy sasímyamú.** No quiere morir nada en su pesca. **Símyamú sayásiy simyajáamí.** El dueño de la pesca se fue a la pesca.
sa-**simya** [sasimyá] *v.t.* (**richimyára; simyajadá; simyánu, simyávay**) doblar, encorvar. (Vea **came**) (Sinón. **murna**) **Yasimyára yivyámyujuu jityóóyaju.** Dobla el alambre para

hacer un anzuelo.

simyajinu [simyajiinú] *s.* especie de animal, víbora azul venenosa. **Simyajiinú suuyásiñí.** La víbora azul lo ha mordido.

simyanu [simyánu] *s.* semana (prést.cast.).

sa-**simyasiy** [sasiimyasíy] *v.i.* (**richiimyasíy; siimyaseedá; siimyasí, siimyasívyey**) salir corriendo. **Mu siimyasityéení nuvá táár yi suusíjyuntíy, "roiii".** El hermano de Pinsha salió corriendo detrás de él, "roiii".

sa-**simiy** [sasimyíy] *v.i.* (**richimyíy; sibyeedá; simyí, simyívyey**) reg. hacer mananchió, pescar con veneno. **¿Téé riyásiy simyívyey?** ¿Adónde se han ido los pescadores?

simichi [simyichí] *s.* peces pescados con barbasco. **Taatyúta simyichí.** Peces pescados con barbasco.

simitya [simyityaá] *s.* veneno (barbasco) para hacer pesca. **Sasimyityaá.** El veneno con que él hace pesca.

simyo [síimyó] *s.* especie de pájaro, reg. chicua, cuclillo. **Jávuy samúyey síimyó.** La chicua está agorando para huangana. **¿Táára saniquédta síimyó, táará?** ¿Por qué se enoja la chicua?

simusiy [síimusíy] *s.a.* especie de palmera con fruta comestible, reg. ungurahui. **Síimusibyíí sasó.** El está cogiendo un racimo de ungurahui. **Síimusityó suuníy jíidamyusíy.** El baja la olla de ungurahui de la candela.

sinchara [síncharа́] {**sinichara**} *s.* ropa cosida. **Sínicharanumá yasetájay.** Tu camisa ya está cosida.

sinchasiy [sinchasiy] *rel.p.* delante. **Sinchasiy saraníy tiñíntiy.** El está parado delante del teniente gobernador.

sa-**siniy** [sasiníy] {**sidiy**} *v.t.* (**richiníirya; sideedá; siní, sinívyey**) 1. coser. (Vea **curuchu**) **Sújay sasiníy.** El está cosiendo ropa. 2. sartar. **Jíívusecjchá sasinírya júúti víija.** El sarta la costilla de sajino en la punta del palo. **Yasinírya roda.** Sarta la aguja.

sinicyo [sinícyo] {**sunducyo**} *s.* greda mezclada con apacharama.

sinicyo [sinicyó] {**siñicyo**} *s.* especie de mono capuchino oscuro, reg. mono negro.

sinijyo [siníjyo] *s.* taller de costura; **sújay siníjyo** taller de coser tela.

sa-**siniye** [sasiniyéy] {**siyi, sidiye**} 1. *v.m.t.* (**richiniyéy síiva; siniyéyadá; siniyéñu, siniyévyey**) (1) hacer cosquillas. **Járyiy yasiniyéy síiva.** Hágale más cosquillas. (2) hurgonear. **Váñu vúdivimú sasiniyéy.** El está hurgoneando en el hueco del majás. **Sasiniyeñeyá cúrujuunubéé mudatunachó.** El anda hurgoneando en los bosques en busca de una carachupa. 2. *v.t.* (**richiniyérya; siniyéyadá; siniyéñu, siniyévyey**) hilvanar. **Sasiniyérya sújay.** Ella está hilvanando el vestido.

sinñava [sinñáva] {**siñava**} *s.* especie de palmera, reg. shapaja de Amazonas.

sinño [sinñó] *s.* especie de tortuga que esconde su cabeza metiéndola por

un lado, reg. ashna charapa. **Sapotiyémyá sinñó jiyadáju.** El ashna charapa ha apestado para no ser llevado. **Né nóti sinñó.** El ashna charapa no tiene mucha carne.

sinñu [sínñu] {**sidñu**} *s.* baqueta (para alisar el caño de la cerbatana). **Téení jijyáápa dáy Mauru; sinñu sapaay ráramuryamú, suuniryúñumácu, ránuma támityanu riinúyásiy sapáay.** ¿Dónde está tu abuelo Mauro? El está raspando la baqueta en el canto (de la chacra); ya va a venir. Vi que estaba raspando la última baqueta.

ra-**sintay** [rásintay] *v.i.* (**sinteedá, sintaryá**) echar semilla.

sa-**sintya** [sasintyá] *v.t.* (**richintyára; sintyaadá; sintyí, sintyávay**) baquetear una pucuna (atacar con baqueta una pucuna). **Ruudasíy sasintyá.** El está baqueteando la pucuna.

sintyati [sintyatí] *s.* arena especial para baquetear pucunas.

sintyi [sintyí] *s.* baqueteador de pucuna. **Ruudasiy sintyí samachojásiy.** El se ha quedado baqueteando la pucuna.

sinu [síínu] *s.* altura, tierra alta que no se inunda en invierno. **Síínumu siiváay yíndíjyu.** El está haciendo su chacra en tierra alta. **Né rípya riñícha síínujiisíy.** No estaban lejos de tierra alta.

sinu rajo [síínu raajó] *s.* especie de fruta silvestre, reg. sacha caimito. (Sinón. **torajo**)

sinu vapuru [síínu vapúúru] *s.* cualquier vehículo con motor (que viaja por tierra; lit. lancha terrestre). **Né rájiituy rupííyada síínu vapúúru.** Los carros no se cansan de viajar. **Síínu vapúúruviimu rajiyá.** Voy a viajar en carro.

sinujcha [síínujchá] *s.* promontorio.

siñava [siñáva] {**sinñava**} *s.* especie de palmera, reg. shapaja de Amazonas. **Siñávatadi saató Jusíy rimyityú.** El viejo José junta semillas de shapaja.

siñicyo [siñicyó] {**sinicyo**} *s.* especie de mono capuchino oscuro, reg. mono negro. **Sajaatayasaaníy siñicyojúú.** La manada de monos negros está saltando por las ramas.

siñicyo quidadi [siñicyó quidadyií] *s.* brillantina. **Siñicyó quidadyiivú satáryutya.** El está vendiendo un pomo de brillantina.

sa-**siñu** [sasiiñú] *v.t.* (**richiiñuní; siidyodá; siiñú, siiñúvay**) besar. **Nansiiñuní jídyeenú.** Ella está besando a su hijo.

siñu [siiñú] *s.* corriente, corrental. **Járyiy siiñú jaá.** El agua corre mucho. **Rápuryimá siiñuní.** La corriente lo ha llevado.

siñura [siñúra] *s.* especie de rana pequeña que carga sus crías en la espalda. **Siñúra tíítyani jídyeenupadá.** La ranita llamada señora carga un montón de crías.

sa-**siñuvay** [sasííñuvay] *v.t.* (**richííñuvañí; sííñuvayadá; sííñuváñu, sííñuvávyey**) 1. besar seguidamente. **Sasííñuvay vánu jívyaturuy jtomú.** El hombre besa a su mujer en la boca. 2. llamar con el sonido del beso. (Sinón. **muchi**) **Sasííñuvañí jítyeenu suunúyadáju.**

El llama con el sonido del beso a su compañero para que lo mire.

sa-**siñuvaya** [sasííñuvayá] *v.t.* (**richííñuvayaní; sííñuvayajadá; sííñuvayánu, sííñuvayávay**) besar seguidamente, ir a cada rato a besar.

sa-**sipyatay** [sasipyátay] {**sipatay**} *v.i.* (**richipyátay; sipyáteedá; sipyáti, sipyatavyey**) 1. salir. **Sasipyátay múcatyu rácaamusíy.** Un huayhuashi sale del cogollo (de una palmera). **Rásipyátamyá saroodá jíñumutuviimusíy.** Ya salió la espina de su pie. **Rasipyátay víchaadamusíy.** Voy a salir de la ciudad. 2. dislocar, reg. lisiar. (Sinón. **tadi**) **Né yansíyerya cúúyu, numutu sipyátachará.** No patees el pate; te va a lisiar el pie.

sa-**sipyata** [sasipyatá] {**sipata**} *v.t.* (**richipyatára; sipyataadá; sipyatí, sipyatávay**) quitarse (como la ropa o astilla), sacar; **sipyatasavay** personas liberadas de la cárcel (lit. sacadas). **Yasipyatára jimyudasuuy yívasiy pí jimyetyaáju.** Hijo, sácate el pantalón para dormir. **Sasipyatamára jíyarúrya.** El ya ha sacado su parte. **Roodá sasipyatá jíñumutúviimusíy.** El se está sacando una espina del pie. **Sasipyataní váya jívyúdiviimusíy.** Saca una carachama de su hueco.

sa-**sipyatati** [sasipyátatíiy] *v.t.* (**richipyátatíírya; sipyatatííyadá; sipyatatííñu, sipyatatíívyey**) desarmar, deshacer. **Sasipyátatíímyumyára jídyúúnu.** El acaba de desarmar su escopeta.

sa-**sipyatesumiy** [sasipyatéésumiy] *v.i.* (**richipyatéésumiy; sipyatéésubeedá; sipyatéésumi, sipyatéésumivyey**) salir subiendo, emerger, surgir. **Sasipyatéésumiy váñu jívyúdimusiy núpoorá.** El majás sale de su guarida por la noche.

sipe [sipée] *s.* reg. cahuana, bebida limosa hecha de almidón de yuca. **Sipéé raaturúy.** Yo quiero tomar cahuana.

sipetoda [sipéétoodá] *s.* reg. supay femenina. **Sipéétooda sarupíítyá.** El trae al supay que toma cahuana. **Sipéétooda jaryée rájti.** La supay cahuanera también va a llegar.

sipudi- [sipudyí-] *mod.* suave. **Mítya sipudyisúmani suboduujaá.** El caldo de caña está suave.

sipyupu [sipyupu] *s.* especie de pájaro.

sa-**siquidi** [sasiquidyí] *s.p.* tripas, intestinos sacados del cuerpo. **Múyu siquidyijúú.** Tripas del frailecito. **Sasiquidyí rajanubaáy.** Voy a hacer patarashca de sus tripas. **Saramutá jítara sasiquidyí.** El arregla entonces sus entrañas (del tucán).

sa-**siquitya** [sasiquityá] *v.i.* (**richiquityá; siquityaadá; siquityí, siquityávay**) moverse. **Né yasiquityáásiy rajiisíy.** No te muevas antes de mi llegada. **Rásiquityaniyára cartyée.** El bote se mueve de adelante para atrás.

sa-**siquityaja** [sasiquityajaá] *v.i.* (**richiquityajaá; siquityajaajadá; siquityajáánu, siquityajáávay**) moverse, estremecerse, dar crispatura. **Sasiquityajaanumá júnicha jímyeyamú.** La sachavaca se mueve mientras duerme. **Suunsiy jíta**

tápideerá, "diii, tu, tu, tu", rásiquityajaá. El corta despacio, "diii, tu, tu, tu"; da una crispatura (la boa).

sa-**siquivay** [sasiquíívay] *v.i.* (**richiquíívay; siquííveedá; siquíívi, siquíívavyey**) tener hipo. **Sasiquíívatyíítyiy riimúju.** El viene con hipo. **Sasiquíívay yíniyúyadamú.** En la borrachera está con hipo.

sirya [síírya] *s.* sierra (prést.cast.), serrucho. **Sííryatá suunsiyérya jíiráy.** El está cortando la tabla con un serrucho. **Jáamu sííryata riryééchara numurchapúú.** Están trozando cedro con una sierra grande.

sirya [siiryá] *s.* corriente fuerte, catarata.

siryetyu [síryeetyú] *s.* especie de ciempiés venenoso de color azul con las patas amarillas, escolopendra. **Sanuma súuy síryetyu jíiy.** Te va a picar el ciempiés. **Járyiy síryeetyucaanítée jiyú.** Hay demasiados ciempiés aquí.

sa-**siri** [sasiryí] *v.m.t.* (**richiryí siimú; siryijadá; siryínu, siryívay**) 1. atacar (de cólera). (Vea **panay** hundir afanadamente) **Sasiryimá judajúú riimú.** Las avispas me han atacado. **Riñi jta yasiryí siimú.** Pensaron atacarlo. **Richiryimá siimú.** Ya lo han atacado. 2. acercarse rápidamente (de cólera o alegría o en anticipación). (Vea **tudi**) **Parichéey sasiryí sanachó.** Por fin se acercó a él (como para pedirle algo). **Sasiryimá sayadájuntidyéy.** El también ha salido a su favor.

siriñu [siiryííñu] *s.* vela de los yaguas, lamparín hecho de soga de trapo embreada con brea de colmena y enroscada, antorcha. **Yavítatíítyirya siiryííñujuu ráñuma rúpay titáju.** Sigue desatando la soga de la vela para que no se queme todo.

sa-**sisa** [sasisá] {**dsa, susa**} *v.t.* (**richisára; sisájadá; sisánu, sisávay**) secar. **Sisájada sutyérya ríícya.** Le falta secar la tarrafa.

sa-**sisay** [sasisáy] {**dsay, susay**} *v.i.* (**richisáy; sisáyadá; sisáñu, sisávyey**) 1. solearse 2. secarse. **Sisáryanumá javada savíy.** La carne está seca.

sisa [sísa] *s.* planta cultivada que florece, flor (prést.qu.). **Rájaavyeñumá sísa.** Ya está creciendo la planta floral. **Sisatadí santá.** El siembra semilla de flores.

sisabi [sísabií] *s.* flor de planta floral sembrada. **Sisabíí satáryutya.** El vende flores cultivadas.

sisadatyi [siisaadáátyi] *s.* (dl. **siisaadáátyanujuy**; pl. **siisaadáátyavay**) discípulo (lit. persona que acompaña y aprende de otro). **Né járyíy dáátyara siisaadáátyi diidyéy.** El que estudia con él todavía no sabe mucho.

sisiy [sisíy] {**susiy**} *s.* especie de árbol (de tronco verde que tiene nueces comestibles), reg. maní huayo, reg. sacha inchi, reg. meta huayo.

sa-**sisinu** [sasiisiinú] *v.i.* (**richiisiinú; siisiidodá; siisiinú, siisiinuváy**) 1. embravecerse, hundir (cuando los insectos se embravecen pican a lo que les parece ser la causa de un

estorbo). **Jiii, ¡nútyura sasiisiinú muchityujáamijúú!** Uhh, ¡cómo se están embraveciendo las abejas de arambaza! 2. retumbar. **Rásiisiinunumá.** Ya está retumbando.

ra-**sitay** [rásitáy] *v.i.* (**siteedá; sitaryá**) gotear, escurrir. **Rásitañumá rooríy.** La casa gotea. **Rásitamyatée raméjevyatéécu.** Ha goteado en mi cama.

sa-**sitya** [sasítya] *v.t.* (**richítyara; sítyaadá; sítyi, sítyavay**) 1. sacar (de la tierra o del monte). **Jásuuchéé sasítyá varyíñuju.** El saca yuca para hacer fariña. **Nuchinryí sasítya jíryóórichee puchutaáju.** El saca támishi para que se amarre el maderaje de su casa. **Sasítyamumyára taatyú titáju.** El acaba de sacar todo el barbasco. 2. desenvainar (espada) 3. extraer.

sa-**siitya** [sasiityá] *v.t.* (**richiityaní; siityaadá; siityí, siityávay**) 1. seguir, perseguir. **Jávuy sasiityá Fermín.** Fermín está siguiendo a la huangana. 2. ir río abajo. **Sasiityaadamú jíjeeñuryijásiy riimú.** Me ha visitado de bajada. 3. traspasar. **Sasiityaada jichityityaátaní.** Le ha traspasado con la lanza.

sa-**sityaniy** [sasiityaníy] *v.t.* (**richiityanírya; siityadeedá; siityaní, siityanívyey**) 1. empujar por la superficie. **Sasiityanírya (j)muñu siimúju.** El empuja la canoa hacia él. 2. alisar, baquetear. **Rachiityanichará ríiva.** Voy a alisarlo.

sa-**sityaniya** [sasíítyaniyá] *v.t.* (**richíítyaniyára; síítyaniyajadá; síítyaniyánu, síítyaniyávay**) 1. cepillar 2. sobar. **Sasíítyaniyára yímuruta ravichúva.** El soba su machete en la piedra (para afilarlo).

sitarya [sitaryá] *s.* gota.

sityara [sityára] *s.* que tiene huayo (camote, etc.). (Vea **-siy** huayo) **Né sityáradee ribey nijyanvañudyérya raatusijyuunudyéy, rityííyamumya dárya.** La gente no deja que mi camote tenga huayo; han jalado toditas sus raíces.

sityara [sityára] {**jusityara, jsityara**} *s.* cosa que tiene olor. (Vea **jusiy** olor.)

siityara [siityára] *s.* arpón, reg. farpa (lit. cosa que tiene un huequito para recibir la isana). (Vea **si** recipiente) **Siityárata sajaachiñí suuríiy.** El pica al súngaro con la farpa.

sa-**sityari** [sasiityarí] *v.t.* (**richiityaríní; siityaríjadá; siityarínu, siityarívay**) seguir. **Vuryasiityaríní.** Vamos a seguirlo. **Sasiityari munuñuríy.** El indígena los sigue. **Sadiiryanumá jíchityárídáyu, va sani jáátyarúñuñícu.** El se está metiendo en vano; acaso lo va a botar (al chupivero). **Sajaryeetaadá riquebíívasiy jíchíítyaríjasíju.** El ha escogido de entre ellos para sus seguidores.

sityarinu [siityarínu] *s.* (dl. **siityarínujuy**, pl. **siityarívay**) seguidor; **rachiityarívajyúú** mis muchos seguidores.

sa-**sityarisada** [sasiityarísaadá] *s.*

seguimiento.

sa-**sitye** [sasíítyeé] *v.m.t.* (**richíítyeé; síítyeejadá; síítyeerá, síítyeevay**) obedecer, hacer caso a. **Né sasíítyeerúy.** El no quiere obedecer. **Né richíítyeenuy rájyu mítya.** Cuando los mando no me obedecen. **¿Sasíítyeejásivyidyéy?** ¿Ha obedecido? **Né sasíítyee sájunudáy.** Ya no le hace caso.

sa-**sitye** [sasíítyey] *v.i.* (**richíítyey; síítyeyadá; síítyi, síítyevyey**) retirarse. **¡Yasíítyejyéy!** ¡Retírese un poco!

sityejasa [síítyeejasá] *s.* (pl. **síítyeejasámiy**) desobediente. **Satánuvununuvi sapatrú síítyeejasávavyeedtaní.** Al llegar su patrón, lo mete en el calabozo junto con los desobedientes.

sityentya [siityentyaá] *s.* cinsel, escoplo.

sitenu [síteenú] 1. *intj.* sí, bueno, de veras. **¡Síteenújuú!** ¡Es verdad! 2. *adv.* verdad, verdadero, seguro, cierto. **Síteenu ratyúúchu yíva.** Yo te cuento la verdad. **¿Síteenu yejiyá Quityumyú?** ¿Vas a ir a Iquitos de verdad? 3. *s.* verdad. **Síteenutyá racha rámusíy, mítya saquivúy.** Esa no es la verdad; está engañando. **¿Síteenuniviy ránichá?** ¿Será la verdad?

sityera [síítyeerá] *s.* buen trabajador, obediente, persona que hace caso, fiel. **Saarápumyá rañibyíí riibííva, né síítyeeradeenudáy tííí, mítya, tamá siityeejasa saníchanútyiy taaridyéy.** Mi perro se malogró cuando lo dejé. Ya no es tan vivaz; antes no era desobediente. **Síítyevavyíy yitatyéeríy.** Es la verdad que no son obedientes.

sityesi [síítyeesí] *s.* obedecido.

sa-**sityeya** [sasíítyeyá] *v.i.* (**richíítyeyá; síítyeyajadá; síítyeyánu, síítyeyávay**) 1. bailar con movimientos hacia adelante y hacia atrás. **Richíítyeyá jímyurráyadamú.** Ellos zapatean por delante y por atrás mientras cantan. 2. tambalear. **Mítyanumatée sasíítyeyatée yíniyúyadamú.** Está tambaleándose en su borrachera. 3. corretear para arriba y abajo como lo hace la ardilla en un árbol. **Sasíítyeya múcatyu nínuva.** El huayhuashi sube y baja en el tronco del árbol.

sityi [sityí] {**jusityi, jsityi**} *s.* persona o animal que tiene olor. (Vea **jusiy** olor.)

sitiryaqui [sitiryaquíí] {**jichitiryaqui, siyeryaqui**} *s.* barranco, barranco mama, barranca. (Sinón. **jubañucoca**)

sa-**sityovay** [sasityóvay] *v.i.* (**richityóvay; sityóveedá; sityóvi, sityóvavyey**) hacer chasquidos con la boca.

sa-**sityovesumiy** [sasityóveesumíy] *v.i.* (**richityóveesumíy; sityóveesubeedá; sityóveesumi, sityóveesumivyey**) hacer chasquido de repente con la boca. **Mítyamusiñi sasityóveesumiy núpooratáasá, "tón".** Repentinamente hace un chasquido con su boca a la medianoche, "tón".

sa-**sivay** [sasíiváy] *v.i.* (**richíiváy; síívayadá; siiváñu, siivávyey**)

orinar. **Sasíívaryúñumá rupííñu návay vapúúruviimú.** El pasajero en el avión quiere orinar. **Sasíívatyíy deerapúú jíméyamú.** El muchachito se orina en la cama. **Siiváñu sayáásiy.** El se ha ido a orinar.

sivachiy [siiváchiy] *s.a.* trompo hecho de huayo de chambira. (Sinón. **sivañu, suvichiy**) **Siiváchitya satiyisá.** El está jugando con un trompo de semilla de chambira.

sivajyo [síiváјyo] *s.* lugar donde se orina, urinario. **Siivájyomuní.** El está donde orinan.

sivan [siiván] *s.* huevo. (Vea **jivada**)

sivañu [síiváñu] *s.* 1. persona que está orinando 2. trompo hecho de huayo de chambira. (Vea **sivachiy, suvichiy**)

sivyara [sivyará] *s.* reg. zorra pequeña, reg. zorrillo, zarigüeya. **Siibéésimya sivyaraní casiityú.** El zorrillo se ha comido al pihuicho.

sivatirya [síivatyíírya] *s.* orinador, reg. illpatero, meón. **Járyiy síivatyíírya jivyichánuy.** Tú eres muy meón.

sivatyo [síivátyo] *s.* bacín, bacinilla. **Rimyityooda vaatára síivátyo.** La viejita quiere un bacín.

ra-**sivye** [rásívyey] *v.i.* (**sívyeedá; sívyeryá**) echar grano (arroz o trigo). **Rásivyeñumatée riryaarúúsiy navájiidotée, biitáranumatée titájura, né járyiy taaríjyutéenudárya.** El arroz ya está echando espiga por el Amazonas. Ya todo tiene racimos; no va a demorar en madurar.

sivyidi [siivyidíí] *s.* especie de pájaro.

sivyirichiy [siívyiríchiy] *s.* especie de golondrina negra con pechera blanca. **Siivyiríchidyéetée náváy.** Hay bastantes golondrinas en lo alto.

sivunu [siivyúnu] {**sivuñu**} *s.* cebolla (prést.cast.). **Siivyúnudii siimyíy.** El come cebollas picadas. **Tásiqui siivyúnusiy yasaaryéy.** Dame una cebolla.

sivurtu [siivurtú] {**sivyurtu**} *s.* especie de tortuga fea que vive en el agua, reg. mata-mata. **Siivurtunachó savaatá.** El está buscando mata-matas. **Siivurtú jnopadyequí.** La cabeza de la mata-mata es chata. **Sivurtu rupííñeya jaajarcé.** La mata-mata va nadando debajo del agua.

sa-**siyasumiy** [sasiiyasúmiy] *v.i.* (**richiiyasúmiy; siiyasúbeedá; siiyasúmi, siiyasúmivyey**) correr hacia arriba / correr repentinamente.

sa-**siye** [siyéy] *v.i.* (**richiyéy; siyéyadá; siyéñu, siyévyey**) engordar. **Ranuma myisityatánichara parichéñí racyúúchiy, teemusiy daryamusiy dyétya saryi siyéchara.** Ya voy a mandar capar a mi chancho; tal vez así engorde.

siyechiy [síyechíy] *s.* reg. chicharra, cigarra. **Saquísuutyeñumá síyechíy.** Ya está descarapándose la chicharra.

siyechiy noda [síyechiy nodá] *s.* especie de cigarra (su picadura es temida como la de una víbora), reg. chicharra machacuy. **Nínutaasa savichá síyechiy nodá.** La chicharra machacuy está pegada en el árbol.

Nónonachó siitijadápuy síyechiy nodá. La chicharra machacuy viene hacia la luz. **Sajaachiryoóta jíchityiy síyechiy nodá.** La chicharra machacuy pica con la lanceta de su pecho.

siyeryaqui [siyeryaquíí] {**jichitiryaqui, sitiryaqui**} *s.* barranco, barranco mama, barranca. (Sinón. **jubañucoca**)

sa-**siyi** [sasiyíy] {**siniye**} *v.t.* (**richiyíñí; siyíyadá; siyíñu, siyívyey**) hacer cosquillas.

siyo [síyooo] *ideó.* sonido que se produce al romper algo. **Ráseetamyá sarájyey, "síyooo".** Ya se ha roto su cobija, "chaaa".

siyo [siyó] *s.* especie de tucán mediano, reg. pinsha. **Siyó jada pañiyó.** El pico de la pinsha pequeña es chato.

-so [-soo] *suf.cl.* franja vellosa, reg. champa, hierba, clase de escoba, velludo. **Sootára.** Tiene champa (vello). **píísoo** champita pechera.

sa-**so** [sasoó] *v.t.* (**richóóra; sóójadá; sóónu, sóóvay**) coger fruta. (Sinón. **jato**) **soosará** una cosa cogida. **Sasoonuvee jítara raajó.** Al llegar coge un caimito. **Sasóóra púriy.** El coge pifayo.

sa-**soniy** [sasóniy] *v.t.* (**richóniñí; sódeedá; sóni, sónivyey**) alzar poniendo las manos debajo, recoger, levantar. **Sasónichimyaní.** Ya le ha llevado alzándole.

sonu [sóónu] *s.* sol (unidad de dinero en el Perú) (prést.cast.). **Tádajyó pácha sóónu murichiryá.** Valor de quinientos soles.

sopatyu [soopátyu] *s.* animal champoso, velloso. **Né radyiryúy sííva soopátyu tóóva.** No puedo hallar al animal champoso (velludo como el pelejo) en el monte.

sa-**sotay** [sasóótay] {**sutay**} *v.i.* (**richóótay; sóóteedá; sóóti, sóótavyey**) 1. colgar. **Rásooteesaaníy nanubaryá mátyooda jíryoorivyimú.** Las cosas de la señora están colgadas en su casa. 2. hamaquear, mecer, reg. mecear. (Sinón. **sunuy**) **Sasóótanuvee jíta júnivyimú.** El se mece en la hamaca al llegar.

sotacyo [sóótacyoó] *s.* hamaca usada. (Vea **-co**)

sotajay [sootajáy] *s.* cobija.

sa-**sotaniy** [sasóótaniy] {**sutaniy**} *v.t.* (**richóótanirya; sóótadeedá; sóótani, sóótanivyey**) colgar. **Sasóótanirya jítyáriy.** El cuelga su cargajo de virotes. **Sasóótanichiy jásiñí.** Lo deja colgando.

sa-**sotaya** [sasóótayá] *v.i.* (**richóótayá; sóótayajadá; sóótayánu, sóótayávay**) hamaquear, mecer, reg. mecear. (Sinón. **sunuya**) **Sasóótaya yínimyú.** El está meciendo en su hamaca. **Vuryasóótayanúy rájuumusíy.** Vamos a mecernos entre varios.

soti [sootí] *s.* colgado en una hamaca (persona).

sa-**sovay** [sasóóvay] *v.t.* (**richóóvarya; sóóveedá; sóóvi, sóóvavyey**) 1. quitar. **Richóóvayamumyára tíyisataá.** Ya le han quitado el juguete. **Né vuryichóóvacharatééra vujyéébyeey duuduutéejuú.**

Podríamos quitarle la quena de nuestro padre finado. **Yasóóvay saajiisírya.** Quítaselo antes que se lo lleve. **Sasóóvatyánimyáyu.** El se ha dejado quitar. 2. aflojarse. **Rásoovamyá rápuchusaráyu.** Ya se ha aflojado su amarrado.

sa-**sove** [sasóóvee] *v.t.* (**richóóveera; sóóveejadá; sóóveenú, sóóveevay**) quitar (al irse). (Vea **-nuve**) **Sasóóvee siimusírya.** El se lo quita (cuando ya está llevándoselo).

sa-**sovi** [sasóovi] *v.t.* (**richóóvira; sóóvijadá; sóóvinú, sóóviváy**) quitar al venir (violentamente). (Vea **-nuvi**) **Sasóoví siimusírya.** El viene a quitárselo.

spidinu [spidyinu] *s.* espeso. (Vea **vaspidi-, vasupidiy-**)

-suy [-suuy] *suf.cl.* 1. bolsas, pantalones, pelotas grandes; **duusúuy** bolsa; **mudasúuy** pantalón; **tiryosúúy** almohada; **saquísuuy** su piel mudada; **pásuuy** saco de panes; **vadacusúucyaá** bolsa negra y larga 2. vaina de espada. **Sabayadára jichitítya rásuuvyiimuntíy.** El ha puesto la espada en su vaina otra vez. 3. insultos. (Sinón. **du, suvo, jay**) **juvaasuúy** lit. bolsa de diarrea (a un muchacho ensuciado de sus heces); **píítuchuúy** perezoso.

-su [-su] *suf.v.* causativo (el sujeto del verbo hace resultar algo que el complemento lo hace sin ejercer voluntad propia); **cácuy** hincharse, infectarse, eructar. **Sajáávyechuní jívyóóca.** El cría (lit. hace crecer) sus vacas. **Sacacuchu.** El hace hinchar. / El hace infectar. / El hace eructar.

-su [-suú] *suf.cl.* pelusa, vello; **vásuusúunú** animal o insecto velloso. **Suutáranumá rámuya.** La guaba ya tiene su carne velluda dulce.

sa-**suy** [sasúuy] *v.i.* (**richúuy; súúyadá; súúñu, súúvyey**) 1. cantar (como gallo o mono, etc.). **Sasúuy pipiyótu.** El vinche-vinche está cantando. **Sasúuy sicyatú.** El tocón está cantando. **Sasúúñumá taváryiy.** El gallo está cantando. **Sanúvayadamu jíchuuy nuvá jítyééryiivasiy.** La pinsha canta de pena por su hermano. 2. hablar (como ave o tigre, etc.) 3. hacer ruido, sonar. **Né yasuutyániy ratyuunú.** No hagas bulla a mi lado. **Motor suutyíítyiy.** Un motor viene sonando. **Rásuutyíítyiy návay vapúúru.** El avión viene sonando.

sa-**suy** [sasúuy] *v.t.* (**richúúñí; súúyadá; súúñu, súúvyey**) morder. **Sasúúrya javadadúú.** El está mordiendo un hueso de animal. **Járyiy (jú)nura súúrya jnchiinú.** Lo que nos muerde el gusano parasítico duele mucho. **Codíy suuñí rajééchu.** La víbora muerde a mi tío.

sa-**suy rancha** [sasúuy ránchá] *v.m.t.* (**richúuy ránchá; súúyada ránchá; súúñu, súúvyey**) morder algo. **Sasúuy nicyujiisíy ráncha dántá.** El muerde el remedio contra los microbios.

subi [súúbyii] *s.* persona mordida por una víbora. **Vácanuvudeetyá siiváay codíy suubyii dáy, rádyéétyisavájutééracáy.** Al que muerde la víbora no se siente

cómodo; yo sé cómo es.

sa-**suca** [sasucaá] {**sica**} *v.t.* (**richucáára; sucáájadá; sucáánu, sucáávay**) 1. desmenuzar. **Núreenu sasucáá.** El está desmenuzando el cogollo de aguaje (para hacer champa). 2. hacer mermar. **Yasucáára.** Haz mermar el líquido (de la chancaca o del veneno).

ra-**sucay** [rásucáy] *v.i.* (**sucáyadá; sucáryá**) secarse. **Sásucamyumyá júnicha ratú.** Se ha secado la colpa de la sachavaca.

sucay [súcay] *s.* reg. pate, cazo de calabaza. (Vea **-cay**) **súcapyo** pate viejo; **súcachuvó** jicra donde se almacenan pates. **Vuryajatú ráviimusíy súcaquíisúma.** Vamos a tomar del pate grande.

sucachidye [súcachidyeé] *s.* calabacita hecha para recoger agua u otro líquido, reg. patecito. **Súcachidyeerá siváay rimyurá jayavásuca jatujóju.** El brujo está haciendo un patecito para tomar ayahuasca.

ra-**sucatyu** [rásucatyú] *s.* hígado. **Mumurí vachosúmatée nadiitíta bayántutoodá, taarimyusidyée rabáátyey nijyanvay jbyeedáju, vínu rásucatyudeeni rajrivya ruumusidyéy.** El supay ha traído solamente tres bancas (motelos); mañana los va a matar para que la gente los coma. Yo voy a pedir solamente el hígado.

suche [suucheé] {**jasuche**} *s.* yuca, mandioca.

suday [sudáy] {**saday**} *s.* trampa armada para que un tronco caiga sobre la víctima. **Sasudápyuuju jíryeechá.** El troza un palo para la trampa. **Sudáy siiváay múmijííju.** El está haciendo una trampa para agarrar al ratón.

sa-**suday** [sasúday] {**saday**} *v.i.* (**richúday; súdeedá; súni, súdavyey**) 1. fumar 2. comer. **¿Né jichúdaryúy?** ¿No quieres comer (o fumar)?

sudachi [súdachiiy] *s.* cachimbo, pipa. (Vea **cachipu**) **Sudachiivyiimu sasúday.** El está fumando cachimbo.

sudajudi [sudájuudíí] *s.* boscoso; **jíryuupoo sudájuudíí** purma boscosa.

sudatu [súdatú] {**sundatu**} *s.* reg. suri de plátano que causa caza (añublo) o daño a la planta tal que ya no produce.

sudi [sudí] {**jusudi**} *s.* gripe, catarro; **sudijúñu** persona que sufre mucho de gripe. **Járyiy júnura sudí.** La gripe es muy fuerte. **Sudí paryedyisúma sanrumú.** Tiene un tremendo moco en la nariz. **Sudi jváaryéy.** Me está dando la gripe.

sudi [súdí] *s.* tabaco preparado para cigarillos; **súdipadyéy** trozo de mazo de tabaco que mide dos o tres dedos. **Né vanay casichí súdi jáamí.** No se puede terminar con los gusanos del tabaco.

sudija [súdijaá] *s.* zumo de tabaco. **Súdijaa saatú.** El toma tabaco chapeado.

sudijuru [súdijurú] *s.* tabaco picado para cigarillos. **Súdijuru siimyunú jíjyomú.** El está menudeando tabaco picado en su mano.

sudipu [súdipúú / súdipadyéy] *s.* mazo de tabaco. **Súdipúú satáryutya.**

El vende mazo de tabaco.

sudivi [súdiví] *s.* hoja de tabaco. **Súdivi sasuníy Julián.** Julián sarta las hojas de tabaco (para colgarlas para secar).

sa-**sudo** [sasudó] {**sado**} *v.t.* 1. hacer madurar (ungurahui o aguaje en agua o plátanos arriba de tullpa). **Síimusíy rasudóchidyiy munátya vuryaajííju; táára vuryajatunuví rumusintyíy.** Voy a dejar madurando todavía el ungurahui; ¿qué vamos a venir a tomar de allá? **Yasudóra nureesíy.** Haz madurar el aguaje. 2. dar un choque eléctrico, morder, reg. ichanguear, castigar con ortiga. **Sasudomá nudatiñí.** La anguilla lo ha ichangueado.

sudo [súdo] *s.* capillejo tejido de hojas de la palmera ungurahui. (Vea **vañunu**) **Súdo satíítya.** El está cargando un capillejo. **Súdovimu sarichumúrya jíberyá.** Pone todas sus cosas en el capillejo.

sudoo- [súdoo-] *mod.* frío; **súdoodiiy jváájyo** fábrica de hielo. **Súdoora rundamú sapuyéchará quivá.** En día de frío se pudren los peces. **Súdooramú sadiíryúy samuríiy.** El flaco quiere morir con el frío. **Súdoojaa saatú.** El toma una bebida helada.

sudochiy [súdochíy] *s.* plancha o pedazo de hielo.

sudodi [súdodiíy] *s.* hielo.

sudoja [súdojaá] *s.* agua fría.

sudonta [sudóntaá] *s.* especie de arbusto que se usa en la preparación de veneno para dardos, mezcla. **Rásuutyentya ráavá sudóntaá.** Falta la mezcla para arreglar el veneno.

sudorarunda [súdoorarundá] *s.* día o temporada de frío. (Sinón. **jiyurunda**)

sudoravu [súdooravu] *s.* refrigeradora. **Yatíínutyániy súdooravuviimúra.** Hágale endurar en la refrigeradora.

sa-**sudovay** [sasúdoovay] *v.i.* (**richúdoovay; súdooveedá; súdoovi, súdoovavyey**) tener frío. **Né rachúdoovaryúy, tííí, mítya.** Yo no siento nada de frío. **Ruumurajareé sasúdovay.** Cuando llueve él tiene frío. **Nansúdoovañá rimyityoodá váridyéy.** La vieja ya tenía frío.

suduy- [súduy-] *mod.* maduro; **súdubyíí** racimo maduro; **súdujyojaá** chapo de maduro. **Táraquitya rííryúvara raajó súdurya váríy.** En las purmas entonces había muchos caimitos maduros. **Súdujyonumá junanujó.** El naranjo podrido ya está maduro.

sa-**suduy** [sasúduy] *v.i.* (**richúduy; súduyadá; súduñú, súduvyéy**) madurarse. **Sasúdumya siimusíy.** El ungurahui ha madurado. **Né rásúduryúy matyiiñú.** El zapote no quiere madurar.

sa-**suduchavay** [sasúduchavay] *v.i.* (**richíduchavay; súduchaveedá; súduchaví, súduchavávyey**) debilitarse, quedarse impotente, quedarse inválido.

sudujyo [súduujyo] *s.* fruta madura. **Ravyaatára súduujyo.** Quiero un huayo maduro.

sudujyodi [súduujyodíí] *s.* plátano

maduro cocinado, reg. pururuca. **Súduujyodíí sabuuyéy.** El está haciendo chapo con la masa del maduro. **Súduujyodíí saramityániy.** El está cirniendo masa de maduro.

sudurya [súduurya] *s.* maduro; **súduurya séédajó** guineo seda maduro.

sujay [sújay] *s.* 1. tela. **Sújadyeetée tíntamú.** Hay bastante tela en la tienda. **Sújatyée vuryatáryuy.** Vamos a comprar un poco de tela. 2. ropa, vestido; **sasújacyaá** su vestido largo.

sujay jarije [sújay jarijyéy] *s.* enagua, fustán, reg. camisón. **Né sújay jarijyétyánuy savaturúy, rámuni satáryurya.** Su mujer no tiene fustán; por eso lo compra.

sujay jiduy [sújay jidúuy] *s.* borde de ropa. **Samutyeryúy víínu sasújay jiduudyeeníy.** El quería tocar solamente el borde de su vestido.

sujachiy [sújachíy] *s.* botón. **Rárootyemyá rachújachíy.** Ya se ha arrancado el botón de mi ropa. **Né sújachiy jnáy riimú.** No tengo botones.

sujacho [sújachoó] *s.* franja o borla de vestido. **Járyiy sámirya sadííyara sújachootára.** Para él el vestido con borlas o franja es muy bonito.

sujajyu [sújajyúú] *s.* 1. trapos usados para envolver o vestir un bebé recién nacido, pañales. **Né sújajyuutí nanudeenú.** Su hijo no tiene pañales. **Rácantyemyumyá sasújajyúú.** Se han roto sus pañales. 2. ropas. **Riryétyaadára sújajyuu núva.** Tendieron las ropas en el camino.

sujañe [sújañey] *s.* retazo de tela.

sa-**sujañu** [sasújañú] *v.t.* (**richújañuríy; sújadyodá; sújañú, sújañuváy**) vestir, proveer vestido. **Táárata sasújañu jántyuuyaniní jídyeedyeeñú.** ¿Con qué va a vestir el pobre a sus hijos?

sujatyi [sújatyí] *s.* (dl. **sújatyánujúy,** pl. **sújatyávay**) tiene vestido o ropa, civilizado.

ra-**suje** [rásuujyey] *v.i.* (**suujyeyadá; suujyeryá**) 1. cerrarse (la puerta, ojos, flor o rajaduras). (Vea **suy** morder) **Rásuujyey riñisíjyey.** Se cierran sus ojos (párpados). 2. cerrar los párpados con sueño. **Járyiy rásuujyeyadá riñisíjyey.** Sus párpados le pesaban.

-suma [-súma] *suf.s. / suf.cl.* indicador de tamaño relativamente grande, -azo; **jaamísúma** persona gordaza. **(Ja)dayisúmanumá.** Ya está engordando. **Satiryó casiichúma.** Está echado un tremendo caracol.

sa-**sumay** [sasúmay] *v.i.* (**richúmay; súmayadá; súmañu, súmavyey**) envejecerse, llegar a una edad madura o juiciosa. (Sinón. **rimityuy**) **Rachúmañumá.** Estoy haciéndome un poco viejo.

-sumiy [-súmiy] {**-sumiy, -jasumiy, -asumiy**} *suf.v.* 1. hacer con dirección hacia arriba. **Jarichosúmiy.** Se levanta un viento fuerte. **Suunúyasumiy.** Mira hacia arriba; levanta la vista. 2. hacer repentinamente. **Suunúyasumiy.** De repente mira. 3. comenzar a hacer. **Sajáávyesumiy.** El comienza a crecer. **Rádipúúveesumiy.** Comienza a

brotar.

sa-**sumutuy** [sasúúmyutúuy] {**sumituy**} 1. *v.m.t.* (**richúúmyutúuy ríiva; súúmyutúúyadá; súúmyutúúñu, súúmyutúúvyey**) mascar (como chicle), masticar sin tragar. 2. *v.t.* (**richuumyutúúrya; súúmyutúúyadá; súúmyutúúñu, súúmyutúúvyey**) (1) mascar. **Sasúúmyutúúchaanityée júúti ramyomú.** Lo que mascan los sajinos está sonando delante mío. **Nanusuumyutúúñeyára rámuyadee jíjeechíjadamú.** Andan mascando guabas verdes de hambre. (2) morder; **súúmyutúúyadacánu** mordelón. **Saaváátyaadamu jíchuumyutúuñí jóónu.** Haciendo perjuicio muerden las huitinas. (3) mordiscar. **Mítyanuma sasuumyutúúchara murú radyeechityúvya.** Las isulillas (hormigas) siempre van a mordiscar en mi lenguita.

sa-**sunajay** [sasunajáy] *v.i.* (**richunajáy; sunajáyadá; sunajáñu, sunajávyey**) croar.

sa-**sunday** [sasúndáy] *s.p.* espalda del ave; **púvay súndájyo** espalda de la pucacunga.

sundatu [súndatú] {**sudatu**} *s.* reg. suri de plátano que causa caza (añublo) o daño a la planta tal que ya no produce; **sundatu jáay** el insecto que pone gusano en el plátano (lit. padre de suri). **Sundatudéctée javáátyara rachábuuy.** Muchos gusanos están malogrando mi plátano.

sa-**sundu** [sasúndu] {**sunnu**} *v.t.* (**richúndura; súndodá; súnu, súnduvay**) mezclar greda con apacharama. (Vea **siniy**) **Nanusúndura nadíí.** Ella mezcla la greda con apacharama.

ra-**sunduy** [rásunduy] *v.i.* (**sunduyadá; sundúrya**) estar mezclado. **Rásundumyára nadii jávañutá.** Ya está mezclada la greda con apacharama.

sundusara [súndusará] *s.* mezclado con apacharama. (Vea **sundu**) **nadíícu súndusará** bola de greda mezclada con apacharama (lista para hacer cerámica).

sa-**suniy** [sasuníy] {**sinuy, siniy**} *v.t.* (**richuníry a; sudeedá; suní, sunívyey**) 1. coser. **Sunicharanumá mudasúuy.** El pantalón ya está cosido. **Májyey sasuníy.** El cose el mosquitero. 2. sartar. **Májyey sasuníy.** El sarta el mosquitero. 3. reg. tejer cargajo, coser carcaj de dardos 4. picar 5. hurgonear.

sa-**sunnu** [sasunnú] {**sudu**} *v.t.* (**richunnúra; súndodá; súnnu, súnnuvay**) mezclar greda con apacharama. (Vea **siniy** ser mezclado.)

suno [súno] *ideó.* sonido que produce algo que cae al agua. (Ideas afines: **cumu, cuy, tapu**) **Súúntamatéc júúturápuryatée ráy, rípyadeetyá sajúuy radyuuseeruvadeemunudyéy, "súnoo", mítya riitavyatée codityé ráay riimú.** El maldito hualo me asustó cuando cayó, "súnoo", a ladito de mi canilla. Yo creía que una víbora había brincado hacia mí.

sunu- [súnu-] *mod.* azul, verde. **Mítya**

súnudeenitée riinojasidyéé. Mi cabello está medio azul. **Rimyasa váchuuy súnunchá.** Se sentaron en el césped (lit. hierba verde).

sa-**sunuy** [sasunúy] *v.t.* (**richunúy; sunúyadá; sunúñu, sunúvyey**) mecer. (Sinón. **sotay**) **Yasunútyaniyaní.** Mécelo. **Sasunútyaniyáyu.** El se mece (en la hamaca).

sunudipo [sunudiipó] *mod.* reg. pocheco, reg. ponguete, pálido, amarillento. **Sadiiryúñuma jrucosíy, mítya sunudiiponumá, sudimusíy daryáju siimyíy.** Ya se quiere morir el viejo ronco; ya está muy pálido porque come puchos (colillas) de tabaco.

sa-**sunudivay** [sasunudívay] *v.i.* (**richunudívay; sunudíveedá; sunudívi, sunudívavyey**) 1. ser pálido, ser anémico. **¿Táju jichunudívay?** ¿Por qué estás pálido? 2. hacer amarillo, pintar de amarillo.

ra-**sunudivay** [rásunudíívay] *v.i.* pintarse el cielo amarillento.

ra-**sunudivatyaniy** [rásunudiivatyániy] *v.t.* (**sunudiivatyádeedá; sunudiivatyánirya**) hacer pintarse el cielo a la puesta del sol. **Nicyaráchiy sunudiivatyániy.** La viruela hace pintar el cielo a la puesta del sol.

sunumi [sunumí] *s.* especie de lagartija común de espalda verde, reg. ucullucuy. **Víndyamú satútyú sunumí.** La lagartija se calienta en el sol. **Yajaachíy nuvadáy suucósiy sunumí.** Te va a doler el corazón por haber tocado la lagartija. **Viimu núvadachí sunumí.** La lagartija hace doler la barriga.

sunupanu [sunupánu] *s.* especie de planta que rinde tinte amarillo, reg. achiote del monte, reg. achiotillo. **Sunupánunimú samañuvéé.** El va a dormir en el manchal de achiotillo. **Járyiy jáaryá sunupánujay.** La carapa de achiotillo tiñe bien.

sunupatyu [sunupatyú] *s.* especie de animal, perro silvestre. (Sinón. **numutityu**) **Ránumattée sapáranuritée sunupatyurápuryatéení rapyúvatyéentíy jura, "jushchuuu, vudyíityáásiy rumuní".** El perro silvestre se ha robado mi pucacunga; "que te mueras con eso".

sa-**sunuya** [sasunúyaá] *v.i.* (**richunúyaá; sunúyaajadá; sunúyaanú, sunúyaaváy**) 1. mecer. (Sinón. **sotaya**) **Rájuumusíy richunúyaá.** Entre varios se mecean. **Rásunúyaá.** Está meciendo. 2. tambalear. **Sasunúyaatíítyiy.** El viene tambaleándose.

supiy [supíy] *ideó.* sonido que se produce al resbalarse algo. **Radyuumatééní cachúúnutée "supityée" samusiryuvamú, dánujudyeenchaníy sajáátay saquinatyíchiñumá váriy yíva dáy, múy juuyatééní, "púu".** Yo he alcanzado con dardo al choro "tuu" en la raíz de su rabo; de ahí brincó a dos árboles, comenzó a cagar y se cayó, "púu".

supiy- [supiy-] *mod.* sucio. (Vea

vasupidiy- barro) **Sasújay supidyíí.** Su ropa está demasiada sucia.
supijya [supijyaá] *s.* vaina de la vainilla. **Járyiy várudinitée supijyaá.** La vaina de la vainilla es muy olorosa. **Né jaátára rávicháásiy supijyaá, né vínu taditára.** No ha tenido vaina la vainilla, ni siquiera semilla.
supijyasiy [súpijyaásiy] *s.* semilla de vainilla.
supijyatadi [supijyaátadí] *s.* semilla de vainilla.
suquivu [súquivú] *s.* reg. poto con agarrador de soga, vasija hecha de calabaza.
sura- [súra-] {**suru-**} *mod.* duro, fuerte; **súrajáy** cuero duro, tela dura; **súrajó** cosa dura como hacha o anzuelo. **Yasáay súradaryécyu.** Dame una moneda (un duro).
sa-**sura** [sasurá] *v.t.* (**richuráni; surájadá; suránu, surávay**) 1. hacer endurecer. (Sinón. **surutyaniy, suruchu**) **Yasurára quiisiñápa.** Haz endurecer la cera de abeja. 2. reg. hacer ser machorra. **Rimyurá suráni.** El brujo la ha hecho machorra (incapaz de parir).
surya [súuryá] *s.* ruidoso.
suransara [súransará] {**saransara**} *s.* 1. contado 2. medido 3. pesado.
suransi [súransí] {**saransi**} *s.* 1. contado (animado) 2. pesado (animado) 3. medido (animado).
suranta [surántaá] {**saranta**} *s.* balanza (lit. instrumento para medir). **Rasuranú surántaamu jíiy.** Te voy a pesar en la balanza.
sa-**suranu** [sasuranú] {**saranu**} *v.t.* (**richuranúra; súradodá; suranú, súranuvay**) contar. **Sasuranumumyaní yási.** Ya ha acabado de contar sus crías. pesar medir. **Yasuranúra raatyú.** Míde la emponada. **Nanusuranujatíítyiy váríyu.** Los dos se miden repetidas veces.
suranu [súranú] *s.* palo duro, madera dura.
suranuy [súranúy] *s.* reg. mujer machorra, mujer estéril. (Sinón. **surutyu, ne deturya, suri**)
suratu [súratú] *s.* especie de árbol con resina gomosa, caucho. **Súratu jvááñu sipyatára súraturichá satadíju.** El cauchero saca resina de caucho para hacer un rollo de caucho.
suratu codiy [súratu codíy] *s.* especie de cigarra (temido porque dicen que tiene la picadura como la de víbora), reg. chicharra machacuy. (Sinón. **siyechiy noda, suratu siyechiy**)
suratu detuyasa [súratu deetuyasá] *s.* reg. mujer machorra, mujer estéril.
suratu siyechiy [súratu síyechíy] *s.* especie de cigarra (temido porque dicen que tiene la picadura como la de víbora), reg. chicharra machacuy. (Sinón. **siyechiy noda, suratu codiy**)
suri [suuríiy] *s.* especie de pez siluro, reg. súngaro; **suuríiy jáápuchi** súngaro ahumado; **nibyii suuríiy** tigre súngaro. **Suuríiy sapíryuy.** El está pescando súngaros.
suri [súri] *s.* reg. mujer machorra, mujer estéril. (Sinón. **suratu detuyasa,**

suranuy, surutyu)

suro [súro] *mod.* duro (como pan seco o turrado).

suru- [súru-] {**sura-**} *mod.* duro, fuerte. (Sinón. **cuvay-**) **Súrura rárichá.** La resina es dura.

sa-**suruy** [sasúruy] *v.i.* (**richúruy; súruyadá; súruñu, súruvyey**) 1. endurecerse 2. reg. quedarse machorra, quedarse estéril. **Sasúruyadamá ríínontú.** Ya se ha hecho machorra (estéril) mi tía. **Rimyityoodanitiy nansúruyada dáy, nanunuriñí rañi surájada dáyu, rávichasaratée javáátyaadasúmatée, rájuni jíta riryimyuchara nijyanvadyéy riryatidyéy javáátyaancharíy vátuy jídyeetúyadajiisíy, tadeera riryarimyuy jípyanadáju.** ¿Acaso se ha vuelto vieja así para que no tenga hijos? ¡Su tío le ha hecho machorra! Para eso la gente aprende brujería para hacer daño a las mujeres para que no tengan hijos. No es para que aprenda a curar. 3. durar. **Taaripyúúju súruryaváju.** Dura más tiempito. **Vínu radniy jaaseedanidyeeñumá rañi súruyatée, ríívasiy jíta rajiya tóóva javada nuvú.** Yo solamente estoy aguantando hasta cultivar mi chacra; después de eso me voy al mitayo.

sa-**suruchu** [sasúruchu] *v.t.* (**richúruchuní; súruchodá; súruchú, súruchuvay**) 1. endurecer (p. ej., carne por ahumarla). (Sinón. **surutyaniy, sura**) **Sasúruchumára múcadí, jávutu rupííjyoju.** Ya se ha endurecido la tierra para que viaje el carro. 2. hacer mas firme (p. ej., una casa para que no caiga). **Sasúruchumára jíryooríy rúúpatyeedajiisíy.** Ha afirmado su casa para que no se caiga.

ra-**surutya** [rásúrutyaá] *s.* fiador de arma, seguro de arma, reg. peligro (de arma o trampa). **Sajaatyomá ràniy rásúrutyaadeerá.** El hizo contacto con el peligrito (de la trampa).

sa-**surutyaniy** [sasurutyániy] *v.t.* (**richurutyánirya; surutyádeedá; surutyáni, surutyánivyey**) hacer endurecer. (Sinón. **sura, suruchu**)

surutyu [súrutyú] *s.* reg. mujer machorra, mujer estéril. (Sinón. **suri, suranuy, suratu detuyasa, ne deturya**)

sa-**susa** [sasusáá] *v.t.* (**ridsáára; susáájadá; susáánu, susáávay**) limpiar, secar. **Susaajadájura jápatyú.** Hay que secar el cántaro. **Dárundajuy yasusáá vídyamúra.** Sécalo en el sol por dos días. solear. **Yasusáára nibyííjay.** Pon el cuero de tigre al sol.

sa-**susay** [sasusáy] *v.i.* (**ridsáy; susáyadá; susáñu, susávyey**) secarse. **Sadsáy yánáyadíívasiy.** El se seca después de bañarse. **Rádsamyumyá racháamú.** Ya se ha secado mi chambira. **Sabay jíta vídyamúra júútijáy rádsayadáju.** Puso el cuero de sajino al sol para que se seque.

ra-**susannuy** [rádsannuy] *v.i.* (**sannúyadá; sannúrya**) ampollarse. **Rápiisimyatée jíiday ráryatée ráy, rádsannumyatée, núradeetée dáy.**

La chispa de la candela me ha quemado y se ha hecho ampolla; me duele bastante.

susatu [súsaatú] *s.* maraca, sonajero. **Súsaatu samuchutyaja Mario richinúñujsa.** Mario está tocando maraca junto con el bombista.

susayada jomutura [súsayada jomuturá] *s.* inválido de mano seca, persona con una mano tullida. (Sinón. **jomutu susañu**)

susiy [susíy] {**sisiy**} *s.* especie de árbol (de tronco verde que tiene nueces comestibles), reg. maní huayo, reg. sacha inchi, reg. meta huayo. **Rárúmiñuma susíy javada jbyeedáju.** Ya está cayendo el meta huayo para que se lo coman los animales.

susutu [suusuutú] *s.* especie de fruta de la familia anona, reg. cabeza de guacamayo.

sa-**suta** [sasuutá] *v.t.* (**richuutára; súútaadá; suutí, suutávay**) lavar. **Nanusuutá vaturúrya jíchujajyúú.** La mujer está lavando sus trapos. **Satíívyiñunuvi jítani bañú, japatyu suutaadíívasiy.** Saló la lisa después de lavar el cántaro. **Jichuutasírata rimyidyérya jíjyomutu dáy.** Ellos comían sin lavarse las manos.

sa-**sutay** [sasúútay] {**sotay**} *v.i.* (**richúútay; súúteedá; súúti, súútavyey**) 1. colgar 2. hamaquear, mecer. (Sinón. **sunuy**)

sutay [sútay] *s.* tambo, campamento. **Sútay siiváay yájííju.** El se hace un tambo. **Sutachéé ruvaamúra.** Está al pie del horcón del tambo.

sa-**sutay** [sasútay] *v.i.* (**richútay; sútayadá; sútañu, sútavyey**) hacer un tambo. **Sasútay riryaajííju.** El hace un tambo para ellos. **Návita sasútadyéy.** El hace un tambo de hojas. **Núñasútay.** Nosotros vamos a hacer nuestro tambo.

sutajo [suutajó] *s.* lavandería, lugar donde lavar. **Nanuvánu jíñiquétya Velmírajúy né siiváay daryáju nanusuutajóju, né vínu rííytyuupadyey siiváay nanusuutajóju, járyiñitée sapíítutyée, járyíy, tamá sani jváay riinuy tará, taarani sani píítuy táárani, nanita jíta rúnuy vaturúy nadííva sáánajáátyachiñí, tamá rácha sáádiisaa dañujsáá, nétimyúy sajváay tara rájyu.** Doña Velmira discute con su esposo por qué no hace su lavandería, ni siquiera una balsa para que ella lave. Tiene pereza y por eso no hace nada. ¿De qué tiene pereza? Entonces otra mujer le dice a ella: Sepárate de él porque yo no viviría con esa clase de hombre que no me hace nada.

sa-**sutyaniy** [sasúútyaníy] *v.i.* (**richúútyaníy; súútyadeedá; súútyaní, súútyanivyéy**) hacer bulla, alborotar, hacer escándalo.

sa-**sutaniy** [sasúútaniy] {**sotaniy**} *v.t.* (**richúútanirya; súútadeedá; súútani, súútanivyey**) colgar.

sa-**sutyaniy** [sasúútyaníy] *v.t.* (**richúútyaniñí; súútyadeedá; súútyaní, súútyanivyey**) 1. hacer morder. **Sasúútyanímyá júútiní jíñibyíí.** El hizo morder sajino a su perro. 2. cerrar. **Né yasúútyanirya**

sasí diidyéy. No cierres todavía la maleta. **Yasúútyanijérya.** Abrelo y ciérralo (tijera, seguro de escopeta, etc.). 3. terminar. **Sasúútyanimyára pasíímyu.** El ha seguido la quebrada hasta su fin.

sa-**sutyaniy** [sasúútyaníy] *v.t.* (**richúútyanírya; súútyadeedá; súútyaní, súútyanivyey**) faltar, no tener suficiente.

sutanuy [suutanúy] *s.* lavandera.

sutapay [suutapáy] *s.* tina, bandeja. **Suutapavyichá rupííjyojiido Quítyumú.** Hay bastantes bandejas por las veredas en Iquitos. **Vatura suutára sújay mííjay suutapavyiimú.** La mujer lava la ropa sucia en la bandeja.

sutaru [sutáru] *s.* (pl. **sutárumiy**) soldado (prést.cast.). **Riyaadá jíta sutárujúu váriy sanachó munuñu dáy.** Entonces muchos soldados fueron a buscar a los salvajes.

sutaru dudu [sutáru duudúú] *s.* corneta, trompeta (lit. flauta de soldado); **sutárumijyúú** muchos soldados. **Rudiyeyantá sanatuuryíy jíchutárumiy.** Llama a sus soldados soplando corneta.

sutarumiy [sutárumiy] *s.* tropa.

sutasi [suutasí] *s.* lavado (animado).

ra-**sutye** [rásuutyéy] *v.i.* (**suutyeedá; suutyeryá**) 1. faltar. **Rásuutyemyá jmyicharaní Eliseo.** A Eliseo le ha faltado comida. **Sasúútyeñimyétyééra.** El ha hecho que le falte. **Rásuutyey ráanvá Agustumusíy, rámuni savaata rámunachó.** A Agusto le falta veneno; por eso está buscando soga de veneno. 2. necesitar.

sutyendyu [súútyendyúú] *s.* especie de flauta pequeña, reg. pifano / pijuano. **Súútyendyuuviimú saruudííy.** El está entonando su pifano.

sa-**sutyeniy** [sasuutyéniy] *v.t.* (**richuutyénirya; suutyedeedá; suutyéni, suutyénivyey**) abandonar, dejar. **Sasuutyenimyára, né jichiityarirúy júnañudyeñí.** Ya ha dejado su fe; ya no quiere seguir más a Dios.

ra-**sutyerya** [rásutyerya] {**sutirya**} *rel.p.* extremo de, límite, extremidad, terminación, fin. **Múcadii sutyeryamú racháásiy.** Estaré al extremo del mundo.

sa-**sutima** [sasuutimá] *v.t.* (**richuutimára; suutimajadá; suutimánu, suutimaváy**) bajar a lavar. **Sasuutimasará.** Ella siempre baja a lavar.

ra-**sutirya** [rásutirya] {**sutyerya**} *s.* terminación, fin, extremo, extremidad, límite; **rásutiryasaráju** hasta el extremo.

sutyu [suutyú] *s.* oso hormiguero, reg. huauñiro. **Yinútyáta, samaríiy suutyú tóóva jíiy.** Cuidado, te va a abrazar un oso hormiguero en el monte. **Satiryo suutyusúma nimyuvimú.** Un tremendo oso hormiguero está echado entre las aletas de un árbol.

suvi [suví] *s.* vara de virtudes. **Nanudíítyanunumadárya jíchuvipuudee váridyéy.** Ella ya está mostrando su palito para hacer candela.

suvichiy [suvichíy] *s.a.* trompo (juguete). (Sinón. **sivañu, sivachiy**) **Sarúúyivatyániyaní suvichíy.** El hace bailar el trompo.

suvo [suvó] *s.* 1. jicra, bolsa tejida, malla. **Suvó nadiváay ríínodá.** Mi madre está haciendo una jicra. 2. insulto. (Sinón. **-suy, du, jay**) **júnachuvó** llorón (lit. jicra de llorar); **píítuuchuvó** perezoso (lit. jicra de pereza).

suvo jdatyu [suvo judáátyu] *s.* inicio de una jicra. **Suvo jdáátyu sajoota dáátyarúyadá vaturá.** La mujer joven quiere comenzar a aprender hacer el inicio de una jicra.

suvodu [suvodúú] *s.* hueso de aguaje (usado como trama para hacer jicra). **Suvoduunachó naniiparúñí jídyeetú.** Ella quiere mandar a su hija para traer hueso de aguaje.

suvoray [suvóray] *s.* reg. trama de jicra. **Suvóray nanuseeta váturúy.** La mujer está sacando trama de jicra.

suvosiy [suvósíy] *s.* jicra pequeña. (Sinón. **jinchuvo**) **suvósídyeerá** jicrita pequeña. **Suvósívyichá siimú.** El tiene muchas jicritas.

sa-**suvuy** [sasuvúy] *v.i.* (**richuvúy; suvúyadá; suvúñu, suvúvyey**) tener miedo. (Sinón. **jnutay**) **Járyiy sasuvúrya návay vapúúruviimu rupííyadá.** El tiene mucho miedo de viajar en avión. **¿Névíy sáánusuvuñí munuñu dáy?** ¿No tienen Uds. dos miedo de los salvajes? **Dora siichííy nanusuvúyadamú.** Dora corre de miedo. **Né yásuvúy.** No tengas miedo.

suvuchara [súvuchará] *s.* 1. peligro 2. da miedo. **Járyiy súvuchara dapuuchara munuñutoomú.** Da mucho miedo montear en el monte donde hay nativos bravos.

suvuchi [suvuchí] *s.* enfermedad grave que se debe temer; **suvuchítí** alguien que tiene una enfermedad espantosa.

sa-**suvuchu** [sasuvúchú] *v.t.* (**richuvúchuní; suvuchodá; suvúchu, suvúchuvay**) hacer asustar, hacer tener miedo. **Nanusuvuchú váturuñí jídyeenú vóócatá.** La mujer asusta a su hijo con la vaca.

suvurya [súvurya] *s.* miedoso. (Sinón. **darya, jadara**)

sa-**suvutya** [sasuvutyá] *v.t.* (**richuvutyaní; suvutyaadá; suvutyí, suvutyávay**) tenerle miedo. **Sasuvutyaní.** El le tiene miedo.

suvuyasa [suvúyasa] *s.* sin miedo, confiado.

T

-tay [-tay] {**-tyey**} *suf.cl.* rollos (de támishi, chambira torcida o alambre); **nuchinryítay** rollo de támishi; **dátyejyúyunijyátee yivámyujúu** nueve rollos de alambre.

-ta [-ta] *suf.v.* negativo; **núñitá riryajanumítyerúy** para que ellos no se volteen. **Suunútyenitya níra = né suunútyeniy níra.** No la quiere hacer ver. **Radyéétyataní.** No lo conozco. **Nínitá díibyimusiy misí.** El en verdad no ha resucitado.

-ta [-ta] *suf.pron.* relativo —que; **nita dáátyara nínu jdodá** el que sabe tumbar árboles; **jíítya dáátyara / jíryetya dáátyara** tú que conoces / Uds. que conocen. **Nadátani jiñúy dáátyara pánuyadá.** Ella puede ser una que sepa hacer cerámica.

-ta [-ta] *suf.s.* en compañía de. **Sayanumá jítyééryitá.** Ya está caminando con su hermano.

-ta- [-tá-] *s.* tiene. (Vea **-ti** poseedor) **Cárru vichasara roorityára.** El carro tiene casa (o techo). **Sámirya sújatyánuy mátyoodá.** La gringa tiene buena ropa. **Jáámuníjyaavasiy né nunityávay nijyanváy.** La gente no tiene chacras después de la creciente grande.

-ta [-ta] 1. *suf.s.* instrumental. **Yaráácha murtátara.** Trózalo con machete. 2. *suf.pron.* (1) instrumental. **Rátani vuryajnisírya sapúdeejay.** Con eso sí vamos a cortar la piel de su barriga. **Jiryáta yadáátya nútyura rárupiiy motóru.** Con esto vas a saber cómo funciona el motor. **Sajaryeetaní ravichú satidyey rooríiy yájííju sáta.** El escogje piedras con ellos para construirse una casa. (2) acompañamiento; **náñátiy niquéétayu** para que nosotros dos discutamos mutuamente. **Nañatiy juváy satáyu.** Para que nosotros dos peleemos con él. **Né yatódiitya ráy.** No te rías conmigo (cuando estás conmigo).

-ta [-ta] *suf.v.* transitivo. **Samaryistaní.** Sueña con él. (Vea **maryisa**) **Riñiquétyayu.** Ellos se riñen entre sí / están enojados los unos contra los otros. (Vea **nique**) cf. **tuchu** contar, avisar **túchuta** acusar, denunciar.

-tay [-tay] *suf.cl.* tambos, chozas. **Múmutámyiy vuryasútay jiyú.** Aquí vamos a hacer tres tambos.

-ta [-taá] {**-tya**} *suf.v.* produce un sustantivo que es el instrumento de realizar la acción del verbo; **munu** matar; **múntaá** instrumento usado para matar (p. ej., veneno).

-ta [-ta] *suf.v.* continuación limitada de la acción. **Santatamára.** Sembró un rato.

ta [tá] *adv.* cuan. **Tá nútyu Mashicu jtá, suunúy, sarupíiy darya titáju dáy.** ¡Cuán parecido es a Mashico! Su forma física, su manera de andar, todo es igual.

ta- [tá-] *pref.s.* otro; **tájnu** otro bote; **tájuunumá** otro grupo (de gente) ya; **tánijyaamísa** con otra gente; **tánúva** por otro camino; **tájo** otro lugar / otra fruta. **Suupajada tánujyuy tajííjyu, tánujyuy tajííjyu.** El mandó dos por aquí, y a otros dos por allá.

ta [tá] *intj.* nada. **Né samaryúy tá.** No podía dormir, nada.

ta [ta] {**jta, nta**} *v.aux.* creer que, pensar que, saber que, decir que. **Ráñi ta radiícharatée ráy.** Creo que voy a morir. **Né rajiya tatéedáy.** No creo que vaya. **Né rajvaay tatéedáy.** No sé si voy a trabajar. **Saya tatéedácyu.** No creo que se haya ido. **Saya tantyéécáy. / Saya tantyéécu. / Saya tantyééjuú.** Creo que se ha ido.

ta [táa] 1. *pron.inter., adv. inter.*

¿qué? **¿Táánachó jivyaatá?** ¿Qué buscas? **¿táájuná?** ¿para qué pues? **¿Táa yasubéésiy ránchantiy, taáju?** ¿Por qué subiste ahí? **¿táájuramúy?** ¿por qué no? 2. *intj.* ¡qué! **Táa járyiy sámiryanitéentíy.** ¡Qué riquísimo es!, ¿no? **¡Táa vánuquirantá rááñicha vújyunudyéy!** ¡Hace tanto calor para nosotros! **¡Táájunatéedávya sapáranura rimyura baryá, tááju!** ¡Qué desgraciado el que roba las cosas del brujo!

sa-**tay** [satáay] *v.i.* (**rityéey; táayadá; tááñu, táávyey**) estar de lado, estar medio echado, inclinarse. **Rátááñumá sarooríy.** Su casa ya está inclinándose. **Judaduuni cábiimusíy satáátyaniyajasumíy.** En medio del cañaveral están cimbrando bruscamente (las cañas). **Satáay saduutuuñíjyu.** El se inclina hacia el pecho del otro.

-**tya** [-tyá] {**-vitya**} *suf.* negativo, enfático. (Vea **mitya** nada) **¡Rátyátéedácyu! / ¡Rajtatéedácyu!** ¡No fui yo! **Tánatyá.** No hay nada. **Táraquityá.** Eran muchos (lit. no era solamente uno). **Radyééctyatyá.** No sé. **Íiyetya sajníy.** No va a venir pronto. **Junuñutyánudáy.** Ya no vive. **Nútichityá sani tuváchutániryíy.** No había cómo les obliga a atender o hacer caso.

tabiva [tábiivá] *s.* especie de árbol (siempre está cubierta de hormigas del mismo nombre), reg. tangarana de altura.

tabiva jami [tábiiva jáamí] *s.* especie de hormiga con picadura dolorosa, reg. tangarana de altura. **Tábiiva jáamí suuyásiryéy.** Una tangarana me ha picado. **Járyiy tábiiva jáamí jarúpanu tóóva.** Muchas tangaranas molestan en el monte.

sa-**tacanu** [satacanú] {**tucanu**} *v.t.* (**rityacanuní; tácadodá; tacanú, tácanuvay**) reg. icarar (cantar para hacer hechizo a otro).

tacanusi [tácanusi] {**tucanusi**} *s.* reg. persona icarada con su arcano de un brujo para protegerse contra algo. (Vea **murasusi**)

tacunariy [tacunáryiy] {**tucunariy**} *s.* especie de pez, reg. tucunaré (prést.tupí). **Sámiy quivá riitacharaní tacunáryiy.** Yo digo que el tucunaré es buen pescado.

tacunarijya [tacunáryiijyaá] {**tucunarijya**} *s.* sopa de tucunaré. **Tacunáryijyaá raaturúy jndiisimyusíy.** Yo quiero tomar sopa de tucunaré con ají.

tacunariñu [tacunáryiñú] {**tucunariñu**} *s.* especie de árbol del cual se obtiene un tinte morado, reg. tucunaré caspi.

tacunarivi [tacunáryivyi] {**tucunarivyi**} *s.* hoja de un árbol del cual se obtiene un tinte morado, reg. hoja de tucunaré caspi. **Tacunáryivyijaáta nanumuchanú.** Ella tiñe con tinte de hoja de tucunaré caspi.

sa-**tachi** [satáchiiy] *v.i.* (**rityáchiiy; táchiiyadá; táchiiñu, táchiivyey**) reg. tener patco, tener afta (enfermedad que produce chupitos en la boca de los bebés que no les deja mamar). **Satáchiiy nanudeenú**

vádirupí. Su bebé recién nacido tiene patco (afta).

sa-**tachiy** [satáchiy] *s.p.* vulva.

sa-**tachijyasiy** [satáchijyasíy] *s.* pendejo.

sa-**tachuy** [satáchuy] *v.i.* (**rityéchuy; táchuyadá; táchuñu, táchuvyey**) menstruar por primera vez. **Satáchumya váturá.** Por primera vez ha menstruado la mujer.

sa-**tachu** [satáachú] *v.i.* (**rityéechú; táachodá; táachu, táachuvay**) 1. escudriñar 2. mirar, atisbar. **Satáachú múmi jívyudivimusíy.** El ratón está mirando por su hueco. **Táraquidééju satáachú.** Viene a atisbar (o mirar) por un ratito.

sa-**tachuja** [satáachujá] *v.i.* (**rityééchujá; táachujajadá; táachujanú, táachujaváy**) 1. escudriñar 2. atisbar, mirar de diferentes posiciones para ver bien una cosa. **Satáachujanayá nimyuquiivimú.** Atisba entre las aletas grandes. **Satáachuja rátuvaryasíy, "Jíin, mucomuntimurasúma rooríy".** Atisba desde el canto del monte, "Uy, tremenda cocamera". **Satáachujatíítyiy sanachó.** El viene a atisbarle.

tachujyo [táchujyo] *s.* lugar donde se enferman las mujeres.

tachutyu [táchutyu] *s.* mujer que menstrua por primera vez.

ra-**taday** [rátadaáy] *s.* la mitad; **satadaáy taváryiy** la mitad de las gallinas. **Rátadaadyeerá yasaadyeñí.** Dale la mitadita a él. **Sasuuñumattáaryééra jatusíy tádaatyée.** Entonces muerde la mitad del camote. **Tádaañisidyeenumá ráy.** Ya tengo un ojo no más. **Yaruvééra rátadaáy rájyu.** Parte la mitad para mí. **Ráruvaamyá suumuñú tadaáy.** Su canoa se ha partido por la mitad.

ra-**taday** [rátaday] *v.i.* (**tádeedá; tádarya**) mermar. **Rájotanumá tádeeda jaá.** Ya comienza a mermar el agua. ¡**Né rátadaryúcharadájyuú!** ¡No quiere mermar ni un poco!

sa-**tadachu** [satádachu] *v.t.* (**rityádachura; tádachodá; tádachu, tádachuvay**) hacer mermar. **Satádachumumyá jíta Rísu nanajiisírya jaantíy.** Dios ha hecho mermar el agua de donde ellos tomaban.

tadadyuse [tádaadyuuseé] *s.* con una sola pierna. **Tádaadyuuseé sarúpáy nanudeenú.** El bebé de ella nació con sólo una pierna.

tadajyo [tádaajyó] *núm.* cinco; **tádaajyojó tóóya** cinco anzuelos; **tádaajyo rundamusíy** después de cinco días.

tadajyo pacha [tádaajyo pácha] *núm.* quinientos.

tadajyo vuyajuy [tádaajyo vuyajúy] *núm.* cincuenta.

tadarya [tádarya] *s.* mermado; **tádaryamú** quebrada mermada. **Tádaryanumá pasíímyu.** Ya está mermada la quebrada.

sa-**tadatya** [satádatya] *v.t.* (**rityádatya; tádatyaadá; tádatyi, tádatyavay**) reducir. **Satádatyée rityádatyatéeni munuñutée.** Han reducido a los salvajes por la mitad. **Quivámuryiyudectée tádatyatée**

jmityójomú, jíryantya simyityée juñiyaréetéeni deerámiy, tamá tara rañi jnúy vuryiibyeedaju, dachanumá ráni tádamyuy pasíímyu tóóva dáy, mítyanuma sapúúyecháni quivá. Muchos pececitos están secándose en la cocha; han de procurar de hacer pesca, muchachos, porque me parece que no hay nada para comer. Mucho están mermando las quebraditas en el monte; ¿cómo se están pudriendo muchos pececitos?

sa-**tade** [satádeé] *v.t.* (**rityádeerá; tádeejadá; tádeenú, tádeeváy**) 1. sacar algo haciendo un hueco; **rityádeerá** lo que ellos han huequeado. **Quíísiy satádee ratyééryi.** Mi hermano está sacando una colmena huequeando el palo. 2. chancar. **Yatádeera suunó cachúúnu.** Chanca la cabeza del choro.

-tadi [-tadí] *suf.cl.* semillas medianas o grandes, carretes de hilo, bolas de jebe, ojos, pilas de linterna; **rámuyatadí** semilla de guaba; **pátyutadí** tagua o semilla de yarina; **nurabisityadí** carrete de hilo; **nisityadí** globo del ojo; **jasootadí** bola de jebe.

-tadi [-tadí] *mod.* reg. pelacho, sin pelo, sin plumas, sin cerdas; **jnotadí** persona calva; **nubañutadí** persona con la ceja pelada; **jantadí** persona desmolada. **Mitya tadidééju rámacho váríy, junojasityityánudáy.** Se quedó calvo; ya no tenía cabello.

sa-**tadi** [satádiiy] *v.i.* (**rityádiiy; tádiiyadá; tádiiñú, tádiivyey**) 1. torcerse 2. reg. lisiarse, dislocar una coyuntura. **Jityádiityánimyára ratyúdiy.** Me has hecho lisiar la cadera. **Sajomutú tádiiy.** Su mano se ha lisiado (torcedura).

ra-**taditay** [rátaditáy] *v.i.* (**taditeedá; taditaryá**) pelarse, reg. quedarse pelacho, quedarse calvo. **Rátaditamyátée riinotée dáy.** Ya se ha quedado pelacha mi cabeza.

sa-**tadnu** [satádnú] {**tanu**} *v.t.* (**rityádnúra; tándodá; tádnú, tádnuvay**) 1. apretar 2. agarrar firme (como en prensa). (Vea **tanuvunu** encerrar, encarcelar.)

vuy-**tadsiy** [vutyadsíy] {**tasiy**} *s.p.* riñón. **Júnicha tadsipyuú siimyíy nibyíí.** El perro come los riñones grandes de la sachavaca. **Púvay tadsíy sasiníy yánsuyadáju.** El sarta el riñón de la pucacunga en un palo para asarlo.

sa-**taje** [satáajyeey] *v.i.* (**rityéejyeey; táájyeeyadá; tááj yeeñú, tááj yeevyéy**) inclinarse por un lado; **satááj yeeñumá jiñí** las dos de la tarde, el sol ya ha pasado el meridiano. **Yatáájyeey táraquí.** Ponte un poco de lado.

taji [tájiiy] *adv.* 1. por ahí, por otra parte. (Vea **nuji** aquicito, cerca) **Né jásiñudyéy, tajííjyunuma dáy.** Ya no es ahí; es por otra parte. **Né sayavájutée táryutyajonachóju dáy, tájiiñechójuni saya dáy, baá, sataaryamá mítya.** No se fue en dirección del mercado; se fue por otra parte. Vaya, está regresando sin nada. **Tájííñumá vuryamañuvéé.** Vamos a ir a dormir por otra parte.

Tajííjyu santáásiy dííyee dárya. Lo habrá sembrado en otra parte ahora. **Tájiiñechóju rámosipyoranidyéy.** Estaba envuelto por un lado. 2. mal. **Tájiiy titájuríy.** Todos son malos. **Sajaachipííyatániy tájiiñí.** Le está haciendo pensar mal.

tajichiy [tájiichíy] *adv.* profundo, profundamente. **Né sanaryéy tájiichiñudáy.** Ya no respira profundo.

tajichi [tájiichí] *s.* persona de otra parte. **Né yajmyíy mítya tájiichísa.** No comas con personas de otra parte.

tajityo [tájiityóo] *s.* monte de otra parte, monte lejano. **Né vanay dapúúchara tájiityoomú, járyiy cúrujúú.** No se puede cazar por otro monte; es muy feo.

tajitu [tajiitú] *s.* especie de ave palmípeda, tibi, gaviota; **tajiitu rúpachuti** playa donde los tibis ponen sus huevos. **Tajiitudéctée tichẩva.** Hay bastantes tibis en la playa. **Tajiitú jaachiñí quivá.** Las gaviotas cazan peces.

tajnateday [tájnatéedáy] *intj.* ¡qué infeliz!, ¡qué desdichado!, ¡cuán desafortunado! (Vea **ta**) **¡Tajnatéedáyu nitiy mudasíy!** ¡Desdichada la que se encuentra encinta! **¡Tajnatéedávya rityi víchasara váachá!** ¡Desdichados los que viven haciendo maldad!

tajnutyi [tájnútyi] *s.* otro cuidador. (Vea **ta** otro) **Tájnútyiní.** El es otro cuidador (guardián).

-taju [-táju] *suf.v.* con el propósito de, instrumentalidad. (Vea **ta** instrumento) **Riyatááju yíntasiyajánra.** Ellos se fueron a sembrar antes de viajar. **Riyatáájunuma jídyapúúchiyá.** Van a cazar al monte (última vez) para viajar en seguida.

taju [tájuu] *s.* otra manada o rebaño. **Tájuunumá sityarinúyada Pucallpamusiñí.** Otra muchedumbre de Pucallpa le seguía.

tajuqui [tájuuquí] *s.* una manada o rebaño. **Riryecha tájuuquíju titáju.** Todos formarán una sola manada.

tajura [tájura] *adv.inter.* ¿para qué? , ¿con qué motivo? **¿Tájura raquiivúy?** ¿Por qué voy a engañar?

tama [tamá] *conj.* 1. pero no. **Tamá taranáy suutyendyuu siimú rimyityú.** Pero no hay pifano donde el viejo. **Tamá tara sanícha rájyu.** Para mí él no es nada. **Tamá tijunáy ránicha jásiy.** Pero no está ahí. **Tamá duunutí rañícha.** Pero no tengo escopeta. 2. nunca, jamás. **Né sámiy tánusara ribéjyey vátuy jípíítuyadamúra púriy, múryandivyichani titájura, tamá daryatée nadiiváañúyada ravyaturúbyeedyéy.** Las mujeres han dejado los pifayos enteros de pereza, pero mi mujer finada nunca hacía eso. **Tamá nanipatyaadasaara ránichá.** Esos dos nunca van a poder derribarlo. **¡Tamá da tamá!** ¡Quizás no! 3. ¿por qué no? **¿Tamá jiñiquee jíta váríy?** ¿Por qué no hablaste a esa hora? **¿Tamá jityúchu ríiva?** ¿Cómo no me lo has contado?

sa-tama [satáma] *v.t.* (**rityámaní; támajadá; támanu, támavay**) reg. marcar, tener en los brazos (un bebé). **Satámaní deerapúú.** El marca

al muchacho. **Né yatámaní tideenú.** No debes marcar al hijo de otro.

sa-**tamachiy** [satámachíy] *v.t.* (**rityámachiñí; támacheedá; támachí, támachivyey**) reg. marcar (tener en los brazos) última vez como para viajar. **Nantámachíy támityani yásí.** Ella está marcando por última vez a su nieto.

tamañu [támañu] *s.* especie de árbol de madera dura, reg. ana-caspi. **Támañu nimyútecra satúnunupáy.** Su batea está hecha de aleta de ana-caspi.

tamañuvitu [támañuvítu] *s.* predicador (insecto). **Támañuvítu saasivedápuy.** El está criando un insecto predicador. **Támañuvítu puryichipyéy.** El insecto predicador tiene el rabo chato.

tamara [tamára] *s.* especie de árbol frutal del monte; la corteza de este árbol raspada se amarra en un trapo sobre una parte del cuerpo dolorido para calmar el dolor, es como un linimento, reg. tamara (¿prést.qu.?). **Tamárajóta sapíryuy Jacinto rimyityú.** El viejo Jacinto pesca con el huayo de tamara. **Tamárajodeetée jmityojiidó.** Hay muchos huayos de tamara por el canto de la cocha.

tami [tamí] *intj.* ¡basta! **¡Tamí; né yajnáñudáy!** ¡Basta! ¡Cállate ya; no llores más!

sa-**tamiy** [satamíy] {**tamuy**} *v.i.* comer con cuchara. **Yatamíy.** Coma ya la mazamorra a cucharadas.

tamitya [támitya] {**tamutya**} *adv.* último.

tamitya vichi [támitya vichí] {**tamutya vichi**} *s.* reg. huincho, último niño, menor. (Vea **rusiy vichi, cudyechiy, jubisiy**)

tamityi [támityí] {**tamutyi**} *s.* (dl. **támityanuy**, pl. **támityaváy**) reg. huincho, último niño, menor. (Vea **tamutya vichi, cudyechiy, jubisiy**)

tamu [tamú] *conj.* pero. (Vea **tama**) **¡Jiryadáy rááñicha cartyée dáy, tamú!** ¡Pero aquí está la canoa! **¡Nútyu riñícha vuryíísa day, tamú!** ¡Pero cómo es que ellos viven con nosotros! **¡Jííñi rañícha ratyééryivichi dáy, tamú!** ¡Pero por supuesto, tú eres mi primo! **¡Sani machontyée váderóónu dáy, tamú!** ¡Pero ese joven se está quedando! **¡Sani nutantyée dáy, tamú!** ¡Pero ya está sembrado!

sa-**tamuy** [satámuy] *v.t.* (**rityámuñí; támuyadá; támuñu, támuvyey**) 1. atrapar 2. apretar. **Rátámumyá múmi támutyaára rajyomutú.** La trampa del ratón apretó mi mano. 3. cerrar. **Yatámutyániy sámirya raryoorijyú cótutá.** Cierra bien la puerta con candado. 4. chancar. **Satámumyára púvajotadí.** Ya ha chancado la semilla de shapaja.

sa-**tamuy** [satamúy] {**tamiy**} *v.t.* (**rityamúrya; tamúyadá; tamúñu, tamúvyey**) comer con cuchara, dar de comer con cuchara.

tamuy [támúy] *conj.inter.neg.* ¿por qué no? **Támúy jiñi siityarísaratée tóóvaní jijyáápa dáy, táju; né sasuucharatée codiy saasiquíta dáyujuú; nétimyúy jasitíntatée savichasaratée váriy**

sayanumayasara yásiquíta. ¿Y por qué no sigues a tu abuelo al monte? Le podría morder la víbora a él solito; él anda solito como si no tuviera nieto. **¿Támúy távay jnáy jiyú?** ¿Por qué no están aquí los demás?

tamuchi [támuchi] *s.* (pl. **támuchaváy**) persona apretado o cosa de clase animada. **Rityiiñá jíípuutá támuchaváy.** Ellos se quejan estando apretados por un palo.

tamujo [támujo] *s.* especie de palmera sin tronco; la fruta crece en el suelo, reg. shapajilla. **Járyiy sámirya jmyichara támujomyú.** La vena de la shapajilla es muy rica.

tamuquichiy [tamuquíichiy] *s.* especie de pez, reg. gamitana (prést.tupí). **Jumusítya saramuchu tamuquíichiy.** La gamitana pica con sebo de huiririma.

sa-**tamuri** [satamuríiy] *v.t.* (**rityamuríiñí; tamuríiyadá; tamuríiñu, tamuríivyey**) 1. pellizcar. **Satamuríimya ráy.** Me ha pellizcado. 2. rasguñar. **Járyíy tamuríirya míchiy.** El gato rasguña mucho.

sa-**tamurichuy** [satamuríichuuy] *v.t.* (**rityamuríichuuy; tamuríichuuyadá; tamuríichuuñu, tamuríichuuvyey**) 1. arañar, rasguñar (como el gato rasguña un poste para afilar las uñas). (Sinón. **muniye**) **Tá járyiy javáátyarani savichánuy richaturápurya, satamuríichuumyúyasityée núporatéentírya rañavájadatéentíy.** ¡Qué perjudicial se pone el maldito murciélago! Durante la noche rasguñó todos mis gajos de guineo. 2. pellizcar. **Né yatamuríichuuñudáy.** Ya no estés pellizcando. **Né sáánatamuríichuuyu.** No estén pellizcándose. **¿Tá járyiy tamuríichuuryaní jivyichanúy?** ¿Por qué eres tan pellizcador?

tamusiy [támusiy] *s.* especie de víbora venenosa corta de color ceniza con una pinta de jergón, reg. pampa chuchupe. **Támusiy suuyásiñí rajyáapá.** Una pampa chuchupe ha mordido a mi abuelo. **Támusiy máy nútaasá toomú.** La pampa chuchupe duerme en medio camino en el monte.

tamyusiy [tamyusíy] {**tarimyusiy**} *adv.* mañana.

tamutya [támutya] {**tamitya**} *adv.* último. **Ránuma támutya ramyéy jiyú.** Estoy durmiendo aquí por última vez. **Yanumá jatuchíy támutya.** Toma ya por última vez antes de irnos.

tamutya [támutyaá] *s.* 1. trampa. **Rátámumyá múmi támutyaára rajyomutú.** La trampa de ratón ya ha apretado a mi mano. 2. cerrojo de la puerta.

tamyuta [támyutá] *s.* reg. crishneja, crisneja. (Vea **codemuta, pachimuta** clases de crishnejas) **Támyutá saráy rájyu.** El teje crishnejas para mí. **Támyuta sarooríítya.** El está techando con crishnejas. **Jaatyaadájunumára támyutapó.** Las crishnejas viejas son para botar.

tamutya javyi [támutya jávyi] {**tamitya javyi**} *s.* reg. huincho,

menor (lit. último crecido). (Vea **rusiy vichi**) **Níni támutya jávyi canañí jítycéryi sajámumyatée siimújutée dáy, savichantyá munáátya jávyi mítyaday.** El huincho le ganó al mayor; él ya tiene mujer, el mayor no.

tamutya vichi [támutya vichí] {**tamitya vichi**} *s.* reg. huincho, último niño, menor. (Vea **rusiy vichi, cudyechiy, jubisiy**)

tamutyi [tamutyí] {**tamityi**} *s.* reg. huincho, último niño, menor. (Vea **rusiy vichi, cudyechiy, jubisiy**) **Tamutyí nandeenú, né ti jádchiñudáy.** Es su último hijo; no hay más. **Tamutyí ricyudyéchiy.** Es el último hermano de ellos.

tamuye [tamuyéy] *s.* especie de árbol (la corteza sirve como remedio), reg. tigre huayo, puma caspi. **Tamuyéjyey nanumutíy júvaní jatodáju.** Ella está cocinando carapa de puma caspi para que la tome el enfermo con diarrea. **Tamuyéjyariy sapúryuy.** El está pescando abajo del puma caspi.

sa-**tamuye** [satámuyéy] *v.t.* (**rityámuyérya; támuyeyadá; támuyéñu, támuyévyey**) chancar. **Satámuyérya javandúú rárichávа.** El está chancando los huesos del animal por la médula.

sa-**tanay** [satanáy] *v.t.* (**rityanárya; tanáyadá; tanáñu, tanávyey**) lamer. **Ruveejomú satanáy codíy, samisaniy daryamusiñí.** La víbora lame la herida de lanza y de esa manera la sana.

tana [táná] *pron.inter.* ¿qué ya pues?

sa-**tanasiy** [satanasíy] *s.p.* reg. ruru, molleja, estómago de las aves. **¿Né jimyiryúrya púvay tanasíy?** ¿No quieres comer la molleja de la pucacunga?

tanche [táncheé] *s.* especie de planta, caña brava.

tanchedasiy [táncheedasíy] *s.* tronco de isana.

tanchedu [táncheedúú] *s.* isana; **tanchee jápiitudúú** isana; **táncheeduupadá** tercio de isanas. **Táncheeduu saryíy.** El está cogiendo isanas. **Sabayada táncheduujchára.** Lo puso en la punta de una isana.

tancheni [táncheení] *s.* reg. caña braval, lugar donde crece mucha caña brava. **Ruumúrumyumyatéera táncheeniquíitée pátaryityée.** Acabaron de rozar el caña braval.

tancheray [táncheeráy] *s.* raja de tronco de isana.

tanchetu [táncheetú] *s.* especie de tortuga de las quebradas, reg. charapilla cabezón de quebrada, reg. taricaya, reg. cupiso. **Táncheetú jnopadyequí siiréésiy.** El agarró la taricaya de cabeza chata.

tanchetu [táncheetúú] *s.* reg. isana de caña brava.

tanchevi [táncheeví] *s.* hoja de caña brava. **Tánchevíta richútay navá janváy.** La gente del Amazonas hace sus tambos con hoja de caña brava.

sa-**tanchu** [satánchú] *v.t.* (**rityánchúra; tánchodá; tánchu, tánchuvay**) 1. tincar, golpear rápida y ligeramente. **Satánchúra tíyistaásíy.** El tinca las bolitas de

jugar. 2. reg. cazear, cazar. **Jáajíído satánchu numí.** Los añushua o añas-súa cazean por el canto del agua.

tanchuvañu [tánchuvááñu] *s.* especie de hormiga con picadura dolorosa; su nombre indica su manera de movimiento que sugiere una tincada, reg. tingotero. **Tánchuvááñudeetée vásarinubéé.** Hay muchos tingoteros en la sorrapa.

-taniy [-tániy] *suf.v.* causativo, el sujeto hace que otro haga la acción del verbo. **Saniqueetániñí.** El lo hace hablar. **Saparutyániryúy siiváayadíívayu.** Quiere que deje de trabajar. (lit. Le quiere hacer dejar de trabajar.)

tani [taaní] *s.* especie de hormiguita roja ponzoñosa, reg. pucacuru. **Parichéy sasoovay siimusírya, sajaatyamátiñí taaní sanisimyú.** Se lo quitó cuando arrojó los pucacurus al ojo.

tanijyaqui [tánijyaquí] *s.* un año, una creciente; **tánijyaquimusíy** desde un año; **tánijyaquinijyátee** seis años.

tanimyutu [tánimyutú] *s.* especie de ave zancuda grande (blanca con collar negro), reg. manchaco. **Tánimyutuvichá ramíy.** Muchos manchacos están de paso. **Tánimyutú duuseevíírujó.** El manchaco es pata-pelagra.

taniquiya [taniquíiyá] *s.* especie de tortuga acuática pequeña, reg. taricaya (¿prést.qu.?); **taniquíiya rúpachuti** playa donde las taricayas ponen sus huevos.

tanoju [tánoju] *s.* especie de colmena (de una abeja negra; tiene una puerta que sale del tronco del árbol como un tunel en forma de cuello de garza), reg. burro ullo. **Járyiy niquérya tánoju jáamí.** La abeja de burro es muy brava.

sa-**tanra** [satánrá] *v.i.* (**rityánrá; tánrajadá; tánránu, tánrávay**) reg. huaraquear, hacer sonar las alas. **Richuúy tánrá.** La pava está huaraqueando (haciendo sonar sus alas en pleno vuelo).

tanta [tántaá] {**tanuta**} *s.* reg. cutana, moledor hecho de madera para majar la yuca en batán. **Jáseenú nimyuteerá siváay jásuucheé tántaáju.** El está labrando la aleta de charapilla para hacer un moledor de yuca.

tantansiy [tántansíy] *s.* especie de ninfa, crisálida de coleóptero (la primera etapa cuando se cambia de larva en ninfa).

tantyasiy [tantyasíy] *s.* especie de ave zancuda, garza blanca. **Quivá suunúchu tantyasíy.** La garza blanca está escuchando a los peces.

tanto [tantó] *ideó.* sonido de algo que cae en tierra. **Taaripyúú jiñúvaryamú ráajuuyannumá síiva, "tantó, tantó".** Un buen rato después de anochecer cayó encima de él, "tantó, tantó".

tantovasichiy [tantovásichiy] {**tantovasiy**} *s.* cascabel, campanilla redonda. **Tantovásichiy nanumarichííy.** Ella se pone cascabeles en el cuello.

tantu [tántú] {**tuntu**} *s.* reg. cutana,

instrumento para majar, moledora. **Tántú siváay.** El está haciendo una cutana.

tanu [tánú] *s.* otra persona. (Vea **ta** otro) **Tánutiy vicha jdíívajní, samísaniy váriñí.** Si otra persona está enferma él la va a sanar.

sa-**tanu** [satánú] {**tadnu**} *v.t.* (**rityánúra; tádodá; tánú, tánuvay**) 1. apretar 2. agarrar firme (como en una prensa). (Vea **tanuvunu** encerrar, encarcelar.)

sa-**tanu** [satánu] *v.t.* (**rityánura; tádodá; tánu, tánuvay**) majar con cutana, moler. **Rityánu váturya púriy.** Las mujeres están moliendo pifayo.

tanu [tánú] *s.* otro camino. (Vea **ta** otro) **Tánúvanuma rityeryajadá.** Regresaron entonces por otro camino.

tanuy [tánúy] *pron.indet.* otra mujer (con hijos), alguna mujer. (Vea **ti** otro, alguien, alguno.)

tanu [taanú] *s.* reg. tugcha, (prést.qu.) especie de trampa con un lazo que suspende en el aire al animal. **Vuryajváay taanú saajííju júmutyu.** Vamos a tender tugchas para los paujiles. **Sarootyamá javadára taanujúu.** El animal ya arrancó la soga de la tugcha.

tanujuy [tánujúy] *pron.indet.* otros dos, algunos dos. (Vea **ti** otro, alguien, alguno.)

tanujyuy [tánujyúy] *pron.indet.* otras dos mujeres (con hijos), algunas mujeres. (Vea **ti** otro, alguien, alguno.)

tanuquinijyate [tánuquinijyáte] *s.* 1. seis mujeres (adultas) 2. seis caminos.

sa-**tanuvay** [satánuvay] *v.t.* (**rityánuvaryá; tánuvayadá; tánuvañú, tánuvavyéy**) reg. cutanear, majar con cutana en batán vacío o con poca cosa. **Rityánuvay vátuy rúudámomusíy.** Las mujeres están cutaneando para la llegada del supay. **Satánuvay samomú, "ti, ti, tí, tí".** Ella está majando delante de él, "ti, ti, tí, tí".

sa-**tanuvay** [sataanúvay] *v.i.* (**rityaanúvay; taanúveedá; taanúvañu, taanúvavyey**) reg. hacer tugcha, hacer trampa para cazar animales.

tanuvunta [tánuvuntaá] *s.* 1. cerrador (lit. instrumento para encerrar). **Tánuvunutaáju satáryurya yévyiy.** El compra una llave para cerrar. 2. trampa de acero. **Tánuvunutaá múmi náyajo.** La trampa es para apretar al ratón.

sa-**tanuvunu** [satánuvunú] *v.t.* (**rityánuvununí; tánuvudodá; tánuvunú, tánuvunuváy**) 1. atrapar, cerrar. **Vuryatánuvununí júúti jívyudiviimú.** Vamos a atrapar al sajino en su hueco. **Satánuvunúra jíryoorijyú.** El está cerrando la puerta de su casa. 2. encarcelar, castigar. **Rityánuvunumaní juví.** Ya han encarcelado al criminal.

tanuvunujo [tánuvunujó] *s.* cárcel, calabozo. **Saparútyanumá járyiy tánuvunujoviimúyu.** El está muy aburrido adentro del calabozo.

tanuvunusada [tánuvunusaadá] *s.* encarcelamiento.

tanuvunusajo [tánuvunusajó] *s.* lugar donde está encarcelado.

tanuvunusara [tánuvunusará] *s.* cosa encerrada.

tanuvunusi [tánuvunusí] *s.* (pl. **tánuvunusaváy**) persona encerrada o cosa animada, encarcelado.

tanuvunutanichada [tánuvunutánichaadá] *s.* encerrado por orden de otro.

sa-**tañe** [satañéy] {**tiñe**} *v.t.* (**rityeñérya; tañeyadá; tañéñu, tañévyey**) 1. machacar 2. labrar madera (como con hacha o machete), esculpir. **Jííray satañéy jímyísaju.** El está labrando una tabla para su mesa.

tañechara [tañechará] *s.* labrado. **Né tañechara diidyéy.** No está labrado todavía.

tapañu [tapááñu] *s.* especie de pájaro papamoscas, reg. pituquí, reg. víctor díaz. **¿Né tínay tapááñu jiyú?** ¿No hay víctor díaz aquí?

tapaqui [tápaquí] *s.* una bandeja o fuente. **Sasuutanumá tápaquiviimú.** El está lavando en una sola bandeja.

tapi [tapí / tapityá / tapivityá] *adv.* 1. lentamente, despacio. **Tapí sarupíiy.** Anda despacio. **Tapiváju yaniquée.** Habla un poco más despacio. **Tapinubeesíy yaniquée.** Hable un poco más despacio. **Tapideerá súunáy.** El llora despacio. 2. quedito, en voz baja. **Suumutyó tápideerá.** El contesta quedito (despacio). 3. calladito. **Sajaatá jítara yúniy tápidee raarichíy.** El traslada calladito su hamaca. 4. con cuidado. **Tapideerá suumusá.** El baja con cuidado. **Suunsiy jítara tápidee, "diii, tú, tú, tú", rásiquityajá.** El corta con cuidado, "diii, tú, tú, tú"; da una crispatura. 5. con paciencia. **Parúcharimyusíy vudyéétyara tapimusiy jachídedá.** Con el sufrimiento aprendemos a aguantar con paciencia. 6. ligeramente 7. perceptiblemente.

tapi [tapí / tapityá / tapivityá] *conj.* 1. porque. **Saya jíta tapí núpoora siiváadyécyu.** Se fue entonces porque trabajaba de noche. **Né yajváárya tará tapitya sadáátya váricharájura.** No toques nada porque lo va a saber ese momento. **Tapi súrravityá.** Porque es duro. (tapi + neg = pos.) 2. pero 3. sin duda 4. supongo que. **Tapí rámitya samisadyeñí.** Supongo que se habrá sanado. 5. probablemente 6. con razón.

tapu [tápúu] *ideó.* sonido de algo que cae en el agua. (Ideas afines: **cumu, cuy, sunuy**) **Rajyúuyamatée jaamúcu, "tápúu".** Yo me he caído al agua, "chobón". **Rájuuya viitusíy, "tápúu".** El huayo de ojé sigue cayendo, "topo, topo, topo".

sa-**tapuy** [satápuy] *v.i.* (**rityápuy; tápuyadá; tápuñu, tápuvyey**) guerrear, hacer guerra. **Tápuñu tapuñí jásaní.** La isula guerrera hace guerra contra el comején cabezón.

tapudi [tápudí] *s.* especie de pájaro oropéndola, cacique, reg. paucar grande; **tápudi rúúñu** árbol donde los paucares hacen sus nidos.

tapudi jurirya [tápudi juriryá] *s.* clan o familia de apellido Paucar.

tapuñu [tápuñu] *s.* (pl. **tápuvyey**) 1. guerrero. **Tápuvyejyúu**

jvayajadá sanchá vatacharée. Los guerreros pasaron golpeando encima del machín rana. **Dajyiñí riyanúyadá taariy munátyavay tápuvyey munuñunachó.** Los antiguos antecesores se iban a hacer guerra con los salvajes. 2. especie de hormiga parecida a la isula, reg. isula guerrera. **Tápuñu tapuñí jásaní.** La isula guerrera hace guerra contra el comején cabezón.

-tara [-tára] *suf.cl.* posesor (no animado). (Vea **ta-** tiene) **Né jaamítára rooriñudáy.** La casa ya no tiene dueño. **Sadíiy ríiva nipyatára.** El ve el avión (lit. cosa que tiene alas).

tara [tará] *pron.indet.* algo, cosa; **tarajsá** sin nada; **taráju** para algo; **taranchasíy** de encima de algo; **taraníy** en algo; **taraníjyu** / **taranachó** por algún propósito; **tarantyá** hay; **taranchíy** acerca de algo. **Nétimyúy vuryiimyíy tara diidyéy, ríito váriy buya vuryíiva.** Cuando no comemos algo el masato nos choca. **Taranavyityá tará.** No hay nada. **Taranavyíy yidtyée riimunudáy.** Pero se puede decir que ya no tengo nada. **Taranatyánudáy.** No hay nada. **Taravidyéy nónopuu yimú, taravidyéy; né taranáy riimú.** ¿Tienes pilas? Yo no tengo. **Díiyee jítamúy né tarajnáy víchasara.** En estos días no hay nada. **¡Taratyá!** ¡No hay! **Tarájutyá.** No era para nada. **Sajváay tarátara.** Lo va a hacer con algo. **¿Taravidyé buyá?** ¿Hay masato? **Saduu taríivaní.** Lo chontea por algo. **¿Tarájunivíy saarúpanu mítya?** ¿Acaso es en vano que él molesta? **Né tara jííjyuní.** El no es nada para ti. **¿Nútyaramusíy yiváay tará?** ¿Cómo lo haces?

ra-**tarya-** [rátaarya-] *mod.* pareja, dos cosas iguales, par; **jídchavú rátaarya** una cosa que mide igual a otra. **Né jatosará rámachojásiy rátaaryabií.** El otro racimo se ha quedado sin juntar. **Rátaarya numutú yasaadyeryéy, rajánsuuy rájyu dárya, né nicyaráy riimyicharára játiy numutu jánsuuchará.** Dame el otro pie; voy a asarlo para mí porque a mí me gusta comer pie del pelejo asado. **Sasuuy tuváryiy rátaaryaráju.** El gallo canta otra vez. **Sajatyíiy rátaaryaroótantiñí.** Le yapa (pica de gracia) con otro virote (dardo) también.

tara [táará] 1. *pron.inter.* ¿qué? **¿Táará santáásiy díiyee jíñunimyú?** ¿Qué cosa ha sembrado hoy en su chacra? **Táárata santáásirya; sajomútta yíntára.** ¿Con qué lo ha sembrado? Con su mano lo ha sembrado. **¿Tááraná sanijváay jiñu vánu, táárá?** ¿Qué hace este hombre? 2. *adv.inter.* ¿para qué? **¿Tááranachórá sarupíityée, táára nachó?** ¿En busca de qué está andando? **¿táárajuná?** ¿para qué? **Táárájutyá.** No es por nada. **¿Tááranchírya?** ¿Acerca de qué es?

sa-**tarya** [sataaryá] *v.m.t.* (**rityeeryá rumú; taaryaadá; taaryí, taaryávay**) regresar, volver.

Sataarya jíta jádchíy, múy jíta saroorimyújuntíy. El regresa a su casa otra vez. **Né rityeeryaadá.** Ellos no han regresado.

sa-tarya [sataaryá] *v.i.* (**rityeeryá; taaryajadá; taaryanú, taaryaváy**) regresar, volver. **Jityeeryatáta vánira.** Has de regresar rápido. **Rityeeryajásiy Quítyumusíy.** Ellos acaban de regresar de Iquitos.

tarabajyo [tarabájyo] *s.* depósito, caja, despensa (lit. lugar donde guardar algo).

taracuy [taracúy] *s.* especie de ave trepadora, loro con frente amarilla y manchas rojas en los hombros de las alas, reg. loro de frente amarilla. **Yadíítyanunira taracúy vúdijó.** Enséñale el hueco del loro de frente amarilla.

tarade [táradeé] *adv.* 1. alguito 2. de vez en cuando, a veces. **Táradeemu siiviya rumú.** Visita allá de vez en cuando.

tarajura [táárajurá] *adv.inter.* 1. ¿por qué? 2. ¿para qué? **¿Táárajurá jivyatáásirya?** ¿Para qué lo has querido? **¿Táárajurá sanitúchunura, táároju?** ¿Para qué lo está leyendo?

taramu [taramú] *adv.* 1. otro día; **taramúju daryájudantíy** el otro día también lo mismo; **taramudáy** algún día, cierto día 2. cada vez más; **né taramunudáy** nunca más. **Santya taaryavasara taramucáy.** Quizás regrese algún día.

taraqui [táraquí] *núm.* 1. un, una (inanimado). **Táraquideenumá riimú.** Sólo tengo uno. **Taraquityá riiryúúvara rajó.** En mi purma tengo bastantes caimitos. **Táduseequíta sarupíiy.** El camina con un pie. 2. un rato. **¡Yajníy táraquíju riimú, táraquidejuquíí!** ¡Ven un rato, un ratito por favor! **Táraquideera vuryarícheey jiyú.** Vamos a demorar aquí un ratito.

taraqui pacha [táraqui pácha] *núm.* cien.

taraqui varanca [táraqui varánca] *núm.* mil.

taraqui vuyajuy [táraqui vuyajúy] *núm.* diez.

taraqui vuyajuy darajuy ranchaju [táraqui vuyajúy dárajuy ráncháju] *núm.* doce.

taraqui vuyajuy darajuñijyate ranchaju [táraqui vuyajúy dárajuñijyátee ráncháju] *núm.* diecisiete.

taraqui vuyajuy daryajuyu ranchaju [táraqui vuyajúy daryajúyu ráncháju] *núm.* catorce.

taraqui vuyajuy daryajuyunijyate ranchaju [táraqui vuyajúy daryajúyunijyátee ráncháju] *núm.* diecinueve.

taraqui vuyajuy mumuri ranchaju [táraqui vuyajúy múmurí ráncháju] *núm.* trece.

taraqui vuyajuy mumurinijyate ranchaju [táraqui vuyajúy múmurinijyátee ráncháju] *núm.* dieciocho.

taraqui vuyajuy tadajyo ranchaju [táraqui vuyajúy tádaajyo ráncháju] *núm.* quince.

taraqui vuyajuy taraqui ranchaju [táraqui vuyajúy táraqui ráncháju] *núm.* once.

taraqui vuyajuy taraquinijyate ranchaju [táraqui vuyajúy táraquinijyátee rancháju] *núm.* dieciséis.
taraquinijyate [táraquinijyátee] *núm.* seis.
sa-**taryata** [sataaryatá] *v.t.* (**rityeeryatára; taaryataadá; taaryatí, taaryatávay**) regresar con, traer, hacer volver, hacer regresar. **Vínu tíqui júúti sataaryatá jíryoorimyúju.** Sólo ha hecho regresar (traído) un sajino a su casa.
sa-**taryataniy** [sataaryatániy] *v.t.* (**rityeeryatánirya; taaryatádedá; taaryatáni, taaryatánivyey**) 1. hacer regresar. **Sataaryatádeemaní.** Lo ha hecho regresar. 2. devolver. **Sataaryatániy ránchajuní.** El le da su vuelto (de una compra). **Yataaryatániy siimújura jíbyeryá.** Devuélvele sus cosas. 3. rumiar. **Sataaryatádee vóócara jímyírya.** La vaca está rumiando (lit. está haciendo regresar lo que ha comido).
taryatanivye [taryatánivyey] *s.* cambiadores.
tarati [taratí] *s.* (pl. **taratávay**) poseesor, uno que tiene algo, rico. **Járyíy taratávadyeeríy.** Ellos tienen muchas cosas. **Járyiy taratíváju nadiimusíñí.** El es mucho más rico que ella.
sa-**taryatu** [satááryatú] *s.p.* hermana sin hijos (de mujer). **Samudasíimyá ravyaturúy tááryatú.** La hermana de mi mujer ya está encinta. **¿Né sajaamuryúy jityééryatú?** ¿No quiere casarse tu hermana?
sa-**taryatuy** [satááryatúy] *s.p.* hermana con hijos (de mujer).
sa-**taryatu munatyatu** [satááryatu munátyatu] *s.p.* hermana mayor sin hijos (de mujer).
sa-**taryatu vaditu** [satááryatu váditú] *s.p.* hermana menor sin hijos (de mujer).
sa-**taryatuy vichanuy** [satááryatúy vichánúy] *s.p.* prima con hijos (de mujer). **Nantááryatúy víchanúy jícyumárijyuvyey.** Se ha hecho comadre con su prima hermana.
sa-**taryatu vichi** [satááryatu víchi] *s.p.* prima sin hijos (de mujer).
-tarye [-tááryéy] *suf.mod.* enfático. **¿Chínátááryéy?** ¿Quién es ése? **¡Jidyéétyatátatááryérya!** ¡Ustedes deben entenderlo!
tarye [táryé] *ideó.* sonido que produce el trueno. **Ruúvatamyá váriy, "táryé, táryé".** Tronó entonces, "táryé, táryé".
sa-**tare** [satárée] *v.t.* (**rityárecní; táreejadá; táreenú, táreevay**) perjudicar el desarrollo de un niño. (Vea **tariy**)
tarenu [tarenú] *adv.* un buen rato; **tarendeerá** un ratito.
tari [táriiy] *s.* reg. cargajo para virotes, carcaj de dardos, aljaba de dardos. **Satáriiy yídsáa.** El está secando su cargajo. **Saya jíta táriiñechó.** Se va a conseguir cargajo.
sa-**taryi** [satááryi] *s.p.* hermano (de hombre); **tááryideerá** hermanito. **Jíipúú jvááјyomuríy satááryiveedá.** Sus hermanos están en la tronqueada. **Suumutyotyá satááryinudáyu.** Su hermano ya no lo ha recibido. / Su hermano ya no

le contestaba. **Ratyééryiveedatéénu jiyásiy Quityumúju.** Uno de mis hermanos se ha ido a vivir a Iquitos.

sa-**tari** [satarííy] *v.i.* (**rityeríiy; taríiyadá; tarííñu, taríivyey**) reg. quedarse eteco, no crecer, quedarse enano, atrasarse, ser perjudicado en su desarrollo. **Satariimyá racyumáryijyuy deenú jítyéénunchasíy.** El hijo de mi comadre se ha quedado eteco por hallarse encinta ella.

tariy [taaríy] *adv.* 1. hace mucho tiempo, años, antes. **Dííyeetya riñícha jasiñudáy, taaríy.** ¿Acaso recién están ahí? Hace mucho tiempo. 2. viejo, anciano; **taarijyevyupó** un cuero viejo usado como recipiente.

sa-**taryi** [sataaryí] *v.m.t.* (**rityeeryí rumú; taaryijadá; taaryinú, taaryiváy**) regresar, volver. **Sataaryityá sabayánunudyéy.** Su alma ya no regresa más.

sa-**taryi munatyi** [satááryi munátyi] *s.p.* hermano mayor.

tariy munati [taariy munátyi] *s.* 1. anciano 2. antiguo, antepasado. (Sinón. **tarije**) **Ruvééta ruuvañúyada taaríy munátyaváyu.** Los antiguos se mataban con flechas. **Rityuuchunúyada taariy munátyaváy.** Los antepasados contaban.

sa-**taryi vichi** [satááryi vichí] *s.p.* primo hermano (de hombre).

tarichiy [taríichiy] *s.* especie de insecto, hormiga león. **Taríichiy nantiyistá deerajúy.** Dos muchachos están jugando con las hormigas león.

tarichi [taríichí] *s.* especie de animal que hace zapuya a la gente. (Vea **tari**) **Táratéedáy rañi vaachara radyéétyanta rúúvanudáy: né vuryiiváañí taríichí vádideetítivyúy; né rivaañúyada dajyíy tidáy, vádideetítiy ravyichanúyada.** ¿Para qué les digo a ellos con toda mi sabiduría que no se toca ese animal que hace zapuyado al muchacho? Yo nunca tocaba tales animales cuando tenía un hijo pequeño.

tarije [taarijyéy] *s.* tela o ropa vieja; **taarijyepyóó** tela vieja podrida.

tarije [taarijyéey] *s.* (pl. **taarijyéémyiy**) 1. antepasado, antiguo, progenitor. (Sinón. **tariy munati**) **Taarijyéey jnúra machónutéécu.** El es el único que queda de los antepasados. 2. anciano; **taarijyéey rimyityudeerá** antepasado anciano.

tarijevyu [taarijyevyú] *s.* piel entera usada como recipiente viejo; **taarijyevyupóó** piel vieja podrida.

tarijyusi [taaríjyusi] *s.* animal o persona que dura para varios días. **Né taaríjyusivájutée radyiichityée síívanudyéjyuú; ránudtée sadiityéentíy jra núñi vubyeryitée, daryamusíy vuryabaryi titáju páttaryi.** Ese día vi que él no demoró en morir; así nos vamos a terminar hasta el último.

tarimya [taarimyá] *adv.* hace mucho tiempo.

sa-**taryimu** [sataaryimú] *v.i.* (**rityeeryimú; taaryimadá; taaryimí, taaryimuváy**) regresar,

volver (hacia arriba). **Nanutaaryimú jítantíy.** Entonces ella regresa otra vez de río abajo.

tarimyusiy [taarimyusíy] {**tamyusiy**} *adv.* mañana. **Taarimyusíjyu vuryabárya myicharajcó.** Vamos a guardar el resto de la comida para mañana. **Taarimyusíy sájti.** Mañana va a llegar. **Yabarya myichará taarimyusijííju.** Guarda la comida para mañana. **Rátaarimyusiñumá.** Ya era el día (o la mañana) siguiente.

tarimyusidyera [taarimyusidyeerá] *adv.* temprano, de mañanita. **Vuryejiyá taarimyusidyeerá.** Vamos a ir de mañanita.

tariñi [taariñí] *adv.* después de mucho tiempo. **Taariñí, taariñí, savaataada ránachóntíy.** Después de mucho tiempo lo buscó otra vez.

taripyu [taaripyúú] *adv.* 1. de tiempo. **Taaripyuudéénumá.** Ya hace mucho tiempo. 2. mucho tiempo, rato. **Taaripyúú savicha rumú.** Estaba allá mucho tiempo. **Taaripyuunumá rumuní.** El ya está mucho tiempo allá. **Taaripyuudeemusíy né jíryadííy rííva.** De aquí a poco tiempo no me van a ver. **Taaripyuusaráju yamachojásiy rumú.** Te vas a quedar allá mucho rato.

taripyunuma riñuvay [taaripyuunumá rííñuvay] *adv.* las siete de la tarde.

tarisi [tarisí] *adv.* nunca.

sa-**taryivay** [satááryivay] *v.t.* (**rityééryivañí; tááryiveedá; tááryivi, tááryivavyey**) hacerse hermano de.

tariva [táarííva] *adv.inter.* ¿por qué?, ¿con qué motivo? **¿Táaríïva suuvátyaní?** ¿Por qué le pegó?

taryivachi [tááryivachi] *s.* uno que es hecho hermano de otro.

sa-**taryo** [sataaryó] *v.i.* (**rityeeryó; taaryójadá; taaryónu, taaryóvay**) regresar, volver. **Sataaryórútyá.** El no quiere volver de allá.

sa-**taryuy** [satáryuy] *v.t.* (**rityéryurya; táryuyadá; táryuñu, táryuvyey**) comprar. **Yatáryurya sábuubyii vújyu.** Compra el racimo de plátanos para nosotros. **Núryityéryudyétyara.** Quizás lo hubiéramos comprado.

tarundamiy [tárundámiy] *adv.* varios días. **Samacho vuryíísa tárundámichaaráju.** El se queda varios días con nosotros.

tarundamu [tárundamú] *adv.* un día.

tarundaqui [tárundaquí] *s.* un día. **Tárundaquinumá savicháásiy tajííjyu.** Un día ya ha estado por allá. **Sataarya tárundaquimusíy.** Ha de regresar después de un día. **Tárundaquinijyátemusiy rajiyá.** Después de seis días voy a ir.

sa-**taryutya** [satáryutya] *v.t.* (**rityéryutyara; táryutyaadá; táryutyi, táryutyavay**) vender. **Né yatáryutyara jidyúúnu.** No vendas tu escopeta.

taryutyajo [táryutyajo] *s.* mercado (lit. lugar de venta). **Táryutyajomú sayáásiy.** Se ha ido al mercado.

taryutyi [táryutyi] *s.* (pl. **táryutyavay**) vendedor, comerciante. **Tarimyusidyeerá ruuti táryutyavajyúú.** De mañanita llegan muchos vendedores.

ra--**tasa** [rátaasá] *rel.p.* en medio de una cosa; **runucaataasá** en medio de una loma larga; **rátaadsíy** de medio; **púryeesarataasára** en medio de la pared. **Sajaatya nínutaasá.** Está pegado al medio del palo.

sa-**tasaquinutaniy** [satáásaquinutániy] *v.t.* (**rityáásaquinutániñí; táásaquinutádeedá; táásaquinutáni, táásaquinutánivyey**) hacer doblar la espalda (con carga). **Satáásaquinutániy patrúríy jícyumudéémiy.** El patrón hace doblar las espaldas de sus peones.

ra--**tasavu** [rátaasavú] *rel.p.* pedazo de algo cilíndrico del cual se han cortado los dos extremos reg. mediación, media medida. **Yaráácha rátaasavumú.** Trózale al medio. **Níjyataasavumunumá.** Ya es medio invierno. **Rátaasavumunumá ráatay jaá.** El agua de la quebrada ya está menos de la mitad de lo normal.

tasiy [tásiy] *s.* otra(s) semilla(s). **Tásiñi jíta juuyada saduusuuvyiimusidyéy.** Otras semillas cayeron de su bolsa.

vuy-**tasiy** [vutyasíy] {**tadsiy, -tyata**} *s.p.* riñón.

-**tata** [-táta] 1. *suf.v.* deber hacer (acción recomendada o prescrita). **Siiváatyátara.** Que lo haga. / El lo debe hacer. (Sinón. **sama jvarya**) **Yinútyáta saajiisíy.** Cuídate de él. **Jityúchunuveetátatée rúúva.** Debes contarlos sin falta al llegar allá. 2. *suf.adv.* acción recomendada. **¡Vániratáta!** ¡Más rápido!

tatya [táátya] *voc.* / *s.* papá, padre. (Sinón. **yeye**) **¿Téera jiyá, taatyá?** ¿Adónde vas, papá? **Dápuuñu sayáásiy táátya.** Mi padre se ha ido al monte a cazar. **¡Jayú, táátya bayánu ráviimu rooríy!** ¡Mamá, el alma de mi papá está en la casa! **Sasañeya váriy saníjyu: ¡Táátyadeerá!** Le grita entonces: ¡Papacito!

sa-**tata** [sataatá] *v.t.* (**rityaatára; taataadá; taatí, taatávay**) 1. timonear, reg. popear, conducir. **Né sadáátyara taataadá.** El no sabe timonear. **Yataatá sámiy.** Has de popear bien. 2. enderezar.

sa-**tatya** [sataatyá] *v.t.* (**rityeetyára; taatyaadá; taatyí, taatyávay**) 1. inclinar 2. doblar.

tataday [tátaday] {**rataday, yataday**} *s.* especie de pájaro, martín pescador, reg. catalán.

sa-**tatyaniy** [satáátyániy] *v.t.* (**rityéetyánirya; táátyádeedá; táátyáni, táátyánivyey**) 1. hacer inclinar, hacer echarse de lado 2. mover por adelante y atrás. **Rátáátyaniyá ríínyeryára cartyée.** La olada está agitando al bote. **Yatáátyaniyára jíívuseé.** Agita el palo.

tataqui [tátaqui] *s.* un tambo.

-**tatiy** [-tátiy] *suf.adv.* animación. **¡Vánuditátiy jírye, né jíryasábuy!** ¡Tengan valor! ¡No se acobarden! **¡Sámityátiy jírye!** ¡Que les vaya bien!

ra-**tati** [rátaatí] *s.* piloto de una nave (lit. el timonero). (Vea **tata**)

tatichiy [tatichíy] {**tatuchiy**} *s.* especie de palmera, coco.

tatidyasiy [tatidyasíy] *s.* especie de palmera (se sacan sus fibras para hacer tejidos), reg. chambira. **Tatidyasiryoóta sasipyatára roodá jíñumutúviimusíy.** El se saca una espina del pie con una espina del tronco de la chambira. **Rivyaata jíta ránachó tatidyasíy túdijyontíy.** Entonces buscaron pecíolo de chambira también.

tatinu [taatinú] *s.* mitayo de supay (en la fiesta Atun Ashua). **Taatinuteerá riryasáay nijyanvávya.** Van a repartir mitayo de supay a la gente.

sa-**tatuy** [satátuy] *v.i.* (**rityátuy; tátuyadá; tátuñu, tátuvyey**) empacharse, inflarse con gases. (Sinón. **cacuy**) **Súdodiiñubeevíchi quivá satátujyey Amador; né sadáátyara súdodiiñubeevíchi jbyeedá, rámuni siichaniyc púryapóó.** El pescado congelado lo empachó a Amador; como él no está acostumbrado a comer comida congelada, está eructando hediondo. **Táraquivíy rárupiiy jdíívajada vuñechó: tátuyada jaryee jachéé, né dachájutée vuryiy jaachinityéénudyevyúy; rániy ramuchimyá nicyarachintyíy, pídsayada jaryéé.** Están llegando muchas enfermedades: la hinchazón de barriga también; con todas estas enfermedades ya no podemos aguantar. Ya pasaron el sarampión y la tos ferina.

tatyu [taatyú] *s.* barbasco, veneno usado para pescas, *tephrosia toxicaria*. **Taatyúta sasimyíy.** El está pescando con barbasco. **Taatyútúu satíítya muchééchiy.** El peón carga el tercio de barbasco. **Taatyújaa suurée.** El está regando agua de barbasco.

tatuchiy [tatuchíy] {**tatichiy**} *s.* especie de palmera, coco.

tavay [távay] *pron.indet.* otros, alguienes, algunos. (Vea **ti** otro, alguien, alguno) **Távájyuuni vichásiy jásidyéy.** Otros estaban ahí. **Távavyasiñi sapúúya dárya míday.** Limpió la suciedad de otros.

tavaqui [távaquí] *s.* un grupo (de gente). **Né távaquijuusúma rivyichásiy nijyanváy.** No era poca la gente. **Távaquityá rivyichaadá, tádajyo varánca jtanitée nijyamijuucáy.** No era poca la gente; había como cinco mil.

tavariy [taváryiy] {**tuvariy**} *s.* gallina, gallo. **Járyíy rájuu sataváryiy.** El tiene muchas gallinas.

tavariy nuchiy [taváryiy núchiy] {**tuvariy nuchiy**} *s.* especie de planta, reg. trigo, sorgo. **Taváryiy núchiy vuryajató.** Vamos a juntar trigo.

tavariy pisiy [taváryiy píísiy] *s.a.* especie de planta, reg. guisador. **Né nicyaráy mutíívyecharatée riimyíy taváy ratyuunu dáy, taváryiy píísidyii jaryéérantyée riimyidyéy, rántya jmyivya dárya mítya mutíívyechara dáy.** Otros no comen cosas malas a mi lado; ellos comen comidas con mezcla de guisador; yo, como pobre, como sin mezcla.

tavariy ridu [taváryiy riidú] {**tuvariy**

ridu} *s.* especie de planta, reg. trigo, sorgo; **taváryiy riidúsiy** maíz en grano para la comida de las gallinas.

tavariy vanu [taváryiy vánu] {**tuvariy vanu**} *s.* gallo. **Rásaacharamú sasuuy taváryiy vánu.** El gallo canta al amanecer.

tavarityoda [taváryityoodá] {**tuvarityoda**} *s.* gallina. **Nanurúpachunumá taváryityoodá.** La gallina está poniendo.

tavataqui [távaataquí] *s.* un año. **Raricheey ramyúcadimú távaataquisaaráju.** Me voy a demorar un año en mi tierra.

taviy [tavíy] *intj.* ¡bien hecho! (ha recibido su merecido). **¡Tavíy, rápatyuma jíta!** ¡Bien hecho, eso has querido!

tavichada [távichaadá] *s.* otro pueblo.

tavidyo [távidyo] *s.* especie de pájaro negro con pico rojo, reg. tihuacuru; **távidyovúdi** hueco donde el tihuacuru hace su nido.

taviño- [tavíño-] *mod.* reg. bola-bola, aterronado, desigual. (Vea **viño-**) **Tavíño sasatyá.** Su remo está mal acabado.

tavo [tavó] *s.* reg. huimbero, reg. cargajo de huimba, bolsa de capoc. **Ratyavóju rajchá.** Voy a tejer mi huimbero.

tavonu [távonú] *s.* especie de pájaro negro con barbilla roja, reg. pájaro de huimbero. **Né tiquí tóóvani távonú.** Hay bastantes pájaros de huimbero en el monte. **Yamuchantanryí távonuveedamúra.** Manda teñirlo donde los pájaros de huimbero.

tavotujay [tavotújay] *s.* especie de corteza útil para hacer tendidos para la cama, reg. llanchama. (Vea **vitujay**) **Satíítyara tavotújay jívyitújajyu.** El carga llanchama para hacer su tendido.

sa-**taya** [sataaya] *v.t.* (**rityeeya; taayajadá; taayanú, taayaváy**) 1. mover. **Ríichomu rátaaya nínu.** El árbol se mueve con el viento. 2. balancear, bailar. **Síiñumú rátaayajanchá jiryuuvú.** La quiruma está bailando en la corriente. **Riiváacharatée judayaquidasichúmatée rátimyúy taaya vuñúvodamú.** Yo hago pucunas mediano-grandes que no se balancean cuando estamos cazando.

tayo [tayóo] *s.* abuela, hermana de abuela, bisabuela. **Jíímo nanupánuy tayóo.** La abuela está haciendo una olla. **Tayóo rañiqueetá nadá ríínoda nontúy.** Yo trato de abuela a la tía de mi mamá.

tayojuy [tayóojúy] *voc.* / *s.* abuelita. **Jaá yajaryíy nadáju tayoojúy rimityoodá.** Anda, trae agua para la abuelita. **¿Tayoojúy, táára sáanni myiñúyada siisáa páapabaáy?** Abuelita, ¿qué cosa te daba de comer el abuelo finado?

-te [-tée] *suf.* énfasis, aseveración. **Jónu, ratúchutée jíryíívatéécu.** Bueno, les voy a contar a Uds.

te [tée] *adv.inter.* ¿dónde? **¿Téeni taváryiy?** ¿Dónde está la gallina? **¿Téera radyusúuy? ¿Téera yitéésirya?** ¿Dónde está mi bolsa? ¿Dónde has dicho que está? **¿Téera santáásiy dííyééra játusíy?** ¿Dónde

has sembrado ahora el camote? **¿Téesírya jirya jmiñu?** ¿De dónde es esta canoa? **¿Téeraní jityééryi?** ¿Dónde está tu hermano? **¿Téenumaní jivyóóca?** ¿Dónde está tu vaca? **¿Téesíy siitijásiy?** ¿De dónde ha venido él? **¿Téená riñi jiyá jivyejyúú, teé?** ¿Adónde va toda esta gente? **¿Tééjura jirya jiiráy?** ¿Para dónde son estas tablas?

ra-**te** [ráteé] *s.p.* (dl. **téenúy,** pl. **téévay**) 1. uno de alguna cosa, una de varias cosas de la misma clase. **Yajaryeetára ráteebii.** Escoge uno de los racimos. **Ráteesíy júuy suutapavyimú.** Un grano cae en la bandeja. 2. una parte, algunos de.

tyechiy [tyéechíy] *s.* especie de pájaro, cardenal. **Járyíy rúúnañu tyéechíy.** El pájaro cardenal es muy rojo.

telefono [teléfono] *s.* teléfono (prést.cast.). (Sinón. **roriryuvasuma, niquejo, tuchujo**)

temunu [téémunu] *s.* especie de árbol de hoja menuda, reg. animal-micuna; **javada turiñu téémunu** árbol donde comen los animales. **Járyíy nutityára téémunu.** El árbol animal-micuna tiene muchas raíces.

temusiy [teemusíy] *adv.* tal vez. **Teemusiy sájti mítyamusíy.** Tal vez ha de llegar repentinamente.

tyen [tyén] *ideó.* sonido de un choque. **Sajatyori jííñí, "tyén".** Va a chocar contra ti, "tyén".

sa-**tenu** [satéénu] *s.p.* familia, paisano, pariente, compañero, uno del grupo. **Jásintyaní satéénu yájiijudáy.** Ahí estaba el compañero que le esperaba. **Né téénutí jííy.** Tú no tienes familia. **Tídyétya jíryetyéénu jvaaryúdyétya nutyu dáátyanú.** Algunos de Uds. han de querer trabajar como maestros. **Né téénutánuy nadá.** Ella no tiene familia.

sa-**tenuvichi** [sateenuvichí] *s.p.* familia, paisano, pariente, compañero que no es de la misma descendencia o que es tal por consideración no más.

teñentey [teñéntey] {**tiñintiy**} *s.* teniente (prést.cast.). **Teñéntedyétya jííjyudañí, rájyu jíta né teñéntedyeñí.** Tal vez para ti sea teniente, pero para mí no lo es.

sa-**tera** [sateerá] *s.p.* 1. su parte, pedazo de; **ravichuteeravudeerá** un pomo pequeño hecho de piedra; **ráteerarápuryadeerá** su pedacito insignificante. **Yasaay júútiteerá nadá.** Dale un pedazo de sajino a ella. **Nanusaay jíta jídyeeseedára sateerantíy.** Ella le dio su pedazo a su suegra. **Ráteeratanumá riryamurichéénuní rájaamí.** Con su parte ya van a pagarle al dueño. 2. hecho de *óroteerá,* hecho de oro.

tesiñi [téesiñí] *fr.* (pl. **téesívyey**) ¿de dónde es? (persona).

tesirya [téesírya] *fr.* ¿de dónde es? (cosa).

teta [tééta] *conj.* 1. si no, conque, sólamente que. **Tííya, teeta vuryajnúra.** No sé, si no lo tumbamos. **Teeta nanunutáásirya rádeetudáy.** Solamente si sembraran su máchique. **Teeta rííti jásiy munátya cárru.** Si no llega un carro antes.... 2. ¿dónde? **Tárundamu jíta sacaraatyííy Israel deenú; riñi**

vaata jíta jíívuseetávay sanachó; dárundajújyunumá riñi vaata sanachó, tííí ridyiiryúvya síiva; mítya ruutay váriy yíva: teetanícu téená sayajáy, teé. Había un tiempo que se había extraviado el hijo de Don Israel; los policías se fueron a buscarlo; dos días lo buscaron y no lo pudieron hallar. Entonces se dijeron entre ellos, ¿dónde estará y adónde se habrá ido? **¿Teeta rantáracu?** ¿Dónde lo voy a sembrar? 3. nada más. **Teeta rumú ráchasara siisáa.** Sólo quiero ir para estar con él.

sa-**tevay** [satéévay] *s.p.* familiares, paisanos, parientes. **Né vutyéévadyéy, távañidyéy.** No son nuestros parientes; ellos son otra gente. **Vuryajnúy riñechó satéévay.** Vamos a buscar a sus paisanos.

-ti [-tiiy] *suf.v.* tiempo pasado, un mes pasado.

-ti [-tiiy] *suf.v.* hacer algo indiscriminadamente. **Sanibyíí quinatyíiy vátupadííva.** Su perro hace sus necesidades indiscriminadamente en el patio. **Sasiivatyííy deeradeerá.** La criatura orina en cualquier parte y en cualquier momento.

-ti [-tii] *suf.cl.* rama, extremidad (como las patas o antenas de un insecto); **jáámuratííquiirá** un objeto grande con ramas largas.

-tiy [-tiy] *suf.* 1. si, cuando; **jíryetyiy daatyáásiy** si ustẹdes supieran; **vuyntatiy** si sembramos / cuando sembremos. **Sanumatiy jiyá, sajaañúy váriy jíryiimú.** Cuando se vaya los visitará a Uds. **Váderónutidyey jivyichanúyada sadáátyaada jííy.** El te conocía cuando fuiste joven. **Jivyaatátiy rajiya yísa.** Si quieres, voy contigo. **Satiy jtájanu jíryecyu: "táára yivaáy jiyú", "váchuuy rantanayá randívyajuú".** Si él les preguntara: "¿Qué haces aquí?" (contesten) "Estoy sembrando hierba en toda mi chacra". **Ratiy jiyá Catalína várityiy vuryajtuní vóóca.** Si fuera la Catalina entonces llevaríamos la vaca. **Jiyútiy rárichá helicóptero vuryiitu jíta váríñí.** Si hubiera un helicóptero aquí, entonces lo llevaríamos. 2. mientras. **Saniqueejadátidyey ruutí.** Mientras él hablaba, ellos llegaron.

-tiy [-tiy] {**-tidye**} *suf.pron.* para que se realice la acción; **yatiy díítyanunuvéé** para que lo muestres al llegar allá; **riryatiy dáátyáásiy** para que ellos sepan.

-tiy [-tiy] *suf.pron.* produce pronombre determinado p. ej., el que; **rityiy tuvachúra** los que lo oyen; **rumútiy sayaruñúyadá** dondequiera que quería ir; **rátatiy jíryecháranuntíy / daryátiy jíryecháranuntíy** según la medida con la que ustedes miden; **jásicharájutiy ridyéétya** hasta donde entiendan. **Rityimyúy jiyá né riryajmyíy.** Los que no van, no van a comer. **Nitiy dáátyara catééra núyada sajmutyóra catééra padyey.** El que sabe leer y escribir va a recibir un libro. **Rooríy jiryátiy vuchaarára sámirya rájyura.** La casa que está al frente

de nosotros, para mí es bonita. **Rátiy jiryavaatá né rácha váriñudáy.** Lo que Uds. quieren ya no va a haber. **Sasiimyasíy jádchityiy sunúyadá.** El salió corriendo de donde el otro estaba mirando. **Jásityiy sajáay yasiityari jásiñí.** Ahí donde él va a entrar, tienes que seguirlo.

-ti [-ti] *suf.cl.* arena, playa; **púúca rúpachuti** playa donde las charapas ponen sus huevos.

-ti [-tí] *suf.s. / suf.cl.* (dl. **tanuy;** pl. **tavay**) poseedor de, uno que tiene, uno que posee, dueño. (Vea **ta-** tiene) **jasectí** mono (lit. tiene brazo) / tiene hacha; **nipyatí** ave (lit. tiene ala); **nicyaratyí** persona que tiene una enfermedad fea. **Né rudasityí ráy.** No tengo pucuna. **¡Samatuvachudá tuyutítiñícu!** ¡Que atienda si tiene oídos!

ti [tííí] {**tijin**} *ideó.* sonido que comunica "nada". **"Tííí", sadiívya.** "Nada", no muere.

sa-**ti** [satíiy] 1. *v.t.* (**rityíírya; tííyadá; tííñu, tíívyey**) (1) jalar, arrastrar, tirar, arrancar. **Rájuumusiy vuryatíírya jmuñú.** Entre varios vamos a jalar la canoa. **Sani jantyá tííyajadára jímyutúru.** El está procurando arrancar su motor. **Né satíiryúy quivá rájyu.** No quiere picar ningún pez en mi anzuelo. **Satíiy saviimú.** El brujo jala (chupando) de su boca (como para curarlo). **Rityíícheeda vichaadamusiñí.** Lo jalaron fuera de la ciudad. **Ritííyatániy jaámusíyu.** Se dejaron jalar fuera del agua. **Jíryatííya riquebyimusiñí.** Jálalo de entre medio de ellos. (2) estirar. **Satíiy jítara júútijay jíívusééta, sabaay jíta vídyamúra.** El estira la piel de sajino con palos y la pone al sol. **Rityíityíítyiyadá.** Ellos iban jalando. 2. *v.i.* (**rityíiy; tííyadá; tííñu, tíívyey**) mijanear. **Quivadeetée mityajuucáa satíiy caruvasáyu.** Se reunen los acarahuasú, peces por cardúmenes. **Quiva rupííyadamu rayada Orámú, mitya dacujuusúmatée satíityée quivá navajidóyu, ranirumyatée síívacu, tááradeetatyá rajriñí, ríícyatidéétyaráy, né víínu ruvecdéé riimú mítya.** En tiempo de mijana me fui a Orán — ¡cómo surcaban los peces en el canto del Amazonas! Me daba ganas de agarrarlos pero no tenía cómo; no tenía ni tarrafa ni flecha, nada. 3. *v.* (**tííyadá; tíírya**) (1) encogerse, tener calambres, convulsionarse. **Saduuseé tííyu.** El tiene calambres en la pierna. **Mítyamusiy tííyadá jvááñí.** Calambres lo atacan de repente. **Satíínuchiy.** Tiene convulsiones. (2) retirarse, apartarse.

ti [tí] *ideó.* sonido producido por un golpe. **Suuvañu, "tí, tí, tí, tí, que".** Está golpeando, "tí, tí, tí, tí, que".

ti [ti] *pron.indet.* (dl. **tanuy;** pl. **tavay**) 1. alguien, otro; **tiniqueejadá** alguien habló / su palabra de alguien. **Tini savicháásidyéy.** Otro ha sido; no era él. 2. nadie, ninguno (con negativo). **Né tínáy nijyamí.** No hay nadie. **¡Né ti suvúrya dajííy!** ¡Tú no tienes miedo a nadie! **Né sadííy**

tidééva jídyapúúyadamú. El no vio ningún animal mientras cazaba. **Né tijnay jiyú.** No hay nadie aquí. **Tinitá dáátyanu ráy.** Nadie me enseña. / No hay nadie que me enseñe. **Né sapíryuy tí.** El no pesca ningún pescado (con anzuelo).

ticha [tíchaá] *s.* 1. arena. **Yanuma jíta jmyúnu jiñubeerírya, tíchaáta yajmyúnura.** Hoy ya puedes alisarlo; alísalo con arena. 2. playa. **Rámutinuma tíchaá.** Ya están apareciendo las playas. **Díiy satiryó tíchaatuunchá.** Allá está echado en la playita. **Né tapi suvúchara jiyasara ruutañúyadára tíchaamu jiyadá taariy yásiquíta, járyíy súvuchara riñubeeríy rávichanúyada nitimyúy jáámutíra tíchaatuu, tapi né saquivúy siityíítyiyada nibyíí sanayanuvitéení nitiy jiya yásiquíta tíchaamú.** Antes decían que daba miedo ir solo a la playa; aún mayor era cuando la playa era chica porque podía venir algún tigre a coger a la persona que se iba sola a la playa.

tichasiy [tíchaásiy] *s.* ripio, cascajo, guijo.

tidasiy [tidasíy] *s.* especie de planta; su raíz se usa para curar la diarrea, reg. huayra caspillo. **Tidasichee ruvá nanumúday júvaajníju.** Ella raspa la raíz de huayra caspillo para que tome el enfermo de diarrea.

-tidye [-tidyey] *suf.inf.* mientras; **saniqueejadátidyey** mientras él hablaba.

-tidye [-tidyey] *suf.pron.* para que se realice la acción. (Vea **-atidye**) **Rajiya ratidyey jnúy.** Voy a ir para ver.

vuy-**tidiy** [vutyídiy] {**tudiy**} *s.p.* nalga. **Rátadimyá satídidyúú.** Ya se ha dislocado el hueso de su trasero.

tidijyo {**tudijyo**} *s.* pecíolo; **tátidyasíy tidijyó** pecíolo de chambira.

sa-**tijeya** [satííjyeyá] *v.i.* (**rityííjyeyá; tííjyeyajadá; tííjyeyánu, tííjyeyávay**) inhalar, reg. jalar la respiración. **Né satííjyeyanudáyu.** Ya no jala mucho su respiración. **Satííjyeyasiy támitya jídyííyadamúyu.** El dio el último suspiro para morirse. **Satííjyeyatíítyiy yínayadamúyu.** El viene sollozando.

tijin [tíííjiin] {**ti**} *ideó.* sonido que comunica "nada". **"Tíííjiin", né rásariryúñí júmutyu.** "Nada", la trampa no quiere agarrar al paujil.

timyu [timyú] *s.* timón (prést.cast.).

tin [tín] *ideó.* sonido que produce el atrapar algo. **Rátamumya jásiñí, "tín".** Ahí lo ha atrapado, "tín".

sa-**tina** [satíína] *v.t.* (**rityíínará; tíínajadá; tíínanu, tíínavay**) 1. secar 2. tostar. **Ratíína sámirya.** Voy a tostarlo bien. 3. turrar. **Satíínamára javadá.** Ya ha turrado la carne. 4. ahumar.

tinda- [tííndá-] *mod.* bien tostada. (Vea **varere-**) **tííndajó** plátano bien asado. **Tííndajurunumá varyíñu.** Ya está bien turrada la fariña.

tinta [tínta] *s.* tienda (prést.cast.).

ra-**tinuy** [rátíínuy] *v.i.* (**tíínuyadá; tíínuryá**) 1. turrarse, tostarse.

Ratíínumyá púúriy jiityumú. Ya se ha tostado el pifayo en la canasta. 2. endurar, endurecer (por asar o helar). **Yatíínutyániy súdooravuviimúra.** Endurécelo en la refrigeradora.

sa-**tiña** [satiiñá] *v.i.* (**rityiiñá; tiiñájadá; tiiñánu, tiiñaváy**) quejarse, gemir. **(Jú)nuramu satiiñá.** El se está quejando con el dolor. **Né satiiñánudáy.** El ya no se queja.

tiñasara [tiiñasará] *s.* quejidos, gemidos.

tiñintiy [tiñíntiy] {**teñente**} *s.* teniente (prést.cast.). **Nadiitanuvee jíta múy tiñíntiy músajomú.** Al llegar ella atraca en el puerto del teniente.

sa-**tiñuy** [satííñuy] *v.m.t.* (**rityííñuy síiva; tííñuyadá; tííñuñu, tííñuvyey**) chupar (a un enfermo); **tííñuyasá** alguien que no sabe chupar, no es brujo. **Satííñuy síiva.** El chupa su cuerpo (como para curarlo pero tiene poca sabiduría). **Satííñuyadápuy.** El está procurando chupar (como para curar; tiene poca sabiduría).

tiñu [tííñu] *s.* varadero entre dos cuerpos de agua por el cual se puede jalar una canoa; **jmuñú tííñuquíisúma** camino por donde se jalan canoas.

tiñurya [tííñurya] *s.* chupador (aprendiz a brujo). **¡Tííñurya jivyichasaratáaryée!** ¡Tú eres un curandero!

tiqui [tíquií] *núm.* uno (de clase animado). (Vea **taraqui** uno inanimado) **tíquii jarimyunitaasavusaaráju** hasta medio mes. **Tíquiinijyáteemusíy riyáásiy.** Se han ido entre seis. **Tíquiinivíy jásiñí.** Son bastantes. (lit. ¿Acaso es uno?) **Núñi tíquiimusíy riyá jíryoorimyúju.** Uno por uno se van a sus casas. **Yajupa tíquii rumusíy sátiy dáátyanu ráy.** Mande a uno de allá para que me enseñe.

sa-**tirya** [satíírya] *v.i.* (**rityíírya; tííryaadá; tííryi, tííryavay**) gatear. **Satííryatíítyiy riimúju.** El viene gateando donde mí.

sa-**tiryasu** [satííryasu] *v.t.* (**rityííryasuní; tííryasodá; tííryasu, tííryasuvay**) acechar, acercarse gateando. (Vea **ninuy**) **Satííryasuní jánariy.** El acecha al venado para acercársele.

sa-**tiriy** [satiríy] {**turiy**} *v.t.* (**rityiríirya; tíredá; tirí, tirívyey**) chupar. **Né satiriryúrya chácasiy mutíívyechará.** El no quiere comer mullacas cocinadas. **Satiríy vatacharée, saviñatíítyirya jítyirityadí.** La rana come y amontona las semillas que ha chupado.

tirimyuchiy [tírímyuchíy] *s.* especie de planta con fruta comestible, reg. coconilla. **Tírímyuchíy saturíy.** El está comiendo coconilla.

tirimyuchiy [tirimyúchiy] *s.* especie de pájaro que repara (imita)los cantos de otros pájaros y animales, sinsonte, reg. canario. **Járyíy jantyaadaváñu tirimyúchiy.** El sinsonte es muy reparón (imitador).

tiriri [tiriryí] *ideó.* sonido de una campana. **Sasuutyánirya, "tiriryí, tiriryí, tiriryí".** La hace sonar, "tiriryí, tiriryí, tiriryí".

sa-**tiryo** [satiryó / satíryo] *v.i.* **(rityiiryó; tiryójadá; tiryónu, tiryóvay)** echarse, tenderse, acostarse. **Saduutúútya jítyiryo codiy návájyu.** La boa estaba echada pecho arriba. **Né satiryó niyúbyii.** El borracho no se echa. **Pasíímyudeemú satiryo casiichúma.** Un tremendo churo estaba echado en una quebradita.

tiryojay [tiryójay] *s.* 1. tendido, estera, lecho 2. frazada. **Tiryójay satáryuy.** El está comprando frazadas.

tiryojo [tiryójo] *s.* lugar para acostarse; **satiryojocó** el lugar donde había estado echado. **Radyíímya rííva satiryójo.** He visto dónde estaba echado.

sa-**tiryori** [satiryoríy] *v.i.* **(rityiryoríy; tiryoríyadá; tiryoríñu, tiryorívyey)** estar atravesado. **Satiryorinumá nanudeenú.** Su criatura está atravesada (en su vientre).

sa-**tiryori** [satiryorí] *v.m.t.* **(rityiryorí rátaasá; tiryoríjadá; tiryorínu, tiryorívay)** cruzar, pasar por, atravesar. **Satiryoríjásimya jávuy riimutaasá.** Las huanganas ya han atravesado por detrás mío.

tiryosuy [tiryosúuy] *s.* almohada. **Samamyá tiryosuunchá.** Ya ha dormido sobre la almohada.

tiryovi [tiryóvi] *s.* tendido de hojas. **Tiryóvi saryíy.** El trae hojas para su tendido.

sa-**tisa** [satiisá] {**tiyisa**} *v.i.* **(rityiisá; tiisaadá; tiisí, tiisávay)** jugar.

tisadacanu [tiisaadacánu] {**tiyisadacanu**} *s.* bromista, juguetón.

tisajo [tiisájo] {**tiyisajo**} *s.* lugar para jugar, campo deportivo. **Jíryajaasírya tiisájo tíyisaadajííju.** Han de cultivar el campo para el juego.

tiisi [tiisí] {**tiyisi**} *s.* (dl. **tiisánuy**; pl. **tiisávay**) jugador.

tiso [tisoo] *s.* especie de pez, pececito apreciado para los acuarios, reg. zapatero, reg. mañana-me-voy. **Tisoo jááchidyequíi.** El pez zapatero tiene pecho saliente.

tistasuy [tíístaasuúy] {**tiyistasuy**} *s.* pelota (lit. bolsa para jugar).

tisuta [tiísutaá] {**tiyista**} *s.* juguete.

sa-**titya** [satíítya] *v.t.* **(rityíítyara; tíítyaadá; tííty i, tíítyavay)** cargar (en la espalda), llevar (en la espalda). **Jásuucheé rityíítya.** Están cargando yuca. **Yatíítyara sábuudyo.** Carga el capillejo de plátano. **Satíítyatíítyiy tóóvasirya rámu mósiy.** El viene del monte cargando el paquete de veneno. **Né yatiityatániñi rimyityuñudáy.** Ya no lo hagas cargar al viejo.

sa-**titya** [satiityaá] *s.* algo para cargar.

tita [títa] *adv.* todos. **Títa rundamu sayá.** Se va todos los días. **Riñubéésumiy jíta títa nijyanváy.** Toda la gente se levantó.

titaju [títajúú] *adv.* iguales. **Mítya riitañúy títajuu riryájti dápuuvyedyey, rátarimyusintyée riryájti ruvadyéy, daryatyá rañi váátajadyéy, títajuu jtijadaní rañi vaatajadyéy.** Yo creía que los mitayeros iban a llegar iguales, cuando recién van a llegar los demás pasado mañana. Yo no quería que lleguen

así; quería que lleguen al mismo tiempo.

titaju [titáju] 1. *adv.* (1) totalmente. **Rábaryimá titáju.** Ya se ha acabado totalmente. (2) cada. 2. *s.* todo, todos. **Riyamúyasimyá titáju.** Ya se han ido todos. **¿Titájuviy vuryapúchirya?** ¿Vamos a llevarlo todo?

sa-**tityataniy** [satíítyatániy] *v.t.* (**rityíítyatánirya; tiityatádedá; tiityatáni, tiityatánivyey**) hacer cargar.

-**titiy** [-tíítyiy] *suf.v.* hacer mientras ir o venir, hacer a la misma vez que. **Satííryatíítyiy riimúju.** El viene gateando donde mí. **Saniquéetíítyiiy coochíy.** Los loros están hablando mientras vuelan. **Suureetíítyiy jíyadamúra rásiy.** El iba regando sus semillas mientras andaba.

titiy [tiityíy] *voc.* / *s.* tío, hermano de madre, esposo de hermana de padre. **Siitirúñumá tiityíy.** El tío ya está por llegar. **Yanuma jmyíy rumusíy tiityíy.** Ven a comer, tío.

titi- [tiitíi-] *mod.* 1. fuerte (como café o masato), ácido. **Járyí tiitíi buyá.** El masato es muy ácido. 2. picante; **tiitíijuryá** cosa picante.

tityi [tíítyi] *s.* carguero.

titija [tiitíijaá] *s.* bebida fuerte. (Vea **varija** masato cachu-cachu.)

sa-**titta** [satítta] {**tituta**} *v.t.* (**rityíttara; títtaadá; títti, títtavay**) asombrarse por algo, extrañarse de algo, admirarse de algo, sorprenderse, estar atónito. **Satíttara tibaryá.** El admira las cosas de otros. **Myicharacósiy suudiivá satíttaadápuy.** El se enferma de la comida por ser extraña.

tittasara [títtasará] *s.* admirable, sorprendente. **Títtasara riinúy ránachó táryutyajo.** Veo el mercado como una cosa admirable.

tittasi [títtasí] *s.* admirable, de extrañar (animado). **Nurtú nuniyá tápideerá jídyiryáyu, né títtasínudyéy.** El lagarto nada despacio a su gusto; no es de extrañarlo.

sa-**tityu** [satítyu] {**tutyu**} *v.i.* (**rityítyu; tityodá; tityú, tityuvay**) reg. machearse, solearse, calentarse en el sol o frente a la candela. **Satítyu váriy jíídatyuunú.** El se calienta al lado de la candela. **Satítyu Elías rimyityú súdooramú jíídatyuunú.** El viejo Elías está calentándose del frío en la candela. **Járyíy tityoda jcánunitée jíícyu, rimyityutyajíiy rimyityú yicanujyemyára títyodá; vádeerónuntya canucharára títyodá.** ¿Para qué te gusta calentarte? ¿Acaso estás viejo para que te guste machear? Un joven no se acostumbra a machear.

tityu [títyu] {**tutyu**} *s.* araña.

titu [títu] *s.* especie de ave, reg. paloma quejumbrosa. **Sasúúñumá títu.** Ya está cantando la paloma quejumbrosa.

sa-**tituy** [satítuy] *v.i.* (**rityítuy; títuyadá; títuñu, títuvyey**) 1. marearse. **Buyá jatodacósiy satítuy.** El se marea por tomar masato. 2. cambiarse, transformarse. **Satítumyá cúyotúju.** Ya se ha transformado en mariposa. **¿Járyivyíy jityítuy?** ¿Te

mareas mucho?
titujajya [títujajyaá] *s.* agua de mondas de pifayo.
titujyo [títujyo] *s.* especie de pájaro.
sa-**titunu** [satítunu] *v.t.* (**rityítunura; títudodá; titunú, títunuvay**) 1. formar, crear; **mítyamusiy títunurá** una persona que hace formar algo de la nada. **Satítunumaní jváryatú.** Ya formó al cernidor. 2. transformar, cambiar. **Nantítunrijada jíta váriñi játiy munátyi.** Entre los dos transformaron al pelejo antecesor. **Satítunu vatajutújuntíyu.** Se transforma en alacrán rojo.
titunusi [títunusí] *s.* (pl. **títunusaváy**) transformado. **Savicha chapíínu tíítunusí.** Es un gusano transformado.
tituñu [títuñu] *s.* larva, ninfa, crisálida. **Né yajváañi cúyotú vádi títuñu.** No toques la mariposa nueva transformada.
tityuruy [tít yurúuy] {**tutyuruy**} *s.* telaraña (lit. nido de araña).
sa-**tituta** [satítuta] {**titta**} *v.t.* (**rityítutara; títutaadá; títuti, títutavay**) asombrarse por algo, extrañarse de algo, admirarse de algo, sorprenderse, estar atónito.
sa-**tituyada** [satítuyadá] *s.* arrobamiento, revelación. **Satítuyadanubéé jídyiy ríiva títtasara.** En su arrobamiento vio maravillas.
tivye [tivyéé] {**jativye, jatuvye, jatyuve, tiye**} *adv.* cercano y/o acercándose (se puede ver u oír el ruido de su venida), próximo. **Tivyeetyá sayá núva.** Se va lejos (lit. no próximo) por el camino.
tivyiy [tíívyiy] *s.* sal. **Né tíívyityí ráy.** Yo no tengo sal. **Rajiyá tíívyiy nachó.** Voy para conseguir sal.
tivyichi [tíívyichíy] *s.* grano de sal.
tivyichuy [tíívyichuúy] *s.* saco de sal.
tivyijyu- [tíívyijyú-] *mod.* 1. salado, salobre. **Járyíy tíívyijyuryá.** Tiene mucha sal. 2. ser salado (de mala suerte). **Járyíy tíívyijyuuñu ráy.** Tengo mala suerte. (lit. Soy muy salado.)
tivyiño [tíívyiñó] *s.* salado (carne cruda).
sa-**tivyiñu** [satíívyiñú] *v.t.* (**rityíívyiñúra; tíívyidyodá; tíívyiñú, tíívyiñuváy**) salar. **Javadá satíívyiñú.** El está salando carne del monte. **Rityíívyidyodá jíta dádojúy jiryátiy tíívyiñusarára.** Entonces salaron los dos capillejos (cargas de carne) que eran para salar.
tivyiñu [tíívyiñú] *s.* salador, reg. salachero. **Tíívyiñujííjunuma rañijnúy rataaryutyée taradee siimusíy.** Estoy esperándole al salachero para comprar sal de él.
tivyiñusara [tíívyiñusará] *s.* salado. **Tíívyiñusaranumá capuyéérajay.** Ya está salado el cuero de ronsoco.
tivityara [tíívyityára] *s.* salado. **Tíívyityáranumá mútiy.** La olla de comida ya tiene sal.
ra-**tivyivye** [rátíívyivyey] *v.i.* (**tíívyivyeedá; tíívyivyeryá**) ser salado.
tivyivyeda [tíívyivyeedá] *s.* salsedumbre. **Rábaryi rátíívyivyeedá.** Ya se ha acabado su salsedumbre.
tivyiyu [tíívyivyu] *s.* pomo de sal.
tiya [tíiya] *adv.* no sé. **Tíiya, santáásimyadyétyara.** No sé; tal vez lo ha sembrado. **Tíiya, né vudyéétya.** No sé; no sabemos.

sa-**tiya** [satíiyá] *v.r.* (**rityíiyáyu; tíiyájadá; tíiyánu, tíiyávay**) 1. jalarse entre compañeros 2. encogerse y extenderse repetidamente 3. crisparse. **Samáya jítyíiyáyu.** Mientras dormía, su cuerpo se crispaba. **Mítya rátiiya sasavíyu.** Sin motivo su carne sigue crispando (aunque está muerto). **Satíiyatániyajadaní.** Lo ha hecho convulsar.

tiyada [tíiyada] *s.* calambre. **Mítyamusiy tíiyada jváañí.** De repente los calambres lo atacan.

sa-**tiyayu** [satíiyáyu] {**tiyeyu**} *v.r.* (**rityíiyáyu; tíiyaadá; tíiyí, tíiyávay**) asustarse. **Ratyíiyamatyée rañiyaréesityée ráy.** Me asusté.

tiye [tiyéé] {**jativye, jatuvye, jatyuve, tivye**} *adv.* cercano y/o acercándose (se puede ver u oír el ruido de su venida), próximo.

tiye [tíiye] *ideó.* idea de ponerse tendido, tiezo, postrado. **"Quín", "tíiye" nanuráy váriy.** "Quín", "tíiye" los dos caen tiezos.

sa-**tiyisa** [satiyisá] {**tisa**} *v.i.* (**rityiyisá; tiyisaadá; tiyisí, tiyisávay**) jugar. **Né rityiyisanudáy.** Ya no juegan. **Rityiyisaadamu jímyurráy.** Están cantando de broma.

tiyisadacanu [tiyisaadacánu] {**tisadacanu**} *s.* bromista, juguetón. **Járyíy tiyisadacánu nibyii tuvapedyequíi.** El perro orejudo es muy juguetón.

tiyisajo [tiyisájo] {**tisajo**} *s.* lugar para jugar, campo deportivo. **Tiyisájomu rityéryutya váturya myichará.** Las mujeres venden comida en la cancha de fútbol.

tiyisi [tiyisí] {**tisi**} *s.* jugador. **Rájuudee jííjyuni tiyisí.** Hay bastantes jugadores.

tiyista [tíyistaá] {**tisuta**} *s.* juguete; **deerapúú tíyistaá** juguete de muchacho.

tiyistasuy [tíyistaasuúy] {**tistasuy**} *s.* pelota (lit. bolsa para jugar). **Yamuchánirya tíyistaasuuy vutyiyistaáju.** Infla la pelota para jugar.

-to [-to] *suf.cl.* ollas, tazones, reg. mocahuas, lagos, cuencas del ojo; **tátoqui jíimó** una olla; **dátojuy pató** dos tazones; **jaatodeerá** charquito; **tátoquinijyátee jnósiiy** seis mocahuas. **Mítyatódcenumá jíimó.** Ya está vacía la olla. **Sudo nisityoníjyu sabayatíítyiy júmutyú.** El paujil va augurando acerca de la cuenca del ojo de Capillejo.

sa-**to** [sató] *v.m.t.* (**rityó; tojadá; tónu, tóvay**) antojar, querer, desear (como quisiera que). **¡Chítyá tojada járyíy vánuvyey jíryecyu!** ¡Quién no quisiera que Uds. fueran fuertes! **¡Nútyichitya ratyojantée dúúnutée riimutéentidyécyu!** ¡Cómo quisiera una escopeta mía también! **Sadíiy jíta rupííñu síiva jávuy, né tara siimu mítya, suutay váriy ráñuma totée dúúnu riimú raryimya jvatyée tí.** El viajero encontró una manada de huanganas y no tenía ninguna arma, así que dijo: "Cómo quisiera una escopeta para matar una".

sa-**to** [sató] *v.t.* (**rityó; tojadá; tónú, tóvay**) 1. abandonar 2. dejar. **Sabárya jítyojá.** El sigue dejando

sus cosas. **Rityojajada.** Siguen trayendo. 3. entregar. **Nitiy tojásiy yimúra, níni víchasara juví.** El que te lo entregó es un criminal. 4. rechazar. **Satóra.** El lo rechaza.

sa-**toy** [satóoy] *v.t.* (**rityóórya; tóóyadá; tóóñu, tóóvyey**) 1. roer. **Satóóñu nurasíy.** El cashacushillo está royendo. **Satóoy judarasiy samomú, "ro, ro, ro, ro".** Un cashacushillo estaba royendo adelante de él, "ro, ro, ro, ro". 2. morder y llevar consigo en pedazos. **Munirápuy tóoyásirya ramyéjyey.** Los malditos huangana-curus han mordido mi mosquitero. **Satóomyumya múmira ratyóóyajúu.** El ratón ha mordido mi soga de anzuelo. 3. morder para cavar. **Caryetyu tóórya deetiñú jívyídiju.** El pedrillo cava en el palo sangre para hacer su hueco. 4. acanalar. **Yatoochárara ruudasiryéy.** Vas a acanalar la barandilla de pucuna.

too [toó] *s. / suf.cl.* monte, selva; **tajiityoó** monte lejano; **váyityoó** monte triste o silencio. **Tóóva sadapúuy.** El está cazando en el monte. **Né jiyuní, tóóvaní.** No está aquí; está en el monte.

to [to] *rel.* alrededor. (Vea **ro**) **Suunúyada to jíta.** El miró alrededor (significa menos cerca que *yíro*).

toca [tocá] *ideó.* canto del pajarito toncachi. **Saniquée: "tocá, tocá".** Habla diciendo: "toncá, toncá".

tocachiy [tocáchiy] *s.* especie de pájaro, pajarito mitológico. **Naninúy jíta samomusíy, "¡Ránumaná yiváryitéení tocachintyíy rá!".** Los dos miraron su llegada, "¡Mataste al toncachi también en tu viaje!"

sa-**tochiy** [satoochíy] *v.t.* (**rityoochiñí; toocheedá; toochí, toochívyey**) dejar, abandonar, divorciar. (Vea **tova**) **Satoochimyaní jívyaturá.** El ya ha dejado a su mujer. **Né yatoochiñí jivyaturá, nútyu múdasiñumá sanícha.** No dejes a tu mujer, porque está encinta. **Né vanay yatoochiy sítenunadá nétimyúy jichipyata munátyara toochívyi.** No puedes dejarla sin sacar primero un documento de divorcio. **Riryatoochichára riryaasquíta váriryiy jídyedyeñú.** Ellos van a dejar solos a sus hijos. **Rityoochiyajada saasquítadee váridyéyu.** Entonces lo dejaron solito.

sa-**tochiy** [satoochíy] {**jutochiy, jtochiy**} *v.i.* (**rityoochíy; toochedá; toochí, toochívyey**) escupir. **Satoochiyéy.** El escupe repetidas veces.

tochichi [toochichí] *s.* (pl. **toochichávay**) persona dejada o cosa de clase animada, persona abandonado o cosa de clase animada.

sa-**tochiye** [satoochiyéy] {**jutochiye**} *v.i.* (**rityoochiyéy; toochiyéyadá; toochiyéñu, toochiyévyey**) escupir a menudo. **Jápichiy satoochiyéy.** El escupe a cada rato.

-toda [-toodá] *suf.cl.* madre, ser femenino; **munuñutoodá** mujer nativa; **cannatoodá** mujer loca.

sa-**todi** [satódiiy] *v.i.* (**rityódiiy; tódiiyadá; tódiiñu, tódiivyey**) reírse, sonreír. **Né yatódiiy.** No te rías.

¿Táájų satódiiy váacha rííva dáy? ¿Por qué se están riendo de mí los huapos? **Né yatódiityéniryéy.** No me hagas reír.

vuy-**toditya** [vutyódiitya] *s.p.* diente delantero (lit. instrumento con el que se ríe). (Vea **jachejo**)

sa-**todiye** [satódiiyéy] *v.m.t.* (**rityódiiyey síiva; tódiiyéyadá; tódiiyéñu, tódiiyévyey**) reírse de. **Né yatódiiyéy síiva.** No te rías de él.

sa-**toja** [satojá] *v.t.* (**rityojára; tojaadá; tojí, tojávay**) poner, dejar. (Vea **to** dejar) **Rityojaada nijyanvaryíy yídívajnuvay pudásamú.** La gente fue a dejar a sus enfermos en la plaza.

tojami [toojaamí] *s.* demonio del monte (secuestrador de gente). (Vea **bayantu, richo jami** otras clases de demonios.)

sa-**tojo** [satojó] *v.t.* (**rityojóra; tojójadá; tojónu, tojóvay**) ir a dejar. (Vea **to** dejar) **¿Né satojorúdyeryájuú?** ¿No quiere ir a dejar eso? **Satojó jítara javandée rumuntíy.** Entonces él lleva carne de caza para dejarla otra vez allá. **Ratojó jádyi sajáamyúyu.** Me voy a dejarlo primero donde su padre.

sa-**tomu** [satomú] *v.t.* (**rityomuní; tomaadá; tomú, tomúvay**) dejar por abajo. (Vea **to** dejar) **Satómuní.** Lo deja por abajo.

ton [tón] *ideó.* sonido producido por un golpe. **Rájuutyée jasectée naninúpadamutée, "tón".** Un hacha cayó en su corona, "tón".

sa-**tonchi** [satónchíiy] *v.i.* (**rityónchíiy; tónchiiyadá; tóchííñu, tónchíívyey**) bacabillear, buscar y traer huayo de bacabilla. **Járyíy suucánuy Ezequiel rimyityúra tónchiiyadá.** Al viejo Ezequiel le gusta mucho bacabillear.

tonchiy [tónchiy / tóniy] *s.* especie de palmera, reg. cinamilla, bacabilla, bacaba; **tónchijyaá** chapo de bacaba; **tóndyuú** hueso de bacaba; **tónchityadí** semilla de bacaba; **tónñiquíi** bacabillal, lugar donde hay muchas bacabas. **Tónivyíta sasútay.** El está haciendo un tambo con hojas de bacaba.

tondyasiy [tóndyasíy] *s.* tronco de bacaba, bacabilla o cinamilla, especie de palmera.

sa-**toniy** [satoníy] *v.t.* (**rityoniñí; tódeedá; toní, tónivyey**) dejar trayendo de allá. (Vea **to** dejar) **Sani toníy jíta nú rumusintyiñí.** Entonces alguien vino de allá para dejarlo otra vez.

tonibi [tóónibyíi] *s.* 1. especie de insecto, avispón. (Vea **daju, judaju**) **Tóónibyíi déénuta vuryajdanuní vuñibyíi.** Vamos a curar a nuestro perro con la cría del avispón (para que sea cazador). 2. especie de animal, tigre, cualquier gato montés. **Yinútyáta siimyíy tóónibyíi jíiy.** Cuidado te vaya a comer el tigre del monte. **Jásidyey saryi jmyityée tóónibyíitée ráy.** Casi me come el tigre del monte.

tono [tóno] *s.* 1. especie de ave como un cuervo, gavilán, reg. tatatao, reg. atatao. **Nuvádeetée siimú tono.** Muchas pinshas acompañan al tatatao. 2. especie de insecto, reg. hormiga

tatatao de cabeza chata. **Tóno siimyíy váacha.** El huapo come hormiga tatatao. **Tónovichá rupíiy jnúva.** La hormiga tatatao anda por el palo.

tontyu [tóntyu] *s.* especie de avispa que hace casa de barro donde criar a sus crías, avispón mediano.

sa-**tonu** [satóonú] *v.i.* (**rityóonú; tóódodá; tóonú, tóónuvay**) hacer una depresión, hacer un hueco. **Satóónu nibyíi yájííju.** El perro hace un hueco en la tierra para descansar.

sa-**tonujo** [satóónujó] *s.p.* nido de rana en el agua; **járyootú tóonujó** nido de la rana regatóna.

tonumuya [tónumuyá] *s.* especie de pájaro trepador verde, reg. lorillo colperillo, reg. ojetero. **Tónumuyadeenú saasívay.** El está criando un colperillo.

topay [tóópay] {**jutoopáy**} *s.* corneta (lit. boca ancha). **Tááraju riñi jarúpantasara mámirya niquééjo toopaquíí, járyíy tuyupuryechara ráníqueé.** ¿Para qué habla tan fuerte el alto parlante? Nos deja sordos.

topatu [toopáátu] *s.* especie de ave palmípeda, pato silvestre, reg. sacha pato. **Járyíy rájuu toopáátu (ja)dayamu ruváva.** Hay bastantes sacha patos por abajo en la quebrada ancha.

topavyu [toopavyúú] {**jutopavyu**} *s.* boca acampanada; **mítya toopavyuudeerá** boca acampanada.

topiya [toopíya] *s.* especie de pájaro.

torajo [tooraajó] *s.* especie de fruta silvestre, reg. sacha caimito. (Sinón. **sinu rajo**) **Súduuryadeetée tooraajó.** Los sacha caimitos están maduros.

sa-**tori** [satorí] *v.t.* (**rityoríra; toríjadá; torinú, torívay**) dejar (de paso). **Né yatoriní jityééryi.** No dejes a tu hermano en medio del viaje. **Yatorí jiyu ráy.** Déjame aquí. **Jaatyado satorí rátuvaryá.** El capillejo de carne fresca lo deja en el canto del monte. **Satorí yímutaasantírya.** Otra vez lo deja atrás de él.

tosara [tosará] *s.* rechazado (cosa).

tosi [tosí] 1. *s.* especie de coleóptero negro chato que se queja cuando se le aprieta con el dedo. **Samutyey jíta saníy yásí tosintíy, saniquee jíta várintyíy: "tosí, tosí, tosí".** Toca a sus escarabajos criados y ellos gritan entonces, "tosí, tosí, tosí". 2. *ideó.* sonido emitido por el coleóptero del mismo nombre cuando es apretado.

tosirya [tosiryá] *s.* fiesta Atun Ashua especial en la cual se amontona la carne del monte cazada en un armazón que se parece al comejenero arbolero; en el medio del montón hay dos paujiles para el dueño de la fiesta; otras piezas especiales son para los cantores.

tosiryaju [tosiryájuu] *s.* comejenero arbolero. **Suunúy jíta, sadíiy ríiva tosiryájuusúma.** Miró entonces y vio un tremendo comejenero arbolero.

totasiy [tootasíy] *s.* especie de fruta que crece por el canto de las quebradas, reg. palometa huayo. **Tootasítya sapíryuy.** El pesca con palometa huayo. **Tootasijyaá**

siiváay jítyiyistááju. El prepara jugo de palometa huayo para jugar (como carnavales).

sa-**toti** [satotíiy] *v.r.* (**rityotíiyu; totíiyadá; totííñu, totíivyey**) luchar (en un partido de lucha). **Né sadáátyara totíiyadá.** El no sabe luchar. **Jíryantya totíiy vánderóvay dañittée rimyityúmiy jíryedyiidyéy; daryaday rañi totííñuyada taaridyéé vánderónutidyey rañichanúyada váridyéy.** Tienen que luchar, jóvenes; todavía no son viejos. Así luchaba yo cuando era joven.

totiñu [totííñu] *s.* luchador en un partido de lucha. **Siitimá totííñu.** Ya ha llegado el luchador.

toto [totóo] *s.fam.* 1. gusano. **Totóodectée tóóva.** Hay muchos gusanos en el monte. 2. vulgarismo dicho para evitar que los niños toquen algo malo. **Né yajvaañí totóo.** No toques al gusano.

toto [totó] *ideó.* voz del pájaro paracucu cuando canta. **Nújiiña saniqueesaaníy rindá tituñundá, "totó, totó".** Más allacito ya cantan en coro su sangre transformada (en paracucus), "totó, totó".

totosiy [totosíy] *s.* especie de fruta, reg. jinchayi huayo, reg. corina huayo (huayo morado que crece en soga que se puede comer la parte de adentro). **Táá vuryiimyicharatéera totosíy, taáju; jávutyavúy, jávuy; vuryiimyijyemyára nirijusíy, sámirya jmyichara jíta jásirya ríívatiy vuryiimyírya.** ¿Por qué comemos huayo de soga? ¿Acaso somos huanganas? Comemos huayo de soga porque es buena comida; por eso lo comemos.

sa-**tova** [satová] *v.t.* (**rityovaríy; tovajadá; továnu, továvay**) divorciarse. (Vea **tochiy** dejar, abandonar) **Sanumátiy vicharúy nadíisa, né nanatova váriñí.** Si él quiere vivir con ella, que ella no se divorcie de él. **Saryityiy jámuñí, satovasarantiñí.** Si se casa con ella seguro la va a dejar. **Né yatová taramuní.** Nunca has de separarte de él (consejo a una novia).

tova vichi [tóóva vichí] *s.* alguien que vive en el monte.

tovata [tovataá] *s.* instrumento o documento de divorcio.

toya [tóóya] *s.* anzuelo. **Tóóya satáryuy.** El compra anzuelos. **Parichéy sapuuya siimusírya tóóya.** Por fin le arrebata el anzuelo.

toyaju [tóóyajúu] *s.* reg. soga de anzuelo, cuerda de pescar. **Raryódtanimyára ratyóóyajuu.** Ya se ha arrancado la soga de mi anzuelo.

sa-**tronay** [satronáy] *v.t.* (**ritronááñí; tronáyadá; tronáñu, tronávyey**) envenenar (por envidia, etc.).

tronatya [satronátyaá] *s.* veneno.

-tu [-tu] *suf.cl.* género de seres animados. (Vea el apéndice para una lista extensa de ejemplos.) **janarityú** lluichu-puma; **deetú** hija; **cuyotú** mariposa; **váñiitú** guacamayillo; **jaajaamutú** sirena; **bayantú** espíritu.

-tu [-tu] *suf.cl.* armayaris tejidos de hojas de palmera, cernidores tejidos, piñas; **cabopudeetú** especie de cernidor (lit. barriga de huacrapona).

Tádajyotú jichatú yéjcha rájyu. Téjeme cinco armayaris.

-tuu [-tuu] *suf.cl.* 1. tercios de hojas o palitos, etc., escobas, haces; **tátuuquí návitúú** una carga de hojas; **taatyútúu** tercio de barbasco 2. grupo, agrupación, reg. vuelo o mata (mancha) de plantas de la misma clase, reg. maceta de uvilla; **rámutúú** maceta de uvilla; **sábuuñitúú** grupo de troncos de plátano en un platanal 3. saliente, proyectura; **tíchaatúú** playita; **musityúú** bajada; **musityuucaá** bajada larga 4. máquinas de movimiento circular.

tuu [tuu] *ideó.* 1. sonido del vuelo de picaflor. **Sajiitíítyiy jíta muchíy, "tuu, tu, tu".** El picaflor viene volando, "tuu, tu, tu". 2. sonido que representa crispaturas. **Sasiquityajanúy codíy váríy, "tu tu tu tuu".** La boa se movía con crispatura entonces, "tu tu tu tuu".

sa-**tucanu** [satucanú] {**tacanu**} *v.t.* (**rityucanuní; túcadodá; tucanú, túcanuvay**) reg. icarar (para hacer daño a otro). **Satucanusara yídiivatá.** El se enferma porque lo han icarado.

tucanusi [túcanusi] {**tacanusi**} *s.* reg. persona icarada con el arcano de un brujo para protegerse. (Vea **murasusi**) **Savichasara diívajadajiisíy túcanusi.** El vive icarado contra la enfermedad.

tucayu [tuucáyu] *s.* tocayo (prést.cast.). **Né tuucáyutí ráy mítya.** Yo no tengo ningún tocayo. **Satuucáyumu jíjyeeñúy.** Se ha ido a pasear donde su tocayo.

tucunariy [tucunáryiy] {**tacunariy**} *s.* especie de pez, reg. tucunaré (prést.tupí).

tucunarichiy [tucunáryichíy] {**tacunarichiy**} *s.* piedrita preciosa de color morado.

tucunarivi [tucunáryivi] {**tacunarivyi**} *s.* hoja de especie de árbol del cual se obtiene un tinte morado, reg. tucunaré caspi.

tuchoda [túchodá] *s.* cuento, aviso, declaración; **víjyomu túchodá** declaración pública. **Túchoda riitay yimú.** Te doy las noticias. **Tamá táraqui túchodamusíy.** No fue con un solo cuento.

sa-**tuchu** [satúchu] *v.m.t.* (**rityúchu síiva; túchodá; túchu, túchuvay**) 1. avisar, contar, anunciar, proclamar, recontar. **Mítya saquivúchu jítyuchodátaní.** La engaña con sus cuentos. **Satuchósiy díiyeedee ríivara.** El acaba de contármelo. **Né satúchurúy síiva.** No le quiere avisar. **Sámidyey satúchu turísta rupiityi síiva turísta sayatátiy núvaní, sámidyeera sadáátyanuní núryatée.** El guía de los turistas les avisará cuando los lleva por la trocha; les enseña bien cómo es. **Satúchu jínchíy.** El cuenta acerca de sí mismo. 2. charlar, conversar, hablar. **Vuryatúchutéécu.** Vamos charlando. **Ratyuchurúy siisáa.** Quiero conversar con él. **Níday jítyuchudáyu.** El está conversando consigo mismo. **Satúchudííyu.** Está conversando consigo mismo. 3. declarar; **satúchusara** lo que él

declara. **Ratúchuchijédyiy.** Primero voy a despacharlos.

tuchu [túchu] *s.* (dl. **tuchunujyuy;** pl. **tuchuvay**) contador de cuentos, narrador, predicador, anunciador, proclamador, relator. **Túchuvadyeryíy.** Ellos son relatores. **Sadáátya sámiryíy túchuvajyúú.** El conoce bien a los narradores.

tuchujo [túchujo] *s.* 1. lugar donde se declara, juzgado, comisaría 2. teléfono. (Vea **roriryuvasuma**)

sa-**tuchunu** [satúchunu] *v.t.* (**rityúchunuríy; túchudodá; túchunú, túchunuvay**) 1. conversar, consultar, discutir, charlar. **Yatúchunuríy jaañúvyey.** Conversa tú con los visitantes. **Jaañuñu ratúchunudityée: jíivyíy jaañúñu —jóo ráñidáy —téesírya yitatée —muchiñi riitá, muchíy, vuchiquíñujaamusíy —síteenú, táára jríñunátéedajííy —ríchatuuryani ravyíchasaratée rádyéy —síteenu ratyéénunitiy jíicyu, dara richatuuryadáy rañíchasaratéentidyéy.** Voy a charlar con los visitantes: Hola amigo, ¿cómo estás? —Aquí un poco regular. —¿De dónde has aparecido? —Bueno, yo vengo de Cochiquinas. —Está bien, ¿y cuál es tu apellido? —Bueno, yo me apellido Murciélago. —Muy bien, entonces eres de mi familia porque yo también llevo el mismo apellido. **Rityúchunúyu.** Se consultan o discuten entre ellos. 2. galantear a una mujer. **Satúchununí.** El la está galanteando. 3. leer. **Satúchunura catééra.** El lee el libro.

tuchusada [túchusaadá] *s.* cuento acerca de algo.

sa-**tuchusiy** [satúchusíy] *v.m.t.* (**rityúchusiy rúúva; túchucheedá; túchusí, túchusívyey**) despedir. **Satúchucheedaríy jíjeemyícyuveeda.** El despidió a sus amigos.

sa-**tuchuta** [satúchuta] *v.t.* (**rityúchutaní; túchutaadá; túchuti, túchutavay**) 1. acusar, demandar, denunciar. **Satúchuta suuveedíívayu.** El lo demanda por la pelea. 2. registrar queja o informe en contra de. **Satúchutaríy símyivyey.** El informa contra los que han pescado con barbasco. **Né yatuchutaní jijyáapaderá.** No lo demandes a tu abuelito. **Né radyéétya táárííivara jíryeñiy túchutaní.** No sé por qué Uds. lo están acusando. **Né yasuvúy jityúchutasaadamú.** No tengas miedo cuando seas acusado. **Rityúchutaadachaní.** Lo seguían acusando.

tuchutasada [túchutasaadá] *s.* demanda, denuncia, acusación; **rityúchutasaadá** las demandas contra ellos.

tudayatu [tudayatú] *s.* cernidor de pinta corrida. **Né radyéétyasarára jvaryatu chaada rádyey mítya, né vínu tudayatú jchaadadéé radyéétyasará mítya titáju; nútyara nijyaaminintíy rañíchadácyu.** No sé nada de hacer un cernidor, ni siquiera de tejer uno de pinta corrida; ¿qué

clase de paisano soy?

sa-**tudi** [satúúdiiy] *v.t.* (**rityúúdiiñí; túúdiiyadá; túúdiiñu, túúdiivyey**) acercarse a. (Vea **siri**) **Né yatúúdiiñuvení.** No te acerques a él llegando allá. **Vutyúúdiiryaviy yitañí.** El no se acerca a nosotros. **Satúúdiiyeyada jápichiñadá.** A cada momento se acercaba a ella. **Né tí jaachintyára satúúdiichaadá.** No hay quién aguante acercarse a él.

vuy-**tudiy** [vutyúdiy] {**tidiy**} *s.p.* nalga, cadera. **Satúdipyechúmarya.** Su nalga chata y ancha. **Né vanay satiyisa Amáncio vuryíisa satúdiy núvadáy, ratujáamí jaachijyeñí savaturúvya jiryátiy mudasijyuy daryáju nadá savaturúy.** Amancio no puede jugar con nosotros; le duele la nalga. La madre de la colpa le ha chonteado porque su mujer está encinta.

tudiche [tuudíichey] {**tundiche**} *adv.* cerca a (en tiempo, lugar o cantidad). (Vea **tudi** acercar) **Sarupíiyada tuudíichey satúchoda sámiy rúúva.** Los instruyó bien cerca a la hora de su viaje. **Vañú vichaadamúju, jiryátiy vutyuudíicherya.** Vamos al pueblo que está aquí cerca.

ra-**tudijyo** [rátúdijyó] {**tidijyo**} *s.* reg. ropoca de palmera, silicua. **Rátúdijyo saasúútya...** El está pelando su ropoca...

sa-**tudipedyetya** [satúdipedyétya] *v.* (**rityúdipedyétya; túdipedyétyaadá; túdipedyétyi, túdipedyétyavay**) cojear por tener la nalga sumida. **Satúdiy tádirya jítyudipedyétyajá.** Por culpa de su nalga dislocada está cojeando.

sa-**tudiya** [satúúdiiya] *v.t.* (**rityúúdiiyaní; túúdiiyajadá; túúdiiyanú, túúdiiyaváy**) ir acercándose a. **Nanutúúdiiyajada jítaní jívyánu.** Ella se iba acercando a su marido.

sa-**tudiye** [satúúdiiyey] *v.t.* (**rityúúdiiyeñí; túúdiiyeyadá; túúdiiyeñú, túúdiiyevyéy**) acercarse a. **Vuryanuma túúdiiyey sámirya jaachityávañi tiñíntiy.** Vamos a acercarnos de buen intento al teniente.

tumicyu [tumícyu] *adv.* Domingo (prést.cast.). **Tumícyu rundamú riryatiyisá Orellana janváy jiyú.** El domingo la gente de Orellana va a jugar aquí.

tunachiy [túúnachíy] {**nutunachiy**} *s.* especie de planta, reg. yahuar piripiri. **Túúnachijyaá saatú nudá jvaamúju.** El toma yahuar piripiri contra la diarrea con sangre.

sa-**tundiche** [satúúndiichey] {**tudiche**} *rel.p.* cerca a. (Vea **tunu**)

tuntay [tuntáy] *ideó.* sonido de un choque. **Rásiichunutíítyiy roorívyayu, "tuntáy, tuntáy".** Va rodando contra las casas, "tuntáy, tuntáy".

tuntati [túntatyi] *ideó.* sonido que representa que algo sucede de repente.

tuntu [túntú] {**tantu**} *s.* reg. cutana, instrumento que se usa para majar. (Vea **tanu** majar.)

sa-**tunu** [satúnu] *v.t.* (**rityúnura; túdodá; túnu, túnuvay**) tejer en rollo (dardos o esteras). **Vániraváju yatúnura jiryámunu.** Teje más

rápido tus virotes.

sa-**tuunu** [satuunú] *rel.p.* a lado de, cerca a, delante de, al costado de. **Sasuuy jíruvachidyéé satuunú.** Un yutillo canta a su lado. **Sayaada rityuunudééju.** Se fue al lado de ellos.

sa-**tuunu** [satúúnu] *v.t.* (**rityúúnura; túúdodá; túúnu, túúnuvay**) remangar la champa. **Satúúnura yínresóó jícyannumúju.** El remanga su champa.

tunu [túnu] *s.* especie de planta, reg. huitina del monte, reg. patquina. **Né tínay túnu jiyú.** No hay patquinas aquí.

tunujay [tunújay] *s.* cintura de mujer tejida de champa.

tununsi [túnunsííy] *s.* batancito, batea. **"Túnunsiivyiimú yabárya buyadíí", nanitáy váturúy sííva jídyeetú.** "Pon la masa del masato en el batancito", le dice la mujer a su hija.

tununu [túnunu] *s.* batán (puntas abiertas). **Vídajnú túnunuviimú rityánuvay vátuy bayántumomusíy.** Las mujeres golpean con las cutanas en un batán vacío ante la llegada de los supay.

sa-**tunuvichi** [satuunuvichí] *s.p.* vecino (lit. el que vive a su lado). **Ratyuunuvichi dáy.** Es mi vecino.

vuy-**tunuvu** [vuryíítunuvúu] {**jutunuvu**} *s.p.* cuello, nuca. **Júúti tunuvúúru vurya(j)myíy.** Vamos a comer espinazo de cuello de sajino.

sa-**tunuvu** [satúnuvú] *s.p.* casco, yelmo. **Satúnuvú jíbyey yínomú.** El se pone un casco en la cabeza.

tureda datyara [tureeda dáátyará] *s.* persona que sabe chupar mejor que los demás.

tureda datyi [tureeda dáátyi] *s.* persona que solamente sabe chupar. **Vínu tureeda dáátyi.** Sólo sabe chupar.

sa-**turiy** [saturíy] {**tiriy**} *v.t.* (**rityuríryа; tureedá; turí, túrivyey**) chupar como naranja, comer fruta cruda madura de la cual se masca la carne y bota la semilla (no es morder por pedazos y tragar). (Vea **jmiy**) **Saturimyumyá javadára vácanucónú.** Los animales han acabado de chupar la naranja podrida. **Saturírya nínsiy.** El come fruta (madura) de árbol.

turichajo [túrichajó] *s.* 1. especie de fruta, reg. guineo manzana. **Jáavééjó túrichajó né vanay myichará, járyíy túricharа daryájura.** No se puede comer el guineo manzana cuando está pintón porque está muy patco (astringente). 2. reg. fruta patco, fruta astringente. **Né vanay turichara niya diidyéy, túrichara dáy.** No se puede comer el parinari todavía; está muy patco.

turichanu [túrichanú] *s.* especie de baya roja que crece por los ríos.

turichara [túricharа́] *s.* 1. cualquier fruta comestible. **Túricharanachó rivyaatá.** Ellos están buscando huayo comestible. 2. reg. patco, astringente. **Járyíy túricharasúma rávicháásiy cachása vacapuránu jaryeerá.** La cachaza estaba muy patca porque estaba mezclada con corteza de huacapurana.

turicharaju [túricharajúu] *s.* cualquier

fruta comestible que crece en soga. **Samurcheenuní túricharajuujaamí rásiy murichiryá.** Le paga al dueño de las sogas frutales el precio de la fruta.

turichiy [túrichíy] *s.* especie de pez, reg. peje-torre. **Túrichiy saviy vuryajmyityániñi coochíy, satidyey candajúvay rúucósiy.** Vamos a dar de comer la carne del peje-torre al loro para que cambie de color.

turirya [túrirya] *s.* chupador, comedor; **quiisiy túrirya** persona que vive chupando miel.

turun [túrun] *ideó.* sonido que produce un trueno. **"Túrun", rípyani ruúvatadyéy.** Truena lejos, "túrun".

turunu [túuruunú] *s.* especie de pájaro (canta: "turu turu turu turu" cada vez bajando un poco más la cabeza hacia la rama en que está sentado).

sa-**tusay** [satusáay] *v.i.* (**rityusáay; tusááyadá; tusááñu, tusáávyey**) resbalar (al bajar de un árbol).

sa-**tuse** [satúúseé] *v.i.* (**rityúúseé; túúseejadá; túúseenú, túúseeváy**) limpiar. **Satúúseéra ruuyá jíryoorivyiimú níntyaáta.** Ella limpia la basura de su casa con una escoba. **Yatúúsee ráájiisíy.** Límpialo para sembrar. **Né túúseesaramutée riryoorityée dájyuú; táájú riryooríiñumayatée cúrujuunubeetéé day, taájú; vutyuuseevájuntée munatyatée vuryooríiyadajiisíy.** ¿Y están haciendo su casa sin limpiar? ¿Para qué hacen su casa en medio del bosque? Primero se debe desmontar.

sa-**tuse** [satúúseé] *v.i.* (**rityúúsee; túúseejadá; túúseenú, túúseeváy**) remangarse el vestido. **Satúúsee jíchújay jícyannumúju.** Ella remanga su vestido.

sa-**tutay** [satútáy] *v.i.* (**rityútay; túteedá; túti, útavyey**) reg. atajar en algo, atascar. **Vuryadyétya tútañuvee tíchaanchá.** Tal vez nos vamos a atascar al llegar en una playa.

tutadasiy [tútadasíy] *s.* especie de palmera que se usa para pisos y cercos, reg. casha pona. **Samura jítara tútadasíy.** Entonces él bate la casha pona.

sa-**tutaniy** [satútániy] *v.t.* (**rityútánirya; tútádeedá; tútáni, tútánivyey**) reg. hacer atajar, atascar, impedir, estorbar. **Satútánimyára musadasíy.** Ya le ha hecho atascar el tronco de huasaí (al querer tumbarlo se quedó colgado en otro árbol). **Satútániryá nútaasá.** El pone impedimento en medio camino.

tutanitya [tútánityaá] *s.* ancla.

sa-**tutaniya** [satútániya] *v.t.* (**rityútániyará; tútániyajadá; tútániyanu, tútániyaváy**) reg. seguir atajando, seguir impidiendo, seguir atascando.

tutasada [tútasadá] *s.* raíz de casha pona. **Tútasadáva rimyúnura jaáveé.** Rallan el huito en la raíz de la casha pona.

vuy-**tutiy** [vuyttíy] *s.p.* bilis, hiel. **Járyíy jíívyara sattíy.** Su hiel es muy amarga. **Váñu tutíjyaa vuryabáy rámu roodavú, ràniy sámirya rámuju.** Vamos a poner la hiel de majás donde te ha entrado la

espina; eso es bueno para ayudarla a salir.

tutityu [tútityu] {**tityu**} *s.* araña; **túttyu vadasuúy** bolsa de huevo de la araña.

sa-**tuto** [satutó] *v.i.* (**rityutó; tútojadá; tútonu, tútovay**) temblar, sacudir.

tutoda [tútodá] *s.* tronco de huicungo. **Járyíy rootára tútodá.** El huicungo tiene muchas espinas. **Tútodatiijuujaríy nanityeenuñeyá mítyajúyu.** Se metían bajo las hojas de huicungo por si acaso.

tutodasiy [tútodasíy] *s.* especie de palmera muy espinosa en las hojas, reg. huicungo.

sa-**tutoja** [satutojá] *v.i.* (**rityutojá; tutojajadá; tutojánu, tutojávay**) reg. tiritear, tiritar, estremecerse.

tutojo [tútojó] *s.* pona cavada. **Tútojó sanchujatániy míncamusíy.** El manda acarrear pona cavada con minga.

sa-**tutyoncha** [satútyoncha] *v.p.* (**rityútyoncha; tútyonchaadá; tútyonchi, tútyonchaváy**) reg. estar macheándose, calentarse. **Satutyonchaada jíídatyuunú.** El estaba calentándose al lado de la candela.

tutoratyu [tútoráatyú] *s.* emponada de cashapona.

tutore [tútoreé] *s.* especie de palmera, reg. ponilla (usada para hacer pucunas).

tutoro [tútoroó] *s.* espina de huicungo. **Ríichityimyá tútoroo ráy.** Ya me ha picado la espina del huicungo.

tutoro [tútoroó] *s.* espina de pona. **Yinútyáta ríichityíy tútoroo jiñumutuviimú.** Cuidado, se va a hincar una espina de pona en tu pie.

tutosiy [tutosíy] *s.* especie de fruta de palmera, reg. huicungo.

ra-**tutu** [rátutú] {**ttu**} *s.* reg. tusa de fruta, pedúnculo; **navábii tutú** el huato del racimo del guineo.

tutu- [tútu-] *mod.* produce comezón; **tútubíí** flor que produce comezón. **Né tarajnáy tútujúu.** No hay soga que produzca comezón. **Né vanay jváachara tútusíy, járyíy tútura.** No se puede tocar la pococha de comezón; da mucha comezón. **Járyíy tútutoo jiyú.** Hay mucha comezón en este monte. **Né yajváárya, túturá.** No lo toques; da comezón.

tutu [tútu] *s.* animalito que produce comezón.

sa-**tutyu** [satútyu] {**tityu**} *v.i.* (**rityútyu; tútyodá; tútyu, tútyuvay**) solearse, reg. machearse, calentarse en el sol o frente a la candela.

sa-**tuutuu** [satúútuú] *v.i.fam.* tomar, beber (palabra usada con los niños). **Yatúútuú.** Toma ya.

tuutuuja [túútuujaá] *s.fam.* bebida (palabra usada con los niños). **Yinútyáta jiryúmirya túútuujaá.** Cuidado, vas a derramar la bebida.

tutunra [tuutúunrá] *s.* hablador, uno que sabe contar. **Járyíy tuutúunrá coochíy.** El loro es muy hablador, muy alegre.

sa-**tutunu** [satútunu] *v.t.* (**rityútununí; tútudodá; tútunu, tútunuváy**) reg. ichanguear, dar comezón. **Yinútyáta rátútunu jíiy.** Cuidado, te va a dar comezón. **Satútunuma núvuutuní piloto.** La mariposa

nocturna ha ichangueado al piloto.

sa-**tutunu** [satuutúunú] 1. *v.t.* (**rityuutúunní; túútuudodá; túútuunú, tuutúúnuvay**) arrullar. **Nantuutúunní jídyeenú.** Ella engaña a su hijo gorjeando con su boca. 2. *v.i.* (**rityuutuunú; tuutuudodá; tuutuunú, tuutuunúvay**) cotorrear, ser muy hablador. **Nijyaamimomusíy satuutuunú coochíy.** El loro cotorrea cuando va a llegar gente.

sa-**tuva** [satuuvá] *v.i.* (**rityuuvá; tuuvaadá; tuuví, tuuvávay**) 1. juntar chacra, reg. arrollar chacra. (Ideas afines: **cuco, jato, jita**) **Nantuuvá ríínontúy yídnimyú.** Mi tía está juntando en su chacra. **Satuvaadíívasiy jíjíítuy váturá vácanuvumú vídyajiisíy.** Después de juntar en la chacra la mujer descansa en la sombra. 2. escarbar. (Vea **rontya**) **Satuuvasaaníy taváryijyúú.** Todas las gallinas están escarbando. **Yatuuvatániñí.** Hazle escarbar.

vuy-**tuvay** [vutyuváay] *s.p.* oreja. **Járyíy jáámujaquíi satuváay nibyíí deenú.** Las orejas del perrito son muy grandes.

tuvaco [tuváaccó] *s.* lugar de donde fue arrancada su oreja.

tuvachiy [tuvááchiy / túvaachiy] *s.* arete. **Tuvááchiy satáryuy váturá.** La señorita está comprando aretes.

sa-**tuvachosaniy** [satuvaachósaniy] *v.t.* (**rityuvaachósaniñí; tuvaachósadedá; tuvaachósani, tuvaachósanivyey**) hacer desatender. **Rityuvaachósaniñuma ráy.** Me están haciendo desatender. / Me están distrayendo.

sa-**tuvachu** [satuvaachú] 1. *v.m.t.* (**rityuvaachu siimú; tuvaachodá; tuvaachú, tuvaachúvay**) (1) obedecer, hacer caso. **Né vuryiimu tuvaachura jíiy.** Tú no sabes hacernos caso. (2) creer en. **Riryi tuvaachúva rámu riñiqueejadá.** No creían en su palabra de ellos. **Né ratyuvááchu rámú, ránita dáátya rámusírya.** Yo no creo eso porque no lo entiendo. **Yantya tuvaachu rámu Judéénu niqueejadá.** Has de creer en la palabra de Dios. (3) atender. **Yatuvaachu sámiy sanachó.** Atiéndelo bien. **Ríryidycy tuvaachu suuteedamú.** Tal vez atiendan a su palabra. **Jíryatuvaachuváju riimú.** Atiéndanme mejor. **Jíryetyuvaachutáta ratyééryivedá.** Atiendan Uds., mis hermanos. 2. *v.t.* (**rityuvaachuní; tuvaachodá; tuvaachú, tuvaachúvay**) oír, escuchar. **Satuvaachunuvéé rípyapuudéétiñí.** Al llegar allá lo oyó de lejitos. **Satuváchoda ruutájadodá.** El oyó la pregunta de ellos.

tuvachusa [tuvaachúsaa] *s.* (pl. **tuvaachúsaamiy**) desobediente, incrédulo.

sa-**tuvachusada** [satuvaachusaadá] *s.p.* creencia, fe.

tuvachusara [tuvááchusará] *s.* algo escuchado, algo obedecido, creencia, fe.

sa-**tuvachuta** [satuvaachutá] *v.t.* (**rityuvaachutaní; tuvaachutaadá; tuvaachutí, tuvaachutávay**) escuchar a hurtadillas. (Sinón. **munchu**)

Vuryatuvaachutaní táára saniquée. Vamos a escuchar lo que habla. **Satuvaachutama jíiy.** Ya te ha oído.

ra-**tuvarya** [rátuvaryá] *rel.p.* al canto de; **nú tuvaryá** a un lado del camino.

tuvariy [tuváryiy] {**tavariy**} *s.* gallina, pollo.

tuvariy nuchiy [tuváryiy núchiy] {**tavariy nuchiy**} *s.* especie de planta, reg. trigo, sorgo.

tuvariy pisiy [tuváryiy píísiy] {**tavariy pisiy**} *s.* especie de planta, reg. guisador.

tuvariy ridu [tuváryiy riidú] {**tavariy ridu**} *s.* especie de planta, reg. trigo, sorgo.

tuvariy vanu [tuváryiy vánu] {**tavariy vanu**} *s.* gallo.

tuvarityoda [tuváryityoodá] {**tavarityoda**} *s.* gallina.

tuvata [tuvataá] *s.* rastro.

tuvu [tuvú] {**jutuvu, jntuvu, ntuvu**} *s.* horcón. **Rámuchamá rooríy nijyaamíva, sasipyatamára rooriy tuvuntíy jáámu rooríjyu.** Se ha llenado la casa de gente; entonces sacó los horcones de la casa para hacer una casa más grande.

sa-**tuya** [satúúya] *v.t.* (**rityúúyaní; túúyaadá; túúyi, túúyaváy**) 1. pelar con agua caliente. **Yatúúya vánuquijaátaní játiy, músadajeryéé.** Al pelejo pélalo con agua caliente y al trompetero también. **Vániraváju yatúúyamuñí.** Apúrate en pelarlo. 2. curtir.

tuyasi [túúyasí] *s.* pelado con agua caliente. **Túúyamuchinumá nipyatí.** Las aves ya están peladas.

ra-**tuye** [rátúúyey] *v.i.* (**túúyeyadá; túúyerya**) pelarse (como una herida), depilarse.

tuyi [túúyi] *s.* curtidor; **vóócajay túúyi** curtidor de cuero de vaca.

vuy-**tuyu** [vutyuyú] *s.p.* oído. **Rápuryemyá satuyú.** Ya se le ha cerrado el oído.

tuyu [túyu] *s.* especie de ave trepadora, loro pequeño con plumaje azuleado, reg. lorillo. **Púúriy siimyíy túyu.** El lorillo pifayero come pifayo.

sa-**tuyupurye** [satuyupuryéey] *v.t.* (**rityuyupuryéey; tuyupuryééyadá; tuyupuryééñu, tuyupuryéévyey**) hacer sordo, ensordecer. **Tááraju riñi jarúpantasara mámirya niquééjo toopaquíí, járyíy tuyupuryechara ániquéé.** ¿Por qué ponen tanto volumen al alto parlante? Su ruido nos ensordece.

tuyupuriy [tuyupuryíy] *s.* sordo. **Tuyupuryíy bájyomúra síírya.** La sierra está donde el sordo la ha puesto.

tuyuro [tuyuroó] *s.* asta, cuerno; **cúútyu tuyuroó** asta de venado ceniza.

vuy-**tuyusiy** [vutyuyúsiy] *s.p.* vaso linfático detrás de la oreja. **Ratyuyúsiy núvadáy.** Me duele el vaso linfático de mi oído.

tuyutavay [tuyutávay] *s.* obedientes, los que tienen oídos.

tuyuvu [tuyuvú] *s.* asta, cuerno. **Yajantyá núvodá ráviimú vóóca tuyuvú.** Haz la prueba de soplar en el cuerno de la vaca. **Jivyey vóóca né tuyuvutí mítya.** Estas vacas no tienen nada de cuernos.

tuyuyu [túuyúyu] *s.* especie de ave zancuda grande, toyuyu

(prést.cast.), cigüeña. **Túuyúyuvichá tíchaáva.** Hay bastantes toyuyus en la playa.

U

uju [ujú] *intj.* ¡ajá!

-usanita [-usanitá] {**-isanita, -jasanita,** -**yasanita**} *suf.v.* 1. ¿acaso no hacemos...? **¿Vutyuvaachúúsanitá?** ¿Acaso no escuchamos? 2. ¡qué va a...!

V

-**va** [-va] {**-jiva, -vya**} *rel.p.* en, por. **Jasadajiidéé rayntanayáva rayndívyadáy.** Estoy sembrando palo de yuca en mi chacra. **Ráviimuní yamatyííty iy núva.** En eso (hamaca) vas a dormir por el camino. **Riyá jmityó dutúúvya.** Se van por la superficie de la cocha. **Saniquétya sapíítuuyadíívayu.** Lo riñe por su pereza. **Vuryajváy samotóruva.** Vamos a matarlo por su motor (para obtenerlo para nosotros).

-vay [-vay] *suf.v.* deriva un sustantivo que indica hacedores de la acción del verbo o recipientes de la acción en algunos casos; **machó** permanecer; **machóvay** los que permanecen; **máy** dormir; **mávyey** los que duermen; **jáávyey** crecer; **jáávyevyey** los que crecen; **jváay** trabajar; **jváavyey** trabajadores; **vicha** vivir; **vichávay** vivientes; **jaryeetá** escoger; **jaryeetávay** escogedores o escogidos. **Né jatúvay riyá.** Se fueron sin beber (lit. no bebedores).

-vay [-vay] {**-vyey**} *suf.cl.* pluralizador. **Né távaquijuusúma rivyichásiy nijyanváy.** No era poca la gente. **nijyanváy** gente; **jíívusetávay** policías (lit. los que tienen cachiporra); **jivyejyúú** estos muchos; **sámi** persona buena; **sámivyey** personas buenas.

-vay [-vay] *suf.* deriva un verbo que indica producir lo que indica el sustantivo; **rájó** su fruta; **rájóvay** producir fruta; **rábií** su flor; **rábíívay** echar flor; **rásíy** su semilla; **rásívyey** producir semilla; **ráví** su hoja; **rávivay** producir hojas.

-vay [-vay] *suf.cl.* grupo chico, pocos. **Távaqui víy riyásiy.** ¿Acaso han ido pocos? Han ido varios. **Né távaquijuusúma rivyichásiy nijyanváy.** No había poca gente.

-va [-va] *suf.v.* acción realizada, con negativo o subjuntivo acción no realizada. **Saniy jaachíy jíta siimú, "tííí", ráryiy púchavaní.** Procuró lancear a la boa, "nada"; no la pudo derribar. **Náryimisáva.** Pero ella no sanaba. **Sapachitya mítyara yimu vichara titáju, saryiy misáva.** El gastó en vano todo lo que tenía; no pudo sanar. **Ráryimyata jarúvyacáy.** Yo lo hubiera cortado (pero algo me impedía hacerlo). **Radyétya jiyáva.** Siempre voy a ir. **Saniy jiyávajamyadyétya.** Ya creo

que se fue ayer. **Saniy ntávamanátééra.** Creo que lo ha sembrado. **Nanavityá nutávasara yítay deerajúrya.** Esos dos muchachos no lo van a sembrar. **Ráryiy jaavyeryúvya.** No quiere crecer. **¡Sadiívya rumú!** ¡Ha de ser para que se muera por ahí!

sa-**va** [siivá] {**juva, jiva, jva**} *v.d.t.* (**ruuvá síívara; vaadá; vaada jáamí, vaada jánváy**) 1. echar remedio, untar, ungir. **¿Jiyutée sani vaadatée riívara múreecáy?** ¿Fue aquí donde me sobó con la hierba pusanga? 2. sobar, frotar 3. torcer, envolver, enrollar, liar (cigarillo). **Tavaryívyiviimu vasará.** Está envuelto en papel de tahuarí.

va- [vá-] {**ja-**} *pref.* produce un modificador. (Vea **ju-**) **vácanda** pintado; **vácamyú** chueco, tuerto, arqueado; **vácanrijyúú** tejido ralo; **vácanucó** flojo, matraca; **váyíi** triste.

ra-**vay** [rávaay] *s.* viruta. **Vínu rávaadyee yamúday ramújúu.** Solamente vas a raspar la superficie de la soga de ampi.

sa-**vay** [siiváay] {**jvay, jivay**} *v.* (**ruuváay; vááyadá; vááñu, váávyey**) 1. trabajar, obrar, hacer, realizar. **Siivááñumára satyaá ráta. / Siivááyanuma satyaára.** El está haciendo un remo con eso. 2. tocar, manosear.

va [va] *conj.* acaso, ¿y?, a ver, pero. **Va sani jaasintiquéy.** Quizás no esté cultivando. **Va sadáátyaadamu jíñi jvááryacáy.** Está haciéndolo sin saber. / ¿Acaso sabe lo que hace? **¿Va jíicyéy, táára yiváay?** ¿Y tú, qué haces? **Saninúy ránachó va sanidííy rííva cáy.** El mira hacia donde él está, ¿pero acaso lo ve? **Va jíiy yanusityée dáy.** A ver tú, ve cortando.

va- -ro [vá- -ro] *pref. verbo suf.* produce un sustantivo que significa que la persona va a experimentar la acción del verbo; **dííy** morir; **vádiiryo** persona por morir; **júuy** caer; **vájuuryo** persona por caer.

va junu [va júnu] {**juva junu**} *s.* buque de guerra.

vaca- [vácca-] {**caca-**} *mod.* reg. racchoso, reg. laja-laja, reg. parte-parte, agrietado, cuarteado, rajado.

vacada- [vácanda-] {**vadaca-**} *mod.* 1. pintado con manchas grandes; **vácandajúú** cosa pintada; **vácandajúúnu** animal pintado; **vácandajúújay** tela floreada; **jaryéénusara vácadajúújaa** masato mezclado con sachapapa morado que le pinta. **Vácandajúusúma járichúva.** El cielo está pintado con nubes. 2. cenagoso, pantanoso. **Járyíy vácandadií múcadii jiyú.** La tierra aquí es muy cenagosa.

vacadaju [vácadaju] *s.* mazorca pintada de maíz. (Vea **ju** mazorca) (Sinón. **bañuju**)

vacadajuqui [vácandajuuquíí] *s.* nubes quietas.

vacamyu- [vácamyú-] *mod.* chueco, tuerto, arqueado. (Sinón. **camechara**) **Vácamyusée saduusée Agustín.** Agustín tenía la pierna chueca.

vacanrijyu- [vácanrijyúú-] *mod.* tejido ralo (como la tela metálica).

(Sinón. **vasari-**) **Vácanrijyúújay sasújáy.** Su ropa es de encaje (lit. de tela raleada).

vacanu- [vácánu-] *mod.* frío, fresco. (Vea **vacanuvu-**) **Vácánujaa sadáátya jatoodá.** El sabe tomar masato frío.

vacanu [vácanú] *s.* incestuoso. (Sinón. **vacanuse**)

vacanuco- [vácanucó-] *mod.* 1. flojo, matraca, espacioso. (Vea **canucovay, canuco-, mitya canuco**) 2. vacío, hueco. **Né vácanucodee nuñiníy ráviimú nipyatára.** No había espacio en el avión cuando vinimos. **Ruununúyada rátara vacanuconú.** Cortaban los palos huecos con las hachas de piedra.

vacanuconu [vacanucónu] *s.* especie de árbol con huayo resinoso. **Mítyasiivyichanuma riinúva dárya vacanucónu dáy, taarimya satirimyúy vatáryápurya dárya.** Los huayos del tronco que he cortado estaban todos vacíos; el maldito mono blanco había terminado de chuparlos vacío.

vacanuconusi [vacanucónusiiy] {**vacanuconujo**} *s.* vasija doble para beber. (Sinón. **parinasityo**)

vacanuse [vácanuseé] *s.* 1. yuca que es cauchosa, yuca no quebradiza 2. incestuoso (doble sentido). (Sinón. **vacanu**)

vacanuvu- [vácanuvú-] *mod.* 1. fresco, sombrío. (Vea **canuvuvay** enfriar) **vácanuvurundá** día sombrío. **Vácanuvújomú rajíítuuy.** Voy a descansar en la sombra (lit. lugar fresco). **Vácanuvú níntiijaríy.** Hay sombra bajo las ramas del árbol. **Vácanuvunumá jíta vátupadííva.** Ya hay sombra en el patio. 2. frío. **Vácanuvubisúma sudoodííy.** El hielo es muy frío. **Né vácanuvudiitée rávichajatyée diidiitée diidyéjyuú; nútyiy taariñumatée sáánni jdeesityée dárya.** ¿Todavía no está fría la mazamorra? Hace un rato ya que la bajaste de la candela. **Raũi jtéésiy yíva diidyéy: né yejmyírya mutidyii vácanuvúdíí, ranuvadáy jivyiimú rúúcósiy.** Por eso te he dicho que no comas yuca cocinada fría; te va a dar dolor de barriga. 3. cómodo, agradable, gustoso. **Vácanuvudeetyá siiváay codíy suubyii dáy.** El que fue mordido por la víbora no se siente cómodo. **¡Tamá jíttée vácanuvudávya!** ¡No tiene nada de gusto esto! (No es frío como para comer.) 4. sin dolor, en calma, sano. **Né vácanuvúnú ravyichasaránudyéy.** Ya no vivo con el cuerpo sano. **Carúñuvita nananáchu Clotildajuñi jídyeenupúú; vácanuvudee síívarya jusudí; múmurundámityée sasáduujetyée rámucu; dántaadeenuma jántyuujetyée sííva; mítyavájutéeni.** Doña Clotilde ha bañado a su hijo con fiebre-sacha. La gripe le ha producido mucho dolor y ya ha tenido tres días de fiebre, pero el remedio que ha tomado lo ha hecho mejorar.

vacayo- [vácayo-] *mod.* 1. granulado. (Sinón. **cayo-**) **vacáyotí** graneado como la arena 2. reg. cerdudo, de

cerdas toscas, gruesas. **Vácayojúúnu riinúy sanachó váácha.** Veo que el huapo es un animal de cerdas toscas.

vacco- [vácco-] *mod.* hueco, vacío; **váccojnú** palo caído con hueco; **váccopúú** trozo de palo con hueco; **váccoseé** palo delgado con hueco; **váccodúú** hueso o tubo vacío; **váccoquíisúma** palo hueco muy grande.

vacuca- [vácuca-] *mod.* rajado; **váccató** olla agrietada; **váccanú** canoa o cántaro rajado.

vacucaju- [vácucajúú-] *mod.* peludo. (Sinón. **caju-**) **Vácucajúúnudeerá coochídyeenú.** La cría del loro es vellosa como el algodón.

vacha [váácha] *s.* especie de mono, reg. huapo. **Vááchadeenú saasívay.** El está criando una cría de huapo. **Satodiiyéy váácha síiva.** El huapo se ríe de él.

vacha [váachá] *adv.* 1. toda clase; **váácha dáátyará** persona que sabe hacerlo todo. **Váacha siiváay jíryoorimyúju.** El hace toda clase de cosas para el bien de su casa. **Titáju váacha santa ríiva.** Siembra toda clase (de plantas) en ella (su chacra). **Váachadee sadáátya titáju tirimyúchiy.** El pájaro sinsonte sabe toda clase (de cantos). **Váacha víchará.** El hace de todo (es un estuche). **Váachava nirúryá.** Persona que quiere todo lo que ve. 2. maldad. **Váacha saniquée.** El habla chismerías.

vacha jváyada murichirya [váácha jvááyada murichiryá] *s.* multa.

vachamiy tyeyada [vááchamiy tyéyadá] *s.* especie de animal como el tigre (es rojizo; vive dentro de la tierra; los monos huapo lo vienen a despiojar; mata gente y destroza las casas), reg. huapo-mama. **Vááchamiy tyéyadá sityaríní.** El huapo-mama lo está siguiendo.

vacho [vacho] *s.* banca (en caso de mitayo de supay significa motelo). **Mumurí vachosúmatée nadiitíta bayántutoodá, taarimyusidyée rabáátyey nijyanvay jbyeedáju.** El supay ha traído solamente tres bancas (motelos); mañana temprano los van a matar para que la gente lo coma.

vachotu [váchootú] *s.* banca, silla tallada de madera.

vachuy [váchuúy] *s.* hierba. (Vea **divarya**) **Járyíy váchuuy jasadajaréé.** Hay mucha hierba debajo del yucal. **váchuuy ráachasoó** hierba cortada.

vachuchiy [váchuuchíy] *s.* (pl. **váchuuchímyiy**) especie de pájaro, pajarito que se alimenta de semillas de hierba, reg. hierbeterillo. **Váchuuchíy váchuutyadí siimyíy.** El pajarito hierberillo come semilla de hierba.

sa-**vada** [siivadá] {**jivanu, jivada, jvada**} *s.p.* huevo.

vadaca- [vádaca-] {**vacanda-**} *mod.* 1. pintado con manchas grandes 2. cenagoso, pantanoso, barroso.

vadacu- [vádacu-] {**vanucu-**} *mod.* 1. negro; **vádacunáy** cosa negra; **vádacunúy** mujer negra; **vádacunañú** hombre negro; **vádacunapyoonú** animal negruzco;

vádacujáy tela negra; **jíímo mítya vádacudiitóo** olla ennegrecida con hollín; **vádacuseé** palo o lápiz negro. **Vádacusíy júuyá.** Los huayitos negros están cayendo. **Vádacuroó tatidyasiryoó.** La espina de la chambira es negra. **Vádacutuunumá.** Ya está negro. 2. maduro (frutas que maduran negras). **Vádacúúnumá musasíy.** Ya está maduro el huayo del huasaí. **Vádacunumá siimusíy.** Ya está maduro el huayo del ungurahui.

vadacudi- [vádacudií-] *mod.* morado; **jatusíy vádacudiirá** camote morado. **Vádacudiideerá buyadíí músadíí.** El masato con sacha papa es moradito. **Vádacudiirá músa.** La sacha papa es morada. **Vádacudii rájay muchántaá.** El tinte tiñe de morado.

vadacunañu [vádacunañú] {**vanacunañu**} *s.* negro (persona o raza).

vadachu [vádachu] {**vandachu**} *s.* pesado.

vadajo [vadájo] {**jivanujo, jivadajo**} *s.* cáscara de huevo.

sa-**vadanu** [savadanú] {**vandanu**} *v.t.* (**rivyadanúra; vadadodá; vadanú, vadanúvay**) hacer brilloso, abrillantar.

vadanu [vadanú] *s.* especie de hormiga, reg. isulilla.

vadañu [vadañú] *s.* especie de piedra, reg. cascajo, esquisto. (Sinón. **vadatyu**) **Járyíy vadañutoó.** Es monte con mucho cascajo. **Ratomú vadañutyutyú rudamyu jíiy.** Voy a dejarte río abajo al otro lado del esquisto que exuda agua.

vadapa- [vádapa-] {**vadapo-**} *mod.* flemoso, gomoso, limoso. (Vea **dapa** flema) **vádapadíí** goma. **Járyíy vádapajúúñu camucáy, bícanú jaryéé.** El bocón es muy flemoso y el cachorro también. **Né vádapadíínunudáy, rádsamyumyá sadápa jíidamyusíy.** Ya no está con flema; se ha secado toda la flema con la candela.

vadaqui [vádaquií] {**vaniqui, vanuqui**} *s.* calor, caliente.

vadatyu [vadatyú] *s.* especie de piedra, reg. cascajo, esquisto. **Né yajváarya vadatyudíí, sajaachíy rájaamí jíiy.** No toques el cascajo; te va a chontear (hechizar) su madre.

vaderonu [vádeerónu] {**vareronu**} *s.* (pl. **vádeeróvay**) hombre joven. **Né vádeerónunudyeryéy.** Ya no soy joven.

vaderonuy [vádeerónuy] {**vareronuy**} *s.* mujer joven (con hijos).

vadi [váadyii] {**juvadi, jvadi, jvañi**} *s.* 1. mercadería, cosa fabricada. **Járyíy vadyíí tíntamú.** Hay mucha tela en la tienda. 2. producto; **siivaadyíí** su producto 3. mitayo. **Nicyaráy jmyichara rachavasara rúuda vaadyiicyá, púúryaratya vuryiimyírya.** Qué rico es comer el mitayo del supay; se le come podrido.

vadi- [vádi-] *mod.* nuevo, tierno, recién. (Vea **juy-, vuy-**) **vádijaá** bebida nueva (fresca); **vádi jáámuñu** novio (recién casado); **vádijáy** tela nueva; **sadeenú vádinupuudeé** el hijo más tiernito; **vádi jítinu** recién

llegado; **vádi píruñu** recién engendrado; **vádi tútanichará** nuevo atasco o impedimento; **vádi rooríy** casa nueva; **vádijay saatyáa** remo nuevo; **vádi rupí** recién nacido; **vádi ratú** colpa nueva. **Vádinudeerá nandeenú.** El bebé de ella es bien tiernito. **Vádituunumá jarimyuní.** Ya es luna nueva.

vadi [váadyi] {**jvadi**} *s.* mercadería, mitayo.

vadi jamuñu [vádi jáámuñu] *s.* recién casado, novio, novia.

vadichara [vádichará] {**jvadichara**} *s.* visible (inanimado), evidente, claro.

vadichi [vádichí] {**jvadichi**} *s.* (pl. **vádichávay**) 1. visible (animado) 2. reconocido, bien conocido; **sámiy vádichí** persona bien reconocida / persona claramente visible.

sa-**vadinu** [savádinú] *v.t.* (**rivyádinúra; vádidodá; vádinú, vádinuváy**) renovar, hacer como nuevo. **Yama vádinúra jiryooríy, járyíy ráaváatyáásiy daryáju jáámu ríichora.** Debes renovar tu techo porque el ventarrón lo ha dañado mucho. **Jivyadinunútyátara cartyée matrículavi núñi tíquinijyátee jarimyunimusíy.** Tienes que renovar la matrícula del bote cada seis meses.

vadinu [vádinu] *s.* recién nacido, bebé, criatura verde, recién llegado.

vadiriju [vádirijúu] *s.* especie de planta, soga que viene del ichichimi, reg. itininga.

vadiryo [vádiiryo] *s.* moribundo, está por morir. **Vádiryonumá saduubíi.** Ya está por morir la persona que él ha brujeado. **Vádiryo ruuvéé.** Ellos estaban a punto de morir. **Vádiryo siivéé.** El estaba a punto de morir.

vadirutu [vádirutú] *s.* especie de hormiga, reg. ichichimi; **vádirutu roorijyúú** hormiguera de ichichimi.

sa-**vadita** [savaditá] {**vanita**} *v.t.* (**rivyaditaní; váditaadá; vádití, váditávay**) calentar, dar calor a. **Nanutiyisadáta savaditaní jítyééryi.** Calienta a su hermano con juegos.

sa-**vaditay** [savaditáy] {**vanitay**} *v.i.* (**rivyaditáy; váditeedá; vádití, váditávyey**) calentarse.

vadsa- [vádsa-] {**vassa-, vasa-**} *mod.* seco.

vaduy [vádúy] *s.* hombres. (Vea **vanu** hombre) **Ruutirúñuma vádujyúu tóóvasiy.** Los hombres van a llegar del monte.

vadyurirya [vádyuuriryá] {**vadyurya**} *s.* familia o clan de apellido Majás. **Ráy jíta vádyuuriryá.** Yo soy de apellido Majás.

vajadasara [vájadasará] *s.* vergonzoso, que da o causa vergüenza.

vajan- [vájan-] *mod.* ralo; **vájanrá** ralo.

vajaryoy [vájaryóy] *s.* plátano joven listo para echar racimo.

vaje- [vájyeey-] *mod.* silencioso, triste. **Mítya vájyeeryaquíisúma tóóva.** El monte es muy silencioso. **Tá vájyeeryadéé samasá.** El está sentado en silencio.

vajicadi [vájicadí] *s.* espuma. (Vea **jicadi**) **Vájicadideetée pupátya jaáva.** Mucha espuma baja por el río.

vajippudi [vájippudí] *s.* espuma. **Rámáseeda vájippudi suutosíy.**

Salió espuma de su boca.
vajiryudi [vájiryudí] *s.* espuma recién brotada. (Sinón. **jiryudi**)
vajo [vájo] *s.* charco donde se junta el agua. **Vájo siiváay cúúchiy vátupadííva.** El chancho hace charcos en el patio.
vajyo [vájyó] {**juvajyo**} *s.* campo de guerra (lit. lugar donde se mata). **Vájyomu riyá.** Se van a la guerra.
vajyo [vájyó] {**jvajyo**} *s.* herida. **Riinúy jíta mítya numusiñechúmatée duunsiy vájyó ranchaava.** Miré el golpe de munición en mi brazo y estaba como adormecido.
-vaju [-váju] *suf.* 1. comparativo. **Sámiryavájunumaní.** Ya está mejor de salud. **Samísamá mítyaváju.** Ya ha sanado casi bien. **Ráni jíta rañícha sámirya turicharavájutéecáy.** Esa sin duda es una mejor fruta. **Rityiy vichasara tapi víchanivyey rivyichasara samirya vichavavyáju riimusíy.** Los que son pacientes lo son más que yo. **Vuryantya víchasara dáátyavavyáju.** Debemos vivir mejor que tales personas. **Jiyúsidyeváju yaráay.** Brinca más de aquicito. **¡Vániraváju yarupíiy!** ¡Anda más rapido! **¡Járyidyeeváju yasayá!** ¡Boga más fuertecito! **Járyípyúudéévaju yanusityée.** Hay que cortar más fuertecito. **Sárivyáju daatyáásiy táára ráviimú, sáriy siichéésiy vánira jiyusíy.** Si supieras lo que hay dentro de eso correrías rápido de aquí.
2. exhortatorio, exhortativo. **¡rájuudadyeeváju!** ¡un poco más! **¡Yavájuni jváay!** ¡Has de trabajar!
vaju- [váju-] *mod.* casi lleno. **Vájunumá.** Ya está casi lleno.
vajyu [vajyúú] *adv.* iguales, mutuamente.
vajyu [vaajyúú] *s.* comejenero. **Sarúpamyaní vaajyúú.** Ya quemó al comejenero.
vajudusiy [vajuduusíy] *s.* especie de monito con boca blanca, variedad más chica que el *vajupay* que se dice es sirviente de él, reg. pichico, reg. masatero.
vajyujami [vaajyuujáamí] *s.* comején. **Vaajyuujáamí jasúmiy roorivyiimú.** El comején está subiendo a la casa.
vajupay [vájupaáy] *s.* especie de monito con boca blanca, reg. pichico, reg. masatero. **Vájupaay sanuvósiy.** El ha matado a un pichico de boca blanca.
vajurya [vájurya] *adv.* apurado. **Vájuryadee sayanumayá músuuñu.** El invitador está andando rapidito. **Vájuryaváju yajanáy vuryatiy jaañúy siimú Táli.** Báñate rápido para ir a visitar a Tali.
vajuryo [vájúuryo] *s.* estar por caer. (Vea **vadiryo** estar por morir) **Riinúy jíta sataasá nú, púchatupoochiichúmantya sataasá, vájúuryodeenumá saníchatée.** Miré la espalda del otro y había una garrapata gorda, hinchada de sangre, en su espalda; ya estaba por caerse. **Vájúuryonumá púpanajó.** Ya está por caer el pan

de árbol.

vajurudi- [vájurudí-] {**varudi-**} *mod.* oloroso, fragante. (Sinón. **jurudi-**) **vájurudijá** perfume; **vájurudidíí** vaselina; **vájurudivú** botella de perfume.

vamiy- [vámiy-] {**vamuy-, jamuy-, jamiy-**} *mod.* fino, menudito.

vami- [vámi-] {**jami-**} *mod.* fino, menudito; **vámití tíchaá** arena fina; **vámisoojúu núreesoó** champa menudita; **vámijurú tíívyiy** sal fina; **vámijuu** soga de chambira bien torcidita; **vámisuunudeerá nutyu conéjo** animal velloso o cubierto de pelusas como el conejo.

vamirya- [vámirya-] {**jamirya-, vamurya-, jamurya-**} *mod.* 1. rabioso, colérico, enojadizo, reg. calentón 2. reg. pleitista, peleador, matón 3. malo, insensible, cruel 4. envidioso.

vamiriy- [vámiryiy-] {**vamuriy-, jamuriy-, jamiriy-**} *mod.* menudo, chico, fino; **vámiryiyunú** animal pequeño; **vámiryiyú** pedazos chicos. **Tinchátiy sajúuy jiñu ravichú, sanaya vámidyidééjuní.** A quien le caiga esta piedra, lo aplastará bien finito. **Vámiryiyudeerá sadaryúútyara jásuuchéé taváryidyenúju.** El pica menudita la yuca para los pollitos. **Váñu núquiideetée vámiryimyujíidó.** Hay muchos caminos de majás por los cantos de las quebraditas.

vamirityu [vámiryityú] {**jamirityu, jamurityu, vamurityu**} *s.* coco, forma de rombo.

vamiriyu- [vámiryiyú-] {**jamiriyu-, jamuriyu-, vamuriyu-**} *mod.* pequeño, chiquito.

vamu [vámu] *s.* especie de planta acuática, reg. guama. **Járyíy júvara vámu.** La guama da mucha comezón.

vamuy- [vámuy-] {**vamiy-, jamuy-, jamiy-**} *mod.* fino, menudito.

vamurya- [vámurya-] {**jamirya-, vamirya-, jamurya-**} *mod.* 1. rabioso, colérico, enojadizo, reg. calentón; **vámuryanú** persona rabiosa; **vámurya núyadatávay** gente seria, gente que mira de mal ojo 2. pleitista, peleador, matón 3. malo, insensible, cruel. **Né sámirya víchara rapyatrú, járyíy vámuryanó, rámuni rachipyataryúy siimusíy.** Mi patrón no es bueno; es muy malo; por eso ya voy a salir de su empleo. 4. envidioso.

vamuriy- [vámuryiy-] {**vamiriy-, jamiriy-, jamuriy-**} *mod.* chico, menudo, fino (inanimado), delgado; **vámuryiyuunú** animal pequeño; **vámuryiyudeerá** menudito; **vámuryijyuudeerá nijyúu** chambira torcida en una soga delgada. **Rajyáápabaay jíta daatyanúyadára jvaryatu nuchatu jvááyadá, vámuryityú; né járyíy sadáátyasara rañúriy Manuel darya siivááchaada dáy.** Mi abuelo finado sí sabía tejer cernidores con una pinta fina; mi tío Manuel no sabe.

vamuri- [vámuryi-] {**vamiri-, jamiri-, jamuri-**} *mod.* chico, menudo, fino (animado); **vámuryi júúti** especie de sajino mediano; **vámuryi jánnariy** especie de venado pequeño, reg. ullpa venado.

vamurityu [vámuryityú] {**vamirityu, jamurityu, jamurityu**} *s.* coco, forma de rombo; **vámuryityudeerá** pinta fina (en forma de coco, rombo, etc.). **Vámuryityudéé sanu̲chatú jváryatú.** La pinta del cedazo es muy fina.

vamuriyu̲- [vámuryiyú̲-] {**jamiriyu̲-, jamuriyu̲-, vamiriyu̲-**} *mod.* pequeño, chiquito. (Vea **muriyu̲-**)

vanay [vana̲y] *v.aux.* poder (usado mayormente en sentido negativo). (Vea **sa̲ra̲**) **Né vana̲y si̲imyíy, quivá̲roo daryáju̲ sapiita̲a̲sá.** El no puede comer porque tiene una espina de pescado en la garganta. **Vána̲tya su̲udéésiy, nijya̲a̲mí̲ daryáju̲ vichá̲á̲siy saroorimyú.** No pudo venir porque había gente en su casa. **Né vana̲y dáátyara.** El no puede aprenderlo. **Né vana̲y mí̲sanichi̲ jta nu̲dáy.** Ya no puede ser sanado. **Né vana̲y jta rayatííñu̲dáy.** No he podido ir. **Né vana̲y jta riiváañu̲dáy.** Ya no puedo trabajar más. **Né vana̲y jta riiváañu̲dyéy.** No creo que vaya a poder trabajar más.

vana̲ [vaná̲] *s.* especie de salamanquesa chica y ponsoñosa que vive en las quebradas, reg. lagartija quemadora. **Járyíy jú̲nura píísiirya vaná̲.** La quemadura de salamanquesa de agua duele mucho.

vanabayasa̲ [vánabayasá̲] *mod.* difícil de aguantar, desagradable, maligno.

vanadi- [vánadyii-] *mod.* suave, tierno. (Sinón. **mitya nadi**) **Vánadyii savírya músantyu deenú.** El sabalito de rabo negrito tiene la carne suave.

va̲nayu [va̲náyu] *s.* especie de ave zancuda, garza con corona negra, reg. huanayo (prést.qu.). **Vásunú̲nu̲ va̲náyu.** El·huanayo es azul.

vanda- [vándá-] *mod.* brilloso, claro, lujoso, brillante; **vándajáy** ropa lujosa; **vándatoó** monte claro; **vándarooríy dáátarooríy** casa con techo de metal brilloso (calamina); **vándatú** una cosa brillosa (como un espejo); **vándanú̲y** brilloso ser animado. **Vándatée.** Es muy brillante. **Járyíy vánda ránú̲y nó̲nó̲.** La luz alumbra muy claro. **Vándavú̲súma puutííya.** La botella es muy brillosa. **Né vándavu̲ bidó̲vu̲ dáy.** El bidón no es brilloso. **Vánda tunuvú̲raratée radííty ée sííva pátu Pucálpa jayiropuértumú.** En el aeropuerto de Pucallpa vi un pato con el cuello brilloso. **Sadanu̲tyádeeda váríy, vándáju̲.** El ha hecho alumbrar entonces, bien claro.

vandachu̲ [vándachu̲] {**vadachu̲**} *s.* pesado. **Vándachu̲ jváatyánirya sa̲chava̲sara ma̲ryápu̲cay; rapyarú̲tyasaranuma parchéedyeryéy; ta̲a̲riñuma rañi jváájeya̲sara tarati̲ rachava̲ daryamusíy.** Es costumbre del patrón hacer trabajar cosas pesadas; yo me aburro de tanto hacer eso; estoy trabajando hace mucho ya y no puedo tener nada.

sa-**vandanu** [savándanú] {**vadanu**} *v.t.* (**rivyándanú; vándadodá; vádanú̲, vádanuváy**) hacer brilloso, abrillantar. **Savándadoda jiñí̲ra jímyó̲.** El sol ha abrillantado su cara.

sa-**vandanu̲y** [savándanú̲y] *v.i.*

(**rivyándanúy; vándanúyadá; vándanúñu, vándanúvyey**) dar gloria, dar honra. **Járyíy vándanúyadatíní.** El tiene mucha honra. / El es muy honrado por otros.

vandanu [vándanú] *s.* 1. reg. piabas, especies de peces lindos para acuarios. **Quivadeenú jíri vaatá sanachó quivá vándanú.** El que agarra pececitos está buscando peces brillantes. 2. ser de clase animada brillosa; **dánujuy vánujuy vándánujuy** dos hombres brillosos.

vandanusada [vándanusaadá] *s.* glorificación.

vandanusi [vándanusí] *s.* (pl. **vándanusaváy**) un ser glorificado, un ser brillante.

vandapay [vándapáy] *s.* plato de oro (lit. plato brillante).

vandaqui [vándaquíi] *s.* luz grande o intensa.

vandarijyo [vándarijyo] *s.* lugar glorioso, lugar lindísimo.

vandasiy [vándasíy] *s.* piedrita brillante de mucho valor, joya.

vandavay [vándaváy] *s.* brillosos, gloriosos, que dan honra o gloria.

vandavu [vándavú] *s.* cuerpo brilloso, cuerpo glorioso.

vandye- [vándyey-] *mod.* pintado, manchado. (Vea **dyejyu, mitya dyejyu**) **vándyejyuusúma ránuy Quityu nónó** las muchas luces de la ciudad de Iquitos (vistas desde lejos); **vándyejyúúnu** animales manchados; **vándyeñí** animal pintado; **vándyepyúújay** tela con pinta al través; **vándyeryanú** animal con los pelos un poco pintados; **vándyechíy** semilla pintada (como la de la shiringa). **Vándyepíirá riitañí jujutú.** Yo digo que el puma garza tiene el cuello pintado.

vandyepyu [vándyepyúú] *s.* cosa pintada.

vaniqui [vániquií] {**vadaqui, vanuqui**} *s.* calor, caliente.

vanira [vánira] *adv.* 1. rápido. (Sinón. **varenu**) **Né vánira yajdéésiy.** No vengas rápido. **Vániratáta yiníy.** Ven rápido. **Vániratáta jíiy.** Apúrate. **Né vánira siitijásiy.** El no ha llegado rápido. **Né vánira vichará.** El no sabe apurarse. **Né vániranú.** El no es una persona vivaz. **Vánirani vuryaráay.** Vamos a brincar rápido. **¡Vániravájú yaramítyey, vániradeevájú!** ¡Vadea más rápido! ¡Más rapidito! 2. presto, listo, tiene ganas. **Vujecchíy rañicha vánira váácha jvaayadáju.** Nuestro corazón está presto para hacer lo malo. **Vánira siiváaryúy díiyeé.** Ahora tiene ganas de trabajar. 3. correcto.

vaniri [vánirí] *s.* (dl. **vániranúy**; pl. **vániraváy**) robusto, vivo, fuerte, vivaz, hábil, inteligente. (Vea **datyara**) **Vánirí savichá.** El es vivaz. **Vániritya.** El no es vivaz. **Járyíy vániri daryájuní, rámuni sacaanáy járyíy.** Como es muy vivo, por eso gana bien.

sa-vanita [savanitá] {**vadita**} *v.t.* (**rivyanitaní; vánitaadá; vánití, vánitávay**) calentar, dar calor a.

sa-vanitay [savanitáy] {**vaditay**} *v.i.* (**rivyanitáy; vániteedá; vánití, vánitávyey**) calentarse.

vano- [vánó-] *mod.* tibio, caliente; **vánojaá** agua tibia; **buyá mítya vánojaadeerá** masato algo caliente; **vánojay** cobija que conserva calor; **vánováy** gente "tibia", sin actitudes ni muy positivas ni muy negativas. **Járyíy vánodísúma rájyu.** Hace mucho calor.

vuy-**vanonu** [vuvyanonú] *s.p.* ánimo (lo que da calentura a los vivos). **Savanonú yíva.** A él lo calienta su ánimo.

sa-**vanonu** [savánonú] *v.t.* (**rivyánonúra; vánododá; vánonú, vánonúvay**) calentar. (Vea **vanuquinu**) **Savánonumára buyá taarimyusidyéé jatodáju.** Ha calentado el masato para tomarlo temprano. **Nanuvánonúy savaturútyayu.** Se calienta con su mujer.

vanonusaja [vánonusajaá] *s.* masato caliente. **Vánonusájaa saatudáy.** El toma masato caliente.

sa-**vanovay** [savanóvay] *v.i.* (**rivyanóvay; vanóvedá; vanóvi, vanóvavyey**) calentarse. **Né ravyanóvaryúy.** Yo no puedo calentarme.

vansacade [vánsacádee] *s.* especie de pez, bujurqui, peje ángel.

vansajnu [vánsájnu] *s.* palo caído.

ra-**vantaja** [rávantajaá] *v.i.* (**vantajaajadá; vantajáará**) latir. **Rávantajaá sajaachíy.** Está latiendo su corazón.

vanu [vánu] *s.* (dl. **vánujúy, tres. vánumiy,** pl. **váduy**) varón, hombre, marido, esposo, masculino, macho; **vánupirá** varoncito. **Suunúy jíta vánu.** El ve entonces a un hombre. **Nanuniratuuy jíta saniy jívyánu.** Ella baila con su marido.

sa-**vanuy** [savánuy] *v.i.* (**rivyánuy; vánuyadá; vánuñu, vánuvyey**) hacer fuerza, esforzarse. **Savánuyajadamú jíjyaatáay.** El está sudando de tanto hacer fuerza. **Né savánuryúy.** El no quiere hacer fuerza.

vanu ratyanu [vánu ráátyanú] *s.* hombre libre.

vanu rimityu [vánu rimyityú] *s.* hombre anciano, hombre viejo.

sa-**vanubay** [savánubaay] *s.p.* marido finado.

vanucu- [vánucu-] {**vadacu-**} *mod.* negro, oscuro.

vanucuja [vánucujaá] *s.* bebida negra u oscura, vino tinto.

vanucunañu [vánucunañú] {**vadacunañu**} *s.* negro (persona o raza). (Vea **vadacu-**)

vanudera [vánudeerá] *s.* muchacho.

vanudi [vánudyí] *adv.* 1. rápido. (Ideas afines: **varenu, vanira**) **Vánudyitáta jíryiiníy.** Vengan rápido. **Vánudyíváj̲untyá yasííy.** Corre más rápido. **Sasiiyada vánudyi saajiisíy.** El corrió rápido adelante del otro. **¡Vánudyi yaniquéé! = ¡Vánira yaniquéé!** ¡Habla rápido! 2. con empeño. **Vánudyimusíy siiváay.** El trabaja con mucho empeño.

vanudinu [vánudyínu] *s.* reg. fuerzudo, fuerte. **Vánudyínunittée dajyííy, vánudyínu; vuryajantyatée vuryiimúcu, chíra rajaatyatée vúy.** ¡Tan fuerte eres! Vamos a probar quién bota al otro.

vanupiradera [vánupiradeerá] *s.*

bebito varoncito.

vanuqui [vánuquií] {**vadaqui, vaniqui**} *s.* calor, caliente. **Vánuquideetée víndyajaréé.** Hace mucho calor en el sol. **Járyíy vánuqui májyevyiimú.** Hace mucho calor en el mosquitero. **Vánuquinumá myícharа́.** Ya está caliente la comida. **Vánuqui jurudyérya.** Es un polvo caliente (que se está turrando en la paila).

sa-**vanuquintaniy** [savánuquintániy] *v.t.* (**rivyánuquintánirya; vánuquintádeedá; vánuquintání, vánuquintánivyey**) hacer calentar, mandar calentar. **Savánuquintádéedára júrunu.** El ha mandado calentar el horno. **Savánuquintádeedára sábujyaá.** El manda calentar la pururuca.

sa-**vanuquinu** [savánuquinú] *v.t.* (**rivyánuquinúra; vánuquidodá; vánuquinú, vánuquinuváy**) calentar. (Vea **vanonu**) **Yavánuquinu váricharájura jijyomutundyéy.** Haz calentar tu mano de inmediato.

sa-**vanuquivay** [savanuquiívay] *v.i.* (**rivyanuquiívay; vanuquiíveedá; vanuquiívi, vanquiívavyey**) calentarse. **Rávanuquiívañumá jápatyú vádinú.** El cántaro nuevo se calienta.

vanurya [vánurya] *s.* (pl. **vánuvyey**) fuerte, poderoso, reg. fuerzudo. **Né vánurya.** El no es fuerte.

vanuryuy [vánuryúy] *s.* mujer con hijos fuerte, reg. fuerzuda; **tánuqui vaturúy vánuryúy** una mujer fuerzuda. **Vánuryutyá.** Ella no es fuerte.

vanusiñu [vaanusíñu] {**juvanusiñu, jvanusiñu**} *s.a.* especie de planta que es un remedio contra la diarrea, jengibre. **Járyíy dijúúñu vaanusíñu.** El jengibre es muy picante.

sa-**vanutya** [savánutya] *v.t.* (**rivyánutyaní; vánutyaadá; vánutyi, vánutyavay**) animar, alentar, fortalecer, amonestar. **Né savánutyarúy podicíyayu.** El policía no quiere amonestarlo. **Né rivyánutyarúy suuteedamúyu.** Ellos (soldados) no quieren someterse a sus órdenes. **Savánutya suuteedamúyu.** El se anima a trabajar lo que le mandan. **Né savánutyarúy sajuyu.** Ya no resiste. (Los insultos de su enemigo lo dominan, y no se anima a contestar.) **Jivyánutyatáta sámiy tiyisaadáju jíiy.** Anímate para el juego.

sa-**vanutya** [savánutyá] *s.p.* fuerza, poder, capacidad, sabiduría, refuerzo.

sa-**vanutya** [savánutyaá] *s.p.* instrumento de fuerza, instrumento de poder, instrumento de capacidad, instrumento de sabiduría, instrumento de refuerzo.

vanutyadatavay [vánutyaadatávay] *s.* personas que tienen mucho ánimo.

vanutyajo [vánutyajo] *s.* fortaleza, fuerte, lugar donde hay fuerza. **Riryajvattiiryúrya jímyityasímyiy vánutyajo.** Ellos van a procurar destruir la fortaleza de sus enemigos.

sa-**vanutyaniy** [savanutyániy] *v.t.* (**rivyanutyániñí; vanutyádeedá; vanutyaní, vanutyánivyey**) animar, fortalecer. **Rájuura niqueejadamusiy riñíranuríy**

jítyééryiveedá, rivyanutyánityíítyiy várintyiryíy. Consolaron a sus hermanos con muchas palabras y también los animaban. **Jíryavanutyániyu.** Anímense mutuamente.

vanutanuy [vánutánuy] *s.* señora, mujer casada con hijos (lit. tiene marido). **Né vánutánuñudáy.** Ella ya no tiene marido.

vanuti [vánutí] *s.* (muj. **vánutánuy,** pl. **vánutávay**) persona que tiene marido, mujer joven casada sin hijos.

vanuyada [vánuyadá] *s.* fuerza, poder. (Vea **vanay** poder hacer) **Vánuyadadeetée siiváay.** El está haciendo mucha fuerza. **Sasaay jívyánuyadateeramusiryíy.** El les dio una parte de su poder.

vañitu [váñitú] *s.* especie de ave trepadora, guacamayo mediano, reg. guacamayillo. **Váñitú sanuvósiy tiityí jímyiyúva.** El tío ha matado guacamayillos en el tronco-colpa donde comen.

-vañu [-váñu] *suf.v.* deriva un sustantivo que indica una persona que gusta hacer la acción del verbo. (Ideas afines: **canu, jachi**) **jbyeedaváñu** comelón.

vañu [vañú] *intj.* ¡vámonos! **Vañunumá titáju.** Vamos todos. **Vañú jíta.** Hoy sí vamos.

vañu [váñu] *s.* especie de animal roedor muy comestible, reg. majás, paca. **Né tínay váñu ratumú.** En la colpa no hay majás. **Sasiichiy jíta, "vye, vye, vye, vye, vye", vañusúmani siichidyéy.** Corre entonces, "vye, vye, vye, vye, vye"; un majás tremendo está corriendo.

sa-vañuy [saváñuy] *v.t.* (**rivyáñuñí, váñuyadá; váñuñu, váñuvyey**) advertir, avisar. (Vea **tuchu, vuttya, vavuy**)

vañuma [váñuma] *adv.* ahorita, pronto.

vañunu [váñunú] {**javañunu**} *s.* canasta para cargar (tejida de hojas de palmera), reg. capillejo. (Vea **sudo**)

vapaniyo- [vápaniyó-] {**japaniyo-, japaño-, paniyo-**} *mod.* flaco, chato, reg. tablacho. (Vea **cadaqui, riñiy-**) **vápaniyóbiideerá sábuubyíí** plátano flaquito; **vápaniyónú** persona chata. **Vápaniyóbiicavichandyéy.** Los plátanos están flacos todavía.

vaparu- [váparu-] {**japaru-**} *mod.* blanco. (Vea **paruy**) **váparusúma vóóca** vaca blanca grande. **Váparudirá jatusíy, siimusíy jaryéé váparudirá.** El camote es blanco; el ungurahui también es de carne blanca. **Vápáruyonuvichá samutsajá jañtú.** Los bufeos boyan mostrando su blancura.

vaparu [váparú] {**japaru**} *s.* animal blanco.

vaparutyasa [váparutyasá] *adv.* angustiado, acongojado, afligido.

vapatyo [vápatyoó] *s.* monte llano, llanura.

vapichiy [vápiichiy] {**japichiy**} *adv.* 1. a menudo, a cada ratito, frecuentemente, con frecuencia. **Vápiichidyeerá rúúmu.** A cada ratito llueve. **Né vápiichiy jaachíra.** El no siente hambre a cada rato. **Vápiichidyee siimyiryúy nibyíí deenu jíjeevyeedáju, satidyéy**

jáavyéésiy. La cría de perro quiere comer a cada ratito para que pueda crecer rápido. 2. estrecho. (Sinón. **vatiy-**) 3. cortito.

vapo- [vápoo-] *mod.* oscuro, sombrío. (Sinón. **nupo-**) **vápoonibyíí** perro oscuro del monte. **Né rávindaryúy, vápoorundasúma váridyérya.** No quiere doler el sol; sigue siendo un día sombrío.

vapu- [vápuu-] {**japu-**} *mod.* 1. corto, bajo; **vápuupúú** trozo corto; **vápuunuvuderá** persona bajetilla; **vápuuroodéé** cosa corta como tachuelo. **Vápuuduudeerá saruveedúú.** Su isanita es cortita. **Riiváácharatée rádyéy vápuudeetadí dasiquí.** Yo hago pucuna barrigona y larga.

vapuy [vápuy] *mod.* silencio, mudo, sin poder hablar. **Suumuyajada mítya vápuy machónu riñechó.** El hizo señas hacia ellos quedándose mudo. **Rimechojada mítya vápuy ránchíy.** Ellos se quedaron mudos en cuanto a eso.

vapujay [vápuujáy] {**japujay**} *s.* vestido típico de las mujeres yaguas, minifalda de tela, reg. pampanilla (lit. ropa corta); **vápuujatyánuy** mujer con pampanilla. **Né vápuujacyaa nanusújay.** El vestido de ella no es corto.

vapuru [vapúúru] *s.* lancha, barco, buque, vapor (prést.cast.); **vapúúrusiíy** lanchita; **návay vapúúru** avión (lit. vapor del alto).

vara [vára] *s. / suf.cl.* vara (unidad para medir tela poco usada), corte de tela, metros, brazas; **dávarajucyáá** dos varas de largo. **Yatáryutya múmuváramiy sújaryéy.** Véndeme tres varas de tela. / Véndeme tres cortes de tela.

vara [vara] {**juvara**} *s.* callado, pacífico, asombrado, quieto. (Vea **juvaya**)

vara [vará] {**juvara**} *s.* comezón. (Vea **tutu-**) (Ideas afines: **mucatu, radatu**) **Né taranáy vará síívа.** No tiene comezón en el cuerpo.

varya [varyá] {**juvarya**} *s.* asesino; **varyarápurya** matón (lit. asesino maldito).

varada- [várada-] {**varanda**} *mod.* rojo, anaranjado; **váradajaá jmityó** cocha de agua roja.

varada- [várada-] *mod.* ralo. (Sinón. **radatay**) **váradajáy** tela rala; **várada nutasará** sembrado ralo. (Ideas afines: **nuñi tajada, nuñi tada**)

varadi- [váradii-] *mod.* verduzco, amarillento; **váradiisíy** piedrita brillante preciosa de color amarillento.

varajonu [varajónu] *s.* especie de ave, reg. locrero, aní. **Varajónudeetée mucatá curujúúva.** Los locreros están "haciendo hervir su olla" en el bosque.

varanca [varánca] *núm.* mil (prést.qu.); **tádajyo varánca** cinco mil. **Rivyichaada múmuri varáncatuunú.** Eran aproximadamente tres mil.

varanda- [váranda-] {**varada-**} *mod.* rojito.

varandapo- [várandapó-] *mod.* color café rojizo, marrón, rosado. **Várandapónu navarítu.** El shansho

es de color rosado.

varandi- [várandíí-] *mod.* color entre rojo y anaranjado. **Né varandíinú savichásiy.** No era rojizo.

varapu [varápu] *s.* jugo de caña fermentado después de cocinar, reg. guarapo (prést.cast.). **Né raaturúrya varápu.** Yo no quiero tomar guarapo.

varasurya [varasúúrya] {**juvarasurya**} *s.* especie de hormiga negra brava (lit. picador que da comezón); **varasúúrya roorijyuusúma** hormiguera de hormiga brava. **Varasúúrya suuryíy jváavyey.** Las hormigas bravas están picando a los trabajadores.

varyatu [váryatú] {**juvaryatu, jvaryatu**} *s.a.* cernidor, colador, cedazo.

varenu [váreenu] *adv.* rápido, pronto. (Sinón. **vanira, vanudi**) **váreendeé** a esa misma hora, inmediatamente. **Váreenutáta jityeryá rumusíy.** Debes volver rápido de allá. **Né váreenu vichará.** El no sabe apurarse. **Váreenumá jiyúju.** Ven acá. **Váreenuváju yejiya siimú tiñíntiy.** Ve más rápido donde el teniente. **Váreenutya nanni máy.** Los dos no se duermen pronto. **Váreenu jaryuvéé.** Rápido, apúrate. **Sadásanimya váreenu dárya.** Lo hizo parar pronto (motor).

varenunuma [váreenunumá] *adv.* rápido. **Váreenunumá yajníy rumusíy.** Tienes que venir rápido de allá.

varenunuma [váreenunumá] {**vuranuma**} *intj.* ¡ven!

varere- [váréérее-] *mod.* bien tostado, bien turrado. (Vea **tinda-**) **Várééreesiñumá riidúúsiy.** Ya está tostado el maíz. **Né rávicharúy váréérее.** No quiere tostarse. **Járyíy várééreenumá jíta.** Ya está bien tostado.

vareronu [váreerónu] {**vaderonu**} *s.* hombre joven.

variy [váríy] *adv.* entonces, a esa hora; **váriy jídyee** esa tarde; **váriñupoorá** esa noche; **varityiy jijeechipíiyajada rañicáree rájiisiy sámirya víchaada** cuando tus pensamientos te hacen extraviar de la buena vida. **Ruuti jíta váriy roorimyú.** Entonces llegaron a la casa. **Váriñi jítamúy raricheerinudáy.** En ese caso seguro no demoro en mi viaje. **Váriñumátiy riyá vuryejmyíy.** En cuanto ellos se vayan vamos a comer. **Várijidyee dáy.** Era en esa tarde. **Várityimyúy yejiyá, daryantyamúy rajiya rántyidyéy.** Si tú no te vas yo tampoco me voy.

vari- [vári-] *mod.* reg. cachu-cachu, fuerte, ácido. (Vea **titija**) **várijaá** masato fuerte.

varicharaju [várichaaráju] *adv.* a esa misma hora, inmediatemente. (Sinón. **varenu**) **Várichaaráju riityenúy nijyanváy núdyíísaju jásiyu.** Inmediatamente vino la gente a meterse con nosotros.

varidiy- [váridyiy-] {**variñiy-**} *mod.* arrugado. (Vea **ridye**)

varija [várijaá] *s.* reg. masato cachu-cachu, masato fuerte. (Vea **titija** bebida fuerte.)

varimya [várimyá] *adv.* tal vez no.

varimyata [várimyatá] *adv.* o.

Né radyéétya riryavidyey júti ratyéévay jijyomú várimyatamúy, varimyata tara rivyícha jíryoorimyú; tamá vanay ruunícyu. No sé si van a llegar mis paisanos o no; quizás algo les pasa en sus casas. ¿Por qué no pueden venir?

variñiy- [váriñiy-] {**varidiy-**} *mod.* arrugado. (Vea **ridye**)

variñiday [váriñíday] *adv.* ese día. **Tapi váriñídacyéy jiryatée, buyá riryaatunúchiy váriy Barí roorimyú; váriñíday jiñubeerícyu jirya byérnisiryundamú; várijyutée riñitañúchiy suuniyúy Porjídyiy váríy.** ¿Era ese día que estaban tomando masato en la casa de Don Valencio? Sí, ese día era; dicen que el viernes se emborrachó Don Porfirio.

variñijyujay [váriñijyuujáy] *s.* tela encogida al lavarse. **Variñijyúújatyará.** Tela arrugada al lavarse por primera vez.

variñiyare [váriñiyaréé] *adv.* mientras, en ese momento que no se dan cuenta.

variñu [varyííñu] *s.* fariña (prést.cast.). (Sinón. **vujyuru**) **varyííñu sipyú** un grano grande de fariña; **varyííñutyú** panero de fariña; **varyííñu múchijyo** prensa de fariña. **Varyííñu saruuyéy.** El está turrando la fariña. **Núñitodá varyííñu tádajyontyú.** Antes llevamos cinco paneros de fariña. **Varyííñu saramítyeniy rííva.** El cierne la fariña con el cernidor.

variryunda [váriryundá] *adv.* ese día; **váriryundámimyú** en esos días.

variseyu [varyisééyu / varyiséévu] *s.* fariseo (prést.cast.); **varyisééyuveedá / varyiséévuveedá** los fariseos.

varivyunu- [várivyúnu-] *mod.* desigual, áspero, fragoso, escabroso; **várivyunujáy** tela áspera; **várivyununú** camino escabroso.

varyotu [váryootú] *s.* especie de ave trepadora, reg. loro de frente amarilla. **Teení váryootú; né radyííy sííva váryootú.** ¿Dónde está el loro de frente amarilla? no lo veo.

varyotu [varyóotú] *s.* especie de arácnido, tarántula. **Járyíy tutú varyóotú.** La tarántula da mucha comezón.

varra- [várra-] {**varara-**} *mod.* reg. bola-bola, reg. rallo-rallo, áspero. (Vea **varivyunu-**) **várrajáy** tela áspera. **Várrabisúma sííva cúrru.** El sapo cururú tiene un cuerpo áspero.

sa-**varrasiy** [savarrasíy] *v.i.* (**rivyarrasíy; varraseedá; varrasí, varrasívyey**) irrumpir con carne de gallina; **várrasijyúúñu** persona verrugosa. **Savarrasimyá súdooramú.** El tiene carne de gallina por el frío.

varu [várú] *s.* reg. chupadero, arena movediza. **Yinútyáta jijyéey várunubéé jityíítyaráta.** Cuidado, vas a sumirte en el chupadero con toda tu carga.

varyuy [varyúy] {**jvaryuy**} *s.* especie de pez, sardina.

varucha- [váruchaá-] *mod.* estornutatorio, olor que nos hace estornudar, olor que nos hace lagrimear. **Váruchaajurú jarúúsiy jnojurú.** El polvillo de arroz nos hace

estornudar.

varyuda [varyudá] {**varyudya**} *s.* cría de brujo. **Rimyurá jpánu niqueetíítyiy varyudá, né vuryííva jántyuurya.** La cría mandada por el brujo viene hablando; no nos perdona. **Varyudadeetée niquée núpoorá.** Muchas crías de brujo hablan en la noche.

varudi- [várudíi-] {**vajurudi-**} *mod.* perfumado, oloroso. (Sinón. **jurudi-**) **várudiijaa táryutyi** vendedor de perfume; **várudiijaavú** pomo de perfume. **Várudiidíi yajva yinomú.** Échate vaselina a la cabeza. **Várudiitée rápotiyéy.** Está trascendiendo el perfume.

varudiy- [várudiy-] *mod.* abollado; **jíímo várudijyuutóo** olla abollada.

varuyu- [váruyu-] *mod.* torcido, tuerto. (Vea **mitya ruyu, ruyunu**) **váruyupúú** trozo de palo tuerto. **Váruyusiñéy raryudasíryey.** Mi raja para una pucuna es muy torcida. **Rávutamyá rañibyíí jadá váruyujodeé.** Ya se ha quebrado la muela torcidita de mi perro. **Né vásee jííráy, váruyuráy.** No es una tabla derecha; está torcida.

varuyujo [váruyujó] *s.* especie de plátano, reg. bellaco. **Póóryadeetée váruyubii saasadamú.** En su yucal muchos de los racimos de bellaco están gordos.

vasa- [vása-] {**vassa-, vadsa-**} *mod.* seco. (Vea **susa**)

vasada- [vásadá-] *mod.* suave, flexible. **Vásadasúuñumá rúpa suunomú.** El ango-chupo (furúnculo) de su cabeza ya está suave. **Né vásadadéé jatyá ráníy mítya.** No se toca un punto suave por ningún lado.

vasara- [vásará-] *mod.* suave, reg. anguyado, blando (de comida). **Vásaranumá nureesíy, sámirya myícharanumá.** Ya está suave el aguaje; está bueno para comer.

vasari- [vásári-] *mod.* suave, esponjoso, reg. sorrapa. (Sinón. **mitya sariju, saritu**) **vásaritóó** monte esponjoso. **Vásarijátya púryeesara saroorí y.** La casa está cerrada con tela metálica. **Ráni vásarijuujó jityéryuñú pá; né riicánuy jbyeedára.** A ti te gusta comprar el pan esponjoso; a mí no me gusta comerlo.

vasavu [vasavú] *s.* cigarillo hecho a mano, reg. mapacho. **Vasavú sasudáy.** El está fumando un mapacho.

vase- [váseé-] *mod.* 1. derecho, recto, correcto, bueno; **váseepúú** trozo de palo recto; **váseeseé** palo recto; **váseedúú** cosa recta (como carrizo, hueso o isana). **Né vásee siváayásirya.** No lo ha hecho bien. **Váseetya dyétyaní.** ¿Es tal vez una persona deshonesta? 2. mismo, justo. **Taarimyusiñidáy riryapúúchiy sutárumiy nutityumúju jíiy, játtyí jiñiqueejásiy tajíiy; daryátiy yajootááisiy niqueejadá, vásee daryanidáy yaniqueejásiy titáju, vásee daryá; yatiy niquée vásee daryá, né riryéchaniy tara váriy ríiva jíiy.** Los soldados te van a llevar mañana donde las autoridades. No debes cambiar tus palabras; así como has hablado así mismo debes

seguir hablando. Si sigues hablando la misma cosa no te va a pasar nada. **Sabáy jíta vásee rácabyiimuní.** Entonces lo pone en el mismo medio. **Vásee ráásaacharamú sadiíyásiy sadeenuvíchi.** Su sobrino se murió al mismo amanecer. 3. inmediatamente. **Vásee saniqueejada júsaaju sayaadá, "púryi".** Al hablar esa palabra él desapareció, "púryi".

vasejo [váseejó] *s.* reg. estirón, parte recta de un río; **váseejotaasá** en medio estirón. **Né váseejotára jaammú.** La quebrada grande no tiene estirón.

sa-**vasenu** [saváseenu] *v.t.* (**rivyáseenura; váseedodá; váseenú, váseenuváy**) enderezar, corregir, enmendar.

vasenu [váseenú] *s.* camino derecho.

vasenumani jiñi [váseenumaní jiñí] *fr.* mediodía (lit. el sol está directamente arriba). **Vásee (ji)ñítanumá.** El sol ya mide el mediodía. **Váseetuununumaní jiñí.** El sol ya está por medir el mediodía. **Vásee jiñíta saanachará.** El siempre se baña al mediodía.

vasevay [váseeváy] *s.* honestos, rectos, personas justas.

-vasiy [-vasiy] *rel.p.* 1. después de, por medio de. (Sinón. **rivasiy**) **Ráramujéy jiryá buyadaryúú rácaávasiy.** Este afrecho de masato pasa por las rendijas (del cernidor). 2. de. **Né rajántyuuy jíta jaávasiñoday tií.** Nunca me va a faltar agua ya. **Díiyee jíta vuryajántyuuy pávasiy.** Hoy sí nos va a faltar pan. **Sámityáta yato jímyudasúúvyasirya rupachíy.** Junta bien el pega-pega de tu pantalón.

vasiy [vasíy] {**juvasiy**} *s.* siso, sarna. **Vasimyú sadoóy.** Con el siso su cuerpo se hace una masa de heridas.

vasidya- [vásidyá-] {**vasindya-**} *mod.* resbaloso, liso; **vásidyaseé** palo resbaloso. **Járyíy vásidya músajó.** El puerto está muy resbaloso. **Yinútyáta yipatyeyá vásiñuyómusíy.** Cuidado, vas a caer de la parte resbalosa. **Satááryoryúrya vásidyajay jívyaturáju.** El quiere comprar tela lisa para su mujer.

vasidyaqui [vásidyaquí] *s.* libre (sitio sin hierba ni troncos); **vásidyaquisúma nurutú jváaryá** sitio librado por un lagarto.

vasijyami [vasijyáamí] {**juvasijyami, jvasijyami**} *s.* siso, sarna, reg. madre de comezón. **Járyíy vasijyáamí cuártuviimú.** Hay mucho siso en el cuarto.

vasindya- [vásindyá-] {**vasidya-**} *mod.* resbaloso, liso; **vásindyanú** camino liso o resbaloso.

vasityu [vasityú] *s.* especie de rana, reg. hualo chico. **Né radyiiryúy nta síiva vasityú.** Yo no puedo llegar a ver al hualo chico.

vasiyanu [vásiyanú] *mod.* medio gordo; **múvay váñu vásiyanú** tres majases medio gordos.

vasopay- [vásoopay-] {**jasopay-**} *mod.* 1. champoso, peludo, velloso. (Sinón. **vasusu-, sopatyu**) **vásoopatyuunú** velludo crespo. **Né radyíiy síiva vásoopajyúúnu.**

No he visto al velludo. 2. espeso y desarreglado.

vaspidi- [váspidyíí-] {**vasupidi-**} *mod.* espeso y limoso. (Sinón. **spidinu**) **váspidyiijaá** líquido espeso. **Né váspidyii sabuyá.** El masato de él no es espeso. **Járyíy váspidyiisúma.** Es muy espeso.

vassa- [vássá-] {**vadsa-, vasa-**} *mod.* seco. (Vea **susay** secarse) **vássajáy** tela seca; **vássapúú** palo o trozo seco; **vássatóo** monte o lugar seco; **vássató** tazón u olla seca; **vássavú** cigarro / trompeta hecho de corteza (dos significados). **Né vássa diidyéy.** Todavía no está seco.

vasunu- [vásunú-] *mod.* color azul, verde; **vásunújay** tela azul; **vásunújo** plátano verde; **vásunu jávaañu** apacharama con corteza doble y de hojas medio azules; usada para preparar la greda para hacer "jápatyu" (tinajón). **Vásunúnu cayéryi váácha.** El huapo del Ucayali es azul. **Vásunújaasúma rávichanúyada pachí jmityojaá taaríy.** El agua de Yarinacocha era muy azulada antes.

vasunudasi [vásunudasí] *s.* especie de pez, reg. cunchi azul. **Járyíy siimyiryúñí vásunudasí.** El tiene muchas ganas de comer un cunchi azul.

vasunudi [vásunudíí] *mod.* color amarillo. (Vea **sunudivay** hacer amarillo) **vásunudiisúuy** pantalón o bolsa amarilla; **vásunudíínu** animal o ave amarilla; **vásunudiipóónu** color amarillo pastel. **Né vásunudííjay saaseetájay.** Su camisa no es amarilla. **Vásunudííjaa nuresijyaá.** La aguajina es amarilla.

vasunudinu [vásunudíínu] *s.* 1. especie de pez amarillo, reg. dorado 2. especie de pájaro (amarillo con alas negras), reg. pájaro maicero.

vasunudisiy [vásunudíísiy] *s.* especie de planta (usada para dar color amarillo a la comida), reg. guisador. **Vásunudíísiñubéerá samutíívyey.** El cocina con guisador.

vasununay [vásununáy] *mod.* verde. **Né vuryaaturútyée púúdii diidyéjyuú, vásununadyee dáy púúridyéy, mítya sunu vichadeendyéy.** Todavía no podemos tomar chicha de pifayo porque los pifayos están verdes; todos están verdes.

vasununava [vásununavá] *s.* especie de planta, guineo grande y grueso.

vasupidiy- [vásupidyíy-] {**vaspidiy-**} *mod.* 1. reg. chupadero, cenagoso, barroso, pantanoso. **Né járyíy vásupidyiñudáy.** Ya no es muy cenagoso. 2. espeso. **Tamá ntatée rajiyá púúdii jatu dáy, né radyéétyasara dárya vásupidyiy jatoda dáy; ránubéésiy vásupidyítya ruutajérya.** Creo que no voy a ir a tomar chicha de pifayo porque yo no sé tomarla muy espesa; dicen que es muy espesa.

vasupidyico [vásupidyicó] *s.* reg. chupadero, arena movediza. (Vea **-co** tierra.)

vasurudi- [vásurudí-] *mod.* suave. (Vea **mitya surudi, vasara-, vasada-, vasari-**) **Vásurudisaaráju yamutíívyerya.** Cocínalo hasta que

quede suave. **Ránumátiy vicha ráji vásurudijíí, ranuma vicha víídyarundá.** Cuando la ramita se ponga suave (como para brotar hojas) va a ser verano. **Vásurudíjay nadiimu sújay.** Ella tiene una tela suave.

vasurudivu [vásurudivú] *mod.* cuerpo suave (no robusto o fuerte). **Tapi rámuni ruutavyasara mámyiy rijyéévyey jídyedyeñu vásurudivunudáy rásuutyetyá myichará tárundamuríy; dantyamúy dántaa suutyeryíy.** Por eso la gente dice que sus niños crecen gorditos y fuertes porque nunca les falta comida; tampoco les falta remedio.

vasurunay- [vásurunay-] *mod.* suave, maleable, flexible. **Járyíy vásurunajyó ratyóóya.** Mi anzuelo es muy suave. **Vásurunájyu yajánsuuy jíidamyúra.** Asalo en la candela para que se suavice.

vasusu- [vásusú-] *mod.* reg. champoso, velloso, espeso. (Sinón. **vasopay-**) **Járyíy vásusujuusúma jíryupó muruchará.** La hierba en la purma rozada está muy tupida.

vata- [váttá-] *mod.* 1. delgado, fino; **váttasuudyeerá** bolsa o pelota finita; **váttasúuy mudasúúy** pantalón fino. **Váttajadyeerá rañibyííjay.** Mi cuero de tigrillo es finito. 2. poco profundo, reg. encima; **váttajaamú** en poca profundidad de agua. **Váttajaádeeváju rañutaasanudyéy, nútyichitya raramityéñudáy.** El agua en mi camino ya es muy profunda; no hay cómo pasar. **Váttajaadeejaréé sayanayá járuvánu.** La arahuana anda debajito de la superficie del agua. **Suusitya váttadeera jíryoorintuvú.** El prende muy poco profundo los horcones de su casa.

vata [váata] *s.* / *suf.cl.* año, la constelación de las siete cabrillas, Pleyades (prést.qu.). **Dávaatajutyinumá.** El ya tiene dos años. **Né rájuurá váátati diidyéy.** El no tiene muchos años todavía. **Táraquí váátamusiña rájaachará sáju.** En un año va a echar huayo para él.

vatay [vatáy] *s.* especie de mono, mono machín, reg. mono blanco. **Nútyi nijyaamí vichánti riitañi vatáy; járyíy dáátyara timusiñí.** Yo digo que el mono blanco es parecido a la gente; es más inteligente que otros animales.

vata- [váta-] *mod.* inclinado. (Vea **tay** inclinar) **Mítya vátanunumá rániy machó.** El tronco queda inclinado.

sa-**vata** [saváatá] 1. *v.t.* (**rivyáátaní; vááťaadá; vááti, váatávay**) (1) amar, querer; **jivyaatátirya darya víchaadá** si quieres seguir viviendo así. **Né savaata daryájuni vátura yísaaju dáy.** No quería a una mujer como compañera. **Né ravyaataní vaturá píítuurya.** Yo no quiero una mujer haragana. **Né savaatára myichará.** El no quiere comida. **Járyíy nanuvaataní jídyeenú.** Ella quiere mucho a su hijo. **Radyeenu ravyaata járyíy.** A mi hijo lo quiero mucho. (2) necesitar. 2. *v.m.t.* (**rivyaata ránachó; vááťaadá; vááti, váatávay**) buscar.

Jávuñechó rivyaatá dápuuvyey. Los montaraces están buscando huangana. **Savaata jíta sanachó jítyodá.** Entonces él busca lombrices. 3. *v. + infinitivo de otro verbo* querer hacer; **náryityiy vaata rupííyada nupóócudinubee tóóva** si nosotros dos quisiéramos andar a oscuras por el monte. **Né savaatára tiyisaadá jíryoorimyú.** El no quiere que jueguen en su casa.

sa-**vatabi** [savaatábii] *s.p.* querido. **Suupaní jívyaatábii Adá ruumú.** El manda a su querido Adán donde ellos.

vatacadnu [vátacadnú] *s.* aro en que se amarra un cuero para hacer un tambor. (Sinón. **cadnutyu, cannutyu**)

vatachanredu [vatachanreedúú / vatacharanreedúú] {**vatacharanredu**} *s.* especie de palmera, reg. bombonaje.

vatachare [vatacharéé] {**vatacharay**} *s.* especie de animal, reg. machín rana. **Vínu vatacharéévani radyííyásiy.** Sólo he visto a un machín rana. **Vatachareesúma tiryo nútaasá.** En medio del camino está echado un tremendo machín rana.

vatacharetyeyada [vatacharetyeyadá] *s.* especie de animal (lit. abuela del machín rana).

vataday- [vátaday-] *mod.* pintado (pinta de motelo o de vaca); **vátadajyúúñu** animal con una pinta redonda.

vatada [váataadá] *s.* amor, deseo, querer, anhelo, propósito, intento.

vatadeca [vátadeecaa] *adv.* en fila. **Vátadeecaa satiiñí quivavichá.** Ensartó a bastantes peces.

vatajaqui [vátajaquíi] *adv.* en fila, en cola. **Vátajaquii riryaníy.** Están parados en fila.

vatajo [vátajo] *s.* cochita, pozo; **vátajojiiníy** en el canto de la cochita.

vatajo [vátajo] *s.* herida, chupo; **vátajojúúñu** persona o animal llena de heridas. **Nansuutaadára savátajo.** Ella lavó la herida de él.

vatajo nutyurati [vátajo nuttyuratí] {**vatajo nityurati**} *s.* leproso.

sa-**vatajonu** [savátajonú] *v.t.* (**rivyátajonuní, vátajododá; vátajonú, vátajonuváy**) herir, maltratar. (Vea **pochu**) **Ravyátajodósimyára rañumutú.** He maltratado mi pie. **Savátajonutániyu.** El mismo se deja maltratar.

vataju [vátájuu] *adv.* unidos, juntos, iguales. (Sinón. **mityajiy**) **Vátájuu riyásiy.** Se han ido juntos. **Né vátájuu nadiitijásiy.** No han llegado juntos. **Vuryechasará vátájuu.** Vamos a vivir unidos. **Jo, nujyúújyey jíta vátájuu.** Sí, hemos bajado juntos.

vataju [vátaju] *s.* hueco, agujero. **Vátajutára sasújay.** Su ropa tiene hueco.

vatajutu [vátajutú] {**vatajuntu, vatantu**} *s.* especie de arácnido muy venenoso, alacrán rojo. **Riivamyaní vátajutú.** Ya he matado al alacrán.

sa-**vatyaniy** [siiváatyániy] {**jvatyaniy**} *v.t.* (**ruuváatyániñí; váatyádeedá; váatyáni,**

váatyánivyey) obligar a hacer, enseñar hacer.

vatyani [váatyáni] {**jvatyani**} *s.* (**fem. vátyániñúy**; dl. **váatyániñujúy**; pl. **váatyánivyey**) maestro, persona que enseña a hacer algo. (Vea **jaamiy**)

vatyanichara [váatyanichará] {**jvatyanichara**} *s.* contrato de trabajo.

vatanu- [vátanu-] {**vatunu-**} *mod.* tupido, hondo, doble; **vátanujaá** agua honda. **Mutudeetée jmyityééra raasuucheetée; vátanuquiisúmatée sanútée rámuju; tánuquiviy sanú; vátanuquiivichátée rámujura.** El añuje se está comiendo mi yuca. El camino por donde llega a mi chacra ya es hondo. ¿Y acaso es un solo camino? Todos son hondos.

sa-**vatanu** [suuvátanu] {**jvatanu, juvatanu**} *v.t.* (**suuvátanura; vátadodá; vátanu, vátanuváy**) 1. maliciar, avisar, pronosticar, presagiar. **Munuñuní rañi vátanutánidyeryéy.** El nativo bravo me está haciendo sospechar que hay peligro. 2. agorar mal.

vatanu [vátanú] *s.* árbol de lado (por caer).

vatanuni [vátanuní] {**juvatanuni, jvatanuni**} *s.* mal agüero (animal). **Vátanuníva radyííyásiy.** Yo he visto al animal que es de mal agüero. **Vátanuní pajiitú.** El pelejito es de mal agüero.

vatapay [vátapay] *adv.* mano a mano, juntos. **Vátapay riyá.** Están yendo mano a mano.

vatapada [vátápadá] {**vatupada**} *s.* patio, cancha, corral, llano, pampa, tierra despejada. **Né vátápadatára catééra nújyo.** La escuela no tiene patio.

vatapadatu [vátápadatuú] *s.* abrazado, dos árboles entrelazados. (Vea **pada**) (Sinón. **mitya padatu**) **Vátápadatuusúma savichásiy jamíy ramyomú.** Los achunis estaban unidos en un bulto delante mío.

vataqui [vátaqui] *s.* punto, promontorio.

sa-**vatara** [savaatára] *s.* querer, voluntad, anhelo, deseo, propósito, intento. (Vea **jachara**)

vatasada [vááatasaadá] *s.* 1. querer 2. ser querido. **Né sadáátyara jívyatura vááatasaadá.** El no sabe querer a su mujer. / El no sabe ser querido de su mujer.

sa-**vatasara** [savááatasará] *s.p.* querer, voluntad, anhelo, deseo, propósito, intento. **Né rávicha savááatasará.** No era su voluntad.

vatasiy- [vátasiy-] *mod.* huella (cicatriz), depresión (cicatriz), hoyuelo **Vátasivyichá rámachotádeda nicyaráchiy rimyóva nijyanváy.** La varicela ha dejado cicatrizadas las caras de las personas.

vatasi [váatasí] *s.* (dl. **vaatasánujyuy,** pl. **vaatasávay**) querido; **ravyaatasí radyeetú** mi querida hija.

vatatay- [vátatay-] *mod.* curvado. **Vátatavyichá savichasara jááryaví.** El shimbillo uchpachu es curvado.

vatati [váátatí] *s.* tener años. (Vea **nijyati**) **Vuyajúy váátatinumá.** Ya tiene diez años.

vatato [vátato] *s.* redondo, círculo,

rueda; **jádacaá vátato** círculo alargado, ovalado. **Vátatoqui riryabée rúuda jváadyíi sáávyey.** Los repartidores de mitayo de los supay están en una rueda. **Vátato siváatyániy máestroni deerapúú pisárraní.** El maestro manda al alumno a que haga un círculo en la pizarra.

vatatu [vátatuú] *s.* grupo bien unido (como de estrellas o personas); **ruvéé vátatuú** flecha con varios puntos bien unidos. **Né vátatuu daryájuní, rámunimúy rabyuucháásiy rájuú.** Como no estaban unidos, no les disparé a muchos. **Vátatuunumá jíta.** Hoy sí están unidos.

vatatu [vátatu] *s.* coco, pinta cuadrada. **Vátatu siváay.** El está haciendo cocos. **Vátatuco nadiiváay yínijyu.** Ella está haciéndose una hamaca con pintas cuadradas. **Né nanudáátyara vátatuco jchaadá.** Ella no sabe tejer hamacas con pintas cuadradas.

vatatuse [vátatuuseé] *s.* reg. tijeraje, las maderas mayores que apoyan el techo de una casa. **Né sadáátyara vátatuusee púchodá.** El no sabe amarrar el tijeraje de una casa.

sa-**vatavay** [savaatávay] *s.p.* 1. queridos; **ravyaatávay nijyanváy** mi querida gente 2. los que le buscan a él.

vate [vátee] *s.* especie de codorniz, reg. puqueador, reg. panguana de altura. **Váteedeetée suúy.** Están cantando muchos puqueadores.

vatiy- [vátyiy- / váttyiy-] {**vattiy-, vitiy**} *mod.* estrecho, tupido. (Vea **japichiy**) **vátyiryoorí y** / **váttyiryooríy** casas estrechas.

vati [vaatí] *s.* (pl. **vaatávay**) 1. buscador; **satíñu vaatí** uno que busca leche-caspi 2. amador.

vatitiñu [vaatíítyiñú] {**jatitiñu**} *s.* especie de pájaro que jala a la lluvia. *Microcerculus marginatus* (Vea **rumura du** lluvia mama)

vatsa- [vátsá-] {**vadsa-, vassa-, vasa-**} *mod.* seco. (Vea **susa** secar) **vátsajáy** tela seca. **Vátsaquíisúmanuma titájura mityosíiy.** Ya está seca toda la cochita.

vatsarijujay [vátsarijúújay] *s.* esponja.

vattaja [váttajaá] *s.* reg. agua encimita, agua poco profunda.

vatuy [vátúy] *s.* (**vátuvyeedá** compañía de mujeres) mujeres, esposas. (Vea **vatura** mujer) **Vátuy suutá.** Las mujeres están lavando. **Múy rityíítyaniyajadaríy jívyátuy.** Llevaron cargando a sus mujeres por allá.

vatuchiy [vatúuchíy] *s.* especie de pájaro (come arroz y maíz por el canto del Amazonas), reg. canario. **Téerá sadeetúy vatúuchíy.** ¿Dónde echa cría el canario?

vatumu [vatúmu] *s.* especie de planta, carrizo usado para confeccionar peines, reg. caña brava de hoja ancha. **Né jámuquiduurá vatúmu.** La isana de la caña brava de hoja ancha no es larga.

vatunu- [vátúnu-] {**vatanu-**} *mod.* doble, grueso, profundo, tupido; **vátúnusuúy** cosa doble (como bolsa, pelota o pantalón); **vátúnupúú** algo doble (como un listón o una

barra de jabón grande). **Vátúnujaamú sajaaryutyániñi jímyichéchiy.** El hace que su peón bucee en el hondo. **Nújiirya sábuuñitúú, vátununtá.** Ahí cerca había un platanal tupido.

vatunu- [vátuunú-] *mod.* redondo. (Vea **vaturi-**)

vatupada [vátupadá] {**vatapada**} *s.* patio, cancha, corral, llano, pampa, tierra despejada. **Samasá nanujááрá vátupadamú.** El abuelo está sentado en el patio. **Santá jívyátupadajúrora.** El lo siembra alrededor de su patio.

vatura [vaturá] *s.* (dl. **váturajúy,** pl. **vátuy**) mujer casada sin hijos, esposa sin hijos, hembra, femenino. **Járyíy savaataní jívyaturá.** La quiere mucho a su mujer. **Sani yasánta savaturáyu: "Vañú".** Su mujer le exige: "Vamos".

vatura rimityu [vatura rimyityú] *s.* mujer anciana, mujer vieja.

vaturaconu [vaturacónu] *s.* especie de ave gallinácea (parecida a la pucacunga pero de la mitad de su tamaño), reg. manacaraco, guan chachalaca. **Níjya momusíy sasúuy vaturacónu.** El manacaraco canta para que crezca el agua (para que venga el invierno).

vaturajo [vatúúrajó] *s.* especie de plátano, reg. plátano tosquina.

vaturanijyu samuray [váturaníjyu samurráay] *s.* triste, canción triste de un hombre para una mujer.

vaturi- [vátuuríiy-] *mod.* redondo, esférico; **vátuuríiñuquí** árbol de tronco redondo; **vátuuríítyu** redondo; **vátuuríipyuu** trozo redondo; **vátuuríidyey** cosa redonda (como una moneda); **vátuuríipyey** cosa redonda (como un plato). **Né járyíy vátuuríijyo ráruvaa tatichíy.** El coco no es redondo. **Né járyíy vátuuríítyo rajyíimó.** Mi olla no es tan redonda.

vaturuy [váturúy] *s.* mujer con hijos, esposa con hijos. **Buyá nadiiváay savaturúy.** Su mujer está haciendo masato. **Naninay jíta savaturúy yívasiya.** Su mujer ya lloró por él.

vaturusa [váturudsá] *s.* hombre soltero (lit. sin mujer). **Váturudsá sarimyityúuy.** El está envejeciéndose sin una mujer.

vaturusa [váturúsaa] *s.* hombre casado (lit. con mujer). **Váturúsaanumaní.** El ya está con mujer.

vaturutyi [váturutyí] *s.* (pl. **váturutyávay**) hombre casado (lit. tiene mujer). **Né váturutyí sarimyityúuy mítya.** El está envejeciéndose en vano sin tener mujer.

vatuvyeda [vátuvyeedá] *s.* compañía de mujeres. (Vea **vatuy** mujeres.)

vavyetyu [vavyetyú] *s.* ave de rapiña, gavilán (en general); **mucha vavyetyú** gavilán de lupuna, águila. **Vaaya siimyíy vavyetyú.** El gavilán come carachamas.

vavyetyuju [vavyetyujú] *s.* reg. supay de gavilán de la fiesta yagua que tiene el sonido de un órgano. **Vavyetyujú sarupíitya.** El está trayendo supay de gavilán.

vavi [vaví] {**juvavi**} *s.* papel de la corteza del árbol tahuarí que se usa

para enrollar cigarillos. **Vavivimú sasudáy páapá.** Mi abuelo fuma con el papel de tahuarí.

vavyi- [vavyí-] *mod.* mohoso, florecido; **vavyíjúúrya** cosa florecida. **Vavyíjonuma pá.** El pan está mohoso. **Vavyíriñuma púúriy.** El pifayo ha florecido.

ra-**vavyivay** [rávavyívay] *v.i.* (**vavyíveedá; vavyívarya**) florecer, enmohecer.

sa-**vavuy** [savávuy] *v.i.* (**rivyávuy; vávuyadá; vávuñu, vávuvyey**) avisar, pregonar, cantar. (Vea **tuchu, vutya**) **Savávuñuma vuvasíy nijyaamí momusíy.** El urcututu ya está cantando y avisa que va a llegar gente. **¿Jityuvachósirya savávuyadá?** ¿Has oído su aviso?

vaya [vaayá] *s.* especie de pez, reg. carachama. **Vaayá saríícyanú.** El está pescando carachamas con tarrafa.

vaya nava [vaaya navá] *s.* especie de plátano, reg. isleña. **Né sadiiryúy ríiva vaaya navábií.** El no puede hallar un racimo de isleña.

vayada [váayadá] {**jvayada**} *s.* trabajo.

vayada jotada runda [vááyada jootada rundá] {**jvayada jotada runda**} *s.* lunes (lit. día de comienzo de trabajo).

vayada jotara [vááyada jootará] {**jvayada jotara**} *s.* lunes (lit. comienzo de trabajo).

vayada muchirya [váayadá muchiryá] {**jvayada murichirya**} *s.* sueldo, salario, pago (lit. precio del trabajo).

vayada runda [vááyada rundá] {**jvayada runda**} *s.* día de trabajo, día laboral.

vayeniy- [váyeniy-] *mod.* asqueroso. (Vea **yaniy**) **váyenryonachó jnúchí** alguien que vive asquerosamente.

vayi- [váyíi-] *mod.* triste. (Vea **yivay** estar triste) **váyiinú, váyiivyey** persona triste, personas tristes. **Váyiiquiisúma tóóva.** (Uno se siente) muy triste en el monte. **Váyiisúma ravyícha rípya toomú.** En el monte lejano me quedo triste. **Váyiiquiisúma rávichajay tumícyu rundamú, járyíy rayívatyajay váriryéy.** Ayer domingo fue un día muy triste; me quedé muy triste a esa hora. **Sayáásiy váyiitoomúju.** Acaba de ir a un monte silencioso (triste). **Váyií samurráay.** El está cantando un "triste". **Váyii suunúyada váriy sanachó.** Lo mira con tristeza.

ve [veé] {**juve**} *suf.cl.* pedazo, parte, mitad, resto; **rámunuveedeerá** un pedacito de virote (dardo).

ve [vé] *ideó.* sonido de la flauta. **Nanuduu jíta rávimú, "vé, vé, vé, vé".** Los dos soplan en la flauta, "vé, vé, vé, vé".

vye [vyé] *ideó.* sonido hecho por el majás al correr. **Sasiichíy jíta, "vyé, vyé, vyé, vyé".** Entonces corre (gritando), "vyé, vyé, vyé, vyé".

-veda [-veedá] *suf.s.* plural de un grupo con vínculos (tienen algo en común); **jijyáápaveedá** tus abuelos; **taarijéévyeedabáay** los antecesores finados; **vátuvyeedá** grupo de mujeres; **sutáruveedatéénu** uno de los soldados. **¿Chíveédta yajváay? Cádeeveédata.** ¿Con quiénes vas a trabajar? Con los Bujurquis.

vyentana [vyeentána] *s.* ventana (prést.cast.). (Sinón. **rorijyude**)

-viy [-víy] *suf.* signo de interrogación retórico que espera una respuesta negativa, signo de interrogación que pide información. (Vea **-cay**) **¿Sadiíjyemyavíy?** ¿De veras murió ayer? **Vániraviy santáásirya; né járyíy vánira santára.** ¿Lo ha sembrado rápido? No lo siembra muy rápido. **Jápiichivyiy santára; né járyíy jápiichiy núnitára santára.** ¿Lo siembra tupido? No muy tupido; lo siembra medio ralo. **¿Jiíñivíy saramichoda codíy?** ¿A ti te ha tragado la boa? **¿Radyéétyaviy daryájura jmuñu jvááyadá?** ¿Acaso sé trabajar una canoa? **Vuryajnútyéécu savintyéc jmyivyára.** Vamos a ver si lo comerá. **¡Vuryajnúy rávidyey jáávyetyéeryée!** ¡Vamos a ver si crece! **Vuryajnútyée savidyey jáávyevyatéc nibyiidce jííjyu.** Vamos a ver si va a crecer ese perrito para ti. **Vuñiy nutavíy sanubéérirya.** ¡Ya ve! ¡Cómo lo hemos sembrado! **¿Saniy dúúvidyey jiñubééríy?** ¿Has visto cómo ha cazado? **¿Saniqueevíy? / ¿Saniqueecáy?** ¿Está hablando? / ¿Está hablando quizás? **¿Dañumavidyétya?** ¿Quizás no te importe? **¿Saviy niquéé?** ¿Va a hablar?

-vi [-vi] *suf.cl.* hoja, papel. (Vea **navi** hoja) **rávi** su hoja; **páchívi** hoja de yarina; **sábuuvyí** hoja de plátano; **táviquí dósadiiví** una hoja para envolver masato. **Né vitára.** No tiene hoja.

-vicha [-vichá] *suf.s.* muchos (regados). (Sinón. **-viñu**) **quivavichá** muchos peces; **cádijavichá** muchos hongos. **Né tíquivichatée púúriy sonudájyuú.** No es sólo una persona la que está cogiendo pifayo.

sa-**vicha** [savíchá] {**cha**} *v.i.* (**rivyíchá; víchaadá; vichí, vichávay**) 1. vivir, morar, habitar. **Né savichá jiyú.** El no vive aquí. 2. estar, ser. **Rávichama dyétya daryadáy.** Que sea así como está. **Tíqui jarimyunísaarájù savicha daryá.** Estuvo así un mes entero. **Né rávichanúyada cúruchusará.** No estaba cosido. **Jídyenumátiy rávichaadá sasipyáteeda váñunacho dápuuñu.** El salío a cazar majás cuando ya era tarde. 3. pasar, suceder, ocurrir. **Yanútya sámiñí sañuma vichari tara jtá nútaasá.** Cuídalo bien para que no le suceda nada en medio del camino. **Nítiy Judéénu Jnúutí, né savicha tará.** Al que tiene el espíritu de Dios no le pasa nada. (Las personas que son dueños de santos dicen que si uno paga algo a su santo como velas, bebida, etc., el espíritu del santo dios va a acompañarlo y ayudarlo a hallar animales de caza.)

vichada [víchaadá] {**vichan**} *s.* pueblo, caserío, comunidad; **víchaadarápuryadeé** pueblito insignificante o menospreciado. **Né víchaadatuunu savichá.** El no vive cerca del pueblo. **Riya jíta jádchíy vichaadamusíy, jmityóva.** Se fueron del pueblo por la cocha. **Riyanúyada jíta núñi**

rivyíchaadamúju. Cada uno iba a su propio pueblo.

vichadamusi [víchaadamusí] *s.* (pl. **víchaadamusívyey**) persona de la ciudad. **Víchaadamusiñí.** El es de la ciudad. **Víchaadamusiní.** El es un viviente de la ciudad.

vichajo [víchajo] *s.* sitio, lugar, hogar, vivienda, casa (lit. lugar para estar o vivir); **savíchajomú** en su lugar / donde él vive.

vichan [víchaan] {**vichada**} *s.* pueblo, caserío, comunidad.

sa-**vichaniy** [savicháníy] {**nichaniy, chaniy**} *v.t.* (**rivyicháníñi; víchadeedá; vicháni, vichánivyey**) 1. hacer, tratar. **Racháníñí darya savicháníryéy.** Yo lo voy a tratar como él me trata a mí. **Né savicháníy tara ríivaní.** No le ha hecho nada por eso. **Né radyéétya nútyurá savicháníñí.** Yo no sé qué cosa le ha hecho. **Sámiryadee savichánichara ráy.** El siempre me trata bien. **Yavicháníy daryaní daryátiy jiryivyíchanicharúy jííy.** Trátalo como tú quisieras ser tratado. **Savicháníñumayanúyada sámiryaríy nijyanvay.** El iba por todas partes tratando bien a la gente. **Vanay víchadeedasaaramá taraní.** No alcanza hacerle nada. 2. cumplir, ejecutar. **Rásuutyey jíryevyíchadeedajsáju tará.** Les falta añadir algo a su cumplimiento de Uds. 3. pasarle algo. **¿Nútyunumá savíchanntíy?** ¿Qué le ha pasado?

sa-**vichanichada** [savíchanichaadá] *s.p.* experiencia, lo que le ha sucedido, lo que él ha experimentado.

sa-**vichasada** [savíchasaadá] *s.p.* vivir, vida. **Ridyéétya nijyanvárya savíchasaadá.** La gente conoce su manera de vivir.

vichasajo [víchasajo] *s.* lugar donde pasaba su vida. **Sapachityanuveejadára jícríqui vácha víchasajomú.** El malgastó su dinero en lugares de mala vida.

vichasavay [vichasávay] *s.* vivientes.

sa-**vichasumiy** [savichásumiy] *v.i.* (**rivyichásumiy; vichásubeda; vichásumi, vichásumivyey**) surgir, renovar, restaurar, restablecer, reedificar. **Ranuma vichásumiy satínta.** Su tienda va a restablecerse.

sa-**vichataniy** [savichatániy] *v.t.* (**rivyichatáníñí; vichatádeedá; vichatáni, vichatánivyey**) tratar. **Vuryajiriryi vichatádeeda sámiryaríy jááñuvyey.** Vamos a seguir tratando bien a los visitantes.

vichavay [vichávay] *s.* vivientes; **rivyíchavatyéévay** algunos de los vivientes. **Né ridyéétyaada taaríy víchavabyéey.** No conocían a los vivientes desaparecidos de antaño.

viche [víichey] *s.* pájaro (nombre genérico). **Sarúúvyey víichey nupiñunchá.** El pajaro está haciendo su nido en el limonero.

sa-**viche** [savichéy] {**vicheniy**} *v.i.* (**rivyicheñí; vichéyadá; vichéñu, vichévyey**) manera de vivir o hacer, costumbre. **Daryaní savichéchara.** Así es lo que él acostumbra hacer.

sa-**vichechi** [savichéchi] *s.* (dl. **nanuvichéchanuy**, pl. **rivyichéchavay**) manera de hacer, costumbre.

Rivyichéchavañumadáyu. Así es su manera de ellos. **Jivyichéchinumaday jíiy.** Así es tu costumbre. **Né savichéchinuma jiyunudyéyujuú.** Esa es su costumbre.

sa-**vichechinidayu** [savichéchinidáyu] *fr.* naturaleza, manera de hacer, costumbre.

sa-**vicheniy** [savichééniy] *v.t.* (**rivyichééniñí; vichéédedá; vichééni, vichéénivyey**) tratar (a una persona de alguna manera). **Ti rachéénchara tara jíiy.** De repente alguien te puede hacer algo. **¿Nútyu vuryechéénirya?** ¿Cómo vamos a hacerlo? **"Tíí", nútyu nanachééniñudáyu.** "Nada", ella no sabía cómo acomodarse. **¿Né jityuvachu diidyéy nútyura rivyichéénichiñí?** ¿Todavía no has oído cómo lo trataron?

-**vichi** [-víchi] *suf.s.* (muj. **vichánuy,** dl. **vichánujyúy,** pl. **vichávay**) viviente. **Pádará daryájuní, rámunítiy sasipyátay codíy síiva vichí.** Como era médico, por eso salió la culebra que vivía en él. **Pucallpamu víchicó.** Es residente de Pucallpa. **Riyada siisaa víchisavájyu.** Se fueron a vivir con él.

vuy-**vichiy** [vuryiivíchiy] {**juvichiy, jvichiy**} *s.p.* coyuntura, articulación; **sajomutuvíchiy** su muñeca.

vichita [vichíta] *fr.* está, existe; **nínutaasa vichíta** las... de la tarde (o de la mañana) (lit. (el sol) está entre los árboles); **nínutiijcha vichítasaaráju** hasta las tres de la tarde (lit. el sol está en las puntas de las ramas de los árboles); **jídyeñechóju vichíta** la una de la tarde.

vichtya [víichtya] *s.* fiesta (prést.cast.); **víichtya rundamú** en el día de la fiesta. **Né taranáy víichtya.** No hay fiesta. **Víichtyavasiy samaryúy víichtyajaamí.** Después de la fiesta el dueño tiene sueño.

vida- [víida-] *mod.* libre, solo; **víidanú** árbol que está solo.

ra-**viday** [ráviiday] {**vinday**} *v.i.* (**víideedá; víidarya**) brillar. (Vea **danuy**) **Né ráviidaryúy.** No quiere brillar el sol.

vidya [víidyá] {**vindya**} *s.* luz del sol, fulgor del sol.

vidadu [víidaduú] *s.* esqueleto, maligno. **Víidaduuquijudyeerúñumá radyíiy nadíiva jdíivajnúy jdanujomú.** En el hospital he visto a una mujer esquelética.

vidadupada [víidaduupadá] *s.* 1. maligno (espíritu malo que habla en las playas) 2. especie de pájaro (hace el mismo sonido que el maligno del mismo nombre). **Tichaáva sasiicharañumayá víidaduupadá.** El maligno anda silbando por la playa. **Járyíy súvuchí víidaduupadá.** El maligno es espantoso.

vidyadusiy [viidyadúsiy] *s.* especie de pájaro carpintero de color amarillo.

vidavi [víidavíí] *s.* pasto, campo libre, cielo, aire, espacio, ámbito. (Vea **vojo** espacio) **víidaviitoó** monte libre; **víidaviijaachéé** en el espacio o en el aire; **víidavíiva** por el espacio o por el aire. **Né tara víchaada víidavíijo sáju, savíchajoju.**

No había lugar para él para poner su vivienda. **Né jámurá víídavíi saroorimyú.** Su casa no tiene mucho espacio.

vidavidemunumateni jiñi [víídavíideemúnumatéeni jiñí] *fr.* ya son las tres de la tarde.

vidavimunumani jiñi [víídaviimunumaní jiñí] *fr.* más o menos las dos de la tarde. **Vííidaviimuñitá siitijásiy.** El llegó a las dos de la tarde.

ra-**videsumiy** [ráviidéésumiy] *v.i.* (**viidéésubeedá; viidéésumiryá**) alumbrar el sol, abrirse el sol. **Rávidéésumiñumá.** El sol ya está alumbrando nuevamente.

vuy-**vija** [vuvyíja] *s.p.* costilla; **víjarúy** costilla que está salida. **Ravyíja núvadáy.** Me duele la costilla.

vijyomu [víjyomú] *adv.* abiertamente, aparentemente, visiblemente, a plena vista, públicamente. **Nibyíí rajmyíy jíiy, yatiy jto víjyomu ríísaa.** El tigre te comerá si llegas abiertamente conmigo. **Satúúchoda víjyomujaachééra.** Lo ha contado públicamente.

ra-**vimu** [rávimú] 1. *rel.p.* (1) dentro de, adentro; **muñuvimú** dentro de la canoa. **Yajnúy suvóvimú.** Mira dentro de la jicra. **Yinútyáta jijyúúya vátajuvimú.** Cuidado, no vayas a caer en el hueco. **Saduu jíta járyíy ravimú.** Sopla fuerte adentro. (2) interior; **púryeesaraviimujáy** cortinas en las paredes interiores; **ráviimújo** cajón de escritorio; **púryeesara raviimúsará / púryeesara viimúra** cosas en las paredes interiores (3) entre. **Samáchara nimyuvimú.** Se acostumbra a dormir entre las aletas. 2. *s.p.* estómago, matriz; **jivyimú** tu estómago. **¿Járyíy sámirya vimuraconitée?** ¿Tan bueno es su estómago? **Ránuvadáy savimú.** Le duele el estómago.

-**vimuju** [-vimúju] {**-vumuju**} *rel.p.* pendiente, precipicio; **jmovimúju** barranca, hondonada; **núbañucovimúju** al barranco en el canto del río.

sa-**vimupurye** [savimupúryey] {**vumupurye**} *v.i.* (**rivyimupúryey; vimupúryeyadá; vimupúryi, vimupúryevyey**) estar sin respiración. **Muy juutyééní, "púu", savimupúryemyetyée.** Se cayó, "púu"; le quitó la respiración.

sa-**vinchiy** [savinchíy] *s.* agrupación de huevos en formación. **Saramútaadamú jídyííyásiy rííva pásatu vinchíy.** Al arreglar la perdiz él halló sus huevos en formación.

ra-**vinday** [rávííndáy] {**viday**} *v.i.* (**víindeedá; víindarya**) reg. doler el sol, reg. hacer un solazo, brillar el sol. (Vea **danuy**) **Né ráviindaryúy.** No quiere brillar el sol. **Ráviindañumá.** Ya está alumbrando el sol. **Rávíindatyíítyiñumattéentíy, rávíindatyíítyiy, tamá rañi jváatyée tara rááj iisidyiidyéy, tamá, jachintyadeetyá ráviindantyíy.** Ya viene quemando otra vez el sol y todavía no hago nada, pero no se puede aguantar un

sol tan fuerte.

vindya [víindyá] {**vidya**} *s.* 1. luz del sol, fulgor del sol, verano; **víindyajo** un lugar donde llega el sol. **Járyíy víindyá.** Hace mucho sol. **Rápiisimya víindya ráy.** Ya me ha quemado el sol. **Nanupanumyuy jítara, rádsa jíta víindyamuntíy.** Ella la terminó de hacer (olla de barro) y la secó al sol también. **Rajnajcyasara víindyamomusíy.** Siempre voy a llorar en tiempo de verano. 2. lugar libre donde llega la luz del sol. **Mítyanumá jíryaniqueejáy víindyajaréé.** Uds. van a hablar solamente en lugares libres.

vindya janu [vindya janú] *s.* larva o suri de una especie de coleóptero grande, bupresto. (Sinón. **sapi**)

vindya ruva [vindya ruvá] *s.* especie de langosta. (Sinón. **catara**)

vindi- [víndyii-] *mod.* reg. bola-bola, desigual, escabroso. (Vea **javindisiy**) **Mítya víndyiisúma rúúvara.** Su superficie era puro bola-bola.

vinrada [vinráda] *s.* árbol sin hojas. **Vinrádaquinumá jávujnotadínu.** La tangarana ya está sin hojas.

sa-**vinruta** [savíínrutá] {**vuruta**} *v.i.* (**rivyíínrutá; víínrutaadá; víínrutí, víínrutávay**) crecer rápidamente.

sa-**vinta** [savínta] *v.i.* (**rivyínta; víntaadá; vínti, víntavay**) trozar por el varadero.

sa-**vintay** [savíntay] *v.t.* (**rivyíntay; vínteedá; vínti, víntavyey**) atravezar, trozar, traspasar. **Rávintamya rámununí raviñéy.** El dardo ha traspasado al pichico.

vintajyo [víntajyo] *s.* sacarita. **Víntajyomu satorijásiryéy, deerámijyu ramitíívyeryínúy daryáju.** Me ha dejado en la sacarita porque yo estaba cocinando para los muchachos todavía.

vintamyu [víntamyu] *s.* quebrada sacarita; **víntamyutaasá** en medio de la sacarita.

vinu [vínu] *adv.* sólo, solamente; **vínurá** sólo eso. **Né sasaaryúy mucadiiní, nétiy vínu sanumutujííju sasaaryúyu.** No quería darle terreno ni para su pie. **Vínu múnanumatée rañi jirityééra yínodabaay duudúú.** Sólo Placenta pudo arrebatar la flauta del alma de su mamá finada. **Vínu níni tíquideerá.** El es el único. **Né vínu jrá rajarápuy.** No sólo eso se va a malograr o desperdiciar.

vinu vanu [vínu vánu] *s.* soltero.

vinu vatura [vínu vaturá] *s.* soltera sin hijos, virgen. (Vea **jutu**) **Vínu vaturá, né sajatyó vánuniy diidyéy.** Es virgen; no ha conocido a ningún hombre todavía.

vinu vaturuy [vínu vaturúy] *s.* soltera con hijos, viuda con hijos. **Né tánunáy vínu vaturúy jiyú.** Aquí no hay mujer soltera con hijos.

sa-**viña** [saviñá] {**viñu**} *v.t.* (**rivyiñára; viñajadá; viñánu, viñávay**) amontonar, enroscar. **Jiyuní yaviñára.** Amontónalo aquí. **Saviñára jarúúsichuuvyiñusúma cartyéevimú.** El amontona los sacos de arroz en el bote.

viñasara [viñasará] *s.* cosa amontonada.

viño- [víño-] *mod.* reg. bola-bola, desigual, acanalado. **Mítya víño nadiiváarya yápatyú.** Ella siempre hace su cántaro bola-bola (mal acabado). **Mítya víñotuudeerá.** Es bola-bolita (de superficie granosa). **Mítya viñoquiisúma múcadií.** La tierra está muy bola-bola (aterronada).

-viñu [-viñú] *suf.s. / suf.cl.* muchos (amontonados), montón. (Sinón. **-vicha**) **quivaviñú** muchos peces.

viñu [víiñu] *s.* especie de pájaro papamoscas (tiene la cola larga en forma de tijera), reg. copay. **Jáámucaá musiryára víiñu.** El copay tiene la cola larga. **Níjyamomusíy sarupíiy víiñu.** Los copayes vienen para el invierno.

sa-**viñu** [savíñu] {**viña**} *v.t.* (**rivyíñura; víñujadá; víñunu, víñuvay**) enroscar, amontonar.

sa-**viñuy** [savíñuy] *v.i.* (**rivyíñuy; víñuyadá; víñuñu, víñuvyey**) estar enroscado. **Roorijcechée savíñuy jíryoodá.** El chuchupe está enroscado en medio de la casa.

sa-**viñutya** [saviñútya] *v.t.* (**rivyiñútyaní; viñútyaadá; viñútyi, viñútyavay**) amontonarse sobre alguien, apretujar. **Rivyiñútyajajada jásiñí.** Se amontonaron sobre él.

viñutu [víñutú] *s.* especie de rana, reg. sapito saca-hueso. **Né jáamí saníicha víñutú.** El sapito saca-hueso no es grande.

sa-**viñuya** [saviñúya] *v.m.t.* (**rivyiñúya saníjyu; viñúyaadá; viñúyi, viñúyavay**) amontonarse alrededor de. **Rivyiñúya nijyanvay saníjyu.** La gente se amontona alrededor de él.

viri- [víirí-] *mod.* pardo, anaranjado, rosado, cenizo (uchpachu), nublado, borroso; **víirituunú** al oscurecerse; **víirisúmaryanubeesíy** de entre medio de las nubes; **víirideerá** oscurito, como al anochecer o al amanecer. **Né járyíy víirínu.** No es muy cenizo. **Víiripónu pípiyóótu.** El vinche-vinche es de color cenizo. **Víirísiy sanisíy.** Sus ojos son mutishcos (de color castaño). **Sadiñumá víiríva dáy.** El ve opaco.

virisañu [víirisáñu] *s.* color ceniza, gris.

virisiy [víryisiy] *s.* especie de pez, reg. carachama barbuda. **Járyíy súrrajorá víryisiy.** La carapa de la carachama barbuda es muy dura.

virisijyu [víryisijyú] *s.* reg. supay de fiesta yagua con voz baja como de la tuba; puede causar la dolencia llamada cuchipe (frambuesia) si uno no observa ciertos tabúes después de haberlo visto. **Víryisijyú sarupíítya Yanamúnu jaamí.** La gente de Yanamono saca supay-de-carachama.

viritarya [viryitaryá] *s.* obediente, respetuoso, cortés; **né viryitaryá** persona desobediente, falto de respeto, malcriado.

viritisa [viryitísa] *s.* falto de respeto, malcriado. (Sinón. **ne viritarya**)

viritu [víirítu] *s.* especie de ave trepadora, loro grande con la cabeza ceniza, reg. loro uchpachu. **Járyíy víiritunitée tóóva.** Hay bastantes loros uchpachus en el monte.

viru- [víirú-] *mod.* 1. seco, polvito, feculoso. **Víiruséetée raanu jásuucheé.** La yuca se asa bien seca

y suave. **Víirupúúnuma rávicháásiy jíipúú.** Ya estaba seca la leña. 2. malogrado.

virujo [víirujó] *s.* especie de enfermedad, pelagra.

visara [vísará] *s.* estera. (Vea **jichasara, jchatu**)

visatu [viisátu] *s.* especie de pájaro (de la familia quetzal y de pecho amarillo), reg. paracucu. (Vea **dosatu, maricyo, putyatu** otras variedades de paracucu) **viisátu vúdi** hueco de paracucu.

vuy-**visiy** [vuvyisíy] *s.p.* 1. costado. **Ravyisíy táday núvadáy ratyíítyaadacósiy.** Me duele un lado de mi costado por haber cargado algo. 2. anchura, ancho; **ráviisíy** el ancho (como de un escritorio).

ra-**visirye** [rávisiryéy] *s.p.* reg. cavernas de bote, costillaje de bote, falca.

-vitya [-vityá] {**-tya**} *suf.* negativo, negación enfática; **tapi rávyitya jnúyada** porque yo sí vivo. **Siimyiryúvyityá.** El no tiene ganas de comer. **Yavityá díy sííva.** Hoy no lo vas a hallar. **Saniruvyityá rííva.** El no tiene ganas para eso. **Riiváavyityára.** No lo hice. **Sábonu vittyá.** El es un hombre bravo, maligno (lit. no manso). **Nújyaasimyuvyityá diidyéy.** Todavía no terminamos de cultivar.

sa-**vita** [savíitá] *v.t.* (**rivyíitára; víitaadá; víiti, víitávay**) desatar, soltar, desenroscar. **Né savíitarúy nta vániramura yíniy.** El no ha podido desatar su hamaca por estar apurado. **Savíitari jítantírya sudóntíy.** Entonces él desató otra vez al capillejo.

sa-**vitay** [savíitáy] *v.i.* (**rivyíitáy; víiteedá; víiti, víitávyey**) ser desatado, desatarse, ser soltado, soltarse, ser desenroscado, desenroscarse. **Ráviiteedanumá suuníy.** Su hamaca se ha desatado.

sa-**vita** [savitá] *v.t.* (**rivyitára; vitaadá; viti, vitávay**) reg. delibrar, despejar (trocha vieja o quebrada). **Savitatííyirya jaá.** El viene librando la quebrada. **Savitamára.** Ya lo ha delibrado.

vitajay [viitájay] {**vitujay**} *s.* corteza batida de árbol (como el ojé) que se usa como tendido, reg. llanchama.

vityanay [vityanáy] {**vityunay**} *s.* especie de pájaro negro o azul marino.

vuy-**vitasa** [vuvyitaasá] *s.p.* en medio del costado. (Vea **visiy** costilla.)

vitiy- [vítyiy- / víttyiy-] {**vattiy-, vatiy**} *mod.* estrecho, tupido.

sa-**vittaniy** [savíittániy] *v.t.* (**rivyíittániñí; víittádeedá; víittáni, víittánivyey**) hacer o mandar desatar, hacer o mandar soltar, hacer o mandar desenroscar.

vitu [viitú] *s.* especie de árbol (la corteza batida sirve para hacer tendidos y su resina sirve como remedio para botar parásitos intestinales), reg. ojé. **Viitujaríy siiriñí tamuquíichiy.** El agarra gamitanas debajo del ojé. **Níni jíta viitújatyí.** El sí tiene un tendido. **Viitújaá saatú jítyodamúju.** El toma la resina de ojé contra las lombrices.

vitujay [viitújay] {**vitajay**} *s.* corteza batida de ojé que se usa como tendido, reg. llanchama.

vitunujay [viitunújay] *s.* 1. corteza de árbol como del ojé que se usa como tendido, reg. llanchama 2. corteza de árbol como del ojé que se usa para disfrazarse.

vituñu [viituñú] *s.* 1. reg. zorra grande, zarigüeya. **Járyíy páranuní viituñú.** La zorra es muy ratera. 2. alma de muerto.

ra-**vivay** [rávivay] *v.i.* (**viveedá; vivaryá**) producir hojas. (Vea **-vi** hoja.)

viyeyan [víyeyán] *intj.* ¡anda!, ¡vete!

viyu [víiyú] *s.* especie de pájaro (pone sus huevos en el nido del paucar por no saber hacer su propio nido), reg. pájaro quitalón. **Né sadáátya víiyúra rúúvyedá, rámuni sadeetúy mova ruuvyimú.** El pájaro quitalón no sabe hacer su nido; por eso echa crías en el nido del paucar.

voca [vóóca] *s.* vaca (prést.cast.). **Né titáju siimyiy nijyaamíra vóóca savíy.** No todos comen carne de vaca.

voca jmityanijyo [vóóca jmyityánijyo] *s.* pesebre. **Vóóca jmyityánijyovimú ribyeyadaní Jeesús pirá.** Lo pusieron en un pesebre al niño Jesús.

voca juvudi [vóóca juvudíí] {**voca vudi**} *s.* guano de vaca. **Járyíy vóóca (ju)vudíí vátupadííva.** Hay mucho guano de vaca en el patio.

voca mistyasi [vóóca myístyasí] *s.* buey, toro capón.

voca ntya [vóóca ntyaá] {**voca jitya**} *s.* ubre de vaca.

voca ntyaja [vóóca ntyajaá] {**voca jityaja**} *s.* leche de vaca. **Né riicánurya vóóca ntyajaá.** A mí no me gusta la leche de vaca.

voca tuyuvu [vóóca tuyuvú] *s.* 1. cuerno de vaca 2. bocina hecha de cuerno de vaca.

voca vanu [vóóca vánu] *s.* toro.

vocadenu [vóócadeenú] *s.* cría de vaca, becerro.

vocaveda [vóócaveedá] *s.* ganados.

voji [voojíi] *s.* especie de gavilán nocturno. **Né nárya vichará voojíi.** El gavilán nocturno no vuela de día.

voji [voojíi] *intj.* ¡no te creo!

ra-**vojo** [rávóójo] *rel.p.* 1. fondo, espacio, anchura, ámbito; **sajomutuvóójo** palma o ancho de la mano. **Né voojotára saroorí́y.** Su casa no tiene espacio. **Jáámuvóójonuma ráacha váridyéy.** Entonces la pucuna será de caño grueso. 2. pecho, seno. (Vea **dutuy**) **ravyóójomusírya** lo que está delante mío o en mi pecho (como mi camisa); **rávóójo / ráduutúuy** el pecho (parte exterior de una canoa después de ser cavada) / el pecho (parte plana de una canoa antes de ser cavada). **Nadavóójomusiy jítyamaní jídyeenú.** Ella está marcando a su hijo en el pecho. 3. interior, inferior; **rávoojo** su lado interior o inferior. **Rávoojota náváájyuyu.** El lado inferior está por arriba.

vora [vóóra] {**hora, jora**} *s.* hora (prést.cast.). **Múmuri vóóramusidyétya vuryajúto rumú.** Después de tres horas vamos a llegar allá.

-vu [-vú] *suf.v.* movimiento en relación

a la búsqueda de comida. **Samanúvú.** Están moviéndose en grupo de un lugar donde comen a otro (referente a tucanes). **Saruvú.** Se pone manso en los árboles despúes de comer (referente al mono mimado).

-**vu** [-vu] *suf.cl.* 1. bidones, botellas, vasijas, recipientes sin nada con qué agarrarlos; **ravichuteeravudeerá** una pequeña vasija hecha de piedra; **dáátavú** lata vacía; **javiñuvú** tinaja 2. cuernos, cosas enrolladas, cigarillos, atados de rollos de támishi; **vóóca tuyuvú** cuerno de vaca; **vássavú** cigarro o trompeta de corteza; **rúúyinsavú** cosa torcida, trompeta de corteza; **síichinsavú** cosa embalada en un rollo 3. muñón, troncos sin corteza, trozos cilíndricos; **jomutuvú** persona sin mano, manco; **murtavú** machete puncho (viejo, recortado); **mudavú** pierna cortada; **jumudasivyú** tronco seco de huiririma; **siimyivyú** tronco-colpa de aves y monos.

vu- [vú-] {**ju-**} *pref.* produce modificador que caracteriza al sujeto o intensifica su sentido. (Vea **va-**, **mitya**) **vúntachá** agitado, asustado.

vuy-**vu** [vuvyú] *s.p.* cuerpo. **Titáju ránuvaday ravyú.** Me duele todo el cuerpo.

vuy [vúy] *pron.* nosotros, primera.pers.pl.incl. **Vúy jítamúy rajiyá.** Nosotros sí que no vamos a ir.

vuy- [vuy-] {**juy-**} *pref.* recién. (Vea **vadi-**) **vumyudasíñumá** recién embarazada; **vupyíruñu** recién concebido; **vúryupi** recién nacido. (Vea **rupi** nacido — animal o persona.)

vucudi- [vúcudíí-] *mod.* color rojo granate, morado o negro; **vúcudiijáy** tela o vestido de color morado.

sa-**vudi** [savúdi] *s.p.* nido hecho en el hueco de un árbol o en la tierra, guarida, madriguera, vivar. **Sajaamyá muchó jívyúdivimú.** El musmuqui ya ingresó a su hueco. **Sajaaryúy jaajaréé, sasipyataní vááya savúdivimusíy.** El bucea debajo del agua y saca una carachama de su hueco. **Savúdimusíy jímyasíy.** El sale de su hueco.

sa-**vudi** [suuvudií] {**juvudi, jvudi**} *s.* 1. mierda, heces, estiércol 2. pólen almacenado de abeja.

sa-**vudivay** [savúdivay] *v.i.* (**rivyúdivay; vúdiveedá; vúdivi, vúdivavyey**) hacer un hueco o un nido para guarida.

vudnu- [vúdnu-] *mod.* seco; **vúdnuvú** tuco seco pasmado; **vúdnupúú** palo seco sin rama; **vúdnucada** rama seca.

vudnu [vúdnú] {**vunu**} *s.* especie de ave, reg. buduqui. *Rufus Motmot.*

vudnu pachu [vúdnupáchu] *s.* especie de ave, reg. buduqui.

vudyuricha [vudyuurichá] *s.p.* tuétano o médula de hueso.

vuja [vújaa] *s.* especie de pájaro bonito, jacamar. **Yatuvachú chirá júnáy jiyú, "juuu", vújaaco jarúpanú, mítya riitay nijyaamídeenú júnadyéy.** Oye, ¿quién está llorando aquí? Ahhh, un jacamar está llorando; yo creía que era una criatura que estaba llorando.

vujyajuy [vujyajúy] {**vuyajuy**} *núm.* diez; **múmuri vujyajúy** treinta.

vujyajujyu [vujyajújyu] {**vuyajujyu**} *núm.ord.* décimo. **Vujyajújyu rajyeeñúy jíryiimú.** Por décima vez estoy visitando a Uds.

vuje [vujyéey] *s.* 1. nuestro padre. **Siitiruñumá vujyéey.** Ya va a llegar nuestro padre. 2. la luna 3. Dios.

vujyudye [vújyúdyey] *fr.* palabra ritual que se dice repetidas veces al inicio de una fórmula bautismal yagua pronunciada antiguamente al recibir formalmente a los nuevos miembros de un clan durante una gran fiesta; era la oportunidad para darle el nombre a los nuevos iniciados de un animal o planta que no muere fácilmente o de algo asociado con su clan.

vujyuru [vújyurú] *s.* fariña. (Sinón. **variñu**) **Né taranáy vújyurú siimú.** El no tiene fariña.

vuy-**vumu** [vuvyumú] {**vimu**} *s.p.* estómago, barriga, entrañas, interior. **Júnura ravyumú.** Me duele el estómago.

-vumuju [-vumúju] {**-vimuju**} *rel.p.* pendiente, precipicio; **judataasavumúju** en el medio mundo.

sa-**vumupurye** [savumupúryey] {**vimupurye**} *v.i.* (**rivyumupúryey; vumupúryeyadá; vumupúryi, vumupúryevyey**) estar sin respiración.

vumupuryesini [vumupúryesiní] {**vimupuryesini**} *s.* muerto por asfixia (por un golpe en el pecho o apretado el tórax).

vumutadiyada [vumutádiyadá] {**vimutadiyada**} *s.* dolor punzante en el costado al correr.

ra-**vunduy** [rávúnduy] *v.i.* (**vúnduyadá; vúnduryá**) 1. secarse. (Sinón. **susay**) **Né rávúndudyiidyéy.** No se seca todavía. 2. podrirse. **Rávúndumyuñumá ríítu.** Ya están pudriéndose mis horcones.

vunru [vunrú] *s.p.* nariz. (Sinón. **nuru**)

vunruju [vunrúju] *s.p.* hueco de la nariz.

vuntacha [vúntachá] *s.* excitado por un hecho o una noticia novedosa asustado. (Vea **ntay, junutay, jnutay**) **Vuntachá rivyichaada váríy.** Entonces quedaron asustados. **Mítya jnutachaní.** Su corazón y estómago tiemblan de miedo o emoción.

vuntajyo [vúntajyo] *s.* sacarita (canal que une dos cuerpos de agua o corta una vuelta del río). (Sinón. **ramujejyo**)

vunu [vunu] *suf.cl.* seco; **sábuuvyivunu** hoja de plátano seco.

sa-**vuunu** [savuunú] *v.t.* (**rivyuununí; vuudodá; vuunú, vuunúvay**) vencer, hacer cansar, dominar. **Né rávuunurúñí.** No lo puede vencer. **Rivyuuntánimyáyu.** Ellos mismos se han dejado vencer. **Ti ravúúnujañí.** Alguien lo puede vencer.

vuunu [vuunú] *s.* vencedor, dominador.

vunu [vunú] {**vudnu**} *s.* especie de ave, gavilán nocturno. (Vea **vuvasiy**) **Né radyíiy sííva vunú dantyamúy jymichí saníchava dáy.** No hallé al gavilán nocturno, pero no importa porque no se come.

vunusada [vuunusaadá] *s.* derrota, vencimiento.

vunusavay [vuunusaváy] *s.* vencidos, dominados.
vunuvay [vuunuváy] *s.* vencedores, dominadores.
vuñi [vuñi] *pron.* + *adversativo* nosotros (inclusivo adversativo), a perjuicio de, al contrario. **Vuñi tuvachumára saniqueejadá.** A perjuicio de él hemos escuchado sus palabras.
vuñi [vuñi] *pron.* + *enf.* nosotros (inclusivo enfático). **Vúñi jíta táárýoryúrya.** Nosotros sí lo queremos comprar.
vuñiday [vúñidáy] *pron.dem.* en cuanto a nosotros. **Va vúñidáy, vuryavíchasara sámivyey ruusáa titáju.** Y en cuanto a nosotros, vamos a vivir siempre bien con todos.
vurya- [vurya-] *pron.* + *futuro* 1. vamos a. **Né vuryajatúra diítyaá.** No vamos a tomar veneno. 2. con repetición del pronombre al final de la oración indica una pregunta: ¿lo haremos o no? / ¿debemos hacerlo? **¿Vuryantyá... vuryá?** ¿Lo haremos o no? **¿Vuryantya jnúy, vuryá?** ¿Iremos a ver o no?
vuryama [vuryama] *pron.* + *futuro* + *deber* deberíamos.... **Vuryama túchunuvee rúúva ránchíy.** Deberíamos avisarles de eso al llegar.
sa-**vuryanta** [savúryanta] *v.t.* (**rivyúryantára; vuryantaadá; vuryantí, vuryantávay**) gastar tierno. **Savúryantára.** El lo gasta tierno.
vuranuma [vuránumá] {**varenunuma**} *intj.* ¡ven!
vuryanuma [vuryanumá] *pron.* + *suf.* ya vamos a, estamos por. **¡Vuryanumá cáraayé!** ¡Ya vamos a perecer! **¡Vuryanumá jaayéy!** ¡Ya vamos a hundirnos!
vuryatidye [vuryatidyey] *pron.* + *suf.* para que hagamos (intención). **Vuryajiyá vuryatidyey jmyírya júnuchasavíy.** Vamos (a la minga) para que comamos carne de sachavaca.
vuryavidye [vuryavidyéy] *pron.* + *inter.* ¿haremos...? **¿Vuryavidyey jmyírya?** ¿Vamos a comerlo?
vuryeya [vuryeeyá] *intj.* ¡vamos! **Vuryeeyanumá.** Vamos ya.
vuryeyanrañu [vuryeyada ráñu] *s.* 1. especie de víbora blanca delgada y venenosa, reg. nuestro defensor (dicen que cuando oye que el jergón ha dicho que va a morder a una persona nuestro defensor le dice: mejor dame a mí tu veneno para yo picarlo; cuando se lo da va y pica a un tronco de cumala que tiene la savia roja; entonces cuando el jergón lo pregunta si ha picado a la persona nuestro defensor le muestra la sangre (savia roja) como prueba del hecho). **Saryéénu codíy jíquivúchodápuy vuryeyanráñu.** La víbora "nuestro defensor" sabe engañar a otra víbora venenosa. 2. nuestro salvador.
vuri [vuryiy] *pron.* + *subjuntivo* ¿debemos...? **¿Sámiryavidyéy vuryiy jatóra vutyuunuvíchi nínusíy?** ¿Está bien coger la fruta de nuestro vecino?
vurimya [vuryimyá] *pron.* + *subjuntivo* + *cumplido* pudiéramos haber hecho.... **Vuryimyá jíryiñí pásatu taanúta.** Deberíamos haber

agarrado la perdiz con la tugcha (trampa).

vurisijyu [vúryisijyú] {**virisijyu**} *s.* demonio de la fiesta Atun Ashua, supay de carachama.

vurivyaju [vuryivyáju] *pron. + subjuntivo + comparativo* cuánto más debiéramos.... **Vuryivyáju jíta vicháásiy dáátyanú saryityiy vaata jáámu nutityúra.** Cuanto más debiéramos ser maestros si el jefe superior así lo quisiera.

vurividye [vuryivyidyéy] *pron. + subjuntivo + inter.* ¿debemos quizás...? **¿Vuryividyéy túchu sííva juvinchíy?** ¿Debemos quizás avisarle acerca del criminal?

vurudi- [vúrudi-] *mod.* oloroso, perfumado; **vúrudidiivú** pomo de brillantina; **vúrudijurú** talco; **vúrudijaá** aceite oloroso; **vúrudinú** árbol oloroso; **vúrudirichá** resina olorosa.

vuryupi [vuryupí] {**juryupi**} *s.* 1. criatura recién nacida 2. miembro viril (eufemismo).

sa-**vuruta** [savúrutá] {**vutta, vinruta**} *v.i.* (**rivyúrutá; vúrutaadá; vúrutí, vúrutávay**) crecer rápido. **Váreenu savúruta deeramusíy.** El crece rápido de ser muchacho.

vusiy [vúúsiy] *s.* especie de pájaro, reg. buduqui. (Vea **jonu**) **Saniqueenumá vúúsiy.** Ya está cantando el buduqui de cabeza azul.

sa-**vuta** [savuutá] *v.t.* (**rivyuutára; vuutaadá; vuutí, vuutávay**) 1. quebrar. **Savuutamumyá nurutúra raryuvéé.** El lagarto ha quebrado mi flecha. **Vádijadamusíy savútára.** El gasta su yuca cuando está todavía muy tierna. 2. no obedecer (una ley). **Né yavuutára jáámu nutityu niqueejadá.** No quiebres la ley de los jefes.

ra-**vutay** [rávúutay] *v.i.* (**vúúteedá; vúútaryá**) quebrarse. **Né rávúutaryúy ratyóóyaseedeerá.** No se quiebra mi barandillita.

sa-**vutya** [savútya] *v.i.* (**rivyútya; vútyaadá; vútyi, vútyavay**) avisar, pregonar, cantar. (Vea **tuchu, vavuy**)

vutasara [vuutasará] *s.* cosa quebrada.

sa-**vutataniy** [savuutatániy] *v.t.* (**rivyutatánirya; vutatádedá; vutatáni, vutatánivyey**) hacer quebrar.

sa-**vutaya** [savutayá] {**vutyaya, vutiya**} *v.i.* (**rivyutayá; vutayájadá; vutayánu, vutayávay**) caminar, andorrear, vagar; **vutayajadacánu** persona paseandera. **Mítya savutayá.** El vive caminando. **Mítya savutayanayá rúuró.** El vaga por los alrededores. **Savutiyajamyá jápichiy.** No se cansa de andar a cada rato.

sa-**vutta** [savuttá] {**vuruta, vinruta**} *v.i.* (**rivyuttá; vuttaadá; vuttí, vuttávay**) crecer rápido. **Nútyeryivyeenumattée savuttatée jáávyeedatée jiñuntíyu; tamá taaríy rañi díñúchiy jiyusidee síívantiy, tamá.** ¡Y tan rápido ha crecido éste! Pero si el otro día lo vi chiquito.

sa-**vuttya** [savuttyá] *v.t.* (**rivyuttyára; vúttyaadá; vuttyí, vuttyávay**) avisar, hacer sonar fuerte, declarar. (Vea **tuchu**) **Né váreenudee sani vuttyadee síívа teñentetyéera**

jívyíchaadaquí, támityanumatée savuttyadeetée síívara, satúúchuma jíta váriy titáju jínchíy. No ha querido avisarle pronto al teniente si ha sido él o no; al último le dijo, le contó todo lo que él hizo.

sa-**vuva** [savuvá] *v.t.* (**rivyuvára; vuvaadá; vuví, vuvávay**) callar, calmar, dejar de mover. (Vea **ndasaniy, raniy**)

sa-**vuvay** [savuváy] *v.i.* (**rivyuváy; vuveedá; vuví, vuvávyey**) callarse, calmarse, dejar de moverse. (Vea **mitya vapu, ndasa**) **Né savuvaryúy nibyiirápuy.** El maldito perro no quiere callarse.

vuvaryucha [vúvaryúchaá] *s.* animales que esperan la muerte (como en un camal). **Vúvaryúchaá ridyíiy síiva vóóca.** Vieron las vacas esperando la muerte.

vuvasiy [vuvasíy] {**juvasiy**} *s.* especie de lechuza pequeña, reg. urcututu. *Otus choliba.* **Savávuñuma vuvasíy nijyaamí momusíy.** Ya está cantando el urcututu avisando que va a llegar gente.

ra-**vuvunu** [rávuvunú] *v.i.* (**vuvudodá; vuvunurá**) punzar, doler punzántemente. **Járyíy rávuvudósiy sanumutú tadírya núporacá.** Su pie dislocado le ha punzado mucho toda la noche.

vuyajuy [vuyajúy] {**vujyajuy**} *núm.* diez; **tádajyo vuyajúy** cincuenta. **Vuyajúy méétura rávichaada saroorí y.** Su casa era de diez metros.

vuyajuy darajuy ranchaju [vuyajúy dárajuy ráncháju] {**vujyajuy narajuy ranchaju**} *núm.* doce.

vuyajuy darajuñijyate ranchaju [vuyajúy dárajuñijyátee ráncháju] {**vujyajuy narajuñijyate ranchaju**} *núm.* diecisiete.

vuyajuy daryajuyu ranchaju [vuyajúy daryajúyu ráncháju] {**vujyajuy naryajuyu ranchaju**} *núm.* catorce. **Núryani yejmyúnu, núñi vuyajúy jyurú, dajyurujúyu ráncháju.** Así vas a alisarlas, cada una con catorce polvos (lijadas).

vuyajuy daryajuyunijyate ranchaju [vuyajúy daryajúyunijyátee ráncháju] {**vujyajuy naryajuyunijyate ranchaju**} *núm.* diecinueve.

vuyajuy mumuri ranchaju [vuyajúy múmuri ráncháju] {**vujyajuy mumuri ranchaju**} *núm.* trece.

vuyajuy mumurinijyate ranchaju [vuyajúy múmurinijyátee ráncháju] {**vujyajuy mumurinijyate ranchaju**} *núm.* dieciocho.

vuyajuy narajuy ranchaju [vuyajúy nárajúy ráncháju] {**vuyajuy darajuy ranchaju, vuyajuy anrajuy ranchaju**} *núm.* doce.

vuyajuy tadajyo ranchaju [vuyajúy tádajyo ráncháju] {**vujyajuy tadajyo ranchaju**} *núm.* quince.

vuyajuy taraqui ranchaju [vuyajúy táraqui ráncháju] {**vujyajuy taraqui ranchaju**} *núm.* once.

vuyajuy taraquinijyate ranchaju [vuyajúy táraquinijyátee ráncháju] {**vujyajuy taraquinijyate ranchaju**} *núm.* dieciséis.

vuyajujyu [vuyajújyu] {**vujyajujyu**} *adv.* por décima vez.

Y

-y [-y] *suf.v.* cambia un verbo transitivo en intransitivo; **sasusára** él lo seca; **sasusáy** él seca; **samuttára** él lo abre; **samuttáy** él abre; **sarátyara** él lo estira; **sarátyey** él estira; **savitára** él lo desata; **savitáy** él desata.

-**ya** [-ya] {**-vya**} *suf.v.* 1. en o durante la acción del verbo. **Sapáranu jiméya.** Va a robar mientras duermes. **Samáy ridyíiya.** El duerme a vista de ellos. **Sadíiy jíméya.** El muere mientras duerme. 2. en verbos que terminan en "y" sirve de transición al sufijo **-sara** / **-si** que lleva el significado de la cosa destinada a la acción del verbo principal; **nutasara diíyasará** cosa sembrada destinada a morir; **críquiy báyasará** dinero para ser guardado.

-**ya** [-ya] *suf.v.* ir para hacer (segunda parte de un verbo complejo). **Vañú, vuryajnúyá.** Ven, vamos a ir a ver. **Rajaañúyajádyiy siimu nú.** Voy a visitar primero a fulano.

-**ya** [-yaá] {**-ja**} *suf.v.* 1. hacer repetidas veces 2. hacer con movimiento recíproco. **Nanusíityaniyaa jíta ruvééjumuní jítyoodá.** Ella sobó la herida de la lanza con lombrices. 3. hacer una competencia entre varios. **Riñuniyaá.** Ellos están nadando a ventaja. 4. hacer algo una o varias personas en varias partes 5. hacer algo varias personas una tras otra, hacer en sucesión. **¿Táára jíryevyaatá jíryanumá táryuchiyá?** ¿Qué quieren comprar (uno por uno) Uds.?

ya- [ya-] {**ye-**} *pron. + futuro / imperativo* tú, Ud. **Yajatúra jidántaá.** Tome el remedio.

yacasiy [yácasíy] {**chácasíy**} *s.* especie de hierba que tiene huayo comestible, reg. mullaca. **Rásúduuñuma yácasíy.** Las mullacas ya están madurando.

yacuva [yácuvá] *s.* especie de animal, reg. pelejo blanco del bajo, tipo de perezoso. **Né járyíy sámirya myichí yácuvá.** El pelejo blanco no tiene buen sabor.

-yada [-yada] {**-jada, -ada, -eda, -oda**} *suf.v. (con verbos que terminan en y)* 1. infinitivo; **báàyadá** huyendo, huir 2. pretérito de un año o más, pasado. **Sabaayada taaríy.** El huyó hace mucho tiempo.

sa-**yada** [sayadá] {**jiyada**} *rel.p.* 1. delante de. **Sajomutu jíbey jímyoyadá.** El pone la mano delante de su cara (como para mirar hacia el sol). 2. a beneficio de 3. para protección de, en defensa de. **Jiyuní jíryeryey nadayadá.** Aquí están escondiéndola.

yaday [yaday] *pron. + futuro + certidumbre o intención* te ha de suceder que. **Yaday jatíiy dáátyaada jachinuntíy.** Otra vez más has de sufrir hambre.

-yadacosiy [-yadacósiy] {**-adacosiy, -jadacosiy, -edacosiy, -odacosiy, -janucosiy, -anucosiy,** etc.} *suf.v.*

como consecuencia de.

-yadaju [-yadáju] {**-adaju, -jadaju, -edaju, -odaju, -yadaju, -januju, -anuju,** etc.} *suf.v.* con el propósito de. **Rajáay mayadaju.** Voy a entrar para dormir.

sa-**yadaju** [sayadáju] {**jiyadaju**} *rel.p.* 1. en beneficio de, a favor de. **Yamurchéenú ráyadáju.** Paga tú por mí. **Saniqueemá sayadáju.** El ha hablado en favor del otro. **Riiváay jíryeyadájura.** Yo lo he hecho en favor a Uds. **Ráryeey jiiyadáju.** Yo estoy saliendo en tu favor. / Yo te estoy salvando. 2. hacia adelante de. **Tíqui jiyá dápuuñu váriy riyadáju.** Uno fue monteando por delante de ellos. **Sayaadá jádchíy ráyandééju.** El se fue de ahí más adelantito.

-yadajubivaju [-yadajubíívaju] {**-jadajubivaju, -edajubivaju, -adajubivaju, -odajubivaju**} *suf.v.* después de; **sanatuuyadajubíívaju** después de llamar.

-yadamu [-yadamú] {**-adamu, -jadamu, -edamu, -odamu, -yadamu, -janumu, -anumu,** etc.} *suf.v.* 1. mientras, durante, en el tiempo de; **jicheyadamú** mientras tú dabas 2. reg. por motivo de, debido a 3. por acción del sujeto.

-yadamusiy [-yadamusíy] {**-adamusiy, -jadamusiy, -edamusiy, -odamusiy, -janumusiy, -anumusiy,** etc.} *suf.v.* es causa o origen de.

-yadanube [-yadanubéé] {**-jadanube, -adanube, -edanube, -odanube, -yadanube**} *suf.v.* en medio de, mientras; **saráááyadanubéé** en medio de su brinco.

-yadanumucha [-yadanumuchá] {**-jadanumucha, -edanumucha, -adanumucha, -odanumucha, -janumucha, -anumucha, -odcha**} *suf.v.* la acción sigue constante. **Jásiy suunúyadanumuchaní.** Ahí lo estaba mirando largo rato.

-yadapuy [-yadápuy] {**-jadapuy, -adapuy, -odapuy, -dapuy**} *suf.v.* *(con verbos que terminan en* y) hacer algo dándole poca importancia, fingir hacerlo, hacer de mala gana, hacer humildemente sin buscar reconocimiento por el trabajo. (Vea **-puy**) **(Jí)dyeedee ratya rajaasiyéyadápuy.** Voy a estar cultivando tardecito. **Sadapúúyeeyadápuy.** El está monteando. (Está probando montear uno que no está acostumbrado.) **Sabááyadápuy.** El se retira no más. **Siiváayadápuy.** Está fingiendo trabajar.

-yadasara [-yadasaará] {**-adasara, -jadasara, -edasara, -odasara, -yadasara, -janusara, -anusara**} *suf.v.* indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo.

sa-**yadasiy** [sayadasíy] {**jiyadasiy**} *rel.p.* 1. atajando el avance de, obstruyendo el avance de. **Yamantyá ráyadasíy rájó, vuryatidyey jató rívasirya.** Desmonte alrededor del caimito para poder juntar sus huayos. 2. atrás de. **Nétimyúy jivyicharúy ratyuunú, dííy yarooríiy rayadasíy.** Si no quieres vivir a mi lado, puedes hacer tu

casa allá atrás. **Rayansírya.** Está por atrás mío.

sa-**yadesumiy** [sayadéésumiy] *v.* (**riyadéésumiy; yadéésubeedá; yadéésumi, yadéésumivyey**) vomitar violentamente, arrojar.

-yadivasiy [-yadíívasiy] {**-adivasiy, -jadivasiy, -edivasiy, -odivasiy, -yadivasiy**} *suf.v.* después de. (Ideas afines: **-jadajubivaju**) **siivaayadíívasiy** después de su trabajo.

sa-**yadnuja** [sayadnujaá] {**jiyadnuja**} *v.t.* (**riyadnujaaní; yadnujaajadá; yadnujáánu, yadnujaávay**) rodear, estrechar. **Sayadnujaaní vóóca.** La estrecha a la vaca.

yama [yama] *pron.* + *exhortación* has de, tienes que. **¡Yama báay jiyusíy!** ¡Has de huir de aquí!

sa-**yaniy** [sayániy] {**jiyaniy**} *v.i.* (**riyániy; yádeedá; yáni, yánivyey**) vomitar, arrojar. **Járyíy sayániy.** Está vomitando demasiado. **Yádeeda jváañí.** El está con vómitos. **¿Járyíy víy jiiyánirya nundá?** ¿Vomitas mucha sangre?

yani [yani] *pron.* + *futuro* + *adversativo* hazlo. **Yani jváay rájyura ruudasíy.** Hazme una pucuna. **Yani jarúpanta jártyitaní.** Moléstalo con ichanga. **Yani niquéé jichuvúyasaadamú.** Hable sin miedo.

yaniviy [yanivíy] *pron.* + *adversativo* + *interrogativo* ¿acaso has de? **¿Yaniviy víchaniy tará yitañí?** ¿Acaso vas a osar hacerle algo?

sa-**yaniyajasumiy** [sayániyajasúmiy] *v.* (**riyéniyajasúmiy; yániyajasúbeedá; yániyajasúmi, yániyajasúmivyey**) vomitar violentamente, arrojar.

sa-**yansiy** [sayánsiy] {**jiyansiy**} *rel.* de delante de. **Jádchintyíy Cádu nta samusiryimá jiyánsidyérya, siimyaséésityéení.** Entonces el dicho Cadu se defendió rechazando las flechas que venían de adelante y salió corriendo.

sa-**yanta** [sayánta] {**jiyanta**} *v.i.* (**riyánta; yántaadá; yánti, yántavay**) ir adelante, encabezar. **Sayantatííityiy taarijéey.** El más viejo viene adelante.

yanta munatya [yánta munátya] *fr.* atraca un momento.

sa-**yanti** [sayánti] {**jiyanti**} *s.p.* delantero, la primera persona o animal en un grupo que está viajando; **riyánti** el delantero de ellos. **Sayánti sanuvósiy.** El acaba de cazar al delantero.

yanuma jiya [yanumá jiyá] *fr.* ¡vete! (lit. ya vas a ir).

yanumatiy [yanumátiy] *pron.* + *futuro* + *ya* + *condicional* si tú, cuando tu. **Yanumátiy jiyá siisáa, ramurichéénu ríiva jíiy.** Si tú lo acompañas, entonces te voy a pagar.

sa-**yaroju** [sayaróoju] {**jiyaroju**} *rel.p.* en contra de. **Saniquéy sayaróóju.** El se enoja contra el otro. **Ranuma niquéy parichéy sayaróóju.** Al fin voy a molestarme contra él. **Júmuy núdyiiváay, jumúy, muchoójmyíy bacheenú yaróóju.** Estamos haciendo macanas (para usar) contra el huérfano cuyo padre fue comido por los musmuquis.

sa-**yaronu** [sayaroonú] {**jiyaronu**}

v.t. (**riyaroonuní; yaroododá; yaroonú, yaroonuvay**) amenazar; **yaroonusí** persona amenazada; **sayaroonúra** árbol que él ha amenazado cortar.

yaronusi [yaroonusí] {**jiyaronusi**} *s.* (pl. **yaroonusávay**) amenazado (persona o cosa de la clase animada).

sa-**yarovay** [sayaróvay] {**jiyarovay**} *v.i.* (**riyaróvay; yaróvcedá; yaróvi, yaróvavyey**) avivar. **Riyaróvayatíítyiyadá.** Caminaban avivando.

sa-**yaruy** [sayáruy] {**jiyaruy**} *v.i.* (**riyáruy; yáruyadá; yáruñu, yáruvyey**) 1. convidar la parte o porción que le toca 2. recibir la parte o porción que le toca 3. recibir un encargo o responsabilidad. **Ninita jiñú yárurya raatyu murajadá, jiñú Cavu.** El mismo recibe la responsabilidad de batir la emponada, este Cabo.

sa-**yarurya** [sayarúrya] {**jiyarurya**} *s.* parte o porción que le toca; **sayarújyaá** la parte que le toca a él (de la bebida); **sayarúryanuma dáy** es su parte; **rayarúrya** mi parte.

yarutyo [yárutyó] *s.* tinaja de masato que toca a uno convidar. **Nanumuchanimyatée dárya jíyárutyotée dáy, rájuutotyá ránicha, rání tátoquiisúma ránichatée rájaatyotée.** Ella ya ha llenado la olla de barro que le tocaba convidar. No eran muchas ollas; era sólo una olla grande.

-yasa [-yasá] {**-jasa, -jsa**} *suf.* 1. sin 2. con infinitivo significa que la acción del verbo no se ha realizado.

sa-**yasay** [sayásaay] {**jiyasay**} *v.t.* (**riyásaañí; yásaayadá; yásaañu, yásaavyey**) 1. culpar; **yásaachi** persona culpada. **Níni yásaaryéy.** El me culpa a mí. **Sayásaayadamu sadiíy radyeenú.** Por culpa de él murió mi hijo. **Sayásaayu.** El se culpa a sí mismo. **Sayásaay siívayu.** El mismo se echa la culpa por el otro (que murió). **Rayásaamya ráy.** Yo mismo me culpo. 2. mandar brujear por motivo de cólera o envidia. **Sayásaay siívaní.** El le hace daño por culpa del otro.

sa-**yasachiy** [sayásaachiy] {**jiyasachiy**} *rel.p.* 1. en lugar de 2. a favor de. **Né rimeryúy riyásaachiy jdiívajnuvay.** No duermen por ver a los enfermos. 3. en preferencia a.

-yasanita [-yasanitá] {**-jasanita, -isanita, -usanita**} *suf.v.* 1. ¿acaso no hacemos...? 2. ¡qué no va a...! **¡Suunúyasanitá!** ¡Qué no va a mirar!

sa-**yasanta** [sayasánta] {**jiyasanta**} *v.t.* (**riyasántaní; yasántaadá; yasánti, yasántavay**) 1. molestar (como un hombre a una mujer tocándola). (Sinón. **jarupanta**) **yasántaadacánu** persona molestosa. **Ríivanuma jíta sayasánta sajáay baayánuntíyu.** El alma de su padre le molesta por eso. 2. perseguir 3. importunar. **Riiduusivya sani yasántaadchaní.** El lo importuna repetidas veces para que le dé maíz. **Sani yasánta nú siíva.** Uno lo sigue importunando. 4. fatigar. **Sayasántava jváayadáyu.** Se está fatigando trabajando.

sa-**yasanu** [sayásanu] {**jiyasanu**} 1. *v.t.* (**riyásanuní; yásadodá; yásanu, yásanuvay**) atrasar, fregar. **Ráyásanuní.** Eso lo ha atrasado. 2. *v.m.t.* (**riyásanu síiva; yásadodá; yásanu, yásanuvay**) rogar. **Riyásadoda satéévay yíva: "Né yejiyá".** Sus compañeros le rogaron: "No te vayas".

yasanusi [yásanusí] {**jiyasanusi**} *s.* persona muy ocupada.

sa-**yasayada** [sayásaayadá] {**jiyasayada**} *s.p.* culpa. **Sayásaayadamu sadiíy.** Se murió por culpa de él. **Yásaayadamu ridyiíyéy.** Por envidia de él siguen muriendo.

-yasiy [-yásiy] {**-jasiy, -asiy, -esiy, -osiy**} *suf.v.* 1. tiempo pasado (recién, hoy mismo). **¿Chinumaná jvatyíyásiy nimyuvantíy, chií?** ¿Quién acaba de golpear la aleta? 2. exhortativo (con el futuro). **Yama jatyííyásiy jááseedantírya.** Has de cultivar otra vez. **Ráy jaasimyuyásirya.** Ya he terminado de cultivar. 3. tiempo corto (con el futuro). **Rajváayásiy.** Voy a trabajar. 4. hasta.

-yasumiy [-yásumiy] {**-asumiy, -esumiy, -osumiy, -jasumiy**} *suf.v.* 1. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento repentino. **Suunúyasumiy.** De repente él ve. 2. indica que la acción del verbo se realiza con movimiento hacia arriba. (Vea **jasumiy** subir) **Saráayasumiy.** El salta para arriba. **Sasiiyasúmiy.** El sube corriendo. **Sappáyasumíy.** Sube (a la superficie del agua) a flotar ahí. **Sacannuyasúmiy.** Se le hincha la barriga (lit. la cintura). 3. indica que la acción del verbo está comenzando. (Vea **jota**) **Sadanuyasúmiy.** El (sol) comienza a brillar.

sa-**yata** [sayáta] {**jiyata**} *v.t.* (**riyátaní; yátaadá; yáti, yátavay**) 1. guiar 2. llevar. **Nadayátamaní jídyeenú.** Ella llevó a su hijo.

yataday [yátaday] {**rataday, tataday**} *s.* especie de pájaro, martín pescador, reg. catalán. **Quivá siimyiy yátaday.** El martín pescador come pescado.

sa-**yatasumiy** [sayatasumíy] {**jiyatasumiy**} *v.t.* (**riyatasumiñí; yatasubeedá; yatasumí, yatasumívyey**) llevar de repente, llevar rápidamente, comenzar a llevar.

yavaju [yavájuu] *pron. + imperativo + comparativo + enfoque* has de ser más. **Yavájuni tuvaachu rámú.** Hay que creer más.

yavara [yavára] {**yivara**} *s.* manatí, reg. vaca marina. **Yavárasúmantya tííñeyá pasíímyudéévayu; jarúyansaranumá saníicha murtáta dáy.** Las vacas marinas grandes mijanean por las quebraditas; hasta se puede cortarlos con machete.

yaviru [yavííru] *s.* especie de ave zancuda, garza grande, reg. manchaco, jabirú (prést.cast.). **Né yavííru savichááśiy.** No era manchaco.

-ye [-yéy] *suf.v.* la acción es iminente, por realizarse. **¡Vuryanumacáraayéy!** ¡Estamos por desaparecer! **¡Vuryanumajaayéy!** ¡Estamos por

ahogarnos!

ye [yeéy] *voc.* papá.

yentya [yentya] *pron. + imperativo + enfoque* debes hacer. **Yentya jaachipííya ráníjyu catééra núyadá.** Debes pensar en leer y escribir.

yevyiy [yévyiy] *s.* llave (prést.cast.); **yévyityúú** tercio de llaves.

yevyiti [yévyityí] *s.* persona que tiene llaves.

yeye [yeyéy] *s.* papá. **Siitirúñumá yeyéy.** Ya está por llegar mi papá.

-yi [-yi] {**-yu**} *suf.* pronombre reflexivo.

yi- [yi-] {**ji-**} *pron.pers., prefijo* 1. tú, segunda persona singular sujeto o posesivo. **¿Nútyura yitáy?** ¿Cómo dices? 2. a ti, contigo. **Daryátiy riitay yíva.** Así como te he dicho. **¿Taravidyey javadasavíy yimú?** ¿Tienes por si acaso carne de monte? **Radyeenú jiyá yísa.** Mi hijo quiere ir contigo. 3. tuyo, de ti, de Ud. **Né sapáatyaniryúrya yínojasíy.** No quiere mandar hacerse la peluca.

yimutu [yímutú] {**jimutu**} *s.* 1. persona que tiene suerte por taya (amuleto). **¿Névíy yímutudee jidyíy síiva?** ¿No ves que él es suertudo? 2. animal que trae suerte en la caza. **Yímutúva siiriñí dajetyú.** El agarra al grillo predicador porque es buena taya (amuleto de suerte).

yimutura [yímuturá] {**jimutu**} *s.* reg. pusanga, reg. taya, hierba que trae buena suerte; **nudnásiy yímuturá** taya que es huayo de muena que se halla en un hueco de algún palo donde vive el sapo; se lo envuelve y se lleva en la mochila que se usa en la caza; antes de salir a la caza se raspa un poco del huayo y lo soba en el pecho lo cual facilita hallar animales para cazar. **Yímuturá siváaryí javadayarójú.** Al irse al monte él toca taya para cazar animales. **Ráni jíta járyíy yímuturá.** Eso sí es buena taya.

yira [yíra] {**jiyura**} *adv.* aquí está. **Yíra riimuñú.** Aquí está mi canoa.

sa-**yisanu** [sayísanu] *v.i.* (**riyísanu; yísadodá; yísanu, yísanuvay**) susurrar, tartamudear, balbucear. **"Tííí", nútyichíy saniqueenudáy, mítyanumá sayísanú: "sí, sí, sí".** "Nada", no hay forma que hable ya; solamente susurra: "sí, sí, sí".

yisiy [yisíy] {**jiyusiy, yusiy**} *rel.* de aquí. **Yisidyéévaju vuryaramítyey.** Vamos a vadear más de aquicito. **Yísiñi vuryacuruchúra.** Vamos a coserlo de aquí.

sa-**yivay** [sayíívay] {**yuvay**} *v.i.* (**riyíívay; yííveedá; yíívi, yíívavyey**) estar triste. (Vea **vayi-** triste.)

yivamyu [yivámyu / yivyamyu] {**jivyamyu**} *s.* fierro, metal; **yivámyujúu** alambre; **yivámyuroó** clavo; **yivámyujáy** plancha de fierro; **yivámyujapyéy** platillo, címbalo; **yivámyuroocó** hueco dejado por un clavo; **yivámyudá** brillo de metal.

yivamyu jvañu [yivámyu jvááñu] {**jivyamyu jvañu**} *s.* herrero, hojalatero.

yivara [yivára] {**yavara**} *s.* manatí, reg. vaca marina. **Yivára sajaachíy.** El está picando a la vaca marina.

yivara nava [yivára navá] *s.* especie de planta, tipo de guineo, reg. capirona.

yivarajo [yivárajó] *s.* especie de fruta, tipo de guineo, reg. capirona.

sa-**yivatya** [sayíívatya] {**yuvatya**} *v.t.* (**riyíívatyaní; yíívatyaadá; yíívatyi, yíívatyaváy**) entristecerse con, compadecerse de, sentir pena por, dar lástima por. (Vea **vayi-** triste) **Sarúpachurúñumátiy váturá, sayíívatya járyíy váríyu.** Cuando la mujer está por parir se pone muy triste. **Nadayíívatyáyu.** Ella siente pena por sí misma. **Sayíívatyaada váriñí.** A él le da lástima.

sa-**yivatyaniy** [sayíívatyániy] {**yuvatyaniy**} *v.t.* (**riyíívatyániñí; yíívatyádeedá; yíívatyáni, yíívatyánivyey**) entristecer, causar tristeza. (Vea **vayi-** triste) **Riyíívatyádeeda ricyatéérayu.** Se entristecieron por su carta.

ra-**yiya** [ráyíya] *v.i.* (**yíyajadá; yíyará**) irisar, cambiante, tornasol. **Sadííyada nutyu nuvatusúma ríiva, nutyu jíiday ráyiya ntá.** El vio como un espejo grande; parecía como candela que irisaba.

-yu [-yu] {**-yi**} *suf.* pronombre reflexivo. **Ruuváyu.** Ellos se mataron mutuamente.

-yu [-yu] {**-vu**} *suf.cl.* muñón; **musiyú** reg. rabuncho, rabicorto; **tuváayú** persona sin orejas.

yuri [yúri] *ideó.* sonido que produce el zumbido de las abejas. **Satuvaachú jíta saniquée muchityú jáamí jímyomú, "yúri, yúri, yúri, yúri".** Escuchó el zumbido de las abejas arambaza adelante, "yúri, yúri, yúri, yúri".

yusiy- [yusiy-] {**jiyusiy-**} *mod.* este tamaño (indicando la altura con la mano). **Ráásaacha jíta yusijyadanumá jásadá.** La yuca amanece ya de este tamaño.

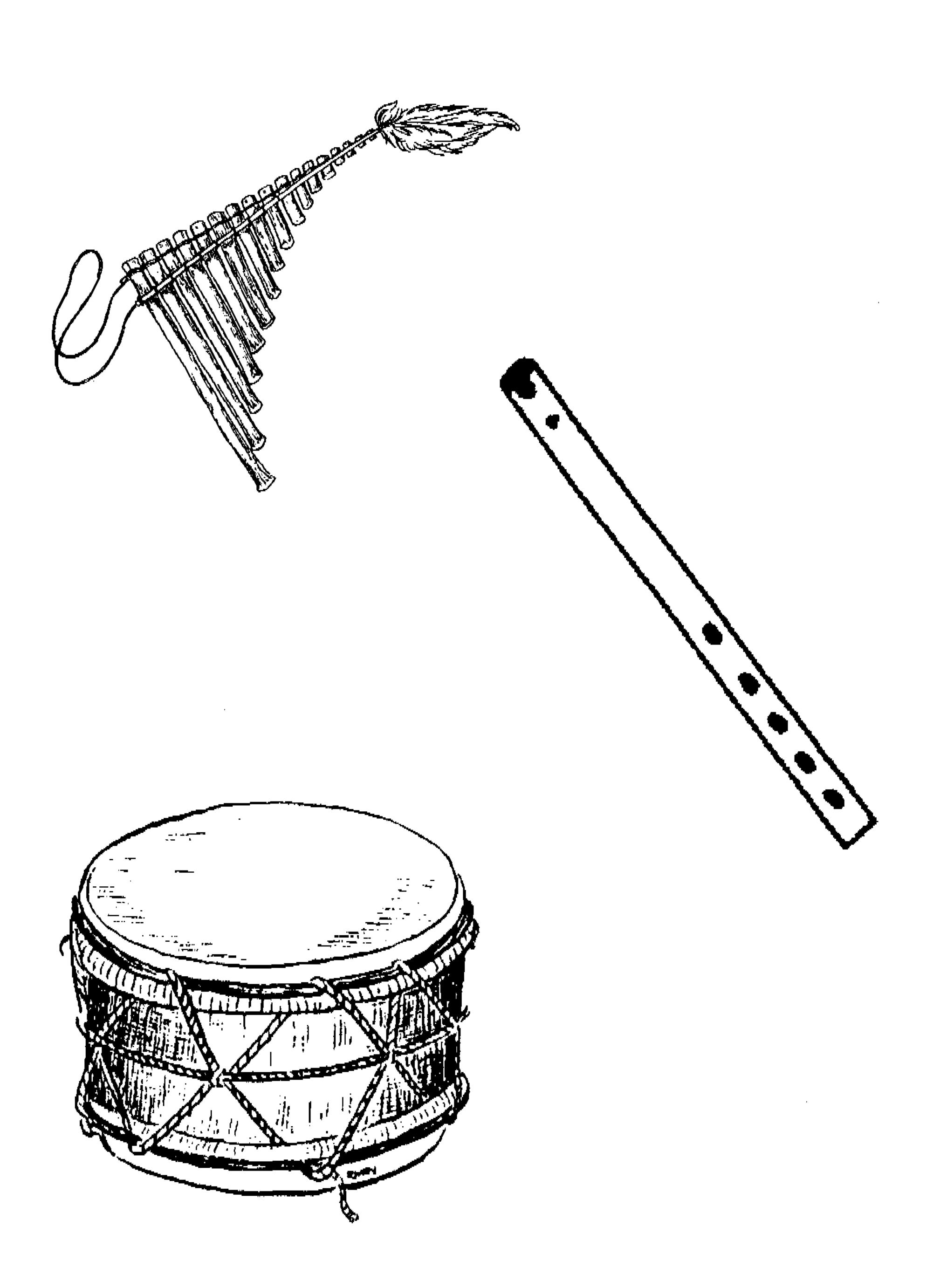
yusi [yusí] {**jiyusí**} *s.* de este tamaño (animado).

sa-**yuvay** [sayúvay] {**yivay**} *v.i.* (**riyúvay; yúvcedá; yúvi, yúvavyey**) estar triste. (Vea **vayi-** triste.

PARTE II

MAY NIQUEJADAMUSIY NIJYAMI NIQUEJADAMUJU

INDICE
CASTELLANO — YAGUA



A

a *prep.* -jiva, -ju, nacho; -mu.

abajo de *adv.* jare, jariy.

afijo verbal que indica movimiento hacia abajo -jima, -jimu.

indica una acción hacia abajo -mu.

abandonado (persona o algo animado) *adj.* jatyasi, tochichi.

abandonar *v.t.* sutyeniy, to, tochiy.

abanico *s.* papetyu.

absceso *s.* rupa.

abeja *s.*

abeja brava de palo caru.

abeja chica negra nupari.

abeja que hace cera o brea jutu.

abeja pequeña que hace su casa en un comejenero jucarujami.

abeja que hace su casa en el caserón de los comejenes jasani deseda.

abeja que hace su colmena en la tierra carujami.

abeja pequeña y amarilla con ojos azules muchiña.

abeja pequeña y negra del monte que produce miel muchityujami.

ácido de abeja o avispa (su cría comienza a partir de esto) cariy / dcariy.

cualquier especie de abeja que hace miel quisijyami.

nombre genérico de las abejas molestosas caru, nupari.

abejón *s.* dintyu.

abejorro *s.* nimyu.

abertura *s.* -ju.

abiertamente *adv.* vijyomu.

abierto *adj.* mudtarya.

estar abierto nantay.

abochornarse *v.r.* radavuvay.

abogado *s.* rañu, sayadaju niquenu.

abollado *adj.* mitya rudijyu, varudiy-.

aborrecer *v.t.* javityuy, mirye, niquetya.

aborrecido *adj.* javityuchi, ne ravyatani.

abrazado *adj.* mitya padatu, vatapadatu.

abrazar *v.t.* mari, mutachiy.

abridor *s.* mutata.

abrigarse con hojas contra la lluvia *v.r.* rudachu.

abrigo *s.* sacu.

abrillantar *v.t.* vadanu.

abrir *v.t.* muta, nanta, ripetyaniy / rupetyaniy.

abrir con algo rupyetya.

abrir huecos en la tierra con un palo en otro lugar dapudo.

abrir la boca janaday.

abrir las alas numuta.

abrir un camino (entre plantas con las manos) numuta.

abrir un hueco en la tierra con un palo para sembrar dapunu.

abrir y cerrar ripeya / rupeya.

abrirse *v.r.* mutay, janadaya.

abrirse el botón de la flor rupyeje.

abrirse el sol videsumiy.

abrirse (p. ej., hojas de chambira) buuy.

abrirse (una canoa o una flor) rupyeje.

abrirse y cerrarse murye.

abuela *s.* jityeyada / jntyeyada, tayo,

tayojuy.
hermana de abuela tayo, jntyeyada, jityeyada.
abuelo *s.,voc.* papa.
su abuelo japa.
hermano de abuelo o abuela japa; papa (*voc.*).
abundancia *s.*
en abundancia -dete.
aburrido *adj.* paruchariy.
aburrido *s.* parutyi.
aburrimiento *s.* parutyasara.
aburrir *v.t.* parutya.
aburrirse *v.r.* parutya.
aburrirse de paruy.
abusar *v.t.* jantyunu, javaruy.
abusivo *adj.*
los abusivos jutajajasamiy.
acabado *adj.* paritariy / parutariy / patariy, puriy.
acabar *v.t.* parita / paruta.
acabar de hacer -muy.
acabarse *v.r.* covay, paritay / parutay.
acanalado *adj.* viño-.
acanalar *v.t.* dapunu, toy.
acarahuasú (reg.) *s.* caruvasa.
acarreador de agua *s.* jari.
acaso *adv.* va.
¿acaso? -cay / -que.
¿acaso en realidad haría...? sariñiviy.
¿acaso has de...? yaniviy.
¿acaso no hacemos...? -isanita / -jasanita / -usanita / -yasanita.
por si acaso mityajisiy.
acechador *s.* ninuñu.
acechar *v.t.* ninuy, tiryasu.
aceite *s.* nija.
aceitoso *adj.* ni-.
acerca *adv.*
acerca de eso ranchiy.
acercarse *v.r.* tudiye, tudi.
ir acercándose a tudiya.
acercarse gateando tiryasu.
acercarse rápidamente (de cólera o alegría o en anticipación) siri.
acertar *v.t.*
no acertar patya, rupa, rupanuy.
no saber acertar rupanuy.
achatarse *v.r.* parye.
achicar *v.t.* muchaniy, jumuchaniy, jmuchaniy.
achicarse *v.r.* jumucheje.
achiote *s.* quica.
achiote del monte (reg.) sunupanu.
achiote preparado para pintar el cuerpo junubuchi / nubuchi, junubutya.
semilla de achiote quica tadi.
tronco de achiote quicanu.
achipa (reg.) **(se usa para hacer producir mejor la yuca)** *s.* cabe / cube, jaruvo, jubi, mucu, ruvo.
achuni (reg.) *s.* jamiy.
achupa (reg.) *s.* jannujyo.
ácido *adj.* jnda- / juda- / junda-, titi-, vari-.
volverse ácido junday.
acobardar *v.t.* saboniy.
dejarse acobardar sabutyaniy.
acobardarse *v.r.* sabuy.
acompañamiento *s.* -ta.
acompañar *v.t.* jnuy / junuy, jnuya / junuya.
acompañado de jisa / jsa, jsaju.
para acompañar jsaju.
acongojado *adj.* vaparutyasa.
acordar *v.t.* datya.
hacer acordar jachipityataniy.
persona de la que uno se acuerda

jachipityasi.
acordarse *v.p.*
acordarse a menudo de jachipityaja.
acordarse de jachipiya.
acordarse (de algo o alguien) jachipitya.
acordeón *s.* may richinu.
acostarse *v.r.* tiryo.
lugar para acostarse tiryojo.
acostumbrar *v.t.* jutyanu.
acostumbrarse *v.r.* jutya.
actual *adj.* -numa.
acudir *v.t.*
acudir a un curandero para que lo pulse o cure pandya.
acuerdo *s.*
estar de acuerdo jachipiya.
acusación *s.* tuchutasada.
acusar *v.t.* tuchuta.
adagio *s.* jtachada.
adelante *adv.*
hacia adelante de yadaju.
adelgazarse *v.r.* samuri.
ademán *s.*
hacer un ademán saranuja.
además *adv.* jarye.
adentro *adv.* vimu.
adherido *adj.*
adherido al sujeto -niy.
adherir *v.i.*
hacer adherir rupaniy.
adicional *adj.*
adicional a ncha.
adivinar *v.t.* datya.
admirable *adj.* tittasara, tittasi.
admirar *v.t.* jnuchu / junuchu / nuchu.
admirarse de algo titta / tituta.
adoración *f.*
lugar de adoración jachipiyajo.
adormecerse *v.r.* dpurivay / ppurivay / purivay.
adormecido *adj.* numusiñe.
estar adormecido jiriche, purivay.
adornado *adj.* ratyanusi.
adornarse *v.r.* danivay / ndanivay.
adorno *s.* dani / ndani, ratyanusara, ratyanusi.
su adorno dani.
adúltera *s.* jmuchanti / jumuchanti / muchanti.
adulterio *s.*
cometer adulterio rupi jsa.
adulto *s.* jay, jamiy.
adulto como yo raryenu jay.
advertir *v.t.* jatachu, vañuy.
afase (reg.) *s.* nutuyani, nuvusa.
animal o persona que hace que uno sea afase (reg.) **(inútil como cazador)** nutuchi.
afilador *s.* jiminuta / jimyunuta / jmyunuta / minuta / myunuta.
afilar *v.t.* jiminu / jimyunu / jmyunu / minu / monu / myunu.
aflicción *s.* jachutada, nuvayada, parutyasada, parutyasara.
afligido *adj.* parutyi; vaparutyasa.
afligido por el calor sicho-.
afligirse *v.r.* jachuta, nuvay, parutya.
aflojarse *v.r.* sovay.
afluente *s.* -ca.
afrecho *s.* daryu, jnodi, pay.
afrecho (de masato) juno, junodi, buyapay.
afrentar *v.t.* sabuy.
afta (enfermedad que produce chupitos en la boca de los bebés que no les deja mamar) *s.*
tener afta tachi.
afuera *adv.* bimu.

agacharse *v.i.* butya, butyajay, butyajayu, padyee.
andar agachado o potolomo (reg.) **como viejo** cadyemyuy.
lugar donde se agacha butyajo.
agalla *s.* nanu.
agarrar *v.t.* ryi / riy / juriy / jriy / jiriy.
agarrar con algo jiritya.
agarrar firme (como en prensa) tadnu / tanu.
agarrar repentina o violentamente jiresumiy.
destinado a ser agarrado jirisi.
ir a agarrar jare.
agitado *adj.* daputsa- / nupudsa-.
estar agitado nupudsaja.
agitar *v.t.* nupudsajasu, muchutya.
agitarse *v.r.* richata.
agitarse con el viento nuvatyaja.
agitarse el agua jiye.
agorar *v.t.* muyey.
agorar mal juvatanu / jvatanu / vatanu.
agradable *adj.* canuvu- / jucanuvu- / vacanuvu-.
no agradable ripetya.
agradecer *v.t.*
lo que se dice al agradecer después de comer ranumayu, rasaranumayu.
agrado *s.* jachara.
al agrado rantye.
agrandarse (de repente) *v.r.* jasesumiy.
agricultor *s.* nuniy jvañu.
agrietado *adj.* caca-, cucay-, vaca-.
agrietarse (olla de barro durante su fabricación; o tierra o barro al secarse) *v.i.* cacañuy / cucañuy, jotay, ruvay.
agripado *adj.* jusudini.
agrupación *s.* -tuu.
agua *s.* ja.
agua de mondas de pifayo titujajya.
agua encimita (reg.) vattaja.
agua florida jtijya / jutijya / jutiya.
agua fría sudoja.
agua poco profunda vattaja.
agua sucia mija.
en el agua jamu.
madre del agua jajami.
aguacate *s.* riche.
aguajal *s.* jndeni / nureni.
aguaje (reg.) *s.* judesiy, nre- / nure-.
aguaje de color oscuro madurado en su tronco ramucheryechiy.
hueso de aguaje (usado como trama para hacer jicra) suvodu.
juntar aguaje nresi / nuresi.
raja de shungu de hueso de aguaje (que usan para tejer colchones) nuredusichiray.
aguajear (reg.) *v.i.* nresi / nuresi.
aguamiel *s.* saboja.
aguantar *v.t.*
aguantar algo jachintya.
aguantar sin respirar napyuy.
difícil de aguantar vanabayasa.
aguantarse (con sufrimiento o dolor o hambre etc.) *v.r.* jachiniy.
aguar *v.i.* janu.
aguardiente *s.* pisijya.
agüero *s.* bayajada.
águila *s.* mucha vavetyu.
aguja *s.* roda; -ro.
ojo de la aguja rodanruju.
agujerear *v.t.* jutya.
agujero *s.* vataju.

agutí *s.* mutu.
variedad pequeña de agutí mucosiy.
ahí *adv.* jasiy.
ahí no más jasiñuma.
de ahí jadchiy, jachiy / jaschiy.
por ahí taji.
ahijado *s.* jityanubi / jutyanubi.
ahijada o ahijado jundibi.
ahogarse *v.r.* ruy; jamu sajuy; juya.
ahora *adv.* divye / diye, nuye.
ahorita *adv.* vañuma.
ahumado (como carne o pifayo) *s.* japuchara; **(pez o animal entero)** japuchi.
ahumar *v.t.* japuy, tina.
airambo (reg.) *s.* jnupay / junupay / nupay.
huayo de airambo jnupabi / junupabi / nupabi.
aire *s.* vidavi.
¡ajá! / ¡ah! *intj.* jaja, uju.
ajarse *v.r.* riñijyuvay.
ají *s.* disiy / jndisiy / judisiy.
ají grande para curar al perro putyaju.
ajosacha (reg.) *s.* duri.
ala *s.* nipya; -jay.
parte superior del ala jatutu.
punta del ala nicyuchiy.
alabancioso *adj.* nunuñu, nunuvye.
alabanza *s.* bayajada.
alabar *v.t.* baya, jchanatya / jichanatya, nunuy.
alabarse *v.r.* dnutya / nunutya / nutya, dnuvay / jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuvay / nuvay.
alabastro *s.* alabastro.
alacrán *s.* norityu, vatajutu.
alargado *adj.* -ca.
alargar *v.t.* ratya.
albañil *s.* panuchadiy roriy jvañu.
albergar de la lluvia *v.t.* runachiy.
alborotar *v.i.* sutyaniy.
alcance *m.*
dar alcance a sara.
alcanzar *v.i.* jita, jiti / jnti, jito / jnto; sara, sara.
alcanzar a ser saravay.
alcanzar (como por un camino) sarye.
ser alcanzado ramicha.
alcanzar *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy.
alcaudón *s.* cocoranu.
alcohólico *adj.* nunda.
alegrar *v.t.* jchanachu / jichanachu.
hacer alegrar jchanachu, nirachu, niranu, niratyaniy.
alegrarse *v.r.* niray.
alegrarse con algo o alguien jchanatya / jichanatya.
persona de la cual uno se alegra o regocija jchanatyasi, jichanatyasi.
persona destinada a alegrarse o regocijarse jchanatyisi / jichanatyisi.
alegre *adj.* jchanañu, nira.
alegres jchanavye / jichanavye.
gente alegre jchanavye / jichanavye.
alegría *s.* siri.
motivo de alegría jchanatya / jichanatya, nirachara.
una cosa que nos da alegría nirachara.
alejado *adj.* batyasara. **(una cosa)**; batyasi. **(una persona o una cosa de la clase animada)**
alejar *v.t.* batya.
alentar *v.t.* vanutya.
alero *s.* munay.

aleta de árbol *s.* nimyu.
aletear (reg.) *v.t.* nimyuye, nuvatyaja, pupeja.
aletudo *adj.* -co.
alfarero *s.* jimo jvañu.
alfiler *s.* roda.
algo *pron.indet.* tara.
alguito tarade.
algodón *s.* nabischu (**lanilla**); nrabi / nurabi; nabisiñu (**tronco**).
semilla de algodón nrabíísiy.
algodón suelto nrabiísúú.
alguien *pron.indet.* ti; tavay (**plural**).
algunos *pron.indet.* tavay; -deri.
alguna mujer tanuy.
algunas mujeres tanujyuy.
algunos de te.
aliento *s.* nay.
alimentado *adj.* potyadimyiy.
alimentar *v.t.* pochu.
alimento *s.* nirachara.
alisar *v.t.* jiminu / jimyunu / jmyunu / minu / myunu, puy, sityaniy.
aljaba de dardos *s.* tari.
allá *adv.* muy, numu, rumu.
de allá muchiy.
allacito di.
alma *s.* bayantu, bayanu, jnutu / juntu.
alma de muerto vituñu.
alma de un animal (no de gente) ruda.
almidón *s.* richatu.
almohada *s.* tiryosuy.
alocado *adj.* jatachi.
alocar *v.t.*
hacer alocar jatatyaniy.
alocarse *v.r.* cadnavay / cannavay, jatay, javaruy, pitadaya.
alocarse con algo jatatya.
alquilar *v.t.* muchenu / murachenu / murchenu / murichenu.
alrededor *adv.* to.
alrededor de jro / juro / ro.
los alrededores juro.
altar *s.* nutatyajo.
altar donde quemar rupajyo.
alto *adj.* navay; -qui.
alta (mujer) jamuquinuy.
alto (persona) jamuquinu.
altura *s.* jatenu, sinu.
alumbrar *v.i.* danuya, danuy; nononuy, nucha.
alumbrar el sol videsumiy.
alzar *v.t.* jiryesumiy / ryesumiy.
alzar poniendo las manos debajo soniy.
amable *s.* ne nicyaray.
amador *adj.* vati.
amamantar *v.t.* rupatyaniy.
amanecer *s.* jasachara, jiñi mutira, patirya / pupatirya.
blanquearse (aclararse) un poco el cielo al amanecer patirya / pupatirya.
amanecer *v.i.* jasacha, sejuy.
amansar *v.t.* jutyanu, saboniy, sabonu.
amansarse *v.r.* jutya.
amante *s.* jmuchanu.
amar *v.t.* vata.
amargo *mod.* jivya-.
agua de árbol amargo jivyanuja.
amarillarse (fruta) *v.r.* radabi / randabi.
amarillento *adj.* juruchey- / ruchey-, sunudipo, varadi-.
amarillo (color) *adj.* vasunudi.
hacer amarillo sunudivay.
amarrado (animal o persona) *adj.* puchusi.
estar amarrado desigual pisovay.

amarrar *v.t.* pichu / puchu.
amarrar bien ajustado pusi.
amasar *v.t.* doya.
amasijo *s.* pajurudi.
amasisa (reg.) *s.* ratumusiñu.
ámbito *s.* vidavi, vojo.
amenaza *s.* jasuyada.
amenazado (persona o algo animado) *adj.* jiyaronusi / yaronusi.
amenazar *v.t.* jasuy, jasuye, jiyaronu / yaronu.
amigo *s., voc.* jutyabi, jutyanubi, jaamiy, jamyicyu; datyi.
hacerse amigos jutya.
amo *s.* -jami.
amonestar *v.t.* vanutya.
amontonado *adj.*
cosa amontonada viñasara.
amontonar *v.t.* viñu, viña.
amontonar en un solo lugar paruna.
amontonar ramas para quemar en una chacra nueva jumojunu / mojunu.
amontonarse *v.r.*
amontonarse hacia viñuya.
amontonarse sobre alguien viñutya.
amor *s.* vatada.
amoratado *adj.* cudi-, mitya cudi.
ampi huayo (reg.) *s.* januja, ramuju.
ampolla de quemadura *s.* pisichuy.
ampollarse *v.r.* susannuy.
ampolleta *s.*
poner ampolleta chityiy / jichityiy.
amuleto *s.* jimutura, jimutu.
ana-caspi (reg.) *s.* tamañu.
ana-huayillo (reg.) *s.* rupanuchasiy.
anaconda *s.* jacodiy, jamu codiy.
anaranjado *adj.* varada-, viri-.
ancho *adj.* co, jamu-; visiy.
anchura *s.* munay, vojo.
anchura (en unidades de medida) jasenu, visiy.
anciana *s.* rimityoda, vatura rimityu.
anciano *s.* vanu rimityu; tarije, tariy munati.
anciano *adj.* tariy.
ancla *s.* rattatya, rupanitya, tutanitya.
¡anda! *intj.* viyeyan.
anda funeral *s.* bapyojo.
andador *s.* rupiiñu.
andar *v.i.* rupi.
andar agachado o reg. **potolomo como un viejo** cadyemyuy / canimyuy.
andar chocando contra algo jatyatiya / jattiya.
hacer andar (como cuando se está cabalgando) rupitya.
andar con el viento rupi richota.
animal que se pone junto a los pies de una criatura para ayudarle a andar más pronto rupichi.
personas que andan por todos lados jiyanumayavay.
persona que nunca ha podido andar rupiyasa.
andorrear *v.i.* vutaya.
anémico *adj.* musunudipo, mitya sunudipo / mutya sunudipo.
estar anémico sunudivay.
ángel *s.* judenu jpanu, judenu jpasi, jupanu, jupasi.
angochupo *s.* rupa.
animal o persona que nos saca angochupo (forúnculos) rupajachi.
angosto *adj.* pasi-; -de.
anguila, anguilla (reg.) *s.* datiy / nudatiy.

ángulo *s.*
en ángulo patyu.
angustiado *adj.* vaparutyasa.
anguyado (reg.) *adj.* vasara-.
anhelar *v.t.* niruy.
anhelo *s.* canuchara, jachara, niruyada, vatada, vatara, vatasara; -cu.
ani *s.* varajonu.
anillo *s.* janajatu.
ánima *s.* juntu.
animación *s.* -tatiy.
animal *s.*
animal doméstico jasi.
animal de caza javada.
animales domésticos jasiveda.
animales que andan por la tierra muquiva rupiñumayara.
animales que esperan la muerte (como en un camal) vuvaryucha.
animales silvestres mansos que no tienen miedo de los hombres jndyeyi.
dueño de un animal cazado duvodajami / nuvodajami.
especie de animal como el tigre (es rojizo; vive adentro de la tierra; los monos huapo lo vienen a despiojar; mata gente y destroza las casas) vachamiy tyeyada.
especie de animal (como una ardilla pequeña que come otros animales y gente) savichiy.
especies de animales acuáticos yavara / yivara; jadatu / jantu.
especie de batracio caquetyu.
especie de crustáceo comestible pichonu.
especie de crustáceo o molusco samutu.
especie de cuadrumano mucuya raviñe, panuva rupachiy.
especie de animal que vive bajo la tierra y tiene dos cuerpos conectados de las nalgas, se dice que come gente mucachutyu.
especie de felino janarityu.
especie de animal (lit. abuela del machín rana) vatacharetyeyada.
animal-micuna (reg.) temunu.
especie de animal que despide mal olor purya (ji)riyerya.
especie de animal que hace zapuya (reg.) a la gente tarichi.
especies de animales roedores capivyera, judarasiy, mucatyu, mucosiy, mumi, mutu, nisu, nutuchiy, sicyaqui, vañu.
otras especies de animales arupe / jarupe, cachunu, cadna / canna / nunu, cadnatu / cannatu, cadno / cano, camello / cameñu, capyanunu, capityu / casi, carniru, cavañu, cavota, cocotu / rorotu, cochiy codiy, codiy, cotu, cucantañu / jicantañu / quicantañu, cucasiy / jaryotu, cuchiy, cunucunu, cuñi, curru / cururu, cusatu, cutyu, cuvatyu, cuvota, jacodiy / jamu codiy, jamiy, janay, janariy, janibyi, janutyu, janutyu pajitu, jañuvu, japya, jarimyutyu / jatiñatu, jasarityu, jasutyu, jatiy, javachiy, javyanusa, javatyu, javuy, jayanu, jiryiñu, jiryoda / juryonu, jnityu / jnutyu / judityu / junityu / nityu, jnucha / junucha / nucha, jumotu, junurasiy, juritarya / juritay / rudari / juriti, juti, juutu, miyutyu, morchatu, mucomu jichu / muquiva jichu, muchitu, mucho, mudatu,

mudavachiy, musipyaru, muyu, natutyu, nuco / sicyatu, numiy, numutityu / sunupatyu, nurasi, nurtu / nurutu, pajitu, popotusada, puca, rabesiy, ramiy, raviñe / vajupay, richatu / dichatu, samuredi, sanu, sicyatu, sicyutu, simyajinu, sinicyo / siñicyo, sinño, siñura, sivyara, sivurtu, sunumi, sunupatyu / numutityu, sutyu, tamusiy, tanchetu, taniquiya, tonibi, vacha, vajudusiy, vajupay, vana, vasityu, vatay, vatachare, viñutu, vituñu, voca, vuryeyanrañu, yacuva.

palabra que se usa con los niños para llamar la atención a cualquier animalito o insecto que se cría chichi.

animar *v.t.* jchanachu / jichanachu, jutya, jutyanu, niranu, nirachu, niratyaniy, vanutya, vanutyaniy.

animarse *v.r.* jutya.

ánimo *s.* jnutu / juntu; vanonu.

personas que tienen mucho ánimo vanutyadatavay.

aniquilación, aniquilamiento *s.* baryijada, casiyada.

aniquilar *v.t.* parita / paruta.

aniquilarse *v.r.* baryi, casi, paritay / parutay.

ano *s.*

gente que vivía bajo tierra sin ano quinitonu.

anona (reg.) *s.* jatyu.

anquilostoma *s.* sicyanri.

ansioso *adj.*

estar ansioso jachipiya.

antara *s.* dudumuta / rudumuta.

ante *prep.* momu.

anteayer *adv.* rurundamu.

antecesor *s.* munatyi, tarije.

antecesores munatyavay.

antemano (de) *adv.* jityaju / jntyaju / jutyaju.

antenas o patas de insectos o animales como los cangrejos etc. *s.* -ji.

anteojos *s.* may nisidye.

antepasado *s.* munatyi, munatyavay, tarije, tariy munati.

antepasados munatyavay.

antes *adv.* tariy.

al lugar o estado en que estaba antes jubivaju.

antes de hacer otra cosa -adiy / -jadiy / -jediy.

antes de que llegue jisiy, jajisiy.

antes de su llegada jiju.

anticipación *s.* -cu.

en anticipación de jisiy.

anticipadamente *adv.* jityaju / jntyaju.

anticipado *adj.* nuberiy.

antiguo *s.* tarije, tariy munati.

antiguos munatyavay.

antojarse *v.r.* niruy, to.

antojo *s.* niruyada.

antorcha *s.* siriñu.

antropófago *s.* jmirya / mirya.

anunciado *adj.*

ser anunciado datyanusa.

anunciador *s.* tuchu.

anunciar *v.t.* tuchu.

anzuelo *s.* toya.

anzuelo casha (reg.) cadavi / canuvi, caritu.

soga de anzuelo (reg.) toyaju.

añachua / añassua / añushua (reg.) *s.* junumi / numi, pipi.

añí huayo (reg.) *s.* mudavanu.

año *s.* nijya, vata.

años tariy.

tener años nijyati, vatati.
un año tavataqui, tanijyaqui.
añuje (reg.) *s.* mutu.
añushirumu (reg.) *s.* mube.
añushua chica (reg.) *s.* pipi, junumi / numi.
apacharama (reg.) *s.* javañu.
apacharama colorado (reg.) runay javañu.
apacharama con corteza más fina usada para la mezcla de greda para hacer callanas y ollas para cocinar y vasijas para beber runay javañu.
apagar *v.t.* jiricha / richa, riy.
aparecer *v.i.* muti, ramiy / ramuy.
aparecerse borrosamente un objeto (p. ej., un tronco que está debajo del agua) dacuy.
aparentar *v.t.* jutuy.
aparentemente *adv.* vijyomu.
aparina (reg.) *s.* juday.
apartado *s.* batyasara, batyasi.
apartar *v.t.* batya.
apartarse *v.r.* jintye.
apedrear *v.t.* ravichu sajatya.
apegado *adj.* rupanchi (**persona o animal**); rupanchara (**cosa inanimada**).
apellido *s.* jirirya / jurirya.
apellido jtya juve / jitya juve, jtyatera.
apellido o familia de su padre juriñu, jiriñu.
apenas *adv.* mityanuma; jantyu-.
apestar *v.i.* potiye, puy.
apiachar una cosa (reg.) *v.t.* doya.
apiacharse (reg.) *v.r.* doy.
aplastar *v.t.* doya, jumuy, naya.
aplastarse *v.r.* doy.
aporcelanado *adj.* panucha-.
apostar *v.t.* jantya.
apreciado *s.* canuchi.
aprender *v.t.* datya, niyuy, sara.
uno que aprende de él jsa datyavay.
destinado(s) a aprender datyisi.
aprendiz *s.* jsa datyi, jumutyi / mutyi.
aprendices jsa datyavay.
apresar *v.t.* jiriy.
apretado (persona o cosa de clase animada) *adj.* tamuchi.
apretar *v.t.* muchiy, naya, sana, tadnu, tamuy, tanu.
apretujar *v.t.* viñutya.
aprobado *adj.* jantyasi.
apropiado *adj.* saray.
aprovechar *v.t.*
para que no lo aproveche jajisiy.
aproximarse a *v.* jiidye.
apuntar (con el dedo) *v.t.* dnu / nnu / nunu, nundo.
seguir apuntando con el dedo nunuja.
apuntar con algo y volver el indicador a su posición original nundo.
apunte de dinero adeudado *s.* cuenta / cuventa.
apuñalar *v.t.* chityiy / jichityiy.
apuradamente *adv.* jaryuve, vajurya.
apurado *adj.* jaryuvurya.
apurar *v.t.* jaryuvuy.
apurarse *v.r.* jachuta.
aquél *pron.dem.* jiryamuy, runu.
aquéllos ruvay.
a aquéllos ruuva.
aquélla *pron.dem.* runuy.
aquellas dos runujyuy.
aquí *adv.* jiyu.
de aquí jiyusiy / yisiy.

aquí está jiyura / yira.
ven aquí jiyuju.
aquicito nuji.
arácnido (especie de) *s.* varyotu.
especie de arácnido muy venenoso vatajutu.
arambaza (reg.) *s.* muchityujami.
araña *s.* tityu / tutityu.
araña del agua jicaratu.
araña grande jivurutu.
arañar *v.t.* jmuniye / jumuniye / muniye, mudatya, tamurichuy.
arara (reg.) *s.* putyaju.
árbol *s.* ninu.
árbol con fruta que es comida del jávayanú javaya.
árbol cortado que tiene menos de doce pulgadas de grosor jivusepu.
árbol de lado (por caer) vatanu.
árbol o planta que da mucha fruto jarya. jidantase.
árbol que tiene menos de doce pulgadas de grosor jivuse.
árboles pequeños -se.
árboles frutales ninsiy.
árbol sin hojas vinrada.
especie de árbol con fruto comestible parecido al cacao musade.
especie de árbol cuya corteza sirve para curtir las pieles mucutyunu.
especie de árbol cuyo fruto es del tamaño de una cabeza sarina / saruna.
especie de árbol (de tronco verde que tiene nueces comestibles) sisiy / susiy.
especie de árbol (del cual se obtiene un tinte morado) tacunariñu.
especie de árbol del que se saca madera para hacer remos satyanu.
especie de árbol del que se saca resina para hacer jebe namuñu.
especie de árbol frutal del monte cuya corteza raspada se amarra a un trapo sobre una parte del cuerpo dolorido para calmar el dolor tamara.
especie de árbol cuya corteza batida sirve para hacer esteras y su resina sirve como remedio para botar parásitos intestinales, ojé vitu.
especie de árbol cuya corteza sirve como remedio tamuye.
especie de árbol cuya corteza sirve para amarrar parenu.
especie de árbol muy usado para hacer horcones de las casas muranu.
especie de árbol (produce una tinta roja) ruminu / rumunu.
especie de árbol (productor de látex usado para hacer chicles) saritiñu.
especie de árbol que alimenta con su hoja al perezoso o pelejo jatimyunanu, munanu.
especie de árbol que tiene usos medicinales jidantáse.
especie de árbol cuya corteza se usa para amarrar y cargar y para preparar tinte negro para teñir chambira) nupacha.
especie de árbol (siempre está cubierto de hormigas del mismo nombre) tabiva.
especie de árbol (su madera es la más usada en hacer pucunas) rudasiñu.
especie de árbol (su resina tiene usos medicinales) richatanu / richanu.

otras especies de árboles bivatyanu, bontu, cabetu, camucanu, camuchiy, canriñu, capityanu, caryeñu, caruñu, cochiy numurcha, cubetu, cucharanu / cuchera ninu, cumunu, damuñu, detiñu, jadanu, jaminuto, jana, janujanu, jape, jasanu, jasenu / tamañu, jaso, jave, javujnotadinu, jipunu, jiryunu / ryunu, jivyirya, jndañu / judañu, jubonu, jutichiy, mube, mucha, murityu / murtyu, muruva, mutyasiñu, muyo, muyonu, natu, nudna, numunase, numurcha, nupiñu, nuritinu / jasutyasiy, nusaniyanu, pachoriy navi, pantyunu, panuchiy, popotu, putu, rachi, ratumusiñu, richatu niya, rivyinu, samunu, saniya, satiñu, suratu, temunu, vacanuconu.

hoja de especie de árbol del cual se obtiene un tinte morado tacunarivi, tucunarivi.

arboleda *s.* -ni.

arbusto *s.*

arbusto parecido a un bambú pequeño que los ayahuasqueros utilizan para aventarse morchatu.

especie de arbusto que crece en las purmas jiryunu.

especie de arbusto silvestre medicinal sanacu.

arca *s.* rasi / sasi.

arco *s.* canu.

arco iris *s.* jichu / jnchu.

arder *v.i.* juquivay / quivay.

arder (como lámparas o linternas o velas o la candela etc.) nuy.

arder fuertemente nuya.

ardilla *s.* mucatyu.

ardilla chica nisu.

ardilla chiquita nutuchiy.

ardor *s.* juquivarya / quivarya, quiveda.

arena *s.* ticha; -ti.

arena especial para baquetear pucunas sintyati.

arena movediza vasupidyico, varu.

arete *s.* tuvachiy.

armadillo *s.* mudatu.

armadillo que tiene las garras largas y el encontrarlo es considerado como mal agüero mudavachiy.

armario o maleta de madera *s.* jirajyo.

armas de guerra *s.* juvatya / jvatya.

armayari (reg.) *s.* chatu / jchatu / jichatu / jnchatu.

armayaris tejidos de hojas de palmera -tu.

armazón *s.*

armazón de una casa roriy canse, roriche.

aro al que se amarra un cuero para hacer un tambor *s.* cadnutyu / cannutyu, vatacadnu.

arpón *s.* jachitya, jarapu, sityara.

arpón ligero ruve.

soga de arpón jachijyu, jachityaju.

arponear *v.t.* jachiy.

arqueado *adj.* camyu / vacamyu-, camechara, camyiy.

estar arqueado en forma de anzuelo came.

medio arqueado camyasara, camechara.

arrancado *adj.* setarya, setasara.

arrancar *v.t.* rotya, say, seta, ti.

arrancarse *v.r.* rotye.

arrastrar *v.t.* ti.

arrebatar *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy, puya, puchiy, puryi.
arreciar *v.i.* jchanachu / jichanachu, nirachu, niranu, niratyaniy.
arreglado *adj.* judutyasara, judutyasi.
arreglador *s.* judutyara.
arreglar *v.t.* judutya / jdutya, ratyanu; samita.
persona que arregla cosas judutyara.
arreglarse *v.r.* judutye, ratye; ratyanu, samitay.
arreglarse de una sola vez ratyadosumiy.
arriba *adv.* navay.
arriba de jiyu.
de más arriba de él jiyusiy.
hacer con dirección hacia arriba -sumiy.
la acción se realiza río arriba o arriba del punto de referencia -sa.
más arriba de jiyuju.
arrimar *v.t.* jche / jiche.
arrimarse en *v.r.* jatya.
arrobamiento *s.* tituyada.
arrodillarse *v.r.* jadasiñu.
arrojar *v.t.* jatya; mucutyaniy; jatyati / jatti, jiyaniy / yaniy, yadesumiy, yaniyajasumiy.
arrollado *adj.* mityatay.
arrollar (juntar y cultivar una chacra nueva que se está remontando) *v.t.* cuco, cuconu, tuva.
arroz *s.* jarusiy.
arrugado *adj.* varidiy- / variñiy-.
arrugarse (ropa) *v.i.* riñijyuvay.
arrullar *v.t.* tutunu, murratya.
articulación *s.* vichiy.
articulaciones rivyasiy / ruvyasiy.
asado *s.* jansuchara, jadasara / jansara.
asado (animal o pescado entero) jansi, jansuchi.
asado en brasas janusara.
asado (plátano o guineo) janujo.
asar *v.t.* jada / janu, jansuy, rochu.
ascender *v.i.* jasumiy.
asco *s.*
dar asco cotya.
tener asco de javiti.
asentarse *v.r.* jintyeje / jityeje, jiriy.
aserradero *s.* jiray jvajyo.
aserrador *s.* jiray jvañu, jiray ruvenu.
asesinado *adj.*
ser asesinado juvacha.
los asesinados juvavye.
asesinar *v.t.* juvay / jvay.
asesinato *s.* jveda / juveda.
asesino *s.* jasurya, juvarya, juvi / jvi, varya.
asesinos juvavye.
aseveración *s.* -te.
aseveración al contestar -ju.
aseveración enfática -co.
aseveración positiva neviy.
ashna charapa (reg.) *s.* sinño.
ashnayu (reg.) *s.* jirichiy.
así *adv.* dajiy, darya, daryamuni, daryamusiy, daryaniday, nuy, nurya.
¡así es, pues! ni daryaju.
asiento *s.* masajo, masaray, quini.
asir *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy.
asirse de algo para arrebatarlo *v.r.* jurichovay / jirichovay.
asistente *s.* jmutyi / jumutyi / mutyi.
asombrado *adj.* juvara / vara.
asombrarse por algo *v.r.* titta / tituta.
asombro *s.*
exclamación que indica asombro o extrañeza (¡oh!) ji.

asperjar *v.t.* jureja.

áspero *adj.* varivyunu-, varra-.

asquealón (reg.) *adj.* javitirya.

asquear *v.i.* javiti.

asqueroso *adj.* vayeniy-.

asqueroso (cosa inanimada) javitichara.

asqueroso (persona o algo animado) javidchi.

asquiento, asqueado *adj.* javitirya.

asta *s.* tuyuro, tuyuvu.

astilla *s.* damu / ndamu, daryu.

su astilla damu.

astillarse *v.r.* datye.

astringente *s.* turichara.

fruta astringente turichajo.

asustado *adj.* jntacha / jnutacha / juntacha / nutacha / vuntacha.

asustar *v.t.* jnta / jnuta / junta / nta / nuta, suvuchu.

hacer asustar suvuchu.

persona a quien le gusta asustar nutadavañu.

asustarse *v.r.* jntay / jnutay / juntay / junutay / ntay / nutay, suvuy; tiyayu.

atacar *v.t.* sari, sijetya.

atacar (de cólera) siri.

atadijo (reg.) *s.* cabetu / cubetu.

corteza del atadijo que se saca en tiras para cargar o amarrar cabetujay.

atados de rollos de támishi *s.* -vu.

atajar en algo (reg.) *v.i.* tutay.

algo duro que ataja una puerta cerrada jucasi.

atajando el avance de yadasiy.

hacer atajar tutaniy.

seguir atajando tutaniya.

ataque de epilepsia *s.* jatatyadeda.

atarraya *s.* ricya.

atascar *v.i.* tutay; tutaniy.

seguir atascando tutaniya.

atatao (reg.) *s.* tono.

ataudero (reg.) *s.* puputu.

atender *v.t.* diryc; tuvachu.

aterrizar (con intención de quedar un tiempo) *v.i.* jitimu / jtimu.

aterronado *adj.* taviño-.

atisbar *v.i.* tachu, tachuja.

atizado *adj.* juquinchusara / quinchusara.

atizador de shupihui en la gran fiesta *s.* nonojantase, nonose.

atizar *v.t.* juquinchu / quinchu, se, rupaniy.

atónito *adj.*

estar atónito titta / tituta.

atorarse *v.r.* pitya, ruy.

atormentado *adj.* jantyunuvachavay.

atormentar *v.t.* jantyunu, jantyunuvay.

atracar *v.i.* jta / jita, jitimu.

atraca un momento yanta munatya.

atraer *v.t.* jichanu, nirutyaniy, ridyejichiy.

atrapar *v.t.* tamuy, tanuvunu, sari.

atrás *adv.* jusiy, nijyu, rudi, yadasiy.

por atrás mutasa.

atrasar *v.t.* jiyasanu / yasanu.

atrasarse *v.r.* tari, murye.

atravesado *adj.*

estar atravesado tiryori.

atravesar *v.t.* ramije, ramitye, tiryori, vintay.

Atun Ashua (una fiesta) *s.* jamu jatuja, jiña.

auditorio *s.* jntyeryanijyo / juntyeryanijyo / nutyeryanijyo, niquejo.

augurar (en canción) *v.t.* baya.

augurar algo malo a una persona jvatanu / juvatanu.
augurio *s.* bayajada.
aullar (de mono aullador) *v.i.* jubuy.
aumentar *v.i.* jasay **(seres animados)**; jasay **(cosas inanimadas)**.
aumentar con algo jasatya.
hacer aumentar jasachu **(ser animado).**
hacer aumentar jasachu **(cosa inanimada).**
aún *adv.* -di.
aunque *adv.* dañuma.
ausencia *s.*
en ausencia de -biva / jubiva.
auto *s.* carru, javutu, sinu vapuru.
autoridad *s.* apu / japu **(persona).**
hace la acción sin autoridad -a, -ja.
auxiliador, auxiliar *s.* jmutyi, / jumutyi / mutyi.
avaricia *s.* jubarya.
avariento, avaro *s.* canuyadacanu, jubarya.
ave *s.* nipyati.
aves jivay, nipyati.
ave de rapiña grande mucha vavetyu.
ave que vuela encima del agua cortando el agua con su pico para coger peces pequeños jayinaryiy.
ave tunchi (reg.) **que grita como gato** chuchutyu.
especie de ave comestible del tamaño de una paloma de hermosos colores midasityo.
especie de ave como un cuervo tono.
especie de ave de caza dichuy / richuy.
especie de ave de caza grande pitu.
especie de ave de la playa paparu.
especies de ave de rapiña mucuvina, mucu / muccu, muni, vavyetyu.
especie de ave de rapiña (negra con pico colorado) sarami / saryemi / seremi, tono.
especie de ave del tamaño de una paloma musaru.
especie de ave gallinácea jiduvo.
especie de ave gallinácea no muy comestible navaritu.
especie de ave grande pidyaquitu / pudyaquitu.
especie de ave (lit. gavilán de lupuna) mucha vavetyu.
especie de ave (suena como ganado y tiene moño en la cabeza) maresa / muresa.
especie de ave zancuda de color rosado jayaya.
especie de ave zancuda grande (blanca con collar de negro) tanimyutu.
especie de ave zancuda nocturna de pico ancho muruvojo.
especie de ave zancuda pequeña que se alimenta de churos (caracoles) caravu, casichuvo.
especie de ave zancuda que tiene pintas semejantes a las de un tigre nibijujutu.
especies de aves nocturnas jinivyatu, juvasiy / vuvasiy, puputu, puyintu, savavu.
especies de aves palmípedas cato, cuchuriy, jamusatu, ja patu, patu, richatanuyirsiy, tajitu, topatu.
especies de aves trepadoras

cayatu, cochiy, mututu, pandya, ravicha, sadatu, taracuy, tuyu, vañitu, varyotu, viritu.

otras especies de aves cacaniy / cucaniy, canumasiy, caryetyu, cavuyo, didapasuyada / dinupasuyada, dosatu, jacachonu, jacuvonu, jadudusiy, japa, jarityu, jatinrusiy, javayanu, jityantu, jityoda visatu, jiyutu, jiyurunda, jmuntu / jumuntu / muntu, joranu, jucasiñe vavyetyu, jujutu, maricyo, muma, muro, nupisiy, nuva, pachoriy, padniy / paniy, picatu, puca canumasiy, putyatu, putuvinu, rapiñu / rupiñu, richusiy, runajyapa, ruvutyu, saviy, siyo, titu, varajonu, visatu, voji, vudnu / vunu, vudnu pachu.

otras especies de aves gallináceas cocobinu, jatintyu, jiruvachiy, jmutyu / jumutyu / mutyu, jnusiy / junusiy / nusiy, musaday, pasatu, puuvay, vate, vaturaconu.

otras especies de aves zancudas cava, curudi, runajyapa, satiryiy, tantyasiy, tuyuyu, vanayu, yaviru.

avena *s.* cuaque / cuvaque.

aventador *s.* papetyu.

aventajar *v.t.* ramichaniy / ramuchaniy.

aventar *v.* canuvunu, jupay, jupachuy, nuvatyaja.

avergonzar *v.t.* jadataniy / jantaniy, javaryutya / javiryutya / javuryutya.

avergonzarse *v.r.* sabutyaniy.

averiado *adj.* cansiy.

averiguar *v.t.* jtajanu.

avión *s.* nipyatara; avión navay vapuru; navajira.

aviones jnu / junu / -nu.

avisar *v.t.* cucutya, juvatanu / jvatanu / vatanu, tuchu, vañuy, vavuy, vuttya.

avisar a hurtadillas cucutya.

aviso *s.* tuchoda.

avispa *s.* nudaju, tonibi.

avispa colorada nucovañu.

avispa grande y negra chuchutyu, daju / jndaju / judaju / nudaju, tonibi.

avispa grande y negra que encierra su cría con arañas en una casa de barro judetu.

avispa pequeña rayada y amarilla muryisiy.

avispa que hace una casa de barro para sus crías tontyu.

avispero -ju.

avispero de avispita rayada y amarilla muriju.

avispón *s.* chuchutyu, daju / jndaju / judaju / nudaju, tonibi.

avispón mediano tontyu.

avivar *v.i.* jiyarovay, yarovay.

¡ay! *intj.* acu; ji.

aya-uma (reg.) *s.* sarina / saruna.

ayahuasca (reg.) **bejuco o liana alucinógena (usada por los brujos para tratar enfermedades o descubrir secretos y causar daños)** *s.* jayavasuca / rayavasca, ramunu.

¡ayayay! *intj.* pi.

ayaymama (reg.) *s.* jiñivyatu.

ayuda *s.*

persona que recibe ayuda jmutyisi, jumutyisi.

ayudador *s.* jmutyi / jumutyi / mutyi.

ayudados (los) *s.* jmutyasavay / jumutyasavay / mutyasavay.

ayudante *s.* jmutyi / jumutyi / mutyi.

ayudar *v.t.* jmutya / jumutya / mutya.
ayudar a caminar mutay.
persona que va a ayudar jmutyisi / jumutyisi.
ayunar *v.i.* jdara / jnra / jnura / nura.
azada *s.* dapunuse / napuñuse, saru.
-azo *suf.s.* -suma.
azotada *s.* musiyechada.
azotar *v.t.* musiy, musiye.
azote *s.* musitya.
azotea *s.* junupada / nupada.
azúcar *s.* jasuca.
azúcar huayillo (reg.) *s.* damuñu.
azúcar huayo (reg.) *s.* jutichiy.
fruta del azúcar-huayo damuñusiy.
azufre *s.* asufre / jasujuru.
azul *adj.* sunu- / vasunu-; vasunu.
azulejos *s.* panuchadiy, rupadyedi.

B

baba (como de babosa) *s.* dapa.
babear *v.i.* jritay / juritay.
babeche (reg.) *s.* murutapay.
babosa *s.* juritarya, juritay, juriti, rudari.
bacaba, bacabilla *s.* tonchiy.
tronco de bacaba tondyasiy.
bacabilla o cinamilla tondyasiy.
bacabillear (reg.) *v.i.* tonchi.
bacín, bacinilla *s.* sivatyo.
bagazo de caña *s.* muchipe.
bailador, bailante, bailarín *s.* rayanu.
bailar *v.* ratiya, raya, ruyivay / ruyuvay, sityeya, taya.
baile *s.* rayajada.
salón de baile rayajo.
bajada (parte inferior de la falda de un cerro) *s.* pada / panu / pano, mare.
bajar *v.i.* jmusa / jumusa / musa, jmusaniy / jumusaniy / musaniy, juje, pupaya.
bajar con musata.
bajar con la corriente pupaya.
bajar flotando pupaje, pupay, pupatya.
bajar (la intensidad de la luz o la proa de la canoa) jujechu.
bajar *v.t.*
bajar la olla del fuego juniy / jniy.
hacer bajar jmusaniy / jumusaniy / musaniy.
bajarse (una hinchazón) *v.i.* covay.
bajial *s.* padye, savay.
bajo *adj.* japu- / vapu-.
balancear *v.t.* taya.
balanza *s.* saranta / suranta.
balata (reg.) *s.* ranu.
balbucear *v.i.* yisanu.
balear *v.t.* bucha.
balista *s.* canu.
balsa *s.* murityu / murtyu / rityu.
balsa huatana (reg.) *s.* muriju.
bambú (clase de) *s.* musa.
banca, banco *s.* masajo, masaray, vacho, vachotu.
banco *s.* jasachujo.
banda *s.* jidye.
a la banda (orilla opuesta) de ruday.
bandeja *s.* sutapay.
cosas en forma de bandeja -pay.
una bandeja o fuente tapaqui.
bandera *s.* pañi.
banian (reg.) *s.* rachi.
bañarse *v.r.* janay.

lugar donde bañarse janajyo.
baño *s.* quinajyo.
baqueta, baquete (reg.) *s.* puche, putya, sidñu / sinñu.
baqueta de pucuna -nu.
baqueteador de pucuna *s.* sintyi.
baquetear una pucuna (atacar con baqueta una pucuna) *v.t.* sintya, sityaniy.
barato *adj.* ne jaryi murachevarya.
barba *s.* jmuru / jumuru / muru, jumuruso, mudiso, mudijasiy.
barba de ave pijay.
persona que tiene barba jmuruti.
barbacoa *s.* muta.
barbacoa donde guardar ollas mutapadyera.
hacer barbacoa mutuy, murichu / muruchu.
barbado, barbudo *adj.* jmuruti / jumuruti / muruti.
barbasco *s.* tatyu.
barbotar *v.i.* cucuye.
barco *s.* caritye / cartye / catye, vapuru.
barranca, barrancazo, barranco, barranco mama *s.* jichitiryaqui, jubañucoca, nubañuco, jusityerya, sitiryaqui, siyeryaqui.
barrer *v.t.* janriy, jadniy; nuniy, niniy.
barriga *s.* pude, vumu.
barro *s.* mucadi, nadi.
barroso *adj.* vadaca-, vasupidiy-.
base *s.* judatyu; ruva.
base de una palmera ranidasiryuva.
¡basta! *intj.* tami.
bastante *adv.* javiñu; -dete; -ju.
bastar *v.i.*
basta jasiñuma, jitoma -jiva.
bastón *s.* ruvese.
basura *s.* rudi / ruudyi, rujyu, ruya.
batalla *s.* juveda / jveda.
batán (puntas abiertas) *s.* tununu.
batancito tununsi.
batea *s.* tununsi.
baterías de linterna *s.* dinternapu.
batidora *s.* rupiñu / rupuñu, ruyinta.
batir *v.t.* doya, mara / mura, musiy, ruyinu / ruyunu.
palo usado para batir bebida o comida rupiñu / rupuñu, ruyinta / ruyunta.
baúl *s.* rasi / sasi.
bautismo *s.* jityuyada / jntyuyada / jtyuyada.
bautista *s.* jityanu.
destinado a ser bautista jityanusi.
bautisterio *s.* jityujyo / jntyujyo, jtyanujo.
bautizado *adj.* jityanusi.
persona bautizada jntyuñu.
ser bautizado jityuy / jntyuy / jtyuy.
bautizar *v.t.* jityanu / jntyanu / jtyanu.
lugar donde se bautiza jityujyo / jntyujyo / jtyanujo.
baya (especie de) *s.* muchanusiy.
baya de una yerba chacasiy.
baya usada como remedio contra la diarrea muyunuchiy.
especie de baya roja que crece por los ríos turichanu.
bayuca (reg.) *s.* jubinu.
bazo *s.* pachiy.
bebé *s.* vadinu.
bebé grande jadayidera.
bebito varoncito vanupiradera.
bebedor *s.* jatura.
beber *v.t.* jatu.

beber (palabra usada con los niños) tuutuu.
bebida *s.* jatusara.
bebida fermentada judaja.
bebida fuerte judaja, titija.
bebida hecha de almidón de yuca sipe.
bebida negra u oscura vanucuja.
bebida (palabra usada con los niños) tuutuuja.
becerro *s.* vocadenu.
bejuco *s.* muriju / nuriju.
belensho (reg.) *s.* sicyaqui.
bellaco (reg.) *s.* cucamubi, cucamujo, jamu sabojo, japitusa, varuyujo.
bello *adj.* ratya.
más bello, más lindo samivaju.
beneficio *s.*
a beneficio de yada.
en beneficio de yadaju.
berbiquí y barrena *s.* caritye jutyatitya / cartye judtitya.
besar *v.t.* siñu.
besar seguidamente siñuvaya, siñuvay.
ir a cada rato a besar siñuvaya.
bidón *s.* -vu.
bien *adv.* jaryi.
bien acogido rantye.
bien afilado jimyura.
bien conocido vadichi.
¡bien hecho! (ha recibido su merecido) taviy.
bien tostado tinda-, varere-.
más bien nutiy, nutyu.
bienvenida *s.*
dar la bienvenida dirye.
bifurcación *s.* rusijyuy.
bifurcado *adj.*
rama bifurcada catara.
bigotes (sus) *s.* judacho.
bijau (reg.) **de altura** *s.* nuda, nuvi.
bilis *s.* tutiy.
bisabuela *s.* jityeyada / jntyeyada, tayo.
bisabuelo *voc., s.* japa, papa.
bisnieta *s.*
bisnieta que no tiene hijos jasatu.
bisnieta que tiene hijo(s) jasatuy.
bisnieto *s.* jasi.
bisojo *s.* nisiruyu.
bizco *s.* nisiruyu.
blanco *adj.* japaru- / vaparu-, pupa-.
animal blanco japaru / vaparu.
blanco y lanoso numutityu.
blancos pupasiy.
persona (gente) blanca may, mudasuti, pupasiy, quinisuy.
hacer blanco pupachu.
blandir *v.t.* mucutyaniya.
blando (de comida) *adj.* vasara-.
blanquear *v.t.* pupachu, pupa.
blanquearse *v.r.* buuy, paruy.
boa *s.* javyanusa.
boa arco iris del tamaño de una mantona mucomu jichu, muquiva jichu.
boa del agua jacodiy, jamu codiy.
bobonero (reg.) *s.* maresa / muresa.
boca *s.* juto.
boca acampanada jutopavyu / topavyu.
boca de un río jusiy.
nuestra boca ju.
tener en la boca jutuy.
boca abajo buchichara.
bocabajarse (reg.) *v.i.* quiraniy.
bocado de carne que se ingiere entre comidas *s.* coco.
bocina *s.* duduvu, voca tuyuvu.

bocio *s.* pijo.
bocón (reg.) *s.* camucay.
boda *s.* jamuyada.
  lugar de boda jamujyo.
boga *s.* sayanu.
bogar *v.i.* saya.
  llevar bogando satya, satyaja.
bola *s.* -cu.
  bola de greda -pu.
  bola de carne de la espalda de la sachavaca o el cebú jubi.
  formarse una bola de repente (como por un golpe) cunu, cuvay.
  formar bola en nuestro cuerpo por el crecimiento de un gusano parasítico cuvay.
bola-bola (reg.) *adj.* taviño-, viño-, varra-, varivyunu-, vindi-, javindisiy.
bolansho (reg.) *s.* jnotadi / junotadi / notadi.
bolígrafo *s.* catera nuche, catera nutya.
bolsa *s.* dusuy.
  bolsa de kapok tavo.
  bolsa hecha de cuero de animal javyu.
  bolsa tejida suvo.
  bolsas -suy.
bolsacho (reg.) *adj.* -co.
  cosas bolsachas -co.
bolsillo de pantalón *s.* mudasuchuvo.
bombo *s.* jamu richinu, richinuvusuma.
bombonaje (reg.) *s.* vatachanredu.
bonito *adj.* sami, samirya; samiy- / samuy-, sami.
boquear (reg.) **pez (los peces abren y cierran sus bocas en la superficie del agua cuando hace frío)** *v.i.* jatta.
boquichico (reg.) *s.* quirimyata.
borde *s.* jiduy.
borracho *s.* jniyubi / juniyubi / niyubi.
  borrachín niyuyadacanu, niyuyadajachi, niyuyadavañu.
borrador *s.* putya.
borrar *v.t.* puy.
borrego *s.* carniru denu.
borroso *adj.* jrurya- / rurya, viri-.
boscoso *adj.* sudajudi.
bosque *s.* curuju.
bostezar *v.i.* janadaya.
botar *v.t.* jatya, jatti / jatyati.
  botar anzuelo al agua para pescar musitya.
bote *s.* caritye / cartye / catye.
  botes jnu / junu / -nu.
  bote a motor motoru.
botella *s.* putiya.
  botella hecha de cuero de animal javyu.
  botellas -vu.
botón *s.* sujachiy.
  botón de camisa jasetajachiy.
  botón del pantalón mudasuchiy.
  botones -siy.
boyar *v.i.* jivicha / jvicha, motsaja / mudsaja / mussaja, motosumiy.
  boyar (reg.) **como paiche o submarino** motsaja / mudsaja / mussaja.
brasa *s.* jidaryuy.
brasileño *s.* carayuva, raruvajami.
bravo *s.* niquerya.
braza *s.* jurichara.
brazalete *s.* marichije, jomutuso.
brazo *s.* jase, ncha / nucha.
  parte del brazo que está cortado jasejuve.
  hacer brazos a una hamaca al fabricarla (las sogillas que conectan la hamaca a la soga de la cual se

cuelga) nuniñu.
los brazos de una hamaca juniñu.
tener en los brazos (un bebé) tama.
brea *s.* jutu.
brea natural juusiy.
brida *s.* jritya / ritya.
brillante *adj.* vanda-.
un ser brillante vandanusi.
brillantina *s.* siñicyo quidadi.
brillar *v.i.* danuy, nuya, viday / vinday.
brillo *s.* danuchara; -da / -nda.
dar brillo nuy.
brilloso *adj.* vanda-.
brillosos vandavay.
ser de clase animada brillosa vandanu.
cuerpo brilloso vandavu.
hacer brilloso vadanu / vandanu.
brincar *v.i.* ratitya, ray.
brincar de una rama a otra jatay.
brincotear *v.i.* caviñechi, ratiya.
brocha para pintar *s.* putyaso, rapucheta.
broche *s.* jasetajachiy.
broma *s.* piche.
bromear *v.i.* cadnavay / cannavay, dachuja, jarupanu, piche.
bromista *s.* cadna / canna, cadnavu / cannavu, tisadacanu / tiyisadacanu.
bronce *s.* bronse.
brotar *v.i.* divay, dipuvay, dipuvesumiy, javyesumiy, muti, mutosumiy, piruy, punde.
brota por arriba dipuvesumiy.
brotando dipu-.
brotar de repente o rápidamente dipuvesumiy.
brotar (hojas en las plantas o plumas en las aves) dipuvay.
brote (de planta) *s.* -ji.
brote de agua punudejo.
brujear (reg.) *v.t.* jachityi.
mandar a brujear jiyasay / yasay.
brujería *s.* duvoda / nuvoda.
aprender brujería juvatay / jvatay, rimyuy.
hacer brujería a una persona du.
brujo *s.* rimyura, rimyara; duvodajami / nuvodajami.
lugar donde un brujo causa mucha enfermedad dujo.
criatura del brujo que ladra como perrito nibi.
brujo que sabe palpar y chupar con el fin de curar con tabaco padara.
buceador *s.* jaryurya.
bucear *v.i.* jaryuy.
bucear por algo jaryutya.
buche de ave *s.* jimichuy / jmichuy / michuy.
bucilar (reg.) *v.i.* jaduya.
buduqui (reg.) *s.* jonu, vudnu, vudnu pachu, vusiy.
bueno *adj.* ne nicyaray, sami, samirya; samiy- / samuy-, rantye, vase-.
¡bueno! sitenu.
de bueno (reg.) nutyu ratyaju.
persona buena ne (ju)barya.
buey *s.* voca mistyasi.
bufeo (reg.) *s.* jadatu / jantu.
búho *s.* puputu, puyintu.
buitre *s.* pachoriy.
bujurqui (reg.) *s.* cade, vansacade.
bulla *s.* jansada.
hacer bulla sutyaniy; jarupanu; jansa.

bupresto *s.* sapi, vindya janu.
buque *s.* vapuru.
buque de guerra va junu / juva junu.
burbuja *s.* putusuy.
burbujear *v.i.* punde.
buriburi (reg.) *s.* jiryiñu.
burlarse *v.r.* javaryutya / javiryutya / javuryutya.
burro (asno) *s.* cavañu.
burro ullo (reg.) *s.* tanoju.
buscador *s.* vati.
buscapleitos *s.* jvatyirya / juvatyirya.
buscar *v.t.* jnuy / junuy, niruy, vata.
buscar y traer huayo de bacabilla tonchi.
los que le buscan a él vatavay.
buzador (reg.) *s.* jaryurya.
buzar (reg.) *v.i.* jaryuy.
buzo *s.* jaryurya.

C

caballito del diablo *s.* casiñey / jucasiñe.
caballo *s.* cavañu.
cría de caballo cavañudera.
caballo macho cavañu vanu.
cabecear *v.t.* jatya; butyima.
persona que camina cabeceando butyimara.
cabecera *s.* do / ranro / nro / nuro.
cabecilla *s.* jotti.
cabello *s.* jasiy, jnojasiy / junojasiy / nojasiy.
cabelludo crespo *s.* junopejyu.
cabeza *s.* jno / juno / no.
cabeza de guacamayo (reg.) susutu.
cabeza plumada, plumallo jnoso- / junoso- / noso-.
en la cabeza junoncha.
nuestra cabeza juno.
señalar con la cabeza junotaya.
cabo *s.* cabuju / cavuju.
cabra *s.* carniru.
cabrito carniru denu.
cabriolar *v.i.* caviñechi.
cacahuillo (de ratón) (reg.) *s.* muminiya.
cacao *s.* paricha, musade.
cacao verde (reg.) musade.
cacarear *v.i.* jubuy, sañeya.
cacería *s.* duvoda / nuvoda.
cachaza *s.* pisijya.
cachimbo *s.* cachipu, sudachi.
cachorro (reg.) *s.* bicanu.
cachu-cachu (reg.) *adj.* vari-.
cachucha *s.* jnoco / junoco / noco.
cacique *s.* curaca, jntityu / jnutityu / nutityu.
cacique (ave) *s.* tapudi.
cada *adj.* titaju.
cada rato japichiy / vapichiy.
cada uno nuñi.
cada uno de un grupo de asociados nuñitevay.
cada uno de varios nuñivay.
cada uno entre muchos nuñivajyu.
cada vez nuñi.
cada vez más taramu.
cadáver *s.* babi, dibyi, didabi.
cadena *s.* cadidyaju.
cadera *s.* tudiy, mudanisiy.
caer *v.i.* jupatye, juy.
caer (como pelo o fruta) rimiy.
caer de ida juryi.
caer en el suelo notay.
dejar caer juchiy.

estar por caer vajuryo.
lo que dicen cuando ven algo que está por caer o que está cayendo ju.
caerse *v.r.* ray, rumiy.
caerse con algo jutya.
caerse con algo en el suelo nottya.
caerse en el agua jamu sajuy.
ir cayéndose jupatyeya.
café *s.* caji.
café listo para beber cajijya.
café molido cajijyuru.
color café rojizo varandapo-.
grano de café seco cajichiy.
tronco de café cajiñu.
cafeto *s.* cajiñu.
hoja de cafeto cajivyi.
cagar (vulgar) *v.i.* quinay.
cahuana (reg.) *s.* sipe.
cahuara (reg.) *s.* cavara.
caibros (reg.), **cabrios** *s.* rorinse.
caída de agua *s.* jajurya.
caimán *s.* nurtu / nurutu.
caimito *s.* rajo.
caja *s.* caju, criquiy bajyo, tarabajyo.
cajas -jo.
cajón *s.* caju.
cajoncito cajusi.
calabaza *s.*
calabacita hecha para recoger agua u otro líquido sucachidye.
cazo de calabaza sucay.
cazo redondo de calabaza -cay.
calabaza grande cuyu.
calabaza pequeña de lagarto nurutu cuyusi.
especie de calabaza que crece en soga o liana usada como envase musatucay.
calabozo *s.* tanuvunujo.
calafatear *v.t.* puche.
calambre *s.* tiyada.
tener calambres ti.
calamidad *s.* ditya, munta, dicha.
calamina *s.* data.
calavera *s.* junojo, jnosi / junosi / nosi.
calcetines *s.* numutusuy.
caldera *s.* jimo.
caldo *s.* ja.
caldo de caña de azúcar saboduja.
calentar *v.t.* vadita / vanita, vanonu, vanuquinu.
hacer calentar vanuquintaniy.
mandar a calentar vanuquintaniy.
calentarse *v.r.* tutyoncha; tityu / tutyu, vaditay / vanitay, vanovay, vanuquivay.
calentón (reg.) *adj.* jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.
caliente *adj.* vadaqui / vaniqui / vanuqui; vano-.
callado *adj.* juvara / vara; mitya vapu.
calladito tapi.
callados sabuvye.
callampa (reg.) *s.* cadijay.
callana (reg.) *s.* mucadipay.
callar *v.t.* dasaniy / ndasaniy / nudasaniy, raniy, vuva.
¡cállense! jatye.
hacer callar a otro dasaniy / ndasaniy.
callarse *v.i.* dasa / ndasa / nudasa, paruy, vuvay.
callejón *s.* cusiñu.
callu-callu (reg.) *s.* puchetyu.
calma *s.*
en calma canuvu- / vacanuvu-.
calmado *adj.* mitya vapu.
calmar *v.t.* ndasaniy, juje, raniy, sabuy, vuva.
¡calma! jatye.

calmarse *v.r.* canuvay, canuvuvay, covay, ndasa, vuvay.
calor *s.* vadaqui / vaniqui / vanuqui; sicho-.
dar calor a vadita / vanita.
hacer calor sicho-.
tener calor cudivay, sichovay.
hacer tener calor sichodinu.
calumniar *v.t.* daya.
calvo *s.* jnotadi / junotadi / notadi.
quedarse calvo taditay.
calzado *s.* numutujo, sapatu.
calzar *v.i.* sara.
cama *s.* maya.
camaleón *s.* cuñi, jañuvu.
camarón *s.* pichonu.
cambiador *s.*
cambiadores taryatanivye.
cambiadores de dinero, cambistas criquiy taryatanivye / curiquiy taryatanivye.
cambiante *adj.* yiya.
cambiar *v.t.* titunu, janumitya.
gente que cambia el dinero de un país por el de otro curiquiy taryatanivye.
cambiarse *v.r.* tituy.
cambiarse de carapa jasutye.
cambiarse de vestido jata.
cambistas de dinero *s.* criquiy taryatanivye.
camello *s.* camello / cameñu.
caminante *s.* rupiiñu.
caminar *v.i.* vutaya, rupi.
caminar con el viento rupi richota.
lugar donde se camina rupijyo.
camino *s.* mantya, nu.
abrir camino mantya.
camino derecho vasenu.
camino por el cual llegan los visitantes jañuñu.
camino que apenas aparece porque el monte lo va cerrando nupiriy.
camisa *s.* jasetajay; -jay.
camisón (reg.) *s.* sujay jarije.
camote *s.* jatisiy / jatusiy, pupadira, runachiy.
camotes -siy.
campamento *s.* sutay.
campana *s.* capanu.
campanario *s.* rorivyu.
campanilla redonda *s.* tantovasichiy.
campo *s.*
campo de guerra juvajyo / vajyo.
campo deportivo tisajo / tiyisajo.
campo libre vidavi.
camucamu (reg.) *s.* camucasiy, camucanu.
tronco de camucamu camucanu.
camunguy (reg.) *s.* pidyaquitu / pudyaquitu.
cana *s.* pupajasiy.
canal de agua que pasa de un río a otro *s.* sijejyo.
canalla *adj.* -co.
canario (reg.) *s.* posi, tirimyuchiy, vatuchiy.
canasta *s.* jityu / jntyu / jtyu / jutyu / ntyu.
canasta para cargar en la espalda (tejida de hojas de palmera) javañunu / vañunu.
especie de liana usada para tejer jicra o canasta javanuju.
especie de palo usado de armazón para tejer canastas javanuse.
cancelar *v.t.* jitotaniy.
cáncer *s.*
padecer cáncer jucudivay.
cancha *s.* vatapada / vatupada.

canción *s.*
canción triste de un hombre para una mujer vaturanijyu samuray.
canción triste jnatya, junaryutya / naryutya.
una del grupo de 40 canciones de la fiesta Atun Ashua cusivya.
canciones (de fiesta) cusivya, javyanusa, jurunu / nurunu, murayada, movi, murada jotara, narya niqui, sacurichevya, saquiridyasiy.
candado *s.* cotu.
candela *s.* jiday, juquivarya / quivarya.
candelero *s.* nonobajyo.
canela en polvo *s.* canelajuru.
canero del monte (reg.) *s.* savichiy.
cangrejo *s.* cotu.
canilla (nuestra) *s.* duse.
canoa *s.* caritye / cartye / catye, jumuñu / muñu.
canoas jnu / junu / -nu.
cansado *adj.* divajni / jdivajni.
cansancio *s.* divajada / jdivajada.
cansar *v.t.*
hacer cansar vuunu.
hacerlo cansar (como por perseguirlo) judivasu.
cansarse *v.r.* diva / jdiva / judiva.
cantante (mujer) *s.* murañuy.
cantar *v.i.* baya, movi, murada, muray, muyivay, tuchu, vavuy, vutya.
cantar a dúo mutuchu, mutichu, muruchu.
cantar (como gallo o mono etc.) suy.
cantar en fila niratuy.
cantar en grupo donde unos "contestan" a los demás mutuchu / mutichu / muruchu.
cantar para animar niratyaniy, niranu, nirachu.
cantar para conjurar un maleficio murasu.
cantar para hacer dormir a una criatura murratya.
cantar profesionalmente mura.
cantar responso murasu.
cantar (un repertorio) baya.
lugar donde cantan murajyo.
cántaro *s.* japatyu.
cántaro de masato del cual se sirve bebida a los jugadores del porotohuango en la gran fiesta Atun Ashua japatyu, jiduvosi / jinuvosi.
cántaros -nu.
canto *s.*
canto de profesionales en una fiesta Atun Ashua murada.
canto del pajarito toncachi toca.
libro de cantos murapedye.
canto (costado) *s.* jido, jiniy, munay, pada, ramirya / ramurya.
al canto de tuvarya.
cantor profesional *s.* muranu.
caña brava *s.* tanche, vatumu.
caña agria (reg.) judadu.
hoja de caña brava tanchevi.
isana (reg.) **de caña brava** tanchetu.
caña braval (reg.) *s.* tancheni.
caña de azúcar *s.* muchetyudu, sabodu.
cañal *s.* puryesiy.
capa *s.* sacu.
capacidad *s.* vanutya.
indica capacidad del hacedor de realizar la acción del verbo -adasara / -anusara / -edasara / -jadasara / -janusara / -odasara /

-yadasara.
capar *v.t.* misitya.
caparse *v.r.* jimisityasavay / jmisityasavay / misityasavay.
capaz *adj.*
capaz de hacer -de.
capibara *s.* capivyera.
capillejo (reg.) *s.* javañunu / vañunu, sudo; -do.
hoja para tejer capillejo javañunuvi.
capillejo tejido de hojas de la palmera ungurahui sudo.
capillejos (cargas de carne del monte) -padye.
capirona (reg.) *s.* yivarajo, yivara nava.
fruta de capirona de altura camucasiy.
capirona de altura camucanu.
capítulo *s.* capitudo.
capoc, kapok *s.* richa, richu.
capullo *s.* jno / juno / no, japitu.
caracha (reg.) *s.* mucatu, radatu / raratu, juvara, tutura.
carachama (especies de) (reg.) *s.* quiyuquiyu; cuyucuyu / vaya, virisiy.
carachupa de raza pequeña (reg.) *s.* mudatu.
carachupa mama (reg.) *s.* arupe / jarupe.
caracol *s.* juritarya, juritay, juriti, rudari, capityu, casi / jucasi.
casco de caracol capityu.
caracterizado *adj.*
caracterizado por va-, ju-; mitya / mutya.
carahuasca (reg.) *s.* javaya.
caramba *intj.* cara.
caraná (reg.) *s.* code.
carapa (reg.) *s.* -jay.
carbón *s.* jidaryuy.
carbonizado *adj.*
cáscara carbonizada nucachiñe.
carcaj de dardos *s.* tari.
cárcel *s.* nupocu roriy, tanuvunujo.
cardenal *s.* tyechiy.
cargajo de huimba (reg.) *s.* tavo.
cargajo para virotes (reg.) tari.
cargar (en la espalda) *v.t.* titya.
algo para cargar titya.
hacer cargar tityataniy.
cargar en hombros nchu / nuchu.
carguero *s.* tityi.
caricatura *s.* bayanu.
carnada *s.* puryutya, piryutya.
carnavales *s.* mitya / mutya.
palo de carnaval mityadasiy / mutyadasiy.
carne *s.* saviy.
carne ahumada picada y cocinada en callana disijya.
carne cocinada con yuca picada ducuruja.
carne cruda jatya.
carne de monte javada.
carne de pechuga cha / dcha, no.
ponerse con la carne de gallina varrasiy.
preparar carne para salar junsiy.
tiene carne saviti.
carnero *s.* carniru.
carnero macho joven carniru denu.
carnívoro *s.* mirya / jmirya.
caro *adj.* muchetara / murachetara / murchetara / murichetara, jaryi murchetara.
no muy caro ne jaryi

murachevarya.
carpinterito (reg.) *s.* ruva.
carpinterito de color rojo y verde jatinrusiy.
carpintero (ave) *s.* ripyo.
carpintero de color amarillo vidyadusiy.
carpintero *s.* jiray jvañu.
carretes de hilo *s.* -tadi.
carrizo *s.* dudu.
carrizo usado para confeccionar peines vatumu.
carro *s.* carru, javutu, sinu vapuru.
carta *s.* catera.
cartucho *s.* dunusiy.
casa *s.* roriy, vichajo.
amo o dueño de una casa rorijyami.
casa chica rorichiy.
casa comunal bajyo, jiña roriy, mucomujtimura.
casa de dos pisos navaryoriy.
casa de lona donajay roriy.
casa parroquial patiriy roriy.
casa pequeña (construida mejor que un tambo) rorityu.
casa techada desde el suelo hasta arriba mucomusiy jasumirya.
armazón de una casa roriy canse, roriche.
espacio de una casa roriy vojo.
persona que tiene una casa rorityi.
casabe *s.* paji.
casada *adj.* jamutyu.
casada sin hijos vanuti.
casamiento *s.* jamuyada.
dueño del casamiento jamuyada jami.
lugar de casamiento jamujyo.
casarse *v.r.* jamuy.
obligar a casarse jamutyaniy.
cascabel *s.* jayanu, tantovasichiy.
cascabeles amarrados en la rodilla para que suenen al andar o danzar cayosityu.
cascada *s.* jajurya.
cascajo (reg.) *s.* vadañu, vadatyu; tichasiy.
cáscara *s.* -jay.
cáscara de capullo de huacrapona que se usa como silla o basurero panay.
cáscara quemada nucachiñe.
cáscara superficial como de camote quisuy.
cascarones *s.* -jo.
casco *s.* tunuvu; -cadye.
casco (elaborado de tronco de palo cavado y abierto con fuego) caritye, cartye, catye.
cascos -jo.
caserío *s.* rorivyicha, rorivyiñu, vichada, vichan.
caserón de arambaza (reg.) *s.* muchityu.
casha huasca (reg.) *s.* cadavi, canuvi, caritu.
casha pona (reg.) *s.* tutadasiy.
emponada de casha pona tutoratyu.
raíz de casha pona tutasada.
cashacushillo (reg.) *s.* judarasiy / junurasiy / nurasiy.
cashu (reg.) *s.* muyo.
tronco de cashu o marañón muyonu.
casi *adv.* jasiy.
casi lleno vaju-.
caso *s.*
hacer caso a jnuy / junuy, sitye,

tuvachu.
persona que hace caso sityera.
castigados con la muerte *s.* jantyunuvachavay.
castigar *v.t.* casticanu, jantyunu, javitya, musiy, musiye, tanuvunu, murichenu.
castigar con ortiga sudo.
castigo *s.* jantyunuvachada, musiyechada.
castrar *v.t.* misitya.
catalán (reg.) *s.* rataday / tataday / yataday.
catarata *s.* jajurya, sirya.
catarro *s.* jusudi, sudi.
catirina (reg.) *s.* daviche / raviche.
catorce *adj.* vuyajuy daryajuyu ranchaju, taraqui vuyajuy daryajuyu ranchaju.
caucho *s.* suratu; caryeñu.
caucho mashu (reg.) *s.* namuñu.
fruta del caucho mashu namuñusiy.
causa *s.*
es causa u origen de -adamusiy / -anumusiy / -edamusiy / -jadamusiy / -janumusiy / -odamusiy / -yadamusiy.
cauteloso *adj.*
ponerse cauteloso daay.
cautivo *s.* jiryi.
cautivos jirivye.
cavar *v.t.* jmiy / jumiy / miy.
cavar o quebrar la tierra con palo para sembrar algo dapunu / nupunu.
cavernas (reg.) **de bote** *s.* visirye.
cazado *adj.*
lo cazado dusi.
destinado a ser cazado dusi.
cazador *s.* dapuñu, dura.
cazador inútil nuvusa, nutuyani.
cazadores para la fiesta mativye.
perro cazador jmutara, jumutara.
persona destinada a ser su cazador nuvusi.
cazar *v.i.* jmicha / micha, jmichaja / michaja; du, tanchu.
cazar animal jmuta, jumuta, muta.
cazar en el monte dapuy.
cazar en el monte el último día antes de una tomadera saboniy.
cazar en el monte para una fiesta mati.
cazar en el monte (un rato o por medio día) dapuye.
cazar y comer (como hacen los peces) jimichaja / michaja, micha.
lugar o tiempo en que uno está cazando en el monte dapujyo.
cazear (reg.) *v.i.* jimicha / jmicha / micha, jimichaja / jmichaja / michaja, tanchu.
cazuela *s.* sidyepyecya.
cazuela para quemar rupapye.
cebo *s.* puryutya.
cebo para pescar con anzuelo piryutya, puryutya.
cebolla *s.* sivunu.
cebollero *s.* janruvosiy.
cedazo *s.* juvaryatu, jvaryatu, varyatu, ramijyo.
ceder *v.t.* sabuy.
cedro *s.*
cedro blanco numurcha.
cedro rojo cochiy numurcha.
ceja *s.* nubañu.
pelusa de ceja nubañujasiy.
celador *s.* mutyasiy / mityasiy.
celar *v.t.* mutyasi / mityasi, ratya.

celos *s.* ratyada.
celoso *s.* ratyara.
cementerio *s.* bapyo, bayantu roriy.
cena *s.* jidyejibyeda.
cenagoso *adj.* vadaca-, vacada-, vasupidiy-.
ceniza *s.* pupujuru.
cenizo *adj.* juruchey-, viri-.
color cenizo virisañu.
centellar *v.i.* danuya.
centro *s.* cabi, jache, paruda.
en el centro de cabimu, cabiva.
centro del pensamiento y emociones jachiy.
cepa de yuca *s.* -jada.
cepillar *v.t.* pay, sityaniya.
cera *s.* jutu.
cera de abeja quisiñapa.
cerámica *s.*
de cerámica panucha-.
cerbatana *s.* dudasiy, dujo, rudasiy.
cerca *adv.* di, nuji.
cerca a tudiche, tudi, tundiche, tuunu.
cerca a (en tiempo) tudiche.
cercano y/o acercándose (que se puede ver u oír el ruido de su venida) *adj.* jativye, jatuvye, tivye, tiye.
cercar *v.t.* purye.
cerco *s.* puryesiy.
cerco en el agua para atajar el pase puryesiy.
cerda *s.* jasiy.
cerda de animal doméstico jasijasiy.
sin cerdas -tadi.
de cerdas toscas vacayo-.
cerdo *s.* cuchiy.
cerdudo (reg.) *adj.* vacayo-.
cernidor *s.* juvaryatu, jvaryatu, varyatu, ramijyo.
cernidor de pinta corrida tudayatu.
cernidores tejidos -tu.
cernir *v.t.* ramityaniy, ramutyeniy.
cerrado *adj.* mutanusara; puriy, puryi-.
cerrador *s.* tanuvunta.
cerradura *s.* cotu.
cerrar *v.t.* tanuvunu, tamuy, sutyaniy.
cerrar (como un camino o tubo o el cielo con nubes) pirye, purye.
cerrar los ojos machu, purye.
cerrarse (la puerta) *v.r.* suje.
cerro *s.* musiqui, musiy.
cerro alto jammusiy.
cerrojo *s.* cotu, tamutya.
certeza *s.*
indica certeza del hecho indicado por el verbo que sigue -day.
certificado *s.* jantyasi.
cerveza *s.* may buya.
cesar *v.t.* paruy.
cesta *s.* jityu, jntyu, jtyu, ntyu.
cesta támishi (reg.) dapu.
cetico (reg.) *s.* popotu.
chacra *s.* nudiy / nuniy.
lugar del tamaño de una chacra sin árboles en medio del monte junupada.
chacra vieja jiryupo / ryupo.
challua chaqui (reg.) *s.* nuru.
chamahua *s.* janruvosiy.
chambira (reg.) *s.* samudasiy, samujay, tatidyasiy.
hueso de la hoja de chambira (de un manojo de ellos se hace una escoba) samuvidu.
buscar chambira para cosecharla nche / niche / nuche.

rama de chambira samudu.
soga de chambira samuju.
tronco de chambira samuda.
chambira torcida jnijyu / junijyu / nijyu.
hebra de la palmera chambira (extraída de las hojas para hacer soga) samura.
champa (reg.) *s.* cadnuso / cannuso.
champa pulsera jomutuso.
prenda de champa que se amarra en el brazo nchaso.
prendas de champa que se amarran en el brazo jumutucho.
champoso (reg.) *adj.* candye, jasopay- / vasopay-, vasusu-, sopatyu.
animal champoso sopatyu.
chamuscar *v.t.* muy.
chancar *v.t.* matiy, tade, tamuy, tamuye.
chancho *s.* cuchiy.
chancha cuchityoda.
chapana (reg.) *s.* cano, ju.
hacer chapana juvay, canovay.
chapar (reg.) *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy.
chapear (reg.) **sin agua** *v.t.* buy.
chapo (reg.) *s.* -di.
afrecho que queda del chapo buyepe.
hacer chapo buye.
preparar chapo (bebida hecha de plátano cocinado) (reg.) buy.
chaquira *s.* mucharanu, mucharanusiy.
charapa (reg.) *s.* puca.
charapa rana (reg.) *s.* javatyu.
charapilla (reg.) **(cabezón de quebrada)** *s.* tanchetu.
charapillo (reg.) *s.* jasenu.
charco *s.* jato, mucadito, vajo.
charichuela (reg.) *s.* saboquitu.
charlar *v.t.* niquetta, tuchu, tuchunu.
chasquido *s.*
hacer chasquido de repente con la boca sityovesumiy.
hacer chasquidos con la boca sityovay.
chato *adj.* pañiyo- / vapaniyo-.
chicharra (reg.) *s.* siyechiy.
chicharra machacuy (reg.) *s.* siyechiy noda, suratu codiy, suratu siyechiy.
chicharrón *s.* ruchi.
chicle *s.* bontu.
chico *adj.* jamiriy- / jamuriy- / vamiriy- / vamuriy-, vamuri-, pasi-; -de.
chiquito dera; jamiriyu- / jamuriyu- / muriyu- / vamiriyu- / vamuriyu-.
chicote *s.* musitya, rotyataju.
chicoteada *s.* musiyechada.
chicotear *v.t.* janumityeya, musiy, musiye.
chicua (reg.) *s.* simyo.
chicuaca (reg.) *s.* sicyanri.
chillar *v.i.* jubuy.
chimicua / chimicuy (reg.) *s.* niritichiy, nuritichiy, nuritinu.
chinche (reg.) *s.* nuvantyu.
chinche que chupa sangre y puede contagiar con la enfermedad de Chagas mutyenchiy, nuvantyu.
chinchilejo (reg.) *s.* casiñey.
chinchilejo (deriva su nombre) jucasiñe.
chiri-sanango (reg.) *s.* sanacu.
chirriclés (reg.) *s.* pintyu.
chirumbi (reg.) *s.* ducuruja.
chismes *s.*
habla chismes o groserías nique

vacha.

chispa *s.* jiday ray; jiday nique.

chivo *s.* carniru vanu.

chobón (reg.) *s.* jnopajyu / junopajyu / nopajyu.

chocar *v.t.* casiñuya / casunuya, jadti, jattiya, jatyo.

chocolate preparado como bebida *s.* parichasijya.

chonta (reg.) *s.* masasiñu / musasiñu / musadasiñu; -nu.

chontas de palmera -pu.

chonteada (reg.) *adj.* duvoda / nuvoda.

ser chonteado (reg.) batye.

chontear (reg.) *v.t.* du, jachiy, jachityi.

choque *s.*

dar un choque eléctrico niyuchanu, niyuñu, sado / sudo.

choquezuela *s.* jadasidyé.

chorizo *s.* camisaju.

choro (reg.) *s.* cachunu.

choronchoro (reg.) *s.* pupotu.

chorro *s.* punudejo.

choshna (reg.) *s.* ramiy.

choshna chica cusatu.

choshna piña ramiy nintyu.

chotacabras *s.* camayotu / cumayotu.

chozas *s.* -tay.

chuchu (reg.) *s.* jitya / jntya, jityadi.

chuchupe (reg.) *s.* jiryoda / juryonu.

chueco *adj.* camechara, vacamyu-.

chupadero (reg.) *s.* varu, vasupidyico; vasupidiy-.

chupador *s.* turirya.

chupador (aprendiz a brujo) tiñurya.

chupar *v.t.* tiriy.

persona que solamente sabe chupar tureda datyi.

chupar (a un enfermo) tiñuy.

chupar como naranja tiriy / turiy, muche / muchiye, riñiy, rupay.

persona que sabe chupar mejor que los demás tureda datyara.

chupar (para curar o para comer) riñiy.

chupito *s.* cacuchiy.

chupo (reg.) *s.* rupa; cacurya, porya, vatajo.

chupo con postema cacurya.

persona que tiene chupos rupati.

cosa como la fruta de la nejilla que hace brotar chupos o llagas rupajachara.

churero (reg.) *s.* caravu, casichuvo.

churo (reg.) *s.* capityu, casi / jucasi.

casco de churo casijyo.

chuspi (reg.) *s.* canitu, dachi.

cicatriz *s.* bajyo, barya, batijyo.

nuestra cicatriz barya.

cicatrizado *adj.* sari.

ciego *s.* nisijyo, nisipiriy.

cielo *s.* jarichu, navay, vidavi, vojo.

cielo de los gallinazos pachoriy vichada.

el primer cielo pachoriy vichada.

segundo cielo mucu vichada.

cielo pihuicho (reg.), **periquito que vuela en rebaños** *s.* jiyutu, jiyurunda.

ciempiés *s.* mutitu, siryetyu.

cien *adj.* pacha, taraqui pacha.

ciento *adj.* pacha.

cierto *adj.* sitenu.

cigarillos *s.* -vu.

cigarillo hecho a mano vasavu.

cigarra *s.* siyechiy.

especie de cigarras suratu siyechiy.

cigüeña *s.* tuyuyu.

cilíndrico *adj.*
material cilíndrico -du.
objetos cilíndricos como pilas -pu.
cima *s.* junupada, nupada.
cimbrado *adj.* camyu.
ser cimbrado muruje.
cimbrar *v.t.*
hacer cimbrar murujetyaniy.
cimbrarse *v.r.* muruje, murujeya.
cimbreño *adj.* mitya sunuy.
cinamilla (reg.) *s.* tonchiy.
cinco *adj.* tadajyo.
cincuenta *adj.* tadajyo vuyajuy.
cincel *s.* sityentya.
cintura *s.* cadnu, cannu, cadnujay, cannujay, puchunay.
cintura de mujer tejida de champa tunujay.
nuestra cintura cannu, cadnu.
cinturón *s.* cadnujay, cannujay; -jay.
cinturón de llanchama (tela de corteza) puchunaje.
circular noticias *v.t.* jadchey / jatiche.
círculo *s.* vatato.
circuncidado *adj.*
persona circuncidada jmutyonusi / jumityonusi / jumutyonusi.
circundar *v.t.* mari.
ciudad *s.* jamu vichada.
persona dė la ciudad vichadamusi.
ciudadano *s.* -jami.
civilizado *adj.* sujatyi.
nativos no civilizados mununũu.
clan *s.* jirirya / jurirya.
nietos de otro clan emparentado ryena.
miembro del mismo clan o familia ryena.
mujer con hijos miembro del mismo clan o familia ryenajuy.
nieta perteneciente a otro clan o familia ryenajuy.
clan o familia de apellido Cushma o Soga (principalmente del río Atacuari) Canna juriñu, Ramunujurirya.
clan o familia de apellido Paucar Tapudi jurirya.
clan o familia de apellido Uvilla Samusurya.
clan o gente de apellido Sitaracuy que se dice son de muy baja estatura Jityinu jurirya / Jntyinu jurirya.
clandestino *adj.* jariy.
claramente *adv.*
cosa claramente demostrada jvadityanusara.
claramente visto jvadichi, jvadichara.
claridad *s.* danuchara; -da / -nda.
claridad de copal nonoda.
causar claridad danuy.
¡claro! *intj.* nuta.
claro *s.* vadichara.
claro *adj.* vanda-.
clase *s.* jiryenu.
esa clase da-.
coatí, coatimundi *s.* jamiy.
cobarde *s.* jinuni.
cobija *s.* raje, sotajay.
cobijado *adj.* rachi.
cobijar de la lluvia *v.i.* paruy.
cobre *s.* cobre.
coca *s.* japatiy, patyu.
cocama (un grupo étnico) *s.* cucomu.
cocamera (reg.) *s.* bajyo, jiña roriy, mucomujtimura.
cocamerita (tambito techado de hojas hasta el suelo) para dormir

sin mosquitero bajyo.
cocha *s.* jmityo / jmutyo / jumutyo / mityo / mutyo.
cocha brava (tiene espíritus maléficos que la defiende de intrusos) niquetyo.
cocha o lago de candela jidatyo.
cocha pequeña mityojo, mutyojo, vatajo.
cochita vatajo.
cochinada *s.* javuchara.
cocina *s.* cusiñu, jansujyo, mutivyejyo.
cocinado *adj.* mutichara, mutichi **(cosa inanimada)**; mutivyechi, mutivyechara **(cosa animada).**
cocinar *v.t.* mitiy / mutiy, mutivye.
coco *s.* jamirityu, jamurityu, vamirityu, vamurityu, vatatu.
cocodrilo *s.* nurtu / nurutu.
cocona (reg.) *s.* muva.
coconilla (reg.) *s.* tirimyuchiy.
cocuyo *s.* janu, nimi.
codiciar *v.t.* dnutya / nunutya.
codicioso *adj.* canuyadacanu.
codo *s.* diisiy, jase rivyasiy.
coyuntura del codo jasevichiy.
horqueta del codo jatiñu.
nuestro codo diisiy.
codorniz *s.* cocobinu, jadudusiy, nusiy.
especies de codorniz jiruvachiy, jnusiy, junusiy, saviy, vate.
cofia *s.* parenu.
cofre *s.* jmutyojo / jumutyojo / motyojo / mutyo;o, rasi / sasi.
coger *v.t.* jiriy, jriy, juriy, riy, ryi.
coger fruta jato, so.
coger ramas jiniy.
esforzarse por coger jiriy / jriy / juriy / riy.
procurar coger algo jiryi / ryi.
cogollo *s.*
cogollo comestible de la palmera huasaí masasiñu, musasiñu.
cogollo de la chambira -mu.
cogollo grande de chambira dayamu / jadayamu / jndayamu.
cogollos de palmeras -nu.
coito *s.* ji caduy, detuy, detuchu, jarupanta, ji, jiriy, jvay, mudasiñu, musuy, putya, sije.
cojear *v.i.* canuya, padyec.
cojear por algo canutya.
cojear por tener la nalga sumida tudipedyetya.
persona que cojea canuyara.
cojo *s.* canuyara, canuyasiy.
cola *s.* rupadi; musiy.
en cola vatajaqui.
mover a menudo la cola mucuya.
plumas de cola de ave musimyu.
raíz de la cola del ave jinay.
colador *s.* juvaryatu / jvaryatu / varyatu, ramijyo.
colar *v.t.* ramityaniy.
colear *v.t.* mucuya.
coleóptero (término genérico) *s.* casityu.
coleóptero negro chato que se queja cuando se le aprieta con el dedo tosi.
coleóptero o escarabajo que corta ramas; los hay de varios tamaños jitu.
cólera *s.* miryada, niqueyada, ramurya.
estar de cólera carivay; dcarivay.
sin cólera niqueyadajasa.
tener cólera contra mirya.
colérico *adj.* niqueyadavañu; jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.
estar colérico dcarivay.

colgar *v.i.* sotay, sutay.
colgado en una hamaca (persona) soti.
colgar *v.t.* sotaniy, sutaniy.
colibrí *s.* muchiy.
collar *s.* marichiy.
collar de pájaro disecado (reg. **bisecado)** marichijyu.
collares -ju.
colmena *s.* quisiy.
colmena de abeja del monte muchityu.
colmena de cierta especie de abeja chica que produce una miel que tiene olor y gusto dulce pero que deja un gusto agrio en la garganta nurutu quini.
especie de colmena de una abeja negra tanoju.
especie de colmena que se halla en la tierra caru.
colmillo *s.* jada.
colmillo de víbora codiy jada.
colmillo grande del elefante usado para hacer adornos pupadu.
color *s.* nuchara.
cambiar de color candajuvay.
ser de color de nubes oscuras jiruy.
color entre rojo y anaranjado varandi-.
color pastel (de una fruta que está por madurar o de otra cosa como tela) jave-.
color rosado jave-.
colorado *adj.* runay-.
colorete *s.* jutomuchanta, may jnubutya.
colpa (reg.) **(donde acuden los animales para beber y bañarse)** *s.* mucaditu, ratu.
comadre *s.* cumariy.
hacerse comadre con otra cumarijyuvye.
comandar *v.t.* nsuy, nusuy.
combustible para motor *s.* motorunija.
comedor *s.* turirya.
comején *s.* vajyujami.
comején cabezón que vive en tierra jasani.
comejenera *s.* vajyu; -ju.
comejenera arbolero tosiryaju.
comelón *s.* jbyedajachi / jibyedajachi, jmirya / mirya.
comenzar *v.* jota.
comenzar a hacer jivayasumiy; -sumiy.
comenzar a hacer algo jota.
comenzar a llevar jiyatasumiy, yatasumiy.
comenzar (como el tejido de hamacas o la fabricación de las ollas y masato pero no de hachas) junde.
comenzar repentinamente jotasumiy.
comenzar un trabajo o una actividad jude.
comenzar a comer jbyesumiy / jibyesumiy.
indica que la acción del verbo está comenzando -asumiy / -esumiy / -jasumiy / -osumiy / -yasumiy.
comer *v.i.* jimiy / jmiy / miy, tiriy / turiy, saday / suday.
comer con cuchara tamiy / tamuy.
comer entre muchos jibyesaniy.
comer fruta cruda madura de la cual se masca la carne y bota la semilla turiy.

comer mordiendo solamente la superficie de algo mucuy, sumutuy.

comer solito di.

dar de comer potyaniy.

dar de comer con cuchara tamuy.

alguien que come jmirya.

como para comer mityaju.

llamada a un niño para que venga a comer mimi.

lugar donde comer jmijyo / mijyo.

lo que él come (comida animal) jmisi.

lo que él come (comida vegetal) jmisara.

persona destinado a comer algo jmisi, misi.

uno a quien le gusta comer demasiado jibyedajachi.

referente a mono mimado que anda en los árboles después de comer ruvu.

comerciante *s.* ricyatu, taryutyi.

comestible (animal) *s.* jimichi / myichi.

cometer un crimen *v.t.* jasuy.

comezón *s.* juvara / vara, mucatu, radatu, tutura.

animalito que produce comezón tutu.

dar comezón tutunu.

madre de comezón jvasijyami; vasijyami.

produce comezón tutu-.

comida *s.* jbyeda / jibyeda, jmichara / michara; casi.

alguien que tiene comida jmicharati / micharati.

animal que es comida misi.

comida de la tarde jidyejibyeda.

comida envuelta en hojas y asada janubay.

comida extraña a la cual no se está acostumbrado jutiryapo.

comida feculenta o harinosa que se come con la carne mutidiy, rantara.

comida guardada para animales de cría (que no se usa para el consumo humano) jbi / jibi.

comida lista para comer misara.

comida (lo que es comestible para él) jimisara.

comida que no gusta jutiryapo.

comienzo *s.* jotya, jotada.

comienzo de un tejido judatyu.

comienzo de una obra jundatya.

comisaría *s.* tuchujo.

comisión *s.* jteda, juteda.

¿cómo? *adv.inter.* nuy-, nutyajirya / nutyujirya, nutyara / nutyura, nutyaramusiy, nutiy / nutyu, nutichiy.

cómodo *adj.* canuvu- / jucanuvu- / vacanuvu-.

compadecer *v.t.* jantyutya.

compadecerse de *v.r.* yivatya.

compañero *s.* tenu.

compañera de mi vida risavichanuy.

compañero de vida risavichi.

compañero que no es de la misma descendencia o que es tal por consideración no más tenuvichi.

compañía *s.*

en compañía de sa, -ta.

comparativo *adj.* -vaju.

compasión *s.* jantyutyasada.

tener compasión de jantyutya.

compasivos *adj.* jantyutyavay, jantyutyadatavay.

competencia *s.*
  hacer una competencia -ja / -ya.
complacencia *s.* jachara.
completar *v.t.* jitota; jto.
completo *adj.* miryanu- / muryanu-.
  estar completo jitomayu; jitoma -jiva.
complot *s.* jasuyada.
componer *v.t.* ramuta, ratyanu; samita.
  componer (los monos traídos por los espíritus para el dueño de la fiesta) ratyanu.
componerse *v.r.* samitay.
comprar *v.t.* taryuy.
comprender *v.t.* datya.
comprimir *v.t.* sana.
comprometer *v.t.* dica / radica, jnutatya / junutatya.
comunidad *s.* vichada / vichan.
con *prep.* jisa / jsa / sa.
  con ellos rusa.
  con razón tapi.
  con respecto al sujeto nichiy / nuchiy.
  de estar con él sasiy.
concebido *adj.*
  persona concebida piruñu.
  destinado a ser concebido piruchusi.
concebir *v.t.*
  hacer concebir piruchu.
  persona que concibe piruñu.
concebirse *v.r.* piruy.
concentrar *v.t.* che / jche / jiche.
concepción *s.*
  especie de planta usada como anticonceptivo javanuse.
  causar la concepción de piruchu.
concha *s.* samutu.
  concha o coraza de pecho dutudye.
  conchas coratu.
  conchas vacías -si.
concienzudo *adj.* jachityi.
concluido *adj.*
  acción concluida -ma.
  indica una acción concluida definitivamente -myetye.
concompe (reg.) *s.* capityu, casi.
condenar *v.t.* dityanu jiyasañu.
condimento (especie de) *s.* canelajuru.
cóndor *s.* mucu, muccu.
  cóndor pequeño que se dice come a las personas vivas didapasuyada / dinupasuyada.
conducir *v.t.* mutay, tata.
confiado *adj.* suvuyasa.
confundir *v.t.* datyisaniy.
conjetura *s.* -cu.
conjunto de tubos o teclas en un instrumento musical *s.* -muta.
conocedor (de la ley, libros, etc.) *s.* catera datyi.
conocer *v.t.* diy.
  ir para hacer conocer datyado, dityado.
conocido *adj.* diñu, dityu, datyasi, datyasara, jutyabi, jutyanubi, jvadichi, jvadichara.
conocimiento *s.*
  sin conocimiento del sujeto de la oración niyare.
conocono / corocoro (reg.) *s.* cunucunu.
conque *conj.* teta.
consagrar *v.t.* jityanu.
consciente *adj.* jachityi.
consecuencia *s.*
  como consecuencia de -cosiy / jucosiy; -adacosiy / -anucosiy /

-edacosiy / -jadacosiy / -janucosiy / -odacosiy / -yadacosiy.

conseguir *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy.

conservar *v.t.* bay.

conspiración *s.* jasuyada.

conspirador *s.* jasurya.

conspirar *v.t.* jasuy, jatachu.

constructor (de una casa) *s.* roriñu, roriy jvañu.

construir (una casa) *v.t.* rori.

construir una casita rorityuvay.

consuelo *s.* jachisurutyada.

consultar *v.t.* tuchunu.

consumir *v.t.* casi, parita.

ser consumido baryi.

consumirse *v.r.* baryi, casi, paritay / parutay.

consumirse quemando nuy.

consumo *s.* baryijada, casiyada.

conta (reg.) *s.* cajudasiy / candasiy.

fruta o semilla de conta cajunsiy, cansiy.

huayo de conta cajunsiy / cansiy.

contado *adj.* saransara / suransara, saransi / suransi.

contados saransi.

contador de cuentos *s.* tuchu.

contagiar *v.t.* ramujetya.

contaminar *v.t.* minu.

contar *v.t.* saranu / suranu; tuchu.

contemplar *v.t.* jnuchu / junuchu / nuchu.

contento *adj.* nutya ratyaju / nutyu ratyaju.

contestar *v.t.* jmotyo, jmutya / jmutyo / jumutya / jumutyo / motyo / mutya / mutyo.

contigo *pron.pers.* yi-.

contingente *adj.*

acción contingente -numatiy.

continuamente *adv.*

hacer continuamente -jaya / -jeya.

contra *prep.* jchaju / jichaju.

dar contra jatyo.

en contra de jiyaroju / yaroju, nijyu.

contrario *adj.*

al contrario vuñi.

contraste *s.* ji / jita.

contratar *v.t.* muchenu / murachenu / murchenu / murichenu.

contrato (de trabajo) *s.* jvatyanichara / vatyanichara.

conversar *v.t.* niquetta, tuchu, tuchunu.

convidar *v.t.* misuy / musuy.

personas que convidan bebida o comida en una fiesta mutivye.

convidar la parte o porción que le toca jiyaruy / yaruy.

convidar masato muti.

convulsionarse *v.r.* ti.

copa *s.* jatujo, jatusi, jatuvu.

copa (de árbol) rudi.

copal *s.*

plancha de resina de copal nonopadye.

coquetear *v.i.* cadnavay / cannavay.

coqueto, coquetón *s.* picheyadacanu.

coracora (reg.) *s.* crudi / curdi / curudi, runajyapa.

coraza *s.*

corazas de -jo.

corazón *s.* jachiy, jnutya / junutya.

corazón (como de piña) -du.

corazón de palo rachiy / radchi / chi-.

corazón comestible del cogollo del huasaí musadasiñu.

corazón (el órgano) jachityadi.

persona de corazón jachityi.
cordel *s.* rotyataju.
cordero *s.* carniru denu.
corina huayo (reg.) **(huayo morado que crece en soga y cuya parte interior se puede comer)** *s.* totosiy.
cormorán *s.* ja patu cato, cuchuriy, ja patu, richatanuyirsiy.
corneta *s.* sutaru dudu, jutopay / topay, natutya.
cornetilla de fiesta hecho de carrizo que asemeja la voz del porotohuango *s.* jiduvodu / jinuvodu.
cornucopia *s.* capityu.
coronilla de la cabeza *s.* junupada / nupada.
corona *s.*
corona para adorno de la cabeza nuvi, parenu, parenuvi.
corral *s.* vatapada / vatupada.
correctamente *adv.* -jay.
correcto *adj.* vanira, vase-.
corregir *v.t.* vasenu.
corregirse *v.r.* judutye.
corrental *s.* siñu.
correr *v.i.* si, sichiy.
correr (agua) si.
correr hacia arriba / correr repentinamente siyasumiy.
correr la voz ranubesiy.
correr (noticias) ray.
corretear *v.i.* caviñechi, ratitya.
corretear por arriba y abajo como lo hace la ardilla en un árbol sityeya.
corriente *s.* siñu.
corriente fuerte sirya.
corta-agua (reg.) *s.* jayinaryiy.
cortadera (reg.) *s.* nusirya.
cortado *adj.* rachasi.
ser cortado junusa.
cortapluma *s.* navayu.
cortar *v.t.* jaruy, jnusiye / junsiye / nusiye, jnutuy / junutuy.
cortar en pedacitos daryutya, jaruti.
cortar palos jnu / junu / nu, jnutuy.
cortar varios palos para que caigan juntos junujonu.
cortarse con un cuchillo *v.r.* jnusiy / junsiy / junusiy / nusiy.
corte *s.*
herida de corte con cuchillo nusijyo.
corte de tela vara.
cortés *adj.* viritarya.
ser cortés masimada.
corteza *s.* -jay.
corteza batida de ojé que se usa como estera vitajay / vitujay, vitunujay, tavotujay.
corteza de apacharama para alfarería javañu.
corteza de un árbol caído que está despegándose del tronco jivay.
cualquier árbol con corteza que puede servir de soga como el machimango o la punga jivañu.
cortina *s.* mutanujay.
corto *adj.* japu- / vapu-, jinryu.
cortito japichiy / vapichiy.
cortón *s.* janruvosiy.
corva *s.* jansimyariy.
cosa *s.* tara.
cosa cara muchetara / murachetara.
gran cosa samiy- / samuy-.
nuestra cosa barya.

cosecha *s.* jatosara.
dueño de una cosecha jatojadajami.
cosecha (lo cosechado) jatosada.
cosechada *adj.*
cosa cosechada jatosara.
cosechar *v.t.* jato, jivay.
coser *v.t.* curuchu, siniy / suniy.
coser carcaj de dardos suniy.
cosho (reg.) *s.* cabonnu.
cosido *adj.* curuchusara, sinchara.
ropa cosida sinchara.
cosquilla *s.*
hacer cosquillas siniye, siyi.
costa *s.* jido, jiniy.
costado *s.* visiy; jimunu.
en medio del costado vitasa.
echarse de costado como para dormir jimunu.
ponerse de costado como para pasar por un punto reducido jimunu.
al costado de tuunu.
costalearse (reg.) *v.r.* jimunu.
costanera *s.* pada, pano.
costar *v.i.* muchevay / murachevay / murchevay / murichevay.
cosa que cuesta muchetara / murachetara / murchetara / murichetara.
cuesta mucho jaryi murchetara.
costilla *s.* vija.
costillaje de bote *s.* visirye.
costoso *adj.* murchevarya.
costumbre *s.* vichechi.
de costumbre judaca.
es costumbre viche; vichechinidayu.
lo hace así por costumbre -chara / -sara.
coto *s.* cadna, canna.
coto de ave jimichuy / jmichuy / michuy.
familia o clan de apellido Coto canna juriñu.
coto auca (reg.) *s.* cadnamunuñu / canna munuñu.
coto-mono (reg.) *s.* cadna / canna, nunu.
cotorrear *v.i.* tutunu.
coyuntura *s.* juvichiy / jvichiy / vichiy.
coyuntura de nuestro dedo janajvichiy.
coyuntura del brazo (con el hombro) ncha (ju)vichiy / nucha (ju)vichiy.
coyuntura del hombro numuto (ju)vichiy.
coyuntura flexible (p.ej. muñeca) mururya.
coyunturas ruvyasiy, rivyasiy.
cráneo *s.* junojo, junosi.
creación (él fue creado) *s.* judesada.
creado (algo animado) *adj.* judebi, judesi.
ser creado judaay.
creador *s.* judenu.
crear *v.t.* titunu.
crear o dar forma a (se refiere solamente al inicio del acto creativo y no al hecho completo) jude / junde.
crecer *v.i.* divay, jasay, javye, jasesumiy.
comenzar a crecer javyesumiy.
crecer el río nijye.
crecer rápido vinruta / vuruta / vutta.
dejar crecer de nuevo el monte donde ha sido desmontado jiryuchu.
hacer crecer javyechu.

lugar donde creció javyejyo.
no crecer tari.
creciente *s.* nijya; tanijyaqui.
creciente grande jamu nijya.
creencia *s.* tuvachusada, tuvachusara.
creer *v.t.* datya, jtay / jutay / ntay.
se cree que jta, -nta.
creer en jachipityaja, jachipiya, tuvachu.
creer que jtama, jta / nta / ta.
creo que dyetya / ditya / ndyetya.
crespo *adj.* candye.
cresta (de gallo) *s.* jmuniyo / muniyo / muyo.
cría (su) *s.* denu.
cría de brujo varyuda.
cría de trompetero muso.
cría de vaca vocadenu.
criado (animal) *adj.* jasivachi.
criar *v.t.* javyechu.
criar animales jasivay.
lugar cubierto para criar animales jasi vichajo.
criatura *s.* pira.
criatura recién nacida vuryupi.
criatura verde vadinu.
cribar *v.t.* ramityaniy.
crimen *s.* jasuyada.
criminal *s.* jasurya, juvi / jvi.
criminales juvavye.
crisálida *s.* tituñu.
crisálida de coleóptero (la primera etapa cuando la larva se convierte en ninfa) tantansiy.
crisálida de especie de coleóptero cantu / jucantu.
crisálida lista para salir como coleóptero bona.
crishneja, crisneja (reg.) *s.* codemuta, pachimuta, rorimyuta, tamyuta.
crishneja de yarina para techar pachimuta.
crishnejas -muta.
crishneja de hojas de caraná o irapáy codemuta.
crisparse *v.r.* tiya.
crispatura *s.*
dar crispatura siquityaja.
croar *v.i.* sunajay.
crucificar *v.t.* crisiñu / crusiñu / curisiñu.
crudo *adj.* jatya-.
cruel *adj.* jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.
cruz *s.* curisiy / crisiy / crusiy / curusiy.
cruzar *v.t.* ramitye, tiryori.
cruzarse *v.r.* ramitya / ramutya.
cuadrado *adj.*
pinta cuadrada vatatu.
cuajar *v.i.*
hacer cuajar jirityaniy.
cuajar (su) *s.* bisiy.
cuajarse *v.r.* jiriy.
cual *pron.rel.*
el cual jatiy, jiryatiy.
por lo cual ramutiy.
¿cuál? *pron.inter.* miy.
¿cuál? (algo animado) mi-; murya.
¿cuál? (cosa inanimada) mirya.
¿cuál? (mujer con hijos) miñuy.
¿cuál? (refiere a personas o animales) mira.
¿cuál sitio? mijyo.
¿cuáles? (animado) muvye.
¿cuáles dos? miñujuy.
¿cuáles dos mujeres con hijos? miñujyuy.
¿cuáles son? mivyerya.
cualquier *pron.indet.* miy.

cualesquiera (animado) muvye; mini, mi-.
cualesquiera dos (animados) miñujuy.
cualesquiera dos mujeres con hijos miñujyuy.
cualquier (inanimado) mirya.
cualquiera (mujer con hijos) miñuy.
cuan *adv.*
¡cuán desafortunado! tajnateday.
cuando *adv.* -numata / -numatiy, -tiy.
cuando tú yanumatiy.
¿cuándo? *adv.inter.* nutyerivye.
cuánto *adj., adv.*
cuánto más debiéramos vurivyaju.
¿cuántos? (animados) nari-, nuri-.
¿cuántos? / ¿cuántos son? (cosas no animadas) narya-.
¿cuántos días? nuriryunda.
¿cuántos? (inanimados) nuriy-.
cuarenta *adj.* naryajuyu vuyajuy; daryajuyu vuyajuy.
cuarteado *adj.* caca- / vaca-.
cuarto (medida) *s.* jomutu.
por cuarta vez daryajuyuju / naryajuyuju.
cuarto *s.* cuartu / cuvartu.
cuarto de una casa cuartusi / cuvartusi, rorichiy.
cuartos de una casa -si.
cuatro *adj.* nañujuyu **(animado)**; daryajuyu / naryajuyu **(inanimado).**
las cuatro de la mañana pupatirya, rapati.
las cuatro de la tarde nintasa vichitadenuma.
cuatro veces daryajuyuju /naryajuyuju.
cubierto de siso *adj.* juvasiy juñu.
cubrir *v.t.* mutanu.
cubrir completamente junu.
cucaracha *s.* carcha / caricha / carucha.
cuchara *s.* jimitya / jmitya / mitya, cuchera.
cuchara caspi (reg.) **(crece en los bajiales y se usaba antes para hacer cucharas)** *s.* cucharanu.
cuchi *s.* cuchiy.
cuchichear *v.t.* cucutya / cutya.
cuchillo *s.* quichiy.
cuchillos -day.
cuchipe (reg.) *s.* jucasiy.
cuchiqui *s.* criquiy.
cuclillas (en) *adv.*
ponerse en cuclillas masa.
cuclillo *s.* casetuñu, simyo.
cuello *s.* jutunuvu / tunuvu.
cuencas del ojo *s.* -to.
cuenta *s.* saransara, cuenta / cuventa.
darse cuenta datyasumiy.
papel que indica la cuenta de una persona cuentavi / cuventavi.
libro de cuentas cuenta padye / cuventa padye.
cuentas (de un collar) *s.* mucharanusiy; -siy.
cuentas ensartadas para collar mucharanu.
cuento *s.* tuchoda, tuchusada.
cuerda *s.* judiju.
cuerda de pescar toyaju.
cuerda o correa que sirve para tirar piedras ravichu jatya.
cuerdas -ju.
cuerno *s.* tuyuro, tuyuvu.
cuerno de vaca voca tuyuvu.
cuernos -vu.
cuero *s.* -jay.

cuero de animal criado jasijjay.
cuerpo *s.* vu.
cuerpo de alguien que él ha matado juvabi.
cuerpo muerto babi.
cuerpo blando (no robusto o fuerte) vasurudivu.
cuerpo tendido muerto dibyi.
en su cuerpo nube, -niy.
cuidado *s.*
con cuidado tapi.
¡cuidado! jachu, jadyi, jatiy / jattiy.
cuidado (persona o animal que uno cuida) junutyabi.
cuidado por un guardián (persona o animal) jnutyisi / junutyisi.
cuidados jnutyavay.
hacer sin cuidado jarupanta.
cuidador *s.* jnutyi / junutyi.
cuidador de animales domésticos jasijnutyi.
cuidadores jnutyavay.
cuidadosamente *adv.* -jay.
cuidar *v.t.* jachipitya, jnutya / junutya / nutya.
culantro *s.* canatiy.
culebra *s.* codiy.
especie de culebra jayanu.
culo (vulgar) *s.* quini.
culpa *s.* jiyasayada / yasayada.
culpabilidad *s.*
probar la culpabilidad jiyasayada datyanusara.
culpable *s.* jaticheñu.
mostrar que alguien es culpable dityanu jiyasañu.
culpado *adj.* jiyasachi.
cosa de la que alguien es culpado bayasara.
ser culpado de jatiche.
culpar *v.t.* baya, jiyasay / yasay.
cultivar *v.t.* jasiy.
cultivar un rato en otra parte jase.
cumaca (reg.) *s.* camataju / cumataju, camataja / cumataja.
cumala (reg.) *s.* jana, mutyasiy, mutyasiñu, panuchiy, puchechiy.
cumba (reg.) *s.* chatu / jchatu / jichatu / jnchatu.
cumbre de una casa *s.* roriryudi.
cumbrera de una casa *s.* rudi.
cumpleaños *s.* nijya.
cumplir *v.t.* chaniy / vichaniy, jto.
cumplir con un deber jitotaniy.
cumplir un trabajo jitotaniy.
cosa que tiende a cumplir la acción del verbo sustantival -jachara.
cunchi mama (reg.) *s.* jadanuy / janu.
cunchi (reg.) *s.* cantyuchiy, vasunudasi, dasiy.
cuñada *s.*
cuñada con hijos (de una mujer) jamuñuju.
cuñada con hijos (de una mujer — palabra usada de broma) janarityoda.
cuñada sin hijos (de una mujer) jamuñtu.
cuñada sin hijos (de una mujer — palabra de broma) janarityu.
cuñada de hombre *voc.* cuñira.
su cuñada con hijos (de un hombre) cuñirajuy.
su cuñada sin hijos (de un hombre) cuñiratu.
cuñado *voc.* jamuy.
cuñado macha.
cuñado de hombre jamuñu.

cuñado de mujer cuñira.
cupiso (reg.) *s.* javachiy, tanchetu.
cura *s.* caserdote, patiriy.
curaca *s.* curaca.
curaca mujer curacatoda.
curado *adj.* misi.
curandero *s.* rimyura.
curar *v.t.* jdanu / jidanu / jndanu, misaniy, ratyaniy.
curar chupando y fumando pada.
mandar curar pandyata, pandyataniy.
curare *s.* ramu.
curtidor *s.* tuyi.
curtir *v.t.* tuya.
curuhuara (reg.) *s.* jave nimyutu, quica nimyutu.
curuhuinsi, curuhuince (reg.) *s.* jati.
madre de curuhuinces de arriba movi, canusiñupu.
curvado *adj.* vatatay-.
cushma *s.* cushma.
cushuri (reg.) *s.* cato, cuchuriy, ja patu, richatanuyirsiy.
cusumbé *s.* cusatu, ramiy.
cutana (reg.) *s.* tanta, tantu / tuntu.
cutanear (reg.) *v.t.* tanuvay.
cutipado *adj.*
herida de cutipado jinujo.
ser cutipado jinuy.
cutipado de supay (reg.) jinuni.
cutipador *s.* jarapuchi.
cutipar (reg.) *v.t.* jinu, jipay / jpay, jipachu / jpachu, jinusu, padyee.
cutis *s.* -jay.
cuyera (reg.) *s.* cuyu.

D

dado *adj.*
ser dado sacha.
dale-dale (reg.) *s.* mucusiy.
danta *s.* jnucha / junucha / nucha.
dañado *adj.* cansiy, -rapuy.
el dañado de una especie de animal panchu.
dañado (persona o algo animado) jarapuyani, javatyasi.
dañados (gente o algo animado) jarupanusavay.
estar dañado jarapuy.
ser dañado jarupanusa.
dañador *s.* jarapuchi.
dañar *v.t.* jarupanta, jarupanu, javatya, jpay, jpachu jipachu / jpachu, jipay / jpay, javatya, jarupanu, jarupanta.
mandar dañar por motivo de cólera o envidia jiyasay.
daño *s.*
hacer daño (como por envenenar) javitya.
hacer daño (con palabras) juvatya.
hacer daño por hechicería a alguien dapuye.
dar *v.t.* say.
dar a luz rupachu.
él no sabe dar nada ne tara sarya.
hacer dar sachu.
para dar lugar a jajisiy.
dardo *s.* ramunu.
dardos raspados pacharo.
de *prep.* -jiva, jivasiy / -vasiy, -musiy,

nchiy / nichiy / nuchiy, -siy.

debajo *adv.*

de debajo de jarichiy.

debajo de jare, jariy.

debajo del agua ja̲jariy.

indica que la acción del verbo se realiza en un sitio por debajo del punto de referencia -imu.

deber *v.t.* divyi.

debe ser así -cay / -que.

¿debemos...? vu̲ri.

¿debemos quizás...? vu̲rividye.

deber hacer -ma̲, -ntya, -riy.

deber hacer (acción recomendada o prescrita) sa̲ma̲ jvarya, -ta̲ta.

deberíamos... vurya̲ma̲.

debes hacer... ye̲ntya.

deber *s.* divyiyada.

debido (lo) *s.* divyichara.

debido a *conj.* daryaju̲; -a̲numu / -a̲damu / -edamu / -jadamu / -janumu / -odamu / -yadamu.

débil *adj.* diva̲jni̲; jantyu-.

estar demasiado débil diryo̲vay.

debilidad *s.* diryo̲veda, diva̲jada / jdiva̲jada.

debilitado *adj.* jdiva̲jni̲.

debilitarse *v.r.* diva̲ /jdiva̲ / ju̲diva̲, suducha̲vay.

decepción *s.* quivu̲yada.

décimo *adj.* vu̲jyaju̲jyu̲.

por décima vez vu̲yaju̲jyu̲.

decir *v.t.* jtay / ju̲tay / ntay.

decir que ta, jtama̲.

declaración *s.* tu̲choda.

declarar *v.t.* datyanu, tu̲chu, vu̲ttya.

lugar donde se declara tu̲chujo.

decreto *s.* jteda / ju̲teda.

dedo (nuestro) *s.* jana.

dedo del pie numutu jana̲.

dedo mayor ntityu jana̲.

indicar con el dedo nundo, nunu.

punto de bifurcación entre los dedos jana̲ca̲.

defecar *v.i.* qui̲na̲y.

defecto *s.*

en defecto de niya̲re.

persona que tiene un defecto rupa̲ti̲.

defender *v.t.* ra̲y.

defensa *s.*

en defensa de jiyada / yada.

defensor *s.* ja̲surya, ra̲ñu.

defensor contra la "cría" o "familiar" del brujo ruvu̲tyu.

nuestro defensor (dicen que cuando se oye que el jergón ha dicho que va a morder a una persona nuestro defensor le dice: mejor dame a mí tu veneno) (reg.) vuryeyanra̲ñu.

defraudar *v.t.* jnu̲y / ju̲nu̲y.

dejado *adj.*

lo dejado ji̲nu̲ni̲.

dejado (persona o cosa de clase animada) tochichi̲.

dejar *v.t.* su̲tyeniy, to, tochiy, toja, tojo.

deja radyeyu.

se deja hacer ne ju̲bachara.

déjalo así sa̲chamiy.

ir a dejar tojo.

hacer dejar de hacer algo paru̲tyaniy.

dejar de hacer algo paru̲y.

dejar de mover vuva.

dejar de moverse vuvay.

dejar (de paso) tori̲.

dejar hacer paru̲y.

dejar por abajo tomu.

dejar trayendo de allá toniy.
hacer sin dejar -jaya.
delante *adv.* sinchasiy, jiyada / yada.
de delante mochosiy.
de delante de jiyansiy / yansiy.
delante de momu, tuunu, yada.
delante de alguien mova.
delantero *adj.* jiyanti / yanti.
parte delantera de nuestro cuerpo dutuy.
delfín *s.* jadatu / jantu.
delgado *adj.* miriyu- / muriyu-, paniyo- / pañiyo-, riñiy-, vamuriy-, vata-.
delibrar (reg.) *v.t.* vita.
delirar *v.i.* dirye / judirye.
animal que hace delirar cuando cutipa o causa maleficio a una persona diryechi.
persona que vive delirando diryechi.
demanda *s.* tuchutasada.
demandar *v.t.* cucuye / cuye, tuchuta.
demasiado *adv.* dacha, jaryi.
demente *s.* jatarya, jatañu.
demonio *s.* bayantu, ruda, vurisijyu, vavyetyuju, sipetoda.
demonio del monte que grita de noche ¡huau! didavi.
demonio del monte (secuestrador de gente) tojami.
demonio (lit. dueño o madre de viento) richo jami.
demonio o supay del monte nuru.
demorar *v.i.* riche.
hacer demorar richechu.
demostrar *v.t.* datyanu.
dentro *adv.*
dentro de -musiy, nube, vimu.
denuncia *s.* tuchutasada.
denunciar *v.t.* tuchuta.
depilarse *v.i.* tuye.
depositar *v.t.* bachiy.
depósito *s.* tarabajyo.
depresión *s.*
hacer una depresión tonu.
depurar *v.t.* ñuruta.
derecho *adj.* vase-.
la derecha jntityuday; ntityuday / nutityuday.
no derecho ne vase.
derramado *adj.*
líquido derramado rumichaja.
derramar *v.t.* juchiy, rumiy.
derramar sangre ndarumiy / nudarumiy.
derramarse *v.r.* ramucha.
derretir *v.t.* doya, ruye.
derribar *v.t.* jintyuy, juchiy, jupatya, jupati, nota, pucha.
seguir derribando (como loros que están comiendo huayo) juchiya.
derrota *s.* sabonichada, vunusada.
desabotonarse (la flor) (reg.) *v.r.* rupyeje.
desabrido *adj.* jachicunay-.
desacierto *s.* carayada.
desafiar *v.t.*
desafiar a luchar haciendo sonido de picaflor muchi.
desafilado *adj.* motadi, ne jmyunusara.
desafío *s.* ra.
desagradable *adj.* vanabayasa.
desamparar *v.t.* javityuy.
desangrar *v.i.* ndatay / nudatay / nutay / nudatavay.
hacer desangrar ndatavay.
desaparecer *v.i.* caray, parutay.
desaparecido *adj.* puriy.
desapiadado *adj.* jantyutyisada.

desapreciado *adj.* -co.
desarmar *v.t.* jintyati, sipyatati.
desarrollar *v.i.* javye.
  hacer desarrollar javyechu.
desastillar *v.t.* datya.
desastillarse (reg.) *v.r.* datye.
desatar *v.t.* vita.
  estar desatado vitay.
  hacer o mandar desatar vittaniy.
desatarse *v.r.* vitay.
desatender *v.t.*
  hacer desatender tuvachosaniy.
desbarrancarse *v.r.* jusityey.
descalzo *adj.* mitya numutu.
descansar *v.i.* jituy, jucuy.
descanso *s.* jituyada.
  lugar de descanso jitujyo.
descarapar (reg.) *v.t.* quisutya.
descaraparse (reg.) *v.r.* quisutyey.
descarnar *v.t.* savitya.
descarriado *adj.* caresavay.
descascarar *v.t.* jasutya, quisutya.
descascararse *v.r.* quisutyey.
descendencia *s.* judebi, judenu.
  su descendencia dadyeñu.
descender *v.i.* juje.
descomponer (cosa de madera como casa o mueble, etc.) *v.t.* jintyati.
descuartizar un animal *v.t.* jnusiye / junsiye / nusiye, ruve.
descubrir *v.t.* diy, sara.
descuido *m.*
  en un descuido niyare.
desear *v.t.* niruy, to.
desechado *adj.* rachusara / rirachusara **(cosa)**; rachusi / rirachusi **(persona o animal).**
desechar *v.t.* rachu / rirachu / rrachu.
desembarcar *v.t.* jasuminiy.
desembocadura *s.* quini.
desenfrenado *adj.*
  hombre desenfrenado cadnavu / cannavu, niruyadacanu.
  mujer desenfrenada cadnatoda / cannatoda, cadnatu / cannatu.
desenfrenadamente *adv.*
  actuar desenfrenadamente, portarse desenfrenadamente cadnavay / cannavay.
desenfrenarse *v.r.* niruyadacanuy.
desenfreno *s.* cadnavachara, cannavachara.
  el vino de su desenfreno cadnavedaja / cannavedaja.
desenroscar *v.t.* vita.
  estar desenroscado vitay.
  hacer o mandar desenroscar vittaniy.
desentrañar *v.t.* ramuta.
desenvainar (espada) *v.t.* sitya.
deseo *s.* canuchara, jachara, niruyada, vatada, vatara, vatasara; -cu.
desgajar *v.t.* jota, jotti.
desgajarse *v.r.* jotay.
desgarrar *v.t.* seta.
desgranar *v.i.* jata, rimiy / rumiy.
deshacer *v.t.* jintyuy, jota, jotti, sipyatati.
designado *adj.* bachi.
  es cosa designada para él sajusara.
designar *v.t.* nuy.
desigual *adj.* taviño-, varivyunu-, vindi-, viño-.
desinflar *v.t.* naryetyaniy.
desmamado *adj.* jintyasi.
desmamar *v.t.* jintya.
desmayar *v.i.* quiraniy.
desmenuzar *v.t.* sica / suca.
desmoronarse *v.r.* doy.
desnudo *adj.* sidyavu.

desobediente *adj.*
los desobedientes sityejasa, tuvachusa.
desollado *adj.* mitya- / mutya-.
desollar *v.t.* jasutya, savitya.
desordenada (cosa) *adj.* carevachara.
desordenadamente *adv.*
hacer desordenadamente carevay.
despacio *adv.* tapi; -jay.
hacer despacio -de.
desparramar *v.t.* jure, nta.
desparramarse *v.r.* juray.
despedazar *v.t.* seti.
despedir *v.t.* tuchusiy.
despedir olor fuerte potiye.
despedir olores jiriye / riye.
me despido ramyuchuvachiñi.
despegar *v.t.* datya.
despegarse *v.r.* datye.
despejado *adj.*
terreno despejado de maleza para hacer una chacra jumura.
despejar *v.t.* juvatya.
despejar la garganta (como hace el brujo al botar virotes (dardos) de enfermedad) cotyanuy.
despejar (trocha vieja o quebrada) vita.
despensa *s.* tarabajyo.
desperdiciar *v.t.* pachitya, patya.
desperdiciarse *v.r.* pachitye.
desperdicio de chichas *s.* pay.
desperezarse (estirarse después de despertar) *v.r.* ratyaja.
despertar *v.t.* jidyosiy.
despertar (a otro) jidyoniy.
despertarse *v.r.* jidyo / jndyo.
despiojar *v.t.* rudachu.
desplumado *adj.* jasityasi.
desplumar *v.t.* jasitya.
despoblado *adj.* mitya- / mutya-.
despolvorearse *v.r.* putya.
despreciado *adj.* rachusara / rirachusara.
despreciado (persona o algo animado) javiryutyasi; rachusi / rirachusi.
despreciadores *s.* jutajajasamiy.
despreciar *v.t.* javaryutya / javiryutya / javuryutya, rachu / rirachu / rrachu.
persona a quien le gusta despreciar javiryutyara.
desproporcionado *adj.* piso-.
después *adv.* rivasiy.
después de -cosiy; -adivasiy / -jadivasiy / -edivasiy / -odivasiy / -yadivasiy; jivasiy / -vasiy, jubiva / -biva, jubivaju, jusiy, -musiy, nijyu, rivasiy; -yadivasiy.
después que ha salido jubivasiy.
desramar *v.t.* jintyuy, jiniy, jota, jotti.
desramarse *v.r.* jotay.
destapador *s.* mutata.
destapar *v.t.* muta.
destechar (una casa) *v.t.* jiniy.
destellar *v.i.* danuya.
destetar *v.t.* jintya.
destinado *adj.* bachi.
destituido *adj.*
ser destituido jantyuy.
destripar *v.t.* ramuta.
destruido *adj.* paruti.
destinado a ser destruido parutisi, parutasi.
ser destruido juvacha.
destruidor *s.* paruti.
buscar destruir jvedapuryiruy.
destruir *v.t.* javatya, jintyati, parita / paruta.

destruirse *v.r.* baryi, casi, paritay / parutay.
desvelado *adj.*
estar desvelado *v.i.* maryuy.
desvelar *v.t.*
hacer desvelar *v.t.* maryuchu.
desviar *v.t.*
tratar de desviar a uno de la manera buena de vivir jatachu.
detener *v.t.* richechu.
deteriorado *adj.* cansiy.
detrás *adv.*
de detrás de jiyadasiy.
detrás de -biva / jubiva, jusiy.
deuda *s.* cuenta / cuventa, divyichara, divyiyada.
su deuda divyi.
deudor *s.* divyiti.
devolver *v.t.* taryataniy.
día *s.* jnda / juda / nda, runda.
de día jnarya / junarya / narya.
día de descanso jituyada runda.
día laboral vayada runda.
al día siguiente ratarimyusiy.
día sombrío puryerya.
día tras día rusijyu rundamu.
ese día variñiday, variryunda.
un día tarundamu; tarundaqui.
diagnosticar palpando con la mano *v.t.* jiriya / riya.
diariamente *adv.*
hace la acción diariamente -a / -ja.
diarrea *s.*
persona con diarrea juvajni.
tener diarrea juvay.
dibujo *s.* jantyasara.
dicho *s.* jtachada, jteda / juteda.
diecinueve *adj.* vuyajuy daryajuyunijyate ranchaju, taraqui vuyajuy daryajuyunijyate ranchaju.
dieciocho *adj.* vuyajuy mumurinijyate ranchaju, taraqui vuyajuy mumurinijyate ranchaju.
dieciséis *adj.* vujajuy taraquinijyate ranchaju, taraqui vuyajuy taraquinijyate ranchaju.
diecisiete *adj.* vuyajuy darajuñijyate ranchaju, taraqui vuyajuy darajuñijyate ranchaju.
diente *s.* jada / janu.
diente delantero jachejo, toditya.
dientes -jo.
su pedazo o raíz de un diente janruva.
dientes de paña mityotu jada / mutyotu jada.
dietar (reg.) *v.t.* jdara / jnra / jnura / nura.
hacer dietar (a un paciente cuando toma remedio) jnurasu.
diez *adj.* taraqui vuyajuy, vujyajuy / vuyajuy.
difícil *adj.* jvadatyisara.
no difícil ne jvadatyisara.
dificultad *s.*
con dificultad paruchariy.
dificultades jachutada.
difunto *s.* bayanu, didabi, jnutu, ruvutyu.
dinero *s.* criquiy / curiquiy / curuquiy.
lugar donde guardar dinero criquiy bajyo.
persona sin dinero curiquisa.
unidad de dinero (antiguamente diez soles) divara.
Dios *s.* judenu, risu, vuje.
dirección *s.*
con dirección a -ju, -muju.
discípulo *s.* jsa datyi, sisadatyi.
discípulos datyavay.

disco *s.* -pay.
discutir *v.t.* niquetta, tuchunu.
diseño pintado en la cara *s.* junumiday.
disimular *v.i.* jutuy.
dislocar una coyuntura *v.i.* sipyatay, tadi.
disminuir *v.i.* juje, riy, richa.
hacer disminuir covachu.
disminuirse *v.r.* covay.
disparar *v.t.* bucha.
disponer *v.t.* bay.
estar dispuesto jutya.
distribuir *v.t.* say.
dividido (clase animado) *adj.* nantasi.
estar dividido nantay.
estar divididos nantaya.
dividir *v.t.* nanta, nantaja.
divieso *s.* rupa.
división *s.* jimucho / jmucho / mucho.
una de las divisiones de un libro capitudo.
divorciar *v.t.* tochiy, tova.
doblado *adj.* murnasara; camyu, vacamyu-.
estar doblado came.
medio doblado camyasara, camechara.
doblado contrario a la dirección normal motarya.
estar doblado y suelto muruje.
doblar *v.t.* camya, murna / muruna, muro, muruje, simya, tatya.
hacer doblar murujechu, murujetyaniy.
hacer doblar la espalda (con carga) tasaquinutaniy.
doblar por ambos lados muruy.
doblarse *v.r.* murnay.
doble *adj.* vatanu- / vatunu-.
doce *adj.* taraqui vuyajuy darajuy ranchaju, vuyajuy darajuy ranchaju, vuyajuy narajuy ranchaju.
las doce de la noche nuporatasa.
dócil *adj.*
hacer dócil sabonu.
doctor *s.* jidanu / judanu, jidara / judara, padara, rimyura.
doler *v.i.* nuvay, nuvaday.
algo que duele junara / junura.
hacer doler nuvana.
doler el sol (reg.) vinday.
doler punzantemente vuvunu.
dolientes *s.* nuvavye.
dolor *s.* nuvayada.
dolor como el de una quemadura numusiñe.
animal o cosa de clase animada que da dolor de cabeza jnonuvadachi / junonuvadachi / nonuvadajachi.
tener dolor de cabeza jnonuvaday / junonuvaday / nonuvaday.
personas a las que se les causa dolor nuvadatyanichavay.
sin dolor canuvu- / vacanuvu-.
exclamación que indica dolor o anticipación de dolor cu.
dolor punzante en el costado al correr vumutadiyada.
dolorido, doloroso *adj.* junara / junura, nuvaday; juna- / junu-.
domar *v.t.* saboniy.
dominador *s.* vuunu.
dominadores vunuvay.
dominado *adj.* vunusavay, sabuvye.
dominar *v.t.* saboniy, vuunu.
domingo *s.* tumicyu.
donde *adv.* jimu; -mu.
donde que jatiy / jiryatiy.

¿dónde? nutiy, nutijiy, nutirya, te.
¿dónde? teta.
¿de dónde es? tesiñi, tesirya.
dorado (especie de pez) *s.* vasunudinu.
dormido *adj.* mavye.
dormidas maya.
dormilón *s.* mañu, mayadacanu.
dormilones mavye.
dormir *v.i.* jituy, may.
lugar donde dormir majyo.
no dejar dormir sichodinu.
no poder dormir por estar indispuesto sichodivay.
querer dormir maryuy.
persona que duerme mañu.
dormitorio *s.* maya.
dos *adj.* adajuy / anrajuy / darajuy / narajuy; -juy.
dos (animado) danujuy / nanujuy / ranujuy.
dos cosas iguales tarya-.
las dos de la mañana rasudonuñuma.
más o menos las dos de la tarde vidavimunumani jiñi.
dos veces narajujyu.
dual *adj.* -juy.
dual (usado también para designar a una mujer que tiene hijos) -nuy.
dudar *v.t.* jachipiya, ne sadatya.
dueño *s.* -jami; -ti.
dueño o poseedor de lo llevado o robado jiryedajami.
sus dueños janvay.
dulce *adj.* sabo-.
duración *s.* -ca.
durante *adv.* -adamu / -anumu / -edamu / -jadamu / -janumu / -odamu / -yadamu.
en o durante la acción del verbo -ya.
durante la acción del verbo -ji.
hacer durante mucho tiempo -jeya.
durar *v.i.* suruy.
animal o persona que dura por varios días tarijyusi.
duro *adj.* cuvay- / jacuvay, sura- / suru-.
duro (como pan seco o turrado) suro.
estar duro jiriche, purivay.

E

ebrio *s.* jniyubi / juniyubi / niyubi.
echar *v.t.* bay, jre, putya, bacha, jatya, javityuy.
lugar donde echar crías detujyo.
echarse *v.i.* tiryo.
hacer echarse de lado tatyaniy.
edad *s.* nijya.
llegar a una edad madura rimityuy, sumay.
edificar *v.t.* rori.
ejecutar *v.t.* chaniy / vichaniy.
ejemplo *s.* jantyasara.
ejemplo (animado) jantyasi.
por ejemplo jta.
él *pron.pers.* nini.
de él sa-.
él *sujeto* sa-.
él *subjuntivo* say-.
él *futuro* sa-.
él es niday.
él o ella (mujer sin hijos) -ni.
elegir *v.* nuy.

elevación (de alguien) *s.* jasuminchada.

elevado (personas o algo animado que ha sido elevado) *adj.* jasuminchavay.

elevar *v.t.* jasumityaniy, nubesityaniy.

elevarse *v.r.*

elevarse el viento richosumiy.

elevarse volando jijasumiy.

ella *pron.pers.*

ella (mujer con hijos) nada.

ella (mujer sin hijos) sa-.

ella (mujer sin hijos) say-.

ello *pron.pers.*

a ello riva.

ellos *pron.pers.* riy.

con ellos rusa.

de ellos riy.

ellos dos, ella (mujer con hijos), tercera persona dual o mujer con hijos nada.

ellos que ritiy.

ellos van a... rirya-.

elogiar *v.t.* nunuy.

elogiarse *v.r.* jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuvay / nuvay.

embalar *v.t.* mosi.

embarazada *adj.* mudasiy-.

embarazar *v.t.* detuchu, mudasiñu.

embarazarse *v.r.* mudasi.

embarcada *adj.*

persona embarcada jmusanichi / jumusanichi / musanichi.

persona destinada a ser embarcada jmusanichi / jumusanichi / musanichi.

embarcar *v.t.* jmusaniy / jumusaniy / musaniy.

embarcarse *v.r.* jmusa / jumusa / musa.

embarcarse con musata.

embarrar *v.t.* panuy.

embaucador *s.* quivurya.

embocar *v.t.* jutuy, ramichu.

emborracharse *v.r.* jniyuy / juniyuy / niyuy.

emboscador *s.* ninuñu.

emboscar *v.t.* jiyaronu.

emboscar para matar a alguien ninuy.

embotado *adj.* motadi, ne jmyunusara.

embravecerse *v.i.* sisinu.

hacer embravecer richata.

embrear (reg.) *v.t.* jusiñu, puche, purichu.

embriagarse *v.r.* jniyuy / juniyuy / niyuy.

embrujado *s.*

embrujada jiyasayada.

mujer embrujada por el sujeto poseedor dusanuy.

ser embrujado batye.

su embrujado dubi.

emerger *v.i.* jumotosumiy / motosumiy, motsaja / mudsaja / mussaja, sipyatesumiy.

empacharse *v.r.* cacuy, tatuy.

empapar *v.t.* pupo.

empaquetar *v.t.* mosi.

emparentarse *v.r.* jiryenavay.

empate (reg.) *s.* piryutya / puryutya.

empeño *s.*

con empeño vanudi.

empezar *v.t.* jota.

empiezo *s.* jotada.

empleado *s.* muchechiy.

empollar *v.t.* junitya / nitya, rirye.

empollarse *v.r.* buuy.

emponada (reg.) *s.* ratyu.

empostemarse (reg.) *v.r.* cacuy.

empreñar *v.t.* detuchu, mudasiñu.
empujado *adj.* jupanu, jupasi.
empujar *v.t.* che / jche / jiche, jpa / jupa / pay.
empujar alternativamente por abajo y soltar otra vez jityeja.
empujar con la cabeza o la mano jatya.
empujar hacia adelante sichunu.
empujar hacia arriba y afuera jiryesumiy / ryesumiy.
empujar por la superficie sityaniy.
en *prep.* -jimu / -mu, -jiva, -niy, -va.
enagua *s.* sujay jarije.
enamorada *s.* jumuchantu.
enamorado *s.* jmuchanu / jumuchanu.
llegar a tener un enamorado jumuchanuvay.
enamorarse *v.r.* jumuchantuvay, jumuchanuvay.
enano *s.*
quedarse enano tari.
nativos enanos enemigos de los yaguas jityinu / jntyinu / jutinu.
encabezar *v.i.* jiyanta / yanta.
encanecerse *v.r.* paruy, pupay.
encanto *s.* jimutu, jimutura.
encapillejar (reg.) *v.t.* javañunu.
encarcelado *adj.* tanuvunusi.
lugar donde está encarcelado tanuvunusajo.
encarcelamiento *s.* tanuvunusada.
encarcelar *v.t.* tanuvunu.
encargado *adj.* jupanu, jupasi.
encargar *v.t.* jpa / jupa.
encargo *s.* jteda / juteda.
encementado *adj.* panuchara.
encender *v.t.* nucha, rupay, rupaniy.
encerrado (persona o cosa animada) *adj.* tanuvunusi.
cosa encerrada tanuvunusara.
encerrado por orden de otro tanuvunutanichada.
encías *s.* jadnay / jannay / jnay.
encima *adv.* vata-.
encima de ncha.
encinta *adj.* mudasiy-.
encira (reg.) *s.* canriy, canriñu.
encoger *v.t.* candye.
encogerse *v.r.* jumucheje, ridye, ti.
encogerse y extenderse repetidamente tiya.
encogido *adj.* piso-, ridye-.
ser encogido pisovay.
encomendado *s.* jupanu, jupasi.
encomendar *v.t.* jpa / jupa.
enconarse *v.i.* cacuy.
encontrado (persona o animal) *adj.* saryechi.
encontrar *v.* sara, sarye, saryey.
encontrarlo para hacerle algo jidchoniy / jischoniy.
encorvado *adj.* camyu, vacamyu-.
estar encorvado came.
medio encorvado camyasara, camechara.
encorvar *v.t.* camya, murna, simya.
encresparse *v.r.* carivay / dcarivay, ranuy, ranuya, rivay.
encuentro *s.*
hacia el encuentro de alguien que viene choju / jchoju / jidchoju / jischoju.
endemoniado (persona) *s.* bayantuti.
enderezar *v.t.* tata, vasenu.
enderezarse *v.r.* nubesiy, sevay.
endulzar *v.t.* sabonu.
endurar (por asar o helar) *v.t.* tinuy.
endurecer (p.ej., carne por

ahumarla) *v.t.* sura, suruchu, surutyaniy.

endurecer su corazón para que no sienta pena jachisurutyaniy.

hacer endurecer jirityaniy, sura, suruchu, surutyaniy.

endurecerse *v.r.* jiriy, suruy.

endurecido *adj.*

estar endurecido jiriche, purivay.

estar endurecido (como de frío) candye.

enemigo *s.* mityasiy / mutyasiy, puchechiy.

ser enemigo de mityasi / mutyasi, nique.

enemigos mityasivyeda / mutyasivyeda.

enfermarse *v.r.* diva / jdiva / judiva.

lugar donde se enferman las mujeres tachujyo.

enfermedad *s.* divajada / jdivajada.

tipo de enfermedad jucasiy, virujo.

tipo de enfermedad de la piel mucatu, raratu.

enfermedad del bazo que hace llenar el cuerpo de agua pachijasi.

enfermedad grave que se debe temer suvuchi.

enfermedad mortífera divata.

tipo de enfermedad (produce ampollas en la boca) cacuy, rivyiy.

persona con un tipo de enfermedad que le hace temblar las manos muchutyeyara.

enfermo *s.* divajni / jdivajni.

enflaquecerse (como por enfermedad) *v.i.* jachucuy, samuri.

enfocar *v.t.* nucha.

enfriarse *v.r.* canuvuvay, canuvay.

enganchar *v.t.* sari.

engañada *adj.*

persona que puede ser engañada datyisanichi.

engañar *v.t.* quivuy.

persona a quien le gusta engañar quivuyadacanu.

engañar a otra persona quivuchu.

engaño *s.* quivuyada.

engañoso *adj.*

lo engañoso quivurya.

engendrado (persona o animal) *adj.* detuchi.

engendrar hijos *v.i.* detuy.

engordado (animal) *adj.* nuchusi.

engordarse *v.i.* nuy, poy, siye.

hacer engordar nuchu.

engrosarse *v.i.* cadnuyasumiy, cannuyasumiy.

enjambrar *v.t.* javade.

enjuagar *v.t.* jityenuy.

enjuagarse *v.r.* jasa / sa.

enmarañarse (como la mosca se enreda en la telaraña) *v.t.* curuchu.

enmendar *v.t.* vasenu.

enmohecer *v.t.* vavyivay.

enojadizo *adj.* jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.

enojado *adj.* niquerya.

estar enojado carivay.

enojarse *v.r.* nique.

enojarse de algo niquetta.

enojo *s.* miryada, niqueyada.

enredadera *s.* nuriju.

enredarse *v.r.* curuchu.

enrollado *adj.* mityatay; sichanusara / sichunusara.

cosas enrolladas -vu.

enrollar *v.t.* jiva / juva / jva / va, ray.

enroscado *adj.*

estar enroscado viñuy.
enroscar *v.t.* viña, viñu.
enseñado (persona o animal) *adj.* datyanusi.
ser enseñado datyanusa.
enseñanza *s.* datyadoda.
enseñar *v.t.* datyanu.
persona que enseña a hacer algo vatyani.
enseñarse unos a otros *v.r.* jatachu.
ensordecer *v.t.* tuyupurye.
ensuciar *v.t.* minu, puche, putya, ruyanu.
cosa con que ensuciar a una persona en carnavales javatyata.
entender *v.t.* datya.
entero *adj.* miryanu- / muryanu-.
estar entero jitomayu.
enterrado *adj.*
destinado a ser enterrado (persona o algo animado) jmuchusi.
enterrar *v.t.* jmuchu / jumichu / jumuchu / muchu.
entierro (su) *s.* jumichusada.
entonar (un instrumento musical de viento) *v.t.* ruudi.
entonces *adv.* variy.
en ese entonces didye.
entrada *s.* jajyo.
entrada a colmena de cera hecha por una especie de abeja jutujupadye.
entrañas *s.* vumu.
en sus entrañas nube.
entrar *v.i.* jay, sije.
hacer entrar jaachu.
entre *prep.* vimu.
de entre -musiy.
entre sí nuñi.
entrecambiar *v.t.* ramutya.
entrecruzamiento de dos tubérculos que crecen juntos *s.* ruvitu / ruyutu.
entregado *adj.*
ser entregado sacha.
entregar *v.t.* to.
entrelazado *adj.*
dos árboles entrelazados mitya padatu, vatapadatu.
entretejer (hojas de shapaja para el techo) *v.t.* numuta.
entristecer *v.t.* yivatyaniy.
entristecerse con *v.r.* yivatya.
entrometerse *v.r.* jitiya / jtiya.
entumecerse *v.r.* cacuy.
envase (olla de que convidar) *s.* mutityo.
envejecerse *v.r.* rimityuy, sumay.
envenenar (por envidia) *v.t.* tronay.
enviado *adj.* jupanu, jupasi, nsubi / nusubi, nsuchada.
enviador (su) *s.* nsuñu / nusuñu.
enviar *v.t.* jpa / jupa, nsuy / nusuy.
envidia *s.* nunuchara.
tener envidia de nudnutya.
envidiar *v.t.* nunuy; dnutya / jnutya / nudnutya / nunutya.
envidioso *adj.* jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.
ser envidioso nudnuy.
envolver *v.t.* jiva / juva / jva / va, mosi, ray, riche, javañunu, runañu.
envolverse *v.r.*
cosa con que envolverse ratyaa.
envuelto (persona o animal) *adj.* rachi.
envuelto (forma cilíndrica) rachapu.
epiléptico *s.* jatayani.
equivocación *s.* carayada.
equivocarse *v.r.* caray.

era (lugar para trillar grano) *s.* jatataniy jvajyo.
erizado *adj.* rada-.
erizarse *v.r.* carivay / dcarivay, ranuy, ranuya, rivay.
erizo *s.* judarasiy / junurasiy / nurasiy.
errada, error *s.* carayada, caresara.
errado (persona o animal) *adj.* carañu, caresara, caresavay.
  errados (reg.) **por culpa de otros** caresavay.
errar *v.t.*
  hacer errar care.
  errar el blanco rupa, rupanuy.
errarse (reg.) *v.r.* caray.
eructar *v.i.* cacuy, jichaniy.
esa *pron.dem.*
  esa (mujer con hijos) dañuy, runuy.
  esa (mujer con hijos allacito) runuy.
  esas dos (mujeres con hijos) dañujyuy.
  esas dos (mujeres con hijos allacito) runujyuy.
escabroso *adj.* varivyunu-, vindi-.
escalera *s.* jasumijyo, jasumipyu / jasimpyu, jasumivyu.
escalera de motelo (reg.) *s.* pañiju.
escalón *s.* jasumijyo, jasumipyu / jasimpyu, jasumivyu.
escama (de pez) *s.* jiy.
escándalo *s.*
  hacer escándalo sutyaniy.
escapar *v.i.* patya, rupa, rupanuy.
  escapar de un peligro sin daño ramutya.
  escaparse sin hacer ruido canuchiy.
escápula *s.* numutopay, numutuday.
escarabajo *s.* jasesiy.
escarbar *v.t.* musuy, rontya, tuva.
  su lugar donde escarba rontyajo.
escarpa *s.* pada, pano.
esclarecerse *v.r.* sejuy.
esclavo *s.* cumude.
escoba *s.* nintya / nuntya.
  clase de escoba -so.
  escobas -tuu.
escogedor *s.* jaryeti.
escoger *v.t.* jaryeta.
escogido *adj.* jaryetasara, jaryetasi.
  lo escogido jaryeti.
escolopendra *s.* siryetyu.
esconder *v.t.* dutya.
esconderse *v.r.* padyee.
escondido *adj.* dutyasara **(cosa)**, dutyasi **(persona o animal).**
escondite *s.*
  hacer escondite en el suelo para acechar animales juvay.
  escondite en tierra para acechar animales de caza cano, ju.
  escondite construido en lo alto cano.
escopeta *s.* dundasiy / dunudasiy, dunu, dasiy.
  escopetas -dasiy.
escoplo *s.* sityentya.
escriba, escribano *s.* catera datyi.
escribir *v.* nuy.
escribirse, ser escrito *v.r.* nucha.
escritores *s.* nuvye.
escritura *s.* nuchara.
escuchado (algo) *s.* tuvachusara.
escuchar *v.t.* tuvachu.
  escuchar a hurtadillas munchu, tuvachuta.
escuchar (reg.) *v.t.* jnuchu / junuchu / nuchu.

escudo hecho de cuero seco de sachavaca *s.* ramutyajay.
escudriñar *v.t.* tachu, tachuja.
escuela *s.* catera nujyo.
esculpir *v.t.* natya, pay, tañe.
escultor *s.* nati.
escupir *v.t.* jtochiy / jutochiy / tochiy, tochiye.
escurrir *v.i.* sitay.
escusado *s.* quinajyo.
ése *pron.dem.* nini; dañu, da.
ése (allacito animado) runu.
ése (allacito) ru-.
ése (inanimado allacito) rura.
ése sin falta rantya.
esférico *adj.* vaturi-.
esforzarse *v.r.* vanuy.
esfuerzo *s.*
hacer con esfuerzo jivayasumiy.
esmeril *s.* jiminuta / jimyunuta / jmyunuta / minuta / myunuta.
eso *pron.dem.* da, darya; jra, rura.
eso es raniday.
esos davye.
esos allacito ruvay.
esos dos allacito runujuy.
esos dos animados dañujuy.
por eso daryamusiy; -jiva; ramu, ramunitiy.
por eso en especial daryamuni.
esófago *s.* piju, ramuchuju.
espacio *s.* vidavi, vojo.
el espacio entre la tierra y el cielo juda.
espacioso *adj.* mitya canuco, canuco-, vacanuco-.
espada *s.* reju, jumuy, cuñanu.
espalda *s.* dunu / runu, rudi, runuco.
espalda del ave sunday.
espalda delgada runuco.
nuestra espalda dunu.
parte superior de la espalda numutuday, numutopay.
espaldilla *s.* numutuday, numutopay.
esparavel *s.* ricya.
esparcido *adj.* nuñi.
espátula *s.* jayaya.
especial *adj.* ratya.
espejo *s.* nuvatu.
espejos -nu.
espera *s.*
en espera de su llegada jiju.
esperado *adj.* nuberiy.
esperanza *s.* nutuyada; -cu.
con la esperanza de mityajisiy.
esperar *v.t.* ntuy / nutuy nuberiy.
alguien que espera para matar ninuñu.
esperar para matar ninuy, tiryasu.
¡espere! jadyi.
espeso *adj.* vasopay-, vasupidiy-, vasusu-; spidinu.
espeso y desarreglado jasopay- / vasopay-.
espeso y limoso (viscoso) spidinu, vaspidi-.
espesura (de cualquier cosa) *s.* -di.
espiar (ir a ver antes de hacer un viaje o ataque) *v.t.* diche.
espiga *s.* dabi.
espiga (p.ej., de arroz o trigo) -bi.
espina *s.* jichitiryaqui, roda; ro.
espina amontonada como en el lomo del cashacushillo (erizo) ropada.
espinazo *s.* ru.
espinilla *s.* duserunu.
espinoso *adj.* ropada.
arbusto espinoso caritunu.
espirar *v.i.* narye.
hacer espirar naryetyaniy.

espíritu *s.* bayantu; jnutu / juntu; ruvutyu.
ave de espíritu nibi.
espíritu de una persona que no puede ser destruido; va a Dios o a su destino eterno después de la muerte llevando la sangre consigo cuando sale nisintu.
espíritu maligno que vive en el cielo judajami.
esponja *s.* vatsarijujay.
esponjarse *v.r.* cadnuyasumiy / cannuyasumiy, carivay, jasesumiy.
esponjoso *adj.* mitya sariju, saritu, vasari-.
esposa (fam.) *s.* rimityoda.
esposa con hijos chicha / cha, rimityodajuy, rimityoda, vaturuy.
esposa con hijos del hermano del padre nontuy.
esposa de tío materno *voc.* cha.
esposa de tío materno que no tiene hijos jichantu.
esposa sin hijos vatura.
esposa sin hijos (de un tío materno) deseda.
esposa sin hijos del hermano del padre nontu.
esposas vatuy.
esposo *s.* vanu.
esposo de hermana de padre titiy.
esposo (fam.) rimityu.
espuma *s.* ji, jicadi / vajicadi, vajippudi, vajiryudi / jiryudi.
echar espuma jipudivay, jiryudivay, punde, pundoja.
formar espuma putusi.
hacerse espuma jiryudivay.
hacer espuma de algo jicadinu.
espumar, espumear (reg.) *v.i.* jipudivay, punde, pundoja; jiryudivay.
espumoso *adj.* jicadi, jiryudi.
esqueje *s.* ntajo.
esqueleto *s.* vidadu.
esquina *s.* numare.
esquisto *s.* vadañu, vadatyu.
ésta *pron.dem.*
ésta (mujer con hijos) jiñuy.
en ésta (vida) o éste (lugar) jijyomu.
estas dos (mujeres con hijos) jiñujyuy.
establo *s.* jasi vichajo.
estado *s.* -day / dye.
estaño *s.* data.
estar *v.i.* cha / vicha; -day.
de estar con él sasiy.
está vichita.
está por nuñi.
lugar donde algo o alguien estaba antes -biva / jubiva.
estamos por vuryanuma.
estaré vivo rachi.
para estar con él saju.
estatua *s.* may jantyasi.
este *s.* jiñi mutijo / jñi mutijo, mutijo.
éste (animado) *pron.dem.* jiñu.
éstos jivye.
estos aquí jiy-.
estos dos (animados) jiñujuy.
estera *s.* chatu / jchatu / jichatu / jnchatu, chasara / jchasara / jichasara, tiryojay, visara, maya.
estéril *adj.* suri, ne deturya, suranuy, suratu detuyasa, surutyu.
quedarse estéril suruy.
esternón *s.* dutudi, mutadudye.
la punta del esternón que cubre el corazón jachidye.

estiércol *s.* juvudi / jvudi / vudi.
estirar *v.t.* ratya, ti.
cosa como el jebe que se estira y encoge ratyeyara.
estirar y encoger ratyeya.
estirarse *v.r.* ratye.
estirón (reg.) *s.* vasejo.
esto (inanimado) *pron.dem.* jirya.
esto aquí jiy-.
estómago *s.* piyechuy, puniye, vimu / vumu.
estómago de las aves tanasiy.
estorbar *v.t.* tutaniy.
estornudar *v.i.* jasiryivay.
olor que nos hace estornudar varucha-.
estornutatorio *adj.* varucha-.
estrada de jebe *s.* jasojuñu.
estrechar *v.t.* jidchoniy / jischoniy, jiyadnuja / yadnuja.
estrecho *adj.* vatiy- / vitiy-, japichiy / vapichiy.
estrella *s.* darichiy / jdarichiy / judarichiy.
estrella del alba jasacharasi.
estrellas -nu.
palabra usada para hablar de las estrellas en lugar de la palabra *(j)darichíy* **para que éstas no se molesten** junupay / nupay.
estremecerse *v.r.* siquityaja, tutoja.
estropear *v.t.* jipay / jpay, jipachu / jpachu, padyee.
estudiar *v.t.* datya, jachipiya.
estufa *s.* mutivyejyo.
estúpido *adj.* datyisa.
eteco *adj.*
quedar eteco (reg.) **(raquítico)** murye; tari.
eternamente *adv.* junare.
eunuco *s.* mistyasi.
evidente *adj.* jvadichara / vadichara.
examinar *v.t.* muchiryuy, musuy.
exceso *s.*
en exceso jaryi.
excitado (por un hecho o una noticia novedosa) *adj.* vuntacha.
excitar o irritar (como a un hormiguero) *v.t.* richata.
exhalar olor vivo y penetrante *v.t.* jurudivatyaja.
existir *v.i.*
existe vichita.
uno que se dice que existe jutachi.
expeler *v.t.* jiriye / riye.
experiencia *s.* vichanichada.
experimentar *v.t.* cha, datya.
lo que él ha experimentado vichanichada.
explicar *v.t.* datyanu.
exprimir *v.t.* muchiy.
extender *v.t.* ratya.
extensión *s.* -ca.
extraer *v.t.* sitya.
extranjero *s.* may.
cosas de extranjeros may barya.
extrañar *v.t.* nuvay.
de extrañar (animado) tittasi.
extrañarse (de algo) *v.r.* titta / tituta.
extraño *s.*
extraño que tiene pocas cosas may jantyasi.
extraviado *adj.* caresavay.
extraviarse *v.r.* caray, javaruy.
hacer extraviar care.
extremidad, extremo *s.* ramirya / ramurya, sutyerya / sutirya.
extremidad (como las patas o antenas de un insecto) -ti.
extremidad superior (del hombro

al codo) ncha.
extremo *s.* jidcha / jischa / jcha / jicha / ncha, ramirya / ramurya, sutirya / sutyerya.
extremo de arriba junupada / nupada.

F

fabricado *adj.*
cosa fabricada juvadi / vadi.
fabricado (algo de clase animado) jvachi.
fabricar *v.t.* jvay.
fácil *adj.* ne jvadatyisara.
faja *s.* -jay.
su faja champosa amarrada bajo la rodilla jansimyarije.
faja de champa que se amarra bajo la rodilla duseso, jansimyarije.
faja de color que se parece a un collar (como de sajino) marichiñu.
falca *s.* visirye.
falda *s.*
falda de fibras de palmera cadnuso / cannuso.
falda (de monte) pada, pano.
falda de mujer (palabra antigua) saya.
falda típica de los hombres yaguas hecha de fibras de palmera nreso / nureso.
falda tradicional de las mujeres yaguas japujay.
falla *s.* caresara.
lo hará sin falla -chara / -sara.
fallar *v.t.* patya.
lo hará sin fallar -chara / -sara.
falta *s.* carayada.
hacer falta algo jasutye.
a falta de niyare.
faltar *v.i.* jantyuy, jasutye, jasutyeniy /sutyaniy, ramucha, rupa, sutye.
faltar el respeto jnuy / junuy.
falto de respeto *adj.* ne viritarya, viritisa, jutajajasamiy.
fama *s.*
tener la fama de jatiche.
su fama jadchey.
familia *s.* jiryena, tenu, tenuvichi.
familia de su padre juriñu, jiriñu.
familia o clan de apellido Pihuicho (gente conocida como habladora) casityurya.
familia o clan de apellido Choro juburirya.
familia o clan de apellido Coto cadna juriñu.
familia o clan de apellido Cumala mutyasurya.
familia o clan de apellido Guacamayo colorado japirya.
familia o clan de apellido Lupuna muchajurirya.
familia o clan de apellido Majás vadyurirya.
familia o clan de apellido Murciélago richaturirya.
familia o clan de apellido Pachaco mucuryurirya.
familia o clan de apellido Shapajillo cochurirya, cunrya.
familia o clan de apellido Tigre nibijurirya.
no es de tu familia ne jityenu.
familiar *s.*
familiar del brujo ruvutyu.
familiares tevay.

fantasma *s.* bayantu.
fariña *s.* variñu, vujyuru.
fariseo *s.* variseyu.
farpa (reg.) *s.* ruve, siityara.
fastidiado *adj.* parutyi.
fastidiar *v.t.* jarupanta, jiyasanta, parutya.
fatigar *v.t.* jiyasanta / yasanta.
favor *s.*
  a favor de jiyasachiy; yadaju, yasachiy.
  hacer un favor jantyuy, jnutatya, juntatya, junutatya.
fe *s.* tuvachusada, tuvachusara.
  tener fe en jachipiya.
feculoso *adj.* viru-.
fecundar *v.t.* mudasiñu, mudasiy, detuchu.
felicitar *v.t.* jchanatya / jichanatya.
felizmente *adv.* nutya ratyaju / nutyu ratyaju.
femenino *s.* vatura; -nuy.
feo *s.* nicyarañu; nicyaray-.
  lugar feo ne samiji.
féretro *s.* bapyojo.
fermentado *adj.* casirya / cusirya, jnda- / juda- / junda-, nunda.
  bebida fermentada casijya / casiya.
fermentar, fermentarse *v.i.* casi, junday.
  hacer fermentar jundachu, judanu.
fiador de arma *s.* butya, surutya.
fiambre *s.* dosa, dosadi.
fiebre *s.* saduyada.
  persona con fiebre saduyani.
  tener fiebre saduy.
fiebre-sacha (reg.) *s.* caruñu.
fiel *s.* sityera.
fiera *s.* jmirya / mirya.
fierro *s.* yivamyu.
fiesta *s.* vichtya.
  casa de fiesta jiña roriy.
  fiesta Atun Ashua especial en la cual se amontona la carne del monte tosirya.
  la última fiesta Atun Ashua hecha por un individuo para cumplir con sus votos de realizar un número dado de fiestas parutaya.
  fiesta casera para tomar masato jatuja.
  dueño de la fiesta de bodas jamuyada jami.
  fiesta que celebra el nacimiento de un niño jichaja.
figura *s.* jantyasara, jantyasi.
fila *s.* -de, vatajaqui.
  en fila vatadeca, vatajaqui.
  fila o cola rusiy vichi.
  hacer formar en fila denu.
  poner en fila denu.
filo *s.* mo.
  sin filo motadi.
filudo *adj.* jimyura.
filullo (reg.) *adj.* jimyura.
fin *s.* baryijada, casiyada, sutyerya / sutirya.
  por fin parche / pariche.
finado *s.* diñubay; -baay.
finalidad *s.*
  con la finalidad de cumplir -muju.
finalizar (trabajo) *v.t.* casi.
fingir *v.i.* jutuy.
  fingir hacerlo -adapuy / -edapuy / -jadapuy / -odapuy / -yadapuy.
fino *adj.* jamiy- / jamuy- / vamiy- / vamuy-, jamiriy- / vamiriy- / jamuriy- / vamuriy- / vamuri-, miriyu-, vata-.

firme *adj.*

hacer más firme (p.ej., una casa para que no caiga) suruchu.

flaco *adj.* cadaqui, japaniyo- / paniyo- / pañiyo / vapaniyo-, riñiy-, samuri-; niravitya.

flato *s.* nay.

flauta *s.* dudu, dudumuta, rudidyu, sutyendyu.

flautas pandeanas -muta.

flecha *s.* jachitya, ruve, ruvero.

flema (su) (reg.) *s.* dapa.

flema que saca de su boca el brujo para hacer daño rimidaju.

flemoso *adj.* vadapa-.

flexible *adj.* vasada-, vasurunay-.

flojo *adj.* piturya; canuco-, mitya canuco, vacanuco-.

estar flojo canucovay.

flor *s.* dabi; -bi; sisa.

flor de árbol ninubi.

echar flor bintay, bivay, jiruy, rupyeje.

flor que se abre y cierra como la de la verdolaga nuryeñu, ridyeñu.

florear *v.i.* jiruy; bivay.

florecer *v.i.* rupyeje, vavyivay.

florecido *adj.* vavyi-.

flotar *v.i.* pupaya, pupay.

fluir *v.i.* si.

fluir la sangre en forma de hemorragia buuy, jamunda.

focos de luz eléctrica *s.* -si.

fogón de cocina *s.* jiday vichajo.

fondo *s.* nichariy; quini; vojo.

fonógrafo *s.* may richinu.

foránco *s.* may.

forastero *s.* may, mudasuti.

forma *s.* jantyasara, jantyasarajo, jantyasi.

¿de qué forma? nutyajirya / nutyujirya.

forma de algo jantyasi.

formado *adj.*

ser formado judaay.

formar *v.t.* jude, titunu.

formar aguadija doy.

formarse *v.r.* judaay, piruy.

formarse en cuadrado jntyeryaniy / juntyeryaniy / nutyeryaniy.

forro mantecoso del vientre de un animal *s.* piju.

fortalecer *v.t.* vanutya, vanutyaniy.

fortaleza *s.* vanutyajo.

fortuna *s.* juday, mutye.

fósforo *s.* jidajyo / jinijyo, jidache.

fotografía *s.* jnutu / juntu.

fotos -nu.

fragancia (como de verbena) *s.* jiriy, jusiy, navachiy.

fragante *adj.* juru-, jurudi- / vajurudi-.

fragmento de olla *s.* -cadye.

fragoso *adj.* varivyunu-.

frailecito (reg.) *s.* muyu.

frambuesia *s.* jucasiy.

franja o borla de vestido *s.* sujacho.

franja vellosa -so.

frazada *s.* tiryojay.

frecuentemente, con frecuencia *adv.* japichiy / vapichiy.

fregar *v.t.* jiyasanu / yasanu, jiyasanta, jarupanta.

freír *v.t.* ruye.

freno de caballo *s.* jritya / ritya.

frente *s.* mo, motasa.

frente a -sara.

fresco *adj.* canuvu- / jucanuvu- / vacanuvu-, vacanu-.

frescura *s.* canuvu- / jucanuvu- /

vacanuvu-, vacanu-.
frijol *s.* purutu.
frío *adj.* canuvu-; sudoo-; vacanu-, vacanuvu-.
día o temporada fría jiyurunda, sudorarunda.
masa fría canudi, canavudi.
tener frío sudovay.
frotar *v.t.* jiva / juva / jva / va, maday.
fructuoso *adj.* jarya.
fruta *s.* dabi; -bi.
con fruta (planta) jotara.
cualquier fruta silvestre ninsiy.
frutas (como naranjas) -jo.
frutas menudas -siy.
echar fruta jaay, jovay.
especie de fruta amarilla con piel lisa; más o menos del tamaño de una pera saboquitu.
cualquier fruta comestible que crece en soga turichara, turicharaju.
especie de fruta de hierba que se halla en las purmas muriñusiy.
especie de fruta de la familia anona susutu.
especies de fruta de palmera jumusiy, muchariy, musasiy, ramucheryechiy.
fruta del afase huayo (reg.) **(fruta del cazador inútil)** pucaranusiy.
especie de fruta grande con la que se hace un rico refresco muquido.
especie de fruta que crece en soga sicyanu.
especie de fruta que crece por el canto de las quebradas totasiy.
fruta que se parece al anemone de mar y puede ser usada como peine cuando está seca monutyunujo, muniyotu, munutyujo.
especie de fruta que se parece al cacao pero que cuelga del árbol como naranja jatiniya.
especie de fruta rica en vitamina C camucasiy.
fruta silvestre comestible del tamaño de una manzana mudavanu.
fruta silvestre que crece en el canto de las quebradas y que a los peces les gusta comer cuando cae al agua cayosiy.
otras especies de frutas cadna musijya / canna musijya, canriy, capityasiy, cumujo, japarivyajo, jaryavi, jasutyasiy / nuritichiy, jatinoquijo, jatyu, jnucha tasejo, jnupabi / junupabi / nupabi, jnupachiy / junupachiy / nupachiy, junucha tasejo / nucha tasejo, jumusiy, masasiy / musasiy, matiñu, muchariy / ramucheryechiy, muminiya, mutyasiy, muva, muyunuchiy, niya, nupijyo, nurutu cuyusi, nuvinatyu randatu, parinasityo, puchechiy, pupana, rajo, ramuya, raruva jatyu, riche, rivyisiy, rupanuchasiy, sabiya, samusiy, saritye / saritiñu, sedajo, sinu rajo / torajo, totosiy, turichajo, yivarajo.
fruto *s.*
dar frutos jaay.
fuego *s.* jiday, quivarya.
fuente de agua natural *s.* mucadijarichiy ramuti.
fuerte *adv.* jacuvay.
fuerte *adj.* vanudinu, vanurya, vaniri; cuvay-, jnda- / juda- / junda-, nunda, sura-, suru-, titi-, vari-.

fuerte (como café o masato) titi-.
hacerse fuerte junday.
más fuerte jarivyaju.
mujer fuerte con hijos vanuryuy.
fuerte *s.* vanutyajo.
fuertemente *adv.* jacuvay, jaryi.
fuerza *s.* vanutya, vanuyada.
hacer fuerza vanuy.
lugar donde hay fuerza vanutyajo.
fuerzudo (reg.) *adj.* vanurya, vanudinu; cuvay-.
fuerzuda (reg.) vanuryuy.
fulgor del sol *s.* vidya / vindya.
fulgurar *v.i.* danuya.
fulminante *s.* butya, capusuru.
fumar *v.i.* saday / suday.
furúnculo *s.* porya, rupa.
fustán *s.* sujay jarije.
futuro *m.*
acción futura o irreal -a.
futuro cercano -asiy / -esiy / -jasiy / -osiy / -yasiy.

G

gajo *s.* -jada.
galantear (a una mujer) *v.t.* tuchunu.
gallina *s.* tavariy / tuvariy, tavarityoda / tuvarityoda.
gallinazo *s.* pachoriy.
gallinazo panga (reg.) *s.* pachoriy navi.
gallo *s.* tavariy, tavariy vanu / tuvariy vanu.
gamitana (reg.) *s.* tamuquichiy.
gana *s.*
tiene ganas vanira.
ganado *s.* jasiveda, vocaveda.
ganancia *s.* canayada.
ganar *v.t.* canay, ramuchaniy.
ganarle (por cansancio) judivasu.
gancho *s.* -ca.
gancho (como para cultivar) niñu, nuñuca; nuñu.
gancho para coger fruta nunuca / niñuca / nuñuca.
gancho para cultivar hecho de rama con horqueta -ca.
garganta *s.* pisiy.
garganta de pie *s.* numutu mururya.
garra *s.* jasumuday.
garrapata *s.* puchatu.
garza *s.*
garza blanca tantyasiy.
garza con corona negra vanayu.
garza grande yaviru.
garza grande de color ceniza cava.
gaseosa *s.* saboja.
gases *s.* nay.
gasolina *s.* motorunija.
gastado de punta *adj.* ne motara.
gastar *v.t.*
gastar en vano pachitya.
gastarse *v.i.* covay.
gatear (animal o persona) *v.i.* cadyemyuy / canimyuy, tirya.
gatillo de arma *s.* butya.
gato *s.* michiy.
gato montés *s.* cadno, cano, tonibi.
cualquier gato montés tonibi.
gavilán *s.* tono.
gavilán (término genérico) vavyetyu.
gavilán bautizador (reg.) jityantu.
gavilán mediano con penacho muro.
gavilán nocturno vunu, voji,

muntu, jumuntu, jmuntu, jiñivyatu.
gavilán nocturno que canta: "jón-jón-jon-rá" joranu.
gavilán que canta a las once jityantu.
especie de gavilán que se alimenta de víboras jacuvonu.
gavilán que tiene el cuerpo blanco jucasiñe vavyetyu.
gaviota *s.* tajitu.
gemelo *s.* parinasiy / parunasiy.
gemidos *s.* tiñasara.
gemir *v.i.* juna, tiña.
gente *s.* nijyami.
persona (gente) blanca may, mudasuti, pupasiy, quinisuy.
gente blanca (plural de *may*) mamiy.
gente civilizada mudasuti.
gente criminal que se dice pela la piel de las caras de las personas para usarlas como máscara o según algunos para recobrar la juventud mojay jasuti.
gente de afuera mudasuti.
gente del país o de la tierra mucadijanvay.
gente extraña may.
gente negra muchariy dacunay.
gente o animal que hace alocar jatachi.
gente (pl.) nijyanvay.
gentileza *s.*
con gentileza niqueyadajasa.
gentío *s.* nijyanvajyu.
girar *v.i.* ruyinu, ruyivay / ruyuvay, ruyivaya / ruyuvaya.
glándula sebácea de un animal que despide un olor desagradable *s.* jirichiy.
gloria *s.* -da.
dar gloria vandanuy.
glorificación *s.* vandanusada.
glorificado *adj.*
un ser glorificado vandanusi.
glorioso *adj.*
cuerpo glorioso vandavu.
gloriosos vandavay.
lugar glorioso vandarijyo.
glotón *s.* jbyedajachi / jibyedajachi.
gluten *s.* rupadi.
gobernador *s.* gobernador, japu / apu, nusuñu, nusuvye.
gobernadores nusuvye.
gobernados *s.* nusuchavay.
gobernar *v.t.* nsuy / nusuy, nusuta.
golondrina *s.* muye; richusiy.
golondrina grande cudiñu.
golondrina negra de pecho blanco sivyirichiy.
golosear (reg.) *v.i.* di.
golpear *v.t.* juvay / jvay, jupati, jusitya, juvatya, juvatyi / jvatyi, nimyuye, nusiye, pupeja, tanchu.
goma *s.* jasoja, rupadi.
gomoso *adj.* vadapa-.
gordo *s.* nira; ni-.
gordo (ser animado) jami.
medio gordo vasiyanu.
gorgojo *s.* javanu.
gorra *s.* jnoco / junoco / noco.
gota *s.* sitarya.
gota coral *s.* jatatyadeda.
persona enferma de gota coral jatayani.
gotear *v.i.* sitay.
gotera *s.* motarya.
gracias *intj.* ranumayu, rasaranumayu, saranuma.
gramalote (reg.) *s.* pata.

gran *adj.*
gran cosa samiy- / samuy-.
gran fiesta yagua jamu jatuja, jiña.
hacer gran fiesta Atun Ashua jiñe.

grande *adj.* jami, jamura; -co; jamu-; -quii.
grandecito japyu-.

granito en la piel como de viruela *s.* cacuchiy.

grano *s.*
echar grano (arroz o trigo) sivye.
granos -siy.

granulado *adj.* cayo- / vacayo-.

grasa *s.* nidi.
grasa de motor motorunidi.
grasa de sopa ratyeya / ratiya.

grasiento *adj.* ni-.

gratificarse *v.r.* niruyadacanuy.
persona que se gratifica niruyadacanu.

gratis *adv.* mitya / mutya, mityaju / mutyaju; ne murichevarya.

greda *s.*
greda mezclada con apacharama sinicyo.
greda para alfarería nadi.
greda para hacer ollas nadi.

grifo *s.* jarijyo.

grillo *s.* ruva.
especie de grillo dajetyu.
grillo chacarero color ceniza riyotu.
grillo real janruvosiy.

gripe *s.* jusudi / sudi.
remedio contra la gripe jusudijudo.

gris *adj.* virisañu.
cosa de color gris juruchey- / ruchey-, viri-.

gritar *v.i.* jubuy, niquejasumiy, sañeyajasumiy, sañe, sañeya, judirye.

grosería *s.*
habla groserías contra él nicyaray rapuy niquee sanijyu.
habla chismes o groserías nique vacha.

grueso *adj.* vatunu-, jamu-.

gruñido del tigre cuando está enojado *s.* miyau miyau.

gruñir *v.i.* paday.
gruñir del estómago cundo.

grupo *s.* -ju, -tuu, -vay.
acción realizada en grupo sucesivamente -niya.
grupo bien unido (como de estrellas o personas) vatatu.
indica que la acción se realiza en grupo -saniy.
plural de un grupo con vínculos (tienen algo en común) -veda.
un grupo (de gente) tavaqui.
uno del grupo tenu.

guaba (reg.) *s.* ramuya.
cáscara de guaba ramuyajay.
fruta de guaba ramuyajo.
guaba roja silvestre (cubierta con pelusa roja que se asemeja a la cola del cotomono) cadna musijya / canna musijya.
la parte comestible de una guaba ramuyasu.
semilla de la guaba ramuyatadi.
vaina de guaba ramuyaja.

guacamayillo (reg.) *s.* vañitu.

guacamayo *s.*
guacamayo chico caryetyu.
guacamayo chico de plumaje verde con rojo cayatu.

guacamayo colorado japa.
guacamayo de pecho amarillo javicha; ravicha.
guacamayo de plumaje colorado y verde cavuyo.
guacamayo mediano vañitu.

gualo (hualo) (reg.) *s.* juutu.
guama (reg.) *s.* vamu.
guan *s.* vaturaconu.
guanábana (reg.) *s.* raruva jatyu.
guano de vaca *s.* voca juvudi.
guantes *s.* jomutusuy.
guarapo (reg.) *s.* varapu.
guardado *adj.* bachara.
guardar *v.t.* bay, bachanu.
guarda platos (reg.) sidye bajyo.
guardacosas (reg.) bajyo.
lugar donde guardar algo bajyo.
obligar a guardar batyaniy.

guardián *s.* jnutyi / junutyi, jnutyisi / junutyisi.
guardias que vigilaban a las puertas de las cocameras contra ataques *s.* niquerya.
guarida *s.* vudi.
hacer un hueco o un nido para guarida vudivay.

guato (pedúnculo) de uvilla (reg.) *s.* ramutu.
guayaba *s.* cumujo.
guayabo *s.* cumunu.
guerra *s.* juveda / jveda.
hacer guerra tapuy.

guerrear *v.i.* juvay / jvay, tapuy.
guerrero *s.* jasurya, juvi / jvi, tapuñu.
guiar *v.t.* jiyata / yata, mutay.
guijo *s.* tichasiy.
guineo *s.* janariy sabuy, mucomu nava, mucomu sabuy, mananajo, nava, vaturajo, sabuy, vasununava.
especie de guineo yivarajo, yivara nava.
guineo de seda (reg.) sedajo.
guineo manzana (reg.) turichajo.
especie de guineo que se come sin cocinar nava, sedajo.

guisador (reg.) *s.* tavariy pisiy / tuvariy pisiy, vasunudisiy.
guitarra *s.* guitara, jirajyo, janariy numuto, quitara, ripyo vudi.
gusano *s.* toto.
gusano de palo canusiñupu / jcanusiñupu, chapinu, chinu / jichinu / jnchinu, jityoda / jntyoda, movi.
persona o animal que tiene gusanos jnchinuti.
uno que tiene gusanos parasíticos jichinuti.

gustar *v.t.* canuy / jucanuy, jantya, jnuchu / junuchu / nuchu.
uno a quien le gusta comer demasiado jibyedajachi.

gusto *s.* canuchara.
sin gusto jachicunay-.
tener gusto en hacer canuy.

gustoso *adj.* canuvu- / jucanuvu- / vacanuvu-.
no gustoso (uso restringido) ripetya.

gutapercha *s.* richanu / richatanu.

H

haber *v.t.*
hay que (hacer) -ama.
has de... yama.
has de ser más... yavaju.

hay jasiy.

no hay, no hay más ne tara.

hábil *adj.* datyara, vaniri.

habitante *s.* jami, janvay, mucadimusi, nijyami, nijyanvay.

habitante de -jami.

habitar *v.i.* cha / vicha.

habitualmente *adv.* judaca.

hablador *s.* tutunra.

ser muy hablador tutunu.

hablante *s.* niquera.

hablar *v.i.* dirye, nique, niquejasumiy, suy, tuchu.

lugar donde se suele hablar niquejo.

hablar dormido dirye.

sin poder hablar vapuy.

hacer *v.t.* chaniy / vichaniy, jivay / jvay / vay, jvatyaniy / vatyaniy.

él habría de hacer sari.

enseñar a hacer jvatyaniy / vatyaniy.

estar por hacer -ruy.

hace con resultado malo o inesperado -ni.

hace en vano -ni.

hace mucho tiempo tarimya, tariy.

hacer a la misma vez que -titiy.

hacer (ahora) -anuma.

hacer al llegar allá -nuve.

hacer al llegar aquí -nuvi.

hacer al salir -siy.

hacer algo indiscriminadamente -ti.

hacer algo por mucho tiempo -jaya.

hacer caso a jnuy / junuy, sitye, tuvachu.

hacer con dirección hacia arriba -sumiy.

hacer con esfuerzo jivayasumiy.

hacer de paso (incidental) -ri.

hacer del cuerpo (reg.) quinay.

hacer en continuidad -nuy.

hacer (en el tiempo de) -anumatiy.

hacer (futuro cercano) -anuma.

hacer mientras se va o viene -titiy.

hacer otra vez jati.

hacer para irse -siy.

hacer para siempre -jayasara / -jeyasara.

hacer perpetuamente -jayasara / -jeyasara.

hacer por aquí y por allá -numaya / -naya.

hacer por poco tiempo -adiy.

hacer por todos lados -numaya / -naya.

hacer repentinamente -sumiy.

hacerle nichaniy.

¿haremos...? vuryavidye.

hazlo yani.

lo hará sin fallar -chara / -sara.

obligar a hacer vatyaniy, jvatyaniy.

persona o algo animado que no hace lo que indica el verbo -jasa.

haces *s.* -tuu.

hacha *s.* jase, jasejuve, jasevu, jumuy.

pedazo de hacha quebrada jasejuve.

hachita jase.

hacia *prep.* -jiva, -ju, -muju, -nacho, -nijyu.

hallar *v.t.* diy, sarye.

hamaca *s.* juniy.

brazos de hamaca niñu.

soga de la que se cuelga una hamaca dijyu.

hamaca enrollada jnitye / junitye

/ nitye.

hamaca envuelta jnityu / junityu / nityu.

hamaca usada sotacyo.

hamacas -co.

hamaquear *v.i.* sotay / sutay, sotaya, sunuy, sunuya.

hambre *s.* jachijada.

sufrir hambre jachinu.

tener hambre jachi.

hambrear (reg.) *v.i.* jachinu.

hambruna *s.* jachinu.

haragán *adj.* piturya.

ser haragán pituy.

haraposo *adj.* -caniy.

harina *s.* pajuru.

hartado (animal o persona) *adj.* poñu.

hartarse *v.r.* poy.

harto *adj.*

estar harto jitoma -jiva.

hartos raju.

hasta *prep.* -muju, -saraju; -asiy / -esiy / -jasiy / -osiy / -yasiy, -jatya.

hasta ahí jasicharaju.

hasta mañana rameñuma.

haz *s.* -pada.

hebra de planta *s.* -ra.

heces *s.* juvudi / jvudi / vudi.

hechicería *s.* duvoda / nuvoda.

especie de planta usada en hechicería para dañar los dientes javanuse.

hechicero *s.* rimyara / rimyura.

hechizado *adj.*

ser hechizado batye.

su hechizado (persona muerto o vivo pero tendido) dubi.

hechizar *v.t.* javatya.

hecho *adj.* jvachara, jvachi.

ser hecho jvacha.

hecho de tera.

heder *v.i.* potiye.

hediondo *adj.* munda-.

hediondo (por fermentación) purya, casirya / cusirya.

hedor *s.* munda.

helecho *s.* jaretu, ranida.

base de un helecho radniruva.

hembra *s.* vatura.

hemorragia *s.* jamunda.

tener hemorragia jamunda jvañada.

henchirse *v.i.* poy.

hender *v.t.* ruve.

herida *s.* vajyo, vatajo, jarujyo, munojo / munujo.

herido *adj.* patyasi.

herir *v.t.* juvay / jvay, patya, pochuvay, vatajonu.

hermana *s.*

hermana (de hombre) jtyamutu / jityamutu, jityamutuy, jityamutu munatyi.

hermana *voc.* po.

hermana con hijos *voc.* popojuy.

hermana (de mujer) taryatu, taryatuy, taryatu munatyatu, taryatu vaditu.

hermana sin hijos *voc.* pochiy / pochityu.

hermana sin hijos (puede usarse con hijos también dependiendo de la estimación que uno les tenga) *voc.* popo.

hermano *s.*

hermano (de hombre) taryi.

hacerse hermano de taryivay.

hermano de madre *voc.* titiy.

hermano (de mujer) nini / nuni.

hermano de mujer u hombre pipi.

uno que se hace hermano de otro taryivachi.

hermano del padre *voc.* jachu.

forma de llamar al hermano del yerno *voc.* rani.

hermano mayor taryi munatyi.

hermano o sobrino (de hombre) *voc.* pi.

hermoso *adj.* samiy- / samuy-, sami.

herpe *s.* rivyiy.

herramienta *s.* jvaatya.

herramientas -jo.

herrero *s.* jivyamyu jvañu / yivamyu jvañu.

hervir *v.i.* mucata.

hidropesía *s.* pachijasi.

hidrópico *adj.* muchutyeyara.

hiel *s.* tutiy.

hielo *s.* sudochiy, sudodi.

plancha o pedazo de hielo sudochiy.

hierba *s.* divarya, vachuy; -so.

hierba que se masca para cobrar fuerza cavañu junusiñu.

hierba que tiene huayo comestible yacasiy.

hierba que tiene olor y sabor de ajos duri.

hierro *s.* jivyamyu.

hígado *s.* sucatyu; juvatu / jvatu.

higo *s.* higojo.

higuera *s.* higonu.

fruta de la higuera higojo.

hoja de la higuera higovi.

hija *voc.* popo, pochiy / pochityu.

hija de la hermana (de un hombre) jasintu vichi.

forma de llamar a una hija con hijos popojuy.

forma de llamar a la hija del hermano po.

su hija huérfana (de un hombre) bachetu.

su hija que no tiene hijos detu.

hija que tiene hijos pojuy.

su hija que tiene hijos detuy.

hija sin hijos de hermano (de una mujer) jasintu vichi.

hijo (su) *s.* danu / denu.

hijito *voc.* pichiy / pichityu.

hijo *voc.* pi.

hijo de hermana de hombre *voc.* quiryeni.

hijo de tío *voc.* pichuy.

hijo del hermano de mujer *voc.* quiryeni.

sin hijo engendrado (persona o animal) detuyasa.

su hijo huérfano (de un hombre) bachenu.

tiene hijo(s) deti, denuti.

sin hijos dejsa.

sus hijos dadyedamiy, dadyeñu.

tener hijos detuy, jasay.

hilar *v.t.* ruyinu.

hilo de algodón *s.* nrabiju / nurabiju.

hilvanar *v.t.* siniyc.

himnario *s.* murapedye.

hinchado *adj.* cari; porya.

hinchar *v.i.* carinu, carivatyaniy, jasay, pochu, pochuvay.

hacer hinchar carinu, carivatyaniy.

hincharse *v.r.* cacuy, cannuyasumiy, carivay / dcarivay, poy.

hinchazón *s.*

causar hinchazón pochu, pochuvay.

hipo *s.*

tener hipo siquivay.

hipócrita *s.*
ser hipócrita jutuy.
hipullo (reg.) *s.* camyutu, jmurta, murtapay.
hocico *s.* dusipye / ndusipye.
su hocico dusipye.
hogar *s.* vichajo.
hoja *s.* -vi.
hoja (de cuchillo o machete o tijeras etc.) -day.
hoja de tucunaré caspi (reg.) tacunarivi.
hoja de una planta navi, japivi, nicyanarivyi, ninti, nudavi, tacunarivi, vi.
especie de hoja que se usa para teñir de color rosado nicyanarivyi.
producir hojas vivay.
preparar hojas para hacer sombra ruday.
hojalatero *s.* yivamyu jvañu, jivyamyu jvañu.
holgazán *adj.*
ser holgazán pituy.
hollín *s.* nuvachiy.
hombre *s.* vanu.
hombre casado vaturusa, vaturutyi.
hombre joven vaderonu / vareronu.
hombre libre vanu ratyanu.
hombre soltero vaturusa.
hombres vaduy.
hombrear (reg.) *v.t.* nchu / nuchu.
hombro *s.* numuto.
honda *s.* ravichu jatya.
hondo *adj.* nichariy; vatanu-.
honesto *adj.*
los honestos vasevay.
hongo *s.* cadijay.
honra *s.*
dar honra vandanuy.
persona destinada a recibir honra o aprecio jichanatyisi.
que dan honra o gloria vandavay.
honrado *adj.*
persona destinada a ser honrada o apreciada jchanatyisi.
hora *s.* hora / jora / vora.
a esa hora variy.
a esa misma hora varicharaju.
horcadura *s.* catara.
horcón *s.* jntuvu / jutuvu / ntuvu / tuvu.
horcón de una casa rorintuvu.
horcón prendido jntu / jutu.
hormiga *s.*
hormiga arriera jati.
hormiga brava del monte de mal olor a la que le gusta comer animales muertos judisiñeñu.
especie de hormiga con picadura dolorosa tanchuvañu.
hormiga grande y negra que tiene una picadura muy dolorosa nuñu.
hormiga león tarichiy.
hormiga negra brava varasurya, juvarasurya.
hormiga parecida a la cachacera ruvotu.
hormiga parecida a la isula tapuñu.
hormiga que construye su hormiguero en los árboles; ruvonu.
hormiga que se parece al tingotero muru.
hormiga tatatao (reg.) **de cabeza chata** tono.
hormiguita roja ponzoñosa tani.

otras especies de hormigas darichiy / nudarichiy, darimyu, jityinu / jntyinu / jutinu, mucado, muni, napanu, sidyanu, tabiva jami, vadanu, vadirutu.
hormiguear *v.i.* dpurivay / purivay, jiriche.
hormiguero *s.* -ju.
hornear *v.t.* jada / janu, jansuy.
horno *s.* jurunu.
horqueta *s.* -ca.
hospedero *s.* diryenu.
hospital *s.* duspitaru, jidanujo.
hoy *adv.* divye / diye.
hoy día diyerunda.
hoyo lodoso *s.* mucadito.
hoyuelo *s.* vatasiy-.
hoz *s.* camyutu, jmurta, murtapay.
hozar la tierra (como lo hacen los chanchos) *v.t.* daputa / nuputa.
huaca (reg.) *s.* pupanu.
huacra pona (reg.) *s.* cabo.
huactapear (reg.) *v.t.* juvatya.
huairuro (reg.) *s.* jadanu, jadansiy.
semilla de huairuro jadansiy.
hualo chico (reg.) *s.* vasityu.
huamansamana / huamansanambo (especie de árbol de tallo alto y recto casi sin ramas y de madera liviana pero resistente y del cual se prepara un remedio) (reg.) *s.* muruva.
huambé (reg.) *s.* runay.
huanayo (reg.) *s.* vanayu.
huancahui (reg.) *s.* jacuvonu.
huanchaco (reg.) *s.* puña, judisipiña.
huangana *s.* javuy.
huangana curu (reg.) *s.* muni.
huangana mama (reg.) *s.* jmuntu / jumuntu / muntu.
el cantar de la huangana mama jmuntuy / jumuntuy.
huangana sapo (reg.) *s.* jumotu.
huapapa (reg.) *s.* muruvojo.
huapo (reg.) *s.* vacha.
huaraquear (reg.) *v.i.* tanra.
huasaco (reg.) *s.* muri.
huasaí (reg.) *s.* musadasiy.
manchal de huasaí (reg.) musaniy.
huato (reg.) *s.* juday.
huauñiro (reg.) *s.* sutyu.
huayerillo (reg.) *s.* musantyu.
huayhuashi (reg.) *s.* mucatyu, nisu, nutuchiy.
hacer huayhuashi chupa (reg.) rudachu.
clan o familia de apellido Huayhuashi o Ardilla (reg.) mucatyurya.
huayhuashi ucucha (reg.) *s.* sicyaqui.
huayo (reg.) *s.*
cualquier huayito colorado runachiy.
que tiene huayo (camote etc.) sityara.
huayo con el que se engordan los frailecitos muyunuchiy.
especie de huayo de árbol monutyunujo / munutyujo / muniyotu.
huayo del huambé ramiy nintyu.
huayo del monte nuvinatyu randatu.
echar huayo o fruta bintay, jontay.
huayo podrido pujyo.
especies de huayos de palmeras jmusiy / musiy, jmudasiy / mudasiy.
hueco *s.* vataju; canoju-, mitya canuco, vacanuco-, vacco-; -ju, -cuco.
cavarse un hueco en la tierra

(como ave o animal) jonu, jovay.

estar hueco canojuvay.

hacer hueco juy; tonu; natya.

hueco de la nariz vunruju.

hueco en la punta de la lanza dentro de la cual se ajusta el arpón jarupusi.

hueco o depresión hecha de cualquiera manera, hueco o depresión en la tierra hecha por las aves al bañarse en el polvo jo.

hueco (p.ej., de un animal o ave donde polvorearse) jonra.

hacerse hueco (p.ej., donde polvorearse) jonu.

huella *s.* jmu / jumu / mu, juco.

huella (cicatriz) vatasiy-.

huella de algo -co.

huequeado *adj.* -caniy.

huequear (reg.) *v.t.* juy, jutya, matiy, natya.

huequearse *v.r.* jutye.

huequearse una muela hasta quedar solo la cáscara cucovay.

huérfano *s.* bachetadi.

huerta *s.* jurta.

huerto *s.* -ni.

hueso *s.* -du.

tiene huesos (animal o persona) duti.

huésped *s.* jañuñu.

huevo *s.* jivada / jvada / vada, sivan.

huevecillo del piojo runi vada.

cáscara de huevo jivadajo / vadajo.

sin huevo jvadasa.

huevos -ju.

agrupación de huevos en formación vinchiy.

formarse el huevo en las aves o pescados jivadantay.

huicapear (reg.) *v.t.* jachityi, jachiy.

huicsacara (reg.) **(se lo asa para comer)** *s.* jivye, pudejay.

huicungo (reg.) *s.* tutoda, tutodasiy, tutoro, tutosiy.

espina de huicungo tutoro.

tronco de huicungo tutoda.

huidizo, huilón *s.* baañu.

huimba (reg.) *s.* richa / richu, richasiy.

semilla de huimba richasiy.

echar huimba a los virotes (dardos) para prepararlos para el uso richunu.

huimbero (reg.) *s.* tavo.

huincho (reg.) *s.* cudyechiy, jubisiy, rusiy vichi, tamitya vichi, tamityi, tamutya javyi.

huingo (reg.) *s.* -cay.

huir *v.i.* baay, sichiy.

hacer huir bacha.

huira mojarra (reg.) *s.* pichtyu.

huiracocha (reg.) *s.* may, mudasuti, pupasiy, quinisuy.

huiriricito (reg.) *s.* saviy.

huiririma (reg.) *s.* jmudasiy / mudasiy, jmusiy / jumusiy / musiy.

huirisina (reg.) *s.* judadu.

huitina (reg.) *s.* buchinatyu, casami, jonu, tunu.

huito (reg.) *s.* jave.

humear *v.i.* nuvachi.

humedad de la noche *s.* darichischaja.

humildemente *adv.*

hacer humildemente sin buscar reconocimiento por el trabajo -adapuy / -edapuy / -jadapuy / -odapuy / -yadapuy.

humo *s.* jidavachiy, nuvachiy / navachiy.

hundir *v.t.* javade, jumuy, junu,

panay, panatya, sisinu.
hundirse *v.r.* jovay.
hundirse con richata.
huracán *s.* mityanay / mityunay / mutyanay.
hurgonear *v.t.* siniye, suniy.
husmear *v.i.* nari.
huso *s.* ruyinta.
huta *s.* ju.

I

ibis *s.* crudi / curdi / curudi, runajyapa.
icarada (reg.) *adj.*
persona icarada con el arcano de un brujo para protegerse murasusi, tacanusi / tucanusi.
icarar (reg.) **(a un enfermo)** *v.t.* mura, murasu, tacanu / tucanu.
ichanga (reg.) *s.* jarti, nupariñu.
ichanguear (reg.) **(golpear con ortiga)** *v.t.* muy, niyuchanu, niyuñu, sado / sudo, tutunu.
mandar a ichanguear (mandar a golpear con ortiga como castigo) mutyaniy.
ichichimi (reg.) *s.* vadirutu.
idea *s.* jachipiyajada, jachipiyasada.
idea de ponerse tendido tiye.
ideólogo *s.* jachipiyajadati.
ideólogos jachipiyavay.
idioma *s.* niquejada.
ídolo *s.* jantyasi, jiputera, jiputera jvachi.
iglesia *s.* patiriy roriy, muraryoriy.
ignorar *v.t.* datyisa.
no ignorar datyisatya.
igual *adj.* saranu; nutiy.
iguales mityajiy / mutijiy / mitijiy, mityaju / mutyaju / mutijyu, titaju, vataju, vajyu.
iguales (en medida) jidchavu / jischavu.
igualar *v.i.* sara.
igualmente *adv.* daryamusiy.
iguana (reg.) **(sin cresta)** *s.* numiy.
illpa (su) (reg.) *s.* jichaja.
illpatero (reg.) *s.* sivatirya.
ilusión *s.*
tener una ilusión di mityamusiy.
imagen *s.* jantyasi, jiputera, jiputera jvachi.
su imagen jantyasi.
hacer a imagen de jantya.
imitar *v.t.* jantya, jichanu.
impedir *v.t.* jubay, tutaniy.
seguir impidiendo tutaniya.
impermeable *s.* mutanujay.
importancia *s.*
de menos importancia jariy.
hacer algo dándole poca importancia -adapuy / -edapuy / -jadapuy / -odapuy / -yadapuy; -puy.
importante *adj.*
persona o ser más importante jariñu.
importar *v.t.*
que importa jachara.
importunar *v.t.* jiyasanta / yasanta.
impotente *adj.*
quedarse impotente suduchavay.
impuestos *s.*
casa donde se pagan los impuestos jmutyojo / jumutyojo / motyojo / mutyojo.
inayuga (reg.) **(especie de palmera madura)** *s.* nuvandasiy.
inayuga matón (reg.) **(palmera**

tierna) nuvanda.
incendio *s.* rupeda, nuruy.
incensario *s.* rupapye.
incesto *s.*
cometer incesto cadutya; caduy.
incestuoso *adj.*
persona incestuosa caduyani, vacanu, vacanuse.
inchahui (reg.) *s.* musarudasiy.
inclemente *adj.* jantyutyisada.
inclinadamente *adv.* patyu.
inclinado *adj.* jimunucoy; vata-.
inclinar *v.t.* tatya, tatyaniy.
hacer inclinar tatyaniy.
inclinar la cabeza junosotay.
inclinar la cabeza (por no querer contestar o por tener sueño) butyima.
inclinarse *v.r.* tay.
inclinarse por un lado taje.
incordio (reg.) *s.* munomusiy.
incorrecto *adj.* caresara, ne vase.
incrédulo *s.* tuvachusa.
incubar *v.i.* nitya, rirye.
indagar *v.t.* jtajanu.
infante *s.* pira.
inferior *adj.* vojo.
infierno *s.* dijyo, jidatyo.
inflar y desinflar la garganta (sapo o lagartija) *v.i.* jimichuya / jmichuya / michuya.
inflarse la barriga con gases cacuy, tatuy.
influencia *s.*
bajo la influencia de jare.
ingle *s.* munomusiy.
inguiri (reg.) *s.* mutidiy, mutijyo, rantara.
inhalar *v.i.* tijeya.
iniciar *v.t.* jota.
inicio *s.* jotada.
injertar *v.t.* rupaniy.
injusto *adj.* ne vase.
inmaduro *adj.* jatya-.
inmediatemente *adv.* varicharaju, varenu; vase-.
inmoral *adj.* cannatoda, cannatu, cannavu.
hombre inmoral cadnavu.
mujer inmoral cadnatoda, cadnatu.
persona inmoral cadna / canna, cadnatoda / cannatoda, cadnatu / cannatu, cadnavu / cannavu.
reírse de cosas inmorales cavi.
inmoralidad *s.* cadnavachara, cannavachara.
el vino de sus inmoralidades cadnavedaja / cannavedaja.
inmoralmente *adv.*
portarse inmoralmente cadnavay / cannavay, cavi.
inquietar *v.t.* jatachu.
inquirir *v.t.* jtajanu.
inscribir *v.t.* nuy.
inscribirse *v.r.* nutyaniy.
insecto *s.*
especie de insecto ortóptero que se parece a un palito con patas y se dice que despide un olor feo cuando vuela jiryeposiy.
especie de insecto que apesta nuvantyu.
especie de insecto (su picadura es tan temida como la de una víbora) siyechiy noda, suratu codiy, suratu siyechiy.
otras especies de insectos bona, canitu, cantu / jucantu, canusiñupu / jcanusiñupu, carcha / caricha / carucha, caru / carujami, casiñey /

jucasiñe, casityu, catara, cuyotu, chapinu, chinu / jichinu / jnchinu, chuchutyu, dachi, dajetyu, daju / jndaju / judaju / nudaju, darichiy / nudarichiy, darimyu, dintyu, dudni, janruvosiy, janu, jasani, jasani deseda, jasesiy, jati, jatunu, javanu, jicaratu, jiñinu / jñinu / ñinu, jityinu / jutinu / jntyinu, jityoda / jntyoda, jitu / jutu, jivurutu, jmuntyu / jumuntyu / muntyu, jubinu, judetu, judisiñeñu, junu, junujay, juvarasurya / varasurya, mimi, movi, mucado, mucani, mucuyasiy, muchasiy, muchiña, muchityujami, muni, muryisiy, muriju, muru, mutyenchiy, mutitu, mutyu, napanu, nimi, nimyu, norityu, nucovañu, nuñu, nupari, nuru, nurunu, nuvachatu, pachinu, puchatu, puchetyu, purya (ji)riyerya, quisijyami, ranida jami, riyotu, rudni / runi, ruva, ruvonu, ruvotu, sapi, sicyanri, sidyanu, siryetyu, siyechiy, tabiva jami, tamañuvitu, tanchuvañu, tani, tantansiy, tapuñu, tarichiy, tonibi, tono, tontyu, tosi, vadanu, vadirutu, vajyujami, varyotu, vatajutu, vindya janu, vindya ruva.

insensible *adj.* jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.

insignificante *adj.* -rapuy.

insípido *adj.* jachicunay-.

insomne *adj.* sicho-.

instrumentalidad *s.* -taju.

instrumento *s.*

instrumento para comer mitya.

instrumento para punzar jichityitya.

instrumento para ver jnutya / junutya.

instrumento de capacidad, fuerza, poder, refuerzo o sabiduría vanutya.

instrumento de vida jnutya.

instrumento de viento del foráneo madyudu.

tipo de instrumento musical rudidyu, sutyendyu.

especie de instrumento musical de viento dudumuta / rudumuta.

instrumento musical que se sopla (como la antara) rudiyejyo.

instrumento o documento de divorcio tovata.

instrumento para majar tantu / tuntu.

instrumento para manchar o ensuciar rapucheta.

instrumento para sacar satya.

instrumento para sobar la olla de greda y alisarla pivasiñuta.

instrumento para atajar rattatya, tutay.

insultado *adj.*

el insultado javitiyechi.

insultalón (reg.) *s.* javitiyerya.

insultar *v.t.* javitiye, javitiyetyaniy.

lo insulta nicyaray rapuy niquee sanijyu.

persona propensa a insultar javitiyerya.

persona que le gusta insultar javitiyeyadacanu.

provocar a alguien insultar javitiyetyaniy.

insulto *s.* du, jay, -suy, suvo.

inteligente *adj.* datyara, vaniri datyara.

intención (de hacer) *s.* -aday; -day.

intento *s.* jachara, vatada, vatara, vatasara.
interior *s.* vumu; vimu, vojo.
intestinos sacados del cuerpo *s.* siquidi.
intranquilizar *v.t.* jachuta, sichodinu.
intranquilizarse *v.r.* jachuta.
intransitable *adj.*
 lugar intransitable ne samiji.
inundarse *v.r.* savavye.
inútilmente *adv.* mityanuma.
inválido *s.* jarapuyani, jirichi.
 dejar inválido jipay / jpay, jipachu / jpachu.
 dejar a alguien inválido padyee.
 quedarse inválido suduchavay.
 inválido (mano seca) jomutu susañu, susayada jomutura.
invierno *s.* nijya.
invitado *adj.*
 el invitado musubi, musuchi, musuñu.
invitador *s.* musubi.
invitar *v.t.* misuy / musuy.
 persona que invita musuñu.
inyectar *v.t.* chityiy / jichityiy, jre.
ir *v.i.* jiya.
 ir a corta distancia y regresar jive / jve.
 ir adelante jiyanta / yanta.
 ir para hacer -ya.
 ir río abajo siitya.
 va a raday.
 vamos a vurya-.
 voy a ráday.
 realiza la acción yendo a corta distancia por tierra -ja, -a.
irapáy (reg.) *s.* code.
irisar *v.i.* yiya.
irritar *v.t.* muy.
irrumpir *v.t.* matiy.
irse *v.i.* jintye, rupichiy.
isana *s.* tanchedu.
 raja de tronco de isana tancheray.
 tronco de isana tanchedasiy.
isango (reg.) **(insecto casi invisible que da mucha comezón)** *s.* mucuyasiy.
isla *s.* jaratyu / raratyu / ratyu.
isleña (reg.) *s.* vaya nava.
isula (reg.) *s.* mucado, nuñu, tapuñu.
 clan o familia de apellido Isula (reg.) nuñurirya.
isulilla (reg.) *s.* muru, sidyanu, vadanu.
itininga (reg.) *s.* vadiriju.
izquierderillo (reg.) *s.* midacyo.
izquierdo *adj.*
 lado izquierdo miday.

J

jabalí *s.* javuy.
jabón *s.* javu.
 barras de jabón -padye, -pu.
jacamar *s.* panchu, vuja.
jacapucaya *s.* jaminuto.
jactancioso *adj.* nunuñu, nunuvye.
jactarse *v.r.* dnuvay / jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuvay / nuvay.
 jactarse de jichanatya.
jagua *s.* jave.
jaguar *s.* nibi.
jalado *adj.*
 jalado hacia un lado piso-.
 ser jalado pisovay.
jalador de agua (reg.) *s.* jasarityu.
jalador (reg.) **(especie de pez)** *s.*

ramuchura.
jalar *v.t.* ramichu, ti, tiya.
jalar (reg.) ramichu.
jalar la respiración (reg.) tijeya.
jalarse entre compañeros tiya.
jamás *adv.* ne taramuy; tama.
jarabe *s.* danuja / jidanuja.
jardín *s.* nuniy.
jardinero *s.* nuniy jvañu.
jarro de barro para cocinar que tiene el borde en forma de labio *s.* jiduy motarya.
jebe *s.* jaso, jasojay, jasoja, jasoju, jasoricha, jasosiy.
bolas de jebe -tadi.
lámina de jebe jasojay.
liga fina de jebe jasoju.
persona que trabaja extrayendo látex para jebe jasojuñu.
plantación de árboles que rinden látex para jebe jasoni.
resina de jebe jasoricha.
semilla de jebe jasosiy.
látex de jebe en forma líquida jasoja.
jefa *s.* curacatoda, nutityutoda.
jefe *s.* jntityu / jnutityu / ntityu / nutityu.
hacerse jefe sobre sus compañeros nutityunubesiy.
jefe supremo jamu nutityu.
jején *s.* canitu, dachi, mucani.
jengibre *s.* juvanusiñu / jvanusiñu / vanusiñu.
jergón *s.* jayanu.
jeringa *s.* jichityitya.
Jesús *s.* Jesús.
el niño Jesús Jesús pira.
jeta *s.* jiduy.
jicra *s.* suvo.
inicio de una jicra suvo jdatyu.
trama de jicra suvoray.
jicra o canasta tejida entre palitos javanu.
jicra pequeña jinchuvo, suvosiy.
jicras -jo.
jinchayi huayo (reg.) *s.* totosiy.
jorobado *adj.*
pararse jorobado curubuy.
joya *s.* juday, mutye, ravichusiy sami, vandasiy.
juego *s.*
juego de la gran fiesta Atun Ashua en la que golpean palos entre sí para recordar las guerras cuando peleaban con lanzas ratitya.
jueves *s.* juevesiy.
juez *s.* cadnadu / cannadu.
jugador *s.* tiisi / tiyisi.
jugar *v.i.* tisa / tiyisa.
jugar licenciosamente en la borrachera cadnavay.
lugar para jugar tiyisajo.
jugo *s.*
jugo de caña fermentado después de cocinar varapu.
jugo de plátanos maduros cocinados nisijya / nisiya.
jugo dulce como el de las flores o frutas richatu.
juguete *s.* tiyista, tisuta.
juguete (palabra fam.) pipitu.
juguetear *v.i.* caviñechi.
juguetón *s.* tisadacanu / tiyisadacanu.
juicio *s.*
hacer juicio jiyasayada datyanusara.
juntar *v.t.* cuco, jadniy / janriy, jato, jita, niniy / nuniy, jntyeryaniy / juntyeryaniy / nutyeryaniy /

nutyeryanu, so, tuva.
juntar callampa (hongos) cadivay.
juntarse *v.r.* jntyeryaniy / juntyeryaniy / nutyeryaniy.
junto *adj.*
junto a -niy.
junto con risaju.
junto con otros elementos ramuju.
juntos mityajiy / mitijiy / mutijiy, mityaju / mutijyu, mutijyuy, mityajusuma, nuñi, vataju, vatapay.
justo *adj.* vase-.
personas justas vasevay.
juzgado *s.* jmutyojo / jumutyojo / motyojo / mutyojo, tuchujo.
juzgar *v.t.* dityanu jiyasañu.

K

kerosene *s.* may nonoja, nonoja.
kilo *s.* kiñu / quiinu / quiñu.

L

labio *s.*
labio inferior jiduy.
nuestro labio superior juday.
labio prominente jiduy motarya.
labrado *adj.* tañechara.
labrador *s.* nati.
labrador de chacra nuniy jvañu.
labrar *v.t.*
labrar con un cavador natya, tañe.
labrar madera (como con hacha o machete) tañe.
laca *s.*
laca de resina de una liana que se usa en los remos camataja / cumataja.
liana que da laca rojiza camataju / cumataju.
lacear *v.t.* sari.
ladera *s.* pada, pano.
lado *s.* jimunu.
a su lado jimucho / jmucho / mucho.
a lado de tuunu.
el otro lado de ruday.
lado interior de la ropa dutuy.
lado opuesto jidye, ruday.
estar a su lado en la hamaca darye.
estar de lado tay.
ponerse de lado musitye.
ladrar *v.i.* jubuy.
ladrillo *s.* panuchadiy, rupachadiy, rupadyedi.
ladrón *s.* paranra, paranuni.
lagartija *s.* morchatu.
lagartija blanca que anda por las paredes y los techos; dicen que sus patas pegajosas son ponzoñosas japya.
lagartija común de espalda verde sunumi.
lagartija grande numiy.
lagartija pequeña samuredi.
lagartija quemador (reg.) vana.
lagarto *s.* nurtu / nurutu.
lago, laguna *s.* jmityo / jmutyo / jumutyo / mityo / mutyo.
lagos -to.
lágrimas *s.* junaya, nisiya / nisijya.
lagrimear *v.i.*
olor que nos hace lagrimear varucha-.

laja-laja (reg.) *adj.* caca- / vaca-.
lamentación *s.* nuvayada.
lamentar *v.t.* nuvay.
lamentarse fuertemente *v.r.* junayasumiy.
lamer *v.t.* tanay.
lámpara *s.* nonosi.
lamparín *s.* nonosi.
lugar donde poner un lamparín nonobajyo.
lamparín hecho de soga enroscada de trapo embreada con brea de colmena siriñu.
lamparines -si.
lana *s.* jasiy, jasicho.
lancear *v.t.* jachiy.
lanceta *s.* ro.
lanceta de un insecto purichiryo.
lancha *s.* rancha, vapuru.
langosta *s.* catara, vindya ruva.
lanza *s.* jacha, jachityase, jichityitya, ransa / rasa; ro.
atado de lanzas de pona con veneno en la punta ruvetu.
lanzadores *s.* jachivye.
lanzar *v.t.* jachiy, jachityi.
ir lanzando anzuelo (por las orillas del río en canoa) jupatyatiti.
lanzarse en contra (una víbora) *v.r.* sari.
lápiz *s.* catera nuche, catera nutya; -se.
largarse *v.r.* baay.
largavista *s.* jnujyo / junujyo, jnuvyu / junuvyu.
largo *adj.* jamuca-; -qui.
largo y delgado (como un árbol) cadaqui.
largura *s.* -ca; jamuca-.
larva *s.* tituñu, junu, nurunu, pachinu, sapi, vindya janu.
lástima *s.*
dar lástima por yivatya.
lastimar *v.t.* jantyunu.
lata *s.* data.
latir *v.i.* vantaja.
lavado (animado) *adj.* sutasi.
lavandera *s.* sutanuy.
lavandería *s.* sutajo.
lavar *v.t.* suta.
bajar a lavar sutima.
lugar donde lavar sutajo.
lavarse con remedio *v.r.* sa / jasa.
laya *s.* saru.
lazo *s.* sarijyu.
leche *s.* quinedi.
leche de pecho jityaja / jntyaja.
leche de vaca voca ntyaja.
leche-caspi (reg.) *s.* saritye, saritiñu / satiñu.
lecho *s.* tiryojay.
lechuza *s.* savavu, puputu.
lechuza blanca puyintu.
especies de lechuzas pequeñas munuvanu; juvasiy / vuvasiy.
leer *v.t.* jnuy / junuy, tuchunu.
legítimo *adj.* nutityu-.
lejía de resina de caucho *s.* nisijya / nisiya.
lejos *adv.* ripa / ripya.
lengua *s.* niquejada.
nuestra lengua dachiy.
lentamente *adv.* tapi.
leña *s.* jipu, jivu.
pedazos de leña puestos en el fogón con las puntas hacia adentro jintyuruvo.
leñadores *s.* jinuvay.
leñar, leñear (reg.) *v.i.* jinu.
leñeros (reg.) *s.* jinuvay.
leoncito (reg.) *s.* mucuya raviñe,

panuva rupachiy.
lepra *s.* dasaru, vatajo.
leproso *adj.* vatajo nutyurati.
letrina *s.* quinajyo.
levadura para hacer hinchar el pan *s.* carivatya.
levantar *v.t.* jiryesumiy / ryesumiy, soniy, nubesityaniy.
  hacer levantar algo o alguien nubesityaniy.
  levantar la mano como desafío en una lucha jumuy.
levantarse *v.r.* nubesiy, nubesumiy, radesumiy, rayasumiy.
ley *s.* niquejada.
liana *s.* muriju / nuriju.
  liana con espinas caritu.
  liana de la cual las hojas sirven para hacer teñidora rosada muchannu.
  especie de liana del monte jayavasuca, ramunu.
  especie de liana del monte usada para hacer cestas dapu.
  liana o soga del monte que produce calabazas musatu.
  liana usada en la preparación de veneno para dardos pañiju.
  especie de liana usada para amarrar chinriju.
  liana usada para amarrar en la construcción de casas nuchinri.
  lianas -ju.
liar (cigarillo) *v.t.* jiva / juva / jva / va.
libra *s.* divara.
librar *v.t.* jantyuy.
librarse *v.r.* ratyanu.
libre *adj.* vida-.
libre (sitio sin hierba ni troncos) *s.* vasidyaqui.
libro (lit. plancha de papel) *s.* catera padye.
  libros -padye.
licenciosa *s.f.* cadnatu / cannatu, cadnatoda / cannatoda.
licenciosamente *adv.*
  portarse licenciosamente cavi.
  jugar licenciosamente en la borrachera cannavay.
licencioso *s.m.* cadnavu / cannavu.
liendre *s.* runi vada.
ligarse (reg.) *v.r.* jasa / sa.
ligeramente *adv.* tapi.
ligero *adj.* mutyadachu.
límite *s.* ramirya / ramurya, sutyerya; sutirya.
limón *s.* nupijyo.
limonera *s.* nupiñu.
limosnero *s.* jachiñuyadacanu.
limoso (reg.), **gomoso** *adj.* vadapa-.
limpiada *s.* puchara.
limpiador *s.* putya.
limpiar *v.i.* ñuruta, puy, puryi, susa, tuse.
limpio *adj.* samiy- / samuy-, sami.
linaje de clan *s.* jiriñu / juriñu.
  persona de buen linaje o clan jriñuti.
lindo *adj.* sami, samirya; samiy- / samuy-.
  más bello, más lindo samivaju.
  lugar lindísimo vandarijyo.
línea *s.* nuchara.
linterna *s.* nonopu, dinternapu, dinternavu.
  linternas -pu.
líquido *s.* ja.
lirio del monte *s.* javuñisityu.
lisa (reg.) *s.* bañu, panuvu bañu, nurabinu / rabinu.

lisiar (reg.) **(dislocar)** *v.i.* sipyatay, tadi.
liso *adj.* vasidya- / vasindya-.
lisonjear *v.t.* piche.
listo *adj.* judutyasi, ne piturya; vanira.
 tener listo algo cuando se necesita jajisiy.
lisura *s.*
 habla lisuras nique vacha.
liviano *adj.* mutyadachu.
llaga (tipo de) *s.* rupa.
llamado *adj.*
 ser llamado natucha.
 llamados (animales o personas) natuchavay.
llamar *v.t.* natuyasumiy, natuy, natuye, niqueta, jiryitya / ritya, jumuya, nuvatya, siñuvay, muchi.
 comenzar a llamar natuyasumiy.
 hacer llamar natutyaniy.
 llamar la atención de alguien por decir algo jansa.
 ir a llamar para que venga jiryitya.
 persona que se ha hecho llamar natutyanichi.
llamas de fuego *s.* juquivarya / quivarya, quivayara, nuyara.
llanchama (reg.) *s.* tavotujay, vitajay / vitujay, vitunujay.
llano *s.* vatapada / vatupada.
llanto (de una criatura recién nacida) *s.* cuvay.
llanura *s.* vapatyo.
llave *s.* mutata, rorijyu mutata, yevyiy.
 persona que tiene llaves yevyiti.
llegada *s.*
 ante su llegada momusiy.
 antes de su llegada jajiju, jajisiy.
 en espera de su llegada jajiju.
 llegada de los montaraces en el día de la fiesta parisada.
llegar *v.i.* jita / jta, jitasa, jniy / juniy, junitya / nitya, jnti / jti / jiti, jntita / jitita, jnto / jto / jito, jntota / jitota, jta, jutimasiy, jvi.
 hacer llegar a otro punto jitota / jntota.
 hacer llegar algo o alguien junitya / nitya.
 hacer llegar aquí una cosa jitita.
 llegar a una edad madura rimityuy, sumay.
 llegar saliendo (como llegar al patio saliendo de la casa) jutimasiy.
llenar *v.t.* muchaniy.
llenarse *v.r.* mucha, poy.
 llenarse o madurarse (como frutas) poy.
lleno *adj.* miryanu- / muryanu-, panujo-; nupadaquinusara; poñu, muchanichi.
 casi lleno vaju-.
 lleno de agua munoja.
 animal o persona llena de algo muchanichi.
 estar lleno jitoma -jiva.
llevado *adj.*
 persona llevada por alguien puchichi.
 llevado (persona o algo animado) jarachi.
llevar *v.t.* jaray, jiryi / ryi, jiriy / jriy / juriy / riy, jiyata / yata, jiyatasumiy / yatasumiy, jtu / jutu, nchu, pucha, puchiy, puryi, saya a, titya.
 comenzar a llevar jiyatasumiy.
llevarse *v.r.*
 venir de otra parte para llevarse algo de aquí jiryi / ryi.

lloraduelos *s.* nuvavye.
llorar *v.i.* jnay / junay.
llorar por nuvatya.
llover *v.i.* jmu / jumu / mu.
lluichi puma (reg.) *s.* janarityu.
lluvia *s.* rumura, ruboda.
lluvia mama (reg.) curudi, rumura du, runajyapa, vatitiñu.
loar *v.t.* nunuy.
loarse *v.r.* jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuvay / nuvay.
lobanillo (reg.) *s.* japu.
lobo marino (reg.) *s.* janibyi.
loco *adj.* caviyani, jatañu, jatarya.
señora loca caviyannuy.
señorita loca caviyantu.
volverse loco (con dolor o calor) jatay.
locrero (reg.) *s.* varajonu.
lodo *s.* mucadi.
loma *s.* runu, musiy.
lombriz *s.* jityoda / jntyoda.
lomear (reg.) *v.i.* cunu.
lomo *s.* dunu / runu.
lomo aletudo runuco.
lomo grande musiqui.
lona *s.* dona, lonajay.
tela de lona lonajay.
lorillo (reg.) *s.* jacachonu, tuyu.
lorillo colperillo (reg.) tonumuya.
loro *s.*
familia o clan de apellido Loro cochirirya.
loro con la cabeza de color ceniza cochiy, sadatu, viritu.
loro con frente amarilla y manchas rojas en los hombros de las alas taracuy.
loro de frente amarilla (reg.) taracuy, varyotu.
loro pequeño con plumaje azulado tuyu.
loro uchpachu (reg.) viritu.
loro machacuy (reg.) *s.* cochiy codiy.
lucha *s.* juvatiyada / jvatiyada.
luchador *s.*
luchador en la gran fiesta Atun Ashua muchiñu.
luchador en un partido de lucha totiñu.
luchar *v.i.* juvatyi / jvatyi, toti.
luciérnaga *s.* janu, mimi / nimi.
luego *adv.*
para más luego jityaju / jntyaju.
lugar *s.* -jiy; jo; vichajo.
para dar lugar a jajisiy.
realizar una acción en distintas lugares -ja.
un solo lugar jntyajo / jityojo / jntyojo.
unidos en un mismo lugar jntyajo / jityojo / jntyojo.
en lugar de jiyasachiy / yasachiy, jubivaju.
ese lugar allacito rujo.
lugar donde crece mucha caña brava tancheni.
lugar para jugar tisajo.
lugar que le corresponde jityojo.
para dar lugar a jisiy.
lujoso *adj.* vanda-.
luna *s.* vuje; janimyuri / jarimyuni.
luz de luna jarimyunida.
luna llena miryantuqui / muryantuqui.
lunar (en la cara) *s.* savi.
lunes *s.* jvayada jotara / vayada jotara, jvayada jotada runda, vayada jotada runda, dunesiy.
lupuna (reg.) *s.* mucha.

luz *s.* -da; nono.
  dar luz danuy.
  dar a luz rupachu.
  lugar libre donde llega la luz del sol vindya.
  luz de lámpara nono, nonoda, nonosi, vandaqui, vidya / vindya.
  luz (florescencia) en las hojas caídas que aparecen de noche jiruvachiy jidaryu.
  luz grande o intensa vandaqui.

M

macana *s.* jumuy / mmuy.
macana chica (reg.) *s.* cacujay, mutasiy, sabuje.
maceta de uvilla *s.* mutu.
machacar *v.t.* sana, tañe, mara / mura.
machearse (reg.) *v.i.* tityu / tutyu.
  estar macheándose (reg.) tutyoncha.
machete *s.* camyutu, jmuta / jumurta / jmurta / jumuta / mudta / murta, murtapay / murutapay.
  tipo de machete con hoja ancha y curvada camyutu, murtapay.
  machetes -day.
machimango (reg.) *s.* nupacha, parenu.
machín rana (reg.) *s.* vatachare.
máchique (reg.) *s.* ntajo / nutajo.
macho *s.* vanu.
machorra *s.*
  hacer ser machorra (reg.) sura.
  mujer machorra ne deturya, suranuy, suratu detuyasa, suri, surutyu.
  quedarse machorra (reg.) suruy.
madeja *s.* -de.
  hacer madejas de soga de chambira denu.
madera *s.* jipu.
  hecho de madera jiputera, jiputera jvachi.
  madera dura suranu.
  las maderas mayores que apoyan el techo de una casa vatatuse.
madre *s.* jnoda / jnonu / junoda / junonu / noda; -toda.
  madre de -jami.
madriguera *s.* vudi.
madrugada *s.* jasachara.
madrugador (reg.) *s.* cucasiy, jaryotu.
madrugar *v.i.* juryi.
madurarse *v.r.* randabi, suduy.
  hacer madurarse sado / sudo.
  por madurarse jave-.
maduro *adj.* suduy-, vadacu-.
  fruta madura sudujyo.
maduro (reg.) *s.* sudurya.
maestro *s.* datyanu, jaamiy, jvatyani / vatyani, maestro.
magullar *v.t.* doya.
maíz *s.* didu / ridu.
maizal *s.* diduniy.
majar *v.t.* mara / mura, sana, tanu, tanuvay.
majás (reg.) *s.* vañu.
mal *s.*
  gustar hacer mal jarupadodacanuyada.
  hacer mal jarupanu.
mal *adv.* taji.
mal agüero (animal) *s.* juvatanuni / jvatanuni / vatanuni.
malaria *s.* muchutyeda.
  persona con malaria muchutini.
malbaratar *v.t.* pachitya.

malcriado *adj.* ne viritarya, viritisa.
maldad *s.* vacha.
maldecir *v.t.* daya.
maldito *adj.* -co, -rapuy; dacya, roco.
maleable *adj.* vasurunay-.
maleficio *s.*
hacer maleficio jachiy, jachityi, jinusu, jinu.
persona que está bajo un maleficio del diablo jinuni.
malestar *s.* divajada / jdivajada.
maleta *s.* rasi, sasi.
maliciar *v.t.* datya, juvatanu / jvatanu / vatanu.
maligno *adj.* vanabayasa.
maligno (espíritu malo que habla en las playas) vidadu, vidadupada.
malla *s.* suvo.
malo *adj.* javityurya, nicyarañu, niquerya; jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-, nicyaray-; ne samirya.
tener mala conciencia mitya runtacha rajechiy.
hacer de mala gana -adapuy / -edapuy / -jadapuy / -odapuy / -yadapuy.
malogrado *adj.* cansiy-, viru-.
malogrado (reg.) cansiy.
malogrado (por fermentación) casirya / cusirya.
malograr *v.t.* jarupanu.
malograrse *v.r.* jarapuy.
malquerencia *s.* ramurya.
maltratar *v.t.* jantyunu, pochu, pochuvay, vatajonu.
mamá *voc., s.* diva, jayu.
mamaluca (reg.) *s.* jasecatu.
mamar *v.i.* muna, rupay.
dar de mamar rupatyaniy.
hacer mamar rupatyaniy.
manacaraco (reg.) *s.* vaturaconu.
manada *s.* tajuqui.
mananchió (reg.) *s.* simya.
hacer mananchió simiy.
manantial *s.* punudejo.
manatí *s.* yavara / yivara.
mancar *v.t.* jipay / jpay, jipachu / jpachu.
mancha blanca en el pecho de un animal *s.* marichidye.
manchaco (reg.) *s.* tanimyutu, yaviru.
manchado *adj.* jachusara; dyejyu, mitya dyejyu, vandye-.
manchal *s.* -ni.
manchar *v.t.* minu.
mancharse *v.r.* nuvachi.
manco *s.* jasevu, jomutuvu.
manco (reg.) sanu.
mandado (orden) *s.* juteda.
mandado *adj.* nsubi / nusubi, nusuñu.
persona mandada nsuyasi / nusuyasi; nsuchada; jupanu, jupasi.
ser mandado por otro nusucha.
mandador *s.* nsuñu / nusuñu.
su mandador nsuñu.
mandamiento *s.* jteda / juteda.
mandar *v.t.* jpa / jupa, nsuy / nusuy.
lugar donde él manda nsujyo / nusujyo.
mandí *s.* buchinatyu, casami, jonu.
mandíbula inferior *s.* mudi.
mandioca *s.* jasuche / suche.
mando *s.* jteda.
manera *s.*
de esa manera dajiy, daryamusiy, daryaniday.
de esta manera nurya.
de la misma manera que daryatiy.
de la misma manera también

daryantya.

¿de qué manera? nutyaramusiy, nutyajirya / nutyujirya.

manera de hacer vichechi, vichechinidayu.

manera de vivir o hacer viche.

mano *s.* jomutu.

mano a mano vatapay.

mano de mortero sanase.

persona de mano tullida jomutu susañu.

sin manos jomutuvu.

persona con una mano tullida susayada jomutura.

manosear *v.t.* jivay / jvay / vay, muchiryuy, musuy.

manso *adj.* juvaya / jvaya; jidyeya-, sabo-.

animales silvestres mansos que no tienen miedo de los hombres jidyeyi.

manta blanca (reg.) *s.* canitu, dachi, mucani.

mantear (reg.) *v.i.* casiñuya / casunuya.

manteca *s.*

manteca aguada nija.

manteca preparada nidi.

mantecoso *adj.* ni-.

mantequilla *s.* nidi.

mantona (reg.) *s.* javyanusa.

manzana de Adán *s.* pisiy.

mañana *adv.* tamyusiy / tarimyusiy.

esta mañana diye tarimyusiy.

de mañanita tarimyusidyera.

pasado mañana rurundamu.

mañosamente *adv.* jutuyada.

mañosería (de) (reg.) *adv.* jutuyada.

mañoso *adj.* daarya, jadara, suvurya.

ser mañoso daay.

mapacho (reg.) *s.* vasavu.

maquillaje *s.* jnumidanu / junumidanu / numidanu, ratyanusara.

lo que se usa como maquillaje ratyanta.

maquillarse *v.r.* ratyanu.

máquina *s.* maquidya.

máquinas de movimiento circular -tuu.

maquinar *v.t.* jasuy.

maquisapa (reg.) *s.* cavota / cuvota.

mar *s.* jamu nava, nava.

maraca *s.* susatu.

maracana (reg.) *s.* cuyariy.

marañón *s.* muyo.

marca *s.* -nu.

marcar *v.t.* nuy.

marcar (reg.) tama, tamachiy.

marchar *v.i.* rupi, rupi richota, jiya, rupichiy.

marchitar *v.t.* muy.

marchitarse *v.r.* dije, ridye.

marearse *v.r.* tituy.

marfil *s.* pupadu.

margarina *s.* nidi.

marguay *s.* cadno, cano.

marido *s.* risavichi, vanu.

marido finado vanubay.

persona que tiene marido vanuti.

marinero *s.* marineru.

mariposa *s.* cuyotu.

mariposa nocturna nuvutu.

marona (reg.) *s.* musa.

maronilla de hoja áspera (reg.) *s.* binchi.

marrón *adj.* varandapo-.

martes *s.* martisiy.

martillo *s.* martiyu.

martín pescador *s.* rataday / tataday / yataday.

más *adv.* jaryi; ranchaju.

más allá que él, más en cantidad que, más que jiyadaju.

más bello, más lindo samivaju.

más bien nutiy, nutyu.

más fuerte jarivyaju.

más pronto jaryuve.

más que jaryi.

más que todo por eso daryamuni.

no más -de.

no más que mityanuma.

persona o ser más importante jariñu.

masa *s.* -di.

estar como masa doy.

masa de pan pajurudi.

masaranduba (reg.) *s.* capityanu, capityasiy.

masatero (reg.) *s.* vajudusiy, vajupay.

masato *s.* buya, buyaco, buyadi, jatuja, mityaja, nonosi, saboja, titija, vanonusaja, varija.

masa de masato buyadi.

sobra o resto de masato buyaco.

masato cachu-cachu (reg.) varija.

mascar *v.t.* jimichuya / jmichuya / michuya, jmiya / miya, muche / muchiye, sumutuy.

masculino *adj.* vanu.

masticar *v.t.* jimiya / jmiya, jidivachu, muche / muchiye, sumutuy.

matado *adj.*

destinado a ser matado batyisi.

ser matado juvacha, batye.

matanza *s.* juveda / jveda.

matar *v.t.* du, jantyunuvay, juvay / jvay / vay, munu.

querer matar jvedapuryiruy.

matas para sembrar *s.* -jo.

material fabricado *s.* jvadi / jvañi.

matón *s.* juvatyirya; jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.

matorral *s.* curuju.

matraca (reg.) *adj.* canuco-, mitya canuco, vacanuco-.

matricular *v.t.* nuy.

matricularse *v.r.* nutyaniy.

matrimonio *s.* jamuyada.

matriz *s.* vimu.

maullar *v.i.* sañeya.

maullido *s.*

maullido de gato miyau miyau.

mayor *s.* jajisi, jntityu / jnutityu / nutityu, munatyi.

su mayor jajisi.

mayores munatyavay.

mazamorra *s.* -di; didi.

hacer mazamorra didivay.

mazo de pilón *s.* sanase, sanapu.

mazorca *s.*

mazorca pintada de maíz bañuju, vacadaju.

mazorcas de maíz -ju.

mazos de tabaco *s.* -pu.

me *pron.pers.* ray.

mecear (reg.) *v.i.* sotay, sotaya, sunuy, sunuya.

mecer *v.i.* sotay / sutay, sotaya, sunuy, sunuya.

medalla, medallón *s.* marichidye.

mediación (reg.) *s.* -tasavu.

mediano *adj.* daya- / jadaya- / jadayu- / judaya-.

mediano (cosa de clasificación animada) jadayi.

medias *s.* numutusuy.

medicina *s.* danta / jidanta.

medicina en forma de pastillas dansiy / jidansiy, dantasiy /

jidantasiy.

medicina líquida danuja / jidanuja.

médico *s.* jidara, padara, rimyura.

medida *s.*

medida de distancia kilometro.

unidad de medida jurichara.

medido *adj.* saransara / suransara, suransi.

medio *adj.* jache.

la media noche nuporatasa.

media medida -tasavu.

en medio de cabi, cabimu, cabiva, jache, nube, paruda; parda; -adanube / -edanube / -jadanube / -janunube / -odanube / -yadanube.

medio de lado (persona o carro etc.) jimunucoy.

en medio de una cosa -tasa.

estar medio echado tay.

por medio de -musiy, rivasiy, -vasiy.

por medio de eso ranchiy, rivasiy.

mediodía *s.* vasenumani jiñi.

medir *v.t.* saranu / suranu.

meditar *v.t.* jachipitya.

medroso *adj.* -rapuy.

médula *s.* duricha, jaricha, richa.

mejillas *s.* maya.

mejor *adj.* mityavaju, samiryavaju, samivaju.

un poco mejor mityavaju.

mejorar *v.t.* ratyanu.

mejorarse *v.r.* misa.

mellizo *s.* parinasiy / parunasiy.

menear *v.t.* nubenu, santaja, mucuya.

menor *adj.* cudyechiy, jubisiy, rusiy vichi, tamityi / tamutyi, tamitya vichi / tamutya vichi.

el menor de los hijos cudyechiy, jubisiy, tamityi.

hijo menor cudyechiy, jubisiy, rusiy vichi, tamitya javyi / tamutya javyi, tamitya vichi / tamutya vichi, tamityi / tamutyi.

menospreciado *adj.* -co; rachusara / rirachusara, rachusi / rirachusi.

menospreciadores *s.* jutajajasamiy.

menospreciar *v.t.* rachu / rirachu / rrachu.

menstruar *v.i.* jarapuy.

menstruar por primera vez tachuy.

mente *s.* jachiy.

mentir *v.i.* quivuy.

persona que le gusta mentir quivuyadacanu.

mentira *s.* quivuyada.

mentiroso *adj.* quivudyu, quivurya, quivuyanti.

mentón *s.* mudi.

menudear *v.t.* jiminu / jimyunu / jmyunu / minu / myunu.

menudito *adj.* jamiy- / jamuy- / vamiy- / vamuy-, jamiriy- / jamuriy- / vamiriy- / vamuriy-, vamuri-.

menudo *adj.*

a menudo japichiy / vapichiy.

hacer a menudo -jaya / -jeya.

meñique *s.* nicyuchiy.

meollo (de hueso) *s.* duricha.

meón *s.* sivatirya.

mercadería *s.* juvadi / jvadi / jvañi / vadi.

mercadería de gente blanca may jvadi.

mercadería o servicio junutatya / juntatya.

mercado *s.* taryutyajo.

merecido *s.*

dar su merecido jantyuy.
mermado *s.* tadarya.
mermar *v.i.* covay, taday.
hacer mermar sica / suca, tadachu.
mes *s.* jarimyuni.
meses -nu.
mesa *s.* jmijyo / mijyo, misa.
mestizo (nombre despectivo) *s.* pupasiy, quinirurya, quinisuy.
meta huayo (reg.) *s.* sisiy / susiy.
metal *s.* yivamyu, jivyamyu.
meter *v.t.* daputa, jacho, jachu, jaricho / jarichu, jntye / jitye / jtye, jityenuy, jitiya / jtiya, paroniy.
meter en la boca jutuy.
metro *s.* saranse, meturu.
metros vara.
mezcla *s.* nubedo, sudonta.
sin mezcla rantityu; ne jaryedo; jasiquita.
mezclado *adj.* jaryenusara, nubedo.
ser mezclado sunduy.
mezclado con agua jajaryera, jajurya.
mezclado con apacharama sundusara.
mezclar *v.t.* jaryenu, nubenu.
mezclándola con la saliva jidivachu, jimiya.
mezclar greda con apacharama sundu / sunnu.
mezquinado *adj.* jubachara.
mezquinar *v.t.* jubay, niquetya.
mezquino *adj.* jubarya; ne tara sarya.
mi *adj.* ray.
mí *pron.pers.* ray.
a mí riva.
michi moquete (reg.) *s.* nuvinatyu randatu.
michqui-panga (reg.) *s.* cavuñedya, cavuñevyi, cavuñechiy.
hoja de la michqui-panga donde se envuelve carne para cocinarla cavuñevyi.
huayito de la michqui-panga que se usa para hacer tinta azul cavuñechiy.
microbio *s.* nicyu.
micrófono *s.* niquejo.
miedo *s.*
lugar donde los animales no tienen miedo de los hombres jidyeya-.
da miedo suvuchara.
sin miedo suvuyasa.
tener miedo jnutay / juntay / junutay / ntay / nutay, nuvay, suvuy.
tenerle miedo suvutya.
hacer tener miedo suvuchu.
miedoso *adj.* darya, jadara, suvurya.
miel *s.*
miel de abeja quisijya, muchityuja.
miel de caña michiqui.
miembro viril (eufemismo) *s.* vuryupi.
mientras *conj.* -adanube / -edanube / -jadanube / -odanube / -yadanube, -adamu / -anumu / -edamu / -jadamu / -janumu / -odamu / -yadamu, -ji; niyare, -tiy, -tidye; variñiyare.
mientras otro hace algo -sara.
miércoles *s.* myercudisiy.
mierda (vulgar) *s.* juvudi / jvudi / vudi.
migaja *s.* daryu.
mijanear *v.i.* ti.
mil *adj.* taraqui varanca, varanca.
milagro *s.* mityamusiy sundera.
minifalda de tela *s.* vapujay.
minusválido *s.* pañi.

minuto *s.* minutu.
mirar *v.i.* jnuy / junuy, jnuchu / junuchu / nuchu, junutyaniy, jnuyasumiy / junuyasumiy, piraniy, tachu, tachuja.
miratransparencias (reg.) *s.* jnujyo / junujyo, jnuvyu / junuvyu.
miserable *adj.* canuyadacanu, dacya, jubarya.
  persona miserable duco.
  ser miserable jubay.
misericordia *s.* jantyutyasada.
  no tener misericordia jantyunu.
  personas que muestran misericordia jantyutyavay.
  persona que recibe misericordia o compasión jantyutyasi.
  sin misericordia jantyutyisada.
  tener misericordia jantyuy.
  tiene misericordia jantyutyi.
  tener misericordia de jantyutya.
misericordioso *adj.* jantyurya, jantyutyadatavay, jantyutyavay, jantyutyi.
mismo *adj.* vase-.
  de la misma manera que daryatiy.
  mismo (dudoso) (resultado inesperado) -ntya.
mitad *s.* ruve, taday; ve.
mitayero (reg.) *s.*
  buen mitayero dura.
  mitayero inútil nutuyani.
mitayo (reg.) *s.* javada, juvadi / jvadi / jvañi / vadi.
  mitayo de supay (en la fiesta Atun Ashua) tatinu.
mocahua (reg.) *s.* junosiy.
  mocahuas -to.
mochila *s.* jinchuvo.
mocho *s.* movu.
moco *s.* nurusipidi, paryedyi.
mocoso *adj.* nurusipidi.
mogrentado (reg.) *adj.* cansiy.
mogrentar (reg.) *v.i.* dacuy.
mohoso *adj.* cansiy, vavyi-.
  estar mohoso jiruy.
mojado *adj.* japadi.
mojar *v.t.* paroniy, pupo.
mojarra (reg.) *s.* mucha daryutyu, muriñuvitu, padyechiy, pipityu.
mojarse *v.r.* paruy.
molar *s.* jarivyitu.
molde *s.* jantyasarajo.
moledor de madera para majar la yuca en batán *s.* tanta / tantu.
moler *v.t.* muchiy, tanu.
molestado *adj.*
  persona o algo animado molestado jarupantasi.
molestar *v.t.* jarupanu, jarupanta, jiyasanta / yasanta, jota.
molestarse *v.r.* nique, parutya.
molleja *s.* tanasiy.
molusco *s.* capityu, casi / jucasi.
  especie de molusco jucasi.
momento *s.*
  al momento nuñi.
  en ese momento que no se dan cuenta variñiyare.
monda *s.* -jay.
moneda *s.*
  moneda blanca pupaday.
  moneda de plata criquidye / curiquidye.
mono *s.*
  especie de monito mucuya raviñe, panuva rupachiy.
  especie de mono vacha.
  monito con boca blanca vajudusiy, vajupay.

monito negro con boca blanca raviñe.

mono araguato o aullador cadna / canna, nunu.

mono araña cavota / cuvota.

mono aullador pequeño nuco, sicyatu.

mono blanco (reg.) vatay.

mono capuchino oscuro sinicyo / siñicyo.

mono lanudo cachunu.

mono machín vatay.

mono negro (reg.) siñicyo, sinicyo.

especies de monos nocturnos cusatu, ramiy, mucho, jiryiñu.

mono saimirí muyu.

montaña *s.* musiy.

montar *v.t.* jasumiy.

montaraz *s.* dapuñu.

monte *s.* curuju, jidyeyito, mityato, musityo, niquetyo, ripyato, tajityo, to, vapatyo; too.

montear (reg.) *v.t.*

montear para la fiesta mati.

montear (por un día entero) dapuy.

montete (reg.) *s.* jatintyu.

montón *s.* -ju, -pada, -viñu, -vicha.

monumento *s.* may jantyasi.

morado *adj.* vadacudi-, vucudi-.

morar *v.i.* cha / vicha.

morder *v.t.* sado / sudo, suy, sumutuy, sutyaniy, suy rancha, toy.

hacer morder sutyaniy.

mordido *adj.*

persona mordida por una víbora subi.

mordiscar / mordisquear *v.t.* mucuy, sumutuy.

moribundo *adj.* diryo-, vadiryo.

estar moribundo diryovay.

morir *v.i.* di, ditya.

dejar morir (por falta de cuidado, por enfermedad o por estrangulamiento) munu.

destinado a morir parititsi.

está por morir vadiryo.

estar por morir diryovay.

por morir diryo-.

querer morir pitadaya.

morocho (reg.) *adj.* cansiy.

mortal *s.* diyasara, diyasi.

mortero *s.* sanajo, sanavu.

mortífero *adj.* dicha-, ditya.

morueco *s.* carniru vanu.

mosca *s.* nuru, nuvachatu.

especie de mosca que malogra la ropa nuru.

mosquitero *s.* maje.

la parte del mosquitero que se dobla por abajo de la estera jarejay.

mosquito molestoso *s.* canitu, dachi, mucani.

mostaza *s.* mostasa.

mostrado *adj.*

persona o animal mostrado dityanusi.

mostrar *v.t.* datyado, dityado, dityanu, jnuy / junuy.

llevar a alguien para mostrarle algo datyado, dityado.

mostrarse *v.r.* dityanusa; ramiy / ramuy.

motelo (reg.) *s.* jnityu / jnutyu / judityu / junityu / nityu.

motelo huayo (reg.) *s.* canriy, canriñu, jipunu.

motivo *s.*

¿con qué motivo? tajura, tariva.

por ese motivo da-.

por motivo de -adamu / -anumu / -edamu / -jadamu / -janumu / -odamu / -yadamu.

por motivo de que (no se usa con oraciones positivas) (reg.) daryaju.

motor *s.* motoru / muturu.

mover *v.t.* janumityeya, muchutye, santay, santaja / santaya, tatyaniy, taya.

moverse *v.r.* muchutye, santaya, siquitya, siquityaja.

moverse los tucanes en bandadas de un lugar de comer a otro manuvuy.

movimiento *s.*

movimiento para buscar comida -vu.

indica que la acción del verbo se realiza con movimiento hacia arriba -asumiy / -esumiy / -jasumiy / -osumiy / -yasumiy.

hacer movimiento recíproco ratyaja.

hacer con movimiento recíproco -ya, -ja.

indica que la acción del verbo se realiza con movimiento repentino -asumiy / -esumiy / -jasumiy / -osumiy / -yasumiy.

muchacha *s.* muchechityu.

muchacho *s.* dera, muchechiy, vanudera.

muchedumbre *s.* nijyanvajyu.

muchila (reg.) *s.* jinchuvo.

mucho *adj.* jamuca-; jaryi; -ju.

muchísimo -dete.

mucho tiempo tariy, taripyu.

muchos -vicha, -viñu; raju.

tiene mucho jaryi tarati.

mudarse de piel *v.r.* jasutye.

mudo *s.* ne niquera, niquejasa.

mudo *adj.* vapuy.

muebles *s.* -jo.

mueca *s.*

hacerle muecas a alguien jantya.

muela *s.* jada, jarivyitu.

muena (reg.) *s.* nudna.

muérdago *s.* darimyu.

muerte *s.* jantyunuvachada, munusada.

destinado a la muerte diyasara, diyasi.

causa de muerte dicha, ditya, munta.

muerto *s.* didabi, diñu, diñubay, pariti / paruti, vumupuryesini; -pu.

lugar de los muertos dijyo.

ser muerto batye.

muestra *s.* dityanuta.

mujer *s.* cadnatu / cannatu, jutu, ne deturya, tachutyu, vaderonuy, vanutanuy, vatura, vaturuy.

mi mujer risavichanuy.

mujer estéril ne deturya, suranuy, suratu detuyasa, suri, surutyu.

mujer machorra (reg.) ne deturya, surutyu, suranuy, suratu detuyasa, suri.

mujer yagua que se viste de pampanilla japujati.

compañía de mujeres vatuvyeda.

mujeres vatuy.

mujeriego *s.* jiryu.

mula *s.* cavañu.

muleta *s.* rupitya.

mullaca (reg.) *s.* chacasiy / yacasiy.

mullos *s.* mucharanu, mucharanusiy.

multa *s.* vacha jváyada murichirya.

multitud *s.* nijyanvajyu.

mundo *s.* jnda, mucadi.

muñeca (del antebrazo) *s.* jomutu

mururya.
muñeca (figurilla) *s.* satu.
muñón *s.* -vu / -yu.
el muñón de su brazo que incluye el codo jasevu.
murciélago *s.* dichatu / richatu.
murmurar *v.i.* cucutya, cucuye / cuye.
músico con quena *s.* rudiñu.
muslo *s.* muda.
musmuqui (reg.) *s.* mucho.
mutilar *v.t.* jpachu, jpay, jipachu, jipay.
mutuamente *adv.* vajyu.
mutuo *adv.* nuñi.
muy *adv.* jaryi; -juy.

N

naca-naca (reg.) *s.* miyutyu.
nacer *v.i.* rupay.
nacer (con algún defecto) rupatya.
nacido *adj.* rupi.
nacido con algún mal (p.ej. ceguedad) pirutya.
persona nacida piruñu.
nada *adv.* mitya / mutya.
de nada mutyamusiy.
no hay nada ne tara(ju)nay.
por nada mitya / mutya.
nada más teta.
nada *intj.* ta.
nadar *v.i.* nuniy.
nadar lomo afuera cunu.
nadie *pron.indet.* ti.
no hay nadie ne ti(ju)nay.
naftalina en bola *s.* puchiy.
nalga *s.* tidiy / tudiy.
naranja *s.* naraca.
naranjo *s.* naracanu.
nariz *s.* nru / nuru.
orificio de la nariz nuruju.
punta de la nariz nurusiy.
ventana de la nariz nuruju.
tener la nariz respingada motay.
narrador *s.* tuchu.
natal *adj.*
lugar natal javyejyo.
naturaleza *s.* vichechinidayu.
náuseas *s.*
provocar náuseas cotya.
navaja de afeitar *s.* jmurupatya / jumurupatya / murupatya, navayu.
navegar a vela *v.i.* rupi richota.
navidad *s.* nabida.
neblina *s.* ajeravurya / rajirajurya.
formarse neblina jirujuy.
hacer neblina jiruvuy.
hacer neblina jirajuy.
necesitado *adj.*
ser necesitado jantyuy.
necesitar *v.t.* niruy, sutye, vata.
necio *s.* datyisa.
néctar *s.* richatu.
negar *v.t.* ray.
negro *adj.* vadacu- / vanucu-.
negro (persona o raza) *s.* michariy, vadacunañu / vanucunañu.
negro del Brasil carayuva.
nejilla (reg.) *s.* camadasiy, camasiy.
huayo o fruta de nejilla camasiy.
ni *adv.* da-.
ni siquiera netiy vinu.
nido *s.* ruy, rutyo, tonujo, vudi.
animal o persona que tiene nido ruti.
hacer un nido ruvye.
nieta *s.* jasatu, jasatuy.
nieto *s.* jasi.

nietito *voc.* pichiy / pichityu.
nietos jasidyeñu.
nigua *s.* jmuntyu / jumuntyu / muntyu.
ninacuru (reg.) *s.* janu, mimi / nimi.
ninfa *s.* tantansiy, tituñu.
ninguno *pron.indet.* ti.
niña *s.* dera.
niña que tiene como tres o cuatro años de edad dera, jadayaquitudenuma.
niña del ojo *s.* nisintu.
niño *s.* dera, pira, jadayaquinudenuma.
niño tierno (young child) rajiravurya.
nivel *s.*
estar a nivel de otro jatay.
no *adv.* ne; jnay / junay, -ma, -muy, -na, -nay, -nita, -sa, -ta, -tya, -vitya.
¡no! ne / ni; nenu.
no cocinado jatya-.
no (enfático) -vitya.
cosa que no es lo que parece ser nuru.
no importa dañuma.
no sé tiya.
¡no te creo! voji.
noche *adv.* nupora.
noches *s.* maya.
nombrar *v.t.* nuy.
nombre *s.* jitya / jtya.
algo animado que tiene nombre jtyati.
cosa inanimada que tiene nombre jtyatara.
dar nombre jntyanu.
poner nombre jtyanu.
algo inanimado que tiene nombre jityatara / jtyatara.
norte *s.*
al norte ravitasamu.
nos, nosotros *pron.pers.*
nosotros (exclusivo de los a quien se dirige la palabra) nuy.
en cuanto a nosotros vuñiday.
nosotros dos (exclusivo de la persona a quien se dirige nay; naña-, nadyi-.
nosotros (inclusivo adversativo) vuñi.
nosotros (inclusivo enfático) vuñi.
notar *v.t.* munchu, tuvachuta.
noticia *s.*
dar a conocer una noticia jnutatya / juntatya.
notificar *v.t.* jnutatya / juntatya.
noventa *adj.* daryajuyunijyate vuyajuy / naryajuyunijyate vuyajuy.
novia *s.* vadi jamuñu, jamutyu, jachiñubi.
novia cunchi (especie de pez) *s.* rajo.
llegar a tener como novia a una señorita jumuchantuvay.
novio *s.* vadi jamuñu.
novios jamuvye.
nube *s.* nuvachiy, rapuryeje, vacadajuqui.
nublado *adj.* viri-.
nublar *v.i.* jirajuy / jirujuy / jiruvuy.
nublarse *v.r.* jiruy, nuvachi, pirye.
nuca *s.* jutunuvu / tunuvu.
nudillos *s.* janajnosiy.
nudos *s.* rivyasiy / ruvyasiy.
nudos producidos por parásitos en el cuerpo -nu.
nuera *s.* jasinuy, jasintu.
nuestro *pron.pers.*
nuestro (de nosotros dos) nay.
nuestro (de nosotros exclusivo de los a quien se dirige) nuy.
nueve *adj.* daryajuyunijyate /

naryajuyunijyate, nañujuyunijyate.
nuevo *adj.* juy- / vuy-, vadi-.
hacer como nuevo vadinu.
nuez de la garganta *s.* pisiy, pisichiy, pisivyu.
nunca *adv.* ne taramu, tarisi; tama.
nunca más -nodye / -nudye.
nutria *s.* janay, jasutyu.

Ñ

ñame *s.* jatisiy / jatusiy.

O

o *conj.* varimyata.
o sea daryantya.
obedecer *v.t.* sitye, tuvachu.
no obedecer (una ley) vuta.
obedecido *adj.* sityesi.
algo obedecido tuvachusara.
obediente *adj.* sityera, tuyuti, viritarya.
hacer obediente sabonu.
obedientes tuyutavay.
obligación *s.*
con el futuro indica obligación de hacer -asiy.
obrar *v.t.* jivay / jvay / vay.
observar *v.t.* jnuchu / junuchu / nuchu, jnuy / junuy, munchu, tuvachuta.
hacer observar tabúes (a un paciente cuando toma remedio) nurasu.
obstáculo *s.* casiñutya / casunutya.
obstruir *v.t.*
obstruyendo el avance de yadasiy.
obtener *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy.
ocaso *s.* rasunudivarya.
occidente *s.* jiñi puryejyo / jñi puryejyo.
océano *s.* jamu nava, nava.
ocho *adj.* mumurinijyate, muvañijyate.
ocultamente *adv.*
vivir ocultamente con alguien jumuchantuvay / jumuchanuvay.
ocupada *adj.*
persona muy ocupada jiyasanusi / yasanusi.
ocupar *v.t.* dica / radica.
ocurrir *v.i.* cha / vicha.
odiado *adj.* ne ravyatani.
odiar *v.t.* javatya, javityuy, mirye, mityasi / mutyasi, niquetya.
odio *s.* muryada.
oeste *s.* jiñi puryejyo / jñi puryejyo.
oficial *s.* jasurya, gobernador.
oficina *s.* jojisinu.
ofrecer *v.t.* junutatya / juntatya / jnutatya / ntatya / nutatya.
lugar donde ofrecer algo nutatyajo.
ofrecido *adj.* nutatyasada, nutatyasi.
oído *s.* tuyu.
los que tienen oídos tuyutavay.
oír *v.t.* tuvachu.
ojé (reg.) *s.* vitu.
ojetero (reg.) *s.* jacachonu, tonumuya.
ojo *s.* jnutya / junutya, nisiy, nisityadi.
tiene ojo nisiti.
ojos -tadi.
sin ojo nisijsa.
ola, olaje *s.* riyerya.
olada, oleada *s.* riyerya.
hacer olada (reg.) jiye.
oler a *v.i.* baya.

oler, olfatear *v.t.* nari.
olivo *s.*
tronco de olivo *s.* olivonu.
olla *s.* carosi, jimo, jimovu, mucadito.
pedazo de una olla de barro jimoday, jimodaryuy.
olla de mono (reg.) jaminuto.
olla quebrada jimodatirya.
ollas -to.
ollas de varios usos muti, mutijyo, mutityo, mutivycjyo, ramunuju mutityo, ramusicyasiy, ramutyanijyo.
ollero *s.* jimo jvañu.
olor *s.* jiriy, jusiy, navachiy.
cosa que tiene olor jsityara / jusityara / sityara.
olor desagradable jutiryapo, munda.
persona o animal que tiene olor jsityi / jusityi / sityi.
oloroso *adj.* juru-, jurudi- / vurudi-, vajurudi- / varudi-.
olvidado (persona o algo de clase animado) *adj.* jachipuchi.
olvidar *v.t.* jachipu.
hacer olvidar datyisaniy.
no olvidar ne saparuryuy.
olvido *s.*
en olvido niyare.
ombligo *s.* jnchabo, jichibo, jichabo.
omóplato *s.* numutopay, numutuday.
once *adj.* taraqui vuyajuy taraqui ranchaju, vuyajuy taraqui ranchaju.
las once de la noche nuporatasatunude.
ondular *v.t.* mucuya.
opaco *adj.* jrurya-.
opinar *v.t.* jnuy / junuy.
orar *v.i.* resay / risay, horanu / joranu / oranu, joray / oray.
orden *s.* jteda / juteda, nusuyada.
ordenado *adj.* bachara.
ordenar *v.t.* jtay / jutay / ntay.
mujer que ordena nutityutoda.
uno que ordena jntityu / jnutityu / nutityu.
ordeñar *v.t.* muchiy.
oreja *s.* -jay, -ji; tuvay.
lugar de donde fue arrancada su oreja tuvaco.
orejón (grupo étnico) *s.* cadnamunuñu / canna munuñu.
orgullo *s.*
tener orgullo dnuvay / jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuy / nunuvay.
orgulloso *adj.* nunuñu.
ser orgulloso dnuvay / jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuvay.
orgullosos nunuvye.
oriente *s.* jiñi mutijo / jñi mutijo, mutijo.
origen *s.*
es causa u origen de -adamusiy / -anumusiy / -edamusiy / -jadamusiy / -janumusiy / -odamusiy / -yadamusiy.
orilla *s.* munay, ramirya / ramurya.
a orilla de jimunu.
extensión de la orilla, orilla de un río o mesa etc. jido, jiniy.
un punto en la orilla jiniy.
orina *s.* chaja / jichaja.
su orina chaja.
orinador *s.* sivatirya.
orinar *v.i.* sivay.
lugar donde se orina sivajyo.
persona que está orinando sivañu.
oro *s.* horo / joru / oru.
oropéndola chica *s.* mova.

ortiga *s.*

ortiga que causa ampollas en la piel cavara jartyi, jarti, nupariñu.

especie de ortiga que crece por el canto del río cavara jartyi.

oruga *s.* chapinu, jubinu, ranida jami.

osar *v.t.* jantya.

osar hacer jantya.

oscurecer *v.t.* dacutyaniy.

oscurecerse *v.r.* jiñupuy / jiñipuy / jñupuy, nupocudivay.

oscuridad *s.* nupocudi.

oscuro *adj.* mitya cudi, mitya nucudiju, cudi-, nupo-, nupocudi, vapo-, vanucu-.

volverse más oscuro (como cuando una fruta se madura) dacuy.

oso hormiguero *s.* janutyu, sutyu.

otorongo (reg.) *s.* nibi.

otro *adj., pron.indet.* da; nu; ta-; ti.

hacer otra vez -ntiy.

otra manada o rebaño taju.

otra mujer (con hijos) tanuy.

otra persona tanu.

otra(s) semilla(s) tasiy.

otra vez jnay / junay.

otras dos mujeres (con hijos) tanujyuy.

otro camino tanu.

otro cuidador tajnutyi.

otro día taramu.

otro pueblo tavichada.

otros tavay.

otros dos tanujuy.

persona de otra parte tajichi.

ovada (reg.) *s.* jmuñu / jumuñu, muñu.

ovar *v.t.* junitya / nitya.

ovario *s.* rabi.

oveja *s.* carniru, carniru vatura.

oviducto *s.* rabiju.

oxidado *adj.* cansiy.

oxidar *v.t.* dacuy.

oxidarse *v.r.* cansi.

P

paba (reg.) *s.* dichuy / richuy.

paca *s.* vañu.

pachaco (reg.) *s.* janujanu, mucutyu, pantyunu.

familia o clan de apellido Pachaco (¿pebanos?) mucutyurirya.

semilla de pachaco (usada como munición en baladora) mucutyu tadi.

vaina del pachaco januja.

paciencia *s.*

con paciencia tapi.

pacífico *adj.* juvara / vara, juvaya.

paco (reg.) *s.* pacu.

padecer *v.t.* jantyuy.

padeciendo paruchariy.

padre *s.* jay.

nuestro padre vuje.

padre *voc.* tatya, yeye.

padres jamiy.

padre (sacerdote) *s.* caserdote, patiriy.

pagado *adj.*

persona pagada murichenusi.

pagar *v.t.* muchenu / murachenu / murchenu / murichenu.

obligar a pagar murchenutaniy.

pago *s.* jvayada murichirya / vayada muchirya.

su pago recibido murichenusada.

pago recibido murchenusada / murichenusada.

paiche (reg.) *s.* samu.

país *s.* mucadi.

paisano *s.* jiryena / ryenu, tenu, tenuvichi.

paisanos tevay, jiryena.

pájaro (nombre genérico) *s.* viche.

pajarito mitológico tocachiy.

pajarito que se alimenta de semillas de hierba vachuchiy.

especie de pájaro azulejo daañu.

pájaro buey (reg.) muresa, maresa.

especie de pájaro (de color amarillo anaranjado brillante con negro en la cabeza) posi.

pájaro de huimbero (reg.) tavonu.

especie de pájaro (de la familia quetzal y de pecho amarillo) dosatu, maricyo, putyatu, visatu.

especie de pájaro de plumaje celeste brillante; que disecan para usarlo como prenda en la cabeza o en el pecho en las fiestas sicha.

especie de pájaro gris que canta "puipúiyo" pipiyotu.

especie de pájaro (hace el mismo sonido que el maligno del mismo nombre) vidadupada.

pájaro maicero (reg.) vasunudinu.

pájaro malillero (reg.) pindye.

pájaro mosca muchiy.

especie de pájaro (negro con barbilla roja) tavonu.

especie de pájaro (negro con pico rojo) tavidyo.

especie de pájaro negro (suele acompañar al ganado para comer los insectos que se mueven cuando las vacas pastan) puñiy.

especie de pájaro (pone sus huevos en el nido del paucar por no saber hacer su propio nido), pájaro quitalón (reg.) viyu.

pájaro toro (reg.) maresa / muresa.

otras especies de pájaros cabonutu, camayotu / cumayotu, casetuñu, casityu, cavichiy, cocoranu, cudiñu, cuyariy, derapanubi, jamu viche, japatiche, jatitiñu / vatitiñu, jityoda visatu / jntyoda visatu, jmucha, jonu, judara / junara / junura, judisipiña / nisipina, mova, muchari, muchiriñu, muye, nibitiryasi, nuyo, panchu, pintyu, pipi, pipiryuy, puchetyu, punutu, puña, pupandya, pupotu, puryesivyitu, putuvinu, ranu, rataday / tataday / yataday, ravicha jimosi, richasiy, ripyo, rorivyiche, rudasiy taquinu, rumura du, rupajachi, ruva, sarotu, simyo, sipyupu, sivyidi, sivyirichiy, tapañu, tapudi, tyechiy, tirimyuchiy, titujyo, tonumuya, topiya, turunu, vatuchiy, vidyadusiy, viñu, vityanay, vuja, vusi.

pajonal *s.* pastu.

pala *s.* saru.

palabra *s.* niquejada.

palabra de menosprecio patya, rijituchu ji.

la palabra legítima jiñuberiy.

palabra ritual que repite al inicio de una fórmula bautismal yagua pronunciada antiguamente al recibir formalmente a los nuevos vujyudye.

palabra verdadera jiñuberiy.

habla malas palabras nique vacha.

palabrear *v.t.* niquetta.

paladar *s.*

persona con paladar hendido

nuṟu̱co̱si.
paleada *s.* jvatiyada, ju̱vatiyada.
palido *adj.* musunu̱dipo, mutya sunu̱dipo; ju̱ruche̱y- / ruche̱, mitya sunu̱dipo, sunu̱dipo.
  ser pálido sunu̱divay.
palillo (reg.) *s.* canriy, canriñu.
palisada *s.* rityuju.
palma de la mano *s.* jomutuvojo; na̱y.
palmera *s.* da.
  especie de fruta de palmera tutosiy.
  especie de palmera cuya hoja sirve para hacer tambos muche̱ñetyu.
  especie de palmera cuya hoja sirve para techar co̱de.
  especie de palmera de las hojas de esta hacen los cargajos de virotes (carcaj de dardos) daviche / raviche.
  palmera de pava-pishca, especie de palmera de que se hace pucuna (cerbatana) musaru̱dasiy.
  especie de palmera espinosa (de sus hojas se aprovechan las fibras para hacer soga y tejidos como jicras y hamacas) sa̱mudasiy, ta̱tidyasiy.
  especie de palmera muy espinosa en las hojas tuto̱dasiy.
  especie de palmera pequeña que no tiene tronco dura̱tu.
  especie de palmera que se usa para pisos y cercos tutadasiy.
  especie de palmera que sirve para techar puvojo.
  palmera que tiene cogollo mutara.
  especie de palmera sin tronco; la fruta crece en el suelo tamujo.
  especie de palmera ucayalina (no comestible); la semilla dura sirve para alisar la greda cuando se están haciendo ollas de barro pivasidyasiy.
  especie de palmera usada para pintar las muelas mucha̱nu̱da.
  especies de palmeras con frutas comestibles pu̱riy, simusiy.
  otras especies de palmeras cabo, cajudasiy, cama̱dasiy, candasiy, casudasiy, jimutyu, jmudasiy / mudasiy, musadasiy, nre- / nure-, nuvanda / nuvandasiy, pa̱chi̱, pu̱dasiy, sa̱mu, sa̱muda, sinña̱va / siña̱va, ta̱tichiy / ta̱tuchiy, tonchiy, tondyasiy, tuto̱re, vatachanredu.
palmisho (reg.) **(las hojas se usan para crishnejas)** *s.* casudasiy.
palmito (reg.) *s.* musadasiñu̱.
palo *s.* jipu; -se.
  palo alto ja̱muquinu.
  palo caído vansajnu.
  palo duro suranu.
  palo hueco echado ni̱nucuco̱.
  palo medidor saranse.
  palo podrido jnupo / ju̱nupo / nupo.
  palo seco nusipyu.
  palo seco (sin ramas) nusivyu̱.
  palos jnu / ju̱nu / -nu.
palo de sangre (reg.) *s.* detiñu.
paloma *s.*
  especies de paloma muma, ja̱rityu.
  paloma quejadora (reg.) ti̱tu.
palometa (reg.) *s.* nimyutu, ja̱ve nimyutu, quica̱ nimyutu.
palometa huayo (reg.) *s.* totasiy.
palpar *v.t.* muchiryuy, musu̱y.
  palpar (en la oscuridad) musu̱y.
palta *s.* riche.

paludismo *s.* muchutyeda.
    persona con paludismo muchutini.
pamacari (reg.) *s.* chatu / jchatu / jichatu / jnchatu.
pampa *s.* vatapada / vatupada.
pampa chuchupe (reg.) *s.* tamusiy.
pampanilla (reg.) *s.* japujay / vapujay.
pan *s.* pa.
    panes -jo.
pan del árbol (reg.) *s.* pupana.
panal *s.*
    panal de abeja sin miel muta.
    panal de miel cruda diryechara.
páncreas (nuestro) *s.* catu.
panero (reg.) *s.* jityu / jntyu / jtyu / jutyu / ntyu.
panguana (reg.) *s.* cocobinu, jadudusiy, jiruvachiy, vate.
pantalón *s.* mudasuy.
    pantalones -suy.
pantano *s.* jndeni, nureni, padye, savay.
pantanoso *adj.* vacada-, vadaca-, vasupidiy-.
panteón *s.* bapyo.
pantorilla (nuestra) *s.* dusepude.
panza *s.* puniye.
    extensión de la panza de un animal bisiy.
paña (reg.) *s.* jadityasiy, mityotu / mutyotu.
pañales *s.* sujajyu.
paños de tela *s.* -padye.
pañuelo *s.* pañi.
papa *s.*
    especie de papa silvestre jonu.
papá *voc.* tatya, yeye, ye.
papagayo *s.* cochiy.
papara (reg.) *s.* paparu.
papaso (reg.) *s.* casityu, jucantu, junujay, mutyu.
papaya del monte *s.* nusaniyanu, saniya.
papel *s.* cateravi; -vi.
    papel de la corteza del árbol tahuarí que se usa para enrollar juvavi / vavi.
paperas *s.* pijo.
paquete *s.* mosiy.
par *s.* parinasiy.
par *adj.* tarya-.
para *prep.* -jiva, -ju, -nacho.
    para con risaju.
    para (hacer) -atiy.
    para que ratidye.
    para que él no... sarimya.
    para que (haga) satidye.
    para que hagamos (intención) vuryatidye.
    para que se (haga) -atidye.
    ¿para qué? nutyarajura, tarajura, tajura.
    para su uso -jajiju / -jiju.
    para tener listo cuando lo necesita -jajisiy / -jisiy.
paracucu (reg.) *s.* dosatu, jityoda visatu, maricyo, nisipina, putyatu, visatu.
    especie de paracucu nisipina.
paralizado, paralítico *adj.*
    persona paralizada o paralítica jirichi.
    estar paralizado jiriche.
paranza (tollo) donde se esconde el cazador *s.* ju.
parar *v.t.* nudasaniy **(un motor o un carro).**
    hacer parar nubesityaniy, ranityaniy, ndasaniy, raniy.
pararse *v.r.* raniy.

pararse de puntillas quinu.
pararse de súbito nubesumiy, radesumiy.
pararse (un motor) dasa / ndasa / nudasa, paruy.
pararse potolomo (reg.) curubuy.
parásito *s.*
especie de parásito cadijay.
parásito de árbol que se parece a una piña jannujyo.
parásito del palo que forma espuma como agua que gotea nutatyu.
parásito intestinal jityoda / jntyoda, sicyanri.
especie de parásito vegetal jndarimyu / judarimyu.
especie de parásito vegetal usado como remedio para las fracturas darimyu.
pardo *adj.* viri-.
parecer *v.i.* nicha.
al parecer jta.
hacer parecer oscuro dacutyaniy.
parecerse *v.r.* juta.
parecido *adj.* darya.
parecido a -nta.
pared *s.* puryesara.
pareja *adj.* tarya-.
pariente *s.* jiryena, ryena, tenu, tenuvichi.
hacerse pariente con otro jiryenavay.
pariente del mismo clan o apellido jiryena.
parientes tevay.
parinari (reg.) *s.* camuchiy, camuchiñu, niya, jatiniya, richatu niya.
tronco de parinari del bajo camuchiñu.
parir *v.t.* rupachu.
parlante *s.* niquejo.
parpadear *v.i.* machiryuya.
párpado *s.* nisije.
parte *s.* jiyarurya / yarurya; juve; ve.
su parte tera.
una parte te.
por otra parte taji.
parte-parte (reg.) *adj.* caca- / vaca-.
parte recta de un río *s.* vasejo.
partida *s.* jimucho / jmucho / mucho.
partido *adj.*
ser partido nantay.
partir *v.t.* jaruti, ruve.
partir un animal jnusiye / junsiye / nusiye.
pasado (tiempo) *s.* -yada.
un mes pasado -ti.
pasado mañana rurundamu.
indica tiempo pasado del mismo día (reciente) -asiy / -esiy / -jasiy / -osiy / -yasiy.
pasar *v.i.* cha / vicha, datya, ramiy / ramuy, ramicha / ramucha, ramije / ramuje, ramuryi, ramitya, ramityaniy / ramutyeniy.
dejar pasar ramicha.
hacer pasar ramityeniy / ramutyaniy.
pasar la lluvia jisa.
pasar o penetrar en combinación con otro verbo jay.
pasar por tiryori.
pasar *v.t.* chaniy / vichaniy.
paso *s.*
hacer de paso -ri.
pastinaca *s.* ratu.
pasto *s.* pastu, vidavi, vojo.
pastor *s.* jasijnutyi.
pastura *s.* pastu.

patalear *v.t.* nusiye.
patarashca (reg.) *s.* janubay.
  hacer patarashca janubay.
  hoja de patarashca (se usa para envolver comida para asar) janubavi.
patco (una enfermedad) *s.*
  tener patco tachi.
patco (reg.) *s.* turichara.
  fruta del patco turichajo.
pate (reg.) *s.* musatucay, sucay; -cay.
patear *v.t.* nusiy, nusiye.
patecito (reg.) *s.* sucachidye.
patio *s.* vatapada / vatupada.
pato *s.* patu, topatu.
  patito del agua jamusatu.
patquina (reg.) *s.* tunu.
patria *s.* mucadi.
patrón *s.* patro / paturu.
paucar del monte (reg.) *s.* jmucha, judara / junara / junura, mova, tapudi.
  clan o familia de apellido Paucarillo (reg.) movarirya.
paujil (reg.) *s.* jmutyu / jumutyu / mutyu.
pava (reg.) *s.* richuy.
pava-pishca (reg.) *s.* musaru.
paz *s.* samirya vichada.
pecado *s.* jucha.
  sin pecado juchajsa.
  sus pecados juchuveda.
pecador *s.* juchati.
pecar *v.i.* juchuvay.
  hacer pecar juchanu.
pecarí *s.* javuy, juti.
pecho *s.* dutuy, dutudi, jitya / jntya; vojo.
  coraza de pecho dutujyo.
  nuestro pecho dutuy.
  por su pecho dutuvya.
  pecho henchido de leche jityadi.
pechuga *s.* cha / dcha / sicha, no.
pecíolo *s.* tidijyo.
pedazo *s.* ve.
  pedacito daryu.
  pedazo de juve; tera.
  pedazo de algo cilíndrico del cual se han cortado los dos extremos -tasavu.
  pedazo (de olla de barro) -daay, cadye / jucadye.
  pedazo desgranado -di.
  muchos pedazos juvevicha.
pedernal *s.* jinchidiy.
pedido *v.* nuberiy.
pedir *v.t.* jachiñuy, nuberiy.
  pedirle algo a alguien jachiñuy.
  persona que pide todo lo que ve jachiñuyadacanu.
pedo *s.* jirye.
pedrillo de monte (reg.) *s.* cayatu, caryetyu.
pedúnculo *s.* tutu.
peer *v.i.* jiriye / riye.
pega-pega (reg.) *s.* rupachiy.
pega reborda *s.* cocoranu.
pegado *adj.*
  estar pegado a jatya.
pegajoso *adj.* rupa-.
pegar *v.* jatya, javatya / javitya, juvay / jvay, juvatyaniy, juvatyi / jvatyi.
  hacer pegar rupaniy.
  mandar pegar juvatyaniy.
  pegar con algo juvatyitya.
  hacer pegar por allá (en otra parte) rupade.
peinar *v.t.* jmuniy / jumuniy / muniy.
peine *s.* jmuniyo / muniyo / muyo.
  peine de mono (reg.)

monutyunujo, muniyotu, munutyujo.
peines -jo.
peje angel *s.* vansacade.
peje-torre (reg.) *s.* turichiy.
pelacara (reg.) *s.* mojay jasuti.
pelacho (reg.) *adj.* mutya-, mitya; -tadi.
quedarse pelacho taditay.
pelado *adj.* jasityasi, tuyasi.
pelagra *s.* jasutyetya, virujo.
pelar *v.t.* jasitya / jasutya, jota, quisutya, tuya.
pelarse *v.i.* jasutye, quisutyey, taditay, tuye.
pelea *s.* juvatiyada / jvatiyada.
peleador *s.* jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.
pelear *v.i.* juvay / jvay, juvatyi / jvatyi.
peleísta (reg.) *s.* juvatyirya; jamirya- / jamurya- / vamirya- / vamurya-.
pelejito hormiguero considerado mal agüero *s.* janutyu pajitu.
pelejo (reg.) *s.* jatiy / jattiy, yacuva.
peligro *s.* suvuchara.
peligro (de arma o trampa) (reg.) butya, surutya.
salir ileso del peligro ramitya / ramutya.
pellejo *s.* -jay.
pellejo del vientre de un animal jivye.
pellizcar *v.t.* tamuri, tamurichuy.
pelo *s.* jasiy.
pelo de animal doméstico jasijasiy.
pelo velloso o champudo jasichuju.
persona con el pelo desordenado jnopajyu / junopajyu / nopajyu.
sin pelo -tadi.
pelota *s.* tistasuy / tiyistasuy, pelota.
pelotas grandes -suy.
pelotas pequeñas -jo.
peludo *adj.* caju-, jasopay- / vasopay-, sopatyu, vacucaju-, vasusu-.
peluquero *s.* jnopañu / junopañu / nopañu.
pelusa *s.* jasichu; -su.
pena *s.* jantyunuvachada, nuvayada.
tener pena nuvay.
tener pena por nuvatya.
penacho de un ave *s.* junorada, junoro.
pendejo *s.* tachijyasiy.
pendiente *adj.* vimuju / vumuju.
pene *s.* japi.
penetrar *v.t.* jay, ramujetya.
península *s.* purichiy.
peninsular *adj.*
punta peninsular musadu.
pensador *s.* jachipiyajadati.
pensadores jachipiyavay.
pensamiento *s.* jachipiyajada, jachipiyasada, jteda / juteda.
sin pensamiento jachipiyajasa.
persona de pensamiento torcido jachipiyajadaruyu.
pensar *s.* jachipiyasada.
pensar *v.t.* jutay / ntay, jachipityaja, jachipiya.
hacer pensar jachipiyataniy; jtay.
pensar que jtama, jta, nta, ta.
pensar en jachipiya.
persona en la que se piensa jachipityasi.
los que piensan jachipiyavay.
sin pensar mityajisiy.
peón *s.* cumude.
pequeño *adj.* jamiriyu- / jamuriyu- / vamiriyu- / vamuriyu-, miriyu- /

muriyu-, pasi-.
hacer algo pequeño -de.
perceptiblemente *adv.* tapi.
percibido *adj.*
no percibido niyare.
perder *v.t.* pachitya.
echarse a perder jarapuy.
perder algo care.
perder ánimo dasa, paruy, sabuy.
perderse *v.r.* caray, pachitye.
perderse uno mismo jintyati.
perdigones *s.* dunusiy; -siy.
perdiz *s.* pasatu.
perdón *s.*
exigir perdón saranuma.
perdonar *v.t.* bay mitya, jantyuy, ramityaniy / ramutyeniy.
no perdonar ne saparuryuy.
perecer *v.i.* caray.
destinado a perecer (cosa) parutachara.
destinado a perecer (persona o animal) carayasavay, parutachi, paritisi / parutisi.
perecido *adj.* pariti / paruti.
pereza *s.* pituje.
tener pereza pituy.
perezoso *s.* piturya.
especie de perezoso yacuva.
perezoso hormiguero pequeño que es de mal agüero pajitu.
perfeccionar *v.t.* ratyanu.
perfeccionarse *v.r.* judutya, ratyadosumiy, ratyanu.
perforar *v.t.* jutya.
perfumado *adj.* juru-, jurudi / vurudi-, varudi-.
periquito *s.* casityu, cuyariy, richasiy.
perjudicado *adj.*
ser perjudicado jarupanusa.
ser perjudicado en su desarrollo tari.
perjudicados *s.* jarupanusavay.
perjudicar *v.t.* jarupanu, javatya / javitya.
perjudicar el desarrollo de un niño tare.
perjuicio *s.*
hacer perjuicio javatya.
a perjuicio de vuñi.
perjuro *s.* quivuyada.
perla *s.* perla / perda.
permanecer *v.i.* nicha.
permitido *adj.*
es permitido ne jubachara.
permitir *v.t.* paruy.
pero *conj.* jatyamu; nutiy; tamu, tama, tapi, va.
perplejo *adj.* paruchariy.
perro *s.* nibi.
perrito cazador del monte color cenizo o medio colorado cucantañu / jicantañu / quicantañu, natutyu, numutityu, sunupatyu.
perro cazador mutara.
perseguir *v.t.* jiyasanta / yasanta, siitya.
persona *s.* nijyami.
cuerpo de persona afectado por la acción del verbo -bi.
persona de -musi.
persona o ser del lugar indicado -si.
pertenencia *s.* barya.
pesadez *s.* jiño-.
pesadilla *s.*
tener una pesadilla dirye.
pesado *adj.* jinra, saransara / suransara, saransi / suransi, vadachu / vandachu; jin-, jindya-.
pesados saransi.

pesar *v.i.* jiidye.
  no pesa mutyadachu.
pesar *v.t.* jidye, jiniy, saranu / suranu.
pesca hecha con veneno *s.* simya.
pescador *s.* ricyanu.
pescar con anzuelo *v.t.* piryuy / puryuy, ricyanu, simiy.
pesebre *s.* voca jmityanijyo, jimityanijyo / jmityanijyo / mityanijyo.
pestaña *s.* nisiryo.
pestañear *v.i.* machiryuya.
peste, pestilencia *s.* divata.
pez (nombre genérico) *s.* quiva.
  especie de pez chico que va saltando por la tierra para encontrar agua capusiy.
  especie de pez (con cabeza parecida al motelo y cuerpo serpentino) saso.
  pez pequeño parecido al paiche janaji.
  pececito apreciado para los acuarios tiso.
  otras especies de peces bañu, bicanu, buryatu, cacujay, cade, camucay, cantyuchiy, caruvasa, cavara, cavichiy, cuyucuyu / quiyuquiyu, dasiy, datiy / nudatiy, jadanuy, jadityasiy, janu, jave nimyutu, junumi / numi, jutichiy, jvaryuy / varyuy, matiñu suri, mityotu / mutyotu, muri, muriñuvitu, musantyu, mutasiy, nimyutu, ninu, nurabinu, pacu, padyechiy, panuy, panuvu bañu, pichtyu, pipi, pipityu, pudna / puna, pupusiy, quica nimyutu, quirimyata, rabinu, ratu, runtyu, sabuje, samu, samujay, suri, tacunariy / tucunariy, tamuquichiy, turichiy, vansacade, vasunudasi, vaya, virisiy, vasunudinu, vaya.
  peces astillas de lupuna que según la mitología se formaron de las astillas del árbol del agua mucha daryutyu.
  especies de peces lindos para acuarios vandanu.
  peces pescados con barbasco simichi.
pezón *s.* jityadi, jityanrusiy.
piabas (reg.) *s.* vandanu.
pián *s.* jucasiy.
picachear (reg.) *v.t.* jaruti, daryutya.
picado *adj.*
  persona o animal picado jichityi.
picador *s.* ramuchura.
  picadores jachivye.
picaflor *s.* muchiy.
picante *adj.* dijuñu / judijuñu, dijurya; judi-, titi-.
picar *v.t.* chityiy / jichityiy, jachiy, jichitiye, muy, suniy.
  picar (como ají) muy.
  persona que pica jichityi.
picardía *s.* piche.
picazón *s.* mucatu, juvara, tutura.
pichico (reg.) *s.* raviñe, vajudusiy, vajupay.
pichín (reg.) *s.* mucuya raviñe, panuva rupachiy.
pico de ave *s.* jada.
picotear *v.t.* jichitiya, jichitiye, natya.
pie *s.* numutu.
  pie doblado (como un anzuelo) numutucamyu.
  pie torcido numuturuyu.
  ponerse de pie nubesumiy.
  ponerse de pie de un salto

rayasumiy.
persona con un pie trozado o trunco numutuvu.
persona que tiene pie numututi.
piedra *s.* avichu / javichu / ravichu.
tipo de piedra vadañu, vadatyu.
piedra medio transparente usada para hacer artículos de artesanía y pomitos para poner aceites perfumados alabastro.
piedra poma (reg.), **piedra pómez** jajityu.
piedra que da chispa jinchidiy.
piedras -nu.
piedrita brillante de mucho valor vandasiy.
piedrita preciosa de color morado tucunarichiy.
piel *s.* -jay.
piel de cuello pijay.
piel de la barriga jivye, pudejay.
piel fruncida del cuello de un animal o ave piju.
piel que un animal ha mudado quisuy.
pierna *s.*
con una sola pierna tadadyuse.
pierna amputada por encima de la rodilla mudavu.
nuestra pierna inferior duse.
pierna superior muda.
pieza *s.* -jay.
pifano / pijuano (reg.) *s.* rudidyu, sutyendyu.
pihuicho (reg.) *s.* casityu, cuyariy, pandya / pupandya.
persona perteneciente al clan Pihuicho casityuryi.
pijuayillo (reg.) *s.* pivasiy, pivasidyasiy.
semilla de pijuayillo pivasiy.
pijuayo / pifayo (reg.) *s.* puriy.
huayo de pifayo -riy.
juntar o cosechar pifayo puvay.
tronco de pifayo pudasiy.
pilar arroz en pilón o mortero *v.t.* sana.
pilas de linterna *s.* nonopu.
pilón de arroz *s.* sanajo, sanavu.
piloto *s.*
de avión pilotu.
piloto de una nave tati.
pinsha (reg.) *s.* nuva, siyo.
pinta *s.*
la pinta de un animal (como víbora o motelo o tigre) nuchatu.
la pinta de una tela nuchatu.
pinta caspi (reg.) *s.* jndañu / judañu.
pintado *adj.* dyejyu, mitya dyejyu, nu-, nuta-, nuti, vacada-, vadaca-, vandye-, vataday-.
cosa pintada vandyepyu.
pintar *v.t.* jay, muchanu, nuy.
pintar con achiote (las champas o faldas de fibras de aguaje) junubuchu.
pintar con huito javichu.
pintar de amarillo sunudivay.
pintar virotes (dardos) con veneno putya.
pintarse *v.r.*
pintarse con achiote junubuy.
pintarse con huito parisa, javi.
hacer pintarse el cielo a la puesta del sol sunudivatyaniy.
pintarse el cielo amarillento sunudivay.
pintarse la cara junumivay / numivay.
pintón *adj.* jave-.

pintura *s.* muchanta.

pintura que no se borra de la piel jichitiyechara sajaseva.

pinzas *s.* jiritya.

piña *s.* nintyu.

piñas -nu, -tu.

piojo *s.* dudni / rudni / runi.

pipa *s.* cachipu, sudachi.

pique *s.* jmuntyu / jumuntyu / muntyu.

piraña *s.* mityotu / mutyotu, jadityasiy.

pirarucú (reg.) *s.* samu.

piripiri (reg.) *s.* cavañu junusiñu, javatyata.

piropear *v.t.* piche.

pisar *v.i.* raniy.

piscina *s.* janajyo.

pishtar (reg.) *v.t.* jnusiy / junsiy / junusiy / nusiy.

piso *s.*

piso de tronco de palmera batida ratyu.

pisotear *v.t.* raniye.

pista *s.* jiriy.

pituquí (reg.) *s.* tapañu.

piurí (reg.) *s.* pitu.

pizarra *s.* catera nujyo, nujyo.

placa o lámina (de concha de motelo o tortuga) *s.* -daay.

placenta *s.* muna.

plaga *s.* dicha, ditya, munta.

plancha *s.* -padye.

planchar *v.t.* jdutya / judutya, pisi.

plano *s.*

plano de una subida o bajada mare, mariy.

planta *s.* nussara / nutasara.

especie de planta alucinógena (de la misma familia del ayahuasca) payi.

especie de planta colocasia con tubérculo comestible buchinatyu.

especie de planta con flor en forma de trompeta (los hombres toman una poción hecha de esta planta para hacerse brujos) crupa / curupa, maricya.

planta cultivada que florece sisa.

especie de planta cuya flor se abre y cierra muryeñu.

especie de planta cuya hoja se cierra al tocarla ridyeñu.

especie de planta cuyo tubérculo se ralla y se mezcla con agua para echarlo en los máchiques (esquejes) de yuca para que éstas produzcan mejor cabe / cube, jaruyo.

flor de planta sembrada sisabi.

especie de planta lilácea de flores muy olorosas nardo.

especie de planta olorosa usada como prenda en la cabeza o cuello jichujo / chujo.

especie de planta parásita que se parece a la sachapiña jatiquiniso.

especie de planta que es remedio contra la diarrea juvanusiñu / jvanusiñu / vanusiñu.

especie de planta que da tinte amarillo sunupanu.

especie de planta (se usa para malograr los dientes de otros por brujería y como agente anticonceptivo; se toma también para cobrar fuerza para luchar) cavañu jivuse, javanuse.

especie de planta (se usan las hojas para envolver comida para cocinarla en agua) nuvi.

especie de planta; cuya raíz se

usa para curar la diarrea tidasiy.

especie de planta; cuya hoja amarga se masca para conservar los dientes muchanu.

especie de planta (tiene semilla pegajosa) rupachiy.

planta tierna rajiravurya.

especie de planta usada como aderezo canatiy.

especie de planta usada para curar caracha murnatu.

especie de planta (usada para dar color amarillo a la comida) vasunudisiy.

tubérculo de planta usada para hacer producir mejor la yuca cabese / cubese.

vaina de planta usada para hacer producir mejor la yuca cabeja; cubeja.

otras especies de plantas binchi, cadavi, camataju / cumataju, canuvi, caritu, caritunu, casami, cavañu junusiñu, cavara jartyi, cavuñedya, cayosiy, cucamubi / cucamujo, cusivya, cuyu, chacasiy / yacasiy, chinriju / nuchinri, dapu, darimyu / jndarimyu / judarimyu, didu / ridu, disiy / judiisiy, dose, dudu, duri, dusaryesiy, jadasiñu, jamu sabojo, janariy sabuy, jannujyo, japatiy, japitusa, jaretu, jarti, jarusiy, jasecatu, javanuse, javatyata, javuñisityu, jayavasuca / rayavasca, jidose, jnupay / junupay / nupay, jonu, judache, judadu, mananajo, morchatu, mostasa, mucomu nava, mucomu sabuy, mucu, mucusiy, muchannu, mure, muriju, muriñu, musa, musa, musatu, nava, nuda, nupariñu, nusirya, nutunachiy, pata, patyu, pupanu, purutu, putyaju, ramiy nintyu, ramuju, ramunu, ranida, ruvo, sabuy, sate, sedajo, sivunu, tanche, tavariy nuchiy / tuvariy nuchiy, tavariy pisiy / tuvariy pisiy, tavariy ridu / tuvariy ridu, tirimyuchiy, tunachiy, tunu, vadiriju, vamu, varuyujo, vasununava, vatumu, vaturajo, vaya nava, yivara nava.

planta del pie *s.* numutu vojo; nay.

plantar *v.t.* nuta.

plata *s.* pupaday, criquiy / curiquiy / curuquiy.

bolsa con plata criquichuy.

plátano *s.* cucamubi, cucamujo / cucomujo, jamu sabojo, japitusa, jasecatu, mutijyo, sabojo / samujo, sabuy, varuyujo, vaturajo, vaya nava.

carapa de plátano sabuje.

gajo de plátano sabojada.

hoja seca o viva de plátano sabuvyi.

máchique de plátano sabudyetu.

renuevo de plátano sabudyetu.

tronco de plátano sabudya.

plátano joven listo para echar racimo vajaryoy.

bebida de plátano maduro cocinado sabujya.

plátano maduro cocinado sudujyodi.

vástago de plátano (todavía está con la planta mayor) sabudyetu.

plátano tosquina (reg.) vaturajo.

platillo *s.* sidyedye.

plato *s.* sidye; -pay.

plato de greda en que se puede

cocinar o del que se puede comer mucadipay.
plato de oro vandapay.
plato grande sidyepyecya.
playa *s.* ticha; -ti.
playa curu (reg.) *s.* janruvosiy.
plaza *s.* plasa / pudasa.
plegado (cosa inanimada) *adj.* murnasara.
plegar *v.t.* murna / muruna, muro, muruje.
pleno *adj.*
a plena vista vijyomu.
Pléyades *s.* vata.
plomos de la tarrafa *s.* ricyasiy.
pluma *s.* mu.
pluma chica jasiy.
sin plumas -tadi.
plumafuente *s.* catera nuche, catera nutya.
plural *adj.* -miy; -vay.
pobre *adj., s.*
ser pobre jantyuy.
pobres jantyuyadavay.
pocheco (reg.) *s.* mitya sunudipo / mutya sunudipo, musunudipo, sunudipo.
poco *adj.* pasi-; -de.
pocos -deri, -vay.
poquito dera.
pococha (reg.) *s.* putu, putusuy.
poder *v.t.* sara, vanay.
uno que no puede hacer bien las cosas -sa.
poder hacer -ruy.
no poder hacer algo ne vanay.
pudiéramos haber hecho vurimya.
poder *s.* datyada, vanutya, vanuyada.
poderoso *s.* datyara, vanurya.
podrido *adj.* purya, puñu; -pu, -po.
podrir *v.i.* puy.
hacer podrir ponu, putyaniy.
podrirse *v.r.* doy, puy, vunduy.
pólen almacenado de abeja *s.* juvudi / jvudi / vudi.
policía *s.* podiciya / policia, jivuseti.
polilla *s.* javanu.
pollo *s.* tavariy / tuvariy.
polvadera (reg.) *s.* jo.
polvito *adj.* viru-.
polvo *s.* jiru.
polvo (puede ser polvo fino o granulado como la fariña) juru.
polvorearse haciendo hueco en la tierra (aves) *v.r.* jovay.
pona (reg.) *s.* ratyujo.
espina de pona tutoro.
pona cavada tutojo.
ponas -jo.
poncho *s.* cushma.
poner *v.t.* bay, toja.
lugar donde poner algo bajyo.
poner aparte bachiy.
poner huevos rupachu.
ponerse *v.r.*
ponerse de lado musitye.
ponerse de pie nubesumiy.
ponerse de pie de un salto rayasumiy.
ponerse boca abajo quiraniy.
ponerse de pie raniy.
ponguete (reg.) *s.* musunudipo, mutya sunudipo, sunudipo.
ponilla (reg.) *s.* musarudasiy, tutore.
ponponcito (reg.) *s.* jamusatu.
popa *s.* quini.
popear (reg.) *v.t.* tata.
por *prep.* -va.
estar por hacer -ruy.
estar por hacer (con el futuro)

-numa.
¿por qué? nutyura, nutyaramura; tariva, târajura.
¡por qué no! nuta.
¿por qué no? tama; tamuy.
de por sí mityamusiy / mutyamusiy.
¡por supuesto! nuta.
por realizarse -ye.
por tierra -jay.

porción que le toca *s.* jiyarurya.
poroto *s.* purutu.
porotohuango (reg.) *s.* jiduvo / jinuvo.
porque *conj.* daryaju, pi, tapi.
porquería *s.* -rapuy.
porra *s.* jumuy / mmuy.
posarse en *v.r.* jatya.
poseedor, posesor *s.* tarati; -ti.
poseedor no animado -tara.
poseer *v.t.*
uno que posee -ti.
poste *s.* jntu / jutu; jntuvu / jutuvu.
postema *s.* purya.
posteridad *s.* dadyeñu, judebi, judenu.
su posteridad dadyeñu.
postrado *adj.* tiye.
postrarse *v.r.* butya, butimu.
poto *s.* muso.
poto con agarrador de soga (reg.) suquivu.
poto (trasero) *s.* quini.
potrillo, potro *s.* cavañudera.
pozo *s.* jarijyo, muday, vatajo.
pozo en el monte mudatyo.
precepto *s.* jteda / juteda.
precio *s.* muchirya / murchirya / murichirya.
tener precio muchevay / murachevay / murchevay / murichevay.
precipicio *s.* vimuju / vumuju.
predicador *s.* tuchu.
predicador (insecto) *s.* tamañuvitu.
prefecto *s.* prefecto / purijitu.
preferencia *s.*
en preferencia a jiyasachiy / yasachiy.
pregonar *v.t.* vavuy, tuchu, vutya.
pregunta *s.*
modal que indica una pregunta retórica -cay / -que.
preguntar *v.t.* jitajanu / jtajanu.
pregunta a sí mismo -cu.
prenda *s.*
prenda de la cabeza parenuso.
prenda para la cabeza con plumas de ave prendidas en un marco tejido nuvi.
prendas de champa que se amarran en el brazo jmutucho.
prender *v.t.* rupay.
prender candela juquinchu / quinchu, rupaniy, se.
prender (horcón) *v.t.* jmuchu / jumichu / jumuchu / muchu, jsitya / jusitya.
prenderse (como luz o candela) *v.r.* nuy.
prensa *s.* muchijyo.
prensado *adj.*
cosa prensada muchichuchara / mudchichara / muschichara.
prensar *v.t.* muchiy.
preñada *adj.* mudasiy-.
preñar *v.t.* mudasiy.
preocupación *s.*
sin preocupación mityavaju.
preparado *adj.* judutyasi.
presa *s.*
presa cazada nuvo, nuvu.

cortar en presas a un animal jnusiye / junsiye / nusiye, savitya.
presagiar *v.t.* juvatanu / jvatanu / vatanu.
presear (reg.) *v.t.* jnusiye / junsiye / nusiye, savitya.
presencia *s.*
en su presencia diya.
presidente *s.* jamu nutityu, presidente.
preso *s.* jiryi.
tomar preso jiriy / jriy / juriy / riy.
presos jirivye.
prestar *v.t.* say.
presto *adj.* vanira.
pretender *v.i.* ranubesiy.
prevalecer *v.t.* canay, vunu.
prima *s.*
prima *voc.* popojuy.
prima con hijos (de hombre) jityamutuy vichanuy.
prima con hijos (de mujer) taryatuy vichanuy.
prima sin hijos (de hombre) jityamutuvichi.
prima sin hijos (de mujer) taryatu vichi.
primero, primer *adj.*
primero jotta, jotasara, munatyara; -adiy / -jadiy / -jediy / jidiy.
primer fruto de una planta jottyada.
primer hijo munatyi.
el primer ser animado en una fila dichiy sajota.
la primera persona o animal en un grupo que está viajando jiyanti / yanti.
primera persona dual exclusiva nay; naña-, nadyi-.
primera persona singular ray.
primera persona plural inclusiva vuy.
primero *adv.* munatya, sajota.
hacer primero jota; -jidiy.
primicia *s.* jottyada.
primo *s.*
primo hermano *voc.* pichuy.
primo hermano (de hombre) taryi vichi.
primo hermano (de mujer) nini vichi / nuni vichi.
primo lejano *voc.* pichuchiy.
principiar *v.t.* jota.
principio *s.* jotada.
priodonte *s.* arupe / jarupe.
prisionero *s.* jiryi.
prisioneros jirivye.
proa (de un barco) *s.* jno / juno / no.
en la proa junoncha.
probablemente *adv.* dyetya / ndyetya; tapi.
probado *adj.* jantyasi.
probar *v.t.* jantya.
probar hacer jantya.
proceso *s.*
en proceso -numa.
proclamador *s.* tuchu.
proclamar *v.t.* tuchu.
procurar *v.t.* jantya.
que se procura jvaju.
él procura hacer sin éxito sani; -ni.
procurar hacer jantya.
producto *s.* juvadi / jvadi / jvañi / vadi.
profanar *v.t.* javatyataniy, minu.
profesor *s.* datyanu.
profundamente *adv.* tajichiy.
profundo *adj.* tajichiy, nichariy /

nuchariy; vatunu-.
poco profundo vata-.
parte profunda de una quebrada muday.
progenitor *s.* tarije, tariy munati.
progenitores munatyavay.
progresar *v.t.* jiriryi / riryi.
prohibido *adj.* jubachara.
prohibir *v.t.* jtay / jutay / ntay, jubay.
prolapso del ano *s.* quinisiyu.
prole *s.* judebi, judenu.
prometer *v.t.* jnutatya / junutatya; jtay / jutay / ntay.
promontorio *s.* purichiy, sinujcha, vataqui.
promulgado *adj.*
ser promulgado datyanusa.
pronosticar *v.t.* juvatanu / jvatanu / vatanu.
pronto *adv.* vañuma, varenu, vanira, vanudi.
más pronto jaryuve.
propagar (voz por radio) *v.i.* ray.
propagarse al aire (como las palabras de una emisora de radio) *v.r.* rayasumiy.
propio *adj.*
de su propia cuenta mityamusiy / mutyamusiy.
por su propia cuenta mityamusiy; dirya.
por su propia voluntad dirya.
propósito *s.* vatada, vatara, vatasara, jachara.
con el propósito de -adaju / -anuju / -edaju / -jadaju / -januju / -odaju / -yadaju, -taju.
propuesta *s.* -cu.
prosear (reg.) *v.i.* jchanatya / jichanatya, jnunuvay / jnuvay / jununuvay / nunuy / nunuvay / nuvay.
prosearse (reg.) *v.r., v.t.* dnuvay, dnutya / nutya / nunutya.
prosista (reg.) *s.* nunuñu.
prosistas nunuvye.
prostituta *s.* cadnatu / cannatu.
protección *s.* -duy.
para protección de yada.
protector *s.* jnutyi / junutyi.
protectores jnutyavay.
proteger *v.t.* jnutya / junutya / nutya.
protegidos *adj.*
los protegidos jnutyavay.
protuberancia en la piel (tal vez producida por un gusano) *s.* -cu.
proveer (como un padre de familia provee comida para sus hijos) *v.t.* jachintyaniy.
provocar *v.t.* jota.
proyectura *s.* -tuu.
prueba *s.* jantyada.
prurito *s.* juvara, mucatu, tutura.
puca camaleón (reg.) *s.* jañuvu.
puca guacamayillo (reg.) **(perjuicioso al pijuayo y maiz)** *s.* mutotu.
puca lupuna barrigón (reg.) *s.* jape.
pucacunga (reg.) *s.* puuvay.
pucacuru (reg.) *s.* tani.
pucaquiro (reg.) *s.* ruminu / rumunu.
pucuna (reg.) *s.* dujo, dudasiy / rudasiy.
familia o clan de apellido Pucuna mutyasurya.
pucunas -dasiy.
pueblo *s.* vichada / vichan; rorivyicha, rorivyiñu.
pueblo grande jamu vichada.
puente de palo por el cual se cruza una quebrada o pantano *s.*

ramutinu.
puerca *s.* cuchityoda.
puerco *s.* cuchiy.
puerco espín *s.* judarasiy / junurasiy / nurasiy.
puerta *s.* mutadudye; -ju.
puerta de una casa o cerco rorijyu.
puerto *s.* jmusajo / jumusajo / musajo, rumuday.
puesta del sol *s.* rasunudivarya.
puesto *s.* bachara, bachi.
pulga *s.* dudni / rudni / runi.
pulgar *s.* ntityu jana.
pulir *v.t.* jiminu / jimyunu / jmyunu / minu / myunu, puy.
pulmón *s.* saritu.
pulsar *v.t.* muchiryuy, musuy, pada.
mandar pulsar a otra persona por el curandero pandyata, pandyataniy.
pulsera *s.* marichije, jomutuso.
pulso *s.* jnutya / junutya.
pulular *v.t.* panay, siri.
puma caspi *s.* tamuye.
puma garza (reg.) *s.* jujutu, nibijujutu.
puma venado *s.* janarityu.
punchana (reg.) *s.* mucosiy.
punga (reg.) **(usan la corteza torcida como soga)** *s.* jivyirya.
pungara (reg.) **(la picadura duele cada vez que se rąsga hasta dos años después de picado)** *s.* napanu.
punta *s.* do / nro / nuro, jcha / jicha / ncha, jidcha / jischa, nrisiy.
echar punta jiminu / jmyunu / minu / myunu, monu.
sacar punta minu / myunu, monu.
punta (como de aguja o lápiz o dedo) mo.
punta de abajo ruva.
punta de arriba ranro.
punta de hoja de cortapluma disiy / dusiy / judisiy, nurusiy.
punta de tierra que se extiende rodeada por el agua purichiy.
puntallo (reg.), **puntiagudo** *adj.* jichitiryaqui, motara.
punto *s.* vataqui.
de ese punto (en espacio o tiempo) jachiy / jadchiy / jaschiy.
estar a punto de saltar quinu.
puntos de huesos rivyasiy / ruvyasiy.
punzar *v.i.* vuvunu.
puñal *s.* cuñanu.
puño *s.* jomututu.
puñuisiqui (reg.), **puñundero** *s.* muri.
pupila *s.* nisintu.
pupu (reg.) *s.* jnchabo, japitu.
puqueador (reg.) *s.* vate.
purificación *s.* puchada.
purificador *s.* putya.
purificarse *v.r.* ñuruta.
purma (reg.) *s.* jiryu / ryu; jiryupo / ryupo.
hacerse purma jiryuy.
ir a sacar productos de una purma (chacra vieja) dosuy.
purma huayo (reg.) *s.* muriñu, muriñusiy.
purmear (reg.) *v.i.* dosuy.
puramente *adv.* nuñi.
puro *adj.* jasiquita; -dete; mitya- / mutya-; ne jaryedo; nutityu-, rantityu; nityura-.
pururuca (reg.) *s.* sabujya, sudujyodi.
pus *s.* purya.
pusanga (reg.) *s.* yimutura.
pusanga usada para dañar (reg.)

javatyata.
pusangueada (reg.) *s.* caviyannuy, caviyantu, caviyani.
pusilánime *adj.* -rapuy.
puspu (reg.) *s.* catu.

Q

que *conj.*
que él lo haga sama jvarya.
que se haga -adiy / -jadiy / -jediy / jidiy.
que sea así radyeyu.
¿por qué? nutyura, nutyaramura; tariva, tarajura.
que, el que *pron.rel.* nitiy.
la que (mujer con hijos) nadatiy.
lo que jatiy / jiryatiy / ratiy.
los dos que nadatiy.
¡qué! *intj.* ta.
¡qué desdichado! tajnateday.
¡qué infeliz! tajnateday.
¡qué no va a...! -isanita / -jasanita / -usanita / -yasanita.
¡qué va a hacer! -nina.
¿qué? *adv.inter.* nutyu, nutyara.
¿qué? *pron.inter.* miy, ta, tara.
¿qué clase? nutiy.
¿qué clase (animado)? nuti, nutyu.
¿qué lugar? mijyo.
¿qué ya pues? tana.
quebrada *s.*
quebrada ancha jadayamu / jndayamu.
quebrada grande jammu.
quebrada pequeña nurumu.
quebrada sacarita vintamyu.
quebrado *adj.*
cosa quebrada vutasara.
quebrar *v.t.* jota, pata, matiy, rotya, vuta.
hacer quebrar vutataniy.
quebrar indiscriminadamente pati.
quebrar la espalda de algo con tal que quede suelto muro, pata, murna, murujechu.
quebrarse *v.r.* rotye, vutay.
quedar *v.i.*
hacer quedar machotaniy.
quedar bien (un vestido) sara.
lo que queda binda / rinda, jinra.
quedarse *v.i.* macho.
quedo *adv.* juva-.
quedito tapi.
queja *s.*
registrar queja o informe en contra de tuchuta.
quejar *v.i.* cucuye / cuye, juna, tiña.
quejidos *s.* tiñasara.
quemar *v.i.* pisi, pisiye, rupay.
lugar donde quemar rupajyo.
quemar con ardor nuya.
quemar *v.t.*
quemar completamente nucha.
quemazón *s.* quiveda.
quena *s.* dudu.
querellar *v.i.* cucuye / cuye.
querer *v.t.* nuberiy, niruy, to, vata.
hacer querer nirutyaniy.
no querer dejar de hacer ne saparuryuy.
querer hacer -ruy, vata, niruy, to, vata.
querido *adj.* nuberiy; canuchi, vatabi, vatasi.
ser querido vatasada.
queridos vatavay.

quien *pron.indet.* mini, mi-.
quien (anim.fem.) miñuy.
¿quién? *pron.inter.* chi.
¿quién es ella? chanujuy.
¿quién? (mujer con hijos) chanuy.
¿quiénes? miñujuy, chavay; muvye.
¿quiénes dos? chanujuy.
¿quiénes dos mujeres con hijos? chanujyuy.
¡quieto! *intj.* jatye.
quieto *adj.* juva-; juvara / vara.
estar quieto jivay.
quijada *s.* mudi.
quince *adj.* taraqui vuyajuy tadajyo ranchaju, vuyajuy tadajyo ranchaju.
quinientos *adj.* tadajyo pacha.
quiruma (reg.) *s.* jiryu / ryu.
quitado *adj.* batyasara, batyasi.
quitar *v.t.* batya, sovay.
quitar agarrando jirichovay / jurichovay.
quitar (al irse) sove.
quitar al venir (violentamente) sovi.
quitar chuchu (reg.) jintya.
quitar del fuego (olla) jniy / juniy.
quitar la cáscara o las semillas jota.
quitar las entrañas de un animal o pescado ramuta.
quitarse *v.r.* madchu, sipyata.
quitarse la respiración pyunuyu.
quizás *adv.* dyetya / ditya / ndyetya, jta.

R

rabadilla de ave o insecto *s.* purichiy.
rabia *s.* niqueyada.
sin rabia niqueyadajasa.
rabiar *v.t.* niquetya.
rabiarse *v.r.* nique.
rabiarse de algo (reg.) niquetta.
rabioso *adj.* jamurya-, jamirya-; vamirya- / vamurya-; niquerya, niqueyadavañu.
rabo *s.* musiy.
racchoso (reg.) *adj.* caca- / vaca-.
racimo *s.* dabi; -bi.
echar un racimo bintay.
racimo de guineo seda sedabi.
racimo de plátano o guineo que está comenzando a madurar de arriba jichasudurya / jnchasudurya.
racimo de plátanos sabubi.
raíz *s.* jntiy / junutiy / nutiy, jntijyu / jnutijyu / junutijyu / ntijyu / nutijyu.
raíces -ju.
raíz principal ruva.
raíz que se come como papa casami.
rajado *adj.* caca- / cucay- / vaca- / vacuca-.
rajar *v.t.* ruve.
rajarse (como canoa u olla) *v.r.* ruvay, cacañuy / cucañuy.
rajas *s.*
rajas de una cosa (por lo común comestible) -di.
rallado *adj.* pachara.
rallador *s.* jiminujo / jimyunujo / jmyunujo / minujo / myunujo.

rallar *v.t.* jiminu / jimyunu / jmyunu / minu / myunu, muday.

rallo-rallo (reg.) *adj.* varra-, varivyunu-.

ralo *adj.* nuñi tajada / nuñi tada, radatay, vajan-, varada-.

tejido ralo (como la tela metálica) vacanrijyu-, vasari-.

rama *s.* -ti.

rama de yuca jasadaji.

ramas y hojas juti.

ramita seca jicada.

ramita sin hojas -ji.

ramal *s.* -ca.

ramera *s.* cadnatu / cannatu.

ramillete de uvilla *s.* mutu.

rana *s.* sicyutu.

especies de ranas viñutu, vasityu, caquetyu.

rana con huesos azules jumotu.

rana grande juutu.

rana pequeña que carga sus crías en la espalda siñura.

rana pusanga javatyu.

rana que canta en la madrugada cucasiy, jaryotu.

rana que canta en el margen del río cuvatyu.

rana que se quema para traer buena suerte en la caza javatyu.

rana que suena como cuando las bogas hacen chocar acompasadamente sus remos contra el borde de un bote cucasiy, jaryotu.

rana usada como pusanga cocotu, rorotu.

ranita *s.* sicyutu.

ranita que vive en las quebradas más pequeñas jasarityu.

rapado *adj.* jasityasi.

rapar *v.t.* pay.

rápidamente *adv.* jaryuve, vanira, vanudi, varenu, varenunuma.

raptar *v.t.* batya.

raquítico *adj.* murye; tari.

rasgar, rasguñar *v.t.* jmuniye / jumuniye / muniye, mudatya, seta, tamuri, tamurichuy.

rasgar con rasqueta juy.

raspado *adj.* pachara.

raspaduras *s.* damu / ndamu, pavye.

sus raspaduras damu / ndamu.

raspar *v.t.* pay.

raspar chupihui para que arda mejor janta.

raspar con movimiento hacia sí mismo muday.

rasquetear (reg.) *v.t.* juy.

rastrear un animal (como para cazarlo) *v.t.* jiriryi / riryi.

rastrillo, rastro *s.* tuvata.

rastro *s.* jiriy.

rata *s.* sicyaqui.

rato *s.* taraqui; taripyu.

un buen rato tarenu.

ratón *s.* mumi.

raya *s.* -nu.

raya (pez) *s.* ratu.

raya grande con cola corta que no pica buryatu.

rayado *adj.* nu-; nuta- **(inanimado).**

rayo *s.* radurya.

raza *s.* jiryenu.

razón *s.*

con razón tapi.

reacción *s.*

indica que la acción del verbo motiva una reacción -adiva / -ediva / -jadiva / -odiva / -yadiva.

realizar *v.* jivay / jvay / vay.

rebalsar (reg.) *v.i.* pupay.
rebosar (al hervir o por fermentación) *v.i.* ramucha.
recelo *s.*
tener recelo sabuy.
rechazado *adj.* rachusara / rirachusara, rachusi / rirachusi, tosara, ne ravyatani.
rechazar *v.t.* javaryutya / javiryutya / javuryutya, javityuy, rachu / rirachu / rrachu, to.
recibir *v.t.* jmotyo / jmutya / jmutyo / jumutya / jumutyo / motyo / mutya / mutyo.
recibir bien dirye.
recibir encargo o responsabilidad jiyaruy / yaruy.
recién *adv.* radtaday / rataday; juy- / vuy-, vadi-.
recién casado vadi jamuñu.
recién llegado vadinu.
recién nacido vadinu.
recipiente *s.*
recipiente (de plata) jmutyojo / jumutyojo / motyojo / mutyojo.
recipiente para agua jarijyo.
recipiente vacío de algo -co, juco.
recipientes chicos -si.
recipientes sin nada con qué agarrarlos -vu.
reclamar *v.t.* juti.
reclutar *v.t.* jiriy / jriy / juriy / riy.
recobrar la vista *v.i.* diyasumiy, jnuyasumiy.
recodo *s.* bisiy.
recoger *v.t.* jato, soniy.
extender la mano para recoger jiryi / ryi.
recoger algo con un instrumento apropiado say.
regresar de aquí para recoger algo de otra parte jirye / jrye / ryee.
recoger de regreso (una presa) jiriryi / riryi.
venir de otra parte para recoger o agarrar algo (animado) jiryityi / rityi.
recoger un líquido con tazón say.
recoger y envolver (como la falda para poder trabajar sin impedimento) riche.
recomendado *adj.*
acción recomendada -tata.
recomendar (a veces con intención de burla) *v.t.* dnuvay.
reconciliarse *v.r.* judutye.
reconocer *v.t.* datya.
reconocido *adj.* vadichi.
personas bien reconocidas jadchevye / jachevye / jatichevye.
recontar *v.t.* tuchu.
recordar *v.t.* jachipitya.
rectangular *adj.*
objetos rectangulares -padye.
de forma rectangular y sólida (como un libro o una plancha de leche-caspi) -pandye.
recto *adj.* vase-.
rectos vasevay.
red *s.*
madeja de soga de nylon para la red ricyajuju.
red arrojadiza ricya.
red para pescar jamu ricya.
redes de pesca -ju.
redoblante *adj.*
el redoblante jamu richinu.
redondo *adj.* vatato; vatunu-, vaturi-.
redrojo *s.* cudyechiy, jubisiy, tamityi.
reducir *v.t.* jmuchaniy / jumuchaniy /

muchaniy, tadatya.
reducirse *v.r.* jumuchcje.
reedificar *v.i.* vichasumiy.
reemplazo *s.*
en reemplazo de -biva / jubiva, jubivaju.
reflejo *s.* jnutu / juntu, jantyasi, nisintu.
reflejo de sí mismo en el ojo de ajeno nisintu.
refrán *s.* jtachada.
refrescar *v.t.*
refrescar con sombra o poniendo afuera canuvunu.
refrescarse *v.r.* canuvay.
refrescarse (en la tarde antes de dormir) canuvuvay.
refrigeradora *s.* sudoravu.
refuerzo *s.* vanutya.
refuerzo para sostener una casa roriy surutya.
refugio *s.* ramutyajo.
refunfuñar *v.i.* cucuye / cuye.
regado (animales o personas) *adj.* juravye.
regalado *adj.* ne murichevarya.
regalar *v.t.* say.
regalo *s.* sarya.
expresión que se usa al recibir un regalo ranumayu, rasaranumayu.
regar *v.t.* jre / jure.
regarse *v.r.* juray.
regatón *s.* ricyatu, taryutyi.
registrar *v.* nuy.
registrarse *v.r.* nutyaniy.
regla *s.*
pasar regla jarapuy.
regresar *v.i.* tarya, tarya, taryi, taryimu, taryo.
hacer regresar taryata, taryataniy.
regresar con taryata.
rehacer *v.t.* jati.
rehusado *adj.* rachusara / rirachusara, rachusi / rirachusi.
rehusar *v.t.* rirachu.
reina *s.* curacatoda, nutityutoda.
reino *s.* nsujyo / nusujyo, nusuyada.
su reino nsujyo.
reírse *v.i.* todi.
reírse de todiye.
reja *s.*
indica a un objeto que tiene la forma de una reja de madera -ray.
rejita de inayuga (se prepara virotes para pucuna de esto) nuvanray.
rejón *s.* reju.
relajar *v.i.* juje.
relámpago *s.* raduyara, radurya.
relampaguear *v.i.* danuya, jaduya.
relevarse *v.r.* ramutya.
reloj *s.* jnda suranta / juda suranta / jda suranta, jiñi suranta / jñi suranta.
remador *s.* sayanu.
remanente *s.* -cadye.
remangarse (el vestido) *v.r.* tuse.
remangar (el pantalón) riche.
remangar la champa tuunu.
remanso *s.* juvaya / jvaya.
remar *v.i.* saya.
llevar remando satya.
remedar *v.t.* jantya, jichanu, jichanuvay.
remedio *s.* danta / jidanta.
arbusto que es remedio dantase.
echar remedio jiva / juva / jva / va.
remedio de una enfermedad do / jido / ndo.
remedio del monte jadasiñuvi.
remedio en forma de ungüento

dantadi / jidantadi.
remedio en pastilla dansiy / jidansiy, dantasiy / jidantasiy.
remedio líquido danuja / jidanuja.
remedio para la gripe judadu.
remedio para los ojos nisindo.
remendado *adj.* curuchusara.
remendar *v.t.* curuchu, curuchuvay.
remo *s.* satya; -jay, -jiy.
remo caspi (reg.) *s.* satyanu.
remojar *v.t.* jureja, paroniy, pupo.
remolino *s.* daputsara / nuputsara.
remolino de agua que revienta daputusaja / nuputusaja.
remolino (de aire o de agua) ruyivayara / ruyuvayara.
hacer remolinos ramuya, ruyuvaya.
remontar *v.t.* jiryuchu.
hacer remontar jiryuchu / ryuchu.
remover *v.t.* nupudsajasu.
removerse *v.r.* janumityeya.
removido *adj.*
ser removido nupudsaja.
renaco de altura (reg.) *s.* putu.
renaco del bajo (reg.) *s.* rachi.
renaquillo (un hombre puede comer este huayo para proteger a la criatura cuando su mujer está encinta) (reg.) *s.* natu.
rencor *s.* ramurya.
rendirse *v.r.* dasa, paruy, sabuy.
renegrido *adj.* cudi-, mitya cudi.
renovar *v.t.* vadinu; deruy, daruy.
renovar *v.i.* vichasumiy.
reñir *v.t.* niquetya.
reparar *v.t.* jdutya / judutya.
reparar (reg.) jantya, jichanu.
repartido *adj.* nantasi.
ser repartido nantay.
ser repartidos nantaya.
repartimiento *s.* rusijyuy.
repartir *v.t.* jure, nantaja, say.
repartir bebida muti.
repartirse *v.r.* juray.
repente (de) *adv.* mityamusiy / mutyamusiy, mityana / mutyana.
repentinamente *adv.* mutyamusiy.
hacer repentinamente -sumiy.
repetidamente *adv.*
realizar varias personas repetidamente una acción -ja.
repetir una acción (como pegar o disparar) *v.t* jati; -a / -ja / -ya.
repleto *adj.* nupadaquinusara.
reportado *adj.* nuberiy.
reportar *v.t.* nuberiy.
reprender *v.t.* niquetya.
requebrar *v.t.* piche.
resbalar *v.i.* dusi, tusay.
resbaloso *adj.* dusiyasara; vasidya- / vasindya-.
rescatar *v.t.* jantyuy, jantyutya.
resecarse la garganta *v.t.* pissay.
resentimiento *s.*
sin resentimiento niqueyadajasa.
resina *s.* jaricha / richa.
especie de resina de árbol (que forma caucho o goma) ranu.
resina de copal nonodi.
resina de un árbol que se usa para embrear las cerbatanas juusiy.
resina fresca de copal caryedi.
resobrina *s.* jasatu.
resobrina que tiene hijo(s) jasatuy.
resobrino *s.* jasi.
respecto *s.*
con respecto al sujeto nchiy / nichiy.

respetar *v.t.* jnuy / junuy, jutaryu.
respeto *s.*
sin respeto ramiy.
respetuoso *adj.* viritarya.
respiración *s.* nay.
estar sin respiración vimupurye / vumupurye.
respirar *v.i.* narye.
hacer respirar naryetyaniy.
respirar fuerte naryeya.
responder *v.t.* jmotyo / jmutya / jmutyo / jumutya / jumutyo / motyo / mutya / mutyo, mutichu.
persona propensa a responder jumutyonu.
respondón *s.* jmutyanu / jmutyonu / jumutyonu.
respuesta *s.*
respuesta afirmativa jo.
respuesta afirmativa enfática jonu.
respuesta al saludo de un visitante jivyiy.
respuesta al saludo de una visitante con hijos sadaviy.
restablecer *v.i.* vichasumiy.
restante *adj.* -deri.
restaurar *v.t.* vichasumiy.
restinga (reg.) *s.* jaratyu, nijyaschicu, radchicu, runutu.
resto *s.* juve; binda, jinra, rinda; binda, jinra, juco / -co, nura, po; ve.
restringente *adj.* satañara.
resucitado *adj.* misi.
resucitar *v.t.* misaniy.
resucitar *v.i.* misasumiy.
hacer resuscitar repentinamente misadesumiy.
resultado *s.*
como resultado de -cosiy / jucosiy.
él lo hace con resultado inesperado sani.
retardar *v.t.* richechu.
retazo (de tela) *s.* sujañe.
retazos nay.
retirado *adj.* batyasara, batyasi.
retirar *v.t.* batya.
retirarse *v.r.* jintye, numutay, sitye, ti.
retiro *s.* numuteda.
reto *s.* -cu.
retoñar (plantas o plumas o cabello) *v.i.* divay.
retoño *s.* radipu.
retorcerse *v.r.* sichunuvay.
retraído *adj.* jvajadasa.
retumbar *v.i.* sisinu.
reunido *adj.*
los reunidos jntyeryanivye / juntyeryanivye / nutyeryanivye.
reunión *s.*
casa de reunión jntyeryanijyo / juntyeryanijyo / nutyeryanijyo.
lugar de reunión juntyeryanijyo.
reunir *v.t.* jntyeryaniy / juntyeryaniy / nutyeryaniy, nutyeryanu.
hacer reunir jamutyaniy.
reunir muchos donde algo o alguien panay.
reunirse *v.r.* jntyeryaniy / juntyeryaniy / nutyeryaniy; jamuy.
lugar donde reunirse jntyeryanijyo / nutyeryanijyo.
revelación *s.* tituyada.
reventar *v.i.* buuy, bucha, divay, dipuvay, mutosumiy.
reventarse *v.r.* bucha.
reverencia *s.*
hacer reverencia masimada.
revivir *v.i.* misasumiy.

revolcadero *s.* ratu.
revolcado *adj.* sichunusara.
revolcado (persona o artículo de la clase animada) sichunusi.
revolcar *v.t.* sichunu, sichunuja.
revolcarse *v.r.* sichunuvay.
revolver *v.t.* nubenu.
revolverse *v.r.* janumitye.
rey *s.* jamu nutityu.
reyezuelo *s.* rorivyiche, ravicha jimosi.
rezar *v.i.* murasu, resay / risay, resanu.
rico *adj.* ratya; samiy- / samuy-, sami.
rico *s.* jaryi tarati, tarati.
rifari (reg.) *s.* jndañu / judañu.
rigidez *s.*
tener rigidez mortal jirichetyi.
rigor *s.*
estar en rigor de la muerte jirichetyi.
rihui (reg.) *s.* cacuy, rivyiy.
rincón *s.* numare.
riñón *s.* tadsiy / tasiy.
río *s.* -mu.
río abajo raruva, ruvava.
río Amazonas jamu nava, nava.
cualquier río grande jamu nava, nava.
ripio *s.* tichasiy.
rizar (se dice de la máquina rizadora) *v.t.* candye.
robar *v.t.* paranu.
robusto *adj.* datyara, vaniri.
rocas grandes *s.* ravichusumarya.
rociar *v.t.* jurcja.
rodar *v.i.* ruyivaya.
hacer rodar sichunu, sichunuja.
rodarse en la cama *v.r.* notay.
rodeado *adj.* ramityasara.
rodear *v.t.* yadnuja; jiyadnuja, juronu, ramuya.
rodear (como para estrechar) jchonu / jidchonu / jischonu.
rodilla *s.* jadasiy.
la coyuntura bajo nuestra rodilla jansimyariy.
roedor nocturno *s.* cunucunu.
roer *v.t.* toy.
rogar *v.t.* jiyasanu / yasanu.
actitud de rogar -quii.
rogar (de apurado) jaryuvuy, jiyasanta.
rojo *adj.* runay-, varada-.
color rojo granate vucudi-.
rollo *s.*
rollo de chambira torcida jnijyutay / junijyutay / nijyutay, junitye / nitye.
rollo de soga para hamaca jnitye / junitye / nitye.
rollos de chambira torcida o alambre -tay.
rollos (de támishi) -tay.
rombo *s.*
forma de rombo jamirityu / jamurityu / vamirityu / vamurityu.
romo *adj.* motadi, ne jmyunusara.
romper *v.t.* seta, seti.
romperse *v.r.* cantye, sejuy, setay.
romperse (como por acción de la lejía o por la podredumbre) cantya.
ronco *s.* nurupiryi.
ronda *s.*
hacer las rondas ramutima.
rondador (reg.) *s.* dudumuta / rudumuta.
rondadores (reg.) -muta.
ronronear *v.i.* cundo.
ronsapa (reg.) *s.* dintyu.
ronsapa brava (reg.) *s.* nimyu.
ronsoco *s.* capivyera.

ropa *s.* sujay.
borde de ropa sujay jiduy.
se viste de ropa blanca pupajatyi.
ropa de encima ranchajay.
ropa interior jarije.
prenda del cuello de la ropa típica de los yagua piso.
ropas sujajyu.
ropoca, ropoco (reg.) *s.* panay.
ropoca de palmera japijo, japitujo, tudijyo.
hoja de ropoco japivi.
ropoco de palmerita sichada japitu.
rosado *adj.* varandapo-, viri-.
rosario *s.* dusaryesiy.
roto *adj.* -caniy.
estar roto rotyasada.
rótula *s.* jadasidyé.
rotura *s.* rotyasada.
rozar *v.i.* jmuruy / jumuruy / muruy.
rozo *s.* jumura.
ruborizarse *v.r.* radavuvay.
rueda *s.* vatato.
ruido *s.* jansada.
hacer ruido jansa, javaruy, suy.
sin hacer ruido juva-.
ruido de las ramas de dos árboles que se frotan en el viento ruvitu / ruyutu.
ruidoso *adj.* surya.
rumiar *v.t.* taryataniy.
rumoreado *adj.*
ser rumoreado ranubesiy.
rumor *s.*
haber rumores acerca del sujeto jadchey / jatiche.
objeto de rumores jaticheñu.
hacer correr rumores acerca del sujeto jadchetyaniy.
ruru (reg.) *s.* tanasiy.

S

sábado *s.* savaru (runda).
sábalo *s.* runtyu.
sábalo chico *s.* musantyu.
saber *v.t.* datya, datyisatya.
no sabe datyisa.
uno que sabe contar tutunra.
saber que ta.
sabido (reg.) *s.* datyara.
sabiduría *s.* datyada, vanutya, vanuyada, vichada.
no tener sabiduría datyisa.
sabio *s.* datyara.
sabios datyavay.
sabor *s.*
tener sabor a baya.
saborear *v.t.* jantya.
sacar *v.t.* jiriya, jnusiy / junsiy / junusiy / nusiy, puya, riya, sipyata.
sacar algo afuera de la casa madchu / maschu.
sacar algo cavándolo de abajo nuputa.
sacar algo haciendo un hueco tade.
sacar (de la tierra o del monte) sitya.
sacar hebra de hojuela de chambira seta.
sacar máchique (esqueje o plantón) (reg.) daputa, nutajovay.
sacar mucha yuca (como para una fiesta o para hacer fariña) cudi, sitya.
sacar una astilla o espina con

machete o cuchillo say.
sacar una planta con pala o machete say.
sacarita (reg.) **(canal que une dos cuerpos de agua o corta una vuelta del río)** *s.* sijejyo, vintajyo / vuntajyo, ramujejyo / ramujejyu.
sacerdote *s.* caserdote, patiriy.
sacha caimito (reg.) *s.* sinu rajo, torajo.
sacha cuy (reg.) *s.* mumi.
sacha inchi (reg.) *s.* sisiy / susiy.
sacha pato (reg.) *s.* topatu.
sacha piña (reg.) *s.* jannujyo.
flor de sacha piña jannujyobi.
sacha uvilla (reg.) *s.*
planta parecida a la sacha uvilla numunase.
sachapapa (reg.) *s.* musa.
sachavaca (reg.) *s.* jnucha / junucha / nucha.
sachavaca costilla (reg.) *s.* jasecatu.
sachavaca huayo (parecido al caimito) (reg.) *s.* jnucha tasejo / junucha tasejo / nucha tasejo.
saco *s.* sacu.
sacudir (de arriba por abajo y viceversa) *v.t.* muchutya, santaja.
sacudir repetidamente muchutyaja.
sacudirse *v.r.* santay, tuto.
sacudirse (de miedo o como de frío o cuando se tiene malaria) muchutye.
sacudirse violenta y repentinamente muchutyesumiy.
sajino *s.* juti.
sal *s.* tivyiy.
grano de sal tivyichi.
pomo de sal tivyiyu.
saco de sal tivyichuy.
sala de justicia *s.* niquejo.
salachero (reg.) *s.* tivyiñu.
salado *adj.* tivyijyu-; tivyiñusara, tivityara.
ser salado tivyivye.
salado (carne cruda) tivyiño.
ser salado (de mala suerte) tivyijyu-.
salador *s.* tivyiñu.
salamanquesa *s.* japya, morchatu.
salamanquesa chica y ponzoñosa que vive en las quebradas vana.
salar *v.t.* tivyiñu.
salario *s.* jvayada murichirya / vayada muchirya.
salchicha *s.* camisaju.
salida *s.* mudsara, mutira.
saliente *s.* mutijo.
salir *v.i.* masiy, motsaja / mudsaja / mussaja, muti, sipyatay; jumotosumiy.
hacer salir bacha.
salir a chorros nudatay, ruraja.
salir a la superficie jumotosumiy / motosumiy.
salir a la superficie del agua jivicha / jvicha.
salir corriendo simyasiy.
salir del cascarón buuy.
salir del nido o caserón (aves o avispas u hormigas etc.**)** ja.
salir subiendo sipyatesumiy.
saliva *s.* juri.
salivar *v.i.* jritay / juritay.
salmos *s.*
libro de salmos murapedye.
salobre *adj.* tivyijyu-.
salsedumbre *s.* tivyivyeda.
saltador *s.* rañu.

saltamontes *s.* ruva.

saltar *v.i.* rayasumiy, ray.

saltar (como chispa) dachimyuya.

salto de agua *s.* jajurya.

saludar *v.t.* muchuvay.

saludar con cariño dirye.

lo que se dice después de comer en la casa de otro (lit. **te saludo**) ramyuchuvay ji.

saludo *s.* jivyiy.

saludo al llegar a una casa (ya no muy usada) chu.

salvación *s.* jantyuyada.

lugar de salvación ramutyajo.

salvado *adj.*

ser salvado ramitya.

uno destinado a ser salvado rayasi.

salvador *s.* jantyuyasi, rañu, rayasi.

nuestro salvador vuryeyanrañu.

salvar *v.t.* jantyuy, jantyutya, ray.

uno destinado a salvar rayasi.

salvarse de un peligro o de la muerte *v.r.* ramutya.

sanado *adj.* misi.

alguien que ha sido sanado misanichi.

sanar *v.t.* jdanu / jidanu / jndanu, misaniy.

hacer sanar ratyaniy.

hacer sanar repentinamente misadesumiy.

sanarse *v.r.* misa, misasumiy, ratye.

sanarse de golpe ratyesumiy.

sanarse de una enfermedad grave ramutya.

sanarse de una sola curada ratyadosumiy, ratyesumiy.

sandalia *s.* numutujo, sapatu.

sandía *s.* sate.

sangrar *v.i.* ndatay.

hacer sangrar ndatavay.

sangrar resina de un árbol richata.

sangre *s.* nda / nuda, ndaja / nudaja.

derramar sangre nudarumiy.

echar sangre ndatay / nudatay, nudatavay, nutay.

sangrear (reg.) *v.i.* ndatay.

hacer sangrear ndatavay.

sanguijuela *s.* puchetyu.

sano *adj.* canuvu- / vacanuvu-.

santa maría *s.* jadasiñu.

hoja de santa maría jadasiñuvi.

santa maría de montaña (reg.) **(se usa para pintar de negro los dientes)** *s.* muchanusiy.

santo *s.* satu.

sapana (reg.) *s.* jityoda / jntyoda.

sapo *s.*

sapito saca-hueso (reg.) viñutu.

sapo que parece tener cuernos cadnatu / cannatu.

sapo que suena como máquina remachadora curru / cururu.

sapo tablacho submarino que parece roncar dentro del agua jarimyutyu, jatiñatu.

sarampión *s.* javindisiy.

sardina *s.* jvaryuy / varyuy.

sarna *s.* juvarajami, juvasiy / vasiy, juvasijyami / jvasijyami / vasijyami.

sarnoso *adj.* juvasiy juñu.

sartar *v.t.* siniy / suniy.

saturar *v.t.* ramujetya.

savia *s.* jaricha / richa.

secano / secona (reg.) *s.* sicyanu.

secar *v.t.* dsa, puy, sisa / susa, tina.

secarse *v.r.* dsay / sisay / susay, ridye, sucay, vunduy.

seco *adj.* -cada / jicada; vadsa- / vasa- / vassa- / vatsa-, viru-, vudnu- / vunu-.

secreto *s.* datyada dutyasara.

secuestrar *v.t.* batya.

sed *s.*

tener sed jchumuy / jichumuy.

seda *s.*

tela de seda sedajay.

seda vegetal richa, richu.

sedimentarse *v.r.* jintyeje, jiriy.

sedimento *s.* pay.

seducir *v.t.* jatachu.

segar *v.t.* jasiy, jato.

seguidor *s.* sityarinu.

seguimiento *s.* sityarisada.

seguir *v.t.* jiriryi / riryi, macho, siitya, sityari.

seguir diariamente rirye.

seguir haciendo -ri.

seguir haciendo algo riri.

la acción sigue constante -adanumucha / -anumucha / -edanumucha / -jadanumucha / -jadcha / -janumucha / -odcha / -odanumucha / -yadanumucha.

segundo *adj.*

segunda persona plural jirye.

segunda persona singular ji; yi-.

por segunda vez darajujyu / narajujyu.

seguramente *adv.* dyetya / ditya / ndyetya.

seguro *adj.* sitenu.

seguro de arma *s.* surutya, butya.

seis *adj.* taraquinijyate.

seis caminos tanuquinijyate.

las seis de la tarde sapuryemya jiñi.

seis mujeres (adultas) tanuquinijyate.

sello con que señalar *s.* nutyatya.

selva *s.* too.

semana *s.* simyanu.

sembrado *adj.*

lo sembrado (planta o chacra) nussara / nutasara, nuniy.

sembrador *s.* nutara, nuti.

sembrar *v.t.* nta / nuta, ranityaniy.

palo usado para sembrar rupiñuse.

sitio donde sembrar ntajo.

sembrío *s.* nussara / nutasara, nuniy.

semejante *adj.* darya.

semejante a nutyu.

semejante (en tamaño o edad u otra característica) saranu.

semejanza *s.* jantyasara, jantyasi.

hacer a la semejanza de jantya.

semejanza de un forastero may jantyasi.

semental *s.* cavañu vanu.

semilla *s.* jatadi / tadi.

echar semilla sintay.

semilla de planta graminácea que se usa como cuentas para hacer collares; es de color ceniza y tamaño de un garbanzo dusaryesiy.

semilla de vainilla supijyatadi.

semilla redonda olorosa usada como cuentas de collar napichiy.

semillas -siy.

semillas medianas o grandes -tadi.

senda, sendero *s.* mantya, nu.

seno *s.* jitya / jntya; dutuy, vojo.

sentado (persona o animal) *adj.* masi.

sentarse *v.r.* masa.

hacer sentarse masaniy, masataniy.

sentarse con las piernas cruzadas

o abiertas rupye.
sentarse desde posición echada masasumiy.
sentarse en cuclillas curu, quimasa.
sentido *s.*
sin sentido datyisa.
sentir *v.t.* datya.
sentir pena por yivatya.
sentir picazón cuando comienza a recobrar la circulación en un extremo adormecido dpurivay.
seña *s.* datyadoda.
señal *s.* dityanuta.
hacer señal saranuja.
señalado *adj.* cucay-.
señalado (árbol u otra cosa cortada alrededor de sí) jumityonusara.
señalado (como virote por muela de paña para que se quiebre) jumityonusara.
persona o animal señalado con alguna marca nuchi.
señalado (cosa de clase inanimada) nuchara.
señalar *v.t.* dityanu; nuy.
señalar cortando por toda la circunferencia (como a un árbol que se quiere matar sin derribarle) jmutyonu / jumityonu / jumutyonu / mityonu / mutyonu.
señas *s.*
hacer señas con la mano o trapo nuvatyaja.
hacer señas con la mano y el brazo jumuy.
señas de lo que había antes -juco.
señor *s.*
señor (cuando no se sabe todavía si hay parentesco) jave.
señor (dicho por alguien que no lo conoce) raryenu jay.
señora *s.* matyoda, señorajuy, vanutanuy.
señorita *s.* jutu.
separado *adj.* jintyasi, jintyabi.
persona que se ha separado jintyi, jintyechi.
ser separado nantay.
lugar separado para uso especial jintyasajo.
separar *v.t.* jure, nanta.
separar para algo jintya.
separar (una cosa para alguien) bachanu.
separarse *v.r.* jintye, juray.
sepulcro, sepultura *s.* bapyo.
sepultar *v.t.* jmuchu / jumuchu / muchu.
sepultura *s.*
cueva que sirve de sepultura bapyovudi.
sepultura cavada jmucharavu.
sepultura vacía (que ha tenido un muerto adentro) bapyocanuco.
ser *v.i.* cha, nicha, vicha; jasiy; -day / -nday/ -dye.
él será sacha.
ser *s.*
ser celestial risu.
especie de ser fabuloso jajami.
ser femenino -toda.
ser humano nijyami.
seres animados singulares -nu.
serena (reg.), **sereno** *s.* darichischaja.
serpear *v.* canuchiy.
serpiente *s.* codiy.
serrucho *s.* sirya.
servir (masato o comida) *v.t.* jata.
sesgo (al) *adv.* patyu.

sesira (reg.) *s.* morchatu.
sesos *s.* junoricha.
seta *s.* cadijay.
sexual *adj.*
hacer uso sexual (reg.) ji.
tener relaciones sexuales jay, jatyo, jiriy, ji, jvay, musuy, putya, sije.
hombre que quiere tener relaciones sexuales con muchas mujeres jiryu.
shansho / shanshu (reg.) *s.* navaritu.
shapaja (reg.) *s.* puvojo.
shapaja de Amazonas (reg.) *s.* sinñava / siñava.
shapajilla (reg.) *s.* daviche / raviche, duratu, tamujo.
clan o familia de apellido Shapajillo cunrya, cuchurya.
shebón (reg.) *s.* puvojo.
shihuango (reg.) *s.* sarami / saryemi / seremi, tono.
shihui (reg.) *s.* janutyu.
shimbillo (reg.) *s.* jaryavi, sabiya.
shinguito (reg.) *s.* nuvachatu.
shiringa (reg.) *s.* jaso.
shiringal (reg.) *s.* jasoni.
shiringaranu (reg.) *s.* richanu, richatanu.
shiringuero (reg.) *s.* jasojuñu.
shirui (reg.) *s.* jutichiy, pupusiy.
shitari (reg.) *s.* panuy.
shungo, shungu (reg.) *s.* jachiy, radchi, sichi junu; chi-.
shuntu (reg.) *s.*
hacer shuntu (montón de ramas secas para quemar en chacra nueva) *v.i.* jumojunu, jmojunu / mojunu.
shupihuero / shipivero (reg.) *s.* nonose.
palo que llevan los shupihueros para atizar el shupihui nonojantase.
shupihui / shipive (reg.) **(vela grande de copal que se usa en la fiesta Atun Ashua)** *s.* nonopu.
poste al cual se amarra el shupihui (reg.) **(vela grande de copal)** nonose.
shuyu (reg.) *s.* ninu, pudna / puna.
si *conj.* -tiy.
si él hiciera... saritiy.
si él hubiese... / cuando él hubiera... sariñumatiy.
si no netiy, teta.
si (se hiciera) -ritiy.
si tú... yanumatiy.
sí *adv.* neviy, jo, jonu, sitenu.
sí *pron.refl.*
de sí mismo dirya.
siempre *adv.* -chara / -sara.
para siempre junare.
sien *s.* musi.
sierra *s.* sirya.
siete *adj.* darajuñijyate / narajuñijyate, nanujuñijyate.
la constelación de las siete cabrillas vata.
las siete de la tarde taripyunuma riñuvay.
significado *s.* bayajada.
significar *v.t.* baya.
silbar *v.i.* sicharay.
¡silencio! *intj.* jatye.
silencio *s.* dasada / ndasada.
estar en silencio jivay; vapuy.
silencioso *adj.* juva-, vaje-.
silicua *s.* japi, japisiy, japitu, japitujo, tudijyo.
silicua de palmerita sichada japitu.

silla *s.* masajo.
  silla tallada de madera vachotu.
simpático *adj.* sami.
simplemente *adv.* mityanuma.
sin *adv.* junatya; -jasa / -jsa / -sa / -yasa.
  sin duda tapi.
  sin que, sino netimyuy.
sipucho (reg.) *adj.*
  quedarse sipucho (arrugado) ridye.
sipuna (reg.) *s.* quinisiyu.
siquiera *adv.* mityaju / mutyaju.
sirena *s.* jajami.
sirviente *s.* muchechityu, muchechityoda.
siso (reg.) *s.* juvasiy / vasiy, juvasijyami / jvasijyami / vasijyami.
sisurro (reg.) *s.* juvasiy juñu.
sitaracuy (reg.) *s.* jityinu / jntyinu / jutinu.
sitiar *v.t.* juronu.
sitio *s.* vichajo; jischa.
  sitio anterior -juco.
sobaco *s.* numutojariy, numutojo.
sobar *v.t.* jiva / juva / jva / va, maday, sityaniya.
  sobar olla de greda con la semilla del pijuayillo pivasiñu.
sobra (de algo) *s.* binda; -juco.
sobrado *adj.* binda, -co, nura.
sobrar *v.i.* macho.
  hacer sobrar machotaniy.
sobrepasado *adj.*
  ser sobrepasado ramicha.
sobrepasar *v.t.* ramichaniy / ramuchaniy, ramiy / ramuy.
sobreviviente *s.* binda, machonu.
sobrevolar *v.i.* jiva.
sobrina *s.*
  sobrina con hijos *voc.* popojuy.
sobrino *s.*
  sobrino *voc.* rani.
  sobrino que es hijo de hermano(a) del mismo sexo denuvichi.
  sobrino que puede llegar a ser yerno jadcha vichi.
sobras *s.* nay.
sofocar *v.t.* pitya, ruy.
soga *s.* cabuju / cavuju.
  soga achatada payi.
  soga caspi (reg.) jivañu.
  soga colorada runajyu.
  soga con la que se arranca un motor rotyataju.
  soga con la que se cuelga la hamaca rudijyu.
  soga de hamaca jnijyu / junijyu / nijyu.
  soga del monte muriju / nuriju.
  soga del monte de la cual se prepara veneno para virotes ramuju.
  soga del monte de la cual se prepara agua para lavar los máchiques de yuca antes de sembrarlos para que produzcan bien cube, mucu, ruvo.
  soga padre (el tronco de donde nacen las ramas) jajyu.
  soga que viene del ichichimi vadiriju.
  sogas -ju.
sol *s.* jiñi / jñi.
  salida del sol jiñi mutira.
sol (unidad de dinero) *s.* sonu.
solamente *adv.* vinu, mitya / mutya.
  solamente que teta.
solazo *s.*
  hacer solazo (reg.) vinday.
soldado *s.* sutaru.

solear *v.t.* susa.

solearse *v.r.* dsay / sisay, tityu / tutyu.

solo *adj.* vida-; jasiquita / jasquita.

un solo lugar jityajo.

sólo *adv.* mityanuma, vinu; jasiquita; nuñi.

soltada *adj.*

persona soltada jmuryasi / muryasi.

persona destinada a ser soltada muryasi, jumuryasi, jmuryasi.

persona que ha sido soltada jumuryasi.

ser soltado vitay.

soltar *v.t.* jmurya / jumurya, vita.

hacer o mandar soltar vittaniy.

soltarse *v.r.* vitay.

soltera *s.*

soltera con hijos vinu vaturuy.

soltera sin hijos vinu vatura.

soltero *s.* vinu vanu.

sombra *s.* jnutu / juntu / jnutu, nupojotu; canuvu-.

sombra de un muerto pojotu.

sombras o almas de los que han sido asesinados juvachi bayanu.

sombrear *v.t.*

hacer sombrear canuvunutaniy.

sombrear de la lluvia (reg.) paruy (v.i.); runachiy (v.t.).

sombrero *s.* jnoco / junoco / noco.

sombrilla *s.* rudaje.

sombrío *adj.* canuvu- / jucanuvu- / vacanuvu-, vapo-, nupo-.

someterse *v.t.* jutya.

sonajas hechas de semillas que se amarran debajo de la rodilla para danzar *s.* cayosiy.

sonajero *s.* susatu.

sonar *v.i.* jansavay, suy.

sonar (árbol cuando está por caer) damuy / ndamuy.

hacer sonar fuerte tuchu, vuttya.

hacer sonar las alas tanra.

uno que suena jansi.

sonido *s.* jansada.

sonreír *v.i.* todi.

soñador *s.* diryerya.

soñalón (reg.) *s.* diryerya.

soñar *v.i.* maryisa.

soñar con alguien maryista.

sopa *s.* ja.

sopa de tucunaré tacunarijya.

soplar (como para avivar la candela o como para hacer retirar una tormenta que está amenazando o como para curar) *v.t.* duye; du, ruudi.

soplar interrumpidamente (el viento) duja.

soplar repetidas veces duvuye.

sordo *s.* tuyupuriy.

sorgo *s.* tavariy nuchiy / tuvariy nuchiy, tavariy ridu / tuvariy ridu.

sorprendente *adj.* tittasara.

sorrapa (reg.) *adj.* mitya sariju, saritu, vasari-.

soso *adj.* jachicunay-.

sospechar *v.t.* datya.

sostén *s.* jitya juday.

su *pron.pers.* sa-.

suave *adj.* mitya nadi, mitya sariju, mitya surudi, saritu, sipudi-, vanadi-, vasada-, vasara-, vasari-, vasurudi-, vasurunay-.

no es suave (sólo usado con negativo para especificar algo duro) cuvay- / jacuvay.

subir *v.i.* jasumiy.

hacer subir jasuminiy, jasumitya,

jasumityaniy.

subir con jasumitya.

subir medio agachado como un mono cannuyasumiy.

subjuntivo *s.*

modo subjuntivo -riy, -ritiy; jari-.

indica subjuntivo con tiempo futuro o con una condición contraria a lo realizado -jay.

suceder *v.i.* cha, vicha.

lo que le ha sucedido vichanichada.

sucesión *s.*

hacer en sucesión -ya.

suciedad *s.* mi, ruya.

sucio *adj.* cansiy, mi-, miju-, supiy-, vasupidiy-.

cosa sucia minusara.

sudar *v.i.* jatay.

hacer sudar jatachu.

sudoroso *adj.*

estar sudoroso cudivay.

suegra *s.* cha, chadajuy.

su suegra deseda.

suegra mauca (suegra virtual) (reg.) jichada.

suegra mauquita chadatu.

suegro *s.* jamu; jiñuriy / jñuriy / nuriy.

suelda-con-suelda (reg.) *s.* darimyu / jndarimyu / judarimyu.

sueldo *s.* jvayada murichirya / vayada muchirya.

suelo *s.* rupijyo.

sueño *s.* maryisada.

cerrar los ojos de sueño suje.

tener sueño maryuy.

suero de leche *s.* nisijya / nisiya.

suerte *s.* mutye.

animal que trae suerte en la caza yimutu.

hierba que trae buena suerte mure, yimutura.

sacar suerte jantya.

persona que tiene suerte por taya (amuleto) yimutu.

suficiente *adj.*

ser lo suficiente sara.

no tener suficiente sutyaniy.

ya es suficiente saranuma.

sufrimiento *s.* parutyasada.

sufrir *v.t.*

sufriendo jantyu-.

sufrir daño batye.

sufrir maleficio jinuy.

sugerir *v.t.* nuberiy.

suisui (reg.) *s.* nuyo.

sumir *v.i.* jay.

sumirse *v.r.* jovay.

súngaro (reg.) *s.* suri.

supay (reg.) *s.* bayantu, ruda, sipetoda, vurisijyu, vavyetyuju.

supay chacra (reg.) junupada / nupada.

supay-chaqui caspi (reg.) bivatyanu.

supay de carachama vurisijyu.

supay de fiesta yagua con voz baja como de la tuba; puede causar la dolencia llamada cuchipe (frambuesia) si uno no observa ciertos tabúes (reg.) virisijyu / vurisijyu.

supay de gavilán de la fiesta yagua que tiene el sonido de un órgano (reg.) vavyetyuju.

supay femenina (reg.) sipetoda.

supay-ocote (reg.) camuchiy, camuchiñu.

tronco de supay-ocote (reg.) camuchiñu.

superado *adj.*

ser superado ramucha.
superar *v.t.* ramuy.
superficie *s.*
por la superficie dutuvya, mova.
superficie (como del agua) dutuy.
superficie del agua jamo.
suponer *v.t.*
supongo que tapi.
sur *s.* jidyevitasa.
surgir *v.i.* motsaja / mudsaja / mussaja, sipyatesumiy, vichasumiy.
suri *s.*
suri blanco (reg.) junu, nurunu.
suri de aguaje cantu / jucantu, nurunu, junu.
suri de huayo de palmera que se usa como empate para pescar jatunu.
suri de plátano que causa añublo o un daño planta tal que ya no produce (reg.) sudatu / sundatu.
suri pequeño que no se come (reg.) pachinu.
surrar (reg.) *v.t.* javade.
surtido *adj.* jaryedo.
sus *pron.pers.* riy.
suspirar *v.t.* naryeya, nuvay.
susto *s.*
dar susto jnta / nta / nuta.
susurrar *v.i.* cucuye / cuye, yisanu.

T

tabaco *s.*
hoja de tabaco sudivi.
mazo de tabaco sudipu.
zumo de tabaco sudija.
tabaco picado para cigarillos sudijuru.
tabaco preparado para cigarillos sudi.
tábano *s.* muchasiy.
tabaqueras de cachimbo *s.* -si.
tabaquerillo (reg.) *s.* nupisiy.
tabla *s.* jiray.
un objeto que tiene la forma de una tabla -ray.
cosa hecha de tablas para contener algo jirajyo.
tablachearse (reg.) *v.i.* parye.
tablacho (reg.) *adj.* japaniyo- / paniyo- / pañiyo / vapaniyo-.
de forma tablacha (como tabla no muy doble o alta en relación a su largura y anchura) -pandye.
tabú *s.*
obligar a observar tabúes jnurasu.
observar tabúes jdara / jnra / jnura / nura.
tacaño *s.* jubarya.
ser tacaño jubay.
tacarpear (reg.) *v.t.* dapunu / nupunu.
tacarpear por allá dapudo.
tacarpo / tacarpa (palo que se usa para abrir hueco en la tierra para sembrar semillas o esquejes) (reg.) *s.* dapunuse / napuñuse, rupiñuse.
tacha *s.*
persona que tiene tacha rupati.
tacho *s.*
hacerse tacho ridye.
tahuampa (reg.) *s.* savay.
hacerse tahuampa savavye.
tajada *s.*
tajada de una cosa (por lo común comestible) -di.
tajar *v.t.* daryutya, jaruy, jaruti, jnusiy / junsiy / junusiy / nusiy.

tal *adj.* da-.
tal como daryatiy.
de tal manera daryasaraju.
hasta tal punto daryasaraju.
tales personas daryavay.
tal vez temusiy, ndyetya, ja, ditya, dyetya.
tal vez no varimya.
talar *v.t.* jnu / junu / nu, jnutuy / junutuy.
talega (reg.) *s.* jime / jme, jmisiy, jmisityadi.
talismán *s.* jimutu, jimutura.
tallador *s.* nati.
tallar *v.t.* natya.
taller *s.* jvajyo.
taller de costura sinijyo.
tallo *s.* -du.
talón *s.* jarosiy.
tamandúa *s.* janutyu.
tamaño *s.*
de este tamaño (animado) jiyusi / yusi.
llegar a su tamaño debido jitomayu.
este tamaño (indicando la altura con la mano) jiyusiy- / yusiy-.
tamaño relativamente grande -suma.
tamara (reg.) *s.* tamara.
tambalear *v.i.* casiñuya / casunuya, sityeya, sunuya.
también *adj.* jarye, -ntiy.
de la misma manera también daryantya.
hacer también -ntiy.
de la misma manera también no daryantyamu.
tambo *s.* sutay.
un tambo tataqui.
hacer un tambo sutay.
tambos -tay.
tambor *s.* richinu.
arco de tambor richinu nubañu.
tambor de gente blanca may richinu.
tambor grande jamu richinu, richinuvusuma.
canto del tambor richinu nubañu.
tamborear (reg.) *v.i.* richinuy.
tamborista *s.* richinuñu.
támishi (reg.) *s.* chinriju, nuchinri.
tampoco *adv.* dantyamuy, daryantyamuy; da-.
tan, tanto *adv.* dacha.
tangarana (reg.) *s.* javujnotadinu, tabiva, tabiva jami.
tantear (dónde está la enfermedad) *v.* jiriya / riya.
tapa *s.* mutaduy; -duy.
tapado *adj.* mutanusara.
tapaje para peces (reg.) *s.* puryesiy.
tapar *v.t.* mutanu.
taperibá (reg.) *s.* japarivyajo.
tapete *s.* chatu / jchatu / jichatu / jnchatu.
tapia carachupa (reg.) *s.* mudavachiy.
tapia lombriz (reg.) *s.* nucadasiñu.
tapia lombriz (dicen que tiene grosor como de una pila de linterna y largura de 10 a 15 cm.) canusiñupu, movi.
tapir *s.* jnucha / junucha / nucha.
tarántula *s.* varyotu.
tarde *adv.* jidye / jndye.
la una o las dos de la tarde satajemya jiñi.
hacerse tarde jiñuvay.
taricaya (reg.) *s.* tanchetu, taniquiya.
tarrafa (reg.) *s.* ricya.

tarraya *s.* ricya.
tartamudear *v.i.* yisanu.
tatatao (reg.) *s.* tono.
tatuaje *s.*
  tatuaje de la cara mocandaju.
  tatuaje en medio del brazo jichitiyechara sajaseva.
taya (reg.) *s.* jimutura / yimutura.
  persona que tiene taya jimutu.
taza *s.* jatujo, jatusi, jatuvu.
tazón *s.* pato.
  tazón de greda con dos particiones pegadas parinasityo, vacanuconusi.
  tazones -to.
te *pron.pers.* ji.
  te ha de suceder que... yaday.
techar *v.i.* rori.
  palos a los cuales se amarran las crishnejas al techar una casa rorinse.
techo, techumbre *s.* roriy.
  techo plano junupada / nupada.
tejas *s.* panuchadiy, rupachadiy, rupadyedi.
  tejas de greda quemada panuchajo.
tejer *v.t.* cha / jcha / jicha, ray.
  tejer cargajo (reg.) suniy.
  tejer cerámica con rollos de greda panuy.
  tejer crishnejas (reg.) ray.
  tejer en rollo (dardos o esteras) tunu.
tejido *s.* chasara / jichasara / jchasara.
cosa tejida jchasara.
tela *s.* sujay; -jay.
  tela con que envolver raje.
  tela de fondo blanco floreada pupajay cannarya.
  tela encogida al lavarse variñijyujay.
  tela limpia ne mijay.
  tela o ropa vieja tarije.
  tela para cargar bebés juday.
  tela para navegar con el bote de vela rupitya sujay.
telar *s.* jichata.
telaraña *s.* tityuruy.
  telaraña de araña grande jivurutu roriy.
teléfono *s.* niquejo, roriryuvasuma, tuchujo, telefono.
temblar *v.i.* muchutye, santaya, tuto.
  hacer o dejar temblar muchutyetyaniy.
  temblar violenta y repentinamente muchutyesumiy.
temblor de tierra *s.* mucadi muchutye, mucadi sityeyajada, muco sityeyajada.
temer *v.t.*
  temer tanto a alguien que uno no lo puede enfrentar sabuy.
tempestad *s.* richo.
templar *v.t.* ratya.
templarse *v.r.* ratye.
templo *s.* jachipiyajo.
temprano *adv.* tarimyusidyera.
tenazas *s.* jiritya.
tender *v.t.* jivay, ratya.
tenderse *v.r.* tiryo.
tendido (reg.) **(estera)** *s.* maya, tiryojay.
  tendido de hojas tiryovi.
tenedor *s.* jimitya / jmitya / mitya.
tener *v.t.*
  no tiene cómo hacerlo -nina.
  tener que (hacer) -ama.
  uno que tiene algo tarati; -ti.

tienes que... yama.
teniente *s.* tiñintiy, teñentey.
tentar *v.t.* jatachu.
teñidor *s.* jarya, muchanta.
teñir *v.i.* jay, muchanu.
hoja de teñir muchanuvi.
soga de teñir muchanuju.
teñir *v.t.* muchanu.
tercero *adv.* mumuriju.
tercera persona inanimada ra-.
tercera persona dual nada.
tercera persona plural riy.
tercera persona singular sa-.
tercera persona singular animada (en algunos casos pl.) -ni.
tercera persona singular + subjuntivo say-.
por tercera vez mumuriju.
terciana *s.* muchutyeda.
persona con terciana muchutini.
tercio *s.* -pada.
tercios de hojas o palitos -tuu.
terminación *s.* baryijada, casiyada; sutyerya / sutirya.
terminado *adj.* paritariy / parutariy / patariy, puriy.
terminar *v.t.* parita / paruta, sara, sutyaniy.
terminar de crecer jitomayu.
terminar de hacer -muy.
terminarse *v.r.* bacha, baryi, casi, paritay / parutay.
terremoto *s.* mucadi muchutye, mucadi sityeyajada, muco sityeyajada.
terrunear (reg.) *v.t.* jachiy, jachityi.
tesorería *s.* criquiy bajyo.
tesoro *s.* juday / junday, mutye.
testículo *s.* jimisiy / jmisiy / misiy, jimisityadi / jmisityadi / misityadi, jime / jme / me.
animal que tiene los testículos largos (como una clase de zarigüeya) mecyasiy, rabesiy.
teta *s.* jitya / jntya, jityanrusiy.
ti *pron.pers.* ji.
a ti yi-.
de ti yi-.
tía *voc.*, *s.* nontuy, nontu.
tía con hijos que es hermana de la madre nontuy.
tía materna o esposa sin hijos de tío paterno jnontuy / junontuy / nontuy; jnontu / junontu / nontu.
tía mauca (virtual) *s.* jichantu.
tía mauquita (viejita) *voc.* chadatu.
tía paterna *voc.* cha.
tía paterna deseda, jichantu.
tía paterna o esposa de tío materno que tiene hijos chadajuy, chicha, jichada.
tía paterna que tiene hijos *voc.* chicha.
tía sin hijos que es hermana de la madre *voc.* nontu.
tibi *s.* tajitu.
tibio *adj.* vano-.
tíctic (reg.) *s.* ruvañu.
tiempo *s.* jiñuda / jñuda, jnda / juda; -jiy.
al mismo tiempo risaju.
en ese tiempo dajiy.
de tiempo taripyu.
después de mucho tiempo tariñi.
tiempo corto (con el futuro) -asiy / -esiy / -jasiy / -osiy / -yasiy.
en el tiempo de -adamu / -anumu / -edamu / -jadamu / -janumu / -odamu / -yadamu.

tiempo futuro con otros pronombres ra.
mucho tiempo diyetya.
por poco tiempo -adiy / -jadiy / -jediy / jidiy.
tiempo pasado -ti.
tiempo pasado (ayer o anteayer) -jay.
tiempo pasado (hoy mismo) -asiy / -esiy / -jasiy / -osiy / -yasiy.
tiempo pasado (recién) -asiy / -esiy / -jasiy / -osiy / -yasiy.
tiempo pasado (una semana o poco más) -siy.
tienda *s.* tinta.
tienda de campaña de lona donajay roriy.
tientas *s.*
a tientas mityajisiy.
tierno *adj.* juy- / vuy-, mitya nadi, vadi-, vanadi-.
tierra *s.* mucadi, muco, muqui-; -co.
tierra alta que no se inunda en invierno sinu.
tierra alta que puede inundarse radchicu, runutu.
tierra amarilla que se usa para pintar los cántaros antes de quemarlos savichiy.
tierra baja con vegetación intransitable padye.
tierra baja que puede inundarse savay.
tierra despejada vatapada / vatupada.
tierra gredosa y pegajosa rupaco.
tierra que se inunda en una creciente grande nijyaschicu.
tieso *adj.* tiye.
no tieso canuco-.
tigre (reg.) *s.* nibi, tonibi.
tigre huayo (reg.) tamuye.
tigre venado (reg.) janarityu.
tigrillo (reg.) *s.* cadno / cano, nibi.
tihuacuru (reg.) *s.* tavidyo.
tijera gavilán, tijera-chupo (reg.) *s.* mucuvina / mucuyana, muni.
tijeraje (reg.) *s.* vatatuse.
tijeras *s.* panta.
timelillo / timindillo (reg.) *s.* canumasiy, puca canumasiy, satiryiy.
tímido *adj.* jvajadasa.
timón *s.* timyu.
timonear *v.t.* tata.
tina *s.* sutapay.
tinaja *s.*
tinaja de masato que toca a uno convidar yarutyo.
tinaja grande de barro no usada para cocinar japatyu.
tinaja para acarrear y guardar agua javiñu.
tincar *v.t.* tanchu.
tingotero (reg.) *s.* tanchuvañu.
tinta *s.* cateraja, catera nuya, nuya.
soga del monte usada para hacer tinta dose / jidose.
tinte que tiñe o pinta bien *s.* jarya.
tintes muchanta.
tiña *s.* mucatu, raratu.
tío *s.* jiñuriy / nuriy.
tío *voc.* jachu; titiy.
tira *s.* -jay.
tira de corteza -ray.
tira de corteza de liana con la que se envuelve la pucuna runay.
tirador de puerta *s.* rorijyu mutata.
tirar *v.t.* du, jachiy, jupatya, mucutyaniy, ti.

tirar a jachiy, jachityi.
tirar haciendo girar mucutyaniya.
tirar y empujar (como al tocar el acordeón) ratyaja.
tiritar *v.i.* tutoja.
tiritear (reg.) *v.i.* tutoja.
tirotear *v.i.* buchatuy.
tití *s.* mucuya raviñe, panuva rupachiy.
título de un canto *s.* niqui.
tizas *s.* -pu.
tizones *s.* jintyuruvo.
toalla *s.* mopuje.
tobillo *s.* numutu (ju)vichiy, numutu rivyasiy.
tocar *v.t.* jatya, jatyo, jiriy / jriy / juriy / riy, jivay / jvay / vay, muchiryuy, musuy, ruudi.
tocar a una mujer caviñechi.
tocar como para molestar jiriya / riya.
tocar (como topar comida en sal o salsa etc.) mutye.
tocar el tambor richinuy.
tocar (instrumento) muray.
tocar un instrumento musical de viento rudiye.
persona que sabe tocar instrumentos rudirya.
tocayo *s.* tucayu.
tocón (reg.) *s.* nuco, sicyatu.
tocón *s.* ruva.
tocón de palo derribado jiryu / ryu.
todavía *adv.* didye; -di.
todo *adj.* titaju.
más que todo por eso daryamuni.
toda clase vacha.
todos nuñi, tita; titaju.
toé (reg.) *s.* crupa / curupa, maricya, payi.
toldo *s.* donajay roriy.
toldo (de bote) rudaje.
tomadera (reg.) *s.* jatuja.
tomadera para leñear antes de fiesta grande (reg.) jinuja.
tomalón (reg.) *s.* jatura.
tomar (beber) *v.t.* jatu, tuutuu.
ir a tomar (beber) en otro lugar jato.
tomar nota munchu, tuvachuta.
tonto *s.* datyisa, mityarundamu / mutyarundamu.
topa (reg.) *s.* murityu / murtyu.
topar *v.t.* chityiy / jichityiy.
topar en jatya, jatyo.
topar (p. ej., el peligro de una trampa) jatyo.
tórax (nuestro) *s.* dutuy.
torcaz *s.* punutu, putuvinu.
torcaza (reg.) *s.* putuvinu.
torcaza de altura o del bajo punutu.
torcer *v.t.* candye, jiva / juva / jva / va, ruyinu / ruyunu.
torcer chambira jniy / juniy.
torcer la pierna ruyutuy.
torcerse *v.r.* tadi, ruyuvay.
torcido *adj.* mitya ruyu, ruyu-, varuyu-.
cosa torcida muchichuchara / mudchichara / muschichara.
torcido (como casco de caracol) ruyinsavu / ruyunsavu.
tordo *s.* pupotu.
tornasol *v.i.* yiya.
tornillo caspi (reg.) *s.* parenu.
toro (reg.) *s.* maresa / muresa.
toro *s.* voca vanu.
toro capón voca mistyasi.
torre *s.* panuchavu, rorivyu.

tortuga *s.*
pieza de concha de tortuga junityuday / nityuday.
tortuga acuática taniquiya.
tortuga acuática de tamaño mediano javachiy.
tortuga de las quebradas tanchetu.
tortuga fea que vive en el agua sivurtu.
tortuga grande del agua puca.
tortuga que esconde su cabeza metiéndola por un lado sinño.
tortuga terrestre jnityu / jnutyu / judityu / junityu / nityu.
tortura *s.* jantyunuvachada.
tos *s.* piveda.
tos ferina *s.* pissayada.
toser *v.i.* pivay.
tostado *adj.*
estar tostado candye.
bien tostado o turrado tinda-, varere-.
estar bien tostado o turrado candye.
tostar *v.t.* candye, tina.
tostarse *v.r.* tinuy.
totalmente *adv.* titaju.
totora (reg.) *s.* japi, japijo, japitujo.
hacer totora japinu.
totora chiquita japisiy.
producir totora de palmera japituy.
totora de palmera no reventada todavía japitu.
toyuyu *s.* tuyuyu.
trabajador *s.* jvañu.
buen trabajador sityera.
trabajador (uno que es muy trabajador) jvarya.
trabajar *v.i.* jivay / jvay / vay.
trabajar con jvatya.
trabajo *s.* jvayada / vayada.
día de trabajo jvayada runda / vayada runda.
lugar de trabajo jvajyo.
material de trabajo jvaatya.
hacer trabajo inferior -puy; -dapuy.
traer *v.t.* jaray, jirye / jrye / rye, jiryi / ryi, riy, taryata.
ir a traer a alguien consigo jiryitya.
traer agua jariy.
traer agua de otra parte jarye.
tragado *adj.*
ser tragado ramichusa.
tragador *s.* ramuchura.
tragana (reg.) *s.* piju.
mover la tragana (el esófago) jmichuya / michuya.
tragar *v.t.* ramichu / ramuchu.
traición (a) *adv.* mityamusiy / mutyamusiy.
traicionar *v.t.* mityasi / mutyasi.
traicionero, traidor *s.* mityasiy / mutyasiy.
trama *s.* jasuyada.
tramar *v.t.* jasuy, jatachu.
trampa *s.* tamutya; munta, ditya.
trampa armada para que un tronco caiga sobre la víctima saday / suday.
trampa con lazo que suspende al animal en el aire tanu.
trampa de acero tanuvunta.
trampa para pescado tejida de támishi u otro material jipuchiy.
hacer trampa para cazar animales tanuvay.
tranquilidad *s.* dasada / ndasada,

samirya vichada.
tranquilo *adj.* nira.
transformado *adj.* titunusi.
transformar *v.t.* titunu.
transformarse *v.r.* tituy.
transplantar *v.t.* jata.
trapos usados para envolver o vestir un bebé recién nacido *s.* sujajyu.
tras *s.*
por su tras jmutasa / jumutasa.
trascender *v.t.* jurudivatyaja.
trasero *s.* quini.
trasladar (masato de una olla a otra o cosas de una parte a otra) *v.t.* jata.
trasladarse *v.r.* jatay.
traspasar *v.t.* siitya, vintay.
tratable *adj.* samiy- / samuy, sami.
tratar *v.t.* chaniy / vichaniy / vicheniy, vichataniy.
tratar a un enfermo pada.
tratarlo nichaniy.
trece *adj.* taraqui vuyajuy mumuri ranchaju, vuyajuy mumuri ranchaju.
treinta *adj.* mumuri vuyajuy.
trenzar *v.t.* jicha.
trepar *v.i.* jasumiy.
tres *adj.* mumuri, muvay.
las tres de la mañana rasunonurya.
ya son las tres de la tarde vidavidemunumateni jiñi.
las tres de la tarde nintimu vichitadenuma.
tres o más -miy.
tributario de río *s.* -ca.
trigo (reg.) *s.* tavariy nuchiy / tuvariy nuchiy, tavariy ridu / tuvariy ridu.
trillar (como maíz o maní etc.) *v.t.* quisutya.
lugar para trillar grano jatataniy jvajyo.
trinche *s.* jimitya / jmitya / mitya.
tripas *s.* siquidi; -siy.
triste *adj.* vaturanijyu samuray; jantyu-, vaje-, vayi-.
canción triste junaryutya, junatya.
estar triste nuvay, yivay / yuvay.
ser triste jantyuy.
tristeza *s.* nuvayada.
causar tristeza yivatyaniy.
trocha *s.* mantya, nu.
abrir trocha mantya.
trola (reg.) *s.* jme, jmisiy, jmisityadi.
trompa *s.* dusipye / ndusipye, nurusiy.
su trompa dusipye.
trompeta *s.* duduvu, natutya, sutaru dudu.
trompetero (reg.) *s.* musaday.
***trompo* (juguete)** *s.* suvichiy.
trompo hecho de huayo de chambira sivachiy, sivañu, suvichiy.
tronar *v.i.* juvatay / jvatay.
tronco *s.*
tronco de aguaje huequeado para que entre suri juchu.
tronco (de guineo) da.
tronco de huacrapona excavado en forma de recipiente para poner masa de yuca cocinada para preparar masato cabonnu.
troncos caídos -jnu; junu; -nu.
troncos (de palmeras o helechos gigantes) -dasiy.
troncos sin corteza -vu.
tronido *s.* ruvatarya.
tropa *s.* sutarumiy.
tropezar *v.i.* casiñuya / casunuya, jupatye, juryi.
ir tropezándose jupatyatiti.

hacer tropezar sari.
tropezar contra algo jadtiy / jantiy.
persona que anda tropezando casunuyara.
persona propensa a tropezar casiñuyasi / casunuyasi.
tropiezo *s.* casiñutya / casunutya, jpatyara.
persona que se tropieza casiñuyara.
trozado (persona o animal) *adj.* rachasi.
persona con un pie trozado o trunco numutuvu.
trozar *v.t.* racha, vintay.
trozar por varadero vinta.
trozo *s.*
trozitos de madera -siy.
trozo de mazo -padye.
trozo de tronco de palmera ratyujo.
trozos rachatichara.
trozos cilíndricos -vu.
trozos de palo -pu.
trueno *s.* ruvatarya.
trusa *s.* mudasuy jarichuy.
tú *pron.pers.* ji; yi-.
tú *(futuro / imperativo)* ya-.
tubérculo *s.*
especie de tubérculo musa.
especie de tubérculo comestible mucusiy.
tubérculos de yuca -se.
tuberculosis *s.* piveda.
tubular *adj.*
material tubular -du.
tucán *s.* nuva.
nombre usado para el tucán cazado por espíritu de fiesta rapiñu / rupiñu.
tucán chico cacaniy / cucaniy, nupisiy.
especie de tucán mediano siyo.
tucaneta *s.* javayanu, nupisiy, padniy / paniy.
tucunaré (reg.) *s.* tacunariy / tucunariy.
tucunaré caspi (reg.) *s.* tacunariñu.
tuerto *s.* nisijsa.
tuerto *adj.* mitya ruyu, varuyu-, ruyunu, vacamyu-, camechara.
tuétano *s.* duricha, jaricha / richa, vudyuricha.
tugcha (reg.) *s.* tanu.
hacer tugcha tanuvay.
tuhuayo (reg.) *s.* camayotu / cumayotu.
tullido *adj.*
persona con una mano tullida susayada jomutura.
tullir *v.t.* jipay / jpay, jipachu / jpachu.
tullpa (reg.) *s.* jiday vichajo, jansujyo.
tumbar *v.t.* jnu / junu / nu, jnutuy / junutuy.
tumbo (reg.) *s.* muquido.
tumor *s.*
tipo de tumor japu.
tunchi (reg.) *s.* ruvutyu, bayanu, jnutu.
tunchi que se parece a la huimba chuchutyu.
tupido *adj.* vatanu- / vatunu-, vatiy- / vitiy-.
turbado *adj.* daputsa- / nupudsa-.
ser turbado nupudsaja.
turbante de fibras de aguaje *s.* parenuso.
turbar *v.t.* nupudsajasu.
turbarse *v.r.* jntay / jnutay / juntay / junutay / ntay / nutay, suvuy.

turíbulo *s.* rupapye.
turno *s.*
hacer turno (para bogar o vigilar etc.) ramutya.
turrar *v.t.* ruye, tina.
turrarse *v.r.* tinuy.
turushuqui (reg.) *s.* cuyucuyu / quiyuquiyu.
tusa de fruta (reg.) *s.* tutu.
tutumo (reg.) *s.* cuyu.
tuyo *pron.pers.* yi-.

U

ubos / ubo (reg.) *s.* rivyinu, rivyisiy.
ubre de vaca *s.* voca ntya.
uchpa venadito (reg.) *s.* cutyu.
ucullucuy (reg.) *s.* sunumi.
último *adj.* tamitya / tamutya.
última cría medio dañada cudyechiy, jubisiy, tamityi.
última persona (en una columna) rusiy vichi.
último hijo o niño cudyechiy, jubisiy, rusiy vichi, tamitya vichi, tamityi.
úmisha (reg.) *s.* mityadasiy / mutyadasiy.
un, uno *adj.* taraqui **(inanimado)**; nu; tiqui **(animado).**
un año tavataqui, tanijyaqui.
un día tarundamu; tarundaqui.
un grupo (de gente) tavaqui.
la una o las dos de la tarde satajemya jiñi.
una parte te.
uno de alguna cosa te.
uno del grupo tenu.
unos cuantos -deri.
unos dos tanujuy.
unchala (reg.) *s.* picatu.
ungir *v.t.* jiva / juva / jva / va.
ungüento *s.* nidi.
ungurahui (reg.) *s.* simusiy.
unido *adj.* jityajo / jntyajo / jntyojo, mityajiy, mityajusuma, vataju.
untar *v.t.* jiva / juva / jva / va.
uña *s.* jasumuday.
uñas -jo.
urcututu (reg.) *s.* juvasiy / vuvasiy.
urinario *s.* sivajyo.
usar (una herramienta) *v.t.* jvatya.
usted, Ud. *pron.pers.* ji; jirye.
de usted, Ud. yi-.
Ud. *(futuro / imperativo)* ya-.
de ustedes jirye.
ustedes jirye.
Uds. dos hagan... sana.
Uds. dos o Ud. (mujer con hijo) sada.
Uds. *(futuro / imperativo)* jirya.
uvilla (reg.) *s.* samunu, samusiy.

V

vaca *s.* voca.
vaca marina (reg.) *s.* yavara / yivara.
vaca muchacho (reg.) *s.* puñiy.
vaciar *v.t.* juchiy, say.
vacío *adj.* co / cuco / juco; mitya- / mutya-, mitya canuco, vacanuco-, vacco-.
estar vacío canojuvay.
vacurau (reg.) *s.* jmuntu / jumuntu / muntu.
vadear *v.t.* ramitye.

vado que se emplea para acortar las distancias de un punto a otro del mismo río *s.* ramujejyo / ramujejyu, vuntajyo.
vagar *v.i.* javaruy, vutaya.
vaina *s.* japi, japisiy, japitu, japitujo.
vaina de cashaponilla usada para llevar agua japijo.
vaina de espada -suy.
vaina de planta -ja.
producir vaina o silicua japituy.
vainilla *s.*
semilla de vainilla supijyasiy.
vaina de la vainilla supijya.
vale *s.* cuentavi / cuventavi.
valer *v.i.* muchevay / murachevay / murchevay / murichevay.
no vale nada nicyaray-.
valeriano (reg.) *s.* murutapay.
valor *s.* muchirya / murchirya / murichirya.
cosa que tiene valor muchetara / murachetara / murchetara / murichetara.
sin valor -rapuy.
¡vámonos! *intj.* vañu.
¡vamos! *intj.* vuryeya.
vano *adj.*
en vano mitya / mutya.
hace en vano -ni.
vapor *s.* vapuru.
vara (unidad para medir tela) *s.* vara.
vara de virtudes suvi.
varadero entre dos cuerpos de agua por el cual se puede jalar una canoa *s.* tiñu.
variado (en color y clase) *adj.* jaryedo.
varicela *s.* jasutyetya.
varilla de virtudes *s.* panuy.
varios *adj.*
hacer algo una o varias personas en varias partes -ya.
una de varias cosas de la misma clase te.
realizar varias personas repetidamente una acción -ja.
hacer algo varias personas una tras otra -ya.
varios días tarundamiy.
varón *s.* vanu.
vasija *s.*
vasija de calabaza o barro muso.
vasija doble para beber parinasityo, vacanuconusi.
vasija hecha de barro para beber masato junosiy.
vasija hecha de calabaza suquivu.
vasijas -vu.
vaso *s.* jatujo, jatusi, jatuvu.
vaso linfático del muslo munomusiy.
vaso linfático detrás de la oreja tuyusiy.
vástago (de plátano o guineo que se siembra) *s.* nutajo.
vecino *s.* tunuvichi.
vedar *v.t.* jubay.
vehículo *s.*
cualquier vehículo con motor (que viaja por tierra) sinu vapuru.
veinte *adj.* darajuy vuyajuy / narajuy vuyajuy.
vejiga *s.* jichajasuy / jnchajasuy.
vejiga natatoria desinflada de un pez putu.
vejiga natatoria inflada de un pez putusuy.
vela *s.* nonopu.
vela de barco o bote rupije, rupitya sujay.

vela de los yaguas siriñu.
velas de copal -pu.
vello *s.* -su.
vellos del sobaco numutojasiy.
velloso *adj.* caju-, vacucaju-, jasopay- / vasopay-, vasusu-, sopatyu.
velludo *adj.* -so.
¡ven! *intj.* varenunuma, vuranuma.
venado *s.* janariy.
venado pequeño de color cenizo cutyu.
vencedor *s.* vuunu.
vencedores vunuvay.
vencer *v.t.* jumuy, saboniy, vunu.
vencido *adj.*
estar vencido por alguien al punto de no poder resistir sabuy.
vencidos sabuvye, vunusavay.
vencimiento *s.* sabonichada, vunusada.
vendar los ojos con algo *v.t.* purye.
vendedor *s.* taryutyi.
vender *v.t.* taryutya.
veneno *s.* dicha, ditya, munta, tronatya.
veneno fuerte javañu.
tiene veneno ditara.
arbusto que se usa en la preparación de veneno para dardos sudonta.
veneno para virotes (dardos) ramu, ramuju, ranva / rava.
veneno usado para pescar pupanu, simitya, tatyu.
venganza *s.* muchirya / murchirya / murichirya.
vengar *v.t.* muchenu / murachenu / murchenu / murichenu.
venida *s.*
en anticipación de su venida jajisiy.
venir *v.i.* jniy / juniy.
venir por un rato jiviniy / jviniy.
venir y regresar jivi / jvi.
venir y regresar de abajo jivicha / jvicha.
venir y regresar de arriba una sola vez jivimu / jvimu.
ventajar *v.t.* ramichaniy / ramuchaniy.
ventana *s.* rorijyude, vyentana.
ventarrón *s.* richo.
causar ventarrón richutaniy.
ventilar con abanico *v.t.* jupay, jupachuy.
Venus (el planeta) *s.* jasacharasi.
ver *v.t.* diy.
a ver va.
hacer ver junutyaniy; mutasumiy.
sin ver junuyasada.
ver *v.i.* jnuy / junuy.
ver apenas jiñuputyaniy / jñuputyaniy / niputyaniy.
ver del todo jnuyasumiy / junuyasumiy.
ver en verdad diyasumiy, jnuyasumiy.
ver opaco o borroso nisiruy.
verano *s.* vindya.
veras *s.*
de veras sitenu.
verdad *s.* sitenu.
verdad, verdadero *adj.* sitenu; nutityu-, nutityuday.
verde *adj.* jatya-, sunu-, vasunu-, vasununay.
verdolaga *s.* muryeñu.
verduzco *adj.* varadi-.
vereda *s.* rupijyo.
vergüenza *s.* jadasada.
cosa por la que se tiene vergüenza jadasara.

hacer tener vergüenza jadataniy.
tener vergüenza jntay / jnutay / juntay / junutay / ntay / nutay, jada.
ponerse la cara roja de vergüenza radavuvay.
persona sin vergüenza janisa.
que da o causa vergüenza darya, jadara, suvurya, vajadasara.
vergonzoso *adj.* darya, jadara, suvurya; jvajadasa; vajadasara.
verruga *s.* ruvañu.
verter *v.t.* rumiy.
vestido *s.* sujay; -jay.
proveer vestido sujañu.
tiene vestido o ropa sujatyi.
vestido típico de las mujeres yaguas japujay / vapujay.
vestigio *s.* -juco.
vestir *v.t.* sujañu.
vestirse *v.r.* jaachu.
vestirse con champa (falda hecha de fibras de aguaje) nresovay / nuresovay.
vestirse en otra parte jacho.
¡vete! *intj.* viyeyan; yanuma jiya.
vez *s.*
a la vez que jsaju, risaju.
a veces tarade.
de vez en cuando tarade.
viajar *v.i.* rupi.
víbora (nombre genérico) *s.* codiy.
víbora azul venenosa simyajinu.
víbora blanca delgada y venenosa vuryeyanrañu.
víbora cascabel musipyaru.
víbora colorada no venenosa capyanunu.
víbora coral miyutyu.
víbora muy venenosa jiryoda, juryonu.
víbora negra muchitu.
víbora parecida a la cobra popotusada.
víbora venenosa cochiy codiy.
víbora venenosa corta de color cenizo con una pinta de jergón tamusiy.
víctima (animal o persona privado de vida) *s.* juvi.
víctor díaz (reg.) *s.* tapañu.
victoria *s.* canayada.
vida *s.* jnuyada / junuyada, vichasada.
buena vida samirya vichada.
lo que da la vida jnutya / junutya.
lugar donde pasaba su vida vichasajo.
vidrio *s.* putiya.
vieja *s.* rimityoda.
mujer vieja vatura rimityu.
viejillo (reg.) *s.* janariy sabuy, mucomu nava, mucomu sabuy.
viejita (significa cariño) rimityodadera.
viejo *s.* dimityu / rimityu.
viejo *adj.* tariy.
hombre viejo vanu rimityu.
piel entera usada como recipiente viejo tarijevyu.
viejo (indica desprecio) -po.
viento *s.* richo.
viento fuerte que aviva a los niños y animales mityanay / mityunay / mutyanay.
viernes *s.* byernesiy.
viga *s.* mudavu.
vigilador *s.* jnutyi / junutyi.
vigilar *v.t.* jnuy / junuy, jnuchu / junuchu / nuchu, jnutya / junutya / nutya.
vil *s.* dacya; -co.

vinche-vinche (reg.) *s.* pipiyotu.
vino *s.* binuja, binu.
vino tinto vanucuja.
violada *adj.*
ser violada jarapuy.
violar *v.t.* javatyataniy.
viracocha *s.* may, mudasuti, pupasiy, quinisuy.
virarse *v.i., v.r.* janumitye.
hacer virar (reg.) pupo.
virarse (en el agua) (reg.) pupuy.
virgen *s.* jutu, vinu vatura.
virote (reg.) *s.* ramunu.
virote (dardo) ro.
virote (dardo) de brujo rimida.
virote raspado pacharo.
viruela *s.* nicyarachiy.
viruta *s.* damu, daryu, vay.
su viruta damu, daryu.
viruta que resulta de raspar algo pavye.
visera de gorra *s.* moday.
visible (animado) *adj.* vadichara, vadichi.
visiblemente *adv.* vijyomu.
visión *s.*
tener una visión di mityamusiy.
visita *s.* jañuñu.
visitante *s.* jañuñu.
visitar *v.t.* jañuy.
visor de transparencias *s.* jnujyo / junujyo, jnuvyu / junuvyu.
víspera *s.*
en vísperas de jajisiy, jisiy.
vista *s.*
a la vista diya.
a vista de él diyada.
dar vista mutasumiy.
visto *adj.* diñu, dityu, jvadicha, jvadichara, jvadichi.
ser visto dicha.
claramente visto jvadichi, jvadichara.
visto frecuentemente (haciendo la acción del verbo) -nuchiy.
viuda *s.* bachenoda.
viuda con hijos vinu vaturuy.
viudo *s.* bachiya.
vivar *s.* vudi.
vivaz *adj.* vaniri, datyara.
víveres *s.*
que tiene víveres jmicharati / micharati.
vivienda *s.* vichajo.
viviente *adj.* -vichi.
viviente de la tierra mucadimuvichi.
vivientes vichasavay, vichavay.
vivir *v.i.* cha / vicha, jnuy / junuy, vichasada.
alguien que vive en el monte tova vichi.
persona destinada a vivir jnuyasi.
para vivir con jsaju.
vivo *adj.* vaniri, jnuñu / junuñu / nuñu.
volador *adj.*
seres voladores jivay, nipyatavay.
volar *v.i.* ratye, ji.
volar dando vueltas jiva.
volcar *v.t.* jatyati / jatti.
hacer volcar una canoa pupo.
volcarse *v.r.* pupuy.
volteado *adj.*
ser volteado daputay / nuputay.
voltear *v.t.* daputa, pirantyaniy.
voltear algo boca abajo buchiy.
voltear las hojuelas de un lado (de hoja de shapaja) numuta.
voltear (p. ej., una tela que se está secando) janumitya.

voltearse *v.r.* janumitye.
  voltearse en cualquier posición butya.
voluminoso *adj.* -ju.
voluntad *s.* jachara, vatara, vatasara.
volver *v.i.* tarya, taryimu, taryo.
  hacer volver taryata.
volver *v.t.* tarya, taryi.
vomitar *v.i.* cotyanuy, jiyaniy / yaniy.
  vomitar violentamente yadesumiy, yaniyajasumiy.
voraz *adj.* jmirya / mirya.
vosotros *pron.pers.* jirye.
voz *s.* niquejada.
  en voz baja tapi.
  levantar la voz niquejasumiy.
  voz del pájaro paracucu cuando canta toto.
vuelo o mata (mancha) de plantas de la misma clase (reg.) *s.* -tuu.
vuelta *s.*
  dar la vuelta rabe, rabimu, ramuya.
  vuelta en el río -cusiy.
  dar vueltas rabe, rabimu, ramuya, ruyivay / ruyuvay; ramutima.
vuestro *pron.pers.* ji, jirye.
  vuestro (de hombre / mujer sin hijos) ji.
vulva *s.* tachiy.

Y

y *conj.* jarye.
  ¿y? va.
ya *adv.* -numa.
  ya está ahí jasiñuma.
  puede ser que ya no ne nundye.
  seguro que ya no ne nuday.
  ya no ne nundye, -noday / -nuday, -nundye.
  ya pues (con preguntas retóricas) -na, -nina.
  ya vamos a vuryanuma.
yachay de brujo (reg.) *s.* rimidaju.
yachingo (reg.) *s.* nuru.
yacucheo (reg.) *s.*
  hacer yacucheo (una fiesta en que los padres de un bebé le mandan echar agua de socorro cuando falta un sacerdote para bautizarlo pronto) januvay.
yacuruna (reg.) *s.* jajami.
yagua (paisano) *s.* nijyami.
  yagua de otra familia ne jityenu.
yahuar piripiri (reg.) *s.* nutunachiy, tunachiy.
yana-yutillo (reg.) *s.* jnusiy / junusiy / nusiy, jiruvachiy.
yangunturi (reg.) *s.* arupe / jarupe.
yapar (dar algo más de añadidura) *v.t.* jati.
yarina (reg.) *s.* pachi.
  tejido de hojas de la palmera yarina pachimuta.
yarinillo (reg.) *s.* jaretu.
yegua *s.* cavañu vatura.
yelmo *s.* tunuvu.
yerno *s.* / *voc.* jadcha, quirye, quiryeni.
yo *pron.pers.* day / ray.
  yo en verdad (sólo después de ***tapi*****)** ratya.
  yo no (enfático) rañita.
  yo haré ra.
  yo mismo rantya.
  yo sí ratya.
  yo sin falta rantya.

yuca *s.* jasuche / suche; -se.
canción de la yuca brava cusivya.
persona que saca yuca cudiñu.
masato que se prepara para las mujeres que sacan yuca para una fiesta cudichiy.
tallo de yuca brava cusivyajada.
tubérculo de yuca brava cusivyase.
yuca brava cusivya.
yuca madura jache.
yuca que es cauchosa, no quebradiza vacanuse.
yuca que se saca al cultivar jasiche.
pedazos de tronco o rama de yuca usada para sembrar un yucal jasadaji.
yuca huito (arbusto con tronco espinoso que tiene fruta parecida a la cocona) (reg.) *s.* jubonu.
yucal *s.* jasada.
yupana (reg.) *s.* dudumuta / rudumuta.
yupanas -muta.
yute *s.* judache.
yutillo (reg.) *s.* jadudusiy, saviy.

Z

zambullirse *v.r.* jaryuy.
zambullirse por algo jaryutya.
zampoña *s.* dudumuta / rudumuta.
zancudo *s.* curinu, jiñinu / jñinu / ñinu.
zapatear en fila *v.i.* jipeñiya, niratuy.
zapatero (reg.) *s.* tiso.
zapatero *s.* sapatu jvañu.
zapato *s.* numutujo, sapatu.
pasador de zapato sapatuju, sapatu puchuta.
zapatos -jo.
zapote (reg.) *s.* matiñu.
zapote súngaro (reg.) *s.* jadanuy / janu, matiñu suri.
zarigüeya *s.* sivyara, vituñu.
zona *s.* rivyiy.
zonzo *s.* datyisa, jachipiyajasa.
ser zonzo datyisa.
zorra grande (reg.) *s.* vituñu.
zorra pequeña (reg.) *s.* sivyara.
zorrillo (reg.) *s.* mecyasiy, rabesiy, sivyara.
zorro *s.* cucantañu.
zoster *s.* rivyiy.
zumaque *s.* jnupay / junupay / nupay.
baya de zumaque (que se puede usar como jabón) jnupabi / junupabi / nupabi, jnupachiy / junupachiy / nupachiy.
zurdo *s.* midacyo.